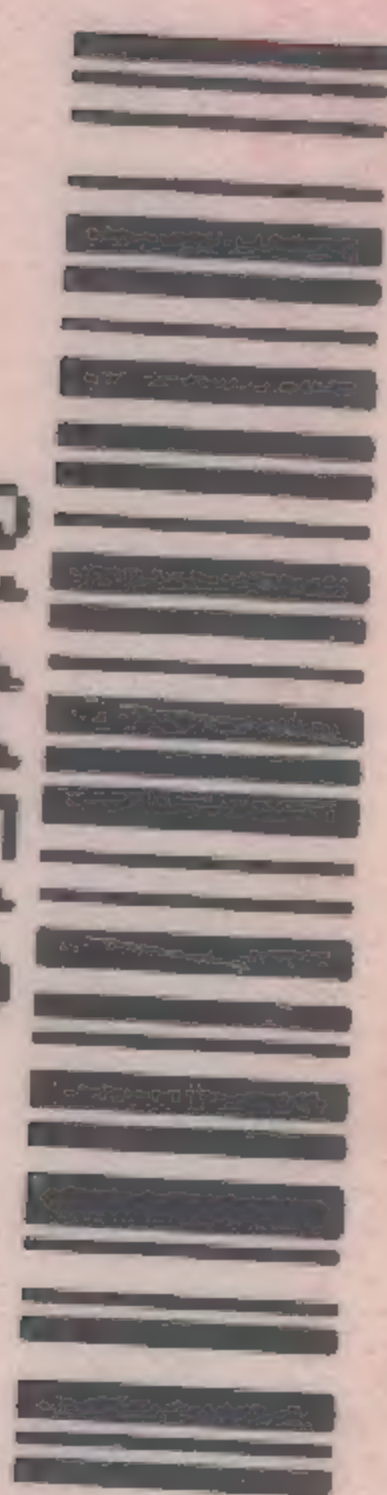




Bibliotheca Alexandrina



0144510















کتابی

حلمی مراد

# لیلیٰ الالباب

وکتب آخری

الطبع طرابلس سنة منفصلة في ٢٢٢٢ م

الطبعة الأولى من الطبعة كتابي للصغار

روبنسون كروزو







# كنايت

مجلة شهرية للثقافة العالمية  
صاحبها ورئيس تحريرها : حلمي مراد

الكتاب رقم ١٠١

التحرير : ٢٣ شارع عرابي ( توفيق سابقا ) ، شقة  
١١١ ، القاهرة - تليفون ٤٦٤٧٥

الناشر : دار الشعب - ٩٢ شارع قصر العيني ،  
القاهرة - تليفون ٣١٨١٠

من النسخة : ١٥ قرشا



**لوحة الغلاف والرسوم الداخلية**  
**بريشة الفنان « هبة عنايت »**

هل تنقص مجموعتك اعداد سابقة من كتابي ؟  
قد تجدها بإدارة التحرير ( ٢٣ شارع مرايى  
« توفيق » سابقا - بالقرب من ميدان التوفيقية  
شقة ١١١ ، بالقاهرة ، تليفون ٤٦٤٧٥ )



# هل مات نابليون مسموماً؟



للعالم السويدي المحقق  
ستين  
فورشوفود

NAPOLEON a-t-il été Empoisonné ?

Par: STEN FORSHUFOUD

تلخيص و تعليق : حلمي مراد



## هذا الكتاب الخطير

● على اثر وفاة (( نابليون )) - في يوم ٥ مايو عام ١٨٢١ - راجت موجة من الشائعات في سائر بلاد العالم ، تجزم بان الامبراطور لم يمت ميتة طبيعية ! غير ان تلك الشائعات لم تستمر طويلا ، اذ سرعان ما خمدت وتوقف ترددها ، على اثر اذاعة مضمون محضر تشريح جثة نابليون ، الذي قرر فيه موقعه - وهم خمسة من كبار الأطباء الانجليز - ان الامبراطور مات نتيجة لاصابته بسرطان في المعدة . .

ومنذ ذلك الحين ، تداولت الأجيال المتعاقبة هذا الرأي الأخير ، وتناقلته كتب التاريخ ، ومئات السير التي ألفت عن حياة المحارب الجبار الذي دوخ أوروبا أكثر من خمسة عشر عاما ، حتى تآلت عليه الدول ووضعته في (( القفص )) في جزيرة ( سانت هيلانة ) ، حيث وافته ميتة بعد ستة أعوام عاشها في الأسر !

وقد ظل العالم مستقرا على هذا الرأي بصدده سبب وفاة نابليون . . حتى خرج الطبيب والمحقق السويدي (( ستين فورشوفود )) على العالم بنظرية جديدة مؤداها ان نابليون انما مات نتيجة تسميمه (( بالزرنيخ )) تسميما بطيئا ! وقد دلل على نظريته هذه في كتاب مطول من ٢٦٠



صفحة كبيرة جعل عنوانه « هل مات نابليون  
مسهوما ؟ - تحقيق قضائي » وهو الكتاب الذي  
نلخص لك في الصفحات التالية فصوله السبعة  
والعشرين ، الحافلة بالمفاجآت ، لمناسبة احتفال  
العالم هذا العام بذكرى مرور مائتي سنة على  
مولد نابليون ، في ١٥ أغسطس عام ١٧٦٩ .

هل مات نابليون مقتولا ؟

• • • ومن القاتل ؟

❶ **والكتاب يجيب في صفحاته المائتين والستين على كثير**  
من الأسئلة الهامة التي تتعلق بنهاية نابليون ، والتي من  
بينها :

- ١ - هل مات نابليون ميتة طبيعية ، أم مات مقتولا ؟
- ٢ - وإذا كان قد مات ميتة طبيعية ، فهل كانت وفاته نتيجة  
لإصابته بالسرطان ، أم بقرح في المعدة ، أم بداء  
« الكبد » الذي ضاعف من تأثيره مناخ الجزيرة الحار  
« القاتل » ؟
- ٣ - أما إذا كان قد مات مقتولا ، فبأي سلاح قتل ؟ بالسهم ؟  
أم بوحز الأبر ؟ وما المقصود بوحز الأبر ؟
- ٤ - ومن الذي قتله ؟ من المحرض على قتله ؟ ومن المنفذ  
للجريمة ؟ هل قتله حاكم الجزيرة ، بتحريض من  
الحكومة الانجليزية ؟ أم قتله أحد أطبائه ؟ أم أن القاتل  
شخص ثالث ، والمحرض جهة ثالثة ، لم يخطرا على بال  
أحد من قبل ؟

كل هذه الأسئلة ، وعشرات غيرها ، يجيب عنها الطبيب  
المحقق السويدي « ستين فورشوفود » في كتابه هذا الذي  
نشرته دار النشر الباريسية الكبرى ( باون ) ، وكتب مقدمته



**البروفيسور (( هنرى جريفون )) ، وعلق عليه المؤرخ والباحث المعروف هنرى لاشوك . . وقد بلغ من دقة الدكتور فورشوفود في التمحيص والتحقيق ، أنه حلل خصلة من شعر نابليون حصل عليها من أحد ورثة « لويس مارشان » خادم الامبراطور الخاص ، ( كما هو ثابت من الوثيقة الزنكوغرافية المنشورة في صفحة ١٠ من هذا المقال ) .**  
ولنبدا التحقيق من بدايته :

### يدين الانجليز . . في وصيته الأخيرة !

● **قبيل وفاة نابليون بثلاثة أسابيع ، وقع الامبراطور - في ١٥ أبريل عام ١٨٢١ - وصيته الأخيرة التي تضمنت ( في بندها الخامس ) هذه العبارة الصريحة : « اننى اموت قبل الأوان مقتولا بأيدى الحكام الانجليز ، وعميلهم الأثيم . . ولست أشك في أن الشعب الانجليزى سوف يأخذ يوما بثارى ! » وعلى هذا النحو أعلن نابليون - وهو على فراش الموت ، وعلى ملا من الراى العام العالمى ، وأمام محكمة التاريخ - انه مات مقتولا بتدبير من السياسة الانجليز !**  
.. لكن هذه الصرخة لم يقدر لها أن تحظى آنذاك بأى التفات أو اهتمام ، بعد أن أجمع خمسة من الأطباء الانجليز - في تقريرهم الرسمى - على أن الامبراطور انما مات ميتة طبيعية ، نتيجة لاصابته بسرطان فى المعدة . وهكذا حفظت القضية رسميا بالنسبة للرأى العام العالمى !

**ولكن ، الى اى حد يمكن الاعتماد على شهادة اولئك الأطباء ؟ . . والى اى حد يمكن الاعتماد - من الناحية المضادة - على ما قرره نابليون نفسه في وصيته ؟**

لنبدا بتحقيق « حكاية » وفاته بالسرطان ، قبل أن نبحت عما تضمنته وصية نابليون بشأن مسئولية الانجليز عن « قتله » !



وهنا يقرر المؤلف ، انه مع تقدم العلوم الطبية واتساع نطاق تجاربها ، أخذت تقارير الأطباء الانجليز الخمسة بشأن وفاته بالسرطان تفقد جديتها وأهميتها . . ويستند المؤلف في تنفيذ تلك التقارير الى الحجج الآتية :

١ - قام الجراح الفنلندي الكبير « كاليما » بدراسة مستفيضة لمحضر تشريح جثة نابليون ، فاذا هو يكشف النقاب عن اخطاء خطيرة تضمنتها شهادة وفاة الامبراطور ، وقد انتهى من دراسته الى الجزم بأن نابليون لم يصب بالسرطان على الاطلاق ، وبالتالي لم يمت به !

٢ - والدليل الثاني الذي يؤيد هذا الرأي أن نابليون لم يشك قط - قبل شهر مارس عام ١٨٢١ - من آلام في معدته . . ولا اصابته أية نوبة من القيء ، قبل يوم ٢٢ مارس من ذلك العام . .

٣ - فضلا عن أن نابليون لم يصب في الشهور الأخيرة من حياته بالهزال والنحافة - وهما العلامة الأولى التي تصاحب مرض السرطان - وانما ظل حتى ساعاته الأخيرة محتفظا ببدانته وامتلاء جسمه . .

٤ - بل ان نفس تقرير تشريح جثة نابليون الذي كتبه الطبيب الشرعي الفرنسي « دكتور أنتو مارشي » أثبت « خلو جسم الامبراطور من أية أورام او خلايا سرطانية » ، وان قرر وجود تضخم ظاهر في الكبد ( وفيما بعد سوف نناقش رواية وفاة نابليون بداء الكبد نتيجة لطقس الجزيرة الحار ) . ومما هو جدير بالذكر أن الطبيب الشرعي المذكور كان قد أشرف على علاج نابليون خلال العشرين شهرا الأخيرة من حياته ، وأنه قد أجرى تشريح الجثة بحضور أفراد حاشية الامبراطور ، والأطباء الانجليز الخمسة ، ولقيف من مندوبي حاكم جزيرة ( سانت هيلانة ) ، وقد دب الخلاف بين الطبيب الشرعي والأطباء الخمسة حول الاصابة بالسرطان ، فلما أصر



هل مات نابليون مسموما ؟

١٠



Paris, 24 juillet 1960.

4, RUE DE L'ABREUVOIR XVIII<sup>e</sup>  
MONTMARTRE 35 33

Je certifie que les cheveux de l'Empereur  
Napoléon I<sup>er</sup>, remis par moi à

Monsieur le Docteur Sten FORSHUFVUD  
Vasagatan 33

Suède

Göteborg

ont été prélevés dans un paquet provenant de la  
succession de Louis MARCHAND, valet de chambre  
de l'Empereur à Sainte Hélène, dont j'ai publié  
les Mémoires.

شهادة من المؤرخ والباحث « هنري لاشوك » يقرر فيها أن خصلة  
شعر نابليون التي سلمها الى المحقق السويدي مؤلف الكتاب  
لتحليلها ، كانت محفوظة ضمن مخلفات خادم نابليون الخاص في  
( سانت هيلانة ) المدعو « لويس مارشان »



كل من الفريقين على رايه ، لم يتيسر توقيع الجميع على تقرير طبي مشترك ، فكان أن انفرد الطبيب الشرعى الفرنسى بكتابة تقرير مستقل نفى فيه وجود الأورام السرطانية ، بينما كتب الأطباء الانجليز الخمسة تقريراً آخر قرروا فيه أن الامبراطور مات بالسرطان !

٥ - وهناك احتمالان في هذا الصدد : أحدهما أن الأطباء الخمسة قد تعمدوا - بتقريرهم المذكور - تغطية « جريمة قتل » . . والاحتمال الثانى أن رأيهم كان محض « خطأ في التشخيص » ، تأثروا فيه ( أن كان الخطأ صادرا عن « حسن نية » ) ، أو تعللوا في شأنه ( أن كان قصدهم منه اخفاء جريمة ) بحقيقة معروفة ، هى أن والد نابليون كان قد مات بالسرطان ، وهو في الثامنة والثلاثين من عمره ، بحيث كان من الميسور والمعقول الزعم بأن الامبراطور قد ورث الاستعداد للمرض عن أبيه !

٦ - وثمة دليل آخر ينفى تشخيص السرطان ، هو العثور عند تشريح الجثة على طبقات سميقة من الشحم ، تحت الجلد وفي البطن ، الأمر الذى لا يحدث عادة عند المصابين بالمرض الخبيث !

**لم يمت بداء الكبد ، ولا بقرحة في المعدة !**

❶ فإذا خلصنا من هذه الأسانيد الى نفى زعم وفاة نابليون بالسرطان ، فقد آن أن نناقش احتماليين آخرين : أحدهما أنه مات بداء الكبد ، والآخر أنه مات نتيجة قرحة في المعدة :

**أما الاحتمال الأول ،** فمردود بأن التضخم الذى وجدته الطبيب الشرعى في كبد نابليون لم يكن من الخطورة بحيث يمكن أن يؤدى الى الوفاة بأية حال . . كما أن الطبيب الفنلندى الدكتور « كاليمما » - الذى استبعد بدوره فكرة



السرطان - قرر أن الامبراطور لم تظهر عليه قط اعراض التهاب الكبد ( مرض الصفراء ) ، وان اصفرار وجهه في معظم الأحيان لم تكن له صلة « بالكبد » . كما أن وفاة الكثيرين من الانجليز في الجزيرة بداء الكبد لم يكن سببه مناخها الحار ، وانما كان سببه افراط أولئك الانجليز في شرب الخمر - ربما بتأثير حرارة الجو - في حين أن نابليون لم يكن يقرب الخمر الا في القليل النادر !

وهناك قرينة أخرى تنفي أن الوفاة حدثت نتيجة لداء الكبد ، وهذه القرينة هي أن الدكتور « ستوكوي » - الذي بدأ يشترك في معالجة نابليون في يناير عام ١٨١٩ - شخص متاعب مريضه على أنها من مرض الكبد ، وعندئذ سأله نابليون : « كم يقدر لانسان مصاب بهذا المرض أن يظل على قيد الحياة ، فيما تظن ؟ » ، فأجابه الطبيب بأن الكثيرين من مرضى الكبد يعيشون الى سن متأخرة . واذ ذاك عاد الامبراطور يلح عليه في السؤال عما اذا كان هذا الرأي يصدق حتى بالنسبة لمن يعيش في ظل مناخ حار ، فأجابه الطبيب بالإيجاب . .

**واما الاحتمال الثاني الذي ينبجم عن استبعاد فكرة الموت بالسرطان - بعد احتمال داء الكبد - فهو احتمال أن تكون وفاة نابليون نتيجة لقرحة في المعدة . وهذا الاحتمال لم يرد الا في تقرير الجراح الفنلندي « كاليما » الذي جزم بأن الامبراطور لم يمت بالسرطان ، واستنتج انه مات بقرحة في المعدة من النوع الذي يطلق عليه (Ulcus Simplex) ولكن هذا القول مردود بأن القرحة التي شكا منها انما كانت في « الجدار المعدي » ، وهي حالة لا ينطبق عليها التشخيص السالف ، بل انها - على العكس - مبرر يعزز مظنة أن يكون الامبراطور قد راح ضحية « جريمة قتل » ، كما سيبحثه**



البيان ، لأنها تصيب المعدة نتيجة جرعات متوالية من . . السم !

### تهمة القتل بالسم . . تبرز الى السطح !

● **والآن ،** بعد تفنيد المزاعم القائلة بأن وفاة نابليون كانت نتيجة لاصابته بالسرطان ، أو بداء الكبد ، أو بقرحة في المعدة . . نعود الى ما قرره نابليون نفسه في وصيته ، بشأن مسئولية الانجليز عن « قتله » . . نعود لنبحث مدى جدية هذا الاتهام ، والحجج التي تعززه ، أو تدحضه :

١ - فلقد قيل يومئذ - بلسان المعارضين لجدية هذا الاتهام - ان نابليون لم يكن محتفظا في اواخر أيامه بذلك الذكاء اللمعي والبصيرة الثاقبة اللذين طالما اشتهر بهما وهو في أوج مجده وعنفوان حيويته . . كما قيل ان الآلام التي قاسى منها في سنواته الأخيرة قد أثرت تأثيرا بينا على حالته النفسية ، وان قدرته على الحكم على الأشياء قد تضعفت من جراء ذلك تضعفعا شديدا . ومن ثم لا يمكن الاعتماد على هواجسه التي أوحى اليه بالقاء هذه التهمة على رؤوس الانجليز !

٢ - غير أن من يتعمق مع ذلك في دراسة وصية نابليون وملحقاتها ، ونصوصها الإضافية ، يجد نفسه مضطرا الى الاعتراف بأن ما أوتي به الامبراطور يومئذ من قوة معنوية ورجاحة تفكير ، انما يفوق بمراحل ما يلمسه المرء منهما لدى سائر الافراد العاديين ، رغم أن تلك الوصية قد كتبت قبل وفاة نابليون بثلاثة أسابيع فقط ! وليس أدل على رجاحة عقل الامبراطور واكتمال وعيه خلال تلك الأسابيع من أنه استطاع ان يتكهن بسلسلة من الأحداث والوقائع ، تحققت كلها على مر الأيام :



( أ ) فقد تنبأ مثلا بأن أسرة « البوربون » - التي كانت تحكم فرنسا يومئذ - لن يقدر لها البقاء في الحكم أكثر من سنوات قلائل . . وأن أسرة « أورليان » هي التي ستخلفها ، وأن يكن لفترة محدودة . .

( ب ) كما تنبأ نابليون بقيام الوحدة الإيطالية ، وكذلك الوحدة الألمانية ، كنتيجة طبيعية لحكمه . . أما بالنسبة للولايات المتحدة الأمريكية - وقد كانت يومئذ جمهورية صغيرة لا يتجاوز عدد سكانها عشرة ملايين نسمة ! - فقد توقع لها نموا وازدهارا خارقين ، مؤكدا أن حكم العالم سيكون في نهاية المطاف موضع نزاع وتسابق بين روسيا والولايات المتحدة ( كذا ) . . ثم نوه بالتوسع الروسي الكبير ، فذكر أن شيئا أشبه بالستار الحديدي سيفصل بين دول أوربا المختلفة ، وأن هذا الحد الفاصل لن يقوم وفقا للحدود المرسومة بين البلاد ، وإنما طبقا لتكتلات أيديولوجية معينة !

( ج ) وتنبأ نابليون أيضا بأن المستعمرات البريطانية لن تلبث أن تستقل الواحدة تلو الأخرى ، وأنها ستفلت من قبضة بريطانيا . . على مر الأيام !

### يرتاب في نوايا الإنجليز !

❊ واذن فقد كانت ملكات نابليون الذهنية في وعيها التام حتى أيامه الأخيرة ، وبالتالي كان ما ساقه في وصيته من أنه يموت « مقتولا » ، تخليقا بكل اعتبار واهتمام . . بل إنه كان قد كرر على مسامع طبيبه « أوميارا » وياوره « لاس كازس » أنه قد استشف نوايا الإنجليز ، وبخاصة حاكم الجزيرة ، بشأن تعذيبه والقضاء عليه بكل الطرق !

. . وكانت المرحلة الأولى من مراحل تلك الخطة « للقضاء » على نابليون ، محاولة حاكم الجزيرة - بكافة



السبل - أن يفرض على « الامبراطور » حياة العزلة . . وقد بدأها الحاكم بأن حظر عليه الاتصال بأى فرد من أهالى الجزيرة ، إلا فى حضور أحد الضباط الانجليز ! . . بل ان « نابليون » ما كان ليستطيع الابتعاد عن حى ( لونجوود ) الذى كان يقيم فيه ، الا وهو مصحوب بضابط انجليزى . . ولم يكن مصرحاً لآى مخلوق بزيارته فى داره الا اذا حصل من الحاكم على تصريح سابق ! . . وحتى اذا استوجبت الظروف أن يعود أحد الأطباء الانجليز ، فان الحاكم كان يأمر دائماً بالآ دور الحديث بينهما الا حول صحة الامبراطور ، فلا يتطرق الى أى موضوع آخر !

من تلك القيود الصارمة ، بدأ الامبراطور يدرك ان الانجليز كانوا يدبرون خطة للقضاء عليه . . لكنه كان يعلم - فى الوقت نفسه - انهم لن يجرأوا على أن يمسوه بسوء بطريقة سافرة مكشوفة ، خشية ثورة الراى العام العالمى ، وانهم سيعمدون - على الأرجح - الى الاجهاز عليه بطريقة خفية مستترة . . فكان خير تمهيد لذلك هو عزله ، وردمه بتراب النسيان !

### بالسلاح . . أم بالسسم ؟

● فى يوم ١٦ مايو عام ١٨١٦ ، جرت احدى المقابلات بين الامبراطور وحاكم الجزيرة « هدمسون لو » ، قام الأخير خلالها بإبلاغ الأسير الكبير بأن لديه تعليمات من حكومته أشد صرامة وقسوة من تعليمات الاميرال « كوكبورن » - ( قائد السفينة الحربية الانجليزية التى أقلت نابليون الى جزيرة سانت هيلانه ) - فقال له نابليون : « انك تقول ، يا سنيدي ، أن لديك تعليمات أشد هولاً من تعليمات الاميرال . ترى أهى تقضى آذن بقتلى بالسلاح ، أم بالسسم ؟ أنا لا استبعد شيئاً من جانب وزرائكم ، وها أنذا بين يديك ، فلتجهز على ضحيثك ! »



ويقول « مارشسان » ، كبير خدام الامبراطور - في مذكراته - ان حاكم ( سانت هيلانة ) صرح للدكتور « اوميارا » - طبيب نابليون - بقوله : « اننى لا اريد له ان يموت بالسكتة القلبية ، ففى ذلك حرج بالغ لى ولحكومتى على السواء . . واحسب انه من الافضل ان يموت نتيجة مرض بطنى . . حتى اذا قضى ، اعتبر اطباؤنا موته ميتة طبيعية . اما السكتة القلبية ، فهى خليقة بان تثير العديد من الشكولات . . !

وما ان ابلغ « اوميارا » هذا الكلام الى الامبراطور ، حتى هتف هذا فى حدة : « فى هذه الحالة ، يتضح بجلاء انه اذا كانت التعليمات التى تلقاها الحاكم لا تتضمن أمرا « كتابيا » يقتلى ، فان هناك أمرا « شفويا » قد صدر له بهذا المعنى ! » وفى يوم ٢٢ ابريل عام ١٨٢١ ، تحدث نابليون الى كبير الياوران ، « الكونت برتران » فقال ان الانجليز قد سعوا الى قتله فى اول الامر مستعينين بجو الجزيرة الضار بصحته ، ثم « بوخزات الابر » بعد ذلك ، واخيرا بمنعه من الخروج والتريض . . وكان الامبراطور يعنى « بوخز الابر » تلك الاهانات المتلاحقة التى كان لا يفتأ يتعرض لها كل يوم ، مما كان يفت فى عضده ، وينال من روحه المعنوية . . والادهى والامر من ذلك ان السلطات كانت تضايقه فى رحلاته ونزهاته ، اذ كانت تبعث بحراسها وراءه فى كل مكان ، بحيث لم يكن فى مقدوره الاتيان باية حركة دون ان يكون مراقبا ، مما جعله يقلل من الخروج ويؤثر البقاء بالمنزل . . حتى اذا قرر الحاكم رفع الحراسة عنه فى النهاية ، كان قد غدا فى حال لا تسمح له بمغادرة البيت مطلقا !

وأفضى الامبراطور أيضا الى « الكونت برتران » بأن الحكومة الانجليزية ستتخذ ولا شك موقفا قويا للدفاع



عن نفسها ، عامدة الى نشر طائفة من الوثائق للتدليل على أنه لم يمت مقتولا . ومن ثم طلب الى « برتران » ورفاقه الآخرين الوقوف على أهبة الاستعداد للرد على الانجليز « ودحض مزاعمهم » عند الاقتضاء !

### القهوة المسمومة !

❊ ومنذ سنوات النفي الاولى التي أمضاها نابليون في ( سانت هيلانة ) ، بدأ يشك في أن الانجليز يريدون قتله بالسم ، أو بأي سلاح آخر ! . ففى ذات يوم ، زاره حاكم الجزيرة في داره ، ( وقد قدر لتلك الزيارة أن تكون آخر زيارة له للامبراطور ، اذ لم يشأ نابليون أن يستقبله بعدها قط ! ) وأثناء الحديث ، أمر نابليون بقدحين من القهوة لضييفه الانجليزى ، ولنفسه . . وما أن انتهت الزيارة وانصرف « هدرسون لو » حتى استدعى الامبراطور خادمه ، وقال له وهو يشير الى قدحه الذى كان مازال مملوءا بالقهوة : « القى بهذا القدر بعيدا ، فلست راغبا في اختسائه . . لقد اقترب الرجل منه ، واحسبه لا يتوزع عن شيء ، ولا حتى عن قتلى بالسم ! »

### كان يتفجر صحة وقوة . .

❊ ولقد تضاربت الآراء وتباينت التشخيصات حول حقيقة المرض الذى لازم نابليون في سانت هيلانة . . الا أن من يدرس ويحلل مرض الامبراطور ، في مراحلہ المختلفة - من واقع مذكرات الشهود - سرعان ما يتبين ، بما لا يدع مجالا للشك ، أن الأعراض المرضية التى ظهرت على أسير ( سانت هيلانة ) ، لم تكن سوى أعراض حالة تسمم بمادة الزرنيخ !

ولطالما نعم نابليون - قبل سنوات الأسر - بصحة قوية ،



DEPARTMENT OF FORENSIC  
MEDICINE

TEL. KILVIN 2231



THE UNIVERSITY,  
GLASGOW, W.2

11/7/66

Dear Dr. Forshuford.

The sample labelled H.S.  
which you sent to me gave  
a value of 10.38 micrograms of arsenic  
per gram of bone when analysed by  
my activation method.

This value shows that the  
subject has been exposed to relatively  
large amounts of arsenic.

Hamilton Smith.

تقرير من ادارة الطب الشرعى بجامعة جلاسجو ، يثبت العثور على  
نسبة كبيرة من « الزرنيخ » في عينة من شعر نابليون أرسلها المؤلف الى  
الادارة لتحليلها ..



فلم يعاني مرضا أو اعتلا جسمانيا ، بل كان ذا حيوية دافقة ، وجلد خارق ، وقدرة على العمل لا تهدأ .. وحتى في الأيام الأولى من حياته الجديدة في ( سانت هيلانة ) ، كان ما زال محتفظا بروحه المعنوية العالية وقوته البدنية الحصينة ، حتى لقد دهش هو نفسه إذ تبين أن الأحداث العصبية التي مرت به في السنوات الأخيرة لم تنل منه شيئا .. ويقول « مارشان » في مذكراته ، أن الامبراطور - رغم كل ما تعرض له من نكبات وشدائد - ظل دائما هادئا الطباع ، معتدل المزاج ، رقيق الحاشية ، مشاركاً في أفراح وأتراح جميع الملتفين حوله !

وقد زعمت الدعاية الانجليزية ، وافتراءات أسرة « البوربون » ، أن نابليون كان مصابا بداء الصرع ! .. والواقع أن هذا الزعم إنما أوحى به بعض المآرب السياسية التي كانت ترمى إلى الإطاحة بهيئة الامبراطور ، والتشهير به . وإذا كان نابليون قد تعرض بالفعل في بعض الأحيان لنوبات من التشنجات العصبية ، فمما لا شك فيه أن تلك الحالة لم تكن راجعة إلى مرض الصرع ، وإنما إلى ما كان يعانيه من تسمم شديد يسرى في بدنه !

ومما يؤكد هذا التشخيص أن نابليون كثيرا ما كانت تتأبه قشعريرة شديدة ، سرعان ما تسرى في كيانه كله . فكان خادمه يلف له قدميه في منشفتين ساخنتين ، ويفطى جسمه باللفائف الدافئة .. وكان يحلو له دائما أن يجلس الساعات الطوال أمام نار المدفأة ، وقد تدثر بأغطية ثقيلة للتغلب على برودة الجو ، حتى لقد كان الانجليز يدهشون لكمية الحطب الضخمة التي يستهلكها الفرنسيون في التدفئة ، فكان أن انتزع الحاكم لتناقص عدد الأشجار في الجزيرة ،



فاذا هو يطلب الى الفرنسيين الكف عن استخدام الخشب والاستعاضة عنه بالفحم !

### كيف بدأت أعراض المرض

وقد كانت اول معلومات نشرت عن مرض نابليون في سانت هيلانة ، هي التي ساقها اتباع الامبراطور في مذكراتهم ، وعلى رأسهم « مارشان » و « لاس كازيس » ، كبير خدمه وسكرتيره ، اللذان أوردوا أيضا حات كاملة حول أعراض المرض في مختلف مراحلها ، وان لم يفظنا الى طبيعة المرض ذاته . . . ويجمع هؤلاء الشهود على أن المرحلة الاولى لمرض الامبراطور بدأت يوم ٢٣ نوفمبر عام ١٨١٥ ، واستمرت حتى يوم ٢٦ نوفمبر ، وهو اليوم الذي بدا أن نابليون قد استرد فيه صحته . وقد ظل الامبراطور بعد ذلك على خير ما يرام لمدة شهر كامل ، حتى اذا حل يوم ٢٤ ديسمبر ، أحس بوعكة جديدة لازمته ثلاثة أيام . . ولم يكد يشفى منها حتى اعتلت صحته مرة ثالثة !

وإثناء تلك النوبات المتلاحقة ، كان نابليون يشعر بالآلام شديدة في ساقيه وركبتيه ، وصداع حاد مستمر ، وقشعريرة تهز بدنه هذا . . . وهي الأعراض الأولية لتسمم زرنيخي مزمن ! . . . واستمرت هذه الأعراض تداهمه حتى شهر مايو من عام ١٨١٦ ، حين قرر الامبراطور - لأول مرة - أن يستشير الدكتور « أوميارا » في أمر انحرافاته الصحية . فلم يكد يدلف الى حجرته ، في يوم ٥ مايو ، حتى سألته نابليون عما اذا كان يعتبر نفسه طبيب الامبراطور ، أو موظفا انجليزيا كلفه حاكم الجزيرة بالتجسس عليه ؟ . . وبعد أن أكد له « أوميارا » بأنه قد جاءه بوصفه طبيبا ، وأنه لن يوافي الحاكم بأية نشرة عن حالته الصحية الا بتصريح منه ، وافق الامبراطور على قبوله طبيبا رسميا له !



## تخبط في تقارير الأطباء

● على أن أطباء « نابليون » الثلاثة في سانت هيلانة ، وهم « أوميبارا » ، و « ستوكوي » ، و « انتومارشى » لم يلبثوا أن أعلنوا بصورة قاطعة أن مرض الامبراطور يرجع الى الأحوال المناخية ، وأنه اذا لم يغادر الجزيرة فإنه هالك لا محالة قبل مرور فترة طويلة . .

واستمرت صحة نابليون تتقلب بين التحسن والانتكاس . . في الوقت الذي كانت فيه أعراض التسمم التي ألمت به تزداد حدة ووضوحا . . حتى كان يوم ٢٥ يوليو عام ١٨١٨ ، حين تقرر اعفاء « أوميبارا » من مهمته كمشرف على علاج الامبراطور . وكان ثمة خلاف قد دب بين الاثنين ، على اثر ما ترامى الى علم نابليون من أن طبيبه داب على وضع التقارير والنشرات عن أحواله الصحية - دون علمه وموافقته - وارسالها الى حاكم الجزيرة ! . . حتى لقد استدعاه ذات ليلة ، وقال له : « لا تنظر الى ساقى ، فليس عندى ما أقوله لك عن حالتى الصحية . . اننى لا أريد أن أدخل السرور على قلب الحاكم ، فأشيع ميوله العدائية نحوى ، حين يعلم بأمر كل ما سيستحتم على تحمله من آلام قبل أن يوافينى الأجل . . وبوسعك أن تخبره باننى لا أتشبث بالحياة الى حد يجعلنى أرتضى - طائعا مختارا - أن يكون طبيبى جاسوسا ! »

على أن اعفاء ذلك الطبيب من مهمته كان له سبب آخر في واقع الأمر ، فان صحة نابليون كانت قد بلغت درجة من الخطورة لم يكن من الممكن معها لأوميبارا أن يتحمل مسئوليتها وحده ، فلم يجد مفرا من ابلاغ كبار أطباء الجزيرة بأمرها ، وبالتالي ابلاغ الحاكم الذي كان - برغم كل شيء - المسئول الأول والأخير عن صحة الامبراطور ، سيما وان الطبيب ما كان ليشك في أن الحاكم تراوده أية نوايا إجرامية تجاه الأسير الكبير !



وفي الليلة التي أعقبت زحيل « أوميارا » ، انتابت نابليون حمى شديدة استمرت تلهب جسده حتى الفجر ، حيث استطاع أخيراً أن يصيب قسطاً من النوم . إلا أنه في اليوم التالي ، أحس فجأة بألم شديد مصحوب بنوبة قىء حادة ، كانت أول نوبة خطيرة تصيبه في ( سانت هيلانة ) . . ومع أن أعراض المرض ظلت بعد ذلك تلازم الامبراطور ، إلا أن مرضه لم يستفحل أكثر من ذي قبل ، بل لقد طرأ عليه التحسن والتقدم شيئاً فشيئاً . . حتى أن « مارشان » أورد في مذكراته أن الاعتقاد ساوره ، خلال الأشهر الأخيرة من عام ١٨١٨ ، بأن سيده لن يلبث أن يشفى من مرضه تماماً ، إذ كان قد عاد إلى استئناف تمريناته الرياضية ، وإلى مزاولة نشاطه اليومي . المؤلف . .

### البحاني يعمل . . وفقاً لخطة مرسومة !

● وقد حاول الحاكم جهده أن يقنع نابليون بقبول الطبيب الذي عينه لمباشرة علاجه - خلفاً لأوميارا - إلا أن الامبراطور ما كان ليأمن لأي طبيب موفد من قبل « هدرسون لو » ، إيماناً منه بأن هذا الأخير ليس له من غاية سوى القضاء على حياته ! . . ومن ثم فقد ظل نابليون بغير طبيب لفترة من الزمن ، ومن العجيب أن حالته الصحية تحسنت في تلك الأثناء بشكل ملحوظ ! . . ورغم أن النسوبات استمرت تهاجمه بين الحين والآخر ، إلا أنها كانت طفيفة عابرة ، لا تستمر أكثر من يوم أو يومين ، ولا تعاوده إلا بمعدل مرة واحدة كل شهر . .

ويبدو أن القسائل الذي كان يسعى للأجهاز على الامبراطور ، كان يعمل وفقاً لخطة مرسومة ، تنفيذاً لتعليمات محكمة كانت تصدر إليه بانتظام ! فقد عادت اليد الخفية - التي كانت قد أمسكت عن نشاطها لفترة من الوقت -



فضاعفت ، على حين غرة ، من جرعات الزرنيخ التي كانت  
تدسها للامبراطور ، فاذا به يفسدو فريسة لأزمات حادة  
متواصلة .. حتى لقد ظن كل من حوله أن نهايته قد  
حانت ، وإن أيامه باتت معدودة !

وفي يوم ١٠ يناير عام ١٨١٩ ، سمح الامبراطور  
- أخيرا - لكبير الياوران بالذهاب لمقابلة الحاكم ، ليطالبه  
بتعيين طبيب جديد يباشر علاجه .. وإن هي إلا أيام ، حتى  
أقبل الدكتور « ستوكوي » ، الذي ألقى نفسه مضطرا - قبل  
أن يصرح له بفحص المريض - الى توقيع اقرار ، تعهد فيه  
بأن يكون طبيب الامبراطور الخاص ، فيوقف خدماته عليه ،  
على أن يقطع صلتة بالحاكم ! .. فلما قبل هذه الشروط ،  
اقتيد الى حجرة الامبراطور ، فوجده مضطجعا على احدى  
الارائك وقد ظهرت عليه آثار الاعياء ، وكسا وجهه الشحوب .  
.. وبعد أن فحصه وسأله عما يشكو منه ، تبين له من  
أعراض المرض أن نابليون كان مصابا بداء الكبد .. فلما أتم  
فحصه وغادر بيت الامبراطور ، كتب تقريرا ذكر فيه أن  
المريض كان في حالة هزال متناهية ، وأنه كان يعاني آلاما في  
الكبد ، مصحوبة بصداع ودوار شديدين .. على أن الحاكم  
ما كاد يعلم بمضمون التقرير ، حتى استدعى « ستوكوي »  
وأمره بالعدول عن قبول مهمته الجديدة ، وبعدم مقابلة  
نابليون مرة أخرى ! .. وكان سبب ذلك الأمر المفاجيء  
واضحاً ، فقد قرر الحاكم إبعاده حتى لا يفسد عليه خطته  
ويعطل مشروعاته التي كانت تهدف الى القضاء على نابليون !  
ويبدو أن ستوكوي قد فطن الى هذه الحقيقة ، فطلب إحالته  
الى التقاعد ، وغادر سانت هيلانة عائدا الى أوروبا !

### بداية النهاية !

● وفي يوم ١٨ سبتمبر عام ١٨٢٠ ، دخل مرض



الامبراطور مرحلة جديدة، طويلة ، استمرت نحو خمسة اشهر ، حتى أواخر شهر فبراير عام ١٨٢١ . وبعد هذه المرحلة ، طرأ تحسن عابر على صحة نابليون ، حتى اذا حل يوم ١٧ مارس ، عاد الى ملازمة الفراش ، ولم يقدر له ان يبارحه بعد ذلك قط !

ويقول « مارشان » في وصف هذه الحقبة من حياة نابليون ، ان سيده صار يجد مشقة كبيرة في القيام بنزهاته اليومية ، سواء بالعربة أو سيرا على الأقدام . وانه كان يعود منها دائما وقد استبد به التعب والاعياء . . وكان يشعر ببرودة شديدة في قدميه ، فلا يستطيع تدفئتهما الا بدسهما بين اللفافات الساخنة ، التي كان يؤثرها على سائر وسائل التدفئة الأخرى . .

واستطرد « مارشان » يروي في مذكراته كيف ان نابليون حاول ذات يوم ان يستنشق الهواء بالتريض في الحديقة أو القيام بنزهة قصيرة بالعربة . لكنه ما ان وصل الى العربة حتى انتابه الدوار ، فاذا به يهوى الى الأرض فجأة ، فهرع الخدم اليه ومعاونوه على النهوض ، ثم أعادوه الى فراشه . ولما استرد الامبراطور أنفاسه ، نظر الى مارشان ، وكان يقف بجواره ، وقال له : « انك تردني الى الحياة . . واحسب ان هناك أزمة في الطريق ، اما ان تنقذني . . أو تقضي علي ! »

ومنذ ذلك الحين ، بدأ مرض نابليون يتخذ صورة جديدة : فقبل ذلك ، لم تكن آلام المعدة واضطراباتهما هي أبرز ما يعاني منه ، فاذا بها تصير — فجأة — ظاهرة تلح على نابليون ، ولا تكاد تفارقه ! . . ويبدو ان المجناة كانوا قد راوا اذ ذاك ان الوقت قد حان كي يدخل الامبراطور المرحلة الأخيرة من حياته ! . . فقد راح يتقيا بشكل عنيف متلاحق ، على نحو يدل على زيادة ضخمة في مقدار السم الذي كان لا ينفك يجرعه منذ أمد طويل ، على غير علم منه !



### الشك يحوم حول « ياور » الامبراطور !

● وبعد سفر الدكتور « ستوكوى » ، كان لا بد من تعيين طبيب آخر ليخلفه في مهمته . . . وحين وقع الاختيار على طبيب الحامية الانجليزية الدكتور « ارنوت » ، استشاط « نابليون » غضبا ، ورفض - كعادته - قبول أى طبيب موفد من قبل حاكم الجزيرة . . . ومضى الجنرال « منتولون » - ياور الامبراطور - يحاول اثناءه عن عزمه ، لكن جهوده باءت بالفشل ، فطلب الى كبير الخدم « مارشان » ، فى ليلة ٣١ مارس ، فيما لو سأله الامبراطور النصيح بشأن رأيه فى تعيين الطبيب الانجليزى ، أن يؤيد هذا الاجراء بكل قواه ، « والا لما توانى الحاكم عن اقتحام غرفة الامبراطور حتى يستوثق من وجوده ! »

على أن ثمة أدلة عدة تؤكد أن « هدسون لو » كان على علم تماما بأن نابليون طريح الفراش ، وان حالته الصحية سيئة للغاية ، مما جعله لا يفكر مطلقا فى اقتحام غرفة المريض الكبير . ومن هنا يتضح أن « منتولون » لم يكن صادقا فيما ساقه من مزاعم أمام كبير الخدم ، فيما السر فى موقفه هذا ؟ . . . وأى شيء دفعه الى سلوك ذلك السبيل المتوى ؟

ان لرواية الجنرال « منتولون » ، ياور الامبراطور فى ( سانت هيلانة ) ، أهمية بالغة فى هذا الصدد ، اذ هى تساعد علىلقاء ضوء كبير على حقيقة المأساة التى اكتنفت ساعات « نابليون » الأخيرة :

من ذلك أن « منتولون » يقول فى مذكراته ان تشخيص الدكتور « ارنوت » لمرض الامبراطور تضمن أن المرض كان بالغ الخطورة ، وان المريض كان يشكو من احتقان حاد حول بطنه . . . فى حين أن الحقيقة كانت مغايرة لذلك ، اذ يؤخذ من مذكرات سائر الشهود الآخرين أن « ارنوت » لم يعتقد مطلقا أن « نابليون » كان فى حالة خطيرة !!



ويزعم الجنرال كذلك أنه في يوم ١٠ أبريل عام ١٨٢١ ، فاتحه نابليون - لأول مرة - في أمر وصيته ، وضرورة الانتهاء من كتابتها على وجه السرعة . . فلما حاول اليساور اقناع الامبراطور بأن ليس ثمة ما يدعو الى هذا الذي يفكر فيه ، وانه سابق لأوانه ، أجابه نابليون في اصرار : « بل سأكتب وصيتي غدا ، اذا استمرت حالتي في التحسن » . . والذي حدث في حقيقة الأمر - طبقا لما رواه شهود سانت هيلانة الآخرون - انه في يوم ٣ أبريل ، كان « منتولون » نفسه هو الذي فاتح نابليون في أن أيامه قد أصبحت معدودة ، وأن الوقت قد حان لكي « يرتب أموره » !

. . حتى اذا حل يوم ١٤ أبريل ، استدعى الامبراطور ياوره وقال له : « ساملى عليك اليوم رغباتي الأخيرة ، فلتعد الى عند الظهر » . . وعندما أقبل « منتولون » في الموعد المحدد ، طلب اليه الامبراطور أن يغلّق باب الغرفة ، ثم أملى عليه وصيته لمدة ساعتين كاملتين دون توقف . . وأخيرا طلب اليه أن يقرأ ما كتب ، فلما فرغ الجنرال من القراءة ، سأله نابليون : « هل تريد أن أوصى لك بنصيب أكبر ؟ » . . فأجابه بالنفى !

ومما سجله « منتولون » في مذكراته ، يتبين - في جلاء - انه قد حرص على تبرير ما حدا بالامبراطور الى تمييزه في وصيته على « برتران » كبير الياوران ، فاذا هو يؤكد أن هذا التمييز انما يرجع الى أن الامبراطور لم يكن ليرتاح الى « الآراء الأرستقراطية » التي كان يعتنقها « برتران » ! وقد حاول « منتولون » أن يثبت كذلك أنه ليس هو - كما أشيع - الذي سعى حتى جعل الامبراطور يحاياه في وصيته ، بل ان نابليون هو الذي اتخذ هذا القرار من تلقاء نفسه . .

وايا كانت الأسباب ، فالؤكد أن منتولون قد حرص على



تدبير الأمر ، بحيث لا يكون هناك أحد سواه بجوار نابليون ،  
في ساعاته الأخيرة ! . . وبذلك يصبح هو في نظر الجميع  
الشاهد الوحيد الذي يعتد بشهادته بصدور الحدث الكبير . .  
لذلك ، يحق للمرء أن يتساءل : ترى ما الذي جعل  
« منتولون » يحرص كل هذا الحرص على إبعاد جميع أفراد  
حاشية الامبراطور عن حجرة المريض المحتضر ، في أيامه  
الأخيرة ؟ !

### نهاية الآلام !

● وأخيرا ، قدر الآلام الامبراطور أن تصل الى نهايتها . .  
ففي يوم ٤ مايو عام ١٨٢١ ، استيقظ نابليون من نومه وقد  
احس بظما شديدا يلهب حلقه . . فلم يكذ يتناول قليلا من  
الماء والنبيد حتى لفظ كل ما شرب ، وانتابته شهقة حادة  
متواصلة . ثم لبث ساكنا بلا حراك ، لكنه سرعان ما أخذ  
يهلتي ، ويتفوه بكلام متقطع ، والفاظ غير مفهومة . . وفي  
فجر اليوم التالي ، كان مستلقيا في فراشه ، وقد راح في  
غيوبة تامة ، لا يأتي فيها بحركة تدل على أنه لا يزال على  
 قيد الحياة . . باستثناء بعض تنهدات كانت تصدر عنه  
- بين الفينة والأخرى - في ضعف ووهن . .

.. وفي الساعة الخامسة والدقيقة الخمسين من مساء  
ذلك اليوم - ٥ مايو عام ١٨٢١ - وفي اللحظة التي كان فيها  
المدفع يعلن غروب الشمس ، واجتلال الحراس لراكرهم  
اليومية ، لم تنع الامبراطور من الفرار ، كان (( نابليون بونابرت ))  
يلفظ آخر أنفاسه !

ومن تشريح جثة نابليون ، برزت في جلاء حقيقة هامة ،  
على نحو لا يدع مجالا لأي شك ، هي أن الامبراطور كان قد  
اصيب بالفعل بنزيف خطير في المعدة . . فلقد أثبت التشريح  
أن المعدة كانت تحوى كمية كبيرة من مادة أشبه بحشالة حبات  
البن . ولم يكن هذا النزيف المعدي ناجما عن أية إصابة



سرطانية ، ولا عن أية قرحة عادية في المعدة ، وإنما جاء نتيجة تآكل كامل في الجدار المعدى ، وهى ظاهرة لا يحدثها إلا تسمم زئبقى خطير !

.. واذن فالسبب المباشر الذى أفضى الى وفاة نابليون كان هو التسمم بمادة الزئبق .. ومع أن الجثة كانت تحوى آثارا واضحة لتسمم مزمن بالزرنيخ ، إلا أن هذه الآثار لم تكن من الاستفحال بحيث تؤدي إلى موت سريع .. وكان واضحا - بالإضافة إليها - وجود حالة تسمم حادة جديدة بالزئبق !

### يرفضون ارسال قلبه الى زوجته !

● وقد منع الحاكم الانجليزى تحنيط الجثة ، رغم أن الامبراطور كان قد أوصى بتحنيط قلبه وارساله الى زوجته « مارى لويز » . وعندما أراد « انتومارشى » الاحتفاظ بمعدة نابليون كي يحملها معه الى أوروبا لأجراء أبحاث عليها بالاشتراك مع زملائه ، رفض طلبه ، ولم يصدر الرفض هذه المرة من الحاكم ، بل صدر من « برتران » و « منتولون » ، رفيقى نابليون وتابعيه !

ثم أصدر الحاكم أوامره للأطباء الانجليز بعدم السماح بانتزاع أى شئ من الجثمان .. فوضعت المعدة والقلب فى أناءين فضيين مملوءين بالكحول ، ثم لحم الأناءان بأحكام ووضعهما فى التابوت .

وقد أودع جثمان نابليون تابوتا من الحديد الأبيض ، أغلق بابه باللحام ، ثم أدخل فى تابوت ثان من خشب المهوجانى ، وضع بدوره فى داخل تابوت ثالث من الرصاص . وكان الغلاف الخارجى تابوتا رابعا من خشب المهوجانى ، ثبت غطاؤه بمسامير فضية .. ولم يقرر الانجليز تخفيف الحراسة على الجثة إلا بعد أن تم لحام التابوت الرصاصى ! واختير للمقبرة مكان يقع على مقربة من جدول مائى



رقراق ، كان يشرب منه الامبراطور المريض كل يوم . وقد أطلق على هذه البقعة ، منذ ذلك الحين ، اسم « وادى زهرة الجيرانيوم » .

وبعد تسعة عشر عاما من وفاة نابليون ، استخرج التايوت من المقبرة ، وأعيد فحص الجثة ، للوقوف على ما عساه يكون قد طرأ عليها من تغيرات . وكم كانت دهشة الطبيب الذى أشرف على العملية ، حين تبين أن الجثة كانت سليمة تماما ، ولم تتعرض لأى تحلل أو عفن ، بالرغم من كل ما تضمنه محضر تشريح الجثة ، عقب الوفاة . على أن الطبيب ما لبث أن عزا هذه الظاهرة الى نوع المقبرة واحكام التوابيت ، التى استطاعت أن تصون الجثمان وتحافظ عليه ردحا طويلا !

والواقع أن هناك تفسيراً علمياً هاما ، يعلل الصورة السليمة التى وجدت عليها رفات نابليون ، رغم عدم صونها بالتحنيط . . ذلك أنه من المعروف طبيا أن جثث الأشخاص الذين يلقون حتفهم نتيجة تسممهم بالزرنيخ ، تبقى على حالتها وتحتفظ بكيانها طويلا ، بشكل يدعو الى الدهشة والاستغراب !

**لم تكن للانجليز مصلحة فى اغتياله !**

● وهكذا يبدو جليا اليوم ، بصورة قاطعة ، أن « نابليون بونابرت » قد مات مسموما ، وأن تهمة الاغتيال التى كان هو قد جهر بها أمام التزارين ، تستند الى أسس من الحقيقة والواقع . . بحيث يمكن الجزم بأنه انما قتل قتلا بطيئا ، محكما ، مع سبق الاصرار . . ولكن المهم فى الأمر هو تبين ما اذا كان الانجليز هم الذين قتلوه ، أم سواهم !

لو احتكنا الى المنطق ، فانه لا يبدو أن الحكومة الانجليزية كان من مصلحتها فى شىء القضاء على نابليون ! . . ولعل



الحاكم « هذسون لو » قد أصاب كبد الحقيقة حين ذكر أن بقاء أسير ( سانت هيلانة ) في قبضته إنما كان يزود الحكومة الانجليزية بمفتاح يجعلها تتحكم في توجيه التيارات السياسية الكبرى . فقد كان نابليون بمثابة « رهينة ثمينة » ، بات في مقدور الانجليز استغلالها ضد الدول الأخرى الأعضاء في « الحلف المقدس » ، وخاصة ضد فرنسا ! وطالما كان الانجليز « واضعين أيديهم » على الامبراطور ، كان من الميسور عليهم التفاوض مع ( باريس ) وأملأ شروطهم عليها ، ولا سيما فيما يتعلق بمسألة الرسوم الجمركية ..

### الشعب الانجليزي يرى فيه بطلا صنيديا !

● وثمة سبب آخر يهدم — من الأساس — فكرة تدبير « الحكومة الانجليزية » لاغتيال نابليون : اذ ما ان أعلن نبأ نفي الامبراطور المعزول الى جزيرة ( سانت هيلانة ) ، حتى تحول الراى العام الانجليزى عن موقفه السابق ، المعادى للزعيم الفرنسى ، الى موقف ينطوى على العطف عليه والتأييد له ، بل واعتباره بطلا مغوارا ، جديرا بالتمجيد والخلود ! .. ولما علمت ( لندن ) بوفاة الامبراطور ، انتشرت اللاصقات في كل مكان ، تدعو جميع المعجبين بالقائد الفرنسى الراحل الى ارتداء ملابس الحداد ! .. بل لقد حدث ذات مرة ، أثناء سنوات الأسر ، أن عرض أحد الضباط الانجليز أن يمهّد أمام نابليون سبيل الفرار ! .. فلما أبدى أحد أتباع الامبراطور دهشته لهذا التصرف ، الذى عرضه الضابط بغير مقابل ، اجابه هذا بقوله : « كيف تقول ان ذلك ( بغير مقابل ) يا سيدي ؟ ! .. أتراك لم تحسب حسابا للشرف الذى سيعود على من جراء اقتران اسمى بانقاذ بوناپرت ؟ »

ومن ثم ، لم تكن « الحكومة » الانجليزية لتجسر — حتى ولو رغبت في ذلك — على أن تمس الامبراطور بسوء ،

على الأقل بدافع الخشية من « رد الفعل » لدى الراى العام الانجليزى ، الذى كان نابليون يتمتع بينه بشعبية حقيقية ، لا يسهل محوها ! .

### دور أسرة (( البوربون )) !

● على أن هذا الموقف من جانب الحكومة البريطانية ، كان يختلف على خط مستقيم مع موقف حكومة أسرة « البوربون » المالكة فى فرنسا ، فقد كان الوضع بالنسبة لهذه الأخيرة على هذا النحو : طالما كان نابليون على قيد الحياة ، كانت الملكية الفرنسية فى خطر دائم ، ومعرضة للانهدام فى أية لحظة ! . حتى لقد كانت الحكومة الفرنسية تشعر بانزعاج بالغ ، خشية أن يتهاون الانجليز فى حراستهم للامبراطور الأسير ! ولعل هذا ما دفع وزير خارجية فرنسا فى ذلك الحين الى أن يقول للسفير الفرنسى فى لندن : « لو قدر لنابليون أن يهرب من جزيرة ( سانت هيلانة ) ، لكان هذا سببا فى اضطرابات لا حد لها فى وطننا التعس . . وانه لمن المحزن حقا أن يبقى هذا الرجل بين أيدي شعب ، قد ينجم عن تغيير حكمه تدبير مؤامرات تفضى الى إعادة نابليون الى مسرح الأحداث العالية مرة أخرى ! » .

وكان لفرنسا مبعوث خاص فى ( سانت هيلانة ) يدعى « الماركيز دى مونشينو » ، وكان رجلا معروفا بعدائه الشديد لنابليون . . على أنه كان على درجة من الحماسة ، وضيق الأفق ، وضالة التفكير ، يستبعد معها أن يكون قد قام بأى دور رئيسى فى مأساة سانت هيلانة . . ولعل شخصا آخر فى فرنسا كان يقف وراءه ليمسك بجميع الخيوط ، هو « تاليران » وزير خارجية نابليون السابق الذى انقلب عليه منذ عام ١٨٠٩ وأعد قرار مؤتمر ( فيينا ) القاضى بعزل نابليون عن الانسانية ، بل و « قتله » اذا استلزم الأمر !



على أن هناك واقعتين تبرئان ساخنة « دى مونشينو » ،  
وتبعدان عنه تهمة الاشتهار في وضع السم للامبراطور :  
أولاهما ، انه لم يكن في وسع المبعوث الفرنسي الاقتراب من  
« نابليون » أو مقابضته ، على حين أن دس السم كان لابد أن  
يتولاه رجل يعيش على مقربة من الامبراطور بصفة دائمة .  
والواقعة الأخرى ، أن عملية التسميم كانت قد بدأت بالفعل  
قبل وصول « دى مونشينو » الى الجزيرة ، إذ انه وقد الى  
سانت هيلانة بعد أربعة أشهر من ظهور أول أعراض التسمم  
على نابليون !

### الشبهات تحاصر الجاني !

● وليس من شك في أن قاتل نابليون كان يقيم في سانت هيلانة منذ  
أواخر شهر نوفمبر عام ١٨١٥ ، ولابد أنه كان على اتصال بالامبراطور أثناء  
مراحل المرض المختلفة .. وكان في مقدوره أن يكون موجودا في غرفة نابليون ،  
في الوقت الذي كان فيه الجميع بعيدين عنها !

ولم يكن في سانت هيلانة سوى أربعة أشخاص تنطبق عليهم هذه  
الظروف ، وهم : الجنرال « منتولون » ، ياور الامبراطور ، و « مارشان »  
كبير الخدم ، و « نوفيراز » ، و « سان دينيس » الخادمان .. ومن هؤلاء  
الأربعة ، يجب استبعاد الثلاثة الآخرين ، الذين كان حبهم وولاؤهم للامبراطور  
فوق الشبهات ، كما دلت القرائن والملابسات على استحالة ارتكابهم  
للجريمة .. فلم يبق سوى الجنرال الكونت « منتولون » ياور نابليون  
الذي تدينه الملابسات وتنحصر فيه الشبهات : ويبدو أنه اضطر الى التوقف  
عن دس السم للامبراطور حين تولت حكم فرنسا وزارة « ديكاكز » الذي كان  
رجلا معتدلا سبق له العمل في خدمة والده نابليون وكان يكن لها تقديرا  
واعجابا بالفين .. وهكذا تحسنت صحة بوناپرت ، حتى بدا كأنه شفى  
تماما ، خلال الفترة من أكتوبر ١٨١٩ الى أكتوبر ١٨٢٠ ، وهي المدة التي  
بقيت فيها وزارة « ديكاكز » في الحكم .. وكلها ملابسات توحى بمسئولية  
أسرة البوربون وحكومة فرنسا عن استخدام عميلها « منتولون » للقضاء على  
حياة غريمها نابليون !

ومن الملابسات الأخرى التي تزيد التهمة التصاقا ب « منتولون » أن  
صحة نابليون تحسنت أيضا في مناسبة أخرى : إذ لم يكذ يعلن اعتزاه

تعديل وصيته الاولى التي كان قد ترك فيها أنصبة متساوية لاتباعه ، حتى طرا تحسن واضح على صحتته ، استمر طوال الفترة التي قضها نابليون ومنتولون في اعداد الوصية الجديدة ، التي خرج منها منتولون باكبر نصيب من ميراث الامبراطور !

وعندما فرغ نابليون من املأ وصيته وتوقيعها ، التفت الى منتولون قائلا : « والآن يا بنى ، اليس من المؤسف حقا ألا يموت المرء ، بعد أن دبر شئونه على هذه الصورة الرائعة ؟ » .. فلم يكذب يحل مساء ذلك اليوم نفسه ، حتى أصيب الامبراطور بنوبة حادة خطيرة ، صارت تتفاقم يوما بعد يوم ، حتى لفظ أنفاسه الاخيرة بعد أسابيع !

ومما يزيد في الصاق التهمة بالجنرال منتولون ، انه أوحى في مذكراته بأن نابليون مات بالسرطان ، فقد زعم فيها أن الامبراطور بدأ يفقد بدائته بشكل ظاهر منذ أوائل فبراير ١٨٢١ ، وأن معدته بدأت تنزف دما منذ ١٧ مارس من نفس العام .. في حين أن هذه الاعراض لم تظهر عليه حقيقة الا في ايامه الاخيرة ! .. كذلك زعم أن نابليون كان يقوم بنزهات طويلة على صهوة جواده ، في فترة كانت ساقا الامبراطور خلالها - بشهادة الجميع - من الضعف والهزال بحيث لا تكادان تقويان على حمله ، بسبب البرودة القاسية التي كانت تسرى فيهما ، والتي هي من أعراض التسمم البطيء ! .. وقد أغفل الياور الإشارة الى هذه البرودة في مذكراته ، رغم انه تحدث عنها الى حاكم الجزيرة « هيسون لو » ، معللا اياها بمرض في القلب ! .. وعندما نشر منتولون مذكراته في عام ١٨٢٦ ، كان جميع شهود سانت هيلانة قد لاقوا ربهم ، باستثناء واحد فقط هو « مارشان » كبير الخدم ، فكتب الاخير في مذكراته يقول ان ذاكرة منتولون قد « خانتته » في عدد كبير من النقاط الهامة ، وانه وعده باصدار طبعة جديدة منقحة من مذكراته ، بالتعاون معه .. لكن المنية ما جلت « منتولون » قبل أن يحقق وعده !!

على أن هذه القرائن كلها ليست أكثر من شبهات ، لا تمكننا من « الجرم » بأن منتولون - بالتحديد - هو القاتل .. كما يتعذر تحديد « المحرض » الذي سخر القاتل للقضاء على حياة نابليون .. وان أمكن القول بأن سياسة أوربا من أعضاء مؤتمر ( فيينا ) هم جميعا « محرضون أصليون » ، لأنهم أصدروا قرارا بحرمان عدوهم اللدود من « حماية القانون » .. أما عن الشخص الذي استخدم في « تنفيذ » الجريمة ، فعمل الايام تساعد على كشف النقاب عنه بصورة مؤكدة ، بفضل جهود المحققين ، وسعيهم الدائب للتأكد منه !



## لعنة نابليون تلاحق (( المتهم البريء )) !

● واما حاكم ( سانت هيلانة ) الانجليزى (( هيدسون لو )) ، الذى اتهمه نابليون فى كل مناسبة بالسعى الى (( قتله )) ، فتكاد جريمته تنحصر فى (( الخشونة )) و (( سوء المعاملة )) ، والطريقة الخرقاء التى نفذ بها تعليمات حكومته بـ (( حراسة )) الاسير الخطير ! .. وقد عاقبه الشعب الانجليزى نفسه على سوء تصرفه ، فحفلت مذكراته بالآتين المتواصل ، والشكوى المرة ، من المعاملة السيئة التى لقيها فى انجلترا بعد عودته من ( سانت هيلانة ) .. فلقد اراد المثل بين يدي الملك (( جورج الرابع )) ، لكن امين القصر استقبله فى خشونة بالغة ، وابلغه ان الملك يرفض مقابلاته .. وحدث بعد ذلك ان طلب الانضمام الى نادى الضباط ، الا ان طلبه رفض باجماع الاصوات . وكان فى كل مكان يمسى اليه ، يقابل بعاصفة من السباب والشتائم ، حتى لقد اطلق عليه الانجليز وصف (( القاتل )) ، مما حدا به فى النهاية الى مغادرة انجلترا والرحيل الى ( سيلان ) !

.. لكنه لم يجد فى ( سيلان ) الاستقبال الذى كان يحلم به ، فسافر الى ( بومباي ) ، ثم غادرها الى جزيرة ( موريس ) ، فوصل الى هناك فى مايو ١٨٢٨ .. وذات يوم خطر له ان يذهب الى احد المسارح ، فتلقى (( تحذيرا )) بانه اذا نفذ ما اعتزمه ، فان جميع النظارة سيفادرون القاعة عائدتين من حيث اتوا ! .. فلما ابصر اخيرا راجعا الى بلاده ، تبعته جموع حاشدة راحت تصيح مزمجرة ، وهى تشير اليه : (( انظروا الى جلاد ( سانت هيلانة ) ! .. اسبقوا المجرم ! .. الى قاع البحر ، ايها الوغد ! )) .. حتى لقد همد ياوره الخاص الى تعظيم سيده على رؤوس الاشهاد ، لاعنا الظروف التى وضعت تحت امره شخصية أصبحت موضع ازدراء الناس جميعا !

وحين وصل (( هيدسون لو )) الى انجلترا ، حاول الحصول على وظيفة حكومية ، ولكن دون جدوى .. فلما اعياه السعى ، اسقط فى يده ، فقرر فى النهاية الانزواء فى احدى المدن الصغيرة ، حيث عاش بقية أيامه متخفيا تحت اسم مستعار !

# بيجماليون

« سيدتي الجميلة »

المسرحية المخالدة لبرنارد شو



**PYGMALION : BERNARD SHAW**

(ORIGINAL OF THE MUSICAL PLAY : MY FAIR LADY)

تلخيص وتعليق : الدكتور لويس عوض



## هذه المسرحية الخالدة . .

● شهد العالم منذ عامين الفيلم الفئاني الناجح « سيدتى الجميلة » My Fair Lady الذى تقاسمت بطولته النجمة الحسناء « اودرى هيبون » ( فى دور « أليزا دوليتل » ) مع الممثل القدير « ركنى هاريسون » ( فى دور « البروفيسور هيجنز » ) . ومن قبل مثلت المسرحية الغنائية المذكورة على مسارح لندن ، لعشرات السنين . . والفيلم والمسرحية مقتبسان من مسرحية « برنارد شو » الخالدة « بيجماليون » التى يعرضها ويلخصها لك الاستاذ الدكتور فويس عوض فى الصفحات التالية :

● فى عام ١٩١٢ وضع « برنارد شو » مسرحيته المشهورة « بيجماليون » ، بعد أن ظلت فكرتها تتردد فى ذهنه خمسة عشر عاما . وقد بناها على الأسطورة اليونانية القديمة التى مؤداها أن فنانا يدعى « بيجماليون » وفق الى صنع تمثال امرأة جميلة سماها « غلاطية » . وعشق الفنان صنع يديه فتمنى على الآلهة أن تنفخ فيها الحياة ، فاستجابت الآلهة لدعائه . . وقيل انه ندم على ذلك !

ومسرحية « بيجماليون » من أخصب مسرحيات برنارد شو : فموضوعها متعدد النواحي ، وهو يحتمل أكثر من تأويل . فهو من ناحية اجتماعية يثبت أن الفوارق بين طبقات المجتمع فوارق مكتسبة ، أهمها استعمال اللغة وآداب السلوك . فاذا قيض لأحقر حقير أن يتعلم النطق السليم ، وأن يتدرب على آداب السلوك ، لما كان هناك فرق جوهري بينه وبين أعظم عظيم فى المجتمع . وهو من ناحية إنسانية يصور العلاقة بين العالم أو الفنان الخالق

وبين صنع يديه !.. ان هناك علاقة أبدية بين الخالق وما خلق ، هي حب الأب لما أنجب من ولد ، وكل خالق يرى صورته فيما خلق .

ولكن المشكلة الكبرى مشكلة حدود : فكما أن الحدود مرسومة وواضحة بين السماء والأرض ، فان الحدود مرسومة وواضحة بين كل عبقرى خالق وما خلق . ومن تجاوز هذه الحدود هلك .

وانما يسعى العبقرى الخالق ليرفع أبناء الأرض الى سمائه . وهو يقبل أن يجاورهم اذا رضوا أن يتجردوا من أدران المادة ومن أوحال الأرض ليعيشوا معه في سمائه . أما سماؤه فباردة لا دفء فيها ولا حياة ، لأنها سماء الفكر المجرد التي لا مكان فيها لعواطف الانسان ولا لمطالب الجسد .

وهذه هي المشكلة التي تجابه الانسانية : كيف تصعد الى الذرا الصافية دون أن تتجرد من سحر الحياة .  
والحل ؟ الحل لا يزال بعيدا .

لأن غلاطية لم ترتق الا درجة واحدة من هذا السلم الطويل .. ثم خافت من الصفاء المطلق فهربت الى عالمها الاول !



● نحن الآن في ( كوفنت جاردن ) ، وهو حي من أحياء لندن ، حيث دار الأوبرا تجاور سوق الخضار وكنيسة « سانت بول » . وقد تجاوزت الساعة الحادية عشرة مساء ، وانصرف النظارة عن دار الأوبرا ، وتفتحت مزاريب السماء فانهمرت الأمطار بغزارة ، وهرع السابلة الى مدخل الكنيسة ليحتموا بين أعمدة المدخل من البروق والرعود ومن ماء السماء .



وعلى درج الكنيسة ، وبين أعمدة مدخلها ، اختلط  
 عليّة القوم لأبسين ثياب السهرة ، بأوساطهم وسفلتهم ،  
 وكلهم مشغول بهذا الجو المطير ، إلا رجلا واحدا بينهم  
 أدار ظهره للجميع وذهب يدون في مذكرته أشياء في انهماك  
 تام ، وكان هذا هو الأستاذ « هنرى هيجنز » ، وهو علامة  
 في الأربعين من عمره تفقه في « الفونطيقا » أى علم  
 الأصوات .

ومن الواقفين سيدة من الوجهاء الفقراء هى مسز  
 « اينسفورد هيل » ، وابنة لها هى « كلارا » ، كثيرة  
 التأفف ، تتشبه ببنات المجتمع ، وابنها الشاب فريدى وهو  
 فى العشرين من عمره ، وقد أرسلته السيدتان لبحث لهما  
 عن تاكسى ليعودا به الى دارهما ، فعاد اليهما مبتلا بماء  
 المطر ، دون أن يوفق فى مسعاه .

وتعنف السيدتان فريدى لأنه فشل فى بحثه عن  
 تاكسى ، وتلحان عليه فى أن ينطلق من جديد ليعيد البحث ،  
 فينطلق المسكين وقد فتح مظلته ، ولكنه يصطدم فى طريقه  
 ببنت من بائعات الزهور ، فتسقط منها سلتها وتقع منها  
 بعض زهور البنفسج فى الأوحال . ويعتذر لها فريدى ثم  
 يمرق كالسهم ليجدد بحثه عن تاكسى .

وتحتج بائعة الزهور على هؤلاء الوجهاء الذين أتلفوا  
 بعض زهورها ، ويعلو صوتها مطالبة بثمن ما تلف ، بعبارات  
 بلدية شائقة ، وبلهجة بلدية صادرة من أعماق أحياء الفقراء  
 بلندن ، فتخرج الألفاظ من فمها منكرة النبرة ، ممطوطة  
 السواكن ، مأكولة المتحركات ، مجوفة النطق ، كأنها عواء  
 حيوان ثائر ، حتى تبدو متعة للسامعين . انها (( اليزا  
 دوليتل )) ، بائعة الزهور الجميلة التى لم تتجاوز ثمانية  
 عشر ربيعا ، وقد وقفت بشعرها المنفوش بين أعمدة

**الكنيسة ، في ثوبها القدر ، ومعطفها الذى تراكم عليه غبار  
لنعن .**

وتحاول السيدة أن تهدىء من ثأرتها ، فتعوضها عما تلف من زهور بستة بنسات كاملة ، وهنا ينضم الى الجماعة سيد آخر في ثياب السهرة متقدم فى السن يبدو عليه أنه من العسكريين ، واسمه الكولونيل « بيكرنج » ، وهو يندس بينهم اتقاء للبلل . وتعرض عليه البنت « اليزا » زهورها ، فردها عنه برفق ، فليس في جيبه فكة . وتلح « اليزا » فى العرض ، فيصرفها بنس ونصف هى كل ما وجده فى جيبه من نقود صغيرة .

وهنا يتدخل رجل من الواقفين وينبه البنت أن تعطى السيد زهرة لقاء ما أخذت من مال ، حتى لا يظن أحد أنها شحاذاة تتوسل للشحاذاة ببيع الزهور . ويحذرهما من الرجل الواقف خلفهم الذى يدون كل كلمة تقولها فى مذكرته ، فهو لا شك من رجال البوليس السرى ، والا لما اهتم بتدوين ما يقوله الناس !

وتتجه جميع الأنظار الى الرجل المنهمك فى تدوين مذكراته ، فتجزع اليزا وتحاول أن تثبت للجميع انها بنت شريفة ، وانها لا تقصد سوءا من حديثها مع السيد العجوز . وتثور ثائرة الواقفين دفاعا عن البنت المسكينة التى لم ترتكب جرما حتى يلاحقها هذا الجاسوس على هذا النحو - فقد حسبوا الأستاذ هيجنز مخبرا متربصا لها - ويحاول الأستاذ هيجنز أن يهدىء من ثأرتها ومن ثائرة الجمع الهائج بسبب تدخل البوليس فيما لا يعنيه ومصادرته أرزاق الفقراء ، فيوضح لهم أنه ليس من رجال البوليس ، ويطلع اليزا على مذكرته فلا تجد فيها كلاما



مفهوما ولكن تجد فيها خطوطا وعلامات وحروفا لا سبيل الى قراءتها ، فتعجب لذلك ويعجب معها الواقفون . ولكن الأستاذ هيجنز يقرأ عليهم ما كتب مقلدا نطق اليزا تقليدا لا تحريف فيه . فعلماء الأصوات قد اصطالحوا على حروف الهجاء غير ما اصطالح عليه الناس لتجديد اللهجات وتسجيل الفوارق في النطق مهما كانت طفيفة .

ولا تهدأ نائرة اليزا لما رأت ، بل يزداد اضطرابها ، ويزداد اضطراب الجميع ، فينبري منهم من يسب الأستاذ هيجنز : فمنهم من يصر على أنه جاسوس يبالغ في التفاني سعيا وراء الترقية .. ومنهم من يذهب الى أنه مجرد رجل فضولى هوايته مضايقة الناس .. وكل ينطق بلهجته الخاصة ، والأستاذ هيجنز يستمع اليهم في شغف واهتمام . وهذا لون من الحديث الذى جرى :

**الواقف :** انه ليس مخبرا . انه فضولى سخيف .  
نعم انه فضولى . ثقوا من ذلك .. انظروا الى نعليه .  
**كاتب المذكرات ( يلتفت اليه فى لطف ) :** وكيف حال  
أهلك جميعا فى حى ( سلسى ) ؟

**الواقف ( وقد أخذه الشك ) :** ومن قال لك ان أهلى  
من حى سلسى ؟

**كاتب المذكرات :** هذا لا يهمك . انهم من حى سلسى  
( متلفتا الى البنت ) ماذا جاء بك الى أطراف لندن الشرقية  
وانت مولودة فى حى ( ليسون جروف ) ؟

**بائعة الزهور ( مرتاعة ) :** وأى ضرر هناك فى تركى  
( ليسون جروف ) ؟ انه كان حيا قدرا لا يليق بخنزير أن  
يعيش فيه ، وكنت أدفع ايجارا قدره أربعة شلنات وستة  
بنسات أسبوعيا ( تبيكي ) أهىء .. أهىء .. أهىء !

**كاتب المذكرات :** عيشي أينما أردت ولكن كفى عن إصدار هذه الأصوات !

ولكن اليزا تمضى فى الدفاع عن نفسها كأنها موضع اتهام . فهذا الرجل العجيب يعرف شيئاً عن منبتها وتنقلاتها كأنه يتعقب آثارها . ويطمئنها السيد العجوز فى حنان أبوى فلا تطمئن ، بل تمضى فى التنديد بهذا الرجل الذى يتدخل فيما لا يعنيه .

ويفتاظ أحد الواقفين فيتحداه قائلاً :

— أتعرف من أى مكان أنا ؟

وما أن يصفى الأستاذ هيجنز إليه حتى يجيب على الفور :

— من ( هوكستون ) !

ويرداد غضب الجميع على هذا الرجل الغريب لأن إجابته كانت صحيحة ، ويتأكد فى روع بعضهم أنه جاسوس ماهر يتعقب الناس ويعرف كل شيء عنهم ، فيطالبونه بإبراز التصريح الذى يخوله أن يتدخل فى شئون الناس . ويتحداه رجل آخر من الوقوف قائلاً وهو يشير إلى السيد العجوز :

**الواقف المتهم :** نعم أخبره من أى مكان هو إذا أردت أن تشتغل بقراءة الغيب !

**كاتب المذكرات :** أنه من ( تشلتنهام ) وقد تعلم فى « هارو » ثم درس فى « كمبردج » ثم عاش فى الهند .  
**السيد العجوز :** بالضبط !

وهنا يضحك الجميع ، ويتحول غضب العجوز المتهم إلى إعجاب بهذا الرجل الغريب الذى يعرف كل شيء عن منبت الناس ! ويحسبه حاوياً يرتزق من هذه الألعاب فى الملهى !



وينبه الأستاذ هيجنز الجمع المحيط به الى أن المطر قد انقطع ، فيمضى كل الى حال سبيله ، حتى السيدة وينتها « كلارا » تنصرفان قبل أن يعود اليهما « فريدى » بالتاكسي . ولا يبقى على درج الكنيسة الا الأستاذ هيجنز والسيد الفجوز وبائعة الزهور .

**السيد :** اتسمح لى أن أسألك كيف تعرف منشأ الناس ؟

**كاتب المذكرات :** بعلم الأصوات . لا شيء غير علم الأصوات ، علم الكلام . فهذه مهنتى وهى أيضا هوايتى . وما أسعد من يستطيع الارتزاق من هوايته ! بهذا العلم تستطيع أن تميز الايرلندى أو ابن « يوركشاير » بلهجتة ! أنا أستطيع أن أحدد مكان أى رجل فى نطاق ستة أميال . بل فى نطاق ميلين فى داخل لندن نفسها ، وأحيانا فى نطاق شارعين !

**بائعة الزهور :** كان يشغى أن تخجل من نفسك ، فانت نذل جبان !

**السيد :** ولكن أستطيع أن ترتزق من هذا العمل ؟

**كاتب المذكرات :** بالتأكيد . بل فيه رزق واسع . فنحن فى عصر المحدثين . فالناس يبدأون حياتهم فى ( كنتيش تاون ) بدخل سنوى قدره ثمانون جنيها ، ثم ينتهون بالإقامة فى ( بارك لين ) بدخل سنوى قدره مائة ألف جنيه ! . . ولكن ما ان يفتحوا أفواههم حتى يفتضح منشؤهم . من هذا ترى انى أستطيع أن أعلمهم .

**بائعة الزهور :** سله أن يعنى بأموره فقط ، وأن يترك بنتا فقيرة مثلى وشأنها .





النجمة العالمية « جولى أندروز » والممثل القدير « ركس هاريسون »  
يمثلان ( سيدتى الجميلة ) على مسرح نيويورك ، فى عام ١٩٥٦



**كاتب المذكرات ( ينفجر ) : اسمى يا امرأة : كفى فورا**  
عن هذه الأصوات المنكرة أو ارحلى الى معبد آخر تحتمين  
فيه .

**بائعة الزهور ( تتجدها في ضعف ) : من حقى مثلك أن**  
أبقى هنا اذا شئت .

**كاتب المذكرات : ان امرأة تنطق بهذه الأصوات المقبضة**  
المنكرة لا يحق لها أن تكون في أى مكان ، بل لا يحق لها أن  
تعيش . تذكرى انك الانسان ، تشتعل فيه الروح ويسمو  
بالهبة الالهية . هبة الكلام ! . تذكرى أن لغتك هى لغة  
« شكسبير » « وملتون » والكتاب المقدس ، ولا تجلسى  
هنالك تهديلين كأنك حمامة ممرورة !

ثم يلتفت الأستاذ هيجنز الى السيد العجوز ويقول .  
« أترى هذه المخلوقة التى تتكلم الانجليزية بلهجة الأرصفة ،  
تلك اللهجة التى ستبقيها فى الأوحال الى نهاية عمرها ؟ أنا  
مستطيع يا سيدى أن أجعل من هذه البنت دوقة فى حفلة  
أنيقة من حفلات السفراء ! كما أستطيع أن أجد لها عملا  
كوصيفة لسيدة أو كبائعة فى حائوت ، وهو أمر يتطلب معرفة  
بالانجليزية خيرا من معرفتها . هذا بعض ما عمله مع  
المليونيرات المحدثين من التجار . ومن أرباحى التى أجنيتها  
من هذا السبيل أنفق على أبحاثى العلمية فى علم الأصوات ،  
وأقرض الشعر على طريقة « ملتون » .

**السيد : وأنا أيضا أدرس اللهجات الهندية .**

**كاتب المذكرات ( باهتمام ) : صحيح ؟ أتعرف الكولونيل**  
« بيكرنج » مؤلف كتاب « السنسكريتية العامية » ؟

**السيد : أنا الكولونيل بيكرنج . ومن أنت ؟**

**كاتب المذكرات : أنا هنرى هيجنز ، مؤلف كتاب**  
« حروف الهجاء العالمية » .

**بيكرنج ( في حماس ) : لقد جئت من الهند لأقابلك !**  
**هيجنز : وانا كنت سأسافر الى الهند لأقابلك !**  
وهكذا يتعرف الرجلان كل على صاحبه ، بعد أن سمع كل منهما بالآخر كما يسمع العلماء بالعلماء . وينصرفان معا بعد أن يمترا بائعة الزهور ببذرة من المال لتكف عن شكايتها المستمرة . وما أن ينصرفا حتى يصل فريدى وقد وفق الى اصطیاد تاكسى ، فلا يجد السيدة ولا ابنتها . ولكن بائعة الزهور تريحه من الحرج الذى نزل به فتستقل التاكسى وهى تلوح بما لديها من فضة كثيرة ، وتترك فريدى فاعرا فاه من فرط العجب !

## — ٢ —

● وفى صباح اليوم التالى يزور الكولونيل بيكرنج دار الأستاذ هيجنز فى ( ومبول ستريت ) ليشاهد عمله . فاذا به يجد معملا مجهزا بجميع الأدوات اللازمة لعلم الأصوات : فهناك فونوغراف وأسطوانات من الشمع لتسجيل الأصوات ، وهناك عدد كبير من الشوك الرنانة ، وبيبانو ، وتمثال يبين مخارج الأصوات فى رأس الانسان . ويعلم بيكرنج من هيجنز أنه قد استطاع أن يميز بين مائة وثلاثين صوتا من أصوات الحروف الساكنة وأن يسجلها بالآلة ، فيعجب لتقدم صاحبه فى علم الأصوات .

وفى ما هما يتدارسان هذا الموضوع ، تدخل مسز بيرس - وهى المديرة فى دار الأستاذ هيجنز - لتعلن لهما أن بائعة الزهور « اليزا دوليتل » قد جاءت تطلب مقابلة هيجنز . وتدخل اليزا قائلة انها فكرت مليا فيما سمعته من هيجنز فى الليلة السابقة ، وانها قررت أن تتلقى عليه دروسا فى الكلام حتى تفتتح امامها ابواب المستقبل ، فهى لا تريد ان تظل



بقية حياتها تبيع الزهور في ركن الشارع عند ( توتنام كورت رود ) ، بل تأمل أن يتاح لها في يوم من الأيام أن تبيع الزهور في دكان محترم . وإذا كان الحاجز الوحيد بينها وبين ذلك هو حسن اللهجة ، فهي قد جاءت لتتلقى دروسا تقوم بها لهجتها ، وهي لم تجيء راجية ولا متطفلة لأنها تريد أن تدفع للأستاذ هيجنز أجره على ذلك كاملا ، بل هي على استعداد لأن تضحي بشئ كامل لقاء كل درس تتلقاه !

ويعجب هيجنز و بيكرنج لهذا العرض العجيب ، ويجدان في كلامها الساذج متعة فאלقة . ويجد هيجنز في شخصية هذه الفتاة الطموحة ، وفي قدارتها الفظيعة ، وفي وضاعتها الممتعة ، ما يسحره ! . . ويذكره بيكرنج بقوله في الليلة السابقة أنه مستطيع أن يجعل من بنت الأرضفة هذه سيدة من سيدات المجتمع يراها الناس في حفلة من حفلات السفراء فيخالونها دوقة من الدوقات ! . . ويتحداه أن يجرب علمه وفنه على هذه الفتاة . فيتراهن على ذلك الرجلان ، ويكون الرهان نفقات التجربة : فإن نجحت تكبدها بيكرنج ، وإن فشلت خسرها هيجنز !

وهكذا تبدأ هذه التجربة العجيبة ، ولكن في جو يخلو من الحرج : فالمدبرة مسز بيرس تحتج على ذلك وتتهم هيجنز بأنه خال من كل شعور انساني ، فهي مشغولة بمستقبل هذه البنت الساذجة التي تريد أن تخرج من الأوحال . ترى ماذا هو فاعل بها بعد أن تنتهي التجربة ؟ أما هيجنز فله رأى آخر : أنه ينظر اليها نظرة العالم الذي يشرح الحشرات ويجزى تجاربه على الأحياء في سبيل تقدم العلم وتقدم الإنسانية . لقد جاءت اليها دوليتل من الأوحال ، ولا بأس أن تعود الى الأوحال بعد أن تنتهي التجربة ! ويرى بيكرنج بعض ما تراه مسز بيرس ، فيتردد بعض الشيء ، ولكنه

يخضع في النهاية أمام اهتمام الأستاذ ، والحاح التلميذة ،  
وسحر التجربة !

وتبدأ التجربة بالحمام ، اذ لابد ان تزيل مسز بيرس عن  
جسد اليزا اكداش الأوساخ التي تراكت عليه ، ولا بد ان  
تحرق ثيابها حتى لا ينتقل منها القمل الى بقية المنزل ،  
فتقذف بها في الفرن ، ولا تبقى منها شيئا الا قبعتها ، على  
سبيل الذكرى . . ولابد ان تأتيها بثياب جديدة لتبدأ بها  
حياتها الجديدة ، فهي سوف تقيم معها في دار الأستاذ  
هيجنز لتكون على صلة دائمة بها ، ولتكون تحت اشرافها  
الدقيق ، ولتتعلم الفتاة منهما آداب السلوك .

**وحين تدخل اليزا الحمام لأول مرة نعلم بانها رأت  
جسدها عاريا في المرآة للمرة الأولى ، فاحمر وجهها خجلا  
وبادرت الى المرآة فغطتها بفوطة الحمام !**

وفيما هي في الحمام يأتي أبوها مستر دوليتل . وهو  
كناس عجوز ولكنه قوى البنية ، شديد الذكاء ، شديد  
الاقبال على الشراب ، وقد جاء ليساوم هيجنز على بقاء  
ابنته . ويغضب هيجنز ويهم بطرد الرجل وابنته جميعا أول  
الأمر ، ولكن هذا الكناس الشاعرى الفطرة يقنعه بلباقته وقوة  
حجته المستمدة من واقع الحياة ان يعطيه خمسة جنيهات  
« كدفعة أولى » .

**دوليتل : حقيقة الأمر هي انى قد استلطفتك يا سيدى ،  
وان كنت تريد البنت فلن أصر على عودتها الى البيت اذا كان  
هناك مجال للاتفاق معى . وهى بين الفتيات فتاة جميلة  
بديعة . ولكنها كبنت لى لا تساوى ثمن طعامها . لهذا أقول  
لك بصراحة : ان كل ما أطلبه هو حقوقى فيها كأب . وانت  
آخر من ينتظر منى أن أفرط فيها بغير مقابل . فأنت على  
ما أرى من الرجال المستقيمين يا سيدى : ما قولك ؟ ما قيمة**



خمسة جنيهات لديك ؟ وما قيمة اليزا لدى ؟ ( يعود الى مقعده ويجلس جلسة القاضي ) .

بيكرنج : أظن أنه ينبغي أن تصرف يا دوليتل أن نوابا مستر هيجنز شريفة تماما .

دوليتل : طبعا شريفة يا سيدى . ولو كنت أعتقد أنها غير شريفة لطلبت خمسين جنيها .

هيجنز ( مشمزا ) : اتقصد أن تقول أيها الوغد العديم الشعور أنك تقبل أن تبيع بنتك بخمسين جنيها ؟

دوليتل : بوجه عام لا ، ولكنى أفعل أشياء كثيرة لأرضى سيدا مثلك ، صدقنى !

بيكرنج : أنت مجرد من الاخلاق يا رجل ؟

دوليتل ( بغير خجل ) : نعم يا سيدى فهى تكلف كثيرا . ولو كنت فى مثل فقرى لتجردت منها كذلك .

ودوليتل فيلسوف على طريقته الخاصة ، رغم أنه كناس . فهو يرفض أن يقبل فى ابنته عشرة جنيهات ، مكتفيا بخمسة ، لأنه يعلم أن المال الكثير فى جيبه سوف يسبب له المتاعب . وهو يفتن هيجنز ببلاغته الفطرية ، فيعرض عليه أن يبقى مع ابنته فيجعل منه فى ستة أشهر خطيبا مفوها يستطيع ببيانه أن يدخل البرلمان ، ولكنه يعتذر بقوله أنه يفضل الحانة على السياسة !

### — ٣ —

● وتهر شهور قليلة على سكان المنزل رقم ( ٢٧ ، ١ ، ويمبول ستريت ) لا يحدث فيها شيء ، ويحدث فيها كل شيء !

فالاستاذ هيجنز لا هم له الا تدريب اليزا على النطق السليم وعلى العبارة السليمة . . واليزا لاهم لها الا تعلم النطق السليم والعبارة السليمة . اما الكولونيل بيكرنج

فتستوعبه هذه التجربة استيعابا ، فنراه ينتقل الى دار هيجنز ليقيم فيها . ويكتشف هيجنز أن للتلميذة أذنا أرهف حسا وأقدر على تمييز الفوارق بين الأصوات من أستاذها ، ويعترف بأن اليزا لولا جهلها لفاقته في فن الكلام !

وبعد أن يقوم هيجنز لسان اليزا ، يستبين له أن الأمر ليس على البساطة التي تصورها . فهو قد قوم لسان بائعة الزهور ، ولكن ترى ماذا هو فاعل بعقلها الساذج الذي لم يحو من العلم شيئا ؟

ولكنه لم يزل بعد في المرحلة الأولى ، ولا تزال أمامه شهور قبل أن ينقضى الأجل المحدد للتجربة وهو ستة شهور . والحل عنده أن تتجنب اليزا في حديثها مع الناس الكلام في أى موضوع الا السؤال عن الصحة والتعليق على الجو .

ويصطحب هيجنز اليزا لزيارة أمه في يوم استقبالها الأسبوعي ، ومعهما بيكرنج ، وهو يبتغى من ذلك اجراء التجربة الأولى على اليزا في المجتمع الصغير ، قبل أن يأتى اليوم العظيم فيصطحبها الى المجتمع الكبير !

وفي دار أمه يلتقى هيجنز بآل « اينسفورد هيل » الذين كان قد التقى بهم من قبل في تلك الليلة المطيرة ، ليلة ( كوفنت جاردن ) . يلتقى بالأم المهذبة الرقيقة الحاشية ، وببنتها « كلارا » التى تصطنع العصرية اصطناعا ، وبولدها « فريدى » التافه الذى لا يملك مالا ولا يتقن عملا . قال « اينسفورد هيل » أسرة كانت على شىء من الجاه ثم ضاع منها الجاه ولم يبق أمامها الا الاحتفاظ بالمظاهر واخفاء الفقر ما استطاعت الى ذلك سبيلا .

**وتنجح التجربة الأولى ، وتفشل ، في آن واحد !**

تنجح لأن اليزا قد تبدلت حالها تماما فلم يفتن الى حقيقتها أحد ! . . بل يراها آل اينسفورد هيل فى ثيابها





البروفسيور « هيجاز » يدرّب تلميذته « أليزا دوليتل » على طريقة  
النطق باللهجة الارستقراطية السليمة ..



الفاخرة التي ابتاعها لها الكولونيل بيكرنج ، ويستمعون الى نطقها الجميل الذي أسبغه عليها الأستاذ هيجنز ، فلا يفتنون الى انها بائعة الزهور التي التقوا بها منذ شهور على درج كنيسة سانت بول ! .. ويفتن الشاب فريدى بجمالها من اول وهلة ، فيجلس امامها ويشخص اليها شخص العاشق الولهان طول الوقت حتى تنصرف !

ولكن التجربة تفشل كذلك لان اليزا تخرج عن الحدود المرسومة لها في الحديث وهي السؤال عن صحة الناس والتعليق على الجو . فما ان تذكر السيدة اينسفورد هيل كلمة الانفلونزا حتى تقص اليزا على الحاضرين كيف ان عمته ماتت بالانفلونزا ، ثم تروى لهم كيف ان اباها كان يداوى أخته بشراب « الجن » وكيف ان أهلها قتلوها ليسلبوها ما تملك ثم زعموا ان الانفلونزا قضت عليها ! .. وينهل آل اينسفورد هيل لهذه الفتاة الجميلة الآتيقة التي تروى أفصح الأشياء في أجمل لهجة ، وتستخدم بين الحين والحين ألفاظا لا يستخدمها الا حثالة الناس !

ولكن هيجنز يشرح لهم ان هذا دأب الارستقراطية الجديدة التي تعتمد التشبيه بأبناء الشعب الحقيقيين في استعمال الالفاظ البديئة . وتفتن كلارا بهذه الروح العصرية فتحاول تقليد اليزا . أما فريدى فهو غارق الى اذنيه في بحر الغرام ، ولا يهتم من كل هذا الا ان يتملى من طلعة هذه البنت الرائعة الجمال !

أما والد هيجنز فتعنف ابنها على هذا العبث الخطر ، فلا تجد منه الا قوله :

هيجنز : أسمين هذا عبثا ؟ ! ان هذا اصعب عمل قمت به في حياتي . لا تخطئى التقدير يا أماء ، فأنت لا تتصورين ما هنالك من متعة في تشكيل حياة انسان حتى يخرج منه





(( اليزا دوليتل )) في حلبة السباق ، مع سيدات الطبقة الراقية ،  
يتابعن الجياد المتسابقة ..

انسان آخر مختلف عنه تمام الاختلاف ، عن طريق خلق  
لفته خلقا جديدا ، ان هذا يسد ذلك الفراغ الهائل الذى  
يفصل الطبقة عن الطبقة ، ويباعد بين الروح والروح .  
نعم ان هيجنز لا يفكر الا فى حنجرة اليزا ، وفى موضع  
لسانها من حلقها او من شفيتها كلما فاهت بكلمة ! .. حتى  
عقل اليزا يجد هيجنز السبيل الى تشكيكه تشكيلا جديدا ،  
فهو يصطحبها كل يوم الى معارض الفن والى المسارح والى  
دور الأوبرا لتكتمل بذلك ثقافتها .  
انه يحس احساس الخالق الذى يصوغ الخليقة على  
شاكلته . ولكنه يغفل اهم عنصر فى الخلق الا وهو روح  
الخليقة !



## — ٤ —

● ويأتى اليوم العظيم . يأتى فى الموعد المضروب . ويخرج ثلاثتهم — هيجنز وبيكرنج واليزا — الى الحفل العظيم ، حيث يلتقى عليّة القوم بلندن فى حديقة سفير من السفراء . . وتتلو الحفل العظيم مأدبة عشاء عظيمة ، وبعد المأدبة يقصد ثلاثتهم دار الأوبرا فلا يعودون منها الا عند منتصف الليل .  
وتنجح التجربة العظيمة نجاحا عظيما . فتتحدث لندن كلها بزهرة المجتمع الجديدة الأنسة اليزابيث دوليتل .



أحد السفراء يطلب الى البروفيسور « هيجنز » أن يقدمه الى تلميذته الحسناء ، ليراقصها . . فى إحدى الحفلات



وهكذا تنتهى التجربة .

ويحمد هيجنز الله على أن التجربة قد انتهت .  
ولكن نهاية التجربة تكون بداية المشاكل .

فالرجلان يجلسان بعد عودتهما من دار الأوبرا ويتذاكران في أعياء شديد أنتصارات اليوم ، واليزا شاخصة إليهما في سهوم ، ثم في غيظ شديد . انهما لا يلتفتان إليها ولا يوجهان إليها الحديث ، كأنها شخص لا صلة له بالموضوع ، بل كأنها مجرد أداة جامدة أدت الغرض منها ولم تعد بهما حاجة إليها !

نعم لقد احتملت اليزا الكثير . احتملت من سلاطة لسان هذا الأستاذ المثاله ومن زجره مالا يحتمله بشر . واولا دماثة الكولونيل بيكرنج وآدابه العالية وكانت حياتها في (ويمبول ستريت ) جحيما لا يطاق . لقد كانت تكد الليل والنهار بلا انقطاع . كانت تستيقظ على الأصوات وتعيش على الأصوات وتحلم بالأصوات . لقد كانت تخدم هذا الأستاذ المثاله خدمة الأم والأخت والبنت ، بل خدمة جارية اشتراها في سوق النخاسة بخمسة جنيهات ! . فتعد له قهوة الصبح وتشتري له حاجاته من السوق وترتب له أوراقه وتأتيه بخفيه اللدين ما عرفت لهما موصعا ثابتا طوال الشهور الستة التى أقامتها في ومبول ستريت ! . . . وهى لا تذكر انها سمعت منه كلمة شكر أو كلمة تشجيع أو كلمة حنان . ولولا أن الكولونيل بيكرنج كان ينهض عند قدومها احتراما ويرفع قبعته عن رأسه كلما التقى بها ويفتح لها الباب لتقدمه في المسير ويناديها من حين لآخر بقوله « يا آنسة دوليتل » لكأنت مجرد متاع أو قطعة من أثاث البيت . نعم لقد احتملت من هيجنز فوق ما يطاق . وفى سبيل ماذا ؟ أهى تحبه ؟ نعم . لا . انها لا تفكر فى الحب . انها لا تطلب الا الغطف .

كلا . ان هذا لا يطاق . وهيجنز الآن يحمد الله على أن التجربة قد انتهت . أنه متعب ويريد أن ينام ، وهو يسألها ان تأتيه بخفيه !

وتنفجر اليزا من فرط الغيظ فتقذف بالخفين في وجهه صائحة :

اليزا : اليك بالخفين . خذهما . خذ خفيك وأتمنى أن يأتياك بالنحس كل يوم من أيام حياتك !

هيجنز ( ذاهلا ) : ماذا جرى ؟ ( يقترب منها ) ماذا جرى ؟ أنهضى ( ينهضها ) اليس كل شيء على ما يرام ؟

اليزا ( لاهثة ) : كل شيء على ما يرام بالنسبة لك . لقد كسبت لك الرهان وهذا يكفيك . أما أنا فلا وزن لى على ما أعتقد !

هيجنز : انت كسبت لى الرهان ! انت أيتها الحشرة المدمية ؟ أنا الذى كسب الرهان !

نعم . الحمد لله ان التجربة قد انتهت . لسوف ترحل فى الصباح الباكر . ان هيجنز لا يفكر فى مصيرها ، فلتفكر هى اذن فى مصيرها ! . . لقد جاءت الى داره منذ ستة شهور بمشكلة هى مشكلة الطبقة السفلى ، وقد أعانها على حل هذه المشكلة . وهى الآن تخرج من داره بمشكلة أخرى أشد تعقيدا من المشكلة الأولى : لقد انفصلت اليزا عن طبقتها الأولى انفصالا لا رجعة فيه ، فهى الآن لا تستطيع أن تقف على ناصية ( توتنهام كورت رود ) لتبيع الزهور . ان هيجنز قد جنى عليها جناية كبرى - كما قالت أمه - لأنه « علمها قواعد السلوك وراضها على العادات التى تمنع السيدات المهدبات من كسب قوتهن بعرق جبينهن ، دون أن يمنحها دخل السيدات المهدبات ! » .



ولكن هذه ليست مشكلة اليزا الوحيدة ، فهي لم تتحول في المظهر فحسب ، بل اهتزت في أعماق أعماقها لهذه الحياة الجديدة . فنفسها قد انصقلت وقلبها قد تفتح للحياة العليا ، وهي الآن تطلب حقها في هذه الحياة العليا . هي تطلب حقها في الحب وفي الاحترام وفي العطف وفي الود الكريم . وهي أشياء ما كان لها أن تجدها في محيط الكناسين أو في عالم الأرضة !



❶ وفي الصباح الباكر تخرج اليزا من دار ( ويمبول ستريت ) وتقصد الى دار السيدة الفاضلة والدة الأستاذ المثالة هيجنز . وما أن يستيقظ هيجنز وبيكرنج ولا يجدانها حتى ينزعجا أشد الانزعاج . ان هيجنز لم يخطر بباله قط أن انتهاء التجربة معناه رحيل اليزا . لقد تعود على اليزا حتى غدت جزءا من حياته اليومية ، كالأكل والشرب والعمل ، وهو لا يتصور الحياة بغيرها !

نعم انه يحبها . ولكنه يحبها على طريقته الخاصة . يحبها حب الفنان لصنع يديه . يحبها حب بيجماليون لفلاطية ، حب المثال للمثال . ولكن بيجماليون الذي صارت بذكره الأساطير كان فنانا أحرق لأنه تجاوز في حبه الحدود التي رسمتها الحياة بين الخالق والمخلوق ، فنزل من سموات الفن العالية ليسوى نفسه بما صنعت يده !

ان هيجنز يريد من اليزا البقاء الى جواره ، دائما ، الى نهاية العمر ! هو لا يريد لها زوجة ، ولا عشيقة ، ولا خادمة ، ولكن جزءا من حياته وقطعة من قلبه وعلمه ، يرى نفسه فيها دائما !





البروفيسور هيجنز يريد من « أليزا » البقاء الى جواره ،  
دائما الى نهاية العمر !



ويتصل هيجنز بالبوليس ليجث له البوليس عن اليزا المختفية . . ويقصد مع بيكرنج دار أمه ليطلعها على ماجرى . وهناك يجد اليزا ، ويكون بينهما حديث عاصف : انه يعرض عليها أن تعود الى ( ويمبول ستريت ) ، ولكنها تود أن تعرف منه على أى أساس تعود . انها تحب أن تكون الى جواره ، ولكنها تشترط عليه أن يقلع عن فظاظته واستهائته بشعورها . فماذا يكون رد هيجنز ؟

**هيجنز :** ان هذا كل ما ستنايلنه منى حتى تكفى عن حماقة السفهاء ، ان اردت ان تكونى سيدة فقد وجب ان تكفى عن الاحساس بأن من حولك من الرجال يهملونك اذا لم يقضوا نصف وقتهم ينتحبون فى غرامك ونصفه الآخر فى تأديبك بالكلمات . واذا كنت لا تطيقين الحياة فى هذا العالم البارد الذى اعيش فيه ، ولا تحتملين عناءها المصنى ، فخير لك ان تعودى الى الأوحال ، عودى الى الكد والكدح حتى تصيرى أقرب الى الحيوان منك الى الانسان ، ثم اسرفى فى الشجار والشراب حتى يطبق النوم جفنيك . يا لها من حياة ممتعة ، حياة الأوحال ! انها حياة واقعية ، حياة حارة ، حياة عنيفة تحسین بها لأنها تنفذ فى الجلد مهما كان سميكاً ، وتنعمين بطعمها ورائحتها بالفطرة دون حاجة الى جهد أو تدريب . انها ليست كحياة العلم والأدب والموسيقى الكلاسيكية والفلسفة والفن . انت ترين فى انسانا بارد الطباع ، خالياً من الشعور ، مخبأ لذاته ، اذن فامضى الى الناس الذين تانسین اليهم . تزوجى من خنزير مكتنز بالعواطف الرخيصة وبالمال الكثير ، له شفتان سميكتان يقبلك بهما ونعلان سميكان يضربك بهما . واذا كنت لا تقدرين ما حصلت عليه فلتحصلى على ما تقدرين !

وهكذا تياس اليزا من الوصول الى حل سوى . ان كلام

هيجنز لا شك مقنع في عالم من المجردات . ولكن منطقته ينهار أمام منطق الحياة القوي . أنه يعرض عليها أن يتبناها ، ولكن نفس اليزا الواضحة وانوثتها المتفتحة لا تقنعان بهذه العلاقة المفتعلة في دنيا من الأفكار الباردة . انها تطلب حقها في الحياة !

### ويستقر رأى اليزا على قرار خطير :

ان الفتى « فريدى اينسفورد هيل » عاشق لها متيم بحبها ، وهو يلاحقها بهواه في كل مكان ، ويسطر لها كل يوم الرسائل والرسائل يبثها نجواه ، ويقول انها نعيمه الأبدى ويعرض عليها الزواج ليدخل بها هذا النعيم : حقا ان الفتى فريدى فتى تافه اذا قورن بهذا الخالق الشاهق هيجنز ، ولكنه على الأقل يحبها ويتمنى أن يكرس حياته لارضائها . وحقا ان الفتى فريدى فتى ساذج لا يملك مالا ولا يتقن عملا ، ولكن اليزا سوف تستطيع بارادتها الفولاذية وبحدبها عليه أن تخلق منه رجلا يعتمد على نفسه ويشق طريقه في الحياة ! هذا هو القرار الخطير الذي اتخذته اليزا دوليتل : قررت أن تتزوج من فريدى !

ويقوم هيجنز والكولونيل بيكرنج بواجبهما نحو اليزا ، فيفتحان لها دكانا تباع فيه الزهور مع زوجها . ولا تزال اليزا بفريدى تعلمه أصول الصنعة حتى يتقنها ويصبح رجلا بين الرجال ، يعتمد على نفسه ويسوس أسرته .

وهكذا ترد اليزا دوليتل دينها للحياة ، فلقد وجدت من يأخذ بيدها ويرفعها من أحوال الفقر ، ويجعل منها امرأة استكملت عدتها للحياة الكريمة ، فأخذت بيد غيرها ورفعته من أحوال البطالة وجعلت منه رجلا استكمل عدته للحياة الكريمة . .



٦٠  
تعلن : شركة الخطوط الجوية العالمية



عن تسيير رحلة جديدة

من القاهرة إلى نيويورك

كل يوم اعتباراً من ٨ يونيو ١٩٦٩

مواعيد السفر أسبوعياً

رقم الرحلة	اليوم	القيام من القاهرة	إلى
٩٠٠	الأربعاء	الساعة ٢٢,٥٠	الظلمات
٩٠١	الجمعة	٦,٤٥ صباحاً	أثينا - روما - مدريد لشبونة - نيويورك
٩٠١	الأحد	٦,٤٥	أثينا - روما - مدريد لشبونة - نيويورك

تكافة الاستعلامات : اتصل بوكيلك للسياحة

أو شركة الخطوط الجوية العالمية  
القاهرة : ٥٩٧٦٠  
الأكندرية : ٢٦٣٢٨

# كارمنت

( قصة الحب .. والغيرة .. والجريمة ! )

الأوبرا التي خلدت مؤلفها الأديب الفرنسي  
"بروسبير ميريميه"



**CARMEN : PROSPER MERIME**

عرض و تلخيص : عميد الامام



## هذه الأوبرا ..

أوبرا غنائية ، مقتبسة عن قصة للروائي الفرنسي « بروسبير ميريميه » ، ووضع موسيقاها الموسيقي الفرنسي « جورج بيزيه » .  
ومثلت لأول مرة على مسرح « أوبرا كوميك » ( بباريس ) ، مساء ٣ مارس عام ١٨٧٥ .

### — | —

● يدور الفصل الأول من هذه الأوبرا في إحدى ساحات مدينة ( أشبيلية ) ، يقع على جانب من الساحة مصنع سجاجير ، وعلى الجانب الآخر مركز للحرس .. والوقت ظهر ، وجنود الحرس — بملابسهم الزاهية الألوان — مبثرون في كسل حول مركزهم ، يدخلون ويتفرجون على المارة ..

وبينما قائدهم الأومباشي « موراليس » يعلق على المناظر التي يرونها ، تسترعى انتباههم — فجأة — صبية ريفية ، شقراء ، بريئة الملامح ، تقف مرتبكة بالقرب منهم .. واذ يسألها « موراليس » عما تبحث عنه ، تتقدم منه الصبية (( ميكاييلا )) في خجل ، وتطلب مقابلة أومباشي الحرس ، فيقول لها في زهو انه هو نفسه الأومباشي ! ولكنها تعجب بانها تبحث عن أومباشي بعينه يدعى (( دون خوزيه )) ، وتساءل عما اذا كانوا يعرفونه .. وتتبين انهم يعرفونه جميعا ، ولكنهم يخبرونها بأنه ليس من فرقته ، وان الفرقة التي ينتمى اليها ستفد عما قريب لتتولى الحراسة بدلا منهم !

ويدعو « موراليس » الفتاة الى انتظار « خوزيه » داخل المركز ، ولكنها تسارع الى الرفض .. واذ يحيط بها الجنود ويلحون عليها في أن تنتظر معهم ، تصر — في خجل — على

الاعتذار قائلة انها ستعود فيما بعد ، حين تكون فرقة الحرس الأخرى قد حضرت . . ثم تنفلت هاربة من الجنود المحيطين بها ، فيعودون متحسرين الى تأمل الجمهور المرح الذي يملأ الساحة . .

وتقبل فرقة الحرس الأخرى بقيادة الضابط « زونيغا » والأومباشي « دون خوزيه » ، لتحل مكان الفرقة الأولى . وبعد أن تتم اجراءات استبدال الحرس ، يخبر موراليس زميله « دون خوزيه » بأن شابة فاتنة كانت تبحث عنه منذ قليل . . فيقول « خوزيه » لنفسه ، بينما فرقة الحرس الأولى تنسحب : « لا بد أنها ميكايلا ! » . .

ثم يبقى خوزيه مع الضابط زونيغا وحدهما في الميدان ، فيشير الأومباشي خوزيه الى مصنع السجائر قائلا : « ان للفتيات اللواتي يعملن بهذا المصنع شهرة خاصة ! » . . ولكنه يسارع مستطردا انه شخصيا لا يهتم كثيرا بمثل هذه الأمور . . فيجيبه الضابط قائلا انه يعتقد أن السبب في عدم مبالاته هو استخواذ الفتاة التي سألت عنه على كل اهتمامه . . فيعترف خوزيه بأنه فعلا مغرم بالفتاة !

ويدق جرس المصنع مؤذنا بنهاية فترة العمل ، فيتجمع رجال المدينة حول باب المصنع لمغازلة الفتيات عند خروجهن . . وعندما تخرج العاملات ، يأخذن في أنشاد لحن يشبهن فيه دعوة من يطارحونهن الهوى من الرجال بدخان السجائر الذي يتبدد في الهواء !

وفي هذه الاثناء ، يبدأ خوزيه في اصلاح حلقات سلسلة صغيرة مقطوعة ، متظاهرا بعدم الاكتراث لوجود الفتيات . . ويتساءل الرجال جميعا : « ولكن أين كارمن ؟ » . . فما أن تبرز الفتاة حتى يلتفون حولها ويتوسلون اليها أن تخبرهم متى سوف تحبهم . . فتغازلهم كارمن جميعا ، وترد عليهم



بدلال : « متى أحب ؟ .. لست أدري ! .. وربما لا أحب مطلقا ،  
وربما أحببت غدا .. ولكن المؤكد أنى لن أحب اليوم ! »

.. ثم تغنى بمصاحبة زميلاتهما ، بينما تحاول اجتذاب  
انتباه الأومباشى المتكبر إليها ، ولكن دون أن تحرز أى نجاح  
ظاهر .. وما أن تنتهى من أغنيتها حتى يعود الشسبان الى  
التوسل اليها بأن تحبهم ، غير انها لا تلتفت لغير الأومباشى  
الذى يصر على تجاهلها تماما ! .. وعلى نغم اللحن الذى يتردد  
كثيرا فى هذه الأوبرا ، معبرا عن الاغراء الذى لا يقاوم الذى  
تحمله كارمن لخوزيه ، وعن الشؤم الذى ينطوى عليه هذا  
الاغراء العنيف .. تتقدم « كارمن » - فى دلال - من الأومباشى ،  
وتنتزع من صدرها وردة تقذف بها فى وجهه .. وبينما  
الجميع يضحكون لما يبدو على خوزيه من ارتباك ، يعلن جرس  
المصنع نهاية استراحة الظهر ، فتعود « كارمن » وسائر  
الفتيات الى عملهن ، تاركين خوزيه يلتقط الورد وحده !

وفى هذه اللحظة ، تعود « ميكايلا » فيستقبلها خوزيه  
متلهفا .. وتحدثه الفتاة عن بيته وأمه التى حملتها رسالة  
اليه ، وعن شئ آخر حملتها اياه ، أغلى من الرسالة ، هو قبلة  
تسارع « ميكايلا » بطبعها فى حنان فوق جبينه .. فيتأثر  
خوزيه ويتذكر ما انطوى عليه تصرف كارمن من تهديد لراحة  
بأله ، فيشكر الله على أن القبلة التى أرسلتها اليه أمه قد  
أبعدت عنه خطر الفواية .. وتصر « ميكايلا » على تركه  
وحيدا لكى يقرأ رسالة والدته ، فيقرأها وهو يردد وعدا بعقد  
قرائنه على ميكايلا .. وبينما هو يهم بالقاء الورد التى رمته  
بها كارمن ، تسمع جلبة شديدة فى داخل المصنع ، وتتدفق من  
بابه العائلات خارجات فى فوضى ، بينما يخرج رجال الحرس  
من مركزهم وعلى رأسهم الضابط « زونيغا » !

ويتضح أنه قد حدث شجار بين كارمن وعاملة أخرى ،

وأن الفتيات قد انقسمن الى فريقين، يؤيد كل منهما احدى المتشاجرتين . . فيأمر « زونيغا » الأومباشى خوزيه بأن يذهب مع اثنين من الجنود لفض المشاجرة ، ولا يلبث خوزيه أن يعود اليه، ومعه السمراء الفاتنة « كارمن » التى يبهو عليها الارتياح والسرور . . وترفض كارمن - فى دلال مثير - الاحابة على الأسئلة التى يوجهها اليها الضابط ، وتكرر ترديد مقطع غنائى حنون ، فى اغراء واستفزاز ظاهرين ! . . ولكن الضابط - رغم انجذابه لاغراء كارمن - يقرر حبسها ، فيصدر أمره الى الأومباشى باقتيادها الى السجن ، ويعود الى داخل المركز !

وبينما يجلس خوزيه كارمن على مقعد ويشرع فى ربط ذراعيها وراء ظهرها ، تقول له فى ثقة تامة انه لن يأخذها الى السجن ، وانما - على العكس - سيساعدها على الفرار ! . . ويتجاهل الأومباشى كلامها ، فتغنى كارمن لحنا تدعو فيه جنديا شابا - ليس ضابطا ولكنه أومباشى فقط ! - الى حانة ( ليلاس باستيا ) ليحل مكان عشيقها الذى صرفته . . واذ يطلب منها خوزيه أن تتوقف عن غنائها فورا ، ترد عليه - فى دلال - قائلة انها انما كانت تردد افكارها بصوت عال ، وأنه لا يستطيع منعها من التفكير ! . . وتعود الى مواصلة غنائها . .

وشيثا فشيئا تتغلب عواطف الأومباشى على شعوره بالواجب ، فيلتفت الى كارمن ويسالها فى حرارة عما اذا كانت تعنى حقا ما تقوله اغنيتها ، وعما اذا كانت ستحبه فعلا . . ثم يسالها هل ستخلص له ، فتجيبه بأنها ستكون وفيه له ، فيتجاهل واجبه ، وتغلبه الغواية . . فيفك قيدها !

ويخرج الضابط زونيغا من مركز الحرس ، فتهمس كارمن بتعليماتها الى الأومباشى ، ثم تنهض لتتظاهر بالسير معه الى السجن ، وهى تنظر الى الضابط فى اغراء ، وتردد مقطعا من احدى اغنياتها المثيرة . . ولكنها لا تلبث أن تدفع خوزيه بعيدا



عنها ، وترمى القيد الذى كان قد فكه لها قبل ذلك .. ثم  
تبتعد وهى تجرى بأقصى ما تستطيع من سرعة !  
وبينما ينزل الستار على الفصل الأول ، يتقدم خوزيه من  
الضابط .. ويسلمه نفسه !

## — ٢ —

● **ويعود الفصل الثانى فى حانة ( ليلاس باستيا ) بأحد**  
أطراف المدينة ، وهى الحانة التى تتخذها إحدى عصابات  
التهرب مكانا لاجتماعاتها ..

وعندما يرتفع الستار ، نرى احتفالا مرحا يدور فى الحانة ،  
تغنى وترقص فيه فتيات الفجر وعلى رأسهن كارمن  
وصديقتها الحميمتان « فراسكيتا » و « مرسيدس » ..  
ونرى بين المحتفلين المرحين الضابط زونيجا .. ولكن سرعان  
ما ينتهى الحفل الصاخب ، اذ يعلن أن موعد اغلاق الحانة قد  
حان .. ويتبرع « زونيجا » بأصطحاب كارمن وأصدقائها  
لمواصلة السهرة معه ، ولكنهم يرفضون دعوته .. فيقوم  
بمحاولة أخيرة للظفر بابتسامة من شفتى كارمن ، ويقول لها  
أن الأومبانشى الشاب صديقها قد أطلق سراحه .. غير أنه  
لا يظفر منها بأكثر من كلمة : « حسن » ، تقولها له بلهجة  
قاسية ، وتتبعها بقولها : « (والآن أسعدتم مساء) !

وفى هذه اللحظة يسمع صوت غناء آت من بعيد ، ينبىء  
بقدوم مصارع الثيران المحبوب « اسكاميللو » ، الذى لا يلبث  
أن يدخل الحانة وهو يترنح ، ووراءه عدد من المعجبين به ..  
ويشرع اسكاميللو فور دخوله فى غناء اللحن الشهير « مصارع  
الثيران » ، الذى يصف فيه أولا بالتفصيل المباراة مع الثور ،  
ثم العيون السوداء الجميلة التى تنتظر البطل بعد انتصاره ..  
ويستطرد قائلا ان العينين السوداوين اللتين تجذبانه الآن ،  
هما عينا كارمن ! .. ثم يتجه اليها عارضا عليها حبه ، فتصدده

كارمن بطريقة حاسمة ، لا تخلو في الوقت نفسه من معنى التشجيع ، وتقول له انها الآن مشغولة بحب أحد الجنود !  
 ويفادر المصارع الحانة ، فيتبعه جميع من فيها باستثناء « كارمن » وصديقتيها « فراسكيتا » و « مرسيدس » ، وشابين من الفجر يدعيان « رامندادو » و « دنكرو » ، يحترقان التهريب . . ويعرض المهربان على الفتيات الثلاث الانضمام اليهما في عملية تهريب يدبرانها ويحتاجان فيها الى مساعدة بعض النساء ، فترحب « فراسكيتا » و « مرسيدس » بالاقتراح ، بينما ترفض كارمن ، فيندهش الآخرون ويلحون في سؤالها عن السبب ؟

.. وتجيّبهم كارمن بأنها عاشقة ! .. فيسخر الشبان من كلامها ، ويذكّرانها بأن هذه ليست المرة الأولى التي تعشق فيها ، ثم يضيفان أنها خير من يستطيع التوفيق بين الحب والعمل ، ولكن كارمن تصر على موقفها . . ويسمع صوت « خوزيه » مقربا من الحانة ، وهو يردد إحدى أغنيات الجنود المرحّة ، فتتخلص كارمن من الحاح أصدقائها بأن تعدّهم بمحاولة اقناع الأومباشي بالانضمام الى عصابتهم ، ثم تتجه لترحب بحبيبها في لهفة !

ويؤكد لها خوزيه - من ناحيته - حبه لها ، ولكنه يبدي غيظه عندما يعلم أن بعض الضباط قد قضوا السهرة في الحانة ، وأن الفتيات قد رقصن معهم ، غير أن كارمن تهدىء من ثورته اذ تعدّه بأن ترقص له وحده ، ثم تجلسه على أحد المقاعد ، وتتلوى امامه في رقصة جميلة مثيرة . .

ولكن صوت نفير آتيا من بعيد لا يلبث أن يقطع على خوزيه استمتاعه برقص فائنته ، فيوقفها عن الرقص ويخبرها أن هذا النفير يؤذن بانسحاب فرقته . . . ولكنها تتظاهر بعدم فهم ما يعنيه ، وتواصل رقصها وغناءها بمزيد من الحرارة



والاثارة ، فيعود خوزيه الى ايقافها قائلا انه مضطر ان يعود  
فورا الى المعسكر ..  
وهنا تثور كارمن ، وتسخر منه في غيظ ، وتوجه اليه  
شتائم لاذعة ، ثم تقذف بقبعته وسيفه على الأرض ..  
ويحاول خوزيه استعطافها بتأكيد حبه لها ، ولكن توسلاته  
لا تثمر بأكثر من زيادة غضبها .. ويصر الأومباشي على  
استرضائها ، ويفلح أخيرا في حملها على الجلوس . ثم يخرج  
من سترته الوردة التي كانت قد قذفته بها ، ويغنى لها  
لحنا يشرح لها فيه كيف ان الوردة التي كانت تذكره بها  
دائما لم تفقد نصارتها قط طيلة الوقت الذي قضاه في  
السجن !

وبرغم ان كارمن تتأثر كثيرا لهذا الدليل القوي على  
هيامه بها ، الا انها تصر على التظاهر بعدم تصديق أنه  
يحبها ، قائلة انه لو كان حقا يهواها لتبعها الى الجبال  
البعيدة حيث الحرية التامة ، فلا ضباط هناك يتحتم عليه  
ان يطيع أوامرهم ، ولا قانون يخضعان له غير ارادتهما الطليقة !  
ويكاد خوزيه ان ينقاد لعاطفته الملهبة ، ويشساق وراء  
اغراء ما تعرضه عليه كارمن ، فيأخذها بين ذراعيه ويهم  
بتقبيلها .. ولكنه يعود الى رشده فجأة في اللحظة الأخيرة ،  
ويلدرك مدى ما ينطوى عليه فراره من خدمة الجيش من  
ندالة وخسة ، فيدفع كارمن عنه ويتجه نحو باب الحانة ،  
مشيعا بصرخات كارمن وعويلها . ولكن قبل ان يبلغ الباب  
يسمع طرقا عليه ، ثم يدخل الضابط زونيغا ، الذي لا يكاد  
يلمحه حتى يصدر اليه أمره بمغادرة الحانة فورا !  
.. واذا يرفض خوزيه - في كبرياء - تنفيذ الأمر ،  
يمتشق زونيغا حسامه ، ويشتبك الرجلان في قتال عنيف  
.. وتصرخ كارمن طالبة النجدة ، فيهرع الفجر الى الحانة

من كل صوب .. ويجرد المهربان « رافندادو » و « دنكرو » الضابط من سلاحه ، ثم يرغمانه - تحت التهديد بمسدسيهما - على الخروج من الحانة .. وهكذا لا يبقى أمام خوزيه الا أن ينضم الى المهربين الفجر .. فينزل ستار الفصل الثاني على المجموعة وهي تردد أنشودة مرحة ، تتغنى بجمال الحرية !

### — ٣ —

● ويرتفع ستار الفصل الثالث عن بقعة نائية في الجبال ، جمع فيها المهربون بضائعهم تمهيدا لنقلها عبر الحدود .. وبينما المهربون ينشدون أغنية مشجعة ، نسمع بين خوزيه وكارمن حوارا نفهم منه أن أمورهما لا تسير على ما يرام ! .. فخوزيه يذكر كيف خيب آمال أمه بفراره من الخدمة الى حياته الجديدة هذه ، بينما تسخر كارمن من ضعفه ، وتتهكم عليه قائلة أن الأفضل له أن يعود الى أمه فوراً .. ويفضّب خوزيه لتلميحتها الى افتراقهما ، ويحذرهما من تكرار مثل هذا القول ، فتهتف كارمن ، وقد أحسنت بمدى غضبه : « أو تريد أن تقتلني ؟ ولكن ما أهمية ذلك ؟! ان الأمر كله بيد القدر » ! وفي هذه الأثناء تكون الفتاتان « فراسكيثا » و « مرسيدس » قد جلستا الى إحدى لفائف البضاعة المهربة ، و صفتا أوراق اللعب لقراءة ما يخبئه لهما الطالع .. وتقول فراسكيثا - في مرجح - ان الورق يتنبأ لها بحبيب شاب جميل ، بينما تعلن مرسيدس أن الورق يعدها بحظ أحسن ، اذ يتنبأ لها بالزواج من شيخ مسن ، عريض الثراء ، يموت تاركاً لها كل ثروته !

.. وتنضم كارمن الى الفتاتين ، وتصف بدورها أوراقها ، فتقرأ فيها نبوءات تناقض الطوالع السعيدة التي طربت لها صديقتها ، فهي تقرر أنها ستموت أولاً ، ثم يموت خوزيه ! ..



**وتشرع في ترديد لحن حزين يتحدث عن عدم جدوى محاولة الهروب من الموت !**

ويقبل « دنكيرو » ليقول ان موعد اجتياز الحدود قد حان ، وان على خوزيه ان يبقى لحراسة ما لا يستطيع المهربون نقله من « البضاعة » في رحلتهم الاولى . فيحمل كل مهرب حزمة من البضاعة ويخرجون ، بينما يصعد خوزيه الى قمة احدى الصخور القريبة لمراقبة الطريق . وبعد فترة وجيزة تدخل « ميكاييلا » باحثة عن خوزيه ، وهي تحاول مداراة خوفها الشديد بالغناء والابتهاال الى الله . . . ولكن ما ان يقع نظرها على خوزيه ، حتى تراه يطلق رصاصة نحوها ، فتفر مذعورة . .

. . غير ان خوزيه لا يكون قد اطلق النار عليها ، بل على مصارع الثيران « اسكاميللو » الذى رآه يتسلق الجبل قادما نحو مخبأ المهربين . . وعند اقتراب اسكاميللو ، يأمره خوزيه بالوقوف فى مكانه ، فهو لا يعرفه الا بالاسم ! . . ولكن ما ان يقدم اليه اسكاميللو نفسه حتى يرحب به ، ويخبره انه قد خاطر بحياته بالمجيء الى هذه البقعة الموحشة . فيجيبه اسكاميللو بان الحب هو الذى اكسبه الشجاعة ، ثم ينبئه بانه قد جاء لرؤية كارمن !

. . وعندئذ يثور خوزيه ، ويساله عما اذا كان لا يدرى ان على الرجل الذى يريد اخذ احدى فتيات الفجر ان يكون مستعدا لدفع ثمن رغبته هذه بحد الخنجر ؟ ! . . فيسرد اسكاميللو ان محادثته انما هو حبيب كارمن ، التى تكون قد اتت فى هذه اللحظة على صوت شجارهما ، وامسكت بذراعه . وسرعان ما يدخل باقى الفجر وراء كارمن ، ويفسقون المتبارزين !

ثم يطلب « دنكيرو » من مصارع الثيران الرحيل ،

فيتمهل « اسكاميللو » ليدعو الجميع الى مشاهدة حفلة القادمة في ( اشبيلية ) ، واعداد بان يقدم لهم عرضا رائعا . . ويقول وهو يوجه نظرات ذات مغزى الى كارمن : « ان كل من يحبني سيحضر هذه الحفلة » . فينقض عليه خوزيه ، ولكن « دنكرو » و « راندادو » يمسكان به . .

وبعد انصراف اسكاميللو ، وبينما المهربون يتأهبون للعودة الى عملهم ، يعثر احدهم على « ميكاييلا » مختبئة بين الصخور ، فيندهش خوزيه لرؤيتها ، ويسألها عما جاء بها الى هذا المكان . . فتخبره بان امه قد اوفدتها لتطلب منه ان يراف بحالها ، وان يعود الى بيته . واذا ذلك تنصحه كارمن بساخرة بان يعود الى امه ، فيبتولاه الفضب ويصر على الا يتركها ! . . وهنا تضطر ميكاييلا الى اخباره بان امه في حالة احتضار ، فيغير رأيه على الفور ، ويتأهب للعودة بصحبته . . ويسمع من بعيد صوت اسكاميللو ، وتهم كارمن بالتوجه اليه ، فيلتفت اليها خوزيه ويلقيها على الارض ، ثم يواصل سيره . . بينما يسدل الستار .

## — ٤ —

● ويدور الفصل الأخير في يوم حفلة مصارعة الثيران ، فيرتفع الستار عن مدخل حلبة المصارعة. حيث تتراحم البائعات المتجولات ، والسقاة ، والجنود ، وجمهور المتفرجات والمتفرجين ، الذين اخذوا ينتظرون دخول موكب المصارعين . ثم يبدأ الموكب ، الذي يسير في مقدمته مساعدو المصارع ومختلف معاونيه ، ويسير في نهايته المصارع نفسه ، « اسكاميللو » . وقبل ان يدخل اسكاميللو الحلبة ، يقول لكارمن انها اذا كانت تحبه ، فسوف تكون فخورة به اليوم ، فتجيبه قائلة انها تحبه بكل تأكيد . . ثم تردف : « وسحقا لي ان كنت قد احببت من قبل احدا كما احبك ! »



وما أن ينصرف أسكاملو حتى تسرع فراسكيثا ومرسيدس إلى كارمن لتحذرانها من أن خوزيه مختبئ بين المتفرجين ، فتجيب كارمن بأنها لا تخشاه .. ثم تستطرد قائلة أنها سوف تنتظره في مكانها لتتحدث إليه ! . . ويتدفق الجمهور نحو الحلبة ، وتتبعه الفتاتان تاركتين كارمن وحدها .. وفجأة يدخل خوزيه ، فتحييه كارمن في برود ، ثم تقول له ان أصدقاءها قد حذروها من أنه ينوى قتلها ، ولكنها لا تخافه ! . . فيؤكد لها خوزيه أنه لم يأت إلا لكي يتوصل إليها أن تذهب معه . ولكن كارمن تجيبه - في ضيق - بأن كل شيء قد انتهى بينهما ! . . وكلما ازداد خوزيه حرارة في توسلاته ، أمنت كارمن في سخريتها منه .. إلى أن تصل إليهما أصوات الجماهير وهي تحيي المصارع ، فتهم كارمن بالدخول إلى الحلبة ، غير أن خوزيه يعترض طريقها ويسألها عما إذا كانت تحب المصارع ؟ . . وتجيبه - في تحد - بأنها هائبة به فعلا . . فيعود خوزيه إلى سؤالها للمرة الأخيرة أن تذهب معه ، ولكنها تصيح - في غضب - قائلة ان عليه اما أن يفسح لها الطريق ، أو يقتلها !

وتسمع أصوات تهليل الجماهير لانتصار المصارع ، فتنتزع كارمن من أصبعها خاتما كان خوزيه قد أعطاها إياه ، وتقذف به بعيدا ، ثم تحاول التملص من الشاب والدخول إلى الحلبة .. فيفقد هذا وعيه ، وتعميه الفيرة المجنونة ، فيستل خنجره بسرعة ، ويغمده في صدرها !

.. وعندما تخرج الجماهير من الحلبة ، ترى خوزيه راکما على الأرض ، بجوار جثة الفتاة .. فيصرخ في الواقفين حوله - بصوت يائس - أن يقبضوا عليه ، لأنه هو الذي قتل محبوبته .. كارمن ! ويسدل الستار .

# ليلة من ليالى البلقان!

للروائي الأسباني الأشهر: بلاسكو إيبانيز



A SERBIAN NIGHT : BY BLASCO IBANEZ

ترجمة : حلمى مراد



## هذه القصة .. وهذا الكاتب

عزيزى القارىء ...

في هذه القصة الرائعة ، يصود الروائى الأسباني الأشهر « بلاسكو ايبانيز » ( ١٨٦٧ - ١٩٢٨ ) ليلتين من ليالى الحرب العالمية الأولى ( ١٩١٤ - ١٩١٨ ) : ليلة في أحد فنادق باريس ، تجتمع فيها المفارقة الصارخة بين اطفاء الأنوار ، وبطاريات الاضواء الكاشفة التى تدرع السماء بحثا عن طائرات الاعداء فى الخارج .. وبين اللهو الصاخب فى داخل الفندق ، حيث يحاول المجندون فى ليلة اجتازتهم نسيان أهوال الحرب ، بين الخمر ، والموسيقى ، واحضان غانيات العاصمة الفرنسية ..

ومن خلال هذا الاطار ، يروى الأديب الأسباني القدير ليلة أخرى ، ليلة دهية من ليالى الحرب فى جبهة الصرب ، ( أحد اقارب يوفوسلافيا الآن ) ، خلال تلك الحرب العالمية الأولى ، التى كانت الصرب مسرح الشرارة الأولى التى أشعلتها ، حين اغتال شاب وطنى صربى ولم عهد الامبراطورية النمساوية ، التى كانت تحتل بلاده وتسومها الهوان ، فكان ذلك الحادث الذى وقع فى بلدة ( سراييفو ) سببا مباشرا فى نشوب الحرب التى اصطلت العالم بنارها أكثر من أربع سنوات .

فتعال معى نقرأ قصة « ايبانيز » الرائعة من بينك الليلتين :



● الحادية عشرة مساء ، وقد أغلقت مسارح باريس أبوابها قبل نصف ساعة ، ولفظت المطاعم والمقاهى روادها الى الطريق ..

.. ووقفت جماعتنا مترددة عند مدخل الشارع الكبير ، بينما كانت الجموع المنصرفه من أماكن اللهو تمر بنا ثم تختفى ظلالتها كالاشباح .. ومصاييح الشارع القليلة المتناثرة تلقى ضوءها المحجب الشاحب ، فلا يلبث أن تبتلعه الظلمات ..

والنجوم التي تتخلل صفحة السماء السوداء تخالسنا نظرات خاطفة .. لقد كان الجو يوما خاليا في الليل الا من النجوم ، اما الآن ، فان الانبثاق الفجائي لرقعة الاتوار الكاشفة - بين حين وحين - يظهر بوضوح « منطادا » يبدو صغيرا ، في حجم السيجار !

وشعرنا بهيل الى اطالة السهر ، وكنا أربعة : كاتب فرنسي ، وضابطان صربيان ، وأنا . ترى أين نذهب في باريس هذه ، مدينة النور ، الحالكة الظلام ، التي اوصدت جميع أبوابها ؟ اقترح واحد من الصربيين اسم فندق فاخر ، تظل قاعاته مفتوحة لاستقبال ضيوفه طوال الليل . وكان جميع الراغبين في السهر قد اعتادوا أن يدلفوا اليه كما لو كان بيتهم .. والاخوة في السلاح - من ضباط مختلف الدول - يتناقلون اسمه كلما أتوا الى باريس لقضاء بضعة أيام .

### ● واتجهنا اليه ..

كانت القاعة متألفة الأنوار ، الى حد شعرنا معه بعظم المفارقة ، بالقياس الى حلقة الظلام في الخارج . وبدأ المكان - بمراياه العديدة ، وهي تعكس أضواء العناقيد المتلألئة من الثريات - أشبه بجوف فناء ضخم . وأحسنت أننا عدنا الى الورا عامين : نساء ، وخمر ، وكهان تتأوه أوتاره بلحن من ألحان الزنوج الراقصة ، فكانت كلها صورا من الأيام الخوالي - أيام ما قبل الحرب - فيما عدا أزياء الرجال ، فان أحدا منهم لم يكن يرتدى ثياب السهرة ، بل كان الجميع - من فرنسيين ، وبلجيكيين ، وإنجليز ، وروس ، وصربيين - يرتدون الثياب العسكرية ، متسخة ممزقة . وكان عازفو الكمان من الجنود الإنجليز الذين حلوا مكان فرقة « الفجر » ذوي السترات الحمراء ، يتقبلون تصفيق الجمهور بابتسامات



مطفأة ، باردة كالرخام .. والنسوة يشرن الى أحدهم  
 متهامسات باسم أبيه « لورد .. » المشهور بذريته وثروته  
 .. ثم زاح الجنود جميعا يغنون أغنيتهم المفضلة : « هيا  
 نمرح أيها الرفاق ... ففدا سوف نموت ! » ..  
 كان هؤلاء الشجعان الذين حمل كل منهم حياته على  
 كفيه ، يعبون من الحياة جرعات كبيرة ، ضاحكين ، مغنين ،  
 لاهين ، بتلك الحماسة المستهترة الماثورة عن البحارة الذين  
 يقضون الليلة على الشاطئ - كاسعد ما يكونون - ثم يعودون  
 مع الفجر الى البحر .. والى مواجهة العواصف من جديد !

\* \* \*

● وكان الضابطان الصربيان فى مقتبل العمر ، بادىى  
 الفبطة بالفرصة المواتية التى حملتهما الى باريس ، مدينة  
 الاحلام التى طالما ملأت خيالهما ، طوال أعوامهما الرتيبة المملة  
 فى حامية احدى بقاع الريف .

.. وكان كلاهما يتقن رواية القصة ، الموهبة التى تبدو  
 طبيعية فى بلد يكاد كل من فيه يكونون شعراء ! .. ولقد كانت  
 هذه المكانة التى يحتلها الشعر فى حياة هؤلاء القوم من الرعاية  
 والمحاربين ، مثار دهشة الشاعر الفرنسى « لامارتين » حينما  
 مر - منذ ثلاثة ارباع قرن - بولاية الصرب هذه .. حيث  
 كانت اغلبية الاهلين تجهل مبادئ القراءة والكتابة ، مما جعل  
 الافكار والذكريات تنتقل من جيل الى جيل بطريق الاشعار  
 المحفوظة .. وحيث الرعاية يقسمون بدور « المؤرخين »  
 الوطنيين ، فيضيفون باغانيتهم الجديدة فصولا متوالية الى  
 ملحمة الوطنية الصربية !

● ومضى الضابطان يجرعان كؤوس الشمبانيا ، ويذكران مآسى بلادهما في الشهور الأخيرة : تقهر الجيش المهزوم .. الكفاح الرهيب ضد البرد والجوع .. المارك القاسية فوق الثلوج ، بنسبة جندي واحد مقابل عشرة من الأعداء ! .. ثم الفرار المروع لحشود هائلة من الكائنات البشرية والحيوانات ، في اضطراب وفزع ، تحت وابل من نيران المدافع الرشاشة والبنادق التي راحت تحصد مؤخرة الطابور .. ثم القرى المحترقة ، وجموع الضالين والمشردين ، والجرحى الذين يصيحون وأجسادهم تتلظى وسط النيران .. والنسوة المشوهات تحوم فوق رؤوسهن الغربان .. وفرار الملك العجوز بطرس - الكسيح من الروماتيزم - عبر الوهاد البيض ، متكئا على عصا من الخشب ، محدودب الظهر صامتا ، يتحدى القدر .. كواحد من ملوك شكسبير !

كنت وأنا انصت للضابطين وهما يتحدثان ، أراقبهما على مهل : كان مظهرهما ينطق بأنهما من الفتيان العنيدتين الصلاب ، كل منهما نحيف البنية ولكنه قوى العضلات .. لكليهما أنف اقنى كمنقار النسر ، وشوارب مديبة الأطراف ، تطل من تحت قبعتيهما خصلات متمردة من الشعر .. وبالاختصار ، كانت لكليهما هيئة الفنان الذي اعتادت فتيات الجيل الماضي أن يشغفن به ويتدلن ، لا يختلفان عنه إلا في ردائهما « الكاكي » ، وفي مظهر الهدوء والشجاعة الذي يتميز به عادة أمثالهم من الذين يجابهون الموت على الدوام !

ومضيا يرويان ويرويان الكثير مما شاهدا ، وعاشاه ، وكأنهما يعيدان سرد مآثر بطل الصرب الشجاع « ماركو كريلوفتش » الذي حارب رجال العصابات المعروفين باسم « خفافيش الغابات » وهو غير مسلح إلا بثعبان ! .. وطفقت أتأمل الضابطين - جليسي في هذا الفندق الباريسي - وأنا



أهمس لنفسي : « ما أقرب العهد الذى كانا فيه فى جحيم المعركة ، يعيشان تلك الحياة الوحشية التى لا ترحم ، حياة الانسانية فى طور طفولتها البدائية القاسية ! » .

ورحل صديقنا الفرنسى ، بينما كان أحد الصربيين قد بدأ ينشغل عن سرد قصصه بمخالسة النظر الى منضدة مجاورة ، صوب منها نحوه بريق عينيّ تتخللهما ظلال ، يعانقها ظل قبعة عريضة من الريش الحريرى لأفعوان أبيض . . . لم يعد خافيا أن تينك العينين قد اقتنصتا منا انتباه الضابط . . . وفعلا لم تمض برهة حتى نهض - كما لو كان مفقودا بخالجة طاغية ، واغراء لا يقاوم - لينتقل من مائدتنا الى المائدة المجاورة . . . حيث لم يلبث الا قليلا ثم اختفى . . . ومعه اختفت القبعة ، وريش الأفعوان !

وبقيت وحدى مع أصغر الضابطين - وكان أقلهما كلاما - فاذا هو يجرع قدحا من الخمر ، وهو ينظر الى ساعة حائط فوق « البار » ، ثم ينظر الى نظرة من تلك التى تسبق دائما الإفضاء بشيء ذى خطر . . . واستطعت بسهولة أن أحزر مقدار حاجته الى أن يفرغ فى أذنى ما يرهقه من ذكريات اليمّة . . . وفرة أخرى رفع بصره الى الساعة . . . وكانت قد بلغت الواحدة !

. . . وفجأة أنهى صفته المحير ، وقد أخذ يصوغه فى كلمات :

« كان ذلك فى مثل هذا الوقت . . . منذ أربعة شهور » .

وفيما هو يروى قصته ، رأيت بخيالى كل أحداثها : تلك اللبلة الحالكة ، والوادي يكسوه الجليد ، والجبال البيضاء تغطيها أشجار الصنوبر والزان ، وقد أخذت تتساقط من أغصانها براعمها الشبيهة بالقطن المندوف . . . ورأيت القرية المهدمة ، وفى حمى اطلالها جنود الفرقة الصربية - الباقون -

يولون الأدبار ووجوههم الى ( الادرياتيک ) . . وكان يحدثى هو المنوط بقيادة مؤخرة ذلك الطابور . ذلك الجمع من الرجال الذى كان يوما « فرقة » فأمسى زحاما مضطربا عجاجا بالخلق . . وخاصة بعد أن اختلطت به جموع القرويين الداهلين - من فرط الخوف والالام - يتحركون كالآلات الصماء ، ويساقون كالماشية . . والنسوة بينهم يرسلن أنينا كالخوار ، وهن يجرجن جمهرة من الأطفال . . ونسوة أخريات ، سمرافات البشرة ، طويلات القامة ، قويات العضلات ، كن يسرن فى صمت مفعج . . وكلما مشين خطوات ، انحنين على جثث الموتى يجردنهم من بنادقهم ، ومن أحزمة الذخيرة الملفوفة على بطونهم !

. . والظلمة حالكة ، لا يلونها الا برق أجمر خاطف ه هو بريق القنابل يتوأمض من بين الاطلال والأشلاء . . يجاوبه من أعماق الليل دويها المتفجر المتتابع . . والهواء الأسود المنعقد فى سماء الوادى تطن فيه قدائف الرصاص - حشرات الليل غير المنظورة - ثم يوشك الصبح أن يبرز ، وفى ركابه الهجوم الساحق من هذا العدو الذى يربض لهم فى الظلام ، والذى لم يكونوا يعلمون أهو من الألمان ، أم النمسيين ، أم البلغار ، أم الأتراك ؟ . . فقد كان يواجه التعساء أعداء كثيرين !

واستطرد الصربى : « لم يبق أمامنا غير أن ننسحب ، تاركين وراءنا كل من يعوقنا . . فقد كان علينا أن نبلغ الجبال قبل مطلع النهار » . . وكانت الطوابير الطويلة من النسوة والأطفال والمسنين - تخالطهم قطعان الحيوانات - قد ابتلعها كلها الظلام ، ولم يبق فى القرية الا ذوو الأجسام القوية من الرجال ، الذين تخلفوا لحماية المؤخرة ، محتمين بدورهم فى الاطلال . . ثم جاء دور فريق منهم فى الانسحاب ، فوثب الى ذهن الضابط فجأة خاطر قاس ملح : « الجرحى ! ماذا يكون



من أمرهم ؟ كان هناك أكثر من خمسين (( كائنا حيا )) منطرحين على القش في مخزن للفلال ثقبت القنابل سقفه ، يتململون في سعي الألم والسخط . كان بعضهم قد مضت على أصابته أيام ، تحامل في خلالها على نفسه مسافات ، حتى بلغ هذه القرية . . وآخرون أصيبوا في تلك الليلة ذاتها فضمدوا جراحهم النازفة بضمادات مؤقتة . . وغير هؤلاء وأولئك نسوة أصابتهن شظايا القذائف المتفجرة . . . الخ .

دخل الضابط المخزن ، حيث فاحت رائحة اللحم العفن ، والدماء الجافة ، والثياب القلدة ، والانفاس النتنة . . فلم يكذ يفتح فمه حتى أشرابت نحوه أعناق من كانت بهم بقية من جهد ، وأقبل بعضهم يزحفون نحوه على ضوء مصباح البترول الوحيد الذى فى المكان . . وانقطعت التأوهات ، فساد الجو صمت اشتركت فى ايجاده حدة المفاجأة ، والرعب - كما لو أن أولئك المشرفين على الموت خشوا شيئاً أفظع من الموت ! - ولم يكذ الضابط ينهى اليهم نبأ مصيرهم المحتوم ، فيعلمون أنه لم يعد بد من تركهم لرحمة الأعداء ، حتى هبوا جميعاً قزعين . . وحاولوا النهوض . . ولكن أكثرهم سقط من فرط الأعياء . . ولم يلبث أن غشى المكان ضجيج من التوسلات اليائسة ، والصلوات الحارة ، فقد توجه الكل الى قائدهم - ومن كان خلفه من جنده - مستعطفين : « أيها الرفاق . لا تتركونا . باسم المسيح لا تتركونا » . لكنهم لم يلبثوا أن أدركوا أن التخلي عنهم قد بات ضرورة حتمية ، فبدت عليهم سمات الاستسلام لمصيرهم . . . ولكن أى مصير أن يقعوا فى أيدي البلغار أو الأتراك ، أعدائهم لقرون خلت ! . . وأضافت عيونهم ما لم تجرؤ عليه شفاههم . . فان انتقام البلقانيين كان شيئاً يخشى أكثر من الموت !

« أيها الأخ .. أيها الأخ » .. وحزر الضابط ما كان يصطرع وراء هذه الصيحات من رغبات ، فأدار عينيه بعيدا ، وسألهم : « أو تريدونني ان ؟ » .. وقبل أن يتم عبارته تحركت كل الرؤوس بعلامة الموافقة : ان واجبه ألا يترك وراءه صريبا واحدا .. حيا .. وما غرابة هذا ؟ أو لم يكن هو ليطلب نفس الشيء لو كان مكانهم ؟

وكانت ندرة الذخيرة لدى الجيش قد جعلت الجنود يحتفظون بسلاحهم في حرص ولهفة ، فبدأ بعض الجرحى يشرع في انجاز مهمته الأخيرة : الأجهاز على نفسه ، مستعملا مهماز بندقيته ! .. لكن المهمة كانت قاسية ، غليظة ، فلم ينجحوا في أكثر من أحداث أصابات غير قاتلة ، وسيول من الدماء جديدة ، وحشرات لا تحتمل ! ..

وادرک الضابط الواجب الذي صار يواجهه ! .. وكان الجرحى قد أخذوا يجر جرون أجسادهم ، مقتربين منه ، تجذبهم نحوه رتبته التي جعلت من الموت على يديه شرفا أخيرا .. كما تجذبهم خفة حركته ، التي ستجعل الموت من يده أقل ايلاما ! .. وجرد الضابط سيفه راغما ..

« هاندا أيها الأخ .. هاندا .. »

وبعد سيفه المشهر في وجوههم ، راح يهوى على رقابهم .. جاهدا أن يقطع في كل منها شريان الحياة بضربة واحدة ، ما أمكن : « تاك .. تاك .. تاك .. تاك .. الأخ » — نطق بها محدثي في عصبية ، مستعيدا مسرح الرعب أمام ناظري ..

.. وتقاطروا عليه ، زاحفين على بطونهم ، منسلين من الأركان المظلمة — كالديدان — كي يتراموا تحت سيفه . وكان في البداية يحاول جهده أن يدير رأسه بعيدا ، وقد امتلات عيناه بالدموع ، لكيلا يرى ما تفعل يمينه ! .. لكن ضعفه



ضامف من آلامه . صار لا يتقن الاجهاز على رجاله بضربة واحدة ، ومن ثم يجد نفسه مضطرا الى اعادة الكرة ، واطالة عذاب الجريح قبل الاطاحة برأسه . . فتمالك أخيرا نفسه ، وبسد ثابتة وقلب متجلد اندفع يضرب ذات اليمين وذات اليسار : « تاك . . تاك . . تاك . . تاك . . » . والصيحات تتزاحم على سمعه : « أنا أيها الأخ ! . أنا ! » .

.. كانوا يتنافسون على السبق كما لو خشوا أن يدركهم الأعداء قبل أن تتم هذه المنبحة (( الأخوية )) ! .. وكانوا قد خبروا أنسب الأوضاع لتلقى الضربة القاضية ، فكان كل منهم يدير رأسه الى جانبه ، حتى تتصلب رقبتة ويصير شريانها متوترا ، مهيتا للبتر !

« أنا أيها الأخ . . أنا ! » . وبينما سيل الدماء يتدفق أنهارا ، كانت أجسادهم تتساقط ، واحدا فوق الآخر ، وتفرغ ما فيها من دم الحياة في بطن ، كبرميل النييد الأحمر . . !



● وكانت قاعة الفندق الباريسي قد بدأت تفرغ من زائريها . . والنساء يتقاطرن منها الى الخارج ، مستندات الى أذرع العسكريين ، تاركات وراءهن نفحة من رائحة العطر والمساحيق . . وآلات الكمان في أيدي الجنود البريطانيين تزفر زفراتها الأخيرة ، بين عاصفة من الضحك تنم عن قلوب خلية !

.. بينما كان محدثى الصربي ما يزال ممسكا في يده سكيننا صفراء يضرب بها المائدة بحركة آلية . . في هيئة من اعجزته الذكرى عن النسيان ، ولن تفتا تعجزه ، وتزعجه : (( تاك . . تاك . . تاك . . تاك ! )) .

من قصص انحلال الإمبراطورية الرومانية

# الإمبراطورة الخاطئة

«ميسالين».. زوجة الإمبراطور «كلوديوس»



بقلم : ابراهيم المصري



« تقع حوادث هذه القصة أيام انحطاط الرومان ، وتمثل ما كان  
يجرى إذ ذاك في قصور حكام روما ، وما كانت عليه الامبراطورة  
« ميسالين » نفسها من بغى وفجور . كما تمثل القصة آلام شعب ،  
ويقتله أمة » .



● في عام ٤٨ الميلادى ، وفي حى شعبى من أحياء روما ،  
وفي زقاق مظلم قدر مستطيل ، كان يرى الناظر حانة صغيرة  
كثيبة المظهر ، متصدعة البنيان ، يرقى اليها روادها من سلم  
خشبي علق على سوره مصباح خافت ، تتراقص أضواؤه  
منعكسة على جدران البيوت المحدودة المتلاصقة ، فتبدو  
كانها أشباح !

وكانت الخانة غاصسة في تلك الليلة بجمهرة كبيرة من  
العمال ، والصناع ، وقطاع الطرق ، وبنات الهوى . وكانت  
صيححاتهم تقصف في الجو كالرعد ، وضحكاتهم تهدر في الظلمة  
كالسيل ، وشهواتهم تنطلق انطلاقا مروعاً ، كأنما هي وحوش  
ضارية أطلقت من عقالها ومضت تمرح في أجمة كثيفة ، بعيدة  
عن العالم .

فالعمال كانوا يعاقرون الخمر ويرقصون ، وقطاع الطرق  
يلعبون الميسر ويتشائمون ، وبنات الهوى يتسللن بين الرجال  
محلولات الشعر انصاف عرايا ، يفسدح من أعينهن النهمة  
المكحلة شر الطمع والافراء !

وفجأة ، فتح الباب الكبير ، ودخلت منه امرأة . امرأة  
في نحو الخامسة والعشرين من عمرها ، مديدة القامة في

شموخ ، ناهدة الصدر في عزة ، وطيدة البدن في ثبات وقوة ،  
يستر وجهها وشاح أسود ، ويمسك بذراعها شاب مفتول  
العضل رائع الجمال .

واتجهت المرأة صوب إحدى الموائد وطلبت خمرا .  
فجاءها صاحب الحانة بكوبين من النبيذ ، فمالته إلى رفيقها  
وهي تضحك وناولته كوبه ، ثم تجرعت ما في كوبها دفعة  
واحدة ، بعد أن نزعته وشاحها الأسود ، وحدثت في جراحة إلى  
الحاضرين .

والتفت الجميع إليها ، فراعهم حسننها الباهر ، وعطرها  
الفامر ، وكبرها الساخر المستهتر . . فانعقدت أسنتهم ،  
وسكن ضجيجهم ، وراحوا يتلامحون ويتهامسون .

وكانت المرأة سوداء الشعر ، عالية الجبهة ، واسعة  
الحدقتين ، مستقيمة الأنف ، ترف أهدابها الطويلة على  
خديها الناضرين فيومض وجهها الساحر ، وينسكب عليه  
فيض من الرواء والعظمة يخطف البصر ويأخذ بمجامع  
الألباب .

ونهضت بغتة وقد احتوتها نزوة طارئة ، ولعبت برأسها  
نشوة الخمر ، فارتفعت على أحد العمال وجذبتة ، وخاصرتة ،  
ثم دفعت به إلى وسط الحلبة وأهابت به أن يرقص ، وهي  
تتفرس فيه وتتأمل تقاطيع وجهه الزاخرة بالرجولة ، وتضمه  
وتوشك أن تقبله !

وراق الحاضرين هذا المشهد فافسحوا لهما المجال ،  
فانطلقا يرقصان في عنف مخبول ، موقع على هتاف الحناجر ،  
وتصفيق الأيدي ، ورنين الكؤوس . .

ولما أحست المرأة بالتعب ، وانتابها من فرط الرقص شبه  
دوار ، أرسلت صرخة منتشية ثم قبلت الرجل في فمه قبلة



طويلة ، ونفضته عنها وارتمت على مقعد . . فضج لها الجميع بالهتاف والتهليل .

وكان صاحبها الشاب الجميل المفتول العضل ينظر اليها في كمد وسكون . فلما أقبلت بعد لحظة عليه غمغم في أذنها وهو يرتعش :

— ألا نرحل ؟

فاستضحكت وقالت وهي تلاطف خده بأناملها :

— عندما يطلع الفجر !

وانفلتت كالضوء المارق وجلست على ركة أحد قطاع الطرق ، ثم اختطفت كوبه الملىء واجترعت ما فيه من آخره ! وعندئذ ثارت نائرة غانية كهلة كانت بقربه . فدنّت منها وربّت على كتفها وقالت وهي تصعد فيها بصرها وتتحداه :

— هذا الرجل هو لى . فدعيه وشانه أيتها السخيلة ،

والا . .

فقهقهت المرأة قهقهة مدوية ، ثم عادت فاختطفت الكوب وقذفت به وجه غريمها . . فجبن جنون الغانية وانقضت عليها ، فركلتها المرأة في بطنها . فأسرع قاطع الطريق لنجدة صديقه ، وأسرع الحاضرون لطرده الدخيلين !

وفي تلك اللحظة فتح الباب في عنف ، ودخل منه رهط من الجنود . . فتراجعت الغانية ، وجمد كل من في الحانة . . بينما خرجت المرأة مرفوعة الرأس ، عارية الوجه ، باسمّة الثغر ، يتبعها الشاب الجميل وهو يعض على شفتيه خنقا ، ويختلج حتى ليوشك أن يبكي !

وما أن اختفت ، حتى صاح كل من الحاضرين بالآخر :

— من . . من تكون هذه المرأة ؟

فوثب من إحدى زوايا الحانة رجل طامن في السن ، أبيض اللحية ، جاحظ العينين ، محدودب الظهر ، وقال وهو يقطب

حاجبيه وينتفض :  
 - ألا تعرفونها ؟

فاجاب الكل متهافتين :  
 - كلا . . . لم نبصرها قط قبل الآن !

فابتسم الشيخ ابتسامة مكمدة وصاح :  
 - انها (( ميسالين )) !

فاجفل الجميع ثم هتفوا :  
 - الامبراطورة ؟

فهر الشيخ رأسه وغمغم :  
 - هي بعينها . لم تظهر في الملعب الشعبى الكبير غير مرة

واحدة ، ولكننى رأيتها فيه . رأيتها تشهد حفلة مصارعة . كنت مع ولدى ، ولدى الوحيد « اوكتافىوس » . ولدى الذى يعجب بها ويقدها ويبدل قصاراه فى التدريب على الحركات الرياضية الخارقة كى يصبح فى يوم من الايام مصارعا ممتازا خليقا بأن يظفر منها بلقب البطولة فى سباق العربات ومصارعة الوحوش ومنازلة الجبابرة من أبطال روما . اما انا فلا احبها ، بل اكرهها من صميم قلبى . انها هى التى دست السم لفينيسيوس عضو مجلس الشيوخ ، لأنه تمنع عليها وأبى أن يكون عشيقها ! . . . وهى التى قتلت (( كاتونيوس )) رئيس البوليس لأنه اجترأ على انتقاد سلوكها . . . وهى التى نفت الفيلسوف (( سنيكا )) الى جزيرة كورسكا ، لأنه ثار فى وجهها ولم يستطع أن يفض الطرف عن آثامها وفجورها ! . . . انها عار روما ! . . . وما المحرمات التى ترتكبها الا لعنات تصبها الالهة على هذا الوطن العزيز الذى لا يحفل بمصيره الحكام المترفون ، ولا الموظفون النفعيون ، ولا انتم أيها الشعب العايش المستسلم المتواكل !

وثوقف الشيخ لحظة وهو يلهث ، ثم استطرد صارخا



— أرايتم ؟ أرايتم ذلك الشاب الذى كان فى صحبتها ؟  
انه (( سيليوس )) الشريف ، عشيقها المفضل ! عشيقها الذى  
تريد أن تجعل منه (( زوجها الثانى )) بعد الامبراطور ! لماذا ،  
لماذا تنظرون الى هكذا ؟ تلك هى الحقيقة . ان « ميسالين »  
على وشك أن تستصدر من مجلس الشيوخ اذنا شرعيا ، يخول  
لها حق الزواج من سيليوس وهى فى عصمة الامبراطور ! ..  
انها تريد أن تبيع للنساء حق الزوج باكثر من رجل ! .. انها  
لأفجر الفاجرات !

وشخص الى الجمع الداهل المبهوت ، وتمتم وهو يرفع  
ذراعيه الى السماء :

— متى ، متى تنكشف الغمة عن هذا الوطن ؟ .. ومن ،  
من يمكن أن يكون ذلك الباسل الشجاع الذى فى مقدوره أن  
ينقذ روما بضربة سيف ، أو طعنة خنجر ؟

فصاح أحد العمال :

— لقد أسرفت أيها الشيخ . انها قيصرتنا على كل حال ،  
وأكبر ظنى أنك تلغنها لأنك مسيحي !  
فرفع الشيخ رأسه وقال :

— لست مسيخيا ولا وثنيا . أنا من أصل افريقى .  
وحياتى الطويلة انقضت فى دراسة الحكمة والفلسفة . ولقد  
علمتني الفلسفة أن هذا العالم وحدة ، وانه لا بد أن يكون  
محكوما بسلطان اله واحد . فأنا أعبد هذا الاله الأحد ، وأنا  
فى سبيل وطنى أستنزل لعنته الأبدية على ميسالين !

فقال له العامل ملوحا بقبضته :

— احذر انتقامها ولا تنهور !

فضحك الشيخ وقال :

— أنا فيلسوف وعراف ، وهى تقرب العرافين لأنها تخشى  
الآلهة ! وداعا . لقد كشفت لكم عن الحقائق لأبدر فى نفوسكم

**بذور الكرامة والتمرد ! هذا واجبي ! طابت ليلتكم • أنا ذاهب  
للأقاة ولدى • •**

وتوكأ الشيخ على عصاه وانصرف وهم يتبعونه النظر ،  
وقد تناسوا أقداحهم ، وتناسوا الغانيات ، وشرعوا يفكرون  
ويتهامسون !

## — ٢ —

• وكانت ميسالين التي خرجت من الحانة في صجبة  
سيلوس ورهط الجند من حرسها ، تريد أن تروح عن نفسها  
وتسهر في المدينة حتى الصباح ، فافتادت عشيقها الى احصى  
الحدايق العامة ، وجلست بجواره تحت خيمة كبيرة ،  
ومضت تداعبه وتلاطفه ، وتمنيه بتاج روما بعد أن تستصدر  
اذن الزواج الثاني من مجلس الشيوخ !

وكان الشاب ساهما شاردا ، يخنق في صدره لوعته ،  
ويحاول أن يكبح شعوره بالحنق والاستنكار ما استطاع .  
بيد أن مرجل غضبه انفجر بالرغم منه ، فصاح بميسالين :  
— لست كلبا يجر بمقود ، ويلقى اليه هتات المائدة •  
اما أن أكون السيد ، واما أن أرحل !

وهم بالنهوض ، فتركته ينهض • ولكنه عاد فجلس •  
فنظرت اليه من خلال أهدابها الطويلة ، وقالت في هدوء ملكي  
وهي تبتسم :

— على هذا الشرط قبلت أن تكون اليوم عشيقى وغدا  
زوجى • نعم • أنا أقدرك قدرك • ولقد اصطفتك من دون  
الرجال جميعا حبيبا لقلبي • ولكن ما حيلتى في طباعى ، في  
ميولى وأهوائى ؟ أنا امرأة يعز عليها ألا تستمتع بكل شيء ،  
والأ تفوز بكل شيء ! ان حب النزوات في دمي ، واغراء الملذات  
هو مادة حياتى ! أنا امبراطورة روما ، ولكنى ساموت يوما • •



فهل يرضيك أن تموت أعظم امرأة في العالم وفي قلبها حسرة واحدة علي لذة كانت تطلبها فحرمت نفسها منها ، عن طواعية ورضاء ؟ تلك حماقة يا صاحبي ، ومن العار علي أن ارتكبها ! فشب الي رشذك ولا تنقض عهدنا . دعني ملك أهوائي ، وأعلم أن هذه الأهواء جميعا ستنصب آخر الأمر في محيط حبك كما تنصب مياه النهر في البحر العريض !

ومالت اليه وطوقته بذرَاعها ، ثم قبلته وهو حائر . فتملص منها وأطرق برأسه ، وطفرت من عينيه الدموع ! وفي تلك اللحظة ، في تلك اللحظة التي كان يتعذب فيها سيليوس ويشعر مع ذلك أن ميسالين بقربه ، وانها له وحده . . في تلك اللحظة برز شاب أشقر الشعر باهر الحسن ، واجتاز الحديقة ثم وقف عن بعد تحت شجرة باسقة ، ثم انبطح على الأرض ، ثم نهض وطفق يشب ويتثنى ويتلوى ويقوم بحركات رياضية رائعة تحت ضوء القمر . .

وكانت أعضاؤه المرنة المفتولة تلمع كالبرق ، وصدره الأبيض الناصع ينافس في تألقه أشعة القمر . فارتعشت ميسالين ونهضت هي أيضا . نهضت من تلقاء نفسها ، على دهش منها . وقبل أن يتنبه سيليوس أو يتحرك ، عدت الى اقصى الحديقة وأصلرت أمرا الى رجال الحرس ، فاندفعوا صوب الشاب الأشقر الشعر وأطبقوا عليه ، ثم جروه جرا ، وهو يتملص ، ويتوعد ، وينذر ، ويقاوم !

وأدرك سيليوس أن الفتى الرياضي قد راق في عين ميسالين . فاقشعر بدنه ، وغشى الدم وجهه . ولكنه لم يستطع أن يتحرك !

وفجأة سمع صراخ طويل ، صراخ متقطع يفتت الأكباد . . وشوهد الأحدب ، الفيلسوف ، الثائر ، المتمرّد الذي كان يلعن الساعة ميسالين ويستنزل عليها لعنة الله والشعب ،

شوهده وهو يركض في ضوء القمر خلف الجنود ويصيح في شبه خيال :

بـ ولدى ! ولدى !

وطفق يركض حتى خائته قواه ، فتهوى على نفسه وسقط على العشب ، مفضيا عليه !

وقهقهت ميسالين واقتادت سيلبوس وهو يترنج ، ولما دنت من الشيخ الصريع ألقت عليه نظرة ثم ركلته بقدمها ، ومضت تختال تيهًا وعجبًا ، دون أن تتنبه لاهى ولا سيلبوس الى شيء أبيض مطوى سقط منها وهي تعندو وعلق بغصن شجرة ، وظل يتراقص تحت أشعة القمر !

وعندما غادرت الحديقة في صحبة عشيقها ، هبت من الشمال ريح باردة سرعان ما اشتدت وطوحت بالأشجار ، فاستفاق الأحدب الشيخ على صغيرها وتحامل على نفسه ونهض ، نهض يفتقد عصاه ويجيل الطرف حوله وهو شارد ، وإذا به يلمح ذلك الشيء الأبيض المطوى يتراقص فوق غصن الشجرة . فاسترعاه منظره وانحنى عليه والتقطه . وما كاد يبسطه ويتأمله حتى بهت . بهت واعتراه من فرط الفرح شبه جنون ، فألقى بعصاه وجلس على الأرض وشرع يقرأ . .

وكان ذلك الشيء الأبيض الذى سقط من ميسالين هو عريضة الالتماس التى كانت قد اعتزمت أن ترفعها الى مجلس الشيوخ لتستصدر منه ، ان طوعا وان كرها ، اذن الاقتران بعشيقتها ، فتصيح في وقت واحد زوجة الامبراطور ، وزوجة سيلبوس !

— ٣ —

⑤ في مساء اليوم التالى افتقدت ميسالين العريضة فلم تجدها . . فاستاءت ولكنها لم تحفل ، وعولت أن تكتب



فصرها ، بعد اذ تكون قد أمضت ليلة شائقة ممتعة بين أحضان الشاب الرياضي القوى الذى حمله الجند الى قصرها !

وتبرجت وتطيبت ، وارتدت أبدع غلائلها ، ثم أرخت شعرها الأثيث على كتفيها الناصعتين ، وتمددت على الأريكة . . ثم أمرت بأن يدخل عليها الشاب الأشقر الجوهيل .

ودخل أوكتافىوس ابن الأحبب الفيلسوف . وما كاد يبصرها حتى عرفها ، وأدرك ما يراد منه !

وكان أوكتافىوس معجبا بميسالين ، مقدرها عطفها وسخاءها على أبطال المصارعة ، متطلعا الى الظفر منها بلقب البطولة الذى رصد عليه جهد حياته . فلما ألقى نفسه فى مخلصها ، وأدرك أنها قد أشتته لجمالها وشبابها ، ذكر لفوره الفتاة الطاهرة التى يحبها ، واستهول أن يتلوث وينقض العهد المقدس الذى قطعته لها ، فانقلب إعجابه بالمرأة الى غضب مستنكر كظيم ، ماؤه العزم على التمتع والتعفف ، والمجادة والثبات !

وطوقته ميسالين بنظرة ظمأى ، وقالت وهى تبسط له ذراعيها الناضرتين :

— تقدم أيها الشاب ، وقل لى ما اسمك وصناعتك ؟

فأجاب وهو يرتعش :

— أنا أوكتافىوس ابن الشيخ « جالبا » الفيلسوف ، وصناعتى مصارع . ولكنى ما زلت مجهولا لم أحرز بعد لقب البطولة ، ولم أشرف بالمثل بين يدي مولاتى قبل اليوم ! فألقت عليه نظرة دل ناعسة ، وغمغمت :

— ان منى . . اجلس . . هنا بجوارى . . لا تخف . .

انت منذ الساعة بطل يا أوكتافىوس !

وتماوجت أعضاؤها تماوج الأفاى ، وامتدت يدها الرخصة وتصلبت كأنها مقلب ، وأمسكت بالشاب وجذبتة

اليها . فانحنى أوكتافىوس أمامها ، وجثا على الأرض ، وقال وهو يرفع إلى المرأة المرهوبة بصره الزائع ويتمتم :

— أنا شاب فقير لا أملك غير ساعدى . . فاليك يا مولاتى هذا الساعد ، فهو فى خدمتك . أما قلبى ، وروحى ، وجسدى ، فقد وهبتها كلها يا مولاتى ، وليس فى مقدورى أن أسترد ما وهبت !

فوثبت ميسالين من أريكتها وثبة فهد كاسر ، وواجهت أوكتافىوس بعينيهما الداهلتين المتقدتين وصاحت :

— ما معنى ما تقول يا فتى ؟

فتمالك الشاب نفسه وأجاب :

— لي خطيبة أحبها بل أعبدتها ، وقد تعاهدنا على الزواج ، وليس من تقاليدنا يا مولاتى أن ننقض العهد !

فأرسلت المرأة ضحكة مدوية وقالت :

— العهد شيء ، وفرصة العمر شيء آخر . . !

وصمتت لحظة وهى تتلوى ، ثم أردفت فى عنف :

— ولقد أحببتك وميزتك يا أوكتافىوس ، فانتهر فرصة

مورك وتقدم !

ومالت إليه بجمع بدنهما واحتضنته . فاندفق الدم إلى

وجه الشاب ، وتراجع ثم ارتدى ثانية على الأرض ، وطقق

يقبل يدى ميسالين وهو يصيح :

— الرحمة يا مولاتى ! لا تلوثينى فى نظر نفسى . لا تحاولى

القضاء على مستقبل حبنى . كيف يمكننى أن أزوج غدا

خطيبتى وأعيش معها وهذه الجريمة نصب عيني ؟ أنا

لا أستطيع أن أغدر . لا أستطيع أن أخدع . لا أستطيع أن

أقرب الفتاة الطاهرة التى أعبدتها وأنا منتهك وملوث . . أن

حبنى يا مولاتى لا يكمن فى قلبى فقط بل فى ضميرى أيضا .

ولو أنى خنقت الآن ضميرى فلا بد أن أجهز فى الوقت نفسه



على حبي ، والا أصبحت شرا من أخبت وأفتك المنافقين  
والحائثين .. لا .. لا يا مولاتي .. أنت عظيمة ، ورحيمة ،  
وعادلة ، وأنا واثق بل مؤمن بأن كرامة نفسك لا بد أن تصون  
كرامتي ، وشرف خلاك لا بد أن ينقذ ضميري ووفائي  
وشرفي !

وجاشت عواطفه وبكى . بكى كما كان يبكى سيلبيوس ،  
فعمت ميسالين على شفقتها ، وشعت من عينيها نظرة  
احتقار تخللها وميض خاطف غريب ، ثم ضللت على صدرها  
أطراف غلايتها وارتدت الى الأريكة وتمددت عليها .. وقالت  
في صوت عذب رخيم ، كان كلمات الشاب لم تستقرها ولم  
تصب مقتلا من كرامتها وكبريائها :

— مرحى لك يا أوكتافيوس . انك في الحق لعاشق وفي !  
هذه التجربة الخارقة التي خرجت منها ظافرا تمنحك لقب  
البطولة الفذة عن جدارة واستحقاق ! ستصلك البراءة غدا ،  
وستكون أول المصارعين في أول حفلة شعبية أقيمها !

وجاهدت نفسها لتضفي على وجهها شتى ألوان الرضا .  
ثم ابتسمت فجأة ابتسامة مطمئنة وصريحة ، وقالت في بساطة  
ساذجة رائعة :

— وما اسم خطيبتك ؟

فارتاح أوكتافيوس لابتسامتها ، وأجاب على الفور :  
— هي « أوجستا » بنت الشيخ « كاثون » صانع السلاح  
المشهور ..

فأسبلت ميسالين أهدابها وغمغمت :

— بورك لك فيها يا بني . فلأنت جدير بملكة ! اذهب  
اذهب الآن الى حجرتك ، وسأصدر أمرى حالا بإطلاق  
سراحك ..

فانحنى أوكتافيوس وقبل طرف ثوبها خاشعا وخرج .

وما كاد يختفى حتى عصف النبل والحقده والاستنكار بالمرأة فانفجر غضبها المحتجز ، وأسرعت الى أسطوانة نحاسية مثبتة في الحائط فضربت بها بمطرقة . فمثل أمامها عملاق أفرىقي أسود كانت قد عهدت اليه بحراسة مخدعها . فصاحت به وهي تكاد تفقد رشدها :

— حذار أن يمس هذا الشاب بسوء ! ولكن لا تفرجوا عنه ، وإنما عاملوه أحسن معاملة وأكرمواه !

واتأدت لحظة وهي تلهث ، ثم أردفت في صوت غائر أجش :

— القوا القبض منذ الساعة على الفتاة المدعوة أوجستا بنت الشيخ كاتون صانع السلاح !

وكان الأحذب الفيلسوف « جالبا » الذي روعه وذهب بلبه اعتقال ولده « أوكتافيوس » ، يطوف بقصر الامبراطورة كالروح الحائر ، لا يدري ماذا يجب عليه أن يفعل . كان يخشى على ابنه الوحيد من غدر ميسالين . كان يوجس خيفة من أن توقع المرأة الفاجرة بولده بعد أن تكون قد قضت لبيانتها منه . . فظل يحوم حول القصر ويتسقط الأنباء من الخدم ، ويستفسر في لباقة وحذر عن موعد عودة الامبراطور .

وكان الامبراطور كلوديوس زوج ميسالين متغيبا في مدينة « أوستيا » ، يتفقد حاميتها ، فقيل لجالبا أنه قد يعود بعد أسبوع أو شهر . فحين جنون الشيخ ، وسبت في وجهة السبل ، وخيل اليه أن ابنه قد استلب منه الى الأبد ، وأن القدر الفاشم قد سلط هذه المرأة على وحيدة لتفقد الشرف والشباب والحياة !

واستبدت به الهواجس ، وبرخت به الريب والشكوك . . فالقى على القصر نظرة يأس ممزقة ، ثم كر راجعا الى بيته . وكان الوقت ظهرا والحز خائقا ، والشمس تتوهج في كبد



السماء ، فتمهل الشيخ لحظة ومسح عرقه بكم رداؤه ، ثم استأنف المسير .

وبغثة طرق سمعه صهيل خيل ، وصفير ابواق ، ونوى مركبات . . فتوقف منعورا ونظر . نظر الى الأفق القريب . واذا به يستشف عن بعد موكبا عظيما يتقدم صوبه كالعاصفة . . فأسرع وتنحى ولاذ بقاعدة أحد التماثيل واحتجب خلفها . وكان موكب مودة الامبراطور ، فترجل كلوديوس في هدوء ، وتبعه الأشراف والأعيان . . وصدحت الموسيقى ، وهتف الحرس ، وأطلقت ميسالين من إحدى شرفات القصر وجعلت تلوح بمنديل أحمر مرحبة بزوجها الذي لم تكن تتوقع أن يعود من رحلته بمثل هذه السرعة !

وامتلأت فسحة القصر بالجماهير ، وطفئت أمواجه على الشوارع المجاورة ، فالقى الشيخ نفسه محاطا بها ، مندفعا معها ، مسوقا بقوتها الى حديقة القصر . فاستسلم وتقدم ، وقلبه يخفق ، وأنفاسه تلهث ، وعينه الواعية المتنبهة تبحث بين الأشراف والأعيان عن رفيق صباه الضابط العظيم « نرسييس » ملازم الامبراطور . .

. . وانه ليحرق بكل ما في بصره الأحسر من قوة ، واذا به يلوح صديقه الكبير وهو يجتاز السلم الداخلي متأبطا ذراع القنصل مارسلوس . فما أن رآه حتى نسي نفسه ، ونسى أين هو ، وصاح بأعلى صوته غير حافل :  
- نرسييس ! نرسييس !

. فتلفت الضابط مذهولا وعرفه . فابتسم له . ولكنه لم يستطع أن يلبي ندائه ، لأن الجماهير كانت قد دفعته هو الآخر وغيبته في أعماق القصر وهي تهتف . .

. . وظلت تهتف لحظة طويلة بعد أن أغلقت الأبواب ، بل ظلت تنادى وتطلب رؤية الامبراطور . فبرز اليها كلوديوس

في صحبة ميسالين . فارتفعت صيحاتها وتعالى تهليلها .  
فتقدمت ميسالين الى حافة الشرفة ورفعت ذراعها وقالت  
في صوت جهر ، وأشعة الشمس تفرها ، واضواؤها الالامعة  
تخطف أبصار الجماهير :

— موعدا غدا في الملعب الاكبر . ستشهدون أروع ضروب  
المصارعة . سأقدم لكم أوكتافىوس . أوكتافىوس ابن الشيخ  
« جالبا » الاغريقى ، بطل روما الجديد ونايف المصارعين !

.. فدوت الحناجر بالصراخ والأكف بالتصفيق . وجمد  
الشيخ جالبا وففر فاه كأبله ، وقد سحقته الريب والظنون ،  
ولكنه تمالك نفسه . . وبدل أن يكر راجعا الى بيته ، تحول  
عن طريقه وشق صفوف الجماهير — كما يشق السابح الجبار  
كتل الموج — ثم تأبط عصاه وعض على طرف ردائه وانطلق  
يعدو في لهفة مخبولة ، نحو قصر صديقه الضابط العظيم  
نرسييس .

## — ٤ —

❦ ولم يكن الامبراطور كلوديوس — في حقيقته — ذلك  
القيصر المثالى المهيبة ، الجليل ، الذى اشتهر بين العامة  
بالحكمة والرصانة ورجاحة العقل . . بل كان في الواقع رجلا  
واهنا العزم ، مسلوب الارادة ، متقلبا ، متلونا ، مترددا ،  
لا يستقر على رأى ولا يدعن نصيحة ، ولا يتبع غير وحي  
النزوة العابرة ، والعاطفة الطائشة ، والهوى الجامح الوقتى . .  
وكان يحب الملق ويستمرىء الزلقى ، ولا تطيب له الحياة  
الا في رفقة من لا يعكر عليه صفوه ، ومن يحاول بكل ما أوتى  
من ذكاء أن يدخل السرور على نفسه ، ويخفف عنه أعباء  
المنصب وتبعات الحكم . .

وكان — كمعظم قياصرة الرومان في عهد انخطاطهم —



مولعا بالملكات ، كلفا بالملاهى ، مستعبدا للبطنة ، متكبرا في غرور ، مستبدا في خبث ، طاغية في مزح جنونى ، وفي قسوة ووحشية !

ولقد بذل المخلصون قصاراهم في تلطيف طبعه ، وتنوير ذهنه ، واثارة اهتمامه بسلوك ميسالين . . ولكنه كان لا يريد أن يسمع ، أو يفهم ، أو يرى ! . . كان في الحقيقة يحذر امراته ويتهيبها ويخشها . . كان يرتعد خوفا منها ، وينخلع رهبة أمامها ، ويضطرب ويرتبك ويتلعثم كلما اصطدم بها أو حاول اصدار أمر اليها ، أو أراد أن يشعرها بأنه هو الزوج وهو الامبراطور !

وهكذا كان يفرع من ضعفه الى الملاهى . . ويفر من جبنه الى الملذات ، ولا سيما لذة الطعام والشراب . .

وفي اليوم ذاته الذى عاد فيه من ( اوستيا ) ن على غير انتظار - أراد أن يفرج عن نفسه ، وان يتخلص من التفكير في امراته ، وأن يدفن همه في حفلة شائقة . . فاستبقى ملازمه « نرسيس » في قصره ، وعهد اليه بتنظيم الحفلة ، ثم التمس منه أن يقضى الليل بقربه ، ليستعين بخدماته عند الاقتضاء . .

والحق أن كلوديوس كان يعلم بالعلاقة الوثيقة التى تربط زوجته ميسالين بالشريف سيليوس ، ولكنه كان لا يصدق ما ترامي اليه من انها تريد أن تتخذ من سيليوس زوجها ثانيا . . ومع ذلك فقد كان مستريبا بها ، موجسا خيفة منها ، يتوقع أن تدبر له المكائد وتحاول ان تقتله بين لحظة وأخرى !

ولقد طالما أسعفه نرسيس بشجاعته ، وحفزه للتخلص من ميسالين بطلاقها ، أو نفيها ، أو قتلها . . ولكنه كان لا يفتأ يتردد ويتلكأ ، ويلتمس لها الأعذار ، شعورا منه بأن أنصارها في البلاط ، وفي مجلس الشيوخ ، وبين بعض طبقات

الشعب ، يؤلفون قوة عظيمة مرهوبة ، واسعة النفوذ والسلطان !

فلكى ينسى كلوديوس كل هذا انطوى على نفسه ، وأبى أن يشهد حفلة المصارعة التى وعدت بها ميسالين جماهير الشعب ، ورأى أن يقيم حفلته الخاصة فى الوقت نفسه ، وفى جناح قصى من القصر .

وعلى هذه الفكرة التى زينها له حقهده على امراته ، وغيرته منها ، ورغبته الخفية فى مكايدها ، ونفوره من الظهور معها فى ملعب المصارعة وهى مصحوبة بسيليوس عشيقها . . . نام كلوديوس ملء جفنيه ، مطمئنا الى حراسة نرسييس ، تداعب أحلامه شتى ألوان الطعام والشراب ، تحملها اليه وتصبها له أجمل وأفتن غادات روما !

وما كادت تشرق شمس اليوم التالى حتى توافدت الجماهير على الملعب الكبير ، وأقبلت على القصر جموع الأشراف والأعيان وأعضاء مجلس الشيوخ ، للاشتراك فى حفلة الامبراطور .

وعز على ميسالين أن يقيم زوجها فى نفس اليوم مأدبة ، وأن يرفض الظهور معها فى حفلة المصارعة . . فأوعزت الى عشيقها سيليوس أن يجرب حظّه مرة أخرى ، وأن يدس لكوديوس السم فى طعامه ، بالاتفاق مع رئيس الطهاة ! . . ولم تكن هذه أول مرة يقدم فيها سيليوس على مثل هذا العمل . ولكن عين نرسييس الباهرة كانت ترقبه ، وكانت تلحق به الفشل فى كل محاولة !

ففى الساعة العاشرة تماما اكتمل عدد المدعوين فى حفلة الامبراطور ، وبدأت الراقصات يرقصن والمطربات يغنين ، وكلوديوس يجيل الطرف فيهن تارة ، وفى ألوان الطعام تارة أخرى ، وهو جالس على منصة عالية ومن حوله الملازم نرسييس والقنصل مارسيلوس .



وكان قد ارتدى حلة حريرية ناصعة البياض ، وعقد حول رأسه اكليلا من الغار ، وأسدل على كتفيه وشاحا من المخمل الأزرق ، وأجلس بالقرب منه أجمل عازفة على القيثارة ، وشرع يداعبها ويلطفها ، وهي تسكب له الخمر في كأس كبيرة صيغت من الذهب الخالص . وأمر كلوديوس بأن تغلق عليهم الأبواب ، كي لا تترامى اليهم من الملعب الكبير صيحات الجماهير . .

**وهكذا انطلقوا ياكلون ويشربون ، ويشهدون الرقص ، ويستمعون الى الموسيقى ، وهم ممددون على الأرائك ، يحتضن كل واحد منهم غانية من غواني روما ، أو جارية من سبایا الشرق ، أو كاسا يظنها غانية فيوسعها ضيحا وتقبيلا !**

أما الملعب الكبير فكان في تلك اللحظة غاصا بالناس . وكانت الجماهير - وقد ألهمت خيالها دعوة الامبراطورة - تتسابق الى المقاعد وتتشائم وتتضارب ، لتحتل أولى درجات الملعب . وكانت كل أم قد جاءت في صحبة أطفالها ، وكل شاب قد وفد في رفقة حبيبته ، وكل عامل أو صانع قد أقبل ومعه والدته العجوز ، أو والده الشيخ ، أو رهط من الفقراء والصعاليك والمرضى من سكان حيه والأحياء المجاورة .

وكان الملعب يبدو كقوس قزح . فازياء الجماهير كانت متعددة وأجناسها متباينة ، تضاعف من غرائبها غرابية الوجوه ، واختلاف السمات ، وتنوع السحن . . وفجأة سمعت في المقاعد الأمامية صرخة امرأة ، وشوهد الأحمد الشيخ (( جالبا )) يدفع هذه المرأة في عنف ، ويحتل بالقوة مقعدا ممتازا في مقدمة المدرج .

واستنكرت المرأة وقاحتها ، فهوت على حديثه بكفها ، فاحتمل اللطمة ، ولكنه جلس . . فقهقه الجمهور اعجابا ، وراح يرشق المرأة المهزومة بالنكات وهو يهتف للشيخ .

وطال أمد الانتظار ، فعيل صبر الجمهور وبدأ يصرخ ويصفق .

وفي الساعة الحادية عشرة تماما أقبل حملة الأبواق ، واصطفوا داخل حلبة الملعب في شكل هالة ، ونفخوا في أبواقهم . . فهللت الجماهير ثم سكنت .

سكنت وتطلعت الى العملاق الافريقى ، حارس مخدع ميسالين ، الذى توسط الحلبة وحيا الجماهير بسيفه . . ثم تراجع بعد أن أصدر أمره بفتح الباب .

وفتح باب الحلبة وبرز منه عشرة مصارعين ، فنفخ الجنود مرة ثانية فى الأبواق ثم اختفوا . . وبدأ الصراع .

وكان الصراع بالسيوف ، فتلاحمت النصال ، واصطدمت بالخوذ والدروع ، ثم سقط أول مصارع . . فالثانى . . فالثالث . . حتى لم يعد باقيا فى الملعب غير رجلين ، تقاتلا نصف ساعة تقريبا ، فتمكن أحدهما من الآخر وألقى به على الأرض ، ووضع قدمه على عنقه ، ثم عاجله بطعنة قضت عليه لساعته ! وتقدم المصارع الظافر ملوحا بسيفه . فهتفت له الجماهير طويلا ، ثم صمتت ، صمتت فترة وصاحت :

— أوكنافيوس . نريد أوكنافيوس . المجد والحياة لميسالين !

وكانت الامبراطورة لم تزل فى مخدعها ، تتجمل وتتبرج . فأسرع اليها حارس مخدعها ، فأمرته بأن يبدأ بعرض المشهد الثانى ريثما تفرغ من زينتها وتدخل الملعب .

وعاد الجند فنفخوا فى الأبواق . . ففتح الباب الرهيب مرة ثانية ، وبرز منه فوج من النياس . فوج من النساء والفتيات ، والشيوخ والشبان ، فى أسمال بالية واطمار مهلهلة . . لصرخت الجماهير :

— المسيحيون . . المسيحيون !



فتقدم الشهداء الى وسط الحلبة ، وطفقوا يصلون ويرتلون . . وعندئذ فتح باب جانبي صغير ، واندفعت منه خمسة نمور ضارية جائعة ، سرعان ما انقضت على الشهداء وشرعت تفترسهم ، وهم يصرخون وينتحبون ، ويصلون ويرتلون . . وراق للجماهير هذا المشهد ، فعلا ضجيجها ، واختلط هتافها بزئير النمر وعويل الشهداء . وفي تلك اللحظة أقبلت الامبراطورة ، وعن يمينها الشريف سيليوس ، وعن يسارها البطل المرتقب أوكتافوس . . فحيتهما الجماهير بعاصفة من الهتاف ، وأمطرت منصتها بالورود .

**وحقق الأحبب الشيخ في ابنه عن بعد ، ولم يفهم . لم يفهم لماذا هو في المنصة لا اللعب ، ولماذا هو ينقلب من مصارع الى متفرج ؟!**

وحاول أن يشعره بوجوده . ولكن الشاب لم يبصر ولم يسمع ، وظل ساهما شاردا ، يخالس ميسالين النظر ، ولا يدرى من نواياها الخفية شيئا ! .

وبعد أن اتت النمر على جثث الشهداء ، ورفعت أشلاؤها الدامية من الحلبة ، صدحت الموسيقى ، ومنحت الجماهير فترة انتظار تستريح فيها أعصابها . . وانحنت ميسالين على مشيقها سيليوس ، وهمست في أذنه وقد دبّت في عودها هزة عنيفة ، وتألّق في عينيها ضرام جذل :

**— لا تحقد على غريمك . سوف ترى !**

**وانثنت الى أوكتافوس وغرست نظراتها في عينيّه ، وجاهدت نفسها لتخفي سورة حقدّها وبغضها ، وقالت بصوتها العذب ذي الجرس الصافي :**

**— ما عدلت عن الافراج عنك الا لانتهاز فرصة هذه الحفلة فأمنحك لقب البطولة ، على مشهد من أهل روما جميعا !**  
**وابتسمت وأردفت :**

— سيجيء دورك ، وستهبط الى الحلبة .. فاطمئن !  
وما ان كفت الفرقة الموسيقية عن العزف ، وعاد المتفرجون  
الى أماكنهم ، وتهيئوا لاستقبال المشهد الجديد ، حتى ألقت  
ميسالين الى عشيقها سيليوس بزهرة كانت تعبت بها ، ثم  
نهضت . نهضت منصوبة القامة شامخة الرأس ، متلعة الجيد ،  
ثم نظرت الى الجماهير ورفعت ذراعها ..

وساد صمت عميق ، كصمت السماء قبيل العاصفة ! .  
فتقدمت ميسالين خطوة ، وصاحت بصوت واضح الخارج ،  
بأثر النبرات :

— اليكم الآن يا أهل روما أروع مشاهد هذا اليوم ! ..  
ارهبوا أذانكم واسمعوا : لقد تناولت على وعرضت بى فى أحد  
المجتمعات فتاة صلفة مفرورة من بائنات الهوى ، فقضيت  
عليها بالوت ! وهى ستبرز الآن أمامكم وأمام هذا البطل ..  
البطل المرتقب أوكتافىوس !  
وأشارت اليه وأردفت :

— فاذا استطاع أن ينقذها ، فانى أمنحها الحياة عن  
طيب خاطر ، وأعفو عنها !  
وأهابت بحارسها الإفريقى :

— افتح باب الحلبة وأطلق الفتاة !  
فاندلعت العيون وأشرأبت الأعناق ، وطفق الشعب يصيح  
وأبصاره موزعة بين المنصة والحلبة : المجد المجد لميسالين !  
وفتح الباب للمرة الثالثة .. وانطلقت منه فتاة مشعة  
الشعر ، مهزقة الثوب ، جاحظة العينين ، واندفعت الى أقصى  
الحلبة وجعلت تستغيث وتصرخ :  
— أوكتافىوس ! أوكتافىوس !

وما كادت تظهر حتى برز فى أثرها أسد ضخم فظيع ،  
أقمى على الأرض كالطود الشامخ ، وطفق يزمر زمجرة هزت



الملعب من أعماقه .. وردت الجماهير واجفة القلب ، حاسرة الطرف ، منخلعة الأعصاب !

وحقق أوكتافىوس الى الفتاة وصاح :  
— أوجستا !

فقهقهت ميسالين واجابت :

— هي بعينها ! .. فاهبط اليها ، انقلها ! انقل الآن  
خطيبتك ان استطعت !

فتاه عقل الشاب وذهل . ذهل ولم يتحرك . وعندئذ  
سمع صوت الاحدب الشيخ يهدير عن بعد ويقول :

— قم بواجبك يا بنى وتشجع ..

ثم سمع من مؤخرة الملعب صوت آخر يجاز وهو يتنحب :  
— ابنتى !

وكان هو صوت صانع السلاح والد « أوجستا » . فلم  
يكذ يسمعه أوكتافىوس حتى تمزق وصحا . صحا كمخبول  
ولم يتردد . وفي مثل خطف البرق وثب من المنصة الى الحلبة ،  
ثم غافل الأسد وعدا صوب أوجستا . وقبل أن يتنبه الوحش ،  
أطبق أوكتافىوس على الفتاة وحملها بين ذراعيه وقذف بها  
الى المدرج .. فتلقفتها أيدي الجماهير التي انطلقت تهلل  
وتصرخ :

— المجد لأوكتافىوس .. والحياة للغاية !

وفي تلك اللحظة زمجر الأسد وقفز . قفز نحو الشاب في  
سورة طارئة داهمة .. فامتشق أوكتافىوس سيفه وارتمى  
عليه . ارتمى عليه في حذر وطعنه في جبهته . فثارت ثائرة  
الوحش وتراجع . فهاجله الشاب بطعنة أخرى . فانقض  
عليه الأسد بجمع مخلبه وهو يزأر . فراغ منه أوكتافىوس  
وعدا الى أقصى الحلبة . ولما أبصر الوحش مكره عليه  
ثبت في مكانه وسدد اليه بصره ، ثم أغمد في صدره السيف .

فترنح الأسد وأوشك أن يميد . ففرح أوكتافيوس وهم بأن  
يطرح سيفه . ولكن الأسد أفاق بفتنة من غشيتته . وقبل  
أن يطوح به أليم جراحه ، استجمع قواه وانقض على الشاب ،  
وضربه بمخالبه في صدره . . فهوى أوكتافيوس على الأرض  
صريعاً . . وهوى الوحش بالقرب منه يتخبط في دمه !

واندفع العملاق الأفريقي الى وسط الحلبة وصاح :  
— مات البطل أوكتافيوس ، ولكنه قتل الأسد ! . .  
المجد والحياة لميسالين !

فهبت الجماهير واقفة وأنشدت على نغمات الموسيقى  
نشيد وداع الأبطال ، ومضت تلقى طاقات الورد على جثة  
أوكتافيوس وهي تغنى . .

واذ ذاك ، وفي ضميم تلك الحلبة التي اختلط فيها الفناء  
بصياح النساء ، وولولة الأطفال ، وعزف الموسيقى . . كان  
الشيخ الأحذب « جالبا » — والد أوكتافيوس — يمزق وجهه  
بأظفاره ويضرب صدره بكلتا يديه ، ويشق صفوف الجماهير  
وهو يسمع نحيب أوجستا خطيبة ولده ، ويتجه في جنون  
نحو منصة ميسالين . . لقد فقد عقله فأراد أن يثار منها وأن  
يقتلها . ان يغافلها ويرديها بطعنة خنجر قبل ان تغادر  
الملعب . . وانه ليتقدم صوبها راسخ العزم ثابت الخطى ،  
واذا به يقف على الرغم منه ويتراجع ! . . أبصر صديقه ،  
صديقه الذي لم يستطع أن يتصل به أمس — الضابط  
نرسيس — يعتلى المنصة في عنف وقد اتسعت حدقتاه ،  
وانبعثت منهما بوارق ملتمة أشبه بشرارات نار ، ويندفع  
نحو ميسالين ويصرخ في وجهها غير حافل :

— اتبعيني حالا . . هذا أمر الامبراطور ! كان طعامه  
مسموما وقد أكل منه أحد العبيد فمات ! . . انه يتهمك  
ويطلبك الساعة للدفاع عن نفسك !



فوجئت ميسالين ولكنها تماسكت وابتسمت . ونظرت الى سيليوس ولم تتحرك . أما الأحدب الشيخ فقد أفقده الفرع صوابه . فاخترق زحمة الجماهير وصاح بكل ما في قلبه من حقد ولوعة وأسى :

— نرسييس . . نرسييس . . خذنى معك . أريد أن أرى الامبراطور !

فنهضت ميسالين وتطلعت اليه مستغربة ، فلم يتهيبها ، بل دنا منها وتحدثاها . . وفي صوت غائر متحشرج تدوى في أعماقه البعيدة نذر القدر ، ألقى في وجهها هذه الكلمات :

— انك قد قتلت أوكتافىوس ولدى ، ولكن ثارى لا بد أن يطاردك حتى تلفظ النفس الأخير !

وأردف في وحشية ، وهو يكاد يقهقه :

— العريضة معى ! . . الالتماس الذى كتبته أنت بخطك لترفعيه الى مجلس الشيوخ ، منتهزة فرصة غياب الامبراطور فى أوستيا . . انه معى ! وأنا أريد أن أرى الامبراطور !

فأبرقت عينا نرسييس ، واختبلت ميسالين وصاحت :

— القوا القبض على هذا الشيخ !

فصرخ نرسييس باسطا ذراعيه :

— ويل لمن يمس هذا الرجل باذى !

والتفت الى من اقبلوا فى صحبتته من الاشراف والاعيان والجند ، أنصار الامبراطور ، وقال :

— فرقوا الجماهير ، وسوقوا الى القصر ميسالين وسيليوس !

واقتراد الأحدب من ذراعه وأردف :

— اتبعنا الى حيث يقيم الامبراطور . .

وطوق الجمع ميسالين وعشيقتها ، ودفعهما الى الامام دفعا ، فاستشاط غضب الامبراطورة وصاحت :

— الى يا أجريبا !

فامتشق العملاق الأفريقى حسامه . ولكن نرسييس كان أسرع منه ، فعالجه بضربة سيف فى صدره قضت عليه ! وحاول سيليوس أن يذود عن عشيقته . غير أن أحد الضباط تمكن منه وانتزع سيفه . فامتقع وجه ميسالين وارتعدت فرائصها ، ولم تجد بدا من الازعان ، فتقدمت . . ولكنها تماكنت نفسها وطوقت بذراعها خصر عشيقها ، وقالت له فى صوت خفيض وهى تبتسم :

— تشجع واعتمد على ! ما زلت امرأة ، وما زال فى وسع المرأة أن تهزم امبراطورا !

ومشت مشيتها الملكية وكأنها فى موكب مجد وحياة ، لا فى موكب هزيمة وموت !

وكان الامبراطور مهندا على أريكتيه ، يفكر فى الأمر الذى أصدره ويرتجف . كان يود أن يقضى على ميسالين ، ويود فى الوقت نفسه أن يجد مبررا للعفو عنها ! . . كان خوفه منها يشوش فكره ، ويزعزع ارادته ، ويبتليه بشبه نوبات متقطعة من الحماسة والفتور ، والاقدام والاججام ، والبسالة والجبن ! . . فلما دخل عليه نرسييس مصحوبا بالشيخ « جالبا » ، تلفت اليهما وهو ساهم . . ثم حلق الى الشيخ الغريب فى زعر واهاب بالضابط :

— من هذا الرجل ؟

وقبل أن ينطق نرسييس أو الأحذب بكلمة ، دخلت ميسالين وارتمت على زوجها ، وعانقته عنقا حارا وبكت . . أجهشت بالبكاء وهى تعانقه وتقبله . . ثم اختلجت وتاوهت وتشتت . . وفى وقاحة منكرة كوقاحة البغايا ، حطت شعرها ونصت عنها ثوبها ، وضمت إليها كلوديوس وهى شبه عارية ، وطفقت تهمس فى أذنه بكل حرارة انوثتها ولهب جثمانها :



— لا تنصت لهم . انهم مفترون ومغرضون . الحق قد يملأ قلوبهم . هم الذين دسوا السم في طعامك . هو نرسييس الذى يطمع في الملك بعدك . اما انا فأعبدك ، وانت وحدك مولاي وسيدى . فاقتلنى ، اقتلنى اذا شئت . ولكن اعلم انى طاهرة وبريئة . انى احبك ، وانى وان كنت مسكينة ومظلومة الا ان اسعد لحظة في حياتى هى اللحظة التى اموت فيها بيدك !

فاضطرب كلوديوس وانشئ . ولكن نرسييس اندفع نحوه ، وجذب الاحدب من ذراعه ، وقال في صوت جهر :  
— ابرز العريضة (( يا جالبا )) ! تقدم ! تقدم ولا تخف !  
ففتح كلوديوس عينيه المنتفختين وقال :  
— اية عريضة ؟

فصاح الشيخ جالبا وقد احتوته شجاعة دونها شجاعة ولده :

— انه التماس . بل انذار مشوب بتهديد واضح ومصوغ في قالب التماس ، كتبت الامبراطورة لترفعه الى مجلس الشيوخ اثناء غيبتك ، كي يخول لها وهى زوجتك الشرعية حق الزوج برجل ثان . واليك المستند يا مولاي !  
ودفع بالورقة الى الامبراطور . فما كاد كلوديوس يلقى عليها نظرة حتى صرخ :  
— انه خطك يا ميسالين !

فهتفت المرأة على الفور :

— انه سيليوس لا انا ! هو الذى حرصنى ! هو الذى اوعز الى ! ولكنى استفتت وثبت الى رشدى ، فالتقيت بالعريضة في احدى الحدائق واقسمت بالالهة ان اطرده سيليوس اليوم من روما ، وان اظل طوال حياتى كما انا

الآن وفيه لك وحدك ، لا أعرف غيرك سيدا وعاشقا وحليلا !  
فجحظت عينا سيليوس ، واستهول غدر المرأة ونفاقها ،  
فتقدم رافعا رأسه وقال :

— انها كاذبة ! الخط خطها ! وهي التي اتخذتني  
عشييقا بمحض ارادتها ، وأرادت أن تقتلني بي ، ثم تسبى  
لقتلك ثم تتوجني امبراطورا ! لقد ضحت بي الآن لتفقت من  
عقبائك . ولكنك لو عفوت عنها فستكون أنت ، أنت  
يا كلوديوس أول ضحاياها ! أما أنا فمن المحال أن أدعك  
تطردني من وطني أو تعاملني كمجرم فتسلم عنقي الى  
سيف الجلاد ! وداعا !

واستل سيفه وبقر به بطنه . فانهار وهو يجاهد كي  
يخلق الله ولا يرسل في لحظاته الأخيرة أية زفرة . فصاح  
نرسييس متوسلا وهو يمد ذراعيه ويشير الى ميسالين :  
— لا ترحمها يا مولاي . اتبعها بعشيقتها ! انقذ نفسك  
وانقلنا !

فجثت ميسالين وصرخت وهي تقبل قدمي زوجها :  
— الرحمة يا كلوديوس . اني أحبك !

فقال نرسييس مندرا :

— لو عفوت عنها يا مولاي ، فثق انك لا بد أن تفقدني  
وتفقد مند هذه اللحظة أنصارك جميعا !

فارتعش كلوديوس وتمتم :

— اعطوها .. اعطوها خنجرا ! لقد كانت امبراطورة  
ويجب أن تعرف كيف تموت !

فأسرع نرسييس وناولها خنجره . . فاصفر وجهها ،  
واندلعت عيناها ، وأمسكت بمقبض الخنجر وهي ترتعد  
من فرعها الى قدمها . عز عليها شبابها وجمالها ، ومجدها



ونعيمها ، وجبروتها وسلطانها . فجمد الدم في عروقها ، ولم تستطع ان تدني طرف النصل من صدرها . فدنا منها نرسيس ، وانحنى عليها ، ثم أمسك بيدها المشلولة ودفع بالخنجر في صدرها حتي مقبضه !

وتهاوت ميسالين والدم ينزف منها ، وعيناها تحدقان في الشيخ الأحذب المأخوذ ..

.. وعندئذ ، وفي مثل منرى النار ، ترمى النبا من القصر الى الخارج .. فاندفعت الجماهير الواعية ، الموالية لنرسيس ، الحافدة على الامبراطورة ، الثائرة على نظام الحكم كله ، واقتحمت البهو الواسع . فتقدم أحد الاشراف ، وحنى سيفه امام كلوديوس وقال :

— ماتت ميسالين الفاجرة . المجد للامبراطور !

ولكن الجمهور هتف هتافا قاصفا مجلجلا :

— المجد للشعب ! المجد لروما !

فانكمش كلوديوس ، وارتعدت فرائصه ! أحس قوة الشعب الفاضب لأول مرة في حياته ، فتحامل على نفسه ونهض . ولم يسهه الا أن يلوح للجماهير ويردد صاغرا :

— المجد للشعب . المجد لروما .

أما الأحذب الشيخ جالبا ، الذي كان في تلك اللحظة أسعد الناس وأشقاهم ، فقد انسل من القصر .. ولما استقبل الشوارع العريض ، انطلق من فوره الى بيت « كاتون » صانع السلاح ، وجل أمله في هذه الدنيا أن يرى خطيبة ابنه « أوجستا » . وأن يعيش أيامه الباقية بقربها ، وأن يبكى معها — الوقت بعد الآخر — ولده الوحيد اوكتافيوس ، بطل العفة والشهامة والوفاء ، وآخر ضحية من ضحايا الامبراطورة الفاجرة (( ميسالين )) !



# تعال معي .. إلى جزيرة "بالي"

أحدث كتاب للصحفي العالمي "جورج بيلينكين"

DESTINATION TOKYO (BY : GEORGE BILAINKIN)

عرض وتلخيص : محمد بدر الدين خليل



## الجزيرة الحاملة ، في الشرق الأقصى

● اذا قلنا ان « جورج بيلينكين » ولد صحفيا ذا حاسة غير عادية لكشف حقائق السياسات الدولية ، والتعمق في وصف بلاد العالم التي يزورها ، لا نكون مغالين اطلاقا : ففي الرابعة عشرة من عمره كان يرأس « لويد جورج » رئيس وزراء « الامبراطورية » البريطانية ! .. وفي السابعة عشرة كان يعلق على الشؤون الخارجية في صحيفة « صنداي ميركوري » .. وفي السادسة والعشرين رأس تحرير صحيفة كبيرة في الملايو ، وكان ممثلا لصحيفة « التايمز » البريطانية العريقة .. ثم كبيرا للمراسلين الدبلوماسيين لجموعة صحف اللورد « كيمزلي » .. وكان ضيفا - في مناسبات عديدة منذ سنة ١٩٢٨ - على ملوك ورؤساء دول ، بينهم : الملك فيصل ، وسلفه الملك سعود ، والجنرال ديغول ، والدكتور سالازار ، وجون كنيدي ، و « بيرون » ( عندما كان رئيسا للارجنتين ) .. ونشرت له صحف لندن وامريكا احاديث معهم ، وتحقيقات صحفية سياسية في دولهم ..

و « بيلينكين » يمتاز ببعد نظر ، وجراة في انتقاد سيطرة البيض على دول آسيا ، وفي مهاجمة الاستعمار الغربي .. وكان من اقصى من حملوا على « ترومان » بسبب الدمار الذي أحدثته القنبلة الذرية في ( هيروشيما ) ، ولسوء سياسته مع اليابان .. كما تنبأ - في كتاب أصدره في مارس ١٩٣٤ - بمحاولة « هتلر » غزو بريطانيا ، وتحقق توقعه بعد خمس سنوات !

وفي حديثه عن سنغافورة والملايو واندونيسيا - وغيرها من دول الشرق الأقصى - يلمس القارئ نغمته على السياسية

الغربية ازاء هذه الدول ، وازاء الصين الشعبية . ورائده  
في تحقيقاته ان تلميذا لكونفوشيوس سألته يوما عن مقومات  
الحكم ، فقال : « كفاية في القوت ، وكفاية في القوات ، وثقة  
الشعب » !

والكتاب الذي نلخص لك فصلا منه في الصفحات التالية ،  
عنوانه : « في الطريق الى طوكيو » ، وفيه يتحدث « بيلينكين »  
عن زيارته لبلاد الشرق الاقصى ، ابتداء من : الهند ، وكشمير ،  
ثم سنغافورة ، واندونيسيا . . . الفلبين ، وأخيرا : اليابان . .  
وفيما يلي يحدثنا المراسل العالمى حديثا ممتعا عن زيارته  
لجزيرة ( بالى ) ، أجمل جزر اندونيسيا :

**بالى : شمس مشرقة ، وابتسامات ، ونسمات ودودة**

● طالما اجتذبتنى ( بالى ) ، الجزيرة التى لا سبيل الى  
وصف فتنتها ، والتى تستلقى فى مضيق ( لومبوك ) ، سباحة  
فى الشمس المشرقة ، والنسائم الودودة . فكم رغبت فى أن  
أشهد فيها - بين الخضرة اليانعة ، وتحت القمم ذات القداسة ،  
ووسط المياه المرهوية - ثوبار الحضارة « الجاوية » الشامخة ،  
وثقافة ترجع الى ألفى أو ثلاثة آلاف عام ! . كم رغبت فى أن  
أتأمل باعجاب سلالة الرجال والنساء الذين صدوا بنسالة  
غزوات فاتحين من البيض الأقوياء الجاذقين ، الى بداية هذا  
القرن . . . ولو قدر لى أن أبقى هنا الى الأبد ، لبقيت مغتبطا .

عندما هبطنا من الطائرة ، بدا جنود جمهورية اندونيسيا  
- البسر ، الذين تقل أحجامهم عن المتوسط - فخورين  
بثيابهم الرسمية ، رمز الحرية المكتسبة حديثا ، بعد حكم  
البيض الغلاظ . وتراءت على ملامحهم سيماء الازدراء لآى  
زائر أبيض !

هلى أن ( بالى ) نفسها استقبلتني بدفء وحفاوة . . كان



الماء تحت « مصاطب » الأرز ، يلمع عاكسا صور النساء العاملات في الحقول .. ومزارع جوز الهند المنسقة تزين المنظر الطبيعي بوشى جميل .. والمعابد الخاصة الملحقة بالمنازل ، توجه تقريبا صامتا لعديم الأيمان .. والنسيم العليل ، المبق بشذى النخيل ، لا يمكن أن ينمحي من الذاكرة .. والسما الصافية من الشوائب ، وخصب الأرض المزروعة ، يطبعان المشاعر بقوة وسرعة .. وفي خطوات أنعام حمل الأثقال ، البطيئة ، ما يميزها عن غيرها من النعام في أى مكان ، حتى اننى رجوت مرأفقى الثرثارين - أكثر من مرة - أن يكبحا جماح سائق سيارتى ، الذى كانت السرعة تستهويه كثير من الآسيويين حديثى العهد بهذا الاختراع الشيطانى القادم من الغرب !

وكثيرا ما وصفت ( بالي ) بأنها الواحة التى تسير فيها الحسنات السمرات ، بخصور عارية ، ولكنى لم أر منهن الا قليلات .. وسرعان ما قدر لـ ( بالي ) أن تكشف عن نفسها بشكل أصدق وأصح : ثلاث نساء مثقلات - تتراوح أعمارهن بين الثلاثين والخامسة والثلاثين - يحملن على رؤوسهن كميات من الخشب المقتطع للوقود .. وكن يمشين بخطوات متزنة ، ببراعة مألوفة بين الآسيويات ، ولكن شبيها من الاحتجاج شابهها ، لأن فريبا اقتحم طريقهن ! .. كن يسرن فى صف واحد ، بخفة توحى بجلد وقوة تحمل ، واذا اقتربت منهن ، لمحت بريقا عابرا فى عيني معبرتين ، تحولتا بسرعة الى الأرض .. فقد ابتسمت أولى النساء فى خبث . كانت فى ثوب قطنى خفيف ، رمادى اللون تتخلله نقوش بيضاء .. وما من كساء آخر سوى منديل ليمونى اللون ، يقى الشعر الحريرى اللامع من كتل الخشب ، ولا حذاء ولا جوارب .. وكان يزين يدها خاتم معدنى مرصع ، وتحيط بعنقها قلادة معدنية تتخللها

أحجار خضراء .. وكانت الثانية مثلها ، وقد صدعت بالأمر الرسمي الذي أصدرته حكومة ( بالي ) ملزمة النساء - اللهم الا الصغيرات أو الطاعنات في السن - بأن يسترن صدورهن . وكان للمرأة الثالثة وجه برىء ، وان كان مثيرا ، وقد سارت رافعة الرأس ، تطوح بذراعيها الجميلتي الاتساع بحركة متزنة .. ولم تجذب الوشاح - لتزيد من ستر صدرها ، أمثالا لداعى الحياء - الا بعد أن تجاوزتها السيارة !



تلقى التماسايل  
الخشبية النصفية  
التي يصنعها  
أهل جزيرة  
( بالي ) تقديرا  
ورواجا في كافة  
انحاء العالم ..  
ويرى في الصورة  
صبي من أهل  
الجزيرة يتسامل  
مثالا نصفيا  
منها ..



## الحياة الوداعة .. في الجزيرة الساحرة

● ومن الأفق تمتد معالم زراعة منسقة وفقا لغاية محددة ، توحى بخصوبة رائعة ، واحترام لكرامة الانبسان .. فان صفوف النباتات - في كل مكان - تكاد تكون مرسومة بدقة ، وبزوايا محددة ، كما أن المسافات بين أحواض الأرض تكاد تكون محسوبة بدقة .. ووجدت فيها أقصى ما استطاع الكادح أن يبلغه من كرامة مرتجاء ...

أصبح أن ( بالي ) جزيرة أشبه بجوهرة كبيرة الحجم ؟ .. هكذا خطر لي لحظة ، ولكنها تبلغ ٩٠ ميلا عرضا ، و ٤٥ ميلا - على الأكثر - من الشمال الى الجنوب ، وتضم مليونين ونصف مليون من السكان ، معظمهم من الوطنيين - وبينهم حوالي ١٠ آلاف من الصينيين - وعدد من الأوروبيين ، والاسيويين المخلطين . وتمثل الأبقار والخننازير الشطر الأكبر من الماشية ، بينما تكاد زراعتهم تقتصر على الأرض . وينافس إنتاج البن أنواع النشاط الباقية . وهناك حرف يدوية .. وتلقى التماثيل النصفية - التي يصنعها أهل ( بالي ) من الخشب - تقديرا في كافة أرجاء العالم .. كما أن الأساور ، التي تتخللها ثقوب زخرفية ، من الفضة والذهب ، ذاتعة الصيت .

ورغبت في أن أعرف السر في أن أهل ( بالي ) يشعرون بهناء هادئ صاف ، يقدمون الدليل عليه في كل حركة . ولم تكن المهمة سهلة ، فرجت أراقب الخدم في الفندق ، والشخصيات المغمورة في ( دين باسار ) ، عاصمة الجزيرة ..

وكنيت المح فيمن أتأملهم - من المارة على الأقدام أو على الدراجات - أمارات خاطفة لشعور بالازدراء لأي أجنبي أبيض . . ولعلمهم يعتبرون كل غريب أبيض هولنديا دخيلا ، فان الهولنديين موضع كراهية ، حتى في ( بالي ) ، وان خيل الى أن معدل الكراهية فيها أقل منه في بقية أرجاء الجمهورية . ففى ( بالي ) - حيث البراكين التي تحولت فوهاتها الى بحيرات صافية ، والغابات المزدهجة بالقروء - دنيا لا تربطها بدنيانا صلات كثيرة !

ويكاد أهل ( بالي ) أن يكونوا فنانيين ، عن بكرة أبيهم ، يجيدون الرسم بالألوان ، ويحذقون الرقص ، ويعزفون على أغرب الأدوات موسيقى حزينة ولكنها تهز المشاعر ، ويستخدمون ثيابا تنكرية - وان لم يعرضوها لكل مشاهد - تظهرهم بمظهر القرودة ، أو الأمراء ، أو الملوك ، أو الأفاعى ! وتقوم البراكين الشاهقة ، كأنها تذكر القوم بعدم الاطمئنان الى الحياة . وهم يعتقدون أن بركان ( جوننج أجونج ) - وارتفاعه ٥٦٠٠ قدم - هو « سرة » الأرض ، وان المرتفعات مخصصة للآلهة ، والاماكن الوسطى للأدميين ، ومنخفضات الأرض وأغوارها للأرواح الخفية !

### المبادئ العشرة للحياة في ( بالي ) !

● وعندما يتوفر ثراء الطبيعة بهذا السخاء ، يفدو من الصعب الحكم لأي العوامل بالفضل الأكبر فيما لجزيرة بالي من سحر للعين وللعقل وللعواطف . ومع ذلك ، فلعل موسيقى « الجامل » الناعمة ، التي تسرى أنغامها - على غير توقع - في



الأمسيات المكتهلة أو في الصباح المبكر ، هي الأكثر استهواء للنفس .. فهي رقيقة ، ناعمة ، كأنها نجوى ترفع الى آلهة لا يتناول اليها بصر البشر .. ان انغام « الجامل » تتصاعد ببطء ورقة ، فتوحى بالرجاء في السمو الى عوالم عليا ، ثم تحتد فجأة وكأنها تهوى الى الواقع البشرى ، وتمعن في الهبوط وكأنها تنتهى الى الموت - الذى لا مفر منه - أو الى الخيبة !

والموسيقى تمثل - فى الجزيرة - ما هو أكثر من الحياة ، فهي تنبعث من المعابد الكثيرة ، التى يتعبد فيها الهندوكيون . وهى تسمع فى كثير من الأحيان ، لأن الأعياد تقام فى كل معبد كأحداث هامة ، ولأنها - الموسيقى - هى الغاية الكبرى فى المآدب والحفلات على طول العام .. والعام فى ( بالي ) ٢١٠ أيام . ويؤمن أهل الجزيرة بآله واحد ، وبخلود الروح ، وبالجزاء من كل عمل طيب ( كارمايالا ) ، وبتقمص الروح فى شكل بشرى ( توميتيسان ) ، وبحالة الكمال التى تتحرر فيها الروح الى الأبد فلا تعود متقمصة جسدا آخر ( موكسا ) .

**ولأهل ( بالي ) عشرة مبادئ أساسية فى الحياة :**  
 ( اهيمنسا ) حب المرء لآخوته البشر ، و ( براهماكارى ) أى قمع الرغبات والشهوة ، و ( ساتيا ) أى نقاء القلب وصدق الاخلاص ، و ( ايواهارا ) أى تجنب المشاجرات ، و ( استنيا ) أى تحريم سرقة ما يملكه الغير ، و ( اكرودا ) وهى السيطرة على الغضب ، و ( جورو سوسروسا ) أى احترام المعلم والأبوين والحكام ، و ( سوتجا ) أى الاستقامة ، و ( اهارا لاجاوا ) أى القصد فى الأكل والشراب ، و ( ابرامادا ) أى الحذر واليقظة .

وفى عالم تسوده هذه المبادئ ، لا تحتاج الصفة الغالبة  
 لأهل ( بالى ) الى دراسة أو ملاحظة طويلة . . ففى قطاراتنا -  
 لا سيما فى لندن والمدن الكبرى - نجد الصياح والردود  
 الخشنة من الأمور العادية ، ونجد الجباه تتجدد قبل سن  
 الثلاثين . . ويفسد الكفهرار ما تكون الطبيعة قد أضفته من  
 بهاء على أقبحنا شكلا . وفى مقابل القلق والعجالة فى بلاد  
 البيض ، نجد النقيض تماما فى طريقة كلام أهل ( بالى )  
 المتثددة ، وفى مشيهم المتزن ، المكتمل الرشاقة ، المتسم بالخفة  
 الطبيعية ، وهم حفاة . . وفى التأرجح الجذاب للذراعين  
 واليدين ، وفى حركة الردفين والساقين . . ولا يبدو فى  
 ( بالى ) أثر للفرع أو الذعر .

انهم كثيرا ما يقدمون القرابين فى معابدهم ، أو يحضرون  
 حفلات تتعلق بحياة الانسان عبر هذه الدنيا . فطقوس  
 الاحتفالات تضم مادب تقام فى أوائل الحمل ليبارك الله الجنين ،  
 وتسودع الحامل قصص المشاهير وفضائلهم ليأتى الجنين على  
 خلق حسن . وفى المعابد الصغيرة المشيدة من الغاب ( البوص )  
 تقام حفلات لا يذاع مشييمة الوليد ( أو الحبل السرى ) جوف  
 قشرة ثمرة جوز الهند . . وعلى المذبح توضع القرابين ، وبعد  
 ثلاثة أيام من مولد الطفل تقام مأدبة ، وفى اليوم الثانى  
 والأربعين تنظم حفلة باذخة بمناسبة أول حمام له ، ثم يحتفل  
 بأول مرة يمس فيها الطفل الأرض ، وفى اليوم الخامس بعد  
 المائة يحتفل بمرور ثلاثة أشهر من عمره ، وعند تمام عامه  
 الأول ( والعام مائتان وعشرة من الأيام ) يقام احتفال آخر . .  
 ولحسن حظ الطفل والأبوين والأصدقاء ، ينسى القوم أعيناد  
 الميلاد التالية !



## لا يعرفون الخوف من الموت !

● ويؤمن أهل ( بالي ) بوجود أعباء شريرين - هم شياطين ستة - وللتغلب عليهم تقرر الأسنان الأمامية ، ومنها الأنياب ، بمبرد . ولو قدر لشخص أن يموت قبل برد أسنانه ، يحتفل ببردها قبل طقوس الجنازة . . وقد تبدو هذه العادات همجية ، ولكني اقتنعت برضاء القوم عن أنفسهم وأنا أتاثلهم وهم يعملون في حقول الأرز ، ويعنون بحيواناتهم ، ويجوسون خلال غنمهم ، ويتجاذبون الأحاديث بجوار المعابد ، ويسرون في صف واحمالهم فوق رؤوسهم . وما أحسب أهل المدن القريبة أسعد منهم .

وهم لا يعرفون الخوف من الموت . . فالموت عندهم مبعث للغبطة ، لا للحزن ، اذ انه يمثل اكتمال اقدس واجب ، الا وهو تحرر الروح لتسهر الى العالم العلوى .

وكثيرا ما وجدت الرقص في القرى التي زرتها ، فلمست فيه بساطة عمل فنى راق . . وما قدر لأولانوف - نجمة باليه بولشوى - التى لا تبارى - أن تسيطر على مشاهديها يوما بسحر يفوق سحر هؤلاء الرجال السمر من أهل ( بالي ) . . والرقص « ضرورة لا بد منها » ، تتاح لآى زائر للجزيرة . .

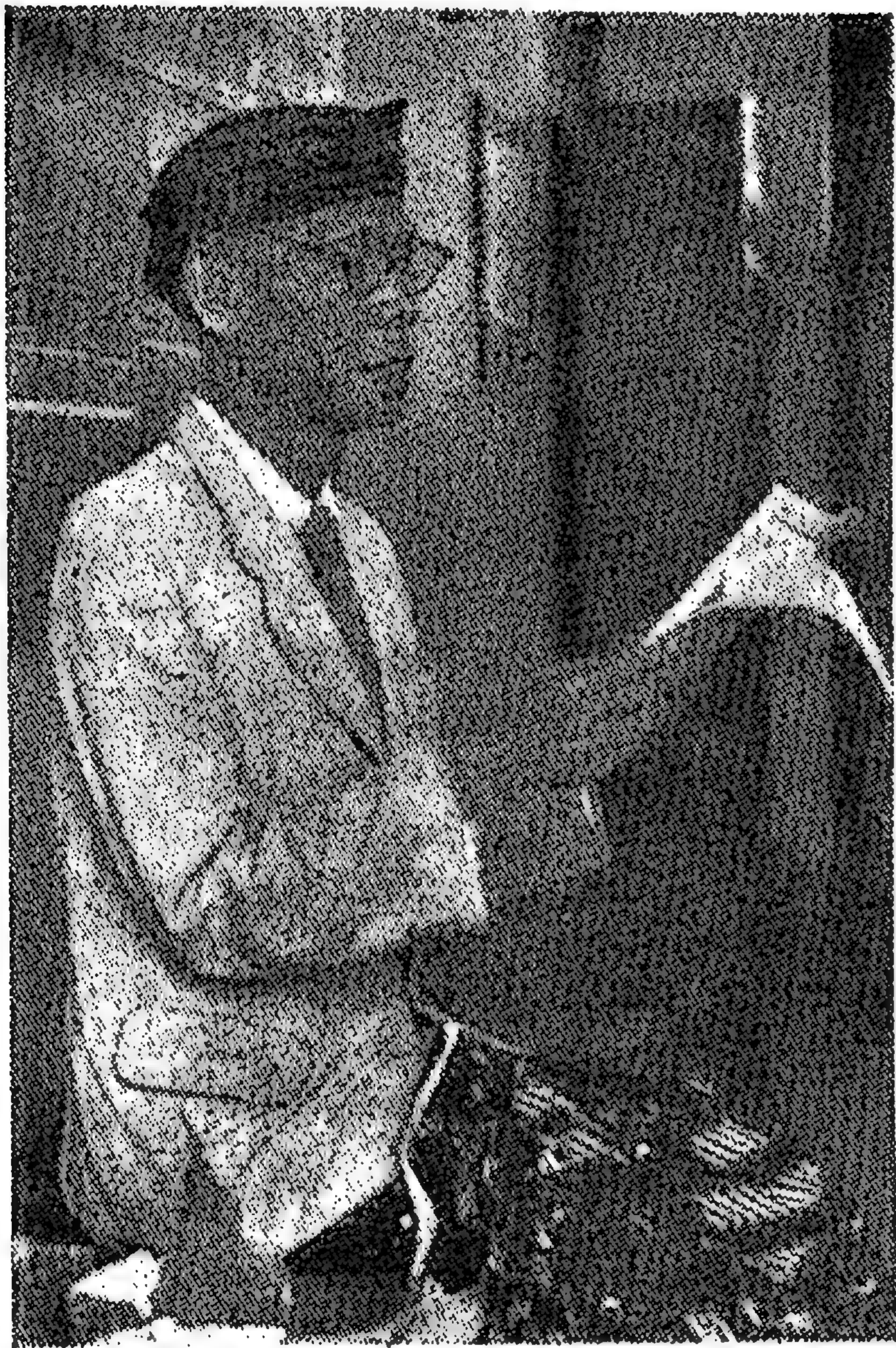
ولقد جعلتنى كراهيتهم للبيض - أى أبيض - اتوق الى لقاء الشباب الذين قد لا يذهب نفورهم من لوني الى هذا الحد . . وأتاح لى مدرس شاب - فى الخامسة والعشرين - زيارة مدرسة تضم فصولا للمرحلة الإعدادية ، وفصولا للمرحلة الثانوية وما يعادلها . . واستدعى ثلاث طالبات ،

كانت احداهن تدرس منهجا للمعلمات .. وقالت انها تتلقى اصول التربية والتعليم ، الى جانب الكرة الطائرة ، وكرة السلة ، والجيمباز ، والحرف اليدوية ، والعزف على البيانو ، والرقص المحلي ، وموسيقى « الاوركسترا » الغريبة ! .. وقد ظلت ثلاث سنوات تدرس الاندونيسية ، والانجليزية ، ولغة « بالي » ، الى جانب الكتابة « السانسكريتية » .. وكان ابوها يدفع ٣٠٠ روبية شهريا - وهو مزارع - مقابل التحاقها بالقسم الداخلي بالمدرسة ، حيث تشترك مع أربع طالبات في حجرة للنوم ، بيت الطالبات الذي يضم أربعين فتاة .

وقالت « كيتوت راي سوريادي » - وهذا اسم الفتاة التي كانت في السابعة عشرة - انها التحقت بالمدرسة بعد امتحان استغرق عدة أيام .. وقد بدأت دراستها في سن الخامسة .. وأبدت دهشة حين سألته ان كان والداها يبديان لها عواطفهما حين تفارقهما الى المدرسة ، ثم قالت ان أمها كانت تقبلها حتى سن السادسة .. « ان أمي وأبي لا يقبلان الأطفال بعد السادسة . واخوتي واخواتي يسدون عواطفهم ، ولكن بأن يربتوا على ذراعي فقط » ! .

وفي اليوم التالي اجتمعت بناظر المدرسة ، في حضور الفتيات .. وقد ذكر لي أن اللغتين الانجليزية والالمانية تدرسان اجباريا في المدرسة الثانوية حتى سن الخامسة عشرة .. اما الاندونيسية ولغة بالي ، فتدرسان ابتداء من المرحلة الابتدائية .. وعندما يتعذر وجود مدرس للالمانية ، تحل اللغة الفرنسية محلها . وكل الأساتذة من الاتدونيسيين ، وتتضمن برامج الدراسة : التاريخ ، والشؤون العالمية ، والعلوم الرياضية ، والطبيعة ، والكيمياء ، وعلم النبات ، والجغرافيا ، ومسك الدفاتر ، والحكم المحلي ، وبعض الحرف





مدرس اندونیزی یرتدی ملابس  
نصفها اوری و نصفها اندونیزی



اليدوية والهوايات . وكانت المدرسة تعاني نقصا فى الكتب الدراسية ، وتعانى ضيقا فى المباني الكافية للقسم الداخلى ، فكان كثيرون من الطلبة والطالبات يأوون الى مساكن خاصة . . ولم تكن السنين مباحة « نظرا لتأثيرها السئ على الصغار » .

### تقاليد الحب والزواج فى الجزيرة

● وهناك ناحية تلقى فيها ( بالى ) درسا على أوربا الغربية ، وبريطانيا بوجه خاص ، فى التوفير والاقتصاد فى الأعراس . . فيكفى هنا أن ترد الفتاة بالإيجاب ، عن سؤال واحد : « هل أنت راغبة ؟ » . . ثم « تخطف » من بيتها ذات ليلة . . الأمر غاية فى البساطة ، فهي تحمل ثيابها فى « سلة » ، وتمكث مع الخطيب لدى صديقة لثلاثة أيام ، يعلن بعدها الوالدان موافقتهم ، ثم تقام احتفالات مناسبة . فان ( بالى ) بطقسها الجميل - تستغنى عن كل المصارحات العاطفية الحارة تحت ضوء القمر ، فى سيارات أنيقة « أو فى « كابين » سفينة بحرية ، أو على درجات سلم قاعة للرقص . . ثلاث كلمات تكفى لعرض عملى للخطبة « وهرة من الرأس تعبر عن قبول الفتاة !

ان أهل ( بالى ) لا يعرفون المشكلات الحادة والمصطنعة فى سبيل البقاء ، اذ يعيشون فى هذه الجزيرة الناعمة الهادئة ، حيث العمل مكفول ، وحيث الفصول تتوالى فى انسسياب مثالى ، والفواكه العجيبة - من مانجو وموز وأناناس وما إليها - متوفرة بغزارة دائما ، والأرض تتفجر فى غبطة عن أرز كاف ، والمساكن لا تشغل بال أحد . .

ولقد أتاح لى التلکؤ حول محطة « الاوتوبيس » الرئيسية



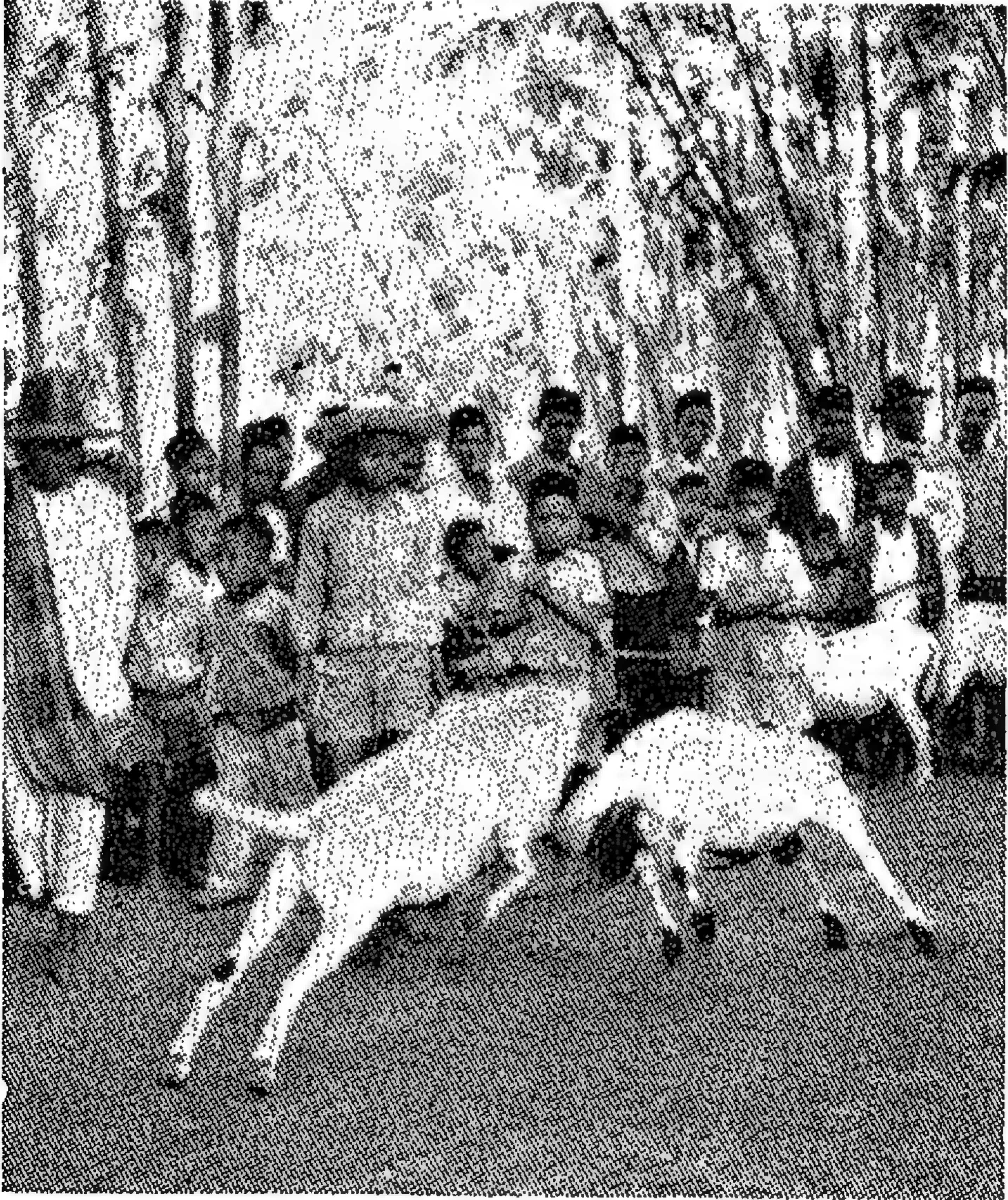
الوحيدة ، اكتشافات كثيرة ، منها أن بعض الاناث يفقن غيرهن اهتماما بالوان ثيابهن ، وبعض الرجال يشغلون بالوان « الكوفية » التي تلو رؤوسهم .. والأولاد الذين تجاوزوا سن الدراسة يعاكسون بائعات الحلوى .. والنساء يتجمعن في حلقات لتجاذب الحديث ، دون أن يوجد بينهن رجل واحد ..

ونظرا لغياب الحاكم العام للجزيرة ، زرت « رئيس البروتوكول » ، الذي قضى خمس سنوات في الولايات المتحدة ، والذي أوتي جهازا للتليفون في مكتبه .. وهناك تبينت ايضا لمسألة أو اثنتين كانتا تحيراني : علمت ان ( بالي ) تنقسم الى ثماني مناطق سكنية . وكنت مشوقا لمعرفة ما حققه الهولنديون من اصلاحات خلال السنوات الخمسين والثلاثمائة التي مكثوها في اندونيسيا ، والفترة الأقصر أمدا التي قضوها في ( بالي ) ، اذ تغلبوا عليها نهائيا في سنة ١٩١٤ .. وتبينت أن الاتصال التليفوني بجاكارتا يتوقف في الساعة الرابعة مساء ، وأن كان مكتب البريد يظل مفتوحا في الليل .. ومن الممكن ارسال برقيات في المساء ، اذا كانت ذات صفة عاجلة .. واغتبطت اذ عرفت أن ثمة صحيفة يومية تصدر في ( دن باسار ) ، عاصمة الجزيرة .. واستولى الحرج على صفار الموظفين وكبارهم ، حين سألت عن مدى صحة ما سمعت عن قوانين صدرت بمنع النساء من السير في الشوارع عاريات الصدور ، وبتحریم تصوير ذوات الصدور العارية .. وأجابوني في فتور : « نعم » .. وعندما سألت عما دعا لاصدار مثل هذا القانون ، قيل لي : « كان جنود الولايات المتحدة يقدون ، ويدفعون للفتيات نقودا لالتقاط صورهن ، وكان مسلكهم العلني يخدش الحياء » . وقد صدر القانون استجابة لطلب من الاندونيسيات ، وبتمهيد من حكومة اندونيسيا ..



### قرية ( بالي ) الغامضة !

● وبين أمتع اكتشافاتي ( بالي ) أخرى ، أكثر نقاء -  
بداخل ( بالي ) - تفخر بحرصها على تقاليد وعادات ترجع الى



بعض اهالي جزيرة ( بالي )  
يتفرجون على أحد مشاهد مصارعة الحيوانات



ألف سنة مضت .. كانت قرية مغمورة ، تختلف عن بقية هذه الجنية ، وتفرض اليها طرق أقل صلاحية من بقية الطرق ، وتقبع محسوبة بالغموض .. قرية لم تفسدها مدنية أندونيسيا ولا مدنية هولندا ، ولم يستطع حتى حكامها المشهورون بروح القتال - أن يخضعوها تماما .. انها البقية الباقية من « امبراطورية تينجانان » التي تزعم انها تضم سلالة نقية من الاندونيسيين .. وقد اهتدينا اليها على بضعة أميال جنوب ( كارانجازيم ) .

وشاهدت - والسيارة تحملني الى تلك القرية - عددا من القرى ، جلس رجالها في وسط الطريق ، وهم يصنعون الحصر .. بينما وقف آخرون يعقدون صفقات خنازير كانت تنقل ببطء الى سلال كبيرة بدیعة .. وفي مرات ، كنا نمر بنساء فائنات من ( بالي ) يلوحن بعصى هائلة من البوص ، وأمامهن صفوف طويلة من البط تسير بهدوء ونظام وكأنها جنود من مقاتلي الأذفال برح بهم التعب !

وكانما كان سر قرية ( بالي ) الأصلية محوطا بما يصوته : ففجأة ، تنتهي الطريق ، دون أية معالم ترشد لاتجاء .. ولكننا اكتشفنا الى اليسار ، درجات متوالية ، قادت الى مدخل ضيق يتوسط أسوارا سمیكة ، ولا يسمح بالمرور الا لشخص واحد .. وتحيط الأسوار بالقرية من الجهات الأربع ( ولا يشجع اهل ( بالي الأصلية ) الزائرين ، ولو كانوا من بقية أرجاء الجزيرة ، بل يقابلونهم في أزوار واكفهار ، وهم يؤمنون بعسلادة ارواح السلف القدامى ، ويعينون أناسا ينظفون طرق القرية من النمس الذي يلحقها من أقلام الغرباء ! ) .

وما أن عبرت الأسوار ، وتأملت الطريق الرئيسية البالغة النظافة ، حتى أيقنت بأن ( تينجانان ) - وهو اسم القرية -

بمعزل تماما عن العالم الخارجي . . ولم تكن ثمة ابتسامات ولا عبوس على وجوه القلائل الذين رأيتهم بجوار بيوت حجرية شيدت بمهارة وعناية . . وكانت قسّمات وجوههم - الدقيقة التكوين - تبديهم أقرب من أبناء الطبقة الراقية في ( بالي ) الى الهنود . أما لونهم فأقرب الى « الشيكولاتة باللبن » منه الى « الشيكولاتة الخالصة » . وهم يرمقون أى غريب بـ لاسيما اذا كان أبيض اللون - بصدود صامت ، كأي قوم مهذّبين يستنكرون أن يقتحم عليهم غريب دارهم دون استئذان . . وكانوا يمرون بنساء في صلف ، وكأنهم يفخرون بانتسابهم الى ( تينجانان ) ، وقد ارتدى بعضهم ( السارونج ) ، وهي قمصة تصل الى الركبة أو تتجاوزها قليلا ، وان صادفنا اثنين أو ثلاثة « ثوريين » ، اذ كانوا يرتدون « البنطلون » . . أما النساء ، فيحطن رؤوسهن بالخمار ، ويرتدين « جونلات » ضيقة تصل الى الركبة أو دونها ، ولكنهن لا يرتدين شيئا فوق الخصر ، ولا يبدن محاولة لستر صدورهن أمام الأغراب البيض ، كما هي عادة النساء في بقية أرجاء ( بالي ) . وبعد لأي ، عثر مرافقي على « دار » شيخ القرية . . ومكثت أسفل درجات السلم ، تأمل الأشجار السامقة ، ومقر مجلس القرية الأنيق البنيان ، والمطابخ ، وبروج الصلاة ، وأعمدة الغاب الطويلة المتأرجحة أمام تشر من البيوت ، تحمل بقرب قممها مصابيح ورقية ، ودمى للطيور ، لترشد الى طريق الأرواح .

### محكمة بلا شرطة ، لم تعقد منذ ٣ سنوات !

● وبرغم تواضع القرية بالنسبة لمستويات العالم الخارجي ، فان مهابة « الشيخ » ووقاره وطريقة حديثه كانت أقرب الى التقاليد العريقة لأمير ياباني . وكان



« ناجا تانقو » - الشيخ - يرتدى صدرية شديدة الرقة ، فوق قميص خفيف الزرقة ، وقد أحاط رأسه بمنديل أبيض ، وتبدت أساريره جادة ، معبرة ، فيها ود ولكنه يخلو من الابتسام . وأخبرنا أنه يرأس القرية منذ حوالي ثلاثين عاما ، وأنه وأباه وجدته قد ولدوا وعاشوا في ( تينجانان ) . وقال ان بالقرية - التى تضم ٣٥٠ نسمة - مدرسة ، ومحكمة - هو رئيسها - ولكنها لا تضم شرطيا واحدا . . كما ان المحكمة لا تنعقد الا لاما ، وكان آخر اجتماع لها قبل ثلاث سنوات ، والنظر فى قضية طلاق ! . . وان كانت القرية لا تقر الطلاق بوجه عام . وكانت مفاجأة قاسية ان اعلم ان بالقرية ما لا يقل عن عشر طبقات ، أعلاها « البراهمين » .

وكنت - طيلة اللقاء - أتأمل أظافر الشيخ ، التى يبلغ طولها بوصتين أو ثلاثا ، وتلك سمة رئيس القوم . ولم يعارض فى ان التقط له بعض الصور ، فلما استأذنت لمقابلة زوجته ، دار بينه وبين مرافقى حوار طويل ، بصوت خافت - وكأننى كنت قادرا على فهم ذلك المزيج من لغة ( بالى ) واللغة الاندونيسية - وانتهى الأمر باعتذار لأنها « متوعدة » !

وفى تودة ، ووقار ، واعتزاز ، أكد لنا الشيخ - بلهجة لا تدع سبيلا لتساؤل - ان ( تينجانان ) لا تعرف الجريمة ، ولا تختلط - اجتماعيا أو اقتصاديا - ببقية قرى ( بالى ) . وهناك أجراس تدعو الناس للصلاة فى منتصف النهار وعند المساء .

ومع الشيخ ، انطلقنا فى جولة . ولكنه لم يصل معنا الى آخر الأبواب الأربعة التى تتخلل أسوار القرية . . ولعله تسلل عند الأشجار المصونة ، التى تستخدم - كما يقال - لبعض طقوس خاصة وصلوات سرية .

وليس فى ( تينجانان ) ملكية خاصة للأرض ، كما أنها

ليس لأهل القرية أن يفلحوا التربة الخصبة ، لأن هذا لا يليق بكرامتهم . . . ويستخدم « الارستقراطيون » أفرادا من القرى المجاورة لأداء أعمالهم .

### حفلة راقصة للعدارى !

● وأخذت السيارة تبعد بنا ببطء ، إذ صادفنا مواكب الرجال والنساء وهم يحملون القرايين الزائفة من الفاكهة والزهور الى الآلهة ، وقد ارتدت الفتيات من الثياب ما ترضى عنه أقرب الآلهة وأبعدها . . . والعلاقات الجنسية عند أهل ( تينجانان ) تدنس براءة الشباب . وتقام سنويا حفلة راقصة للفتيان والفتيات ، الذين لم يمارسوا هذه العلاقات من قبل . وتقف الفتيات ساكنات ، وقد ارتدين ثيابا من نسيج ذهبى - اشتهرت به القرية - وتحلين بالحلى الذهبية والأحجار الكريمة . وتنطلق الموسيقى وتزداد صخبا وحرارة . . . ويتقدم الشبان ، فيقترب كل منهم من الفتاة التى تروق فى عينيه . . . فإذا لم تعجب به ، بارحت مكانها وسارت نحو الشبان الآخرين . . . أما إذا راق لها ، فإنها ترقص أمامه . والفتى الذى تتحول الفتاة عنه ، يفقد مشار سخريته القرية . على أنه ليس للفتاة أن تتزوج من خارج القرية ، ولا من غير طبقتها !

و ( بالى ) هى التحفة التى تزيها أندونيسيا اضيوفها الرسميين ، وكبار السياح . . . وهى المنتجع الذى يجدد قوى الذين ترهقهم ( جاكارتا ) ، الحافلة بالتوتر ، المزدحمة بالفقراء وبالجنود الساخطين أحيانا . فان ( بالى ) بمنجاة من الازدحام والتوتر ، والعناء ، والمرارة التى تفيض بها العاصمة . ومع ان أهلها فى أدنى مراتب الفقر - فى الجمهورية كلها - فانهم لم يغادروها فىروا سنواها ، ولم يسمعوا بوجود مكان يفضلها ، وقد جعلتهم عزلتهم من عشاق الرسم ، ومن نقاد الجمال ،



ومن هواة الموسيقى الذين يفضلون عزفها على سماعها ! ..  
واذ اضطررت لاطالة اقامتي فيها ، لتعذر الحصول على مكان  
في الطائرة ، فقد رحبت بالفرصة لأقوم بجولات لمشاهدة  
الصور والتماثيل والسجاجيد التي ينتجها الأهالي ، ولشراء  
بعضها .

ومهما قيل عن ( بالي ) ، فهناك ناحية لا يغفلها السياح  
الدقيقو الملاحظة ، على تباين جنسياتهم ، في كافة البلاد  
الآسيوية . تلك هي ان ميزات نساؤها - كنساء البلاد الحارة  
جميعا - تستهوي الأمريكيات اللاتي في اواسط العمر ، واللواتي  
يجاهدن مقاومة البدانة ، بالزهد في الطعام ، والمشى على  
الأقدام ، والسباحة ، والاقبال من النوم . ونساء ( بالي )  
يعترفن بتعدد الزوجات ، اذ (( يدركن )) جموح فحولة الرجال ،  
ولا يتنهرن .

وكنت أستيقظ في ( بالي ) في حوالي السادسة صباحا -  
بسحر نداء الفجر - وأنا منشراح الصدر ، مرتاح النفس ..  
وقد كانت نزهاتي - على الاقدام - في الفجر ، وعند الغروب ،  
على الرمال الدافئة ، حول الفندق ، أشبه بخطوات تقربني من  
الجنة .. لا لعدم وجود كثير من الاناس ، وانما نتيجة البهاء  
الذي تضيفه السماء ، والآلهة غير المرئية ، على الجزيرة ..  
وكنت أجلس في شرفة الفندق ارقب رجال ( بالي ) ونساءها  
على البعد ، وهم يرتادون الماء ، ويجمعون الأصداف والطحى  
لعمل التماثيل ، فأشعر كأننى في عزلة ، برغم ان جيرانى في  
الفندق كانوا يشاركوننى الشرفة .

ولعل احب ما ارتحت اليه ، هو عدم وجود أجهزة  
الراديو والتليفون والصحف على شاطئ ( بالي ) ..

# الجائس.. والمرافق الذكي

أحدث  
كتاب  
للمفكر  
الإنجليزي  
"الشاب"  
كولين  
ويلسون



SEX AND THE INTELLIGENT TEENAGER :  
COLIN WILSON

عرض و تعليق : د. حكمة كامل



## هذا الكتاب ..

● ماذا يريد « كولين ويلسون » أن يقول في هذا الكتاب الجديد الذى أصدره ، فصادف نجاحا لدى جماهير القراء ، وكبار النقاد ، فى آن معا ؟

انه خطوة أخرى بخطوها مؤلف كتاب « الامتنى » و « صعلوك فى حى سوهو » و « طقوس فى الظلام » نحو تخطيط صورة واقعية جدا ، ونفاذة جدا ، لحياة هذا (( النوع الجديد )) من البشر الذى بدأ فى الظهور بعد الحرب العالمية الثانية ! .. وهو نوع جديد كاد ينفصل عن جذور البشرية القديمة ، أعنى بشرية ما قبل الحرب العالمية الثانية . فالأخلاق « القديمة » لم تعد تعنى شيئا . والآمال القديمة لم تعد - تقريبا - تعنى شيئا . وأساليب السلوك وتحقيق الذات صارت مختلفة ، كأنما الجيل الجديد نوع آخر فعلا لا يشبه البشر الا فى الشكل الخارجى ، أما المضمون .. ؟

وأشد ما يلفت نظر هذا الدارس المتصل عن قرب بالجيل الجديد فى عالم الغرب هو تلك الطريقة العفوية المستهينة التى ينظر بها الجنسان للعلاقات الجنسية ، باعتبار الفريضة الجنسية اقوى الدوافع الحيوية النفسية الأولية ، والأساس العميق لكثير جدا من الأنظمة الانسانية الاجتماعية والفردية .. وقد استولى الفرع على الكاتب « الشاب » - فهو اليوم لم يجاوز الثلاثين الا قليلا - وهو يستعرض تاريخ البشرية وأصلها « القديم » ، بينما كانت تطحنه - فى الوقت نفسه - أزمات الجيل الناشئ .. وهكذا وجد نفسه مكلفا ، أمام وجدانه ، بمحاولة فكرية جادة ، وواعية ، وواقعية ، للامساك بالزمام قبل أن يفلت .. ومن هنا جاء كتابه هذا عن « الجنس

للمراهق الذكى « ، وقد جاب فيه متاهات الحياة الجنسية للنوع البشرى بلا تحيز أو تفاؤل عن الحقائق .. وحل .. واستنتج .. وتصور نهجا مناسبا للجيل الجديد ، فى عالمه الجديد ...

وقد نقف منه موقف الخلاف فى هذا الرأى أو ذاك ، أو فى النتيجة النهائية برمتها ، ولكن تصويره للحالة وكأنه يستخدم اشعة « اكس » ، وتحليله لها بمنهج العمل الكيميائى المحايد ، ونظريته الفنية التى تمتع الذهن وتفتح الآفاق واسعة امامه .. كل ذلك يجعل لقراءته قيمة فى حد ذاتها : قيمة المعرفة أولا ، وقيمة الانفتاح على جوانب الرأى وقيم الحياة المخالفة لنا ثانيا ، وقيمة الحوار العقلى بين ما نعتقده وما يراه غيرنا ، ذلك الحوار الذى يستطيع وحده أن يثمر حقيقة جديدة حية ..

وكولين ويلسون لا يخفى أهدافه ، فهو - ككل كتاب العالم الجديد - صريح بلا تهيب . فهو بعد أن (( يفحص )) تاريخ العلاقات الجنسية من أقدم العصور (( يقفز )) الى لجة الواقع ، ويفحص وراء تعقيدات الدافع الجنسى لدى الانسان ، ولا يتردد فى أن (( ينسف )) الكثير ، والكثير جدا ، من المعتقدات الساذجة التى لم تزل معششة فى أذهان بعض الناس فى هذا الصدد . وينتهى بعد جولة « واقعية » فى كهوف النصف الثانى من القرن العشرين الى نظريته الخاصة عن الدافع الجنسى ودوره فى تطوير انسان الغد ...

والآن ، لنترك الكلمة للمؤلف .. لفيلسوف الشبباب الانجليزى المعاصر « كولين ويلسون » :

**الخيال .. هو الذى يميزنا عن البهائم !**

من المفارقات التى اذكرها أن أحد أعمامى كان يقول لى



دوما أنه ما من انسان يتمتع بصواب الرأى قبل سن الثلاثين .. وهو يعنى طبعاً بصواب الرأى ضياع الاصاله الفرديه ، واعتياد التفكير على النسق المألوف لدى « الكبار » فى المجتمع ، مما يجعل الفرد مجرد نسخة على وجه التقريب ، لا يقدم وجودها ، ولا يؤخر عديمها !

وكم جرت مناقشات ومناقشات بينى وبين عمى هذا ، وهو يطنب فى قيمة الخبرة و « معرفة الدنيا » اللتين لا تيسران قبل الثلاثين ، والواقع اننى اكتشفت ان معظم ما لديه منهما هراء وزيف ! وكانت حملاته الكبرى ضد ملكة الخيال فى الانسان وتحيزا للواقع الجامد الملهوس . ولم استطع ان ادخل فى رأسه ان الخيال هو ملكة الانسان الذكى وموهبته التى تميزه عن البهائم التى تشاركنا الواقع الجامد الملهوس . وقد استطاع بدلاقتة ووقاره وسمته المحترم ان يجعلنى أشعر أحيانا بالبلاهة والغباء ... ومع هذا ظل دافع غريزى فى أعماقى يكافح ضد هذه الحكمة السامية التى يبشرنى بها عمى ، حتى لقد شعرت أنه من الخير لى أن أنتحر لو أن العالم كان كما يصوره لى حقا ! .. ولكن هذا التصوير كان يتردد صدها على لسان الكثيرين جدا من « الكبار » المحترمين ، المعتزين بسنهم وتجربتهم . وهأنذا قد بلغت - وأنا أكتب هذه الصفحات - سن الرابعة والثلاثين ، ومع ذلك لم أكتشف بعد روعة التجربة الواقعية . وأنه ليس سعدنى أن أقرر أن عمى الفاضل وجميع من اليه ، إنما يخدعون أنفسهم ! فالعالم يحير الكبير كما يحير المراهق تماما ، وكل ما هنالك ان الكبار يحسنون إخفاء حيرتهم تحت قناع من الرزانة والحصافة الخادعة ! وانهم ليعلمون أنه قد أسقط فى أيديهم ، ولكنهم يجتهدون فى نسيان هذه الخيبة وتجاهلها وهم يواصلون حياة لا يفهمونها ، ولكنهم يحملون أعباءها !

ولست أنكر أن التقدم في السن له فوائد ، أهمها أن سخونة الدماء تقل ، مما يسهل الامساك بزمam الانفعالات وحسن سياستها ، وأكثر ما تكون هذه السياسة باستكاتها طوعا أو كرها ! وثمة فائدة أخرى للتقدم في السن ، هي قلة الاكترات بالآخرين . فحينما كنت مراهقا كان يزعجنى جدا الا يرد على انسان كلمه ، او يتجاهلنى ، فيحمر وجهى كاشارة المرور ، ويخيل الى أن جميع الناس يحملون فى بزوايه . اما الآن فلا يكاد ذلك يحرك فى ساكننا . وكذلك عندما كنت مراهقا كان النقاش مع المغفلين والحمقى يتخذ أهمية جسيمة ، وتثور أعصابى . واذا رمانى من أناقشه بنقائص أعلم يقينا انه لا أساس لها ، أجد جانبا من سريرتى يتساءل : أترأه على حق وأنا لا أدري ؟ . وبعد أن كبرت لم يزل الحمقى يزعجوننى كما يزعجنى الدباب ، ولكنهم لم يعودوا يمارسون على نفسى أدنى سلطان ! ومع تقديرى لكل هذا أؤكد ان المرء لا يزداد حكمة بتقدمه فى السن ، حتما . بل الأرجح أنه يزداد غباء ، وبلادة حس !

### الفجوة . . بين الكبار والمراهقين !

● وقد يبدو هذا جائرا ، فهناك كبار « معقولون » ولا بأس بهم مطلقا . ولكن ليس هذا ما أرمى اليه ، وإنما الذى أعنيه أن الأطفال والمراهقين لديهم « شىء ما » فقدته معظم الكبار بلا رجعة ، يحكم أنهم - أى الكبار - قد قبلوا نوعا من الهزيمة ، وتصالحوا مع الحياة على هذا الأساس . . . وأنا اعترف أن نسبة الأغبياء بين المراهقين تكاد تقارب نسبتهم بين الكبار ، ولكن الأذكاء حقا من المراهقين يتساوون فى شىء واحد : أنهم يجدون الحياة أمرا شاقا ، لأن مشاعرهم او انفعالاتهم تسبب لهم الاضطراب والصراع الداخلى ، وهى انفعالات نشطة على تناقضها ، لا تريد أن تسلس القياد أو



« تتفاهم » مع غيرها تفاهما يؤدي الى التصالح وسكينة النفس . ومن تحت هذا الخليط المضطرب ، بركان من الطاقة الذهنية يريد أن يشق طريقه وسط الركام الى وضوح النهار . ولعل هذا الصراع هو السر في توقد أذهان أولئك المراهقين ، ذلك التوقد الخارق للمالوف عند الكبار ..

ولكن للأسف الشديد يتحتم على أولئك المراهقين المتوقدين أن يكافحوا « مؤامرة الكبار » ضدهم ، بالإضافة الى مشكلاتهم الانفعالية الخاصة . وكلما كان الكبار أشد جمودا وغباء ، كانت مؤامرتهم ضد اليافعين أشد ضراوة . فالغباء دائما من وراء حب السيطرة والتحكم ، والتسلط بإفساد المسرات . ويجب ألا ننسى أن الكبار يحسدون الارتفاع على شبابهم وحرارة دمائهم . وهم يطالعون في صحفهم عن سهرات المراهقين الحمراء التي تمتد حتى الصباح وتنتهى بالعريضة الجنسية ، فيخيل اليهم أن المراهقة الحديثة شيء من هذا القبيل . باستمرار ، ما بين رقصة الروك أند رول ، أو التشاتش ، أو التوينست ، والشراب ، والممارسة الجنسية التي يخلع فيها الجميع العذار . واني لأذكر سهرة عجيبة من هذا النوع حضرتها منذ سنوات قلائل ، وكان الحاضرون تتراوح أعمارهم ما بين السادسة عشرة والستين . وكان المفروض أن يغادر من تجاوزوا الخمسين مكان الحفل في موعد مبكر نسبيا ( أعنى عند منتصف الليل مثلا ) لولا أن إحدى الفتيات سكرت وخلعت ثوبها ثم غابت عن الوعي تماما فوق الأريكة من غير أن ترتديه . وحدثت أيضا بضع أشياء أخرى غير محتشمة الى حد ما من هذا القبيل ، وكانت النتيجة أن من تجاوزوا الخمسين ظلوا ساهرين في الحفل الى الرابعة صباحا ، والنعاس بطبيعة الحال يكاد يقتلهم ، إلا أن عيونهم ظلت مفتوحة كالقناجين من فرط الفضول ، آملين أن تبدأ

« العريضة » الحقيقية في أى لحظة . وكم بدت عليهم خيبة الأمل المضحكة عندما جروا أقدامهم في النهاية مثل أى فرد منا منصرفين الى بيوتهم دون أن يحدث ما توقعوه . ومما يجدر ذكره ان الفتاة التى خلعت ثوبها وجزءا من ثيابها الداخلية كانت سنها فوق العشرين ، أى تجاوزت مرحلة المراهقة . والواقع اننى لم أصادف مراهقة يمكن أن تتغلب على حيائها بحيث تخلع ملابسها وسط حفلة صاخبة . ولعل تجربتى محدودة ، ولكن بفرض وجود مراهقات « قليلات الحياء » الى هذه الدرجة من العلنية ، فنسبتهن على كل حال أقل بكثير مما يظن المتقدمون فى السن . .

والناس ينسون عادة أن الجديد مستمد دائما من القديم . فما من شئ فى شخصية الفتى الا وهو مستعار من هذا أو ذاك منذ طفولته ، عن طريق المحاكاة . الا أن كل واحد تقريبا يعتقد أن شخصيته أصيلة ، مع أن حركاتنا وأفكارنا ، وطريقة مشينا ، بل وأفكارنا ، مستقاة من أشخاص لعننا نسينا معظمهم بمضى الوقت . ومهما بلغ من اختلاف نظرتك الى العالم عن نظرة والديك ، فأنت ترى العالم أساسا من خلال عيونهما . .

**ولكن ما علاقة هذا كله بالجنس ؟**

ان الجنس من أقوى الدوافع فى السلوك الانسانى ، وأشدّها سيطرة على توجيه حياتنا . ولا ريب فى أن الجنس بالنسبة لتسعة وتسعين فى المائة من البشر البالغين يعتبر أعرق وأقوى تجربة تمر بهم . وهو مصدر أعنف انفعالاتهم ولذاتهم . ولكنهم للأسف لا يدركون معنى هذه الحقيقة ادراكا كافيا . ولست أبالى ما يقول عنى النقاد من افراطى فى الاهتمام بالجنس ، فأنا أعترف بهذا طائعا فخورا . وأعتقد أن الجنس والتجربة الجنسية من الموضوعات القليلة التى ينبغى أن يعنى بها جميع



الأذكىاء عناية تامة . بل ما من موضوع فى نظرى على وجه الأرض أهم من هذا . وأنصحك أن تتجاهل كلام الحمقى الذين يقولون دائما أن الجنس يجب أن يبقى محبوسا فى أضيق الحدود . ونظرة واحدة الى هؤلاء تقنعك بأنهم ما كانوا ليصبحوا جامدين بلا طعم ، لو أنهم خرجوا على شعاعهم البالى !

وبصدد الجنس ، ذهب « برنارد شو » - فى مسرحيته الشهيرة « الانسان والسوبرمان » - الى أن المرأة هى التى « خلقت » الرجل ، أى التى ابتكرته لتنتج شيئا أفضل مما يستطيع النظام الجنسى المفرد أن ينتجه . ولكنها أخطأت حين خلقت كائنا صارت كل غايته منها انجاب الأطفال ! .. ولأنه لا يحبل ولا يلد ، وجد الفراغ لاختراع الحضارة من غير أن يستشيرها فى ذلك ، لأنها مشغولة برعاية الأولاد ، أو انجابهم ، أو خدمة البيت ، وبذلك صار الرجل هو « الجنس المسيطر » ! هذا الكلام قاله برنارد شو فى سنة ١٩٠٢ . فلم يأخذه أحد على محمل الجد ، واعتبروها نكتة من فكاهات شو . أما الآن ، بعد تطور العلم ومكتشفات علوم التناسل ، فالامر يبدو أقرب للجد ..

### جولة فى تاريخ الجنس

● ولتلق الآن نظرة على تاريخ الجنس ، أو على الأصح لتلق نظرة على الدور الذى قام به الجنس فى تاريخ البشرية . والأرجح أن الانسان الأول لم يكن يبالى كثيرا بالزواج ، ولا بالاخلاص ، ويقول العلامة « باخوفن » : « كان الانسان الأول يشبع غريزته الطبيعية على نحو ما يفعل الحيوان الأعجم ، بدون رابطة شخصية دائمة مع أنثى بعينها » - ويجب ألا يغيب عن بالنا انه ما من أحد كان يعلم أن الاتصال الجنسى له صلة بانجاب الأطفال ! - وعلى هذا كان أقوى

الذكور أو أمهر الصيادين يحظى بشبه احتكار لأشد نساء القبيلة جاذبية ، على نحو طبيعي جدا ، مثلما أن من حقه اختيار أفضل قطع اللحم من الفرائس التي يصيدها ، دون أن يتوقع أحد منه أن يختار قطعة معينة من اللحم كل يوم ، وبذلك كان يتغير فراش الرجل وفراش المرأة كل يوم ، وتتوزع النساء الباقيات - بعد اختيار (( الزعيم )) - على بقية الصيادين ، كل حسب قوته ومهارته ومكانته ، بحيث تبقى الحثالة للحثالة ! .. أما الأطفال فكان المظنون أنهم يأتون بفعل السحر ، أو هبة من الآلهة . ( ولم تزل في استراليا عشائر بدائية الى اليوم لا ترى أى صلة بين الاتصال الجنسي ونعمة النسل ! ) .

### الغيرة لم يكن لها وجود !

● وفي مجتمعنا تعتبر الغيرة شيئا مفروغا من أمره ، مسلما به ، بحيث نجد من العسير علينا أن نفهم كيف كان البدائيون مجردين منها . ومع هذا لم يزل الاسكيمو حتى اليوم يمارسون « اقراض زوجاتهم » لضيوفهم . فأكرام الضيف عندهم لا يتم الا بأن ينام مع زوجة مضيفه . والكل ينامون في كوخ واحد . وفي الصباح يسأل الزوج زوجته هل كانت شهية الضيف مفتوحة لها أم لا . وتعتبر اهانة كبرى الا يكون قد أقبل على (( الوليمة )) الجنسية بشهية كافية ! واما بعض قبائل استراليا البدائية فيمارسون الى يومنا هذا تقاضى الزوجات فيما بينهم ، علامة على الألفة والترابط ، كما يتبادل الأصدقاء والأقارب منا الهدايا وباقات الورد في المناسبات ! وهذا يدل على أن الغيرة مسألة اجتماعية وليدة العرف ليس الا ، وان كنا لا ندرك ذلك للوهلة الأولى . وفي السنوات الأخيرة توصل علماء الحيوان الى أن السلوك الجنسي فرع من فروع الدافع الاجتماعى والاقليمى . فأقوى ذكر في قبيلة من



القرود يضيق بأى محاولة لسرقة احدى زوجاته ، لأن ذلك يعتبر تحديا لسلطانه الاجتماعى ، لا لانه يثير غيرته الجنسية . ومراهقو الأسكيمو يلعبون فى الشتاء لعبة يسمونها « اطفاء الأنوار » ، ذلك أنهم يطفئون المصابيح واحدا بعد واحد ، وفى الظلام التام يختار الأولاد وألفتيات شركاء ليلتهم اختيارا أعمى وبالصدفة المحضة ، ويمتلىء الكوخ بالأصوات المتصاعدة المعبرة ... ولاشك أن اطفاء المصابيح واحدا بعد واحد إنما الغرض منه تصعيد الاثارة الجنسية بخلق حالة ترقب غامضة .

وهذا النوع من السلوك قد يكون طبيعيا جدا بالنسبة لأناس يعيشون (( على الطبيعة )) ، وهو دليل على أن أسلافنا الأقدمين لم يعرفوا شيئا من النظم التى نسميها نحن زواجا . فعندما يكون الناس فى حال البداوة يكونون واقعيين : يخطفون ما يقع تحت أيديهم حيثما اتفق . أقرب صيد . وأقرب ثمرة ، وأقرب سمكة . وأقرب امرأة . ولكن بتقدم الحضارة ونشأة الزراعة المستقرة اتسع الوقت لأحلام اليقظة . ولتزوجية الفراغ ودفع السأم بدأت الحروب . ولتنظيم الاستقرار نشأت الأنظمة والمؤسسات الاجتماعية ، ومنها الزواج . وهكذا بعد أن كان الكل قبيلة متآخية تتقاسم الخيرات والنساء ، بدأ التدرج فى المقامات الاجتماعية . وبدأت « الملكية » فى الظهور ، سواء فى شكل ملكية المراعى ، أو الأرض الزراعية ، أو النساء . وسرقة الزوجة تعتبر اهانة وتحديا للكرامة ، لأنها مجرد « ملكية » للزوج . ولذا نشبت حرب طروادة الضروس التى دامت عشر سنين عندما أغوى « باريس » هيلانة وهرب بها الى طروادة .

### الجنس عند الافريق .. والرومان

● وعلى ذكر الافريق ، حملة شعلة الحضارة والفكر

الرفيع ، نجد أن المرأة عندهم لم تكن « كل » الجنس . فالجنسية المثلية ( أو الشذوذ الجنسي ) كانت منتشرة جدا ومن الأمور العادية المسلم بها . فكل رجل متزوج له امرأة لانجاب الأطفال . أما الحب فمسألة أخرى تماما يتكفل بها « صديق » جميل صغير السن من الفتيان المرد . وكثيرا ما كان الرجل يكتفى بالصديق الأمرد ولا يفكر في الزواج ومسئوليته وشرذمة الأطفال التي تنتج عنه . لذا كان والد الفتاة يفرض الرجال بالزواج من ابنته بتخصيص رأس مال أشبه بالطعم لاستدراج الرجل الى مصيدة الزوجية ! . . ومن هنا نشأت (( البائنة )) أي المهر الذي تدفعه الزوجة للزوج كي يرضى بها . ثم يصبح مكان الزوجة هو البيت ، وليس لها أن تتدخل في صلات زوجها الغرامية بصديقه الصغير ، ولا يخطر ببال أنها (( شريكة حياة )) حقا لزوجها . بل وللزوج أن تكون له عشيقات من الراقصات أو بنات الهوى أو الغانيات وليس للزوجة أن تعترض . وإذا كان الزوج من المرموقين كان والد أي غلام يعتبرها علامة شرف أن يقع عليه الاختيار ، ذلك أن الرجل في هذه الحالة كان يعتبر نفسه بمثابة والد للغلام يرعاه ويدربه على شئون العمل والسياسة والمال والعلم ، وينمي عقله وعواطفه في مقابل التمتع الجسدي بمحاسنه . ولا يلحق بذلك أدنى خزي ! . . أما الفتاة فكانوا يفرضون فيها الاحتفاظ ببنكارتها الى أن تتزوج ، وأن تظل مخلصه وفيسة لزوجها بلا قيد أو شرط !

وإذا انتقلنا الى الامبراطورية الرومانية وجدنا الشذوذ الجنسي على أشده ، وبابتذال يجرده من العواطف الخيالية المعهودة عند الافريق . وكان الزواج عند الرومان نظاما اجتماعيا دينيا ، كل الغرض منه انجاب النسل ، ومن هنا كانت عفة المرأة شيئا هاما . وكانت عقوبة كل من يفوى امرأة



متزوجة بالغة الصرامة . وفي الوقت نفسه كان البغاء مسموحاً به ومعترفاً به اجتماعياً لدى الرومان ، ولدى سائر الأمم القديمة . ولذا كانت المرأة في الحضارات القديمة على ثلاث فئات : الزوجات المحصنات العفيفات أو الحرائر ، والبغايا ، والمحظيات أى العشيقات الخصوصيات .

وهذا يؤدي بنا الى التمييز في وظائف الجنس بين امرين : اللذة وانجاب الاطفال . وتحت اللذة يندرج العشق والشذوذ الجنسي . وتحت انجاب الاطفال يندرج الزواج والسلوك الجنسي السوى . ولم تكن الزوجة اكثر من ربة بيت ومعاون للنسل في أغلب الأحيان .

### نظرة المسيحية الى الجنس

● ثم جاءت المسيحية فكانت اول صيحة تهيب بالانسان انه ليس جسداً فقط ، وليس حيواناً بهيمياً ، انما هو نفس خالدة . وكان الناس قد تقززوا من الأجساد وشهواتها ، وصاروا متهيبين لدعوات الروح ، وبذلك حدث رد فعل عنيف ضد المادية والشهوانية . كما كانت المسيحية ايدانا بالتححرر من تعصب اليهود وضيق افقهم ، والحقيقة أن بولس الرسول هو الذي اصفى على المسيحية اتجاهها المعادى للجنس بصراحة ، فهو الذي قال : « من لم يستطع العفة فليتزوج . لأن الزواج افضل من الاحتراق » ، وبذلك ربط بين الصلاح الحقيقي والابتعاد عن كل نشاط جنسى . والحقيقة أن العداء للجنس كان عداءً للوثنية التي كانت تجعل شعائرها مختلطة بالجنس والاباحية في أعيادها ، مثل عيد باخوس اله الخمر .

وها نحن في عصرنا الحالي أشبه بالوثنيين القسدامى في سلوكنا الجنسي الاباحي ، وبذلك صرنا بعد ألفى سنة من ميلاد المسيح متقززين من الفساد ومن العالم ، وبحاجة الى رد فعل جديد يرد اعتبار الروح . وهاهي مدينتنا تتداعي من الداخل

وينخرها السوس كما تداعت المدنية الرومانية التي كانت مثلنا مفرقة في المادية وشهوات الجسد . ألم يتزوج « نيرون » رسميا من غلام البسوه ثياب امرأة ، وتم ذلك في حفل بالغ الأبهة ! ألم يقترب نيرون أيضا الفسق مع أمه بحثا عن نشوة جنسية من نوع طريف ؟! ومثله كان الامبراطور « تيبيريوس » و « كاليجولا » . ومن شاء المزيد من التفاصيل المذهلة فليقرأ تاريخ الاثنى عشر قيصرا . . . ولست أشك في أن مؤرخي المستقبل سيقولون عن عصرنا مثل هذا ، وسوف يستشهدون على انهيار الأخلاق بكتب من قبيل « لوليتا » ، و « عشيق الليدى شترلى » ، و « فاني هيل » وروايات جيمس بوند . والحقيقة أن الجنس في عصرنا الحديث لم يعد وثيق الصلة بالنسل ، بل بالعكس ! كم من الاحتياطات تتخذ ضد النسل بفضل العلم الحديث ، توكيا لكارثة الانفجار السكاني . وأما التفنن كله والتنويع والشذوذ فبقصد اللذة ! والمرأة في عصرنا تنافس الرجل في الإباحية الجنسية ، لأنها أسعد حالا من جدتها الرومانية والاغريقية ، بسبب أقراص منع الحمل واللواكب والطواقى الهولندية وما أشبه من هذه المبتكرات التي أعطت المرأة كل فرصة بدون زعر من العواقب .

وأما جرائم الانحراف والاعتصاب فقد تضاعفت منذ نهاية الحرب العالمية الثانية ، وهي تزداد كل سنة عن سابقتها في أمريكا بمقدار ١٠ ٪ . وليس الحال في إنجلترا وفرنسا بأخف منه في أمريكا . . . وتدخل في الصورة جرائم الادمان على أنواع المخدرات . . . وبنفس النسبة تزداد معدلات الاختلال العقلى ، والانهيار العصبي ، والانتحار . . . وهذا كله يؤيد ما ذهب اليه الفيلسوف « اشبتنجر » من أن « حضارة الغرب تنهار ، بعد أن أدركتها الشيخوخة بكل علها » ، وأن



كنت شخصيا لست متشائما الى هذا الحد ، لأن للعملة وجهها آخر .. ويجب ألا ننسى أن عصر الفضاء والقنبلة الذرية يقدم تحديات للقيم القديمة ويفضي بنا الى نوع جديد من البربرية .. ومع هذا ففي الصين وروسيا ينظر الى التحلل الجنسي نظرة منكرة ، ولا يعتبر أمرا مسلما به على الإطلاق ، فسلوك الناس هناك منظم وهادف ، مثل كل شيء في حياتهم العامة والخاصة ..

### في اليابان : لا حياء في الجنس !

● ولكن بالقرب من روسيا والصين توجد اليابان . وفي اليابان يتعاملون مع الجنس بطريقة مختلفة تماما ، وبحرية يكاد يعجز عن فهمها أهل الشرق والغرب على السواء ! إذ يبدو أنه لا ارتباط بين الجنس والخجل أو الحياء لدى اليابانيين . والذكر في اليابان هو السيد غير منازع . بحيث يعتبر الغلام الصغير أعلى قدرا بكثير جدا من أمه وشقيقاته ، حتى وهو في المهد ! .. كما أن علاقات الرجل الجنسية خارج الزواج أمر مفروغ منه . وما من زوجة تجسر على الاعتراض على زوجها لأن له خيلة ، ولا سيما إذا كان ثريا ، أو ذا نفوذ ومقام مرموق .

وحيث أن ابن الأسرة هو موضع أملها واعجابها ، فالغالب أن يتم تعريفه بأساليب الجنس في سن مبكرة ، فيأخذه أبوه بكل وقار وهدوء الى ماخور بمناسبة عيد ميلاده ، بعد بلوغه مباشرة ! ومن العجيب الى جانب هذا أن الياباني - الذي لا يعرف التحريم أو التكبث في أمور الجنس أو الخمر - يعيش حياته وتصرفاته كلها فيما عدا ذلك مكبلا بقيود واحتشام وتقاليد تكفي لدفع أي غربي الى الانتحار !

## الجنس ، والاجهاض ، والسجون . . في السويد

● وننتقل الى اقصى الشمال : الى السويد ، فاذا الجنس مسألة طبيعية سهلة يتعامل معها الناس بكل بساطة . . والاجهاض هناك قانونى ، وله مستوصفات مجانية منتشرة . . والرقابة على المطبوعات ضئيلة جدا . ولذا فعندما نشرت هناك رواية « لوليتا » التى كانت من اوسع الكتب انتشارا فى انجلترا وأمريكا ، لم تحقق رواجاً ملحوظاً . والسويد من ارقى البلاد ، وادارتها الحكومية على جانب عال من الكفاءة ، وكذلك اقتصادها . والدخول عالية جدا . والترف عام . وليست هناك بطالة . وسجونها مفتوحة ، أشبه بدور الضيافة الفاخرة ، وهى أفخر بكثير من الفنادق العادية فى انجلترا . والنتيجة أن الزنا والانتحار أصبحا هوايتين قوميتين فى السويد ! ولكن الملاحظ أن انجلترا وفرنسا وأمريكا والمانيا وكل عالم الغرب يزداد قرباً من النمط السويدي عاما بعد عام ، ومن واجب الجميع التنبيه لما يعقب ذلك من النتائج منذ الآن !

والسؤال الكبير الذى يواجهنا الآن : ماذا بعد ذلك ؟

## مشكلة الشذوذ الجنسى

● ان الشذوذ الجنسى ، وكل الانحرافات الجنسية على العموم وعلى رأسها الجنسية المثلية ، لا يمكن أن يكون موضوعاً مستحباً . ولكن ما الحيلة وهو غير منفصل عن النشاط الجنسى البشرى من أقدم العصور ، وهو اليوم يأخذ طريقه الى العلانية واكتساب الحقوق القانونية فى كثير من البلاد المتحضرة ؟ لابد اذن من فهمه ، كي نتوصل الى مقاومة ! . ويجب قبل كل شئ أن نفرق بين المألوف وبين الطبيعى . أى بين ما هو من املاء التعود وما هو من املاء الغريزة . وفى



الجنس نجد الدافع الجنسي غريزة لا عادة . وهذا الدافع انانى بالضرورة فى جوهره ومصدره وليس اجتماعيا . فهو كالحاجة الى الطعام ، والى الدفء والى النوم . والاعضاء التناسلية أشبه بمراكز جميع شحنات من الطاقة الجنسية لا بد لها من تفريغها ، كأنها بندقية محشوة فى انتظار ضغطه على الزناد ! ويصدق هذا على الحيوان وعلى الانسان معا ، لأنه يحدث للجانب « الحيوانى » من الانسان .

ولكن ثمة فرقا بين وسائل الحيوان ووسائل الانسان : فعند الانسان لا بد من شخص ننجذب اليه فنختاره للضغط على الزناد ! ولكن هذه المشكلة ليست قائمة لدى الحيوان ، وأنشى الحيوان (( تطلب )) الذكر فى وقت الحاجة الى التلقيح ، أى أنها تطلق رائحة نفاذة من أعضائها التناسلية لا يستطيع الذكر مقاومتها . . فى حين أن البشر ليست لديهم هذه الوسيلة .

ومن جهة أخرى اذا تجاهلنا الحافز الجنسي لدى الانسان وجدناه مستقلا عما نسميه « الحب » . بل ان ثمة اعتبارا قويا للتحريم والمحرمات يؤثر اكبر الاثر فى النشاط الجنسي . فالجنس يتأثر ويهيج بدافع « الغرابة » لا بدافع « الألفة » . بل ان الألفة تضعف الحافز الجنسي . والغرابة أشد ما تكون توفرا فيما نسميه « المحرمات » . وهذا الاعتبار كاف لتوضيح أهمية ومنشأ الانحرافات وأنواع الشذوذ الجنسي . فكل شئ يتوقف هنا على ما تراه محرما أو تحس بغرابته وتحريمه ، فان وجد من يعشق أخته جنسيا ، فلأنه يحس فيها غرابة تجعله لا يالفها . أما معظم الرجال فلا يجدون فى اخواتهم هذه الغرابة ولذا لا يفكرون فيهن جنسيا . وكذلك الحال بالنسبة للشذوذ الجنسي أى المثلية الجنسية . فالرجل الذى يجد غيره من الرجال مثله تماما بلا غرابة لا يميل اليهم

جنسيا ، أما من يجد فيهم غرابة تمنعه من أن يالفهم فيتجبه اليهم بميله الجنسي . وكذلك اذا وجد فتى أثناء البلوغ وأوائل البحث عن مخرج أو منفذ لحوافزه الجنسية في مدرسة داخلية مثلا يكتنفها جو تحريم شديد للهو الجنسي مع زملائه ، فهذا التحريم كاف لتمسكه بهذا الاتجاه . ومتى تم استهواء الخيال بفكرة أو صورة أو إطار معين للغرابة والتحريم ثبت ذوق الشخص غالبا عند هذا الاتجاه بصفة دائمة .

ولكن الى جانب هذا الشذوذ الجنسي المكتسب يوجد بلاشك شذوذ جنسي ذو أصل جسدي بحث : فإذا كانت الهرمونات هي التي تحدد جنس الشخص ، فهنا كيف يولد ذكر فيه ميل جسدي شديد للسلوك الانثوي . والعكس بالعكس ، أي تولد انثى فيها ميل جسدي شديد للسلوك الذكر . ولا ريب في أن العلماء سيحددون في يوم قريب بالضبط ما الذي يحدث الشذوذ الجنسي في هؤلاء الشواذ بالفطرة والتكوين ، لا بالاكْتساب . . .

وهناك فريق من الناس يلتمسون الأعداء لـ « المصابين » بالشذوذ الجنسي ، ويقولون أنه لا ضرر منهم على أحد ، وأنهم قد يكونون مؤهلين للنجاح كغيرهم من « الطبيعيين » . ولكننا في مقابل هذا لا يمكن أن نتصور عباقرة من طبقة أو طراز « بتهوفن » أو « نيوتن » أو « برنارد شو » من ذوي الشذوذ الجنسي . فهذا الصنف من الرجال الشواذ لا يكون منهم فلاسفة وعلماء اَفْذَاذ ، لأنهم لا يهتمون بالولاء الكامل الموضوعي للمعرفة . انهم دائما ذاتيون مفرقون في الذاتية . . . كالنساء ! ولكن اتجهاه العصر الحاضر على العموم الى رفع الحظر عن الشذوذ الجنسي . فما أبعدنا عن الروح التي هدمت حياة ومستقبل أوسكار وايلد لعلاقته باللورد دو جلاس الشاب ! ولست أستغرب أن يأتي قريبا يوم يوضع فيه بين البيانات الشخصية في دليل المشاهير كلمة « مثلي الجنسية » ،



بنفس الوصف الموضوعى الذى يحدد به لون العينين والشعر ،  
والكلية التى تلقى فيها علومه ، ومحل ميلاده ! ..

### أسطورة نشأة الجنسين ، فى « مادة » افلاطون !

• ويجرنا حديث المثلية الجنسية الى نوع آخر من  
الشذوذ أو الانحراف ، وهو غرام بعض الرجال بارتداء ملابس  
النساء ، أو قطع منها داخلية . وقد يرتبط هذا بالجنسية  
المثلية ، ولكنه أحيانا لا يرتبط بها . فمفتاح هذا الانحراف  
هو الولوع بالفراقة والتحرير كمثير للجنس واللذة الجنسية .  
وقد يلقى بعض الضوء على هذا الانحراف وما اليه ما يذكره  
افلاطون فى محاورته المشهورة « المادة » - على لسان  
أريستوفان المؤلف المسرحى المشهور بكوميدياته الخالدة - من  
أنه ابتدع أسطورة فكاهية عن نشأة الجنسين ، ومؤداها أنه  
كان فى البداية جنس واحد ، وان البشر كانوا موجودات  
كروية ذات أربع أذرع ، وأربع أرجل ، ورأسين ! بيد أنهم  
صاروا كائنات بالغة القوة بحيث أثارت قلق الآلهة ، فاتفقوا  
على طريقة لتقليل قوتهم ، بأن يقسموهم نصفين . ومنذ ذلك  
الحين وكل نصف يبحث عن نصفه الآخر الحقيقى ، فصرفهم  
ذلك عن تحدى الآلهة وتهديد سلطانهم ! وهذا يفسر جبروت  
الحافز الجنى وسلطان الحب على تضريف مقادير البشر  
ومصائرهم . ولكن هذا قد لا يفسر الانحرافات الجنسية لأول  
وهلة إلا اذا تذكرنا أن عملية القسمة قد تجور فتضع مزيدا  
من الذكورة فى الأنثى ، ومزيدا من الأنوثة فى الذكر . . . !

ويجب ألا ننسى ان من بين ألوان الحافز الجنى لون  
خاص « بحب الذات » ، أى عشق الفرد لجسده الخاص ،  
بحيث يثيره منظره ويهيجه . وهذا ينشأ عن التربية الجنسية  
الفاسدة التى تغرس فى نفس الطفل أن جسده العارى

« عيب » . ومن هذا التحريم تنشأ الاثارة الجنسية فيما بعد . . .

ويأتى بعد ذلك فى قائمة الانحراف « الفتيشية » أى التهيج الجنسى لمراى أو ملمس قطعة ملابس داخلية أو خارجية تقترن فى الوعى بالالتصاق بأجساد الجنس الآخر عادة . وينشأ هذا عن اقتران تلك القطعة بأول تجربة جنسية ، بحيث يفنى « الأثر » عن الفعل نفسه ، ويصبح منها كافيا ومستعيدا للذة . وكان هذا النوع منتشرا فى القرن التاسع عشر بالنسبة للمشيدات ( الكورسيهات ) لأن النساء جميعا كن يلبسنها . أما الآن وقد بطل استعمالها ، فقد اندثر تقريبا هذا النوع من الانحراف ، وحل « البكىنى » محل الكورسيه . والموضوع عموميا يتوقف على التجربة الجنسية الأولى وما يقترن بها من ثياب المرأة . وهذا يختلف باختلاف كل حالة على حدة . . . والمهم أن « الأثر » يصبح أهم لدى المنحرف من العمل الجنسى نفسه . . .

وهناك حالات أشد انحرافا وأخطر بكثير من هذا كله ، تصل الى حد الاجزام الجنونى ، وهى حالات من يقتلون النساء - أو الرجال - اللذين يمارسون معهم الجنس ، بعد انتهاء المتعة . ولعل أدق وصف لهذه الحالات ما ذكره اميل زولا فى روايته « الحيوان البشرى » عن بطله : « كان يريد أن يمتلك المرأة ، الى درجة القضاء عليها ! » . وهذا يصدمننا لأننا نقرن الجنس بالحب ، والحنان ، والرقه ، والتدليل ، والرغبة فى حماية المرأة التى نحبها . . . مع أن علاقة الجنس المحض الصريح فى جوهره الحقيقى هى علاقة الذئب بالشاه . انه افتراس نحوله بالتهذيب والرياضة النفسية والخيال الى حب وحنان وحماية . وهكذا يتدرج الجنس من الأغتصاب والعدوان الى الحنان . . . ولكن آثارا من العدوان تظل كامنة تحت هذا الحنان .



### السادية : أسوأ أنواع الانحراف

● وهذا ينتهي بنا الى أسوأ أنواع الانحراف ، وأكثرها إثارة لاهتمام من يدرسون السلوك البشرى ، أعنى السادية . والسادية تشتق اسمها من « الماركيز دى ساد » الذى ولد بفرنسا سنة ١٧٤٠ . والكثيرون يتصورونه وحشا يجتمع فيه مزيج من « فرانكشتاين » و « دراكولا » ، أحمر العينين بارز الأسنان !.. وهذا خطأ يضارع تصور الناس لكازانوفاف على فرار نجوم السينما وسامة وفتنة ، مع انه كان - أى كازانوفاف - فى الواقع نصابا قبيح الخلقة . وكذلك الماركيز دى ساد كان قصيرا ، بدينا ، زيتى البشرة ، قدر التفكير .. ويكمن سر الماركيز دى ساد فى حبه لاجداث صدمة لمشاعر الناس وإثارة استنكارهم . وقد كان غنيا وضعيف الشخصية والإرادة ، فلم يجد ما يشغل به باكورة شبابه سوى قضاء أوقاته فى المواقير .. ثم خطف طباحة أو خادمة الى اقبية قصره وتسلى بصبب الشمع الساخن على جسدها العارى ، فقبض عليه .. وكثر بعد هذا تردده على السجون يتهم مشابهة لهذه ، وهناك غالبا كتب سلسلة من الكتب أراد بها أن تكون صفقة على وجه المجتمع ، منها « جوستين » و « جوليت » و « ١٢٠ يوما فى سدوم » - الموطن الأصلى للوط - وفيها صور كل أنواع الناس المحترمين ، من قضاة ونظار مدارس ، وهم يقتربون شتى أنواع الشذوذ الجنسى . وانتقم فيها من النساء الشريفات بأن جعل بطلاته الفاضلات يتعرضن للاغتصاب العنيف بين كل صفحة وأخرى من كتبه . وكانت دعواه أن الفضيلة عائرة الحظ ، أما العهر فله فى النهاية النصر ..! وأهم ما يكشف عنه فى كتاباته تعرية الحافظ الجنسى لدى الرجل وبيان ما يتصف به هذا الحافظ من العنف والعدوانية التى تحاول الحضارة تمويهها بالتهذيب والعواطف الرقيقة .

وأهم ما نلاحظه على السادية ( أى التلذذ الجنسي بالأيلام  
البدنى والمعنوى ) أن الساديين فى الغالب أغبياء ، وأن  
وحشيتهم تزداد مع الممارسة ، الى أن يقتشفوا جرائم  
التعذيب الدموية ، والقتل . وإلى هذا الفريق تنتمى كل  
الجرائم الجنسية البشعة التى تكتشف ضحاياها فى الحدائق  
العامة والأماكن البعيدة عن العمران . ويثبت غالبا أن الضحية  
تم تعذيبها ساعات طويلة قبل أن يتم اغتصابها ، وعلى أثر  
ذلك طعنت ، أو ذبحت ، أو استقرت فى رأسها بضلع  
رصاصات ! . . والدليل على « تعاسة » أولئك الساديين أن  
المجرم ما لم يسقط فى يد الشرطة فإنه ينتحر من تلقاء نفسه ،  
بعد فترة من الوقت ، عندما يكتشف أن أقسى الجرائم لم تعد  
تكفى لامتناعه بلذته « المرضية » !

وقد ثبت من الأبحاث الدقيقة أن منشأ هذه الانحرافات  
كلها هو حرمان الطفل فى نعومة أظفاره من الحنان ، مما يجعله  
غير قادر على الحنان أو الرحمة . وأجريت تجارب من هذا  
النوع حتى على الحيوانات الصغيرة ، كالكنايت والفيران ،  
أدت الى نفس النتائج . فالتوافق الاجتماعى بذرته الأولى  
الشعور بالحنان فى الطفولة . وبدون هذا الحنان يعجز الكائن  
عن التوافق مع قواعد المجتمع ، ويشب لصا ، وقاتلا ،  
ومفتصبا للأعراض . وأكبر مثل على هذا ما حدث لمارلين  
مونرو . لقد كانت عندما انتحرت - فى عام ١٩٦٢ - أشهر  
كوكب سينمائى ، وفى السادسة والثلاثين من عمرها ، واسعة  
الثراء ، بارعة الجمال . فلماذا قتلت نفسها ؟ نجد الجواب  
فى السنوات الأولى لطفولتها : فهى لم تعرف أباه قط ، لأنه  
هجر أمها وهى بعمر فى بطنها ، ولم يكن قد تزوجها رسميا .  
وكانت أمها مهتزة العقل ، وانتهى أمرها بالجنون المطبق .  
وبذلك تنقلت مارلين الصغيرة بين البيوت التى تبنتها . وفى  
التاسعة من عمرها اغتصبها أحد السكان فى بيت الأسرة التى



تأويلها ، وقضت عامين في ملجأ للأيتام .. وهكذا شلت جذور العطف والاستقرار النفسي في أعماقها ، فلما آن لها أن تستقر وتسعد بالزواج ، عجزت عن أن تعرف لذلك كله طعما . وعجزت عن الثقة بالحياة وهي مقبلة عليها بالمجد والجهاد والشهرة . لأنه ما من عادة يصعب التغلب عليها كعادة الخوف أو الفزع . ومارلين كانت في خوف دائم من الحياة ! ولم تجد لها خلاصا من الخوف الا بالانتحار !

### هذا الأدب المكشوف !..

والآن فلنلق نظرة أدق وأقرب على « الثورة الجنسية الكبرى » في القرن العشرين . وخير منطلق لهذه النظرة أدب القرن العشرين نفسه ، لأنه من المشكوك فيه جدا أن تكون هذه الثورة الجنسية ممكنة لولا كتب من قبيل « عشيق الليدى-شترلى » ..

لقد كان القرن التاسع عشر قرن الحب الرومانسى . وكانت الفكرة الأساسية لدى الناس يومئذ أن لا شيء يضارع في الدنيا استقرار حبيبين ليعيشا معا في سعادة إلى الأبد ، أو على الأصح إلى أن يفرقهما الموت . وما زلنا نجد أكلداسا من هذا الحب الرومانسى في أيامنا هذه معروضة بصورة مضحكة في المجلات النسائية الواسعة الانتشار . أما في القرن التاسع عشر فكان التعبير عن هذا الحب بأقلام بعض كبار الأدباء ، كما يبدو ذلك في صفحات « مرتفعات ويذرنج » وما إلى ذلك . ولأن هذه الكتب أعمال فنية عظيمة فهي تستطيع أن تقنع القارئ بأنها صادقة ، وأن الحب الرومانسى حقيقة . ولكننا إذا دققنا النظر وجدنا ذلك القرن ليس رومانسيا كله ، فأكبر كتابه : ديكنز ، وثاكراي ، وتولستوى ، ودستويفسكى ، وأبسن ، لم يكونوا يكتبون بالحب الرومانسى

كثيرا ، بل كانوا يتركون حمل رايته واللعاية له عند سواد الناس للمستويات الرخيصة من فنون الترفيه وكتبه . . .  
وعندما تجاسر فلوير على كتابة رواية واقعية - « مدام بوقارى » - عن امرأة حطمت زواجها الشرعي المقدس في سبيل جوعها الضارى الى الحب الرومانسى ، اتهمه الناس بالخسة والقذارة . وبعد ذلك بسنوات قليلة حدث هذا الشيء نفسه لابسن عندما عرض على المسرح صورة بديعية لزواج رومانسى في مسرحيته « بيت الدمية » ، ثم جعل هذه البطلة تهجر زوجها واطفالها لتبحث عن نمو شخصيتها الحرة المستقلة . وكان ابسن يقول للناس بصراحة قاسية : « ان كل هذا الحب الرومانسى اكلوبة سخيفة ، فالحياة قد منحت للانسان كى يحقق فيها امورا اهم من هذا واولى بالاهتمام ! »

وقرب نهاية القرن التاسع عشر كانت الثورة الجنسية قد نضجت تحت السطح الخارجى للأفكار السائدة ، وهز « برنارد شو » المشاعر عندما صور في مسرحياته نساء مستقلات التفكير ، لديهن المباداة فى الحب ، فاذا وقع اختيارهن على رجل لم يترددن فى الهجوم واعلان الحب عليه ! و « ويلز » كاد يتعرض للمحاكمة لانه نشر روايته « آن فيرونیکا » عن فتاة صغيرة السن تستمتع بلا خجل ولا حرج بالحب الحر .

« عشيق اللىدى شمترلى » . . و « نساء عاشقات »

وفي سنة ١٩١٠ نشر لورانس أولى رواياته ، وتعرض للمتابعب لصراحته البالغة بصدد الجنس . ولما نشر روايته « نساء عاشقات » صودرت فعلا ! ولكن لورانس كان شاعرا ومصورا قبل كل شيء . وهو - كأي شاعر أصيل - كان يشعر أن معظم الناس عمى ، صم ، بكم ، عن كل ما هو جوهري فى الحياة ! وفى اعتقاده أن الجنس - بمعناه العميق ،



لا الأهوج السطحى - من أهم عناصر الحياة ومكوناتها الجوهرية ، وان الحياة العصرية تزداد بمرور الأيام ضحالة وتفاهة ومسحاً . ولذا تعتمد فى أهم رواياته المعبرة عن أفكاره - وهى عشيق اللىدى شترلى - أن يبين ما تشعر به امرأة ضائعة حائرة ، وكيف أنها وجدت احساساً أعمق بالواقع وبالحياة فى علاقة غرامية مع حارس الصيد ، فى كوخه وسط الغابة ...

ولكن لورانس ، برسائله عن أهمية الجنس بالمعنى العميق ، كان نغمته فريدة فى مهرجان الثورة الجنسية الصاخب ، فمعظم الثوار الآخرين لم يكن لديهم أى غرض بناءً ، وإنما هم هدامون ، كل همهم تقويض المحرمات السائدة والاستهزاء بالعاطفيات الرومانسية ، فنزلوا بالجنس الى مستويات سطحية تافهة حيوانية .

ولعل أوضح علامة على طريق هذه الثورة كان كتاب « يوليسيز » الذى نشره « جيمس جويس » الايرلندى قبل ظهور عشيق اللىدى شترلى بست سنين . وقد قال معظم الناس أن « يوليسيز » أبداً كتاب أخرجته المطابع ، ففيه مشهد كامل يدور داخل ماخور للدعارة ، ويفيض بالفاظ لم تطبع فى كتب من قبل ! وكلمة الختام فيه قبلة يطبعها الزوج على جسد زوجته الذى لم يزل ندياً من أثر عناق عشيق لها ، أسهب المؤلف فى وصف اتصاله بتلك المرأة الهلوك !

**جيمس جويس ، و « فوكتر » أفسدوا الجيل !**

❦ **والواقع** أن قصة « يوليسيز » كانت بداية طوفان الأدب المكشوف الذى جرف كل العوائق ، وصار يملأ الأسواق بطبعات رخيصة لا تتجاوز نصف الريال ! وبها أيضاً بدأت المعركة بين أنصار الحظر وخصومه .. ولم يكن « جويس » أول من تعرض للمتاعب بسبب البداءة أو الفحش ، فحتى

« توماس هاردي » تعرض لها بسبب قصته « چود الغامض » ، واميل زولا بسبب معظم قصصه . ولكن الواضح أن هذين كانا واقعيين لا أكثر ، ولم يقصدا الاثارة . أما « يوليسيز » فكان التصريح بنشرها في سنة ١٩٣٠ في انجلترا وأمريكا بداية عهد جديد في الأدب المكشوف ، فها هو الروائي الأمريكي « فوكنر » - الحاصل فيما بعد على جائزة نوبل - يحدو حدوه في روايته « الملجأ » التي لا تقل بداءة عن قصص غيره من كتاب الجنس ! . . وقد أصبحت قصة فوكنر هذه قنوة تحتذى في الأدب الأمريكي خاصة ، فها حانت سنة ١٩٣٩ حتى كانت هناك ملايين من الروايات الرخيصة تدور كلها حول العنف ، والعصابات ، والجنس ، والاغتصاب ، والسادية . ومن أشهر هذه القصص : « لا أزهار للأنسة بلانديش » التي تدور - مثل قصة فوكنر - حول فتاة غنية ، ابنة مليونير ، في السابعة عشرة من عمرها ، اختطفها عصابة تنزعها امرأة لها ابن وحيد مصاب بالانحراف الجنسي ، فهو سادى المزاج ، يتفنن في التلذذ بالتعذيب ، وكل اهتمامه الجنسي - قبل أن تقع عينه على الأنسة بلانديش - موجه الى الفلمان . وكان من رأى العصابة قتل الأنسة بمجرد الحصول على الفدية ، ولكن الزعيمة قدمتها هدية لابنها - واسمه سليم - الذى أخذ يمارس معها كل ما خطر بخياله المريض من أنواع الانحرافات الجنسية . وفي النهاية يتمكن رجال الأمن من انقاذها ، ويخر سليم قتيلا أثناء المعركة . . ولكنها لا تلبث أن تنتحر بعد قليل لأنها لم تعد قادرة على الحياة الطبيعية ، بعد أن أفسدها المأفون « سليم » !

وقد أصبحت هذه القصة نموذجا لموجة القصص العنيفة التي صدرت في أوائل الأربعينات ، أى الى نهاية الحرب العالمية الثانية تقريبا ، ولقيت انتشارا هائلا طبع أفكار



الجمهور بطابعه . وكلها كتب رخيصة الثمن جدا كان يتداولها المراهقون ، وهى خالية من أى بطولة ، ومن أى اعتبار للقيم : فالشرطة مرتشون ، ولا يختلفون عن رجال العصابات الا فى انهم موظفو الدولة ! ولم تزل هذه الموجة سائدة الى اليوم . وهى ثمرة مباشرة لقصة فوكنر ، وقصة فوكنر ثمرة مباشرة ليوليسيز .. وهذا دليل كاف على أن انتصار حظر نشر « يوليسيز » كانوا على حق فى مخاوفهم !

### رواية « جيمس بوند » .. و « لوليتا »

٥٠ وبعد سنة ١٩٥٠ ، أحدث « ايان فلمنج » موجة جديدة فى روايات العصابات والادب المكشوف بسلسلة مغامرات « جيمس بوند » . وهى رغم انها أكثر اتقانا من سابقتها فى الأربعينات ، الا انها فى نهاية المطاف أعمال قدرة متعفنة ، فما هى الا تجسيم لأحلام اليقظة التى تجول بخاطر تلميذ مراهق عامى الذوق ، فالحائزة التى يحصل عليها جيمس بوند دائما بعد كل انتصار هى فتاة بارعة الجمال تلقى نفسها فى أحضانه بعد لقاء عابر .. ويحرص المؤلف على أن يجعل روايات جيمس بوند تتضمن كل أحلام المراهقين ، بكل سذاجتها وسطحياتها . ويخرج منها القارئ دائما بذلك الاحساس الذى توحى اليه به « لا أزهار للأنسة بلانديش » وهو أننا نعيش فى عالم بلا قيم ، ولا شىء فيه سوى العنف والحيوانية والشهوة الجامحة !

.. واستمرت الثورة الجنسية الى اليوم ، فكانت أولى طلائعها بعد موجة « جيمس بوند » هى قصة « لوليتا » بقلم فلاديمير نابوكوف . وقد نشرت فى باريس سنة ١٩٥٥ ، وتدور حول اغواء رجل ناضج لفتاة فى العاشرة من عمرها ! وتمتاز بجودة الأسلوب ، ودقة الوصف للانفعالات . وليس

الانحراف الجنسي فيها هو مادتها الأساسية ، بل يدور موضوعها حول الجوع الجنسي الذي لا يعرف الاشباع في عصرنا . وما لوليتا الا نموذج للملايين البنات الشهيات ( رغم صغر سنهن ) اللواتي ينظر اليهن الرجل كما ينظر الطفل الى واجهة محل للخطوى ! وعلى هذا الأساس أمكن نشر لوليتا في أمريكا وانجلترا بدون حظر ، لأنها عمل أدبي له قيمته الفنية . ثم أن المشاهد الجنسية فيها غير صريحة ، إذ يترك المؤلف العمل الجنسي وتفصيله لخيال القارئ . وبذلك سقط حاجز آخر من حواجز حظر الأدب المكشوف ، وأصبحت الخطوة التالية الطبيعية اباحة نشر « عشيق الليدى شترلى » علنا في أمريكا ، فغدت ذائعة الانتشار ووزعت مئات الألوف من النسخ . وكان من الممكن أن تنشر في إنجلترا في طبعة غالية الثمن بدون اعتراض ، لولا أن ناشرها انجليزيا كبيرا تعاقده على نشرها في طبعة شعبية ضخمة . ورفعت قضية ضد الكتاب ، ولكن الحكم صدر باباحة نشرها في إنجلترا سنة ١٩٦٠ ، فلقبت رواجها هائلا ، وحقت أرباحا طائلة .

### (( هنرى ميلر )) و (( جان جينيه ))

• وكان من الطبيعي أن يبحث الناشرون الأمريكيون خاصة عن أعمال أدبية من هذا النوع ، ويتنافسون فيما بينهم على شرائها . وكان « هنرى ميلر » على رأس القائمة بالطبع ، فكتابه « مدار السرطان » هو الضالة المنشودة والنموذج الوافى بالغرض . وقد صدر في الثلاثينات في باريس ، وظل يباع للسائحين الأمريكيين خلسة . . . وبمجرد نشره في أمريكا اكتسح الأسواق ، وتلته على الفور كتب هنرى ميلر الأخرى ، مثل « مدار الجدى » ، و « الربيع الأسود » ، و « الضباب الوردى » .



وبعد كتب هنري ميسار بحث الناشر عن أعمال « كلاسيكية » في الأدب المكشوف ، فوقع اختيارهم على « فاني هيل » لمؤلفها كلياند ، وهي مذكرات بائعة هوى ، وقد صدرت سنة ١٧٤٩ ، وظلت تباع خلسة برواج كبير منذ ذلك التاريخ . وتروى قصة فتاة ريفية ساذجة جميلة حضرت الى لندن ، واستدرجها أبناء السوء الى ماخور للدعارة ، ولكن صاحبة الماخور عشقتها ، وكانت مصابة بالجنسية المثلية ، واستأثرت بها بعض الوقت . ويروى المؤلف التفاصيل بكل صراحة . ولا يكفي هذا بل ينتقل الى مرحلة أخرى ، وهي اشتراك الفتاة مع صاحبة الماخور في لذة منحرفة هي التلصص من ثقب بالجدار على خلوات بقية النزلاء .. وتعشق « فاني هيل » أحد الرواد فتهرب معه ، وهو من أبناء الأشراف ، ويعدها بالزواج فتستسلم له ، ولكن أهله يرسلونه الى الخارج ليعبدوه عنها ، فتعود الى حياة الدعارة .. وفي نهاية مغامراتها يعود حبيبها من الخارج ثريا ، مستقلا بموارده ، فيتزوجها .. وتستقر حياتها في إطار من الاحترام !

وكانت نتيجة كل هذه الاباحية في النشر أن بدأت تلك الكتب تفقد سحرها .. ولم يعد الجنس كافيا لترويج مئات الآلاف من النسخ .. وصار واضحا أن نجاح أى كتاب جنسى يتوقف على تضمينه « وجهة نظر » معينة .

وهذا ينطبق أيضا على الكاتب الفرنسى « جان جينيه » الذى أيسح نشر كتبه « الممنوعة » فى إنجلترا وأمريكا فى السنوات الأخيرة . وهو فى قصصه يحاول أن يمثل المتمرّد الكبير ، والمجرم العظيم ، والمنحرف الذى لا يخجل ! بيد أنه لا يفلح الا فى اقناع القارئ بأن الانحراف والجريمة مرادفان لعدم النضج . فالإنسان الناضج أقرب ما يكون الى الاتزان

أو التوازن النفسى . وكل هذه الكتب لا تترك في النهاية لدى القارئ إلا شعورا رهيبا بالتقزز والفثيان . وبأن هذه الفوضى الخلاقية شيء يختلف كل الاختلاف عن التحرر أو الحرية ! أجل أن الفوضى هي الصنفة التى تلخص فيها روح العصر . وهذه الإباحية في نشر الكتب الجنسية بلا ضابط إنما هي تطبيق خاطيء لشعار حرية الفكر وحرية النشر . فليس معنى الحرية ألا تكون هناك مستويات وقيم . وكان دعاة هذه الإباحة حين يزعمون أن حظر بعض الكتب الجنسية المكشوفة أهدار للحرية يزعمون أيضا أن الحرية مهددة لأننا لا نبيع الخمر والسجائر في كائنين المدرسة الإعدادية ! إن هذا الحظر إنما يقصد به حماية القصر الذين لم يكمل نضجهم ، ولا يقدر على حفظ توازنهم . وكما نمنع عنهم في المدارس الخمر والسجائر - وهما متاحان للكبار في الشوارع والأندية - نمنع عنهم أيضا هذه السموم الجنسية التى لا يعرفون لها حسابا صحيحا .

إنهم في البلاد الاسكندنافية يرفعون أسعار الخمر الى مستوى باهظ ، لأن الناس هناك ميالون للأسراف في تعاطيها ، وبذلك يصبح الثمن المرتفع حائلا دون الإفراط فيها . فلماذا لا يحظر نشر الكتب الجنسية الا في طبقات غالية ، لا تقل عن ثلاثة جنيهات أو عشرة دولارات للكتاب ، وبذلك يفكر المراهقون مرة قبل اقتنائها ؟ . لعل هذا هو الحل الوسط بين الحظر التام وبين الاسراف في اطلاق حرية النشر بلا ضابط !

### الجنس . . وعالم الغد

وما ذكرناه عن الأدب المكشوف ينطبق فيما اعتقد على موضوع الحرية الجنسية برمتها . فنحن ولا مرأى نعيش في عصر تتزايد فيه حرية الممارسة الجنسية تزايدا مطردا . .



ولكن ما هو الوضع الصحيح لهذه الحرية في المستقبل ؟  
 لعل الإجابة عن هذا تأتي من الإجابة عن سؤال آخر :  
**— ما الفرق بين رجل مولع بالخمر ، وبين السكران ؟**  
 والجواب في هذه الحالة بديهي . فالرجل المولع بالخمر  
 يستخدم كل ذكائه وكل ذوقه ليستمتع بالخمر التي يحتسيها  
 إلى أقصى حدود الاستمتاع . أما السكران فيريد أن يحطم كل  
 ذكائه ، وبعد كأسه العاشرة لا يدرى ما يشربه أهو نبيذ ،  
 أو جعة ، أو بوظة !

ومثل هذا يقال عن الحرية الجنسية . فكل شيء يتوقف  
 على مراهق الفد . فاما أن يكونوا سكرين جنسياً - وبذلك  
 يحطمون جانباً هاماً من ثواتهم - واما أن يتعلموا كيف  
 يستخدمون العقل والذكاء في أمور الجنس ، وفي هذه الحالة  
 تكون الحرية خالية من الأضرار الوييلة .

ومن يريد أن يغدو خبيراً في الألبدة يبدأ بتعلم شيء عن  
 الكروم ، ومكان استنبات الجيد منها ، وكيفية عصرها ،  
 وما الفرق الذي ينتظر بين نبيذ بوردو ونبيذ برغنديا . وان  
 لم يجهد نفسه في تعلم هذه الأمور فلن يكون في وسعه أن يميز  
 الخبيث من الطيب في الألبدة ، وانما يستوى عنده كل  
 ما يدخل فيه !

وهذا ينطبق بحذافيره على الجنس . فالفعل الجنسي  
 نفسه بسيط ومتشابه ، مثل عملية فتح زجاجة نبيذ وتجرع  
 ما بداخلها . وهذا هو السر في أن الأدب المكشوف الذي ليس  
 به إلا حديث العمليات الجنسية متشابه ويؤدي إلى الملل  
 بسرعة . أما الدراية العقلية والدوقية بأمور الجنس فتحتاج  
 إلى تفهم ، وإحساس ، وتذوق ، ومعرفة ، وخبرة يستغرق  
 تجصيلها العمر كله ! .. وهذا ما كان يعنيه لورانس بقوله  
 ان الجنس يجب أن يكون شيئاً جاداً ، طيبلاً ، عميقاً ،

يستوعب كيان الانسان بأكمله . وبذلك يمكن ان تتلخص كل النساء في امرأة واحدة ، لا تغنى عنها ألف امرأة !

المسألة اذن مسألة « الكم والكيف » في صورة أخرى . . فما أكثر الجنس من حولنا في هذا العصر ، وما أسهله ! ولكن معظمه ضحل ، سطحي ، تافه ، لا يعنى شيئاً ، ولا يترك أثراً باقياً . انه جنس لا يتعدى تأثيره الأعصاب والحواس . ولا يعقبه اشباع نفسى ووجدانى عميق . وهذا ما نعنيه حين نقول ان « مارلين مونرو » أو « بريجيت باردو » رمز الجنس العصرى . فنحن نعنى بهذا انها رمز للثارة الجنسية السريعة ، الهيئته ، السهولة . وهذا بلا شك ما كان لورانس يعترض عليه بشدة ، ويرى أنه مجرد « اهدار » للطاقة الجنسية ، وتبديد أشعبه بسكبها في بالوعة . وهذا - للأسف - هو الدرك الذى يزداد الجنس فى عصرنا اقتراباً منه . تضخم فى الكم يقابله هزال فى القيمة الحقيقية !

ان الحرية ليست خيراً فى ذاتها على النوام . انها قد تكون أكبر شر ، كما يمكن أن تكون أكبر خير ، وذلك يتوقف على أساليب استخدامها . وليست حرية الجنس بدعاً ولا استثناء من سائر أنواع الحرية . .

ان الحيوان لا يعرف لحياته معنى ولا غاية . ولا يتساءل عن معناها أو غايتها . حسبته أن يعيشها بغرائزه الفطرية . اما الانسان فيتميز بأنه يتساءل دائماً عن معنى وغاية لحياته . ولهذا لا يكفى أن يعيش بغرائزه كالبهائم ، وأن يشبع شهوته الجنسية حيثما اتفق ، كلما شعر بالجوع ، بل يجب لكى يكون الانسان انساناً أن يتعلم كيف يستخدم أهم غرائزه بحيث يحقق لحياته معنى ، ويجعل لها غاية أرفع من الوجود السلبي المنقاد للغرائز .

بهذا وحده يمكن أن يكون للانسانية غد تتطلع اليه الأنظار !



# محتويات الكتاب

الصفحة

الموضوع

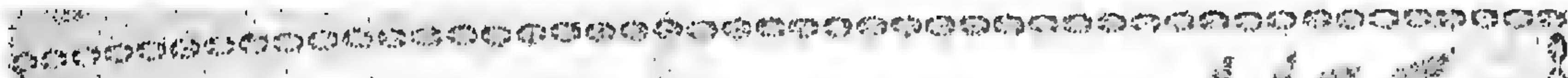
٥	هل مات نابليون مسموما : دراسة مدعمة بالوثائق والأسانيد ، للعالم السويدي المحقق « ستين فورشوفود » ، عرض وتلخيص : حلمي مراد ...
٣٥	بيجماليون ( سيدتي الجميلة ) : مسرحية برنارد شسوالخالة ، عرض وتلخيص : الدكتور لويس عوض
٦١	كارمن : قصة الحب ، والفيرة ، والجريمة ! للروائي الفرنسي « جورج بيزيه » ، عرض وتلخيص : عهيد الامام ...
٧٣	ليلة .. من ليالي البلقان : من روائع الاديب الاسباني « بلاسكو ايبانيز » ، ترجمة : المحرر ...
٨٣	الامبراطورة الحساسة : من قصص انحلال الامبراطورية الرومانية ، بقلم : ابراهيم المصري ...
١١١	تعال معي .. الى جزيرة ( بالي ) : كتاب للصحفي العالمي المعاصر « جورج بيلينكين » ، عرض وتلخيص : محمد بدر الدين خليل ...
١٣١	الجنس .. والمراهق الذكي : أحدث كتاب للمفكر الانجليزي المعاصر « كولين ويلسون » ، عرض وتعليق : د . حكمت كامل ...

هدية منفصلة في ٣٢ صفحة	روبنسن كروزو : القصة الاولى من « قصص كتابي للصغار » مبسطة بأسلوب يلائم كل سن ، ومزينة ب ٩ رسوم عالمية
---------------------------	---

<p>تصدرت</p> <p><b>الشعب</b></p> <p>مؤسسة صحفية عربية</p>	<p>كتاب</p>
<p>إختصاصيون في المطبوعات المساجلة</p> <p>٢٩٩٩١ ت - مكتبة دار الشعب - ٢١٨١٠ ت</p>	<p>الإدارة : ٩٢ شارع قصر العين بالقاهرة - ٢١٨١٠ ت</p> <p>التوزيع : مكتبة دار الشعب</p>







**مكتبة الشباب**  
 ونشر عن هذه السلسلة  
 ١- التراث العالمي للشباب  
 ٢- التراث العربي للشباب  
 ٣- قصص حياة الخالدين  
 ٤- لكل سؤال جواب

**كتابي**  
 ومطابرو عات

يتميز هذا الكتاب في الشؤون  
 القومية - الثقافية - هذه الميزة  
 من حيث التسلسل المنطقي والجدلية  
 في الأشكال الخاصة

**الف قصة  
 وقصة  
 من آداب  
 العالم**

**مكتبة  
 أدب السيتما**  
 قصص أشهر الأفلام العالمية  
 القديمة والحديثة، منقحة بالصور

**مكتبة  
 القصص الشعبي**  
 أساطير فولكلورية  
 من شتى بلاد العالم

**مكتبة  
 القصص العلمي**  
 توثق لك عالم العدم  
 كما تذهب له البشرية

**أزمة لقيح**  
 (Illustration of a gun with a flame coming out of the barrel)

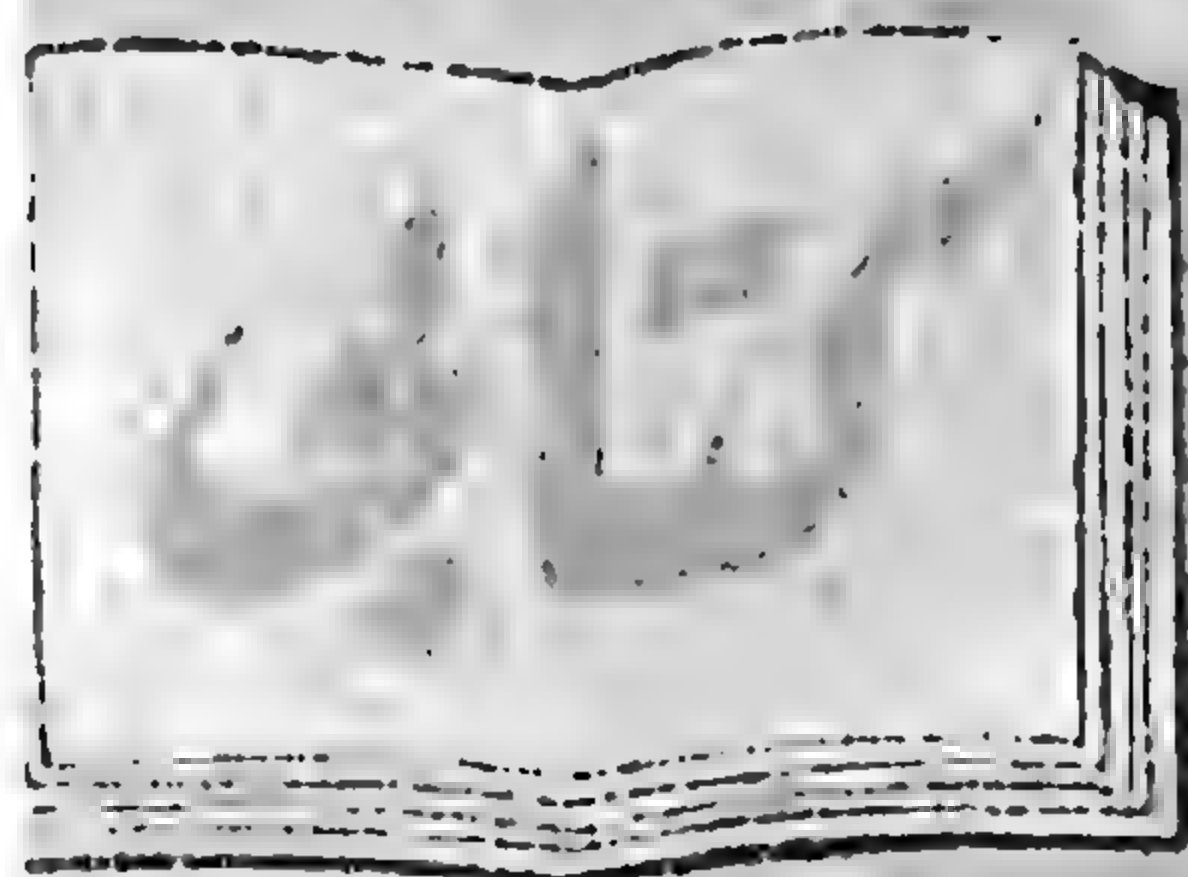
**مكتبة  
 الحياة الخاصة**  
 لعباقرة الإنسانية

**مكتبة  
 القصص الواقعي**  
 اعترافات يروونها أصعبها  
 وتجارب يرويها أكبر علماء النفس

**مكتبة  
 الرسائل والأعراس**  
 لأشهر المفكرين والعظماء

**دائرة معارف  
 المرأة**  
 كل ما يهم المرأة أن تعرفه عن نفسها  
 وكل ما يهمك أن تعرفه عن أسرارها  
 منذ فجر التاريخ - حتى اليوم

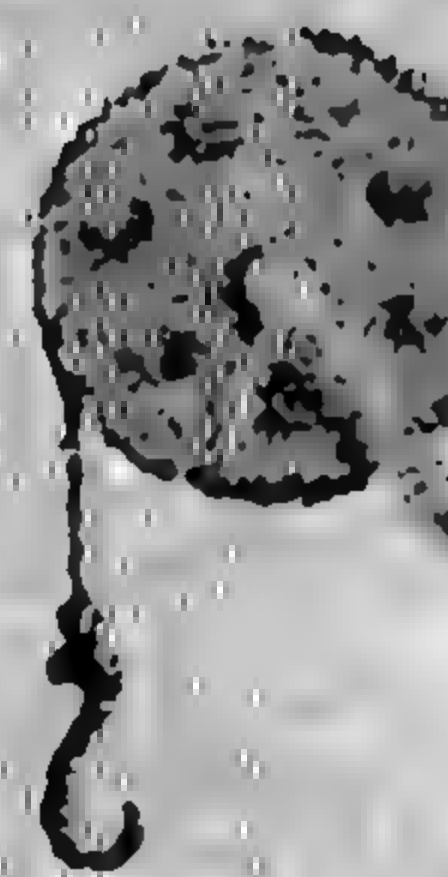




حلمى مراد

من الأرض  
إلى القمر

وكتب  
أخري



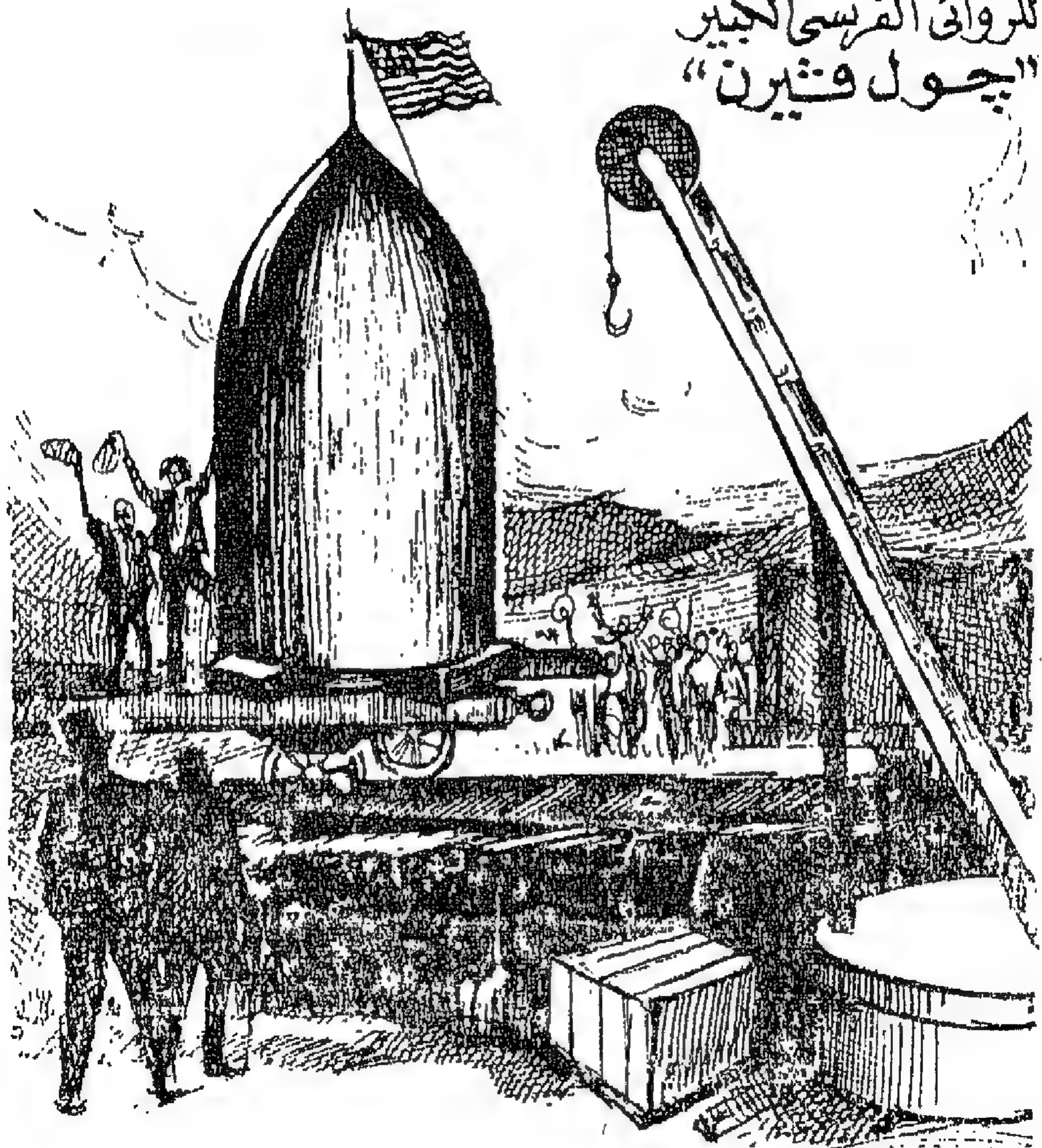
الرواية التي تنبأ فيها "چول فيرن"  
منذ ١٠٠ عام بهبوط الإنسان فوق القمر!





# من الأرض إلى القمر!

للمرئى الفرنسى الكبير  
"جول فيرن"



DE LA TERRE A LA LUNE

PAR : JULES VERNE

عرض وتلخيص : ميشيل تولا



## بين خيال الروائي .. وواقع العلم

ظل القمر - منذ بدء الخليقة - يشار انبهار الانسان ومحور قسط كبير من تفكيره ..

عبده اقوام ، واستأنس به - في ليالى السهاد - عشاق ، وناجاة شعراء وادباء ، واستلهمه فنانون أجمل التحف الفنية .. وحلم الكثيرون بالصعود اليه ! .. وظلت عقول العلماء تعمل وتعمل لتسخير العلم في سبيل الوصول اليه !

واستطاع الأدب ان يسبق العلم بقرن وبضع قرن .. فمذ مائة عام وأربعة ، تخيل الروائي الفرنسى « جول فيرن » - في الرواية التى نلخصها لك فى الصفحات التالية - كيف يقدر للعلم ان ييسر للانسان الوصول الى القمر .. وكان اعجب ما فى روايته هذه ، ان خياله اوشك ان يطابق كل ما حدث فى صيف عام « ١٩٦٩ » ، عندما هبط على سطح القمر اول رائدين من البشر ، خلال رحلة « أبولو ١١ » .. وهى الرحلة التى تبعها فى شهر ( نوفمبر ) ١٩٦٩ رحلة « أبولو ١٢ » ..

وفى الصفحات التالية ، نلخص لك رواية جول فيرن « من الارض الى القمر » ، ثم نردفها بتعقيب يبين مدى التقارب الملهم بين تنبؤاته وبين ما حدث فعلا ، بعد اكثر من قرن كامل من الزمن !

### (( جول فيرن )) .. فى سطور

( ١٨٢٨ - ١٩٠٥ )

• كتب « جول فيرن » - خلال حياته الطويلة المثمرة ( ٧٧ عاما ) - ٨٠ قصة طويلة او رواية ، الى جانب كتبه غير الروائية ، التى منها : « الجغرافيا المصورة لفرنسا ومستعمراتها » ( ١٨٦٨ ) ، « تاريخ الرحلات الكبرى والرحالة الكبار » ( ١٨٧٨ ) ، « كريستوف كولب » ( ١٨٨٣ ) .. كما اشرف ، او شارك فى الاشراف ، على ١٥ مسرحية ..



• بدأت شهرته تعم ، وتلفت اليه الانظار ، في الاعوام من ١٨٦٢ الى ١٨٦٥ ، حين نشر رواياته الثلاث الاولى ، والكبرى : ه أسابيع في منطاد ، رحلة الى جوف الأرض ، من الأرض الى القمر .

• عاش « جول فيرن » في القرن الذي انجب كل هؤلاء العباقرة من الروائيين : بلزاك ، ديكنز ، ديمااس الاب ، تولستوى ، دوستوفسكى ،

ترجيف ، فلوير ، ستندال ، جورج آليوت ، زولا .. لكنه يقارن ، أكثر ما يقارن - في عبقريته وقوة خياله - ب « ديمااس الاب » ، مع فارق واحد : فبينما سيطر الاول اشعاع خياله على « الماضي » يستخرج منه أروع الروايات ، سيطر الثانى هذا الاشعاع على المستقبل ، يستنبئه اعجب النبوءات ، التى تحقق الكثير منها - ويا للعجب ! - بعد نصف قرن من نبوءاته ، و احيانا بعد قرن كامل !

• والقارىء لروايات « جول فيرن » يعجب لهذه الطاقة الخارقة من الخيال وقوة الابتكار عند هذا « الساحر » الذى عكف ( طوال خمسين عاما كاملة ! ) على تطويع الكشف العلمية غير المنظورة في عصره ، لمجهوده اليومى فى الخلق والابتكار ، على صفحات رواياته العديدة الباهرة . ولكن هذا لا يعنى انه قدم الوسائل التكنولوجية التى تسمح بتحقيق احلامه « المستقبلية » .. فهو ليس عالما هندسيا مثل « اديسون » مثلا ، ولا ميتافيزيقيا يحمل رواد فضائه روح « باسكال » فى رحلاتهم الكونية ، ولا عالما فى الاجتماع ، يضمن روايته ذات الطابع التاريخى « ميشيل ستروجوف » تحليلا خفيا للقوى الثورية فى روسيا القرن التاسع عشر .. وانما تقييمه الصحيح انه يعد « شاعر » القرن التاسع عشر ، أكثر منه « مهندس » القرن العشرين !

• وقد ولد « جول فيرن » فى مدينة ( نانت ) بفرنسا ، فى ٨ فبراير عام ١٨٢٨ . وكان جده لآبيه قاضيا ، فاتجه أبوه « بيير فيرن » فى عام ١٨٢٥ لدراسة القانون ، وفى عام ١٨٢٧ تزوج من أمه « صوفى ألوت دى لا فوى » ، التى تنتمى الى أسرة من رجال الملاحة وصناع السفن . ورزق الزوجان ولدين : « جول » ، ثم « بول » ( ١٨٢٩ - ١٨٩٧ ) ، و ٣ بنات .



• وفي سن السادسة بدأ يتلقى تعليمه ، وفي سن ١١ سنة أبحر خلسة الى الهند على سفينة صغيرة ، لكن أباه لحق به في ( بامبوف ) ، حيث اعترف بأنه سافر ليشتري لابنة عمه « كارولين » عقدا من المرجان .. فلما هفاه والداه بشدة وعد بالاقلاع عن السفر مدى الحياة « الا في الأحلام » .. وفي سن ١٦ التحق بمدرسة اليسيه في ( نانت ) حيث اتم تعليمه حتى حصل على البكالوريا وبدأ دراسة القانون كإبيه .. دون أن ينسى حبه لابنة عمه « كارولين » ، حتى تزوجت في عام ١٨٤٧ ، فأدركه اليأس ...

• وخلال تلك السنوات بدأ يكتب أشعارا غنائية ، ثم وضع مسرحية شعبية رفض مسرح العرائس تمثيلها ، فحصل على إذن من أبيه بإكمال دراسة القانون في باريس ، حيث الحركة المسرحية في قمته . وفي العاصمة أقام في غرفة مفروشة مع زميل ، كان يتبادل معه سترة السهرة الوحيدة لديهما ، ليحضر سهرات المسارح .. وصام عن الطعام ٣ أيام ليشتري مسرحيات شكسبير .. واستمر في الكتابة ، وتعرف بـ « ديماس الاب » ، الذي أوحى اليه بفكرة ٣ مسرحيات ، مثلت أحداها في « المسرح التاريخي » في ١٢ يونيو ١٨٥٠ ، لمدة ١٢ ليلة .. ثم مثلت في مسقط رأسه ( نانت ) .. وأغراه النجاح فكتب مسرحيتين أخريين ، لم تمثلتا .

• وأنهى دراسة القانون في ١٨٥٠ ، لكنه رفض ممارسته ، مؤثرا مزاولة هوايته المفضلة : الأدب .. مستعينا على المعيشة بإعطاء الدروس الخاصة . وفي ١٨٥٢ نشر أول قصتين له ، هما ( السفن الأولى للبحرية المكسيكية ) و ( رحلة في منطاد ) ، ثم أتبعهما بقصته الطويلة الأولى ، التاريخية العاطفية « مارتان باز » . وفي العام التالي مثلت له « أوبريت » من فصل واحد . ثم عكف على التأليف في مسكنه الصغير بشارع ( بون نوفيل ) ، فنشرت له روايتا : السيد زاكارايوس ( ١٨٥٤ ) ، شتاء فوق الثلوج ( ١٨٥٥ ) .

• وفي ١٠ يناير ١٨٥٧ تزوج من « أونورين آن هينيه موريل » ، وكانت أرملة في سن ٢٦ ، ولها ابنتان من زوجها الأول . ثم انتقل للإقامة في شارع مونمارتر ، وتتابعت كتبه من رحلاته : الى إنجلترا واسكتلندا ( ١٨٥٩ ) ، والنرويج وسكندينافيا ( ١٨٦١ ) . وفي ٣ أغسطس ١٨٦١ رزق بطفله الوحيد الذي لم يرزق سواه : « ميشيل فيرن » . وفي العام التالي قدم روايته الجديدة ( أسابيع في منطاد ) الى الناشر « هيتزيل » ، فتعاقد معه على نشر كتبه لعشرين عاما تالية .. وحقق الكتاب نجاحا ساحقا ، في فرنسا والخارج ، فبدأ نجمه في التآلق ، وأشرکه الناشر في إنشاء مجلة

## نادى السلاح

● أثناء الحرب الفيدرالية في الولايات المتحدة الأمريكية ، تأسس في بلدة ( بالتيمور ) - بولاية ماريلاند - ناد اكتسب شهرة ونفوذاً ، أطلق عليه « نادى السلاح » . . وكان يضم مجموعة نادرة من العسكريين المتقاعدين ، الذين كانت لهم صولات وجولات في المعارك وفنون الحرب ، وأن لم يتخرج معظمهم في الكليات الحربية . . واستطاعوا بقدرتهم وكفاءتهم أن يحققوا انتصارات عظيمة . .

والحق أن العسكريين الأمريكيين تفوقوا على أقرانهم الأوروبيين في علوم الفلك ورصد الكواكب ، كما بلغت أسلحتهم من الكمال درجة رفيعة لم يبلغها سواهم . . وقد لا يشير هذا دهشة ما ، إذا عرفنا أن « اليانكيز » كانوا ميكانيكيين بفطرتهم ، ومهندسين أفذاذاً بالسليقة . . وكانوا مغرمين بصنع المدافع الضخمة طويلة المدى ، وقد قويت المنافسة بين الشماليين منهم والجنوبيين إبان الحرب الفيدرالية ، التي استخدمت فيها الأسلحة الرهيبة الفتاكة ، فتطور علم السلاح تطوراً سريعاً عندهم .

وغريب أمر الأمريكيين ! . . فعندما تختبر فكرة في رأس أحدهم ، يبحث في الحال عن أمريكي آخر يشاركه تنفيذها . . وإذا اجتمع ثلاثة بادروا إلى تعيين واحد منهم رئيساً ، وأصبح الآخرين سكرتيرين . . وإذا كانوا أربعة ، فسرعان ما ينشئون شركة ، أما إذا كانوا خمسة فإنهم يؤسسون نادياً . .

وهكذا أسس نادى السلاح ، وبعد شهر واحد بلغ أعضاؤه ١٨٣٣. عضوا عاملاً ، و ٣٠٥٧١ عضوا منتسباً . . وكان شرطاً على كل راغب في الانضمام ، أن يكون على عام



ودراية بمختلف أنواع الأسلحة .. وعن طريق النادي حقق عدد كبير من الأعضاء عدة مخترعات لها أهميتها ، فاخترع بعضهم صواريخ فضائية ، وصمم بعض آخر مركبات فضاء كذلك ، حتى بدت الأسلحة الأوربية بدائية أمام الأسلحة الأمريكية .. وقد فتكت هذه الأسلحة بعدد كبير من الثوار الجنوبيين ، ووضعت حدا للحرب الضروس .



ولكن عددا من أعضاء نادي السلاح ، ظلوا - برغم انتهاء الحرب - يحلمون بالمدافع والقنابل ، ويقضون الوقت في وضع تصميمات يعرضونها على جدران النادي ، أو يتركونها مبعثرة في قاعاته ، وليس الى تنفيذها من سبيل ، لما كان يتطلبه ذلك من مال ، ولأن الحرب - التي يمكن أن تختبر فيها هذه الأسلحة الرهيبة - كانت قد انتهت .

هكذا كان العسكريون المحترفون يقضون أوقاتهم في النادي ، يتذكرون أمجاد الحرب ، ويتتذكرون بقصص البطولة ، ويرتقبون الفرص لأعمال خارقة لم ياتها انسان من قبل .. الا يمكن لهذه الصواريخ القوية أن تنقلهم - مثلا - الى الفضاء الخارجي .. الى القمر أو النجوم أو الكواكب في يوم قريب ؟ .. وهكذا كان السفر في الفضاء يستهويهم ، فيحلمون به .

و ذات ليلة ، جلس ثلاثة من أعضاء النادي ، وقد سيطر عليهم الحزن والشroud .. وأخيرا ، تملل أحدهم - وكان يدعى « توم هانتر » - وبدأ يقلب نار المدفأة بسماقيه الخشبيتين ، ثم قال :

- شيء محزن حقا .. لا عمل تؤديه ، ولا خلاص من الملل .. أين ذلك الوقت الذي كان صوت المدفع فيه يوقظنا

من أعمق سبات ؟ يا لها من حياة كئيبة ! .. أصبحنا عاطلين ، لا عمل لنا بعد أن كسدت صناعة البنادق .. ما لذة الحياة بعد أن ذهبنا عنا متعة العمل والكفاح ؟ !

فأشار ثاني الرجال - وكان يدعى « بيلسبي » - بذراعه الوحيدة نحو صور الأسلحة المعلقة ، وكان قد فقد ذراعاً اثر حادث انفجار ، وقال : « هذه آثارنا تدل علينا ! .. لقد انقضت تلك الأيام ! .. أيام كان الناس يتقاطرون فيها على المصانع يطلبون السلاح ، وكان اطراؤهم يلهب حماسنا فنقضي الأيام والليالي أمام البوابق والأفران بشكل الحديد والصلب ونخضعهما لأرادتنا ، فنخرج للناس آيات من أنواع السلاح .. ولكن ، سبحان مغير الأحوال ، لقد انصرف الناس الى أعمالهم وتجارتهم ووظائفهم .. أي عصر هذا ! .. الناس - سامحهم الله - يريدون اليوم مزيداً من السيارات الآليقة .. والجنود ينصرفون الى عمل غير القتال .. والقادة استبدلوا مدافعهم بتجارة القطن .. ان مستقبل أمريكا في السلاح قد ضاع ! »

وعقب الثالث - وكان يدعى « ج. ت. ماستون » - على حديث زميله بقوله : « لقد أطلت التفكير ، وسهرت الليالي لتصميم مدفع ثقيل قد يغير استراتيجية الحرب .. ولكن ، ما من انسان يعاوننى .. أين ذهب محبو السلاح ؟ .. اذا كانت الحرب قد انتهت ، فلا بد لحرب أخرى أن تتفجر يوماً .. ماذا دها الناس ؟ .. لقد كسدت بضاعتنا .. يا للمأساة ! »

وتلفت حوله يستشف وقع كلامه على وجوه الآخرين .. كان ماستون من أشهر العلماء ومصممي البنادق والمدافع .. ذاع صيته لمقدرته الخارقة على انتاج عدد كبير من الأسلحة الفتاكة ، كما كان ضخماً عملاقاً ، يبدو زميلاه أمامه كأنهما طفلان صغيران .. عاد يقول ، وهو يتراجع في



مقعد : « يبدو أن سكان العالم الجديد قد وحدوا كلمتهم على عشق السلام أو التعايش السلمى مع جيرانهم من سكان القارات الأخرى ! .. لقد تنبأت صحيفتنا « الترييون » بعدة كوارث من جراء الزيادة الفادحة فى السكان ! »

قال هانتر : « هذا ما يدفعنى الى أن أصبح فلاحا .. وأعيش ما بقى لى من أيام على ذكرى البنادق وأشكالها وأحجامها وطلقاتها » .. فأردف بليسى : « أما أنا ، فلا أستطيع الفلاحة بيد واحدة .. سأصبح مدرسا اتحدث الى تلاميذى عن البنادق ومجدها التليد ! »

فصاح ماستون : « ولكنى يا سادتى ، سأواصل تصميم المدافع ، برغم حقوق الناس وكساد بضاعتنا ، ولو ظلت التصميمات حبيسة مكتبى .. فلست أعرف شيئا سوى تصميم البنادق والمدافع .. ان لسكان العالم القديم افكارا تقدمية تختلف عما لدينا .. ولئن يعترفوا بخبرتنا العسكرية وقوة مدافعنا الا اذا راوها بأنفسهم .. ان أمامنا فرصة نادرة ، هى تجربة الصواريخ .. لن يهتلىء الجو - بعد اليوم - بطلقات مدافعنا ، ولكن يوسع صواريخنا ان تمرق فيه الى عوالم أخرى .. »

\*\*\*

ودخل المكان خادم يحمل ثلاثة خطابات ، قدم لكل واحد منهم خطابا يحمل اسمه .. وفضوا الرسائل فى فضول ، فاذا بها متشابهة :

« بالتموز فى ٣ اكتوبر :

« يتشرف رئيس نادى السلاح بدعوة زملائه الأعضاء الى اجتماع عاجل ، فى اليوم الخامس من هذا الشهر ، سيعلم فيه نبا هام ... - ايمبى باربيكان »

## محاضرة الرئيس باربيكان

فصاح البهو الكبير في « نادى السلاح » بالناس ، في مساء ٥ أكتوبر ، اذ أن الاعلان الذي نشره الرئيس « باربيكان » بثتى وسائل الاعلام ، اوحى لاهل ( بالتي مور ) جميعا بأن النادى اعد اجتماعا خطيرا .. وكان المقعد الذي اعد للرئيس عبارة عن عربة مدفع استخدمت في معركة ( الطر ف الأفر ) .. اما المائدة ، فصنعت سيقانها من البنادق القديمة ، وغطى سطحها بقطعة من الصلب شقت من جانب بارجة قديمة مشهورة .. واستوت الى جوارها سبورة ضخمة .

في الثامنة الا دقيقة واحدة ، اقبل الرئيس « باربيكان » .. كان طويلا ، نحيفا ، في الأربعين من عمره ، ذا عينين زرقاوين باردتين .. ولم يكن يتكلم الا بقدر معلوم ، ولكنه كان طيب القلب ، استثمر أمواله في التجارة .. وكان يختلف عن بقية أعضاء النادى ، في أنه ظل متكامل الأعضاء ، لم يفقد ساقا أو ذراعا .

واتخذ الجميع مقاعدهم ، وبينهم من اضطر الى الوقوف على جانبي القاعة . وساد الصمت ..

وفي تمام الثامنة ، بدأ خطابه .. تحدث عن الكساد الذي أعقب الحرب ، وقال :

« .. اننا لا نحب البطالة .. والعلم لا يمكن ان يقف جامدا .. وقد دعاني هذا الى التفكير في خطة درستها مرات ومرات .. انكم ولا ريب قد رأيتم القمر ، وهو - كما تعلمون - كرة في السماء قطرها ٢١٦٠ ميلا .. »

ورسم على السبورة الكرة الأرضية ، وكتب تحت قطرها ٧٩٢٧ ميلا .. وفي الركن المقابل رسم القمر ، وكتب تحت قطره ٢١٦٠ ميلا ، واستطرد قائلا :



« بوسع جندي ماهر أن يصيب دائرة قطرها بوصتان من مسافة تتراوح بين مائة وثلاثمائة ياردة ، وتستطيع طلقة مدفع من إحدى بوارجنا أن تصيب دائرة قطرها بوصتان ، على بعد ميل واحد . ولكن أمامنا الآن كرة قطرها ٢٠٠٠ ميل . . . ومن المؤكد أن نأدى السيلاح يستطيع اصابتها إذا شاء . . »

وسرت بين القوم غممة ، ولكنه تجاهلها ، واستأنف قائلا :

« أن القمر بعيد عنا بمقدار ٢٥٣ ألفا من الأميال ، في أقصى نقاط بعده عن الأرض ، أو — أن شئنا الدقة — هو يبعد عنا بمقدار ٢٥٢٧١٠ أميال . ولكنه لا يدور حول الأرض دورة كاملة الاستدارة ، وعندما يقترب مداره من الأرض ، يكون البعد بينه وبينها ٢٢١٤٦٣ ميلا فقط . . . ومما لا شك فيه أن المسافة بعيدة جدا ، إذا كان على طلقنا أو مركبتنا الفضائية أن تمرق في الهواء طيلة الوقت . . . ولكن الهواء يقل ويقل كلما ارتفعت الطلقة أو المركبة عن الأرض ، وعلى ارتفاع مائتي ميل ينعدم الهواء تماما ، فيتسنى للطلقة أو المركبة مواصلة رحلتها خلال الفراغ . . »

وصاح أحد الأعضاء : « برغم هذا كله ، فالمسافة بعيدة جدا . »

فالتفت إليه قائلا : « ليست كما تتصور ، فعندما تقطع الطلقة أو المركبة خمسة أمداس المسافة ، يجذبها القمر نحوه ، فتشرع في الهبوط فوقه . وفي السبعة والثلاثين ألف ميل الأخيرة ، لا تحتاج الطلقة إلى قوة دافعة ، لأنها تكون في حالة هبوط مستمر . »

وساد الحضور صمت قريب ، وقد راحوا يتصورون الهبوط على القمر في مخيلاتهم . ولكن أحدهم — وكان يدعى

الكابتن نيقول - هب واقفا في نهاية القاعة ، ليبدى رأيا ..  
كان صغير الجسم ، أحمر الوجه ، مارس صناعة الصلب أثناء  
الحرب . وكان غريما لباربيكان ، فكلما صنع هذا بندقية  
يخترق رصاصها أى نوع من الصلب ، صنع « نيقول » نوعا  
جديدا من الصلب منيعا على طلقات البندقية الجديدة .

قال كابتن نيقول : « لن يبدو الأمر بهذه السهولة ، اذا  
أمن الإنسان في تأمله . فلكي تهرب الطلقة من الجاذبية  
الأرضية ، لا بد أن تنطلق بسرعة سبعة أميال في الثانية ..  
فهل هناك جهاز يرسل الطلقة بهذه السرعة ؟ »  
فأجاب باربيكان بهدوء : « نعم .. هناك قذيفة اسمها  
آتوميت .. »

وصاح الكابتن ساخرا : « قذيفة ! .. ولكن أين المدفع  
الذي يطلقها ؟ .. ما من نوع من الصلب يمكن أن يصنع منه  
مدفع يتحمل قوة هذه القذيفة .. »  
- لن يصنع المدفع من الصلب ، فهناك معادن أقوى منه ،  
وقد صار استخدامها ممكنا بعد الحرب ..



ووقف رجل وخط الشيب شعره ، فتكلم بصوت خافت  
رصين .. كان عالما مرموقا يدعى الدكتور « بيلفاست »  
تجاوزت دراساته البنادق الى النجوم .. فقال : « وكيف  
ستعرف أن قذيفتك بلغت القمر ؟ .. ان أكبر « تليسكوب »  
لا يزيد قطره على عشر أقدام .. »

قال باربيكان : « بل تسع .. ولن يزيد قطر طلقتنا على  
تسع أقدام .. »

قال الدكتور بيلفاست : « شكرا .. اذا أمكن اطلاق قذيفة  
ك هذه ، فمن الميسور التأكد من سقوطها فوق القمر ، وقد



يتسنى استخدام ضوء باهر للدلالة على ذلك . . ولا أملك  
الجزم بإمكان صناعة مدفع ضخمة . . »

ولم تبلغ بقية كلماته الأذان ، اذ نهض نيقول قائلاً : « هلا  
أخبرنا الرئيس بطول المدفع الذى يطلق قذيفة بهذا الحجم ؟  
. . ان طول المدفع عادة ، يعادل قطر القذيفة ٢٥ مرة . . أى  
أى مدفعك سيبلغ طوله ٢٢٥ قدماً ، فيما أرى . . فهل يعتبر  
هذا الطول مناسباً ؟ »

ونفض ريتشارد بيلسبى ، فقال : « ٢٢٥ قدماً . .  
لا اظنه طويلاً كافياً ، فان قذيفة كهذه ستطلق كميات هائلة  
من الغاز . . والمعروف أن الغاز الذى تطلقه القذيفة العادية  
يحد من سرعتها . . »

وبدت فى عيني « نيقول » نظرة غريبة ، وهو يتساءل :  
« ما طول المدفع ؟ »

فأجاب باريكان بهدوء : « تسعمائة قدم .  
ن . هـ . . تسعمائة قدم ؟ . . وكيف يمكن لصديقنا  
تحريكه لاحكام تصويبه الى القمر ؟  
قال الضالم المكتهل ، وهو جالس فى مكانه : « لا داعى  
لتصويبه نحو القمر . »

وكان الرئيس باريكان ينصت ، دون أن يلفظ بكلمة  
واحدة ، والسرور يغمره لأن الموضوع استهوى القوم . .  
ونفض « توم هانتز » الذى كان يود أن يصبح فلاحاً ، وكان  
يقبل فى أوقات فراغه على صيد الطيور ، فقال : « انك  
لا تطلق بندقيتك على الطائر ، وإنما على المكان الذى تقدر أن  
الطائر سيصل اليه عندما تنطلق القذيفة . . وأظن أن الرئيس  
باريكان سيطلق مدفعه على المكان الذى يرى أن القمر  
سيبلغه فى السماء . . »

وأمن باريكان على قوله . . وخلال الصمت الذى رآن

على المكان ، قال الدكتور بيلفاست :

— سيصوب المدفع نحو مكان في السماء ، يكون فيه القمر على بعد ٢٢١٤٦٣ ميلا من الأرض .. ولكن كم من الوقت تستغرق القذيفة للوصول الى القمر ؟

فأجاب باربيكان : « سألت بعض أصدقاء بجامعة شيكاغو أن يحددوا الرد الصحيح .. لو اندفعت القذيفة طوال الوقت بنفس السرعة التي تترك بها المدفع ، فلن يزيد الوقت على تسع ساعات .. ولكن الأمر ليس بهذه السهولة ، فستنطلق القذيفة بتباطؤ ، حتى تقترب من القمر فتزداد سرعتها بفعل جاذبيته حتى تهبط فوقه .. وأظن أن الوقت لن يزيد على ٧٩ ساعة وربع الساعة .. »

وشرع الدكتور بيلفاست بحسب المسافة على ورقة ، بينما ارتفع الضجيج ، إذ أخذ الأعضاء يتكلمون بعضهم الى بعض .. وأخيرا ، نهض ويقول قائلا لباربيكان :

— لنفترض أن طول مدفعك ٩٠٠ قدم ، وأنه ثابت في مكانه ، ولا ضرورة لتحريكه .. وانك صوبته نحو نقطة في السماء ، يبلغها القمر بعد ٧٩ ساعة وربع الساعة ، فهل فكر مستر باربيكان فيما يحدث لقضيب طويل مستقيم ، أمسك به من نهايته ومن وسطه ؟ .. مهما يكن القضيب متينا فلن يبقى مستقيما ، لأن قوة جاذبية الأرض ستجذب الطرف الآخر .. وهذا ما سيحدث للمدفع ، إذ أنه سيتقوس .. ولو زدته متانة ، فسيزداد ثقلًا ، وبالتالي ستكون درجة انحنائه أكبر .. فكيف يصيب مستر باربيكان القمر بقذيفة من مدفع منثن ؟

ودوت ضحكات من بعض الحاضرين ، بينما غضب آخرون .. وأخيرا ، عاد الصمت ليسمع الجميع صوت دكتور بيلفاست ، وهو يقول « إذا انثنى المدفع بوصلة





« باربيكان » رئيس نادي السلاح

واحدة ، في مسافة قدرها ٢٢١٤٦٣ ميلا ، فان القسيمة  
تنحرف عدة أميال عن المكان المحدد لسقوطها . . . »  
وعقب الكاتبين يقول قائلا : « وهكذا تضيع ألوف والوف  
من الدولارات ! »

ورد باريكان : « ولماذا يفترض مستر نيقول أن المدفع  
سيستند على طرف واحد وعلى وسطه ، مثل مدافع الجيش  
والسفن ؟ . . سأضع المدفع في ثغرة في الأرض ، فتركز  
فوهته عليها ، ويظل مستقيما . . »

وارتفع الهرج ، ولكن العالم « ماستون » نهض قائلا :  
« لقد طرح علينا مستر باريكان مسألة تدفعنا للعودة الى  
كتبنا وأوراقنا ، بأمل جديد . . وأنا أعرف صديقي باريكان  
جيذا ، وأعتقد أن خطته ممكنة ، ولكن الأمر يحتاج الى مال  
كثير ، وبوسع الدين ربحوا أموالا طائلة ، من تجارة الأسلحة  
في الحرب ، أن يمدونا بالذهب لصناعة مدفع لن يؤذى  
انسانا ، فليس هناك انسان واحد في القمر . . »

قال الدكتور بيلفاست : « لا أجزم بهذا . . وإذا بلغت  
قديفتنا القمر ، أمكننا معرفة الكثير عن جارنا . . فهل استقر  
الرأي على تنفيذ المشروع ؟ »

وردت القاعة هتافات التأييد ، الا ان كاتبين نيقول  
ظل صامتا . . وكذلك الدكتور بيلفاست ، الذي قال وهو  
يفادر القاعة : « لست أفهم كيف يمكننا أن نعرف شيئا عن  
القمر ، ما لم يذهب اليه انسان داخل كبسولة ! »

### الكبسولة

بعد المناقشات التي احتدمت بين الأعضاء ، رأى  
« باريكان » ضرورة استشارة الفلكيين ، قبل أن يعكف على  
الوسائل الميكانيكية . . فأعد مذكرة وافية حول مشروعه ،



ضمنها أسئلة دقيقة ، وأرسلها إلى مرصد ( كيمبريدج ) ،  
بولاية ( ماساشوسيت ) التي أنشئت فيها أول جامعة  
للولايات المتحدة الأمريكية ، والتي اشتهرت - فيما بعد -  
بمرصدها الكبير الذي يضم مجموعة عظيمة من علماء الفلك .  
وبعد يومين ، تلقى ردا جاء فيه أن أعضاء المرصد ناقشوا  
أسئلته ، ووصلوا إلى :

**« السؤال الأول : هل يمكن إرسال مركبة فضائية إلى  
القمر ؟ »**

**« الجواب : نعم . . »** إذا أمكن تزويدها بسرعة ابتدائية  
تعادل ١٢ ألف ياردة في الثانية . فقد أثبتت الحسابات  
الرياضية الدقيقة ، أن هذه السرعة كافية لوصول المركبة  
إلى القمر . وكلما ابتعدنا عن الأرض ، قلت حركة الجاذبية  
بتناسب عكسي . . إلى أن تتلاشى قوة الدفع نهائيا في اللحظة  
التي تكون فيها جاذبية القمر متعادلة مع جاذبية الأرض .  
وفي هذه اللحظة لا يكون للمركبة أي ثقل ، أي أن وزنها ينعدم  
تماما . . وإذا تجاوزت المركبة هذه النقطة ، فإنها تهبط على  
القمر بفعل جاذبيته . وعليه فإن تحقق الفكرة يتوقف على  
قدرة وقوة الجهاز أو الصاروخ أو المحرك المستعمل لهذا  
الغرض . .

**« السؤال الثاني : ما هي المسافة الحقيقية بين الأرض  
والقمر ؟ »**

**« الجواب : لا يدور القمر في دائرة كاملة حول الأرض ، بل  
أنه يدور في مدار بيضاوي ، يبعد عن الأرض في أقص نقاطه  
بمسافة ٢٤٧٥٠٠ ميل ، وفي أدناها بمسافة ٢١٨٦٥٧  
ميلا . »**

**(( السؤال الثالث : ما المدة التي تقطعها المركبة الفضائية المزودة بسرعة ابتدائية مناسبة ، وما الوقت المناسب لاطلاقها كي تهبط على القمر في نقطة معينة ؟ ))**

**(( الجواب : ))** اذا استطاعت المركبة الاحتفاظ بسرعة قدرها ١٢ ألف ياردة في الثانية ، فلن تستغرق الرحلة أكثر من تسع ساعات تقريبا . ولكن ، بما أن هذه السرعة ستكون تنازلية ، فإن المركبة تصل الى نقطة تعادل الجاذبية الأرضية والجاذبية القمرية بعد أربع وعشرين ساعة وعشرين دقيقة . ثم تهبط من هذه النقطة الى القمر في مدى خمسين ألف ثانية ، أي بعد ثلاث عشرة ساعة وثلاث وخمسين دقيقة وعشرين ثانية .

**(( السؤال الرابع : في أي لحظة يكون القمر في الوضع المناسب ، والافضل لهبوط المركبة عليه ؟ ))**

**(( الجواب : ))** يجب أولا اختيار الوقت الذي يكون فيه القمر قريبا من الأرض ، حتى تقل المسافة التي تقطعها المركبة . وفي الوقت ذاته ، يجب أن يكون القمر مارا بنقطة السميت ، فتقل المسافة التي يجب أن تقطعها بما يعادل نصف قطر الكرة الأرضية أي ٣٩١٩ ميلا - فتصبح ٢١٤٩٧٦ ميلا فقط . وعليه يجب أن ننتظر مرور القمر بنقطة السميت ، وكذلك اقترابه من الأرض . ولحسن الحظ أن هذا سيتحقق في ٤ ديسمبر من العام القادم .

**(( السؤال الخامس : الى أية نقطة من السماء يجب أن**

**نصوب فوهة المدفع لاطلاق المركبة الفضائية ؟**

**(( الجواب : ))** يجب اطلاق المركبة نحو نقطة السميت ، في اتجاه رأسى بالنسبة للأفق ، وبسرعة تمكنها من مقاومة الجاذبية الأرضية .



« السؤال السادس : في اى مكان يكون القمر عند اطلاق المركبة الفضائية ؟ »

« الجواب : سيكون بعيدا عن نقطة السميت بنحو ٥٢ درجة و ٢٠ دقيقة و ٢٠ ثانية .. »

أسند « نادى السلاح » المشروع الى أربعة رجال : الرئيس باربيكان ، و « ج.ت. ماستون » .. ثم الجنرال مورجان ، والصاغ الفينستون لمباشرة المسائل المالية والادارية .

وتبين أن الكبسولة يجب ألا تزيد في الوزن على ٢٠ ألف رطل ، فإذا زادت وجب أن يفرغ جوفها بدرجة مناسبة .. وقال ماستون : « لا بد أن يكون سمك الكبسولة بوصتين فقط » . فقال الجنرال مورجان : « ليس هذا كافيا .. لأنها لن تكون متينة بالدرجة المطلوبة . »

قال باربيكان : « يجب أن تصنع من مادة أخف من الصلب .. من الألومنيوم » .

فضحك ماستون ، وقال : « أعرف ما يدور بخلد صديقنا باربيكان .. انه يفكر في المعدن المعروف باسم ( ر . ر . ر ) أليس كذلك ؟ »

— هذا صحيح ، فهو المعدن الأمثل .. انه ألومنيوم مخلوط بستة معادن أخرى ، بنسب ضئيلة جدا ولكنها تكسبه صلابة ومتانة .. وقطعة من ( ر . ر . ر ) أقوى ثلاث مرات من قطعة من الصلب بنفس الوزن . وقد وجدت أن وزن الكبسولة — بالشكل والحجم المطلوبين — لن يتجاوز ١٩٢٥٠ رطلا .

قال ماستون : « وما نفقات صناعة هذه الكبسولة ؟ » — لنترك ذلك لأصدقائنا العسكريين ، وقد وعد أغنياء العالم بمعاونتنا .

والحق أن المشروع أثار اهتمام العالم ، وقال بعض كبار العلماء أنه ضرب من المستحيل ، وقال بعض آخر أنه امتحان لقدرة العلم . . وصارت كبسولة القمر موضوع حديث كل إنسان ، حتى أولئك الذين لم يكونوا يعرفون شيئا عن العلم أو القمر .

### أين يوضع المدفع ؟

حار العلماء والخبراء ازاء المكان المناسب لوضع المدفع الذي تطلق منه المركبة الفضائية . . وفي قاعة «نادى السلاح» اجتمعوا أمام خريطة كبيرة لتدارس الأمر . . وأرهف الجميع أسماعهم عندما اعتلى الرئيس باريكان المنصة ، وعرض المشكلة :

« . . أين يقام مدفعنا الضخم ؟ . . في أى مكان من قارتنا يوضع حتى تندفع الطلقة أو المركبة في اتجاه القمر دون أى انحراف أو خطأ ؟ . . لقد أوضحنا على هذه الخريطة الأماكن التى يمكن وضع المدفع فيها ، وسترون أن أنسب الأماكن تقع في جنوب الولايات المتحدة ، أو الجزء الشمالى من أمريكا الجنوبية ، أو شمال إفريقيا ، أو في أرجاء من الهند أو الصين . . ولعلنا نتفق - بعد المشاورة - على أن يكون مدفعنا بالولايات المتحدة . . وأصلح مكان هو تكساس ، أو فلوريدا . . »

وهنا قاطعه الكابتن نيقول : « لا شك أن مدفعك سينفجر بقوة رهيبية فيقتل عددا كبيرا من الناس الذين يعيشون في دائرة قطرها عدة أميال حوله . . فليوضع بعيدا عن المدن ! » قال باريكان : « لأول مرة يا سادة ، أتفق مع الكابتن نيقول على رأى . . »



ونهض الدكتور بيلفاست ، فواجه الأعضاء قائلا : « لا ينبغي أن نفكر في الموقع فقط ، بل لنفكر فيما تحته أيضا . لقد اقترح المستر باريكان حفر مكان للمدفع على عمق تسعمائة قدم ، فأين تكون هذه الحفرة ؟ . . . إذا حفرها في أرض ناعمة فلن يجدى هذا مدفعه شيئا . . . وإذا حفرها في أرض رخوة فستفمرها المياه . . . وإذا حفرها في أرض صلبة ، فلن يتعمق لمسافة بعيدة . . . وقد عكفت على فحص خريطة أراضى فلوريدا وتكساس ، فاكتشفت مكانا يطلق عليه ( جبل الحديد ) ، بالقرب من مدينة ( تامبا ) بفلوريدا . . . »

قال الجنرال مورجان : « يجب اختيار منطقة خالية نشر عليها أكواخ عمالنا ورجالنا ، وأن تكون قريبين من مدينة نحصل منها على المؤن والذخيرة . . . وأن نكون - في الوقت ذاته - على بعد مناسب من العمران ، حتى لا نهدد حياة الناس »

فقال الصاغ الفينستون : « ان الجبل يقع على مسافة الى الشمال من مدينة ( تامبا ) ، ويرتفع الى ٣٥٠ قدما ، ويتوسط خلاء ، وسيكون . . . »

وقاطعه الكاتب نيقول كعادته : « ما أطرف أن يحفر صديقنا باريكان حفرة عمقها ٩٠٠ قدم ، في كتلة من الحديد . . . »

**فضحك الدكتور بيلفاست قائلا : « ليس بجبل فلوريدا حديد على الإطلاق ، فهو يتكون من مادة كتلك التي تستخدمها الرئيس باريكان في الكتابة على السبورة . . . أحجار جيرية . . . »**

وضج الأعضاء بالضحك ، فامتقع وجه الكاتب نيقول وجلس محنقا . . . وأقر الجميع إقامة المدفع فوق جبل الحديد ، بالقرب من مدينة ( تامبا ) . ثم قال باريكان :

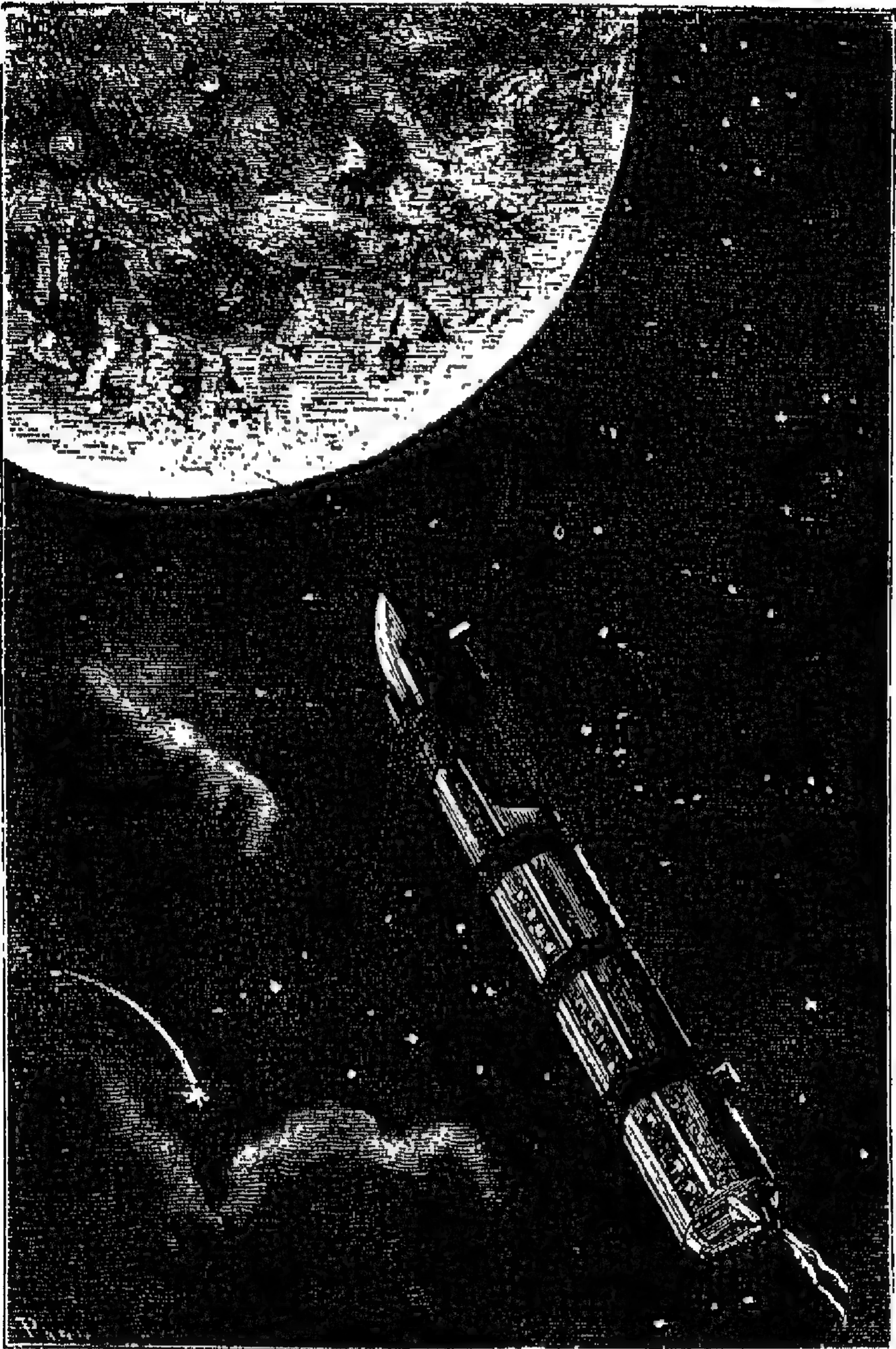
— فهمت من أصدقائنا بجامعة شيكاغو أن تليسكوب مرصدهم لن يستطيع متابعة المركبة الفضائية ، في رحلتها إلى القمر . . لذلك فإنهم سيصنعون « تليسكوب » أكبر ، وقد قرروا أن يتكفلوا بنفقات صناعته . . فلننشط للعمل بحماس وعزم وصدق وإيمان ، ولنحقق للبشرية جمعاء حلمًا من الأحلام . . ولنثبت للعالم كله أن آفاق العلم لا حدود لها ، وأن العلم لا يعترف بالمستحيل ، بل يحطم السُّدود ويتخطى العقبات . . .

### صناعة المدفع العظيم

في الخامس والعشرين من أكتوبر ، وصل باريكان وماستون ومورجان والفينستون إلى جبل الحديد ، وأشرفوا من ربوة عالية على الوادي الأخضر والسهول المنبسطة ، ثم تطلعوا إلى السماء . . وما لبث أن لحق بهم رجلان ، كان أحدهما — ويدعى هاريسون — يحمل خريطة كبيرة . أما الآخر فكان يدعى « مارشيسون » وهو الذي عهد إليه بإنجاز المشروع . وعلى هدى الخريطة حددوا بدقة المكان الذي تطلق منه المركبة ، ومواقع أكواخ العلماء والعمال ، والأفران الضخمة لصهر المعادن وتكوين سبائك متينة تحتل رحلة الفضاء والهبوط على القمر ، ولصنع جسم المدفع الجبار .

وإن هي إلا أيام حتى أخذ العمال يتقاطرون على الجبل ، وبدأت الأكواخ تظهر تباعا ، وأتت خط حديدي بين المرفأ — في مدينة ( تامبا ) — وجبل الحديد . وقرر المشرف على المشروع أن تبدأ أعمال الحفر في العاشر من نوفمبر . وفي ذلك اليوم ، ألقى باريكان كلمة في العمال والمهندسين والعلماء قال فيها إن العمل يتطلب حفر حفرة عمقها ٩٠٠ متر ، تتوسطها دوائر من الصخور مثبتة بأسياخ من الفولاذ ، ويقام





القذيفة التي تحمل كبسولة الفضاء ، منطلقة نحو القمر  
( كما تخيلها « جول فيرن » منذ ١٠٠ سنة ! )

أمامها سياج من مواد عازلة للحرارة ، ثم تصب في الحفرة معادن منصهرة لبناء مدفع ضخيم لإطلاق سفينة الفضاء .

وتوالى العمل ليل نهار ، بدون انقطاع . وبرغم كل المصاعب والعقبات ، استمرت الجهود بعزيمة لا تعجز عن الكل ، حتى اكتملت الحفرة في العاشر من شهر مايو . ثم أعدت الدائرة لصب المعادن التي تؤلف فتحة تدخلها الطاقة أو المركبة الفضائية . وفي هذه الأثناء ، كانت هناك أعمال أخرى متعلقة لصناعة المدفع الفريد في نوعه وحجمه .

وفي أوائل شهر يوليو كان كل شيء قد أُعد ، وتقرر أن تصب المعادن المنصهرة في الحفرة في اليوم الثامن من الشهر . فلما حانت الساعة الثانية عشرة من ذلك اليوم ، فتحت أبواب مائة فرن في لحظة واحدة ، فاندفعت السوائل المتوهجة إلى الحفرة ، لتملأ فراغ الدائرة التي أعدت لاستقبالها . وتصاعدت الأبخرة كثيفة لبضعة أيام . . وفي منتصف أغسطس ، كانت الحرارة قد هذات ، واستطاع العمال استئناف عملهم ، فأمكن تحديد مكان المدفع . . وفي سلة كبيرة ، هبط باريكان والخبراء إلى جوف الحفرة . وكانت الحرارة شديدة . ومن الداخل ، استطاعوا أن يروا خلال الدائرة ، رقعة صغيرة من السماء ، هي التي كان منتظرا أن يمر بها القمر بعد ساعات من إطلاق الكبسولة إلى الفضاء .

### أول رجل فضاء

كان الرئيس باريكان يتناول غداءه — في غرفته بمدينة ( تامبا ) مع الدكتور بيلفاست ، في اليوم الحادي عشر من سبتمبر ، حين تلقى برفقة قراها ، ثم أعاد قراءتها وضحك . . وتطلع إليه الدكتور بيلفاست ، فقرأ عليه ما جاء بالبرقية :



(( باريس ، فرنسا - ٢ سبتمبر : اصنعوا المركبة طبقا للخطة التي وضعتها بنفسى ، وسأستقلها فى الرحلة المرتقبة الى القمر . اصل على الباخرة اطلانطا - ميشيل آردان ))

وأردف باريكان : « انه مجنون بلا شك . . كيف يتسنى ذلك ؟ . . سيموت ان حاول ! »

قال الدكتور بيلفاست : « ما من مستحيل ! . . من الممكن ان تصنع الكبسولة بحيث يتوسطها صندوق لا يتأثر بانفجار المدفع . . هناك طريقتان تقومان على تزويد الصندوق بزبركات تمتص الصدمات والارتجاجات أثناء الانطلاق من المدفع ! »

واستعلم باريكان تليفونيا ، فعلم ان الباخرة تصل فى اليوم الرابع عشر . . وقال بيلفاست :

- ارى ان تأمر بارجاء صنع الكبسولة حتى يصل رجل الفضاء المتطوع لزيارة القمر . . فلا بد ان لديه تفصيلات ، وأنه اعد للأمر عدته !

بعد أيام ثلاثة ، كان ماستون وباريكان فى الميناء ، ينتظران وصول الباخرة اطلانطا . . لم يكن أحدهما يعرف « آردان » ، ولكن باريكان اتصل بأصدقائه الفرنسيين فى نيويورك ، للسؤال عنه ، فكان جوابهم ان كل فرنسى يعرف « آردان » المخاطر الجريء . .

قال ماستون : « اتظن انه لا يعلم مدى الخطر الذى ينتظره ؟ . . ان الموت فى انتظاره . »

فقال باريكان : (( اعتقد ان العلماء الفرنسيين أوفدوه ، وحرصوا على ان يعيش ، فهم يودون معرفة ما اذا كان فى الامكان اطلاق انسان بمذفع فيظل حيا لا يموت ))

ووجدا « آردان » - عندما وصلت السفينة - شابا فى الثلاثين ، صغير الجسم ، صلبا قويا ، ذا شعر أحمر غزير ،

ووجه عريض وعينين واسعتين .. كأنه قط كبير .  
وسرعان ما جلس ثلاثتهم - وقد انضم اليهم الدكتور  
بيلفاست - حول مائدة نشر عليها « أردان » أوراقه  
وتصميماته .. وقال أردان بعد نقاش :

- الفكرة ببساطة هي أن الكبسولة تتكون من جزئين ،  
الأسفل منهما غير ملتصق تماما بالركبة ، ليسقط عنها عند  
إطلاقها ، وهذا قد يبدد بعض قوة الانفجار ، ولكن الكبسولة  
أخف من تلك التي صممها نادي السلاح ، وسيكون في طول  
المدفع وكمية الانفجار ما يكفي .

وراح الدكتور بيلفاست ينعم النظر في الخطة ، ثم قال :  
« هناك أمر واحد لا أفهمه .. كيف ستعود المركبة إلى  
الأرض ثانية ؟ »

وأضاف ماستون : « وأنا الآخر لا أفهم عدة أمور ..  
قد لا يقتلك الانفجار ، ولكنك ستموت حتما إذا سقطت  
كبسولتك على القمر في نهاية الرحلة الشاقة » .

وهنا قال أردان : « لقد أعددنا لكل شيء عدته ، فأسفل  
الكبسولة أثقل من أعلاها ، وعندما تدخل في نطاق الجاذبية  
الأرضية ، يكون جزؤها الأسفل في اتجاه الأرض ، وحين  
تكون في جاذبية القمر ، يصبح الجزء الثقيل في اتجاه  
القمر » .

- وما الذي سيحد من سرعتها عند هبوطها فوق القمر  
فلا تتحطم ؟

قال أردان : « في قاع الكبسولة عدة صواريخ تشعل  
عند اقتراب الكبسولة من سطح القمر ، فتمكنها من الهبوط  
بطيء وهادئ » .

وهنا تساءل باريكان : « وما هذه المربعات التي بداخل  
الكبسولة ؟ »



— بعضها يستخلص الهواء من الغازات المستهلكة ،  
والآخر يضيف للهواء أوكسجين جديدا ، وستحمل الكبسولة  
خزانات بها أوكسجين يستخدم عند الحاجة .

واستطرد آردان يشرح تصميمه : « وفي داخل الصندوق  
الموجود بالكبسولة باب يتصل بأنبوبة تمتد الى الفسلاف  
الخارجي ، حيث يوجد باب آخر يفتح بتحريك ذراع في  
الصندوق الداخلى ، وبذلك تتسنى الرؤية خلال هذه النافذة  
المزدوجة ، كما يمكن اغلاق النافذة الداخلية وفتح الخارجية  
.. وهناك أربع نوافذ مزدوجة بهذا النمط ، في كل جانب  
للمركبة واحدة .. »

وتساءل الدكتور بيلفاست عن طريقة العودة للأرض ،  
فقال الفرنسي : « اذا ما هبطت كبسولتنا الأولى الى القمر ،  
فبوسعنا اطلاق كبسولة أخرى تحمل صاروخا يعود براكب  
الأولى الى الأرض . وبما أن جاذبية القمر صغيرة ، فستكفى  
قوة بسيطة لدفع المركبة من القمر الى جاذبية الأرض .. »

قال الدكتور بيلفاست : « اننا نعلم أن القمر خال من  
الهواء ، ولا بد أن تصطبج كمامة تمدك بالهواء عندما تغادر  
الكبسولة » .



وفي الخامس والعشرين من سبتمبر ، اجتمع امضاء  
« نادى السلاح » مرة أخرى ، فأطلعهم باريكان على تطورات  
المشروع ، ورسم الكبسولة على احدى سبورتين وضعتا خلف  
المنصة ، وشرح كل صغيرة وكبيرة فيها .. وعندما حاول  
الكابتن نيقول أن يثير المخاوف ازاء عودة راكب الكبسولة ،  
قال باريكان : « هل تحبون أن يقال أن الأمريكيين يخافون  
على أموالهم ، في حين أن الفرنسي لا يخاف على حياته ؟ »

وتعالت الأصوات تطالب بالمضى في المشروع .. فتساءل  
 يقول : « وحياتك أنت، أيها الرئيس ؟ » فانتظر باريكان حتى  
 هدأت الأصوات تماما ، ثم قال بوضوح وجلاء :  
 - اننى ذاهب معه !

قال فيقول : « ذاهب لأنك توقن من أن الكبسولة لن  
 تغادر فوهة المدفع » .  
 وهنا قال آردان : « اذا كنت متأكدا من هذا ، فلماذا  
 لا تأتى معنا ؟ »

وارتفعت ضحكات القوم ، بينما قال فيقول : « لأن أحدا  
 لم يوجه لى الدعوة » .

وانتظر باريكان حتى هدا الضحك وقال : « يسعدنا  
 أن تشرقنا بالسفر معنا للقمر » .

وعكف الدكتور بيلفاست - بعد ذلك - على اجراءات  
 صناعة الكبسولة .. وآثر - فى بادىء الأمر - اعداد نموذج  
 مصغر ، وضع فيه كلبا ، واطلقه من فوهة أضخم مدفع لدى  
 الجيش الأمريكى ، فهبطت الكبسولة المصغرة فى المنطقة  
 الرملية الواقعة فى شمال ( تامبا ) ، وأخرج منها الكلب  
 سليما .. وهز نجاح التجربة البلاد بأسرها .

وصنعت الكبسولة فى مصانع الحديد والصلب بمدينة  
 ( بيتسبرج ) ، ثم نقلت على عربة سكك حديدية صنعت  
 خصيصا لها ، وخرجت جحافل الناس ليشاهدوها أثناء  
 رحلتها الى موقع الاطلاق .. وفى تلك الأثناء ، كانت القذيفة  
 التى أعدت لتحملها عبر الفضاء - أى الصاروخ ( آتومينت )  
 - فى الطريق الى ( تامبا ) بحرا ، ثم الى جبل الحديد ، حيث  
 كان بانتظارها - عند أسفل المدفع - عدد كبير من الرجال ،  
 لتركيبها ومد الاسلاك الكهربائية اللازمة .. حتى اذا وصلت  
 الكبسولة ، وضعت بجوار المدفع الهائل .



### في داخل الكبسولة

كانت مدينة ( تامبا ) تعج بالناس والحركة ، في صباح اليوم الأول من ديسمبر ، الذي حدد لاطلاق الكبسولة الى القمر . . وكان أعضاء « نادي السلاح » قد خفوا الى الموقع . وحدثت الساعة العاشرة والدقيقة السادسة والأربعون من مساء ذلك اليوم موعدا للاطلاق . .

وفي داخل حلقة حول الموقع ، جلس ماستون وباربيكان وآردان وكابتن نيقول . . وكان الرئيس صامتا ، يقرأ في كتاب ، والى جواره كلبه المدلل ، الذي تقرر أن يذهب معهم . . وبعد أن وضعت حول الكبسولة درجات خشبية ، ظهر مارشيسون وقال : « أمستعدون أنتم يا سادة ؟ »

وفي صمت ، نهض باربيكان فتأبط كتابه وسار ، وتبعه كلبه ، ثم آردان والكابتن نيقول . وتقدم الفرنسي فتسلق لدرجات الى قمة الكبسولة ، ثم أوما لرفاقه ، فتبعه نيقول ، ثم باربيكان وكلبه . وما لبثوا أن غابوا داخل الكبسولة . . وأغلق بابها .

ورفعت الكبسولة في الهواء - بوصة فيبوصة - وفي داخلها رجال الفضاء ، لتدلى بحبال من الفولاذ الى فوهة المدفع . . حتى اذا هبطت عليها ، أخذت تنزلق في « ماسورته » الطويلة تدريجيا ، حتى بلغت القاع . . وأصبح كل شيء على أهبة الاستعداد .

واستقل جميع من كانوا في الموقع قطارا اقلهم الى ( تامبا ) ، بعيدا عن المنطقة الخطرة . ولم يبق غير « ماستون » الذي تريت برهة ، حتى اذا اطمأن الى خلو المكان من الناس ، استقل سيارة خاصة الى مسافة نصف الميل من الموقع ، حيث أعدت حفرة كبيرة ، أقيم فيها كوخ حديدي ، غطى

سقفه بطبقة سميكة من الرمال الشائعة ، كما أقيم جدار سميك بين موقعي الكوخ والمدفع .. وعلى منضدة داخل الكوخ ، كان ثمة صندوق صغير يتصل كهربائيا بذخيرة المدفع ، وساعة صغيرة دقيقة أشار عقرباها الى الدقيقة الحادية والثلاثين بعد العاشرة مساء ..

وكان على « ماستون » - بعد ربع الساعة تماما - ان يضغط كرة حمراء تتدلى من الصندوق، فيسرى تيار كهربائي في كتلة المتفجرات بالمدفع .. فاما ان يموت أعز أصدقائه - في اول محاولة جريئة في تاريخ العالم - واما تنطلق الكيسولة في رحلتها الميمونة الى القمر .

وأشار عقربا الساعة الى العاشرة والدقيقة الأربعين .. ونهض « ماستون » فسار الى باب الكوخ ، ثم عاد الى مجلسه .. وأشار العقربان الى الدقيقة الرابعة والأربعين بعد العاشرة .. اذا لم يضغط الكرة الحمراء ، فلا بد ان تمر ثمانى عشرة سنة قبل أن يقترب القمر من الأرض بالدرجة التى كان مرتقبا أن يقتربها الليلة .. وحانت الدقيقة الخامسة والأربعون .. ووضع « ماستون » يده على الكرة الحمراء ..

### الدقيقة السادسة والأربعون بعد العاشرة تماما ..

وفتح « ماستون » عينيه ، فاذا به طريح على ظهره ، وثمة دم يسيل على وجهه .. واذا الساعة الدقيقة قد سقطت بجواره وتحطمت .. وفطن الى أنه قد أطلق المدفع . وخرج « ماستون » من الكوخ ، فلم ير سوى سحابة سميكة قد خيمت على العالم من حوله .. وعاد الى الكوخ ، فسقط على أرضه مفشيا عليه !

اهتزت مدينة ( تامبا ) بأسرها على أثر الانفجار العظيم ، وانهارت الجبال وان وطار سقوف البيوت ، وتحطمت النوافذ .. وعندما انقشعت سحابة الدخان ، اضطرب الجو





كبسولة الفضاء من الداخل ،  
كما تخيلها « جول فيرن » !

فاذا الأمطار تهطل بغزارة لعدة أيام متواصلة ، على الساحل الشرقى لأمريكا . . وحالت الفيضوم دون أن يكشف « تليسكوب » جامعة شيكاغو عن شيء ما . . وأخذ الناس - في العالم كله - يترقبون في قلق ولهفة أنباء الكبسولة وما جرى لها . .

وفي ٦ ديسمبر ، أصدر المرصد بياناً رد على تساؤل الناس وتكهناتهم :

« . . ان الكبسولة لم تصل الى القمر ، وانما مرت بجانبه ، وهي الآن على بعد ٢٨٣٣ ميلاً منه ، وستظل معلقة في الفضاء الى أن يحدث أحد أمرين :

« ١ - قد يجتنب القمر الكبسولة اليه ، بعد فترة من الزمن ، فتسقط على سطحه .

« ٢ - أو قد تظل تدور حول القمر الى الأبد ! . . »  
وكان في الكبسولة « أوكسيجين » يكفي لشهر كامل ، وطعام وماء لمدة أطول . . ولازم « ماستون » و « بيلفاست » مرصد ( ماونت لوك ) ، يتابعان - خلال التليسكوب - الكبسولة وبداخلها أصدقاؤهما الثلاثة الذين تطوعوا لأول مغامرة من نوعها في تاريخ البشرية . . يحتمل ألا يعودوا منها .  
فماذا جرى في داخل الكبسولة ؟

لم تكد الكبسولة تستقر في داخل « ماسورة » المدفع ، حتى أخذ ركبها يتأملون مقرهم الجديد . . كانت الغرفة الصغيرة المستديرة - في جوف الكبسولة - ذات جدران مبطنة بمادة طرية ، حتى لا يصاب الرواد بأذى اذا ارتطموا بها . . وقد توسطتها مائدة وثلاثة مقاعد . . وتحت المقاعد المثبتة ، وضعت كميات من الطعام والشراب . وفي السقف ، ثبتت أجهزة تنقية الهواء ، وثلاثة مصابيح . .  
وقال آردان : « انها سيارة لطيفة تقلنا عبر السماء ! »



فقهه باريكان قائلا : « بل سجن متحرك جميل ! » . .  
وعقب يقول : « أو مقبرة متنقلة ! » . . وانصرف باريكان  
إلى قراءة كتابه ، بينما أخذ أردان يسجل مذكراته . .  
وما لبث الرئيس أن قال : « لم يبق غير عشر دقائق ، فلنستلق  
على الأرض ، لأنها أسلم مكان لنا ! » . . وبعد خمس دقائق ،  
قال : « سأطفئ المصابيح ! »

— بقيت دقيقة . . نصف دقيقة . . لم يبق . .

ثم حدث شيء رهيب !

### بعد إطلاق المدفع

كان « ميشيل أردان » أول من فتح عينيه ، فرأى زميليه  
مستلقين على الأرض ، وكان الحياة فارقتهما . . وكان يقول  
منكفئا فوق باريكان ، الذي بدا في حال سيئة ، فأسرع يرفعه  
عنه . . وأفاق يقول من غشيبته ، وبدأ يفتن إلى الواقع ،  
فأهاب به أردان أن يساعده على اسعاف باريكان ، الذي كان  
الدم يغمر وجهه من جرح في عينه اليسرى . . وكان يقول  
يبدى ارتياحا في أن المركبة قد انطلقت بهم ، وأردان يستخر  
منه . .

واذ أفاق باريكان ، تساءل : « هل نحن نتحرك ؟ » . .  
ثم أردف : « ان المكان شديد الحر . . أرى أن درجة الحرارة  
بلغت التاسعة والسبعين فارنهايت . . لا بد أننا نتحرك ،  
وهذه الحرارة ناشئة عن احتكاك الهواء بجسم الكبسولة ! »  
وتحرك نحو إحدى النافذتين الجانبيتين ، ففتحها وحرك  
ذراع النافذة الخارجية . . وخلالها رأى الرجال الثلاثة ظلما  
دامسا ، فقال يقول : « لا بد أننا في قاع البحر » . . ولكن  
أردان صاح : « كلا . . انظر هناك . . النجوم تلمع في السماء »  
. . ومالبت أن قال متسائلا : « ولكن ، أين القمر ؟ » . . فقال

باربيكان: « لنبحث عنه في الجانب الآخر ! »

ووقف ثلاثتهم يتأملون السماء والقمر .. في أقل من ست وتسعين ساعة سيصلون إليه ! .. وفجأة هتف آردان : « ما هذا الجسم الكبير ؟ » .. وصرخ نيقول : « اسرع يا باربيكان ! » ..

أخذ الجسم يكبر ويبدأ ، مندفعاً نحوهم ، فامتقت وجوههم ، وظنوا أن نهايتهم قد اقتربت .. ولكنه مالبث أن مرق بجوار الكبسولة ، دون أى سوء .. فقال باربيكان : « كان شهاباً .. جزءاً من نجم تفتت ، وقد راح يسبح في الفضاء ، ثم دخل في نطاق الجو المحيط بالأرض ، فأحدث احتكاكه بالهواء حرارة شديدة .. ان الشهب الصغيرة تحترق قبل أن تصل الى الأرض ، أما الكبيرة كهذا ، فلا تشدها جاذبية الأرض ، وتصبح قمراً ثانياً في فلكها .. ولكننا لا نراه من الأرض ، لأنه صغير جداً نسبياً ، وحركته سريعة جداً ، فضلاً عن أنه غير لامع .. » .

وأغلق باربيكان النافذتين الجانبيتين ، وفتح النافذة السفلى ، وإذا أبصارهم تقع على قوس فضي ، هو كل ما بدا من الكرة الأرضية ، التي غابت بقيتها في ظلام دامس ، إذ كانت الشمس في الجانب الآخر منها .. وقال آردان : « أخبرني يا باربيكان .. لماذا لم نسمع صوت المدفع عند الانطلاق ؟ »

— لأننا اندفعنا بسرعة تفوق سرعة الصوت . هيا نتناول أول فطور لنا خارج الكرة الأرضية .. ولعل الكلب سيبتهج بالطعام !

وفتح صندوقاً كان الكلب قد أودع به ، فوجده ساكناً وهتف قائلاً : « انه مريض .. أظنه يعاني سكرات الموت » .



ومرت الليلة الأولى بسلام .. ونقول « ليلة » مجازاً ،  
فليس بالفضاء ليل ولا نهار .. وفي اليوم التالي ، تقاسم  
الرجال أعمالاً لا بد من إنجازها ، فتفقد باريكان الكلب ،  
ووجده في حال يرثى لها ، ثم فحص أجهزة الأوكسيجين  
فوجدتها في خير حال .. وتفقد أردان المؤن ، بينما جلس  
ينقول يكتب مذكرات ملأها برموز هندسية وجبرية ..

وانقضى يومهم الأول - بداخل الكبسولة - في هدوء تام  
.. وبعد أن تناولوا غداءهم - في اليوم التالي - عاد نيقول  
الى أرقامه ورموزه ، فلما سأله باريكان عنها ، قال : « اننى  
أعيد حساب كل شيء ، لأقدر متى نصل الى القمر .. ولكنى  
أرى ان كمية المتفجرات لن تحمل المركبة الى نطاق جاذبية  
القمر .. ولم يبق أمامنا غير خمسين ساعة ، ثم نسقط ثانية  
في اتجاه الأرض ! »

واخذ باريكان يراجع الحساب بدقة ، ثم قال لنيقول :  
« انك عمات في البحار طويلاً ، وتستطيع قراءة خريطة النجوم  
لتحديد موقع السفينة .. وستجد في هذا الصندوق كل  
ما تحتاج اليه ، فادرس النجوم وحاول تحديد موقعنا من  
الفضاء ! »

وتطوع أردان لمساعدته ، اذ عمل بحاراً لعدة سنوات  
.. وعاد باريكان الى مراجعة الأوراق . وفجأة صاح  
أردان : « هذا غير جائز ، أرنى الأوراق ! .. هل حسبت -  
ضمن وزن الكبسولة - ذلك الجزء الذى سقط عنها بعد  
مفادرتها المدفع ؟ »

وهنا هتف نيقول : « انك على حق .. يا لغبائى ! اننى لم  
انقص وزن هذا الجزء من الوزن الكلى للكبسولة »  
وفي رابع أيام الرحلة ، شغل الرواد الثلاثة بمناقشة  
احتمالات وجود الهواء في بعض أجزاء القمر .. فلما كان

صباح اليوم الخامس - ٥ ديسمبر - فوجئوا بأن كلب باريكان ودع الحياة .. وكان لابد من التخلص من جثته ، فاقترح آردان فتح النافذتين الداخلية والخارجية ، والقاء الجثة في الفراغ ، ولكن « نيقول » أندر بأن البرد شديد خارج الكبسولة .. وقال باريكان :

- ان الجو بارد خارج الكبسولة ، لعدم وجود هواء يمتص حرارة الشمس . ولكن الأخطر من هذا أن يتسرب الهواء الموجود في الكبسولة اذا فتحنا النافذة ..

وانتهوا الى فتح النافذة الداخلية - في أحد الجانبين - ووضع الكلب خلفها ، ثم اغلقها قبل فتح النافذة الخارجية بواسطة الذراع الموجودة داخل الكبسولة .. وبهذا تخلصوا من الجثة .

وفيما كانوا يتأهبون لتناول الفطور ، لاحظوا أن الأشياء أخذت تسبح في جو المكان ..

وقال باريكان اذ لاحظ دهشة زميله : « ليس في الأمر قوة سحرية .. كل هذا راجع الى انعدام الوزن للأجسام .. ان وزنك على الأرض ١٥٠ رطلاً يا آردان ، ومعنى هذا ان الأرض تجذبك اليها بقوة ١٥٠ رطلاً .. والأرض أكبر من القمر ست مرات ، أي ان جاذبية القمر سدس جاذبيتها ، أي انك تستطيع أن تقفز الى مسافات عالية جداً فوق سطحه .. اننا نفقد وزننا تماماً على هذه المسافة من الأرض ، حوالى ١٨٧٢١٠ أميال .. فهنا تتساوى جاذبيتا الأرض والقمر ، ولهذا فالكبسولة لا تسعى نحو القمر في هذه اللحظة بالذات .. »

وهتف آردان جزعاً : « اذن فالى أين نتجه ؟ »  
- لا أدري .. قد تتجه الكبسولة نحو الأرض .. كان لزاماً أن ينقلب وضعها ، لأن قاعها أثقل من أعلاها ، مما يمكن



جاذبية القمر من أن تكون أشد تأثيرا عليها من جاذبية الأرض .. فلنر ان كانت قد انقلبت فعلا ! .. لنفتح النافذة السفلى .. اذا كانت الكبسولة قد انقلبت فسنطل مباشرة على السهل المتوسط العظيم بالقمر ..

واذ شرع باريكان يفتح النافذة ، صرخ آردان : « هناك شهاب قريب جدا .. لونه أسود ! »

واختفى الشهاب ثم عاد .. ومالبثوا أن تبينوا انه جثة الكلب ، فقال باريكان : « كان يجب أن نتوقع هذا .. ان جثة الكلب تهبط بدورها على القمر .. وفي الهواء تتباين سرعات هبوط الأجسام لأن احتكاك الهواء بها يخفف من سرعتها حسب أوزانها .. أما اذا انعدم الهواء ، فكل الأجسام تسقط بسرعة واحدة .. »

واتجه باريكان إلى النافذة السفلى ، ثم قال : « ان قاع المركبة يتجه الآن نحو القمر ! » .. وفتح النافذة ، فهتف آردان : « ان القمر إلى يميننا ! »

قال باريكان مفكرا : « حقا .. والكبسولة تدور الآن حوله ، ولكنها لم تنقلب كما توقعت .. هذا أمر غريب ! »

وظل هذا الأمر يشغل باله حتى مساء اليوم التالي .. ففي منتصف ليل ٥ ديسمبر ، كان مقدرا للقمر أن يكون في اقرب نقطة من مداره إلى الأرض .. وكان محددًا للكبسولة أن تهبط ، في منتصف السهل الأوسط العظيم ، اذ أن المدفع كان قد صوب نحو هذا الموقع ..

وقال باريكان مهموما : « لا شك أن علماء شيكاغو ارتكبوا خطأ جسيما .. كان لزاما أن تنقلب الكبسولة - في هذا الوقت - رأسا على عقب ، وأن تتجه مباشرة ، في خط مستقيم ، نحو منتصف السهل .. وأخشى أن تنحرف فتهوى على سفح جبل ، واذا ذاك تنهشم .. »

وفي حوالي الساعة التاسعة ، ألقى باربيكان نظرة أخرى ،  
خلال النافذة .. كانت أضواء فضية تكسو سطح القمر ..  
وانقلبت الكبسولة فعلاً ، وشرعت تهبط نحو السطح ..  
ولكن السهل الأوسط كان قد اختفى ، وبذت لهم منطقة  
جبلية وعرة ، وقال نيقول : « يبدو أننا سنصطدم بهذه  
الجبال » .. فقال باربيكان :

— الساعة الآن التاسعة وثلاث عشرة دقيقة .. ونحن  
نتحرك ، والقمر يتحرك كذلك .. وربما تغير الموقع عندما  
نبلغ منتصف الليل .. اننى موقن من أن المدفع صوب نحو  
مركز السهل الأوسط ، وأن الوقت والمكان تم حسابهما بدقة  
متناهية .. ومع ذلك ، فهنا نحن متأخرون عدة ساعات عن  
الموعد المحدد ، وهذا نحن بعيدون عن مسارنا .. فلماذا ؟  
وزان ضمت مطبق على الكبسولة وركابها .. ثم انصرف  
باربيكان الى مذكراته وحساباته بينما افترض نيقول أنهم في  
سفينة في البحر ، فأخذ يستخدم فنونه البحرية في محاولة  
رسم مسار الكبسولة .. أما آردان ، فأخذ يعد العشاء .  
وقال نيقول : « لا أستطيع تحديد السرعة التي تهبط بها  
بدقة .. وأرى أن الكبسولة تسير في خط منحني ، ولكن  
الوقت قصير .. »

.. وابتصف الليل ، ولم تهبط الكبسولة .. وفي الجو  
الواجم الحزين الذي ساد ركبها ، قال باربيكان : « هناك  
قوتان تتصارعان .. قوة اندفاع الكبسولة ، وبما من هواء  
هنا يخفف منها .. وقوة جاذبية القمر .. فإذا كانت الأخيرة  
أكبر ، فإن طريقنا منحني على شكل قوس يتجه الى القمر ..  
أما إذا كانت الأولى أكبر ، فإن القوس يكون مقعراً ، طرفاه  
الى أعلى ، فتمر الكبسولة بالقمر دون أن تسقط عليه ..  
وسنطلق في الفضاء حتى يجذبنا كوكب آخر ! »





« .. منذ الصباح ، تجمعت جماهير غفيرة  
في الميدان ، تنتظر اللحظة الحاسمة ! »

### فى شمال القمر

كان الطريق الذى سلكته الكبسولة يحملها نحو الجزء الشمالى من القمر . وراح نيقول يقيس بعدها عن سطحه فى فترات مختلفة ، بمساعدة أردان ، بينما كان باربيكان يحدد المواقع التى يمرون فوقها . . ومرت الكبسولة فوق قمة جبل ( كوبرنيكوس ) ، والى جوارها ، رأى الرواد قمما أصغر ، وفجوات غريبة تغطى سطح القمر . . وفى الساعة الواحدة صباحا ، تبين نيقول أن البعد بين الكبسولة والقمر أصبح ٦٠٠ ميل فقط ، ثم انخفض فى الساعة الثانية الى ٥٠٠ ، مما أكد أن الكبسولة تهبط . .

وفى الساعة الثالثة صباحا ، كانت الكبسولة قد اقتربت جدا من القمر . . فلما حانت الرابعة ، اذا بها تنتقل من الضوء الى الظلام فجأة . . واصبحت تدور حول القمر ، فى الجانب الذى لا تراه الأرض . . وبدأ أنها تقتربت جدا من السطح . ولكنها لم تسقط !

واستبد التعب بباربيكان ونيقول ، فقررا أن يخلدا الى سنة من الصوم . . على أنه لم ينقض طويل وقت حتى استيقظا على صرخة من « أردان » . . كان ثمة شهاب أخذ وهجه يزيد ويشتد ، ثم انفجر فجأة . . وعالى وهجه ، أتيح لهم أن يلقوا نظرة على ما لم يره انسان من قبل . . على الجانب المظلم من القمر . وقال أردان : « قد يصطدم بنا شهاب ونتمزق اربا ! » فقال باربيكان : « بل نتحول لغازات » وبعد يوم قضته الكبسولة فى ظلام دامس ، تراءت لركابها أشعة الشمس . .

وقال نيقول : « معنى هذا أننا ندور حول جنوب القمر . . »



وحاول باربيكان أن يعلل عدم هبوط الكبسولة إلى سطح القمر .. وداخلته هواجس أثر أن يكتمها حتى لا يزيد من زعر زميليه . وعكف على دراسة خريطة القمر ، وتحديد الأماكن التي كانوا يخلقون فوقها .. وما لبثوا أن تبينوا أنهم يتعدون عن القمر ، وأن الكبسولة تغير اتجاهها بانحراف جانبي .. واذا ذاك هتف باربيكان :

— الحمد لله ، هذا ما كنت أرجوه .. لقد حانت فرصتنا الوحيدة .. ان الكبسولة تنقلب أثناء حركتها حول القمر ، فاذا وصلت إلى جنوبه فانها تواصل الدوران وأحد جانبيها — وليس مقدمتها أو مؤخرتها — متجه نحو القمر ..

وأسرع باربيكان إلى النافذة العليا ، وراح يتأمل خلالها القمر والسماء .. كانت السماء قد بدت لهم — عندما دارت كبسولتهم خلف القمر — سوداء داكنة ، اذ انها تبدو لنا — من الأرض — زرقاء ، لوجود الهواء المحمل بذرات الماء ، فاذا انكسر ضوء الشمس في الهواء بدا لنا اللون الأزرق .. ولكن انعدام الهواء حول القمر يؤدي إلى رؤية السماء سوداء قائمة .. وفي منتصف النهار في القمر — في ذلك اليوم بالذات — كانت الأرض تتوسط الشمس والقمر تماما ، وثلاثتها على خط مستقيم ، فحجب ظل الأرض الضوء عن القمر .. ولم تكن هناك ألوان واضحة — على القمر — عدا اللونين الأحمر والرمادي على بعض الصخور .. يضاف إلى هذا ، أن النهار والليل يتعاقبان على القمر بسرعة ، فليس هناك أظلام بطيء .. وكأنك تضغط زرا فيختفي الضوء في الحال . على أن جداول من الأضواء الذهبية والحمراء القانية كانت تسقط على القمر فتتحول إلى ظلال خضراء زاهية وزرقاء لامعة .. واستهوى هذا المنظر الرواد ، بينما قال باربيكان :

— انه كسوف الشمس على القمر ، تسببه الأرض ..

وعاد بعد برهة يقول :

— أغلب الظن أننا عائدون الى الأرض .. تأملا هذا الرسم . اننا الآن ننطلق الى النقطة البعيدة عن القمر ، حيث تتساوى جاذبيتا الأرض والقمر . وما لم يحدث ما ليس في الحسبان ، فاننا سنظل مشدودين نحو القمر ، وندور حوله .. شيء واحد فقط يخرج الكبسولة من نطاق جاذبية القمر ، لترتد الى الأرض ..

فقال آردان : « اذن فأنت تفكر في قوة الصواريخ المركبة في الكبسولة ! »

— أجل .. كانت الغاية منها تسير الهبوط السهل على القمر .. ولكن نقص الهواء والطعام يضطرنا للعودة الى الأرض .. فهل نتفق على هذا ؟

— اذا استخدمنا هذه الصواريخ ، فلن يبقى لدينا ما يخفف سرعة اندفاعنا الرهيبة الى الأرض ، في العودة . — ان ثلاثة أرباع الكرة الأرضية مغطاة بالماء ، ففرص هبوطنا في البحر بنسبة ثلاثة الى واحد ..

وكانت الكبسولة تقترب الى نقطة التعادل بين جاذبتي الأرض والقمر .. وعندما تساوت الجاذبتان ، انعدم وزن كل شيء في الكبسولة ، فأخذت الأشياء تسبح في داخلها . وكانت الساعة الواحدة قبل خمس دقائق ، فتأهب آردان ليضغط الذراع الذي ينقل الكهرباء الى الصواريخ ، فقال باريكان : « انتظر .. ساعد من واحد الى عشرة بترتيب عكسي ، فاذا وصلت الى الرقم واحد ، قاضط الذراع » ..

انهم عائدون !

في اليوم الحادي عشر من ديسمبر ، كانت الباخرة الأمريكية « سالم » تقيس عمق المياه — في المحيط الهادي — على مسافة مائتي ميل من الساحل . فلما أتمت عمليات



يومها ، اتجهت عائدة الى ( سان فرانسيسكو ) . . . ولم يكن من حديث للربان وبحارته - اذ جلسوا للعشاء - الا الكبسولة التي انطلقت نحو القمر ، وركابها الثلاثة . وقال الربان : « لقد مرت عشرة ايام ، فما الذي جرى لهم ؟ . . الا تزال الكبسولة تدور حول القمر ؟ »

قال ضابط يدعى فينلد : « بل انهم سيعودون يا سيدى » .

- هراء . . كيف يمكن أن يعودوا ؟

- بل انهم سيعودون الى الارض .

وغادر مكانه لتفقد بعض واجباته ، فلما بلغ سطح السفينة ، تطلع الى القمر قائلا : « انهم عائدون ! »

وفي تلك اللحظة بالذات ، سمع (( فينلد )) صوتا غريبا . . واخذ الضجيج يشتد ، حتى انه اجتنب الريان وضابطا آخر فاقبلا ليتبيننا جلية الامر . . واذا جسم شديد التوهج يهبط من السماء ، ثم يهوى فى البحر ، فيرتفع الماء الى مسافة كبيرة . .

وهتف فيلد : « صبح ما قلت لكم . . لقد هابوا الى الارض ! »

وطيرت الباخرة النبا الى وزارة البحرية ، فى واشنطن . . وقال الربان :

- ليس لدينا ما نستعين به على رفع هذا الجسم من الماء ، فلنتظر !

وسرعان ما انتشر النبا فى العالم ، وراح الناس يتكهنون بحقيقة الجسم الذى سقط من السماء ، فبعضهم أكد انه شهاب ، بينما رجع آخرون انه الكبسولة . . وكثرت الشائعات ، ولم يكن فى العالم كله سوى رجلين يملكان أن يجزما بأنه الكبسولة ، اذ انهما كانا يراقبانها من مرصدهما

— ليل نهار — بالتناوب .. وهما « ماستون » والدكتور بيلفاست .. وقد كان أولهما يتولى المتابعة في أصيل ذلك اليوم ، فرأى الكبسولة تدور حول الطرف الجنوبي للقمر ، ونادى زميله ليشهدها .. ولكن القمر كان قد دخل في منطقة كسوف الشمس ، فقال الدكتور بيلفاست : « لن نرى الكبسولة الليلة .. فاذهب لتنام ! »



وكان ماستون يغط في نومه ، عندما رن جرس التليفون في الساعة العاشرة ، وطلب المتكلم « ماستون » ، فأيقظته بيلفاست .. واستمع ماستون الى الحديث ، ثم هتف : « ماذا ؟ .. بقرب ساحل المحيط الهادى ؟ .. هل حدد المكان ؟ .. بيلفاست ، لقد عادوا ! »

وكان لا بد من سفينة ذات اعداد خاص ، لانتشال الكبسولة ، فقد كان وزنها يجاوز ١٩٢٥٠ رطلا . وكانت المياه عميقة في ذلك الموقع من المحيط .. وقد استغرق اعداد السفينة — في سان فرانسيسكو — خمسة ايام ، ثم ابحرت وعلى ظهرها ماستون والدكتور بيلفاست .. وفي تلك الاثناء ، كان الكثيرون يمخرون عباب المحيط ليشهدوا المناسبة .

ولكن السفينة لم تر اثرا للكبسولة ، حين بلغت الموقع .. وقال القبطان :

— ان المساء عميق ، ولا يستطيع غواص — مهما تكن الامكانيات — ان يتجاوز ٣٠٠ قدم تحته .. لذلك لا بد من ان ندلى كرة مجوفة ضخمة من الفولاذ ، بها عدة نوافذ ومصابيح قوية ، ومزودة بالهواء ليهبط فيها غواص ، ثم نحركها فوق القاع ، حتى نعثر على الجسم الذي سقط ، فندلى حبالا فولاذية متينة لرفعه ..



وهبطت الكرة الى الماء . . . وواصلت الهبوط حتى القاع ،  
والغواض على اتصال تليفوني بالربان . . . وقال له أخيراً :  
« اتنى أرى القاع ولا أثر للكبسولة . . . جركوا الكرة ببطء  
نحو الشمال » .

وحركت الكرة نحو الشمال ، ثم نحو الغرب . . . ثم ناحية  
الشرق ، فالى الغرب . . . واستمرت الجهود ستة أيام دون  
جدوى ، والقلق يستبد بماستون . . . فلما اكتمل الأسبوع ،  
ثار على الربان - وكان يدعى « فينك » - قائلاً : « لقد ظل  
أصدقائي في قاع المحيط اثني عشر يوماً ، دون أن نوفق في  
العثور عليهم . . . ان الهواء الذي لديهم لن يكفيهم طويلاً » .  
وقال الدكتور بيلفاست : « من الجائز أن يكون تيسار  
قوى قد جرفهم بعيداً » .

وبعد أربعة أيام أخرى ، أصدر الربان « فينك » أوامره  
للسفينة بالعودة قائلاً : « لن نستطيع الاستمرار في البحث  
. . . وإذا أسرعنا فقد نصل الى سان فرانسيسكو في وقت  
مناسب لتضاء ليلة عيد الميلاد » .

وفي أصيل ٢٥ ديسمبر ، سمع الربان أحد رجاله يصرخ :  
« هناك . . . ناحية الشرق ، أرى جسماً فضياً ، يعلوه علم » .  
وتحولت السفينة متجهة الى الجسم . . . واذ اقتربت ،  
بدا أن العلم أمريكي . . . وألقى الدكتور بيلفاست المنظار  
المقرب من يده ، وهتف : « يا لى من أحقق ! . . كم وزن  
الكبسولة ؟ » . . . واذ أجاب ماستون بأنها أقل من عشرين  
ألف رطل ، صاح :

- هذا الوزن ، بالنسبة لحجمها ، يجعلها أخف من الماء ،  
فأهنا كنا نبحث في قاع البحر ؟

وسرعان ما حمل قارب صغير الربان وماستون والدكتور  
بيلفاست الى الكبسولة . . . وكانت النافذة الخارجية العليا

مفتوحة ، وأصوات الرواد الثلاثة تسمع بوضوح ، وهم يرددون بعض الأناشيد ، فقال الربان : « يبدو أنهم يتناولون عشاء عيد الميلاد ! »

### اجتماع في نادي السلاح

امتلاً « نادي السلاح » عن آخره بالناس .. وما ان ظهر باربيكان وآردان ونيقول ، حتى سيطر الهدوء لحظة ، ثم دوت عاصفة من التصفيق الحاد .. فلما هدأت ، قرأ الفينستون تقريراً عن أعمال النادي ، في العام المنصرم ، ثم نهض باربيكان قائلاً :

« نرى أنه قد تبقى في خزانتنا حوالي سبعين ألف دولار ، بعد أن سددنا جميع تكاليف صناعة المدفع الضخم ، والذخيرة ، وغيرها . فماذا نفعل بهذا المال الوفير ؟ »

ووقف الجنرال مورجان ، فوصف ما آلت اليه الحقول والأشجار في منطقة المدفع ، من جراء إطلاق الكبسولة .. وكانت المنطقة مقصد الناس في عطلاتهم من قبل .

فقال الرئيس باربيكان : « هل تقصد أن ننفق المال في عمل شيء من أجل سكان مدينة تامبا ، الذين عاونونا خلال أيام التجارب العلمية ؟ .. اذن ، اقترح اقامة مبنى عال فوق موقع المدفع الضخم ، تعلوه ساعة كبيرة تدق كل ساعة ، فاذا سمع الناس دقاتها تذكروا رواد القمر . »

والى اليوم ، يقوم — فوق جبل الحديد — « مبنى الأجراس » .. فاذا لم تصدقنى ، فاذهب الى هناك ، لتتحقق بنفسك !



## تعقيب

### الدراسات العلمية في أدب « فيرن »

لعل رواية « جول فيرن » - كما قرأناها في الصفحات السابقة - مثال رائع لدقة الأديب إذا ما عالج موضوعاً علمياً .. فان الروائي الفرنسي الخالد الذكر لم يطلق خياله على عواهنه ، وإنما درس كافة الحقائق العلمية دراسة دقيقة ، ليبنى عليها وقائع روايته ..

على أن الدراسة العلمية لم تكن المجال الأوحده للمجهود الفكرى الذى بذله « جول فيرن » .. بل أن هذا المجهود تشعب فى اتجاهات كثيرة ، لعل أبرزها يتمثل فى تعمق الكاتب فى دراسة طبيعة الشعب الأمريكى ، الذى تنبأ بأنه سيكون أسبق الشعوب الى بلوغ القمر .. فقد استطاع أن يسبر غور الطبيعة الأمريكية ، والشعب الأمريكى - اذ ذاك - فى طور الحدائة ، فيقول :

« وغريب امر الأمريكين ! .. فعندما تختتم فكرة فى رأس احدهم ، يبحث فى الحال عن أمريكى آخر يشاركة تنفيذها .. واذا اجتمع ثلاثة بادروا الى تعيين واحد منهم رئيساً ، واصبح الآخران سكرتيرين .. واذا كانوا اربعة فسرعان ما ينشئون شركة .. اما اذا كانوا خمسة فانهم يؤسسون نادياً .. »

واستطاع « جول فيرن » منذ أكثر من قرن - أن يتبين ناحية أخرى من نواحي الطبيعة الأمريكية ، تلك هى أن الأمريكين يقيمون حضارتهم واقتصادياتهم على صناعة اسلحة الحرب والدمار .. وقد رأينا كيف راح أعضاء

« نادى السلاح » ينعون على الناس انصرفهم عن الحروب ، مما أدى الى كساد صناعة الأسلحة ، حتى ليقول المدعو « بيلسبى » ( أحد أشخاص الرواية ) :

(( لقد انصرف الناس الى أعمالهم وتجارتهم ووظائفهم .. أى عصر هذا ؟! .. الناس - سامحهم الله - يريدون اليوم مزيدا من السيارات الآتية .. والجنود ينصرفون الى عمل غير القتال .. والقيادة استبدلوا مدافعهم بتجارة القطن .. ان مستقبل أمريكا في السلاح قد ضاع ! ))

ويزداد « فيرن » تعمقا في استجلاء طبيعة الشعب الأمريكى ونفسيته ، حتى يكشف الحقيقة التى تبينها العالم جليا ، عقب الحرب العالمية الثانية .. وهى أن أمريكا لا تتورع عن اشعال نيران الحروب ، لتفتح مجالات لتجارة الأسلحة .. فيقول على لسان « ماستون » :

(( اذا كانت الحرب قد انتهت ، فلابد لحرب أخرى ان تتفجر يوما .. ماذا دها الناس ؟ .. لقد كسبت بضاعتنا ! ))  
أما الحقائق العلمية التى توصل اليها خيال الروائى « فيرن » ، قبل أن يبلفها اجتهاد العلماء بأكثر من قرن ، فقد أجاد عرضها « وليام ا. هـ . بيرنى » ، فى مقال نشرته مجلة « ريدرز دايجست » أخيرا - فى عدد اكتوبر ١٩٦٩ - وما جاء فيه :

« فى عام ١٨٦٥ ، كتب « فيرن » يصف الرحلة من الأرض الى القمر - وحول القمر - فشابهت أحداث قصته العمل العظيم الذى قامت به « أبوللو ١١ » ، فى عام ١٩٦٩ : من ذلك مثلا أن كبسولة « جول فيرن » كانت تحمل ثلاثة رجال - أمريكيين وفرنسيين - و ( كبسولة « أبوللو ١١ » حملت ثلاثة ) ، كما كان حجم الكبسولة مقاربا لحجم مركبة الفضاء « أبوللو ١١ » ، اذ كان ارتفاع كبسولة « فيرن » - المخروطية الشكل



والمصنوعة من الألومنيوم - خمس عشرة قدما ، وقطرها تسع أقدام ، بينما كان ارتفاع مركبة « أبولو ١١ » عشر أقدام وسبع بوصات ، وقطرها اثنتى عشرة قدما وعشر بوصات .

.. وكان المكان الذى انطلقت منه الكبسولة - أو الذى اختاره « فيرن » لانطلاقها - يقرب من خط العرض ٧٧ في ( فلوريدا ) ، على بعد ١٤٠ ميلا من ( ثيب كيندى ) التى انطلقت منها « أبولو ١١ » ! وفى رواية « فيرن » نجد أن ( تكساس ) جاهدت الى اللحظة الأخيرة ، لتحصل على شرف اطلاق الكبسولة من أراضيها . وقد قدر لتكساس أن تكون المكان الحقيقى الذى اختارته هيئة الفضاء مقرا للإشراف على سير رحلة مركبة « أبولو ١١ » .

ولقد قدر « ( فيرن ) » سرعة الكبسولة - عند اطلاقها - بستة وثلاثين ألف قدم فى الثانية .. وبعد اطلاق مركبة « أبولو ١١ » ، كانت سرعة محرك المرحلة الثالثة ٣٥٣٣ ر.ه. قدما فى الثانية ! .. وقدر « ( فيرن ) » لكبسولته زمنا لا يزيد على ٩٧ ساعة و ١٣ دقيقة و ٢٠ ثانية لئى تصل الى القمر ، وكان الوقت الذى استغرقته « ( أبولو ١١ ) » - فى رحلتها - ١٠٣ ساعات و ٣٠ دقيقة ! .. ودارت كبسولة « ( فيرن ) » عدة مرات حول القمر ، وعلى نفس الارتفاع الذى وصلت اليه مركبة « ( أبولو ١١ ) » القادمة ..

ولقد عاين رجال الفضاء - الذين كانوا فى الكبسولة - حالة انعدام الوزن ، وصور كل من الفريقين السطح القمري .. كما رسم « فيرن » - منذ نحو مائة عام - بحر الهدوء الذى هبط اليه فى ١٩٦٩ كل من « نيل أرمسترونج » و « أدوين ألدرين » ، حتى أن خاتمة القصة وخاتمة رحلة « أبولو ١١ » تشابهتا الى درجة تدعو للغرابة والدهشة ،

فقد هبطت كبسولة « فيرن » في المحيط ، وهبطت كبسولة « أبوللو ١١ » في المحيط أيضا .. والتقطت سفينة ضخمة رجال الفضاء بعد هبوطهم من القمر الى المحيط في الحاليتين !



وهكذا يمكن القول أن « جول فيرن » كان من أعظم كتاب القصة العلمية الخيالية في عصره ، أى في منتصف القرن التاسع عشر الذى عاش فيه .. وكان أحد هؤلاء الذين تنبأوا بهذا الانتصار العلمى الرائع ، كما كانت له عدة كتب علمية على جانب كبير من الأهمية ، منها : « عشرون ألف فرسخ تحت الماء » - التى تصور فيها الفواصة قبل أن تبتدع - وقصته المشهورة « ثمانون يوما حول العالم » ، التى وصف فيها الطائرات قبل أن تظهر الى الوجود !

وفى قصته المشهورة هذه : « من الأرض الى القمر » ، كانت حساباته وتقديراته كلها صحيحة ودقيقة ، لأنه اعتمد على قوانين الطبيعة وطبقها فى تصوراتهِ وتخیلاتهِ ، واعتمد كذلك على النظريات الفلكية القديمة ..

بل لقد أمدت (( التكنولوجيا )) الحديثة سفينة الفضاء « أبوللو ١١ » بالقوة اللازمة للهروب من جاذبية الأرض ، تماما كما تخيلها « فيرن » عندما فرت كبسولته من الجاذبية الأرضية وهى مندفعة من الأرض بقوة عظيمة .. ولعل الأغرب أن « فيرن » صوب كبسولته نحو القمر بنفس الطريقة التى صوبت بها هيئة « ناسا » NASA مركبة « أبوللو ١١ » نحو النقطة التى حددت لها على القمر ..

.. ووصف « فيرن » لحظة انطلاق الكبسولة ( كما تخيلها فى عام ١٨٦٥ ) ، بهذه العبارات : « وزلزلت الأرض زلزالها ، وانطلقت الكبسولة تشق طريقها نحو السماء ،



وصوت الرعد يصم الأذان ، وكان  
بركانا قد انفجر فجأة ، فالتهمت  
السماء ، وظهرت كرة من النيران ،  
وتراكت حولها الأبخرة وسحب  
الدخان .. »

وهذا ما حدث عند إطلاق  
كبسولة « أبوللو » ..

ولم يهبط رجال « فيرن » على  
سطح القمر ، لأنهم ارتكبوا خطأ  
بسيطاً ، وكان ذلك من حسن حظهم ،  
لأن المؤلف لم يمدحهم بأردية فضاء  
خاصة .. ولكن « فيرن » العظيم  
أمدحهم بمحركات صاروخية مثل  
المحرك الصاروخي الذي استخدمه  
رواد « أبوللو ١١ » عند عودتهم من  
القمر إلى المحيط الهادئ !



جول فيرن .. في  
أخريات أيامه

.. وأخيراً ، منذ أسابيع ، احتفلت قرية ( آمي ) بفرنسا  
بإبنتها البار « فيرن » ، ومنحت - في هذه المناسبة - كلا من  
« آرمسترونج » و « كولنز » و « ألدرين » التقليد المعروف  
بأن يصبحوا « مواطنين لها » ، تماماً مثل سلفهم العظيم  
« جول فيرن » .

# الحياة الجنسية عند الإغريق

للباحث الاجتماعي  
“هانز ليشت”



SEXUAL LIFE IN ANCIENT GREECE  
BY: HANS LICHT

تلخيص : محمد بدر الدين خليل



## لكي تفهم قوما .. ادرس حياتهم الجنسية

النوازع الجنسية للانسان ، تصفى اعضاء على معظم نواحي سلوكه وتصرفاته ، وعلى مختلف نشاطاته الفنية والادبية والذهنية بوجه عام ..

لذلك كان لهذه النوازع - وما يصحبها أو يترتب عليها من عادات وتقاليد - دور كبير في دراسة حضارة أى شعب - أو أية أمة - وثقافتها .. ولعل الدراسة التى قام بها البروفيسور « هانس ليشت » ، خير مثال لذلك . فان الحضارة الغربية الراهنة ، اخذت الكثير من فنونها وفلسفاتها ومثلها الاخلاقية ونظرياتها السياسية عن الاغريق ، شعب اليونان القديمة . لذلك كان لزاما - لادراك وتقييم الحضارة الغربية المعاصرة - أن نلم بالحياة الجنسية لدى الاغريق ، ومكانة المرأة في حياتهم .. مكانة المرأة من الرجل ، ومن البيت ، ومن المجتمع ، ومن الدولة .. المسائل الجنسية في الدين وفي الادب .. البغاء ، والانحرافات الجنسية عند الرجل .. البغاء واثره في النهضة الفكرية !!

كل هذه النواحي ، عالجها البروفيسور « ليشت » في دراسته ، بأسلوب رشيق مشوق ، يمزج الفائدة الثقافية بالتسلية .. وفي الصفحات التالية ، نقدم الحلقة الاولى من هذه الدراسة ، ونرجو أن تتبعها بحلقات أخرى ..

### الحياة الجنسية عند الاغريق

❶ بالرغم من أن الشباب ومباهجه - ومن بينها الحب بوجه خاص - كانت أهم عناصر السعادة الكبرى لدى اليونان ، فان هناك عناصر أخرى كانوا يتطلعون اليها لتحقيق السعادة ، ومنها : الزوجة ، والولد ، والشهرة ، والظفر في

الحرب . والسمعة المشرفة لصاحبها ، والصحة . . وان تباينت آراء كتابهم وفلاسفتهم في أى هذه العناصر أولى بالتقديم على سواه ! . . وكان الشاعر « ثيوجينس » أول من وضع الصحة كأعظم سعادة يجدر بالإنسان أن يسعى من أجلها ، ثم أضافها بـ « الظفر بما يحب المرء » . . ويبعدو - لأول وهلة - أن الشاعر تعمد أن يجعل عبارته « الظفر بما يحب المرء » مبهمة لكيلا يقطع بما إذا كان يعنى « الحب » بمعناه المعروف ، أو « الحب » بمعنى الرغبة في اقتناء أشياء أو تمنى تحقيق أمور مبتغاة . ولكن الأرجح أن « ثيوجينس » قصد الحب بمعناه الأول ، وإنما تعمد الإبهام لأن الاغريق كانوا يعرفون من الحب نوعين : الحب الذى يربط رجلا وامرأة ، والحب الذى يربط اثنين من جنس واحد . .

**ومهما يكن الأمر ، فليس من شك في أن الاغريق كانوا يضعون الشباب والجمال والحب في مقدمة ما يشتهى لتحقيق السعادة . . وكان شعراؤهم يتغنون بأن : « الصحة أفضل ما يشتهى الإنسان الفانى ، يليها جمال الشخصى الفاتن ، ثم الثروة المكتسبة بدون غش ، ثم أن يكون المرء الأنصر شبابا بين أصدقائه » .**

ويرى كثير من المتعمقين في دراسة الاغريق ، أن الثقافة الاغريقية كانت « أفنية » مقصورة على أطراء « هيدون » ، أى الاستمتاع البهيج بالحياة ، وأحلى مباحج الحياة هو الحب . ولقد كانت الشهوات الحسية العسارية في أعرق بذور طبيعتهم ، وان لم يطلقوها الى درجة الوحشية أو البهيمية ، كما فعل الرومان ، بل جعلوا منتهاها النشوة والحبور . ومن هنا نرى السر في أن كبار المفكرين الاغريق كانوا يقرون حق الإنسان في المتع الحسية . ولم يدع « سوفوكليس » الى امتداح الشيخوخة « لأنها تحرر المرء من ربة الشهوات الحسية » الا عندما طعن في السن !



## الجنس .. حتى بين الآلهة !

❊ وليس أدل على هذا ، من أن الشعر اليونانى القديم - منذ هوميروس - لم ينزه الأرباب والآلهة الإغريقية عن الاستسلام لشهوة ارضاء الحواس الجنسية . فالربة « هيرا » - فى « الياذة » هوميروس - عمدت الى فتنة زوجها « زيوس » بتشويقه واثارة رغبته .. ولم تكتف بما أضفته على نفسها من زينة ، بل استعارت من الربة « افروديت » حزامها السحري : « حزام الحب والشبق الذى يخضع بسحره قلوب كل الآلهة وكل المخلوقات الفانية على وجه الأرض » .. ويصف « هوميروس » الحزام بأنه كان يحتوى على كافة فنون الفواية وطرق المتع الجنسية ، مما يسلب الحكيم عقله . وحاولت « هيرا » - بعد ذلك - أن تفرى الرب « هينوس » - اله النعاس - بأن ينيم « زيوس » ، بعد أن تحظى معه بكل لذائذ الحب ، حتى تنفسح لها الفرصة لمساعدة الأفريق الذين كان « زيوس » يوشك أن ينصر الطرواديين عليهم فى الحرب المعروفة ..

ولقد أفرد « هوميروس » جزءا ليسن بالبسيط من الكتاب الرابع عشر من « الياذة » ، لوصف ما دار بين « هيرا » و « زيوس » من لقاء .. كما أفرد شطرا من الكتاب الثامن من « الأوديسة » لوصف ما كان من الربة « افروديت » ، اذ انصرفت عن زوجها القمىء « هيفايستس » لتغرى « آريس » - رب الحرب الجميل ، الشاب ، القوى - وتندمج معه فى غرام غير مشروع .. فما كان من الزوج المصدوم الا أن دعا الآلهة جميعا ، وأراها العاشقين عاريين وقد غابا فى عناق شهوانى .. وبدلا من أن تثور آلهة الإغريق للمشهد الفاضح ، قال ابن كبير الآلهة « ايوللو » للاله « هرمس » - ابن زيوس - ما معناه : « الا تحب - اذا اتيج لك - ان تضاجع

افروdit الذهبية ؟ » .. هذا بالرغم من أن افروdit ربة الحب كانت زوجة ، وكانت - في ذلك المشهد - تخون زوجها فتهدر الفضيحة الزوجية والوفاء الزوجي ! .. ولكن « بهجة الاشباع الجنسي » أعمت الآلهة عن « بشاعة الخطيئة » ! ولقد كتب الفيلسوف « هيراكليس بونتيكس » - وهو من تلاميذ أفلاطون - كتابا عن « اللهو واللذة » ، قال فيه أن الترف في الحياة - لا سيما في الخلاعة والمتع الجنسية - حق مقصور على الطبقات الحاكمة ، في حين أن الشغل والكدح نصيب الفقراء والعبيد .. وهكذا أدخل « الجنس » في الحقوق التي تفرق بين الطبقات !! و « المتعة » كغاية حقيقية في الحياة ، كانت شعار مدرسة فلسفية أنشأها « اريستيبوس » . ولعل في الفقرات السابقة ما يكفي لظهار مدى ما كانت « الملذات الحسية » تحتله في ثقافة الاغريق .

## المرأة والزواج عند الاغريق

❶ خطأ ما يقال من أن مركز المرأة المتزوجة - عند الاغريق - كان وضعيا . والواقع أنهم كانوا من أول الشعوب التي أخذت بالفكرة الحديثة ، التي تقول ان المرأة صنفان : ام ، ومحظية !

ولم يخلع أحد من التكريم على الصنف الأول - أي الام - قدر ما خلع الاغريق ، إذ كانوا يعتبرون أن المرأة تحقق غاية حياتها عندما تصير أما ، فكانوا يعهدون اليها بمهمتين هما أرقى المهام : تدبير الشؤون العائلية ، وتربية الأطفال الى أن تتزوج البنات منهم ، وإلى أن تستيقظ الفردية الروحية للنفس لدى الذكور . وهكذا كان الاغريق يرون أن الزواج وسيلة الى غاية ، هي توفير جيل من الأبناء الشرعيين يخلف



**الجيل الذى سبقه ، الى جانب أن الزواج يوفر ادارة موثوقا بها لتدبير شؤون البيت والأسرة . ولهذا كانت للمرأة السيطرة الكاملة على هذه الشؤون .**

ولقد يتساءل أبناء العصر الحديث : ألم تكن حياة كهذه تحرم المرأة من النشاط الاجتماعى ، وتلقى بها الى عزلة مملة ؟ . . والجواب بالنفى ، لأن المرء لا يهفو الى أشياء لا يعرفها ، فضلا عن انها كانت تأخذ المهمتين الموكولتين اليها - البيت والنشء - مأخذ الجد والفخر . وان الزواج والمرأة ليترددان - فى أقدم ما سجل من آداب الافريق - بكثير من التمجيد والاعزاز اللذين لا يخطران ببال . ويرجع من لا يقتنع بهذا القول ، الى (( الاوديسة )) ، وليقرأ الدور الذى قامت به (( بنيلوبى )) زوجة (( اوديسيوس )) ، وكيف ظلت وفية لعهد طيلة السنوات المضيئة التى غابها عنها ، حتى اذا أذى مشاعرها مسلك المعجيين بها - ممن راحوا يخطبون ودها - استمدت من ضعفها قوة ، وانبرت لهم فى جلال الملكة التى اهيئت ، فردتهم الى حدودهم بكلمات ما كانت لتصدر الا عن امرأة تعتر بمكانتها كأمراة .

وما كانت أشعار « هوميروس » لتزخر بالصور الرائعة عن حياة المرأة ، لو أن المرأة الاغريقية كانت شقية بنصيبها . . ولقد أشار « اريستوطاليس » الى أن أشعار « هوميروس » تبين أن الرجل كان يشتري عروسه من أبويها ، بما يقدم من هدايا . . ولكن من واجبنا أن نشير الى أن الافريق كانوا يعتبرون البنات غير المتزوجات من أغلى أعضاء البيت ، ومن ثم فلا بد من تعويض قيم ، اذا أريد انتزاعهن من البيت عند الزواج .

### الخيانة الزوجية أبشع ذنوب المرأة

• ومن ناحية أخرى ، كان لخيانة الزوجة دور كبير فى

الأدب الاغريقى القديم .. حتى ان الحروب الطروادية قامت على ما قيل من أجل خيانة « هيلين » لزوجها « منيلاوس » ، وانطلاقها الى بلاد اجنبية وراء « باريس » الفاتن .. كما روى « هوميروس » قصة « كليمتيمسترا » - زوجة « اجاممنون » - التى استسلمت لغواية « ايجيستوس » سنوات غياب زوجها الطويلة ، ثم ذبحت هذا الزوج - عند عودته - بعد ان تظاهرت بالابتهاج لرؤيته !

ومع ذلك ، فإن تصوير « هوميروس » للخiantين ، يوحى بأن القادرتين انما كانتا ضحيتين لغواية سلطتهما عليهما « افروديت » .. ولكن هذا لم يكن كافيا لتبرير الخيانة الزوجية ، مما فتح الباب لتحقير الجنس الانثوى ، ولظهور « كارهى النساء » فى الثقافة الاغريقية .

واذا كانت اشعار « هوميروس » قد صورت نساء المشاهير وعلية القوم ، فان اشعار « هسيود » تؤكد ان نساء الفلاحين والرعاة والصيادين - ومن اليهم - لم يكن اقل حظا من نساء الطبقة الراقية .. مما يعزز ان المرأة الاغريقية كانت تستمتع بحياة كريمة . ويفدق « هسيود » ارق الكلمات ، اذ يصف الفتاة التى لم تتزوج بعد بأنها « تبقى فى البيت بجانب أمها العزيزة ، لأنها لم تكتسب بعد خبرة بفنون افروديت الذهبية » .. وبينما يتعرض الرجال - خارج البيت - للعواصف الهائجة ، والبرد الزمهرير ، تنعم هى بحمام ساخن فى حجرتها الكاملة التدفئة ، وتزيد من ليونة والتفاف أعضاء جسمها العذرى اذ تدلكها بزيت البلسم ..

على أن هذا الشاعر - الذى نشأ فى بيئة ريفية - لم يغفل أن بين النساء من هن صالحات ، وبينهن الفاسدات .. « فالزوجة الصالحة ثروة ثمينة ، أما الشريرة فهى أسوأ عذاب » .. وقد خلع كل سوء وشر فى العالم ، على امرأة أورد



ذكرها في كتابه « أعمال وأيام » ، هي « باندورا » الحمقاء المقرورة ، التي صبت من صندوقها على الجنس البشرى كل الشرور . . . ولم ينس أن يحذر الفتيات الساذجات من الفرور الذي يقود الى الخلاعة ، والذي يغريهن بأن يضاعفن مفاتنهن بحركات خليعة لمؤخراتهن ، وبتسليط فتنة « أعضاء الشباب » - أي الأعضاء المثيرة جنسيا - على الرجال . . .

### المرأة بين البيت والمجتمع

● وعلى مر الأعوام ، ازداد تركز الثقافة اليونانية على الذكور ، حتى أن الحديث عن التعليم اقتصر على الصبية والعلمان . . . وحتى لقد قال « هيبوليتس » في كتابه عن « يوربيدس » أن المرأة المتزوجة لا ينبغي أن تكون أمهر وأحلق مما يناسب مهمتها في الحياة . لذلك استولى على الاغريق الاقتناع بأن أصلح مكان للمرأة والفتاة ، هو قسم « الحريم » في البيت ، حيث لا حاجة بهما الى كتب العلم . . . ولما كان الحديث والنقاش والجدل هي أشهى المتع لدى الرجال - في اللقاءات الاجتماعية - فإن النساء لم يلبثن أن شعرن بنقص كفاءتهن في هذا المضمار ، فازددن انزواء في عزلة « الحريم » . . . اللهم الا في ( اسبرطة ) غالبا .

ومع ان الزواج كان يتيح للمرأة قدرا اوفر من الحرية ، فإن « البيت » ظل الملكة التي يجب ألا تتجاوزها . . . و « المرأة التي لا تبقى في بيتها ، تجتلب اللوم لنفسها » ! . . . بل اننا لنستنبط من الثقافة الاغريقية ، أنه لم يكن يليق بالمرأة ان تخرج من بيتها ، الا اذا بلغت سنا لا يتساءل عندها من يراها عن « زوجة » من هي ، وانما « أم » من هي . . . وأن الفتاة غير المتزوجة تحتاج الى مراقبة وحراسة .

وكان من التقاليد أن المرأة إذا اضطرت للخروج من بيتها وجب أن يكون في صحبتها رجل مسن من الأسرة ، أهل الثقة

.. بل ان « يوريديس » كان ينصح الأزواج بتجنب السماح لزوجاتهم باستقبال نساء أخريات فى بيوتهن ، لأن « بين النساء معلمات لتلقين كل سوء وشر » .

وصحيح ان هذا الوضع للمرأة لم يكن قائما فى كل بلاد اليونان ، ولكنه كان قائما فى كثير من الأماكن ، وفى ( أثينا ) بالذات .. ونحن لا نملك هنا أن نخوض فى التفاصيل ، لأن ههنا الأول هو أن نرسم صورة للحضارة الاغريقية فى أوسع نطاقاتها .. صورة نعتبر فيها بلاد اليونان وحدة متماسكة برباط اللغة والعادات ، دون أن نتجشم عناء الخوض فى نواحي الاختلاف ، فى كل مناسبة .. وما أبعد الفوارق ، لو أننا انسقنا لبيانها . فبينما كان كثير من الاغريق يحسبون نساءهم فى « الجيناكونيتس » - أو « الحريم » - فى غرفة موصدة الباب ، محكمة الحراسة ، يقف على مدخلها كلب ضخم شرس .. نجد أن أهل ( ليديا ) - على ما ذكر هيرودوتس - لم يكونوا يرون أى حرج فى أن تمارس الفتاة البقاء لتكسب نفقات ثيابها ! .. ونجد أن نساء ( اسبرطة ) كن يرتدين ثيابا مشقوقة الى ما يقرب من الخصر ، بحيث تكشف عن معظم افخاذهن حين يمشين ..

المهم ان العزلة التى فرضت على المرأة الاغريقية - بوجه عام - أدت الى سداجة فى شخصيتها ، وضيق فى تفكيرها وعقليتها .. حتى لقد ورد فى كتاب بلوتارخ أن غريما للملك « هيرود » عيره بأن لغمه رائحة كريهة ، فأسرع الملك مغضبا الى زوجته ، يؤنبها لأنها لم تنبهه الى ذلك .. وبكل بساطة وسداجة ، أجابته الزوجة : « لم أر داعيا لتنبيهك ، فقد كنت أظن أن لجميع الرجال هذه الرائحة » ! .. على أنه بقدر ما يزخر الأدب الاغريقى بحكايات من هذا القبيل ، نجده حافلا بحكايات تبين أن الرجال كانوا يحترمون الزوجات ،



وكان الواحد منهم يميز زوجته بأن يلقبها « أم الأولاد » ،  
بينما يطلق على سواها لقب « المرأة » - مجردا من كل لباقة  
ومجاملة - دون تفريق بين الملكة أو المرأة العسادية ..  
ولا نصادف لقب « سيدتى » أو « مولاتى » للملكة ، إلا بعد  
قيام الامبراطورية الرومانية ..

### السبب الرئيسى للزواج

● وكانوا يقسمون النساء الى ثلاث طبقات : « الغوانى  
المحظيات للهونا ومتعتنا ، والجوارى للخدمة اليومية ،  
والزوجات ليحملن لنا اطفالا وليدبرن شؤون بيوتنا  
باخلاص !

على أن مكانة « الجوارى » لم تكن مقصورة على الخدمة ،  
فبحن نجد في آثار الافريق الأدبية أن « الجوارى » كن رقيقا،  
لأصحابهن الحق في بيعهن ان شاءوا .. كما نجد انهن كن  
يذكرن مع الأم والزوجة والأخت والإبنة ، مما يوحى بأن  
العلاقة بين الرجل وجاريته ربما كانت على غرار علاقة الرجل  
بزوجته .. يؤكد هذا ، أن تعدد الجوارى في حوزة الرجل ،  
لم يكن شائعا قبل العهد البطولى الذى وصفه « هوميروس »  
فان الغالب أن يمتلك الرجل جارية واحدة .. ومن المحتمل  
انه لم يكن يجعلها كالزوجة - لتحمل له اطفالا - الا في اوقات  
الحاجة ، كفترات الحروب ..

وكان السبب الرئيسى الذى يحدد بالرجل الى الزواج  
هو الرغبة فى « انجاب نسل شرعى » .. وكان الأمر فى  
( اسبرطة ) يذهب الى أبعد من هذا المدى ، إذ لم يكن من غير  
المألوف - كما ذكر « بلوتارخ » - أن يحول الزوج حقوقه  
الزوجية لرجل أقوى منه فيحولة - يستطيع أن ينجب اطفالا  
يمتازون بالجمال والقوة - دون أن يؤثر هذا على الزواج !  
.. وقبل أن نعقب على هذا ، سبقنا « بلوتارخ » فيذكر أن

الزواج الاسبرطى كان أشبه بـ « توليف الخيل » ، من حيث ان أهم ما فيه هو انجاب سلالة تمتاز عددا ونوعا ! ويمتلىء الأدب الاغريقى القديم بقصص السخرية من الأزواج الذين على هذه الشاكلة ، أو الذين كانوا يتخسلون زوجاتهم شباكاً للايقاع بالأغراب وابتزاز نقودهم . .  
**الزواج فرض يلقى تاركه التحقير**

❦ غير أن الزواج كان يعتبر فى ( أثينا ) - وفى بلاد اليونان بوجه عام ، اذا جاز لنا أن نصدق « أفلاطون » ، فى كتابه « القوانين » - أداء لواجب مفروض نحو الآلهة ، اذ يجب على المرء أن ينجب أولادا ليكونوا خداما وعبادا للآلهة . كذلك كان يعد أداء لواجب أدبى ، هو ضمان بقاء الدولة بانجاب مواطنين لها . على أننا لا نجد معلومات - يوثق بها - عن قوانين تفرض الزواج على الرجل ، اللهم الا فى ( اسبرطة ) . . واذا كان « أفلاطون » قد اتجه الى جعل الزواج فرضا ، يعاقب الرجل - اذا لم يؤده - بالغرامات ويفقدان الحقوق المدنية ، فانه قد اتفق ، فى هذه النظرية ، مع الاسبرطيين الذين لم يكونوا يعاقبون الأعزاب فحسب ، بل كان عقابهم يمتد - على ما أورد « أريستون » - الى الذين يتزوجون فى سن متأخرة ، والى الذين يعقدون زيجات سيئة ، كتلك التى لا تتوفر فيها الكفاءة بين الزوجين ، أو التى لا تثمر أطفالا ! . . وكان القانون الذى وضعه المشرع الكبير ( ليكوجوس ) ينص على عقوبات لغير المتزوجين ، منها : ( الحد من الحقوق المدنية ، فلا يسمح لهم بالاشتراك فى مهرجانات الفلمان العرايا ) . . وكانوا فى الشتاء ( يؤمرون بأن يطوفوا بالأسواق وهم يرددون أغنية تحط من شأنهم ، ويعلنون أنهم يستحقون ما يصيبهم ، جزاء لعدم طاعتهم قوانين بلادهم ) . . كذلك كانوا يحرمون من الاحترام والتوقير الواجبين على الصغار نحو الكبار !



ولا يبدو أن هذه القوانين كانت كبيرة الاثر - حتى في ( اسبرطة ) ذاتها - إذ أن عدد الرجال غير المتزوجين في اليونان ، كان كبيرا . . فكثير من الرجال كانوا يؤثرون الاحتفاظ بحريتهم وراحة بالهم ، التي تعكرها مسئوليات وهموم الزوجة والأطفال . وبعض الرجال كان يعرض عن الزواج نتيجة كراهية طبيعية للنساء عامة !

ولعل فيما أجراه « بلاوتوس » على لسان « بربليكتومينوس » - بطل إحدى تمثلياته - خير تصوير لذلك ، فهو يقول لضيفه « باليستريو » :

« - الحمد لله الذي وفر لي أسباب اكرامك في بيتي . . كل واشرب ما شئت في صحبتي ، واستمتع اكمل استمتاع . . اننى املك حريتي ، وأحب أن أعيش على هواي . . اننى غنى ، وكان بوسعى أن اتخذ زوجة ذات ثروة وجاه ، ولكنى لا أميل الى ايواء « عنصر عكنة » في بيتي !

**« باليستريو : كيف يا سيدى ؟ . . ان انجاب الأطفال واجب بهيج ، كما تعرف .**

« - أقسم أن مباحج الحرية أكثر متعة . . من المفرح جدا أن يتزوج المرء من زوجة صالحة - اذا وجدت على الأرض بقعة يمكن العثور فيها على واحدة - ولكن ، احضر لبيتى امرأة لن ينطق لسانها قط بعبارات كهذه : « اشتر لي بعض الصوف يا زوجى ، لأصنع لك وشاحا دافئا وبعض ثياب لا تشعر بك ببرد الشتاء » . . لن أسمع شيئا كهذا من زوجة ، ولكنها ستوقظنى قبل صياح الديك لتقول : « اعطنى نقودا يا زوجى ، لأقدم هدية لأمى . . اعطنى نقودا أقدمها للعرافات والساحرات في عيد منيرفا ، ولفسرى الأحلام ومستطلعى الغيب . . وهناك صانعة الأزياء ، لابد أن أكافئها بما يليق . . والقابلة « الداية » كذلك ، فهى تفتح لائى لا أرسل لها من

«المنع الا القليل .. ثم ، ألن ترسل شيئاً للممرضة التى تعنى بالعبيد المولودين تحت سقف دارك ؟ » .. هذه الاتجاهات المسرفة لدى النساء - وكثير من أمثالها - تمنعنى من أن اتخذ زوجة تعذبنى ... »

### تبنى الأطفال وبيعهم

● الى جانب كثرة الرجال - الذين كانوا على هذه الشاكلة - فان الاناث كن أغلبية ، من حيث العدد ، فى اليونان ، اذ ان الحروب كانت تلتهم صفوة شبابها . لذلك فلسنا نغالى اذا قلنا ان « العوانس » لم يكن قلة نادرة ، وان ثم يتجشم المؤلفون اليونانيون عناء الاسهاب فى الحديث عن هذه الطائفة ، اذ كانت المرأة - بوجه عام - ذات دور ثانوى فى الأدب الاغريقى .. وان كان « اريستوفانيس » قد أجمل أمرها ، على لسان بطلة مسرحيته « ليسيستراتا » اذ تقول : « ولكن عمر المرأة قصير ، وما لم تحسن استغلاله فلن يرغب أحد فى الزواج منها ، وتظل جالسة ترقب الطوالع ! »

واذ كان السبب الرئيسى للزواج هو « انجاب نسل شرعى » ، فان الأدب الاغريقى يحفل بذكر « الرجل المتزوج العقيم » .. الذى كثيراً ما كان يلجأ الى « التبنى » ، متعللاً بالرغبة فى أن يترك خلفه من يحمل القرابين وآيات الحب الى القبور !

ويقول بلوتارخ أن شريعة « ليكورجوس » - فى اسبرطة - كانت تقضى بوضع الأطفال الضعاف والمشوهين فى أخدود باعلى جبل ( تايجيثوس ) ، وتركهم معرضين لعدوان الطبيعة .. ولكن شيئاً من هذا لم يعرف فى ( أثينا ) ، لا سيما فيما يتعلق بالبنات .. فالأطفال الذين كان أهلهم يزهدونهم - لميوس فى تكوينهم - كانوا يوضعون فى قوارب كبيرة من الفخار ، بطريقة تكفل أن يمثر عليهم من قد يكونون محرومين



من الأطفال ، فيعطفوا عليهم ويأخذوهم . كذلك كان يحدث أن يبيع أناس أطفالهم ، لا سيما للزوجات المحرومات اللاتي يخشين أن يفقدن أزواجهن من جراء عدم الانجاب . وقبل أن تنتقل الى « عادات الزواج » ، نذكر ذلك الحديث الذي وجهه بطل « اكسينوفون » الى عروسه ، بعد زواجهما بقليل ، من أن الزوجة يجب أن تكون عفة طاهرة ، عاقلة ، تعرف كيف تصنع الثياب ، وكيف تغزل الصوف ، وتعطي لكل خادم ما يناسبها من أعمال البيت . وعليها أن تحافظ على ما يكسبه زوجها بعمله من مال ومقتنيات ، وأن تحسن استخدام ثروته . أما مهمتها الرئيسية فهي تغذية وتربية الأطفال . كما كان عليها أن ترعى صحة ورفاهية كل من في بيتها - من سادة وعبيد - أناثا وذكورا . . . ومن واجبها أن تعلم أفراد الأسرة كل ما يجدر تعلمه ، وأن تحكمهم وتربيهم بحكمة . .

## عادات الزواج لدى الاغريق

كان الاغريق يدبرون زيجاتهم بعقلية حسابية : فلم تكن الخطبة الطويلة معروفة عندهم ، وكان لمرکز الأسرة و « الدوطة » - عند اختيار العروس - نصيب أوفر مما للجمال والخصال . . . على أن هذه لم تكن بالقاعدة الجامدة ، فإذا ما بهر جمال ابنة رجل فقير شابا غنيا ، كان أبوها يسارع الى اقناعه بالتجاوز عن « الدوطة » الضخمة ، كما فعل « يوكليو » في قصة « أولولاريا » للشاعر « بلاوتس » ، اذ قال للشباب :

- اليك الموقف كما أراه يا مجادورس : أنك غني ، ذو مكانة . أما أنا ، فرجل فقير . وإذا قدر لي أن أزوجه ابنتي ، فأننى امثل أنك ستكون الثور ، وأنا الحمار . فإذا اسرجنا

معا الى مركبة ، فلن اقوى على جز نصيبى من الحمل ، واذ  
ذاك ساقع فى الوحل ، فى حين أنك لن تحفل بى . أنك تفوقنى  
بكثير ، وسيوسعنى قومي انتقادا . ولو قدر لى ان اقع ، فلن  
يقبلنى قومي ولا قومك بينهم . . انها لمسألة محفوفة بالمخاطر ،  
ان يحاول الحمير التسلق الى طائفة الثيران !

ولا يحتمل أنهم كانوا يسمحون للخطيب والخطيبة بأن  
يكثرا من الالتقاء فى خلوة . يدل على هذا ما كان يطالب به  
« أفلاطون » - لتفادى الغش والخداع - من السماح للطرفين  
بمزيد من الحرية فى التلاقى . ومن ثم ، فسرعان ما كان  
الزوج يرى الزواج قيذا ثقيلا ، وتجدد الزوجة أن الزواج  
مخيب لآمالها ، وانها كانت أسعد حالا فى بيت أبيها . . أو على  
حد تعبير « سوفوكليس » فى بعض كتاباته : « فان الجهل  
يكسبنا مسرة . أما حين ننضج ، ونزداد معرفة ، فاننا نساق  
بعيدا عن آلهتنا وآبائنا وأقاربنا ، ونباع . . بعضنا لأجانب ،  
وبعضنا لهمجيين ، وبعضنا لبيوت غريبة . . وبمثل هذا  
الحظ - وبعد ليلة واحدة تربط بيننا - يتحتم علينا أن  
نرضى ، وأن نرى أن هذا هو الخير » !

### الخطبة . . فى دورها الخالد !

● وكانوا يحسبون لحكم الطبيعة حسابه ، فالمرأة أسرع  
ذبولا من الرجل ، لذلك كان ينبغى أن تكون العروس أصغر  
من العريس سنا ، بدرجة مناسبة . . وبالتالي ، اذا لم يقدر  
للأب أن يجد زوجا لابنته - وهى فى سن مناسبة - كان عليه  
أن يلجأ الى إحدى الخطابات ، اللواتى كانت مهارتهن تتجلى  
فى إبراز صفات الزوجة ومزاياها . . ويبدو من كتابى :  
« أكسينوفون » و « أفلاطون » ، أن مهنتهن لم تكن تحظى  
بسمعة فوق مشار الريب ، فمنهن من كن يدبرن اللقاءات



الغرامية ، التي قد تفقد فيها الفتاة مفتها ، دون أن تظفر بالجاني زوجها !

وإذا قدر للخطبة أن تتم ، كان مقدار (( الدوطة )) يحدد بالاتفاق بين الطرفين ، تماما للصفة القانونية . وأحيانا ، كان اهل الخير - أو الدولة - يوفرون (( الدوطة )) للعريس الفقيرة . ويروى (( بلوتارخ )) أن كلا من ابنتى (( اريستيد )) تسلمت ٣٠٠٠ دراخما - أى حوالى ١٣٥ جنيهها مصريا - لهذا الغرض .

ولسنا بحاجة الى أن نذكر أن الزوجة كانت ملزمة - الى جانب الدوطة - بالمفروشات ، والملابس ، وأثاث البيت ، والعبيد أحيانا . ولقد أورد « سولون » فى تشريعه ، أن الجزء الثقيل من الدوطة يجب أن يستبعد ، لكى لا تطفى المادة على الغاية السامية من الزواج . ولكن هذا القانون ظل - فى الغالب - حبرا على ورق . . كما يؤثر عن « بلوتارخ » قوله أن الإغلاي أفضل للرجل من أن يغدو رقيقا مستعبدا لدوطة زوجته !

### العريس يختطف عروسه ويقتصبها !

● وكان الشتاء عادة هو انسب فصل للزواج - وإن لم نجد فى التراث الاغريقى سببا يبرر هذا - وكان أول شهور الشتاء يدعى « جامتليون » ، وهو اسم مشتق من كلمة الزفاف باليونانية ، وكانت المعتقدات الخرافية تدعو لتجنب فترة تناقص القمر - بعد اكتمال البدر - لاتمام الزفاف . وهناك طقوس كانت تؤدى قبل الزواج ، أهمها تقديم القرابين للالهة التى ترمى الزواج ، لا سيما الربة « هيرا » والرب « زيوس » . . وفى يوم الزفاف بالذات ، كان لزاما أن تقدم قرابين أو تضحيات ( تقدمات ) للربة « أفروديت » . . ويقول « بلوتارخ » ، أن التقاليد - فى بلدة ( تيسبينا ) - كانت

تقضى بأن يأوى العروسان الى معبد « ايروس » ، ليستمداً من تمثال الرب السعادة والبركات . وفي كثير من الأماكن كانت العادة أن تقدم العروس على المذبح خصلات من شعرها - رمزاً لانتقالها من مرحلة الضبا - وحزام عفتها ، رمزاً لتحللها من البكارة ..

وكان يسبق هذه الطقوس - أو يعقبها - حمام العروس ، الذي كان يعهد الى صبي من جيران العروس باحضار الماء اللازم له ، من مكان خاص في بلدتها .. وفي ( اسبرطة ) بالذات ، كان على العريس أن يختطف عروسه بعيداً - وفق خطة معروفة لوالديها - أثناء الاحتفال بالزواج ، ثم يفتصبها ويفض بكارتها .. وكان ينام ليله مع أصدقائه ، ثم يتسلل خلسة الى عروسه .. وهو في خجل وخوف من أن يراه أحد من أهلها !

ويقول « بلوتارخ » ان العروس نفسها كانت تساعد في ذلك .. « ولم يكونا يقتصران على فترة قصيرة ، بل كثيراً ما اتجيب الزوجان أولاداً قبل أن يتردد الرجل على مخدع زوجته نهاراً » .. ومثل هذه اللقاءات لم تكن تعلمهما كبح النفس والاعتدال في الشهوات فحسب ، بل أنها كانت تساعد على اذكاء شوقهما ، وبالتالي على ممارسة اللقاء بكل قوة واستمتاع ، مما يساعد على انجاب أطفال أقوياء ، أصحاء !

### موكب الزفاف وحملة المشاعل

● وإذا كانت التقاليد السالفة متباينة من مكان الى آخر ، فان مأدبة الزفاف كانت عادة عامة في كل أرجاء اليونان .. وكان لكعك السمسسم مكانة خاصة فيها ، فكان يعهد الى صبي وسيم الخلقة أن يحمل كمية منه ويدور بها على الضيوف - وهو عارى الجسد ، مزدان بالاشواك وأوراق



شجر البلوط - مرددا : « لقد تجنبت الاثم ، ووجدت ما هو أحسن ! »

وبعد الأكل وشرب الانخاب ، كانت العروس تحمل الى بيت عريسها في مركبة تجرها الثيران ، أو البغال ، أو الخيل . . وتجلس فيها بين العريس وأصدق أصدقائه أو أعز قريب لديه . . وبعد بلوغها البيت ، كان محو عجلات المركبة يحرق أحيانا ، لكي تجنبها الآلهة أية رغبة في مبارحة بيت الزوجية ! . . أما إذا كانت العروس أرملة تتزوج للمرة الثانية ، فكان العريس يبقى في بيته ، بينما يرافقها اليه واحد من أخلص أصدقائه أو أقربائه .

وكانت المشاعل عنصرا لا غنى عنه في مواكب العرس ، تشعلها والدتا العروس والعريس ، ويحملها أفراد يرافقون العربة على أقدامهم . . وكان ثوب العروس يصنع من قماش مزركش بالألوان ، في حين أن ثوب العريس كان يتخذ من أغلى أنواع الصبوف الأبيض . . وكذلك كانت أثواب مرافقي الموكب . وكان العروسان يتوجان بتاجين مزخرفين وملونين . . وتضمخ العروس بالعطور ، ويرفرف فوق رأسها وشاح أحمر اللون . .

وبينما يردد مرافقو الموكب نشيد الزفاف ، يستقبل الناس العروسين في الطرقات التي يجتازها الموكب - بالتهاني وأمارات الإغتيال . . ويحيط الشباب بالموكب وهم يرقصون على أنغام القيثارات والمزامير .

### ليلة الزفاف . . ومخدع العروسين

● وكان الشباب والشابات يتنافسون لأعداد مخدع العروسين وتزيينه بالأزهار ، في احتفال يريد من اهتمام القوم به ، أنهم كانوا يعتقدون أن ربة الحب تهبط بنفسها - وهي

تتألق جمالا وبهاء - لتأمل حسن العروس ، وما للعريس من نضارة . فكان أصدقاء العريس ، وصديقات العروس ، يجتمعون في بيت العريس ، وينهمكون في أعداد المخدع وأضفاء أبهى الزينات عليه . فاذا أقبل الليل ، احتفل المجتمعون بالمناسبة ، حول مأدبة حافلة . . حتى اذا لاح ضوء مشاغل موكب العرس ، انقسموا الى فريقين : فتيان وفتيات ، واخذوا يتبارون في الغناء لنجم الحب الوداع « هسبيروس » وتبدأ الفتيات ، مرددات : « يا هسبيروس ، أنت أسوأ النجوم الالامعة في السماء . . أنت تسرق كل ما لا تحيطه الرعاية العاشقة بحمايتها ، لذلك فان الحب يصبح يقظا وعلى حذر ، كلما أشرقت أنت . . »

.. ويتحسداهن الفتيان ، فيمجدون النجم : « هسبيروس ، يا أجمل النجوم الالامعة طرا ، يا من تجلب كل ما كان الفجر قد أقصاه ، تجلب الشاة وتجلب الماعز ، وتجلب الابن الى أمه ، وتجلب الفتاة الى الرجل . صحيح أن كل فتاة تقول : « سأبقى دائما عذراء » ، ولكنها تفكر في نفسها : أواه ، ليتني أصبح زوجة صغيرة ! »

ويتراشق الشبان والفتيات بالأشعار والأغاني . . تعير الفتيات الرجال بأن الزوجات لا يجدن في كنفهم سوى المتاعب النفسية وأعباء المسئوليات . . بينما يصف الشبان مدى حظ المرأة التي تتزوج ، فتجد في زوجها العائل والمعين . . « فالكرم لا يثمر ما لم يحدث اللقاح . . وتعسا للعذراء التي لم تشعر يوما بلمسة العاشق ، فهي كالكرم المحروم » . ولا يلبث العريس والعروس أن يتقدما الى القاعة المتألقة الاضواء ، فتنطلق من جميع الحناجر الهتافات : « مرحى للعروس . . مرحى للعريس ! » . . ثم يعود الشبان والشابات الى تطارح الشعر والأغاني . وفي هذه المرة ، يطرى الشبان



جمال العروس ويمتدحون حسنها وعفتها .. وتتغنى الفتيات  
بنضارة شباب العريس ومحاسنه .

### العروسان في (( ليلة الاسرار ))

● ويظل الغناء والرقص الى ساعة متأخرة من الليل ،  
ثم ينهض العريس فجأة ، فيحتضن العروس وهي تقاوم في  
استحياء ، ويحملها بين ذراعيه - على سنن التقاليد البطولية  
- ويهرع الى المخدع ، يتبعه اخلص اصدقائه ليحتمي باب  
المخدع من العذارى اللائى يحاولن استرداد واحدة منهن ،  
هى العروس .. وما أن يدخل العريس المخدع بعروسه ، حتى  
يوصد الباب بالرتاج ، ويهتف ساخرا بالفتيات : « ارجعن ،  
فما اكثر الفتيات ! » .. ولكنهن اذ يقتنعن بعدم جدوى  
اقتحام الباب والتغلب على الحارس ، يشرعن - وسط  
الضحك والصخب - فى أغنية حجرة الزفاف ، التى تتضمن  
معانى من هذا القبيل :

(( ماذا يا عريس ، هكذا مبكرا تنام ؟ .. أترك اشتقت  
الى وسادتك ، أو أنك افطمت فى الشراب ؟  
(( اذا كنت تستسلم للنعاس مبكرا ، فمن الخير ان تنام  
وحيدا .. وان تترك العذراء مع العذارى ، تاوى الى جانب  
أمها النحون حتى الفجر !

(( تحت غطاء واحد ترقد معك ابنة (( زيوس العظيم )) وقد  
اصبحت سيئة لا تقع العين لها على نظير .. ))  
وتطول الأغنية ، وتنطلق لجوس مجالات كثيرة ، ثم تنتهى  
بحديث طويل الى العذراء التى أصبحت زوجة ، يحثنها  
فيه على اغراء العريس ، كما فعلت « هيلين » فاتنة الابطال  
.. وأخيرا :

(( فوداعا يا عروس ، ووداعا يا عريس .. ولتبهما  
يا (( ليثو )) أطفالا كما تشاء .. ))

« ولتهبهما » ( سبيريس ) حبا متعادلا متبادلا . . وليهبهما  
 « زيوس » الرخاء . .  
 « ناما واستريحا . . وعلى اى الصدرين فلتتراقص انفاس  
 الحب . .  
 « ناما الآن ، ولكن اذا ما طلع النهار ، فلا تنسيا ان تهبا  
 من الرقاد . .  
 « لأننا سناتيكما مع الفجر . . وبمجرد أن يرفع ديك  
 عقيرته بالانشاد » .

على أنه لابد لأحدى ليالى العمر — « ليلة الأسرار » كما  
 كان الاغريق يسمونها — من نهاية ، فليس الهناء المقيم من  
 حظ البشر فى دنيا الفناء . . ومع مطلع اليوم التالى ، يستيقظ  
 العروسان على الموسيقى والأغاني وهتافات الأهل والأصدقاء  
 وهداياهم . . وفى ذلك اليوم ، تقام مأدبة كبيرة فى بيت والد  
 العريس ، تمتاز بأنه ما من امرأة — حتى العروس — تحضرها !

### المرأة فى البيت بعد الزواج

● وتبقى الزوجة بعد ذلك فى « الحريم » ، ولا تكون هناك  
 حجرات مشتركة بين الزوجين ، عدا حجرة النوم ، وحجرة  
 المائدة — مالم يستضيف الزوج أحدا — فقد كانت عادة الزوجة  
 الاغريقية ألا تحضر المآدب التى تقام فى بيتها ، والا اعتبرت  
 « غانية » أو « جليسة » ! . .

وليس معنى هذا ، أن المرأة الاغريقية كانت مهيضة  
 المكانة ، مقضيا عليها بملازمة المطبخ ، ورقابة الأعمال المنزلية  
 . . بل يكفى لادراك مدى تقدير الاغريق لها ، ما ورد على  
 لسان أحد أبطال المسرحيات القديمة : « ان الله يتجلى لنا فى  
 الأم ، أكثر مما يكشف عن نفسه فى أى شئ آخر » . وبرغم  
 هذه العزلة الظاهرية ، فقد كانت هناك ثلاثة عوامل تساعد  
 المرأة — فى ازهى العهود الاغريقية — على أن تحظى بتفوق مady



وأدبى على الرجل : التفوق العقلى فى بعض الأحيان ، والنزوع الفطرى الى النفوذ متحالفا مع ما لطبيعة المرأة من رقة ولطف ، و . . الدوطة الكبيرة .

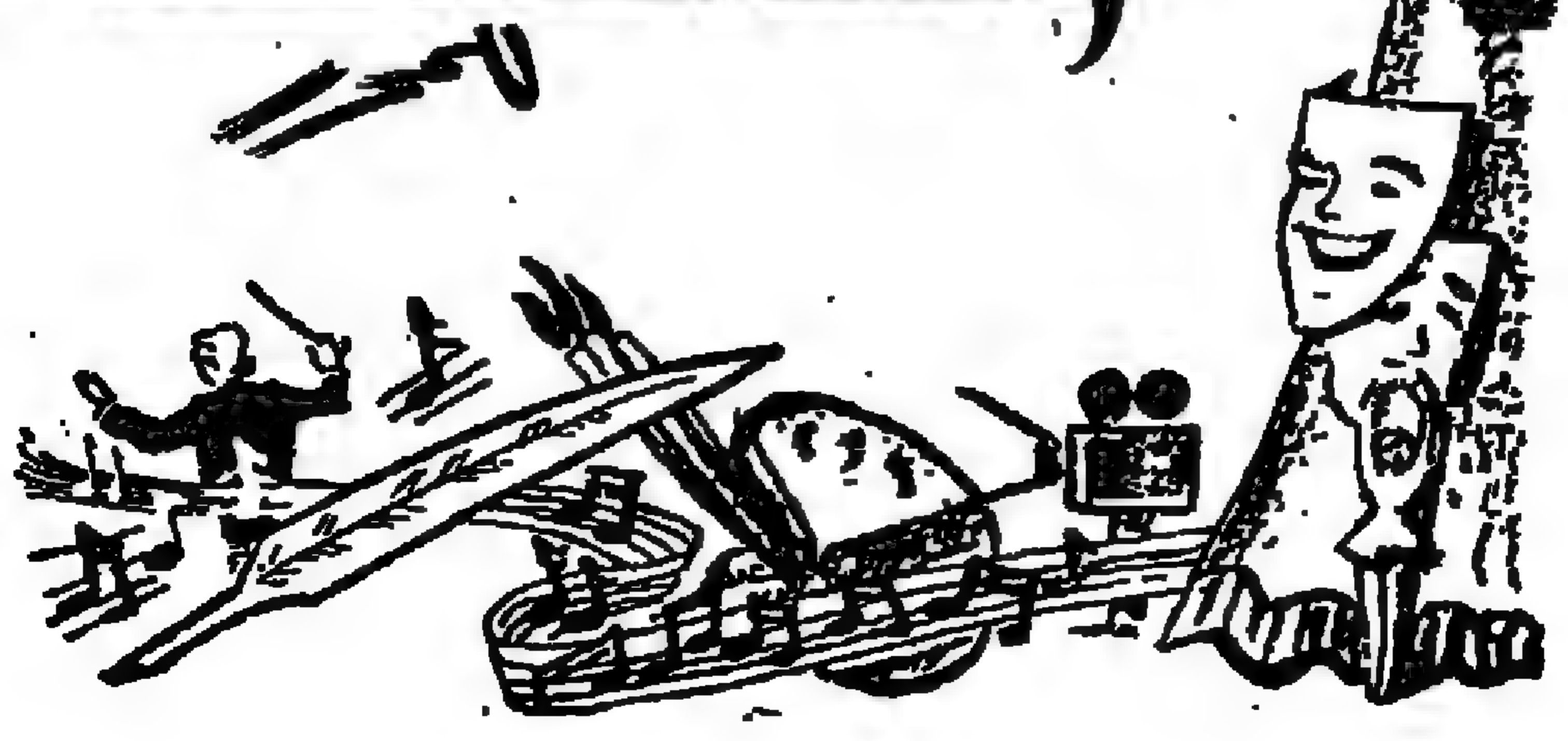
وكان بوسعنا أن نضرب مثلا بـ « اكسانثيب » زوجة « سقراط » ، لولا أن الأساطير والحكايات ظلمتها ، إذ أنها كانت زوجة رائعة ، لم تتجاوز قط الحدود المعينة للمرأة . . على أن هناك « اومفيل » - ملكة لىديا - التى أوسعت « هرقل » اذلالا ، وهو أعظم وأمجد الأبطال . . فاضطرته الى ارتداء ثياب النساء ، وأن يجلس عند قدميها يمارس اشغال النساء ، بينما كانت هى - الملكة - ترتدى جلد أسد ، وتطوح بهراوة ضخمة فى الهواء ، فوق رأس البطل الذليل . . وتضع قدمها - الفاتية فى نعلها « الشبشب » - فوق عنقه . ومن ثم أصبح « الشبشب » رمزا للوضع المشين للزوج الذى يخضع لزوجته ، كما أصبح أداة للزوجات الشرسات . . لتأديب أزواجهن !

ولشئنا نجد فى تراث الاغريق ما يبرر اللوم والتشريب ، على رجل مل رتبة الحياة الزوجية ، فأخذ ينشد التغيير بين احضان امرأة ذات ذكاء وثقافة ، أو فى مداعبات صبي أو غلام . . ذلك لأن الاغريق - فى تلك العصور - لم يكونوا يتصورون أن مجرد الزواج معناه الحرمان من الاستمتاع بالجمال ، ولا كانت أية زوجة ترتقب هذا من زوجها . . وأن كان بين الفلاسفة والمصلحين ، فئة قليلة العدد جدا ، طالبت بالمساواة بين الزوجين أمام القوانين الأخلاقية - مثل « ايسوقراط » - كما طالب « أريستوطاليس » بحرمان الرجل من حقوقه المدنية « إذا ضبط وهو يجامع امرأة غير زوجته ، أو رجلا » . . على أن هؤلاء الدعاة كانوا قلة ، فلم تخرج دعواتهم الى حيز التنفيذ .

وفى العدد القادم حلقة جديدة من هذه الدراسة المتعة



# دراسات وطنيات





## أضواء جديدة على شخصية مؤلف (مدام بوفارى)

استطاع « كتابى » أن يحصل على صفحات مجهولة من حياة  
الأديب الفرنسى الكبير « جوستاف فلوبر » ، مؤلف الروائع الأدبية  
التي خلدت اسمه بين أعظم أديباء القرن التاسع عشر ، وفي مقدمتها  
( مدام بوفارى ) ، التي قدمت « مطبوعات كتابى » ترجمة أمينة كاملة  
لها ، فى عديدها : ١٠ ، ٩ .

ومن هذه الصفحات المجهولة التى عثر عليها ( كتابى ) فى أحد  
الكتب النادرة ، اخترنا لك - فيما يلى - ما تعلق برحلة قام بها  
« فلوبر » الى مصر ، منذ ١٢٠ سنة ، أى فى سنة ١٨٤٩ على التحديد  
.. وهى صفحات تضمنت رسائل الى أمه وأصدقائه ضمنها أدق  
الأوصاف للمغامرات والمشاهدات والانطباعات التى مرت به فى  
الرحلة التى طاف خلالها بأرجاء مصر حتى أقاصى الصعيد ، وصور  
بزيارة ورشاقة ما كانت عليه الحياة - آن ذاك - فى هذه البلاد التى  
طالما حلم بزيارتها .. وتتخلل الرسائل بعض صفحات من مذكرات  
« فلوبر » - أثناء الرحلة - وما كتب زميله فيها « مكسيم دوكان » ،  
فى كتابيه « ذكريات أدبية » و « النيل ومصر والنوبة » ..  
فتعال نعيش مع « فلوبر » فى : بولاق ، والإسكندرية ،  
ورشيد ، وفى السفينة النيلية التى حملته الى الصعيد .. ثم  
نصاحبه فى مغامراته الفرامية مع « الفوازى » ونساء الهوى : مع  
« كوجك هالم » فى ( إسنا ) ، ومع الراقصة التى قضى ليلة فى  
مخيمها بأحد شوارع القاهرة الجانبية .. الخ .

ولنبداً مع الرحلة من أولها : منذ قضى أياما قبل السفر مشغولاً  
من وداع أمه - التى كان تعلقه بها « مرضياً » - حتى أرسلها  
الى أسرتها فى ( نوجان ) ، لتقوى على فراقه ، ولينتزع نفسه من  
حنانها الغامر ، فيبدأ رحلته باكياً فى ٢٥ أكتوبر عام ١٨٤٩ :

# فلوثير... في مصر!

صفحات متادرة من مذكرة الأديب الفرنسي الكبير  
عن رحلته الطويلة في ربوع مصر، منذ ١٢٠ سنة



بقلم : حلمي مراد



## لوعته لفراق أمه ، في بداية الرحلة !

كان ذلك اليوم ( الخميس ٢٥ أكتوبر ) يوما فظيما . .  
أسوأ يوم مر بي . ولم يكن مقررا أن يكون رحيلي قبل بعد  
الغد ، ولكنى صممت على السفر فورا ، وحددت الساعة  
الخامسة موعدا لانطلاقي ، ولكن الساعة بدت وكأنها توقفت  
عن السير . ووضعت قبعتى فى قاعة الجلوس ، بينما أرسلت  
حقيبتى الى المحطة لتسبقنى . .

وتأهبت للرحيل . . كانت أمى جالسة فى مقعد كبير بجوار  
المدقاة . . وفى غمرة تدليلى أياها وحديثى معها ، قبلت  
جيبىها فجأة ، واندفعت مغادرا الحجرة ، ثم تناولت قبعتى ،  
وأسرعت أيا رح البيت . . ولكم صاحبت معولة وأنا أغلق باب  
حجرة الجلوس ورأتى . . لقد ذكرتنى ساعتئذ بصراخها يوم  
أمسكت يدي أبى فوجدته قد فارق الحياة !

كانت عيناى جافتين . . ولم يساورنى أى انفعال ،  
اللهم إلا شئ من الاضطراب العصبى ، ونوع من الغضب . .  
وفى مدخل المحطة ، صادفت قسا وأربع راهبات . .  
قال نسي . . وكان لمة كلب يعوى بنواح كئيب ، على  
مقربة من البيت ، طيلة الاصيل . . لكم أحسد أولئك الأقوياء  
الأعصاب ، غير المتطربين ، الذين لا ينتبهون لأمر كهذه ، فى  
مثل هذه اللحظات !

وبينما كنت مع خالى « باران » ، فى قاعة الانتظار  
بالمحطة ، ظهرت الخادم « أوجينى » فجأة ، وهتفت به  
وعبراتها تنهمر : « أن منام فلوير تريدك يا مسيو باران . .  
لقد انتابتها هستيريا ! » وهزع خالى إليها . . ولم تمض  
لحظات ، حتى وصل القطار ، فركبته . . فى طريقى الى  
الشرق البعيد ، الذى طالما حلمت به !  
من نوجان الى باريس : يا لها من رحلة ! . . كنت بمفردى

في المقصورة. ، فأغلقت النوافذ ، ورفعت منديلى الى فمى ،  
ورحت أبكى . . وأعادنى صوت نشيجى الى الصواب ، بعد  
قليل . ولكن الشهقات ما لبثت أن عاودتنى من جديد ، الى  
أن شعرت بدوار اثار خوفى ، فأخذت أهديء نفسى . .  
في هونترو : دخلت مطعم المحطة ، فتناولت ثلاث أو أربع  
كؤوس من « الروم » ، لا لأحاول النسيان ، وإنما لمجرد أن  
أفعل شيئاً . . أى شيء !

ثم اتخذ شقائى شكلاً آخر ، فخامرتنى فكرة العودة  
من حيث أتيت ! ( . وكنت فى كل محطة أوشك أن أغادر  
القطار ، ولكن خوفى من أن أكون جباناً منعنى من ذلك ) . .  
**الوصول الى باريس :** كان لزاماً أن أحزم أمرى قبل أن  
أصل الى بيت صديقى « مكسيم جنوكان » . . ولم أجده فى  
البيت ، ولكنى وجدت خادمه . . وعاد « مكسيم » فى منتصف  
الليل ، وكنت أخس بخور العزيمه ، والتردد ، فقال ان الاختيار  
متروك لى . . وقررت - فى النهاية - ألا أعود الى ( نوجان )  
. . وفى الساعة الواحدة صباحاً - بعد ساعات من اللوعة  
والبكاء اللذين لم يسبب لى مثلهما أى فراق من قبل - كتبت  
رسالة الى أمى . .

وعشت اليومين التاليين فى لهو مفرط : مآذب عشاء  
هائلة ، وكميات من الخمر ، وزيارات للمواخير . . أن الملذات  
الحسية ليست بمعزل يذكر عن الانفعالات ، وقد كانت  
اعصابى المضناة فى حاجة الى استرخاء !

### ٨ خطابات الى أمه . . فى اسبوع !

( من فلوير الى أمه ) : باريس فى ٢٦ أكتوبر ١٨٤٩  
الساعة الواحدة صباحاً : لملك نائمة الآن يا حبيبتى  
المنسكينة . لا بد أنك بكيت الليلة كثيراً ، كما بكيت انا . .



أخبريني عن حالك . لا تخفى عني شيئاً ، لأننى اذا قدر لى  
أن أعرف - فيما بعد - ان رحلتى هذه كانت أكثر مما تتحملين  
حقاً ، فسوف يجتاحنى ندم رهيب .

ان « ماكس » عطوف جداً ، فلا داعى لخوفك . لقد  
وجدت جوازات سفرنا جاهزة ، وكل شىء يسير على مايرام ،  
وهذا فال طيب .



تمثال لوالدة فلوير « مدام اشيل كليوفاس  
فلوير » كما بدت فى « قناع الموت »

وداعا .. هذه رسالتى الأولى ، وسوف تتبعها رسائل  
أخرى ، عما قريب . سأبحث اليك غدا بوحدة أطول .  
وانت ؟ .. اكتبى لى مجلدات .. أفيض فى رسائلك الى !  
وداعا .. اننى أضحك الى أحضانى ، وقلبى يمتلىء بك ..  
ألف قبلة .

كان حبا عجيبا بين « فلوير » وأمه .. ولم تنقص سويغات على الرسالة  
السالفة ، حتى كتب لها رسالة ثانية .. وتوالت خطاباتهما حتى بلغت  
ثمانية ، منذ وصوله الى باريس حتى صعوده الى السفينة فى ( مرسيليا )  
.. ومما جاء فى رسالته الثانية الى أمه :

« انقضى يوم يا حبيبتي البائسة ، لعله أسوأ الأيام ..  
اننى لا أنفك أتمثل وجهك الحبيب الحزين .. ان « ماكس »  
مثال الكرم والعطف ، حتى أنه عرض أن يدبر لى السفر  
بالقطار اذا ارتأيت العودة الى ( نوجان ) . ونحن متفاهمان  
على أن أعود بمجرد مشاهدتنا مصر ، اذا لم تكن بخير ، أو اذا  
شعرت بأننى لا أطيق البقاء بعيدا عنك ، أو اذا أنت دعوتنى  
للعودة . فلا تعذبى نفسك ، ولا تخافى ، اذ أننى أشعر بأن  
الحنين للعودة اليك سيدلل لى كل شيء . أواه ! لكم سأضحك  
فى أحضانى ، عند عودتى ، يا حبيبتي ! »

وبرغم ما تصوره رسائله من فرط حبه لأمه ، وشدة أساه لفراقها ،  
فإن صديقه - وزميله فى الرحلة - « مكسيم دوكان » يمدنا بصورة أبلغ ،  
فى هذه الصفحات من كتابه ( ذكريات أدبية ) :

## الرحلة الى مصر

عند عودتى فى تلك الليلة - ٢٦ أكتوبر - أبلغنى خادمى  
أن فلوير جاء خلال فترة غيابى خارج البيت .. فلما دخلت  
غرفة مكتبى ، لم أره لأول وهلة ، ثم تبينته - بعد برهة -  
مستلقيا بطوله فوق جلد دب أسود ، أمام خزانة للكتب ..



وخلته نائما ، ولكنى سمعته يتنهد . لم اكن رايت قط  
انسانا مستلقيا بجسمه المديد على هذه الصورة ،  
لا سيما أنه ضخيم الجسم ، قوى البنية . واذ سألته ، قال  
بلهجة باكية : « لن يقدر لى أن أرى أمى أو وطنى ثانية .  
فهذه الرحلة طويلة كل الطول ، بعيدة كل البعد ..  
يا للجنون ! لماذا تقوم بها ؟ ! »

وشعرت باستياء . واخبرنى بأنه ترك حجرة مكتبه في  
( كرواسيه ) ، تماما كما لو كان عائدا اليها في اليوم التالى :  
على المكتب كتاب مفتوح عند آخر صفحة قراها ، وعلى المقعد  
رداء الحجرة ، وبقرب الأريكة نعلاه !

وهيات له - في تلك الليلة - كل ما يشفيه من هذه الحال  
من التردد والتعاس ، ولكنى في الصباح التالى دخلت عليه  
حجرته قبل أن يبرز الفراش ، وقلت له : « ليس  
هناك ما يلزمك بالرحيل معى . فاذا كنت ترى أن الرحلة  
أكثر مما تطيق ، فعليك أن تتخلى عنها . وسأرحل وحدى » .  
ولم يدم صراعه لنفسه طويلا ، بل صاح : « كلا .. سأكون  
مدعاة للسخرية الى درجة لا أجسر معها على تأمل وجهى في  
المرآة ثانية ! »

وفي الثامن والعشرين من أكتوبر ، أقمنا مأدبة عشاء  
للوداع ، في احدى الحجرات الخاصة بمطعم « الاخوة الثلاثة  
الريفين » في حى ( باليه رويال ) ، جمعتنا - انا وفلوير -  
بتيوفيل جوثيه ، ولوى دى كورمنان ، وبوييه .. وأمضينا  
المساء فى حديث عن الفن والأدب والعالم القديم .. واستخف  
الحماس « فلوير » فتحدث عن اكتشاف منابع النيل ، بينما  
راح « جوثيه » يحثنى على اعتناق الدين الاسلامى ، ويمنيى  
بتقبيل الحجر الأسود في مكة ، وبارتداء الثياب الحريرية ..  
أما « لوى دى كورمنان » فكان مكتئبا لرحيلى .. وراح

« بوييه » يقرض طرف سيجاره في سكون ، بعد أن طلب منا أن نذكره حين نقف أمام آثار كليوباترا !

ثم بدانا رحلتنا من باريس الى مارسيليا ، وكانت طويلة - اذ لم يكن لقطار « الاكسبريس » وجود في تلك الايام - وفي اليوم التالي ركبنا عربة البريد ، ثم الباخرة من ( شالون ) الى ( ليون ) ، ثم استقلنا سفينة ( الرون ) حتى ( فالنسيا ) ، حيث توقفنا بسبب الضباب . ومن هناك ركبنا عربة الى ( اثنيون ) . . . وأخيرا أخذنا القطار الى ( مارسيليا ) في اليوم الاول من نوفمبر .

وفي الرابع من الشهر - وكان يوما رديء الجو ، ملبد الفيوم - صعدنا الى السفينة « النيل » ، وهي سفينة تجارية قوتها ٢٥٠ حصانا ، كانت تهتز كأنها شخص ثمل ، وهي تمضي ببطء الى الامام .

ولا أستطيع أن أقول ان « فلوير » لم يعد الى اكتتابه ، فقد وقف طويلا منحنيا على أحد حواجز السفينة ، يحدق في ساحل ( بروفانس ) وهو يختفي رويدا وسط الضباب . . . وبعد أحد عشر يوما من الرياح والأمواج العاصية ، لمحنا شاطئ مصر . .

### من فلوير الى أمه

مالطة - من على ظهر السفينة « النيل »

ليلة الأربعاء - الخميس : ٧ - ٨ نوفمبر ١٨٤٩

... كان وجه « مكسيم » من أكثر الوجوه مدعاة للضحك ! . . لم يكن - الفتى المسكين - يتوقع أن يكون هو المريض ، فعهد بي الى رعاية طبيب السفينة ، مع أنني لم أشعر قط بلحظة تعب واحدة ، في حين أنه لم يتوقف عن المغانة لحظة واحدة ! . .



وفي اليوم الخامس عشر من نوفمبر ، وصلا الى الاسكندرية .. ومن هناك ، كتب « فلوير » الى امه في ١٧ نوفمبر :  
 « بينما كنا على مبحرة ساعتين من سواحل مصر ، توجهت نحو مقدمة السفينة مع ضابطها ، فرأيت « سراي » عباس باشا تبدو كقبة صماء فوق زرقة البحر الأبيض المتوسط ، والشمس تصليها نارا ..

(( كانت نظرتي الأولى الى الشرق ، من خلال ضوء متالق أشبه بفضة مذابة فوق سطح البحر .. وسرعان ما تجلى الشاطئ للأنظار ، فكان أول ما رايناه على اليابسة جملين يقودهما حاديهما ، ثم قراءى رصيف الميناء يعلوه بعض أعراب يصيدون السمك في هدوء ..

« وهبطنا الى البر وسط ضجيج لا يتصوره أحد .. سمر وسمرأوات ، أبل وعمائم ، هراوات تطيح يمينا ويسارا ، صيحات من الحناجر تمزق الأذان ، ألوان تفيض بغزارة وسخاء .. والضرب بالهراوات يلعب هنا دوزا كبيرا ، فكل ذي ثياب نظيفة ، يضرب كل ذي ثياب قذرة .. وعندما أقول ثيابا ، فأنما أعني السراويل القصيرة .. وكم من سادة ترينهم يتسكعون في الشوارع ، وليس عليهم سوى أقمصنة وسراويل طويلة ! .. وكل النساء محجبات - عدا أدنى الطبقات - وتتدلى من أنوفهن حلقات معدنية تهتز من جانب الى آخر .. انك لتجدين الحشمة تغير مواقعها ، كلما انتقلت من بلد الى آخر .. وكأنها مسافر تملكه الملل فأخذ يتنقل من مقعد الى آخر في المركبة !

« ومن أغرب الأمور هنا ، ذلك الاحترام - أو بالأحرى الهلع - الذي يظهره الجميع في حضرة « الافرنج » ، كما يسمون الأوربيين .. وتكاد الاسكندرية تكون مدينة أوربية ، تزخر بالانجليز والأوربيين وغيرهم .. وقد رأينا

بالأمس موكبا رائعا ، احتفالا بـ « ظهور » ابن لأحد التجار الأغنياء . كما رأينا في الصباح مسلتى كليوباترا ( وهما مسلتان هائلتان على شاطئ البحر ) ، وسنرحل غدا الى رشيد ، ونعود خلال ثلاثة أيام أو أربعة . . . اننا نطوف ببطء - دون ارهاق - ونعيش بتعقل ، ونرتدى ثيابا من « الفانيلا » رغم أن الحرارة داخل المباني تصل الى ٣٠ درجة أحيانا . . . أما الرمد فلا يتفشى الا بين الذين يعيشون في أزرى الظروف . . . ومن ثم فلا تخافى يا أماء ، وتجلىدى ، فسأعود في خير حال » .

وعاد « فلوير » يكتب الى امه من الاسكندرية ، في ٢٣ نوفمبر ، يصف الرحلة الى رشيد :

« انطلقنا في فجر يوم الأحد الماضي ، على صهوات جيانا ، في ثياب الركوب وقد حملنا الأسلحة ، يصحبنا أربعة رجال يعدون وراءنا ، و « ترجمان » يمتطي بغلة ويحمل معاطفنا وزادنا . ان الصحراء تبدأ عند أبواب الاسكندرية مباشرة : تلال صغيرة من الرمال هنا وهناك - في البداية - تكسوها اشجار النخيل ، ثم تمتد الكثبان التي ما لا نهاية . . . « وفي مكان يدعى ( ادكو ) - ستجدينه على خريطةك - ركبنا « معدية » . . . »

« وفي السادسة مساء - بعد غروب جميل بدت فيه السماء كطلاء أحمر مذاب ، ورمال الصحراء كالحرير - وصلنا الى ( رشيد ) ، فاذا كل أبوابها مغلقة ، ولكنها فتحت بمجرد سماع اسم حاكم المدينة « سليمان باشا » . . . »

« وكانت الشوارع مظلمة ، ضيقة لا تكاد تسمح بمرور أكثر من رجل واحد فوق جواده . واخترقنا الأسواق ، فاذا كل حائوت مضاء بمصباح زيتي من الزجاج ، يتدلى بحبل . . . حتى وصلنا الى الثكنات . . . »



واستقبلنا الباشا ( سليمان باشا ) وهو قابع على أريكته يحيط به رجال سود أحضروا لنا القهوة والغلايين .. وبعد مديد من التحيات والمجاملات ، قدموا لنا العشاء ، ثم صخبونا الى الأسرة التي سنام عليها ، وكانت مجهزة « بناموسيات » ممتازة .

« وفي الصباح التالي ، جاء « الباشا » الى غرفتنا ونحن نفتسل ، يتبعه طبيب الفرقة .. وهو ايطالي يتحدث الفرنسية بطلاقة ، وقد قدم لنا تحية المدينة ، وأمضينا بفضله يوما ممتعا جدا . وعندما عرف اسمي ، وعلم بانني ابن طبيب ، قال انه سمع عن أبي .. وقد أحسست ببعض الارتياح يا أمي العزيزة ، عندما رايت أن ذكرى أبي مازالت تفيدني وترعاني على هذا البعد !

« أجل يا عزيزتي المسكينة .. اننى أفكر فيكما معا باستمرار . وفي الوقت الذي يمضى فيه جسمي في رحلته ، تظل افكارى تلتفت الى الوراء ، وتدفن نفسها في أيام مضت .. »

### من مذكرات « فلوير » خلال الرحلة

ليلتنا الأولى على النيل : أشعر بارتياح واحساس شاعري ، حتى اننى أردد أبياتا من شعر « بويه » ، ولا أستطيع أن آوى الى فراشي ، فأظل أفكر في « كيوباترا » ! ان الماء أصفر رقاق ، والنجوم في السماء قليلة . لقد لففت نفسي جيدا في عباةتي . واستغرقت في النوم على فراشي الصغير فوق المركب ..

استيقظت قبل « مكسيم » ، فلما استيقظ ، مد يده اليسرى - بطريقة لا شعورية - ليطمئن الى وجودي ! كانت الصحراء تمتد على أحد جانبي النهر ، بينما تكسو الجانب الآخر مروج خضراء ، تشبه من بعيد - بما

يتخللها من أشجار الجميز - سهول نورماندى التى تزخر بأشجار التفاح .. والصحراء رمادية مشوبة بحمرة .. لقد بدا أمامنا هرمان ، ثم تلاهما هرم أصفر حجما .. وإلى يسارنا ظهرت القاهرة قابعة فوق تل ، وقبة مسجد محمد على ، تمتد وراءها تلال المقطم الجرداء ..

وصلنا إلى بولاق .. هرج وارتباك عند الهبوط إلى الأرض ، ولكن الضرب بالهراوات أقل منه فى الاسكندرية قليلا .. ومن بولاق إلى القاهرة ، يمتد طريق على نوع من الجسور تحف به أشجار السنط ، حتى وصلنا إلى الأزبكية .. مناظر طبيعية رائعة .. أشجار ... خضرة !

حجزنا غرقا لنا فى فندق الشرق ( لوريان ) .

ومن القاهرة ، كتب فلوبيير إلى أمه مزيجا من الأحاديث عن رحلته ، وعن صحته ، وليابه ، وعن الفوارق بين عاصمتى مصر ، التى قال فى وصفها « ان الاشتراكية ليست قريبة منها » .. وكانت نبوءته قبل قيام الاشتراكية فى مصر بقرن وأعوام لا تتجاوز عدد أصابع اليد الواحدة .. قال :

### القاهرة فى ٢ ديسمبر ١٨٤٩ :

ها نحن أولاء فى القاهرة يا حبيبتي المسكينة ، حيث سنبقى على الأرجح طوال شهر ديسمبر .. إلى أن يعود الحجاج من مكة ، بعد ما يزيد قليلا على ثلاثة أسابيع . سنهتم بزيارة القاهرة بعناية ، وسنحمل أنفسنا على أن نسجل شيئا كل مساء ..

وحوالى أول يناير ، سنستقل سفينة نيلية ونطلق إلى أعلى النهر لمدة ستة أسابيع ، ثم نرتد إلى أسفل ، ونعود إلى هنا بعد ذلك . ان الرحلة إلى أعالي مصر ميسرة تماما ، خالية من أى خطر ، لا سيما فى هذا الفصل من السنة ، عندما لا تكون الحرارة شديدة .

واذا أردت معرفة ما أرتديه هذه الأيام يا حبيبتي





مكسيم دوكان ، صديق « فلوير » الحميم ، ورفيقه في رحلته  
الطويلة الى مصر عام ١٨٤٩ ( منذ ١٢٠ سنة )

المسكينة ، فاعلمى أننى ارتدى حزاماً من (( الفانيلا )) حول جسمى ، وقميصاً وثياباً داخلية من (( الفانيلا )) ، وبنطلونا سميكا ، وصدارا دافئاً ، ووشاحاً كبيراً حول العنق . . فضلاً عن معطف . وفوق هذا ، أضع تحت طربوشى الأحمر طاقتين بيضاوين كل صباح ومساء .

ان الشرق يبدأ من القاهرة ، اذ ان الاسكندرية تزخر بالأوربيين الذين لا يحتفظون لها بطابع محلى بحت . . هنا لا تجد من القبعات غير القليل . . اننا نطوف بالأسواق والمقاهى والمساجد ، ونرى المهرجين . . وهم أولئك الممثلون الهزليون المتجولون ، الذين يتمتعون بمواهب كبيرة ، ولكن فكاهاتهم تتخطى الأدب . .

ومن أوائل زياراتنا ، زيارة لسوق العبيد . . أى احتقار للجسم البشرى ! . . ان الاشتراكية ليست قريبة فى مصر ! لكم يستفرقنى الإعجاب بالجمال التى تجتاز الشوارع باستمرار ، وترقد بين الحوانيت فى الأسواق !

وكان فلوير يسجل فى مذكراته مايكتبه لاه ، وفى هذه الصفحة يروى قصة مغامرة نسائية رخيصة فى القاهرة :

## مغامرة نسائية . فى القاهرة !

فى بيت بشارع صغير خلف فندق ( لوريان ) ، اصطحبونا الى غرفة كبيرة فى طابق علوى . . كانت تبرز منه - فوق الشارع - مقصورات تتخلل كل جانب منها نوافذ صغيرة لا يمكن اغلاقها . وفى مواجهة المقصورة نافذة كبيرة دون اطار أو زجاج ، تتراءى خلالها نخلة . . وعلى أريكة كبيرة الى اليسار ، تربعت امرأتان ، بينما وضعت زجاجة من « العرقى » ومصباح فوق شئ يشبه رف المدفأة .

ونزلت أولى المرأتين . . « لاتريستينا » . . كانت صغيرة الحجم ، شقراء ، ذات وجه أحمر ، وشفتين غليظتين ، وأنف



افطس .. وكانت مريحة ، بهيمية ! .. أما الثانية فكانت ذات عنين سوداوين واسعتين ، وأنف مستقيم ، يبدو عليها الضيق والاكتئاب ، لعلها كانت عشيقة واحد من الأوربيين .. كانت تفهم كلمتين أو ثلاثا من الفرنسية !

وكانت (( لاتريستينا )) شديدة الخوف من البوليس ، وقد توسلت إلينا ألا نحدث أى صخب ، فإن الوالى عباس باشا يقسو على النساء ، لأنه مولع بالرجال !

وكان الرقص والموسيقى محرمين فى هذا البيت ، ومع ذلك فقد تفرت (( لاتريستينا )) على المائدة بأصابعها ، بينما رقصت الأخرى بعد أن أحاطت الجزء الأسفل من رديفها بوشاح .. أدت رقصة سكندرية ، كانت ترفع خلالها يديها إلى جبينها بالتناوب .. ثم رقصة أخرى بسطت فيها ذراعيها إلى الأمام - واحداهما أعلى قليلا من الأخرى - وظل جذعها بلا حراك ، بينما أخذ رديفها يرتعشان !

وكان لابد من انتزاع عدد من القطط الصغيرة من الفراش .. ولم تخلع « هاديلنى » - وهو اسم المرأة الثانية - سترتها ، وأقهرتني بالإشارات أنها تعاني ألما فى صدرها .. وفيما كانت تتقدمنى ، استمتعت بسماع حفيف ثيابها ، ورنين العملات الذهبية التى تزين شعرها .. جسم سايم ، وقسماته واضحة ، فى ضوء القمر .. وكانت تحمل مشعلا ! .. وفى الفراش ، كان جسمها يدينا فى غير ترهل ، أسمر ، خاليا من الشعر والشحم .. ثم ساعدتني على ارتداء ثيابى ، ولم أفهم كلماتها الغريبة إذ راحت تسألنى وترقب الإجابة .. وخيل إلى أن عينيها تفوضان فى عيني ، وعيني تفوضان فى عينيها ، وقد تضاعف تركيز نظراتها .. وتولى جوزيف ( الترجمان ) الشرح .. كانت عملية جنسية بمسونة مترجم !

ويعود « فلوير » في الصفحة التالية من مذكراته خلال الرحلة ، فيصف طوافه بأهم معالم القاهرة التاريخية :

**الأهرام :** انطلقنا عند الظهيرة من يوم الجمعة .. « مكسيم » على جواد أبيض لم يكف عن أن يهز رأسه ، و « ساسيتي » - خادم مكسيم - على جواد أبيض كذلك ، وأنا على فرس سمراء ، وجوزيف ( الترجمان ) على حمار .. وعند الجيزة ، رأينا مرجا شاسعا ، شديد الخضرة ، يمتد أمامنا ، تتخلله مربعات من التربة السوداء ، هي القطع التي حرثت حديثا وانحسر عنها الفيضان .. وهنا وهناك ، كان بعض الجاموس يرعى .. ومن آن الى آخر ، كانت خيولنا تفوص في جداول موحلة ، نضب ماؤها .. ولا نلبث أن نخوض بركا أو جداول مائية .

وبلغنا حافة الصحراء تقريبا ، حوالى الساعة الثالثة والنصف ، فاذا بالأهرام تنتصب أمامنا شاهقة . ولم أعد أملك زمام نفسي ، فدفعت مهنمازى في بطن جوادى ، فانطلق راكضا ، وهو ينثر ماء المستنقع .. وحذا « مكسيم » حذوى بعد دقيقتين .. كان سباقا عنيفا . وأخذت أصرخ بالرغم منى ، ونحن نصعد المرتفع مسرعين الى « أبى الهول » ، تحف بنا سحب من الرمال .. وتبعنا مرافقونا من الأعراب فترة ، وهم يصيخون ويشهقون .. وأخذ « أبو الهول » يكبر رويدا ، ولاح أنه ينهض من الأرض ككلب يرفع جسمه على ذراعية ..

**مشهد أبى الهول :** أبو الهول أى أبو الرعب . الرمال ، الأهرامات الثلاثة : كلها سمراء اللون ، تسبح في ضوء وردي .. والسماء صافية الزرقة ، والنسور تحوم ببطء فوق قمم الأهرام .

وتوقفت أمام أبى الهول . لقد بدا وكأنه يحدجنا بنظرة مروعة ، فشحب وجه « مكسيم » تماما ، وخشيت أن أروح في غيبوبة ، فحاولت التغلب على انفعالى .. وانطلقنا مبتعدين



بسرعة جنونية ، ثم درنا ببطء حول قاعدة الأهرام .. لقد  
تأخر وصول امتعتنا ، وأخذ الليل يرخي سدوله ..

.....

ثم نصبت الخيمة ، وقدم العشاء على ضوء مصباح صغير ،  
يتدلى من عمود الخيمة .. وكانت بنادقنا مكومة بجوارنا  
.. وجلس الأعراب حول النار ، أو ناموا تحت أغطيتهم في  
حفر صنعوها في الرمال بأيديهم ، فبدوا وكأنهم جثث هامدة  
في أكفانها .. واستقرت في النوم داخل عباءتي ، وأنا أتأمل  
كل هذه الأشياء ، بينما كان الأعراب يرددون أغانيهم الرتيبة  
.. وأنسمع أحدهم يروي حكاية .. هكذا حياة الصحراء !  
في الساعة الثانية أيقظنا « جوزيف » ، معتقدا أن الفجر  
قد بزغ ، غير أنها كانت مجرد سحابة بيضاء في الأفق المواجه  
لنا . ودخنت غليونى على ضوء النجوم ، متطلعا الى السماء ،  
وعواء ابن آوى يتردد !

استيقظت في الخامسة صباحا ، وكنت الأسبق ،  
فاغتسلت أمام الخيمة في دلو من القماش السميك .. وكنا  
نسمع عديدا من أبناء آوى تعوى .. وانطلقنا لتسلق  
الهرم الأكبر ، الهرم الذى الى اليمين ، هرم خوفو .. كانت  
الأحجار - التى لاحت من مسافة مائتى خطوة في حجم  
أحجار رصف الطرق - كتلا ارتفاع كل منها ، بل ارتفاع  
أصغرها ، ثلاث أقدام ! .. وتسلقنا عند الركن الأيسر ،  
في مواجهة هرم خفرع .. كان الأعراب يرفعوننى ويسحبوننى  
.. وأصابنى الأعياء بسرعة ، فهى محاولة مرهقة للغاية ..  
لقد توقفت خمس مرات أو ستا في طريقى الى أعلى ، وسبقنى  
« مكسيم » الذى بدأ التسلق قبلى .. وأخيرا وصلت الى  
القمة .

وعلى جانب الهرم الذى غمرته أشعة الشمس البازغة ،  
رأيت بطاقة مثبتة الى الصخر ، وقد كتب عليها : « همبرت

.. مقال بياض « ! .. كان « مكسيم » في حالة يرثى لها ، حتى أوشكت أنفاسه أن تنقطع .. فقد سبقني إلى التسلق ليقرأ هذه البطاقة !! .. وكم من أغبياء كتبوا أسماءهم في كل مكان : « يفار - ٧٩ شارع سان مارتان - صانع ورق الجدران » .. وبحروف سوداء كتب أحد الإنجليز : « جيني ليند » .. كل الأسماء تقريبا حديثة ! .. وكان الهبوط سهلا عند الركن الآخر .

وبعد الإفطار زرنا جوف الهرم : ممر أملس مستو - أشبه بأنابيب المجارى - تهبط فيه لتجد ممر آخر ، يصعد إلى أعلى .. وكنا ننزل فوق مخلفات الخفافيش . ويبدو أن هذين الممرين صنعا لتيسر سحب التوابيت الضخمة يبطء إلى أماكنها .

وبينما كنا نخرج - زحفا على أيدينا وركبنا - من أحد الممرات ، التقينا بجماعة من الإنجليز في طريقهم إلى الداخل .. ولم تقتصر رسائل « فلوير » - خلال رحلته - على نما كتب لاه ، فقد كان يكتب لأصدقائه من آن لآخر .. وهذه رسالة منه إلى « لوى بوييه » :

**القاهرة في نهاية ديسمبر ١٨٤٩ :**

ثم بر بعد أية راقصة ، فهن جميعا مبعندات إلى مصر العليا ، غير أننا رأينا رجالا يرقصون .. في أقصى قاعة المائدة بالفندق ، يعزف ثلاثة أو أربعة من الموسيقيين على أدوات غريبة - سنحضر بعضها عند عودتنا - بينما يمضي أحد السادة في استكمال عشائه ، وقد جلس بقيتنا على أريكة ندخن الغلايين .. أما الراقصان ، فتصور وغدين على درجة بالغة من البشاعة ، وإن كانا فاتنين في خلعتهم - وفجور نظراتهما - وقد اتسمت حركاتهما بالأنوثة ، وكحلا عيونهما ، وارتديا زى النساء : سروالا فضفاضا ، وسترة مطرزة تصل إلى حافة البطن ،



وحزاما عريضا من الكشمير - لتثبيت السروال - يلتف عدة طيات أسفل البطن .. أما البطن بالذات - وكذلك الخصر وقمة الردفين - فكلها تبدو عارية خلال قماش شفاف أسود يلتصق بالجسد ، ويتثنى - من لحظة لأخرى - في تموجات غامضة !

ولم تتغير الموسيقى ولا توقفت طوال ساعتين .. تأوهات الناي الحادة ، ودقات الطبول تكاد تحسها تدوى في صدرك ، وصوت المغنى يعلو على كل شيء .. والراقصان يقبلان ويدبران ، يهزان أردافهما بحركات قصيرة تشنجية ، وقد سكن باقي جسميهما ، أو يهزان صدريهما وبقية الجسم بلا حراك كذلك .. ويقتربان منك وأذرعهما مبسوطة ، وهما يدقان نوعا من الصنج المعدنية ( الصاجات ) ، ووجهاهما جامدان - تحت العرق والطلاء الأحمر - كوجهي تمثالين .. أعنى أنهما لا يتسمان قط !

وينشأ تأثير رقصهما من المفارقة بين رزانة الرأس وحركات الجسد الداعرة .. وكأننا - في بعض الأحيان - يستلقيان على ظهريهما كما تستلقى المرأة في الفراش ، ثم ينهضان بحركة من الخصر تشبه ارتداد شجرة ثنتها الريح .. وخلال انحناءاتهما للتحية ، كان سروالاهما ينتفخان فجأة كبالوشين ينضايين ، ثم يتسرب الهواء منهما فكانما كانا يتلاشيان .. وأخشى ألا نجد النساء في براعة الرجال ، فان دماة الرجلين ساعدت على اظهار رقصهما على أنه فن !

اننا نتحدث مع رجال الدين من كل العقائد .. أن المواقف والأوضاع التي يتخذها الناس - أثناء الطقوس - جميلة حقا ، في بعض الأحيان . ولقد حملناهم على أن يترجموا لنا الإنشيد والحكايات واللاثورات .. وهى أكثر الأشياء أصالة في شعبيتها وشرقيتها .

ونحن نستأجر علماء لهذا ، ونتصرف في تعاظم ، ونبيع لأنفسنا كثيرا من الوقاحة والتحرر في الكلام ، حتى أن صاحب فندقنا يرى أننا نتمادي أحيانا . ومن المقرر أن نستقبل - في أحد الأيام - جماعة من العرافين والسحرة ، أملا في أن نرى مزيدا من الحركات الشرقية الجميلة .  
أكثر يا « لوى » من زياراتك لأمي ، وبث فيها الشجاعة والجلد ، واكتب اليها إذا كانت بعيدة عنك ، فان المسكينة بحاجة لكل هذا ..

### من كتاب (( ذكريات أدبية )) ، لمكسيم دوكان

« .. كان الرجل « خليل أفندي » عالما الى درجة لا بأس بها ، يعرف كل شيء عن فروض الاسلام ، وعادات المسلمين ، والتراث الشعبي الذي يمتزج تماما بالطقوس الدينية حتى يصبح جزءا منها . وقد اتفقنا معه على أن يقضى معنا أربع ساعات يوميا ، مقابل ثلاثة فرنكات عن كل ساعة ، ليجيب عن الأسئلة التي نوجهها اليه . وكنت أتصدر توجيه الأسئلة، اذ اعتزم استخدام المعلومات في كتاب عن « الآداب الاسلامية » وقد عالج « خليل أفندي » النقاط الست التي تجمع - في الشرق - خلاصة الحياة كلها تقريبا : الولادة ، والطهارة ، والزواج ، والحج الى مكة ، وشعائر الموت ، والآخره .. وكنا نسجل الملاحظات خلال الحديث . وقد اعتزم « فلوير » أن يستخدم ما سجل في قصة شرقية خطرت له .. »

ولم يكن « فلوير » يغفل - طيلة هذه الاثناء - عن الكتابة الى امه .. وفي ٥ يناير ١٨٥٠ ، كتب اليها يقول :

« .. وصل خطابك الطويل البديع - المؤرخ ١٦ ديسمبر - في وقت مناسب ليكون هدية رأس السنة ، يا حبيبتي المسكينة ! .. كنت أؤدي زيارة رسمية للقنصل الفرنسي يوم رأس السنة ، عندما وصلت حقيبة البريد ، فبادرت





« لوى ( لويس ) بويه » صديق فلوير ، الذى استمر  
فلوير يرأسه خلال الرحلة ، ويصف الكثير من انطباعاتها .

الى فتحها . والتقطت المظروف الذى تعرفت عليه بين مئات غيره . وكانت أصابعى تتحرق شوقا لفضه ، غير أن التقاليد منعتهن للأسف . وشاء الحظ أن يدعونا القنصل الى صالون مسكنه ، لتقدم تحياتنا لزوجته ، وأذ كان بين الرسائل خطاب من أمها ، فقد أذن كل منا للآخر بقراءة رسالته فورا !

## هذا هو الشرق ، مهبط الأديان !

ومنذ أيام ، قضيت أصيلا جميلا في زيارة بطريرك الأقباط ، كى أجرى معى حديثا . ودخلنا ساحة مربعة الشكل ، تحيط بها الأعمدة ، وتتوسطها حديقة تحوى عددا قليلا من الأشجار الضخمة ، وتحدها نباتات داكنة الخضرة ، يمتد حولها نوع من الأرائك المصنوعة من الخشب المفرغ . وتقدمنى الترجمان بسروره الفصفاض ، وسترة ذات الأكمام الواسعة . وفى ركن من الأريكة ، جلس البطريرك ، بلحيته البيضاء ، يرتدى طيلسانا ثقيلًا فوقه تنائرت حوله كتب مخطوطة بنوع غريب من الخطوط . وعلى مسافة منه ، وقف ثلاثة من الأطباء فى ثياب سوداء ، ذوو لحى طويلة مثله ، وإن كانوا أصغر سنا . وقال الترجمان : « هذا خواجه فرنساوى يطوف العالم بحثا عن المعرفة ، وقد جاء اليكم لتحديثه عن دينكم » .

واستقبلنى البطريرك بكثير من الحفاوة ، وأحضرت القهوة ، وما لبثت أن بدأت أوجه الأسئلة عن الثالوث ، والعدراء ، والأنجيل ، والقربان المقدس . . كان المشهد رائعا : السماء زرقاء فوقنا ، والأشجار ، وكميات كبيرة من الكتب . والشيخ المسن يعبث بلحيته قبل أن يرد على أسئلتى ، وأنا أجلس بجواره متشابك الساقين ، مشرعا قلمي



لأدون ملاحظاتي ، بينما وقف « حسن » بلا حراك ، يترجم أقوالنا بصوت عال ، وجلس الأطباء الثلاثة الآخرون في مقاعدهم الصغيرة ، يهزون رءوسهم ، ويعلقون بكلمات عابرة .  
لقد استمتعت كثيرا بهذه الجلسة .. هنا هو الشرق القديم حقا ، أرض الديانات والعبادات الفصفاضة .. وعندما انصرف البطريرك ، حل محله واحد من رجاله ، حتى اذا رأيت - في النهاية - أن وجوههم قد احمرت من التعب ، انصرفت على أن أعود فيما بعد ، فهناك الكثير الذي يمكن تعلمه في هذا المكان .. أن القبطية هي أقدم الطوائف المسيحية القائمة ، ولم يعرف عنها في أوروبا الكثير ، على قدر علمي .. ولسوف أتحدث كذلك مع الأرمن والروم والسنيين وعلماء المسلمين بوجه خاص .

مازلنا ننتظر عودة القافلة ( المحمل ) من مكة ، فهذا حدث عظيم يجب ألا أضيعه ، ولذلك فلن نرحل الى مصر العليا الا بعد وصول الحجاج ، فهناك بعض أشياء غريبة جديدة بالمعرفة كما يقولون لنا .. مشهد جياذ الشيوخ وهي تسير فوق أجسام المؤمنين المنبطحة على الأرض ، وكافة فئات الصوفيين وال دراويش ، الخ .. !

اننى حين أفكر في مستقبلى ، وهو ما يحدث نادرا - اذ اننى لا أفكر في شيء اطلاقا ، بصفة عامة ، برغم ما ينبغي أن يراود المرء من افكار ، أمام الأطلال - أسائل نفسي : ماذا سأفعل بعد عودتى ؟ ماذا سأكتب ؟ ما الذى سأصليح له ؟ أين سأقيم ؟ أى طريق سأسلك ؟ وما الى ذلك .. اذ ذاك امتلئ بالشكوك والتردد .

لقد اعتدت - في كل مرحلة من حياتى - أن أتجنب مشكلاتى بهذه الطريقة ، وساموت فى الستين من عمرى ولما اتخذ أى رأى فيما يتعلق بنفسى ، بل ربما قبل أن أكتب شيئا يرينى مدى قدراتى .. اننى كثيرا ما أسائل نفسى : هل

كتابي « القديس انطوان » كتاب جيد أم رديء ؟ .. هل كنت مخطئاً في تأليفه أم أن الآخرين هم المخطئون ؟

على أنني لا أعبأ بشيء من هذا ، وأعيش كالنبات ، أملاً كيأني بالشمس والنور ، بالألوان والهواء المنعش .. وبتعبير آخر ، أظل آكل .. ولا بد لمشكلة الهضم من حل فيما بعد ، وهذا أهم الأمور !

تسألينني عما إذا كان الشرق قد حقق ما كنت أتصوره عليه .. أجل لقد فعل ذلك وأكثر منه ، حتى أنه ليمتد إلى ما هو أبعد من الفكرة الضيقة التي كانت تراودني عنه في غير وضوح .. لقد حلت الحقائق محل الافتراضات ، بدرجة رائعة ، حتى أنني كثيراً ما أخال أنني عثرت فجأة على أحلام قديمة منسية !

من فلوير إلى أمه

القاهرة في ٣ فبراير ١٨٥٠ :

قد نرحل إلى مصر العليا يوم الأربعاء القادم ، وسوف نتناول العشاء قبيل رحيلنا مع سليمان باشا ، بينما تكون سفينتنا في الانتظار أمام أبواب قصره ، على شاطئ النيل . وإذا كانت الريح مواتية ، فسوف نقلع بعد العشاء مباشرة ، فنتجه إلى أعالي النهر بأسرع ما يمكننا ، ولا نتوقف إلا عندما نتوقف الريح - وهو شيء لا يحدث كثيراً - وفي طريق عودتنا سنتوقف لزيارة بعض الأماكن في أوقات فراغنا .

وسفینتنا مطلية باللون الأزرق ، وربانها أو « ريسها » يدعى « إبراهيم » ، كما أن فيها تسعة من الملاحين ، وقد خصصت لأقامتنا عليها غرفة بها أريكتان متقابلتان ، وغرفة كبيرة بها فراشان ومكان لامتعتنا ، وثالثة سينام بهنا « ساسيتي » ( بجانب استخدامها كمخزن للمؤن ) . أما « الترجمان » فسينام على السطح .. وهو رجل لم ينخلع



ثيابه غير مرة واحدة منذ استخدمناه .. ولفته غريبة ،  
ومظهره أكثر غرابة ، ولكنه طيب القلب ، أهل للثقة ، يستطيع  
المرء أن يذهب معه الى آخر العالم دون أن يصيبه خدش !  
تسألينى عن رسالتى التى أؤديها خلال رحلتى ؟ ..  
لا يكاد يوجد ما أؤديه ، واعتقد اننى لن أفعل شيئا  
تقريبا . فانا ازداد شعورا بعدم المبالاة بكل شيء ..  
وبعد عودتى سأستأنف حياتى الهادئة وعملى ، فى  
مقعدى الكبير المريح - على مقربة منك يا حبيبتى - فى حجرة  
مكتبى .. هذا كل ما أعترم ، فلا تتحدثى بربك عن دفع  
نفسى الى الأمام ، فلماذا أدفع نفسى ؟ .. ماذا يمكن أن  
يرضىنى أكثر من البهجة التى أشعر بها عندما أجلس أمام  
الطاولة المستديرة التى أكتب عليها ؟ .. ألسنت أمتلك فعلا  
كل شيء يعتبره الناس جديرا بالحرص !

اننى أتمتع بالاستقلال وحرية الخيال ، ومائتى قلم  
للكتابة ، ومعرفة بكيفية استخدامها .. ثم ها هو الشرق -  
ومصر بوجه خاص - يعمل على تبديد بواعث غرورنا الننيوى  
.. فان رؤية الكثير من الأطلال القديمة تجعلك تفقد الرغبة  
فى بناء أى جديد .. وغبار الماضى يجعلك لا تبالين بشهرة .  
وانا فى الوقت الحالى لا أرى ما يدعو - حتى من الناحية  
الأدبية - لأن أفعل أى شيء يجعل الناس يتحدثون عنى ..  
ان الحياة فى باريس ، ونشر الكتب ، وتنشيط نفسى .. كل  
هذه تبدو - من هذه المسافة البعيدة - أمورا لا تطاق ..  
ولكن ، ربما غيرت رأى فى هذا الشأن بعد عشر دقائق فقط !

( وهكذا نلمس فى حديث « فلوير » الى أمه ، ما لسناء فى رسالته الى  
صديقه « بويه » من زهد فى العمل ، وميل الى عدم المبالاة .. أما الرحلة  
النيلية ذاتها ، فلا تجد وصفا لها ، سوى ما كتبه « مكسيم دوكان » فى كتابه  
« النيل : مصر والنوبة » :

## من كتاب ( النيل : مصر والنوبة ) لمكسيم دوكان

.. كان «ريس» مركبنا شابا وسيما في الخامسة والعشرين يدعى ابراهيم ، وقد اعتاد أن يقضى أيامه في مقدمة السفينة، يحدق الى الأمام مباشرة ، ويلقى بعض الأوامر بين حين وآخر .. وما أقل ما يتحدث مع بحارته ، وهو يأكل بمفرده، ولا يدخل قط .. شخص دقيق أنيق ، نظيف ومهذب .. ورغم البساطة المتناهية في ملبسه - الذي يتكون من ثوب أزرق وعمامة بيضاء - فقد كان محوطا بجو من الكبرياء ، يزيده مهابة لونه الأسمر وملامحه المعبرة وعيناه الوادعتان .

وعندما خلع عمامته يوما ليحلق رأسه ، رأيت خصلة من الشعر تنحدر حتى خاصرته .. شعر أسود جميل ، تحسده عليه أكثر النساء .. وكان خشنا متعاليا مع رجاله ، يضربهم أحيانا ، ولكنه كان - إذا ما تطلب الأمر أن يضرب لهم مثلا وسط تيار شديد - يمسك المجاديف أو الزانة ، ويدفع المركب بنفسه .. وكان ابراهيم يؤدي صلواته الخمس بانتظام كل يوم ، ولم يهبط قط الى الشاطئ .. ولا أذكر أنني وجهت اليه كلمة لوم واحدة ، طيلة الأشهر الخمسة التي عمل فيها في خدمتي .

أما الترجمان «جوزيف» ، فكان رجلا فريدا ، في الخامسة والخمسين من عمره ، يقظا ، نحىلا ، ذا لحية طويلة بيضاء ، وكانت له زوجة شابة تستهلك كل مليم يكسبه .. وهو أصلا من أهالي ( جنوه ) ، وقد بحث عن حظه في الجيش المصرى ، وفي التجارة ، وفي خدمة السائحين ، دون أن يصيب توفيقا يذكر .. وكان قد وصل الى مصر بعد شباب مليء بالمغامرات ، وأصبح يعرف البلاد حتى أصغر قرية وآخر نخلة .. أما لفته فكانت خليطا من العسرية والفرنسية والإيطالية . ولم يكن من السهل دائما فهمه ، ولكن الخمول



والخمر وحب النساء - وهى العيوب المعتادة فى التراجمة - لم تكن موجودة فى جوزيف . وكان - برغم غروره الذى لا يبارى - مثابرا كدودا ، غير أن نظافته كانت موضع شك ، ففى كل صباح ، كان يمر بطرف متشفة مبلة قليلا على جوانب عينيه ، فى حركة خفيفة ، ثم يقول بارتياح : « لقد اتممت زينتى » !

ولم يكن جوزيف ملما بالقراءة والكتابة .. وكانت هذه الامة تسبب له اذلالا واسفا دائمين .. وقد قال لى ذات يوم : « كان فى امكانى ان اكون كولونيل لدى الأتراك ، او ربانا لفرقاطة تركية ، لو اننى كنت أعرف كيف أكتب ! »

ولعله كان محقا فى ذلك .. لم يكن يمثل قط ، ولا كان يسرف فى سرقتى .. وكان يطيع الأوامر بسرعة ، كما انه كان مفيدا جدا فى سفرنا على النيل .. وكان على وفاق مع خادمى « ساسيتى » الذى رافقنى من باريس ، والذى تمكنت بفضل مساعدته وذكاائه من اتمام عملى الفوتوغرافى بنجاح ، اذ كان يقوم بتقطير الماء ، وغسل الأوعية ، ويتركنى حرا ، أكرس كل جهودى لعملية تحميض الافلام السلبية .. وهى عملية مرهقة ، اذ لم يكن التصوير الفوتوغرافى سهلا فى ذلك الحين كما هو الآن !

وكنت كلما زرت بعض الآثار القديمة ، اصططحت احدهم بجارتنا وجهاز التصوير ، وكان هذا البحار نوبيا وسيما جدا ، يدعى الحاج اسماعيل .. فكنت أجعله يصعد فوق الأثر الذى أريد تصويره ، ليتسنى لى استخدام مقياس موحده للنسب فى كل صورة من لوحاتى الفوتوغرافية .. وكانت الصعوبة الكبرى هى جعل الحاج اسماعيل يقف ساكنا ريثما أؤدى عملى .. وأخيرا خطر لى أن أقول له ان الأنثروبوية النحاسية التى تبرز منها عدسة آلة التصوير ، ليست الا

مدفعا سيفمره بسيل من الطلقات اذا هو تحرك من مكانه . .  
وهى خدعة جعلته يكف عن الحركة تماما !

ومن الأشياء التى تعلمتها من الرحلة ، بعض الطقوس  
والتقاليد الدينية ، منها انه وفقا للشريعة الاسلامية ، لا بد من  
التطهر التام بعد أداء بعض الأفعال البدنية : فعندما يغادر  
الزوج فراش زوجته - مثلا - عليه أن يغمر نفسه تماما فى  
بركة ماء أو نهر أو ما شابههما ، على أن يبقى رأسه تحت الماء  
بعض الوقت . حتى اذا خرج من الماء ، يرفع يديه الى السماء  
قائلا : « أشكرك يا الهى على نعمتك التى أسبغتها على ، وأبتهل  
اليك لترشد الطفل الذى قد أنجبه ، الى طريق الهدى . .  
اللهم أغمض عينى عن المعاصى » . .

### من مذكراته « فلوير » خلال الرحلة

٦ فبراير ١٨٥٠ - على ظهر المركب : عندما خان غروب  
أول يوم لنا بعيدا عن القاهرة ، لاحت السماء حمراء  
قانية الى اليمين ، وردية الى اليسار ، بينما كانت الأهرام  
ترسم مثلثات رمادية حادة فى الأفق القرمزى . . والى  
اليسار شحبت السماء عند السمات ، وتحولت من اللون  
الوردى الى الأصفر ، فالأخضر . . ثم شحبت اللون الأخضر ،  
وبتحول لا يكاد يشعر به أحد ، أصبح لونها أبيض . . وعلى  
الجانب الأيمن من السماء ، كان هناك وهج يفمر السماء  
بضوء ذهبى .

البخارة يرقصون . . و « جوزيف » أمام موافقه ،  
والمركب تتمايل فى سيرها ، بينما يتوسط النيل المنظر  
الطبيعى . . ونحن فى وسط النهر . .

. . وفى مكان بعيد ، وعند نهر أكثر رقة وأصغر عمرا من  
هذا النهر ، أعرف بيتا أبيض ، أدرك أن مصاريع نوافذه





صورة فوتوغرافية لجوستاف فلوير ، بملابس عصره ..

مغلقة الآن ، لأننى لست هناك ! » (١) .

## لياليه مع غوازى قنا واسنا !

من فلوير الى (( بويه )) ، فى ١٣ مارس : نحن الآن على مسافة ١٢ فرسخا جنوب ( اسنا ) . . بعد ست أو سبع ساعات ، سنجتاز مدار السرطان الشهير . . ان درجة الحرارة فى الظل تبلغ ٣٠ درجة ، ونحن حفاة الأقدام ، لا نرتدى غير القميص . . اننى اكتب لك هذا وأنا جالس فوق أريكة ، أستمع الى دقات « الدريكة » يوقعها بحارتنا وهم يغنون ويصفقون بأيديهم ، بينما السماء تصلى سطح مركبنا بشواظ من نار ، دون رحمة . . والنيل منبسط كأنه نصل من فولاذ ، وعلى الضفتين مجموعات من نخيل باسقة ، والسماء شديدة الزرقة . . لكم افتقدك الآن يا صديقى !  
اننى أقرأ « الأوديسة » - كل يوم - باللغة اليونانية .  
ومنذ ركبنا النيل ، طالعت أربعة أجزاء منها . . اننا سنعود الى الوطن عن طريق اليونان ، ولهذا فانها قد تكون مفيدة لى . . وفى أول يوم على ظهر المركب ، بدأت اكتب قليلا ، غير اننى أحمد الله . اذ لم أمض طويلا قبل ان أدرك سخافة مثل هذا العمل ، فمن الأفضل الآن أن أكون كلى عيون . .

اننا نعيش فى أكبر قسط من الخمول ، نتمدد فوق أرائكنا ، ونرقب كل شىء يمر بنا : الابل ، وقطعان الثيران القادمة من ( سنار ) فى السودان ، والمراكب المتجهة الى القاهرة محملة بالنساء الزنجيات وسن الفيل . . اننا الآن يا سيدى العزيز فى أرض تسير فيها النساء وهن لا يرتدين غير الأقراط فى آذانهن . . لقد رأيت فتيات من النوبة تنحدر

( ١ ) يشير فلوير بهذه العبارة الى بيت أمه ، الذى خلا منه . .



قلائد من المصنوعة من العملة الذهبية الى ماتحت خصورهن ،  
وبطونهن السوداء مزدانة بعقود من الخرز الملون ..

وبين القاهرة وبنى سويف لم يحدث شيء ذو بال ،  
وبعد ( بنى سويف ) استغرقنا خمسة أيام للوصول الى  
بحيرة موسى . وفي مدينة ( الفيوم ) قضينا الليل في بيت  
رجل مسيحي من أهل دمشق ، عرض علينا ضيافته .

وعندما تقطع هذه الرحلة برا ، تقضى لياليك في بيوت من  
الطين الجاف ، تتطلع الى النجوم من خلال شقوق في السقوف  
التي تبدو كاقمار السكر . وعند وصولك الى احد هذه  
البيوت ، ينبج الشيخ الذي يستضيفك خروفا ، ويأتي كبار  
رجال القرية لزيارتك وتقبل يدك !

وفي قنا : نزلنا الى البر لشراء المون ، ورجعنا نسير في  
سلام ، تداعبنا الأحلام ونحن نستنشق عير خشب الصندل  
وسط الأسواق . وفجأة وجدنا أنفسنا عند منحني في  
الشارع ، وسط حي البغاء في البلدة ، وتصور يا صديقي  
خمسة أو ستة من الشوارع الملتوية ، وعلى جانبيها أكواخ  
من الطين الاسمر الجاف ، ارتفاع كل منها حوالي أربعة  
أقدام ، تقف على أبوابها النساء ، أو يجلسن على حصائر من  
القش ، وهن يرتدين ثيابا زاهية الألوان تتطاير أطرافها في  
الهواء الساخن .. وعلى صدورهن العارية قلائد طويلة من  
العملات الذهبية ، ينبعث رنينها كلما تحركن . وهن ينادينك  
بأصوات مغرية : « تعال يا خواجه ! .. يا خواجه ! »

لقد مررت بتلك الشوارع عدة مرات ، معطيا الهبات  
للنساء ، تاركا أيهن يحظن وسطى بأذرعهن محاولات اجتذابي  
الى داخل أكواخهن . ولكنني قاومت متعمدا ، اذ عقدت  
العزم على ألا أفسد جو الأسى الذي أشاعه المنظر في نفسي !  
بيد أنني لم أكن بهذا الزهد والمزاج الفني دائما .. ففي

( أسنا ) زرت « كوجك هانم » ، وهى غانية مشهورة . . . وكانت خادمتها الآمينة قد جاءت الى المركب فى الصباح ، يصحبها خروف مدلل تناثرت فى فرائه بقع من الحناء الصفراء ، وعلى أنفه كمامة من المخمل الأسود . . . كان يتبعها كالكلب . . . مشهد غريب جدا !

ولم يغفل « فلوير » تسجيل زيادته لمنزل « كوجك هانم » بتفصيل دقيق ، فى المذكرات التى كان يكتبها خلال الرحلة ، كما سترى :

٨ مارس ١٨٥٠ - أسنا : منزل « كوجك » هانم . . . خادمتها « بيه » تتقدمنى يصحبها خروفها ، فتفتح بابا يفضى بنا الى منزل ذى ساحة صغيرة . . . وفى مواجهة الباب درجات سلم ، وعلى الدرجات وقفت امرأة يحيط بها النور ، وتترأى من خلفها زرقة السماء ، وقد ارتدت سروالا فضفاضا وردى اللون ، وليس على بقية جسمها غير قماش رفيع شفاف ، بنفسجى اللون .

كانت قد برزت من الحمام لتوها ، فانبعث من نهديتها الممتلئين المتماسكين ، غير منعش . . . شئ أشبه برائحة زيت (( التريبتينا )) المعطر . . . وبادرت بتعطير أيدينا بماء الورد . . . و « كوجك هانم » غانية طويلة ، بديعة ، أصفى لونا من العرب ، وقد جاءت من دمشق . . . واذا مالت ، كان بدننها ينثنى فى موجات برونزية . . . وعيناها سوداوان واسعتان ، وفتحة خياشيمها مستطيلة . . . عريضة المنكبين ممتلئتهما ، ولها نهدان ممتلئان كالتفاحتين . . . وكانت ترتدى طربوشا كبيرا ، يزين قمته قرص ذهبى مقوس تتوسطه قطعة من زجاج أخضر كالزمرد ، بينما انتشر زر طربوشها الأزرق على هيئة المروحة وانسدل على كتفها . . . وعند الحافة السفلى للطربوش ، وضعت فرعا صغيرا من زهور صناعية بيضاء . . . وكان شعرها الأسود المتموج ينحدر من مفرقها فى فرعين على جانبيها . . . وحول معصمها التف شريطان ذهبيان مجدولان



كالضفائر .. وكانت تتزين بقلادة ذات ثلاثة فروع من حبات ذهبية مجوفة ، وقرطين أشبه بقرصين ذهبيين مقعرين قليلا وقد علقت بأطرافهما قطع ذهبية صغيرة . وعلى ذراعها اليمنى وشم أزرق يمثل كتابة ما .

وسألتنا « كوجك هانم » عما اذا كنا نرغب في شيء من الطرب ، ولكن « مكسيم » قال انه يؤثر ان يلهو معها وحده أولا ، فنزلا الى الطابق الأسفل ، وبعد ان انتهى من خلوته بها ، حدثت حلوه !

وجاء الموسيقيان : طفل ورجل مسن غطيت عينه اليسرى بقطعة من القماش . وأخذ الاثنان يعزفان على الربابة ، وهي نوع من الكمان صغير ، مستدير ، له ساق حديدية - تستقر فوق الأرض - ولها وتران من شعر الخيل ، وعنق طويل جدا بالنسبة لبقية جسم الآلة ، وكان الصوت المنبعث منها نشازا يثير النفور ، ولم يكن العازفان يتوقفان عن العزف الا عندما كنت أصرخ فيهما !

وبدأت « كوجك هانم » و « بمبة » الرقص .. كان رقص « كوجك » عنيفا .. فهي تضم نهديهما العاريين معا بين طرفي سترتها ، وتضع حزاما من شال بنى اللون به شرائط ذهبية ، وتنهض على احدى القدمين ، ثم على الأخرى ، في حركات رائعة .. وعندما تكون احدى القدمين على الأرض ، تتحرك الأخرى الى أعلى وإلى الامام ، وكل ذلك بقفزة خفيفة .. لقد رايت مثل هذه الرقصة على الأواني الاغريقية القديمة .

أما « بمبة » فتفضل الرقص المستقيم : تتحرك مع رفع وخفض أحد الردفين فقط ، في تمايل أيقاعي بديع .. وكانت تخضب يديها بالحناء ، ويبدو أنها خادمة ودية لكوجك هانم ، وكانت قبل ذلك وصيفة في بيت ايطالي بالقاهرة ، ولهذا فهي تفهم بعض الكلمات الإيطالية . وكانت عيناها مصابتين

برمد خفيف . على أن رقص الاثنتين كان بوجه عام — فيما عدا قفزات « كوجك » التى وصفتها من قبل — أقل جودة من رقص « حسن البيبىسى » ، وهو الرجل الذى رأيتُه يرقص فى القاهرة . أما رأى جوزيف ، فهو أن كل الراقصات الجميلات الشكل ، رديئات الرقص !

واخذت « كوجك » الدربكة . . انها عندما تعزف عليها تتخذ وضعاً ممتازاً : الدربكة على ركبتيها أو على فخذيها اليسرى ، وتخفض الساعد الأيسر بينما ترفع معصم اليد اليسرى ، وبأصبع من هذه اليد تدق على الدربكة ، بينما تهوى اليد اليمنى بدقات بعرض الكف لضبط الإيقاع . . وتميل العازفة برأسها الى الخلف ، فى وضع جامد ، بينما يكون جسمها منحنياً — بعض الشيء — على الدربكة .

وكانت المراتان والموسيقى المسن يشربون الكثير من « العرقى » ، وقد رقصت « كوجك » وهى تضع الطربوش على رأسها ، ثم صحبتنا الى مؤخرة مسكنها ، وصعدت فوق ظهورنا ، وهى ترسم بلامح وجهها أوضاعاً وصوراً هزلية ، كأي مهرج أوربى .

فى المقهى : كوخ يتسلل ضوء الشمس من خلال الأغصان التى شيد منها ، فيحدث بقعا منيرة على الحوائط التى جلسنا فوقها ونحن نحتسى القهوة . . وكانت « كوجك » تطرب لرؤية رأسينا الحليقين ، ولسماع « مكسيم » يقول : « لا إله الا الله محمد رسول الله » . .

وانطلقنا لزيارة الآثار مرة أخرى . . وبعد تناول العشاء ، عدنا الى بيت « كوجك » . . كانت الغرفة مضاعة بثلاث فتائل فى أكواب مليئة بالزيت ، وضعت كل منها داخل قمع من الصفيح مدلى على الحائط . . واتخذ الموسيقيان مجلسيهما ، وشرب الجميع أقداحاً كثيرة من الخمر بسرعة !



واقبلت « صفية الصغيرة » ، وهى امرأة صغيرة الحجم ، كبيرة الأنف ، ذات عينيْن سوداوين غائرتين ، تومضان بشهوة وحشية .. وكان لقلادتها المصنوعة من قطع العملة رنين كرنين عربية ريفية .

جلست النساء فى صف على الأريكة يغنين ، والمصاييح تلقى ظللا مهتزة ، ذات أشكال هندسية ، على الجدران .. الضوء أصفر ، و « بمبة » ترتدى ثوبا وردى اللون واسع الكمين ( وكل الثياب النسوية زاهية ) وقد غطت شعرها بمنديل أسود كما تفعل الفلاحات .. ورحن يغنين ، وصوت الدربة يرتفع ، بينما تضى الرابة بنغمها الرتيب ايقاعا ناعما ولكنه حاد .. كانت الأغنية أشبه بأنشودة مرحة فى جنازة !

ورقصت « كوجك » رقصة النحلة . وقبل أن تؤديها ، أخرجت النسوة « فرغلى » وبجارا آخر - كانا يشهدان الرقصات ، وهما يمثلان العنصر الخشن فى الصورة حتى الآن - وذلك لافتاق باب الحجرة علينا . ثم وضعت عصا سوداء فوق عيني الطفل الموسيقى ، وأنزلت طية من عمامة الموسيقى الكهل فوق عينيهِ .. وراحت « كوجك » تخلع ثيابها قطعة قطعة - أثناء الرقص - حتى أصبحت عارية تماما إلا من منديل تمسكه فى يدها ، وكانها كانت تستتر وراءه ! .. وأخيرا ألقت المنديل أيضا ..

هذه هى رقصة النحلة ، وقد أدتها فى إيجاز شديد وقالت أنها لا تحب أن ترقصها عادة ! وبعد أن كررت أمامنا الرقصة البديعة التى أدتها فى النهار ، ألقت بنفسها فوق الأريكة وهى تلهث ، بينما ظل جسدها يهتز فى أيقاع خفيف .. وناولتها إحدى النساء سروالها الأبيض الكبير المطرز بالورد ، فجذبتة الى أعلى حتى بلغ عنقها .. ونزعت العصابتان عن عيون الموسيقيين .. وعندما تربعت « كوجك » على

الأريكة ، بدت ركبتيها في أكمل بهاء ، وكأنما صافتهما يدا  
فنان مبدع .

وقصة أخرى : يوضع قدح من أقداح القهوة على الأرض ،  
وترقص « كوجك » أمامه ، ثم تهبط على ركبتيها ، وتواصل  
تحريك جذعها ، وهي تدق الصاجات وتحرك يديها في الهواء  
وكانها تسبح . . ويستمر هذا ، بينما تخفض رأسها تدريجاً  
حتى تصل إلى القدح ، فتمسكه من حافته بين أسنانها ، ثم  
تنهض بسرعة في وثبة واحدة .

ولم تكن « كوجك » شديدة التحمس لقضاء ليلتها معنا ،  
خوفاً من اللصوص الذين قد يأتون إذا علموا بوجود غرباء  
لديها . ونام بعض الحراس أو الخفراء في غرفة جانبية  
بالطابق الأسفل ، مع جوزيف وفتاة زنجية ، وعبد حبشى . .  
وأصرت « كوجك » على أن تنام في الجانب البعيد عن  
الحائط من الفراش ، بينما أضاء الحجر نور خافت من  
فتيلة في قدح بيضاوي الشكل . . ونام كلبها على سترتها  
الحريرية فوق الأريكة ، فكنت أغطيها بسترتي إذا سعلت . .  
واسلمت نفسي إلى ذكريات متوترة ، ودفع جسدنا يلهبني .  
واستيقظنا مع الفجر وقد امتلأنا رقة وحناناً . .

ما أبدع الزهو الذي تشعر به عندما توقن - في لحظة  
رحيلك - من أنك تركت وراءك ذكرى . . وأن المرأة ستوليكَ  
من تفكيرها أكثر مما تولى غيرك ممن كانوا هناك . . وأنك  
ستبقى في قلبها !

وفي الصباح تبادلنا الوداع في هدوء شديد .

٩ مارس ١٨٥٠ - أسوان : هذه الفتاة الطويلة القامة

اسمها « عزيزة » ، إنها أكثر حدقا للرقص من « كوجك » ،  
وقد خلعت ثوبها الفضفاض ، وارتدت ثوباً قطنياً على الطراز  
الأوربي ، ثم بدأت الرقص . . عنقها ينزلق إلى الورا والامام  
فوق عمودها الفقري ، وكثيراً ما كان يميل جانباً ، فكان



رأسها كان يسقط على الأرض !  
 أنها تقف على إحدى القدمين وترفع الأخرى وقد ثنت  
 ركبتها في زاوية قائمة ، ثم تنزلها في ثبات .. وفي رقصة  
 أخرى ، وضعت القدم اليسرى مكان اليمنى ، واليمنى مكان  
 اليسرى ، وأخذت تبدل وضعهما في سرعة بالغة .

وخلعت ثيابها .. كانت تضع فوق بطنها حزاما من  
 خرز ملون ، بينما كانت قلادتها الطويلة - المصنوعة من قطع  
 العملة - تتدلى من عنقها حتى أسفل بطنها ، وقد (( لخصمت ))  
 طرفها في الحزام الخرزى . وحاولت طفلة صغيرة - في  
 الثانية أو الثالثة من عمرها - أن تقلدها متأثرة بالموسيقى ،  
 فأخذت ترقص مثلها دون أن تحدث أى صوت .

حدث هذا في كوخ من الطين - لا يكاد ارتفاعه يكفى لكى  
 تقف المرأة فيه منتصبة القامة - في حى خارج المدينة ، أغلبه  
 انقاض وأطلال تتساوى بالأرض !

٢٩ مارس ١٨٥٠ - أبو سنبل : تأملات : أن المعابد المصرية  
 رغم جلالها ، تبعث في نفسى الملل .. مثلها مثل الكنائس في  
 مقاطعة بريتانى .. أو مساقط المياه في جبال ( البيرنير ) !

## عقاب (( الأفندى )) لشيخ القرية !

٤ أبريل ١٨٥٠ : غادرنا بسفينتنا بلدة « السبوع » في  
 الرابعة صباحا . وحوالى الحادية عشرة ، قابلنا مركب « أفندى »  
 سبق أن رأيناه في ( وادى حلفا ) ، وهو « ناظر » مكلف بحماية  
 الضرائب بالقوة ، من أسوان حتى وادى حلفا . لقد فاجأ  
 « الأفندى » شيخ إحدى القرى واعتقله بالقوة لأنه لم يقدم  
 مليما واحدا من الضريبة المطلوبة ، وكان الشيخ مقيدا  
 بالسلاسل في قاع المركب ، لا نستطيع أن نلمح غير رأسه  
 الأسود العارى يلمع تحت الشمس .

وتواصل مركب «الأفندى» سيرها على مقربة من مركبنا فترة من الوقت ، ثم تلمس مقدمتها ، ويحمل إلينا رجل منها خروفا صغيرا ، هدية من «الأفندى» .. وعلى الشاطئ ، كنا نرى - طوال اليوم - رجالا ونساء من قرى كثيرة ، يتابعوننا ، أو - على الأصح - يتابعونه هو ، على ضفة النهر .  
**وقام «الأفندى» بزيارة طويلة لنا ، أهديناه خلالها زجاجة من نبيذ قبرص وأخرى من العرقى . وعرفنا أن الشيخ الذى اعتقله سيساق الى بلدة ( الدر ) ، حيث يتلقى أربعمئة أو خمسمئة ضربة ، يترك بعدها مقيدا الى شجرة حور ضخمة ، الى أن يدفع أحد عنه كفاية . .**

وحدثنا الناظر عن الضرب «بالقلقة» .. فإذا كان المراد قتل الشخص ، فإن أربع أو خمس ضربات تكفى .. لقصم العنق أو تحطيم الفخذ ! .. وإذا كان المنشود هو مجرد العقاب ، فإنه يضرب على مؤخرته .. والعدد المعتاد من الضربات هو أربعمئة أو خمسمئة ، يمرض بعدها الإنسان خمسة أشهر ، أو ستة .. وهى المدة الكافية لتبديل الجلد القديم بآخر جديد . أما فى ( النوبة ) ، فإن الضرب يوقع دائما على أسفل القدمين . ويخشى أهل النوبة هذا العقاب بشدة ، اذ يصبح المشى بعده صعبا ألينا !

### الشرق والغرب عنده .. يلتقيان !

( من كتاب « ذكريات أدبية » لمكسيم بوكان )

« .. ان أى معبد يبدو كغيره تماما فى عين «فلوبير» ..  
 كما ان المساجد والمناظر الطبيعية كلها سواء لديه . ولست أوقن من أنه وهو يحدق فى جزيرة ( فيله ) ، لم يتنهد لذكرى مروج ( سوتفيل ) ، أو انه حين شاهد النيل لم يشعر بالحنين الى ( السين ) .. وفى جزيرة ( فيله ) جلس فى ظل أحنذى قاعات معبد ايزيس العظيم ، ليقرا كتاب « جيزفو » لشارل



دي برنار ، الذي اشتراه من القاهرة .. والتفكير في أمه  
يجلبه دائما في اتجاه بلدة ( كرواسيه ) - حيث تقيم - في حين  
أن خيبة أمه في كتابه عن « القديس انطوان » لا تزال تثير أساه.

### من « فلوير » الى أمه

( فيله ) في ١٥ أبريل ١٨٥٠ : ها نحن أولاء ، قد عدنا  
من النبوة في صحة جيدة - إذا كان للمرء أن يقول مثل هذا  
القول « بعد أن قضى شهرين طويلين ، دون أن يتلقى كلمة من  
أولئك الذين يحبهم أكثر ممن عداهم من البشر جميعا !

لقد عدنا الى ( فيله ) أمس ، والليل يرخى سدوله . وعلى  
الفور انطلقت مع « جوزيف » على حمار الى أسوان - التي  
تقع على مسافة فرسخ من هنا - على أمل العثور على حزمة  
من الرسائل ، ولكني لم أجد شيئا . وخيل لي أنه قد فاتك  
البريد مرة واحدة ، وأن كل الرسائل الأخرى موجودة في  
القنصلية الفرنسية بالقاهرة . لهذا كتبت لتوى أطلب  
أرسلها الى ( قنا ) ، والا بقيت بدون رسائل منك حتى نعود  
الى القاهرة في نهاية مايو .. وبهذا أقضى أربعة أشهر دون أن  
أعرف ماذا حدث لك !

كانت السماء جميلة - ليلة أمس - والنجوم تتلألأ ،  
والأعراب يرددون أناشيدهم فوق إبلهم .. كانت ليلة من  
ليالي الشرق حقا ، وزرقة السماء تلدوب في فيض من تالق  
النجوم . ولكن قلبي كان جد حزين يا حبيبتى المسكينة ! ..  
اكتبي لي مرتين - في كل بريد - بل مائة مرة لا مرة واحدة .  
فإن الخطاب الواحد يمكن أن يصيح بسهولة ، وكم من رسائل  
لكسيم اختفت .. لو أنني أوقن من أن رسائلي تصل إليك ،  
لا شكوت .. هذا هو سر نوعتى الكبرى ، فكم تتمكننى  
التماسة إذ أتخيل قلقك !

قد تكونين مريضة يا حبيبتي ، أو لعلك تبكين في هذه اللحظة ، وتتأملين بعينيك الجميلتين الخريطة التي لا تبين لك منها سوى مساحة خالية ، يضيع فيها ابنك ! . . لا ، لا ، لسوف أعود . . لا يمكن أن تكوني مريضة لأن الرغبة القوية في الحياة تصونها . . لن تلبث أن تكتمل ستة أشهر على رحيلي ، وبعد ستة أخرى لن يطول ارتقاب عودتي . . يحتمل أن يكون هذا في يناير أو فبراير المقبل .

أحضر « الأفندي » - مساء أمس - رسائل لكسيم . . حتى « ساسيتي » تلقى رسائل « أما أنا فلم يصل لي شيء منك ، ولا من أخي « آشيل » الذي كان ينبغي أن يوافيني ببعض أخبارك . .

طيبة - ٣ مايو ١٨٥٠ : الساعة الرابعة والنصف صباحا ، وقد نهضت على عجل يا حبيبتي المسكينة ، لأرسل لك هذا الخطاب عن طريق الوكيل الفرنسي في قنا ، وسيقوم رسول خاص - على صهوة جواد - بحمله الى القاهرة ويعود بالرسائل الواردة منك - اذا كانت هناك رسائل - فهل أكون أسعد حظا في ( قنا ) منى في ( أسوان ) ؟ أمل !

وصلنا الى طيبة في التاسعة من ليلة أمس . . وقد جنبت خلال الأقصر في ضوء القمر ، الذي كان يرتفع خلف إصف من الأعمدة ، ليلقى ضوءه على الأطلال العظيمة : آه ، ما أجمل المساء هنا يا عزيزتي ! . . يا للنجوم ويا لليال ! . . إننا لم نر بعد شيئا من ( طيبة ) ، ولكنها ولابد رائعة . . سنبقى هنا أسبوعين كما أظن !

بين قفط وقنا - في ١٦ مايو ١٨٥٠ :

كنت أفكر في صديقي « الفريد » دون انقطاع وإلا في ( طيبة ) ، كما أفكر كثيرا في الآخرين أيضا يا حبيبتي . . . . . اننى لا أستطيع أن أعجب بما أرى في صفت ، فلا بد لي من أن



أصيح والوح يسدى ، وأصرخ ، وأحطم المقاعد أو أفعل أى شئ يدعو الآخرين لمشاركتى بهجتى وسرورى .  
عندما أتناول رقعة ورق لاكتب لك ، لا تكون لدى أية فكرة عما أوشك أن أقول .. ثم تبدأ الخواطر تتوارد من تلقاء نفسها ، وأجدنى أثرثر وأطيل الحديث . اننى أشعر بمتعة فى ذلك .. سطر يتلو سطرا . وعندما ينضب معينى أقرأ ما كتبت كأننى أودعه ، وأهمس له بأفكارى قائلا : « اذهب سريعا وقبلها نيابة عنى » .

قنا فى ١٧ مايو : فرحة ! فرحة ! ان قلبى يشب معها يا أمى العزيزة .. عشر رسائل لى بينها واحدة من « بوييه » ، وأخرى من « ماران » .. اننى أقبلك حتى تختنقى .. انك على ما يرام ، وأرى انك كنت عاقلة . احبك ألف مرة من أجل ذلك . ما أعز رسائلك ! اننى التهمها كرجل جائع .. وداعا وألف قبلة مرة أخرى !

من فلوير الى « بوييه »

بين جرجا واسيوط - فى ٤ يونيو ١٨٥٠ :

فكرت فى امورى منذ افترقنا يا لوى .. استرجعت حياتى الماضية باهتمام عميق ، وأنا جالس فى مقدمة مركبتنا النيلى ، أرقب الماء وهو ينساب وراءنا برفق .. . عادت بى الذاكرة الى أشياء نسيته ، فكانها مقاطع من أناشيد رددتها المريية خلال الطفولة . أترانى فى بداية فترة جديدة ، أم اننى طغت منتهى التدهور ؟

ومن الماضى أنطلق لأحطم بالمستقبل . واننى بلا خطط ولا أفكار ولا مشروعات .. . والأنسوا من ذلك اننى بلا طموح .. . والسؤال الخالد « ما الفائدة ؟ » يصنع حاجزه البرونزى دائما غير كل طريق أشقه فى عالم الافتراضات .. . ان السفر لم يزدنى ابتهاجا ، ولا أدرى ان كان منظر الأطلال سيؤلى لى

بافكار عظيمة ، غير اننى اود أن أعلم مصدر السخط الذى يغرني - فى هذه الأيام - عندما أفكر فى أن أجعل نفسى انسانا مشهورا يتحدث عنه الناس . . لست أشعر فى قرارة نفسى بالقدرة الجسمانية على أن أنشر شيئاً ، وأن أجرى الى صاحب المطبعة وأختار الورق وأصحح البروفات الخ ! من الأفضل أن يعمل الانسان لنفسه فقط . أن الجمهور شديد الغباء ، فمن الذى يقرأ ؟ وماذا يقرأ ؟ وما الذى يعجب ؟

أجل ، عندما أعود سأستأنف - ولفترة طويلة كما أرجو - حياتى القديمة الهادئة ، جالسا أمام مائدتى المستديرة بين المدفأة والحديقة . . سأعيش هناك كالعرب ، لا أعبأ بشيء . . لن أعبأ بآراء النقاد ، ولا بأى انسان على الإطلاق !

لقد رأيت « طيبة » يالوى . . . انها جميلة جدا . . وصلنا اليها ذات ليلة ، فى الساعة التاسعة ، وضوء القمر يغمر أعمدة الآثار ، والكلاب تنبح ، والأطلال العظيمة البيضاء تبدو كالأشباح . . وكان القمر فى الأفق مستديرا تماما ، وقد بدا كأنه يلامس الأرض بلا حراك . . ولقد أوحى إلينا الكرنك بحياة العمالقة ، فأمضيت ليلة عند قدمى تمثال ( ممنون ) ، يلتهمنى البعوض . . . أن للوغد القديم وجهها جميلا وهو مغطى تماما بالنقوش المكتوبة ومخلفات الطيور ، وهما الشيطان الوحيدان فى أطلال مصر اللذان يقدمان أى دليل على الحياة . وأكثر الصخور تفتتا لا تنبت ورقة من الحشائش ، بل لا تنبت أن تهوى مسحوقة ، وكثيرا ما ترى مسلة طويلة مستقيمة بها بقعة بيضاء طويلة تمتد على طولها بأكمله كشریط من القماش أكثر عرضا عند القمة وأكثر ضيقا عند القاعدة . . وهذا من مخلفات العقبان التى تركت علامتها هناك عبر القرون . . انه اثر جميل جدا وله رمز عجيب ، وكأنما تقول الطبيعة لآثار مصر : « لن تنالى شيئا منى . . لن تفسدى بدور حشيشة



البحر . . . وسوف أضع مخلفاتي عليك !! »  
 وفي ( استنا ) شاهدت ( كوجك هانم ) مرة أخرى . .  
 كانت حزينة ، وقد وجدت أنها تغيرت ، فقد أصابها المرض . .  
 كان يوما حارا ، مليئا بالغمام . . وكان خادماها الحبشي ينثر  
 الماء على الأرض ليبرد جو الغرفة . . وحدثت فيها طويلا  
 حتى أستطيع أن أحتفظ بصورتها في ذهني . وعندما انصرف  
 قلت أننا سنعود في اليوم التالي ، ولكننا لم نفعل . . لقد  
 استهزأت كثيرا حرارة كل شيء ، وهذا هو الأمر الذي أجد له  
 قيمة عندي ، وقد أحسست به في أعماقي ذاتها !

ورأيت البحر الأحمر عند ( القصير ) . . كانت رحلة  
 استغرقت أربعة أيام للذهاب وخمسة للعودة ، على ظهور  
 الجمال ، وفي درجة حرارة كانت تصل - وسط النهار - إلى  
 ٤٥ درجة ، وهي حرارة لافحة إلى حد ما . . وكنت أشعر  
 أحيانا بحنين إلى شيء من البيرة ، لاسيما أن ماء الشرب الذي  
 كنا نتناوله من « قرية » من جلد الماعز كانت به آثار من رائحة  
 العنزة ، فضلا عن روائح الكبريت والصابون .

أوكنا نستيقظ في الثالثة صباحا ، ونأوى إلى الفراش في  
 التاسعة ليلا . . كنت أميش على البيض المسلوق ، والطعام  
 الخفاف المحفوظ ، والبطيخ . . أنها حياة الصحراء حقا . وعلى  
 طول الطريق كنا نلتقي بجثث الجمال التي نفقت من الإرهاق  
 . . وهناك أماكن تجد فيها مساحات كبيرة من الرمال ، تبدو  
 وكأنها تحولت إلى نوع من مساحات ممهدة ناعمة لامعة ،  
 أشبه بأرض مخزن حبوب لدرس الغلال . . .

ولقد التقينا بقوافل كثيرة للحجاج ، تسعى إلى مكة .  
 فان ( القصير ) هي المركز الذي يستقلون منه السفن إلى  
 ( جدة ) ، التي تبعد عن ( مكة ) بمسيرة أيام ثلاثة فقط . .  
 وتسير جمال القوافل واحدا وراء الآخر أحيانا ، بينما تتقدم

— أخيانا أخرى — في صف عريض .. ورأينا في ( القصير )  
 حجاجا من أعماق افريقيا ، زنوجا فقراء بدأوا السير منذ عام ،  
 بل ومنذ عامين . كذلك رأينا قوما من ( بخارى ) ، من التتر ،  
 يرتدون القلنسوات المدببة .. أما صائدو اللؤلؤ ، فلم نر  
 سوى زوازقهم . وينطلق في كل زورق رجلان ، أحدهما  
 يجدف ، والآخر يفوص اذا ما خرجا الى عرض البحر ..  
 وعندما يعودان ، ينساب الدم في نزيف من اذنى وأنف وعينى  
 الغواص ..

اما تساؤلك عن أى تغير قد يكون اعترانى خلال فراقنا ،  
 فلا أظن يا « لوى » ان هذا التغير — ان وجد — كان في  
 صالحى ! .. بل أحسبني فقدت الكثير من جراء تشتت بالى ،  
 وشروء فكرى ، حتى لقد أصبحت فارغا جدا ، عقيما جدا .  
 اننى أشعر بذلك في أعماقى . ولعل هذا راجع الى أن جنسدى  
 فى تحرك مستمر ، وليس بوسعى أن أقوم بعملين فى آن  
 واحد . أو ربما أكون قد خلفت ذكائى ورائى ، مع ثياب  
 البيت ، وأريكتى الجلدية ، ومجتمعكم يا سيدى العزيز ..  
 وبالنسبة لى ، يلوح اننى اذا أخفقت فى أول عمل أضطلع به  
 بعد عودتى ، فسألقى بنفسى فى البحر !

القاهرة فى ٢٧ يونيه ١٨٥٠ :

ظاهرة نفسية غريبة تنتابنى . لقد عدنا للقاهرة ، ومنذ  
 قرأت رسالتك الرائعة ، أشعر بأننى أتفجر بفيض فكرى .  
 بدأت القدر تغلى فجأة ! أشعر بحاجة ملحة الى الكتابة !

أشكر لك زيارتك لأمى يا « لوى » ، فانت الوحيد الذى  
 تستطيع أمى أن تتحدث اليه عنى كما تحب أن تتحدث ، لأنك  
 الوحيد الذى تدرك هى أنه يعرفنى حق المعرفة . هكذا ينبئها  
 قلبها .



ما أحسبك تصدق اننى و « مكسيم » لا تكف عن الحديث  
عن مستقبل المجتمع . وفى رأى انه من المحقق انه سينتظم  
على نسق أية كلية ، ان قريبا أو بعيدا . وسيقوم المدرسون  
بوضع القواعد ، وسيكون كل أمرىء فى زى موحّد ، ولن  
تعود الانسانية الى ارتكاب الأعمال الهمجية . ولكن ، أى اسلوب  
تعمس هذا ! أى افتقار الى الشكل ، والتناسق ، والروح !

### من مذكرات فلوير فى نهاية الرحلة

الاثنين اول يوليو ١٨٥٠ - القاهرة :

آخر يوم لى فى القاهرة . تبادل الوداع . ان حزنى  
للرحيل يجعلنى أدرك مدى القبضة التى لا بد اننى أحسست  
بها يوم وصولى ..

لن أرى الفلاحين مرة أخرى .. لن أرى طفلا يستحم فى  
قناة الساقية الصغيرة ..

بولاق : وداع من البحارة .. كان الانفعال الحقيقى بالامس  
عندما ودّعنا « الرئيس ابراهيم » وعانقناه ..

ليلتنا الأخيرة .. ظللنا مستيقظين حتى الثالثة صباحا  
.. طلع الفجر وبدأت الديكة تصيح .. ان شمعنى ما زالت  
مضيئة ، ولكنى اتفصد عرقها ، وعيناي تلتهبان .. اننى اشعر  
بنوبات من القشعريرة فى الصباح .. سوف نغادر القاهرة بعد  
أربع ساعات .. يا لله كها يقول العرب !

من الاسكندرية الى بيروت : ركبنا السفينة « الكسندرا »  
فى الساعة الواحدة ، ولكنها تعطلت . لن نرحل قبل الغد ..  
رحلت السفينة وأنا نائم .. لم أستطع أن أرى أرض  
مصر وهى تختفى عند الأفق ، قبل أن أودعها الوداع الأخير ..  
ترى هل أعود مرة أخرى ؟!



# العهد!

قصة للكاتب السويسري  
فريدريش دورنمات

عرض وتلخيص : الدكتور حسين مؤنس



## هذه القصة ..

احسب اننى عرفت فريدرش دورينمات *Friederich Duerrenmatt* قبل قرابة العشرين سنة ..

كنا طلابا في كلية الاداب بجامعة زيوريخ . ما كان احد منا يعرف - اذ ذاك - من سيكون ماذا ... كنا نتجمع في مشرب صغير ، لا يزال قائما في ردهة الكلية .. مشرب لا يتسع لكثر من عشرة اشخاص ، ولكنه كان في نظرنا - اذ ذاك - شيئا عظيما ..

هناك كنا نلتقى بعد دروس الادب الالماني التي كان - ولا يزال - يلقيها الاستاذ « اميل اشتايجر » . وكنت اخذ بطرف في المناقشات الادبية ، التي تدور بين هذا الاستاذ وتلاميذه . والذكر اننى اثرت - ذات مرة - موضوع الملحمة الشعرية ، والى اى مدى يمكن ان تعتبر مادة تاريخية .. لا اذكر الان ماذا كان رايي اذ ذاك ، او ماذا كان راي الآخرين ..

ولكنى اذكر اننى كنت اعرف ان « فريدرش دورينمات » هذا من قرية ( كونولفنجين ) في مقاطعة ( بيرن ) ، وهي قرية قضيت فيها بعض الوقت . ذات مرة ، قال لى استاذ الاجتماع - وهو اليوم استاذ نفس المسادة في جامعة كولونيا - ان هذا الشاب « دورينمات » كتب مقالا ممتعا في مجلة « الفيلت فوخ » ، وانه من الممكن ان يكون كاتبا كبيرا يوما من الايام .

ومضى « فريدرش دورينمات » كاتبا كبيرا بالفعل .. كبرى مسرحياته « زيارة السيدة العجوز » ، مثلت على مسارح الدنيا بكل لغة .. وروايته - التي اقدمها اليوم - اصبحت من معالم القصص في عصرنا ..

والرجل اليوم في السابعة والاربعين من عمره ، فقد ولد سنة ١٩٢٣ ، وكان أبوه قسما بروتستانتيا .. ودرس الاداب واللاهوت في جامعة زيوريخ ، ثم اتصرف بعد ذلك للتأليف ..

ومن حسن الحظ انه لم يجر في طريق « الابسنوردية » او اللامعقول ، بل اتشا اديه على الاصول التي تواضع الناس عليها ، منذ عرف الناس الانشاء الادبي ، وهي ان يكون الكلام واضحا مفهوما ، والافكار انسانية او مقبولة عند الناس على الاقل .. ومن ثم فانت لا تعاني معه ما تعانيه مع الكثيرين ممن يكتبون في عصرنا ، وبخاصة « صمويل بيكيت » و « كارل تسوكماير » ، ومن اليهما ..

## سخرية من القصص البوليسى المرتب المحكم

القصة التى أقدمها اليوم ، قصة بوليسية ..

هكذا تبدو فى ظاهرها ، وبهذا ينطق القسالب الذى صيغت فيه . ولكنها - فى الحقيقة - تأخذ بعد البداية مباشرة ، اتجاهها يختلف كل الاختلاف عن اتجاه ما نعرف من القصص البوليسى .. تتحول الى دراسة نفسية ، مأساة رجل بوليس وقف عاجزا أمام جريمة لا حل لها .. هنا تشبه القصة - من بعيد - « يوميات نائب فى الأرياف » لتوفيق الحكيم .. هى الأخرى تبدأ وكأنها قصة بوليسية ، لتتجول بعد ذلك الى صورة انسانية بالغة الإبداع . قصتنا هذه تبدأ بجريمة قتل .. صبية فى الرابعة عشرة من عمرها ، اعتدى عليها وحش آدمى ، ثم قتلها وشنوه جسدها بموسى ، وألقى جثتها فى غابة ، ومضى دون أن يخلّف أدنى أثر . عقب هذا تبدأ التحقيقات والبحوث البوليسية المعروفة ، دون نتيجة .. بقية القصة هى حكاية مفتش البوليس الذى جن جنونه أمام هذه الجريمة ، وزهد حياته لكشف سرها ، وما زال يلح فى ذلك ، حتى تضطرم هو نفسه وضاع عمره بندا ! ..

انها - فى حقيقتها - سخرية من القصص البوليسى .. « دوزينمات » نفسه يقول هذا ، على لسان مفتش آخر ، فى حديث له مع أحد الكتاب .. يقول مفتش البوليس : « .. المشكلة اننا نجد فى كل هذا القصص البوليسى ، الذى يكتبه الكتاب ، لونا مختلفا من التزييف » يتكرر ويتردد . أننى لا أشير بذلك الى ما يحدث عادة فى هذه القصص ، من القبض على المجرم وإنزال العقاب به .. فمثل هذه الأساطير الخرافية اللطيفة ضرورية فيما أظن . انها من ذلك الطراز من الأوهام الذى يعين على حفظ النظام ، مثلها فى



ذلك مثل العبارة الورعة التي تتردد قائلة أن الجريمة لا تثمر، في حين أن أي إنسان لا يحتاج إلى أكثر من تأمل أحوال المجتمع، ليتبين مقدار الحقيقة في هذا القول ! .. لا بأس عندي في أن أسام بهذه الأوهام، ولو لجسد صالح المهنة التي تقوم بها، فإن كل جمهور من الناس، أو من دافعي الضرائب، له الحق في أن يستمتع بأبطاله ونهاياتهم السعيدة .. ونحن، رجال البوليس، وأنتم - الكتاب - ملزمون بأن نقدم للناس هذه المتعة .. هذا كله لا يضايقني، أما الذي يثير غضبي، فهو التصميم القصصى - Plot - الذي تقدمونه، هنا يبلغ الزيف إلى أن يصبح بالغ الجفوة وقلة الحياء .

« أننا لا نستطيع أن نحل معضلة جريمة كما نحل معادلة رياضية، لأننا لا نملك كل المجهولات اللازمة .. في العادة نعرف قليلا من هذه المجهولات، وأقلها أهمية بصورة خاصة، أن الحظ - ذلك الشيء الذي لا يمكن حسابه أو تقديره - يلعب دورا أكبر مما ينبغي له . قواعدنا مبنية على الاحتمالات والإحصائيات، لا على العلل الحقيقية . أنها تنطبق على الواقع، في صورة عامة فقط .. أن أدواتنا لكشف الجرائم غير كافية، وكلما حاولنا ضبطها وتحديدها ظهرت قلة كفايتها بصورة أوضح !

« ولكنكم - معشر المشتغلين بالأدب - قلما تفضلون بذلك . لا تريدون أن تشغلوا أنفسكم بهذا اللون من الطقات التي يفر من بين أصابعنا دائما .. بعلا من هنا، تنشئون عالما تستطيعون التحكم فيه .. هذا العالم ربما كان كادرا .. من يدري ؟ .. ولكنه - أيضا - أكثوية ! ..

« لا بد لكم من التحلي من ذلك الكمال المقتبل، إذا كنتم تريدون أن تصلوا إلى شيء .. إذا كنتم تريدون أن تصلوا

الى حقائق الأشياء .. بدون هذا ، ستجدون انفسكم متخلفين دائما ، تلهون بالأعيب أسلوبية .. ! »  
 : هذه السطور تلقى ضوءا كاشفا على طبيعة القصة التي سنقراها . انها جريمة ملفزة ، من النوع الذي يواجه رجال البوليس في معظم الحالات .. جريمة دون مفاتيح ، جريمة لا نجد فيها هذا الترتيب الهندسى ، الذى نجده عند « كوناى دويل » و « جورج سيمينون » ، « وأجاثا كريستى » و « ايان فيمنج » .. الترتيب الجميل المحكم ، الذى يهذى رجل البوليس الدكى الى الحقيقة خطوة خطوة ..  
 فى قضيتنا هذه ، لا يوجد مفتاح واحد . ومعنى ذلك ان رجل البوليس لن يستطيع ان يخطو خطوة واحدة ..  
 فى مثل هذه الجرائم - وهى الغالبية - يستمر التحقيق والبحث حينا ، ثم تقفل القضية ، تدرج تحت ما يسمونه : « جنایات من فعل مجهول » .. ثم تتراكم من ورأها القضايا والجرائم ، لأن الدنيا لا تتوقف . قد ينكشف سرها يوما ما ، ولكن شيئا لا يحدث اذا لم ينكشف !

ولكن ، ما الذى يحدث اذا أصر واحد من رجال البوليس على ان يكشف امر جريمة من هذا الطراز ؟ .. اذا أراد ان يواجه جريمة طبيعية ، من النوع الذى يحدث كل يوم ، وأصر على ان يصل الى سرها ؟ ..  
 ذلك هو الموضوع الطريف الذى يعالجه « فريدريش دورينمات » فى هذه الرواية ..

### أشياء تحتاج الى تفسير

فبدأ القصة اذن من أولها ..  
 « دورينمات » رجل واقعى جدا ، يقص عليك ما يريد فى بساطة تحسب معها ان يده كفنان لم تتدخل فى العمل



قط .. في نهاية القصة فقط تشعر أن بساطته تلك هي عمله كفنان ، وأنها في ذاتها عمل عسير كل العسر . . .  
لقد سمع القصة من رئيس سابق لإدارة البوليس في ( زيورخ ) ، ثم أصبح هذا الرجل نائبا في البرلمان ، لقيه في مدينة ( خور ) - أو ( كوار ) كما يقولون - بالفرنسية - وهي عاصمة مقاطعة ( الجراويندن ) أو ( الجريزون ) . . .  
كان الكاتب قد ذهب الى هناك ليلقى محاضرة عن فن القصص البوليسية ، ولم يحضر المحاضرة الا نفر قليل . . .  
وكان الجو باردا ثقيلًا ساكنا . . . وعاد الى فندقه ، وهناك لقي رئيس البوليس السابق هذا . . . شربا وسهرا معا ، يحكم الضرورة ، لا عن استلطاف أو مودة ، واتفقا على أن يعودا في الغد الى زيورخ ، في سيارة رئيس البوليس .

في الغد ، مضت بهما السيارة من ( خور ) نحو زيورخ . . . في الطريق وقفا عند محطة بنزين . . . على مقعد في تلك المحطة جلس رجل مسن ، مهمل الهيئة ، يبدو لأول وهلة أنه في حالة غير طبيعية . . . تبينا بعد قليل أنه صاحب المحطة فطلب اليه مدير البوليس ، أن يملأ الخزان وينظف درع الزجاج . . . ثم مضيا الى مشرب ملحق بالمحطة . . . كل ما في المشرب يشرب الاشمنزاز . . . المنظر العام ، والسيدة التي تعد المشروبات ، والفتاة التي تخدم ، ثم . . . القهوة التي شربوها !

كان يبدو بوضوح أن رئيس البوليس يعرف جميع أولئك الناس ، وهم يعرفونه . . . وعندما خرجا ، وجدنا الرجل جالسا كما كان ، بعد أن ملأ الخزان ونظف زجاج السيارة . انصرف رئيس البوليس دون أن يحويه . وقبل أن تتحرك السيارة بهما ، رأينا يده في شبيه جنون ويقول :

سـ سانتظر . . . سانتظر . . . سيأتى . . . لا بد أن يأتى !

**رجل مثالى . . . وفرصة جميلة ضاعت !**

كان لا بد أن يكشف مدير البوليس لرفيقه عن سر هذه المحطة ، والمشبب الملحق بها ، والرجل الجالس هناك . ولم يكن الكاتب بحاجة الى أن يطلب اليه ذلك ، فقد كان من الواضح أنه يريد أن يتكلم . . .

قال ، بعد مقدمة يسيرة : هذا الرجل العجوز اسمه « ماتاي » . كان من أنجبه مفتشى البوليس عندى . . . كان يحمل درجة « كابتن » ، لائتبا في قوات البوليس - في المقاطعات - نحمل القابا عسكرية . كان رجل قانون مثلى ، حصل على دكتوراه في القانون من جامعة ( بازل ) ، وكان ميالا الى الوحدة بطبعه . . . كان شديد الدقة في عمله ، يسير في خيائه كآته آلة مضبوطة ، حتى سماه زملاؤه . . . « مات در اوتومات » . . . ( ماتاي الاتوماتيكى ) .

وكان دائما حسن الهيئة والزى ، مستعدا للعمل . . . ولم يكن يدخن أو يشرب . كان يأخذ عمله أخذا عنيفا جعله قليل الحظ من حب زملائه ، برغم توفيقه الكبير . كان عزبا يتفق وقتئذ كلة وجهده كله في عمله . . . ولم يكن له بيت ، فكان يقيم في غرفة ١٤ في فندق ( أوريان ) ، في ميدان ( بلقى ) . . . لم أسمع مرة واحدة يتحدث عن حياته الخاصة ، ربما لأنه لم تكن له حياة خاصة . . . كان عنيدا شديد العزم ، لا يكاد يتعب من العمل ، ولا مكان للعاطفة في تفكيره أو عمله !

قبل تسع سنوات - وهو التاريخ الذى بدأت فيه مأساة « ماتاي » هذا - كان قد وصل الى القمة في عمله . كان مساعداً الأول ، وكان يديهيا أن يخلفنى ، فقد كنت اذ ذاك في أواخر سنوات عملى ، وكان من الطبيعى أن يفكر ولاية الأمور فيمن يخلفنى . ولكن فكرة ترقية « ماتاي »



مكاني كانت تأقى بعض الصعوبات فهو - أولاً - لم يكن ينتسب  
لأى حزب سياسى . . ولم تكن هذه بالعقبة الكبيرة . أما  
العقبة الحقيقية ، فكانت نفور رجال البوليس منه ، وخوفهم  
من أن يسوقهم سوقاً عنيفاً . . ومن هنا فقد كان من المنتظر  
أن يعترضوا عليه . . وفى نفس الوقت ، لم يكن من الممكن  
للجهات العليا أن تتجاهل هذا الاعتراض ، ولم يكن ممكناً  
كذلك أن تتخطى أكفاً الموجودين . ولهذا فعندما تلقت حكومة  
الاتحاد فى ( برن ) طلباً من حكومة ( عمان ) أن تندب لها رجلاً  
كفياً ليقوم بتنظيم البوليس ، بدا هذا الطلب كأنه استجابة  
لدعوة حارة . فأسرعت إدارة مقاطعة زيوريخ باقتراح أسم  
( ماتاي ) ، ووافقت كل من ( برن ) و ( عمان ) . وسر  
( ماتاي ) بذلك ، فقد وجد فيه فرصة لتغيير الجو والقيام  
بعمل جديد . وافضى اليها بآله - بعد أن ينتهى عقده مع  
حكومة الأردن - لن يعود إلى بوليس ( زيوريخ ) ، بل سيرتب  
أمر معاشه ، ثم يذهب إلى ( الدانمرك ) ليعيش مع أخت له  
تسمى هناك . .

وتمت الإجراءات على عجل . . رتب ( ماتاي ) شؤونته ،  
واتم الاتفاق مع ( الأردن ) ، ولم تبق إلا أيام قليلة ليسلم  
عمله لهنزى ، في المسافر الثانى بعده - ثم تمضى به الطائرة ،  
عابرة جبال الألب والبحر الأبيض . . كان هذا هو المنتظر ،  
عندما دق جرس التليفون - فى مركز البوليس - فى عصر يوم من  
تلك الأيام . كان المتحدث تاجراً متجولاً يسمى « جونتن » ،  
يعرفه « ماتاي » معرفة جيدة ، إذ كان قد ارتكب - قبل  
ذلك - جريمة أخلاقية حققها « ماتاي » ، وأدين فيها الرجل ،  
فقضى فى السجن فترة . .

تكلم الرجل من قرية صغيرة بجوار زيوريخ ، يسمى  
( ميخندورف ) ، وقال أبه عشر على جثة صبية مقتولة ، فى  
غابة قريبة من البلدة .

وكان من الطبيعي أن يتضايق « ماتاي » ، فهذه هي أيامه الأخيرة في العمل ، وما كان يحب أن ينفقها في تحقيق جناية منفرة مثل هذه ، ثم ان المطر كان ينهمر مدرارا ، والجو مع ذلك حار خائق ، مع أننا كنا في النصف الثاني من ابريل . . ولكنني كنت متفيا في (برن) ، فلم يكن لـ «ماتاي» مفر من أن يتولى القضية ، ريثما أعود على الأقل . . فطلب الى (جونتن) أن يبقى حيث هو ، ثم اتصل بمركز البوليس في القرية ، فرد عليه الجاويش « ريزن » ، وأبلغه أن المطر غزير في (ميجندورف) أيضا . فأمره بأن يراقب التاجر المتجول ، وكان جالسا ينتظر في مشرب الهيرش (الوعل) . ثم أخطر وكيل النيابة ، والملازم « هنزي » ، والسائق فيلر . . وبعد قليل ، انطلقت بهم السيارة نحو القرية الصغيرة .

### جريمة بشعة ورجل تحوم حوله الشبهات

عندما وصل الركب الى القرية ، تبين « ماتاي » أن الأمر بمراقبة « جونتن » كان خطأ جسيما ، فان (ميجندورف) قرية صغيرة ، أهلها فلاحون ، لا يخطر ببالهم إلا أن هذا البائع المتجول هو المجرم . . وأهل القرى ينفرون عادة من الباعة المتجولين ، الذين يتنقلون من قرية الى أخرى ، حاملين حقائب في أيديهم ، يبيعون أشياء صغيرة ، مثل شفرات الحلقة والصابون وأربطة الأحذية والعطور والدبابيس والفرش وما أشبه ذلك . . فلم يكذ الخبر ينتشر ، حتى أخذ الفلاحون يفلتون الى المشرب ، ويتجمعون ببابه ، ونذر الشر بادية في أعينهم !

وذهب « ماتاي » ومن معه الى الغابة ، مصطحبين البائع المتجول .

هناك وسط كومة من ورق الشجر والحطب ، تمددت صبية في نحو الرابعة عشرة من عمرها ، كان نصفها الأسفل



غاريا ، وقد عبث المجرم به عبثا فظيما ، ورقبتها مجروحة  
 - بل مدركة - في أكثر من موضع . من حسن الحظ أن  
 الوجه سلم من هذا التشويه ، ولكن المنظر كان بشعا ،  
 لا يستطيع تثبيت النظر فيه إلا رجل بوليس معتادا على هذه  
 الأشياء .

غير بعيد من ذلك الموضع ، وجدوا نصف الرداء الأسفل  
 مخضبا بالدم ، ملفوفا ومدفونا في التراب وورق الشجر . .  
 وأجريت الأعمال الروتينية بغاية الدقة ، وأخذت  
 مجموعة كبيرة من الصور الفوتوغرافية . وقام الطبيب  
 الشرعى بالكشف الأول ، ودون ملاحظاته . . ثم أذن وكيل  
 النيابة بنقل الجثة الى أقرب مستشفى : وتبين أن القتيلة  
 تسمى « جريتلى موزر » . ابنة وحيدة لزوجين من  
 الفلاحين ، يعملان قرب الغابة .

ذهب « ماتاي » وأبلغهما الخبر . . كان مشهدا عنيفا  
 مؤثرا ، ولكن لم يكن من ذلك بد . . وبعد أن أفاقت الأم من  
 صدمة الخبر المفاجيء ، نظرت اليه بعينين قويتين - تجملت  
 فيهما لوحة الألم المضى - وقالت :

- من القاتل ؟

- سأبحث عنه . .

- أتعد بأنك ستفعل ذلك ؟

- أعد يا « فراو » موزر . . ( أى السيدة موزر )

- وتقسم على هذا بخلاص روحك ؟

- أقسم . .

- تستطيع أن تذهب الآن ! . .

وابتعد « ماتاي » في سرعة . . وقبل أن ينحرف ويختفى  
 عنه منظر البيت ، سمع صرخة عالية شقت الفضاء ، أعقبها  
 انفجار بكاء . . ذلك ألم الوالدين ! . . اهتز كيانه كله ، وزاد

اسراعاً في خطوه ، وقد قرر أن يبدل كل ما يستطيع ، ليجد ذلك المجرم .

### في سورة القصب هم الناس بالفتك بالمتهم

عندما عاد « ماتاي » الى ( ميچندورف ) واجه أولى مشاكل هذه القضية المحزنة . . كان أهل القرية وما جاورها من الحقول ، قد سمعوا بأن « جونتن » - البائع الجوال - له يد في هذه القضية ، على صورة ما . . فقطعوا بأنه المجرم ، خاصة وقد وجدوا أن البوليس رصد رجلاً لمراقبته ، وأخذوا يتجمعون شيئاً فشيئاً أمام المشرّب ، الذي جلس هذا المسكين فيه . . ثم وصلت سيارة البوليس الكبيرة ، ورأى رجال البوليس أن الأفضل أن ينقل « جونتن » اليها . . وتم ذلك ، وجلس الرجل في السيارة بين اثنين من رجال البوليس ، فلم يشك رجال القرية في أنه المجرم ، وأحاطوا بالسيارة وطالبوا بتسليمه اليهم ليقتضوا منه . وحاول « ماتاي » ووكيل النيابة ورجال البوليس أن يصرفوهم عن ذلك دون جدوى . كان غضبهم يشتد دقيقة بعد دقيقة ، وأقبل ناس من القرى المجاورة ليشدوا أزهرهم . وبدأ بوضوح أن الأمر سينتهي بهجومهم على السيارة ، وأخذ الرجل وشنقه على شجرة . . وأخيراً لجأ « ماتاي » الى اقناع أولئك الناس بسخف ما يريدون ، في بلد تعتبر العدالة الكاملة من أسس الحكم الرئيسية فيه . فأعلن اليهم أنه مستعد لتسليم « جونتن » اليهم ، اذا تعهدوا بأن يعاملوه معاملة عادلة ، وتحملوا مسئولية ذلك . ودارت بينه وبينهم مناقشة تعتبر نموذجاً لما يجرى بين أهل سويسرا من المناقشات في شئونهم العامة ، وهي مناقشات تضع يدك على سر سلامة نظم هذا البلد ومتانتها ، فهي قائمة على أساسين لا ثالث لهما : الحرية والمسئولية . . حرية كل مواطن في أن يقول ما يريد ، وفي



أن يستمع الناس له في احترام . . ثم مسئولية كل مواطن عن كل عمل يقوم به ، وهي مسئولية كاملة لا تعرف التجزئة أو التحايل أو القاء بعضها على الغير .  
في نهاية هذه المناقشة ، تبين الناس أنهم لا يستطيعون تحمل مسئولية ما يطلبون ، وإن المعقول والعاقل هو أن يترك الأمر للبوليس ، وتتحرك سيارة البوليس أخيراً . . ويودع « جونتن » السجن ، ويبدأ التحقيق .

### هذا هو كل ما عرفه المتهم عن الجريمة

قص « جونتن » على المحققين ما كان يعرفه . . قال انه زار قرية ( ميچندورف ) ، وباع أشياء قليلة ، يوم الحادث . . ثم حان وقت الغداء ، فمضى بسفط طعامه إلى حافة الغابة الصغيرة ، لياكل ويستريح قليلاً ، ثم يعود إلى القرية . ولكنه فضل أن يذهب إلى مشرب « الهيرش » فذهب ، وأكل ، وشرب قدراً كبيراً من البيرة . ثم ذهب إلى الغابة ، واستلقى على حافتها ونام . .

ولم يدرك ما الذي أيقظه قبل أن يستتم نومه . . خيل إليه أنه سمع صوتاً مفزعاً ، أشبه بصرخة مكتومة ، أو صراخ طائر . . ظن أنه صوت بومة . . أفاق قليلاً ، ثم غلبه النوم . ثم يطل نعاسه هذه المرة ، إذ أيقظه سكون الغابة الرهيب حوله . . وعاد إلى ذاكرته الصوت المفزع الذي سمعه .

شعر بشيء من الخوف فنهض ، ونفرت نفسه من فكرة العودة إلى ( ميچندورف ) ، وقرر العودة إلى المدينة عن طريق الغابة ، متحاشياً الجاويش « ريزن » ، وهو رجل البوليس في ( ميچندورف ) . . وفي نقطة ما من الغابة ، عثرت قدماه بشيء فوق . . ورعب إذ تبين أنه وقع على جثة قتيلة مغطاة بأوراق الأشجار .

لم يضيع وقتاً . . فأسرع إلى ( ميچندورف ) ، واتصل

ببوليس زيوريخ ، وتحدث الى الرجل الذى كان يعرفه هناك ، وهو « ماتاي » . وذلك كل ما يعرف عن الموضوع .  
كان احسابى أن الرجل لا علاقة له بجريمة القتل . .  
حقا أنه كان شخصا منفرا لا يدعو الى الثقة ، ولكن هذا شعور شخصى . . ومهما ساء الظن فيه ، فهو لا يحمل طابع القتلة أو السفاكين . . ولكن الاجراءات هى الاجراءات ، وكان علينا أن نسير فيها الى النهاية . .

### هنا كان ينبغى أن تنتهى القصة

خصصت خيرة رجالى للقضية . . كان المفروض أن يتولاها الكابتن « هنزى » ، الذى تقرر ان يخلف « ماتاي » ، ولكن هذا الأخير كان خير رجالى ، ولم أجد مفرا من الاعتماد عليه فيها ، الى أن يرحل .

وهكذا أخذ الرجل يعمل فى القضية وهو شبه مستقيل من عندنا ، ووظيفته الجديدة تنتظره فى عمان بعد أيام !  
وقمنا بكل البحوث الممكنة . لم ندع شبرا من أرض الغابة دون بحث . . حللنا كل المواد التى عثرنا عليها . .  
أبلغنا كل المصابغ و « جراچات » السيارات ، لعل قطعة ثياب أو سيارة - عليها بقع دم - تصل اليها . . درسنا تاريخ البنت وخلقها وعاداتها ، وسبب ذهابها الى الغابة وما أشبه . . ولم نصل الى شيء !

هذه معضلة بلا مفاتيح ، بل بلا مفتاح واحد !  
ولكن لأمر ما ، كان الجميع مبالغين الى اتهام « جونتن » . . استجوبه « هنزى » مائة مرة ، حتى أنك قواه ! . . وفى مثل هذه الحالات ، لا بد أن يقع تضارب فى الأقوال . . وحينما يقص الانسان نفس القصة مائة مرة - الأولى فى الساعة الثانية بعد الظهر ، والأخيرة فى الرابعة صباحا - لا يمكن أن تتفق القصتان تماما . .



وكان « هنزى » رجلا عنيفا بفيضه .. رجوناه مائة مرة أن يقلع عن أساليبه ، ولكن أمثاله لا يسمعون النصيح .. أنه شاب من أسرة موسرة ، تزوج فتاة من أسرة غنية أيضا ، ووصل الى أن يحل محل « ماتاي » وهو بعد في حوالى الخامسة والثلاثين .. شاب كهذا لا يؤمن الا بنفسه ، وقلما يفيد من تجارب الآخرين .

وفي مساء اليوم التالى ، أتانى باعتراف الرجل ! نعم اعترف ( جونتن ) هذا بأنه هو القاتل ! .. ولم أصدق أنا ، ولم يصدق « ماتاي » ذلك . فذهبنا وسألنا الرجل ، فأكد اعترافه .. كشفنا عن آثار ضرب أو سوء معاملة .. لا شيء ! أمام هذا ، لم يكن فى استطاعتنا الا أن نسلم بصحة الاعتراف ..

كسب « هنزى » نصرا باهرا ، فى أول قضية تولاهها . ولم يطرب « ماتاي » للأمر .. هز كتفيه فى انكار وصمت .. على أى حال ، كان عمله معنا قد انتهى فعلا ، وبعد غد تحمله الطائرة الى ( الأردن ) ..

وفي مساء يوم الاعتراف نفسه ، فوجئنا بأن « جونتن » انتحر .. وجد البائع الجائل مدلى من حبل فى غرفة سجنه .. شنق نفسه !

على هذه الصورة انتهت القضية نهائيا ، بالنسبة لى ، ولبوليس زيوريخ ، وللقضاء ..

**ولكن ماتاي أصر على الوفاء بعهده**

ولكنها — مع الأسف الشديد — لم تنته بالنسبة لـ « ماتاي » ! .. شيء أشبه بالجنون تمكن من هذا الرجل .. كان مؤمنا بأن « جونتن » لم يفعل شيئا ، وإن المجرم لا يزال طليقا ! قبل سفره بيوم ، ذهب الى ( ميخندورف ) ، وحضر

جنازة الفتاة القتل « جريتلى موزر » ، ورأى رفيقاتها في موكب الجنازة .. وامتلات نفسه بالغيظ والخوف .. الغيظ من المجرم الوضيع - الذى عدا على فتاة بريئة - والخوف من أن يعتدى على فتاة أخرى من رفيقاتها ! وهذا حق .. ما دام مثل هذا الرجل طليقا فالخطر قائم .. وقد سبق أن ارتكبت - قبل هذه - جريمتان مماثلتان ، في مكانين على نفس الطريق من ( زيوريخ ) الى ( خور ) .. الأولى في ( سلفن جالن ) ، والثانية في ( شفيتس ) وفي اليوم التالى ، ذهب الى المطار ليرحل الى عمان .

في المطار ، وجد عشرات البنات الصغيرات ، أنت بهن مدارسهن في رحلة للمطار .. وأحس وهو يتأملهن أنهن في خطر ، وأنه لا يليق به أن يتركهن تحت رحمة مجرم فانتك ويمضى ..

**فجأة ، الفى سفره ، وعاد الى زيوريخ !**

وجاء ليقابلنى .. جاء ليقول انه يريد أن يسير في القضية ! .. اعتذرت له ، فهذه قضية انتهت رسميا ، ثم انه لم يعد يعمل معنا ، فليس من حقه أن يتولى قضايانا ! .. أضف الى ذلك ، أن هناك اتفاقا رسميا بين حكومة الاتحاد السويسرى وحكومة الأردن ، وهذا الاتفاق ينبغى أن ينفذ .. لا بد أن يترك هذا الجنون ويرحل !

ولكنه لم يترك هذا الجنون ، ولم يرحل .. قرر أن يتعقب القاتل لحسابه الخاص .. قرر أن يتعقب قاتلا وهما في رأى ، لأن القاتل الحقيقى اعترف ووقع على اعترافه ، ثم انتحر !

لم يكن في يد (( ماتاي )) خيط واحد مفيد ، ولكن هوسه بالعثور على القاتل جعله يتصور أن في يده خيطا .. ذهب الى ( ميخندورف ) وتحدث الى صبية كانت صديقة



لـ «جريتلى موزر» ، فعرف منها أنها رسمت صورة ما - بالقلم الرصاص - قبل أن تموت بأيام .. وقد رسمت في الصورة ماردا ، وقنافذ ، وتيسا .. وشيئا يشبه سيارة كبيرة سوداء ! بعد تفكير طويل ، أتانى ليقول أن المارد يرمز الى أن المجرم رجل ضخيم ، وأن القنافذ ترمز الى نوع من الشيكولاتة كان القاتل يعطيه لـ «جريتلى» ، وأن التيس هو شارة مقاطعة ( جراوبندن ) .. ومعنى هذا ، أن القاتل يركب سيارة سوداء كبيرة ، في ( الجراوبندن ) .. وحيث أن الجرائم الثلاث ارتكبت على نفس الطريق ، فلا بد أن القاتل يمر خلاله بسيارته !

ولكى يعثر عليه ، اشترى محطة بنزين ، ليعمل فيها بنفسه ويراقب ..

ثم تبني فتاة في هيئة «جريتلى موزر» لتكون طعاما للقاتل !

لم يكن يشك في أن القاتل سيقع قريبا .. ولكن القاتل لم يقع ، لا قريبا ولا بعيدا .. ظل « ماتاي » ينتظر وينتظر .. كانت المحطة تغل ربحا لا بأس به .

وطول النهار ، كان « ماتاي » يظل واقفا على قدميه يتأمل كل سيارة سوداء كبيرة .. وعلى مقربة منه كانت تجلس الفتاة الصغيرة التى تشبه «جريتلى» - واسمها « آن ماري » .

ومرت شهور ثم سنون .. و « ماتاي » ينتظر ! ومع طول الانتظار العقيم ، وتركيز أفكاره في نقطة واحدة ، أخذت شخصيته تشغل شيئا فشيئا .. وأهمل مظهره ، فلم يعد يحلق ذقنه أو يعنى بشيابه .. وأهمل النظافة ، فكان لا يكف عن القاء أعقاب السجائر على الأرض . وكان قد أخذ أم الفتاة الصغيرة ، لتعمل في بيته .

وحسبت المرأة أنها أعجبتته، فلما عرفت أن غرضه كله أن يتخذ ابنتها طعاماً لقاتل، احتقرته!.. وكانت من أصلها امرأة سوء، فمضت تسيء معاملته، ثم أنشأت من ماله ذلك المشرب الذي رأيته. ولم يحفل «ماتاي» بشيء من ذلك.. وصل الى الحال التي رأيناها فيها - في أول القصة - دون أن يشعر.. كان لا يزال ينتظر القاتل.. وقبل أن أحال الى المباش بايام، استدعته سبيبة تسمى «شروت» الى مستشفى زيوريخ، لأسمع اعترافاً خطيراً منها وهي على فراش الموت..

وانتهيت الى الغرفة التي رقدت فيها المحتضرة. قصت على قصة سخيفة تملأ مجلدات.. وكان الى جانبها قس يقول بين الحين والحين: «أختصرى قصتك يا فراو شروت، والا فلن يتسع الوقت لاعطائك البركة الأخيرة!» وبشق النفس، عرفت أن هذه السيدة تنحدر من أسرة من أسر مدينة (بازل) الموسرة، وانها من أسرة «شتيتزلى» ذات الصيت البعيد..

وكان لها زوج مجنون يسمى «البرت».. كان جنونه يخيل له أن السماء تأمره بقتل فتيات صغيرات، ذوات شعر ذهبي، و «جونلات» حمراء.. قتل بالوسنى فتاة تسمى «سونيا» - في مقاطعة (سان جالن) - وأخرى تسمى «ايقيلي» في مقاطعة (شقيتس)، وثالثة تسمى «جريتلى» في (ميچندورف) ..

وقالت المرأة أن هذا المجنون المنكود أراد أن يقتل رابعة، كانت تجلس الى جانب محطة بنزين!.. بنتاً جميلة لطيفة، ذات شعر أصفر و «جونلة» حمراء.. بالضبط من النوع الذي يحبه البرت!.. ولكنها - أى زوجته التي تحتضر الآن - غضبت وانبتته ثانياً شديداً، فأخذ سيارته



« البويك » السوداء ، وخرج بها فاصطدم بشجرة ومات !  
وقبل أن تغيب الشمس ، كانت المرأة قد أسلمت  
الروح ..

وختم رئيس البوليس السابق كلامه قائلا : « أنت ترى  
أن « ماتاي » كان على وشك أن يضع يده على القاتل ..  
كان تقديره كله صحيحا ، لولا مصادفة سيئة .. لولا تأنيب  
السيدة لهذا المجنون ! ..

« ولقد قصصت ذلك كله على « ماتاي » .. أصغى الى  
وهو شبه غائب عن الوجود كعهده ، ثم ابتسم ساخرا مني ..  
تصور أنني اكذب عليه ! .. وقال دون أن يلتفت الى : سيعود  
القاتل يوما ما .. ساقبض عليه ! »

ترقب في أول مارس القادم

العدد الجديد الفاخر من

**مطبوعات كتابي**

محتويا على أروع قصة طويلة

للكتاب العالمي « ستيفان زقايج »

رواية انسانية خالدة ، ستقرأها وتعيد قراءتها مرات

أقوى وأعظم من « أنا كارنينا » !

احجز نسختك من الآن

# المرحاض

مسرحية للأديب الأمريكي الأشهر  
"لانجستون هيوز"



MULATTO (A PLAY BY : LANGSTON HUGHES)



## كيف استطاع الزنوج أن يفرضوا أدبهم ؟

• لم يكن للزنوج في أمريكا - حتى العشرينات من هذا القرن - أدب ولا مسرح .. اللهم إلا ما كان البيض يكتبونه عنهم .. واللهم سوى أدوار « مصطنعة » ، كان البيض يؤدونها على المسرح ، وهم يصسفون بشرتهم بالسواد ! .. فإذا قدر لزنجي أن يبلغ من المعرفة ما يمكنه من الكتابة عن آمال قومه وآلامهم ، كان الناشرون يمتنعون عن نشر ما يكتب .. لأنهم بيض ! وإذا استطاع زنجي أن يضع مسرحية عن حياة بني جلدته ، وما يلقون من عنف ، كانت المسارح تعرض عن إخراجها .. لأن المسيطرين عليها من البيض !

بيد أن الزنوج ظلوا يجاهدون ، حتى استطاعت أعمالهم الأدبية والمسرحية ، أن تفرض نفسها على صحف البيض ، ودور نشرهم ، ومسارحهم ..

والمسرحية التي نلخصها لك في الصفحات التالية ، مثال لصراع الزنوج - عن طريق الأدب والفن - لكي يصلوا بأصواتهم إلى آذان الإنسانية .. وقد عالج « لانجستون هيوز » فكرتها في بادئ الأمر في « قصيدة » ، فرضت نفسها على مجلة « سائرداي ريفيو » - إحدى المجلات الأدبية الأمريكية الكبرى - فنشرتها في صيف ١٩٢٦ تحت عنوان « الخلاص » ، ( أي الذي يجري في عروقه مزيج من الدم الأبيض والدم الأسود ) .. وقوبلت القصيدة بضجة في الدوائر الأدبية والسياسية على السواء ، فما لبثت أن تحولت إلى مسرحية ، تفضح أبشع ألوان الظلم الذي يوقعه البيض - في الجنوب الأمريكي - بالزنوج .. واضطر « لانجستون هيوز » إلى أن ينشئ عددا من المسارح الزنجية ، لفرض مسرحيته ، وغيرها من مسرحيات بني جلدته ..

واستطاعت المسرحية - التي ظهرت أيضا تحت عنوان « الخلاص » Mulatto - أن تثير ضجة أشد مما أثارته القصيدة .. وقوبلت من النقاد وذوى الرأي باهتمام كبير ، إذ أجمعوا على أنها بمثابة « إنذار » من الزنوج إلى البيض في أمريكا ، في وقت لم تكن فيه حركة الزنوج - للمطالبة بالحقوق المدنية - قد اتخذت شكلا جديا ..

وبلغ من الاستقبال الذي استقبلت به المسرحية ، أن اضطرت مسارح ( برودواي ) الكبرى - في سنة ١٩٣٥ - إلى أن تتنازل عن صلاحياتها

وتعرضها ، رغم كونها « زنجية » الكاتب ، و « زنجية » الموضوع ! .. وقد ظلت تعرض هناك عاما كاملا .. كما أوحى نجاحها بأن تصاغ في قالب « أوبرا » باسم « الحاجز » - The Barrier - عرضت في سنة ١٩٥٠ . ولقد ترجمت « الخلاسى » - أو « ابن الجارية » - الى عدة لغات .. ومع ذلك ، فانها لم تنشر في كتاب بلغتها الاصاوية ، الانجليزية ، قبل سنة ١٩٦٣ ، عندما بدأ الادب الزنجى والمسرح الزنجى يفرضان وجودهما .. وعندما اخلت قضية الزواج في أمريكا تتطور الى حركة جدية عنيفة ، تنذر بحرب أهلية ..

### مؤلف المسرحية

• اما « لانجستون هيوز » ، المؤلف ، فقد ولد في عام ١٩٠٢ ، في مدينة ( جويلين ) ، بولاية ميسورى - وهي أحد معاقل البيض المغالين في العنصرية ، في أمريكا - وقضى معظم أعوام صباه في ( لورنس ) ، بولاية كنساس .. واستطاع أن يظهر بقسط من العلم ، مكنه من أن يجد « متنفسا » لما كان يتفاعل في أعماقه من مشاعر وآلام ، وهو يرى الملونين في أمريكا يعاملون معاملة دون معاملة الحيوانات !

وقد بدأ « لانجستون هيوز » حياته الادبية شاعرا .. وتنقل بين ( نيويورك ) و ( باريس ) ، حيث ذاق علقم المهانة ، ومرارة الفقر .. وفي أوائل العشرينات ، بدأ اسمه يتألق كشاعر ، في ( نيويورك ) .. وفي سنة ١٩٢٦ ساهم في اصدار مجلة زنجية فصلية - أى تظهر كل ثلاثة أشهر - اطلق عليها اسم « النار » .. وهو اسم كان كافيا في حد ذاته لأن يصور ما يعتل في نفوس الزنوج ..

وشجعه نجاحه كشاعر ، على أن يؤلف مسرحيات .. لكنه قضى شطرا كبيرا من الثلاثينات من هذا القرن ، في علاج مشكلة اظهار مسرحياته - ومسرحيات بنى جلدته - الى النور .. وعمد في سبيل ذلك الى انشاء عدد من المسارح للتمثيليات الزنجية !

واستطاع أن ينتصر .. واضطرت الاوساط الادبية والفنية في أمريكا الى تقديره .. ومنذ سنوات قلائل ، توفي « لانجستون هيوز » بعد أن ترك لقومه وللادب الانسانى عامة - ثروة أدبية .. وقومية !

### تمهيد

تكاد مشاهد هذه المسرحية تنحصر في مكان واحد ، هو قاعة الجلوس ، في قصر سيد ضيعة ، في ولاية ( جورجيا ) -



احدى ولايات الجنوب الأمريكى - حيث يتخذ التمييز العنصرى أبشع صورة ، فيمعن البيض فى انزال ألوان الخسف بالسود !

والحجرة واسعة ، فخمة الأثاث - برغم قدم قطعته وطرارها - وتنتهى مؤخرتها بابا كبير يفضى الى المدخل الامامى للقصر . . بينما يوجد - الى اليسار - سلم رخامى عريض ، يفضى الى الطابق الثانى . . وبجواره باب يفضى الى حجرة المائدة والمطبخ . . يقابله - الى اليمين - باب حجرة المكتب . .

ومن هذا الباب الأخير ، يبرز - عند رفع الستار - الكولونيل « توماس نورود » . . رجل قوى البنية - برغم أعوام عمره الستين - بادی الغلظة والظفرسة ، سريع الانفعال . . ونسمعه ينادى « كورا » ، فى صبر نافذ ، فتجيبه - من أعلم السبيل - زنجية فى حوالى الخامسة والأربعين من عمرها . .

وقبل أن تبدأ الأحداث ، يحسن بنا أن نذكر أن « كورا » تشرف على قصر الكولونيل « نورود » ، وانها خليته - أو على الأصح منخلته - منذ ماتت زوجته ، قبل ثلاثين عاما . . وقد أنجبت له أربعة أولاد أو خمسة ، لن نرى منهم خلت الأحداث سوى ثلاثة ، هم : ويليم ، أكبر الأبناء . . وهو شاب بدين ، وادع ، ضعيف الشخصية ، أسمر اللون - وسط بين البياض والسواد - وله ابن صغير يلزمه . . ثم « سالى » ، وهى فتاة فى السابعة عشرة من عمرها ، يغلب عليها البياض ، حتى أن من لا يعرفها لا يتصور أن أمها زنجية . . ثم « روبرت » ، وهو شاب فى الثامنة عشرة من عمره ، قوى البنية ، متين البنيان ، خفيف السمرة الى درجة أنه يبدو أقرب الى الصفرة منه الى السواد . . وهو مزهو بأنه يشبه

« الكولونيل » الى حد كبير ، ويأبى أن يحمل واخوته لقب « لويس » عن أمهم ، بدلا من « نورود » عن أبيهم . . . ويرفض ما درج عليه البيض في ولايات الجنوب الأمريكى من نبذ للأولاد الذين ينجبونهم سفاحا من الزنجيات .

## الفصل الأول

وعندما يبرز « نورود » من حجرة المكتب ، تكون الساعة الثانية من بعد ظهر أحد أيام الخريف . . . ويصيح الكولونيل في « كورا » أن تعد ابنتها للرحيل ، والا فاتها القطار . . . فتجيبه بأن الفتاة قادمة فورا ، وأن أخاها « روبرت » قد وعد بأن يقلها الى المحطة ، في السيارة « الفورد » ، ولكنه ذهب الى المدينة ، ولن يلبث أن يحضر . . .

نورود : من أذن له بالذهاب في السيارة الى المدينة ، في وسط النهار ؟ . . . لقد اشتريت « الفورد » لتستخدم عندما أمر باستخدامها . . . فإذا شئت أن يستقيم العيش لابنك الأصغر العنيد هذا ، فيحسن به أن يصفى لأوامرى . . . انه لا يزيد على أى بغل أسود في هذه الضيعة . . . وعليه أن يعمل كالآخرين . . . ولست أقبل مثل هذا التصرف من شخص تحت امرتى . . . كيف ينطلق بالسيارة الى المدينة ، في وسط النهار ، بعد أن أمرته بأن يحنى ظهره في العمل في زراعة القطن . . . كيف يستطيع تالبوت ( المشرف على الزراعة ) أن يحمل السود الآخرين على العمل ، اذا كان هذا الولد يضرب لهم أسوأ المثل ؟ . . . لأنه ابنك ، ولأتنى كنت أحقق فلوسك للمدرسة خمس سنوات أو ستا ، يظن أن له حقا في الامتياز على سواه ، ويتصرف - منذ عاد في الصيف - وكأنه يملك المكان ؟

وتحاول « كورا » أن تهدئه ، وهى خائفة مشفقة ، تتعلق عواطفه في ذلة الجارية ، وكأنها لم تشاطره الفراش قط . . .



ولكن الكولونيل يخرسها في كل مرة ، ليواصل غضبه .  
**نورود :** لن أسمح لابن زنجى لى - أو لك ، أو لنا - بأن  
يعصى أوامرى . . لقد أرسلته الى الحقل ليعمل ، وسيبقى  
في الضيعة الى أن أسمح له بالرحيل . سأخبر « تالبوت » بأن  
يسوطه ، اذا دعا الأمر . . ولو لم يكن ابنك ، لذاق السوط  
منذ أيام . . اصعدى وعجلى برحيل « سالى » ، ولو نطقت  
بكلمة أخرى فلن ادع ابنك الجميلة نصف البيضاء تسافر . .  
أن ابنك لم يتعلم في الكلية سوى الوقاحة ، وسيمكث هنا  
ويعمل لحسابى فترة ، قبل أن يعود الى اية مدرسة . .  
**كورا :** أجل يا سيدى الكولونيل توم . ( فى تردد ) ولكنه  
صغير يا سيدى ، وقد انهار حين قلت - فى الأسبوع الماضى -  
انه لن يعود للكلية !

ويرمقها الكولونيل بنظرة آمرة ، فتمسك عن الكلام ، ثم  
يعود فترجوه - فى تلفظ - أن لا يستسلم للغضب ، اشفاقا  
على صحته . . ولكنه يصرخ فيها أن تصعد ، وأن ترسل  
« سالى » لتودعه . . ويروح يذرع المكان فى انفعال ، ثم يجلس  
فى مقعده وهو يزجر ، ويدق جرس الخدم فى عنف . .  
ومرغان ما يقبل « سام » - وهو عبد شيخ يقوم بخدمة  
الكولونيل - معتذرا عن تأخره بأنه كان ينقل حقائب  
« سالى » . .

**نورود (غاضبا) :** الزوج يخدمون الزوج ، ولا أجد من  
يخدمنى فى بيتى . . أخضر لى ويسكى وصودا ، وثلجا فى كوب !  
**سام :** سمعنا يا سيدى . ( يتراجع بظهرة ) عفوا ، ولكن  
. . طلبت كورا أن أسألك اذا كنت تسمح بانزال الحقيبة  
القديمة - التى أعطيتها لسالى - خلال الباب الامامى ، اذ  
لم نستطع انزالها على السلم الخلقى الضيق .  
**نورود (مغضبا) :** لن تلبثوا أن تطلبوا الدخول والخروج

من الباب الامامى .. ان الزنوج يزدادون جرأة في هذا الجزء من البلاد .. لا تخرج الحقيبة من الباب الامامى !  
سام ( في خبث وكيد ) : لقد رايت روبرت يستخدم الباب الامامى ..

نورود : رايتته ؟ .. سأكسر عنقه اذا فاجأته !  
وتهبط سالى في استحياء ، وتقرب من أبيها .. وتبدو بشرتها بيضاء ، وان كانت قسماتها زنجية .. ويرمقها الكولونيل دون أن يتكلم ، فتخطو في خوف ، وتشكره على سماحه بعودتها الى المدرسة ..

سالى ( وكأنها تلقى خطابا ) : انك جد كريم معنا معشر الملونين ، وامى تقول انك خير رجل ابيض في جورجيا ..  
ولقد كنت كريما مع اولادك .. أقصد معنا نحن الصغار الملونين ، فسمحت لاختي ولى بالذهاب الى المدرسة .. وفي العام القادم ، سأذهب الى مدرسة المعلمات .. أسمح بهذا يا كولونيل توم ؟

نورود : اعتدلى في وقوفك .. أراك كبرت . هل تعلمونك في المدرسة ان تكونى حسنة الاخلاق : وان لا تخافى العمل ، وان تحترمى البيض ؟

سالى : أجل .. وقد علمونى الطهو والحياكة كذلك .

نورود : لقد جعلت هذه المدرسة من اختك طاهية ماهرة .. وتقول « كورا » انها تعمل الآن بفندق في شيكاغو ، فيحسن أن تلحقى بها في الشمال بعد عام أو اثنين .. ستكونين قد أصبحت امرأة نامية ، ولا يليق وجودك هنا .

سالى ( متراجعة ، مأخوذة ) : ولكنى أريد الاقامة مع امى ، والتدريس في المدرسة الخاوية هنا ، فهى لم تحظ بمعلمة منذ خمس سنوات ..

نورود : لا تطمعى في هذا .. لن يكون للمدرسة معلمة ،



فالقطن يعلم أبناء الزوج ما فيه الكفاية .. انما احضرت  
معلمة للمدرسة يوما ، لسبب واحد ، هو تعليم اولاد « كورا »  
.. لا ادرى لماذا فعلت ذلك ، فما من أحد من البيض - في  
هذه البقاع - فعل هذا ! .. احسبني لم أستسغ أن ارى  
اولاد « كورا » يعملون هنا ، راسفين في الجهل ، كبقية هؤلاء  
الزوج التافهين .. أو لعلى لم أشأ أن يضع « تالبوت » عينه  
على البنيتين .. ويسرنى انك وبيرتا اتجهتما اتجاها سليما ..  
ولقد حاولت أن اساعد أخويكما كذلك ، ولكن « وليم » ثقیل  
العقل كالشور ، وان كان صالحا للعمل .. أما ذلك  
ال « روبرت » فوقح ، صلب الرأس ، أصفر اللون ..  
وساقصم عنقه يوما ، أو أسلط عليه « تالبوت » !  
ويستولى الجرع على الفتاة ، فتتوسل اليه الا يضع  
أخاها تحت رحمة « تالبوت » ، ناظر الزراعة الأبيض ، الذي  
يسوم الزوج العذاب ..

نورود : اتملين على ما أفعل ؟ ( في صراحة ) سأضعك  
بظهر يدي اذا لم تخرسى ! ( يسمع صوت السيارة ) ها هوذا  
« بيرت » .. سيقلك للمحطة ، ويحسن - خلال الطريق - أن  
ترشديه .. وقولى له اننى أريده بمجرد عودته !  
وتدخل « كورا » حاملة حزمة من قماش ومظلة ..  
وبينما تستحث الفتاة على الرحيل ، تفد سياراة أخرى ،  
فتقول « كورا » للكولونيل ان صديقه « هيدجنز » - وهو  
من رجال السياسة في المقاطعة - قادم لزيارته .. وتدفع  
ابنتها نحو الباب الأيسر ، لتغادر القصر من باب الخدم ، بينما  
تسرع فتفتح الباب الأمامى للزائر ..

ويدخل « هيدجنز » ملقيا بثقل جسمه البدين على سائق  
سيارته « موز » الزنجى ، الذى يساعده على المشى لأن  
« الروماتيزم » يكاد يقعه .. ويحاول الكولونيل مداومة

صديقه ، ولكن هذا يبدى تجهما ، ويصرف سائق سيارته :  
ثم يشرع في الشكوى من وقاحة (( ذلك الزنجى الأصفر ، ابن  
(كورا) )) ، لأنه صادفه في الطريق ، فلم يفسحه له ، بل تعمد  
أن يسبقه بالسيارة (( الفوردي )) ، مثيرا الغبار في وجهه !!

ويحتقن وجه « نوروود » غضبا ، وهو يعتذر لصاحبه :  
هيدجنز : لن يبقى هذا الولد هنا طويلا ، بسبب تصرفاته  
هذه . لن يمكنه البيض في البلدة من البقاء . . ولذا رأيت من  
واجبى أن أخبرك . ان البيض لن يحتملوه طويلا . . لقد  
كسروا باب سجن الشرطة أربع مرات ، لينتزعوا من ورائه  
زنوجا ويشنقوهم على الأشجار . . ويحسن أن تمنع فتاك  
الأصفر من الذهاب الى المدينة ، بعد الذى فعله هذا الصباح !  
كان « بيرت » قد ذهب ليتسلم صمامات للراديو ، وصلت  
في طرد باسمه - الى مكتب بريد البلدة - بحيث يدفع قيمتها  
قبل الاستلام ، وقد دفع القيمة ، ولكنه وجد الصمامات  
مهشمة داخل الطرد ، فحاول اعادتها الى عاملة البريد  
البيضاء ، واسترداد ما دفع . .

هيدجنز ( مستأنفا سرد القصة ) : وبدأ زنجيك في الجدل ،  
ففزعت مس جراى ، وصرخت تستدعى بعض العاملين في  
المكتب - وألقوا ببرت في الخارج . ( في صلف ) ان هذا ال  
« بيرت » في حاجة الى ضرب مبرح ، لجداله مع امرأة بيضاء  
. . واثارته الغبار في وجهى وانا قادم . . ان هذا البغل الأصفر  
لا يعرف مركزه ، وهذا ذنبك أنت يا توم ، اذ أرسلته ليتعلم !  
وبينما يعده « نوروود » بالويل والثبور للعبد المتمرد ،  
يمضى زائره في سرد « مخالفات » الشاب المنكرة :

هيدجنز : . . انه يقود السيارة في الشوارع الزئيسى  
للبلدة ، ويأبى أن يقف الاى انسان ، أبيض كان أو أسود .  
ويأتى لتجزي ، وما لم تلب طلباته بالسرعة التى تلبى بها



طلبات البيض ، ينصرف وهو يخبر كاتب المتجر بأن نقوده ليست أقل قيمة من نقود البيض .. وفي الأسبوع الماضي ، قال - وهو يقف أمام متجرى - أنه ليس زنجياً خالصاً ، وإن لقبه « نورود » وليس « لويس » كبقية أسرته .. وإن جزءاً من مزارعك سيؤول إليه عندما تموت ! .. ( ويستطرد ، و « نورود » مذهول ) أنك لتعلم أن هذا لا يقابل بالتسامح في هذا الجزء من ( جورجيا ) ، ولا في أى مكان آخر في الجنوب ، فإن سماع مثل هذا الكلام يفسد الزوج الآخرين . وكل هذه الحماية المنطلقة من « الراديو » - عقب الحرب - عن الحرية والديموقراطية .. لماذا يأخذها الزوج على أنها لهم ؟ .. يا للجنون ! أنهم يتحدثون عن الحقوق المدنية ! .. اننى اندرك يا نورود . يحسن أن تقضى بفلك هذا عن هنا ، اننى أحدثك بهدوء ، وأنا أبصر ما وراء الحاضر .. أنك تتساهل مع زوجك .. وهاهى المقاطعة بأسرها تعاني من وقاحة زوج يتلقون دروساً من عبيدك . والقوم متدمرون من هذا .. ولعله السبب في عدم ترشيحك رئيساً للجنة البلدة منذ سنوات !

**نورود ( مهتاجاً ) :** ربما ! .. اللعنة على الزوج ! .. كل شيء هنا ينتج زنجياً ، زنجياً ، زنجياً .. ولا عجب في أن أهل الشمال يسمون هذا الجزء « الحزام الأسود » ! ويحاولون الانتقال بالحديث الى موضوع آخر ، ولكن « نورود » يظل مهتاجاً ..

**هيدجنز :** يحسن بك أن تتزوج ثانية يا توم ، وتحضر امرأة بيضاء ، الى هذا المكان الموبوء . بوسع امرأة بيضاء أن تساعدك في تسير الأمور .. لا شيء في بيتك سوى السود . والرجل بينهم لا يابث - في اغتياقه - أن يصبح رخصواً ، متساهلاً .. فضلاً عن أنك تبيض مع امرأة سوداء ! .. أغرف

أنا جميعا فعلنا مثل هذا . . وما كنت أعرف أن بوسع المرأة مضاجعة امرأة بيضاء ، حتى تجاوزت سن العشرين ! ! . . وكم من فتاة سمراء أنجبتهن طفلا في شبابه . ولكن الرجل يحتاج - في بيته - إلى « زوجة » ، وليس إلى امرأة سوداء !

ويسلم « نوروود » بهذا ، ولكنه يرى أن فرصة الزواج قد فاتته . ثم يتجهان بحديثهما نحو الزراعة ، والمحصولات ، والقطن . . ولا يلبثان أن يخرجوا معا . وتبادر « كورا » ، فتحضر للكولونيل عصاه وقبعته . وبينما يأمرها في خشونة بأن تستبقى « ابنها الأصفر » في انتظاره حتى يعود ، تبدى هي أشفاقها عليه من الانسياق وراء الغضب !



وما أن يخرج الرجلان ، حتى تنادى « كورا » ابنها الأكبر « وليم » ، لثريه - باعتزاز وزهو - مفرشا طرزه أخته « سالي » بيديها . . وتفطن - فجأة - إلى أن « بيلي » حفيدها قد جلس في مقعد « الكولونيل » وأخذ يتأرجح ، فتهيب به أن ينزل عنه ، لأنه مقعد الكولونيل المفضل . . بيلي : ان الكولونيل جدى . أليس كذلك ؟ أليس هو جدى الأبيض ؟

وليم ( ينتزعه عن المقعد ) : سألهب جسمك بالسوط إذا لم تخرس ! . . ( ويلاحظ جزع أمه ) أنك لتعرفين أننى لم أقل له هذا يا أمه . . ( يرت ) هو الذى يقول لأهل الضيعة كلها - منذ عودته من ( اثلاثتا ) - أننا أولاد الكولونيل نوروود . ويأتى إلى كوخى فيقول لبيلى وماريبل ان لهما جها أبيض . . انه بذلك سيثير المتاعب لأولادى . . هو نفسه تسبب فى إلقاء نفسه حين جلد الكولونيل يوم بالسوط منذ عشر سنوات . . وهو الآن فى مازق ، لا يستطيع العودة للمدرسة ، كما كان



منظرا لو أنه تعقل . . اننا لا نستطيع خداع البيض ،  
والكولونيل لم يحب (( بيرت )) منذ ضربه أول مرة !

كورا ( مستفرقة في الذكريات ) : كلا . . ولم يجاؤل بأن  
يقطعه . كان « بيرت » اذ ذاك في السابعة من عمره . . وجرى  
الى الكولونيل توم ، في حظيرة الخيل ، عندما كان الكولونيل  
يضطرب ثلة من كبار البيض ، لرؤية جواده . . يا الهى ، ان  
هذا الطفل طائش دائما ! جرى الى الكولونيل ، وأمسك به ،  
وضاح فيه أمام البيض : (( كورا تقول ان الغداء جاهز يا بابا ))  
« . لم يكن قد ناداه (( بابا )) من قبل قط . ولست أدري من  
اين جاء بهذا النداء ! - فركله الكولونيل تحت سنانك الجياد .  
وبعد انصراف البيض ضربه بلا رحمة ، حتى خلت أنه أوشك  
أن يقتله . . وغضب على - أنا الأخرى - عدة شهور ، قائلا اننى  
أعلم أولادى انه أبوه . . كان « بيرت » - حتى ذلك الحادث -  
أحب الأطفال الملونين إليه !

ولكنه لم يعد يحبه - بعد هذا الحادث - فأرسله الى  
المدرسة ، ليغيب عن عينيه أكثر من ست سنوات . . ولولا  
كوشنلات « كورا » وتضرعاتها ، ما دعاه هذا الصنف للمجىء . .  
وليم : لقد كبر خلال هذه المدة ، وازداد شبيها بالكولونيل  
« . بل انه يرى نفسه رجلا أبيض . . انظرى ما فعل جين  
وويل ، ولم يكن قد رأى الكولونيل ست سنوات . . لقد بسط  
إليه يده ليصافحه ! . . تماما كما يفعل البيض . وأشبهنا  
الكولونيل عنه وابتعد . . لست ألومه ، فهو لم يعتد مثل هذه  
الأفعال من الملونين . . لست أدري ما دهمى « بيرت » ! . .  
انه يأبى أن يقول « نعم يا سيدى » ، و « كلا يا سيدى »  
للبيض . سأل « ( تالبوت ) » فى الصباح ، عما اذا كان يعمل فى  
الحقل ، فأجاب : « ( كلا ) » ، ومضى . . واستشبط الأبيض  
غضباً ، حتى كاد الزيد الأبيض يطغى من فمه . . ولو لم يكن

«الفتى ابنك ، لأطاح برأسه .. لقد حاولت نصحه ، فضحك وقال أننا مجرد زواج منعورين ، أما هو فليس زنجيا .. إنه ابن «نورود» ، ونصف أبيض .. وسيتصرف على هذا الأساس ..

وتبدى «كورا» جزعها وحيرتها ، إذ قرر الكولونيل أن يبقى «بيرت» في الضيعة كأي زنجي ، ولا يرسله إلى المدرسة ، ليريه «حقيقة لونه» ! .. وتبكي «كورا» وهي تشعر بقلّة حيلتها ، وتتوجس من أن شرا قد يحدث ، فقد رأت القمر - في المنام - مخرجاً بالدم ، والطريق المحيط بالقصر ملطخاً بالدم كذلك .. وما أن تسمع صوت السيارة عائدة ، حتى تهيب بـ «وليم» أن يدعو «بيرت» إليها .. ويخرج «وليم» من الباب الأيسر ، بينما يدخل «بيرت» من الباب الأمامي ، فيحتضن أمه ، ويطمئنها إلى سفر ابنتها .. واذ يرى عينيها مخضلتين بالدموع ، يسألها عما بها ..

كورا : لماذا لا تشفق على يا بني ؟ .. ألم أخبرك إلا تأتي من الباب الأمامي أبداً ؟ .. ما الذي أصابك أثناء وجودك بالمدرسة ؟

روبرت ( في جد تخالطه الدعابة ) : أليس هذا قصر أبي ؟ .. أليس ابنه ووريثه ؟

وليم ( مقبلاً من اليسار ) : أين بيرت ؟ لم أجده .. ( يراه فيسأله ) كيف دخلت إلى هنا ؟

روبرت ( مبتسماً ) : إن للبيوت أبواباً أمامية .. لماذا أقيمت الأبواب الأمامية أيها الزنجي الرعيد .. انشأ - على أية حال - نصف زواج ، وساتصرف كما يليق بنصفى الأبيض ، لا نصفى الأسود !

ويحاول «وليم» أن ينبهه إلى الأوضاع في ( جورجيا ) ، وإلى تعسف البيض وقسوة نقيمتهم ..



روبرت: سأبقى هنا فترة ، ريثما أعلم بعضكم كيف يفكرون مثلى . . وحتى يضيق الكولونيل الشيخ بوجودى . . ولكن ، لا مزيد من الانحناءات للبيض . . لن يتحنى لهم روبرت نورود . . فى ضيعة أبيه !

وتبتهت الأم لجرأته ، وتحاول أن تردعه . . ويمضى أخوه يجادله ، ولكنه يجيب بأنه يعيش فى ولايات الشمال ، حيث رأى الزنوج متساوين مع البيض . . ولعب فى فريق كرة القدم ، وحظى بتكريم الناس . . وينصرف « وليم » وهو غاضب . . وتخلو الأم بالابن المتمرد . .

كورا : لقد اشتغلت وأذلت نفسى لأحمل الكولونيل على إبقائكم فى المدرسة . . ولكنك ، دون اخوتك ، تأتى مفعم الرأس بالحناد ، ملئء الفم بكلام فارغ لى وللبيض ولكل امرئ . . أنك لتعلم أنه ليس ملون أن يتحدث بمثل هذا الكلام الى البيض . . فما بالك بالكولونيل وبالشيطان تالبوت ؟ انهم لن يتحملوك ، ولن تدفع الثمن وحده ، بل سيدفعه كل ملون فى هذا المكان . .

ويتطرق الحديث الى ما جرى - فى الصباح - فى مكتب البريد . .

روبرت : . . . أجيب أنه لولا « الفوردي » لتكاثروا على ، وضربونى حتى الموت . . وكان هناك بعض فتية من الزنوج . . لم يتحرك واحد منهم . . يا للاندال ! . . انهم منذ حضورى يرددون لى « يقلد لهجة الزنوج » . « ليس لك أن تجادل البيض . . أنك أحمق ! » . . ولعلنى أحمق حقاً ، ولكنى لم أعد لى هنا برغبتي . . ليس هناك فيما عداك - سوى بيض يملأهم الشر ، وزنوج يملأهم الجبن ! ( فى حرارة ) أنا زنجى يا أمهات ! . . اننى نصف أبيض ، ووالدى الكولونيل ، أغنى رجل فى المقاطعة ، ولن أتقبل ما يلقاه الزنوج ، ولو من أبى نفسه ! . .

أظن اننى سأعمل فى الحقل ، تحت الشمس ، و « تالبوت » فوق رأسى وكأتنى من العبيد الذين كانوا يساقون الى العمل مغلولين بسلسلة ؟ .. اننى « نورود » ولست عامل حقل زنجيا !

وتحاول امه أن تثنيه عن عنساده .. لكم تضرعت الى الكولونيل لكى يرسله للدراسة ، ولكن الدراسة لم تعلمه سوى افكار لا مجال لها فى ولاية ( جورجيا ) ..

كورا : لسنا فى الشمال ، حيث تعيش أختك الكبرى كالبيض .. انها لا تعمل فى مطبخ باجد الفنادق ، كما يظن الكولونيل ، وانما هى تعمل على الآلة الكاتبة . وكذلك تدرس « سالى » الآلة الكاتبة لتلحق بها ، ولكن أباك لا يعلم ، لأن المفروض أن لا تتعلم الزنجيات سوى الطهو والعمل الشاق .. اننى أعمل فى هذا القصر طيلة عمرى ، وعندما ماتت زوجة الكولونيل ، جئت للاقامة وأنجبتكم .. ولقد أكرمنى الكولونيل وسمح بأن تناموا هنا معى وأنتم صغار ، وأرسلكم للمدرسة .. ما من أبيض فى هذه المقاطعة يفعل هذا .. اذا عاد الكولونيل بعد قليل - وتحدث إليك ، فكن كما ينبغي ، وكلمه بأدب الملونين ، فأنت لست أبيض ..

روبرت ( فى غضب ) : ولست أسود كذلك .. تأملينى ! ألا ترىنى أشبه أبى ، ألسنت صافى اللون مثله ؟ ألسنت أشهب العينين مثله ؟ ( ينبعث من الخارج صوت سيارة ) .

كورا ( مضطربة ) : أسرع يا بنى ! تعال الى المطبخ !

روبرت : لن ألوذ بالمطبخ . اليس هذا بيتنا ؟

وتسرع الى الباب الأيسر وهى تهيب به أن يتبعها ، ولكنه يقترب من الباب الأمامى .. ويدخل الكولونيل ، فيكاد يصطدم به ، ويقف برهة يحملق فيه مأخوذاً ، بينما يلتصق « كورا » بالباب الأيسر .



**الكولونيل ( مشيرا لباب الخدم ) :** اخرج من هنا !  
**روبرت ( في شبه ابتسام ) :** البست تريد أن تتحدث إلي ؟  
 لن اخرج من هذا الباب !  
 يرفع الكولونيل عصاه ، فيصمد الفتى ، ويشد قامته ،  
 بينما يشحب وجه الكولونيل ، ويهاجمه في كبرياء . . ثم  
 ترتعش يده ، ويحتبس صوته وهو يأمره بالخروج . . وفي  
 شمم يتجه الفتى الى الباب الامامي ويخرج ، بينما يسرع  
 الكولونيل - في هياج - الى خزانة صغيرة ، يتناول منها  
 مسدسا ، ويتجه نحو الباب الامامي ، ولكن « كورا » تلحق به  
 وتمسك بذراعه . .  
**كورا :** انه ابنك يا توم ! ( تجثو ببطء على ركبتيها ) تذكر  
 . . انه ابننا !

## الفصل الثاني

### المشهد الأول

نفس المنظر السابق ، وقد بدا « سام » - خادم الكولونيل  
 الخاص - خارجا من باب حجرة المكتب ، فيقف قليلا ، ليؤكد  
 للكولونيل انه سيستحث « كورا » على احضار « روبرت » . .  
 ويخطو المسرّع فترة . . ومن الخارج يتناهى نباح كلب ،  
 وغناء الزنوج وهم يعودون من الحقول ، مع غروب الشمس . .  
 ثم تدخل « كورا » من الباب الايسر ، يتبعها « روبرت » .  
 وتتلطف الأم الى ابنتها ، وهي تحاول اقناعه بأن يترفق  
 بالكولونيل ، فيعامله كما يعامله الجميع . . وتذكر أن الرجل  
 رفض تناول أي طعام ، وأنه جد مستاء . .  
**روبرت :** الساعة السادسة الآن . . لعله يريد أن اولفيه  
 في حجرة المكتب ؟  
**كورا :** انك لتعلم أنه لا يسمح لزنجى سوى سام ، بدخول

هذه الحجرة . . ألا تعقل يا روبرت ؟ . . اننى قضيت ثلاثين عاما في هذا البيت ، ولم أدخل هذه الحجرة مرة . . قف هنا وانتظر حتى يخرج منها ، وسأصعد الى الطابق الأعلى . . فلا تحنقه بالله ! . . وافق على ما يقول ، فانى مشفقا عليك يا بنى من تصرفاتك . . لا تثر هياجه يا حبيبى ، الاننى احبك . . ولانك تعلم ما يصيب جميع الملونين هنا ، حين ينحرف مزاجه . . روبرت : حسنا يا اماء ! ( فى ثورة ) كان هذا هو اليوم المحدد لسفرى للدراسة . . لماذا لم يف بوعده لى ؟

وتهيب به « كورا » أن يصمت ، وتوصيه ألا يشير الكولونيل ، ثم تصعد السلم . . وتدق ساعة مؤذنة بالربيع بعد السادسة . . وتختنق الشمس امام زحف الليل . . ويفتح باب حجرة المكتب ، ويقبل « نورود » منحنى القامة ، شاحب الوجه . . ثم يرى الفتى فيشد قامته فجساة ، وتقفز الى وجهه معالم السيطرة والسيادة ، ويخطو نحوه . . ويقف الفتى بين الخوف والتحدى . ثم يعود « الرجل الأبيض » الى مقعد بجوار منضدة ، الى اليمين ، فيجلس ، ويشعل سيجارا ، ثم يتكلم بلهجة تجمع بين التسامح والازدراء :

نورود : لا أريد أن اضربك كما ضربتك وانت طفل ، فقد أقتلك اذا لمستك مرة أخرى . . اننى أدير هذه الضيعة منذ خمس وثلاثين سنة ، لم أضطر خلالها الى أن أضرب زنجيا فى عمرك . . كما اننى لم أضرب احدا من اولاد « كورا » سواك ، فالباقون من العقل بحيث يتحاشون ان يرونى ، واذا خاطبونى تأدبوا كما ينبغي . . أبدا لم أعان متاعب من الزئوج ، فهم يفعلون ما أقول ، أو ما يقول « تالبوت » . وأنا أعطيهم فرصة ، فاذا جاء المحصول جيدا ، كافأتهم ، وتركت لهم حرية التصرف فى نقودهم كما يحلو لهم . كذلك أتيح الأولاد « كورا » فرصا لم يحظ بمثلها أحد من الملونين هنا . . أرسلتكم الى المدرسة ،



وتركت « بيرتا » ترحل الى الشمال حين اتمت دراستها ،  
وكذلك ستفعل « سالى » ، ومنحت أخاك « وليم » البيت الذى  
يقيم فيه ، عندما تزوج ، كما أعطيه أجرا عن عمله ، وأساعده  
عندما يحتاج . وأرسلت للكلية لتتعلم . . . وكنت أعزم  
إعادتك اليها ، ولكنى لن أنفق على أسود - ولا على أبيض ،  
لو كان لى ابن أبيض - يتصرف كما تتصرف . اننى أريد أن  
أعرف ماذا دهاك ! . . أن من عادتى أن أقول للناس ما يجب  
أن يفعلوا ، وليس أن أناقش أمورهم . . هل جئنت ؟ . . إذا  
كان ذلك ، أمرت بحبسك ، وإذا لم تكن جئنت ، فعليك أن  
تغير مسلكك ، والأ فلن يكون مقامك هنا مأمونا ، وأنت تعرف  
. . فليس لك أن تصب وقاحتك على نساء البيض ، وأن  
توقف السيارة أمام بابى ، وأن تقودها بأقصى سرعة ، فى كل  
مكان ، على هواك . . والآن ، تكلم ، ولكن . . تكلم كما ينبغي !  
. . أعنى كما يجب على زنجى أن يخاطب أبيض !

روبرت : ولكنى لست زنجيا ياكولونيل توم . اننى ابنك !

نورود ( فى استخفاء ) : إنك ابن كورا .

روبرت : ان النساء لا ينجبن أطفالا من تلقاء أنفسهن .

نورود : الزنجيات لا يعرفن آباء أطفالهن . فانت ابن

سفاح !

ويضم روبرت قبضته ، فيتناول الكولونيل مسدسه ،

وتهب الريح ، وتراقص الظلال .

روبرت : لقد سمعت هذا من قبل . سمعته من زوج . .

ومن بيض . والان أسمع منك ( ببطء ) انك تتكلم عن أمى . .

وأنت والد أبنائها . ( يقضب ) كيف تسنى أن أشبهك لو لم

تكن أبى ؟

نورود : لا ترفع صوتك فى وجهى ، فأنا أسمعك ( نصف

مبتسم ) كيف تسنى أن يكون لوك أصفر ، ومرفقاك أجريين ؟

كيف تسنى أن يلقوا بك اليوم خارج مكتب البريد جزاء حديثك مع امرأة بيضاء ؟

روبرت : لم يكن لهم حق في القائي . . تماما كما لم يكن لك حق في أن ترفع عصاك اليوم ، وأثا واقف عند باب هذا البيت ، الذي تقيم فيه بينما أنام في كوخ مع عمال النخل . ( يبطء ) ولكن أمت تنام معك !

نورود : ألا يروق لك ذلك ؟ . . ماذا تملك أن تفعل ؟  
روبرت ( بعد فترة صمت ) : أود أن أقتل جميع البيض في الدنيا !

نورود ( وقد بدأ يفعل ) : الزوج أمثالك يشنقون على الشجر : الست تحب عنصرك ؟ . . ومع ذلك ، لا تحب البيض أيضا ؟ . . من الواضح أنك لا تحبني !

روبرت ( في وداعة الطفل ) : كنت أحبك ، عندما علمت - لأول مرة - أنك أبى . . عندما كنت غلاما ، قبل أن تضربني تحت سنابك الجياد .

نورود ( ويده على مسدسه ) : حقا ؟ . . اينادينى زنجى « بابا » ؟ كان خليقا بى أن أقسم عنقك في تلك المرة الأولى . . كما كان خليقا بى أن أهشم رأسك اليوم ! . . كان يجب أن أتخلص منك قبل هذا ، ولكنك ابن كورا ، وقد حاولت أن أساعدك . ( في غضب ) عاملتك بتساهل ، وأرسلتك للمدرسة ، ودفعت نفقات تعليمك . ولكنك الليلة ستغرب عن هذا المكان . . أبرح هذه المقاطعة ! . . غادر هذه الولاية ! . . سيأتى « تالبوت » الليلة ليحدثنى عن القطن ، وسأخبره بأن يتولى اقضاءك . ( يشير له نحو الباب الأيسر لينصرف ) قل لسام - وانت خارج - أن يأتى ، ليشتعل الضوء .

روبرت ( متواظفا ) : دق له الجرس ، فلن أخرج من باب المطبخ . ( يتجه نحو الباب الأمامى ) لست خادما ، ولن



تملى على ارادتك ، ولن تخبر تالبوت بأن يطردنى كائى عامل  
فى الحقل لم تعد لك به حاجة .

**نوروود ( يقفز عن مقعده ، ويعترض طريق ابنه للباب  
الأمامى ، والمسدس فى يده ) : يا لك من ابن سفاح أسود !**  
ويتقدم « روبرت » نحوه ، فيلوى ذراعه حتى يسقط  
المسدس على الأرض . ويتراجع الشيخ فى ألم وهياج ،  
بينما يضحك « روبرت » ، ويقبض على عنقه ، قائلا : « لماذا  
لا تطلق الرصاص يا أبى ؟ » . ويناضل « نوروود » ، ويلهث  
ثم يشهق مختنقا ، والفتى يشدد الضغط على عنقه ، وهو  
لا يزال يضحك . . . وتقبل « كورا » - من رأس السلم -  
فتصرخ ، وتسرع اليهما . . . واذ ذاك ، يلقى « روبرت »  
بالكولونيل عند قدميها ، جثة هامدة ، فوق شريط كاللهب  
من ضوء الشمس الغاربة . .

**روبرت ( مهتاجا ) : لماذا لم يطلق الرصاص يا أماء ؟ . .**  
لم يكن يريد أن أعيش . ( ضاحكا ) كان السيد . . الرجل  
الأبيض . . فلماذا لم يطلق الرصاص ؟  
وتنكفى « كورا » على جثة الكولونيل تناديه ، وتذكر  
الفتى بأنه أبوه . .

**روبرت : لقد مات . . مات الرجل الأبيض ! مات أبى !**  
( يضحك ) ولكنى أعيش . . والزنوج يعيشون ! ( يلتقط  
المسدس ) هذا ما أراد أن يقتلنى به ، ولكنى مات . .  
سأستخدمه ضد كل البيض فى الدنيا ، لأنهم لن يلبثوا أن  
يقبلوا ليقتصوا منى .

وتنهض « كورا » - وقد انتبهت الى الخطر الذى يهدد  
ابنها - فتستحثه على الاسراع بالهرب ، وعلى أن يخرق  
الحقول ، الى منطقة المستنقعات ، فان الكلاب لا تستطيع أن  
تشم الاثر فى الماء .

روبرت : لن أهرب من بيت أبي ، ولكني سأخرج من الباب الأمامي ، على مهل . فاذا وجدتهم سيلحقون بي قبل أن أبلغ المستنقع ، فسأعود يا أماء ( بشهم وكبرياء ) وسأدعهم يأخذونني من بيت أبي . . إذا استطاعوا .

وتستحثه أمه على الإسراع بالهرب ، فيفتح الباب الأمامي بهدوء ، ويشد قامته وهو يقف في أشعة الشمس المحترقة ، وكأنه في جدول من الدم ! . . وفجأة ، تظن الأم إلى أن « تالبوت » . قادم مع أمين المخازن ، فتصعق ، وتتأوه . .

ويمضي الفتى ، بينما يقبل الرجلان يسالان « كورا » عن الكولونيل . . ولكن لسانها المعقود لا يجيب ، فيزيحها « تالبوت » عن الطريق ، لتلتصق بالحائط ، ويتقدم فيضيء المكان . . ثم يجمد الرجلان جزعا ، إذ يريان جثة الكولونيل . . ويسرعان لفحصها ، فيتبينان أن الرجل مات .

أمين المخازن ( ينهض متفعلا ) : ذلك الزنجي الذي رأيناه خارجا . . ابن كورا من السفاح !

تالبوت ( يندفع نحو الباب ) : سنقبض عليه . . التليفون في حجرة المكتب ، فاتصل برئيس الأمن ( الشريف ) ، وابستحث البيض ليطاردوا الزنجي !

ويندفع أمين المخازن إلى حجرة المكتب ، ويروي القصة تليفونيا لرئيس الأمن ، ويحضه على دفعة كل البيض ، لينطلقوا نحو منطقة المستنقعات ، ومعهم كلاب المطاردة . . بينما يحاول « تالبوت » أن يحمل « كورا » على الكلام ، ثم يدفعها . . وينطلق الرجلان إلى الخارج ، ويعود الظلام للحجرة ، و « كورا » جامدة في وقتها . .

كورا : إن يستطيع ابني الوصول إلى المستنقع ، فقد



استنفرا البيض الى هناك . ومن ثم فسيعود الى البيت . .  
 لن تصل ايديهم اليه . . سأخبئه في حجرتي . . سأعد له  
 مخبأ تحت أرض الحجرة ، تحت سريري . . ( وتتحول الى  
 الجثة المسحاة ) أسمعني يا كولونيل توم ؟ ابنا يحاول  
 الهرب . ( في نغمة ) انت قلت انه ابني . . ابني من السفاح  
 . . ولكنه ابنك كذلك . . وهو يهرب في الظلام من قومك ،  
 من البيض . . ( في ضراعة ) لماذا لا تنهض وتوقفهم ؟ انه  
 ابنك . . عيناه كعينيك ، طوله كطولك ، شممه وكبرياؤه  
 كشممك وكبريائك . . ( في لهجة أمرة ) لماذا لا تنهض  
 وتوقفهم ؟ . . اتقول انه ليس ابنك ؟ ابني الأصغر من السفاح ؟  
 ( بفخر وانفة ) أجل ، هو ابني . ولكن لا تقل انه ابن سفاح .  
 لا تضع يديك البيضاءين عليه . . انه ابني ، ولن يمسه أحد  
 من البيض . سأعد له مخبأ تحت سريري ، فلا تأت لمخدعي  
 وهو هناك . لا تأت لمخدعي بعد اليوم ! انني أدعوك فتظل  
 راقدا هنا ، وكنت تدعوني - في بهيم الليل - لتضاجعني ،  
 فأفتح لك ذراعي ! . . ان ابنا الأصغر يجري في الظلام . .  
 يجري منك أنت الآخر . . انه ابنك ، ويهرب منك ! . . والكلاب  
 والسبسات مع قومك ، و ( تالبوت ) وراءه بحبل ليشنقه  
 . . ما أحسبك نائما يا كولونيل توم . ابنك تخدعني . ما كنت  
 ساكنا هكذا في أي يوم . . ( في تقريع ) ابني يجري خلال  
 الحقول في الظلام . . كولونيل توماس نورود ، انك تطارد  
 ابني المسكين ، الذي لا حول له ولا سند . . تطارده في الظلام  
 لتشنقه . . ( تتراجع يظهرها نحو السسلم ، وهي ترمق  
 الجثة ) اللعنة عليك يا توماس نورود ! . . لعنة الله عليك !

### المشهد الثاني

نفس المنظر السابق ، بعد ساعة ، وقد هبط الظلام . .

اقوى صرخة لزئوج أمريكا ، في وجه التفرقة العنصرية ١٦٣

و « الحانوتى » يتكلم مع الخادم « سسام » عند الباب الخارجى ، وصيحات البيض المنطلقين في المطاردة تنهاى من وراء المنظر ..

**الحانوتى :** لم يكن للكولونيل أقارب ، فيما أعرف .. هل كل شيء من أمواله هنا في حرز مكين .. ما أسوأ الا يكون هنا أناس من البيض يرعون أشياءه ، اذ انطلق البيض جميعا في المطاردة .. أحسبهم سيقتفرون بذلك الزنجى ويشنقونه قبل الساعة العاشرة ! .. وأين تلك الزنجيسة التى كان الكولونيل يعيش معها ؟ .. أود أن أراها .. أحملها على أن تهبط الى هنا !

**ويسعد (( سام )) ، ولا يلبث أن يعود و (( كورا )) خلقه .. وتفل صامتة ، لا تتكلم ، بينما يتأملها (( الحانوتى )) مليا ..**

**الحانوتى :** اذن فانت « كورا » التى أنجبت أولئك الأولاد الزئوج المتعلمين ؟ .. أحسبك سترين أحدهم - عندما تستيقظين في الصباح - مشنوقا ، ملء الجسم بثقوب الرصاص .. أو لعلم سيحرقونه !

**كورا ( بهذوء ) :** الهذا دعوتنى ؟

**الحانوتى :** لا تتكلمى بهذه اللهجة . لملك تحسبين أنه لم يعد هنا من يحكمك ؟ .. هات لنا شرايا قبل أن ننصرف !

**كورا :** لا اتلقى أوامر الا من الكولونيل نورود ، يا سيدى ..

**وتابى أن تصدق أن الكولونيل مات ، فهي تعتقد أنه مع البيض الذين يطاردون ابنها .. ولا يلبث (( الحانوتى )) أن يثقل التابوت الى عربة الموتى ، وينطلق .. ويصعد « سام » ويجزع ، لأصرار « كورا » على أن الكولونيل على قيد الحياة ، فينسحب هو الآخر .. وتغلق « كورا » الباب الامامى ،**



وتسدل الستائر ، ثم تنظر الى البقعة التي كان الكولونيل مسجى فيها ..

**كورا :** كل الملونين يهربون منك الليسلة يا كولونيل توم المسكين .. ما كان لك أن تنطلق مع الفوغاء .. اننى لاتذكر يوم شنقوا « ليوك جوردون » ، اذ أرسلت كلابك معهم ، ثم قتلت الكلاب في الصباح التالي .. كان قلبك رقيقا ، لا يرضى عن هذا الأسلوب .. وقلت لى - وأنت فى فراشى ذات ليلة - أنك تسمع نباح الكلاب وأنت نائم .. ولكنك كنت معهم يوم أحرقوا المحكمة ، حيث كان الفتى - الذى قيل انه احتضن فتاة بيضاء - خبيسا .. وها أنتذا الآن تطارد ابنى .. ( فى عجب ) رجال بيض ، ونساء ملونات ، وأولاد سفاح .. هكذا الحال فى الجنوب ، ولكن هذا كله انتهى الآن . ان لك ثلاثة اخوة سمر ، أنجبهم أبوك من الخالة « سالى ديل » .. ان لك أقارب ملونين ، ينتشرون فى المقاطعة ..

ويقبل « وليم » ، فيمكث ساكنا ، اذ يراها تجلس ، وتحديق امامها دون أن تبصر .. ثم يخبرها بأنه فكر فى اضطحاب زوجته وولديه ، ليلوذوا بحمى الكنيسة .. ويحاول اقناعها بأن تصحبهم ..

**كورا :** لسوف يعود أخوك يا بنى ، ولن أكون وحدى .. لن يقبضوا عليه ، وسيعود لى ، وسأتولى حراسته .. وسيأتى الكولونيل بالتأكيد .. سيأتى وراء ابنه ! ( يحمق فيها وليم منهولا ) اذهب يا بنى ، فأنت لم تكن يوما مثل الكولونيل أو مثل « بيرت » .. أحسب أن قسطا كبيرا من دمي انتقل اليك ، فما أحببت « بيرت » يوما ، وكنت دائم الخوف من الكولونيل ، أنك لم تؤذ أحدا ، ولم تتمرّد على احد . وكذلك كنت أنا ، حتى الليسلة ! ( تخاطب الفضياء حولها ) لقد حاولت أن أعيش مستقيمة يا الهى ! ( بغضب )

حاولت أن أعيش مستقيمة يا الهى ! ( تطوح بذراعيها ، وكأنها تقول : ها هى ذى النتيجة ! ) ماذا جرى يا الهى ! انك لست معى !

ويقرب نباح الكلاب ، فينصرف « وليم » مهرعا ، خائفا .

كورا ( تنحنى على البقعة التى كان الكولونيل مسجى فيها ) : كولونيل توم ! اسمع ! ان بيرتا وسام وويليم وبيرت . . كل اولادك يهربون منك ، وانت مستلق على الأرض ، ميت ! وانت فى الخارج مع الحشد ، ميت ! وعندما تأتى ، وتصعد ، وننام فى سريري ، ميت ! ( تجلس وتتسكلم كأنها تتذكر جلما بعيدا ) لست سوى كورا لويس المسكينة ، ياكولونيل نورود ! فتاة فى الخامسة عشرة من عمرها . منذ ثلاثين سنة ، مدت يديك وتحصست ثديي ، وقلت : (( يا لك من قطعة لحم جميلة ! سوداء وحلوة ! )) وجنبتنى اليك ، ونمنا تحت الأشجار ، وأنا أسائل نفسى ، ترى هل يقدر الزوجتك أن تعرف ، عندما تعود اليها ! . . وكانت أمى تقول انها أرضعتك كما أرضعتنى ! . . ولكم بكيت ، ثم قلت لأمى ما جرى ، فلم تغضب كما ظننت ، بل قالت أن الرجال البيض الراقين يعنون دائما بنسائهم السوداوات . . وان هذا أفضل من أن أتزوج من زنجى يعمل طيلة عمره فى حقول القطن وقصب السكر ( صيحات الحشد تقترب باطراد ، ونباح الكلاب يزداد وضوحا ) وكنت سعيدة ، لأننى أحببتك . وعندما ماتت زوجتك ( فى لوم ) التى لم تنجب لك طفلا واحدا ، أدركت انك تريدنى . كنت اذ ذاك حبلنى بأول اولادنا - « وليم » - وجئت أدبر بشئون بيتك وأنظفه . . وشيئا فشيئا ، لم تشأ أن أفعل شيئا ، وأصبح الزئوج الآخرون يخدمونك ويخدموننى . . ولم أعد أفعل شيئا سوى الحياكة - من آن



آخر - وحفظ فواكه الصيف ، واعداد فطائر وكعك عيد ميلادك . . . وكنت دائما على استعداد ، حين تأتيني في الليل . . . وانجينا أولئك الأطفال معا . . . ولكن « روبرت » كان أقربهم إليك ، وأشبههم بك . كان مليحا ، رقيقا ، صلب الرأس ، غريبا ، عنيدا ، متكبرا مثلك . . . وكان أحبهم إلى قلبي ، لأنه كان محتاجا إلى الحب . . . وكان يريد أن يدعوك « بابا » ! ولقد حاولت أن أردعه ، ولكنه لم يرتدع . . . وضربته أنت يا كولونيل توماس نورود ، فتغلغل الضرب في قلبه . . . وفي هذا الصيف ، أصبح يشبهك كما عرفتك - في البداية - تحت الشجر ! . . . وما كنت أملك سوى أن أحبه ، كما كنت أحبك ! . . . ولكنه كان يكرهك ! . . . لقد ورث عنك طباعك ، ومع ذلك فانك ضربته . . . وبعد أن ضربته مت ! وكنت تعيش ميتا طيلة هذه السنوات الطويلة ! . . . وعندما سألتك الليلة أن تساعدني ، كنت ميتا من زمن بعيد . . . و « روبرت » يقف فوق جثمانك حيا ، حيا ! . . . لماذا كنت تكرهه ؟ لماذا كنت تريد قتله ؟ . . . ولكنك لن تقتله ! سيأتي إلى هنا أولا ، سيأتي لي . . . انه عائد لي !

ويشتد الضجيج في الخارج ، وتنبعث أضواء السيارات خلال النوافذ مخترقة الستائر ، وتظل كورا جالسة « مترقبة . . . وتتعالى أصوات من الخارج ، تدعو إلى محاصرة البيت والأشجار المحيطة به . . . ثم يصرخ صوت بأن الفتى الزنجي يهرع إلى الباب . . . وينبعث صوت طلقات نارية . ويفتح الباب فجأة ، ويدخل « روبرت » وهو يرد على الطلقات بمثلها . . . ويسمع تهشم زجاج ، وصرخات ، وسباب . . . وتقفز « كورا » فتحكم رتاج الباب . . .

كورا ( مستندة إلى الباب ) : كنت في انتظارك يا حبيبي . . . مخبأك معد ، تحت سريرى . . . شققت لك في الخشب فجوة ، ولن يعثروا عليك . . . أسرع ، قبل أن يأتي أبوك !

**روبرت (لاهثا) :** الوقت لا يتسع للاختباء . سيقتحمون البيت ( أصوات طرقات وزجاج يتهشم ) من الأبواب .. من النوافذ .. سيأتون من كل مكان . ولم تبق سوى رصاصة واحدة يا أمي .. رصاصة لي !

**كورا :** ادخرها لنفسك . اصعد ، ونم على فراشي ، واسترح !

**روبرت ( يصعد السلم يبطء ) :** عمى مساء يا أماه ! .. لقد تعبت من الجري ، فقد ظلوا يطاردونني ساعات !

وتقف « كورا » في أسفل السلم . وبينما « روبرت » في أعلاه ، يتداعى الباب الأمامي تحت ضغط البيض المتهاجين ، وفي مقدمتهم « تالبوت » .

**تالبوت :** أين ابن السفاح الأصفر .. ابنك . أفي الطابق الأعلى هو ؟

**كورا :** نعم . سبنام ، فالزموا الهدوء وانتظروا !

وتسد الطريق إلى السلم بذراعيها ، ولكنهم يندفعون .. وينبعث من الطابق الأعلى دوى طلق ناري ، فترسل « كورا » إشارة حب ووداع ، نحو حجرتها .. ويتدفق الناس في المكان ، صائحين ، صارخين .. وفجأة ، يبدو « تالبوت » عند رأس السلم ، فيسود الجميع صمت مترقب ..

**تالبوت :** فانت الفرصة يا رجال .. لقد تأخرنا قليلا !

وتنبعث من القوم زفرة استياء .. ويهبط « تالبوت » السلم ، فيسير إلى « كورا » ، ويصفعها على وجهها ، صفعة واحدة . ولكنها لا تتحرك ، وكأنها مطمئنة إلى أنه لم يعد في وسع يد بشرية أن تنال منها ..

**(( وتهبط الستار ))**



( بقية المنشور في صفحة ٨ )

جديدة بدأت تنشر له رواياته التالية سلسلة قبل جمعها في كتاب ، فظهرت له : مغامرات القبطان « هاتيرا » ( ١٨٦٤ ) ، ثم رحلة الى جوف الارض ( ١٨٦٤ ) ، تليها « من الارض الى القمر : رحلة مباشرة في ٩٧ ساعة و ٢٠ دقيقة » ( ١٨٦٥ ) .

• ثم انشا « فيرن » سلسلة ( رحلات خارقة للمالوف ) - التي استمرت اربعين عاما - فنشر فيها على التوالي : ابناء القبطان جرائنت ( ١٨٦٧ ) ، ٢٠ الف فرسخ تحت الماء ( ١٨٦٩ ) ، حول العالم في ٨٠ يوما ( ١٨٧٣ ) ، الجزيرة الغامضة ( ١٨٧٤ ) ، ميشيل ستروجوف ( ١٨٧٦ ) ، الهند السوداء ( ١٨٧٧ ) ، قبطان في سن ١٥ ( ١٨٧٨ ) ، مغامرات صيني ، ٥٠٠ مليون ييجوم ( ١٨٧٩ ) ، الشعاع الاخضر ( ١٨٨٢ ) ، كيربان العنيد ( ١٨٨٣ ) ، الحريق ( ١٨٨٤ ) ، مائيا ساندورف ( ١٨٨٥ ) ، « روبر » الفاتح ( ١٨٨٦ ) ، اجازة لعامين ( ١٨٨٨ ) ، القصر ( ١٨٩٢ ) ، الجزيرة ( ١٨٩٥ ) ، مواجهة الراية ( ١٨٩٦ ) ، « اوريتوك » الرابع ( ١٨٩٨ ) ، ماساة في ليفونيا ، سيد العالم ( ١٩٠٤ ) . وفيما عدا هذه المؤلفات الأكثر شهرة ، كتب « فيرن » عشرات الكتب الأخرى التي لا يتسع المجال لسرد عناوينها .

• وكان فيرن - بعد نجاحه - قد انتقل في عام ١٨٦٦ الى منزل فاخر في ( كروتوى ) ، بحوض « السوم » ، كما اشترى سفينة للصيد أطلق عليها اسم « سان ميشيل » ، تيمنا باسم ابنه ، ووصفها بأنها « مكتبه العالم » ، وعلى ظهرها كتب قصته ( ٢٠ الف فرسخ تحت الماء ) . وفي عام ١٨٦٧ سافر في رحلة الى الولايات المتحدة الأمريكية . وفي عام ١٨٧٤ اشترى « يختا » فاخرا ( سان ميشيل الثاني ) ، وبلغ قمة مجده وراثته خلال السنوات ١٨٧٢ - ١٨٨٦ ، فاشترى يختا آخر ( سان ميشيل الثالث ) . وفي ١٨٧٨ التقى بالشاب اريستيد بريان ( رئيس وزراء فرنسا فيما بعد ) ، فسافرا معا في رحلات عديدة في البحار والأقطار الأوروبية . وكان فيرن قد فقد أباه في عام ١٨٧١ ، وأمه في ١٨٨٧ ، وشقيقه بول في ١٨٩٧ . وفي ١٩٠٢ أصيب بالمياه الزرقاء في عينيه . ومن مآسى حياته أصابته في عام ١٨٨٦ برصا صتين من قريب له ذي لثة ، وعلى أثر شفائه هجر باريس وعاش بقية حياته في ( آميين ) حيث فاز في انتخابات المجلس البلدى ، فتقاسمته أهباء التأليف والإدارة المحلية ، خلال أعوامه التالية ، حتى أدركته منيته في داره بالمدينة ، في ٢٤ مارس ١٩٠٥ ، عن ٧٧ عاما .

ترقب في اول مارس ، في العدد الجديد الفاخر من

## مطبوعات كتابي

هذه القصة الانسانية الرائعة

أقوى ما كتب الروائي المصري (( ستيفان زفايج )) :

## ترجمة : حلمي مراد

« .. كان ضباب الفجر ما يزال يغطي مباني البلدة ، حين خرجنا في اليوم التالي لنقوم بجولة الصباح ، وفيما نحن نركض بجيادنا بأقصى سرعتها ، ونسيم البكور الندي يحمل الى أنفاسنا عطر الحقول المزدهرة ، فنعب منه جرعات تملأ صدورنا انتعاشا وحبورا ، ودماء الشباب الدافئة تتدفق في أجسامنا النابضة بالحياة .. لاحت لنا من بعيد أسوار القصر الأبيض ، وللغور طعن قلبي احساس مباغت بالرئاء للفتاة ، المحرومة من نشوة الصحة والحرية ، والفرجة بقوة الشباب ! .. خيل الى أنه قد يجرح شعورها أن تراني هكذا منطلقا كالسهم المارقي أو الطائر السعيد .. وشعرت بالخجل من سعادتي الجسمانية ، كما يخجل المرد من امتياز لا يستحقه ! .. لكن ذهني تصدى لمعطى بالصحة المقتنة والمنطق السليم ، فلم ألبث أن تبينت سخافة اذلال النفس على هذه الصورة . أدركت أنه لا جدوى في أن ينكر الانسان على نفسه متعة ما ، لا شيء الا لان غيره محروم منها ، ويأبى على نفسه السعادة ، لأن غيره شقي ! .. ففي الوقت الذي تضحك فيه ، وتبادل التكات ، يوجد أناس - في أماكن مختلفة من العالم - واقدين على فراش الموت .. وآخرون ، خلف ألف نافذة ونافذة ، يعانون البؤس ، أو يتضورون جوعا .. وهناك المستشفيات المليئة بالمرضى والجرحى .. والسجون العامة بالمعدين .. والمصانع والناجم والمكاتب التي يشقى فيها الملايين من البشر ، في كل ساعة من ساعات النهار .. ولن يخفف من شقاء انسان واحد أن يشقى انسان آخر نفسه بنفسه ، بغير مبرر ! .. بل لو حاول شخص أن يفكر في مأسى الغير ، ويصور لنفسه صنوف البؤس التي تنطوي عليها الدنيا في كل وقت ، لاستعصى عليه النوم ، وماتت السمات على شفتيه الى الأبد ! »

« وفجأة .. فتح الباب ، ودلفت منه لفة هواء ، أعقبها فتاة جميلة سمراء ، ذات عينيْن لوزيتين ، ترتدي ثوبا أيقا .. يا الله ! ما أجمل رقعتي القطيفة السمراء المدعوتين عينيها ! كانتا مثل حبات (( البن )) ، وحين تضحك كانتا كأنما تحدثان صوت البن أثناء (( تحميمه )) على النار ! .. وكانت لها أذنان صغيرتان تكادان تكونان شفاطتين ، تختبان تحت ثروة كبيرة من الشعر الفاحم الغزير .. ولها ذراعان عاريتان ، خيل الى أن ملمسهما لا بد يشبه ملمس الخوخ المشور ! »



## محتويات العدد

الموضوع	الصفحة
من الأرض .. الى القمر ! : الرواية التي تنبأ فيها الروائي الفرنسي (( جون فيرن )) منذ ١٠٥ أعوام بالهبوط على القمر ، تلخيص : ميشيل تكللا ٥	
الدراسات العلمية في أدب فيرن : تعقيب ومقارنة بين كسمولة جول فيرن ( في عام ١٨٦٥ ) والمركبة أبوللو ١١ ( في عام ١٩٦٩ ) ... ٥٠	
الحياة الجنسية عند الاغريق : للباحث الاجتماعي (( هانز ليشنت )) ، تلخيص : محمد بدر الدين خليل ٥٥	
(( فلوير )) في مصر ! : صفحات نادرة من مذكرات مؤلف (( مدام بوفاري )) عن رحلته الطويلة في ربوع مصر ، وانطباعاته ، ومغامراته فيها ، منذ ١٢٠ سنة ! .. بقلم : حلمي مراد ... ٧٧	
العهد : قصة كبرى للكاتب السويسري المعاصر (( فريدريش دورينمات )) ، عرض وتلخيص : الدكتور حسين مؤنس ... ١٢٣	
ابن الجارية : دراما للروائي الزنجي المعاصر (( لانجستون هيلوز )) ، أطلق فيها أقوى صرخة لزنوج أمريكا في وجه التفرقة العنصرية ! ... ١٤١	
٢٠ ألف فرسخ تحت الماء : الرواية الشهرة التي ألفها « جول فيرن » عام ١٨٦٩ ، وتنبأ فيها باختراع « الغواصة » : مبسطة للأولاد والبنات .	

هدية العدد :  
مجلة الصغار  
في ٣٢ صفحة  
منفصلة .



أخصائيون  
في الطبوعات  
المسجلة

تصدرت  
عن  
مؤسسة صحفية عربية

كتاب

الإدارة : ٩٢ شارع قصر العيني بالقاهرة - ت ٢١٨١٠ • مكتبة دار الشعب - ت ٢٩٩٩١

رئيس مجلس الإدارة  
الشيخ محمد عبد الوهاب

الطابع : مطبعة دار الشعب

التوزيع : مكتبة دار الشعب







## مكتبة الشباب

وتنوع عنها هذه السلسلة

- ١- التراث العالمي للشباب
- ٢- التراث العربي للشباب
- ٣- قصص حياة الخالدين
- ٤- لكل سؤال جواب

مكتبة  
التي تهتم  
بالتراث  
العالمي  
والعربي  
للشباب

مكتبة

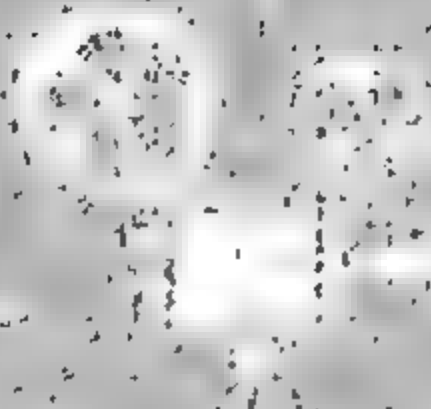
## الأمم المتحدة وقصة من أوقات العالم



تسعى الأمم المتحدة  
من أوقات العالم  
في جميع القارات

## مكتبة أدب السيثما

قصص أشهر الأفلام العالمية  
القديمة والحديثة، مزينة بالصور

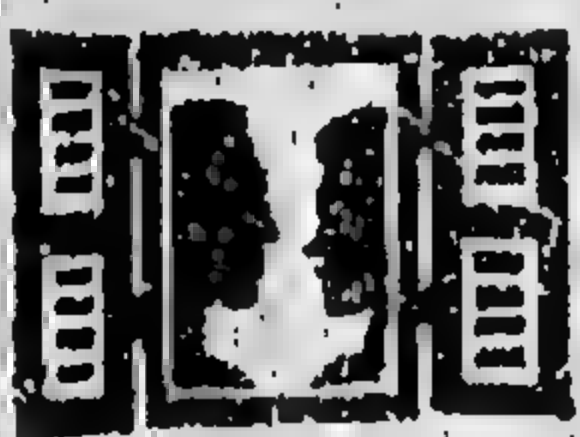
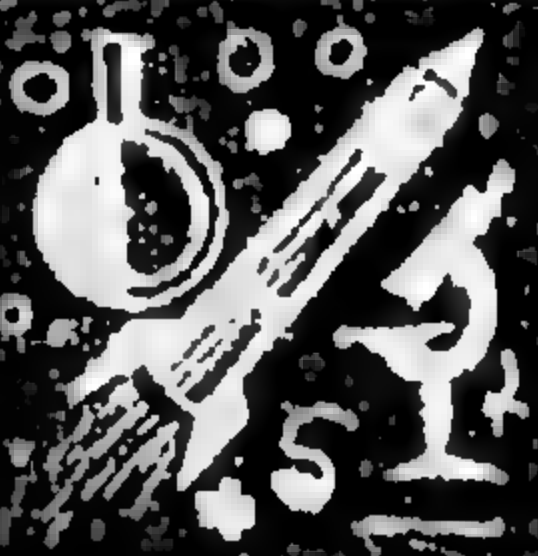


مكتبة  
القصص الشعبي  
أساطير فولكلورية  
من شتى بلاد العالم



## مكتبة القصص العلمي

ترتاد بك عالم الغد  
كما تأهب له البشرية



## مكتبة الحياة الخاصة لعياقرة الإنسانية



## مكتبة القصص الواقعي

اعترافات يرونها أصحابها  
وتجارب يرونها الكبرياء والنفس

## مكتبة الرسائل والاعترافات لأشهر المفكرين والعظماء



## مكتبة السيرة الذاتية

من ملوك العرب إلى أمراء العرب  
ومن أمراء العرب إلى ملوك العرب  
من أمراء العرب إلى ملوك العرب  
من أمراء العرب إلى ملوك العرب







مكتبة

فئة ١٥  
الكتاب  
مكتبة اخرى





# كتاب

مجلة شهرية للثقافة العالية  
صاحبها ورئيس تحريرها : حلمى مراد



أطلب مع هذا العدد  
هدية منفصلة في ٣٢ صفحة

**مجلة الصغار**  
للأولاد والبنات

الكتاب رقم ١٠٣

التحرير : ٢٣ شارع عراقى ( توفيق سابقا ) ، شقة  
١١١ ، القاهرة - تليفون ٤٦٤٧٥  
الناشر : دار الشعب - ٩٢ شارع قصر العينى ،  
القاهرة - تليفون ٣١٨١٠

ثمن النسخة : ١٥ قرشا



**لوحة الفلاف والرسوم الداخلية**  
**بريشة الفنان : « جمال قطب »**

**هل تنقص مجموعتك أعداد سابقة من « كتابي » أو مطبوعاته ؟**  
**قد تجدها بإدارة التحرير : ٢٣ شارع عرابي « توفيق »**  
**سابقا ، بالقرب من ميدان التوفيقية ، شقة ١١١ ،**  
**بالقاهرة - تليفون ٤٦٤٧٥**

# سقوط فرنسا!

أحدث كتاب للصحة في العالم المعاصر  
وليم شيرر



**THE FALL OF FRANCE (By: WILLIAM SHIRER)**

تلخيص : حلمي مراد



## الملحمة التاريخية الثانية ..

### بعد ملحمة (( نهوض وانهيال الرايخ الثالث ))

● مؤلف هذا الكتاب (( وليم شير )) ، من أشهر كتاب التاريخ السياسي المعاصرين .. فعندما أصدر كتابه السابق عن سقوط ألمانيا النازية ه ( في نحو ألف وأربعمائة صفحة ) ، أحدث الكتاب ضجة كبرى في العالم بأسره ، لما احتواه من دراسة مدعمة بالأسانيد والمستندات ، لأدق تفصيلات الاثنى عشر عاما التي حكم فيها هتلر ألمانيا ، وأوشك أن يحكم العالم كله ! .. وقد استغرق منه تأليف ذلك الكتاب خمسة أعوام كاملة ، أطلع خلالها على جميع الوثائق الألمانية الرسمية التي وقعت في يد القوات الأمريكية لدى دخولها برلين في عام ١٩٤٥ . وقد عمل (( وليم شير )) كمراسل للصحف الأمريكية في كل من باريس ، ولندن ، وبرلين ، وفيينا ، وروما .. كما عمل مراسلا لإذاعة كولبيا خلال الأعوام من ١٩٢٦ إلى ١٩٤١ ، وكان من أواخر من غادروا برلين بعد أن أعلن هتلر الحرب على الولايات المتحدة الأمريكية ، وأصدر عقب ذلك كتابه الأول المشهور « يوميات برلين » ..

وهو في هذا الكتاب الجديد - الذي لا يقل أهمية عن سابقه - يزعج الستار ، لأول مرة ، عن الأسرار الخفية التي قادت فرنسا إلى كارثة الهزيمة الساحقة ، على يد جيوش هتلر ، في يونيو ١٩٤٠ :

### قصة .. كالأساطير !

● لم يشهد القرن العشرون - برغم ما تنافس في طريقه من حطام امبراطوريات جبارة - مثل ذلك الانهيال المبغت ، السريع ، الذي حاق بفرنسا في مايو ويونيو ويوليو من عام ١٩٤٠ . ففي خلال أسابيع قلائل ، تردت في درك الهزيمة الساحقة تلك الدولة التي تعد من أعرق الدول الديموقراطية البرلمانية ، والتي كانت من أهم الدول الأوروبية الكبرى وأكثرها

مدنية ، والتي عرف عنها أنها كانت تملك جيشا من أحسن جيوش العالم !

.. وعلى أيدي مارشال في الرابعة والثمانين من عمره - كان من الأبطال الأسطوريين في الحرب العالمية الأولى - يعاونه قادة انهزاميون ، وساسة متخاذلون ، تمت عملية إزالة أنقاض « الجمهورية الثالثة » في فرنسا ، وإقامة نظام ديكتاتوري فاشي في محالها .. وقد ذهل المنهزمون والمنتصرون - على السواء - أمام ما ألحقته ألمانيا الهتلرية بفرنسا من انهيار سريع !

**فما هي مواطن الضعف الشنيعة ، التي أدت بشعب موهوب - كالشعب الفرنسي - إلى هذا التردى ، وإلى تلك الحال الداعية للرتاء ؟**

لعل من العوامل التي ساعدت على تفسير الانتصار النازي ، تلك الفترة التي سبقت سقوط فرنسا بثلاثة أشهر .. ثلاثة أشهر من الزعامة المضطربة المرتبكة ، في الدولة الفرنسية !

**عشيقة رئيس الوزراء تحكم فرنسا ، أثناء مرضه !**

● في مساء ٢٧ أبريل ، ١٩٤٠ ، أصيب رئيس الوزراء « بول رينو » بنزلة برد شديدة ، دعت الطبيب إلى أن يأمره بملازمة الفراش أسبوعا ، فإذا مرضه يتيح للكونتة « هيلين دي بورت » - العشيقة التي كانت تسيطر على حياته - فرصة لتتولى الإشراف على شؤون الدولة مؤقتا !

ولقد حاول « بير لازاريف » - رئيس تحرير صحيفة « باري سوار » - أن يتصل تليفونيا برئيس الوزراء ، في نهاية ذلك الأسبوع ، فردت عليه الكونتة دي بورت ، قائلة : « اننا جد مشغولين يا عزيزي ، ولكن .. تعال ، على أية حال » . ويمضي « لازاريف » في رواية ما حدث ، قائلا : « عندما



وصلت الى دار رئيس الوزراء ، وجدت « هيلين دي بورت » جالسة الى مكتب بول رينو ، يحيط بها القسادة ، وكبار المسئولين والبرلمانيين والموظفين . . . كانت ترأس اجتماعاً ، وكانت تتولى معظم الحديث ، وتتكلم بلهجة سريعة ، حاسمة ، مشيرة بأراء ، ومصدرة أوامر ! . . . وكأنت - بين حين وآخر - تفتح باباً ، فأسمعها تقول : « كيف حالك يا بول ؟ . . . الزم الراحة ، فأنت بحاجة الى الاستجمام ، ونحن ماضون في تصريف الأمور » ! . . . وعندما طلبت رؤية رئيس الوزراء ، رفضت قائلة انه مريض ، وانها تبذل قصارى وسعها لتماذا مكانه !

ورأيت بنفسى عواقب نواحي ضعف الحكومة والجيش والشعب ، عندما دخلت باريس - وهى عاصمة مغلوبة - فى ١٧ يونيو ١٩٤٠ ، فكتبت فى مفكرتى اذ ذاك : « يساورنى شعور بأن ما نراه هنا ، هو تحطم المجتمع الفرنسى . . . انهيار الجيش ، والحكومة ، والروح المعنوية لدى الشعب ! » والتاريخ يحدثنا عن أمم انهارت - فى بعض العصور - فلم يكن انهيارها نتيجة عيوب فيها ، وانما نتيجة ما كان للمهاجمين من قوة هائلة . فهل ترى كان انهيار فرنسا من أمثلة ذلك ؟ . . . لقد ظلت أعواماً - وأنا فى برلين - أراقب الارتفاع السريع ، الكبير ، فى القوة الحربية لألمانيا النازية ، دون أن تبذل الدول الديموقراطية الغربية جهوداً تذكر لجاراتها . ولقد تتبعته كذلك - وعن طريق مباشر - دبلوماسياً هتلر المشؤمة ، التى كانت قد اتسمت بنجاح مذهل ، فاستطاعت أن تغرب بالغرب فى سهولة ، وأن تمهد الطريق لغزوات وفتوح حربية سريعة التلاحق ! . . . وبرغم هذا كله ، ظل انهيار فرنسا غير واضح الأسباب تماماً ، حتى ان القادة الألمان - الذين كنت أتحدث اليهم فى برلين - لم يكونوا يتوقعونه قبل حدوثه !

## دولة في حالة انهيار تام

● كنت قد وصلت الى باريس حوالى الظهر من ذلك اليوم - ١٧ يونيو ١٩٤٠ - في أعقاب تقدم الجيش الألماني السريع ، الذى كنت أرافقه كمراسل صحفى أمريكى محايد ، ( اذ لم تكن الولايات المتحدة قد اقحمت في الحرب بعد ) . وكان اليوم من أيام يونيو الجميلة ، مشرق الشمس ، صافى السماء ، ومع ذلك فلم تكن العين تقع على مخلوق في الطرقات ، اللهم الا جماعات من الجنود الألمان ، يخطرون - في أوقات متفاوتة - في أزيائهم الرمادية القاتمة ، وهم يحملون مدهولين في معالم المدينة العظيمة ، كما يفعل السائحون . أما المتاجر ، فكانت مغلقة ، وقد أحكمت الأستار الحديدية على نوافذها . كان أغلب أهل باريس قد هربوا منها ، ولم يبق فيها في ١٤ يونيو - وهو اليوم الذى دخل فيه الألمان المدينة - سوى ٧٠٠ ألف ، من خمسة ملايين ( حسب تقديرات الشرطة ) . . . وعلى مئات الأميال - على الطرقات الممتدة جنوب باريس - كان يهيم أكثر من ثمانية ملايين من الألاجئين الذين استبد بهم النعر . وكانت الجهود التى راح المدنيون يبذلونها ، ليمنعوا وحدات جيشهم - التى ظلت تحاول القتال - من المضي في مقاومة قد تاتي على بيوتهم ومتاجرهم . . . كانت جهود أولئك المدنيين أشد المشبطات التى فتت في روح هذه الوحدات . . . حتى ان أهالى إحدى القرى ، القائمة على نهر ( اينر ) ، أخمدوا فتائل المتفجرات التى أشعلها مهندسو جيشهم لمرقلة تقدم الألمان عن طريق نصف الجسر الموجود على النهر !

وكانت وسائل الاتصال قليلة جداً بين أعضاء الوزارة الفرنسية في ( تور ) - حيث توقفت الحكومة لفترة - في طريقها الى ( بوردو ) - كما أن وسائل اتصالهم بالعالم الخارجى كانت



معلومة تماماً . وعندما ذهب « بول بودوان » - وكيل وزارة الخارجية - لمقابلة رئيس الجمهورية « البير لوبران » ، في ( شاتو دي كانجيه ) ، وجد رئيس الدولة « معزولا تماماً »



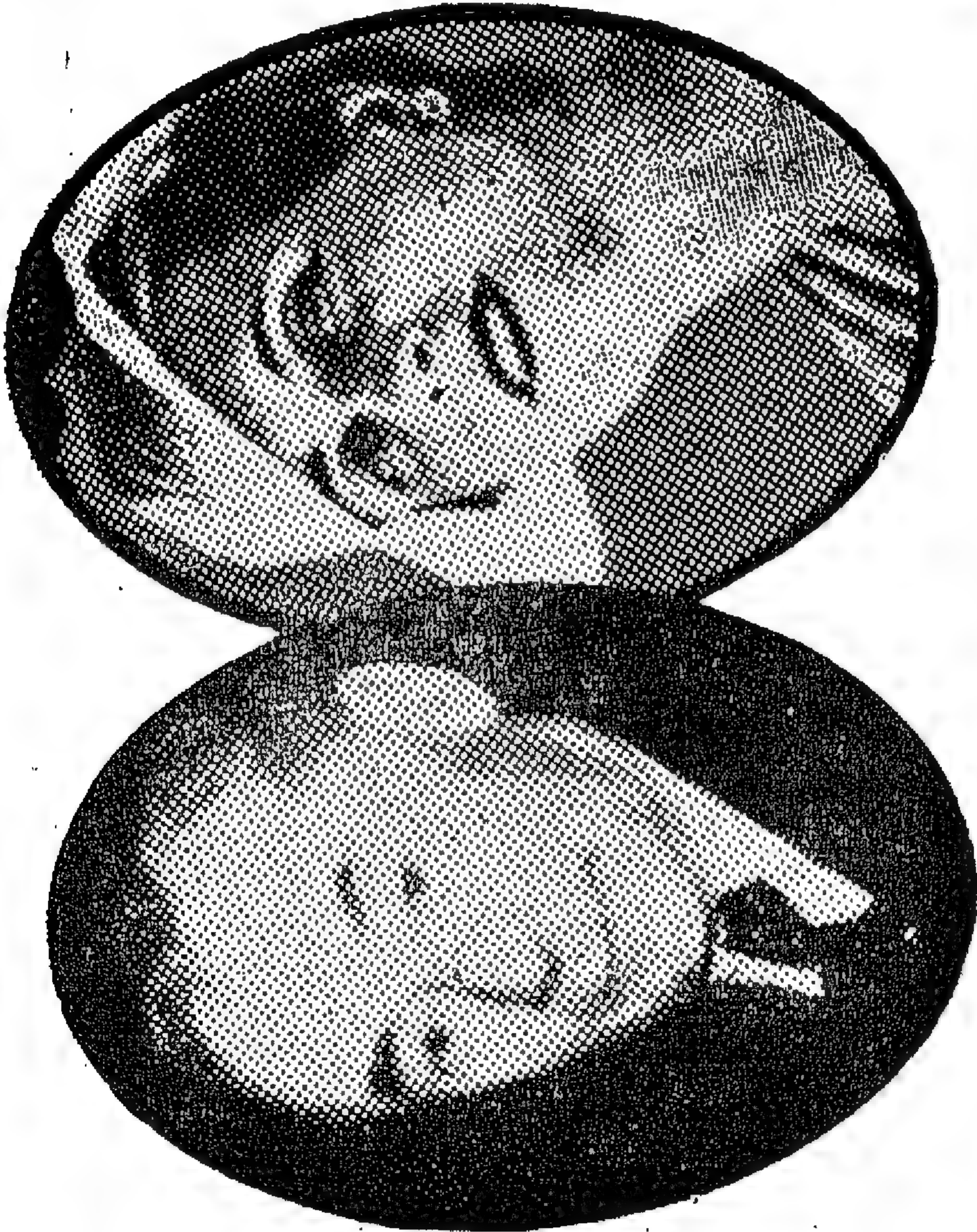
أدوان «الادبييه بئيسي وزارة فرنسا في بداية الحرب العالميه الثانيه» وعشيقته  
المركبة «جان دي كروسيهول»



أحدث كتاب للصحفي العالمي « وليم شيرر »

١١

دون أية أنباء من رئيس الوزراء ، ودون أية أنباء من الدوائر العليا . . فكان مهموما ، حائرا ، لا يعرف شيئا البتة « !  
في طريق البحث عن مسئول !  
من الذي كان مسئولا عن هذا الانهيار غير المنتظم ،



بول ديثو رئيس وزارة فرنسا في أثناء الهجوم الألماني عليها عام ١٩٤٠ ..  
والى اليمين عشيقته الكونتيسة « هيلين دي بورت »



الذي أصاب الجيش والحكومة ؟ أهم القادة الذين أساءوا أعداد الجيش وقيادته ؟ .. أم هم السياسة الذين تقاعدوا عن أمداد الجيش بالأسلحة اللازمة ؟ .. أم كانت المسؤولية الرئيسية واقعة على الشعب الفرنسي بالذات ، إذ لان وتراخى بـ كما كان البعض قد بدأوا يقولون - تحت نظام جمهوري لا يعترف بزعيم ؟ .. ما مدى مسؤولية اليمين المتطرف ، بما كان يبدية من كراهية للجمهورية وعطف على الديكتاتورية الفاشية ؟ .. وما مدى مسؤولية اليسار المتطرف ، الذي كان الشيوعيون من عناصره ينساقون لما تمليه موسكو ، حتى حين كانت موسكو تعارض المصالح الحيوية لفرنسا ؟ .. هل كان سقوط فرنسا مصداقا لما كان (( بير لافال )) يقول ، من أنه لا سبيل للديموقراطيات - في عصرنا - للصمود أمام الديكتاتوريات ! .. أم أن ثمن النصر في سنة ١٩١٨ - وقد بلغ حوالي مليون ونصف من القتلى الفرنسيين في الميدان - كان فادحا ، فلم تتمكن فرنسا من أن تفيق الى درجة كافية لأن تعقب في وجه الألمان على قدم المساواة ، في الفترة التي امتدت خلال الحربين ؟

أثناء البحث عن اجابات لهذه الأسئلة ، وجدتني أسترجع ذكرى يوم آخر - من أيام الصيف - قبل ذلك بأحد عشر شهرا ، عندما كانت قوة فرنسا تبدو جليلة ، حتى لأكثر الناس ارتياحا . ففي ١٤ يوليو ١٩٣٩ ، قام الجيش والطيران الفرنسيان باستعراضهما التقليدي ، في (( الشانزليزيه ) . وكان القادة قد وضعوا الخطة بحيث يكون العرض في أقصى درجات الروعة ، ليثبتوا الثقة في نفوس قسم من المواطنين كانوا في شك من مقدرة فرنسا على الوقوف في وجه ألمانيا النازية . وقد اشتركت في العرض فصيلة بريطانية ، صفق لها الجمهور طويلا ، إذ لم يفته المعنى المقصود ، وهو أن قوة بريطانيا كانت منضمة الى قوة الامبراطورية الفرنسية ..

وشعرت الجموع التى اجتشدت لمشاهدة العرض الجوى - الذى اشترك فيه سرب بريطانى كذلك - ان الحليفتين تملكان قوة كافية لمنافسة المانيا فى الجو ايضا . وأخذت أحدث الدبابات الفرنسية الثقيلة - التى اشتهرت بأنها أحسن ما كان فى العالم يومئذ من الدبابات - تنزل الطرقات التى تمر بها ، وخلفها فصائل من المدفعية الرهيبه ، الطويلة المدى .

.. ومع ذلك ، ظل الكثيرون ضد المقاومة !

● وهكذا أوحى الجيش - على حد تعبير « جورج بونيه » ، وزير الخارجية - بأنه : « منظم ، منسق ، ذو قوة لا سبيل لمقاومتها ، فكيف كان لامرء أن يخشى ألمانيا ؟ » .. وكان « بونيه » من فريق المرتابين ! .. ومع آخر دقائق الطبول ، صاح « جول جانيني » - رئيس مجلس الشيوخ يومئذ - « كان بديعا أن تمكن السفير الألمانى وملحقه العسكرى من رؤية قوة جيشنا عن كثب . يجب أن تفهم المانيا انه لم يعد لها أن تأمل فى تنازلات من ناحيتنا ، فلن يؤيدها الراى العام الفرنسى ولديه مثل هذا الجيش !

وأشرق بالثقة وجه « اندريه تارديو » ، رئيس الوزراء الأسبق ، الذى يئس من الجمهورية منذ سنة ١٩٣٤ ، وقال : « ان العدو - كما تبين تصرفاته فى السنوات الأربع الأخيرة - لا يريد حربا ، ولا يقوى على شنّها . انه يفتقر الى المواد الأولية ، والاحتياطى الذهبى ، والخزائنه ، والنقد السائل . انه يفتقر الى استقرار داخلى .. انه يهوش .. واذا صمدنا ، فان المحور سيتراجع ! »

ومع ذلك ، ظل هناك آخرون لم يؤتوا أية ثقة فى مقبرة فرنسا على مقاومة عدوها القديم ، وكان ثمة كثيرون لا يريدون المقاومة ، اما عن خوف ، واما عن تأييد للمعتقدات الفاشية . ومن هؤلاء الكونت « الفونس دى شاتوبريان » ، الذى زار



المانيا في سنة ١٩٣٧ ، فسرعان ما آمن بالنازية ، وكتب يقول :  
« ان هتلر بالغ الطيبة .. اذا حيا الجموع بيد ، فانه يبسط  
الآخري الى الله مخلصا .. ان هتلر يحاول رفع صرح  
للمسيحية في المانيا .. والاشتراكيون القوميون هم بداية  
العمل الالهى ! »

ومن العجيب ان كتابا لشاتوبريان - يمجّد فيه هتلر  
- لقي رواجا واسعا في الدوائر العسكرية الفرنسية اذ ذاك !

### زعيمان تحركهما مطامع عشيقتين !

● في تلك الفترة - التي كانت فرنسا تواجه فيها أعظم خطر  
من الخارج - كان « ادوار دالاديه » و « بول رينو » يتنافسان  
على الحكم .. وخلفهما امرأتان طموحتان - من ذوات الألقاب  
- ساهمتا في ارتباك سياسة فرنسا ، وهما : الكونتة « هيلين  
دى بورت » عشيقة رينو ، والمركيزة « جان دى كروسول »  
عشيقة دالاديه . وقد انحسرتا من اسرتين بورجوازيتين  
غنيتين ، وتزوجت كل منهما أحد الارستقراطيين ، واتخذتا  
من اللقب والمال سندا في السعى الى النفوذ السياسى ، عن  
طريق الارتباط بـ سياسى تجمع الاحتمالات على أنه في طريقه  
الى القمة !

وكانت زوجة « دالاديه » قد توفيت - بعد عشر سنوات  
من زواجهما - والتقى بالمركيزة التي سرعان ما قادتة الى عالم  
باهر الأضواء ، فبدأ يشق طريقه في أرقى محافل باريس ..  
وكانت المركيزة - في نظر الصحفي الفرنسي برتيناكس -  
« موهوبة ، يكسبها أنفها المقوس جاذبية خاصة » .. أما  
الأديب الكبير « أندريه مورو » فكان يراها « جميلة ، ذات  
بهاء .. شقراء ، ينضج مظهرها بالشباب .. ذات ميل للنفوذ  
والسلطان ، وشغف غير موفق بالنظريات الاقتصادية

# فتاة الثلج

للمرأى اليابانى الفائزة بجائزة نوبل  
ياسونارى كاواباتا



SNOW COUNTRY  
(BY : YASUNARI KAWABATA)

تلخيص : مختار الجوهري



## مؤلف القصة

■ بعد « ياسونارى كاواباتا » - مؤلف هذه القصة - من أشهر كتاب القصة المعاصرين في اليابان ، ( بل في العالم كله ، بعد أن حصل على جائزة نوبل في الآداب منذ عامين ) . وقد ولد في مدينة ( أوزاكا ) ، في يونية عام ١٨٩٩ . . . واثناء دراسته الجامعية أظهر موهبة في الكتابة ، فاختير محرراً في هيئة تحرير مجلة الجامعة ، وكان اسم المجلة « شنشيشو » . وفي عام ١٩٢٣ انضم « كاواباتا » إلى تحرير صحيفة « بانجي شونجو » ، ثم تخرج في العام التالي من الجامعة ، بعد حصوله على الليسانس في الآداب اليابانية والانجليزية . . . بقي عام ١٩٢٥ وطد اسمه كروائي ، بروايته الأولى « راقصات اقليم ايزو » . . . ثم توالى إنتاجه : فنشر في عام ١٩٢٩ رواية « ازاكوزا » ، سلسلة في إحدى الصحف ، وأعقبها مجموعة قصص قصيرة بعنوان « الطيور والحيوانات » . . . و « عين العصر المنهار » - في عام ١٩٣٣ - وفي عام ١٩٣٥ بدأ في كتابة روايته الحالية « اقليم الثلوج » - التي تقدمها لك في الصفحات التالية تحت عنوان ( فتاة الجيشا ) - وقد أتمها في عام ١٩٣٧ ، فلما نشرت منح من أجلها جائزة « بونجي كونوا » . . . وفي عام ١٩٤٧ نشر « كاواباتا » رواية « سمبا سورو » - ومعناها « الف طائر كركي » - ثم صدرت له رواية « صوت الجبل » ( ١٩٤٩ ) ، و « الزواج مرة أخرى » ( ١٩٥٣ ) و « شعب طوكيو » ، و « البحيرة » ( ١٩٥٥ ) . . . ثم « قصيدة فنائية » ، و « امرأة صباح فضي » ، ثم « النار المقدسة » ، و « استعراض في الأقاليم » . . . وكان « كاواباتا » قد انتخب في عام ١٩٥٤ عضواً في أكاديمية الفن الياباني . . . كما اختير رئيساً لنادي القلم الياباني لعدة سنوات . وفي مايو ١٩٥٩ حصل على ميدالية « جوته » ، تقديراً لأدبه . . . والان تعال نقرأ بها أشهر قصصه الطويلة : « اقليم الثلوج » ، أو « فتاة الجيشا » !

## هذه القصة ..

■ يعتبر الساحل الغربى لجزيرة « هسو » - كبرى الجزر اليابانية - من أغزر مناطق العالم ثلوجا ، برغم وقوعه على نفس خطوط العرض المحصورة بين ( برشلونة ) وجنوب المغرب .. وذلك لأنه يتعرض - فى الشتاء - للرياح الجليدية التى تهب من سيبيريا نحو الجنوب .

ومن المفارقات الطبيعية العجيبة ، أن عيون المياه الساخنة تنبثق فى جميع أرجاء الإقليم . ولليناابيع الساخنة مغزى خاص لدى الرجل اليابانى ، فهو يسمي إليها وحيدا ، دون أن يصطحب أسرته - كما يفعل رواد مراكز المياه المعدنية ، فى بقية العالم - ليقضى فترة ممتعة ، فى صحبة بنات « الجيشا » .

ولبنات « الجيشا » فى مراكز الينابيع الساخنة وضع خاص ، يختلف عن زميلاتهن فى المدن . فبينما تتاح القرص لهؤلاء لكى يصيحن موسيقيات أو راقصات شهيرات ، نجد أن بنات « الجيشا » فى تلك المراكز يوضعن فى مرتبة أدنى ، فهن مضطرات الى أن يرفهن عن رواد الجبال والينابيع الساخنة - فى العطلات الأسبوعية - بكافة ألوان الترفيه ، حتى تلك المتعلقة بارتضاء رقباتهم الجنسية .. ومن ثم ، فمن المألوف أن تسمى الفتاة منهن الى أفراد أحد الرواد بالزواج منها ، أو حمله على أن ينشئ لها مطعما فى تلك المراكز السياحية ، حتى تتخلص من ربة الوضع الذى القتها فيه المقادير .

وحول هذه الطبقة من فتيات « الجيشا » ، كتب « كاواباتا » هذه القصة ، التى رسم فيها الحياة فى مراكز الينابيع الحارة فى جبال اليابان . كما عرض صورة دقيقة رائعة لهؤلاء الفتيات ، بأدق ما يختلج فى صدورهن من مشاعر وعواطف .. ومزج كل ذلك فى إطار مأساة إنسانية رائعة ، حتى ليخال القارىء أن أحداث القصة تحمله - على أجنحة الخيال - الى جبال جزيرة « هسو » ، والجو العاطفى الشامى الذى يسيطر عليها ..



● غادر القطار النفق الطويل ، وانطلق يجرى على أرض مكسوة بالثلوج ، حتى انتهى الى محطة صغيرة في الجبل . . وأسرعت فتاة كانت تجلس في الجانب الآخر من المركبة - فعبرت المركبة إلى الجانب الذي يجلس فيه المسافر الثرى « شيمامورا » ، ففتحت النافذة القائمة بجوار مقعده ، وإذا الريح الباردة تندفع منها . . ولكن الفتاة اطلت ، ونادت ناظر المحطة ، فوافاهم متباطئا ، وهو يحمل « فانوسا » مضيئا ، وقد أحاط رأسه ووجهه بدثار ثقيل ، مما أوحى الى « شيمامورا » بقسوة البرد خارج القطار . . وصاحت الفتاة : « اننى يوكو . . كيف حالك ؟ » . . فأجاب ناظر المحطة : « بخير . . اذن فقد عدت من العاصمة ؟ »

— كتب لى أخى عن عنايتك به ، فشكرا .  
— ليس هذا المكان مناسباً لفتى مثله في مستقبل العمر ، ولكنه يؤدى واجبه خير اداء . . والعمل كثير بسبب تراكم الثلوج .

— أرجو أن تنصحه بارتداء الثياب الثقيلة !  
وتحول الرجل فأشار بمصباحه لسائق القطار كي يواصل سيره ، فصاحت الفتاة في صوت علب ، مس قلب « شيمامورا » ما سبى فيه من أسى : « قل له أن يحضر لزيارتى ! » . . ثم أغلقت « يوكو » النافذة ، وعادت الى مكانها ، وعلى وجهها مسحة من الحزن . . وأخذ « شيمامورا » يتأملها في اهتمام ، مرجحاً أنها لم تتزوج بعد ، وإن كانت بصحبة رجل شاحب الوجه ، بادي السقم ، راحت تجذب عليه وترعاه ، كما تفعل الزوجة لزوج معتل . .

وكان « شيمامورا » قد قضى في القطار ثلاث ساعات طوال ، فزين له السأم أن يشغل نفسه بمراقبة الفتاة ، محاولاً أن يستعيد في ذهنه صورة فتاة أخرى — كان يقوم بالرحلة من

أجل أن يراها - فلا تسعفه الذاكرة بصورة واضحة .. ومد  
أصبعه الى زجاج النافذة ، الذى تكاثف عليه ضباب الأنفاس ،  
فكاد يصبح دهشة ، اذ طالعت عينا الفتاة .. ثم فطن الى أن  
الظلام السائد فى الخارج ، والأنوار المضياء داخل القطار ،  
أخالت زجاج النافذة الى مرآة ، انعكست عليها صورة جارته  
.. ورأى فى عينيها فتنة وجمالا ، فمال على النافذة - وكأنه  
يحاول رؤية الثلوج - ومسح ما بقى من ضباب على الزجاج ،  
وراح يتابع مناظر الفتاة ، وهى تحنو على الرجل المريض ،  
وكانه يشاهد شريطا سينمائيا يعرض رؤى عالم آخر ! ..  
ومر القطار بنار مشبوبة فوق الجبل ، فبهر « شيمامورا »  
منظر وهجها الظاهر خلف النافذة : وقد بدا فوقه طيف وجه  
الفتاة المنعكس على صفحة الزجاج .. وبدأت عينا الفتاة  
لشيمامورا ، كشعلتين وسط الثلوج التى كست الجبل !



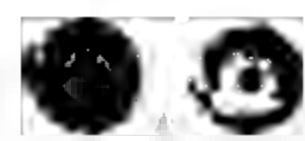
● ودعش « شيمامورا » اذ غادرت الفتاة وصاحبها  
القطار ، فى نفس المحطة التى كان يقصدها ! .. وأسرع الى  
خارج المحطة ، فلفت نظره الثلج الذى كسا أسطح البيوت  
وقمم الأشجار ، فسأل سائق « التاكسى » الذى استقله الى  
فندق القرية : « هل يسقط الثلج هنا غزيرا فى الشتاء ؟ » ..  
كانت هذه أول مرة يزور فيها القرية فى الشتاء ، وواتاه جواب  
السائق : « انه يصل أحيانا الى أربعة أمتار أو خمسة . ولكننا  
لا نزال فى بداية الشتاء ، ولا يزيد سمك الثلج عن مترين أو  
ثلاثة » . وعاد يسأل السائق : « ألا تزال الفتاة التى تقيم مع  
معلمة الموسيقى موجودة بالقرية ؟ »  
- لقد كانت بالمحطة ، ألم ترها ؟ كانت ترتدى معطفًا  
أسود ..

- لم افطن اليها .. وماذا كانت تفعل بالمحطة ؟  
- سمعت أنها جاءت لاستقبال ابن معلمة الموسيقى .



اذن فقد كان الرجل العليل هو ابن معلمة الموسيقى ، التي  
تقيم معها فتاة الجيشا (( كوناكو )) ، التي جاء من أجلها ! . .  
وداخله شعور غريب ازاء هذه المصادفة ، وساءل نفسه :  
أكانت هناك علاقة بين فتاة القطار ، وفتاة (( الجيشا )) التي جاء  
التي يارتها ؟ . . واذ بلغ الفندق ، وجدته هادئا ، يكاد يخلو من  
النزلاء ، في فترة الركود التي تسبق موسم الترحلق على  
الجليد . . وبينما كان عائدا الى حجرته ، بعد ان اغتسل  
بالماء المعدنى الساخن ، مر بحجرة الاستقبال ، فرأى امرأة  
طويلة ، في لباس « الجيشا » . . وخفق قلبه اذ تبين أنها  
فتاته « كوناكو » ، وقد صبغت وجهها بالطلاء الابيض ،  
كتقاليد بنات « الجيشا » . . اذن ، فقد أصبحت منهن  
أخيرا ؟ !

ولم تبد الفتاة لهفة أو انفعالا ، بل حيته برصانة ، وهى  
تتفرس في وجهه . . ثم سارت الى جواره نحو غرفته ، دون  
أن ينبس أحدهما بكلمة ، وان كانت غيبتها قد أغرورقتا  
بالدموع . . وتذكر « شيمامورا » أنه برغم ما كان بينهما من  
ود ، في الماضى ، فانه لم يكتب اليها قط طوال مدة غيابها -  
ولعلها حسبته قد نسيها ! - وفكر في أن يعتذر لها ، ولكنه  
رأى في دموعها ونظرتها المستسلمة ، أنها لم تكن تفكر في لومه ،  
وانما كانت تشعر بالرضى لعودة ما كانا عليه ، فلم يشأ أن  
يفسد اللقاء بأي اعتذار . .



● واذ دخلا غرفته ، جفت الفتاة دموعها ، وشابت في  
وجهها ابتسامة حزينة ، وأخذت تحملق فيه . . فوجد نفسه  
يسترجع ذكرى لقائهما الأول :

كان يعيش في جنة وفزاغ في ( طوكيو ) ، فاذا أدركه الملل ، رحل الى  
بعض المناطق الجبلية طلبا للتغير . وفي إحدى المرات ، هبط الى هذه القرية  
الشهيرة بعيونها المعدنية - بعد جولة في الجبال استغرقت اسبوعا - فلما

حل بهذا الفندق ، طلب من صاحبه استدعاء إحدى فتيات « الجيشا » لتنادمه .. ولكن الفتيات الاثنتي عشرة - اللواتي كن في القرية - كن مشغولات في حفل كبير أقيم في تلك الليلة .. وعرضت عليه صاحبة الفندق أن تستدعي له فتاة تقيم مع معلمة الموسيقى ، ولم تكن قد انضمت تهما لطائفة « الجيشا » . وجاءت الفتاة بعد قليل ، بصحبة إحدى خادمت الفندق ، حتى إذا همت الخادم بالانصراف ، استبقتهما ، مما أوحى الي « شيمامورا » بأنها كانت بعد طاهرة نقية .. على أن الخادم لم تلبث أن تسالت خلصة الى الخارج ، وهما يتحدثان عن الطبيعة ، والثلوج ..

هكذا كان أول لقاء له بكوماكو !

ولم يشعر « شيمامورا » - في ذلك اللقاء - برغبة في الشراب مع الفتاة ، فآخذ يتسلى بسؤالها عن حياتها ، وراحت تجيب ببساطة وإيجاز : لقد ولدت بأحدى قرى الأقليم ، حتى إذا أتت دراستها الإعدادية ، أوفدها أبواها الى أحد بيوت « الجيشا » في ( طوكيو ) لإعدادها لهذه المهنة .. ولكن الله قيض لها رجلا كريما سدد ديونها للبيت ، وعرض عليها أن تتدرب لتصبح معلمة للرقص .. ولكنه مات بعد عام ونصف العام !

وفي أسي راحت الفتاة تروى ما مر بها من شقاء وبؤس ، بعد وفاة ذلك المحسن .. ولكنها - برغم ذلك ، وبرغم بلوغها التاسعة عشرة - استطاعت أن تحتفظ بطهرها ونقاها ! .. ورفعها هذا في عيني « شيمامورا » ، فآزداد عطفها عليها ، واحتراما لها .. ثم تصاعف تقديره حين وجدها على المام كبير بشؤون « الكابوكي » . ( المسرح الكلاسيكي الياباني ) ، والرقص ، و « الباليه » .. وتبين « شيمامورا » ، وهو يصفي الى حديثها باستمتاع ، أنه كان بحاجة الى رفيقة تبادله الحديث ، أكثر منه الى امرأة تشبع غريزته .. ومن ثم تركها تنصرف - في ساعة متأخرة من الليل - دون أن يمسه بسوء !

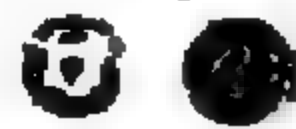
ووافته بعد ظهر اليوم التالي ، فاذا به يبادرها طالبا أن تستدعي له إحدى فتيات « الجيشا » المحترفات ! .. وذهلت - في بادئ الامر - ثم اتجهت الى النافذة ، وقد تضرع وجهها ، وراحت تتأمل الجبال مليا . وما لبثت أن قالت في غضب : « لم آت لتسألني هذا الطلب ! .. اذهب بنفسك فابحث عن واحدة منهم ! »

- بل أحب أن تستدعي لي بنفسك أحداهن ، فانا أعتبرك صديقة ، ولهذا تصرفت معك بالامس تصرفا نبيلًا .. انني رجل قضي في الجبال أسبوعا ، فانا بحاجة الى امرأة ، ولن أطيق أن أقضي ليكتين معك في أحاديث شتى ، دون اشباع رغبتى !



وغضت بصرها وهي صامتة ، فاحس بأنه قد جاوز حدود الصراحة .. ولكنها ما لبثت أن هزت رأسها بأسى ، والخجل يكسو وجهها ، وقالت : « سأستدعى لك واحدة ، ولكنى لن احضر الى هنا مرة أخرى ! »  
 - لا تكونى حمقاء ! .. ألم اقل اننى أريدك صديقة ؟ .. اذا تورطت فى علاقتى بك ، فقد لا اتوق الى رؤيتك بعد ذلك .. وأنا أحب ان أراك وأتحدث اليك .. ولو اننى استدعيت امرأة لا تحبينها ، فقد تكرهين لقائى !  
 .. فأشاحت بوجهها وصاحت : « كفى ! » .. ولكنها - بعد قليل - عادت تقول بصوت خافت ، وكأنها ندمت على احتدادها : « الواقع .. اظنك على حق فيما تقول ! » .. وعادت فجلست قريبا منه ، على الحصى ، وفى عينيها شعور عميق ، جعله يشعر كأنه ارتكب ذنبا ! ولكنه لم يكن كاذبا فيما قاله لها . كان يراها بريئة ، ساذجة ، ليست من الصنف الذى يشبع الرجل معه شهوته .. بل كانت اصلح لان تصبح رفيقة لزوجته - عندما يحضرها الى الجبل - وربما لقنتها دروسا فى الرقص والموسيقى .. وصارحها بأفكاره ، فابتسمت - لأول مرة - قائلة : « يسرنى هذا ، فالصداقة شيء جميل ! »

- اذن ، هل تستدعين لى احدى فتيات « الجيشا » ؟  
 فقالت وقد عاودها الغضب : « الآن ؟ .. ماذا تفعل بها فى وضع النهار ؟ » .. وكأنما ندمت على غضبها ، فتراجعت قائلة ان فتيات « الجيشا » فى القرية قليلات ، والطلب عليهن كثير ، وبيوت « الجيشا » لا تتحمل تبعات اتصالاتهن بالعملاء .. فلما استوضحها ، قالت : « القصد ان اللقاء قد ينتهى بطفل .. أو مرض خبيث ! »  
 ولم يجد حيلة سوى أن يكلف احدى خادومات الفندق باستدعاء فتاة له .. وأرادت « كوماكو » الانصراف ، فابتدراها : « لا تنهينى الآن ! » .. لكنها أجابته فى انفعال : « لا أستطيع البقاء .. سأعود فيما بعد ! »



• لم يكد « شيمامورا » يرى الفتاة التى احضرتها الخادم ، حتى احس برغبته تتلاشى .. وراحت الفتاة تعابسه ، ولكنه وجد نفسه زاهدا ، حتى فى الحديث ! .. وما لبث أن زعم أنه مضطر للذهاب الى مكتب البريد . واذ غادر الفندق ، استهواه الجو ، ومنظر الجبل ، فانطلق يصعد الجبل بنشاط ، وهو يضحك .. حتى اذا شعر بالتعب ، انشئ عائدا ، واذا به يلتقى بكوماكو ، فى ظل اشجار الارز .. وبادرته قائلة : « لاشك أنك سعيد ، كما تنم ضحكائك ! » ، فعاد يضحك قائلا : « لقد استغنيت عن نساء الجيشا ! »

وجلس الى جوارها ، ففقت بصرها الى الارض ، فى شيء من الجفاء ..

واذ طال الصمت ، سرح نظره خلال الأشجار ، ثم قال : « لقد أخطأت عندما رايتك في الفندق أول مرة ، فظننت أن كل بنات «الجيشا» على شاكلتك ! » .. وشعر بارتياح لطهارة الفتاة واحتشامها .. وسادها سكوت تخلفه خرير الماء في مجرى جبل .. وأخذ الظلام يهبط ويبدأ .. وفطن «شيمامورا» - وهو يتذكر معاملته لفتاة «الجيشا» التي أحضرها الخادم - إلى أنه منذ البداية لم يكن راغباً في غير «كوماكو» ، وإن استدعاه الأخرى لم يكن سوى حيلة لكي تفهم ما بنفسه ، فأحس بخسة لاتباعه هذه الطريق الملتوية ! وبدأ وجهها المستدير دقيق القسمات ، تعلوه مسحة من الحزن ووحشة الوحدة .. وشفتاها الرقيقتان لا تكفان عن الاختلاج ، حتى وهي صامتة .. وأهدابها مسبلة ، كأنها لا تجرؤ على التطلع إلى وجه جليساها .. وعنقها نحيل - كمنق طفلة ، لا امرأة مكتملة النمو - وإن كان صدرها مهتماً ، على نقيض ما عرف من ضهور صدور فتيات «الجيشا» ، نتيجة الحزام العريض الذي يشد على صدورهن ! فصاذى القول ، أن مظهرها كان يوحي بالبراعة أكثر مما ينم عن فتنة الجمال !



• وفي حوالي الساعة العاشرة من مساء ذلك اليوم ، كان في حجرته عندما فوجيء بصوتها يناديه ، ثم رآها تندفع داخلة ، فتتشر وتسقط على الحصى .. وكانت - منذ فارقتها في الاصيل - قد ذهبت للقاء بعض الوافدين ، وأسرفت في الشراب على غير عادتها .. وما أن فطنت إلى حالها حتى انصرفت وهي تترنح ، وإذا قدماها تحملانها إلى الفندق ، وإلى غرفته .. وكانت صيحاتها الثملة - وهي تناديه - صيحات انبعثت من أعماق امرأة تشدد رجلها ، وقد أزال الشراب كل تحفظ تتظاهر به ! .. ومالت عليه ، وهو مستلق في فراشه ، وقالت : « لست ثملة ، ولكني أخطأت إذ تناولت أنوادي مختلفة من الشراب ، وهذا يثقل الرأس ! »

وكان المطر يتساقط بغزارة في الخارج ، والفتاة تزداد تشبهاً بشيمامورا ، فإذا تراخت ذراعه حولها ، تهاوت إلى الأرض ، فيضمها بشدة من جديد .. وأخذ يخاطبها - في حنو - مهنئاً من روعها .. وتسلفت يده - خلال فتحة ( الكيمونو ) - تعيث بصدرها ، فسكتت الفتاة لحظة ، ثم عقدت ذراعيها فوق صدرها لتصد يده ، وعضت ذراعها بقسوة ، سخطا على نفسها لأنها لم تمنعه من البداية !

وبهت «شيمامورا» .. وكأنما انتبهت الفتاة إلى أنها أدت شعوره ، فرفعت ذراعيها من صدرها .. ثم تناولت إحدى يديه فوضعتها على صدرها ، وراحت تداعب اليد الأخرى .. وأحس بصدرها يعلو ويهبط ، فتملكته



عاطفة جارفة ، وضمتها اليه في قوة ، وهو يهمس : « لا تخشى شيئا ! »  
ولكن الصداغ عاودها ، فتلوت من الألم ، وصاحت : « لم أعد أحتمل  
.. خير لى أن أعود الى منزلى ! »

.. كيف تذهبين وأنت في هذه الحال ؟ .. ثم انصتى الى المطر !  
.. ساعود حافية القدمين ، ولو اضطرت الى أن أزحف الى البيت !  
وانتصبت جالسة ، وهى تتنفس بعمق ، ولكن الألم كان يتجلى على  
أساريرها .. وقاومت الرغبة في افراغ ما في جوفها ، وتأملت ساعتها فإذا  
بها تجاوزت الثانية ، فقالت لشيئامورا : « عد الى نومك .. وسأجلس هنا ،  
حتى اذا تحسنت حالى ، انصرفت الى بيتى ! »

وعاد الى فراشه .. ولكنها ما لبثت أن صاحت : « انهض ! .. دع  
الفراش ! » .. فصاح بها : « انك تحيريننى ! » .. ثم نهض ، فجذبها  
وأرقدها الى جواره .. وحولت وجهها عنه في البداية ، ولكنها لم تلبث أن  
أقبلت عليه ، تقبله في عنف .. وظلت فترة تسلمه شفيتها ، ثم تنأى بهما ،  
وهى تكرر : « لا .. قلت انك تريد أن تكون صديقين فحسب ! »

وجعله قولها يؤثر الابتعاد عنها .. فعادت تقترب منه ، وهى تهمس :  
« لن أندم على شيء .. ولكن لا تظننى من أولئك النسوة .. فعلاقة الرجل  
بهن لا تدوم .. هكذا قلت أنت ! »

وكانت لا تزال تحت تأثير الخمر ، فاستطردت : « ليس الذنب ذنبى .. بل  
ذنبك .. أنت الذى خسرت المعركة .. أنت الذى ضللت ، لا أنا ! » ..  
وسقطت في شبه سبات ، وهى تعض كمها ، كأنها لتصد سعادتها من الظهور !

وهذات لفترة ، وقد نصبت كافة انفعالاتها ، ثم صاحت ، وكأنها داهمتها  
فكرة اشقتها : « انك تضحك منى .. ألسنت تضحك ؟ »  
قال : « كلا .. لست أضحك ! »

.. بل تضحك منى في نفسك .. وحتى اذا لم تضحك الآن ، فستضحك  
فيما بعد !

وغلبها التأثير فبكت .. ثم عاودها الهدوء ، وأبدت الندم على سوء ظنها  
به ، وأقبلت تتلطف اليه ، دون أن تشير الى ما حدث بينهما منذ قليل ! ..  
وما لبثت أن فطنت الى أن الليل أوشك أن ينتهى ، فابتسمت في خجل قاتلة  
أنها تؤثر أن تغادر الفندق قبل طلوع النهار ، حتى لا يراها أحد !

ولكنها .. مع ذلك .. ظلت بتلكا ، حتى بدت لباشير الفجر ، ودبت  
الحركة في الفندق ، فأصلحت من شعرها ، وأسرعت خارجة ، وهى ترفض أن  
يودعها لدى الباب ، خشية عيون الخدم !

وفي ظهر ذلك اليوم ، غادر « شيئامورا » القرية ، عائدا الى ( طوكيو ) .

● أفاق « شيمامورا » من ذكريات ذلك اللقياء الأول بينهما ، منذ عام ، فالتفت الى الفتاة قائلاً : « أتذكرين ما قلت في تلك الليلة ؟ .. لم تكوني على حق ، فانا لم أضحك منك ، ولا فكرت في ذلك يوماً ! »

وبدت حمرة الخجل تحت الطلاء الأبيض - الذي كسا وجهها - وابتسمت في استحياء .. ولعل كلماته ذكرتها بما كان بينهما - في تلك الليلة - فغضت بصرها ، وبدأت تعد على أصابعها .. فسألها : « ماذا تعدين ؟ » .. فقالت : « كان ذلك في اليوم الثالث والعشرين من شهر مايو » .

- وكيف تذكرين تاريخ ذلك اليوم ؟  
- لقد انقضت مائة وتسعة وتسعون يوماً .. لقد دونت ذلك في مذكراتي !

- اذن ، فأنت تحتفظين بمذكرات ؟ .. منذ متى ؟  
- بدأتها قبيل رحيلي الى طوكيو ، لأتدرب على فنون « الجيشا » .. كنت اذ ذاك في السادسة عشرة ، فاعتدت قبل أن أنام - كل ليلة - أن اكتب في مذكراتي أحداث اليوم .. على اننى لم أعد اكتب يومياتى بانتظام ، في السنوات الأخيرة ..

ودهش « شيمامورا » اذ أخبرته انها تسجل في مذكراتها - الى جانب الأحداث - ملخصات لما تقرأ من كتب وروايات .. وحدثت انها بذلك تملأ بعض الفراغ الذى تعانيه في حياتها في تلك القرية الجبلية الموحشة .. وللحرة الثانية ، شعر بأنه لا يستطيع أن يعاملها معاملة لاية امرأة عادية من « الجيشا » ! .. وكأنما حدثت ما كان يدور بخلد ، فغلبها الاستحياء ، وسارت الى النافذة ففتحتها ، وجلست على حافتها .. وهبت الرياح باردة ، فسار اليها شيمامورا ، قائلاً : « هل جننت ؟ »

وكان الليل يبدو - خارج النافذة - حالك الظلمة ..



ومالت الفتاة لتحول بين « شيمامورا » واغلاق النافذة ، فلمست يده عنقها ، وقال : « ستصايين بأذى من البرد . . الا ترين كيف أصبح عنقك باردا ؟ » . وحاول أن يجذبها الى داخل الحجرة ، ولكنها تشبثت بحافة النافذة ، وهي تقول : « دعنى هكذا بعض الوقت ! »



❶ وفي الفجر التالي ، استيقظ « شيمامورا » على حركتها في الفراش . . واذا رآته يجلس في الفراش ، قالت : « أشعر بأننى حزينة ! » . . كانت - كماداتها - مضطربة الأعصاب ، قضت الليل تتقلب في الفراش ، فلم تنم الا لما . . ونهضت ففتحت النافذة . . كانت خيوط الفجر الاولى قد بدأت تنساب من وراء الجبل ، فقالت : « سأصرف الآن . . قبل أن يخرج الفلاحون لحقولهم ، وتستيقظ خادمتا الفندق ! »

: ولما أتمت ارتداء ثيابها ، هدأت فترة ، ثم راحت تمشي في الحجرة ، وهي بادية القلق ، جتى خيل لشيمامورا كأنها وحش يخاف بزوغ النهار !

: وفي ظهر ذلك اليوم ، سار « شيمامورا » في الطريق المنحدرة الى القرية ، وهو يتأمل قمم الجبال وقد تألقت تحت أشعة الشمس . . فلما بلغ القرية ، سار في الشارع الرئيسى . . وما لبث أن مر بيت كبير ، رأى أمامه بعض نساء « الجيشا » . . وحديثه هاتف في أعماقه بأن « كوماكو » كانت بينهن . . وصدق حدسه ، اذ لم يلبث أن رآها . . وعبست ، وتضرج وجهها ، فود لو أنها تجاهلته ، وأسرع الخطو ، ولكنه لم يلبث أن سمع وقع قدميها خلفه ، وهي تلحق به . . وبادرته قائلة : « ما كان ينبغي أن تفعل هذا . . انك تخرجنى بالمرور في مثل هذه الساعة ! »

- انا اخرجك ؟! . . انت التى نسيت الحرج لنفسك ،

حين تخرج وجهك ، وجئت تجرين خلفي ! »  
وتوقفت ، وأحاطت بذراعها احدي الأشجار ، وقالت :  
« انما تبعتك كي أسالك أن تزورني في منزلي ! »  
— سأصحبك اذا سمحت لي بقراءة مذكراتك . . ولكن ،  
ليس في البيت رجل مريض ؟

— وكيف عرفت بهذا ؟  
— كنت اجلس بالقرب منه ، في القطار . . وكانت معه  
فتاة ترعاه في رقة وعطف . أترينها زوجته ، أو فتاة ذهبت من  
هنا لتأتي به ، أو انها جاءت ترافقه من طوكيو ؟ . . انها كانت  
تحنو عليه كالأم الرؤوم !  
— لم لم تقل هذا ليلة أمس ؟ . . حقاً ، انك غريب  
الاطوار !

وخيل اليه أن في صوتها حدة ضايقته . . ولعلها كانت  
منبعثة عن شيء في قرارة نفسها . . وفطن الى أنه حين رأى  
« كومامورا » — في الصباح — عند النافذة ، وخلفها الجبل  
المكسو بالتأرجح ، تذكر صورة عيني الفتاة ، على صفحة زجاج  
القطار . . فلماذا لم يحدثها عنها ، اذ ذاك ؟ . . وقادته الى  
البيت . . كانت ثمة حديقة زهور صغيرة عند المدخل ،  
يتوسطها حوض تسبح فيه بعض الأسماك . وكان البيت  
قديماً متداعياً ، فتبعها — على سلم خشبي — وهو لا يكاد  
يستبين ما حوله ، حتى بلغا حجرة ضيقة ، تحت سقف البيت  
المجذب . . فقالت : « كانت هذه الحجرة مخصصة لتربية  
ديدان القز ، قبل أن أسكنها . . أتستغرب لوجودي في مكان  
حقير كهذا ؟ »

وهبطت الى الطابق الأسفل لتحضر فحماً ، حتى تشعل  
النار في المدفأة ، فأخذ « شيمامورا » يجيل بصره في المكان : لم  
تكن هناك سوى نافذة واحدة صغيرة ، ولكن ورق الجدران  
كان جديداً ، يعكس أشعة الشمس فيملاً الحجرة نورا . . وفي



أحد الأركان ، رأى خزانة ثياب من خشب قديم - ولكنه  
فاخر - حدس أنها من بقايا أثاث « كوماكو » حين كانت في  
طوكيو . وكان الفرق واضحا بين الخزانة وطاولة الزينة  
الرخيصة ، التي استقرت بجوارها ، تحمل أدوات التجميل  
التي تستعملها فتاة « الجيشا » ..

وعادت « كوماكو » بالفحم ، وهي تغنى مبتهجة ، وقالت :  
« جئت بالفحم من حجرة المريض .. لا تجزع ، فالنار تقضى  
على الجراثيم ! » .. وأخذت ترص الفحم في المدفأة ، وشعرها  
الأسود متهدل ، وهي تروى قصة ابن معلمة الموسيقى .. كان  
مريضا بالسل ، فلما اشتدت به العلة ، جاء ليقضى نحبه في  
بيت أمه . وكانت الأم من فتيات « الجيشا » في ( كيوتو ) -  
عاصمة اليابان القديمة - ثم تحولت الى معلمة للرقص  
والموسيقى ، ولكنها أصيبت بالنقرس - حين بلغت الأربعين  
من عمرها - فجاءت تقيم في القرية ، التماسا للعلاج بمياهها  
المعدنية ..

وكانت « كوماكو » تتكلم ببساطة ، ولكنها لم تذكر شيئا  
عن الفتاة التي رافقت المريض من طوكيو ، ولا عن سبب  
وجودها في البيت .. ولكنه حين هبط الى الطابق الأسفل ،  
لمح في حجرة الاستقبال آلة موسيقية تدعى « الساميسن » ،  
وفجأة سمع صوتا يقول : « أسمحين لى بالدخول يا كوماكو ؟ »  
وعرف في الصوت الصافي صوت « يوكو » ، رفيقة القطار  
.. وما لبث أن رآها أمامه . وألقت الفتاة عليه نظرة خاطفة ،  
ثم اختفت في داخل البيت .. ورافقته صورة نظرتها طيلة  
الطريق الى الفندق . كانت نظرة باردة ، أشبه بضوء يلوح من  
بعيد فيثير الخيال ! .. والتقى عند الفندق بمدللة عسياء  
عجوز ، فدعاها الى تدليكه . ورافقتها المرأة الى حجرتها ،  
وساد السكون المكان فترة ، والمرأة تزاوّل مهمتها . وما لبثت  
أن قالت : « ليس جسمك بدينا » ولا هو نحيف .. يبدو أنك

لا تكثر من تعاطي الخمر ! » . وترامت اليهما أنغام من غرفة بعيدة ، تصدر عن آلة « الساميسن » ، فتساءل شيمامورا ، ليبدد الصمت : « ترى من التي تعزف ؟ » . فأجابت العمياء : « من الممكن معرفة فتاة الجيشا من عزفها ! »

— وهل بينهن عازفات ماهرات . . هنا ؟  
— لعل « كوماكو » أحذقهن ، فهي — برغم صغر سنها — بلغت مستوى عاليا . انك تعرفها بلا شك !

— لست أعرفها معرفة وثيقة ، ولكنى قدمت بالأمس في القطار مع ابن معلمتها !

— لقد طال مرض المسكين في طوكيو ، ويقال أن « كوماكو » أصبحت من فتيات الجيشا — في الصيف الماضي — لتوفير نفقات علاجه !

— وما شأن « كوماكو » ونفقات علاجه ؟

— ألا تدري أنهما كانا خطيبين ؟

ودهش شيمامورا لسماع هذا النبأ من المدلكة العمياء ، ولم يستطع أن يصدق أن « كوماكو » قد باعت نفسها من أجل هذا الفتى العليل ، الذي كان بعيدا عنها في طوكيو . وأراد أن يستدرج العمياء كي تمضي في الحديث ، ولكنها لاذت بالصمت . . وبعد أن تركته ، وجد نفسه يفكر في « كوماكو » ، ويقرر أن يسألها عن حقيقة علاقتها بهذا الفتى العليل : هل كانت خطيبته حقا ؟ . . وماذا كانت علاقته بالفتاة « يوكو » ؟ . . وأحس بالبرد يسرى في أوصاله ، فلما انتبه إلى نفسه ، وجد أن العمياء قد تركت نافذة غرفته مفتوحة . . وكان الليل قد أقبل ، والريح الباردة تهب من ناحية الجبل . .

وكان الفندق قد أعد في تلك الليلة اجتماعا ، للتأهب لفصل الترحلق على الجليد ، دعا إليه بعض فتيات « الجيشا » ومن بينهن « كوماكو » . فلما انتهى الاجتماع ، جاءت الفتاة إلى حجرة « شيمامورا » فأشعلت المدفأة ، وربت خده ،



وهي تقول : « مالى أراك شاحب اللون الليلة ؟ » . وكانت قد  
أسرفت في احتساء شراب « الساكى » (١) ، فبدت ثملة قليلا  
.. وجلست الى جانب « شيمامورا » في الفراش تعابثه ،  
فسألها : « متى بدأت حياتك كفتاة جيشا ؟ »

— منذ شهر يونية . وقد فكرت في أن أذهب الى نهر  
( هاماماتسو ) .

— كى تتزوجى ؟

وأحنت رأسها موافقة . وذكرت أن ثمة رجلا كن يلح  
عليها في الزواج ، ولكنها لم تستطع أن تحبه ، وقد وجدت عناء  
كبيرا في الوصول الى قرار بشأنه .. فسألها شيمامورا :  
« مادمت لم تحبيه ، فلماذا لم تقررى الابتعاد عنه في الحال ؟ »  
— لم يكن الأمر يمثل هذه البساطة !

— يبدو أن فكرة الزواج من « أى » رجل ، كانت تروق  
لك !

— لا تكن قاسيا في حكمك ! بل كنت أود تدبير كل شيء  
حولى ، كى لا تواجهنى أية مشكلات أو تعقيدات .  
وسنكت شيمامورا لحظة ، ثم سألها : « هل كان بينك وبين  
ذلك الرجل من ( هاماماتسو ) علاقة ما ؟ » .. فأجابت في  
شيء من الحدة : « أنظننى كنت أتردد في الزواج منه ، لو كانت  
هناك علاقة بيننا ؟ الواقع انه هددنى بأننى طالما بقيت هنا ،  
فلن يسمح بزواجى من أى رجل آخر ! »  
— ولكن ماذا كان يستطيع أن يفعل وهو في ذلك المكان  
النائى ؟

وتعطت كوماكو وهي تشعر بالدفع في الغرفة ، ثم قالت  
وهي تضحك : « كنت أظن في ذلك الوقت أنى حامل ! »

(١) « الساكى » هو الشراب التقليدى فى اليابان ، وهو نوع من الخمر  
يصنع من الارز ، ويشرب دافئا بعد تسخينه .

وكورت جسمها كطفلة صغيرة ، ولاذت بأحضانه وقد غلبها النعاس .



● عندما استيقظ « شيمامورا » في الصباح ، وجدها جالسة في الفراش تكتب شيئاً على ظهر مجلة قديمة . وحيته قائلة : « لا أستطيع الذهاب الى منزلى الآن . وقد تظاهرت بالنوم حين جاءت الخادم عند الفجر لتضع الفحم في المدفأة . ويبدو اننى كنت ثملة قليلاً ليلة أمس ، فنمت نوما عميقاً » . فنهض شيمامورا من فراشه وهو يقول : « هيا بنا الى الحمام » ، فقالت : « لا أستطيع . . فقد يرانا بعض الخدم في الصالة » .

وذهب وحده . . فلما عاد ، وجدها منهمكة في تنظيف الحجرة ، وقد لفت منديلاً حول رأسها ، حتى لا يصل الغبار الى شعرها ، فجلس الى جانب المدفأة يدخن . . وعندما سقط رماد السيجارة على الحصى ، جمعته « كوماكو » في منديل ، وأحضرت منفضة للرماد . . وضحك « شيمامورا » وقال لها : « لو كان لك زوج ، لما كفت عن زجرة طول الوقت ! »

— كلا ، بل كنت أعنى به طول الوقت ، فلها خلقت !  
وجلسا يتناولان الافطار ، وأشعة الشمس تغمر الغرفة . . وتذكر « شيمامورا » ما قالت له المدللة العمياء عن مهارة « كوماكو » في الموسيقى ، فاقترح عليها أن تعزف له في حجرته . . وأطاعت ، فاتصلت بمنزلها بليفونيا ، طالبة ارسال آلة العزف ، وبعض الملابس . وسألها : « هل أنت مخطوبة حقا لابن معلمتك ؟ »

— متى سمعت هذا ؟

— سمعته بالأمس .

— انك رجل غريب الأطوار حقا . . لماذا لم تسألنى بمجرد سماعه ؟



— انك تغيرين مجرى الحديث ، دون أن تجيبي عن سؤالى !

— لست أغير مجرى الحديث .. ولكن هل صدقت ما سمعت ؟

— لم أصدق كل ما سمعت ، ولكنهم قالوا انك أصبحت من فتيات « الجيشا » لتتمكنى من دفع أجر علاج ذلك الفتى العليل !

— هذا الحديث يبدو كقصة فى مجلة رخيصة ، ولكنه غير صحيح . فلم أكن مخطوبة للفتى فى يوم من الأيام — ولو أن الناس يظنون ذلك ! — ثم اننى لم أصبح فتاة « جيشا » لأساعد أحدا . ولكن الواقع اننى أدين لأمه بالكثير ، فكان لزاما أن أؤدى لها بعض هذا الدين .  
— أن حديثك أشبه بالافاز !

— سوف أخبرك بكل شيء ، وفى صراحة : لقد راقت للام — فى فترة ما — فكرة أن أتزوج من ابنها ، ولكن الأمر لم يتعد حدود التفكير ، فلم تفتح أسرتى فى الأمر بكلمة واحدة ، وان كنا أدركنا — بطريقة ما — ما كان يجول بفكرها .. هذا كل ما فى الأمر !

— أذن فقد كان هناك نوع من الارتباط بين الأسرتين ؟  
— كان شيئا من هذا القبيل . ولكننا عشنا معظم حياتنا متباعدين . فلما ذهبت الى طوكيو لتدرب على فنون « الجيشا » ، كان ذلك الفتى هو الوحيد الذى ودعنى فى المحطة ، وقد كتبت ذلك فى أول صفحة من أول مفكرة لى .  
— لو أنكما عشتما معا ، لكان من المحتمل أن ينتهى الأمر بكما الى الزواج ؟

— أشك فى ذلك .. وعلى أية حال ، فلا حاجة بك لأن تفكر فى هذا ، والفتى مشرف على الموت !

— وهل من الصواب أن تقضى لياليك بعيدة عن البيت ،  
في مثل هذه الظروف ؟

— ليس من حقلك أن توجه الى هذا السؤال ! .. وكيف  
يحق لرجل مشرف على الموت أن يتحكم في حياته ؟

ولم يحضر « شيمامورا » جواباً .. ولكنه تعجب من أنها  
لم تذكر كلمة واحدة عن الفتاة « يوكو » ! .. وبصدد هذه  
الفتاة يوكو ، التي كانت تعنى بالفتى المريض في القطار كما لو  
كانت أمه ، أو زوجته : ماذا يكون شعورها حين تأتي بملابس  
لكوماكو في غرفة رجل غريب بالفندق ، وهي ولا شك تترك  
أنه كانت ثمة علاقة — من نوع ما — بين « كوماكو » والفتى  
العليل الذي جاءت برفقته من طوكيو ؟

ولم يوقظ شيمامورا من أفكاره غير صوت « يوكو »  
الصافي ، ينادي من خارج الحجرة : « كوماكو ، كوماكو ! » .  
وأسرعت كوماكو خارجة ، وهي تقول : « شكرا جزيلا لك  
يا يوكو ، اذ جئت بحاجياتي بنفسك ، ولا شك أن حملها كان  
ثقيلاً عليك ! » .. وبعد أن انصرفت « يوكو » ، تناولت كوماكو  
آلة « الساميسن » وبدأت تشد أوتارها في مهارة ودقة ، ثم  
أخذت مجموعة من « النوتات » الموسيقية ، جعلت قلبه فيها  
لتختار ما يروق لها ، فقال شيمامورا في استغراب : « هل  
تتمرنين على هذه النوتات بنفسك ؟ »

— أنا مضطرة الى ذلك ، فلا يوجد هنا من يدربنى ..

— وماذا تفعل معلمة الموسيقى التي تعيشين معها ؟

— انها مصابة بالشلل ، ولا تملك مساعدتي .. ولا حتى  
بالارشادات الشفوية .. بل انها تتضايق اذا استمعت الى  
العزف على « الساميسن » دون أن تستطيع أن تبدى رأيا !

— وماذا عن الغناء ؟

— لست أحب الغناء .. لقد تعلمت بعض الأغاني القديمة  
بمصاحبة الرقص ، وهذه أستطيع ترديدها بسهولة .. أما



الأغاني الحديثة فاني أحاول أن أتعلمها من الاذاعة ، ولكنى لا أدري الى أى حد أحسن أداءها ، سيما واننى أحس بالخجل فى حضرة الغرباء .. أما اذا غنيت لشخص أعرفه جيدا ، فيخيل الى اننى أجيد الفناء ، وخصوصا اذا اشترك معى هذا الشخص !

ونظرت الى « شيمامورا » نظرة ذات معنى ، وكأنها تقول له أنها على استعداد لأن تغنى له ، اذا صاحبها . لكنه أحس بالخجل ، لأنه لم يكن يحسن الفناء . فلما انتظرت الفتاة طويلا ، دون أن يقول شيئا ، عضت على شفتها السفلى ، ثم وضعت الآلة الموسيقية على ركبتيها ، واختارت إحدى « النوتات » الموسيقية ، وهى تقول : « لقد تدربت طويلا على هذه القطعة » . واذ بدأت العزف على « الساميسن » ، أحس شيمامورا برعشة تسرى فى أوصاله ، وتملكه شعور من الاحترام والتقدير ، ولم يسعه الا أن يستسلم للأنغام ، تعزفها « كوماكو » فتلاعب بمشاعره كيفما تشاء !

.. انها لم تكن غير فتاة « جيشا » فى قرية جبالية نائية .. شسابة لم تكد تبلغ العشرين .. ورغم أنها كانت تعزف وتغنى فى حجرة صغيرة ، فانها كانت تؤدى دورها باتقان ، كما لو كانت فوق مسرح كبير ، فى مواجهة جمهور غفير .. واذ رفعت عقيرتها بالفناء ، أحس « شيمامورا » بالرهبة والزهو ، وكأنها تغنى له وحده !

وعندما انتهت من أغنيتها ، شعر بالراحة ، وحدثته نفسه بأن المرأة مشغوفة به .. ثم تناولت « الساميسن » مرة أخرى ، وبدأت تعزف مقطوعة جديدة ، وتغنى بصوت عذب ، دون أن تحسب حسابا لمضى الوقت ، اذ لم تعد تفكر فى العودة الى منزلها قبل مطلع النهار ، كما اعتادت أن تفعل من قبل .. وأخيرا نهضت من مكانها ، متأهبة للانصراف ، ولكنها عادت فجلست فى الشرفة ، فى تكاسل ، وهى تنظر الى

الجبال المغطاة بالثلوج ، وقالت : « لقد بدأت طلائع الشسباب تأتي للترحلق على الجليد » . . وأضافت كما لو كانت تحدث نفسها : « ان النزلاء يتعجبون دائما ، حين يقابلون بعض فتيات الجيشا في الجبال ، وكأنهم لا يتصورون أنهن يستطعن ممارسة هذه الرياضة مثلهم ! » . . فقال شيمامورا : « أحب ان أراك في ملابس الترحلق على الجليد ! » . . فقالت : « ان موسم الترحلق على الجليد مرهق لنا حقا ، فالفنادق تزدهم بالنزلاء ، الذين يحدثون صخبا وضجيجا لا ينقطعان طول المساء . . ثم يطلبون ان نلتقى بهم في الجبال أثناء النهار ! . . اننى أفكر جديا في أن امتنع عن الترحلق على الجليد هذا العام . »

وعندما انصرفت ، خرج « شيمامورا » الى الشرفة ليرقبها وهى تسير فى الطريق المنحدر ، المؤدى الى القرية . وكانت السماء ملبدة بالغيوم . . وما لبث المطر ان انهمر بغزارة .



❁ وفى اليوم التالى ، شعر « شيمامورا » بأن وقت عودته الى طوكيو قد حان ، قبل أن يزدهم الفندق بهوأة الترحلق على الجليد ، فأرسل يستدعى « كوماكو » فى المساء ، ليودعها قبل رحيله . . وكانت الليلة صافية ، مفعرة ، شديدة البرد ، ومع ذلك فقد جاءت « كوماكو » - حوالى الساعة الحادية عشرة - وأصرت على أن يخرجها للنزهة قليلا ، بين أشجار الأرز . فلما تردد هو ، بسبب البرد ، جذبتة فى شئ من العنف ! . . وكان الطريق المنحدر مغطى بطبقة سميكة من الجليد ، وبدأت القرية الصغيرة هادئة تحت السماء الباردة . . فقالت كوماكو : « هيا بنا نذهب الى المحطة ! »

- هل أنت مجنونة ؟ ان المسافة تتجاوز كيلومترين ، كيف نذهب ونعود فى هذا البرد القارس ؟



— أنك سوف تعود الى طوكيو قريبا ، فدعنا نلق نظرة على المحطة !

واضطر الى أن ينزل عند رغبتها ، فلما عادا الى الفندق كان « شيمامورا » يحس بأوجاع في جميع أجزاء جسمه .. وجلست « كوماكو » على الحصير الى جانب الموقد وقد بدا عليها الضيق ، فلما عرض عليها الذهاب معه الى الحمام ، رفضت : .. فذهب وحده .. وحين عاد وجدها قد أعدت له فراشه الى جانب المدفأة ، وجلست عابسة الوجه دون أن تنطق بكلمة ، فسألها عما بها .. وأجابت : « لا شيء .. اذهب أنت الى فراشك ، ودعني اجلس هنا لحظة .. بل انى سأجلس هكذا حتى الصباح ! »

وسأله شيمامورا نفسه : أكانت الفتاة نادمة مثلا لأنها تورطت في علاقتها مع واحد من نزلاء الفندق ؟ .. أم أنها كانت تجاهد للتحكم في عواطفها قبيل افتراقهما ؟ .. واذا طال الصمت بينهما ، قالت : « أرجو أن تعود الى طوكيو ! » . لكنه لم يكذبصارحها بأنه اعتزم الرحيل في الغد ، حتى صاحت في دهشة ولوعة ، وكأنها لم تكن تتوقع هذا الرد : « لماذا تبغى العودة بهذه السرعة ؟ » ، وحدثت في وجهه برهة ، ثم انتفضت في انفعال ، وألقت بنفسها في أحضانها ، قائلة : « حرام أن تقول هذا ! .. انهض ! .. قلت انهض ! » .. ومضت تردد مثل هذه الكلمات — في هذيان محموم — وهى تضمه الى صدرها في عنف ، وقد نسيت ما قالت له قبل لحظات ، عن توعك صحتها .. وعندما فتحت عينيها ، بعد برهة ، كانت الدموع تترقرق فيهما .. وقالت في هدوء واستسلام : « من الخير أن ترجل الى طوكيو غدا ! »



بينما كان « شيمامورا » يعد حقيبته ليستقل قطار الساعة الثالثة — من بعد ظهر اليوم التالى — استدعت

صاحبة الفندق « كوماكو » .. وسمعهما يتحدثان في قاعة الجلوس ، فأدرك أن صاحبة الفندق تحاسبها على الساعات التي قضتها معه . وبهت عندما تبين أن « كوماكو » أثبت أن تحسب الأوقات التي كانت توافيه فيها دون أن يطلبها ! .. فحرك عواطفه أنها كانت تغلب الصداقة على العمل ! ورافقته الفتاة الى المحطة .. وراحا يدرجان الرصيف ، في انتظار القطار ، فقال يبدد وحشة الصمت المتوتر : « لم يزد الجليد كثيراً عما كان يوم قدمت ! » .. ولكنها كانت تفكر في أمر آخر ، إذ بادرت قائلة : « ما أحسبك تهتم بالمال ، فإن لديك منه الكثير ! » .. ثم تحولت تتفرس في وجهه ، وسألته : « لماذا لا تطلق شاربك ؟ »

وضحك لا اضطراب أفكارها .. وفجأة ، قالت : « اسمع ! .. الغربان تنفق ! .. لكم يزعجنى نعيقها ! » ، وراح جسدها يرتعد بعنف ! .. ولاح لهما - على حين غرة - شبح امرأة تقبل من القرية مهرعة ، حتى إذا اقتربت ، تبينا أنها « يوكو » .. وأقبلت نحوهما ، وهي تصيح « كوماكو .. يوكيو ! » .. ثم تعلقت بكوماكو كطفل مدعور ، وهي تهتف بها : « ان حالة يوكيو قد ساءت .. تعالى حالا ! » .. فأغمضت « كوماكو » عينيها ، وقد شحب لونها ، وتجلى عليها الألم .. ولكنها - مع ذلك - هزت رأسها في اصرار عجيب ، وقالت : « لا أستطيع الذهاب الآن ! »

ودهش شيمامورا ، وقال : « لا حاجة بك الى البقاء معي ! » .. فصاحت : « ليس من الصواب أن أذهب .. كيف لي أن أعرف أنك ستعود ثانية ؟ » .. وحاولت « يوكو » أن تستعطفها ، ولكنها دفعتها عنها ، قائلة في غضب : « اتركني الآن ! » .. فظلت الفتاة تحملق فيها بعينين جامدتين ، وكأنها هبط على وجهها قناع أخفى كل تعبير ، فلم يدر « شيمامورا » أكانت غاضبة ، أم مندهشة ، أم أسفة حزينة لتصرف



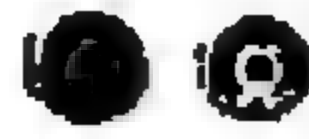
صاحبته ! .. واذا فطنت « يوكو » الى أنه كان ينظر اليها ، هتفت في استعطاف ، وان ظل وجهها جامدا : « هلا سمحت لها بالانصراف ؟ »

قال : « من الواجب أن تذهب طبعاً .. هيا ياكوماكو ! »  
وبان الغضب على « كوماكو » ، فدفعت صاحبته بعيداً عنه ، وتشبثت بذراعه بعنف ، تمنعه من أن يستدعى « التاكسي » الذي كان يقف أمام المحطة .. فقال ليوكو : « سأرسلها فوراً .. ولكن يحسن أن تنصرفي أنت الآن ، حتى لا يفطن الناس الى ما بينكما ! » .. فأحنت « يوكو » رأسها ، وأسرعت نحو القرية ، و « شيمامورا » يعجب من الحزن الذي طغى عليها .. وما ان ابتعدت ، حتى قالت كوماكو : « لن أعود الآن الى البيت ! » .. فداخله شيء من الاستهجان ، وقال : « ولكن الرجل مشرف على الموت ، وقد جاءت الفتاة تستدغيك ، لأنه يود رؤيتك قبل أن يموت .. اذهبي ، والا فستندمين بقية عمرك ! »

— انك لا تفهم .. لسيت أريد أن أرى انسانا يموت !  
ولم يدرك ان كانت هذه قسوة ، أم هي دليل حب أو شعور مرهف .. واخلدت الفتاة للصمت برهة ، بينها راحت الدموع تنحدر على خديها ، ثم قالت في خفوت : « انك رجل طيب حقاً ! .. الا تضحك مني اذا انا ارسلت اليك مذكراتي ؟ » .. وأحس شيمامورا بفيض من عاطفة لم يستطع تحديدها ، فصمت ولم يحاول حملها على الانصراف .. حتى جاء القطار ، وظلت « كوماكو » تلوح له بيدها ، حتى غاب القطار داخل النفق الطويل في الجبال .. وسبح الخيال بشيمامورا ، فشعر كأنه في مركبة سحرية تطير به في الفضاء ، بعيداً عن كل زمان ومكان .. وأصبح صوت عجلات العربة الرتيب في أذنيه كأصوات البشر ، يأتيه حيناً كصوت « يوكو » العذب ، يتردد كالصدى بين الجبال .. وأحياناً كأنفاس

« يوكيو » الأخيرة ، وهو يعالج سكرات الموت . . ثم كصوت « كوماكو » وهي تقول له : « أنت رجل طيب القلب ! . . أنت رجل طيب القلب ! »

وأحس فجأة برغبة في البكاء ، اذ أدرك أنه قد ودع المرأة الوداع الأخير ، وأنه كان في طريقه الى طوكيو ، ليحيا حياته الرتيبة . . بعيدا عنها !



❦ كان موسم نشاط خشرات العثة لوضع بيضها قد حان . . ولاحظ « شيمامورا » - حين استقر في الفندق الصغير بالقرية الجبلية ، في زيارته التالية لها ، بعد نحو عام - ان بعض الحشرات قد استقرت جامدة ، ( بعد أن وضعت البيض ) ، على مصابيح الزينة في الشرفة ، وعلى الستائر التي أسدلت على النوافذ لتصد أشعة شمس الصيف .

ومر بحجرة الاستقبال - وهو عائد من الحمام - فرأى امرأة تبيع بعض السلع . كانت في حوالى الأربعين ، تتخلل وجهها التجاعيد ، وان بدت بشرتها - عند بداية عنقها وصدرها - ناصعة البياض . . وما ان انصرفت ، حتى عرف - من صاحبة الفندق - انها من نساء « الجيشا » ، وقد تقدم عمرها ، وترهل جسمها . . وقالت صاحبة الفندق ، وهي تسخن بعض كهكات مستظيلة ، على المدفأة : « ألا تأخذ واحدة ؟ . . لقد جاءت بها المرأة ، احتفالا بانتهاء خدمتها في الجيشا ! » . . وتناول « شيمامورا » كهكة ، أخذ يقضمها متلذذا ، وقد اعتزم أن يسأل « كوماكو » عن تلك المرأة ، اذا التقى بها . .

ووافته « كوماكو » فعلا ، في مساء ذلك اليوم . وتأملته لحظات في برود ، ثم سأله : « لماذا جئت ؟ » . . واذا أجابها : « جئت لأراك » ، قالت في فتور : « إنك لا تعنى ما تقول . . وأنا أكره القادمين من طوكيو ، لأنهم يكذبون ! » . . وما ان



استقرت على الحصار أمامه ، حتى زایلها الفتور ، وقالت في صوت حنون : « لن أودع أحدا ما حييت ، فلست قادرة علي أن أصف لك شعوري بعد أن تركتني في المرة السابقة ! » .. ووجد نفسه يسألها : « ماذا جرى له ؟ » .. قالت وقد أدركت من المعنى بسؤاله : « لقد مات .. طبعاً ! »

— مات وأنت تودعينني ؟

— لم يكن هذا هو السبب في اني لم أخف إليه .. وما كنت أتصور اني أكره وداع شخص قدر ما كرهت وداعك يومذاك !

وأخني « شيمامورا » رأسه ، بينما استطردت تقول : « أين كنت في الرابع عشر من فبراير ؟ .. لكم انتظرتك في ذلك اليوم ، ولكني أدرك الآن انه ما كلن يجب أن أصدق وعدك ! » وكان قد وعدھا حقبا بأن يأتي في ذلك اليوم ليشهد الثلوج ، وليشارك أطفال القرية — اذ كان اليوم عيد صيد الطيور لدى الأطفال — وقالت أنها ظلت تنتظره في ذلك اليوم ، حتى انها لم تلب برقية وصلتها من معلمة الموسيقى ، التي كانت تعاني التهابا رئويا ، في مدينتهما الأصلية ، على الساحل .. وسألها : « وهل تحسنت صحتها ؟ » .. فقالت : « لقد

ذهبت اليها في المساء ، لامكث بجوارها .. ولكنها ماتت ! » وتحولت تمسح المائدة القصيرة السيقان ، وهي تروى له قصة « كيكويو » — امرأة « الجيشا » التي اعتزلت المهنة — وقالت : « لسوف أشعر بالوحدة بعد رحيلها ، فالأمور قد ساءت ، ولم تعد نساء الجيشا متعاونات ، بل أصبحت كل واحدة تفكر في نفسها فقط ، نتيجة مجيء عدد من الفتيات من بلاد مختلفة .. كانت « كيكويو » طيبة ، مريحة ، بمثابة الروح في كل مكان تحل به .. تزوجت ، ولكن زواجهما أخفق ، فعادت الى المهنة .. اتعرفت المطعم الجديد ، في منتصف الطريق الى الجبل ؟ .. لقد بناه لها أحد المعجبين ، ولكنها

أعرضت عنه ، إذ صادفت رجلاً آخر أحبته ، وداخلها الأمل في أن يتزوجها ! » . . . وأمسكت لحظة مترددة ، ثم قالت : « ولكنه تخلى عنها ورحل . . . أهذا ما يحدث عادة ، عندما تقع امرأة في غرام رجل ؟ . . . إنها لم تستطع العودة الى مهنتها ، ولا استطاعت أن تتولى إدارة المطعم بعد أن رفضته ، ولم يعد أمامها إلا أن ترحل ، لتبدأ حياة جديدة في مكان آخر ! . . . مسكينة ، كانت ضعيفة مع الرجال ! . . . من الحماسة أن تفقد المرأة صوابها كلما أظهر لها رجل الحب ! »

ونفضت فأغلقت النافذة ، وهي تقول : « ان كيكويو تعلم كل شيء عنك . . . وهي التي أخبرتني بوصولك ! . . . أتدرى ما شعوري الآن ؟ » . . . ثم عادت تفتح النافذة ، وجلست على حافتها . . . ولم تمض في الحديث ، فلما طال الصمت ، قال شيمامورا : « أنك لم تتغيري قط ! »

— هكذا يقول الجميع . . . كنت في السادسة عشرة حين جئت ، وها قد بلغت العشرين . . . ولكن الحياة تمضي كعهدها ، دون تغير . . . أما علمت أنني بدلت مسكني ؟ . . . انتقلت الى بيت يبيع أصحابه الحلوى والسجائر في مدخله ، وليس فيه من بنات « الجيشا » سوى . . . لقد تعاقدت معهم على العمل ، ولكنهم يحسنون معاملتي . . .

— ما أحسبك تستطيعين استئجار بيت خاص بك . . . — هكذا يقول الجميع . . . ان في البيت أربعة أطفال ، أحبهم ويحبونني . . . ولكنهم لا يدعون شيئاً في مكانه ، فأظل طيلة النهار أرتب الأشياء ، ليعودوا فيبعثوها . . . ولكني أجد متعة في هذا . . . أتفهم شعوري ؟

وقال انه يفهمه ، فصاحت : « اذن صفه لي ! . . . ها انتذا تعجز عن وصفه ، لأنك لا تفهمه ! . . . أنك رجل ذو مال ، ولكن لا شخصية لك ، ولست تفهم شيئاً عني . . . انني أعيش في وحدة موحشة ، فلماذا تتدخل في حياتي ؟ . . . عد الى طوكيو ! »



.. وكانت لهجتها تفيض أسى وعتابا ، وأغمضت عينيها -  
 كأنما خشيت أن تشيا بالمها - حتى اذا استطاعت العودة  
 للكلام ، قالت : « يكفي أن تأتي مرة واحدة في السنة ..  
 اتعدنى بأن تأتي مرة واحدة ، ما دمت هنا ؟ » .. واقتربت  
 منه ، فضمها إليه ، وسألها : « ألا تشعرين بالبرد ؟ » ..  
 ودار بخلده انه حضر ثلاث مرات في أقل من عامين ، وكان -  
 في كل مرة - يلمس تغييرا في حياة « كوماكو » ، وفي جسمها  
 .. وكأنما أدركت ما بخاطره ، فقالت : « لقد أخذت في  
 السمنة ، منذ كفت عن التدخين ! » .. وكان قد لاحظ أن  
 صدرها ازداد امتلاء .. وفطنت الى نظراته ، فضمت يديها  
 بين يديها ، وقالت : « ان أحدهما أكبر من الآخر ! »

- لعل ذلك راجع الى أنه تعود العبث بواحد دون الثانى !  
 وتولاها الغضب ، وصاحت : « من ؟ .. ما كان لك أن  
 تقول هذا ؟ » .. وما لبثت أن روت له كيف أن الطبيب سألها  
 أن تعرى صدرها - عندما فحصها - وهي تتأهب لخياة  
 « الجيشا » - حتى يتأكد من سلامتها من السل ، فبكت وهي  
 تكشف صدرها مضطرة ، بينما ضحك الطبيب لسذاجتها ،  
 وطمانها الى سلامة صدرها .. وذكرت أنها تغتسل يوميا في  
 الينابيع الساخنة ، الشهيرة بأملاحها المعدنية ، وتسير على  
 قدميها ثلاثة كيلومترات ذهابا وعودة ، ولهذا ظلت سليمة  
 الصحة ، قوية الجسم .. ولو أن لباس « الجيشا » -  
 والأحزمة التى تشد حول الخصر - قد جعلت بطنها ضامرة  
 .. واستطردت قائلة : « لهذا اتساءل عما اذا كان من الممكن  
 أن أنجب أطفالا ! .. وهل فى وسع المرأة أن ترتبط برجل  
 واحد ، تصبح له أشبه بـ زوجة ؟ »

كانت هذه أول مرة سمع فيها « شيهامورا » مسألة  
 « الرجل الواحد » ، ولكنه شجعها على المضي فى الحديث ،  
 فذكرت أنها - منذ كانت فى السادسة عشرة - عرفت رجلا ،

ولكنها لم تحبه ، ولا شعرت يوما بأنه قريب الى قلبها . . . وكان ذلك بعد وفاة الرجل الذي احسن اليها وسدد عنها ديونها الى بيت « الجيشا » . . .

— معنى هذا أنك تعرفينه منذ خمس سنوات ، فلا شك أن شيئا من العاطفة قد تولد عندك نحوه !

— سنحت لى فرصتان لأقطع كل صلة به . . . ولكنى لم أجد الجرأة الكافية ، فأنا ضعيفة الإرادة . . .

كان الرجل يعيش فى بلدتها الساحلية ، ولكنه لا يرتاح لوجودها هناك ، نظرا لوجود بيته وزوجته . . . لهذا أرسلها مع معلمة الموسيقى ، حين انتقلت الى القرية الجبلية . . . وكان كريما معها ، مما كان يجعلها تشعر بالحزن ، لأنها لا تملك أن تهبه كل حياتها . . . وكان يكبرها بكثير . . . ومضت تقول : « أخال أحيانا أن فى وسعى التخلص منه ، إذا أنا تخليت عن الاستقامة . . . » فقال شيمامورا : « لا ينبغى أن تفكرى فى هذا ! »

— مهما أفكر فلن أجد الجرأة ، لأن هذا ليس من طبعى . . . فأنا أحترم الجسد الذى أعيش فيه ، ولا أحب له أن يمتهن . . . وإذا ذهبت الى حفل ولم أرتح الى من فيه ، تسلفت هاربة . . . ومع ذلك فأنا أكسب ما فيه الكفاية !



● وفى الصباح التالى استيقظت « كوماكو » مبكرة ، فأيقظت « شيمامورا » . . . وفيما كانا يتحدثان ، تذكر « يوكو » ، فسألها عنها . . . ورمته بنظرة سريعة ، ثم أشاحت قائلة : « انها تقضى معظم وقتها فى المقبرة ! » . . . وبعد انصرافها ، وجد « شيمامورا » قدميه تحملانه الى مقابر القرية . . . ورأى « يوكو » جاثية على حصير من القش ، بجوار قبر ابن معلمة الموسيقى ، وهى تعبت ببعض حبات الفاصوليا ، وتغنى



بصوتها الصافي الذي ازداد ما كان يزخر به من حزن شجي !  
وفي ساعة الغروب ، وقف « شيمامورا » في نافذة حجرته ،  
يرقب نهار الخريف وهو يحتضر .. وألقى ذهنه يتجه الى  
« يوكو » ، وأصداء غنائها الحزين تتردد في سمعه . وعجب  
من نفسه ، اذ تذكر هذه الفتاة - والحنين يراوده الى رقيقة ،  
مع هبوط الليل - ولم يتذكر « كوماكو » ! .. وخيل اليه ان  
ذلك كان راجعا الى قربها منه ، فهي في متناولها ، بدليل انه  
كثيرا ما فكر فيها وهو بعيد عنها !

ودفعه السأم الى ان يأوى الى فراشه مبكرا .. واستغرق  
في النوم ، حتى انه لم يفتن الى ان المطر ظل يهطل غزيرا طيلة  
الليل ، ولم ينبهه الى هذا سوى « كوماكو » ، عندما استيقظ  
في الصباح .. فوجدتها جالسة تقرأ .. وسأل نفسه اذ  
راها ، أيحتمل ان تكون قد جاءت خلال الليل ، دون ان يشعر  
بها ؟ .. وتأمل ساعته ، فاذا بها تشير الى السادسة  
والنصف ، فقال : « أراك قد جئت مبكرة ! »

- لقد جاءت الخادم بالفحم ، وأشعلت لك نار المدفأة ،  
فانهض !

واندست الى جواره في الفراش ، فخطر له انها صورة  
مثالية لربة البيت .. وأخذ يربت يدها في رفق ، وهو يقول :  
« ولكن الشمس لم تشرق بعد ! »

- لقد نعمت بنوم عميق وأنت وحدك .. كان منظرك  
مضحكا وأنت نائم ، ووجهك ممتلئ - بلا شارب - وبشرتك  
بيضاء ..

- اذن : فقد كنت تتفرسين في وجهي وأنا نائم ؟ !  
وابتسمت ، ثم تحولت ابتسامتها الى ضحك ، وهي  
تضغط يده ، وقالت : « لقد اختبأت في خزانة الملابس ، فلم  
تشعر الخادم بوجودي ، حين أحضرت الفحم ! » .. وأزاح  
الغطاء ، ثم قال : « ما أبرد الجو ! .. هل استيقظ أهل

الفندق ؟ » .. فأجابته : « لا أدري ، فقد جئت من الباب الخلفى .. هناك طريق بين التلال هـ أمنت فيه عيون الرقباء .. ولم يشعر أحد بدخولى الى هنا ! »  
- لا بد أنك استيقظت جد مبكرة !

- لم يواتنى النوم ليلة أمس .. يحسن بى أن أنصرف الآن ، فعد الى نومك !

ولكنه وثب من الفراش ، وسار الى النافذة ، فاطل على الطريق التى سلكتها عبر التلال .. حتى اذا ارتد ، وجد « كوماكو » جالسة الى جوار المدفأة ، فى دعة ورقة - بعد أن نظفت الحجرة ورتبتها بسرعة وخفة - وقالت : « سأنصرف الآن ، فلدى أعمال كثيرة .. واليوم السبت ، وفيه تقام الحفلات .. فى الفندق حفلة الليلة » ولكنهم لم يخبرونى الا مساء أمس ، بعد أن ارتبطت بحفلات أخرى .. فلن أراك الليلة غالبا ! »

ومع ذلك ، فانهما لم تتمجلا الانصراف ، بل صحبت « شيمامورا » الى حديقة الفندق ، ودلفت به الى شجيرات الغاب التى شقت طريقها ، خلالها الى باب الفندق الخلفى .. وعجب - فى نفسه - من سلوكها طريقا شاقا كهذه .. وواصل السير حتى بلغا النهر ، فقال : « أتحبين أن نعبث بالنهر ؟ .. ان قبر خطيبك على الضفة الأخرى ! » .. فتوقفت « كوماكو » فجأة ، ونصبت قامتها ، وهى ترمقه غاضبة ، وقالت : « أتسخر منى ؟ .. ما الذى يدعو للذهاب الى المقابر ؟ .. ولماذا تسميه خطيبى ، وقد حدثت عن حقيقة علاقتى به ، وقلت انه لم يكن خطيبى يوما ؟ »

ولم يكن « شيمامورا » قد نسى هذا .. ولكنه لم ينس - كذلك - انها أصبحت من قتيات « الجيشىسا » كى تدبر نفقات علاجه ! .. وتطلعت اليه الفتاة - اذ طال صمته - قابضم لينخفى عنها خواطره .. وكأنها اطمأنت الى ابتسامته ،



فتأبطت ذراعه ، قائلة : « انك رجل طيب القلب ، ولكن شيئا ما يبعث الحزن في نفسك ! .. ان اهل طوكيو معقدون ، اذ يعيشون في ضجيج وصخب يمزقان أعصابهم ، ويفتتان مشاعرهم ! » .. فقال معقبا : « كل شيء في الحياة يتفتت ! » - حتى الحياة ذاتها ، تتفتت في النهاية ! .. أتريد أن نذهب الى المقابر ؟ .. اننى لم اذهب الى هناك قط ، ولهذا أشعر بالذنب ، لاسيما بعد أن دفنت معلمة الموسيقى هناك .. ولكن ذهابى - بعد هذا التقصير - يكون تظاهرا ، وليس نابعا عن شعور بالوفاء .

قال : « انك أكثر تعقيدا منى ! »

- لماذا ؟ .. ألانى أريد أن أكون صريحة معه بعد موته ، وقد كنت - طيلة حياته - أخشى مصارحته بالحقيقة ؟ !

وعبرا النهر ، ثم سارا محاذيين للسكة الحديدية ، حتى بلغا المقابر . كانت هناك نصب حجرية عشت بها يد الزمن ، وتمثال للاله « جيزو » ، حارس الأطفال .. وما لبث أن برز من بين الاعشاب - النامية خلف التمثال - وجه « يوكو » وكتفاها .. كان وجهها شاحبا ، وأجما ، خاليا من أى تعبير .. وأحنيت رأسها تحيى « شيمامورا » ، دون أن تنبس ببنت شفة .. وفجأة ، مر قطار بضاعة ، فزلزل الأرض ، وأثار عاصفة من الدخان والغبار .. وبياب إحدى عرباته ، وقف فتى يلوح بقبعتيه ، وهو يصيح : « يوكو ! .. يوكو ! .. » .. فصاحت الفتاة بدورها : « سائشيرو ! » .. وبدأ صوتها رخيما ، حنونا ، فتذكر « شيمامورا » أول مرة رآها ، وهى تحدث ناظر المحطة .. وكانت رنة الحزن والوحشة واضحة فى ذلك الصوت ! .. وقالت يوكو ، بعد أن انجابت سحابة الدخان : « هذا أخى ! » .. ثم نكست رأسها ، وركعت أمام القبر ، و « كوماكو » تلاحظها بعدم اهتمام ، بينما كان « شيمامورا » يتأمل التمثال ذا الوجوه الثلاثة والأذرع الأربع !

وانسحب « شيمامورا » و « كوماكو » ، وسلكا طريقا بين حقول الأرز ، أفضى بهما الى القرية . . ومرا بيت معلمة الموسيقى ، فتساءل الرجل : « هل تقيم يوكو في هذا البيت وحدها ؟ » . . فأجابت في حدة : « لا أظن . . ولكنك تسأل عما لا يعنيك . . وقد أفسدنا عليها زيارتها للمقبرة ! »  
 - لا داعى لخلق المشكلات . اتظنين لقاءنا بها في المقبرة ازعاجا ؟



● وانتظرها « شيمامورا » في تلك الليلة ، فلم تحضر . وحوالى منتصف الليل ، أوى الى فراشه . ولكنه فوجيء بها في الساعة الثالثة صباحا - تفتح الحجر ، وترتمى عليه ، وهى تقول متلعثمة : « قلت اننى سأحضر . . وها قد حضرت . . حضرت كما وعدتك ! » . . وكان صدرها يعلو وينخفض ، وكأنها قامت بمجهود كبير ، فقال : « يبدو أنك أسرفت في الشراب . . كيف استطعت صعود التل ، وأنت بهذه الحال ؟ »  
 - لا أدري ، ولكنى وعدتك بالحضور ، وها قد حضرت . . اننى أشعر بصداع !

وتزحزح ليفسح لها مكانا بجانبه . ولمست يده رأسها ، فأحس بان حرارتها مرتفعة . . وقالت : « أتخشى أن أحرق الفراش ؟ . . حذار من أن تحترق أنت ! » . . وعادت تكرر : « وعدت بان احضر ، وها قد حضرت ! » . . ثم زحفت من الفراش على ركبتيها ، حتى بلغت الثلاثية ، وأخذت تعب الماء عبا . . ونهض « شيمامورا » فأضاء الحجرة ، ولكنها صاحت : « أطفئ النور ! » . . وما لبثت - بعد قليل - أن قالت : « أن معنى مقصا . . هلا قطعتها لى ؟ »

- ما هذه التى تريدن أن أقطعها ؟

. وأشارت الى الخيوط التى تثبت « باروكة » الجيشا الى رأسها ، وقالت : « هذه ! » . . وما ان قص الخيوط ، حتى



بدا على المرأة الهدوء ، وسألته عن الساعة . واذ علمت انها تجاوزت الثالثة ، قالت : « حقا ! .. كنت قد وعدت بعض الناس بمرافقتهم الى الحمام ! » .. وأخذت تمشط شعرها ، وقد انساب غزيرا فاحما ، ثم تناولت « الباروكة » وهي تضحك قائلة : « لابد أن أذهب ، فلا يليق أن أتركهم ينتظرون ! » . وتعثرت وهي في طريقها الى الباب ، ولكنها أصرت على الانصراف .. وعاد « شيمامورا » الى فراشه ، وهو يعجب من انها جاءت في الساعة صباحا ، ثم في الثالثة بعد منتصف الليل .. مرتين في أربع وعشرين ساعة ، وفي موعدين لا ترتقب فيهما فتاة « الجيشا » ، فما معنى هذا ؟ وغلبه النعاس ، دون أن يصل الى جواب !



● انهكت الخادومات في تزيين مدخل الفندق ، استعدادا لاستقبال النزلاء الذين تعودوا الحضور في فصل الخريف .. واذ رأى رئيس الخدم أن « شيمامورا » وقف يرقب النشاط ، دفع اليه بشرة من فاكهة تشبه الرمان ، قائلا إنها تدعى « آكيبى » . وتستخدم في الزينة لجمال منظرها . وبينما كان « شيمامورا » يتحسسها ويشمها ، لمح « يوكو » تجلس بجوار المدفأة في البهو ، بينما كانت صاحبة الفندق تدفئ بعض زجاجات شراب « الساساكي » . وكانت « يوكو » ترتدى ( كيمونو ) داكن اللون ، من قماش رخيص .. فسأل شيمامورا رئيس الخدم ، متظاهرا بعدم الاكتراث : « أهى تعمل هنا ؟ » — نعم يا سيدى ، نظرا لكثرة النزلاء .. انها فتاة غريبة الأطوار ، ولا تحب مقابلة النزلاء ، ولذا عهدنا اليها بالعمل في المطبخ !

واذ عرف « شيمامورا » أن « يوكو » انضمت الى الفندق ، داخله زهد في استلحاء « كوماكو » ! .. كان يشعر بفراغ في

حياته ، لم تستطع أن تملأه ، برغم ما لمس من حبها له . كان عالم « كوماكو » جميلاً ، ولكنه بلا أمل ؛ لأنها كانت تسعى الى أن تعيش لشيمامورا وحده ، وهو لا يملك أن يجاريها . . . ولهذا كان يشفق عليها ، وعلى نفسه !

ومع ذلك ، فقد ظلت « كوماكو » تزوره - في غرفته - دون أن يستدعيها ، وتعرج عليه وهي في طريقها الى الحمام ، وتتسلل من الحفلات لتأتى الى الحجرة ، فتسوى زينتها في المراة ، ثم تتأهب للانصراف ، قائلة : « الآن ، الى العمل ! . . اننى مشغولة جداً . . جداً ! »

ولكنها كانت لا تفتأ تشكو من متاعب العمل ، ومضايقات العملاء ، مما جعل « شيمامورا » يشعر بأنها كانت تكره عملها ، وتتمنى الهروب منه ، والبعد عن حياة الصخب والمجون . . . ومع ذلك ، فان ضيقها من هذه الحياة كان يزيد من الاقبال عليها في بيوت « الجيشا » ! . . وذات مساء قالت له : « كلما جئت ، سألتنى الخادومات عما اذا كنت قادمة لك ، وهن يتفاهزن . . ما تصورت قط ان الاقاويل تضايق المرء الى هذا الحد . ان الجميع يعلمون بعلاقتنا ، ولكن عمل الواحدة منا يتأثر اذا حفت الاقاويل بسمعتها ، لا سيما في قرية صغيرة كهذه ! »

وكان تماديها في الصراحة الى هذا الحد جديداً على « شيمامورا » ، الثرى الذى لم يشعر يوماً بالحاجة الى العمل ، وبالمضايقات التى تعترض لقمة العيش . . . واستطردت « كوماكو » تقول : « لا قيمة لهذا ، فمن الممكن الحصول على عمل فى مكان آخر . ومع أن هذا الأمر قد يتكرر أينما أذهب ، فانه لا داعى للقلق . . ولست أشكو على أية حال ، فان الحب الحقيقى من نصيب النساء وحدهن ! » وغضت بصرها ، وقد تضرج وجهها حياء ، فقال : « هكذا هي الدنيا ! » . . وتطلعت اليه ، وهي تضيف : « وكذلك



كانت على مر العصور ! » .. وفي أمسية أخرى كانت قد قالت له أن في الفندق حفلا كبيرا ، قد لا يتيح لها أن توافيه في غرفته . ولكنه لم يلبث أن سمع صوت « يوكو » الصافي يستأذنه في الدخول .. ودفعت إليه بورقة ، وهي تركع باضطراب ، قائلة : « طلبت منى كوماكو أن آتيك بهذه ! »

وقض الورقة ، فاذا بها رسالة كتبت بيد مرتعشة ، لفرط الشراب ، وقد جاء فيها : « اننى أقضى وقتا طيبا ، وسط الصخب والشراب ! » .. ولم تنقضى عشر دقائق ، حتى جاءت « كوماكو » بنفسها ، وهي تترنح .. وقالت : « زعمت اننى ذاهبة لأحضار مزيد من الساكي ، وحيث .. لقد رآنى رئيس الخدم ، ولكنى لم أعد أحفل بما يقولون ! »

— أن جسمك يضطرم حرارة ، لفرط ما شربت !

— ولكن العمل يستدعيني .. هل قالت لك شيئا ؟ .. انها شديدة الغيرة .. وقد تقدم على القتل يوما !

وأدرك أنها تعنى « يوكو » ، وأنها ما جاءت إلا لتطمئن الى أنه لم يحتجزها في غرفته .. ولكنه تجسأه ذلك ، وسألها : « أتعمل هذه الفتاة هنا ؟ »

— انها تأتينا بالشراب ، ثم تقف بباب القاعة تحمق فينا ، بعينين براقيتين .. أظنك تحب هذا النوع من العيون ؟

وتغابى عن سؤالها ، قائلا : « لعل مسلكك لا يرضيها ! » .. وأثارتها عبارته ، فقالت : « ماذا تعنى ؟ .. أحسبك تريد أن تنالها هي الأخرى ! .. أترانى ثملة ؟ »

وتأملت نفسها في المرآة ، ثم اندفعت خارجة !



● انتهى الحفل ، وساد الهدوء الفندق ، فلم يعد « شيمامورا » يسمع إلا صوت الأطباق وهي تغسل في

المطبخ . وأدرك حين لم تحضر اليه « كوماكو » ، أنها لا بد قد ذهبت مع بعض العملاء الى حفل آخر . . وما لبثت « يوكو » أن حملت اليه رسالة أخرى ، جاء فيها : « قررت عدم الذهاب الى البيت . سأحضر حفلا آخر ، وربما حضرت لأراك قبل عودتي الى المنزل » . . فابتسم شيمامورا ابتسامة باهتة ، وهو يشعر بالخرج أمام يوكو ، وقال لها : « شكرا لك . . سمعت أنك تساعدني في الحفلات هنا ! » ، وألقت اليه نظرة سريعة من عينيها الجميلتين ، فأحس بارتباك يزدداد . كانت الفتاة تترك في نفسه أثرا عميقا في كل مرة يراها . واذ جلست أمامه الآن في رزانتها وهدوئها ، شعر بأن حادثا هاما كان يوشك أن يقع ، وتكون هي أهم الأطراف فيه . فقال لها : « من الغريب أنني أراك كثيرا ولا أعرف عنك الا القليل : أول مرة رأيتك فيها ، عندما كنت ترافقين ذلك الرجل من طوكيو ، وقد تحدثت يومئذ مع ناظر المحطة عن أخيك . فهل تذكرين هذا ؟ »

واذ أجابت بأنها تذكره ، قال : « سمعت أنك تفنين في الحمام ، قبل ذهابك الى الفراش ! »

ـ حقا ؟ هل يتهمونني بسوء السلوك الى هذا الحد ؟ ولكن من قال لك هذا ، أهى كوماكو ؟

ـ انها لا تقول شيئا عنك قط . . والظاهر انها لا تحب الحديث عنك !

وحولت « يوكو » عنه وجهها وهي تقول : « ان كوماكو طيبة ، ولكن الحظ خانها في حياتها ، فأرجو أن تحسن معاملتها » .

ـ ولكنى لا أملك ما أستطيع عمله لها !



وخيل لشيمامورا أن كلماته أثرت في الفتاة تأثيرا شديدا ،  
فبدأ جسمها يرتعش من شدة الانفعال . وأشاح بوجهه عنها ،  
وهو يقول : « لعل الأصوب لى أن أعود الى طوكيو » ! .  
فقالت الفتاة : « أنا الأخرى سأذهب الى طوكيو قريبا ! »

— هل أراك في طوكيو عند عودتى اليها ؟

— أرجو أن تفعل ذلك .

— وهل توافق أسرتك على ذلك ؟

— ان أخى الذى يعمل فى السكك الحديدية هو كل  
أسرتى ، وعلى هذا فأننى أقرر بنفسى ما أراه صالحا .

— هل تحدثت مع كوماكو فى هذا ؟

— مع كوماكو ! ؟ . . أنا لا أحب كوماكو ، ولهاذا لم  
أتحدث اليها .

ونظرت اليه الفتاة بعينين نديتين ، فرأى لأول مرة  
علامات الاستسلام ، وكأنها تضع مصيرها بين يديه . . ومن  
الغريب أنه شعر — فى تلك اللحظة — بماطفة قوية نحو  
« كوماكو » ! . . وعاد يسأل الفتاة : « ألا يخيفك الذهاب  
وحدك مع رجل لا تكادين تعرفينه ؟ »

— ولماذا يخيفنى هذا ؟

— ألا ترين أنه من المجازفة أن تذهبنى الى طوكيو دون أن  
تدبرى لك مأوى ، وعملا ؟

— إذا كانت المرأة بمفردها فإنها تستطيع أن تدبر أمرها  
.. أتوافق على أن أعمل خادمة عنده ؟

— تعملين كخادمة ؟ . . ماذا كنت تعملين فى طوكيو  
من قبل ؟

— كنت ممرضة . . الحق اننى كنت افكر فى أن أصبح  
ممرضة ! . . ولكنى لم اعد راغبة !

وتذكر « شيمامورا » كيف كانت تعنى بابن معلمة الموسيقى في القطار ، فقال : « يجب أن تقرري أمرا ، فإن هذا التردد لا يؤدي بك الى نتيجة » .

— التردد ؟ .. ان المسألة ليست مسألة تردد !

وأطلقت ضحكة عالية ، فبدأ ضحكها — كصوتها — رائقا عذبا ، مس شفاف قلب « شيمامورا » للمرة الثانية . وقالت : « ليس هناك غير رجل واحد أستطيع أن امرضه ، وقد مات هذا الرجل ! » .. ودهش « شيمامورا » لجوابها ، اذ لم يكن ينتظره ، فقال : « الآن فهمت .. وقد سمعت أنك تقضين معظم وقتك في المقبرة .. فكيف تتركين القبر وتذهبين الى طوكيو ؟ »

— يؤسفني هذا ، ولكني أرجو أن تأخذني معك !

— تقول كوماكو أنك شديدة الفيرة . ألم يكن الرجل خطيبها ؟

— يوكيو ؟ .. هذا كذب !

— لماذا تكرهين كوماكو إذن ؟

ونظرت الى « شيمامورا » في غضب ، ثم قالت : « كوماكو ؟ .. أرجو أن تحسن معاملتها ! .. انها تقول أن الامر سينتهي بي الى الجنون ! » .. وتهدج صوتها ، وأغرورت عينها .. ثم هرولت خارجة من الغرفة . وأحس « شيمامورا » برعشة من البرد تسري في أوصاله ، فقام يمشي في الغرفة ، وفتح النافذة ، فوقع بصره — في حجرة مقابلة — على « كوماكو » تلعب الشطرنج الياباني مع بعض الضيوف .

وكانت الغيسوم قد تكاثفت في السماء .. وغادر « شيمامورا » حجزته الى الحمام ليغتسل ، واذا به يسمع صوت « يوكو » العذب ، الصافي ، يرتفع — من حمام النساء —



باغنية من أغاني الأطفال .. وأوحت اليه كلماتها التي لا تحمل  
أى معنى - شأن أغاني الأطفال عادة - بخاطر غريب : أترأه  
تمثل (( يوكو )) طفلة في منامه ؟ .. ولكنه لم يكن نائما ! .. وفي  
عودته الى حجرته ، التقى بكوماكو عند قاعة الجلوس ، فأطلقت  
ضحكة عالية ، ولكن الألم لم يلبث أن طغى على قسيمات  
وجهها ، فأغمضت عينيها ، وتركت طرف ثوبها يتدلى على  
الأرض .. ثم ارتمت على « شيمامورا » قائلة : « خذنى الى  
المنزل من فضلك ! .. لقد انصرفت الفتيات وتركنى هنا .  
ولن تقول احداهن شيئا اذا لم ألحق بهن ، ولكنهن اذا مررن  
بمنزلى فى طريقهن الى الحمام ، ولم يجدننى فيه ، سيكثرن  
من الاقاويل ! »

وبرغم أنها كانت قد أسرفت فى الشراب ، فقد مضت الى  
جواره تهبط التل فى نشاط . وقال لها : « ان يوكو بكت كثيرا  
حين ذكرت انك قلت لها انها ستجن ! »  
- ان لها تصرفات المجانين أحيانا .

- هذا لا يدعو الى أن تقولى لها انها ستنتهى الى الجنون  
.. لاسيما انها أوصتنى بالترفق بك .

- وما شأنها بهذا ؟ ولماذا تقوله أنت لى ؟

- وما الضرر فى أن أقول لك ذلك ؟ .. لماذا تفضيين كلما  
ذكرت هذه الفتاة ؟

- هل تريد أن تتخذها عشيقة لك ؟

- اسمعى ! .. ما الداعى لأن تبدى ملاحظة كهذه ؟

- اننى جادة فيما أقول . فكلما نظرت اليها أحسست

كما لو كنت أحمل عبئا ثقيلا لا أستطيع الخلاص منه .. اذا  
كنت تحبها ، فلماذا لا تريح هذا العبء عن كاهلى ؟ !

- انك تتجاوزين فى حديثك كل الحدود .

— أنت تظننى ثملة اهذى . ولكنك مخطيء ، فانا أعرف  
انك سوف تعنى بها ، بينما ابقى هنا اتابع حياة اللهو والمجون ،  
حتى ينتهى عمري !

وتركته وانطلقت تعدو نحو باب البيت . وكان مغلقا .  
وتبعها « شيمامورا » حتى وقف الى جانبها أمام الباب ،  
وقال : « يظهر أنهم يشبوا من عودتك الليلة ! »  
— ولكنى أستطيع فتحه !

وكان الباب قديما ، فرفعته قليلا ، ودفعته الى الخلف ،  
ثم قالت له : « تفضل بالدخول ! »  
— فى هذه الساعة المتأخرة ؟

وتردد فى الدخول ، فقالت : « اذن ، سأصحبك الى  
الفندق ! »

ودخل البيت معها . . ومرا بالحجرة الرئيسية ، حيث  
شاهدا أفراد الأسرة ممددين على الفراش فوق الحصير —  
الاب والام وخمسة أطفال أو ستة — وقد تغطت اجسادهم  
ببطائن ابلاها القدم . وكانت مظاهر الفاقة تبدو مختلطة  
بمغالمة من الحيوية الباقية . . وشعر « شيمامورا » بالخرج ،  
فتراجع ، ولكن « كوماكو » أخذت بيده نحو السبيل وهى  
تقول : « انتظر هنا ، وسوف أضىء المصباح فى الطابق  
الأعلى ! »

ولكنه صعد خلفها فى الظلام . . فلما أضاءت المصباح رأى  
الحصير — فى الحجرات الأربع بالطابق الأعلى — قديما كالح  
اللون أيضا . وكانت الأبواب المنزقة بين الحجرات قد أزيلت ،  
فبدأ المكان كقاعة واحدة واسعة الأرجاء ، وفى ركن منها كان  
فراش « كوماكو » على الحصير . . صغيرا منعزلا . .  
وجلس « كوماكو » على الحصير ، وقدمت له الوسادة



الوحيدة في المكان ليجلس عليها ، ثم تأملت وجهها في المرآة ، وقالت : « أن وجهي أحمر حقاً ، فهل أنا ثملة الى هذا الحد ؟ » . : وفتشت في أحد أدراج طاولة الزينة ، وتناولت شيئاً قديمته لشيمامورا قائلة : « ( اليك مذكراتي ! ) » . ثم أخذت صندوقاً خشبياً جميل الصنع امتلأ الى حافته بأنواع شتى من السجائر ، وقالت : « عند ما يقدم لي أحد العملاء سيجارة ، أضعها في كم الكيمونو أو في الحزام ، لأضعها الى ما في هذا الصندوق . . ستجد فيه كل الأنواع ، فاختر ما يحلو لك ! »

— لا بأس ! . . وما أخبار الحياكة ؟

— أحاول أن أمارسها كلما وجدت شيئاً من الفراغ ، ولو أن زوار الخريف من الكثرة بحيث لا يتركون لي فراغاً في هذه الأيام .

ولاحظ « شيمامورا » أن طاولة الزينة ، والمرآة ، وصندوق السجائر ، وصندوق أدوات الخياطة . . كانت كلها من نوع فاخر يتناقض مع الحصر القديم ، والورق البالي الذي يغطي الجدران ! . . وسألها : « هل تنوين حقاً أن تقيمي هنا أربع سنين ؟ »

— لقد انقضت سنة تقريباً ، وسوف تمر الثلاث الباقيات سريعاً .

وكان « شيمامورا » يحس بالخرج . . ولم يعد ذهنه يسعفه بمادة للحديث ، فنهض من مكانه متأهباً للانصراف . وتبعته « كوماكو » الى خارج البيت ، فتطلعت الى السماء قائلة : « سينهمر الثلج قريباً ، وينتهي بهذا فصل الخريف ! » . . وأردفت قائلة : « سأرافقك حتى الفندق . . ثم أتركك ! » . . ولكنها حين بلغا الفندق لم تتركه . . بل تبعته الى

غرفته ، وقالت له : « اذهب أنت الى فراشك ! » . . وما لبثت أن أحضرت كأسين مليئتين بالساكي ، وقالت بعد أن أغلقت الباب : « اشرب ! . . لنتناول معا كأسا أخيرة الليلة ! » . . ودار رأسه ، أثر احتسائه الكأس ، فارتدى على الفراش . ووضعت « كوماكو » ذراعيها حوله في حنان ، فأحس بالطمأنينة إذ سرت الحرارة من جسمها اليه . . ورأى على وجهها علامات الحزن والحنان ، كامرأة صغيرة تشتهي الأطفال ، فقال لها : « أنك فتاة طيبة ! »

— لماذا ؟ لماذا أنا طيبة ؟ . . وماذا فعلت حتى تصفني بالطيبة ؟ . . لست طيبة ، ووجودك يسبب لي متاعب كثيرة . فخير لك أن تعود الى بلدك . في كل مرة أتى ازيارتك ، أحرص على أن ارتدى كيهونو جديد ، حتى لم يعد لدى ما البسة . . وهذا الذي ارتديه استعرفته من بعض زميلاتي !

وسكت شيمامورا ولم يقل شيئا . . فاستطردت في انفعال : « أي معالم للطيبة رأيته في ؟ . . في أول يوم رأيتك ، شعرت بأنني لم أكره شخصا لأول وهلة ، قدر ما كرهتك ، لأنك قلت لي أشياء لا يقولها الناس عادة ! » . . وأحنى شيمامورا رأسه ، بينما واصلت المرأة حديثها : « أتفهم لماذا لم أقل لك هذا من قبل ؟ . . المرأة لا تصارح الرجل بمثل هذه الأشياء ، إلا إذا كانت قد تجاوزت في علاقتها به كل حدا ! » قال شيمامورا : « أنك امرأة طيبة ! »

وكانت تدفن وجهها في جانب من الوسادة ، فرفعت رأسها على مرفقها في غضب ، وهي تسأله : « امرأة طيبة ؟ ! . . ماذا تعني بهذا ؟ » . . ولم يجب ، وإنما مضى يحدق في وجهها ، فقالت : « اعترف بالحقيقة . ان سبب مجيئك الى هنا هو انني ساذجة لا طيبة . . كنت تضحك مني طول الوقت ، ولا تطلب أكثر من المتعة الرخيصة ! » . . وزاد



غضبها فجعل جسدها يهتز ، وسالت دموعها .. ثم تركت الفراش ، وجلست وظهرها اليه ، وهى تقول باكية : « اننى اكرهك ! »

وأحس شيمامورا بألم حين تبين الخطأ الذى وقع فيه .. وظل راقدا فى فراشه وقد أغمض عينيه .. بينما راحت تتمتم ، كما لو كانت تحدث نفسها : « لكم أنا حزينة ! » .. ثم غادرت الحجرة ، دون أن تنظر اليه أو تحييه ! .. ولم يستطع « شيمامورا » أن يناديها أو يخرج وراءها ، لأنه شعر بأنها كانت محقة فى غضبها .. ولم تنقبض دقائق حتى عادت الى الغرفة فى ذلة ، ووقفت بالباب مطأطئة رأسها ، وقالت فى صوت منخفض : « ألا تريد أن تفتسل ؟ .. اننى آسفة ، لقد راجعت نفسى ، وجئت أعتذر اليك ! »



● استيقظ « شيمامورا » - ظهر اليوم التالى - على صوت يغنى مقطوعة من إحدى مسرحيات الفجر ، فظل فى فراشه يصفى الى الغناء ، حتى جاءت « كوماكو » الى جانبه ، فابتسمت فى وجهه ، ثم فتحت النافذة ، فرأى السماء مليدة بالغيوم ، والثلج يسقط كقطع من القطن المنفوش ، وبدأ المنظر لشيمامورا كما لو كان فى عالم غريب ، ونظر الى « كوماكو » فإذا هى قد جلست أمام المرأة . وكان « الكيمونو » الذى ارتدته مفتوحا عند الرقبة ، فبدأ عنقها أبيض نظيفا .. وجمال بخاطره أنه لم يكن يحسبها ممن يثرن عاصفة شديدة لمجرد ملاحظة عابرة ، كما كشف حديثها بالأمس .. وبدأ يدرك شيئا عن طبيعة هذه المرأة وما تتميز به من ازهاف وحساسية !

وطال بقاء « شيمامورا » فى القرية الجبلية هذه المرة حتى

أخذ الناس يعجبون مما إذا كان قد نسي زوجته وأولاده ، أو كان عاجزا عن فراق « كوماكو » . . ولكن الواقع أن تعدد زياراته للقرية الجبلية ، جعله يفتن الى نقص في حياته - في بيته ومع أولاده - في طوكيو . . وفي نفس الوقت ، لم يكن بقاءه في القرية مبعثا لرضاه !! ووقف « شيمامورا » في نافذة غرفته ، يتطلع الى الجبال التي بدأت الثلوج تكسوها ، ويفكر فيما كان يحس به من برود في أعماق نفسه . . كان يدرك أن « كوماكو » قد أعطته كل شيء ، ولكنه لم يكن يستطيع أن يهبها شيئا من حياته . وأدرك أنه لم يعد قادرا على أن يستمر في هذا الخداع . . وان عليه أن يرحل !

وخطر لشيمامورا أن يقوم برحلة في الجبال ، عسى أن يساعده هذا على الخلاص من سحر هذه القرية الجبلية . ولم يكن يعرف المنطقة جيدا ، فاستقل القطار ، واختار لنزوله محطة صغيرة موحشة بين الجبال . . وسار في الشارع الرئيسي للقرية ، فاذا بيوتها شبيهة ببيوت قرية « كيوكو » ، والثلوج تغطي أسطحها الخشبية الصغيرة . واذ أجهده السير ، أحس بالبرد والجوع ، فقصد مطعما صغيرا ، تناول فيه طبقا من الحساء وبعض المكرونة ، ثم عاد أدراجه الى المحطة ، فاستقل القطار عائدا من حيث أتى . . وبلغ محطة القرية بعد غروب الشمس . . وفي طريقه الى الفندق ، مر به « التاكسي » بيت كبير يتلأل بالأنوار . . وقرأ عليه اسم ( مطعم كيكومورا ) ، ورأى بعض فتيات « الجيشا » واقفات بالباب . وقبل أن يفكر في أن « كوماكو » بينهن ، كانت قد وثبتت على حافة السيارة ( الرفرف ) ، وهي تمسك بمقبض الباب ! . . وانطلق السائق صاعدا الطريق الجبل في ببطء شديد . . ومع أن « شيمامورا » لم يرتح لوقوفها خارج السيارة ، فقد أحس بالدفء والأمان لوجودها بالقرب منه .



وأدنت المرأة وجهها من النافذة وصاحت به : « أين كنت ؟ »

— لا تكونى حمقاء ! .. تعالى الى داخل السيارة والا أصبت بضرر .

وفتحت باب السيارة وهبطت الى جانبه .. وكانت السيارة قد توقفت لبلوغها بداية الطريق الجبلى . وسألته ثانية : « أين كنت ؟ » .. فقال فى غير اكتراث : « كنت فى أول مكان صادفنى ! » .. وانتظر السائق فى سكون . كان الموقف غريباً ، وهما جالسان فى السيارة التى بلغت بهما أقصى ما كانت تستطيع الوصول اليه . وقالت كوماكو : « هيا بنا ! ما أشد برودة يديك ! .. لماذا لم تأخذنى معك ؟ »

— اكان من الواجب أن أخذك ؟

وضحكت فى سرور ، وهى تسرع صاعدة الدرجات الحجرية : « يا لك من شخص غريب ! لقد رايتك ترحل حوالى الساعة الثانية .. قبيل الثالثة .. وجريت خلف السيارة ، ولكنك لم تنظر الى الوراء .. لماذا لم تنظر ؟ »

وعجب « شيمامورا » من سؤالها ، بينما استمرت تقول : « ألم تكن تعرف أننى أحب أن أودعك فى المحطة ؟ » .. فقال : « كانت رحلة قصيرة ، على أية حال » . وضحكت فى سعادة وهى تقترب بجسدها منه ، وقالت : « أرايت ما أعنى ؟ لماذا لم تأخذنى معك ؟ .. أنك تتركنى هنا ، ثم تعود وأنت تشعر بالبرد ، وهذا ما لا أحبه ! » .. وفجأة دوى صوت انذار جرس الحريق ، واستمر يندق فى اصرار يشير الى خطر جسيم . ونظرا الى الخلف ، فرأيا عموداً من اللهب يرتفع من القرية الى كبد السماء . وصاحت كوماكو : « حريق ! بقرب المحطة .. أظنه فى بعض المحلات التجارية الكبرى ! » .. وبدأت النار تندلع واللهب يتناول الى السماء .. وسيطر

الفرع على وجه المرأة . . وفجأة ، أخذت ترتعش ، ودموعها تجري غزيرة فوق خديها ، فاحتواها « شيمامورا » بين ذراعيه ، متسائلا عما يفزعها ، فأجابته وهي تنتفض باكية : « أن هناك دارا للسينما ، تكون ممتلئة بالناس في هذا الوقت عادة ، وسوف يصاب كثيرون بالأذى . . ومنهم من قد يموت مخترقا ! » . . وأخذت بيده ، وأسرعت تصعد الطريق نحو الفندق ، فوجدا النزلاء متجمعين في الشرفات العليا . . وصاحت كوماكو تسألهم ، فعلمت أن الحريق كان قد بدأ في دار السينما ، وامتد إلى متجر للحريز . . وأسرع بعض النزلاء يجرون في الطريق المنحدر نحو القرية ، « وكوماكو » بينهم ، و « شيمامورا » وراءها . فلما اقتربوا من مكان الحريق ، رأوا السنة اللهب تعلو فوق أسطح المنازل ، وبلغت أسماعهم زمجرة النار ، وصياح الناس ، وأجراس المطاق . . وقالت كوماكو لصاحبها : « يحسن بك أن تنتظر هنا ، وسأذهب لأرى ما إذا كان أحد قد أصيب ! » . . وبرغم ما انتاب « شيمامورا » من تعب ، فقد اندفع خلفها وهو يصيح : « انتظري ! انتظري ! » . . فتمهلت حتى لحق بها ، وأخذت بيده وهي تسأله : « أتريد أن تذهب معي إلى مكان الحريق ؟ . . أنك تبحث دائما عن أي شيء يشرك . ولكن الناس لن يروقه ذهابك ! »

وتوقف وهو يحني رأسه موافقا ، فقالت له : « انتظرنى هنا ، وسوف أعود حالا ! » . . ولكنها عادت فهزت رأسها قائلة : « لا . . لا أحب أن أتركك هنا ! » . . وألقت بنفسها عليه ، فترنح إلى الخلف - حتى كاد يسقط في خقل بصل على جانب من الطريق ! - وبدأت تتحدث إليه في كلمات سريعة : « لم يعجبني منك قولك أنني امرأة طيبة . . أنني أفهم ماذا تعني بهذا ، وسوف ترحل من هنا قريبا ، فلماذا قلت لي مثل



هذا القول ؟ .. لقد أبكاني هذا كثيرا .. أنسى أخشى أن أفقدك ،  
ولكنى لن أنسى أنك جعلتني أبكى كثيرا .. ولهذا أرجوك أن  
ترحل ! »

وأحس شيمامورا بكثير من المرارة ، مجرد أن ملاحظة  
بسيطة أبدتها قد تركت هذا الأثر العميق في نفسها . ولكنهما  
في تلك اللحظة سمعا صياحا عاليا وضجة صادرين من ناحية  
الحريق ، وارتفعت السنة الذهب من جديد الى عنان السماء  
.. فنسيا مأساتهما ، وانطلقا يجران .. وكانت كوماكو  
تجربى في خفة ، ولكنها ما لبثت ان انتظرت حتى لحق بها  
رفيقها ، فاستندت بجسدها عليه قائلة : « ان عيني تدبمان  
من شدة البرد ! » .. وكانت عيناه كذلك ، وجهه يتوهج  
نتيجة المجهود الذى بذله . فوقف في الطريق يستعيد  
أنفاسه ! .. وقالت كوماكو : « اذا رحلت فسوف أحيى حياة  
شريفة ! .. انتظر هنا حتى أعود ! » . ورفعت طرف ثوبها  
بيدها ، وانطلقت تعدو نحو الحريق ، و « شيمامورا » يتبعها  
بنظره . ورأى جمعا من الرجال يشدون مضخة حريق في  
الطريق ، والناس يتدافعون خلفهم ، فوجد نفسه ينساق  
وراءهم .. كانت المضخة من طراز عتيق ، والتاس يجذبونها  
بالحبال . وكانت « كوماكو » في جانب من الطريق ، فرأت  
« شيمامورا » ، وأسرعت اليه حيث وقف وسط الزحام ..  
فلما بلغت مكانه ، أخذت بذرعه وهى تقول : « أهكذا جئت ؟  
.. انك تبحث دائما عما يشرك ! »

وبلغا - أخيرا - جدارا من البشر ، يحيط بالمبنى المحترق  
.. وفرق الزحام بين « شيمامورا » و « كوماكو » ، فوقف  
الزجل تائها بين أهل القرية ، وهم يتصايحون ، ويتنادون ..  
وبينما كان يراقب النيران ، مأخوذا بهول منظرها ، اذا به  
يفطن الى « كوماكو » تقف بجانبه .. وامسكت بيده ، فحول

بصرة - على الرغم منه - الى وجهها .. كان متضرجا ، وقد زاده وهج النار ضراما ، وتهلل شعرها حوله .. وداخله احساس غريب ، لم يدركه مآقاه .. احساس بان وقت فراقه لكوماكو كان وشيكا !

وارتفعت السنة اللهب مرة أخرى ، عند مدخل المبنى المحترق ، فحول رجال الاطفاء خراطيم الماء نحوها ، بينما بدأت الأعمدة والجدران تتصدع وتهوى على الأرض .. وانبعثت من جمهور المشاهدين شهقة كلها جزع ، اذ سقط من بين الأنقاض المتهاوية ، جسد امرأة .. وبدأ أنها كانت بلا حراك .. وتراجع « شيمامورا » الى الوراء ، لا من الخوف ، وإنما لأن جسم المرأة بدا له كشبح يبرز من عالم غريب ! .. وصرخت « كوماكو » ، ووضعت يديها على عينيها ، بينما كان « شيمامورا » يتفرس في الجسد الساكن على الأرض .. ولم يدرك كيف تبين أن صاحبتة هي « يوكو » .. وخيل اليه أن صرخة « كوماكو » كانت طعنة نفذت الى قلبه .. وفي تلك اللحظة بالذات ، اختلجت ساق « يوكو » اختلاجة خفيفة ، وهي مسجاة على الأرض .. وشعر « شيمامورا » بقشعريرة تسرى في كل جسده .. وأخذ قلبه يدق في عنف ، وقد استبد به ألم لم يدركه !

وتحركت ساق « يوكو » مرة أخرى ، حركة خفيفة لا تكاد تظن اليها العين .. وهوازع لم يدرك « شيمامورا » مبعشه ، احس بان الحياة لم تفارق الجسد الهامد .. وأخذ يتأمل وجهها الساكن ، والسنة اللهب تغمره بضياء متوهج .. وكانت عيناها مغمضتين ، فتذكر كيف كانتا تنفدان بنظراتهما الى القلوب ! .. وشعر - مرة أخرى - باحساس قوى يفيض في صدره ، اذ ارتدت به الذكرى الى يوم رأى « يوكو » في القطار



لأول مرة ، وشاهد النار في الجبل تنعكس على صورة عينيها على زجاج النافذة . ومرت السنوات والشهور التي قضتها مع « كوماكو » أمام عينيها سريعا في تلك اللحظة ، وأدرك عند ذلك سر الألم الذي كان يعصر قلبه . . ووضعت « كوماكو » يديها على عينيها وصرخت مرة أخرى ، ثم أسرعت تعدو نحو النار . فلما وصلت الى « يوكو » ، حملتها على صدرها ، وعادت تترنح بين برك الماء وقطع الأخشاب المتناثرة على الأرض . وكانت تبدو على وجهها علامات الجزع واليأس ، بينما تدلى وجه « يوكو » في فراغ . . كان وجهها جامدا ، بلا روح ، و « كوماكو » تشق طريقها وسط الحطام ، كما لو كانت تحمل ضحيتها . . أو عقابها !

وأفاق جمهور المشاهدين من جمودهم ، فتدافعوا نحو المراتين يحيطون بهما . وسمع شيمامورا المرأة تصيح بالناس : « ابتعدوا عنا ! ابتعدوا عنا من فضلكم . . ان الفتاة قد جنت . . انها قد جنت ! »

وحاول أن يقترب من كوماكو ، ولكن الناس دفعوه بعيدا وهم يحيطون بالمرأة ، ليأخذوا عنها حملها . . فوقف في جانب من الطريق ، وهو يحس بالعاصفة تثور في أعماق نفسه !

## فتيات (( الجيشا ))

بين الحب ، والحرمان ، والوحشة !

عزيزى القارئ :

الآن وقد قرأت القصة ، تعال أحدثك ببعض معلومات تلقى مزيدا من الاضواء عليها . . لقد أجمع النقاد على أن هذه الرواية هي خير ما نشر

الروائي الياباني « ياسوناري كاواباتا » ، وانها تمثل فنه في الكتابة احسن تمثيل ..

والقصة - كما رايت - تصور فرام رجل اوتى مالا وفراغا ، ييمم كلما مل حياة العاصمة ( طوكيو ) وصخبها ، شطر الجبال .. وقد التقى ، في احدى القرى الجبلية النائية ، بفتاة من « الجيشا » ، اجتذبه اليها - في البداية - حبها للفنون والامها بها .. ولقد احبته الفتاة ، ولكنه احب فيها مجرد الانيسة ، النديمة .. وهنا كان التناقض السافر : فهو لا يفهم من الحب سوى الجنس ، وهى - التى تعيش في جو يفرى بالجنس ، ويمهد الانزلاق اليه - تطمع في الحب السامى ، الذى يمكنها من ان تخلص لرجل واحد ! .. وفي الوقت ذاته ، تستهوى الشاب فتاة اخرى ، جميلة ، عذبة الصوت ، ولكنها غريبة الاطوار .. وبين هذه وتلك ، يتبين انه لا يستطيع ان يحب احدهما ، فلا يجد حلا سوى التفكير في العودة الى عالمه الذى حاول الهروب منه : الى ( طوكيو ) بعجيجها وصخبها !

وخلال القصة ، يرسم المؤلف صورة رائعة لفتيات « الجيشا » .. فاذا الفتيات اللاتى يدخلن البهجة والانس على قلوب الرجال ، يعشن - في واقع حياتهن الخاصة - في وحدة ووحشة اليمتين ! .. واذا بين الفتيات ، اللاتى تضطرن واجباتهن الى الشراب وارضاء الرجال ، من تحرص على عفتها وظهرها .. فهن لسن بغايا ، بل ان بينهن من اوتيت مشاعر انسانية نبيلة ، فامتهنت حياة « الجيشا » لتنفق على علاج شاب لا تحبه ، ولكنها تخشى ان تصارحه ، مثل « كوماكو » .. واذا بينهن من توقف جهودها على العناية بالشباب العليل ، فاذا مات لازمت قبره ، مثل « يوكو » ..

والمشهد الاخير في الرواية يحمل اليها كثيرا من المعانى : فنحن ندرك حين نرى « كوماكو » تسير مترنحة من المبنى المحترق ، وهى تحمل « يوكو » بين ذراعيها ، ان الوقت قد حان لتفترق عن « شيكامورا » : فيعود هو الى العاصمة ( طوكيو ) ليتابع حياة الفراغ التى فيها ، بينما تبقى الفتاة في



القرية الجبلية لتحترق في حياة المجون التي كتبت عليها !

والقارئ يدرك من هذا المشهد الأخير - كذلك - أن « يوكو » هي العبد الذي كتب على « كوماكو » أن تتحمله . ويزيد في أقل هذا الحمل أن المرأتين كانتا متنافستين في الحب أكثر من مرة : ففي المرة الأولى تنافستا في حب رجل مشرف على الموت ، هو « يوكو » ، كما يفهم من سياق القصة ( وان لم يبين الكاتب ذلك صراحة ) . وفي المرة الثانية تنافستا في حب « شيمامورا » . والكاتب لم يذكر لنا هذه الحقائق في وضوح ، بل أنه لم يوضح لنا هل ظلت « يوكو » على قيد الحياة أم ماتت محترقة من النيران ، في نهاية الرواية . وإذا كان القارئ يجد شيئا من الغموض في الصفحات الأخيرة من الرواية ، فإنه ينبغي أن يذكر أن هذا هو أسلوب الكاتب في رواياته : أن يترك المجال للقارئ لفهم ما يريد أن يذكره ، أو للتفكير في القصة واختيار النهاية التي يراها أقرب إلى ذوقه وفكره ومشاعره . .





# مأساة مايرلينج

يومًا يوم .. وساعة بساعة،  
كما حققتها المؤرخ الفرنسي المعاصر  
لويس سوريال

تلخيص : ابراهيم سوريال



## ..... فاجعة تلهم المؤرخين والقصاصين منذ ٨٠ عاما .....

في الساعة السابعة والنصف من يوم ٢٠ يناير سنة ١٨٨٩ ، دخل الكونت « هويوس » مع وصيف الأمير « رودلف دي هابسبورج » - ولي عهد النمسا يومئذ - الى مخدع الأمير ولي العهد ، في استراحة للصيد ، في ضاحية ( مايرلينج ) الجبلية ، على مسافة أربعين كيلومترا من العاصمة ( فيينا ) ، فوجدا الأمير ميتا .. والى جواره ، كانت البارونة الشابة « ماري فيتسيرا » - عشيقته - ترقد بلا حراك .. وقد قضت رصاصتان على حياة الشقيقين !

.. وكانت نهاية مفاجئة ، للأمير ذي مزاج رومانتيكي ، الثارت أساطير وقصصا لا نهاية لها .. ( حتى لقد كتبت عنها مئات الكتب ، وأخرجت ستة أفلام سينمائية ، كان آخرها فيلم أمريكي ظهر في العام الماضي ، وعرض في القاهرة منذ ثلاثة اشهر ، وقد اضطلع ببطولته الممثل المصري « عمر الشريف » ، الذي أدق فيه دور الأمير رودلف ، ولي العهد . )

و « ماساة مايرلينج » ، كما كتبها ونشرها أخيرا الكاتب الفرنسي « لويس سوريل » ، هي أحدث عرض لقصة ولي عهد النمسا ، الذي أثار مصرعه ضجة في كافة أرجاء العالم ، والذي لا تزال مأساته مادة دسمة للمؤرخين والمحققين والروائيين .. فتعال نقرأ القصة التاريخية الواقعية كما صورتها « لويس سوريل » :

### تربية على يدى مجنون !

● ولد « رودلف » في ٢١ أغسطس سنة ١٨٥٨ \* في ( فيينا ) .. وكان الابن الأوحيد لفرانسوا جوزيف - امبراطور النمسا وملك المجر - وزوجته الامبراطورة « اليزابيث » ، وقد شاءت ارادة جدته « الارشيدوقة صوفي » ، أم الامبراطور



.....  
 «فرانسوا جوزيف» ،  
 العاهل المطلق لامبراطورية  
 النمسا والمجر ( أقوى  
 امبراطوريات ما قبل الحرب  
 العالمية الاولى ) ، ووالد  
 الأمير « رودلف » ، أحد  
 « بطلى » ماساة مايرلينج  
 الدامية !  
 .....

— وكانت متسلطة أفضع تسلط على ابنها — أن تفصل الطفل ،  
 منذ بلغ منتصف العام السابع من عمره ، عن أمه ، وتعهد به  
 الى رعاية مربٍ اختارته له ، هو « الجنرال جوندركورت »  
 .. الذى كان ذا عقلية تجعله أقرب الى « الوحش » منه الى  
 الانسان .. ويكفى لبيان نفسيته ونمط تفكيره ، أن نورد  
 ما كتبه فى مذكراته ، عندما عهدوا اليه بولى العهد الصغير :  
 « لا بد أن هذا الطفل بالغ الخبيث والشقاوة ، والا ما عهدوا  
 به الى » !



ويقدم لنا المؤرخ « أندريه كاستيلو » تفاصيل ذات مغزى مهم ، بصدد « التربية » التي تلقاها الأمير عن الجنرال : « كان الجنرال يعامل تلميذه وكأنه « حيوان متوحش صغير » ، ويفرض عليه الاغتسال بالماء المثلج ، كضرب من العقاب ! .. وعندما تبين أن الأمير يخاف الكلاب ، ويرتعد لجرد رؤيتها ، حبسه في حديقة الحيوان في ( لينز ) ، وتركه وحيدا ، وهو يصيح : « خنثير برى ! » .. وحين عرفت الجدة « سيسي » - أم الامبراطور - بذلك ، طردت هذا « الجلاد » ، فخلفه كولونيل يتولى رعاية الأمير الطفل ، وطبيب يعنى به ، وخمسون معلما .. ومع أنهم جميعا كانوا أقل قسوة من الجنرال ، فقد راحوا يجبرون الصغير على أداء تمريناته الرياضية فوق الثلوج ، في أقسى أيام الشتاء برودة ! .. ولكن الامبراطور شاهد هذا المنظر يوما ، فوقف هذه الطرق التربوية « البروسية ! »

### نحو التعطش الى .. العدم !

● وقدّر للأمير أن يتخلص من التعذيب الجنوني ، ليتعرض لتعليم مرهق - في تركيزه - الى درجة كان لا بد أن تنتهي بالأمير الصغير الى التبلد الذهني .. كان عليه أن يتعلم - الى جوار لغته الأصلية ، الألمانية - ست لغات أجنبية : التشيكية ، والهنجارية ، والكرواتية ، والصربية ، والبولندية ، والفرنسية .. فضلا عن القانون ، والاقتصاد السياسي ، والفلسفة .. وكان كل هذا « الحشو » كفيلا بأن يرهق عقل الفتى ، الذي ولد بفطرته حاد الذكاء ، حتى لقد كتب عنه الكونت « دي سانتولير » - السفير الفرنسي - وكأنه كان يتنبأ له بمستقبله :

(( ان حب الاستطلاع عنده مشبوب الى درجة كفيلة بأن تدفعه للاستسلام لباحج القراءات المنوعة ، بل القراءة

المحرمة . ولقد ورث عن أمه الخيال وارهاف الحس ، والنوق  
الفنى ، والرغبة القوية فى الكتابة ، فهو ابنها و (( تلميذها ))  
كذلك . . ان مراهقته تضطرم بكل أنواع القلق - أنبلها  
وأكثرها شهوانية ، على السواء - فهو متعطش الى العدالة ،  
والحقيقة ، والإخاء ، تعطشه الى اللذة البدنية . وسيأتى يوم  
يتبين فيه أنه لن يلتقى بالعدالة والحقيقة والإخاء فى هذه  
الدنيا ، ولن يجدها فيما هو أرفع من هذه الدنيا ، ولن يعود  
يحظى باللذة إلا نادرا ، لكثرة اغترافه منها . . واذا ذاك ، لن  
يتعطش إلا . . الى العلم ! »

وفعلا ، مر الأمير الشاب - بلهفة وسرعة - بمواطن المتعة  
لدى سيدات المجتمع الراقى ، ثم لدى محترقات المظاهر ،  
ثم انتقل الى غزوات سريعة . . ولكنه لم يكن مجرد باحث عن  
المتعة واللهو ، بل كان - فى الوقت ذاته - فريسة لرغبات  
جديدة . . كان على نقيض أبيه الرجعى ، يخالط الصحفيين  
المنادين بالديموقراطية ، والفوضويين . . ويحلم بالعمل - فى  
المستقبل - ضد ألمانيا وروسيا ، حيث كانت السيادة للنظام  
« الأوتوقراطى » !

### كان الموت يطارده طيلة حياته !

● وفى الثالثة والعشرين من عمره - فى سنة ١٨٨١ ، على  
التحديد - زوجه من الأميرة « ستيفانى » ، ابنة « ليوبولد »  
الثانى ، ملك بلجيكا . وكانت شقراء ، باردة الأحاسيس ،  
عديمة الشخصية ، أنجبت له ابنة - أطلقوا عليها اسم  
« إليزابيث » - ثم أصابها العقم ، وأخذ جسدها يزداد بدانة  
بسرعة ، حتى لقد سميت : « فلاحه الفلاندر » . . وفقدت  
كل جاذبية فى نظر زوجها ، فلم يلبث أن أهملها نهائيا !  
وسرعان ما تملكه الملل والقنوط ، ولم يعد يجد للحياة  
طعما ، فأقبل على الخمر و « المورفين » . . وفقد اتزان



النفسي بدرجة كبيرة ، حتى لقد فكر في الانتحار !.. ويقول « موران » ، عضو الأكاديمية الفرنسية ، في هذا الصدد : « .. أخذ الأمير يعامل الأرشييدوقة ستييفاني ( زوجته ) بقسوة جنونية ، ويهدد بأن يقتلها ثم ينتحر !.. كان هذا الرجل - الذي شاخ قبل الأوان - لا ينفك يردد كلمة « الموت » ، كما كانت ترددها أمه .. كان الموت يطارده طيلة حياته » !

ولقد اقترح يوما - في سنة ١٨٨٨ - على عشيقته له ، تدمي « ميتزي كاسبار » أن تنتحر معه . وكانت فتاة خلافة الجمال ، تتطلع الى الحياة ، وتنتشي بمباهجها ، فكان من الطبيعي أن ترفض اقتراحه .. بل انها هربت منه ، وأبلغت الأمر الى الشرطة !.. وكان من الخطأ أن الشرطة لم ينبثوا الامبراطور « فرانسوا جوزيف » بذلك !

### من خريف ١٨٨٨ حتى ٢٠ يناير ١٨٨٩

● وفي نفس العام ، شغفت به « ماري فيتسيرا » .. وتروى الكونتيسة « لاريش » - الابنسة غير الشرعية لدوق ( بافاريا ) ، خال الأمير رودلف - أن العلاقة بين « رودلف » و « ماري » ، بدأت في مايو ١٨٨٨ . في حين يقول « أندريه كاستيلو » أن لقاءهما الأول إنما كان في « خريف » ذلك العام .. وسواء أصبح هذا القول ، أو ذاك ، فالملقوع به أن علاقتهما بدأت في سنة ١٨٨٨ ..

وكانت ماري - التي ولدت في ١٩ مارس سنة ١٨٧١ - ابنة البارون « ألبان فيتسيرا » و « ايلين بالتازي » ، التي كان أبوها من أفنى أصحاب المصارف في الشرق الأدنى .. وكانت ذات عينيْن داكنتي الزرقة ، وبشرة امتزج فيها لونا الذهب والعنبر ، وشعر طويل أسود .. وكانت نحيلة بالقدر الذي يكسب قوامها تناسقا وامتشاقا ، ذات ساقين بديعتي





الامبراطورة « اليزابيث » والدة الأمير « رودلف » ،  
وقد ورث عنها الخيال والاحساس المرفف ، والدوق  
الفنى ، والميل الفطرى الى الكتابة ..



الالتفاف ، وقدمين دقيقتين ، ويدين بضتين .. وقد أضفى  
عليها انتماءها للأصل اليوناني مسحة من فتنة الشرق ، فكان  
جمالها يسبى العقول !

ولقد كانت نشأة أبيها متواضعة ، كحفيد لصانع أحذية ،  
وابن لموظف صغير .. وكانت بداية حياته كنشأته ، اذ عمل  
كمترجم صغير في إحدى السفارات .. ولكنه راح يرقى  
السلم بسرعة ، فاذا به - في عام ١٨٦٥ - مستشار لأحدى  
الهيئات الدبلوماسية ، ثم قائم بالأعمال لدى بلاط قيصر  
روسيا ، ثم سفير لدى دوق « هيس » وبارون .. ثم من  
أصحاب المصارف في الشرق الأدنى !

وفي مطلع سنة ١٨٨٨ ، كان قد انقضى عامان على وفاته ،  
وفد أصبحت زوجته تمتلك فندقا بديعا في قلب الحي  
الدبلوماسي في ( فيينا ) ، ولم يعد لها من هم سوى أن تتألق  
في المجتمع الراقى ، واستطاعت أن تكتسب معارف من ذوى  
المراكز الممتازة ، كانت بينهن الكونتة « ماري لاريش » ، ابنة  
خال ولي العهد - وقيل انها كانت إحدى عشيقاته ! - وقد  
كانت امرأة جامحة التحرر ، كما انها أوتيت روح « الوسيطة » ،  
التي تجمع بين الرجال والنساء !

**رسالة ، ثم لقاء .. بفضل الكونتة الوسيطة !**

● وكل فتاة في السابعة عشرة ، كانت « ماري » - في  
سنة ١٨٨٨ - تعيش في الأحلام ، وتصبو الى فارس مستهام  
.. وبروح الطموح - التي ورثتها عن أبيها وأمها معا - لم  
تجد فارسا لأحلامها يفوق ولي عهد النمسا .. فحشيقته في  
الخيال ، حتى لقد كانت تتتبع كل اخباره ، وتقتطع صورته من  
الصحف ، وتامر بسائق مركبتها بالابطاء اذا صادفت مركبة  
« رودلف » في طريق !

وجاء شهر مايو .. وتقول الكونتة لاريش : « وبدافع من

سلطان شهر مايو الرومانتيكى ، نجحت ماري فيتسيرا ، بفضل وصيفتها « آنيس » ، في حمل « لوشيك » - الذى كان موضع ثقة ابن عمتى ( رودلف ) - على أن يسلم الأمير رسالة منها .. ولكن لا يبدو أن رسالة « ماري » حظيت باهتمام خاص من الأمير - الذى كان يتلقى كثيرا من الرسائل الفرامية - إذ لم تسفر عن نتيجة .. ومن المحتمل ( وإن كنا لا نجزم ) أن الكونتيسة « لاريش » هي التي دبرت لقاءهما .. على أية حال لم ينقض وقت طويل حتى بهت الأمير لفرط ما لمسه لدى « ماري » من حب صادق ، فرغب في أن يراها بمنأى عن الناس ، في جناحه الخاص ، بالقصر الإمبراطورى .. وهنا يبدأ الشق العملى في دور الكونتيسة « لاريش » ، كوسيلة غرام !

### غراب (( يبارك )) اللقاء الأول للعاشقين !

● وتورد « سيليا برتان » - في كتابها : « مايرلينج » ، أو مصر فيتلباخ المشئوم » - تفاصيل كثيرة عن هذا اللقاء ، فتقول : « جاءت الكونتيسة لاريش تنشد « ماري » ، بحجة مرافقتها إلى أحد المصورين ، وإلى جولة لشراء بعض أشياء .. واصطحبت الكونتيسة الفتاة إلى مصور فعلا ، ثم أقلهما الحوذى « فرانز قيبر » - الذى اعتاد خدمة الكونتيسة كلما حضرت إلى ( فيينا ) - إلى فندق « جراند هوتيل » ، حيث كانت تنزل .. وهناك ، كان في انتظارهما « براتفيش » ، حوذى مركبة الأرشيديوق رودلف .. ولم تكن المركبة أمام الفندق ، بل كانت خلف مبناه .

(( وتسالت إليها مدعوتا الأمير ، خلال شارع جانبي ، وقد اسدلنا حجابا على وجهيهما ) كما كتبت ماري إلى معلمتها القديمة « أرمين » ، التي كانت على علم بقصتها مع ولي العهد ) .. وسار كل شيء بنجاح ، في تكتم .. وأقلهما



(( براتفيش )) بأقصى سرعة لخياله ، الى قصر ( جوزيفس بلاتز ) ، حيث ترك باب حديدي صغير مفتوحا ، في ذلك اليوم .. وخلف ذلك الباب ، كان الوصيف (( لوشيك )) في انتظارهما ، فمضى بهما عبر ردهات خالية ، ومجموعات من السلالم يلفها البرود ، مما بعث في نفس ماري هلاها واضطرابا بالغين .. حتى انتهى بهما الى باب خشبي مرتفع ، بادر الى فتحه ..

« وفي اللحظة التي نفذت فيها ماري داخل الجناح الخاص بولي العهد ، انطلق طائر أسود ، وأخذ يحلق حول رأسها في دوائر متتالية .. ذلك كان « پرويس » ، الغراب الذي استأنسه صاحب السمو الامبراطوري .. وزاد حفيف جناحي الغراب من زعر الشابة الصغيرة ، التي لم تكن تتصور استقبالا كهذا ! »

.. وجمجمة ومسندس على مكتب الأمير !

● وما لبث « رودلف » أن أقبل ، فقاد الزائرتين الى حجرة مكتبه .. ثم دعا ابنة خاله — بعد لحظة — الى الانتقال معه الى حجرة مجاورة ، بحجة التحدث اليها على انفراد ، في امر خاص ..

ووجدت « ماري فيتسيرا » نفسها وحيدة في الحجرة ، فأخذت تتأمل مكتب ولي العهد .. وشد بصرها — منذ أول وهلة — شيئا غريبان ، خليقان بأن يفصحا بجلاء عن العقد النفسية التي تسيطر على الأمير : كانت ثمة جمجمة شخص ميت ، ومسندس .. ولم ترهبهما الفتاة إطلاقا ، بل انها لم تلبث أن أخذت تعبت بالجمجمة ! .. وعندما عاد (( رودلف )) ، بهت لهذا المنظر ، ولكنه — في الوقت ذاته — بهر به ..

فها هي ذي فتاة لم تكن ترهب الموت !

وتستأنف « سيليا برتان » حديثها قائلة : « وطلب الأمير

إلى ماري لاريش - في نهاية الزيارة - أن تحضر له الفتيحة مرة أخرى ، بعد أيام ، وتقدم مدعوته بنفسه يودعهما ، حتى الباب الخشبي المرتفع ، المفضي إلى جناحه الخاص . . . وهناك وجدتا ، مرة أخرى ، « لوشيك » - وصيف رودلف الخاص - ليرافقهما في انصرافهما ، كما رافقهما عند وصولهما ! . . . وكان هذا الخادم « الشيخ » ذو الشاربين الكثيفين ، والشمع الأشقر المشوب بالشيب ، شديد الولاء لسيدة ، والارتباط به . . . وقد قدر له أن يلعب دورا كبيرا في مأساة ( مايرلينج ) !

### ماري تصبح خلية رودولف ( ١٣ يناير ١٨٨٩ )

● وفي ١٣ يناير ١٨٨٩ تغيرت فجأة طبيعة العلاقة الخفية بين ماري ورودلف . ويتضح هنا من خطاب أرسلته « ماري فيتسيرا » إلى « هرمين » ، معلمتها القديمة ، وهو خطاب لا يترك مجالا لأي شك :

( « عزيزتي هرمين : سأعترف لك اليوم بأمر سيئ فاضحك كثيرا . . . لقد كنت عنده ، منذ الساعة السابعة ، حتى الساعة التاسعة . . . ولقد تخلى عنا العقل ، والآن يمتلك كل منا الآخر روحا وجسدا ! » )

وكان ذلك اليوم عظيم الأهمية في قصة غرام « رودلف » و « ماري » . . . فبعد أن وهبته الفتاة نفسها ، جن الأمير بحبها ، وقرر أن يتزوجها ! . . . ولكي يحقق ذلك ، أعتزم أن يطلب من ( القاتيكان ) فسخ زواجه من « ستيفاني » ، التي كانت - اذ ذاك - عديمة الأهمية تماما بالنسبة له . وتقول بعض المصادر أن « رودلف » قام بالخطوات الأولى في هذا السبيل لدى البابا « ليون » الثالث عشر .

وعندما رجعت البارونة الشاببة إلى بيتها - في ذلك اليوم - كتبت في مذكراتها الخاصة : ( « لقد عشت اليوم أجمل أيام حياتي . . . » ) !





الأمير « رودلف » ولي عهد النمسا !

### الصعوبات والمصادمات الأولى ( بين ١٤ و ١٦ يناير )

● كان الأمير « فيليب دي سساكس كوبورج » بين المقربين الى ولي العهد .. وقد صارحه هذا بعزمه على

الزواج من « ماري فيتسيرا » ، فأبدى هذا الصديق الوفي عدم ارتياحه لفسوره ، وصارح « رودلف » بمخاوفه ، في عبارات متحفظة .. ويقول « پول ريبو » - في كتابه « لم يعد لمايرلينج سر » - أن « فيليب » قال لولي العهد ، في نهاية حديثهما : « ان تكن زوجا وتهجر الارشيدوقة ستيفاني ، وان تكن أبا وتهجر الأميرة اليزابيث - ابنتك - وهي بعد صغيرة جدا ، فهذا كفيل بأن يؤلب عليك الحكومة ، والبرلاط ، والكنيسة ، والامبراطورة ، والامبراطور ، والامبراطورية ! » !  
ولكن رودلف قابل ماري ، في اليوم التالي ، وأهداها خاتما من الحديد ، مزدانا بماسات صغيرة تؤلف الحروف الأولى من عبارة « متحسدان في الحب حتى الموت » ، باللغة الألمانية ! .. وقد قدر لاتحادهما - حتى هذا المصير - أن يتحقق بعد خمسة عشر يوما !

ولم تكن البارونة « ايلين فيتسيرا » - والدة ماري - تجهل علاقة ابنتها بوريث العرش ، وفي هذا تقول الكونتيسة لاريش انها .. « كانت قوية الدهاء ، دون ما ريب ، ولكنها - في هذه المرة - ارتكبت خطأ جسيما » فمن المحتمل انها كانت تجهل طبيعة العلاقة بين ماري ورودلف بدقة ، وكان حريا بها أن تتدخل قبل أن تذهب الأمور مدى بعيدا . وعلى أية حال ، فإن البارونة العجوز أخطأت الحساب ، اذا كان الأمل قد راودها في أن يستطيع رودلف أن يعقد زواجا عرفيا ( وكانت قبيحا بأسرها قد عرفت أن ولي العهد سعى لدى بلاط روما للتدخل من زواجه ) ، أو في أن يدفع لابنتها مبلغا ضخما ، على الأقل !

كذلك اصطدم الأمير بمعارضة صلبة من أبيه الامبراطور « فرانسوا جوزيف » .. ومع أن الأب كان قد اتخذ لنفسه عشيقا - منذ أمد طويل - هي الشقراء الجميلة « كيتي شرات » ، فانه لم يكن راغبا في فضيحة علنية تحيق بالأسرة .



... ومن ثم فقد أنبأ « رودلف » بأن ( الفاتيكان ) رفض طلبه ،  
بناء على تدخله هو ( أى الامبراطور ) !

### ولى العهد يتآمر لخلع أبيه !

● وفى عصر أحد أيام يناير ، ذهب « رودلف » - فى  
الخفاء - إلى ابنة خاله الكونتة لاريش ، فى فندق ( جراند  
هوتيل ) . . . وتقول الكونتة : « دخل جناحى من باب الخدم ،  
وكان مكفهر الوجه ، عابساً ، يوحى مظهره بالانفعال . . .  
وبادرنى قائلاً ، وهو يطرق المنضدة بأصابعه : « اننى محاط  
بجواسيس يا مارى » . . . واذا أبدت دهشة من قوله ،  
استطرد : « اننى أعرف ما أقول . . . أواه ، لكم يبدو لى  
- أحياناً - أن الحياة لا تستحق أن نحياها . . . لكم أشعر  
بأن راسى يرتطم بعناد الآخرين ! » ، وما من ريب فى أن ولى  
العهد كان يشير ، بهذا ، إلى الامبراطور ! »

وما لبث « رودلف » أن اتجه إلى الهدف المباشر  
لزيارته : إذ عهد إلى ابنة خاله بصندوق من الفولاذ ، وسألها  
إلا تسلمه لأحد سواه شخصياً ، أو لمن يقول لها كلمة السر  
« بيثو » ، إذا قدر له هو أن يموت !

وخيل للكونتة أنها حملت عبئاً ثقيلاً ، بالرغم من أن  
الصندوق لم يكن ثقيلاً . . . وقد خيل إليها أنه ضم « وثائق  
خاصة بانقلاب » ، لأقصاء الامبراطور عن العرش ! . . . وقد  
تسلمه منها - بعد وفاة ولى العهد بمدة - شخص ، هو  
الأرشيدوق « جان دى توسكان » . . . وكان قد أعد - فعلاً -  
مؤامرة مع « رودلف » ، قالت الكونتة فى سرد تفصيلاتها :  
« كان جان دى توسكان يبذل كل جهوده - مع ولى العهد ،  
وثنين آخرين ، أحدهما روسى والآخر مجرى - لخلع  
الامبراطور عن عرشه ! ولم يكن رودلف يتطلع إلى أن يتقلد

تاج امبراطور النمسا وملك المجر فحسب ، بل كان يصبو كذلك الى تاج ملك بوهيميا . وكان يأمل من وراء هذا أن يدعم الملك المزدوج - الذي كان مزعزعا باستمرار - والتمهيد لاتحاد سلافي . . وهو الحلم الذي راود خليفته « فرانسوا فرديناند » . . دون جدوى »

### فضيحة في حفل راقص بالسفارة الألمانية !

● وفي ٢٧ يناير ، أقام الأمير « هنري دي رويس » - سفير ألمانيا في ( فيينا ) - حفلا ساهرا ، بمناسبة عيد ميلاد « غليوم الثاني » . ويقول « ماريون جيلبير » في وصف الحفل : « كان هناك الأمير ولي العهد - في زي فارس بروسي - وجميع الأمراء ورجال البلاط والسلك الدبلوماسي والجيش والنبلاء ، وكل من كانت ( فيينا ) تضمهم من عظماء وجماليات مشهورات » .

وتولت الأرشيذوقة « ستيفاني » تمثيل الامبراطورة الغائبة . . وكانت « ماري فيتسيرا » وأما بين الحاضرات . . وأخذت الأرشيذوقة تمر في ثورة أمام المدعوين ، فكان الرجال والنساء ينحنون في احترام ، عندما تمر أمامهم . . وهنا نترك الكلام لـ « أندريه كاستيلو » يكمل الوصف : « . . وفجأة توقفت زوجة رودلف تماما ، اذ وجدت أمامها البارونة « فيتسيرا » الصغيرة ، وقد وقفت في اعتدال . وبدا واضحا أن ماري ابت أن تنحني لزوجة عشيقها ، اللهم إلا اذا كانت قد استغرقت تماما في أحلامها فعميت عن رؤية « ستيفاني » ، أو أي شخص سوى « ( رودلف ) » ، الذي كان حاضرا ، ولكنه لم ير شيئا ! . . ولم يستمر هذا المنظر سوى لوان ، اذ أمسكت مدام فيتسيرا بذراع ابنتها ، وارغمتها على الانحناء . . بينما تجاوزتهما الأرشيذوقة ، بعد أن رمقت غريمتها بنظرة صاعقة » .



وذاع هذا المشهد السريع في البلاط ، فأحدث فضيحة مدوية ..

### مقابلة درامية بين الامبراطور وابنه !

● وفي صباح اليوم التالي ، ذهبت الأرشيدوقة « ستيفاني » مبكرة الى حميها ، تشكو « رودلف » بمرارة ، والدموع تملأ عينيها .. لقد تحملت هذه المرأة الشابة جميع أنواع الخيانات من زوجها ، طيلة ثمانية أعوام قضتها زوجة له . ولكنها - في هذه المرة - عجزت عن أن تقبل هذه الإهانة العلنية !

واستدعى الامبراطور ابنه فوراً ، وبدأ في الحال حوار درامي بين الرجلين : فلقد طلب « فرانسوا جوزيف » من « رودلف » أن يقطع علاقته تماماً بماري فيتسيرا .. وانتهى الأمر بالأمر الى أن قال : « فليكن ! .. سأتخلى عنها ، ولكني أناشئك يا أبى ، أن تسمح لى بأن أقابلها مرة أخيرة ، لأودعها ! »

- ليكن لك هذا غداً .. ولكنك لن تراها قط ، بعد ذلك .. لا تنس أنك أعطيتنى وعد شرف !  
ولا شك في أن الصدام بين « فرانسوا جوزيف » وابنه كان عنيفاً ، لأن الجنرال « مارجوتى » - أركان حرب الامبراطور - وجد الفاهل المسن مغمى عليه ، عندما دخل الى مكتبه عقب المقابلة !

من ٢٨ الى ٣٠ يناير ١٨٨٩

● ويبدو أن « رودلف » غقد العزم على الانتحار ، بعد الحديث الدرامي الذى دار بينه وبين أبيه ! .. اذ يقول « أندريه كاستيلو » أنه كتب - اذ ذاك - خطابات وداع عديدة لأقاربه .. ولكنى أرى أن هذه الخطابات كتبت فى ( مايرلينج ) ذاتها .. بدليل أنه بدأ رسالته الى أمه



الارشيدوكة « ستيفاني » زوجة الأمير « رودلف »

.....

— الامبراطورة اليزابيث — بقوله : « لم يعد لي الحق في أن أحييا يا أماه ، لقد قتلت !.. » .. وما كان بوسع « رودلف » أن يكتب هذا ، قبل أن يرى « ماري » ويعرف ما اذا كانت تقبل أن تشاركه هذه التضحية السامية ، من أجل الحب ! أما بعد الحديث الدرامي ، فقد استقبل « رودلف » صديقه « موريس شيبز » ، وكان صحفيا يهوديا يدير صحيفة



للمعارضة اسمها « نوى قيبنر تاجبلات » . ويقول « جيلبير جيمينو » - في كتابه « غوامض التاريخ الكبرى » - أن الصحفي اليهودي حاول تهدئة خواطر صديقه المتأججة . وكان « شيبز » يتلقى بنفسه المقالات التي كان الأمير يكتبها لصحيفته ، ولكن هذا التعاون كان يتم في الخفاء . . فكان « ينهامر » - خادم رودلف - يذهب الى « شيبز » في ساعة مبكرة من كل صباح ، فيسلمه مظروفا كبيرا - محكم الإغلاق بثلاثة أختام ! - وفي ذلك المظروف كان « شيبز » يجد المقال الذي كتبه الأمير في الليلة السالفة !

### في الأصيل ، اتجهت ماري الى ( مايرلينج )

● وفي ذلك الصباح - ٢٨ يناير - استقبل الأمير صديقه الصحفي اليهودي لفترة قصيرة . . ثم انصرف « شيبز » . وفي أصيل اليوم ذاته ، غادر « رودلف » القصر . . . وحوالي الساعة ذاتها ، كانت « ماري فيتسيرا » على وشك الرحيل الى ( مايرلينج ) ، للالتقاء بحبيبها . وتقول « سيلينا برتان » ، في هذا الصدد : « ارتدت ماري « تايور » في خضرة الزيتون ، موشى بتطريز أسود ، وله ياقة مقفلة ببروش من الذهب . . ووضعت على رأسها قبعة خضراء ، مزدانة بريشة نعام سوداء ، وأحاطت عنقها بـ « إشارب » أسود ، عقدته تحت ذقنها . ولم تحمل من الحلى سوى قرطين قصيرين ، و صليب من الذهب ، والخاتم الحديدي الذي كان رودلف قد أهداها إياه . . وارتدت فوق ذلك معطفا من الفراء ، كما دست يديها في حلقة فرائية . .

« ولم تضطر الكونتة لاريش لانتظارها طويلا ، عندما وافتها في تلك الساعة . . وأمام متجر شهير للملابس النسوية ، هبطت الكونتة من المركبة ، وسارت تحت أقواس المتجر . . وما ان اختفت عن الأنظار ، حتى هبطت ماري

— بذورها — واستقلت مركبة « براتفش » ، التى كانت تقف على الجانب الآخر للطريق .  
وفى المركبة ، التقى العاشقان .. ووفقا لما أسرت به الامبراطورة اليزابيث — الى الامبراطورة (( أوجينى )) — اطلع الأمير خليته على الوعد الذى انتزعه منه الامبراطور ! .. فبادرت البارونة الشابة قائلة : (( لى — أنا الأخرى — خيرا أفاجئك به .. اننى حامل ! ))

وكان رأى الامبراطورة (( أوجينى )) أن العاشقين اتخذوا — فى تلك اللحظة — القرار بأن يهدوتا معا !  
ويؤيد هذا أن الكونتة « لاريش » — حين عادت الى مركبتها ، وفوجئت باختفاء البارونة الشابة — وجدت ورقة صغيرة جاء فيها : « لم أعد أستطيع الحياة . سأنطلق قبل حضورك ، وسأكون فى جوف الدانوب قبل أن تاحقنى بى — ماري » !

### محاولات عديمة الجدوى .. لعلاج الموقف

● وبادرت الكونتة لاريش — لفورها — بالذهاب الى البارون « كراوس » ، رئيس البوليس الامبراطورى ، وأطلعته على الأمر .. ولكن « كراوس » شعر بحرج من التدخل والبحث عن « ماري » ، اذ كان على دراية واسعة بحياة ولى العهد العاطفية ..

غير أن الكونتة عادت اليه — مرة أخرى — فى الساعة السابعة مساء ، وكان بصحبته « الكسندر بالتازى » ، ( خال « ماري فيتسيرا » ) . ويقول أندريه كاستيلو : « كانا فريستين لانفعال طاغ ، اذ أنهما اكتشفا — فى خزانة حديدية بيت ماري — صوراً لولى العهد ، ووصية كتبتها البارونة الشابة .. وهل تكتب فتاة وصية وهى فى السابعة عشرة من العمر ؟ » .



أما « ايلين فيتسيرا » - والددة ماري - ففي غمرة القلق الطاغى ، عقدت عزمها على أن تسعى لمقابلة الامبراطور ، بمجرد أن يتوفر لديها الدليل على أن ابنتها كانت مع « رودلف » في ( مايرلينج ) . . ولم يملك « كراوس » أكثر من أن يهذى هواجس زائريه بالكلام اللين ، تجنباً لاثارة فضيحة ، اذا هو اتخذ أى اجراء !

ولم يبق الا أن نتبع حركات العاشقين - بعد ذلك - يوما بيوم . .

مايرلينج : ٢٨ يناير - بداية المساء

● كانت هناك وسيلتان للذهاب من ( فيينا ) الى ( مايرلينج ) ، في ذلك العهد . . اولاهما : القطار من محطة الجنوب حتى ( بادن ) ، ثم مركبة تقطع المسافة الى ( مايرلينج ) في ساعة . . والاخرى : مركبة تجرها الخيل ، وتقطع المسافة من ( فيينا ) الى ( مايرلينج ) مباشرة ، في ثلاث ساعات أو أربع . .

وكان « رودلف » قد وجه الدعوة الى الكونت « هويوس » وفيليب دى كوبورج ، لمشاركته الصيد ، فكانا الأسبق الى الوصول للاستراحة . . وقد كان الأمير يفضل صحبتها ، لما اتصفا به من ثبات ، ومرح ، ومحافظة على الأسرار . . أما « رودلف » و « ماري » ، فقد وصلا الى الاستراحة في حوالي الساعة الخامسة . . وآوت ماري - مباشرة - الى حجرة الأمير ، فلم يفتن الصديقان الى وجودها ، ولم يخبرهما الأمير بوجودها ، بل تناولت عشاءها وحدها ، بينما شاطرهما هو العشاء . .

وفي حوالي الساعة التاسعة ، صعد الأمير الى الطابق الاول ، حيث كان مخدعه ، وحيث كانت الفتاة تنتظره ، نافذة الصبر !



حوذى الأمير المخلص « براتفيش »

مايرلينج : ٢٩ يناير  
- حتى منتصف الليل.

« انطلق » هويوس «  
وزميله الى الصبيد  
وحيدين - في الصباح -  
اذ قيل ان « رودلف »  
أحس بوعكة . . والواقع  
أنه مكث في مخدعه مع  
مارى . ويبدو أنه كتب  
الرسالة التالية - الى  
زوجته - في ذلك  
الصباح :

(( عزيزتى ستيفانى :  
ها أنتى تتخلصين -  
أخيرا - من عذاب  
وجودي ، فأسعدى كما  
يحساو لك ، وكونى باردة  
بالصغيرة المسكينة ، فهى  
الشيء الوحيد الباقى  
منى . . ))

تحياتى الأخيرة الى جميع معارفنا . . اننى ذاهب الى  
الموت ، فهو وحده القادر على انقاذ اسمى ، الودود : رودلف «  
ولا يمكن الجزم بأن الرسالتين اللتين كتبتهما الى أمه  
وأخته « فاليرى » كتيبتا في هذه السويغات القلائل . .  
وتناول « رودلف » الفداء مع صديقيه ، ثم انطلق  
الصديقان - مرة أخرى - الى هوايتهما المفضلة ، ولم يعودا  
الى ( مايرلينج ) الا حوالى الساعة السادسة الا الربع . . ولم



يلبث « كوبرج » أن رحل الى « قيينا » ، حيث كان عليه أن يحضر العشاء على مائدة الامبراطور . . أما « رودلف » ، فأبرق الى زوجته راجيا أن تعتذر للامبراطور عن تخلفه عن « العشاء العائلي » ، لاصابته بركام حاد ! . . وبعد أن تناول العشاء مع « هويوس » ، عاد الى خليلته . . ثم أرسل العاشقان يدعوان « براتفيش » المرح ، ليغنى لهما . . وبعد انصراف « براتفيش » - حوالى الحادية عشر مساء - جلست « ماري » تكتب خطابات الوداع . . فقالت لامها :

**(( اننا الآن شديدا التلهف لمعرفة كنه العالم الآخر . . اغفرى لى ما فعلت ، فما استطعت أن أقاوم الحب ! )) . .**  
وكتبت الى الكونتيسة لاريش : **(( اغفرى لى كل ما سببت لك من عناء . . واذا قدر للحياة أن تغدو صعبة بالنسبة لك - واخشى أن هذا ما سيكون ، بعد الذى فعلناه - فاتبعينا . . هذا خير ما يمكن أن تتخيليه ! ))**

وكتب « رودلف » آخر تعليماته ، طالبا أن يدفن بجوار حبيبته « ماري » . . كما كتب خمسة خطابات ، كان أحدها لوصيفه « لوشيك » .

### ليلة المأساة :

في أية ساعة قتل « رودلف » خليلته برصاصة من مسدسه ، اخترقت الجبهة وخرجت من فوق الأذن اليمنى ؟ ليس فى الامكان تحديد ذلك . . كل ما نستطيع أن نقوله - وفقا لشهادة الدكتور « فيدر هوفر » - هو أن « رودلف » قتل « ماري » ، قبل أن ينتحر هو بساعات ! . . ويبدو أن القتل حدث بينما كانت الشابة نائمة . . ثم غطى « رودلف » جسدها بالزهور ، ووضع وسادة على وجهها ! وحسب الى السادسة والنصف صباحا ، ذهب « رودلف » - فى ثياب النوم - الى « لوشيك » ، وقال له : « أشرف على اعداد



استراحة « مايرلينج » التي كان يلجأ إليها العاشقان !

المركبات للصيد ، وأحضر لى الافطار بعد ساعة ! » .

**صباح ٣٠ يناير ، السابعة والنصف : اكتشاف الجشتين !**

وفي السابعة والنصف صباحا ، ذهب « لوشيك » الى جناح سيده ، وطرق الباب ، فلم يجبه أى صوت ! .. ودب القلق فى نفسه ، فأخذ يطرق الباب بقبضة يده .. ولا جواب سوى الصمت ! .. فأسرع وأخطر الكونت « هويوس » . وأخذ الاثنان يطرقان الباب - المفلق بالمزلاج - بعنف .. وازاء الصمت المستمر ، طلب « هويوس » من الخادم بلطة ، وكسرا الباب .

وفي الغرفة شبه المظلمة ، اكتشفا جشتى « رودلف » و « مارى » متجاورتين .. ولم يكن هناك أى أثر لمقاومة ..



وبالقرب من ولى العهد ، وجدا مسدسه تنقصه طلقتان ..  
وعلى المائدة الصغيرة المجاورة للسريـر ، وجدا كأس (( كونيـاك ))  
ملبئة حتى منتصفها !

وبالطبع ، وجدا على المكتب خطابات عديدة .. ووصية !  
٣٠ يناير - حوالى الحادية عشرة :

● انطلق « هويوس » بسرعة الى محطة ( بادن ) ليخاطر  
الامبراطور بالنبا . وكان أول قطار يمر ، هو السريع القادم  
من ( تريستا ) ، ولم يكن يقف الا فى ( قيينا ) ، وقد رفض  
ناظر المحطة إيقافه .. واذا ذاك ، قال له هويوس : « لقد  
مات ولى العهد ! » .. فأوقف الناظر القطار ، وهكذا وصل  
« هويوس » الى القصر الامبراطورى بعد ساعة . قابل أولا  
« بومبيل » - كبير الياوران - ثم الكونت « بارر » . ولم يجروا  
أحدهما على مكاشفة الامبراطور بالنبا ، فاضطر  
« هويوس » للذهاب الى الامبراطورة ، وأخطر بالنبا وصيقتها  
« ايدا دى فيرنزى » .. ودخلت « ايدا » فورا الى غرفة  
« سيسى » ، بينما كانت تتلقى درسا فى اللغة اليونانية ..  
ومع « ايدا » دخل البارون « نويسا » ، الذى قال  
للامبراطورة : « هناك نبا سيء جدا لجلالتك .. »  
وتمتت الوصية : (( الأرشيـدوق رودلف ! )) ، فهتفت  
الامبراطورة : (( مات ؟ ))

عندما علمت « اليزابيث » بملاسات الوفاة ، انفجرت  
فجأة فى البكاء .. وكان لابد من ابلاغ الامبراطور بما جرى ،  
فتكفلت الامبراطورة - برغم الصدمة - بهذه المهمة القاسية  
.. وتحاولت على ابلاغ الامبراطور النبا بترفق ، ومع ذلك  
فانه تأوه ، وتهالك ، وهو يقول : « لم يبق لى شىء ! »

شائعات وأقاويص عن موت (( رودلف ))

● أعلنت صحيفة « فينرتزايـتونج » موت الأرشيـدوق



.....  
 « ماري قيثسيرا »  
 الفتاة التي شغف  
 بها الأمير  
 « رودلف » وأراد  
 أن يطلق زوجته  
 الارشيدوقة  
 « ستيفاني » كي  
 يتزوجها ! ..  
 وعندما طلب  
 الامبراطور من الأمير  
 أن يقطع علاقته  
 بها ، قرر الاثنان  
 الانتحار معا !  
 .....



« رودلف » فى أصيل ذلك اليوم ( ٣٠ يناير ) ، اذ كانت سَكَّك حديد الجنوب ملك آل « روتشيلد » فأبرق لهم ناظر محطة ( بادن ) بالنبا ، وتسرب منهم الى الصحافة .. اما البلاغ الرسمى الذى أذيع فيما بعد - بأمر من الامبراطور - فذكر أن « رودلف » مات بانسداد فى الشرايين ! .. غير أن ( فيينا ) امتلأت - فى ٣٠ يناير والأيام التالية - بأغرب القصص عن وفاة « رودلف » :

قيل أن (( لوشيك )) استيقظ - فى منتصف الليل - على صوت طلق نارى ، ووجد الأمير مسجى على سريريه ، وعلى أرض المخدع سدس وشفرة حلاقة ( موسى ) .. وكان الأمير غارقا فى الدماء ، وفى بطنه جرح كبير .. بينما كانت (( ماري فيتسيرا )) فى أحد أركان المخدع مخنوقة .. وقيل أن (( ماري )) أصيبت بهياج هستيرى ، لقطيعة قامت بينها وبين الأمير ، فاستغلت فرصة نومه لتشويه جسده .. وأنه خنقها ، ثم سدد سدسه الى حلقه ، وأطلق رصاصة !

ومن أكثر الروايات تطرفا ، ما قيل من أن أحد الحراس اغتال الأمير ، بايعاز من « غليوم الثانى » - امبراطور المانيا - وأن الجريمة سياسية !

وفى ٣١ يناير ، جرؤت إحدى الصحف على تكذيب البلاغ الرسمى ، فصدرها البوليس فورا ..

(( البابا )) يوافق على جنازة دينية للمنتحر !

● وفى ٢ فبراير ١٨٨٩ ، قامت لجنة من الأطباء بفحص جثة « رودلف » ، وكانت مؤلفة من « هوفمان » - أستاذ الطب الشرعى - و « هانز كوندرات » ، رئيس معهد التشريح الباثولوجى ، و « هرمان فيدر هوفر » ، الطبيب الخاص للأمير .. وجاء فى تقرير هذه اللجنة :

١ - مات صاحب السمو الامبراطورى ولى العهد ، نتيجة

كسر في الجمجمة ، والأجزاء الأمامية من المخ . .  
 ٢ - نشأ الكسر من رصاصة أطلقت - من مسافة قريبة  
 جدا - على المنطقة الصدغية اليمنى . .  
 ٣ - أطلقت الرصاصة من مسدس متوسط العيار . .  
 ٤ - لم يتسن العثور على القذيفة لأنها خرجت من الثغرة  
 الموجودة فوق الأذن اليسرى . .  
 ٥ - لا شك في أن صاحب السمو الامبراطوري هو الذي  
 أطلق الرصاصة بنفسه ، وفي أن الموت كان فوريا . .  
 واختتم التقرير بعبارته : « . . وحيد بنّا أن نقرر ان  
 هذا العمل تم في حالة جنون » . . وذلك حتى يمكن تشييع  
 جنازة الأمير وفقا للطقوس الدينية ! . . ويقول « جاك  
 كورتريه » ان الامبراطور ارسل الى البابا « ليون » الثالث  
 عشر برفقة من مائة وخمسين سوطرا ، ليحمله على الموافقة  
 على تشييع الجنازة دينيا . . ويقال ان هذه البرقية - التي  
 كتبت بالشفرة - تنطوي على سر مأساة ( مابرلينج ) الغامضة ،  
 ولكنها لم تدع اطلاقا !

وكان « ليون » الثالث عشر يمتاز بكثير من حسن الادراك  
 السياسي ، فلم يتردد في الموافقة على جنازة دينية للمنتحر ،  
 وان لم يقر معظم الكرادلة رايه . . بل ان الكاردينال  
 « رامپولا » امتنع عن حضور صلاة الجنازة - التي اقيمت في  
 الكنيسة الالمانية بروما - فلم يغفر له « فرانسوا جوزيف »  
 هذا الموقف ، واستخدم ( بعد أربعة عشر عاما ) حق « الفيتو »  
 الذي كان آل هابسبورج يتمتعون به - ضد ترشيحه  
 للكرسي البابوي في سنة ١٩٠٣ .

### الامبراطور يودع جثمان ولي عهده

● وصل جثمان « رزولف » الى ( فيينا ) في ليلة ٣٠ -  
 ٣١ يناير ، وان ذكرت بعض المصادر انه وصل في ليلة



٢ - ٣ فبراير ، وعرض في إحدى قاعات القصر . وقد سأل  
الامبراطور - في الصباح - عما اذا كان بوجهه أى تشويه ،  
فلما اطمأن الى خلوه من ذلك ، قال : « غطوه جيداً ، فان  
الامبراطورة تريد أن تراه ! »

وذهب الامبراطور لتوديع ابنه ، بملايس التشريفة الكبرى .  
وكانت القاعة قد أضيئت بالشهوع فقط ، حتى توارى الظلال  
الثقب الذى أحدثته الرصاصة فى صدغ الأمير ، كما أحيطت  
الوجهة بلفائف - نسقت على شكل قلنسوة النوم - لاختفاء  
الكسور . . ورفع الامبراطور قبعته أمام جثة ابنه . . وبهت  
الضباط - الذين كانوا يحيطون به - اذ اكتشفوا أن شعره  
قد أبيض تماماً ، أثناء الليلة السابقة !

وبعد يومين ، سمح لأهالى ( قيينا ) بالمرور أمام التابوت



قبر الأمير « رودلف » بجوار قبر الامبراطور « فرانسوا جوزيف »

المفتوح ، الذى سجد بداخله الأمير ، فى بزة جنرال . . وفى ٥ فبراير ، نقل بعض الرهبان جثمان السليل الثالث عشر بعد المائة لال هابسبورج ، الى مدفن دير الآباء الكبوشيين . وبعد الدفن بأربعة أيام ، استيقظت الامبراطورة « اليزابيث » من نومها - فى جوف الليل - وانطلقت فى مركبة الى الدير ، وسارت الى المدفن . . وأمام تابوت ابنها ، ركعت وهى تهتف : « رودلف . . رودلف : هل تسمعنى ؟ » ثم انخرطت فى بكاء عنيف !

### الجسد الجميل ينقل فى الظلام الى قبره !

● ومارى قيتسيرا ؟ . . كيف كان دفنها ؟

حوالى الساعة الرابعة من بعد ظهر ٣١ يناير ، ذهب خالاها الى استراحة الصيد . . وكان جسدها مسجى عاريا - تحت كومة من الملابس القديمة - على طاولة بأحد الأركان ، وعيناها مفتوحتان ، وخيط من الدم المتجمد ينحدر من فمها المنفرج الى صدرها . . كان منظرا بشعا !  
ووقع خالاها تقريرا أعده « سلاتين » - ممثل البلاط - والدكتور « اوشنتهالر » ، جاء فيه : « يوجد فى جبهتها جرح طوله خمسة سنتيمترات ، وعرضه ثلاثة ، وقد احترق الشعر المحيط به . . وهذا مكان دخول الرصاصة التى اخترقت المخ ، ونفذت من فوق الأذن اليسرى . . »

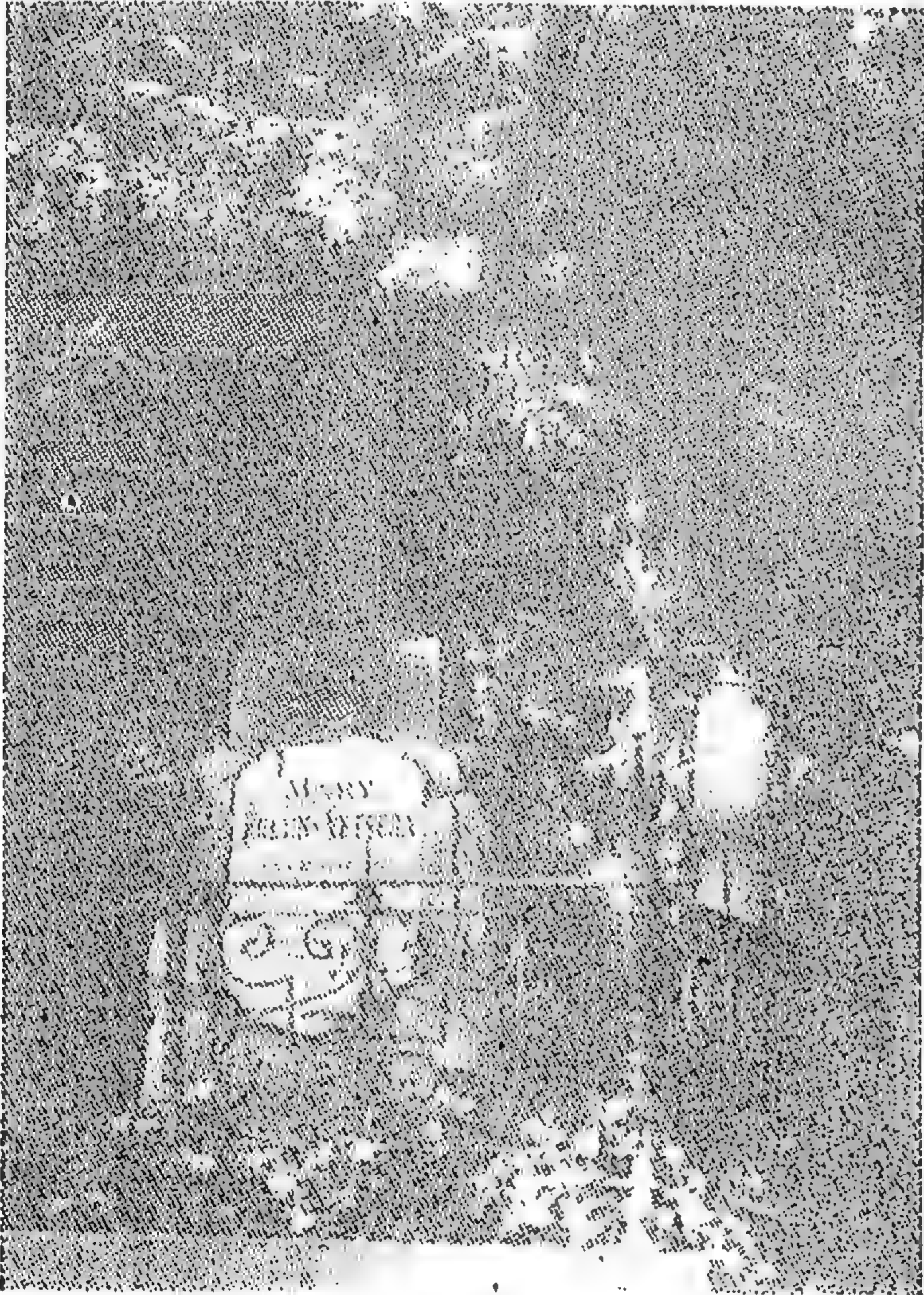
والبس الرجلان ابنة اختهما ثيابها ، وثبتا عصا بحبل خلف ظهرها ، لتظل الجثة فى وضع مستقيم . . ثم حملا الجثة - فى الساعة السادسة عشرة مساء - الى مقبرة ( هايليكنروز ) ، وهما يسندان الجثة - فى المركبة - بنراعيهما ، بينما كان المطر يهطل غزيرا . .

وبسبب هذا المطر ، لم يتسن اعداد القبر الا فى الصباح التالى ، ثم غيب فيه الجثمان داخل تابوت متواضع ، صنع



من أربعة ألواح من الخشب . .  
وبعد سنوات ، سمح لأسرة (( فيتسيرا )) بأن ترفع صليبا  
فوق القبر !

وهكذا فرقت التقاليد الامبراطورية - بعد الموت - بين  
العاشقين اللذين لم يستطع الامبراطور أن يفرق بينهما وهما  
على قيد الحياة !



قبر (( ماري فيتسيرا )) بعد أن سمحت الحكومة برفع  
الصليب عليه ، وكتابة اسمها !



# صراع الحب .. والواجب!



بقلم : ابراهيم المصري



• تقع حوادث هذه القصة أثناء حرب الاستقلال الإيطالية التي دارت رحاها في سهول مقاطعة ( لومبارديا ) عام ١٨٢٠ ، بين الفدائيين المنتمين الى هيئات المقاومة السرية في إيطاليا ، وبين رجال الجيش النمساوي . وقد أشار المؤرخ « هنري لافورج » في كتابه عن ( الوحدة الإيطالية ) الى حادث خارق وقع في لومبارديا أثناء مقاومة عنيفة نظمها زعيم فد جرىء من زعماء حرب العصابات يدعى « أتيليو » . وقد خلد هذا الحادث في رسالة رائعة كتبها الفتاة « جوليانا » الى الزعيم « أتيليو » . فرايت ان انقل الرسالة كما هي ، متخذاً منها مادة هذه القصة :

### من « جوليانا » الى الزعيم « أتيليو »

• انى لأرتعد خوفاً من مجرد تصوري أنه يجب أن أبعث اليك بهذا الخطاب . . ولكنى لا أرتعد أبداً مما فعلت ، ولا آسف على ما فعلت ، ولا يشتابنى من جرائه أيسر احساس بالندم ، أو الحسرة ، أو تبيكت الضمير !

أنا فتاة ، وأنا عاشقة . . ولكنى فى تلك اللحظات المروعة نسيت أنوثتى ، بل خنقتها عامدة فى أطواء صدرى ، ونسيت غرامى ، بل أخدمت شعلته عامدة فى حنايا ضلوعى . وهكذا لم أشعر إلا بأنى مواطنة صادقة ، على واجب مقدس ينبغى أن أؤديه !

ولقد أديت واجبي على خير وجه وأكمله . أديتسه على  
 انقاض حبي ، وعلى أشلاء نفسي ، وعلى مذبح الوطن العظيم ،  
 الذي اعتقد اعتقادا راسخا أنك أنت نفسك تحبه ألف مرة  
 أكثر مما تحبني ، وتجود في سبيله عند الاقتضاء بأعز الناس  
 عليك ، وأوثقهم صلة بك ، وأقربهم إلى روحك وقلبك ودمك !  
 ولو أنني أحسست لحظبة واحدة أنك أقل مني وفاء  
 لوطنك ، وإيماننا بواجبك ، وتعلقا بشرفك ، ما أقدمت أنا على  
 ذلك العمل الفظيع الذي سأكاشفك به ، والذي لا يستمد  
 « فظاعته » من مسلكي ، بل من مسلك صاحبه المجرم النذل ،  
 الفادر ، الشرير !

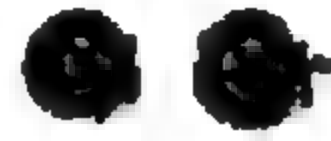
انت يا « أتيليو » زعيمنا ، وانت الذي حملت راية الجهاد  
 في وجه المستعمر النمساوي الذي أذل بلادنا ، وحرمها  
 وحدتها ، واغتصب منها أجمل مقاطعاتها ، وراح يمرح في  
 سهول ( لومبارديا ) الجميلة ، ويعيث فيها فسادا ، ويضرب  
 على الوطن كله رواقا كثيفا من العبودية ، والطغيان ، والظلم !  
 انت الذي أنشأت هيئات المقاومة . . وانت الذي نظمت  
 حرب العصابات . . وانت الذي نفثت في الصدور الخائرة ،  
 والعزائم الواهنة ، روح الشجاعة ، والبطولة ، والتضحية ،  
 والفسداء !

لهذا أحبتك ! . . لهذا عشقتك . . لهذا أصبحت  
 خطيبتك واقسمت أمام الله والناس أن أكون لك وحدا .  
 ولكني لا أستطيع أن أضع حبك فوق حبي لبلادي ، ولا  
 أستطيع أن أوثر حبك على حبي لمبادئ ، ولا أستطيع أن  
 أغلب عاطفة حبك على عاطفة القيام بواجبي المقدس نحو وطني ،  
 هذا الواجب الذي تدعو إليه أنت بوصفك الزعيم ، والذي  
 أعرف أنك لم تتسامح وإن تتسامح في تأديتسه ، ولو  
 هلك ! . . فباسم هذا الواجب ، الذي تعلمت قداسته منك ،



أقدمت على ارتكاب ذلك العمل المروع بقلب هادئ ، ونفس ساكنة ، وعزم ثابت مطمئن !  
فاسمع الآن ما حدث أثناء غيابك ! . . أرهف السمع جيدا وسامحني . سامحني لأنني لم أفعل إلا ما كان لابد أن تفعله أنت لو كنت مكاني . ولقد فعلته وأنا متأهبة لانكار نفسي ، والتضحية بحبي ، وتقبل الموت من أجلك ومن أجل وطني !

هذا ما وقع ، فأنقشه في صفحة خيالك . وعسى أن يشفع لي فيه عندك حرصى على واجبي ، فيظل حبك لي عنيقا قويا ثابتا ، حتى بعد أن أكون قد فارقت هذه الدنيا ، وحرمت نعمة النظر اليك والاعجاب بك يا حبيبي !



منذ أن تعقبك البوليس النمساوى وأراد أن يلقي القبض عليك ، ومنذ أن رحلت عنا إلى ( ميلانو ) ، وفرت إلى كوخ ذلك الفلاح المجاهد الذى أخفاك عنده . . منذ ذلك الوقت ، أى منذ شهرين ، والبوليس يبحث عنك ، ولا يكف عن تفتيش جميع البيوت فى ( لومبارديا ) ، ولكن من غير جدوى !

ولقد اقتحم بيتى مرة ، واقتحم بيتك أنت ثلاث مرات . ولما يئس من العثور عليك ، ألقى القبض على شقيقك ، على « الكسندرو » ، وشرع يعذبه ليعترف !

والحق أن « الكسندرو » كان فى مبدأ الأمر عظيما . احتمل التعذيب دون أن ينطق بكلمة . كان مثال الشجاعة والصبر والتضحية . كان جديرا بك وخليقا بالانتساب اليك . بيد أنه لم يكف يخرج من السجن حتى تبذل . أثرت فيه قسوة التعذيب ، وأشاعت فى خلقه الثابت المتين ضربا من الرخاوة والبلادة ، تطورتا شيئا فشيئا واستخالتا على مر

الزمن الى انانية عميقة ، شابتها عوامل الخوف والجبن ،  
والتواكل ، والاستهتار !

أجل ، انقلب ذلك الشاب المجاهد المغامر ، من « بطل »  
الى انسان مسلوب الارادة والكرامة ، لا يفكر الا في نفسه ،  
ولا يحرص الا على سلامته ، ولا ينشد في هذه الحياة سوى  
المتعة البدنية الوضيعة ، والعرض الدنيوى الزائل !

وكان الكسندرو يحب (( الفيرا )) كما تعلم . وكان قد  
انفصل عنها تحت تأثيرك أنت ، وكان في صميم نفسه يحقد  
عليك ، لأنك تكرهها وتتهمها بضعف الخلق ، ونقص الوطنية ،  
وفساد السيرة ، وتأبى أن تزوجه اياها . فلما خرج من  
سجنه ضعيفا مستخديا ، تواقا الى متع الحياة ، وشبه نادم  
على تضحيته ، ثم تلفت حواليه فلم يبصرك أمامه ، التهب  
حبه القديم ، فعاد الى « الفيرا » ، أشوق ما يكون اليها ،  
وأطوع ما يكون لغرائزها ، تلك الغرائز الشائنة الجامحة  
العنيفة ، التي كنت تكرهها أنت في تلك الفتاة ، والتي طالما  
حذرت شقيقك من عواقبها !

وانقاد الكسندرو لتأثير « الفيرا » انقيادا اعمى . ولم يعد  
يحفل الا بها ، ولم يعد يهتم الا بارضاء غرائزها ونزواتها !

ولقد ختم حبسه على بصره الى حد أنه كان يستخف  
بالاوامر التي كان يصدرها اليه « الشيخ ريناتو » الذي عينته  
أنت نائبا عنك ورئيسا عليها اثناء غيبتك . بل لقد كان يروغ  
من تلك الاوامر ، ويعصاها ، ويحاول بكل ما أوتي من دهاء  
ومكر أن يسفها ، ليتجنب الأخطار التي يمكن أن تصيبه فيما  
لو أقدم على تنفيذها !

وكان الحب قد أفقده صوابه ، فعلمته « الفيرا » كيف  
يخاتل ، وكيف ينافق ، وكيف يتهرّب ، وكيف يعاقر الخمر ،



**ويلعب الميسر ، وينشد المتعة ، ويستهزئ بكل مبدا رفيع  
وكل جهد نبيل في هذه الدنيا !**

تجاه هذا التدهور المنكر ، حاولت أنا أن أصلح ، أن أنبه ،  
أن أحذر ! .. ولكن « السبكتندرو » كان يزجرني ، ويسخر  
منى ، ويحتقرنى ، ويصارحنى فى وقاحة - وفى غير ما  
استحياء ! - بأتى اذا كنت أريد أن أربح الأوهام وأخسر  
الحقائق ، فهو لن يقتدى أبدا بحمقاء مثلى ، ولن يبيع الواقع  
الحى أبدا فى سبيل خيالات وأحلام !

وتحطم كفاحى على صخرة عناده ، بل تحطم قلبى على  
صخرة غلظته ووقاحته ، ذلك لأتى كنت أعلم أنك تحبه ، وأنك  
تشق فيه ، وأنك ربيته كولدك ، وأنك تؤمن إيمانا راسخا  
متأصلا عميقا بأنه صورة حية منك . بيد أن الكسندرو لم  
يفهم ولم يقدر ، وأمعن فى غيبسه .. حتى وقع ما لم يكن فى  
الحسبان : اشتد يأس البوليس النمساوى من امكان العثور  
عليك ، فأعلن فى الصحف عن مكافأة مالية كبيرة لمن يرشده  
عنك !!

ولم يكذ يظهر هذا الاعلان المشؤم - الذى لابد أن تكون  
قد قرأته ، أو سمعته به - حتى أحسست أنا أن روحا جديدا  
قد بدأ يحتل شخصية الكسندرو ! .. وان شيئا خفيا ، شيئا  
فظيحا قد بدأ يتحرك على مقربة منى ، ويدب ديبا مروعا فى  
كل نظرة أو إشارة تصدر من أخيك ، أو من حبيبته (( الفيرا ))!  
وانطوى الكسندرو على نفسه ، وشاعت الجهامة فى خلقه ،  
وافترسته عوامل الحيرة ، والقلق ، والتخبط ، والهم ! ..  
أما الفيرا فقد كنت ألاحظ أنها تحثه ، وتشجعه ، وتستنهض  
همته ، وتدفعه الى شىء يجذبه ويستهويه ، وأن كان فى الوقت  
نفسه يخيفه ويذعره !

وساورتنى الريب والشكوك ، ولم أشأ أن أصدق ، بل لم  
أشأ أن أتصور .. فراقبت العاشقين جهدى ، وتجسست  
عليهما ما وسعتنى حيلتى !

وفى ذات ليلة .. فى ذات ليلة ساكنة كالقدر ، مظلمة  
كالخيانة ، غاشمة كالقدر ، غافلت العاشقين وهما فى بيتك ،  
ورأيتهما يدخلان مخدعك .. فأسرعت وصعدت الى صوفعة  
الغلال ، ثم هبطت الى الحديقة بعد لحظات ، ثم انبطحت على  
الأرض فى الظلام الدامس ، وطفقت أزحف حتى اقتربت من  
نافذة المخدع ، فأرهفت اذنى .. وسمعت كل شيء !

سمعت « الفيرا » تعرض شقيقك على الوشاية بك ،  
وتمنيه بالمكافأة المالية العظيمة التى جعلها البوليس ثمناً  
لرأسك ، وتزين له الحياة الآمنة الرغدة فى صحبتها خارج  
إيطاليا .. ثم رأيت به هو .. الكسندرو .. يضمها الى صدره  
فى عنف ، ويقبلها قبلة طويلة محمومة ، ثم يشيعها الى الباب  
وهو يطيب خاطرها ويقسم لها أنه سيذهب الى ادارة البوليس  
الليلة ، فيرشدها عنك ، ويقبض المكافأة ، ويعد العدة لتنفيذ  
الخطة المرسومة والرحيل عن إيطاليا !

وانصرفت الفتاة ، وظل الكسندرو واقفاً بعتبة الباب  
يتبعها النظر ويفكر ! .. وكنت انا قد أسرعت بالصعود الى  
الصومعة ، فلما اختفت الفيرا ، وعاد الكسندرو فدخل البيت ،  
هبطت ثانية وأنا أرتجف ، ثم خارت قواى بالرغم منى ،  
فتباطأت لحظة وانتظرت . لا أدري لماذا انتظرت ! كنت  
مبهوتة .. كنت مذهولة . كنت كمن فوجئ بضربة هائلة على  
رأسه أعمته وصرعته . لم أستطع أن أتحرك . جمست فى  
مكاني ، وزايلتنى - من فرط ذهري - كل قدرة على العمل أو  
التفكير !



وفجأة أبصرت الكسندرو يرتدى معطفه ، ويلبس قبعته ،  
ثم يدس خنجره في ثنايا حزامه الجلدى ويفلق أبواب البيت  
الداخلية ويتهيا للخروج ! .. وكانت حركاته حاسمة ،  
وخطواته ثابتة ، وروح العزم تنبعث من كيانه ، وتجلل طيفه ،  
وتتدفق على كرائحة متعفنة كريهة تأخذ بمخنقى . فلما رأيته  
يدنو من الباب الخارجى ويهم بأن يوصده خلفه ، دبت الحياة  
في أعضائى كوقد النار .. فهبطت السلم بسرعة واعترضت  
طريقه ، وصحت به وأنا أختلج :

— الى أين أنت ذاهب ؟

فجملق فى مذهولا وتمتم : أنت هنا ؟

فصرخت فيه وأنا ممسكة بذراعيه ، أدفعه الى داخل  
البيت :

— لقد رأيت وسمعت كل شيء يا الكسندرو ! لن تذهب !  
لن ترتكب هذه الجريمة الفظيعة ! لن أدعك تخون وطنك وتغدر  
بأخيك من أجل امرأة ! انه أكثر من أخ لك . انه والدك . انه  
زعيمك . بل هو زعيم كل مواطن حر تظله سماء ( لومبارديا )  
.. ولو تركتك تشى به ، وترشد عنه ، فأنا ، أنا التى أعتبر  
نفسى مواطنة مجاهدة قبل أن اكون امرأة ، وقبل أن اكون  
عاشقة ، أنا أصبح شريكك فى الجريمة ، شريكك فى قتل  
زعيم بطل ، فى وقت أرى فيه بلادى أحوج ما تكون اليه فى  
صراعها المرير ضد المستعمر الغاصب . فثب ائى رشيدك  
يا الكسندرو واذكر ماضيك ! لقد كنت أنت أيضا مجاهدا فلما  
يشق طريق العذاب متجها صوب البطولة ! فانبذ تلك المرأة  
واستفق ! لا تلوث شرفك ومجد أخيك ! لا تقض على زعيمنا ،  
والا هدمت صرحا شاهقا من صروح جهادنا ، وأخرت تحرير  
بلادك ، وكنت حليف المستعمر الغاصب على وطنك التاعس  
المسكين !

وانحنيت على يديه ، وشرعت أقبليهما وأنا أتوسل اليه وأبكي . ولكنه كان جاحدا ، كان تائها ، كان كأنه يفكر في كلامي ويفكر في « الفيرا » . وبغته قطب حاجبيه وضم شفتيه ، فخيل الى أنه يجاهد ليتغلب على نزعة الشر المتمكنة من نفسه . غير أنه أرسل غمضة طويلة ، ثم مد ذراعيه المتشنجتين ، وقبل أن اتنبه ، انقض على ، وأنشب أصابعه في عنقي ، فارتعدت فرائصي ، ولحت نيسة القتل في عينيه . . فاستجھمت قواي ودفعته عنى ، فتأرت نائرتة ، وتشبث بي . فعضضت على يده بأسناني ، فطاش صوابه ولطمنى ، ثم عاد فقبض على عنقي . . فغافلته وأنا أكافح ، وانتزعت خنجره من بين ثنايا حزامه الجادى ، ثم أغمدته في صدره وأنا لا أعى ! وانهار مضرجا بدمه أمام عيني . . فلم أكرث ، ولم ارتجف ، وألقيت الخنجر بجوار الجثة ، وانطلقت أعدو في اتجاه بيتى !

وكانت القرية راقدة ساكنة . وكان الشارع الضيق ميتا هامدا ، لا يسمع فيه غير حفيف الشجر الجاثم في غير مبالاة على حافة الجدول . فتلفت حولى ، فلم أبصر أحدا ، فأبرقت أسابيري على الرضم متى ، ودخلت بيتى ، وأنا أزفر وألهث ! ولم يفكر أحد في اتهامى . لم تحم حولى أية شبهة . مثلت دورى على أكمل وجه ، فبكيت القليل ، ولعنت المجرم ، وظهرت بمظهر الفتاة التى سحقها الألم والحزن ، فخدعت الجميع . . حتى « الفيرا » !

خدعتهم ولكنى لم أستطع — وأأسفاه ! — أن أخدع نفسى . . كما لم أستطع أن أفكر أن فى وسعى أن أخدعك أنت أيضا يا حبيبى : لقد قتلت أخاك ! قتلت أقرب الناس اليك ، وأحبهم الى قلبك ، وأعزهم علي نفسك . . أجل ، قتلتته من أجل غرض عظيم . قتلتته انقاذا لبندتك ، وحرصا على جهادك ، وإبقاء على



عمالك ، وذودا عن عبقريتك ، ودفاعا عن حركة التحرير المقدسة التي لا غنى لها عن زعامتك ! قتلت أخاك لا من أجلك ، بوصفك خطيبي وحببي ، بل من أجلك بوصفك زعيم لومبارديا . قتلته من أجل الزعيم ، ومع ذلك فالحقيقة لا تحجب الواقع المروع . فالواقع المروع هو أني قتلت أخاك . طعنك في شفاف قلبك . مزقت لحمك ودمك ! فكيف ، كيف أستطيع بعد الآن أن أحبك وأنشد حبك ، وأصبح في يوم من الأيام زوجتك ، وجثة شقيقك بيننا ، وطيفه يحلق علينا ، ودمه يصبغ ماضينا ، ويسهم في المستقبل حبنا وحياتنا ؟ قد تقول في نفسك : « أنها كاذبة ومنافقة . لقد قتلت الخائن ، لا عن وطنية بل عن حبه . قتلته لا لتنقذ حياة الزعيم بل لتنقذ حياة حبيبها ومعشوقها ! » . . وهكذا تطعنني في صميم وطنيتي ، فيزداد حقدك علي ، وكرهك لي !

هذه الأفكار جميعا طافت بذهني ، واستبدت بخيالي ، فشعرت أن عقلي يوشك أن يفلت مني ، وأن الجنون يتربص بي ويقف لي بالمرصاد . .

فماذا فعلت لأنقذ نفسي وأنقذك مني ، واثبت وطنيتي ، وأؤكد أني لم أقتل المجرم من أجل غرض شخصي ، بل من أجل غرض عظيم ؟ فكرت في التصحية بنفسي . فكرت في الانتحار ! ولكنني عدت فثبت إلى رشدي ، وقلت أن الانتحار هزيمة فاضحة ، وأنه لن يبرئني ، ولن يكشف عن حقيقة نيتي ، ولن يعزز شعور الوطنية الذي كان يملأ ساعة القتل صدي . وأذن فلا بد لي من عمل خارق يودي بحياتي ، وينقذني ، ويؤكد في الوقت نفسه صدق وطنيتي .

أجل . أردت أن أموت لأجنيبك فظاعة قربي ، وأجبرك على الإيمان بخالص وطنيتي . فحزمت أمري وقررت !

وكنـت أعلم أن نائبك الشيخ ريناتو قد أصدر أمره إلى أحد الفدائيين من اخواننا بأن ينطلق تحت جنح الظلام إلى معسكر الفرقة النمساوية ، وأن يلقي قنبلة يدوية على خيمة قائد الفرقة ومساعديه . وكنـت أعلم أن من اليسير على ذلك الفدائي البطل أن يتزى بزي أعدائنا ويؤدي مهمته . ولكنى كنـت أعلم أيضا أنه لا بد أن يقتل أثناء العودة برصاص « ديدبانات » الليل . فأسرعت من فوري ، وذهبت إلى النائب الشيخ ، وقصصت عليه قصتي ، وطلبت إليه - وأنا التمس واتوسل - أن يمنحني شرف القيام بتلك المهمة ، وأن أحل محل الفدائي البطل .

واضطرب الشيخ وبهت . ولكنه بعد أن فكر مليا ، أبى أن يجيبني إلى سؤالى ، وقال لى : « هذه المسألة من شأن الزعيم « اتيليو » . أنه خطيبك ، وهو وحده الذى فى وسعه أن يقرر مصيرك ، فاكتبى إليه واستأذنيه ، فان أذن لك أطعته أنا وعاونتك على تنفيذ أمره ! »

وتركت الشيخ ثائرة مهتاجة وعدت إلى دارى ، ثم شرعت اكتب اليك هذا الخطاب ، هذا الخطاب الذى لا مفر من أن يكون خطاب وداعى . فاسمع الآن يا حبيبى . لا بد . . لا بد أن تجيبنى أنت إلى سؤالى ، ولا بد أن تعهد إلى بتلك المهمة العظيمة التى فيها خلاصك ومجدى ! وأعلم أنك إذا رفضت ، رحمة بى وإبقاء على حياتى ، فساقضى أنا بنفسى على نفسى ، وتكون أنت قد دفعتنى إلى موت حقير وضيع ، لا يبرئك أمام ضميرك ، ولا يشرفنى ! فلا تدعنى أنتصر وأمت وخصيسة ، وأنقذنى ! هب لى هذه السعادة إذا كنـت ما تزال تحببى ! وثق انى سأموت مطمئنة القلب ، ناعمة البال ، متى أيقنت أن حكمك قد أنقذك وأنقذنى ، وأن حبك قد حفظ على كرامتى ، وآمن إيمانا مطلقا بصدق وطنيتى وجهادى .



أقبلك من صميم قوادي . أقبلك وأنا لا أريد أن أضعف  
وأتمزق وأبكي . فإياك أن تضعف أنت وترحمني . . فالرحمة  
الحقيقية هي أن تصدر على حكما بالبطولة لا حكما بالتراجع  
والجبن والشقاء . أنا في انتظار كلمتك المنقذة . والوداع ! »



• وحمل أحد المجاهدين رسالة « جوليانا » الى الزعيم  
اتيليو . وبعد ثلاثة أيام عاد الى الفتاة بهذا الرد الموجز :  
« أحبك يا جوليانا ولن أعرف بعدك امرأة ! أنت بالعقل  
والقلب والروح زوجتي الى الأبد يا جوليانا . انك لم تقتلي  
أخي بل قتلت مجرما . ومع ذلك فانا أقول لك اذهبي وأدى  
مهمتك . وإذا كنت أحطم اليوم قلبي وأضحي بك ، فانا انما  
أضحي بك من فرط حبي لك ، واشبفاقي عليك من حياة  
تقضيتها في صحبتي ، بينما ضميرك يمزقك ويأبى عليك إلا أن  
تعتبري ذلك المجرم النذل أخي ! أنا نفسي وضعت رأسي على  
كفى ، وقد أموت اليوم أو غدا ، والحق بك ! فلا مفر لي من  
أن أنزل على حكم ارادتك يا جوليانا ، وأنا أقبلك عن بعد  
وانقطع . فالوداع يا جيبتي . . أما « الفيرا » فقد أصدرت  
أمرى بشأنها ! »

وبعد بضعة أيام ، وجد القرويون « الفيرا » مقتولة وملقاءة  
في أحد الحقول . أما جوليانا فقد تسلمت تحت جناح الظلام ،  
وقامت بمهمتها على خير وجه ، فألقت القبلة وأصابته قائد  
الفرقة ومساعديه . . ولكنها بعد ذلك لم تعد !



# الحياة الجنسية عند الإغريق

للباحث الاجتماعي  
"هانز ليتشت"



SEXUAL LIFE IN ANCIENT GREECE

BY : HANS LICHT

تلخيص : محمد بدر الدين خليل



## دراسة الجنس عند أهل اليونان القديمة . . . . .

لكى تفهم حضارة قوم ما ، وتصل الى قيمتها ، لا بد لك من ان تلم بحياتهم الجنسية ، وبما للجنس من اثر في الدين ، والادب . . . في الدولة وفي المجتمع . . في كافة نواحي الحياة . . وايماننا بهذه النظرية ، درس البروفيسور « هانز ليشنت » الحياة الجنسية لدى الاغريق . - اهل اليونان القديمة - ليستطيع ان يفهم حضارتهم ، التى اخذ منها الغرب الحديث كثيرا من اصول حضارته . . .

وقد قدمنا لك - في العدد السابق من « كتابى » - الحلقة الاولى من الدراسة العلمية الرائعة ، التى اجراها البروفيسور « ليشنت » . . وعلى الصفحات التالية ، نقدم لك حلقة ثانية ، آملين ان تتبعها بحلقات اخرى فى الاعداد التالية . . .

## اختبار العفة . . وعقاب الزانى والزانية !

● كان « الحريم » مملكة الزوجة عند الاغريق . . ولكن الرجال كانوا ينعمون بحرية واسعة النطاق ، فى حين ان المرأة كانت شبه حبيسة فى دارها ، وللزوج ان يطلقها اذا هى بارحت الدار دون اذن منه . .

ويصور الكاتب القصصى « اخيلس تاتىوس » - فى القرن الخامس بعد الميلاد - ما يسمونه « اختبار عفة الفتاة العذراء » . . فيقول انه كان فى ( افسس ) كهف كرسه الاله « بان » للعذراء « ارتيمس » ، وعلق فيه مزماره ، وحرم دخوله الا على العذارى الطاهرات . فاذا حامت الشبهات

حول فتاة ، حبست في الكهف . . وكانت الانتقام تنبعث من الزمار عالية ، إذا كانت الفتاة طاهرة الذيل ، وعندئذ تفتح أبواب الكهف تلقائيا لها لتخرج . . أما إذا كانت الفتاة قد فقدت بكارتها ، فإن الزمار يظل صامتا ، ولا يلبث أن ينبعث من الكهف أنين ، ثم تفتح الأبواب . . فإذا الفتاة قد اختفت ! ويقول « بلوتارخ » أن المجتمع الاسبرطي لم يكن يضم زانيا أو زانية . . ولكنه - في حديث آخر - يقول أن الزوج الاسبرطي ما كان ليحجم عن أن ينزل عن زوجته لرجل آخر ، إذا وجدته أصلح منه وأقدر على انجاب النسل !

وفي أثينا ، لم يكن من الغريب على الزوج أن يقتل أى رجل يسطو على عرضه ، كما كان القانون يقضى بقتل الزانى . وكان الذى يغوى فتاة لا غبار على خلقها ، يلقي أقسى ألوان العقاب . . أما الفتاة التى تفرط فى عرضها دون زواج ، فكان أبوها يحبسها مع حصان فى بيت معين - بمعزل عن المدينة - كان يعرف باسم « بيت الحصان » . . وتظل الفتاة والحصان حبيسين ، حتى تهوت الفتاة جوعا ، أو ينقلب الحصان الى وحش - تحت وطأة الجوع - فينهشها !

(( راكبة البغل )) . . (( ومديرو الفرص )) !

● ويضيف « آيخين » الى هذا ، أن الزوجة الخائنة كانت تحرم من كل زينة ، وتمنع من زيارة المعابد ، حتى لا تفسد غيرها من النساء . . فإذا وضعت أية زينة ، كان من حق أول رجل يصبأدها ، أن يمزق عنها ثيابها ، وأن يستولى على حليها ، وأن يضربها بشرط ألا يقتلها أو يصيبها بغاهة تقعدها . أما إذا وجه الاتهام علنا الى اثنين بارتكاب الزنا ، فيحاكمان ، وإذا أدينا جوقيا حتى الموت .

ويروى « بلوتارخ » أن الزانية فى ( سيمه ) كانت تجر الى السوق ، وتعرض عارية للجميع ، ثم توضع على بغل



يطوف بها المدينة ، وتوضع بعد ذلك على حجر معين ، نهيا  
للأبصار . . . وتدمغ بقلب « راكبة البغل » !  
وكان الطريق إلى الخيانة الزوجية ، أو الزنا عامة ، يمهّد  
بوساطة الخادومات والوصيفات ، طمعا في المال . . . وكن يحملن  
الرسائل والهدايا ، ويدبرن الاجتماع في الخفاء . . . وقد وصف  
( ( أوفيد ) ) ، في كتابه ( ( فن الحب ) ) - الذي قدمه اليك  
( ( كتابي ) ) في عدده ( ٢٨ ) - كيف أن وصيفة ( ( فيدرا ) ) ،  
استعملت كل الحيل والدهاء لاستمالة ( ( هيبوليتاس ) ) - ابن  
زوج فيدرا - عندما شغفت مولاتها حبا به !

على أن الخادومات والوصيفات لم يستأثرن بهذا المجال ،  
بل قامت طائفة خاصة - أطلق عليها اسم « مدبرى الفرص »  
- بتهيئة الحب ، لقاء أجز . . . ويصف لنا « هيرونداس » - في  
القرن الثالث قبل الميلاد - صورة من نشاط هذه الطائفة ،  
عندما كانت زوجة تدعى « ميتريخ » تجلس مع وصيفتها ،  
عاكفة على التطريز ، وهى مشغولة البسال لأن زوجها  
( ( مندريس ) ) رحل إلى مصر - قبل عشرة شهور - ولم  
يعد . . . وفجأة ، تدوى طرقات على الباب ، فتقفز الزوجة  
فرحة ، اذ تظن أن زوجها عاد ، واذا بها أمام « قوادة »  
عجوز ، تدعى « جيليس » . . . ويدور بينهما حوار ، نقتطف  
منه ما يلى :

ميتريخ : ما الذى أفراك بزيارتى ، وقد مضت خمسة  
أشهر منذ رآك أحد ببابى ؟

جيليس : أن الشيخوخة تقعدنى ، والموت يقترب منى .  
ولكن ، لا بد أن حياتك موحشة يا ابنتى ، وأنت تأوين إلى  
مخدعك وحيدة . . . لا بد أن ( ( مندريس ) ) قد نسيتك ، ونهل  
- من جديد - من كأس الحب . ففى مصر بيت أفروديت ،  
وفيهما الثراء ، والنفوذ ، والسلام ، والمجد ، والربات ،

والفلاسفة ، والمحظيات . . ما رأيك في أن تدفني مخدعك ؟ .  
 أنك ستدوين بعيداً عن الأعين ، وستفني يد البلي جهالك  
 الناصح . . الا غيري مسلكك يومين أو ثلاثة ، وأسعدني مع  
 صاحب آخر . . فلا أحد يدري الى متى يدوم الشباب !  
 وتعرض عليها صحبة شاب ، تمضي في تعداد أمجاده ،  
 ووصف محاسنه . .

ميتريخ : أن الشيب يطفئ ذكائك . ما كنت لأصفي  
 لكلمات كهذه من امرأة غيرك ، بحق ما يداخلني من أمل في أن  
 أرى « مندريس » يعود سالماً . .  
 جيليس : ما جئت بشية أغرائك على الفساد ، انما جئت  
 اخذك عن حفلة . . فليرافقك الحظ . جافظي على نفسك !

**(( الجرسونبيرات )) ، وزواج التجربة ، عند الاغريق !**

● وفي هذا المثال ، أخفقت « القوادة » ، إذ أن « ميتريخ »  
 كانت واعية بطرقها في التسلل خلال نقاط الضعف في نفس  
 المرأة الوحيدة . . ولكن ما أورده المؤلفون القدامى عن « أوكار  
 الهوى » ، ينب عن أن السعى للجمع بين العشاق كان مهنة  
 رائجة . . كذلك كان من المألوف أن يعز صديق صديقه داره  
 ليأوي اليها في لقاءات الحب الأثم .

ولم يكن نادراً أن يعالم زوج بغراميات زوجته ويتفاضي  
 عنها ، وقد يتقبلها كهورد لكسب مادي . . على أنه كان  
 للزوجة - التي تأتي أن يتكسب زوجها من بدنها - أن  
 تطلب الطلاق منه !

وكانت هناك أسباب أخرى للطلاق : منها عدم التوافق  
 في الطباع ، ومنها العقم ، إذ كان الاغريق يرون أن الغاية  
 الأولى للزواج هي انجاب النسل . . وروى عن « كريتنس »  
 أنه قدم ابنته لتكون زوجة لمدة ثلاثين يوماً « على سبيل  
 التجربة » ، فان أنجبت أستمروا الزواج ، وان لم تنجب ففسخ !



## النساء يضربن الرجال لحملهم علي الزواج !

⑤ علي أن كل ما قيل عن الزواج عند الاغريق - حتى الآن - ليس سوى محاولة لتكوين صورة عامة ، من خلال فقرات متناثرة فيما كتب مؤلفوهم ، تصلح أساسا لدراسة الزواج ، ومعرفة وضع الزوجة ، في الحضارة الاغريقية . ومن أغنى المصادر في هذا الصدد كتاب « مآدبة العلماء » ، الذي وضعه - في ١٥ جزءا - الفيلسوف السكندري المصري « اينيائوس » ، في عهد الامبراطور الروماني « ماركوس اوريليوس » . وقد جمعت تلك المآدبة ٢٩ من خيرة المثقفين الرومان - في كافة فروع العلم - وتناولت مناقشاتهم كافة نواحي الحياة . وفي بداية الجزء الثالث عشر ، ورد الحديث عن الزواج ، وجاء في سياقها : « كان من عادة الاسبرطيين أن يحبسوا الفتيات - اللاتي في سن الزواج - في حجرة مظلمة ، ومعهن الشبان غير المتزوجين . وكان كل شاب ينطلق بالفتاة التي يصل اليها في الظلام ، ليتزوجها دون صداق أو دوطه » ! كذلك قيل أن النساء كن - في عيد معين - يسقن الرجال غير المتزوجين الى مذابح المعابد ، وهن يضربنهم بقضبان ، حتى يقبلوا على الحب والزواج ، تفاديا للفصائح !

وكان تعدد الزوجات معروفا في ( اينا ) ، في بعض مراحل تاريخها ، ويقال أن « سقراط » كان متزوجا من اثنتين ، أحدهما « اكسانتيب » - التي اقترن اسمها بسيرته - والآخرى كانت تدعى « ميرتو » . . كما أن الرجل كان يقتنى - الى جانب زوجته - المحظيات . . وقد عاب « ثيرساتيس » على « اجامثون » - في « الالياذة » - كثرة زوجاته وجواريه ، ووصف « ارسطوطاليس » هؤلاء الجوارى بأنهن لم يكن سوى « منحة شرف » للبطل . . وعرف عن « هرقليس » أنه كان أكثر رجال عصره نساء ، ولكنه لم يكن

يعاشر أكثر من واحدة ، في المرة الواحدة . . وذلك اثنا عشر أسفاره وحملاته العديدة .

كذلك كان الشاعر « يوريبيدس » من المولعين بكثرة النساء . ولقد قيل مرة لسوفوكليس أن « يوريبيدس » عدو للمرأة ، فقال : « انه كذلك في تراجيدياته فقط . . أما في الفراش ، فهو مشغوف بالنساء ! »

### الزوجات في أدب الفكاهة الاغريقي !

● والأدب الاغريقي حافل بالسخرية من الزوجات . . فيقول الكاتب المسرحي الهزلي « اليكسيس » ، في إحدى تمثيلياته : « ما أشقانا - معشر الرجال - اذ بعنا حريتنا في العيش والرفاهية ، لنصبح عبيدا لزوجاتنا ! . . ويحسد « اكسينارخوس » الجراد على أناته ، لأنها خلقت بلا صوت ، ومن ثم فإن ذكور الجراد في راحة من ثروة زوجاتهم ! . . أما « اريستوفون » فيقول ان الرجل الذي يتزوج مرة معنور ، أما الذي يتزوج للمرة الثانية ، فلا عذر له فيما يلقي من عناء ! . . ويقول « انتيفانيس » عن أحد الأشخاص : « أصبح انه تزوج ؟ . . كيف وقد كان بالأمس يمشي على قدميه ؟ ! . . بينما يقول « يوريبيدس » ، ان دفن المرأة خير من الزواج منها ! »

ويروى عن « اريستوفانيس » قوله : « ليس ثمة وحش عات ، لا سبيل للتغلب عليه ، يفوق المرأة . . وما من نار أو نمر كاسر يضارع المرأة في عدوانها ، دون تورع ! . . وقد سبق في تمثيلياته على السن النساء كثيرا من آرائه التي تحط من قدر المرأة . . فهو يصفها بالفجور ، والخيانة ، والطفيان . . ويدعو الى حبسها خلف أبواب محكمة الاغلاق ! »

وفي قصيدة ساخرة ، نظمها « سيمونيدس » - في القرن السابع قبل الميلاد - نجد الشاعر يقول ان تسع نساء من



كل عشر ، لسن أهلا لآى اعتبار ، وذلك راجع الى أصولهن . . فالنساء - عنده - ينتسبن الى أصول عشرة : المرأة القذرة ، ويرجع أصلها الى الخنزير ، والفائقة المكر - وينسبها الشاعر الى الثعلب - والفضولية وتنتسب الى الكلب ، والغبية التى لا تحسن سوى الأكل وتنتسب الى الأرض ، والمتقلبة الأهواء وتنتسب الى البحر ، والخاملة وينسبها الشاعر الى الحمار ، والحقود وينسبها الى القط ، والتى لا هم لها سوى الثياب والزينة وينسبها الى الحصان ، والقبيحة الشكل وينسبها الى القرد !

أما المرأة العاشرة - الوحيدة الجديرة بالثناء - فتنتسب الى النحلة ، وهى أصلح النساء لأن تكون زوجة ، فهى ربة بيت نشيطة ، وام يقظة شديدة العناية . . والمرأة من هذا الصنف تعيش مع زوجها ما امتدت حياتهما ، وتنجب له سلالة تمتاز بالجمال والتفوق .

### فلسفة الملايين عند الاغريق

● اذا كان منشأ الثياب فى فجر التاريخ راجعا الى الرغبة فى اتقاء تقلبات البرد ، فان الملابس لم يلبث أن ارتبط بالرغبة فى ستر بعض أعضاء الجسم - حياء واحتشاما - وبالميل الى التزين وابرار بعض مفاتن الجسم . . وقد أصبح هذا الميل - فى عصرنا - هو أهم ما يهدف اليه الكساء ، أما الرغبة فى ستر بعض الأجزاء ، فهى متقلبة متغيرة ، تبعاً لتقدم الثقافة ولتطور مفهوم الحياء والاحتشام !

ولم تكن ثياب الصبي - عند الاغريق - تهدف الى اظهار جمال الجسم ، اذ كان الزى الوحيد له حتى مرحلة البلوغ ، ( فى السادسة عشرة من العمر عادة ) ، عبارة عن مئزر يربط الى الكتف اليمنى ، أو يثبت على الصدر ، وينسدل حول الجسم . وكان هذا الزى يمتدح لانه يكسبه الولد خشونة

وقوة ، نتيجة لبساطته ، ولأنه يعود موافقة تقلبات الجو . .  
وهنا قد يتردد سؤال : لماذا لم يعن الأفريق بلبس  
الصيني ، وهم الذين كانوا يطرون جمال الصينيان ؟ . . الواقع  
أن السبب قد يرجع إلى أن الصيني كان يقضي ثلاثة أرباع  
يومه عاريا تماما ، في الحمامات والملاعب ومدارس المصارعة  
وأماكن السباحة . .

أما زى الرجال ، فكان في الغالب يتألف من قميص داخلي  
من الصوف أو الكتان ، ووشاح يتمثل في قطعة مستطيلة من  
القماش ، تلقى على الكتف اليسرى ، ويوضع طرف منها تحت  
الابط ، بينما تشد من الطرف الآخر حول الظهر نحو الكتف  
اليمنى ، أو تحت الابط اليمنى ، ثم يرفع طرفها المشدود  
إلى الكتف اليسرى ثانية ، عبر الصدر . وكانت طريقة الرجل  
في ارتداء هذا الوشاح ، تعتبر مقياسا لثقافته العامة . وفي  
الجو المعتدل كان الكثيرون يكتفون بالقميص ، ويطرحون  
عنهم الوشاح ، كما كانت عادة الفيلسوف « سقراط » ،  
وملك اسبرطة « اجيسلاوس » ، وحاكم سيراكيوز « جيلون »  
وكان السناخرون يطلقون على نابذ الوشاح لقب  
« جينموس » ، أي العاري !

وكان قميص الرجال يصل إلى الركبتين ، أو يتجاوزهما  
قليلا . . فإذا زاد طوله ، اعتبر مظهرا للبدخ والزهو ، كما  
كان عند « السيبياديس » . أما إذا انتهى القميص فوق  
الركبتين ، فكان يعتبر مظهرا للوقاحة وعدم الحياء ، لا سيما  
أن القميص القصير ينحسر عند الجلوس ، فيكشف الفخذين ،  
مما كان يعتبر مجونا وسوء أدب !

**المرأة . . بين « الديكولتيه » ، والقميص السباعي !**

● ومن الحقائق الطريفة ، أن البدخ والافتاقة لم يلزما  
ابتكار الأزياء النسوية لدى الأفريق ، إلا في فترة « الحضارة



الايجية» ، السابقة على التاريخ الاغريقى المعروف . . وبفضل بعض تماثيل وآثار آلت الينا من قصر « كنوسس » الكريتى ، نتبين أن نساء الطبقة الراقية والبلاط الملكى « كن - فى النصف الأول من الالف سنة الثانية قبل مولد المسيح - يرتدين من الخصر حتى القدمين « جونلة » تتألف من عدة طبقات بعضها فوق بعض ، بحيث تبدو كأنها عدة « جونلات » . أما النصف الأعلى من الجسم ، فكان يغطى بزى محكم الالتصاق حول الكتفين والبطن ، يشبه « الجاكيث » وله اثنان من الأكمام . ولكن الثديين كانا يبرزان من صدر هذه « الجاكيث » عاريين تماما ، كتفاحتين شهيتين تبتسمان للنظارة ! . . وبوجه عام ، فإن « فن » الكشف عن العنق والنحر والكتفين لم يكن مجهولا لدى المرأة الاغريقية ! وقد بدأت نساء « كريت » . . على أنه لم يلبث أن تضاعف وتلاشى مع تطور المدنية الاغريقية ، ومع توارى المرأة عن المجتمعات والحياة العامة . .

على أن هذا لم يمنع من أن تشيع بين النساء - من آن الى آخر - بعض أشكال « الديكولتيه » التى تكشف عن جزء من العنق . . كما انتشرت بينهن - فى بعض الفترات - أزياء تغطى الجزء الأعلى من الجسم تماما ، ولكنها كانت تصنع من أقمشة شديدة الشفافية ، حتى لتكشف عما تحتها بشكل أكثر انغراء من العرى !

وبعد العهد « الايجى » ، اتخذ الزى النسوى الاغريقى شكلا موحدا نسبيا ، يتمثل فى قميص يلبس على الجسد العارى ، ويصل الى الركبتين أو ما تحتها . ولم يشذ عن الأجماع على هذا الزى سوى اناث ( اسبرطة ) ، فكان القميص عندهن يعان على الركبتين ، ويشق من الجانبين - من الركبة حتى قرب الخصر - ليسهل الحركة عند المشى . . وكان بقية أهل اليونان يستهجنون هذا القميص الاسبرطى ، ويسمون لابساته « عاريات الأفخاذ » !

وكان القميص وحده يلبس في داخل البيوت . . فإذا غادرت المرأة الاغريقية بيتها ، ارتدت فوقه وشاحا لم يكن يختلف كثيرا عن وشاح الرجل ، اللهم الا في بعض لمسات أنثوية ، تتباين بتباين الزمن والوسط .

### لا جديد تحت الشمس . . في أناقة المرأة !

● وكان للنطاق ( الحزام ) الذي يحيط بالردين ، معنى جنسى ، فهو رمز العذرية . ولم تكن المرأة الاغريقية على علم بالمشدات أو « الكورسيه » ، ولكنها كانت تعرف حمالات الثديين ، التي تشبه « السوتيان » ، وكانت تستخدم لتحول دون ظهور الثديين مترهلين أو متهدلين ، ولتكويرهما واخفاء أى عيب فيهما ، في الوقت ذاته . . وفيما عدا ذلك ، لم تكن ربة البيت ترتدى شيئا آخر . أما نساء المجتمع - الرفيقات أو النديمات - فكن يستعملن بعض أشياء إضافية للتجميل : مثل رباط يلف حول البطن ليخفى الترهل أو ليخلص صاحبته من حمل حديث العهد . . ومثل طبقات من الفلين تلصقها المرأة القصيرة بنعلها . . ومثل بعض الحواشي التي تستعملها المرأة النحيلة لتبدو ذات ردين مغريين !

وكانت ثياب المرأة تصنع - في الغالب - من التيل أو الكتان . وكان ثمة نوع من الكتان الرفيع ينبت في جزيرة ( امورجوس ) . وقد برع أهالي جزيرة ( كوس ) في صنع نسيج من الحرير ينافس نسيج العنكبوت في رفته وخفته ، وكانت ألوانه في نضارة ألوان المروج . . وقد انتقد الفيلسوف « سينيكا » الثياب المصنوعة من أمثال هذا النسيج ، قائلا : « أرى ثيابا حريرية - أنصح أن تسقى ثيابا - تكسى بها الأجسام أو الأجزاء الواجب اخفاؤها منها ، ليحوز للمرأة التي ترتديها أن تقسم - وهي مرتاحة الضمير - بأنها ليست عارية . . وتستورد هذه الثياب بنفقات باهظة ، من بلاد بعيدة ،



لكي لا يبقى للنساء ما يكشفنه لعشاقهن في المخادع ، فوق ما يزاه هؤلاء العشاق في العلانية » !

### العرى لم يكن عيبا بالمعنى الجنسي !

● وبغض النظر عن الثياب التي لا تكاد تحجب شيئا من خفايا الجسم ، فان الراى الذى تجمع عليه المراجع هو ان العرى كان شائعا عند الاغريق . ولكن شيوعه كان نسبيا ، ولم يكن مطلقا . . اذ كان الاغريق يكشفون اجسامهم عارية في الملاعب الرياضية ، والالعب القومية في ( اوليمبيا ) ، وفي مباريات الجمال ، وفي معبد ( سيريس ) في ( اركاديا ) ، وفي حلبات المصارعة بين الصبية والصبايا في ( اسبرطه ) و ( كريت ) وغيرهما ، وفي معبد فينوس بكورينثه ، وفي بعض الرقصات في مادب العظماء . .

ومما ورد في كتابات الاغريق يشعر المرء بان العرى لم يكن عيبا او نقيصة عندهم ، في اية ظروف . ولكن البحث النقيق يبين ان من الخطا ان نأخذ هذا الراى على انه حكم عام صحيح ، بل ان (( افلاطون )) و (( هيرودوتس )) نفيا تحصيله بين الاغريق ، وحاول (( هيرودوتس )) ان ينسبه الى (( غير الاغريق )) ممن كانوا يقيمون في بلاد اليونان ، مثل الفينيقيين . ولقد كانت العادة في الالعب الاوليمبية القومية قديما ان يظهر المرء عاريا الا من كساء حول ردفه . ومع ذلك فلسنا نملك ان نعد هذا الكساء راجعا الى اسباب « خلقية » ، اذ اننا نجد في آثار الكتاب ما يوحي بأنه تقليد نشأ عن تأثر برأى اخذه الاغريق عن الشرق ، في العهود الاولى من تاريخهم ! . . ولقد أثر الاغريق ان يتحرروا من هذا الراى ، وسمحوا للمتسابقين في الجرى مثلا بان ينطلقوا في عرى كامل !

وقد نجم عن ذلك ، أن بدأ ذوو الأجسام السليمة يرون أن ترك الجسم عارياً - فيما عدا الأجزاء الجنسية منه - أمر غير طبيعي ، وأن ستر هذه الأجزاء يوحى بأن وظائفها أقل قيمة وأخط قدراً من سواها من أجزاء الجسم ، في حين أن الأفريق كانوا ينظرون إلى أعضاء التناسل نظرة أجلال وتقديس ، بوصفها أدوات التكاثر وحفظ العنصر الانساني ، وبوصفها رمز للطبيعة ورسالة الأثمار والانتاج المستمرين . ومن ثم فإنهم كانوا يصفونها بأنها « الأعضاء المكنونة » ، وليست الأعضاء الداعية للاستحياء أو العار ! . بل أن عضو التذكير اكتسب لديهم طابعاً دينياً ، فكانوا يتعيدون إليه في مختلف أشكاله ، وأشهرها القرن الذي كان يصنع - في الغالب - من خشب شجر التين !

### كانت الملاعب ملتقى الفلاسفة وعشاق الجمال

● ومن كل هذا نستطيع أن ندرك ما كان يدعوهم إلى ممارسة الألعاب الرياضية بوجه عراة . . بل أن كلمة « جيمنازيون » Gymnasion اشتقت من Gumnos أي العرى . وعنها أخذت اللغة اللاتينية كلمة Gymnasium ، مع شيء من التحريف في تحليل المعنى . . إذ أن الكلمة الأصلية كانت تعني مكاناً يتألف من فراغ طوله حوالي ٣٦ متراً ، يحاط من ثلاث جهات بأعمدة . وبين صفين من الأعمدة في الناحية الجنوبية منه ، توجد مساحة يمارس فيها الرياضة أولئك الذين بلغوا سن الرشد ، وحين أن يصبحوا مواطنين مستقلين . . وكانت سن الرشد في ( أثينا ) حوالي الثامنة عشرة . . وكانت تحيط بالملاعب حمامات وقاعات وأبهاء ، يؤمها الفلاسفة والخطباء والشعراء وكافة أنصار « جمال الرجولة » ، تزدان بتحف فنية ، لا سيما تماثيل « هرمل » و « هرقل » و « إيريس » . . وكذلك تماثيل الحوريات . وهكذا كانوا



يضيفون تأمل الجمال الفنى ، الى التمرينات التى تكسب الصبية والفتيان والرجال تناسق الأعضاء ، وجمال الجسم بوجه عام . . وكانت الملاعب - التى يجرون فيها هذه التدريبات - أماكن للقاء أهل الفكر والفن ، يقضون فيها الوقت فى حديث وراحة ، بين مشاهد أرقى آيات الجمال .  
وتجمع كل المصادر على أن الاغريق كانوا يحرصون على أن تخلو هذه الأماكن من النساء ، فلم يكن مسموحا لاية أنثى أن تضع قدما فيها . . بل لم يكن مسموحا للاثاث بمشاهدة الحفلات الشعبية للمباريات الرياضية . فاذا جرّوت امرأة على أن تتسلسل بين النظارة - فى الألعاب الأولمبية - واكتشفت أمرها ، أقدم الرجال على القائها من فوق صخرة ( تيبايوم ) الشهقة ، فى جبل ( الأوليمب ) . ولم تعف من هذا المصير سوى امرأة واحدة ، هى أم البطل « بيسيرودوس » اذ دفعتها عاطفة الامومة الطاغية الى أن تسعى لمشاهدة تفوق ابنها ، فتكرت فى زى « مدرب » رياضى . . ولكن أمرها انكشف وهى تقفز الحواجز - التى كانت تفصل المدربين عن المتبارين - لتهنئ ابنها بالفوز . ولم ينجها من العقاب سوى أن أسرتها كانت قد أنجبت عددا كبيرا من الأبطال الأولمبيين . . ولكن عملها أدى الى اشتراط العرى التام للمدربين الذين يحضرون المباريات ، فيما بعد !

### مشاهدة جمال الرجال . . وقف على العذارى !

يجب على أن اقصاء المرأة عن الملاعب لم يكن متبعاً بهذا التشدد فى جميع أرجاء الامبراطورية الاغريقية . . ففى ( سيرين ) ، المستعمرة الاغريقية فى افريقيا - وتعرف الآن باسم ( شحات ) ، فى منطقة الجبل الأخضر ببرقة ، بالجمهورية الليبية - كان مباحا للنساء حضور المباريات الرياضية . . بل أن المؤلف « باوسانياس » ذكر أن راهبة معبد « ديميتير »

كانت تستمتع بمقعد دائم لمشاهدة المباريات الأولمبية . كما ذكر هذا المؤلف أن الفتيات غير المتزوجات كن يشهدن المباريات . . أما السبب في تحريم المشاهدة على المتزوجات ، وإباحتها للعذارى ، فقد حير الدارسين القدامى ، وإن كان من المأمكن أن نعزوه إلى أن حب الاغريق للجمال ، كان يدعو الرجال أن يحيطوا أنفسهم بالعذارى ، وهم يشاهدون المباريات التي تتكشف فيها أسرار معالم جمال الرجال !

كذلك لم تكن ( اسبرطه ) تعترف بالفرقة بين الرجال والنساء في هذا المجال ، فكان للنساء حق ممارسة الألعاب الرياضية عاريات ، مع الرجال العراة ، دون ما تفرقة جنسية . . . وكذلك كانت الحال في جزيرة ( خيوس ) . ويستبعد بعض الباحثين أن يكون عرى المرأة كاملا في مثل هذه المناسبات ، استنادا إلى أن كلمة Gymnos كانت تعنى - إلى جانب العرى - الاتشاح بغلالة من القماش الرقيق ، شبه الشفاف . غير أن معظم الكتاب الاغريق - والرومان كذلك - أوردوا ما يؤكد العرى التام . . فضلا عن أن « أفلاطون » طالبه بأن تحذو ( أثينا ) حذو ( اسبرطه ) في إباحة اشتراك النساء مع الرجال في التمرينات الرياضية وهن عاريات . . وأكد « بلوتارخ » أن ممارسة الشباب للرياضة عاريات ، على مرأى من الشباب ، كانت ناشئة عن سبب جنسى ، هو تشجيع الشبان على الزواج .

ولقد يكون من العسير أن نجزم بجواب ، إذا تساءل شخص : هل كان الاغريق يستمتعون بمشاهدة الأجسام العارية عن لذة ، أو عن ادراك فنى لما فى جمال الجسد العارى من إبداع ؟ . . على أن النظرة العامة توحي بأن « اللذة » الناجمة عن مشاهدة الجسد العارى قد سمت وارتقت عن طريق الفن ، كما أن كثرة مشاهدة العراة كانت ذات أثر كبير فى الإبداع الفنى .



### ماساة ملكة ( ليديا ) ، بين زوجها .. وصديقه !

● وقد أدى الاعجاب بالجمال الجسدى بالافريق ، الى اقامة مباريات للجمال ، كان للفتيات فيها النصيب الأوفر . ولعلمهم أخذوا هذا التقليد عن أساطيرهم الدينية التي كانت تقول أن الرببات « هيرا » و « بالاس أثينا » و « افروديت » ، اختلفن فيما بينهن حول من منهن الأكثر جمالا .. فلما احتكمن الى « زيوس » ، لم يشأ أن يبت في الأمر ، ووكل الحكيم الى الأمير الطروادى « باريس » !

وغنى عن الذكر أن مباريات الجمال لم تكن قاصرة على الإناث ، بل كان للذكور مباريات لجمال الأجسام كذلك . فان الاستمتاع بمشاهدة الجمال - عند الافريق - كان أقوى من أن يجعل للدواعى الخلقية التي نعرفها أى سلطان يحرمهم من ممارستها .. وىروى « هيرودوتس » فى هذا الصدد قصة « كانداولس » - ملك ليبييا - الذى كان مشغوقا بحب زوجته ، مزهوا بجمال جسدها ، فكان يفخر به أمام الجميع . ولقد شاء أن يؤكد صدق زهوه ، فأصر على أن يتيح لصديقه « جايجس » - الذى كان مقربا اليه ، أثيرا بالحظوة لديه رؤية زوجته عارية .. فأخفاه فى المخدع ، بينما كانت الزوجة تتجرد من ثيابها! .. ويمضى المؤرخ فيقول أن الزوجة علمت بما دبره زوجها ، فلم تشأ أن تقول شيئا لفرط الاستحياء ، ولكنها - فيما بعد - وضعت « جايجس » أمام أحد امرين : أما أن يقتل « كانداولس » ويظفر بها وبالمملكة ، وأما أن يلقي مصرعه فورا .. وطبعاً ، آثر أن يقتل صديقه وأن يخلفه فى الملك . وفى الاستمتاع بالمرأة الفاتنة !

ولقد أبرز « هيبولوخوس » - فى وصفه لمآدب الزفاف - أن عازفى الناي من الذكور ، والراقصات من الإناث ، كانوا يظهرون فى هذه الحفلات عرايا ، أو فى غلالات شفافة ، لتأكيد

ما للعري من مفعول جنسي . وكان الصبية والصبايا .  
يستدرجون الى هذه المآدب عرايا ، ويسقون الخمر ، لبيان  
أثر الخمر في ارضاء اله الحب !.. وكان « اناكسارخوس »  
- الأثير لدى الإسكندر الأكبر - لا يشرب الخمر الا اذا  
سكبته له فتاة عارية !.. والى جانب كل هذا ، لا يفوتنا أن  
نذكر - وإن لم تكن ثمة حاجة الى اسهاب - أن العري كان  
بين الطقوس التي تتضمنها عبادة الآلهة ، عند الاغريق .

### العداري يدلكن جسم الضيف اكراما له !

ولقد أورد هوميروس في « الأوديسه » أن تقاليد  
الضيافة عند الاغريق كانت تتضمن أن يساق الضيف الى  
حمام ساخن ، تقوم على خدمته فيه فتيات يسكن له الماء  
الدافئ ، ويدلكن جسمه بالزيوت والعطور .. وقد رؤى -  
فيما بعد - أن الغلمان أفضل من الفتيات لهذه الاجراءات  
التكريمية .

وكانت العائلات الراقية - في العهود الأولى - تمتلك  
حمامات خاصة . أما الآخرون من العبيمة فكانوا يرتادون  
حمامات الملاعب ، والحمامات العامة ، وهذا ما يرجح أن لفظ  
« حمام » كان يعنى عندهم - بوجه عام - الحمام الساخن  
.. لانهم جميعا ، فيما عدا ذلك ، كانوا يمارسون السباحة  
والاغتسال ، في البحر والأنهار .

وكان الناس يستحمون عرايا .. وليس هناك ما يجزم  
بأن الحمامات كانت مقسمة تبعا للجنس . واذا كان لفظ  
« حمامات النساء » قد تردد كثيرا ، فانه في الواقع يحتمل  
تأويلين : أما حمامات تقتصر فيها خدمة الرواد على النساء ،  
وأما حمامات يحرم دخولها على النساء .. على أن أهل  
( اسبرطه ) كانوا يفرقون بين « حمامات النساء » و « حمامات  
الرجال » على أساس آخر : هو أن الأولى كانت ساخنة ،



وكانوا يعتبرون استخدام الرجال للماء الساخن نوعاً من  
«التخثت» و «الطراوة» !

وفيما عدا ( اسبرطه ) من بلاد اليونان ، فان التفرقة بين  
« حمامات الرجال » و « حمامات النساء » كانت موجودة  
أحياناً ، ولكن لسبب آخر غير التفرقة الجنسية : هو ما  
عرفناه عن الاغريق من اقضاء للأنثى عن الحياة العامة .

### أعياد الاغريق ومهرجاناتهم

● وبالرغم من الحضارة التي أورها الاغريق للعالم ،  
فإنهم لم يبلغوا درجة الكمال ، سيما في المجال السياسي : إذ  
كانت بلادهم ممزقة الأرجاء ، لا تربطها وحدة ، وكانت  
الحزبية والتنافس الحزبي يستشريان في بلادهم . ومن ثم  
فإنهم كانوا يفتقرون الى مركز سياسي ، أو بمعنى آخر  
« قومي » .

غير أن عقد المباريات الرياضية في ( ايليس ) - الجزء  
الشمالي الغربي من جزر ( البلوبونيز ) - أوجد نوعاً من  
الترابط القومي المؤقت . . . وعندما أصبحت دورة الألعاب  
الأوليمبية تعقد مرة كل أربع سنوات - ابتداء من سنة ٧٧٦  
قبل الميلاد - صارت فترة الترابط هذه تجمع أهالي شتى  
أرجاء اليونان خمسة أيام في كل أربعة أعوام . . فكانت  
الخلاطات والحزازات تنسى خلالها ، وكانت الأسلحة تلقى  
جانبا ، وتصبح أرض ( ايليس ) منطقة سلام ، تحت رعاية  
الآلهة . . . وكان الفائز يتلقى تاجاً من أغصان الزيتون - رمز  
السلام - يقطعها فتى مليح ، ( يشترط أن يكون والداه على  
قيد الحياة ) ، من شجرة مقدسة ، يسكن من ذهب ! . . كما  
كانت هناك تيجان من شجرة الفار المقدسة . وكانت التيجان

جميعاً تعرض على طاولة من الذهب والعاج ، في معبد الآله « زيوس » ، وأمام تمثاله .

وكان الفائز في المباريات الأوليمبية موضع تكريم وفخر عالين ، يفوقان ما كان يحظى به القائد المظفر . . حتى يقال أن « خيلو » - أحد حكماء ( اسبرطة ) السبعة - مات لفرط الفرح ، عندما بلغه فوز ابنه . ولقد ظفر « دياجوراس » - وهو من سلالة « هرقل » - بالفوز ببطولة الملاكمة في دورتين من الدورات الأوليمبية ، كما فاز عدة مرات في مباريات وألعاب أخرى . ثم قدر له - في كهولته - أن يشهد ابنه يظفران في المباريات ، فصاح بأعلى صوته : « فلتمت يا دياجوراس ، فهذا أرفع ما يمكن أن يطمع فيه إنسان ! » . . وعندما عانقه ابنه ، ووضعا تاجيهما فوق رأسه ، سقط ميتا !

### كان المتبارون يخوضون ألعابهم عراة !

● ولن نفيض هنا في وصف الألعاب الأوليمبية ، فان مهمتنا هي دراسة الأخلاق عند الإغريق ، خلال حياتهم الجنسية . . وعلى ضوء هذا الهدف ، نجد أن الثياب التي كان المتبارون يرتدونها تعد ذات أهمية لنا . ويحدثنا ( ثيوسيدايدس ) عن أن المتبارين - في الأزمنة الفائرة - كانوا يتوسطون الحلقة عراة ، اللهم إلا من ستر حول أردافهم . وقد سبق أن أشرنا إلى أن هذا لم يكن راجعاً إلى سبب أخلاقي . . وعلى أي حال فإن المتبارين - في الجري ، على الأقل - طرخوا عنهم هذا الستر بعد الدورة الخامسة عشرة ، أي بعد سنة ٧٢٠ قبل الميلاد ، وصاؤوا يدخلون الميدان عراة تماماً !

والى جانب الدورات الأوليمبية ، كانت هناك دورات لمباريات أخرى ، أهمها « البيثيا » التي كانت تعقد في ( دلفي ) ، في عيب « أبولو البيثي » . وكانت تتألف من مباريات موسيقية وغنائية ، انتظمت في البداية مرة كل تسع سنوات ،



ثم أصبحت - بعد سنة ٥٨٦ قبل الميلاد - تعقد كل خمس سنوات ، بحيث يقع موعدها في العام الثالث من الفترة بين كل دورتين أوليمبيتين . . كما كانت هناك دورات أخرى اقليمية ، لاتواع مختلفة من المباريات : مباريات رياضية ، والغاب شسعبية ، وأغان ورقص ، ثم - فيما تلا ذلك من عهد - مباريات تمثيلية .

كذلك كانت ثمة مهرجانات وأعياد خاصة ، بعضها كان يقتصر الاشتراك فيه على النساء ، مثل عيد (( ثيسمو فوريا )) لتكريم ربتى التشريع : (( ديميتير )) و (( بيرسيفون )) . ورغم تضارب المعلومات عن هذا العيد فإنها جميعا تشير الى أنه كان احياء لذكرى الربة (( ديميتير )) مبتكرة الزراعة التى مكنت الحياة البشرية من الاستقرار فى جماعات ، وبالتالي أثرت على حياة النساء وعلى الزواج . . فكان شعار (( البذر والحصاد )) رمزا لشعار : (( الزواج والتناسل )) .

وكان الاحتفال بهذا العيد يقام فى كل مكان من اليونان ، حوالى شهر أكتوبر . وقد يختلف اسمه من مكان الى آخر ، ولكن أساسه واحد . وكان على كل امرأة تبغى الاشتراك فيه ، أن تمتنع من الاتصال الجنسي تسعة أيام قبل موعده ! . . وقد برر الكهنة ذلك بتحقيق الطهر والتقوى ، ولكنهم فى الواقع كانوا يرمون الى أن يذكرى طول الحرمان اقبال المرأة على الطقوس الشهوية - التى كانت تتخلل الاحتفال - باندفاع ، وفى غير حرج ! . . وكانت النساء يضعن فى الفراش - خلال أيام الحرمان - أعشابا تهدىء من الشبق !

### الصبية العراية عنصر مشترك فى الاحتفالات

ج وفى ( ميجارا ) كان القوم يعقدون - فى بداية الربيع - مباريات يطلق عليها ( ديوقليسا ) ، تكريما لذكرى البطل الوطنى « ديوقليس » . ولعل أطرف هذه المباريات ، مباراة فى

« التقبيل » كانت تقام حول قبره ، وتقتصر على الأطفال ! .. ويقال أنها مأخوذة عن احتفال مشابه كان يقام في مدينة ( طيبة ) المصرية ! .. وأطراف من هذا ، ما كان يقام في اليوم الثاني من أيام مهرجان ( ديونيزيا ) ، إذ كان الصبية يحجلون على قدم واحدة - وهم عرايا - فوق قرية مليئة بالخمير ، وقد مسح ظاهرها بكثير من الزيت لتكون زلقة .. ومن ثم فقد كان المتبارون يقعون - في الفسالب - في أوضاع تثير الضحك !

وكان يعقب هذا المهرجان في ( ديونيزيا ) - في الشهر التالي ، الذي كان يقع حوالي أواخر مارس وأوائل أبريل - عيد « ديونيسوس » . وكان يستغرق سحابة النهار ، طيلة أيام ثلاثة متعاقبة ، يتوافد فيها الناس من كافة أرجاء بلاد اليونان ، وتجرى فيها المباريات بين الصبية في الغناء والرقص ، وتقدم فيها آيات التقدير للمبدعين منهم ولأساتذتهم .. فإذا غربت الشمس ، أسرف القوم في الشراب ، واشترکوا في مختلف وسائل اللعبة واللهو .. وكانت التمثيليات « التراجيدية » و « الكوميديّة » تعرض في كل مكان فسيح من المدينة .

والى جانب هذا ، كانت تنظم مهرجانات لاله ديونيسوس - في كثير من أرجاء اليونان - مرة كل عامين ، ويقتصر الاشتراك فيها على النساء والفتيات .. فكن - إذا قبل الليل - خرجن الى المرتفعات المجاورة لمعابد هذا الاله الاغريقى وهن في زى « باخوس » آله الخمر ، أو في ثياب من جلود الماعز ، وقد نثرن شعورهن في غير تنسيق ، وحملن آلات موسيقية .. وبين الرقص والغناء ، كن يقدمن القرابين ، شكرا للرب على أن أتاح لهن شرب النبيذ ، الذي نادرا ما كان يسمح للأناث بتناوله !



## رقص الأولاد العرايا في اسبرطه

● وفي شهر ( هيكاتومبايون ) - أواخر يوليو وأوائل أغسطس - كان الاغريق يحتفلون بعيد « هياسينثوس » ، ( وكان هو الصبي الأثير لدى الآله « أبولو » ، مما أثار غيرة الآله « زيفروس » - إله الريح - فانتهز فرصة انهماك أبولو وقتاه في اللعب بالقرص ، وطوح القرص الى رأس الصبي ، فقضى عليه ! ) . . وكان العيد ثلاثة أيام ، تقدم في أولها القرايين وسط مظاهر الحزن . . بينما تنظم المواكب المرححة والمباريات في اليومين الآخرين ، فيعرف الصبية على الآلات الموسيقية ويعنون ويرقصون . ثم تغنى مجموعات من الشباب ، بينما يتخلل الراقصون والعازفون صفوف المنشدين ، وتنطلق حول مكان الاجتماع مركبات من الخيزران أو الخشب ، تحمل العذارى . .

وكانت ( اسبرطه ) تحتفل سنويا - منذ سنة ٦٧٠ قبل الميلاد - بذكرى شهدائها في ( ثيريا ) قبل ذلك بحوالي ١٢٥ سنة . وكان ذلك الاحتفال يسمى « جيمنوبيديا » - أي رقصة الأولاد العرايا - إذ كانوا يختارون أجمل الأولاد ليؤدوا الرقصات وبعض الألعاب الرياضية ، وهم عرايا . . وكان أهل ( اسبرطه ) يحرصون على إقامة حفلات هذا العيد ، لفترة تتراوح بين ستة أيام وعشرة ، مهما تكن الأحداث !

وكانت بلاد اليونان تشهد أغرب عيد من أعيادها في شهر « بويدروميون » - أواخر سبتمبر وأوائل أكتوبر - وهو عيد يهدف الى الاحتفال بذبول الحبوب ثم عودتها الى الانبساط والازدهار ، رمزا الى الموت والبعث . وهذا يقابل ما ورد في أساطيرهم عن « بيرسيفون » التي اختطفها « هاديس » وقضى عليها بأن تعيش ستة أشهر من كل عام تحت الأرض وفي الظلام ، وستة أشهر فوق الأرض وفي ضياء الشمس . . وقد التصقت

بهذا العيد أمور كثيرة من التحرر من الأخلاقيات - وان اتخذت طابعا دينيا غريبا - وقد تطورت هذه الأمور الى طقوس لذهب ديني تحاط عباداته وتطبيقاته بغموض عجيب !

وفي الأيام الستة الأولى من هذا العيد ، الذي كان يستغرق تسعة أيام ، كان القوم يخرجون في مواكب مريحة الى البحر ، وهم يقدمون القرابين وسط الضجيج والضوضاء . . ثم يغتسلون في البحر - رمزا للتطهر - وينطلقون في « الطريق المقدسة » بين أثينا واليوسيس ، وهي مسافة تعادل ١٤ كيلومترا . . فكان الآلاف يسبرون وقد أحاطوا رؤوسهم بتيجان من الغصون ، وحملوا المشاعل وأدوات الزراعة وسنابل القمح وأقمصاع الذرة ، يتقدمهم كاهن في زي « اياخوس » - وهو الاسم الأثيني للمعبود « ديونيسوس » - حتى يبلغوا خليج ( اليوسيس ) ، حيث تظل الجبال تردد أصدااء أغانيهم ، والأمواج تعكس وهج مشاعلهم بقيسة أيام العيد .

### أغرب الأعياد ينظم احتفالا بجمع العنب

● ومن الأعياد الاغريقية الطريفة عيد « أوسخوفوريا » ، الذي كانت أثينا تحتفل به في شهر « بيانيسيون » - أي بين أواخر نوفمبر وأوائل ديسمبر من كل عام - ابتهاجا بالكروم . . وكان القوم يعدون لهذا العيد بانتخاب أجمل الأولاد من كل القبائل ، ثم ينتخبون أجمل ولدين من بينهم ، بشرط أن يكون أبواهما على قيد الحياة ، فيعهدون بهما الى كاهنات بارعات الجمال ، موفورات النشاط ، لتربيتهما . . فاذا حان موعد العيد ، انطلق الولدان ، وهما في ثياب الاناث ، في سباق من معبد ديونيسوس الى معبد « سكيراس » الأثيني ، عند مرفأ ( فاليروم ) ، وهما يحملان أغصانا من الكروم مثقولة بالعنب . . وكان الفائز يظفر بكأس من شراب « العنساصر



**الخمسة** « ، الذى كان يتألف من المنتجات الرئيسية الخمسة على طول العام : النبيذ ، وعسل النحل ، والجبن ، والحبوب ، والزيت ..

ويرد « بلوتارخ » أصل هذا العيد الى « ثيسوس » ، الذى زهد فى كل العذارى ، واختار غلامين - ليصبحاه فى رحلته - ممن اجتمعت لهن الجرأة والشجاعة ، مع مظهر الاناث . وبالمداومة على الحمامات الساخنة ، وحمايتهما من الشمس والهواء ، وتضميخ شعورهما وتبليك جسميهما بالزيت ، اكتسبا مظهر الاناث . ثم أخذ « ثيسوس » يدرّبهما على عادات الاناث ، وعلى تقليددهن فى الصوت والمشى والحركات ، حتى لم يعد من سبيل لتمييزهما عن العذارى . وعند عودته ، نظم موكبا تقدمه محوطة بالفتيين وهما فى ثياب النساء ، وقد حملا غصون الكروم ، تحية للالهين « باخوس » و « اريادن » ، اذ صادفت عودة « ثيسوس » موسم جمع العنب ! .. وفى اليوم التالى لهذا العيد ، كان فتية اثينا ينظمون مهرجانا تتخلله الألعاب الرياضية ، ويشترك فيه الفلمان من كافة الأعمار ..

### (( كبش الفداء )) يطرد من المدينة !

● كذلك كان الاغريق يحتفلون فى شهر « مينخيون » - ويقابل أواخر ابريل وأوائل مايو - بعيد « ادونيا » ، المستمد من أسطورة قديمة ، عن شاب بارع الجمال يدعى « ادونيس » كان أثرا مقربا للربة « افروديت » ، فلما لقي مصرعه أثناء الصيد ، حزنّت عليه الربة حزنا شديدا ، حتى أشفق عليها أبو الآلهة « زيوس » ، فوافق على أن يرده اليها من عالم الظلال لفترة قصيرة من كل عام .. لذلك كان هذا العيد يبدأ بيوم حزن ورثاء لادونيس ، يعقبه - فى اليوم التالى - فرح وبهجة .. وكانت النساء بالذات هن أكثر الناس احتفالا بهذا العيد ،

الذي كانت تعرض فيه صور وتمائيل لأدونيس وأفروديت .  
وفي عيد « ثارجيليا » - الذي كان يقام تكريما للالهين  
« ارتيميس » و « أبوللو » - اعتادت مجموعات من المغنين ،  
رجالا وأولادا ، أن تتنافس على الغناء . ولكن مدينة  
( كولوفون ) امتازت بطقوس خاصة أدخلتها على هذا العيد ،  
عقب نكبة كانت قد حلت بها . . فكان القوم يختارون  
( فارماكوس ) - أي شخصا يعد بمثابة « كبش فداء » ،  
ينضحى تكفيرا عن ذنوب القوم كلهم - وقد اعتادوا لهذا الغرض  
أن يختاروا أقبح رجل شكلا ، أو أبغض رجل إلى قلوبهم ،  
فكانوا يسوقونه خلال المدينة ، بين مظاهر السخط والتحقير ،  
حتى يخرجوا به وراء أسوارها ، فيدفعوا اليه بخبز وجبن  
وتين ، ويطردوه بعيدا عنها ! ويضيف بعض الرواة أنهم كانوا  
يضربون خصيتيه بفروع التين والأشواك البحرية ، وسط  
أنغام الزمار !

ولعل أغرب الأعياد جميعا ، هو عيد كان يقام في ( اماثوس )  
بجزيرة قبرص ، تكريما للربة « أدريان » ، التي تروى  
الأساطير أنها هبطت هناك مع « ثيسبيوس » ، وماتت وهي  
تلد ، دون أن تضع وليدا ما ! . . لذلك يأتي القوم في كل عام  
بشباب جميل ، يضعونه في فراش ، ليقلد المرأة في آلام المخاض  
وأوجاعه !

### الحضارة الاغريقية مزجت العبادة بالجنس

● ومما يثير الدهشة ، كثرة ما كتبه الأقدمون عن  
الرقصات الشهوية التي كانت تصاحب أعياد الاغريق ، وهي  
رقصات كانت تتجرد من كل حياء ، تصحبها أغان وحركات  
صامتة . والواقع أن الحياة الجنسية كانت تخالط الطقوس  
الدينية عندهم في غير موارد . ومرة أخرى ، ننبه إلى التعليل  
الواضح لذلك ، وهو ما قامت عليه حضارتهم من نظرة تقديس



الى انجاب النسل والتكاثر ، ومن نظرة اجلال للجمال في كافة صورته وأوضاعه . . . ويحسن - في هذه المناسبة - أن نوجه الانتباه الى أن النساء كن يحرم من حضور بعض أعيادهم ومهرجاناتهم ، كما كان الرجال يمنعون من حضور الأعياد المقتصرة على النساء . . . بل كان ذكور الحيوان - كالكلاب - تمنع من التسلل الى أماكن الاحتفال !

وهكذا نقف أمام تضارب غريب ، يؤكد ما ذكرناه من تعليل : فبينما تتسم بعض الطقوس بمظاهر جنسية ، نجد الحرص على التفرقة بين الجنسيين في الاحتفالات . ولا ينبغي أن نتسرع في الحكم ، على هذا الضوء ، فما زلنا نكرر أن الجنس كان يلعب دورا رئيسيا ، وكبيرا ، في حضارة الاغريق . . . ولا يزال مجال بحثنا واسعا ، ولم يلم بعد بالحب ، والبغاء والشذوذ الجنسي ، وغير ذلك من تفاصيل . . .

(( الهيرمافروديتوس )) : جنس ثالث ابتكره الاغريق !

● وقبل أن ننتقل الى هذه التفاصيل ، لا يفوتنا أن نذكر أن الاغريق أسفروا عن ميل عجيب الى « الازدواج الجنسي » ، إذا صح هذا التعبير بدلا من « التخنث » ، لوصف الطبيعة البشرية التي تجمع بين الجنسيين . وقد قادهم هذا الى ابتكار جنس ثالث ، لا هو بالذكر فقط ، ولا هو بالأنثى فقط ، أطلقوا عليه « هيرمافروديتوس » . . . واللفظ كما نرى يجمع بين (( هيرمز )) - وهو أحد آربابهم - و (( افروديت )) ، وهي الأخرى ربة . . . وكانوا يهشون (( الهيرمافروديتوس )) بشكل انسان ذي لهية ، وله جسم امرأة ، ويجمع بين أعضاء الجنسين التناسلية !

وكذلك أوجدوا لهذا الجنس الثالث أصلا في أساطيرهم : فزعموا أن « هيرمز » و « افروديت » أنجبا ولدا باهر الجمال ، شففت به - حين بلغ الخامسة عشرة من عمره -

« سالمايسيس » ، وكانت حورية في نبع ماء ، فسلطت عليه سحرها ، حتى اجتذبتة الى أعماق الماء ، وحملتة على أن يعانقها ، ثم طلبت من الآلهة ألا يسمحوا بانفصال حبيبها عنها ، فما كان من الآلهة إلا أن ضمواهما معا في كيان واحد ، ذي جنسين ! .. وتمضى الأسطورة فتزعم أن « هيرمز » و « أفروديت » أضفيا على النبع صفة خفية ، تحول أى رجل يغتسل فيه الى انسان مخنث ، نصف رجل ونصف امرأة ! وعن هذه الأسطورة تولدت عادات معينة عند الاغريق ، ففي ( اسبرطه ) كانت العروس ترتدى - عند الزواج - ثياب الذكور .. وفي جزيرة ( قوس ) كان العريس ، وكهنة معبد هرقل ، يرتدون ثياب الاناث ، عند عقد الزواج .. وفي ( ارجوس ) ، كان الناس يحتفلون سنويا بعيد يسمى « هايبرستيكا » ، وفيه ترتدى الاناث ثياب الذكور ، ويرتدى هؤلاء ثياب الاناث ! .. ويقال انه كان يقام لتكريم النساء ، اذ حملن السلاح وحاربن ملك كريت « كليومينس » ، عندما انهزم رجالهن !

ولقد روى « تيوفراستوس » أن التقاليد كانت توجب الاحتفاظ بصورة أو أكثر من صور « الهيرمافروديتوس » في كل بيت ، فتتوج بالزهور في اليومين الخامس والسابع من كل شهر .. كما كان اليوم الرابع من كل شهر « مقدسا » ، يكرس لتكريم المعبودين « هيرمز » و « أفروديت » ، وكان الاغريق يؤمنون بأنه يوم مناسب للمتعة الجنسية !

### المخلوقات ذات الجنس المزدوج ألهمت الفنانين !

● ويذكر الفن الاغريقى بكثير من التحف التى تمثل « الهيرمافروديتوس » ، أو المشتقة من فكرة المخلوق المزدوج الجنس ، سواء بالرسم أو النحت أو التشكيل .. ولقد كانت البيوت والحمامات والملاعب تزين - بعد القرن الرابع قبل



الميلاد - بتمثيل وصور « الهيرما فروديتوس » ، ويتخذ معظمها شكل شاب بازع الجمال ، له قوام امرأة ممشوقة ، بديعة الردين ، وأعضاء الذكر التناسلية . وكانت ترسم الصور وتنحت التماثيل في كافة الأوضاع ، لا سيما الوضع النائم الذي كان يبرز مفاتن الأنوثة والرجسولة معا . وهذا الطراز يمكن أن يشاهد الى اليوم في مبنى متحفى ( اوفيتزى ) بفلورنسا ، و ( فيلا بورجيزى ) في روما ، ومتحف ( اللوفر ) بباريس ، وغيرها . . على أن أكثر هذه التحف اتصافا بالجنسية الفاضحة - كما نراها في أيامنا - هي تلك التي تمثل « الهيرما فروديتوس » في جماع مع الآله « بان » أو « ساتيرس » !

وهناك شخصية أخرى ، جمعت بين الجنسين ، وكانت لها قداسة لدى الاغريق ، وهي « ليوسيبوس » ، التي كان يقام لتكريمها مهرجان « ابوديسيا » ، أو « مهرجان التعرى » في ( كريت ) . . وكانت « ليوسيبوس » انثى بحكم المولد ، ولكن أمها أخذت تضرع الى الآلهة ، حتى أشفق عليها الآله « ليتو » وحولها الى ذكر ، بأن أضاف الى جسم الانثى أعضاء الذكر ! . . وكان من عادة أهل ( فيستوس ) - بجزيرة كريت - أن ترقد العروس ، في الليلة السابقة لزفافها ، بجوار تمثال خشبي لـ « ليونيبوس » ، كما كان أهل البلدة يعرضون تمثال « ليوسيبوس » - في عيده - وهو في ثياب انثى ، ثم يأخذون في خلع الثياب عنه ، حتى تبدو أعضاء الذكر . . ومن هنا سمي العيد « مهرجان التعرى » !

### عادات وتقاليد تبرز بين الجنسين

● ويبدو ان نظرية « الازدواج الجنسي » قد ظهرت في اقدم العصور . ولم يقتصر أثرها على الهام الفنانين ، بل لقد ترتبت عليها عادات وتقاليد شتى . . من ذلك ما رواه

« بلوتارخ » ، من أن حاجة اليونان الى زيادة السكان دعت الى السماح للنساء المتمتعيات بكامل الحقوق المدنية ، بالزواج من رجال من طائفة « البريوسى » ، وهى طائفة كان أفرادها أحرارا ، ولكنهم لا يتمتعون بالحقوق السياسية ، ولما كانوا يعتبرون أقل مكانة من المواطنين الأحرار المتمتعين بهذه الحقوق ، فإن المرأة التى كانت تتزوج من أحد رجالهم ، كانت تلبس لحية زائفة اذا ما نامت معه ! .. هذا ، بينما كان شبان جزيرة ( قوس ) يستقبلون عرائسهم - ليسلة الزفاف - وقد ارتدوا ثياب النساء ! .. وعكس ذلك ما كان يحدث فى ( اسبرطه ) ، اذ كانت العروس تستقبل عريسها وقد ارتدت ثياب الرجال ، وقصت شعرها !

ومن الخطأ أن نحاول تفسير هذه العادات والتقاليد ، بأكثر من أن الاغريق كانوا - فى أعماق العقل اللاواعى - يؤمنون بأن كل انسان يجمع فى تركيبه عناصر الذكورة والأنوثة بنسب متفاوتة ، فاذا زادت الأولى على الثانية كان ذكرا ، واذا زادت الثانية على الأولى كان انثى .. وهذا عين ما يؤكد العلم الحديث .

### أعياد « هيرمز » كانت تمجيدا لظهر الرجولة !

ج على أن أكثر أعياد الاغريق اتساما بطابع الجنس ، كانت أعياد « الأفروديسيا » ، أى أعياد « افروديت » التى كان الشعب يقيمها فى كل أرجاء بلاد اليونان ، وإن لم تعتبر أعيادا رسمية . وكان لخدام « افروديت » - من بغايا الجنسنيين - دور كبير فيما كان يسود بعضها من اسراف فى المجون والخلاعة ، ومن افراط جنسى . ومن هنا - كما يقول « بلوتارخ » - استعيرت كلمة « افروديسيا » ، لليسالى الحمراء التى ينغمس فيها رجال البحر ، حين يرسون على البر ، بعد طول حرمان من صحبة النساء !



وفي ( ثيسالى ) ، كان القوم يحتفلون بعيد « افروديت انوسيا » ، فكانوا يقصرونه على النساء وحدهن ، ويقصون الرجال عنه ، ( مما يوحى - لبعض الكتاب - بأن له صلة بالشذوذ الجنسي ! ) . . . وبقدر تعدد أعياد « افروديت » ، كانت أعياد « ( هيرمز ) » قليلة ، ولكنها لم تكن بدورها تفتقر الى الطابع الجنسي ، وليس « ( الاباحى ) » . . . على أن « ( هيرمز ) » - بوجه عام - كان يمثل ازدهار جمال الرجال ، وكانوا يصفونه بالطهر السامى الذى يتصف به الصبى عندما يقف على أعتاب مرحلة التحول الى الرجولة . . . ولهذا فلا عجب اذا وجدنا أن أجمل فتية ( تانجارا ) كان - فى احتفال هذه المدينة بعيد هيرمز - يحمل على كتفيه كبشا ، ويطوف به حول سور المدينة . ويقال ان الكبش كان - بعد الطواف - يذبح ، أو يطلق سراحه خارج المدينة ، رمزا الى أنه قد حمل خطايا أهلها ، فأعفاهم بذلك من آثامهم !

وكان لعيد « هيرمز » - فى ( كريت ) - طابع خاص ، اذ كان العبد يأخذ وضع السيد ، ويقوم السيد بنفسه على خدمته ! .

ونكتفى - فى بحثنا - بهذا القدر عن أعياد الاغريق ومهرجاناتهم . واذا كنا لم نستعرض جميع هذه الأعياد - وما كان أكثر عددها ! - فاننا قد حرصنا على اختيار أبرزها ، وعلى إيضاح أهم مميزاتها ومظاهرها ، كعنصر لا غنى عنه فى دراستنا لأثر الجنس فى الحضارة الاغريقية .

والى حلقة اخرى ، نقدم فيها لك مزيدا من هذه الدراسة  
المتعة .

## سقوط فرنسا

« بقية المنشود صفحة ١٤ »

والسياسية « - التي كان من الجلى أنها لم تلم بها الماما  
بذكر ! - ويجمع الكاتبان على أنها كانت ، على تقيض  
الكونتة دي بورت ، تقنع بممارسة نفوذها في الخفاء .  
أما الكونتة دي بورت ، فكانت قد تزوجت من صاحب  
لقب ، سرعان ما وجد منصبا في مؤسسات أبيها - الذي كان  
من كبار المقاولين وصانعي السفن - في مرسيليا . ولقد آلت  
على نفسها أن تغزو باريس ، حيث تعرفت برينو ، الذي كان  
في ضعف عمرها . وبطموحها تقربت الى زوجة (( رينو )) ،  
ولكنها سرعان ما تبينت أن نجم الرجل في صعود ، فاصبحت  
عشيقة له ! . ويقول برتيناكس إن الزوجة والعشيقة أخذتا  
تتصارعان في عنف حول الفريسة (رينو) ، (( وكانت كل منهما  
تتجسس على الأخرى وتتتبعها ، من الصباح حتى المساء ،  
حتى أصبح صراعهما علنيا )) . . . وفي سنة ١٩٣٨ ، هجر  
« رينو » بيته ، واستقر - دون زوجته - في مسكن بميدان  
« باليه بوربون » ، حيث ظل حتى نهاية عمره . وهناك  
استحوذت عليه الكونتة تماما ، ولم يقدر لأحد أن يميظ اللثام  
عن سر قبضتها القوية على رجل في مثل ذكائه وقوة إرادته ،  
رغم أنها كانت « سمراء ، ذات شعر أجعد ، وقم واسع ،  
ينبعث منه صوت خال من العدوية » ! - كما وصفها الجنرال  
« سير ادوارد سبيرز » ، الذي كان ضابط الاتصال البريطاني  
مع « رينو » - وأضاف « موروا » أنها كانت « مجنونة بفض  
الشيء ، مثيرة للأعصاب ، متداخلة فيما ليس لها - كما قدر  
للأحداث أن تبين - بل و « خطرة » ، صفتها الغاليتة هي  
الطموح ، فلم تكتف بأن يكون « رينو » وزيرا للمالية ، بل عقدت  
العزم على جعله رئيسا للوزراء ، مهما كان الثمن . . فملات



المجتمعات الباريسية بروايات عن افتقار « دالاديه » للنشاط ، وأوحت الى كل امرئ بأن الضرورة الملحة تدعو الى أن يخلفه « رينو » . . ومن الطبيعي أن هذه الأقاويل كانت تبلغ « دالاديه » في نفس المساء الذي كانت تقال فيه ، فازدادت حدة كراهية هذا لرينو !

ويروى « موروا » انطباعه عقب التقائه برينو ، بعد شهرين من تولي الرجل رئاسة الوزارة ، فيقول انه « كان مضطرب الأعصاب ، مهموما . وكانت على مكتبه ثلاثة أجهزة تليفونية ، أحدها متصل بأقسام الوزارة ( داخلي ) ، والآخر بخط خارجي ، والثالث بحجرة مدام دي بورت . وكان جرس التليفون الأخير لا يكف عن الرنين ، فرفع « رينو » السماع ، ويصفى لحظة ، ثم يصيح في ضيق : « نعم . . نعم هذا مفهوم . . ولكن أتوسل اليك أن تدعيني أؤدي عملي » . . ثم لم يلبث أن كف عن أجابة الرنين !

ولقد رحلت مدام دي بورت الى الخارج مرتين - لعلاج أعصابها - فالتقت في ( فيينا ) بعدد من النمساويين والألمان النازيين . . ولاحظ أحد المراقبين أنها كانت تزداد اتجاهها الى اليمين ، كلما ازداد « رينو » اتجاهها الى اليسار ! أما قبل تولي « رينو » رئاسة الوزارة ، فقد كان في صراع مع « دالاديه » . . وعشيقتهما مشتبكتين في معركة أخرى ، في جمهورية تمزقها الخلافات . . وكان « دالاديه » يرأس الوزارة ، ولكن « رينو » وعشيقتة كانا يتربسان له ، في صبر !

**مغاملات بين بطل أسطوري وسياسي طامع !**

● في تلك الفترة الحرجة ، استأنف المارشال « هنري فيليب بيتان » و « بير لافال » الصداقة التي كانت تربطهما قبل سنوات . كان « بيتان » - الذي عين سفيراً لدى إسبانيا ، في ربيع ذلك العام - قد سأل « لافال » في الخفاء عن تقديراته

للموقف السياسي في باريس .. وكان اهتمامه منصبا على  
الوضع السياسي ، وليس على الجيش !  
وكان « لافال » - الناظم على الأحوال بسبب اقضائه  
عن الحكم منذ ١٩٣٦ - قد حرص ، لسنوات عدة ، على أن  
يوحى للقائد الشيخ بأنه كفيل بأن يرفعه يوما إلى رئاسة  
الوزارة أو رئاسة الجمهورية .. وذلك ليكسب من ورائه  
نفوذا يمكنه من توجيه شئون فرنسا . بل أنه كان منذ سنة  
١٩٣٢ يدعو في ابهاء البرلمان إلى انتخاب « بيتان » رئيسا  
للمهورية ، حتى سألته المارشال نفسه أن يكف عن ذلك !  
ولقد رد « بيتان » لصديقه الجميل ، يوم تشييع جنازة  
« لوى برتو » - وزير الخارجية الذي اغتيل في سنة ١٩٣٤ -  
إذ نصح رئيس الوزراء « جاستون دوميرج » بأن يعين  
« لافال » وزيرا للخارجية ، فانصاع « دوميرج » للنصيحة ..  
وبعد عام ، التقى « بيتان » و « لافال » - الذي كان قد أصبح  
رئيسا للوزارة - في جنازة أخرى ! .. وتذاكر الاثنان الأمور  
والأحوال ، فنصح الأول الثاني بأن يتخطى المعارضة البرلمانية  
ويفعل ما يراه ضروريا « للمصلحة القومية » . فرد « لافال »  
بأن هذا كان من أصعب الأمور ، وأن « بيتان » - بما له من  
مكانة ووضع - هو الوحيد القادر على انتهاج هذا المنهج !  
وكان « بيتان » و « لافال » حريصين على ألا يكثرا من  
التلاقى علانية . ولكنهما وجدا في الكونت « رينيه دي  
شامبرون » - الذي تزوج ابنة لافال الوحيدة ، في سنة  
١٩٣٥ - وسيطا بينهما . وما لبث بيتان أن شرع يعد قوائم  
بتشكيلات وزارية ، بناء على مقترحات من « لافال » وبعض  
اليهينيين الذين أخذوا يلتفون حوله ، مما غذى غروره  
واقتناعه بأن يوسع أن يكون « مخلص فرنسا » من الجمهورية  
التي استشرى فيها الفساد .  
ولقد اعترف « دالاديه » - فيما بعد - بأنه لم يظن



الى مؤامرات « بيتان » و « لافال » ، ولم يكن يدري سوى أن وزارته وبلاده منشقتان على نفسيهما .. وحوالى نهاية أغسطس ١٩٣٩ ، أيقن « دالاديه » من أن هتلر يتأهب لغزو ( بولندا ) بعد أيام ، وأن على حكومته أن تفى بوعداتها بمناصرة بولندا ، برغم الفرقة الشائعة في وزارته ، والضعف الذى كانت عليه فرنسا !

### فرنسا .. على اعتاب الحرب الفعلية

● **وفعلا** ، أصدر هتلر أمره بغزو بولندا ، فى الساعة الثانية عشرة والنصف من مساء ٣١ أغسطس .. وفى الساعة العاشرة والنصف من صباح أول سبتمبر عقدت الوزارة الفرنسية اجتماعا موجزا لتدارس الموقف ، وتقرر إصدار الأمر بالتعبئة العامة ، ودعوة البرلمان للاجتماع - فى اليوم التالى - لاستصدار موافقته على تخويل الحكومة حق شن الحرب عند اللزوم . ذلك لأن « دالاديه » أحجم عن طلب الموافقة على « اعلان الحرب » قبل أن تتم التعبئة العامة بأكملها ، خشية تعريض فرنسا لهجوم جوى مفاجئ !

وفى الساعة الثالثة من بعد ظهر يوم ٢ سبتمبر ، اجتمع مجلسا البرلمان - وكانا فى أجازة برغم تصاعد الأزمة فى الأيام السابقة - وقرا رئيس الوزراء « دالاديه » على أعضائهما رسالة من رئيس الجمهورية بتأييد بولندا - وان أبدى الرغبة فى علاج الموقف سلميا ! - وقابل البرلمان خطاب رئيس الوزراء بتحمس ، وإن لم يعن هذا أن الأعضاء جميعا كانوا يحبذون الحرب .. وعندما طلب « دالاديه » الى اللجنة المالية - بعد ذلك - ٧٠ بليوناً من الفرنكات من أجل الحرب ، تساءل بعض الأعضاء عما إذا كان هذا « ( تخويلا ) » للحكومة باعلان الحرب ، فأجاب « ( دالاديه ) » بأنه « ( سيرجع الى البرلمان ) » اذا دعت الضرورة للحرب .. ولهذا وجه « ( لافال ) » و « ( بير فلاندان ) »

وغيرهما من معارضي الحرب ، الاتهام إلى « دالادييه » - فيما بعد - بأنه نكث بوعده ، ولم يرجع للبرلمان عند الإعلان الفعلي للحرب .

واتفقت الحكومتان الفرنسية والبريطانية على توجيه إنذارين لألمانيا بإيقاف العمليات الحربية . . فوجهت بريطانيا إنذارها في الساعة الثامنة من صباح الأحد ٣ سبتمبر ، ووجهت فرنسا إنذارها بعد الظهر .

### السفير الفرنسي يرتاب في صوت وزيره !

● وكان « بونيه » - وزير الخارجية الفرنسية إذ ذاك - قد ذهب في الساعة الثامنة من ذلك الصباح إلى وزارة الحربية ، ليجتمع بدالادييه الذي كان يتولى هذه الوزارة إلى جانب الرئاسة . وحدد « دالادييه » بدء القتال بالساعة الخامسة من صباح يوم الاثنين ، بناء على مشورة هيئة أركان الحرب . وعلى هذا الأساس ، وضع « بونيه » صيغة الإنذار الفرنسي ، وأبلغ سفيره لدى برلين « روبير كولوندر » بأن يقدمه بنفسه - عند الظهر تماما - وأن يطلب رد ألمانيا على مذكرة فرنسية سابقة بتاريخ أول سبتمبر . . « فإذا كان الرد بالنفي ، أبلغ وزير الخارجية الألمانية ، أو من يمثله ، بأن فرنسا ستضطر - ابتداء من الساعة الخامسة من صباح الاثنين ٤ سبتمبر - إلى أن تفي بالتزاماتها لبولندا ، وهي التزامات معروفة للحكومة الألمانية » .

وفي الساعة الحادية عشرة والنصف اتصل « دالادييه » ببونيه مرة أخرى ، وأخبره بأنه انتزع من رئيس هيئة أركان الحرب - الجنرال « لوى كولسون » - تعهدا بتقديم موعد بدء القتال اثنتى عشرة ساعة ، فأصبح « الساعة الخامسة من مساء الأحد ٣ سبتمبر » . فأبلغ « بونيه » هذا التعديل بسرعة إلى سفيره ، الذي صححه في الإنذار ، بخط اليد .



وفجأة ، استولت على السفير (( كولوندر )) الوسائس :  
 أحقا. كن يُتكلّم باسم وزير الخارجية الفرنسي ؟ . فطلب من  
 الوزير تأكيداً من شخصية أخرى - من شخصيات الوزارة -  
 يكون صوتها مألوفاً لدى السفير . وكان أن كلف (( يونيه ))  
 اثنين من المسؤولين بأن يؤكدوا التعليمات للسفير تليفونيا .  
 واذ ذاك فقط ، اتجه السفير الى وزارة الخارجية الألمانية .  
 وقبل الساعة الخامسة بنصف الساعة ، أصدر الجنرال  
 « جاميلان » تعليمات سرية الى الجيش والاسطول والطيران ،  
 بتأخير بدء القتال اثنتى عشرة ساعة عن الموعد المحدد بالانذار  
 « تنسيقاً للعمل مع السلاح الجوى البريطانى » . . وهكذا  
 بدأ تردد القائد العام الفرنسى منذ الساعة الأولى للحرب !  
 وبدأ أن فرنسا اهتمت الى نوع من الوحدة الداخلية ،  
 فى ساعات الأزمة ، فسارت عمليات التعبئة بسرعة ويسر ،  
 وحفلت الصحف - التى فرضت عليها رقابة شديدة -  
 بتحييد وفاء الحكومة بوعدا لبولندا . ومع أنه لم يكن ثمة  
 تحمس للحرب ، فقد كان هناك الكثير من الاقتناع بأن هتلر  
 جعل الحرب أمراً لا مناص منه .

### تردد القائد العام ، أضاع فرصة النصر !

● ولكن هذا كله كان فى الظاهر . . أما وراء السطح ، فكانت  
 لدى الفرنسيين شكوك تؤرقهم ازاء حكمة الحكومة ، بل  
 كانت هناك معارضة للاتجاه الذى اتخذته . اذ لم تكن فرنسا  
 قد استكملت البرء التام من استنزاف الحرب العالمية الأولى  
 لطاقتها ومقدراتها ، وخالج الجمهور - و « دالاديه »  
 نفسه ! - الخوف من أن لا تقوى الدولة على الخروج سالمة  
 من حرب جديدة ، ولو كان النصر حليفها ! . . ولكن الشكوك  
 والخوف ظلت بلا علاج . ولدهشة الفرنسيين - وعميق  
 ارتيساحهم - بدأت فى الغرب ، اذ ذاك ، فترة من أعجب

الفترات في تاريخ الحروب :- فترة « الحرب الزائفة » ، التي امتدت ثمانية أشهر لم تقع فيها اشتباكات خطيرة ، ولم ترق فيها دماء .. وكانت هذه الفترة خليقة بأن تثير كثيرا من الأوهام .. ولكنها لم تكن سوى تمهيد لتحطيم كل أوهام الجمهورية الثالثة في فرنسا !

كانت فرنسا متفوقة تفوقا تاما في الرجال والمدافع والدبابات . وفي مقابل ٨٥ فرقة مسلحة لديها ، لم يكن لدى الألمان سوى ٣٤ فرقة ، ٢٣ منها من الاحتياطى المفتقر الى التدريب والأسلحة المناسبة والدخائر ووسائل النقل . وكانت فرق « البانزر » ، والفرق الآلية ، موجهة جميعا الى ( بولندا ) . ومع ذلك ، فقد شاء الحظ لألمانيا ألا تتعرض لهجوم جدى خطر .. لفرط حرص القائد العام الفرنسى !

كان كل « الهجوم » الذى وقع ، على حد تعبير الكولونيل شارل دييجول - قائد الدبابات فى الجيش الخامس ، فى ( السار ) ، اذ ذاك - مجرد مناوشات واستعراضات قليلة اادت الهزيمة السريعة لبولندا الى تخفيف الضغط على « جاميلان » من جانب انصار فكرة المباداة بالهجوم من منطقة ( السار ) ، اذ اثارت مشكلة احتمال استعادة الألمان قواتهم الرئيسية ، ليلقوا بها ضد فرنسا . ويقول جاميلان انه قرر - فى ٣٠ سبتمبر - أن « ساعة الانسحاب من السار قد حانت » . فذهب بصحبة الجنرال « الفونس جورج » الى « دالاديه » ليقنعه بدواعى ذلك الانسحاب ، وهما يدركان ما فى ذلك من صدمة للحكومة التى أسرفت فى دعايتها عن « الغزو الفرنسى لألمانيا » !

وفعلا أبدى رئيس الوزراء تخوفا من رد الفعل ، « لا فى فرنسا وحدها ، بل فى العالم كله » .. ولكنه ، بدافع من « الوطنية العميقة » وافق على اقتراح « جاميلان » .





رأى « لافال » في المارشال العجوز «بيتان»  
مجرد «مغلب قتل» يمكنه من حكم فرنسا المهزومة !

ولتفادي تسرب الخطة للألمان ، تقرر عدم اطلاع مجلس الوزراء عليها ، فلم يعلم بها سوى رئيس الجمهورية .  
**مساومات سياسية في وسط الأزمة !**

● وكان لزاما أن يتم الانسحاب الفرنسي سرا . . فهل كان ذلك لأن بعض القادة بدأوا يعتقدون أنه لا حكمة في مواصلة الحرب ، بعد « زوال » بولندا ؟ . لقد عرض هتلر - في ٦ أكتوبر - الصلح ، ورأى « بونيه » أن عرضه « يستحق الاهتمام » من الحكومة ، ولكن « دالاديه » أقصى « بونيه » عندئذ عن وزارة الخارجية ، وعرضها على « أدوار هيريو » - رئيس مجلس النواب ، وأحد أقطاب الحزب الراديكالي - فقبلها بشرط أن يدخل « بيتان » عضوا في الحكومة .  
وطلب « بيتان » مهلة ، ريثما يستشير أصدقاءه ، وكان معظمهم - وبينهم « لافال » - يلحون عليه في أن يتولى بنفسه رئاسة الوزارة . والتقى المارشال بالجنرال « جاميلان » فأسر اليه بأنه ما كان لينضم إلى وزارة بين أعضائها « هيريو » ، ثم رحل « بيتان » إلى أسبانيا دون أن يقابل « دالاديه » ثانية ، وأرسل إليه - من هناك - رفضه لما عرض عليه .

وهكذا بدأ « البطل العظيم » - بيتان - يخوض مياه السياسة الفدارة ، برغم كبر سنه . فدعا « هنري ليميري » - عضو الشيوخ الذي كان يعتبر من غلاة الرجعيين - إلى مباحثته في ( سبان سباستيان ) ، فأوجس « ليميري » من هذا اللقاء ، خشية أن ترتاب الحكومة في أنه كان يشترك في مؤامرة لاسقاطها . ولكنه ما لبث أن خف إلى الملتقى - في سرية تامة - في ١٠ أكتوبر ، وقال لبيتان إن الأمور كانت تسوء في الجيش « وعليك أن تعد نفسك لتشكيل حكومة تتولى الحرب ، كما فعل كليمانسو » . وقال المرشمال أنه



رجل حرب ، وليست مهنته إدارة شؤون الحكم ، ولكن عضو لشيوخ طمأنته ، ورشح له أسماء للوزارة ، كان بينها « لافال » لداخلية . ومع أن « بيتان » ظل يعرب عن عزوفه عن تولى لحكم ، فان متملقيه لم يعتبروا هذا ردا نهائيا .

ولم يكن « لافال » - في تلك الأثناء - خاملا ، بل كان شيطا في ابهاء البرلمان ، وفي المطاعم التي كان يفشها رجال لسياسة ، يروج لفكرة « حكومة بيتان » . وعندما اعترض ايلي بوا - رئيس تحرير « بيتي باريزيان » التي كانت وسع صحف فرنسا اليومية رواجاً - على كبر سن « بيتان » ، حديث نشر في ٢٧ أكتوبر ، قال لافال : « هذا لا يهم ، فما لذي سنتطلبه منه ؟ . . أن يكون مجرد تمثال على قاعدة . . سمه ، ومكانته ، ولا شيء أكثر من هذا ! »

وما لبثت ألمانيا أن شعرت بما يجري ، وكانت ترى ن « بيتان » من دعاة سياسة السلام في فرنسا ، ومن المؤمنين أن بلاده لن تجنى من الحرب شيئا ، حتى لو انتصرت !

### انشقاقات في الحكومة والقيادة الفرنسيين

● وأشرفت سنة ١٩٣٩ على نهايتها ، و « دالاديه » نرنح بوزارة معظم أعضائها من المسنين ، المكدودين . كما كانت قيادة العليا في أيدي شيوخ نصبت حيويتهم وذكاؤهم . وكان بعدام الثقة بين اثنين من زعماء الحكومة - هما دالاديه ورينو - يقابله انعدام الثقة بين اثنين من كبار قادة الجيش ، هما جاميلان - القائد العام - ونائبه « جورج » الذي كان نولى قيادة الجبهة الفرنسية الألمانية . فقد كان الصراع بين ذين القائدين مريرا ، لا سيما أن « جورج » كان يعتقد بأن جاميلان « دساس » يستغل « دالاديه » ليحتفظ بسايطانه ، دون مراعاة للكفاءة والمقدرة - ويتشبث بأن يكون هو مخطط للحرب ، بينما يقتصر دور « جورج » على التنفيذ .

ومن ناحية أخرى ، كان ثمة تدمير من بعض الضباط الكبار -  
وعلى رأسهم « ديجبول » - إذ كانوا يلحون في ضرورة إجراء  
تدريبات واسعة ، لأعداد القوات لتكتيكات الحرب الخاطفة ،  
التي استخدمها هتلر في ( بولندا ) بنجاح . . ولكن « جاميلان »  
كان يابى أن يصفى إليهم !

وفي اليوم الأخير من نوفمبر ، قامت روسيا بغزو  
( فنلندا ) ، فثار الغرب استنكارا ، واشتد الضغط على  
فرنسا - التي لم تبذل جهدا لمساعدة بولندا - كي تخف  
لثجدة ( فنلندا ) ، ولكنها لم تكن تملك أية مساعدة فعالة .  
وعندما اضطرت فنلندا الى توقيع الصلح مع روسيا - مجبرة  
- في ١٤ مارس ١٩٤٠ ، بدأ الهجوم البرلماني ضد « دالاييه » :  
اذ عقد مجلس الشيوخ - في ١٦ مارس - جلسة سرية تجلى  
فيها الاجماع على لوم « دالادييه » ، لا لتقصيره في العمل ضد  
ألمانيا ، وانما لتقصيره في العمل ضد روسيا . . ولقد أفاض  
« دالادييه » في الدفاع عن سياسته في البرلمان ، ولكنه بدا -  
في بعض مراحل النقاش - خائرا ، مثبت العزيمة . .

أخيرا سقط « دالادييه » . . فخلفه « رينو » !

● وكان « دالادييه » قد سقط عن ظهر جواد ، فكسرت  
قدمه - أثناء قضائه نهاية الأسبوع مع عشيقته في الريف ، في  
شهر يناير - واضطر للآزمة الفراش عدة أسابيع ، عجز خلالها  
عن عرقلة المؤامرات التي كانت تحاك ضده . . ومن هنا كان  
شعوره بالخور وثبوت العزيمة ، فلم يلبث أن دعا البرلمان الى  
هزج الثقة بسياسته في الحرب . .

وطرحت الثقة ، فأولاه مجلس الشيوخ ٢٣٦ صوتا ،  
ضد لا شيء ، مع امتناع ٦٠ عضوا عن التصويت . . أما مجلس  
النواب ، فبلغ عدد الأصوات المؤيدة للحكومة فيه ٢٣٠ صوتا ،



ضد صوت واحد ، ولكن ٣٠٠ نائب امتنعوا عن التصويت ،  
ومع أن هذه النتيجة مكنته من البقاء في الحكم ، فإنه فقد  
تأييد الأغلبية ، ومن ثم استقال عقب الجلسة مباشرة !

وخلفه « رينو » ، الذي كان في الحادية والستين من  
العمر ، ولكنه عرف بالنشاط المفرط ، والبت في الأمور ،  
والدعوة الى التجديد في الحكم ، والى ادخال النظم والاسلحة  
الحديثة في الجيش . . وكان - منذ سنة ١٩٣٥ - ينادى ،  
دون جدوى . بانشاء فرق مدرعة كالتى انشأتها ألمانيا ؛  
كما أنه عارض سياسة التراجع أمام هتلر - في ( ميونيخ ) -  
وأصر على أن تدخل فرنسا الحرب عند هجوم ألمانيا على  
بولندا . . فضلا عن أنه لم يكتف - خلال الأشهر الستة الأولى  
من الحرب - ايمانه بأن في وسعه أن يكون أشد من (( دالاديه ))  
في ادارة سياسة الحرب . وكان على اتصال مستمر بصديقه  
( شارل ديغول ) ، ومتفقا معه على وجوب أحداث هزة توقف  
الجيش ، وتخلصه من العناصر المتخشبة - في القيادة العليا -  
مع تنظيم فرق مدرعة ، وتجهيزها بالدبابات المتنازلة التى  
كانت متوفرة لدى الجيش فعلا .

على أن « رينو » كان ، منذ انتخابه نائبا لأول مرة -  
في سنة ١٩١٩ - غير مستند الى قاعدة حزبية واسعة ، مما  
كبدته الكثير عندما شرع في تأليف حكومته . إذ حاول دالاديه  
وحزبه « الاشتراكي الراديكالى » - الذى كانت له الأغلبية  
الثانية في مجلس النواب - تخريب مساعيه ، ورفض دالاديه  
أن يشترك في الحكومة الجديدة ، عندما قال « رينو » أنه  
يعتزم الاحتفاظ لنفسه بوزارة الدفاع ، التى كان دالاديه  
يتولاها . ولم يلبث « رينو » أن اضطر لترك وزارة الدفاع  
لفريمه ، عندما تبين أنه لا سبيل لتأليف الحكومة بدون التعاون  
مع الحزب الاشتراكي الراديكالى .

## الصراع التقليدي بين رينو ودالادييه . . يستمر !

● وجاءت حكومته غير متناسقة ، ضمت ٦ من الاشتراكيين ، و ١١ من الاشتراكيين الراديكاليين ، والباقيون من الجناح الأيسر لأحزاب الوسط المعتدلة . وقد خلت الوزارة من عضو شبيه دائم ، هو « جورج بونيه » ، الذي اشترك في ١٥ وزارة طيلة السنوات الخمس عشرة الأخيرة ، والذي لم يعد « رينو » يطيقه منذ مؤتمر ( ميونيخ ) ، لا سيما أنه كان يراه ميالاً للصلح مع ألمانيا . وأوغر هذا الإقصاء صدر « بونيه » ، الذي كان قد استخدم نفوذه لإقرار قانون يختصر المدة القانونية بين الطلاق والزواج التالي ، لتمكين « رينو » من التعجيل بالزواج من عشيقته بعد طلاقها من زوجها . . . فهل نسي « رينو » هذا الصنيع ؟

وفازت حكومة « رينو » في مجلس النواب بأغلبية صوت واحد فقط ، فتكشف الانشقاق في الوحدة التي بدت ظاهرياً في فترة الحرب . وازدادت الفرقة ، فإذا نصف مجلس النواب يعارض الحكومة ، واشتد التصادم بين رئيس الوزراء ووزير الدفاع في حكومته ( أي دالادييه ) ، وطففت الأطماع السياسية على مصلحة الأمة المهددة .

وفي ١٥ مايو ، أبلغ « جاميلان » الكولونيل « ديجول » باختياره لقيادة الفرقة الرابعة المدرعة ، التي انشئت حديثاً . وكان « رينو » يحاول استبقاء الكولونيل في باريس ليكون مستشاره العسكري ، وعرض عليه منصب السكرتير في « وزارة الحرب » . ولكن « دالادييه » كان قد غاب الكثير من انتقادات ديجول اللاذعة ، في السنين السابقة ، فعارض بشدة رغبة « رينو » ، وهدد بالاستقالة . ولم يجد رئيس الوزراء بداً من أن يعين « بول بودوان » - المدير العام لبنك الهند الصينية - في المنصب الذي أعده لـ ديجول ، كما عينه وكيلًا



للخارجية في الوقت ذاته . . فاذا « بودوان » يؤيد كل ما كان يعارضه « رينو » : كان معجبا بموسولينى وايطاليا الفاشية وكان - قبل الحرب - قد دعا فرنسا الى توثيق علاقاتها بألمانيا النازية « التى استحوطت مكانها تحت الشمس بجداره » على حد تعبيره !

### عشيقته « رينو » وأصدقائه يعملون ضده !

● وكان « بودوان » يؤمن بأن الوقت قد حان لتقييس الديمقراطية البرلمانية التى كانت فرنسا تمارسها ، والحد من البرلمان ، وانشاء سلطة تنفيذية قوية « من صفوة النخبة فى الدولة » . ولقد وثق علاقاته بالكونتيسة دى بورت - عشيقته رينو - حتى لقد كان يتحدث اليها مرة أو اثنتين فى اليوم ، ويشدد الضغط - عن طريقها - لا على رئيس الوزراء وحده ، بل على كافة الوزراء !

ولقد ظل مسلك الكونتيسة دى بورت محيرا للمؤرخين ؛ فبرغم حبها لرينو ، ونضالها سنوات طويلة لتدفعه الى القمة ، فإنها عملت دائبة على تحطيم أصراره - حين رأس الحكومة - على خوض الحرب وانقاذ الجمهورية . ولكن أصبح « بودوان » تبدد تلك الحيرة ، فقد كانت وراء ذلك التحطيم !

وبينما كان الربيع يقترب ، كانت ثمة كتلة تتكون ضد رئيس الوزراء ، من أقرب المقربين اليه ، ومنهم عشيقته ! وقدر لهذه الكتلة أن تجتذب شخصيات قوية النفوذ ، كأعظم بطلين باقين منذ الحرب العالمية الاولى « وهما » بيتسان « و « جاميلان » ( وكالرجعيين ، ومعارضى الحرب - وفى مقدمتهم « لافال » - وأغرب ما فى الأمر ، أن « رينو » ، وهو السياسى الداهية ، لم يفتن لما كان يجرى !

وقرر « رينو » - فى ٤ مايو - أن يتخلص من القائد العام « جاميلان » ، فوافاه مستشاره العسكرى واثنان من

سكرتيره بمبررات كافية لذلك : منها اخفاق « جاميلان » فى القيام بعمل فعال عندما غزا الالمان (النرويج) فى شهر ابريل . ومن ثم اتجه « رينو » الى « ليبران » رئيس الجمهورية ، فى صباح ٩ مايو ، ليطلعه على ما اعتزم . بيد أن « ليبران » خشى من اثاره أزمة وزارية ، ( فما كان « دالاديه » ليقبل اقصاء « جاميلان » ) . . بيد أن « رينو » ظل على عزمه ، ولو أدى الأمر الى أن يستقيل اذا خذله مجلس الوزراء !

### فرنسا بلا حكومة ولا قائد . . أمام الخطر !

● **وفعلا** ، انعقد المجلس فى الساعة العاشرة والنصف - من الصباح ذاته - وقد خيم عليه صمت شامل ، وبدأ الرئيس شاحب الوجه ، أجش الصوت ، ( اذ كان فريسة « الانفلونزا » طيلة الأسبوع السابق ) ، بينما كان « بودوان » يقرأ القرار ومبرراته . . وقال « رينو » ، أخيرا ، أن فرنسا خليفة بأن تخسر الحرب اذا بقى « جاميلان » قائدا عاما . . ودعا مجلس الوزراء الى الموافقة على تعيين قائد آخر . . لكنه لم يظفر بغير الصمت !

ثم التفت الجميع صوب « دالاديه » - وزير الدفاع ، وحامى جاميلان - فألقى اللوم فيما أصاب (النرويج) على بريطانيا ، ودافع عن القائد العام ، قائلا أن هدوء الجبهة الفرنسية الألمانية كان متعمدا ومقصودا ، ريثما تستكمل فرنسا اعادة تسليحها : وأبدى دالاديه أسفه لأن « جاميلان » لم يمنح فرصة للدفاع عن نفسه ، وعاب على رئيس الوزراء مثل هذا الانتقاد الخطير لقائد يعترف الجميع بذكائه وحزمه ، وإن كان هذا الانتقاد لم يثر الا داخل جدران قاعة مجلس الوزراء !

وازاء موقف دالاديه ، أعلن « رينو » انه يعتبر الوزارة مستقيلة ، ورجا كتمان الأمر ريثما يتسنى تأليف



حكومة جديدة • وما ان علم (( جاميلان )) بالأمر ، حتى قدم استقالته ، لأنه لم يشأ أن يكون سبباً في أزمة جديدة !  
 بيد أنه لم يلبث أن أوقف - في الساعة الواحدة من الصباح التالي - لوصول نبأ من جاسوس فرنسي ، خلف الخطوط الألمانية ، جاء فيه أن الألمان يزحفون نحو الغرب !  
 وبينما تجمع أكبر جيش الماني لمهاجمة فرنسا -



من حضيض الهزيمة الساحقة ، ارتفع صوت  
 واحد ينادى بالمقاومة : صوت (( دينجول )) !

( ١٣٦ فرقة ، منها ١٠ فرق مدرعة ، يؤازرها أسطول جوى جبار ) - وتأهب ليهوى بضربته عند الفجر ، كانت الجمهورية الفرنسية بدون حكومة ، وبدون قائد عام !

### قيادة عليا .. بدون جهاز لاسلكى !

● قسمت القيادة الفرنسية العليا نفسها الى ثلاث قيادات : جاميلان - الذى حدا حدو « رينو » وسحب استقالته ، فى ساعة الخطر - وقد بقى فى ( فانسين ) على الحافة الشرقية لباريس .. والجنرال « جورج » الذى تولى العمليات على طول الجبهة وعرضها ، واتخذ مقرة فى الشمال الشرقى ، عند ( لافيرتيه سوجوار ) .. وبين ( فانسين ) و ( لافيرتيه ) ، كان مقر القيادة العليا فى ( مونترى ) يرأسه الجنرال « اندريه دومين » ، تحت اشراف « جاميلان » . وكانت وسائل الاتصال بين القيادات الثلاث ، فى حالة يرثى لها ! لم يكن فى مقر القائد العام جهاز واحد للاسلكى ، فوجد « جاميلان » نفسه - فى اول أيام المعركة - فى عزلة عن الأحداث ! .. وبرغم وجود تليفون ، فانه كان يضطر الى أن يستقل السيارة ليبقى على اتصال بالجنرال « جورج » .. وكانت الرحلة تستغرق ساعة ، على طرق مزدحمة .. وهكذا كان القائد العام الفرنسى يضيق وقته هباء ، فى معركة من أهم المارك التاريخية .. وكانت أوامره تستغرق ٨ ساعة ، ريثما تجتاز درجات القيادة ، وتصل الى مسرح العمليات ، ويبدأ تنفيذها !

وفى الساعة الرابعة من بعد ظهر يوم ١٣ مايو ، بدأ الألمان عبورهم لنهر ( الموز ) وحول ( سيدان ) . وكان بوسع المدفعية الفرنسية - فى الظروف العادية - افراق القوارب وتشيت الزاحفين ، ولكنها ظلت عاجزة : اما لأن المدفعية



الالمانية أصلت مراكزها نارا حامية ، أو لأن رجالها ظل منبطحين على الأرض ، من فرط قسوة الغارات الجوية . ومع ثم ، لم يأت الليل حتى كان الألمان قد احتلوا المرتفعات التي كانت تمكن المراقبين الفرنسيين من استطلاع ميدان القتال بأكمله !

### الذعر يذهب بعقول الضباط والجنود !

● والى الساعة الخامسة والنصف مساء ، كان الموقع « خطيرا » فحسب . . وكان رأس الحربة الألماني صغيرا ، ولم عجز الألمان من نقل أية مدفعية عبر النهر . . كما كانت المدافع والدبابات متوفرة لدى الفرنسيين . . ولكن التطور جاء سريعا ، فيما بين الساعتين السادسة والسابعة . . إذا الذعر استولى فجأة على جنود الفرقة ( ٥٥ ) الفرنسية ! . ولم تبدأ هذه الظاهرة في المقدمة - حيث المشاة - وإنما بدأت في المؤخرة ، حيث المدفعية التي كان من المفروض أن تطلق حممها . . فما أن تراجع مشاة الفرقة عن غابات ( مارفيه ) حتى انطلقت صيحات عامة بأن دبابات الألمان وصلت إلى ( بولسون ) . . وإذا الذعر يذهب برشيد اثنين من قادة المدفعية الثقيلة للفرقة - برتبة ( كولونيل ) - فلم ينقصر نصف الساعة حتى كانت الطرق تفص بالجنود الهارين !

ولقد حاول الجنرال « لافونتين » - قائد الفرقة ( ٥٥ ) - سد الطرق في وجه الهارين ، ولكن هؤلاء واصلوا اندفاعهم الجنوني طيلة الليل ، ومنهم من لم يتوقف حتى بلغ ( ريمس ) ، على بعد حوالي ٧٠ كيلومترا ! . . وفي خلال ثلاث ساعات أو أربع ، كانت الفرقة ( ٥٥ ) مشاة ، بكافة جنودها ومدفيعتها ، قد تلاشت ! . . مع أن الألمان لم يكونوا قد نقلوا دبابة واحدة عبر نهر ( الموز ) !

.. وسرى الذعر إلى القيادة : ففي منتصف الليل

طلب الجنرال « جورج » من الجنرال « دومين » أن يوافيه . . فلما وصل هذا ، وجد « جورج » وأركان حربه مجتمعين في غرفة الخرائط ، وكأنهم أسرة تلتف حول عزيز يختصر . . وقال جورج : « لقد تحطمت جبهتنا عند ( سيدان ) . . كانت هناك حالات هرب من الميدان » . . ثم انهار في مقعد ، وانخرط في البكاء !

وحاول « دومين » - المشهور بروحه العالية - أن يرفع من معنويات « جورج » وضباطه ، وأن يدعوهم لانقاذ الموقف . . ورسم خطة هجوم مضاد قوى . لتقوم به قيادة الجبهة الشمالية الشرقية . . ووافق « بوفر » - قائد تلك الجبهة - وأصدر أوامره بالفعل . . ولكن أعصاب « جورج » كانت قد تحطمت . وبرغم أن الجيشين الثانى والثاسع كانا باقيين ، لم يمسأ بأى أذى ، فان « القيادة العليا » كانت قد فقدت معنوياتها !

### تشرشل يابى أن يصدق انهيار فرنسا !

● وعقد « رينو » أول اجتماع للجنة الحرب ، بعد ظهر يوم ١٤ مايو . . وأخطر تشرشل - تليفونيا - أن الموقف غاية في السوء ، وأن الألمان اخترقوا خطوط التحصينات جنوبى ( سيدان ) . . وكان البريطانيون قد أرسلوا أربعة أسراب من طائرات القتال ، فطالب بعشرة أخرى . . ولم يصدق البريطانيون انهيار الموقف بهذه السرعة ، ولكن « رينو » أيقظ تشرشل فى الصباح التالى ، ليقول له تليفونيا : « لقد هزمنا ! . . خسرنا المعركة ! » . . ولم يشأ تشرشل أن يصدق ، بل قال : « سينتهى الهجوم بعد قليل ، على ضوء التجارب المعروفة . . سيضطرون للتوقف - بعد خمسة أيام أو ستة - فى انتظار الامدادات ، واذ ذاك تحين الفرصة لهجوم مضاد ! » لكن « رينو » رد قائلاً أن تجارب الحرب السابقة قد



تغيرت ، وإن الألمان يدفعون بسيل من الدبابات .. واعترف  
تشرشل - فيما بعد - بأنه لم يستطع أن يعقل الانقلاب الذي  
أصاب أساليب الحرب ، باستخدام مصفحات سريعة الحركة !  
وفي نهاية ١٥ مايو ، تلقى تشرشل رسالة من « رينو »  
بأن طريق الألمان إلى باريس مفتوح ! وفي منتصف ليل ذلك  
اليوم ، اتصل « جاميلان » بوزير الدفاع « دالاديه » ، فإذا  
به قد أوى إلى مخدعه ، وأمر بعدم أزعاجه ! .. واكتفى  
جاميلان بأن أبلغ من تلقى المكالمات ، بأن على الحكومة أن تتأهب  
لمغادرة باريس ! .. وسرعان ما اتصل « رينو » - إذ نقلت  
إليه الرسالة - بجاميلان ، فقال له هذا : « إنما طلبت أن  
يستعد الوزراء للرحيل ، حتى لا يضطروا إلى مغادرة العاصمة  
باريتيك ، إذا زحف عليها الألمان » .

ودعى مجلس الوزراء إلى اجتماع عاجل في الساعة  
الثالثة صباحا .. وبدأ « دالاديه » منهارا .. وفي ظهر ١٦  
مايو ، اجتمع في مكتب « رينو » - بوزارة الخارجية - عدد  
من الوزراء ، ورئيسا مجلسي البرلمان ، والجنرال « بير هيرنج »  
- الحاكم العسكري لباريس - وكان رئيس الوزراء منهمكا في  
اعتداد بيان لأهل باريس يدعوهم إلى مبارحتها .. وقال وزير  
المواصلات أنه لم يكن يملك أن يضع قطارا واحدا في خدمة  
النازحين ، وإن ما لديه من سيارات النقل عدد قليل !

### درس في الاستراتيجية يلقيه القائد المهزوم !

● **أذ ذاك ، أصبح لزاما أن يتحكم العقل في علاج الموقف .**  
وتبين المجتمعون أن قرار الحكومة سيثير الذعر بين الأهالي  
والجنود .. وفيما كان النقاش دائرا ، ارتفعت ضججة في  
الخارج ، فأطل « اناتول دي مونزي » - وزير المواصلات -  
من إحدى النوافذ ، وإذا طرود من وثائق وزارة الخارجية  
تهوى من أحد الطوابق العليا إلى فناء الوزارة ، ثم توقد فيها

النار . . وسرعان ما أحاط الدخان قصر الـ « كى دورسيه »  
الفخم ، بغلالة قائمة . . وصاحت الكونتيسة دى بورت : « أبى  
غيبى أمر بهذا ؟ » . . واذ قيل لها ان رئيس الوزراء أمر بذلك ،  
اتصلت به ، فتنصل من المسئولية . . ولكن الكونتيسة لم تلبث  
ان وجدت نفسها - بعد قليل - منهكة فى حزم امتعتها وامتعة  
عشيقها . . رئيس الوزراء !

والى « مركز أعصاب » فرنسا المرتبكة ، الذى أحاط  
به الدخان ، وصل تشيرشل فى الساعة الخامسة والثلاث  
منساء . . وكان قد تبين - منذ بلغ المطار - أن الموقف أسوأ من  
كل ما كان يتصور . . ووقف « جاميلان » أمام خريطة ، يبين  
المواقع التى اخترقها الألمان ، و « يشرح التطورات فى وضوح  
وهدهوء ، وكأنه يلقي درسا فى الاستراتيجية الحربية » - على  
حد تعبير « بودوان » ! - وما ان انتهى من « الدرس » ، حتى  
خيم على المكان صمت طويل ، قطعه تشيرشل متسائلا :  
- وأين الاحتياطى الاستراتيجى ؟

ويقول تشيرشل فى مذكراته : « والتفت الجنرال جاميلان  
نحوى ، وهز رأسه وكتفيه قائلا : « لا يوجد احتياطى » ! . .  
وذهلت !

### (( بيتان )) يظهر على مسرح الأحداث !

● ومع ذلك ، فقد ظل تشيرشل لا يصدق أن اندفاع  
المصفحات الألمانية خطر كبير ، « فان الدبابات تمثل قوة  
محدودة ، ما لم تكن مدعمة بمشاة . . فهى لا تستطيع ممارسة  
أعمال الصيانة لنفسها ، وهى تحتاج الى وقود وأمدادات  
متوالية » . . وأجمع جاميلان ، ورينو ، ودالاديه ، على  
مطالبة بريطانيا بمزيد من الطائرات المقاتلة . . ولكن تشيرشل  
أصر على أن المدفعية وحدها هى التى تستطيع إيقاف  
الدبابات . . وكان غريبا ألا ترى القيادة العليا الفرنسية هذا



**الرأى ، وقد كانت تمتلك أعظم مدفعية في أوروبا ! .. وكان  
منهلا أنها لم تستغل تفوقها في المدفعية لايقاف الدبابات  
المعادية !**

ووافق تشيرشل - أخيرا - على ارسال عشرة أسراب  
من المقاتلات البريطانية ، فلم يبق لحماية انجلترا سوى ٢٥  
سربا ! .. وازاء النكبة الهائلة ، عمده « رينو » الى تغيير القائد  
العام ، والى تعديل الوزارة ، فتولى بنفسه وزارة الدفاع ،  
ونقل « دالاديه » الى الخارجية ، ( اذ أن الأخير ظل يتولى  
الوزارة الأولى منذ سنة ١٩٣٦ ، ومن ثم فقد كان أكثر  
مسئولية من أى سياسى آخر عن حالة الجيش ! ) .. ويقول  
الذين شاهدوه اذ ذاك انه كان محطما - كما كان قادة فرنسا  
الكبار - لانهيار الجيش فى تسعة أيام !

وعندما أعلن التعديل الوزارى - فى ١٨ مايو - كان  
« بيتان » قد عين وزيرا للحوالة ونائبا لرئيس الوزراء ، كما  
عين الجنرال « فييجان » قائدا عاما .. وما كان « رينو » - اذ  
ذلك - يترك ما فى ذهن « بطل فردان » ، ولا سنع بأن « بيتان »  
قال لفرانكو ، قبيل مبارحته اسبانيا : « لقد هزمت بلادى ،  
وهم يدعوني لأعقد الصلح وواقع الهزيمة .. ها هى ذى  
نتيجة ٣٠ عاما من الماركسية » !

على أن رينو وزملاءه لم يلبثوا أن فطنوا الى أن « بيتان »  
كان يسعى لرئاسة الحكومة ، ليتخلص من السياسيين  
الذين كان يلعنهم منذ وصوله الى باريس !

**ظهور « دييجول » .. وبعده بزوغ نجمه !**

● أشار الجنرال « فييجان » على وزير المستعمرات  
« لوى رولان » - بعد أسبوع من توليه منصبه - بأن تبقى  
الحكومة فى باريس ، ولو دخلها الألمان ، كما فعل شيوخ  
( روما ) عندما هزتها القبائل البربرية منذ قرون ، ( فعندما

حل الفزاة روما ، وجدوا أعضاء مجلس الشيوخ جالسين في  
«عدهم صامتين . . » ولقد ذبحوهم من آخرهم ، ولكن  
فهل لم يخل من أبهة وعظمة « أ » . . ووجد الوزير أن  
جبه يدفعه إلى إبلاغ رئيس الجمهورية « لوبران » بهذا  
ي ، فما كان من الأخير إلا أن طوح ذراعيه في الهواء ،  
نحا : « لابد أنه مجنون ! . . أريد أن ألقى مصر شوشينج  
مستشار النمسا الذي اعتقله النازيون سنة ١٩٣٨ » ؟  
« إن تتصرف حكومة سجيئة في تسير دفة الحرب بحرية ؟  
إلى أين تراه يقودنا ؟ » .

واخذت الشكوك تسهم عقول الفرنسيين ضد الانجليز ،  
تلك الفترة ، إذ راودتهم الهواجس بأن انجلترا قد تقبل  
بيع سلاح منفرد مع هتلر ، الأمر الذي عكر العلاقات بين  
البلطتين - سيما وأن نفس الهواجس راودت الانجليز نحو  
مسا ! - والواقع أن « رينو » تلقى ، في ٢٠ مايو ، إيعاء من  
أن بأن يتقدم اليهم بشروط صالح ، إذا شاء أن تلقى بلاده  
بإملا من المختصرين . . ولكن « رينو » رفض مجرد الفكرة .  
ولقد شهد يوم ٥ يونيو عام ١٩٤٠ حدثا بالغ الأهمية  
له أثر في مستقبل فرنسا : إذ أصدر « رينو » أمرا بتعيين  
هارل دييجول - قائد فرقة المدرعات الرابعة - وكيلا  
أرة الدفاع . . فثار ذلك كلام من « بيتان » ، و « فيجان »  
لدى وصف دييجول بأنه طفل ، مع أن عمره كان إذ ذاك ٤٩  
سنة ! وقال : « أنه صحفي أكثر منه ضابطا ، ورايه في نفسه  
« ه ! » . . أما « بيتان » فوصف « دييجول » بأنه مغرور ،  
ول ، « يظن أنه يعرف كل شيء عن ميكانيكات الحرب .  
زهو يزين له أن يظن أن فن الحرب لا يخفى عليه . . وهو  
يؤت في الجيش سوى أصدقاء قلائل ، ولا عجب ، لأنه  
متعاليا على الجميع ! »



ومن العجيب أن تكون هذه الفكرة لدى « بيتان » - وفي غمرة هزيمة فرنسا وتفككها - راجعة الى أن « دييجول » نشر ، قبل ذلك باثنتي عشر عاماً ، كتاباً عن الجيش ، سمح له « بيتان » ( كرئيس لأركان الحرب ) بنشره ، على أن تكون كلمة الاهداء - في مقدمة الكتاب - لبيتان . . ولكن دييجول أهمل توجيه الاهداء الى القائد « الأسطوري » !

**(( فيجان )) يتوقع دخول الألمان باريس في ٢٤ ساعة !**

● **وقرر مجلس الوزراء - في ٩ يونيو ١٩٤٠ - مغادرة العاصمة في اليوم التالي ، والانتقال الى ( تور ) .** كان الألمان قد عبروا نهر ( السين ) في موقعين ، وأخذت القوات الفرنسية تتراجع أمامهم في غرب باريس وشمالها ، وتوقع « فيجان » أن يصلوا الى العاصمة في ظرف ٢٤ ساعة ، إذا علموا بمدى ضعف فرنسا . . وصاح القائد : « اننا ندفع ثمن عشرين عاماً من الأكاذيب والنظريات السياسية ! » .

وكتب « بودوان » - في مذكراته - أن « فيجان » كان يرى ألا داعي لاراقة الدماء ، ما دامت فرنسا قد هزمت . . وأنه قال له في هذا الصدد : (( لماذا نسوق فرنسا الى القتو ؟ . . وفي أي حالة من الانهيار الاجتماعي نسوقها ؟ )) . واضطرب « فيجان » مع « دييجول » ، في الاجتماع الذي عقده مجلس الوزراء في ذلك اليوم ( ٩ يونيو ) : إذ طلب « رينو » الى القائد العام اعداد منطقة للصمود في شبه جزيرة ( بريتانى ) ، فقال « فيجان » أن هذا مضيعة للوقت . . وسفه تآييد دييجول للفكرة ، ولكن دييجول ذكر - فيما بعد - أنه أيدّها لأنها تيسر للحكومة ، حين تزداد الأحوال سوءاً ، أن تغبر البحر الى شمال افريقيا ، إيماناً منه بأن فرنسا ما كانت تستطيع الصمود إلا في مراكش أو الجزائر !

## عشيقته رينو تدعو إلى الانسحاب !

● **وقفى الوزراء والقادة ليلة ١٠ - ١١ يونيو في سياراتهم ، وهي تقلهم ببطء بالغ ، وسط جحافل المهاجرين من باريس ، صوب الجنوب .. وفي النهار التالي ، تبعثروا في المساكن القائمة جنوب نهر ( اللوار ) ، من ( بريار ) شرقاً حتى ( تور ) غرباً .. وكانت المواصلات التليفونية قليلة ، وفي أسوأ حال .. واضطرت وزارة الخارجية إلى أن تعتمد على « راديو » متنقل كان مع السفير البريطاني شير « رونالد كامبل » - لمعرفة الأنباء الخارجية .. وكان الضجيج والفوضى يسودان المنزل الذي استقر فيه « رينو » فمع عشيقته ومساعديه .. حتى لقد قال الجنرال « سيرز » أن رأسه كان يسور بمجرد التفكير في أن هذا البيت كان « قلب فرنسا ومركز العقل فيها .. المكان الذي تتخذ فيسه القرارات » ! .. وذكر أن السفير أخبره بأن « مدام دي بورت » أطلبت عليه وعلى رئيس الوزراء - أثناء اجتماعهما هناك - ثلاث مرات أو أربع .. ثم أردف : « ولقد علمنا جميعاً أنها كانت تندفع إلى حجرة رئيس الوزراء ، بمجرد أن يغادرها واحد منها ، فتنهال عليه بالأسئلة عما دار في الاجتماع ، وباللوم ، قائلة : ما جدوى الاستمرار في الصمود ؟ » !**

## خلافات .. على انقراض فرنسا المنهارة !

● **بعد فجر ١٤ يونيو بقليل ، دخلت قوات هتلر ( باريس ) .. وفي اليوم ذاته ، فسرت حكومة فرنسا إلى ( بوردو ) .. وشعر رئيس الوزراء بأن « المؤامرات أخذت تنمو وتستفحل » .. وتبين ، خلال اليومين الأولين ، أن العسكريين كانوا يتجسسون على اتصالاته التليفونية .. وكان - وهو مهزق مكبدود - يعتقد بأن الأسطول الفرنسي**



قادر على مواصلة الحرب من شمال إفريقيا ، ( إذ كانت مراكش والجزائر وتونس لا تزال أجزاء من الامبراطورية الفرنسية ) .

وفي الساعة الثانية والنصف من بعد ظهر ١٥ يونيو ، وصل « فيجان » الى بوردو ، وكان المارشال « بيتان » قد طلب الى « رينو » - في الصباح - عقد هدنة ، وعارض انتقال الحكومة الى شمال إفريقيا .. وبتعليمات منه ، زاره « فيجان » قبل أن يقابل « رينو » ..

وكان الخلاف بين رئيس الوزراء والرجلين على أشده ، برغم الموقف .. وكانت الحكومة منقسمة على نفسها ، والهبة بينها وبين القيادة العليا في اتساع .. وقال « رينو » للقائد العام ان عليه أن يطلب إيقاف إطلاق النار ، بشرط أن يختار موعدا كافيا لأن ينتقل أقصى عدد ممكن من القنصات - مع الحكومة - الى شمال إفريقيا ..

وأجاب فيجان في غضب : (( لن تبرح الحكومة فرنسا ! )) .. اما عن طلب الهدنة ، فقال مهتاجا : (( ان أجلب مثل هذا العار على الجيش الفرنسي ما حييت ! )) .. وبدأ واضحا أنه كان يهدف الى أن تتحمل الحكومة - لا الجيش - عار الاستسلام ! .. وكان هو و « بيتان » يؤمنان بأن الحلفاء - وليست فرنسا وحدها - قد خسروا الحرب ، وأن على فرنسا أن تخرج من الحرب فورا .

واقترح « كامى شوتان » - وكان نائبا لرئيس الوزراء مثل « بيتان » ، وقد قضى عدة أسابيع في التقرب الى العسكرى المعجوز ، وراء ظهر رينو - ألا تطلب فرنسا الهدنة ، بل أن تسأل ألمانيا عن الشروط التي تطلبها للهدنة .. وشعر « رينو » بأن أغلبية الوزراء يحبذون هذا الاقتراح ، فأخطر رئيس الجمهورية - الذي حضر اجتماع مجلس الوزراء - بأنه مستقيل .. وهتف « لوبران » في فورة عاطفية : « اذا

استقلت ، فأننى سأستقيل كذلك ! » . . وحاول « رينو » أن يثنيه ، ولكنه - فى قرارة نفسه - كان قد أيقن بفشل صراعه مع العسكريين !

### مشروع الدولة البريطانية الفرنسية المتحدة !

● وفى ١٦ يونيو ، اتصل الجنرال ديغول - وكان قد ذهب الى لندن - برئيس الوزراء « رينو » ، ليبلغه عرضا خطيرا وعاجلا من الحكومة البريطانية ، . . وكان العرض يتمثل فى اذاعة بيان بقيام « اتحاد » بين بريطانيا وفرنسا ، هذا نصه :  
« فى هذه اللحظة التى تمثل أخرج لحظات تاريخ العالم الحديث ، تعلن حكومتنا المملكة المتحدة والجمهورية الفرنسية اتحادا لا تنقسم عراه ، وتصميمها لا يلبس ، على المضى فى دفاعهما المشترك عن العدالة والحرية . . وتعلن الحكومتان أن فرنسا وبريطانيا العظمى لن تعودا دولتين ، وانما تصبحان دولة واحدة ، هى الاتحاد الفرنسى البريطانى . . وسيتمتع كل مواطن فرنسى فورا بالتبعية البريطانية ، وسيصبح كل متمتع بالرقعية البريطانية مواطنا فرنسيا » .

وكان معنى ذلك أن تصبح هناك « وزارة حرب » واحدة ، تدير الحرب ، وتمارس الحكم من أى مكان يتيسر لها . . وصاح رينو : « اننى أبذل حياتى دفاعا عن هذه المقترحات » . فأسلم ديغول مسماع التليفون الى تشرشل ، ليتفقا على اللقاء فى ( بريتانى ) - فى اليوم التالى - ليعلنا قيام الاتحاد . وطار ديغول لغوره الى ( بوردو ) حاملا نسخة من البيان . ولم يكن المشروع من ابتكار تشرشل ، بل كان قد سمعه فى اليوم السابق أثناء نقاش بين « لورد هاليفاكس » - وزير الخارجية البريطانى - وزميله الفرنسى « جان مونييه » ، وبعض دبلوماسيين من الطرفين . وقد تلقاه « ديغول » موجسا من استحالة اعلان الاتحاد فى وقت مناسب . . ومع



ذلك ، فقد اعتبر اعلان التضامن - في حد ذاته - « عملا ذا قيمة كبرى » .

وفي ( بوردو ) ، تحسول مكتب « رينو » الى مسرح انفعال شديد . . . وحمل الجنرال « سبيرز » ترجمة أعدها للبيان ، الى حجرة السكرتارية لنسخها ، واذا به يجد مدام (( دي بورت )) ، التي وقفت خلفه تقرا كل كلمة يوقعها السكرتير على الآلة الكاتبة . . . وكان من العسير التكهّن بها اذا كانت ، وقتئذ ، واقعة تحت تأثير الدهشة ، أو الغضب ، ولكن التعبيرين تجليا معا في مسلكها !

وعندما اجتمع مجلس الوزراء الفرنسي - في الخامسة من بعد ظهر ذلك اليوم - ليقرر : هل تطلب الحكومة شروط الهدنة ، أو تنتقل الى شمال افريقيا لتواصل الحرب ، قرأ « رينو » البيان ببطء ، ضافطا على أهم الكلمات ، وأردفه بنيا اللقاء المتفق عليه في ( بريتاني ) .

في ساعة ياس ، أسلم رينو فرنسا الى بيتان !

● **ويروي « رينو »** أنه بهت ، عندما قوبل البيان بصمت تام . . . ثم تكلم أحد الوزراء ليرفض - في اباء - فكرة الاتحاد . . . وأعقبه آخر باتهام بريطانيا بالرغبة في جعل فرنسا « من ممتلكات التاج » . . . وكانت تعليقات الوزراء أكبر صدمة تلقاها « رينو » في حياته . وفي تلك الاثناء ، وردت رسالة من الجنرال « جورج » بأن الجنود كانوا يتراجعون في فوضى وارتباك ، وقد طوق العدو فريقا منهم ، فتحول الوزراء عن مناقشة مشروع الاتحاد ، ليدرسوا موضوع الهدنة !

ومن التصريحات التي أدلى بها الوزراء - فيما بعد - لا يخالجنّا الشك في أن الأغلبية كانت ضد الهدنة ، ولكن « رينو » لم يفتن قط الى أن يطلب احصاء الأصوات . . . وقد زعم - بعد الحرب - أن أنصار رفض الهدنة كانوا أقلية

جوله ، ثم حاول أن يلتمس عذرا لاغفاله أخذ الأصوات ، قائلا ان الوزارة كانت منقسمة على نفسها ، وان هذا الانقسام كان يشل أي تصرف في موقف حيوى كهذا !.. وقال « لوبران » - في محاكمة « بيتان » ، بعد الحرب - أن « رينو » أنباء بعد الاجتماع ، بأن أنصاره أصبحوا أقلية ، ولكنه ( أي لوبران ) طلب اليه الاستمرار في الحكم .. غير أن « رينو » كان منهوك القوى ، فقال لرئيس الجمهورية : « إذا شئت تنفيذ هذه السياسة ( الهدنة ) ، فاذهب وكلف المارشال بيتان بها » !.. وما فطن الى أن هذه الكلمات كان مقبرا لها أن تشوه كل مستقبله ، إذ أعطت خصومه الحقبة في أن يقولوا ان « رينو » هو الذى نصح رئيس الجمهورية بأن يعهد بالحكم الى « بيتان » ، برغم ادراكه أن « بيتان » سيبادر الى طلب الهدنة !

وقد كتب « رينو » - فى ١٢ مايو ١٩٤١ - رسالة الى « بيتان » ، من السجن الذى ألقاه فيه المارشال ، جاء فيها : « منذ عام ، تحملت مسئولية الاشارة على رئيس الجمهورية بتعيينك خلفا لى .. ولست أنكر المسئولية .. ولكنى أسأل فرنسا أن تغفر لى !

فى ساعة واحدة .. تألفت حكومة « بيتان » !  
**● اجتمع الوزراء خارج مكتب « لوبران » ، فى الساعة العاشرة مساء ، ليتخذوا القرار الأخير - فى موضوع الهدنة - وهم موقنون بأن الأغلبية تناصر رأى « رينو » .. ولكن « رينو » فاجأهم بأن « بيتان » منهدم فى تشكيل وزارة جديدة ، ثم انصرف .. وثار أنصاره لكرامتهم ، إذ رأوا فى رفعه استقالة الحكومة كلها - دون استشارة أعضائها - تصرفا خطيرا ، فى موقف تاريخى شديد الحرج .  
ولكم كانت دهشة رئيس الجمهورية ، عندما كلف**



بيتان بتشكيل الوزارة - في الساعة العاشرة مساء - فاذا به يوافيه بأسماء وزرائه في الحادية عشرة .. وهو الذي لم يكن على معرفة بعدد كبير من السياسيين ، مما أوحى بأن (( التشكيل كان جاهزا في جيبه منذ فترة )) .. أو - في رأى عدد آخر من السياسيين - كان هناك من راح يدفع المارشال للحكم ، وقد أعد له قائمة الوزراء !

ولقد ذهب الجنرال سبيرز - بعد هذه التطورات - الى منزل « رينو » فلم يجده ، ولكنه صادف الجنرال ديجول ، مستندا الى أحد أعمدة بهو المنزل .. وكان « ديجول » قد اتخذ قراره - منذ الصباح - في حالة ما اذا طلبت حكومته الهدنة ، فهمس لسبيرز برغبته في العودة الى انجلترا ، وبخشيتة أن يمنعه « فيجان » ويعتقله .. وعلى هذا ، اتفقا على اللقاء في مقر الدبلوماسيين البريطانيين ، في ساعة متأخرة من الليل . وهناك ، أكد « ديجول » تصميمه على الرحيل ، لينظم حركة مقاومة ضد حكومة « بيتان » ..

(( لافال )) يسعى لتقاضي ثمن تأييده للمارشال !

● واتصل سبيرز بتشرشل ، فوافق على احضار « ديجول » ، اذ أنه كان كل من يستطيع البريطانيون أن يعولوا عليه من الفرنسيين ، بالرغم من أنه لم يكن مشهورا لدى رأى العام الفرنسي .. واتفق على أن يذهب الى السفارة البريطانية - في الساعة من صباح اليوم التالي - فتقلبه سيارة السفارة الى المطار ، وتسلمه الى طائرة بريطانية .. وعندما ذهب « ديجول » مع « سبيرز » - في الصباح التالي ( الاثنين ) - الى المطار ، كان عليه أن يتظاهر بأنه جاء لوداع صديقه البريطاني ، فيصعد معه الى الطائرة .. وفي اللحظة الأخيرة ، قال الطيار أن أمتعة ديجول تضمنت قطعا صغيرة كثيرة ، لا بد من تثبيتها بالحبال في أماكنها .. وبينما

كان البحث يجرى عن حيسال ، وصل اثنان من « ياوران » رئاسة الوزراء ، يسالان عن وجهة « ديجول » ، فقبل لهما انه كان موفدا الى انجلترا فى مهمة .. وما ان اقتنع الرجلان وانصرفا ، حتى بادرت الطائرة الى الاقلاع .. وقال تشرشل - فيما بعد - « ان ديجول كان يحمل معه فى هذه الطائرة الصغيرة ، شرف فرنسا ! »

وبينما كان « ديجول » فى الجو ، كان « بير لافال » قد بدأ يحقق على « بيتان » . فلقد ظن أن المارشال سيدكر - عند تأليفه حكومته - أنه مدين بالكثير للجهود التى ظل « لافال » يبذلها طويلا ، لتحقيق هذه الغاية .. ولكنه حين ذهب لمقابلته - فى الساعة العاشرة والنصف من مساء يوم الأحد - وجد أن « بيتان » عينه وزيرا للعدل ، وكان يطمح فى وزارة الخارجية .. وكان « بيتان » قد عين « بودوان » للخارجية ، فلما حاول ارضاء « لافال » ، نبهه « فيجان » الى أن هذا قد يعتبر اثارة منه لبريطانيا ضد حكمه .. ولم يشترك « لافال » فى الحكومة ، لتمسكه بمطلبه !

### الكولونيل « المخال الى الاستيلاء » يبدأ الجهاد

● وفى الساعة السادسة من مساء يوم ١٨ يونيو ، جلس الجنرال ديجول فى « استوديو » بالاذاعة البريطانية - لا يصحبه سوى مذيع بريطانى - ليوجه أول أحاديثه الى مواطنيه : « ان القادة الذين كانوا على رأس الجيوش الفرنسية سنوات عديدة ، قد القوا حكومة . وهذه الحكومة قد اتصلت بالعدو - تسليما منها بهزيمة جيوشنا - لتنهى القتال .. ولكن ، هل انتهى الأمر ؟ هل تبدد الأمل ؟ هل الهزيمة نهائية ؟ كلا ! .. لأن فرنسا ليست وحيدة ... »

وكان - كما ذكر فيما بعد - يشعر بأنه ، وهو فى التاسعة والأربعين من عمره ، قد أنهى الحياة التى عاشها فى



أطار « فرنسا متينة صلبة ، وجيش لا يتفكك » . . . ليغوص في مغامرة تقطعت به فيها كل روابط كانت تربطه بالماضي ، وأخذت رياح القدر تتدافعه ! . . . وبدأ أن كلماته في غمرة الهزيمة - تسبعت في فراغ . . . ولعل هذا كان شعور الإذاعة البريطانية - لفرط العجب ! - فلم تتخذ التدابير للاحتفاظ بتسجيل لها ! . . . ولم تولها صحيفة « ( التايمز ) » اللندنية سوى سطور قليلة ، ولا تقدمت أية شخصية سياسية أو عسكرية للوقوف بجانبه في هذا التحدي . . . بل أن الذين سمعوها من الفرنسيين ، كانوا قلة ضئيلة ، لا سيما أن الكهرباء كانت مقطوعة في كثير من المدن ، فكانت أجهزة « ( الراديو ) » معطلة . . . وشعر « ( ديغول ) » أنه وحيد ، ولكن رسالته كانت تبدو له بجلاء ! . . .

أما حكومة ( بوردو ) ، فقد أصدرت بياناً بأن « ديغول » لا يملك ما يؤهله لأن يوجه تصريحات إلى الرأي العام « لأنه لم يعد عضواً في الحكومة » . . . ودعت الحكومة للعودة ، فكتب - بعد يومين - إلى « فيجان » يؤكد استغداه للعودة إذا عدلت الحكومة عن توقيع الهدنة ، ويتوسل إليه أن يتجنب النكبة ، وأن ينتقل والحكومة إلى أجزاء فرنسا - وراء البحار - لمواصلة النضال . ولكن الرسالة أعيثت إلى ديغول - فيما بعد - وعليها هذه الكلمات : « إذا أراد الكولونيل المحال للاستيداع « ديغول » أن يتصل بالجنرال فيجان ، فعليه أن يفعل ذلك بالطرق النظامية » !

في اللحظة الأخيرة . . . أرجأ « لويران » سفره !

● وفي نفس اليوم - ١٨ يونيو - اتصل « بيتان » بالسفير الأسباني ، ليتحرى عن موقف الألمان ، بينما كان بعض السياسيين - وفي مقدمتهم رئيساً مجلسي النواب والشيوخ - يضغطون على الحكومة لترحل إلى أفريقيا . . .

ولكن العنتكزي العجوز ظل يردد في أصرار : « لن أبرح فرنسا » ! . . . وعرض رئيسا البرلمان أن يبقى « بيتان » و « فيجان » . واثنان أو ثلاثة من الوزراء ، وينتقل الباقي إلى شمال إفريقيا . . . وبعد لأي ، قبل « بيتان » ، ووافق مجلس الوزراء في الصباح التالي - على ذلك . وتقرر أن يسافر « لوبران » ورئيسا البرلمان - هريو وجانييني - والوزراء من ميناء ( بورت فاندري ) ، بينما يبحر أعضاء البرلمان من ( بوردو ) مباشرة .

ولكن « لوبران » وزملاءه غفلوا عن تأمر « لافال » ، ومقدرة المارشال العجوز على الصمود ، ودسائس السياسيين للنعورين الذين كانوا يعارضون اتخاذ ( الجزائر ) مقرا للحكومة ، لأن هذا كان معناه استمرار الحرب !

ومن ثم ، فبينما كانت العدة تتخذ للرحيل ، فوجيء رئيس الجمهورية وزملاؤه بحديث يذاع للمارشال بيتان - في ظهر يوم ٢٠ يونيو - مبررا طلبه للهدنة ، مؤكدا أنه كرئيس للحكومة ، باق في فرنسا . . . وبينما كانت سيارة « لوبران » تتجه إلى الباب الخارجي لمقره - في الساعة الثانية بعد الظهر - فوجيء بنبا تليفوني بأن « بيتان » دعا إلى اجتماع خاص لمجلس الوزراء ، فقرر الرئيس البقاء . . .

### سكرتير مجلس الوزراء يكذب مرتين !

● وكان النبا خدعة قام بها « رافائيل اليبير » ، سكرتير مجلس الوزراء - وكان رجلا ملتويا ومن أشد المتحمسين للملكية - لسف مشروع الرحيل . . . فقد أبلغ « بيتان » معلومات كاذبة ، مؤداهما أن القوات الفرنسية استطاعت أن توقف الألمان عن عبور نهر ( اللوار ) ، ومن ثم فلا داعي لسفر رئيس الجمهورية والوزراء ، ووافق « بيتان » . . . أما « لوبران » فأكد أنه برغم ذلك يعتزم الرحيل مع الآخرين !



ولقد اعترف (( اليبير )) - بعد عامين - بأن هذه كانت (( الاكثوية الأولى )) . . وكانت (( الاكثوية الثانية )) أن أملي أمرا - باسم رئيس الوزراء ، ودون علمه - إلى كل وزير بأن يلزم بيته حتى الساعة الثامنة من الصباح التالي ، وختم الأوامر بخاتم رئيس الوزراء ، وزور عليها توقيعها . . وجازت الخدعة ، حتى على الجنرال (( فيجان )) !  
وهكذا انتهى آخر أمل لرئيس الجمهورية والآخرين في نقل الحكومة إلى شمال أفريقيا !

### ادوار هريو يفتح باب الاستسلام !

● ولكم بهت « ادوار هريو » - رئيس مجلس الشيوخ - عندما أبلغ في منتصف ليل ١٧ - ١٨ يونيو ، أن الألمان كانوا يزحفون على مدينته ( ليون ) ، وأن قوة فرنسية قوامها ٣٠٠٠ رجل - معظمهم من الزنوج - كانت معتزمة الدفاع عن المدينة ونسف الجسور . . وأن المدينة كلها قد تدمر خلال القتال ! وأسرع « هريو » إلى إيقاف « بيتان » ، مطالباً إياه بانقاذ مدينته من الخراب . . ومع دهشة المارشال - الذي كان لا يزال تحت تأثير النوم ! - من هذا الطلب الصادر من أشد المعارضين للهدنة ، فقد بادر بإصدار أوامره بإعلان ليون « مدينة مفتوحة » . . وما أن علم رؤساء المدن الأخرى بذلك ، حتى أنهالت الطلبات بإعلان مدنها مفتوحة هي الأخرى ، وبالتالي . . بإصدار الأوامر للقوات الفرنسية بعدم إثارة أي عمل من أعمال الدفاع . . فوافقت الحكومة ، عن طيب خاطر ! وأعقب ذلك ، صدور أمر من الجنرال كولسون ، وزير الدفاع الجديد ، بتحريم انسحاب السلطات المدنية والعسكرية من المدن ، في حالة وصول العدو إليها ! . . وكان معنى هذا : (( التسليم )) للألمان (( بمجرد وصولهم )) !  
وأطيعت هذه الأوامر بسرعة وارتينساح في كثير من

الأماكن .. حتى ان قائد احدى الفصائل استسلم لوحدة من  
الالمان - قبل وصولها الى موقعه - بمجرد امر تليفونى !  
« لافال » ينشط لهدم الجمهورية .. وتحقيق اطماعه !

● ابتلع « لافال » كبريائه وغضبه ، وسعى الى الحكومة  
- يوم ٢٣ يونيو - طالبا أى منصب وزارى ، فعينه « بيتان »  
وزير دولة ، ثم حذر وزير الخارجية من أن يسمح له بالتدخل  
فى الشؤون الخارجية ! .. ولقد بهت « بودوان » لهذا التعيين ،  
ولكن المارشال قال ان وجود « لافال » فى الحكومة ، خير من  
تركه خارجها يحيك المؤامرات الخطرة !

وفى ٣٠ يونيو ، عقد المارشال اجتماعا حضره « لافال »  
و « اليبير » و « بودوان » .. وكان من رأى الأخير أن يأمر  
رئيس الحكومة بتأجيل البرلمان ستة أشهر ، ولكن « لافال »  
و « اليبير » عارضا هذا الاجراء ، بحجة أن فرنسا المهزومة  
كانت فى حاجة الى جهاز دولة يستطيع التفاوض مع الالمان ،  
وان الضرورة تدعو الى عقد البرلمان بمجلسيه فوراً ، وحمله  
على أن يفوض رئيس الوزراء ويمنحه السلطة الكاملة لوضع  
دستور جديد لنظام حكم جديد !

واعتبر « بودوان » أن مثل هذا الاجراء سيعتبر -  
فى رأى أغلبية البرلمانيين - أمرا بالانتحار .. ولكن المارشال  
كان ضعيفا فى السياسة ، لا يستقر على رأى .. وقد حاول  
الافلات من الحاح « لافال » ، فتعلل بأن الأمر من اختصاص  
رئيس الجمهورية .. ولكن « لافال » لم ينثن ، بل قال :  
« سأحصل فوراً على موافقة لبران التامة » ! .. وانطلق  
لفوره ، ثم عاد بعد ساعة ، يفخر بأنه قوض كل معارضة  
لرئيس الجمهورية ، وحصل على موافقته على تعديل  
الدستور !

ثم شرع لافال فى هدم « الجمهورية الثالثة » .. وكم



كانت دهشته ، حين أیده الاشتراكيون ، الذين كانوا آخر من يقر الديكتاتورية الفاشية ! .. بل ان كثيرا من أقطابهم ، دعوا الى الالتفاف حول « بيتان » ، و دخل الأحزاب السياسية .. وان راحوا يتساءلون في أنفسهم : اذا أصبح المارشال ديكتاتورا ، فمن خلفه اذا أصابه حادث ؟ .. وكان جواب « لافال » بسيطا : « ان المارشال سيعين اسم خليفته بنفسه ! »  
**والواقع ان « لافال » كان يسعى لأن يعينه « بيتان »**  
 خليفة له .. كانت خطته ترمى الى التخلص من الجمهورية البرلمانية واقامة « بيتان » ديكتاتورا .. ثم السعى الى اقناع المارشال بأن يختاره خليفة له . وراح يعمل جاهدا لاقناع أعضاء البرلمان بأن يقرروا بأنفسهم نهاية الجمهورية !  
**... وماتت الجمهورية الفرنسية الثالثة !**

● وبينما كان « رينو » وعشيقتة الكونتة « دي بورت » في سيارتهما - يوم ٢٨ يونيو - تعرضت السيارة لحادث ، ولقيت الكونتة مصرعها .. وفي ٢٩ يوليو ، رحل « رينو » - بزعم أوامر الأطباء الذين كانوا يعالجونه - الى ( قيشي ) ، لا لينقل الجمهورية من تدابير « لافال » ، كما ظن الكثيرون ، وإنما ليندفع عن اثنين من « ياورانه » ، اعتقلا في مدريد ومعهما مبالغ ضخمة من أموال « المصاريف السرية » - التي كانت تحت تصرفه وهو رئيس للوزراء - وحلى ومجوهرات عشيقته .. وكفأ يحاولان تهريب كل هذه الثروة ، بتعليمات منه !

وما ان أتم مهمته هذه بنجاح ، حتى تذكر أوامر الأطباء ، فلم يشأ حضور اجتماعات البرلمان ، وغادر ( قيشي ) ، لا يحمل ضغينة ما لبيتان !  
 ولقد اجتمع مجلسا البرلمان - بعد ظهر يوم ١٠ يوليو - في هيئة جمعية عامة ، وبدأ الأعضاء يشعرون بخطورة المهمة ،

ولكن أنصار لا قال راحوا يصيحون : « صوتوا ! » . . وحاول « جانيني » توجيههم الى مزاعة الاجراءات البرلمانية ، وسماع آراء الذين طلبوا الكلام قبل التصويت ، حتى يتيح فرصة للمعارضة . . ولكن الصيحات ظلت تنادي : « التصويت ! »

وضاعت كل الأساليب ، والمباورات ، والتكتيكات البرلمانية . . وبدأ التصويت ، وقد أصبح كل امرئ على دراية بأن المطلوب هو النطق بحكم الاعدام على الجمهورية . . ومع ذلك ، فان عدد المعارضين لم يتجاوز ٨٠ ، والذين امتنعوا عن التصويت ١٧ ، بينما كان المؤيدون ٥٦٩ !

**وماتت الجمهورية الفرنسية الثالثة . . أو - على الأصح**

**- انتحرت !**

وكما أعلن مولدها بعد هزيمة - اذ أعلنت في ٤ سبتمبر ١٨٧٠ ، عقب هزيمة منكرة أوقعها الألمان ( البروسيون ) بالفرنسيين - فانها لفظت آخر أنفاسها عقب هزيمة منكرة أخرى ، أوقعها بفرنسا أبناء البروسيين وأحفادهم ، بعد ٧٠ عاماً !

وماتت الجمهورية الثالثة ، وبقي أن توارى التراب . . ودفنت في عجلة بالغة ، وكأما كان أقزام ( فيشي ) يخشون أن ترتد اليها الحياة !

وبدا « فيليب بيتان » - بتحريض من « لا فال » و « فيجان » وأنصارهما - يستخدم الأسلوب الملكي القديم : « نحن فيليب بيتان ، مارشال فرنسا ، اذ أتولى وظائف الدولة الفرنسية ، أمر بما هو آت . . . »

وهكذا أصدر مرسوم انتهاء الدستور الجمهوري ، وتولى السلطة المطلقة « لسن القوانين وضمان تنفيذها » . .



وبعد أن أصدر مرسوما بتعيين « لافال » خليفة له (١) ، لم يبق سوى أضعف — ولكن أعند — النقاط في مخطط « لافال » : التخلص من رئيس الجمهورية « ليبران » !  
وفي ١٣ يوليو ، ذهب إليه « بيتان » (٢) ، ليقول له :  
**(( لقد حانت اللحظة الأليمة يا سيدي الرئيس . لقد أحسنت خدمة الدولة ، ولكن الجمعية القومية قررت موقفا جديدا . ولن أكون خليفتك ، لأن نظاما جديدا للحكم يبدأ اليوم ))** .  
وكان جواب ليبران : **« لا تتعب نفسك . لقد ظلت طيلة حياتي الخادم الأمين للقانون ، حتى ولو لم يحظ بتأييدى الأدبى . ولن يزعجنى أن أطيعه مرة أخرى . لقد تكلمت الجمعية القومية ، وعلى جميع الفرنسيين أن يطيعوا »** .  
ونزل « ليبران » . . وراحت الجمهورية الثالثة أدراج التاريخ .

(١) وقد تولى لافال رئاسة الوزارة بالفعل في إبريل ١٩٤٢ لتعاون مع الألمان إلى الحد الذى انتهى بالحلفاء إلى محاكمته عقب تحرير فرنسا ، وتنفيذ الحكم بإعدامه في عام ١٩٤٥ ( عن ٦٢ عاما ) . وقد بدأ لافال حياته كمحام ، ثم دخل الحياة السياسية حتى انتخب عضوا بمجلس النواب ( ١٩١٤ ) ، وفي عام ١٩٣١ صار رئيسا للوزارة ووزيرا للخارجية . . ثم وزيرا للعمل ( ١٩٣٢ ) ، فوزيرا للمستعمرات ( ١٩٣٤ ) ، فوزيرا للخارجية ( ١٩٣٤ - ١٩٣٥ ) ، فرئيسا للوزارة ووزيرا للخارجية ( ١٩٣٥ - ١٩٣٦ ) ، فنائب رئيس في حكومة فيشى ( من يوليو إلى ديسمبر ١٩٤٠ ) ، وأخيرا رئيسا للوزارة حتى حوكم وأعدم .

(٢) استمر بيتان رئيسا للدولة حتى ١٩٤٤ فلما حرر الحلفاء فرنسا هرب إلى سويسرا ، لكنه عاد فسلم نفسه في إبريل ١٩٤٥ حين طلب للمحاكمة . وفي أغسطس ١٩٤٥ أدين بالتعاون مع الألمان وحكم عليه بالإعدام ، لكن ديجول خفف الحكم إلى السجن المؤبد ، فقصي بيتان في السجن ٦ أعوام حتى مات عام ١٩٥١ عن ٩٥ عاما .

# شركة الخطوط الجوية العالمية TWA تعلن عن أسهل طريق للوصول إلى أمريكا

يُدفع الـ ١٠٪ مقدماً  
والباقي يقتسط  
على ٢٤ شهراً  
رحلتان أسبوعياً  
تليفون:

القاهرة ٥٩٧٦٠  
الاسكندرية ٢٦٣٢٨



TRANS. WORLD AIRLINES



## محتويات الكتاب

صفحة

الموضوع

- سقوط فرنسا : أحدث كتاب للصحفي العالمي المعاصر  
 ((وليم شيرر)) تلخيص : حلمي مراد ... ٥ و ١٣٩  
 فتاة الجيش : الرواية اليابانية التي فاز مؤلفها  
 ((باسوناري كاواباتا)) بجائزة نوبل : تلخيص  
 مختار الجوهري ... ١٥  
 مأساة مايرلنج : أشهر قصص الحب والسياسة في  
 تاريخ أوروبا الحديث ، للكاتب الفرنسي المعاصر  
 ((لويس سوريل)) تلخيص : إبراهيم سوريال ٦٧  
 صراع الحب والواجب : من قصص المقاومة في حرب  
 الاستقلال الإيطالية ، بقلم إبراهيم المصري ... ٩٧  
 الحياة الجنسية عند الاغريق : للباحث الاجتماعي الكبير  
 ((فرانز ليشت)) تلخيص : محمد بدر الدين خليل ١٠٩

### مجلة الصغار

شخصيات خالدة : ابن سينا - صادق أو لا تصدق -  
 حمام أمير أسبوي يكلف نصف مليون دولار ! - عصر الحديد  
 بدا في مصر ! - أعلى صوت على سطح الأرض - جاليليو -  
 الأفعى التي تبصق سماً ! - هل سألت نفسك ؟ ( اختبار  
 لمعوماتك ) - يقود ثورة ضد نفسه - أبشع جزاء في التاريخ -  
 ابتنا الشمس ( قصة للصغار ) .. الخ .

	إخصائون في المطبوعات العاجلة	<b>دار الشعب</b> مؤسسة صحفية عربية	<b>كتاب</b>
الإدارة : ٩٤ شارع قصر العين بالقاهرة - ت. ٣١٨١٠ • مكتبة دار الشعب - ت. ٢٩٩٩١			
رئيس مجلس الإدارة السيد إبراهيم	الرقم : ٣١٨١٩-٣١٨١٨-٣١٨١٠ رقم الترخيص : ٨٤٤٨١٠	التوزيع : مكتبة دار الشعب	







## مكتبة الشباب

وتنوع عنها هذه السلاسل:  
١- التراث العالمي للكتاب  
٢- التراث العربي للشباب  
٣- قصص حياة الخالدين  
٤- لكل سؤال جواب

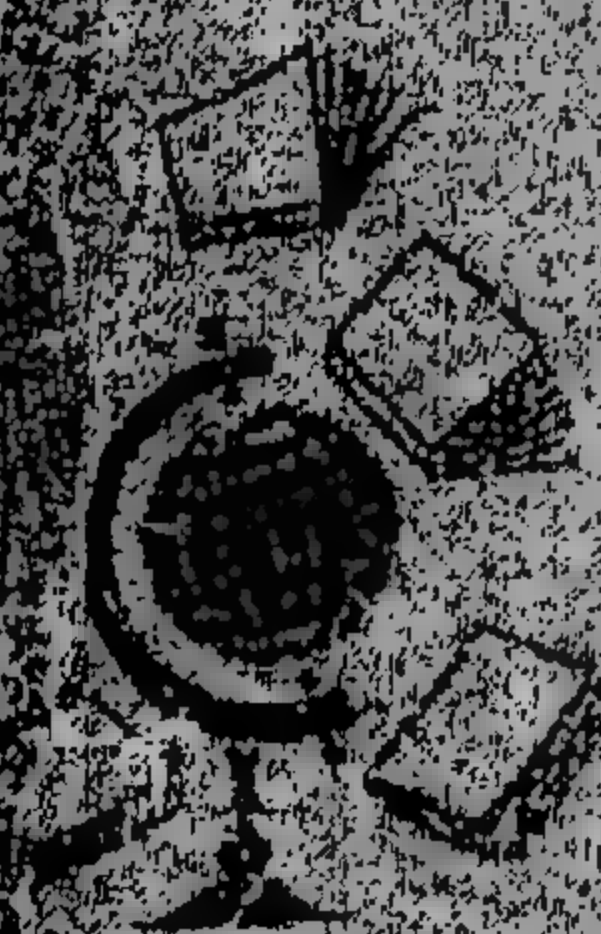
## كتابي

ومطبخي وعامي

وتعد من الكتب التي تشتهر في  
الكتابية - والشبابية - والناطقة  
معها - والناطقة - والناطقة  
في الأناضول والناطقة

\*\*\*\*\*

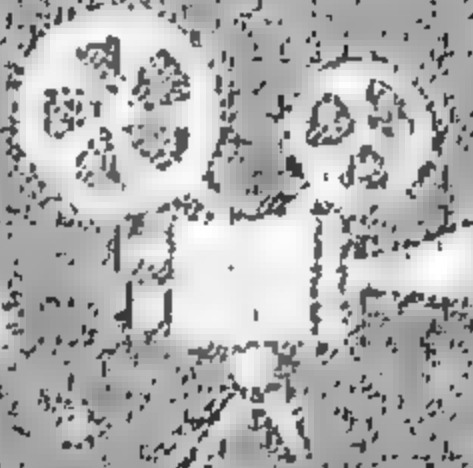
## الما قصة وقصة من ادب الحال



تتبع شامل لأعمال الأدب قصة قصة  
من أدب جميع البلاد في جميع العصور

## مكتبة أدب السينما

قصص أشهر الأفلام العالمية  
التي قد تكونت من زينة بالصور



القصص الشعبي  
أما طير فولكورية  
مؤلفتي بهاء السلام

## مكتبة القصص العلي

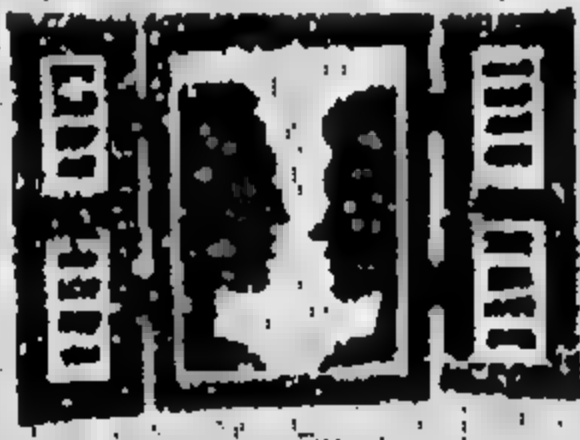
ترباد بلخ عالم الغد  
كما تأهب له البشرية



## أربعة قصص

التي قد تكونت من زينة بالصور

## مكتبة الحياة الخاصة لعابرة الإنسانية



## مكتبة القصص الواقعي

اعترافات برونها أصابعها  
وتجارت برونها كرهات العن



## الرسائل والاعترافات

لأشهر المكنين والعظماء



## السمكة

التي قد تكونت من زينة بالصور





كتابي

حب مصر في الميادين

قصة الأدبية العالمية "هان سويين"  
وكتب أخرى

أطلب من  
هذا العدد  
مخلة  
الصناد  
الأولاد  
والهات  
في  
٢٢  
تتمسك







# كتاب

مجلة شهرية للثقافة العالية

صاحبها ورئيس تحريرها : حلمى مراد



اطلب مع هذا العدد  
هدية منفصلة في ٣٢ صفحة

مجلة الصغار

للأولاد والبنات

الكتاب رقم ١٠٤

التحرير : ٢٣ شارع عرابى ( توفيق سابقا ) ، شقة  
١١١ ، القاهرة - تليفون ٤٦٤٧٥

الناشر : دار الشعب - ٩٢ شارع قصر العينى ،  
القاهرة - تليفون ٣١٨١٠



هل تنقص مجموعتك أعداد سابقة من كتابي ؟

قد تجدها بإدارة التحرير ( ٢٣ شنار عرابي  
« توفيق » سابقا - بالقرب من ميدان التوفيقية  
شقة ١١١ ، بالقاهرة ، تليفون ٤٦٤٧٥ )

# حب وعصر في.. في كبرياء

قصة طويلة للروائية العالمية "هان سويين"  
تنبأ فيها بالأحداث الحالية في المنطقة..!



THE FOUR FACES, BY : HAN SUYIN

تلخيص : محمد بدر الدين خليل



## كاتبة شرقية تقدم مثالا للرواية الحديثة

● الحب ، الجنس ، الجريمة ، الجاسوسية ، السياسة .. أهم العناصر التي يحلو للروائيين والقصصيين أن ينسجوا حولها أروع انتاجهم .. وعادة ، يكفي عنصر واحد أو عنصران من هذه ، للكاتب القدير ، كي ينتج قصة أو رواية ناجحة . ولكن الرواية التي تلخصها لك على الصفحات التالية ، ضمت العناصر الخمسة جميعا ، وقد امتزج بعضها ببعض امتزاجا رائعا ، يشهد بالبراعة والمقدرة للمؤلفة « هان سوين » .. التي أحاطت هذا المزيج ببطارات من الاثارة ، ولفته بغلالات من الفموض المشوق ، ثم عرضت هذه الخلاصة من الابداع القصصى على مسرح من الاحداث الواقعية ، وفي منطقة من أكثر مناطق العالم حساسية في أيامنا هذه .. في جنوب شرقى آسيا .. وفي ( كمبوديا ) بالذات ..

ومن أقوى ما يبهتنا - في كل هذا - أن المؤلفة استطاعت منذ سبع سنوات أن تنبأ بالاحداث التي جرت أخيرا في ( كمبوديا ) .. مما ينم عن فهم واع دقيق للمؤامرات السياسية التي تعبت بسلام وكيان ( كمبوديا ) ، وجنوب شرقى آسيا ، بل والعالم بأسره .. وهكذا استطاعت كاتبة شرقية أن تنتزع ميزة الابداع - في هذا اللون من الروايات - من كتاب الغرب ، وأن تتفوق عليهم تفوقا مذهلا . بل أن « هان سوين » امتازت على أولئك الكتاب بأنها لم تتعرض لموضوعها من ناحية خيالية فحسب - فما يجعل الرواية مجرد أداة للتسلية - وإنما هي تناولته على أضواء دراسات دقيقة وعميقة ، نفذت خلالها الى الأسلحة السرية في الصراع الذى يشنه الاستعمار والراسمالية على الدول الأفريقية والاسيوية .. فكشفت دور الشبكة الدقيقة - التى تشمل العالم بأسره - لتهريب المخدرات ، لتمويل حركات هدامة تتعاون مع الامبريالية بالوانها ، كالحركة السرية الفرنسية ، التى تحقد على « ديجول » لتسليمه باستقلال الجزائر ، والتى تحقد على أمريكا - فى الوقت ذاته - لسعيها الذى لا ينقطع لكى تخلف فرنسا فى السيطرة على الهند الصينية .. وحركات بعض البشرين الغربيين ، الذين يعملون لأهداف استعمارية فى الشرق ، تحت ستار الدين .. وحركات بعض الغربيين المتوفلين فى بعض الدول الاسيوية ، يزعم أنهم اشتراكيون أو شيوعيون ، ينظمون حركات لمقاومة الأفراض الامبريالية ، وهم - فى الواقع - يخدمون غايات خاصة وامبريالية ..

## .. عاشت أحداث الصين والشرق الأقصى

● بقي أن تعرف أن « هان سوين » ولدت في بكين ، من أب صيني عريق الأصل ، وأم هولندية . وقد نشأت في وطن أبيها ، ولم تتعلم الإنجليزية إلا بعد أن تجاوزت العاشرة من عمرها . وبعد إتمام دراستها الثانوية ، التحقت « هان » بجامعة صينية ، حتى إذا تخرجت ، قامت بجولة في أوروبا لمدة سنتين مع زوجها ، ثم عاد الزوجان إلى الصين - في سنة ١٩٣٨ - ولم يفارقاها عندما قامت الحرب الصينية اليابانية ، بل عاشا أحداث هذه الحرب .. وكتبت « هان » - في تلك الأثناء - سيرة حياتها ، بعنوان « شونكينج هي المقصد » !

ولقي زوج « هان » مصرعه في الحرب الأهلية - في الصين - فتفرغت الكاتبة للدراسة الطب في جامعة لندن ، ثم عادت إلى الصين ، حيث كتبت الرواية التي صنعت مجدها : « شيء متعدد الرواء » - التي أخرجت في فيلم سينمائي عالمي باسم « روعة الحب » ، مثلته « جنيفر جونز » و « وليم هولدن » . وتدور أحداثه أثناء حرب كوريا - وقد اختارتها « جمعية الكتاب » الإنجليزية كأعظم رواية حب ، وكتاب تسجيلى فذ .. ثم اتبعتها برواية « .. والمطر شرابى » ، التي كانت بين مختارات « جمعية الكتاب » كذلك ، والتي دارت حول استقلال الملايو .. وفي سنة ١٩٥٦ ، أودعت « هان » مشاهداتها وانفعالاتها - في حفلة تتويج ملك نيبال - رواية اسمتها « الجبل في غصارة الشباب » .. وتوالى إنتاجها ، وآخره الرواية التي نقدمها على الصفحات التالية : « أربعة وجوه » !

## يوم الأحد :

● كانت أجهزة تكييف الهواء - في قاعة المائدة بمطار ( دوسوانج ) ببانجكوك - مغلقة في الصباح الباكر ، فأخذ هدير طائرات القتال النفثة الأمريكية ينفذ إلى داخلها .. وشعر « جيون » أن صراخ الطائرات - وهى تمرق في الجو - يخرق أذنيه ، ويشير أعصابه ، ويفرض جواً بغيضاً .. جو العنف الضرورى للحرب .



كان ثمة أربعون أمريكيا - من رجال السلاح الجوي - يجلسون الى مائدة طويلة ، يمضغون الأكل ، بوجوه صخرية ، وعيون جامدة .. والى جانب « جيون » كان ضابط طيران سيامي - في بزة عسكرية أمريكية - يقول لسائح الماني : « ان تايلاند قلعة ضد الشيوعية ! »

ووضعت « شيبلا مانلي » يديها على أذنيها ، فتطلع اليها والدها « تشارلز مانلي » قلقا ، فقالت : « هذه الضجة تدبر رأسي يا أبي ! » .. ونهضت مبتعدة ، فلاحقها أبوها بنظراته ، وقد أثقل قلبه تجاهلها اياه .. وسرعان ما اقبلت عليه زوجته « اليزا كراوفورد » ، فتمالك نفسه ، واسترد هدوءه المعهود ، كشخصية علمية ، ونهض فسحب مقعدا لها .. فقالت في صوت عذب ، يوحى للرجال بأنها ما زالت تحتفظ بشبابها : « اين شيبلا ؟ .. اين الطفلة ؟ »

وكان « شوندراس داس » في ساحة المطار ، يراقب جماعة من الرهبان البوذيين ، في أرديتهم الصفراء ، وقد انصرفوا الى مشاهدة الطائرات وهي تمرق في الهواء .. وما لبث ان انبعث صوت خلال المذياع : « المسافرين الى سيمرياب وبنوم بنه ! » ، فاتجه « شوندراس » نحو قاعة الطعام ، حيث نهض المسافرون ، واخذوا يجمعون أمتعتهم ، ويتجهون الى خارج القاعة .. فتبعهم !



● نهض الكاتب « ليدريه » عن مقعده - وقد بلل العرق قميصه - وسار الى الطائرة ، وهو يشعر بالتعب ولما تبدأ الرحلة .. وكان يدرك أنهم لا يجدون طيارا مثله ، وان بدأ القلق يداخله ، اذ كان الاسيويون يتقدمون بسرعة ليحلوا محل الطيارين الأجانب . فماذا يفعل اذا سرحته الشركة يوما ما ؟ .. وقال لنفسه : « هناك الكونغو ، لو لاوس ، أو الجزائر .. »

ليتها لا تهذا ، وان كنت اكره القسوة !.. ما احببتها ابدا ! «  
 .. وهناك حركة تهريب الأسلحة والمخدرات في ( لاوس ) ..  
 انها لن تنقطع لفترة ، طالما ان ذلك « الجنرال » - الذي  
 تناصره « الديموقراطية » - يسيطر على مقاليد الحكم !

وتفقد « ليدريه » محركات ومؤشرات الطائرة ، ثم انطلق  
 بها حتى آخر المدرج ، ووقفها لحظة ريثما تستجمع المحركات  
 قواها ، لترتفع في الهواء .. هذه اللحظة كانت ترده دائما  
 ستة اعوام الى الخلف ، عندما هم بان يقلع بطائرة ، فاذا بها  
 تهوى محطمة على ارض مطار ( هانوي ) ، في تلك الحرب  
 « القدرة » التي انتهت في ( ديان بيان فو ) !.. لقد تحدث  
 - ليلة أمس - عن هواجس هذه اللحظة ، الى الحسناء  
 الشقراء التي جاءت طواعية الى سريريه ، ولم تحاول ان تخفي  
 رغبتها .. لا بد انها بين ركاب الطائرة !.. ورجا مساعده ان  
 يبحث عنها بين المسافرين ، فيدعوها الى قمرة القيادة ..  
 وهو شرف لا يتاح الا لكبار الشخصيات !

واقبلت « شييلا » ، فأشار الى المقعد الخالي بجواره ..  
 وشملها بنظرة متفحصة سريعة .. كانت شقرتها حقيقية ،  
 وكان شعرها حريزيا ، وتحت وجهه كأنما نحتت قنسماته يد  
 مهندس معماري دقيق .. وعندما برزت من بين الغابات  
 معابد ( انجكور ) ، أخذ يحدث الشقراء عن هذا الموقع الأثري ،  
 وقد غمره حب مفاجيء .. حب الفرنسي الذي انتزع هذه  
 الآثار من الغابات ليجعل منها أعجوبة العالم الثامنة ، التي يفد  
 السياح من كافة أرجاء العالم لمشاهدتها !



● كان « جيون » قد راقب الشقراء - وهي تتجه الى  
 قمرة القيادة - بنظرات تجاوزت ثيابها لتتغلغل في أعماقها ..  
 كانت دعوة « المؤتمر الحيادي للكتاب » الى الاجتماع في

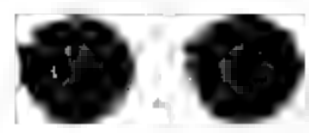


( كمبوديا ) حجة لعودته الى ( انجكور ) ، التي ظل يحن اليها منذ زارها اول مرة . قبل عامين . وقد يكون المؤتمر - كغيره من اجتماعات الكتاب - عملا غير مثمر ، اذ ان مثل هذه الاجتماعات كثيرا ما تتحول الى استعراضات خطابية ، ومصادمات سياسية ، ومناسبات يلفها الضباب .. وتذكر ( جيون ) مؤتمرا عقد في أوروبا - منذ سنوات - تحول الى حملة سياسية ، بهارة ( موني مولتاني ) ، وهو كاتب هندي لامع ، وطموح ، كان يجلس في مقعد بأحد الصفوف امامه ، في الطائرة .. كان « مولتاني » يريد من كل دولة اسيوية ان تلقى بنفسها في احضان الغرب ، وان ترتبط معه باتفاقيات وبرامج عسكرية : ولم يكن يكف عن الاسفار ، ليلقى محاضرات ويكتب مقالات عن « الخطر الشيوعي » .. ولا بد ان لوجوده في « المؤتمر الحيادي » - في كمبوديا المحايدة - معنى وأهمية ..

ولكن ، ما غاية المؤتمر ؟ .. ان الدعوة لم تتضمن كلمة (( السلام )) ، التي يستخدمها اليساريون ، ولا كلمة (( الحرية )) التي يتشبهت بها اليمينيون .. وعلى نقیض مؤتمرات (( الحرية )) ، كان المدعو لهذا المؤتمر يتكفل بكافة نفقات سفره واقامته .. وكان هذا مما يؤكد انه « حيادي » !

وفي مقعد امام « جيون » مباشرة ، جلس « شوندر داس » .. كان من « الكتاب التقدميين » الهنود ، الذين لقيت كتبهم رواجا لما فيها من صدق « بروليتاري » ، وبراعة سياسية .. وبرغم شعره الأبيض ، كان وجهه يشرق بنضارة مبعثها ايمانه بـ « المجتمع الصالح » ، وتفاؤله الذي لا يتزعزع .. وعندما التقى « داس » و « مولتاني » - في المطار - اشاح كل منهما عن الآخر ، وهو يتسسم في رثاء وازدراء ! .. وسأل « جيون » نفسه : كيف يجتمع الاثنان في مؤتمر واحد ؟ .. لم يكن « داس » يملك نفقات السفر والاقامة ، بينما كان

المعروف ابن مؤسسات غربية تنفق على « مولتاني » .. أما « جيون » نفسه ، فكان له ميراث يجعله فوق الشبهات ! وما من سبيل لمعرفة أصحاب الفكر بين الكتاب ، فان « الحرب الباردة » اتاحت لقب « الكاتب » للصحفي ، والروائي ، والشاعر .. بل وللطابع على الآلة الكاتبة . وفي مهب الرياح الباردة والساخنة ، أصبح صناع الكلمة فرائس للكلمة ، وراحوا - في ضراوة - يمزقون أنفسهم بحثا عن أنفسهم ! .. فإذا بهم يضيعون في متاهات « الأشياء » ، وإذا « التعبير عن النفس » يصبح مصطلحا أجوف غير ذي معنى ! وقال « جيون » لنفسه : اننا جميعا نتعثر في سعينا الى عالم افضل . ولكن بعض الكتاب التفتوا الى الماضي بحنين ، وبعضهم جمع ثروات باستغلال بلاغته لتبديد الملل ، أو إثارة النوازع الجنسية المكبوتة ، أو تعرية جراح الروح الانسانية والمبالغة في تصويرها .. ولقد أراد « جيون » - ككاتب اسيوي - أن ينجو من هذه المتناقضات ، فأوحى لنفسه بأن يحرص على أن يتبع هوى عقله ، دون أن ينحاز لاي الفرقاء .. ولكن هذا المسلك منه ، كان في حقيقته هروبا .. وكان يرجو أحيانا ، أن يخرج من المناقشات والمجادلات ببصيص يهديه وأمثاله - ممن وقفوا حيارى بين صراع النظامين الاقصاديين : الغربي والشرقي - الى طريق سوى مأمون . ولكنه لم يلبث أن كف عن البحث عن مثل هذا الطريق ، وآثر ألا يختار جانبا ينحاز اليه ، وأن أدرك أن هذا الوضع غير مرض ولا مثمر ! وانتزعته من أفكاره عودة الشقراء من قمرة القيادة ، فأخذ يتأملها ، وهو يقول لنفسه : « الواقع أنني لا أحب الشقراوات ! » .. كان في هذه الفترة من حياته يجتاز مرحلة زهد ، وانصراف عن المتع الحسية .. وضع مجرد ، مبهم ، كذلك الذي اختاره لنفسه في ميدان الكلمة !





● شعرت « ميبيل ديسبير » بالآلم يسرى في ساقها .. كانت تأبى أن تنصت لمن يعزو هذا الى ثقل حذاءيها ، فقد عودتها أمها الانجليزية أن تبتاع أحذيتها من انجلترا .. وكانت « ميبيل » حريصة على ألا تبدو « أوراسية » ، فقد كانت ملامحها أوربية ، وما كان أحد يعرف أن أباه صيني من ( بورما ) ، وأن كانت هذه الحقيقة قد وضعت العراقيل في طريقها .. فان الشركات الأوربية - في آسيا - كانت تريد سكرتيرات على المام بلفات أسيوية الى جانب الانجليزية ، وهذا ما لم يتيسر لها ، اذ كانت أمها تحرص على ألا ترتبط بآسيا .. وكان الاسيويون ينظرون الى أمثالها على أنهم موالون للاستعمار .. الى ابن قابلتها « ماري فاوست » وفهمتها ، فعهدت اليها بعمل ينقلها من هذا الضياع .. أو اللا انتماء ! .. واتخذتها سكرتيرة لها في جهودها الثورية ! وما كانت « ميبيل » قد قرأت لماركس قط ، ولكنها - ككل أهل آسيا - كانت تشعر بأنها جزء من حركة تغير لا تنقطع .. وسرعان ما أحبت « ماري فاوست » ، وأعجبت بها ، ومضت في إعجابها الى درجة عبادتها كطلة من الأبطال . ولم تكن « ماري » أسيوية ، ولكنها كانت أمريكية « فهمت » الاسيويين ، وعرفت آسيا كما لم يعرفها الكثيرون من أبناءها ، وآلت على نفسها أن تعد « ثورة آسيا » .. هكذا قالت لميبيل ، وقد صدقتها « ميبيل » ، فتولت نسخ كل ما كانت تكتب ، وتفانت في تنفيذ تعليماتها ! .. وكان « توماس ديسبير » - وهو من أم صينية وأب اسكتلندي - يعيب على زوجته هذا التفاني ، ويسخر من « ثورة ماري فاوست » . ولكنه لم يملك أن يعترض سفر زوجته الى المؤتمر . وراحت « ميبيل » تحلم بمقابلة كبار الكتاب في المؤتمر ، وقد يكتشف أحدهم فيها ما يلهمه عملا يخلدها .. ومضت - في أحلامها - تتصور لنفسها دورا في « الثورة » .. لولا

« ماري » لما انفسح امامها هذا المستقبل ، فأي شيء تضمن به من أجل « ماري » والثورة ؟ .. لقد قالت لها ماري : « يجب أن تكوني مستعدة لأي شيء من أجل الثورة .. ولو لمضاجعة شخص راسمالي ! »

وكان « شونندرا داس » — في هذه الأثناء — يفكر في مدى خوفه من « ماري فاوست » .. إن « ماري » اعتادت أن تخلف وراءها أعصاباً محترقة ، وعواطف مهشمة ، وأرواحاً مدعورة .. وكان مجرد وجود « ميبيل » في الطائرة ، كفيلاً بأن يثير قلق « داس » ، لا سيما أنه رأى « ماري » تودعها في المطار ، وتلاحقها بتعليمات لا تنقطع .. ومع أنها لم تصعد إلى الطائرة ، فإن وجودها كان متمثلاً في سكرتيرتها ..

وساءل « داس » نفسه : لماذا يرتبك دائماً امام « ماري » ؟ .. لقد قضى شهوراً حتى تبين أنها زائفة .. أنها — بالتعبير السياسي الأبسيوي — مجرد « انتهازية » .. ومع ذلك ، فقد كان أمامها يشعر برهبة ، وخوف .. لقد كانت على النقيض من « مونى مولتاني » ، فهذا الأخير « رجى » دون موارد ، وقد عرف « داس » كيف يعامله ، وسينازله في المؤتمر !

وكان « مونى مولتاني » يفكر فيه ، هو الآخر .. كان — في بزمته الغالية ، السوداء ، التي لا يقر زملاؤه الهنود ارتداء مثلها — يجلس في مقعده مستسلماً لأحلام اليقظة .. كانت رؤية « داس » في المطار ، قد هزته ، فراح يقول لنفسه إن من العجيب به — وهو الذي حصل على شهادة إتمام الثانوية من (كمبريدج) قبل ثلاثين سنة ، وتشبع بالثقافة الانجليزية — أن يمسك أعصابه ، ولا يدع حملات « داس » تثيره !



● وقف مسيو « بوليه » - مدير فندق ( نسوبريم ) في أنجكور - يشرف بنفسه على فرش البساط الأحمر الجديد ، إذ كان صاحب السمو الأمير سيهانوك - عاهل كمبوديا - يقيم مأدبة عشاء في الفندق ، لوفد تجارى صينى .. كما كان يعتزم إقامة مأدبة - في الليلة التالية - لوفد أمريكى . فقد كان الحاكم الذكى حريصا على حفظ التوازن بين الكتلتين المتعاديتين ، صونا لحياد كمبوديا .. كانت بلاده ترحب بكل من يرغب فى مساعدتها من الفريقين ، ولكن .. دون شروط أو التزامات أو انحياز . وكانت هذه السياسة تفضي أولئك الذين يعجزون عن أن يتناحوا - بها بسهولة ( المعونة ) - قواعد عسكرية أو تحالفا ، ولكن الأمير سيهانوك اعتاد أن يقول : « اننى أفعل ما فيه خير بلادى وشعبى ، فهما عندى قبل كل اعتبار ! »

وقال الكاتب ليدريه ، وهو يتأمل ركاب طائرته الذين اختشدوا فى بهو الفندق : « جمهور عجيب من السياح ! » .. ثم لمح « شيبلا » جالسة بين رجل نحيف ، وقور ، بادر الذكاء .. وامرأة طويلة ، أنيقة ، فى ثوب قصير عارى الصدر والذراعين .. وشعر « ليدريه » بتوتر ، لمقابلة والد الفتاة التى ضاجعها ، ولكن الفتاة أشارت اليه ، وقالت تعرفه بالرجل والمرأة : « والذى تشارلز مانلى .. وليزا كراوفورد ، مسز مانلى ! »

وشعر « ليدريه » بكراهية لوالد الفتاة ولزوجة أبيها ، لأول وهلة .. بينما أخذا هما يرمقانه - فى أدب - بنظرات متفحصة .. وحاول الطياز أن يحدثهما عن المعالم السياحية ، فأطلقت المرأة ضحكة خفيفة كالنغم ، وقالت : « ان زوجى خبير فى شؤون الدول المتخلفة » .. وقال الرجل : « ان انعقاد مؤتمر حيادى للكتاب اثار استغرابى ، فأردت حضوره ، عسى أن يساعدنى فى فهم السياسة الكمبودية ، وان لم يكن

هذا في دائرة اختصاصي ، لا سيما أنني أمثل منظمة دولية !  
قال ليديره : « لكل شيء هنا علاقة بالسياسة ، لا سيما  
الأدب .. »

ونهضت « شيلا » إلى مكتب استعلامات الفندق ، فلحق  
بها ليديره ، وقال : « هل سأراك بعد الغداء ؟ .. سأكون في  
ججرتي ، وسأطير إلى ( بنوم بنه ) في الرابعة مساءً .. »  
كانت نفسه تحدثه بأن يضاجع الفتاة مرة أخرى .. وزوجة  
أبيها أيضا ، ليلقن الخبر « البورجوازي » درسا !  
وأجابت الفتاة : « سأوافيك .. إذا كنت تريدني حقا ! »  
.. وأذهله تواضعها ، فبشعر باستحياء ، وكأنها صفعته !



● رأى « جيون » باب حجرتة يفتح ، وتبدو خلاله الفتاة  
الشفراء .. وهتفت : « آسفة .. أخطأت الحجرة ! » ..  
وكان يفرغ محتويات حقيبته ، فتوقف مرتقبا أن تنسحب ،  
وهو يدرك أنها كاذبة .. ولكن شعورا بالوحشة ، أغراه بأن  
يبادلها بعض الحديث ، فدعاها إلى الجلوس بجوار الشرفة ..  
وقالت الفتاة : « لا يبدو عليك أنك كاتب ، فأنت موفور  
الملاحاة والأناقة .. ترى من أين أنت ؟ » .. وأجابها متكلما  
لهجة مسرحية : « أنني من زمرة الرحالة ، ركاب الطائرات ،  
الذين يطوفون بالعالم ، ويكسبون عيشهم من الكتابة عنه ! ..  
وانت ؟ » .. وطوحت قدمها إلى الإمام قائلة : « أنني ..  
لا شيء ، ولا أنتهي إلى شيء .. أود أن أرتبط بمكان ما ،  
فلا أفlech .. تعلمت في سويسرا ، وتزوجت في نيويورك ،  
وظلقت في ( رينو ) ، وأنا الآن أسافر مع أبي وزوجته .. أبي  
يدرس الدول المتخلفة مقابل مرتب ضخيم .. وأرافقه لأنني  
أصبت بانهياب عصبي .. تشارلز يصطحبني ، واليزا كراوفورد  
تصطحبه ! »



ولد له أسلوبها ولهجتها ، فسألها عن « اليزا » وهو  
يسوى ثيابه على مشاجب أحضرها معه .. كان منظما في كل  
شيء ، حتى في تفكيره . وكان هذا يروق له ، اذ انه يمكنه من  
مساعدة سواه .. واخذ يراقب نفسه ، ويراقب الفتاة في  
فضول ، وكأنها حيوان حبيس في قفص حياتها ذاتها ..  
مجرد مشاهدة ، دون ما تدخل ، اللهم الا اذا سأله الفتاة  
مونا .. وابتسم ، فقالت الفتاة : « لماذا تبتسم ؟ .. الان اليزا  
زوجة ابي ؟ .. كانت امي شقيقتها ، وكانت اليزا تكرهها ،  
وانا اكره اليزا ! .. انها محررة الأزياء المشهورة ، بمجلة  
« ماسكارا » ، وقد ابتكرت لمسة شرقية أضفتها على أزياء  
الغرب .. ان ابي اكاديمي جاء للبحث والدراسة ، اما هي  
فجاءت تقتنص روح ( انجكور ) .. وهناك مضور سيلحق  
بها ، يدعى بيتر ! .. اما انا ، فأضيع وقتي ، وادمر حياتي  
- كما يقولون لي - واکره اليزا ! .. »

وراق لها اصفاؤه لحديثها ، فقالت : « اننى ارتاح للكلام  
معك .. اننى عادة لا احب محادثة الرجال .. لا احب سوى  
النوم معهم ! .. ولم يبد دهشة ، فقد توقع ان تقول هذا ،  
وان لم يدر مبررا لتوقعه .. كانت وحيدة ، تمضها الوحدة ،  
وتسحقها الوحشة .. وقال : « انك تعانين الوحدة فحسب  
.. ولكن ، لماذا تمارسين الجنس ؟ »

- وماذا في الحياة سواه ؟ ان احسن الكتاب لا يجدون  
في الحياة ما يكتبون عنه اليوم ، سوى الملل والضيق !  
ونسى ما حوله ، وهو يفكر .. في كل كتاب ، كان يخال  
انه توصل الى سر الحياة ، ثم لا يلبث ان يتبين انه لم يصل  
الى شيء .. كان الحظ قد حباه بالمال ، والمال يمنح المرء  
الحرية ، والحرية لا تجعل المرء مسئولا عن شيء .. ولكن  
المال والحرية جعلاه - هو بالذات - حريصا .. فقد كان  
كثير الأسئلة ، وما لم يلتزم الحذر فقد يدمغ بأنه

« سياسى » - مثل « شوندراداس » - فيفقد جمهوره ! . .  
 والمال والحرية مكناه - كذلك - من أن لا يستقر فى مكان  
 واحد ، ولا بين صنف واحد من الناس . . ولقد عرف كافة  
 وجوه الحقيقة عن التبت ، والسويس ، والكونغو ، ولكنه آثر  
 ألا ينحاز الى أى جانب ، وألا يستند - فى الجهر برأى ما -  
 الا الى معرفته ، ومن ثم نجا من التيار الذى جرف كتابا غيره !  
 وعادت الشقراء تقول : « ان المرء لم يعد يؤمن بشيء ،  
 فماذا بقى له ؟ . . الجنس ، كما هو الحال معى . . او السام  
 والخيبة ، او السعى الى نهاية تقضى على كل شيء ؟ »  
 - لا اعتقد أن بوسعك أن تعزلى الجنس عن الأمور  
 الأخرى ، كالمثل . . ولا عن الشخصية ، والوسط ، والبيئة .  
 ان بعض الناس يلوذون بالجنس ، لانه اقوى الروابط بين  
 انسان وآخر . . .

- بل هو خير طريقة لكى لا تضطر الى معرفة الناس . .  
 فليست مضطرا الى الكلام وأنت تمارسه ، ولا الى التظاهر  
 بالحب . . وبمجرد أن ينتهى ، يشمئز كل من الطرفين من  
 الآخر ، ويسهل عليه أن ينصرف ! . . ان الفراش يحتضن  
 المشكلات ، ولكنه لا يحطها ، بل يحجبها فتبدو وكأنها حلت !  
 وعجب « جيون » اذ استدرجته الفتاة الى مناقشة  
 دقيقة كهذه ، وهو لا يعرفها . . بل لا يعرف اسمها . وقال :  
 « اننا فى آسيا لا نشتغل بالجنس مثلكم ، لأن لدينا مشكلات  
 اهم : البقاء ، الجوع ، المرض ، الأمية ، التطور الاجتماعى . .  
 اننا نبحث عما يكفل لنا الوجة التالية ، لا المتعة التالية . .  
 اننا لا نشعر بأنفسنا احياء خلال ممارسة الجنس ، لأن  
 أحشاءنا تتلوى من الجوع . ولهذا فان الثورة فى الهواء الذى  
 نستنشقه ، فلا مجال للجنس كى نقتل الوقت ! »

- أما نحن ، فى البلاد التى جئت منها ، فنذعر كل الذعر  
 من الثورة ، ونعانى القلق من أن الاسيويين والافريقيين

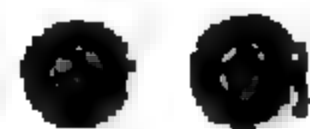


يطالبون بما تنعم به ، ومن ثم نسجى مطالبتهم « شيوعية » ونصف حركاتهم بالعنف ، لا شيء الا لنؤخر اليوم الذي يتساوون فيه معنا .. وتدفع المال لانقاذ طفل جائع ، في كوريا أو فيتنام أو أى مكان ، لا شيء الا لنستبقى الجوع بهيئتنا عنا ، فلا نفكر في عواقبه بالنسبة لغيرنا .. لم يعد لنا حب ولا عاطفة ، لأننا نقرأ عنهما ، ونراها في (( التليفزيون )) ، ونعرفهما بالكلمات قبل ان نشعر بهما .. لم يعد لنا الا الملل !

وقال « جيون » لنفسه : « هذه مأساة الشباب في كل مكان ، في عصرنا هذا .. ولكنها لم تصل إلينا بعد - في آسيا - لأننا لا نعرف سوى ان علينا ان نسعى لتأمين قوت الغد قبل كل شيء » ! .. واخذ يتأمل الفتاة : كانت ممشوقة القوام ، ذات عيني زرقاوين كعيون القطط السيامية .. وفي لب شبابها ذاته فوضى لا ترتبط بزمن ما ، وتدفع الدهن الى تشتت يماثلها .. أما هو ، فكان رجلا عادى الشكل ، في اوسط العمر ، لم يتلوث بالشعور بأهمية ذاته !

وعرض عليها ان يستقلا سيارة الى معبد ( انجكور ) ، ويشاهدا نقوشه ، ثم يعودا فيتناولوا الغداء معا .. وأثارها تجاهله رغبته ، فقالت لتهز وعيه : « لن أستطيع تناول الغداء معك ، فانا على موعد مع الكابتن ليدريه .. لأنام معه مرة أخرى ، بعد الظهر ! »

ولم يجب « جيون » ، بل أمسك بيدها ، وقادها الى السلم ، وهبطا معا .. من الآن يجب ان يمسك بيدها ، وابن يتولى بنفسه ارشادها الى حاجتها الحقيقية .. ولم يكن يبقى أن يتورط في علاقة معها ، ولكنه أثر أن يرعاها ، ولينتظر ما تتطور اليه الأحداث !



● عبثا حاول « مونى مولتاني » أن يتصل تليفونيا بـ « بد كيلتون » ، الذى قيل له فى بانجكوك أن عليه أن يقابله بأسرع ما يتسنى له . . كان قد التقى به مرة من قبل ، وكان هذا خليقا بأن يسر التظاهر بأن مقابلتها الجديدة وليدة المصادفة ، فقد كان يؤثر المصادفة فى كل أعماله . . وهبط من حجرتة ، الى مكتب استعلامات الفندق ، حيث استقبله مستر « لى سوفان » ، الموكل بالمكتب . . وما أن شكاه « مولتاني » تعذر الاتصال تليفونيا بـ كيلتون ، حتى عنى بنفسه بالأمر ، وسرعان ما جاء الرد من « معهد الصيانة » . . وبأدب بالغ ، قال « لى سوفان » : « ان معهد الصيانة هر مكان اصلاح التحف الاثرية . . انه بالمتحف » . وسرعان ما كان « بد كيلتون » على الطرف الآخر من الخط التليفونى . ومع أنه لم يتعرف على شخصية « مولتاني » - الذى كان يكلمه فى حذر بالغ - فقد وعد بأن يوافيه فى الفندق . .

وتحول « مولتاني » الى البهو ، فلمح « شونندرا داس » يتأمل المعروضات فى نافذة زجاجية . . وتمتم محققا : « جاسوس ! » ثم جلس الى إحدى الموائد ، وهو مضطرب الأعصاب . . وخيل اليه أن شخصا غير مرئى يسأله ضاحكا : « ماذا جئت تفعل هنا ؟ » . . انه جاء ليصون السلام ، ولكن هذا السلام وهم وسراب . . فان حياذ كمبوديا خطر ! وبعد فترة قصيرة ، أقبل « كيلتون » . . كان ضخمة القامة ، عريض الوجه ، ضخمة الفكين ، دائم المرح والكلام . . ولوح له مولتاني ، فأقبل كيلتون هاتفا : « أهلا بصديقنا القديم . . ماذا جاء بك ؟ » . . وتلفت حوله ، فلمح « شونندرا داس » يتحدث الى « لى سوفان » ، فهمس بصوت خفيض : « غدا مساء ، ستلتقطك سيارة أجرة من هنا . اتفهمنى ؟ » . . ثم أشار لخدم كى يأتيا بشراب ، وراح - بصوت عال -



يتحدث عن الثقافة .. ولكنه خلال كلامه ، كان يقول بصوت منخفض : « انهم يراقبون حركات كل شخص هنا .. ليس الخميريون ( الكمبوديون ) وحدهم ، بل الفرنسيون ايضا ، فهم يكرهوننا .. كل رجال الأعمال الفرنسيين الذين غادروا فيتنام الجنوبية ، جاءوا الى هنا .. المفروض انهم حلفاؤنا ، ولكنهم يحاولون هدم أمريكا .. والبلاد هنا محاطة كما تعلم ، فهي مفتوحة للجميع . لهذا يجب أن نهزها ، لنميل الى النظم الديموقراطية .. ان الحياد معناه زوالنا جميعا من جنوب شرقى آسيا » !

وما لبث أن قال : « بالمناسبة ، احب ان أعهد اليك بشيء خاص سأسلمه لك غدا ، لتحفظه لى .. استبقه معك ، ولا تتركه بعيدا عنك ، الى أن ادبر أمورى ! »



● كانت التمرينات الرياضية ، ومعالجة التفضنات وتيبس البشرة ، تشغل أكبر شطر من أوقات « اليزا كراوفورد » اليومية . فقد كانت حريصة على أن لا تدع يد الزمن تغير من شكلها ، وأن تظل محتفظة بنضارتها ورشاقتها ، برغم تجاوزها الأربعين .. اذ أن النضارة والرشاقة - والمصور « بيتر آنستى » - كانت عناصر شهرتها كمحررة تطوف بأرجاء العالم ، لجمع المواد السياحية ، ولتقتبس من معالم كل بلد أزياء مبتكرة تروق للنساء في رحلاتهن السياحية .. وهكذا كان تعاونها مع « بيتر » مصدر دخل متدفق - على كل منهما - من منظمات السياحة ، وصحافة الأزياء ! .. لهذا جاءت مع زوجها .. ولقد كان « تشارلز » مهموما منفعلا - طيلة الأشهر الأخيرة - من أجل ابنته التعسة ، ولكن « اليزا » حرصت دائما على أن تظل بمنأى عن هذه القرابة ، لأن الهموم تسبب التجاعيد وتذهب بنضارة الوجه ! ..

هكذا كانت « جاكين » - أخت « اليزا » وزوجة « تشارلز » السابقة - تفعل !

.. لكم كانت « اليزا » تعجب بجاكين ، ولكم كانت تكرهها ! .. وعندها شعرت « جاكين » بأنها لم تعد قادرة على الاحتفاظ بشباب ساقياها ، تزوجت من « تشارلز » ، وأنجبت « شيللا » ، وبدأت تسرف في الشراب ، وتتنوط مع رجال آخرين .. ثم كان الطلاق ، والأقراص المنومة ، والانتحار ! .. ثم تزوج « تشارلز » من « اليزا » ، التي تعلمت مما أصاب أختها درساً جعلها تنأى عن الحب والخمر ، فتألفت في دنيا الأزياء .. وكان زواجاً موفقاً ، فكل من الزوجين وفير الكسب ، وأن كانت « شيللا » تستنزف أموال أبيها ، إذ أنه لم يكن يكف عن عرضها على كبار الأطباء النفسيين .. وكان « تشارلز » غيباً في حبه لابنته ، ولهذا أصر على أن يصطحبها إلى ( كمبوديا ) ، وهو يوقن من عجزه عن أن يكبحها عن أن تسعى دأبة إلى مضاجعة الرجال ! .. ودوت طرقات على الباب ، فصاحت : « أدخل ! » ولكن القادم لم يكن « تشارلز » .. واجفلت « اليزا » لرؤيته ، وهتفت : « أهذا أنت ؟ .. إخرج ! »

- اتحبين أن أخبر تشارلز بما أعرف .. عن جاكين ؟ وبرغم ما اعتادته من مقاومة للانفعالات ، فقد بدأ وجهها يتغير .. وقال القادم : « ليس الأمر عسيراً .. أنها خادمة صغيرة أريدها منك .. أكراما للماضي ! »



● عاد « تشارلز مانلى » إلى حجرته محنقاً .. لم تكن « شيللا » في حجرتها ، ولا كانت بين من حملهم « الأوتوبيس » لزيارة المعالم الأثرية .. لقد شاهد نظرة « فرانسوا ليدريه » إليها ، ورأى نظرتها الجوفاء الشاردة إليه .. وكان يدرك



ما وراء ذلك ، فود أن يسير على غير هدى ، تحت الشمس ، فرارا من واقعه .. ان (( شييلا )) لا تدري كم تسبب له من آلام ، منذ كانت في الرابعة عشرة من عمرها ، وغابت عن البيت ثلاثة أيام ، ثم وجدها في فراش زميل له في الخامسة والأربعين من عمره .. وراح عدد الرجال ينهون ، وهي تنمو .. ثم الزواج ، والطلاق ، والانهيال العصبى ، والأطباء النفسيون .. وفي عجز كان يراقبها في جولاته هذه .. ما اصطحبها الا ليراقبها .. في القاهرة ، والهند ، وبانجكوك ، يدرس العلاقة بين الانتاج والدخل والمعونة الخارجية للأمم النامية .. ويراقب الرجال الذين كانت تتقلب « شييلا » على أسرته .. حتى خدم الفنادق ! .. ولقد اضطر مرة - منذ سنتين - الى أن يضربها .. ولكنه عدل عن هذه السياسة ، لأن الفتاة مريضة ، وقد يضطرها العنف الى أن تبعد عنه نهائيا ، وتكف عن أن تعود اليه والارهاق يعلو أساريرها ، ونظرة الانسحاق في عينيها ، فتحيط عنقه بذراعيها ، وتهتف كطفلة صغيرة : « ضمنى اليك يا أبى ! » .. وفي تلك الأثناء ، اجتازت « اليزا » ردهة الفندق الى حجرة « شييلا » المقابلة لحجرتها .. لم تكن الفتاة هناك ، ولكن ثيابها كانت متناثرة في كل مكان ، في قوضى واهمال .. وكانت في الحقيبة علبه « شيكولاتة » ، أخذتها « اليزا » ومضت .. وبعد لحظات ، عادت بعلبة أخرى ، تشبه التي أخذتها تماما ، فوضعتها مكانها !



● نفس الحلم الغريب الغامض ، كان يلاحق « جيون » باستمرار .. كأن يتمثل نفسه نحىلا ، أسمر ، عاريا الا من مئزر حول ردفه ، في سهل احترقت خضرته .. وأدرك أن هذا نذير الموت ، ولكنه لم يجفل منه ، بل كان سعيدا به !

ولقد عاوده الحلم ، وهو يتأمل آثار معبد ( انجكور )  
الكبير ، مع « شيبلا » .. وتمنى أن يحدثها عن حلمه ، ولكن  
عدم اكترائها بشيء صده عن المحاولة ، فانهمك يشرح لها  
النقوش .. وضايقه انصرافها عن الاصغاء ، لا سيما حين  
قالت : « ان الفن الهندي مختلف عن هذا .. انه أكثر تعبيراً  
عن الجنس » ! .. الجنس مرة أخرى ؟ ! .. وقال لنفسه :  
يجب ألا أغضب .. انها أوربية ، والأوربيون لا يفقهون المسحة  
الدينية للفن الآسيوي ، بل يرون الناحية الجنسية فيه !

وهذا غضبه ، وعاوده التأثير الحزين لحلمه .. الموت  
ينتظره في حقل محترق ! .. وسار بالفتاة الى القاعة الكبرى ،  
حيث كانت النقوش تمثل اثنتين وثلاثين جنة ، وسبعاً  
وثلاثين جحيماً ! .. لقد فتن هذا المنظر « جيون » منذ  
عامين ، وذكره بأن هذا المعنى للذنب والعقاب كان يسود  
الغرب والشرق في القرون الوسطى .. وقال للفتاة : « ان  
الجحيم ليس أبدياً .. ففي البوذية ، تتاح للمرء فرصاً كثيرة  
ليعود الى الحياة ، ويبسداً من جديد ! » .. ولكنها هزت  
شعرها الذهبي ، كطفلة ملول ، وعادت تقول : « لا شيء هنا  
يهم للجنس ! »

وفي السيارة التي عادت بهما الى الفندق ، بدأت الدموع  
تنساب على خدي « شيبلا » .. وجلس « جيون » صامتاً ،  
اذ خشي أن يسألها عما بها ، فيفسد بسؤاله هذه العلاقة  
الجديدة ، الغريبة !



● على مائدة قريبة من مائدة « جيون » - في قاعة  
الطعام بالفندق - جلست اليزا وتشارلز ومولتاني و « برنار  
ريجيه » الأمين الفرنسي للآثار .. ولم تكن « شيبلا » بينهم .  
وراح ريجيه يقول : « ليس هياد كمبوديا خدعة شيعوية ،



بل ان الحياذ رغبة طبيعية لدى معظم الدول الاسيوية ..  
فالمبادئ الديموقراطية القرية مبادئ مبهمه لا تكاد توجد  
.. حتى في كثير من أرجاء أوربا .. والأمير هنا لا يستمرىء  
النذر والتهديدات الديموقراطية » .

وصاح مولتاني : « ما من شيء يسمى « لا شيوعية » ،  
فالدولة اما موالية للشيوعية ، واما ضدها ! »

وادرات « اليزا » دقة الحديث - بلباقة - الى التاريخ  
والاثار ، فقال ريجيه : « اذهبي لزيارة « البايون » ، حيث  
الأبراج المتعددة الوجوه .. انه تحفة معمارية تجمع بين الخبل  
والسمو .. انه فكرة صيغت في حجر .. فكرة ابن ملك الآلهة  
سخط على الدنيا ، فتحولت الدنيا الى حجر .. الى صرح  
فخم ، أصم ، يمثل - في الوقت ذاته - زهرة « لوتس »  
هائلة .. وهى الزهرة التى ترمز الى المحبة البوذية ! .. فكرى  
با سيدتى فى الجهد البشرى .. آلاف العمال اقتطعوا الأحجار  
الضخمة ونقلوها حوالى ستين ميلا .. والمهندسون والفنانون  
والبناءون الذين ظلوا نكرة مجهولين ، وماتوا ، وبقي عملهم ! »  
قال تشارلز : « كان عندهم ايمان .. فلم يشييدوا  
لأنفسهم ، وانما شييدوا من أجل الخلود ! » .. وعقب  
مولتاني : « كانوا يخلقون ثقافة ، وعلينا الآن أن نصونها من  
الشيوعية » .. فقال ريجيه ساخرا : « قد لا تبقى الانسانية  
لتنعم بهذه الحضارة ، بعد ظهور القبيلة الذرية ! »

وغادر « جيون » قاعة الطعام ، واذا به يلتقى فى الردهة  
بامرأة صغيرة الجسم ، لامعة العينين ، فى رداء كمبودى ،  
فهتف « سومبيون ! »

كانت امرأة نصف سيامية ، وربيع كمبودية ، وربيع  
فرنسية ، تجيد خمس لغات ، وذات ذكاء ونشاط عارمين ،  
أحبها « چيسون » أيام مراهقتها ، ولكن أمها كانت تعارض  
زواج ابنتها من أسوى .. ثم هربت الفتاة مع « جورج

رولان « - وكان فرنسيا مملدا - ومالت الى تأليف الروايات ، فلقبت اقبالا من الناشرين ، وأصبحت من أشهر الكاتبات .. ومنذ قيام الحرب الباردة ، أخذ « جورج » يحوم حول المؤامرات والثورات ، حتى عهد اليه بمنصب الضابط الثقافي لهيئة « ميسو » ، وهي منظمة اقتصادية عسكرية ، تزعم أنها تحارب الشيوعية وتنشر الديموقراطية في جنوب شرقى آسيا .. وكان عمله يتمثل في جمع الأغاني الشعبية الآسيوية ! .. ولقد كانت « سوميبون » تكره هذه الهيئة ، بالرغم من أن أميرا من أقاربها كان عضوا فيها ، اذ كانت ترى أنها ذات أغراض معينة ، ولا يليق بالأمراء أن ينحازوا تهما لآى جانب .. « بل يجب أن يسبحوا مع تيار التاريخ » ! . والى جانب تأليف الروايات ، كُن لسوميبون خمسة أطفال ، وعدد من العلاقات الفرامية ، ولكن شيئا من هذا لم يعكر هناءها الزوجى ..

وقالت سوميبون باسمه : « ليتك رأيتنا محشودين فى الطائرة الهليكوبتر ، التى حملتنا فى الصباح : استارتى واوريون - ابنتانا الكبيران - وطفلتنا الجديد ، ومارى فاوست التى تكره جورج ، والتى اصطحبت امتعة كثيرة وغادرتنا - عند الوصول للفندق - لتبحث عن كاتب من مغارفها . لكم أتمنى أن يحدث شيء مثير ، فإن مؤتمرات الكتاب تكون كثيفة عادة ! .. ان جورج مكلف بأن يكتب تقارير عن يحضرون المؤتمر ، لسجلات منظمة « ميسو » .. كأنها يصلح جورج لدور الجاسوس ، وهو لا يميز بين كاتب وآخر ! »

وعلى الباب الزجاجى للمدخل ، وجد « چيون » اعلانا يدعو الراغبين فى حضور المؤتمر ، الى تسجيل أسمائهم فى حجرة مدير الفندق .. وكان التوقيع : « يولونج سيراب ، سكرتير المؤتمر النحياى للعاملين فى الثقافة ، ومؤلف وشاعر



وصحفي ومدير صحف عالمية الصيت « !.. والتفت  
« جيون » الى « سومبيون » يسألها عن الرجل ، فقالت : « انه  
من أبناء عمومتي .. رجل لطيف ، كان قائدا وسياسيا ، ثم  
أصبح راهبا بوذيا ، يتأمل ويخبر الناس بماضيهم .. ستمر  
استارتي وأوريون بمعرفة هذا القريب ، لأنهما مشغوفتان  
بجمع الأسرار ، وتريدان أن تنشئا وكالة للتحريات السرية ! »  
وافترقا ، على أن يلتقيا في الساعة الرابعة .. وشنعر  
« جيون » بابتهاج للقاءه مع « سومبيون » ، ثم انصرف الى  
كتابة نقاط في مفكرته . وعندما تذكر « شييلا » ، كتب :  
( حالة انفصام في الشخصية ( شيزوفرانيا ) . خلل كبير  
ومعوق في العلاقات العاطفية بالناس . مسلك شاذ نحو  
الناس كأفراد . تحب استغلالهم أو استغلال جزء من  
اجسامهم دون اعتبار لشخصياتهم . مجنونة في دنيا المجانين .  
منطوية على نفسها ، ومغلقة دون الشمس والضوء ! »  
وخطر له أن « شييلا » كانت - في تلك اللحظات - في  
حجرة « ليدريه » فقال لنفسه بصوت عال : « غبية !.. لن  
أربط بها بأي رباط ! »



● في الساعة الواحدة والنصف ، غادر « تشارلز ماثلي »  
الفندق مع « برنار ريجيه » ، وهما يتحدثان عن « ذلك  
الهندي الذي لا يطاق » .. وقال تشارلز : « آه ، مولتاني !..  
لست أعرفه معرفة وثيقة . انه كاتب سياسي جاء للمؤتمر .  
- المؤتمر ؟ !.. انه سيضم أغرب مجموعة ، ولكنه سيكون  
ملهة ترضي الجميع ، فان غبطة « يولونج سيراب » حاذق .  
وتحول يتحدث عن علاقة الفرنسيين بكمبوديا . فان  
رجال الأعمال منهم لا يزالون يتحسرون على أيام الاستعمار ،  
وغيرهم قانعون بما يحققون من أرباح في الوضع الحالي .. »

والبلاد مضيافة ، ترحب بكل أجنبي .. « وهنالك أجاناب متعبون .. هناك مثلاً « كيلتون » .. رجل من طراز المبشرين الأمريكيين ، وهو صديق لستر مولتاني ! »

واذ بلغا المتحف ، اصطحب خبير الآثار ضيفه الى مكتبه ، ليريه بعض الآثار التي اكتشفت أخيراً .. ولكن « تشارلز » شغل عنه ، إذ لمح — خلال النافذة — « شيبلا » تهبط من سيارة أجرة استأنفت سيرها ، وبداخلها شخص لم يتبينه ! لم تكن الأمور قد سارت مع « شيبلا » وفق ما اشتهدت ، فعندما عاد « ليدريه » الى غرفته ، فوجيء بشخص يقتحمها عليها من الشرفة .. وسرعان ما تبين أنه « شوندراداس » ، الذي اعتذر بأنه كان هارباً من حجراته ، تجنباً للقاء امرأة كانت تثقل على أعصابه . وسأله ليدريه : « أجميلة هي ؟ »

— جميلة ؟ .. انها شيطانة عبقرية ، كالأفعى .. تجمع بين « عفة » البيوريتان الأمريكيين ، وبين الخبرة بكل فنون إثارة الرجال .. وتفعل كل شيء باسم السياسة ، وفي أنانية بالغة وهي تزعم أنه للصالح العام .. والناس يصدقونها ، ويثقون فيها ، حتى اذا انسحبوا ، راحوا يلحقون جراحهم ! .. لم أكن — ولا كانت سكرتيرتها مسز ديسبير — نتوقعها قبل المساء ، ولكنها هبطت فجأة ، ولم تؤد شيئاً مما طلبته منا .. ولسوف تشور ، وما أقسى ثورتها !

وقبل أن يتمالك نفسه ، دوت على الباب طرقات .. وبدلاً من « شيبلا » ، زاي « ليدريه » امرأة طويلة ، برونزية الشعر ، جميلة الوجه ، تتجلى عليها معالم قوة الإرادة .. ودون أن تحفل بالطيار أو تستأذنه ، أشارت الى « شوندراداس » ، فتبعها وكأنه مسلوب الإرادة .. وأغلقت « ماري فاوست » الباب خلفها بعنف ، فقال ليدريه لنفسه : « يا لها من ماهرة ! » .. ومع ذلك ، فقد ظلت نفسه تصدده بأن



« شونديرا » لم يكن ينشد الفرار منها ، بقدر ما كان يبغي التجسس عليه !

وأعد « ليدريه » حقيبتة ، وسار الى السلم ، فأبصر « شيبلا » مقبلة .. وقال في غضب : « لقد كنت في انتظارك ! » .. وحدقت في عينيه بإصرار أشبهه بأنها اختلفت عما كانت ليلة الأمس ، وصباح اليوم ، فقال وقد رأى ان يتجنب التقاء جسديهما مرة أخرى : « اننى سأطير الى ( بنوم بنه ) في الساعة الرابعة .. هل تشاطيننى الشراب في مشرب الفندق ؟ » .. وهبطا الى المشرب ونفسه تحدثه بأنه قد يزداد فهما لها اذا جلسا يشربان . لكم كان يود أن يعرف حقيقتها ، ولكن كيف يعرف الانسان انسانا آخر ؟ .. ان جلوسه الى « شيبلا » الآن - وهى فى كامل ثيابها - يشير ارتبائه أكثر مما أثاره نومها معه عارية !

- انك لا تحبنى ، ولست أحفل بهذا .. انك ضاجعتنى ، ولكنك لن تستطيع أن تتذكر ما جرى .. وهذا أفضل !

وبدت له كقطة تخدش ، بينهما ابترسالت تقول : « اظننى قد وقعت فى حب رجل .. رجل لم أضاجعه ، ولن أضاجعه .. رجل يريد أن يبصرنى بالحقيقة ! »

وشعر ليدريه بغيرة ، وبألم .. ونهض مستأذنا ليذهب الى المطار ، قائلا : « أتمنى لك كل سعادة ! » .. فقالت : « أتمنى أن تتحطم طائرتك ، ولا أراك ثانية ! »



● قال « جيون » لسوميون ، حين وافاها فى جناح الأسرة بالفندق ، فى الساعة الرابعة : « احترسى من مارى فاوست ! » .. فصاحت : « ألاتها سألتك بعض النقود يوما ؟ .. اننى أؤثر أن أعرض للفش تسع مرات ، على أن أغش شخصا آخر مرة واحدة ، وأمنع تطور قدر هذا الشخص

بهواجسى !.. ان العيش بقلب حذر ليس من الحياة في شيء !»

وحيت « أوريون » و « استارتى » الزائر بانحناءات رشيقة .. كانتا تتعاليان - في أدب - على الكبار ، اعتزازا بنفسيهما وعقليتهما .. وسرعان ما انطلقت السيارة بالأسرة وضيئها خلال منطقة مليئة بالأشجار التي راح الهواء يداعب أغصانها .. وبلغوا البروج ذات الوجوه الأربعة ، القائمة على السياج الخارجى لأطلال ( أنجكور توم ) ، على مسيرة ميل من ( أنجكور فات ) .. تلك كانت مدينة الآثار التى يتوسطها صرح ( البايون ) العريق ..

وقالت استارتى : « سيحدث انقلاب يا إمامه ! » .. فصاحت سومبيون : « هل تستمعين الى ماري فاوست ؟ » .. ولكن « استارتى » و « أوريون » أكدتا أن النبا على كل لسان .. وقالت سومبيون لحيون : « انهما أكثر المأما بحقائق الأمور من منظمة ( ميسو ) ! » ..

وتجلى لهم ( البايون ) : تسعة وخمسون برجاً ضخماً ، تقف سامقة كزهور اللوتس ، كل منها يمثل أربعة وجوه ، ارتفاع كل وجه سبعة أمتار .. ثمان عيون تتطلع الى كافة نقاط الأفق ، تحتوى الدنيسا ببصرها ، لأن البصر - لدى البوذيين - هو السيطرة ، والتملك ، والظفر بالخلود عن طريق اليقظة والوعى .. وهتفت « أوريون » ، وهم يتأملون الردهات المتوارية ، والأركان المظلمة : « مكان رائع لجريمة قتل ! » .. وشعر « چيون » بوخزة ألم قاسية ، وقد ذكرته لهجتها بعدم اكتراث « شيبلا » .. وهتف قلبه : « ماذا فعلت بى يا شيبلا ؟ »

وراحوا يتأملون نقبوش المعبد الهائل .. ثم قالت سومبيون ساخرة : « لماذا أقاموه يا چيون ؟ » .. كانت محاولة ملء الفراغ بنصب هائل من الأحجار ، أراد به الملك الرب أن



يؤكد وجوده ، فلم يفلح الا في انتاج عمل جنونى ينذر بالموت .  
 اذ يقال ان « الخميريين » شغلوا باقامة هذا النصب عن رعاية  
 قنوات الري ، فسطا الجفاف على جزء من حقولهم ، وعدا  
 الفيضان على جزء آخر ، واستشرت الكوليرا والطاعون في  
 السهل ، فكان في ذلك خراب ( انجكور ) ! .. ومع ذلك ، أصبح  
 اهل كمبوديا اليوم يتطلعون الى الصرح بوصفه من عمل  
 الالهة ، وليس من نتاج اجدادهم ! .. ترى هل يحملق فيه  
 بشر - بعد حرب نووية - ويعزونه بدورهم الى قوى خالدة !  
**وقالت سومبيون :** « درس رهيب ! .. كل الأنواع تنقرض  
 نتيجة الافراط .. افراط (( الديناصور )) في تحصين جسمه  
 فتضاءل مخه وعقله ! .. وهكذا نحن ، كلما افراطنا في ابتكار  
 القنابل ، تضاعفت ثقة بعضنا ببعض ! » .. فقال چيون :  
 « قد لا ينتهى بنا هذا الى الحرب .. قد يحدث تجديد  
 شامل .. بعث ! »

وشعر « چيون » بأن حياته تتجدد ، وهو بجوار  
 « سومبيون » .. وتأمل - بعين الخيال - جسد « شيلا »  
 المباح ، ثم قال لنفسه : لن أمسه ، والا حطمت كل شيء ! ..  
 وكانت « سومبيون » ماضية في حديثها : « يجب أن تعقد كل  
 المؤتمرات في صروح عتيقة مثل هذه .. لست أدري ، ما الذى  
 اعده العم « يولونج سيراب » ؟ .. أهذا المؤتمر من وحي الهام  
 بوذي ، أو أن العم يخفى وراء انعقاده أمرا ؟ » .. وهنا صاح  
 جورج : « لقد أصبحت ترتابين في كل شيء ، وكل أمر ، على  
 قرار مارى فاوست ! » .. فقالت سومبيون : « ليتك تأخذ  
 بيد مارى فاوست يا چيون ، فما أقسى أن تكون فتاة جميلة  
 مثلها ، فريسة للخيبة والكبت ! » .. ولكن جورج قال :  
 « انها مختلة العقل ، تنهشها نيران شهوة للتقدم والطموح ..  
 لشخصيتها ! »

**قالت سومبيون :** « أنك تظلمها ، فكل امرأة تعب

نفسها ، وان تباينت درجات الحب .. ولكن ماري متوقفة  
الذكاء ، تريد أن تستغل فائض طاقتها الجنسية في غير هذه  
النواحي .. ولقد رأت فتاة من قبيلها .. شييلا مانلي ! «  
.. واجفل « ( جيون ) » ، بينما واصلت سومبيون الحديث :  
« قابلتها في بانجكوك .. وكان لقاء وجيزا .. ولكني أحبها ..  
كانت لها مغامرة مع أمير سيامي .. لن أدهش إذا أصبحت  
راهبة يوما ما .. أما « ( ماري ) » ، فهي مشغولة باصلاح عيوب  
الدنيا ! «

وقال جورج : « انها تريد الدنيا وفق هواها .. الواقع  
ان الحرية الحقيقية في دنيانا تقوم على رصيدك في المصرف ..  
وسأترك ( ميسو ) بمجرد ان استكمل المكتبة الجنسية ! «

وما لبثت « سومبيون » ان عادت تنصح « جيون » بأن  
ياخذ بيد ماري : « انها جميلة ، تحب - عن خطأ - نفسها في  
صورة زعيمة سياسية .. ولا بد أن في حياتها أشياء كثيرة  
حاولت ان لا تعرفها ، لأن في تجاهلها دفاعا عن نفسها ! ..  
ولو أنك وقعت في هواها ، لعدت الى حب الحياة ، ولسعدت ! «

● في اصيل اليوم ذاته ، وصلت طائرة من ( بنوم بنه ) ..  
وكانت « ليدى آدا تيمبرليك » عليها ، فما ان بلغت  
الفندق ، حتى سألت مستر « لى سوفان » عن صديقها  
« تشاندرا داس » .. وسرعان ما وافاها « داس » .

ووصل على الطائرة مستر ومسر « فوميكارو » - من  
اليابان - كذلك . وقال مستر فوميكارو لمستر « لى سوفان » ،  
وهو يحجز غرفة له ولزوجته : « ان زوجتي عالمة في  
الرياضيات وروائية .. أما انا ، فرجل أعمال وشاعر .. وقد  
جئنا لحضور المؤتمر » . واقبل على مكتب الاستعلامات  
- اذ ذاك - رجل أوربي مليح ، يصحبه شاب صيني أنيق ،



فقال الأول : « اسمى بيتر آنستى . لا بد أن مسز مانلى  
حجرت لى حجرة » . . . ورجبه به « لى سوفان » ، وقدم له  
سجل الفندق ، فكتب اسمه ، والى جواره : « الجنسية  
استرالى - المهنة مصور » . وتقدم الشاب المرافق له ،  
فكتب « تيوكون تيك - من الملايو - المهنة . . » ، والتفت  
الى بيتر ، فقال له هذا : « اكتب أنك شاعر يا صغيرى ! » .  
وخصص لهما مستر « لى » حجرة ذات سريرين ، فقد  
شغل الطابقين الثانى والثالث - من الفندق - وفد من  
السيدات البوذيات يطوف بالعالم ، ووفد من الروم الكاثوليك  
يزور جنوب شرقى آسيا . . . وهتف « تيو » اذ سمع بذلك :  
« السيدات البوذيات ؟ . . ستكون عمتى بينهن ، وستشى  
لابى بأنشى أحضر مؤتمر الكتاب ، وتركت دراسة المحاسبة . . »

● بينما كان الأمير سيهانوك يكرم الوفد الصينى ، فى  
قاعة الفندق الكبرى - فى ذلك المساء - التقى « جيون »  
بشييلا وأبيها وزوجته ، فى مكتب مدير الفندق ، حيث كان  
الراغبون فى حضور المؤتمر يسجلون أسمائهم . . .  
وقالت شييلا : « من أدراكم بأنه لا يوجد بين القادمين  
كتاب زائفون ؟ » . . . فقال أحد الكمبوديين : « أننا نؤثر أن  
نولى الجميع ثقتنا » . . . وقال « داس » لجيون ، وقد حضر  
لتسجيل اسمه : « لقد شهدت كثيراً من المؤتمرات ، ودائماً  
كنت أجد الكتاب قلة ، والأغلبية من الصحفيين ، والأفاقين ،  
والعمالء السياسيين ، والجواسيس ، والحسان اللائى يحمن  
حول الكتاب . . ترى من الذين سيحضرون هذا المؤتمر ؟  
ولماذا ؟ . . أن السياسة تدخل فى نطاق الكتابة . . انها الحرب  
الباردة ! »

واستطاع « جيون » أن يفكرى « شييلا » بأن تتسلل  
معه ، ليتناولوا العشاء فى مطعم محلى بسوق البلدة !

وفي تلك الأثناء ، كان الكاتب الانجليزى « آشلى بازيلدون » يجلس مع سكرتيرته « جوان واربيرتون » فى مشرب الفندق .. كان الرجل من القلائل الذين أثروا من الكتابة . وكان وجهه أشبه بقناع يصور الألم ، وان لم يدر احد حقيقة ما تحت هذا القناع . أما سكرتيرته ، فكان كل ما فيها يمثل الزهو الوقح الذى يملك خيلة رجل مشهور .

## يوم الاثنين :

● فى الساعة التاسعة صباحا ، كانت كبرى قاعات الفندق معدة للمؤتمر .. وكان « مولتانى » و « داس » من أوائل الحاضرين .. وأقبلت « شيلا » مع أبيها ، فلم يهتز « جيون » لرؤيتها ، ثم بدأ ينبثق فى أعماقه تيار من الاغتياب ، أخذ يزداد تدفقا ببطء ! .. ودخلت « مارى فاوست » مع سكرتيرتها والفتى الصينى الجميل « تيو » ، الذى أصرت على أن يجلس بجوارها ..

ودخل القاعة رجلان وامرأة يمثلون كتاب رومانيا .. ثم تبعهم ثلاثة من الأمريكيين فى أقمصة قطنية ، ونعال (شباشب) هندية .. وما لبثت أن أقبلت سومبيون ، فجلست الى جوار « شيلا » ، بينما جلس زوجها بجوار كاتب باكستانى ، بادره قائلا : « اسمى أحمد فؤاد .. من لاهور » .

وصعد الى المنصة راهب بوذى ، فى مسوح أصفر ، وقد بدا رأسه حليقا تماما ، فقال : « مرحبا بكم سادتى وسيداتى ، فى المؤتمر الحياذى للكتاب » .. ذلك كان « يولونج سيراب » ، المليونير ، النباتى ، البوذى التقى ، قريب الأميرة سومبيون .. وعاد رئيس المؤتمر يقول : « مرحبا بكم فى بلادنا المحبة للسلام ، الايجابية الحياذ .. فانتهم تعرفون أن كمبوديا - تحت القيادة الحكيمة لأميرنا المبجل بسيهانوك - تتبع طريقا مستقلا ،



يتسم بعدم الانحياز ، ويتفق مع قوميتها وكرامتها ... »  
وتلفت « جيون » حوله .. كان عدد الحضور من  
الغربيين كبيرا ، ولا عجب فمعظم الكتاب الاسيويين لا تقوى  
مواردهم على نفقات الحضور .. ومع ذلك فقد كان  
« مولتاني » و « داس » يمثلان اليمينيين واليساريين من الكتاب  
الهنود ، وكان هناك كاتب باكستاني ، وسومبيون ، والزوجان  
اليابانيان .. كل هؤلاء كانوا اسيويين . وهمس داس :  
« وهناك تشارلز مانلى ، وأشلى بازيلدون ، وصديقتى ليدى  
آدا ، يمثلون « الكومنولث » .. كان البريطانيون محايدون ! »  
وقال رئيس المؤتمر : « أمامى برقية من جمهورية الصين  
الشعبية ، جاء فيها : عسى أن تقوى أوامر التضامن بين  
الشعوب المحبة للسلام ، وأن يستطيع المؤتمر بأرائه السليمة  
بصدد التعايش أن ينسف أكاذيب الامبرياليين .. »  
وصاح مولتاني : « احتجاج ! » .. فصاح داس : « اسكت ! »  
.. وقال الرئيس : « رسالة أخرى ، من لجنة الحرية  
الثقافية : نأسف لعدم اشتراكنا ، اذ لم تقدم ضمانات لجدية  
وفاء الكتاب لمسئولياتهم ، فلم يستهجنوا الفظائع التى جرت  
فى المجر والتبت .. »  
وصفق مولتاني ، فصاحت ماري فاوست : « وماذا عن  
انجولا ؟ » .. وهتف الرومانيون : « ولومومبا ؟ » .. وصاح  
داس : « والجزائر ! » .. وعلا صوت الباكستاني على  
الجميع : « والسويس ؟ » .. ونهض تشارلز مانلى بوقار ،  
فتساعل عما اذا كانت هذه الاستعراضات تتمشى مع أهداف  
الاجتماع ، فشكره « يولونج سيراب » وأكد أنها مفرقة لتقديم  
العمل فى المؤتمر .. ثم استأنف قراءة الرسائل القادمة من  
أرجاء العالم ، ثم قال :

(( البقية صفحة ١٢٥ ))

# ”يومي“

مدينة الترف والملذات المتجسدة!

للمؤرخ والمحقق الصحفي

”إيقار ليستر“





## بين ( بومبيي ) و ( هيروشيما )

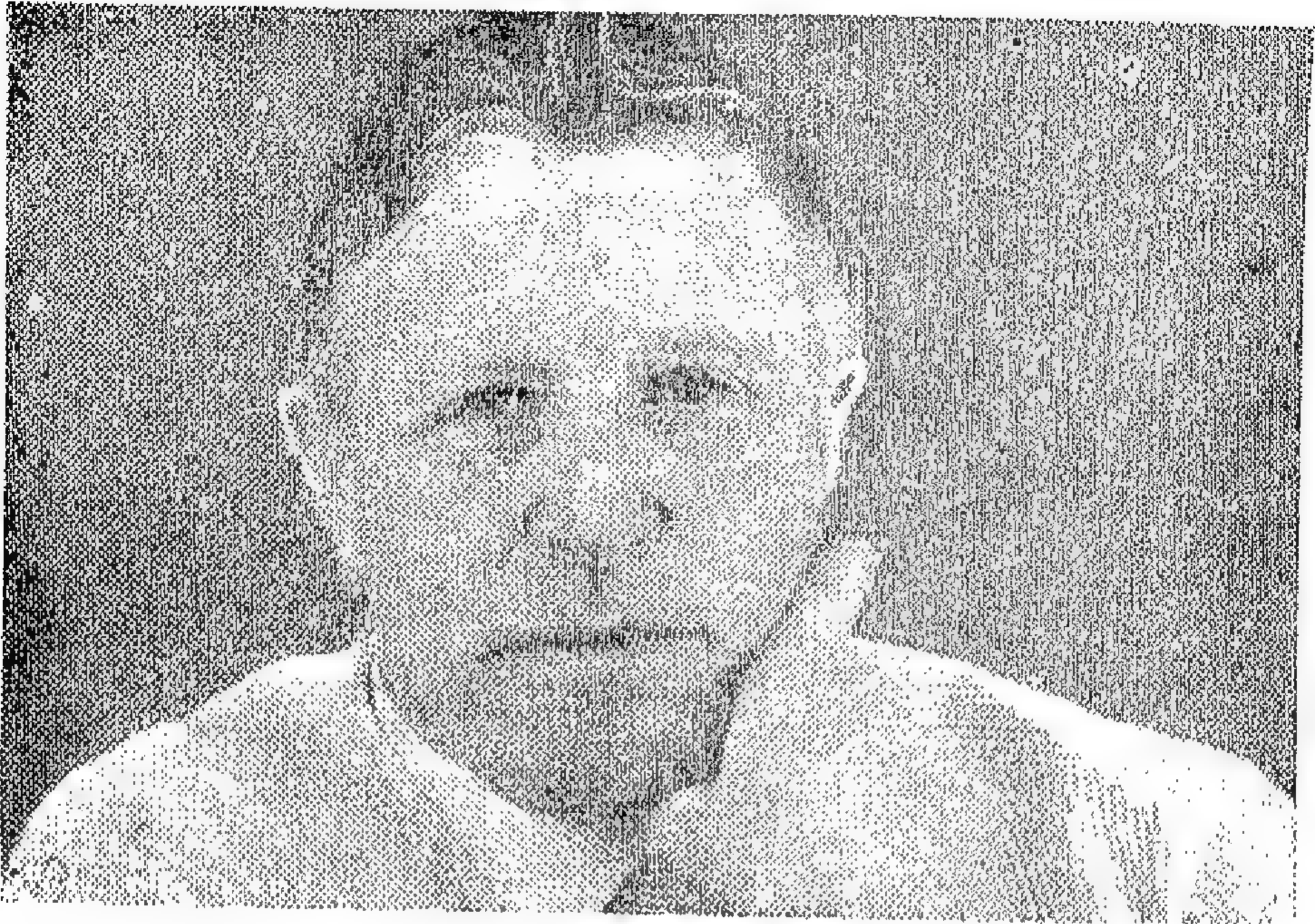
في الرابع والعشرين من أغسطس ، سنة ٧٩ ميلادية . توقف نبض مدينة ( بومبيي ) الرومانية - المجاورة لمدينة ( نابولي ) الإيطالية الحالية - فماتت فجأة كل مظاهر الحياة فيها ، كما تموت حركة الساعة حين يفرغ زمبركها ..

في صباح ذلك اليوم - منذ حوالي تسعة عشر قرناً - فقد بركان ( فيزوف ) صوابه ، وانفجر في أعنف ثوران عرفه التاريخ القديم ، وجعل ذلك اليوم المشنوم من معالم التاريخ ، وانزله منزلة لا تقل أهمية عما اكتسبه - في عصرنا الحديث - ذلك اليوم الذي ألقيت فيه قنبلة ( هيروشيما ) .. وأن كان هناك فارق هام بين المأساتين : فالمأساة التي صنعها الإنسان - في هيروشيما - محت كل شيء في الوجود .. أما المأساة التي صنعتها الطبيعة - في بومبيي - فقد أبقت كل شيء جامدا ، تحت طبقة من الحمم البركانية سمكها خمسة وعشرين متراً .. أبقت كل شيء ، ولكن بلا حياة ! .. أو - بمعنى آخر - أبقت كل معالم الحياة ، ولكن .. متحجرة !

وهكذا احتفظت لنا الطبيعة - برغم قسوتها - بمرجع رائع يتيح لنا الوقوف على أسلوب الحياة الرومانية ، خلال القرن الأول من ميلاد المسيح ، بكل دقائقها اليومية ..

واصدق وأحدث سجل لمأساة ( بومبيي ) ، ولما ترويه معالمها المتحجرة من حياة الرومان في ذلك العصر ، هو هذا التحقيق الصحفي المصور الذي قام به صحفي درس علم الآثار وتخصص فيه - وهو «إيفار ليسنر» - فاستطاع أن يترجم حديث المدينة المتحجرة ! .. على أننا سنقدم له بوصف عام ، تنأى إلينا - عبر القرون - من شاب شهد المأساة وعاشها .. وبعض المعلومات العامة التي يسر لنا إدراك قيمة ما كتب المحقق الصحفي والمؤرخ : إيفار ليسنر Ivar Lissner .. و « ليسنر » من الشخصيات الفريدة

في عالم الصحافة .. فبعد أن درس القانون والتاريخ وعلم الأجناس في أكبر الجامعات الألمانية - أخذ يطوف بمعظم بلدان العالم ، من كندا المسييسبي ، إلى أفريقيا وآسيا .. وخلال رحلة استكشافية في



### إيفار ليسنر .. مات قبل أن يكتمل نشر تحقيقه !

منشوريا وآسيا الشمالية ، مشر على عدد من القبائل الجهولة ، فتوفر على دراستها بشغف وأمانة .. وقد أصدر عدة كتب عن رحلاته ، أهمها : « هكذا كان أجدادنا يحيون » ، و « القياصرة » - الذي بلغ ما طبع منه مليونين ونصف المليون من النسخ ! - كما تولى رئاسة تحرير مجلة « كريستال » الأسبوعية ..

لكن « ليسنر » بلغ القمة - في تحقيقاته الأثرية والتاريخية - يوم قدم تحقيقا مفصلا رائعا ، عن حياة الرومان في مدينة ( بوميبي ) .. وقدّر ليسنر أن يكون هذا التحقيق هو آخر أعماله ، وأن يوافيه الموت بفترة كما والى بوميبي .. إذ داهمته نوبة قلبية في ١ سبتمبر ١٩٦٧ ، بعد يومين من نشر القسم الأول من التحقيق ، وقبل خمسة أيام من نشر القسم الثاني والآخر .. فمات فجأة وهو جالس إلى مكتبه في سويسرا ، وبين يديه مخطوط بعنوان .. « الجنة ! »



## الموت ينطلق فجأة من البركان

● اشرق فجر اليوم الرابع والعشرين من أغسطس سنة ٧٩ ميلادية ، على مدينة ( پومپيى ) ، حاملا كل بوادر البهجة والبهاء اللذين يقتربان بأويقات الصباح فى صيف الجنوب الايطالى ..

لم يكن يخالج اهل المدينة - وعددهم ٢٠ ألف نسمة - أى شعور سوى البشر والتفاؤل ، وهم يسرحون أبصارهم فى البساتين والمروج التى كانت تحيط بمدينةنتهم ، وتحف بجبل ( فيزوف ) ، القائم على حوالى سبعة أميال من المدينة .. واذ أخذت الشمس ترتفع فى السماء ، بدأ أصحاب الحوائيت يفلقون المصاريع الخشبية ، تأهباً لفترة الغداء .. وهى فترة راحة طويلة فى ايطاليا . وكفت الفتيات المتخلفات حول النافورة عن التثرثرة ، وحملن جرارهن الطويلة النحيلة ، عائدات الى البيوت .. ودفع أحد الخبازين واحدا وثمانين رغيفا داخل القرن .. ووضع أحد رواد الحانة ثمن شرابه على المائدة ..

ولم يقدر للخباز أن يستخرج الأرغفة - وهى ترقد الى اليوم متفحمة ، فى متحف مدينة ( نابولى ) ! - ولا قدر لساقية الحانة الحسنة أن ترفع النقود عن المائدة !

.. ذلك لأن ( پومپيى ) ارتعشت فجأة ، ثم نفص بركان ( فيزوف ) عنه الغهول ، واطلق - فجأة - زئيراً صاخباً ، ولها متاججا ، ودخانا كثيفا حمل الموت الى كل حى .. حتى الطيور التى كانت تحلق فى السماء ، هوت الى الأرض ميتة !

واندفع آلاف من القوم الهارين من المدينة ، مواصلين السفر بقية ذلك اليوم وطيلة ليله ، قبل أن يطمئنوا الى أنهم أصبحوا خارج دائرة الموت ، التى زاح ( فيزوف ) يرسمها حول نفسه ! .. بينما بقى آلاف آخرون من سكان المدينة ،

لم يبرحوها ، لأسباب شرحتها أجسادهم للأجيال التالية :  
 فهناك طائفة من المحزونين ، وجدت أجسامهم متحجرة حول  
 مائدة جنازية ! .. ووجد رجل ملقى في الطريق ، وقد تحجرت  
 قبضته على حفنة من الذهب ! .. وهناك أناس تلكأوا ليدفنوا  
 ثرواتهم في جوف الأرض ، ريثما يعودون بعد هدوء البركان ،  
 فداهمهم الموت على حواف الحفر التي أحدثوها ! .. ولاذ  
 آخرون ببيوتهم ، يحكمون أبوابها ضد ركامات الحمم والرماد  
 البركاني ، فاذا الحمم والرماد تسد عليهم الأبواب والمناقل ،  
 فلا يملكون بعد ذلك فرارا !

### الأمواج تمنع الأسطول من نجدة المدينة

● ولقد تناهى الإنسا الكثير - مما جرى في الساعات  
 الأخيرة ليوميين - مما كتبه فتى في الثامنة عشرة من عمره ،  
 يدعى « جايوس پلينيوس » أو پليني الصغير - وكان يعيش  
 مع أمه في ( ميزينيوم ) ، على الضفة الأخرى من خليج  
 ( نابولي ) ، ويعمل سكرتيرا لعمه « پليني الكبير » ، الذي كان  
 عالما في الطبيعيات ، و « أميرالا » في الأسطول الروماني ..  
 ويروي الشاب كيف أن عمه رأى عمودا ضخما من الدخان  
 ينطلق من ( فيزوف ) ، فأسرع بسفنه الى الضفة المقابلة ،  
 ليساهم في الانتقاذ ، غير حافل بالأحجار والرماد التي كانت  
 تهطل مبرارة .. وبلغ « پليني الكبير » مرقا ( ستابيه ) ،  
 القريب من ( يوميين ) ، ثم اشتد عنف الهزات الأرضية ،  
 فتضاعف هياج أمواج البحر ، الى درجة لم تستطع السفن  
 معها أن تواصل تقدمها ..

وظلت النيران والرماد والأحجار والدخان تنطلق من  
 جوف البركان طيلة الليل .. واذ انتهت ليلة الأهوال ، اندفع  
 أهل ( ميزينيوم ) ينشعرون الفرار ، هم الآخرون .. وكان  
 النهار قد طلع ، ولكن الظلام كان يزداد تكاثفا باطراد .. ونال



الاعياء من ام « پلينى الصغير » كل منال ، فراحت تهيب بابنها  
أن ينجو بنفسه ويتركها لصيرها .. ولكن الشاب ظل متشبثا  
بها ، تحت الرماد الذى كان يطبق على كل شيء ..

وفى ( پومپيى ) ، كانت حشود المدعورين تتدافع فى الطرق  
على غير هدى ، بينما كانت العربات - التى حملها الحمقى  
بأمتعتهم ، بدلا من أن ينجوا بحياتهم - تسد المسالك عليهم  
.. وما لبثت الريح أن تحولت ، فاذا بها تحمل من البركان  
عاصفة من غاز ساخن خائق ، لعله دخان الكبريت .. ونفد  
الدخان الى رتتى « پلينى الكبير » - وقد أرسى سفنه عند  
( ستابيه ) - فاذا به يسقط على الشاطئ ميتا .. وكان  
هذا فى ( ستابيه ) ، التى تبعد عن ( پومپيى ) قليلا ، فما بالك  
بالحال فى ( پومپيى ) ذاتها ؟

### الطبيعة تسئل ستارا يصون المدينة قرونا

● وكانتما هز السماء ما كان يحدث على الأرض ، فأطلقت  
دموعها مطرا غزيرا ، اذا به يختلط بالرماد البركانى ، فينتجان  
عجينة كست كل شيء سقطت عليه بغشاء سرعان ما تبس  
وتحجر ، وصان كل المخلوقات وكل الأمتعة والأثاث والمباني  
على مر القرون ..

وعندما هذا البركان - بعد ثمان وعشرين ساعة - كانت  
( پومپيى ) قد دفنت تحت أنقاض ومخلفات بركانية سميكة  
.. واجتاح مدينة ( هيركولانيوم ) القريبة ، سيل من الوحل  
الذى سرعان ما تجمد فوقها ، فغطاها بطبقة سمكها ستون  
قدما ..

هذه الأغطية التى بسطتها مخلفات البركان والطبيعة ، هى  
التى صانت لنا حقائق ما حدث .. فاذا ( پومپيى ) لم تمت  
موتا بطيئا ، وانما اغتيلت بسرعة خاطفة ، فى أوج جمالها  
وثرائها ..

ولقد نسي العالم ( بومبيي ) ومصيرها ودحا من الزمن ،  
ففلت أطلالها دفيئة تحت أكوام من الرماد ، على شاطئ نهر  
( سارنو ) ، في موقع أطلق عليه الناس اسم ( لاشيقتا ) - أي  
المدينة - وإن لم يدروا أية مدينة هي !

وفي سنة ١٥٩٤ ، دعت الحاجة الى حفر نفق تحت كل  
الرماد ، لنقل مياه النهر الى الداخل ، وإذا العمال يكشفون -  
اثناء الحفر - لوحين حجريتين ، تحملان نقوشا كتابية . .  
ولما كانت أرض إيطاليا تطوى كثيرا من الآثار . . فان أحدا لم  
يحفل بهما . . الى أن قدر للمهندس الخاص للملك ( ناپولي ) أن  
يتفقد النفق - بعد قرن ونصف القرن - ففطن الى أهمية  
الموقع ، واستعان بأربعة وعشرين عاملا على الحفر ، في سنة  
١٧٤٨ ، وشاء الحظ أن تكون الحفرة الأولى مؤدية الى أكثر  
أحياء ( بومبيي ) القديمة ازدحاما . فلم تهض أيام ، حتى  
اكتشف « الكوييري » - وهو اسم المهندس - جدارا يحمل  
رسما بألوان زاهية . . كما عثر على أول جثة ، وكانت جثة  
الرجل الذي تحجرت قبضته على حفنة من الذهب !

وازداد الاهتمام بالحفر . ولكن اهتمام « الكوييري » لم  
يكن موجها الى الناحية الأثرية ، بقدر ما كان موجها الى اظهار  
مدى الاستعانة بالبارود ، في أعمال الحفر .

### الحفر العلمي يتعثر قرنا كاملا

● وفي سنة ١٧٦٣ ، وفد على ( بومبيي ) ألماني في أوسط  
العمر ، يدعى « ج. وينكلمان » ، من هواة الآثار . ولكن  
المسيطرين على ( بومبيي ) - اذ ذاك - كانوا حريصين على ألا  
يطلعوا غريبا عليها . بيد أنه استطاع بالرشوة أن يتسلل الى  
متحف ( ناپولي ) ، فيدرس ما فيه من أشياء استخرجت من  
الموقع . ثم تمكن - بنفس الوسيلة - من أن يتسلل الى  
الحفائر . .



وكان ما رآه ، بداية البحث الأثرى الحقيقى فى الموقع .. فلم تنقضى سنوات أربع ، حتى كان « وينكلمان » قد ترجم الأشياء - التى شاهدها - الى تقرير مكتوب ، يسجل ستة قرون من الحياة فى المدينة التى اختفت قبل ذلك بثمانية عشر قرناً !

وقد أدى عمله الى إيضاح الطريق الى الحفريات المهمة ، التى أجريت - بعد ذلك - فى طرواده ، وكريت ، ونيينسوه ، وبابل ، ومصر .

بيد أن أحدا لم يحفل به ، فى ذلك الوقت .. وبالتالى ، لم يأبه أحد لقيمة موقع ( يوميى ) ، وإن استمرت هناك عمليات حفر مرتجلة ، لا تتبع أى أسلوب علمى ، ولا ما أشار به « وينكلمان » فى تقريره ..

وبعد قرون من الزمن ، كانت هذه العمليات قد كشفت عن قاعة الاجتماعات الكبرى - التى كانت تتوسط المدينة - وعن الأسواق والمحاكم ، والمعابد .. ثم كشف الحفر عن مسرح المدينة ، وقاعة الموسيقى ، والملاعب الرياضى - الذى كان يتسع لحوالى ٢٠٠٠ متفرج - وحديقة الحيوان والحمامات العامة ..

### جهود لإعادة المدينة الى أوضاعها الأصلية

● على أن عمليات الحفر - برغم ما كشفت عنه - لم تكن تهدف الى التنقيب عن نواحي الحياة التى تلاشت ، بل كان كل ما تهدف اليه هو البحث عن تحف فنية تزيد من ثروة متحف ( ناپولى ) ! .. الى أن ساق الله الى الموقع عالماً آخر - وكان أول عالم يهتم به بعد « وينكلمان » - وهو الإيطالى « جوسيپى فيوريللى » ، فاذا به يفتن الى ما للتحف التى استخرجت جزافاً ، من قيمة أثرية وحضارية ، فطلب إيقاف





افراء الطمع بان يجمع ذهبه ومجوهراته ، ويحاول الفرار ، فانقضت عليه الحمم البركاتية ، وتضرع  
 وتضرع فبذته على حلقة من الذهب ل. ، وكانت جثته اول جثة اكتشفها « الكويبرى » ، سنة ١٧٤٨ .



عمليات الحفر المرتجلة فورا .. ثم تولى تنظيم الجهود ، بحيث يسير الحفر من شارع الى شارع ، ومن مبنى الى مبنى ، بعناية ودقة علميتين .

ولم تعد المتحف والآثار تحمل الى متحف ( ناپولى ) ، بل اصبح كل ما يتسنى العثور عليه ، يوضع فى مكانه الطبيعى الذى كان يشغله قبل الكارثة .. فأعيد تركيب قطع الرخام و « الموزاييك » التى كانت تكسو أرض البيوت ، وأعيد لحام بعض التماثيل والمتحف التى تهشمت .. وكانت عملية إعادة كل شيء الى ما كان عليه ، أشق وأصعب من عمليات الحفر والتنقيب .. ولكن حوالى مائة شخص - من أمهر العمال الفنيين - توفروا عليها ، وأورثوا أبناءهم بعدهم أساليبها .. ولا يزال الى اليوم من أحفادهم من يسرون على نهجهم ..

وتوفر الحكومة الإيطالية ثلاثة أرباع النفقات التى تتطلبها الكشف عن كافة دقائق مدينة ( پومپى ) ، وإصلاح المخلفات ، بحيث تبدو المدينة المتحجرة فى الوضع الذى كانت عليه عند وقوع النكبة .. أما الربع الباقى - من النفقات - فيستمد من السياح الذين أخذوا يتدفقون على الموقع من كل مكان .. فان أعمال الصيانة التى تبذل ، جعلت خيال زائر المدينة المتحجرة ينشط - وهو يجوس خلالها - فيتصور أن الحياة دبّت فى حوانيتها وحاناتها ، وأن الأصوات تنبعث من متاجرها وبيوتها ..

.. والآن وقد المنا المامة عاجلة بماساة « پومپى » - كما رواها أحد شهودها - وبما كان من مصيرها ، وبتاريخها ، وبتطور الجهود التى كشفت عنها ، تعالوا نقرأ التحقيق الذى كتبه « إيفار ليسنر » :

## الحياة تسير .. برغم أخطار البركان !

● لا يزال ( فيزوف ) قابعا في مكانه ، مطلا على خليج ( نابولي ) في شموخ وسكون ، يظفه ضباب أشبه بغلالة شفافة .. لكم يتناقض جماله الوداع هذا ، مع تاريخه المأسوي ! .. وبالرغم من أن المصير الذي أوقعه ( فيزوف ) بمدينة ( پومپي ) لا يزال ماثلا في معالمها المتحجرة ، فإن الإيطاليين لم يكفوا عن التعمير والبناء في الهضاب المحيطة به .. ذلك لأنهم عرفوا طباع البركان ولفوا أخطاره .. أنه قد يقضي قرونا في خمول ودعة ، ثم يتوالى ثورانه سنوات طويلة ، كما حدث بين سنتي ١٨٧٥ و ١٩٠٦ .. وتتعاقب فترات الثورات وفترات الهدوء دون معدل أو قاعدة ، ولكن الناس لا يستغفون عن الأراضي المحيطة به ، فهي من أجود أراضي إيطاليا وأخصبها . إذ تتقبل الزراعة ثلاث دورات في العام ، وتدر من المحصولات أوفرها وأجودها .. فضلا عما تزخر به مياه الخليج الأزرق من خيرات لا تنضب !

وفي إحدى فترات غضب البركان ، لقيت ( پومپي ) نهايتها الأليمة ..

بدأت الفترة في أوائل سنة ٦٣ ميلادية . ففي ظهيرة الخامس من فبراير ، حدث زلزال رهيب ، تداعت له الأرض .. وكان سكان ( پومپي ) و ( هيركولانوم ) - القابعتين عند سفح البركان - يجلسون الى موائد الغداء منطمئين ، فإذا الأرض تنشق فجأة فتبتلع الموائد والأثاث والجدران ، ومعبدى « چوپيتر » و « اپولو » ، ومسرحى ( پومپي ) ، وقصور الأغنياء وبيوت الفقراء .. والناس والماشية ! .. وامتد الدمار حتى هضاب مدينة ( نابولي ) ..

وكانت روما آنذاك تحت حكم « نيرون » .. ولما كانت زوجته الحسناء « پوپيه سابينا » من ( پومپي ) ، فقد أمر



القيصر باعادة بناء المدينة - وجاراتها التي تهدمت - فى أسرع وقت .. وما لبث القوم أن نسوا الزلزال الفظيع الخاطف ، ولم يفطنوا الى أن الغازات والأبخرة كانت قد تراكت فى جوف ( فيزوف ) - القبايع بجلال خلف الكروم وأشجار الزيتون - وأن الهزات الأرضية كانت نذيرا بأن ضغط الأبخرة والغازات يشتد ، بحثا عن منفذ ..

.. وتحجرت الحياة فجأة بكل مظاهرها !

● وفى عام ٧٩ تولى قسپازيان - المشهور بدمامته وبخله - الحكم خلفا لنرون .. وفى العشرين من أغسطس - من ذلك العام المشؤم - بدأ سكان ( يومبى ) و ( هيركولانوم ) و ( ستابيه ) يسمعون ضوضاء مكتومة تصدر عن ( فيزوف ) ، مصحوبة بهزات أرضية متتالية ، استمرت يومين .. ولم ينبأ أحد الريب ، إذ كان ( فيزوف ) قد ظل هادئا حوالى ١٥ عاما ..

وهذات الهزات الأرضية طيلة اليومين التاليين .. ثم - وفى ٢٤ أغسطس - دوى انفجار عنيف لا عهد لأحد به ، فإذا الضجيج يصم الأذان ، والأرض تتشقق ، وأعمدة الذهب تنطلق من جوف البركان لتطاول السماء ، والدخان يخيم على المنطقة كثيفا متتابعا دون ما نهاية ، والأحجار والصخور تملأ الجو ثم تعود متساقطة كوابل من المطر ، مصحوبة برماد - أشد سوادا من دياجير الليل - وبهمهم تغلظ بحرارة تتجاوز آلاف الدرجات ..

وتدافعت الغازات الخائقة - من جوف البركان - تخمد كل شيء ..

وتحجرت الحياة .. تحولت الى تماثيل حجرية ! .. وكانت ثمة ظاهرة غريبة ، تلك هى أن الحياة - بكافة مظاهرها اليومية - قد توقفت فجأة ، وليس تدريجيا .. وكشفت



وجه شاب رياضي من الأشخاص الذين وجدوا متعجرين في ( بومبيي ) وقد ظلت عيناه تحتفظان بنظرة الذعر الذي انتابه حين داهمت النكبة المدينة !

الحفريات عن مأس طريفة : لقد استطاع بعض السكان الهرب من المصير الفظيع ، بينما ضاقت السبل بآخرين فلاذوا بأقبية البيوت ، أو بالمقابر . . . ومنهم من راحوا يصلون ، ومن وجدوا متشبثين بأموالهم ، محتضنين نفائسهم !

### صور من أحداث اليوم للرؤع

● وتصور أحداث ذلك اليوم الرهيب - بالقدر الذي توفر لدينسا من الكشوف الأثرية ، ومن دراسة الانقاض



المتحجرة - مدى الدعر الذى انتاب الناس ، ومدى الأهوال التى تعرضوا لها ..

**من هذه الصور :** ان ذلك اليوم بدأ صحوا جميلا في صباحه ، فلجأ أحد مواطنى المدينة - وكان اسمه « لوشىوس هيرينيوس فلوروس » - الى قبو بيته ، وأخذ يتسلى بالعزف على قيثارته ، بينما كانت زوجته تروح وتغدو في البيت ، تراقب العبيد وهم يقومون ببعض ترميمات في المبنى ، والخدم وهم يعدون الطعام .. حتى اذا انتصف النهار ، بدأت تعد المائدة ، واذا الظلام يسود الكون دفعة واحدة ، وانهاالت على نسقوف البيوت ملايين من الأحجار ، بين صغيرة دقيقة ، وكبيرة يصل وزنها الى ٢٠ كيلو جراما .. وامتلا الجو برماد خائق . وهرع « لوشىوس » الى زوجته ، بينما اندفع العبيد - من كافة أرجاء البيت - الى الباب الخارجى يتغنون الفرار .. ولكن الظلام والرماد والحرارة الفظيعة ردتهم الى داخل البيت ثانية .. حيث وافاهم الموت - مع سيد البيت وزوجته - اختناقا !

وفي بيت مؤلف للمسرحيات الشعرية ، كشفت الحفريات عن أن الشاعر كان يقتنى كلبا للحراسة ، اذ ثبت الى جانب المدخل لوحة التحذير منه .. وكانت هناك حائتان للخمور ملخقتين بالبيت ، تنسائرت فيهما موائد ازدانت بالموزاييك الجميل .. ويبدو أن الشاعر ورواد حانتيه ، كانوا - في ذلك اليوم - أسرع من غازات ( فيزوف ) الخائقة .. فلم يبق في البيت أحد ، سوى ابنتى الشاعر اللتين قبعتا في انتظاره حتى داهمهما الموت فاستسلمتا في دعة !

ولقد بقيت كثير من البيوت كمعالم أثرية تتحدث عن حياة الرومان .. فعلى عتبة أحد البيوت ، لا تزال كلمة « مرحبا » منقوشة ، لتشهد بكرم أصحاب البيت .. ويبدو أنهم كانوا مفرطى الشراء ، اذ توحى الحفريات بأن ثراءهم هو الذى عاق

ربة البيت عن الفرار ، حين وقعت النكبة .. والظاهر أنها استفرقت وقتا في جمع حلبيها ومجوهراتها ، ولم تكده تبلغ قاعة المائدة ، حتى انهار عليها السقف ، فماتت ومعها كنز من المجوهرات والأساور المصنوعة على شكل ثعابين ، والأقراط ، والخواتم المرصعة بأثمان الأحجار الكريمة ، والمرايا الفضية ، والعملات الذهبية !

وهناك كنز آخر جمعه أصحابه ، ولكنهم تركوه - في حلة نحاسية كبيرة - لينجوا بأنفسهم في آخر اللحظات .. واستطاعت الأسرة أن تهرب ، ولكن أربعا من النساء - يبدو أنهن كن يستأجرن غرفا في البيت - داهمهن الموت اختناقا ، بين مجوهراتهن ..

### تموت الحسناء .. والمرأة في يدها !

● هذا الحرص على الذهب والفضة والمجوهرات ، من اطراف الظواهر في مأساة ( يوميبي ) .. ترى هل يمكن تبريره بمجرد غريزة تملك فطرية ساذجة ، دفعت النسوة والفتيات الى الانهماك في جمع الحلي ، في الوقت الذي كانت فيه مدينة بأسرها ، تبحث عن شمس أغسطس التي انطلقت فجأة ، في منتصف النهار ؟

واذا صح هذا التبرير ، فبماذا نبرر ظاهرة تلك الفتاة التي وجدت ممسكة بمرآتها في ( فيلا الغوامض ) ؟ .. وهي ( فيلا ) في أحد أطراف ( يوميبي ) ، اكتسبت اسمها من الزخارف الغامضة ، المحفورة والبارزة في كافة أرجائها .. ترى أكانت الفتاة المسكينة تطمئن الى اكتمال زينتها ، عندما أحاطت بها غازات ( فيزوف ) فاختنقت ؟

وفي مبنى آخر ، وجد شاب مجهول - ثم تكشف الحفريات عن معلومات عنه - وقد انزوى في أحد أركان حجرة حبيس فيها ، وتجمدت نظراته الأخيرة على خاتم حديدي في أصبعه ، ازدان بصورة محفورة لوجه امرأة ..



واكثر غرابة من كل هذا ، ان فريقا من سكان ( يومبى )  
لاذوا بالمقابر فرارا من الموت والدمار ! .. بل منهم من اختاروا  
ان يرقدوا فى قبور ، فلم يبرحوها ازاء تراكم الرماد البركانى  
والأتربة والأحجار .. وفى أحد هذه القبور ، عثروا على امرأة  
تحجرت وهى تجلس القرفصاء ، وقد رفعت طفلها الرضيع  
الى أقصى ما تصل اليه ذراعها .. رغبة فى انقاذه !

وفى ( فيلا ديوميد ) - فى الطرف الأقصى من حى المقابر -  
قصة أخرى .. فبعد الحمام والافطار ، فى صباح ذلك  
اليوم - وكان الصباح صحوا - ضم البيت أربعة وثلاثين  
شخصا ، انتشروا فى البيت والحديقة .. وكان صاحب البيت  
يمارس صناعة النسيج ، وقد أعد تحت البيت كهفا لتخمير  
انتاجه .. فلما انقضت الكارثة ، رأى ان يأوى واهل داره  
وضيوفه الى الكهف الذى كان مغلقا من كل جانب - عدا  
ثغرات للتهوية فى السقف - ليعصمهم من الأحجار والقيار ..  
ثم خطر له ان يحكم اغلاق الباب الخارجى للدار ، فاسرع الى  
الحديقة مصطحبا أحد خدمه .. وداهمه الموت عند المدخل ،  
وفى إحدى يديه مفتاح الدار ، وفى الأخرى كيس به ست قطع  
من العملة الذهبية ، وثمانون قطعة فضية ! .. أما افراد أسرته  
وخدمه وضيوفه ، فهلكوا فى الكهف بعد ذلك .. ووجدت  
زوجته محتضنة طفلها الصغير .. بينما وجدت ابنته الكبرى  
محتضنة مجوهرات خطبتها ( الشبكة ) !

وفى ( فيلا مناندارى ) - التى كان يمتلكها شخص  
امتزجت فى عروقه الدماء الافريقية والرومانية - كشفت  
الحفريات عن أفطح مناظر الفوضى والاضطراب .. كان العبيد  
يعملون فى الطابق الأول .. والظاهر ان صاحب الدار - ويدعى  
« پوپايس ايروس » - كان قد أوصد عليهم الأبواب .. فلما  
بدأت الكارثة ، حاول العبيد الخروج ، ولم يجدوا سوى ان  
يحطموا الأبواب ، ثم اندفعوا وراء رئيسهم ، الذى حمل





حسنا ايطالية في ملابس راقصات العهد الذي وقعت فيه كارثة ( بومبي )  
وهي تلف على بعض اطلال المدينة بجوار تمثال من التحف التي وجدت فيها



مصباحا ليبدد الظلام .. وقد وجدت جثثهم العشر بين  
انقراض سلم الدار ، الذى انهار بهم .. ووجد صاحب الدار  
فى ركن من فراشه ، وقد وضع الوسائد فوق رأسه ، وكأنه  
كان يحاول صد الفازات الخائفة .. وكان فى يده كيس ضم  
قطعتين ذهبيتين ، وتسعين قطعة فضية ، وثلاث عشرة قطعة  
برونزية !

وقد كشفت الحفريات - فى هذه « الفيلا » - عن نقوش  
سليمة ، بعضها محفور والبعض بارز ، لحصان طروادة يحوطه  
عدد من الناس - وقد ظلت الألوان البنية والصفراء والخضراء  
لهذه اللوحة زاهية - ورسوم لعدد من قصص الملاحم  
الأفريقية .. كما عثر فى كهف « الفيلا » على أكبر كنز من  
التحف الأثرية الفضية .. مائة وخمس عشرة قطعة ،  
استخرجت من الانقراض - فى سنة ١٩٣٠ - ونقلت الى  
متحف ( نابولى ) ..

وفى مدرسة الألعاب الرياضية فى ( يومبى ) ، وجدت  
جثة متحجرة لطبيب .. ماذا كان يفعل هناك ؟ .. هل جاء  
ليقدم الاسعافات ؟ أو انه كان يمارس واجب الرعاية الطبية  
للرياضيين ، عندما انقضت الكارثة ؟ .. لقد وجدت احدى  
الأدوات بين أصابعه ، بينما وجدت - فى اليد الأخرى -  
زجاجة زيت ..

### مذكرات ربّات البيوت والفتيات العاشقات

● وفى المساء ، وفى الصباح المبكر ، يحلو لنا أن نتصور  
شوارع ( يومبى ) ، وقد خلت من السائحين والضجيج ،  
وارتدت الى ما كانت عليه فى عهد الرومانيين .. كانت الطرق  
الواسعة ، مثل شارع ( ستابيه ) ، ذات قناتين ، ولا تزال  
الثغرات - التى أحدثتها عجلات المركبات - ظاهرة فى الأحجار  
التي رصفت بها .. أما الطرق الضيقة ، فكانت ذات اتجاه

واحد . ولا بد ان المركبات كانت تقوم على ارتفاع فوق عجلاتها ، اذ تعترض الشارع أحجار بارزة تحدد الأماكن المخصصة لعبور المشاة .. ولم يبق أثر للأشجار التي كانت تحف بأسوار الحدائق ، وتجعل الليمون الحلو والبرتقال وعناقيد العنب في متناول المارة على الأرصفة .. وأن بقيت آثار للكتابة التي كانت على جدران البيوت ، تتضمن دعايات انتخابية للمرشحين لهيئات رئاسة المجالس البلدية ، التي عقدت قبيل الكارثة بقليل !

ومن اطراف الكتابات الأخرى ، مذكرات كتبتها ربّات البيوت .. فكتبت أحدهن : (( ٣٠ أبريل : رقيت الدجاجة على بيضها )) ! .. وكتبت أخرى انها بدأت العمل في نسج سجادة ، في ٢٦ ديسمبر .. وذكرت ثالثة تاريخ ايلاجها الخيوط الذهبية في نسيج ثوب كانت تعدّه لنفسها .. وكتبت فتاة بخط دقيق : (( لو كنت تعرف سطوة الحب ، ولو أنك كنت انسانا ، لأشفقت على ، ولما صددتني ... ))

وتشهد الكلمات الأخيرة بما عرف عن ( يوميبي ) و ( هيركولانوم ) من أنهما كانتا من أرقى مراتع الحب !

ولم تؤت مدن أخرى في العالم ما أوتيت هاتان المدينتان - حتى في موتهما - من سحر على الأحياء .. فالذي يجوس خلال طرقاتها ، يشعر بأنه كالمسافر في نومه ، ولكنه يمشى على الزمن .. ويروى عن (( جوته )) - عندما زار نابولي ويوميبي - أنه قال : (( اننا ننام جميعا على براكين )) !

ولا يشعر المرء بتأثير سحر الظواهر البركانية على الخيال البشري ، بقدر ما يشعر به وهو يتسلق بركان ( فيزوف ) . ويستطيع المرء ان يصل بالسيارة الى منتصف السفح ، اما بقية المسافة ، فيمكن اجتيازها بـ « التليساچ » .. أي المركبات التي تجرى على أسلاك .



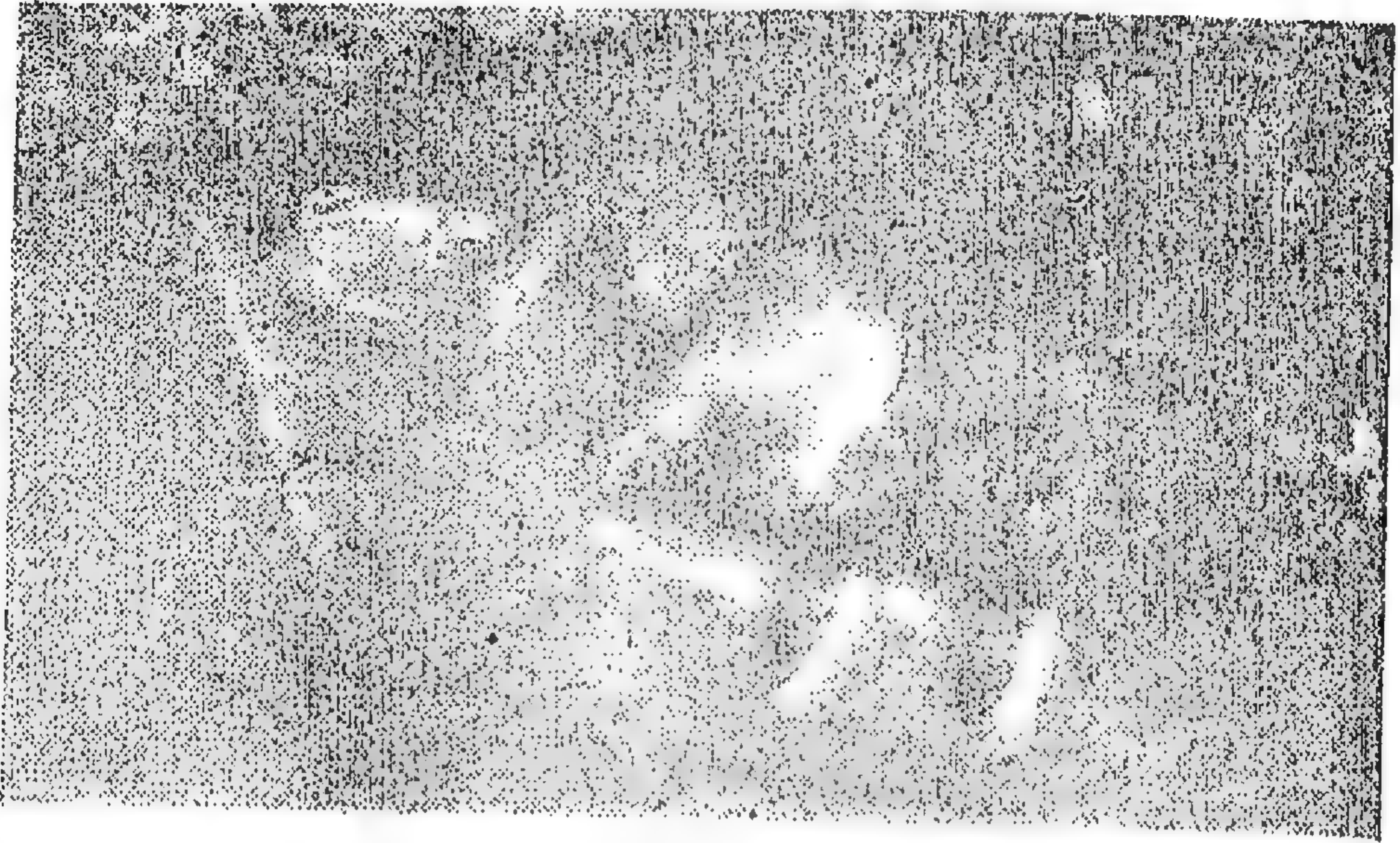
### المدينة القديمة أجمل تنسيقا من الجديدة !

● وتدل الآثار التى خلفها ثوران سنة ٧٩ ، على طاقة لا تضارعها طاقة اية قبلة هيدروجينية حديثة .. أما ثوران ابريل سنة ١٩٠٦ ، فقد بلغ فيه ارتفاع أعمدة الدخان ١٣ الف متر .. ومع ذلك ، فإن الأعشاب الخضراء تحف بفوهة البركان على الدوام ، ويصق الجوى شذى الزهور ، وان تطلت الخضرة قناتان كبيرتان ، أحدثتهما الحمم المنصهرة التى نفثها البركان فى سنة ١٩٤٤ . وما من حذاء يقوى على حماية القدم من المواد البركانية المتجمدة .. ومع ذلك ، فإن المرء يرى هناك أشجار الفاكهة والكروم !

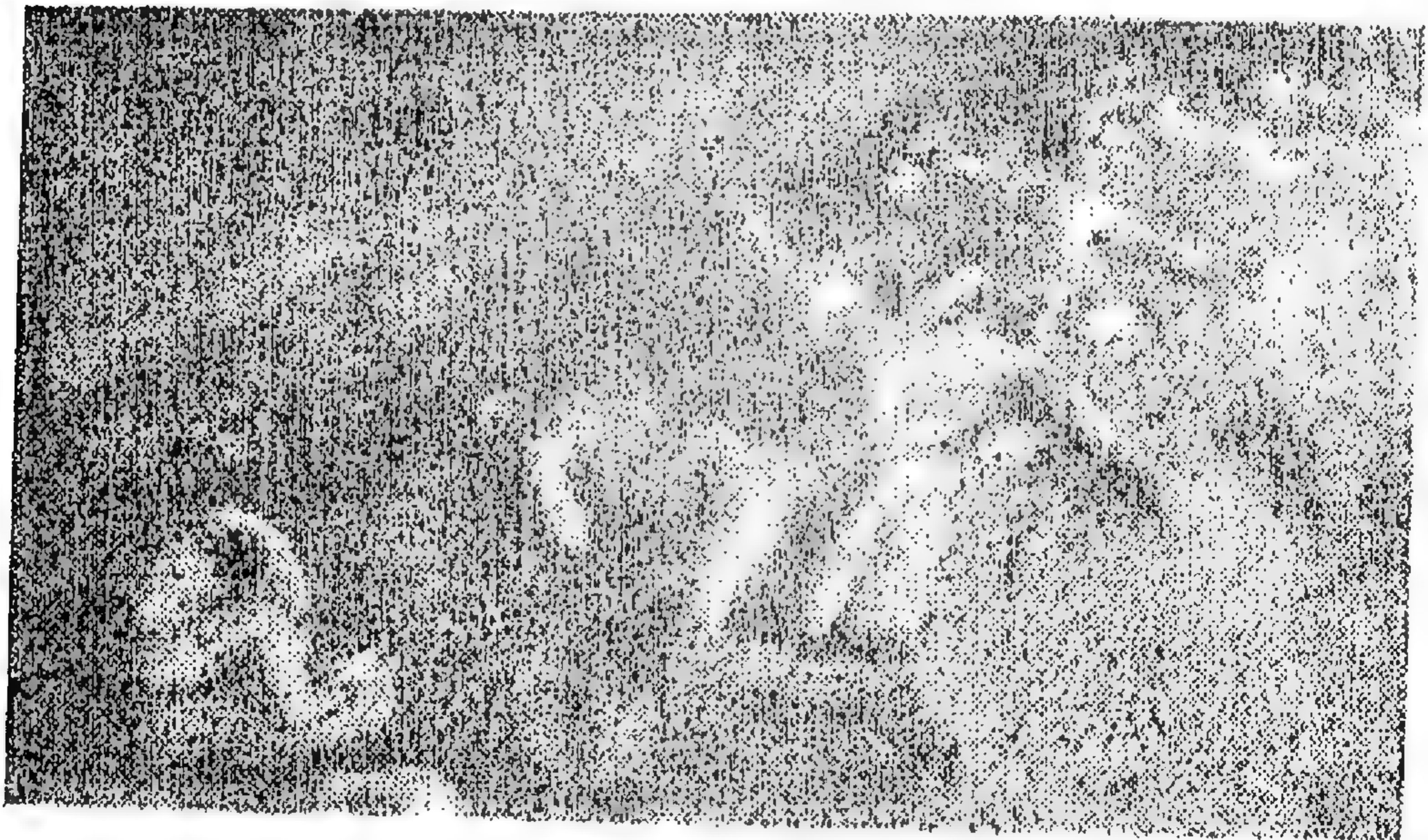
ولقد خلقنا بالهليكوبتر فوق فوهة البركان ، فلم نر مكانا أكثر وحشة ورهبة منها .. وما من سبيل الى وصف لونها الذى تتخلله خيوط رفيعة من الدخان . ويروح السياح ويفقدون على السفح ، وهم يتلکاون وكانهم يرتقبون أمرا ما .. وفوق مواقع الماضى ، تقوم مدن من بيوت متواضعة ، يعمرها الفقراء والمتعطلون .. ومن الجوى ، بدت لنا مدينة (هيركولانوم) وكأنها مدينة حديثة : شوارع واسعة شقت باستقامة ، ولا تزال ظاهرة وهى تنحدر نحو البحر ، ويتقاطع بعضها مع بعض بزوايا قائمة .. يناقض هذا ما تجلى فى مدينة (ريسينا) الحديثة من اهمال شنيع ، وكان أهلها لا يدركون ان تحت مساكنهم انقاض احق بالظهور من مدينتهم غير المنسقة !

ولا يملك المرء - اذ يستجلى معالم ( يومبيى ) من الطائرة « الهليكوبتر » - سوى أن يرثى لما كانت عليه هذه المدينة فى الماضى من ازدهار ، ومن نشاط فى الأعمال ، ومن حركة دائبة للتعمير - اذ كان البناءون من العبيد لا يكفون عن البناء يوما - ومن ضجيج الأسواق .. فقد كانت فيها سوق





الصـورنـان - العـاليـا والسـفـلى - تـيـمـنـان جـثـث مـدـرس و تـلـامـيـذـه ، و قد داهمهم الموت فجأة ، ثم هبطت عليهم الحـمـم والرماد البركاني ، فتجمدت جثثهم في الوضع الذي ماتوا عليه !





للسجق ، لأن الحمامات الساخنة توقظ الشهية للأكل ..  
وسوق للسجاد الذى كان الشرق يصدره الى كافة أرجاء  
إيطاليا ..

### مغامرات العشاق وحياة الليل فى ( يومبى )

● ولقد كانت ( يومبى ) - على صفر مساحتها القديمة -  
ميناء تجاريا حافلا بالحركة ، وكانت تتألق ببنائات رائعة ،  
تحيط بها الحدائق ، وتزينها التماثيل واللوحات الفنية  
المحفورة والبارزة والمصنوعة من الفسيفساء الرائعة الألوان  
.. وكانت الثروات المتداولة بين أيدي سكانها تفوق الخيال .  
أما الحياة اليومية ، فلم تكن تقل فى مجالاتها عن الحياة  
الحديثة .. كان بها صناعات الأحذية ، وتجار الأقمشة ،  
والمطاعم ، وصالونات الجمال ، وصناعات الأسلحة ، والقصابون  
.. وتجار النبيذ ، بوجه خاص .. وقد نقشت على جدار  
أحدى الحانات ، هذه العبارات :

(( ما دمت قد ارتويت ، فهيا بنا الى الطريق ، وامسك  
أعنة الخيل ، ولكن لا تستخدم السوط .. واتجه بى سريعا  
الى قلب المدينة ، حيث تنتظرني حبيبتى )) !

وكانت فتيات ( يومبى ) يقظات الوعى ، كما تشهد  
عبارات الشكوى التى كان يسجلها الشبان على الجدران ،  
وفى كل مكان .. وكم من قصص عن اقتحام البيوت ،  
واختطاف الحسان !

وكان الليل فى المدينة ، صورة للأوضاع الاجتماعية فيها  
.. إذ كان الأغنياء وذوو الميسرة يؤوبون الى بيوتهم الفخمة ،  
بينما كان الفقراء يلوذون بالظلام ، على حواف الطرق التى لم  
يكن ينيرها سوى مشاعل البعيد ، عندما يتقدمون مركبات  
الفوانى ، وهى تقلهن فى جولاتهن الليلية ..

وكانت الآلهة موضع تكريم وإجلال فى ( يومبى ) ، فى

وقت كانت الديانات الرومانية تلقى جحوداً ونسياناً مطردين .. على أن الخرافات والسحر والشعوذة كانت تلقى رواجاً ، الى جانب ذلك ..

### العبيد يكدحون والسادة يبحثون عن الملذات

● وكان سكان ( پومپيى ) يمتازون بصفة مشتركة عن بقية المدن الأخرى : تلك هى أنهم كانوا يحبون الحياة بنهم .. نهم دفعهم الى تسمية مدينتهم بلقب : « لذة الحياة » ! .. وكانت رغباتهم تتلخص فى جمع المال ، وتزيين الديار ، والاستمتاع بكل أنواع الملذات .. والى اقصى حد ممكن ! ومما كان يتيح لهم امكانية هذا الاستمتاع ، أن أعباء الأعمال كانت تقع على عاتق العبيد .. وقد كان بالمدينة عشرة آلاف منهم ، أى نصف عدد سكانها : يزرعون ، ويحصلون ، ويصنعون ، ويشيدون ويكافحون من أجل حياتهم التافهة فى نظر ساداتهم المرفهين ، الذين كرسوا حياتهم للبحث عن لذة الحب .. وتقول عبارة محفورة على أحد المنازل ، وما أكثر هذه العبارات على منازل ( پومپيى ) : « الحياة لمن يحب ، والفناء لمن لا يعرف الحب » !

ولم يكن شغفهم بالجمال عامة يقل عن بحثهم الدائم عن الحب والملذات . لذلك كانت ديارهم وحدائقهم وميناديتهم العامة تزخر بالتمائيل الرائعة ، وأغلبها كان يصنع من الرخام ويترك على لونه الطبيعى ، أو يطلّى بالألوان .. ومن أجمل التماثيل التى تم العثور عليها حديثاً ، تمثال لافروديت - ربة الجمال - من الرخام الأبيض ، تعلوه نقوش ذهبية فى مكان الحلى الحقيقية . ويعتبر هذا التمثال فريداً فى نوعه ، لأن منطقة البطن تزدان بنقوش زخرفية دقيقة ، تدل على ما كانت تزين به المرأة آنذاك من وشم فى هذا الجزء من جسمها !



## المساواة بين الرجل والمرأة فى الأعمال

● وكانت المرأة - فى مدينة الملذات المتحجرة - أكثر حرية من زميلاتها فى ( روما ) أو ( أثينا ) ، اذ كانت تتمتع



لوحة وجدت بين اطلال بيت الخباز « ترينتيوس نيو » ، تمثله وزوجته .  
وكان الخباز يسخر حوالى اثنى عشر عبدا لادارة الرحى لطحن القمح .





شاب رياضي من ( بومبيي ) تحجر جثمانه وهو في هذا الوضع - على سفح فيزوف - يحاول أن يتخلص من اللحم التي أحاطت به ، لينجو بحياته

بنفس الحقوق والامتيازات التي للرجل ، ما عدا حق الانتخاب . ولم تكن تكتفى بالسيطرة على قلب زوجها ، وإنما كانت تدير شؤون المنزل ، وتدير تجارة الأسرة ، وتتولى تربية الأطفال . . . وكانت الأرملة الثرية تقوم باستثمار الأموال ، وبتمويل أعمال تشييد المعابد والمباني العامة . .

وقد وصل ثراء بعض النساء الى حد يشير الدهشة ! فقد كانت (( كوليا ياولينا )) - زوجة الامبراطور كاليجولا الفاتنة -



ترتدى مجوهرات تقدر قيمتها بأربعين مليون « سسترس » ،  
 أى ما يعادل الآن ٢٠٠ ألف جنيه .. فى عهد كان فيه مبلغ  
 خمسة وعشرين ألف « سسترس » - أى ما يعادل الآن ١٢٥  
 جنيها - يمثل دخلا سنويا يكفى حاجات عائلة بأكملها !

أما الفتيات ، فكن فى نفس أناقة الباريسيات ، وان  
 صبغتهن الشمس اللافحة بسمرة تزيدهن فتنة . وكان على  
 الفتاة أن تدرس اللغات المختلفة ، وعلم النفس ، والفنون  
 الجميلة ، كما كانت تذهب الى حمام السباحة والمعبود  
 والمسرح . ويقول أحد الشعراء محدثا فتيات عصره : « الى  
 المسرح اذهبي ، فالعشاق تقابلينهم هناك » .. وكان للفتاة  
 أن تحتفظ بالزى الرومانى القصير حتى الزواج ، فاذا  
 ما تزوجت ، ارتدت الثياب الطويلة !

وكان الشبان عموما ، يتسمون بالعاطفة الجامحة ، واعتاد  
 البعض منهم تكوين فرق متمردة على القانون .. وما زالت  
 بعض المنازل تحمل عبارات غريبة تشهد بمغامراتهم مثل :  
 « استوليننا على ما فى هذا المنزل وأشعلنا به النار » ، أو  
 « اختطفنا تلك الجميلة التى كانت لها حكايات وحكايات » !

**لكل انسان سعر ولأبطال الرياضة « كل شيء » !**

● وكانت القيمة النقدية أو العينية للانسان تختلف  
 باختلاف تركيبه الجسدى وأعماله . فكان القزم يساوى عشرة  
 جياذ ، أما المصارع فكان يساوى « كل شيء » أو « لا شيء » ..  
 كل شيء طالما ظل منتصرا على خصومه وعلى منافسيه ، و « كل  
 شيء » هنا تشمل أساسا عالم المرأة .. وما زالت جدران  
 المنازل فى ( يومبيى ) تحمل عبارات مثل « تراس سيلادوس  
 هو موضع فخر البنات » ! .. ولم يكن المصارع « نازيكا »  
 أقل من « تراس » هذا شأن ، فقد كان خير نجوم مدرسة  
 المصارعة ، وانتصر فى ثمانى عشرة حلقة مصارعة على التوالى ..

ومن اطراف وأغرب ما كشفت عنه الحفريات - في احدى غرف ثكنات المصارعين - قصة ذلك المصارع الذي استغل انهماك الجميع في حلبة المصارعة ، ليختلي بحبيته الحسناء ، فداهمتهما كارثة البركان ، وتحجرا وهما متضاجعان ، وليس على الفتاة سوى عند هائل من الحلى والمجوهرات !

واذا كان سكان ( نابولي ) والمنطقة المجاورة - حاليا - متطهرين في ايمانهم بالتفاؤل والتشاؤم ، وبالغيبيات وبالخرافات ، فان هذا امتداد لما كان عليه أسلافهم القدماء . فقد كان سكان ( پومپي ) يرددون التعاويذ التي تحميهم من الأمراض ، ومن الأرواح الأرضية الشريرة ، ومن الشر والافلاس . . وكانت نذر التشاؤم وسوء الطالع تملأ جداول بأكملها ، ومنها على سبيل المثال : « اذا عشر انسان في سيرة ، فلا بد له من أن يتوقف فورا ، ليعود من طريق آخر ، والا . . »

ومثلما ترتجف ارض البركان - حتى يومنا هذا - يرتجف البعض خوفا من المجهول ، وخوفا من ثوران قادم يحتاج كل شيء من جديد . . فما زال بركان ( فيزوف ) يهدد بالخطر ، وان بدا ساكنا . لكن الشمس لا تزال بدورها تسطع على نابولي ، وسورنتو ، وكابري ، واسكيا ، لتضفي عليها مزيدا من الضوء ، والسعادة ، والأمل . . وتجذب كل يوم مزيدا من السائحين ، من كافة أنحاء العالم !

بقيت بعض معلومات طريفة عن مجتمع ( پومپي ) نوجزها فيما يلي :

● كانت ( پومپي ) ذات موقع تجارى مهم ، اذ انها كانت مدخل سهل واسع ، خصيب . وكانت تضم ٢٠ ألف نسمة . وقد اشتهرت بالتجارة مع الشرق .

● كان الأغنياء من أهل المدينة يقضون سهراتهم في قاعة المائدة ، التي تتوسطها مائدة من الرخام ، تحيط بها أسرة



وثيرة من ثلاث جهات ، بحيث يعاقرون الشراب ، ويتسلون بالفواكه ، وقد اضطجعوا في الأوضاع التى تريحهم .

● كان أهل المدينة يتخذون شعارهم قول الشاعر هوراس : « انعم بيومك فهو لن يلبث أن ينقضى » .. وقد جعلوا من « فينوس » الربة الراعية لمجتمعهم !

● فى المنطقة الرابعة ، يقوم « بيت المسرات » ، حيث كان الشباب يذهبون لطلب المتعة الرخيصة ولا تزال تزين جدرانها - الى اليوم - رسوم بالألوان لأوضاع مكشوفة . وهناك مدخلان للبيت ، أحدهما يفضى الى الطابق الأسفل ، حيث كانت الفتيات يجلسن فى انتظار الزائرين .. والآخر يفضى الى الطابق الأعلى مباشرة ، وكان يسلكه الرواد المعروفون ، والذين ينشدون جلسات مرحة قبل أن ينالوا غايتهم . ويلاحظ أن أهل ( يومىي ) كانوا يسمون هذا البيت « بيت المسرات » ، فى حين كان الرومان يطلقون على أمثاله - فى المدن الأخرى - لقب « البيوت ذات الرائحة الخبيثة » !

اقرأ مزيدا من الحقائق عن مأساة ( يومىي ) ، فى مقال مدير الحفائر الأثرية فيها ، يقدمه لك ( كتابي ) على صفحة ١٧٣ من هذا العدد .

أعلام الأدب العالمي

# جون آيدايك

أنبع من صوّر انحلال  
المجتمع الأمريكي المعاصر



اعداد وعرض : محمد مصطفى غنيم



## ..... أزواج وزوجات ! .....

لم تحدث رواية من الصبغة في أمريكا - في السنوات الأخيرة - ما أحدثته رواية « أزواج وزوجات » التي عمد فيها مؤلفها - الروائي والشاعر الأمريكي المعاصر « جون آبدايك » - إلى تعرية المجتمع الأمريكي ، ليكشف ما تحت مظاهر المدنية والحضارة من انحلال فاق الانحلال الذي أودى بالامبراطورية الرومانية في الماضي !

و « جون آبدايك » من الشخصيات الأدبية الأمريكية التي تواصل الصعود والتألق ، لا يقمدها نجاح عن مواصلة السعى إلى نجاح أكبر .. وقد ظفر بعدة جوائز أدبية كبرى في أمريكا ، كما فاز بالجائزة الفرنسية لـ « أحسن كتاب أجنبي » في سنة ١٩٦٦ .

وقد زار « آبدايك » الجمهورية العربية المتحدة ، في سنة ١٩٦٨ ، ونزل ضيفا على « جامعة فلسطين » - الجامعة الأمريكية بالقاهرة - حيث ألقى عددا من المحاضرات على طلبتها ، كما عقد عددا من الندوات ، وقرا بعضا من أشعاره وانتشاجه الأدبي في القاعة الشرقية بتلك الجامعة ، واتصل بعدد من الشخصيات الأدبية العربية ..

وعن « آبدايك » وروايته « الأزواج والزوجات » ، يقدم لك « كتابي » العرض المشوق التالي ..

### البلدة التي تعكس صورة المجتمع الأمريكي

● بلدة يسودها الهدوء ، وتتردد في جوها أصوات الطيور الجميلة وهي تغرد ، وترتفع في أرجائها الأشجار وقد تشابكت أغصانها ، بينما برزت - على حافة البحر - تلك البيوت الخشبية ذات الأعمدة البيضاء التي بقيت من مخلفات

الثورة الأمريكية ولم تمحها بعد تماماً سمات القرن العشرين الغربية .. وأبراج الكنائس تشير للجميع لى يتجهوا نحو حياة الفضيلة ، بينما تتلاشى قضبان السكك الحديدية فى الأفق الشمالى البعيد ، فى اتجاه مدينة ( بوسطن ) ، التى تقع على مسيرة حوالى ساعة ..

هذه هى ( تاربوكس ) .. المدينة الصغيرة التى تقع فى ولاية ( ماساتشوستس ) ، مسرح أحدث رواية للكاتب الأمريكى اللامع « جون أبدايك » JOHN UPDIKE . رواية « أزواج وزوجات » COUPLES ، حيث تتكشف بدائية الديمقراطية الأمريكية بصورة عجيبة شاذة ، تتمثل فى علاقات أزواج وزوجات البلدة .. وفى شوارع الحى التجارى التى أطلق عليها أسماء « الأمل » و « الأحسان » و « القداسة » ، فى حين أن مجتمع البلدة لا يؤمن إلا بالمال والجنس !

وفى ( تاربوكس ) - كما فى غيرها من المجتمعات المماثلة ، فى أمريكا - يتقبل القوم نعم الصحة والثروة والحكمة على أنها نعم طبيعية من حقهم ، بوصفهم أعضاء فى الطبقة الوسطى الأمريكية .. وكذلك نجد أن « تاربوكس » بلدة يسودها المرح والبهجة ، ففى أيام الأحد غالباً ما تجد جماعات من الأشخاص يتقاذفون الكرة أمام منازل الغير ، بينما تثرثر النسوة وهن يرقبن الأطفال فى لعبهم ولهوهم .. وفى قصر زوجين - من على القوم - قد تجد مباراة للتنس ، تعقبها أقداح « الفودكا » فى قصر زوجين آخرين .. وللنساء نشاط فى إدارة دار الحضانة وروضة الأطفال ، كما أن لهن جمعيات ، منها جمعية الناخبات ..



### الجنس يفرض سلطانه على المجتمع

● بلدة بديعة حقا ، أو هي تبدو كذلك !.. فتحت هذا المظهر الوداع البهيج ، كشف « آبدايك » عن واقع آخر .. أزواج وزوجات البلدة قد انغمسوا في كتلة سوداء من الجنس المستباح ، والآلهة الطاهرة - البيوريتانية - قد لاذت بكنائس نصف مهجورة ، يغمرها رجال دين رضوا بالفشل والهزيمة ، وتنافسوا في عقد القداسات لرجال الأعمال ، وفي الحديث عن مسيح لا يحتمل قيامه « يهتأ الأمن والسلامة الحاضرين ، بفائدة مركبة قدرها ٥٠٠ في المائة ، تضاف كل ثلاثة أشهر » ! .. أجل ، أن أية امرأة اتهمت بالزنا في التوراة ، تستطيع أن تعيش في أمان ، في ( تار بوكس ) ، حيث لا رجم بالأحجار ، وإن سلقته نسوة البلدة بنظرات حاسدة ! !

واذ فقد البروتستانتى الأمريكى حرارة اليقين ، فإن أزواج ( تار بوكس ) وزوجاتها تحولوا ينشدون حرارة أخرى .. حرارة الجنس والحب المحرم !

ويكشف « آبدايك » - في غير موارد - عن غايته .. عن صورة غريبة للمجتمع الأمريكى الذى أصابه الانحلال بدرجة لم يسبقها مثيل في التاريخ ، ففرق في أحوال الجنس ، لا تردعه أخلاق ، ولا مثاليات ، ولا ضمير .. ويبرر « آبدايك » تعريته لهذا الواقع بقوله : « لقد كثر الحديث القاسى عن أن الحب والجنس أصبحا القاعدة الجديدة لمبادئ الأخلاقية ، فأردت أن أوضح هذه القاعدة ، لأتساءل : هل هي شيء مرغوب فيه بالفعل ؟ »

وسلط « آبدايك » الأضواء على « القاعدة » ، فإذا كل زوج على علاقة آتمة بزوجة رجل آخر من أهل البلدة : فهذا « هارولد سميث » يضاجع « جانيت أبلباى » ، و « مارسينا سميث » تشاطر « فرانك أبلباى » فراشه .. و « ادى

كونستنتين « ينام مع « ايرين سالتز » ، بينما تنام زوجته مع « بن سالتز » .. زوج « ايرين » !

تبادل بين الأزواج والزوجات !.. أما المدعو « بيت هانيم » فلم تحبذ زوجته التبادل . وعوض « بيت » هذا بأن انطلق يرتوى من كل بيت بجرعة .. فضاجع « جورجين ثورن » ، و « بيا جويرين » ، و « كارول كونستنتين » ، و « فوكسى ویتمان » ( التى كانت له معها قصة ! )

**ماض طيب تبخر .. ولكن تعويضه ممكن !**

● وتتسم المشاهد الجنسية ، ولفة الأحاديث التى تصحبها ، بوضوح عجيب جرىء .. حتى بالنسبة لهذا العصر الجديد ، عصر الحرية المطلقة فى التعبير .. وقد اعتبر بعض النقاد رواية « أزواج وزوجات » بمثابة « بيتون بليس » أخرى .. وهى الرواية التى تعرضها « تليفزيونات » معظم دول العالم على حلقات .. ولكن « أزواج وزوجات » لا تشبهها - فى الواقع - اللهم الا فى أنها حظيت باستقبال مشر ، فلم تنقض أسابيع ثلاثة على صدورها ، حتى أثارت ضجة ، وأصبحت من أكثر الكتب رواجاً فى أمريكا ، وذفعت إحدى شركات ( هوليوود ) نصف مليون دولار لشراء حق انتاجها فى فيلم سينمائى !

وبرغم الضجة التى أثارت ، فان « جون آبدايك » لم يفعل - فى روايته « أزواج وزوجات » - أكثر من انه عاد الى المجال الذى اتخذه لنفسه منذ خمسة عشر عاماً ، عندما ظهر - لأول مرة - فى مجلة « ذى نيويوركر » ككاتب قصة قصيرة .. فهو يؤمن بأن ماضى أمريكا كان يتسم بالجواهر الطيب والصالح الشامل ، ثم قرر لهذا الماضى أن يتبخر الآن ، وذهبت معه الفضائل .. ولكن « آبدايك » لا يرى أن هذا الضياع الكامل نكبة ماحقة ، وإنما يراه مرحلة من التجربة



الأمريكية ودافعا يجب أن يؤدي إلى الكمال .. وقد كان الكاتب الشاعر يتوق إلى أن يعبر عن إيمانه هذا ، ولعله - وقد بلغ السادسة والثلاثين - وجد في أزواج وزوجات ( تاريوكس ) ، المفرقين في عبادة اللذة ، ذلك التعبير المتفجر الذى كان يفتقر إليه ..

### رسالة الروائي : انذار لقومه قبل الانهيار !

● ولقد قبلت روايات « آبدايك » الأربع الأولى - « السوق الخيرية في ملجأ الفقراء » ، و « اهرب أيها الأرنب ! » ، و « سنتاور » أو « حيوان القنطور » (١) ، و « المزرعة » - باجماع من النقد على امتداحها ، والتنبؤ بأنها خطوات نحو قصة أعظم شأنًا .. لولا أن « آبدايك » كان شاعرا أكثر منه روائيا ، وكان يستمد قصصه من ذكريات صباه وأسرته ، دون أن يجرؤ على موضوعات أكبر .. وكأنما شاء « آبدايك » - بروايته « أزواج وزوجات » - أن يثبت جراته ، فتناول موضوعا من واقع الحياة الأمريكية ، ومن أهم موضوعات الساعة .. موضوع الضلال الذى ساد الحضارة الأمريكية ، حتى أصبح المجتمع الأمريكى اليوم شبيها بالمجتمع الرومانى عند انهيار الامبراطورية .. ( مع فارق واحد ، هو ان الرومان كانوا يحاولون الخروج من جحيم الجنس واللذة ، فى حين أننا نحاول الانغماس فيه ) ..!

وفيما عدا ذلك ، فإن أبطال القصة اتخذوا الجنس وممارسته ، عن طريق تبادل الأزواج والزوجات - كما فعل الرومان من قبل - ملهاتهم ، ومتعتهم ، وداءهم ، وعلاجهم ، وأملهم ، وخيبتهم ، وثأرهم ، ومخدرهم ، وسيلهم الأوحى للفرار من الملل ، ووسيلتهم الوحيدة للتقارب والتعاطف ،

(١) كائن خرافى ورد ذكره فى الأساطير ، نصفه على شكل رجل ونصفه على

ودرعهم الأوحى ضد الشعور بأن الموت قادم !.. وهكذا جعلوا  
الفسق وسيلة منشودة لينفذوا الى أعماق الجنس والمتعة ،  
أملأ فى أن ينعموا بحياة غير ذات معنى .. غير أن السعى وراء  
اللذة ، لا يعنى - بالضرورة - الظفر بها ..

(( نحن وحدنا .. لم يعد الله يحبنا )) !

● وفى ابداع ودقة ، رسم « آبدايك » صورة أمريكا ،  
على لسان « بيت هانيم » - أحد أبطال الرواية - اذ يقول :  
« ان أمريكا أشبه بطفل غير محبوب ، ملطخ بالخطيئة .. فالله  
لم يعد يحبنا .. أنه يحب روسيا .. يحب أوغندا ..  
أما نحن ، فأنشبه باطفال تثقلهم البهانة ، وتهملهم البشور  
والعامل ، لا يكفون عن البكاء طلباً لمزيد من العاوى !! »

ويعيش الأزواج والزوجات - فى ( تار بوكس ) - فى زمان  
ومكان يبدو ان مكرسين خصيصاً للمطلب الأوحى ، مطلب  
اللذة .. « الفراغ » ، والسيارات الفخمة ، والجلسات اللاتي  
يرعين الاطفال فى غياب أهلهم .. كل هذه تتيح لهم القدرة  
على الحركة والانطلاق وراء أية متعة .. وليس من قيود تربط  
أى زوجين بما يسمى « مسئوليات الكبار » ، اللهم الا الاطفال  
.. وحتى الاطفال كانوا ينتقلون - أحياناً - من فراش الى  
آخر ، ليفسحوا المكان للكبار كي ينغمسوا فى طقوس عبادتهم  
الشرطانية !

وليست العواطف ، والأحاسيس الشاعرية ، هى العامل  
الرئيسى المؤدى الى هذه الطقوس القبلية المزرية ، التى قدر لها  
أن تلتهم بنيرانها حياة الأزواج والزوجات فى ( تار بوكس ) ..  
فقد كانوا - فى بداية القصة - مجرد جماعة من الأصدقاء  
يكثرون من اللقاءات والتزاور ، كما يحدث فى كثير من المدن  
الصغيرة .. فهم يجتمعون فى حفلات للشراب لا تنتهى ،  
ويقضون عطلاتهم فى لعب الورق والخوض فى سيرة الناس !



.. وبدأوا ينفذون الى مخادع بعضهم بعضا !

● وكانت أغلب ثرثرتهم وشائعاتهم تدور حول « بيت هانيم » .. رجل أحمر الشعر ، ممتلىء الجسم ، فى الخامسة والثلاثين من عمره ، مقابل تخصص فى بناء المنازل واصلاحها .. وبالرغم من أنه أب لابنتين ، فانه كان مفرقا فى الفسق .. على أن مغامراته الجنسية تكاد أن تكون من النتائج الفرعية لاضطرابه الروحى والنفسى ، ولعدم اكتراث زوجته بحقوقه الجنسية ، لعقد نفسية لديها ، ولاستعداد النساء المحيطات به للاستجابة لرغباته !

وما لبث الأزواج الآخرون أن حذوا حذو « هانيم » ، وبدأوا ينفذون الى مخادع بعضهم بعضا .. فريق بدافع الملل ، وفريق بدافع الانتقام .. وآخرون لأنهم لا يجدون شيئا محرما عليهم .. وغيرهم لأنهم — فى الماضى — عانوا من الحرمان !

ويسط (( جناحيه )) فوق الجميع شخص آخر من شخصيات القصة هو (( فريدى ثورن )) .. الشيطان ، عابد الموت ! .. انه طبيب أسنان ، لا إيمان له ولا مبدأ .. أشبه بضبع يلغ فى (( الحقائق القلرة )) .. وقد جعله المؤلف (( كاهن )) هذه العشيرة التى بدت كقطيع من الحيوانات يتجمع ويتلاصق فى العاصفة ! .. فكانوا يتقاربون ولا يكادون يفترقون ، يدفعهم الى ذلك شعور نصفه الرغبة ونصفه خوف يكتمه كل منهم بين ضاوعه ولا يبوح به ! .. واندمجوا فى عالمهم وحياتهم هذه ، حتى أن أحداث العالم الخارجى لم تعد تثيرهم .. فعندما تنهى اليهم مصرع « جون كنيدي » ، كان « فريدى » يعتزم إقامة سهرة ، ففكر فى الغائها ، ثم تراجع قائلا : « ولكنى اشتريت الخمور ! » ..

وأقيمت الحفلة ، وأسرفوا فى الشراب كماداتهم ، وفى الحديث والخوض فى سير الناس !

## يقدم زوجته للشيطان .. ليخلصه من مازق !

● وتصل « فوكسى ويتمان » الى ( تار بوكس ) ، مع زوجها « كين » ، أخصائى الكيمياء الحيوية .. وبدأ أن « فوكسى » هى الوحيدة - بين النساء - التى لا تخاف ما كان يسميه فريدى « رائحة الحب وأذاه » .. كانت السنوات السبع التى قضتها مع « كين » - المغرق فى عمله - دون انجاب ، قد أضعفت مناعتها .. ومع أنها حملت أخيراً - قبل وصولها - فقد تردت مع « بيت هانيم » فى الهوى ! وكان السعى الى مخادع الغير لدى (( هانيم )) - وحده - أشبه بضرورة مخزنة .. لم يكن مدفوعاً بالشهوة ، والفصول ، والمال فحسب ، كالأخرين .. بل كان يدفعه ، الى جانب هذه العوامل ، شعور مفرع بأن الوقت يجرى .. العمر يجرى ! فقد رأى - فى صباه - مصرع أبويه فى حادث سيارة ، فلم يعد الموت مجرد (( لحظة مقبلة عندما يحين زمنها )) ، بل أصبح الموت هو (( الزمن )) ذاته . ومن ثم كان (( بيت )) يصارع الموت بأن يحصلوا جاهداً أن (( يثنى )) الزمن ويرده الى الماضى ..

وكانت زوجته « انجيلا » امرأة مستعصية المنال ، بالرغم من شعورها بحاجته وحنينه اليها .. اذ كان يرى الماضى فى اشراقه وجهها ، وهو ينشد الماضى فراراً من جريان الزمن . وتمضى « فوكسى » مع « هانيم » الى آخر الشوط ، وتحمل منه بعد أن تضع ابناً من زوجها « كين ويتمان » ، فيتحول الأثمان فى ذعر الى « فريدى » ليساعدهما على التخلص من الجنين الجديد . ويوافق الشيطان بشرط أن يتاح له قضاء ليلة مع (( انجيلا )) ، زوجة (( هانيم )) .. المرأة الوحيدة فى الجماعة التى لم تقض قط ليلة مع غير زوجها ! .. ولكنها تقبل فى هذه المرة ، ويلتقى فريدى وزوجته بهانيم وزوجته



في كوخ ، تاوى فيه « جورج » - زوجة فريدى - الى حجرة في الطابق الأرضي ، مغلوبة على أمرها . . . بينهما تصعد « انجيلا » مع فريدى الى الطابق الأعلى . . . بعد أن يكونوا جميعا قد أفرطوا في الشراب !

**(( صفة )) من المؤلف يعتبرها (( نهاية سعيدة )) !**

● وتتوالى بقية الطقوس الشيطانية شبه آلية . . . فيتم اجهاض « فوكسى » . . . ويطلق كل من « ويتمان » و « هانما » زوجته . . . ويتزوج الأخير من « فوكسى » ، ويبادران بالنزوح عن البلدة . . . بينما يمضى بقية الأزواج والزوجات في لعب « البريدج » ! . . . ففي هدوء ، أخذ يحتل مكانهم - في البلدة - جيل أصغر سنا ، يقرأ التمثيليات المسرحية ، ويستبقى الجنس في مكانه ، ويتعاطى عقار « الهلوسة » . . . وفي نهاية القصة ، يوجه ( أبدايك ) لكمة قوية لهذا المجتمع ، في رمزية واضحة . . . إذ تحترق كنيسة ( تاربوكس ) ، فتأتى النيران على كل ما فيها ، ولا يبقى منها سليما سوى الديك العتيق المصنوع من الصفيح ، الذى يعلو « دوار الريح » . . . وقد قبع عاليا فوق بيت الله المنهار !

ويقول المؤلف : (( أنها نهاية سعيدة . . . فكل امرئ يظفر بها يريد )) ! . . .

وتبقى الحقيقة الكامنة وراء الواقع ، وهى أن « الظفر » ينطوى على خيبة وفشل لا يقلان عما ينطوى عليه « عدم الظفر » ! !

**يستلهم ذكريات صباه مادة لقصصه**

● والواقع أن « جون أبدايك » متعدد المواهب . ولعل أبرز ما يميزه عن كتابه الجيل الجديد ، هو أن أعماله تثير قدرا كبيرا من التعليقات والنقد ، فى الأوساط الأدبية . على

انه لا يكاد يوجد - بين النقاد - من لم يمتدح اسلوب (( آبدايك )) الباورى ، وسيطرته على عبارته .

وقد استطاع (( آبدايك )) ان يفوز - فى فترة قصيرة نسبيا - بجوائز أدبية عديدة . فنال زمالة « جاجنهايم » فى الشعر لعام ١٩٥٩ ، وظفر بجائزة « ريتشارد وهيلدا روزنتال » - لعام ١٩٦٠ - عن قصته : « السوق الخيرية فى ملجا الفقراء » ، وبجائزة « الكتاب القومى » الأمريكية - لسنة ١٩٦٢ - فى القصة ، عن روايته « حيوان القنطور » . . كما حصل على الجائزة الفرنسية لأحسن كتاب أجنبى - لعام ١٩٦٦ - عن نفس الرواية . .

وتكاد كل قصصه - التى سبقت « أزواج وزوجات » - ان تكون مستلهمة من ذكريات صباه . وقد وصفت هذه القصص بأنها هدية منه الى الأصدقاء والإسرة فى مسقط رأسه ( شلنجتون ) . . البلدة الريفية الصغيرة بولاية ( بنسلفانيا ) ، التى ينتمى أكثر أهلها - وعددهم ٥٦٠٠ - الى أصل بولندى .

امه حطمت حبه . . واقتدت به فى الكتابة !

● وتتصف أمه « ليندا جريس هوير آبدايك » بأنها على درجة طيبة من العلم . . وهى الأخرى كاتبة قصصية ، فقد نشرت أربع قصص فى مجلة « ( ذى نيويوركر ) » ، منذ أن فتح ابنها باب الاجتهاد فى القصة ! . . وقد اعتادت أن تكره بلدة ( شلنجتون ) وكل ما يمت اليها ، حتى أنها لتعترف الآن ، بأن هذه الكراهية دفعتها الى أن تحطم علاقة غرامية لابنها - عندما كان فى المدرسة الثانوية - . لأن فتساته كانت من ( شلنجتون ) ! . . على أن تعدد نواحي النشاط التى شغل بها « جون » فى المدرسة الثانوية ، سبباعده على مغالبة هذه الصدمة .



وقد كان فقر الأسرة سببا من أسباب كراهية الأم لهذه البلدة ، إذ كان الفقر يعزلها عن المجتمع ، فكانت تصانى الوحشة .. وعندما كان « جون » فى الثالثة عشرة من عمره ، اضطرت الأسرة الى الانتقال الى مزرعة جد « جون » ، على مسافة عشرة أميال من « شلنجتون » . وهناك ، أخذ والد « جون » - الذى يبلغ الآن الثامنة والستين من عمره - يعول الأسرة المؤلفة من خمسة أفراد ، على مرتب لم يكن يتجاوز ١٧٤ دولارا فى العام ، كان يتقاضاه مقابل تدريس الرياضيات فى المدارس الثانوية .. وهو دخل لم يمكن الأسرة من أن تنشئ حماما فى داخل المنزل ، فكان « جون » وأبوه يفتسلان فى المدرسة !.. ولم تدخل أنابيب الماء الى المنزل الريفى - الذى يضم غرفتين للنوم - الا بعد اثنى عشر عاما ! .. أى بعد تخرج « جون » فى الجامعة .

ويقول « ويسلى آبدايك » ، والد جون : « اننى لا أكاد أصدق الواقع ، كلما اغتسلت اليوم فى حمام البيت !

### رسام فى الخامسة .. وكاتب فى الثامنة !

● وإذا كانت الأم تقتدى اليسوم بابنها فى التأليف القصصى ، فإن « جون آبدايك » بدأ حياته ككاتب بلكرة من أمه ، عندما جلس ذات يوم - وهو فى الثامنة من عمره - أمام ألته الكاتبة ، ودق بأصابعه أول قصة له .. وقد جاء فيها : « كانت قبيلة ( بوم بوم ) تبدو رزينة جدا ، وهى تجلس حول النار فى كهفها ... » !

وبرغم هذه البداية المبكرة ، فإن حياته الأدبية كانت قد تباطلت ثلاث سنوات ، وراء شغفه بالكاريكاتور والرسم .. وقد نشرت له إحدى المدارس بعض رسوماته - فى مجلة للأطفال - وهو فى الخامسة من عمره !

وكان من جراء الفقر الذى اتاح على « آل آبدايك » ، والعزلة التى فرضها عليهم ، أن نشأ « جون » وهو يشعر بأنه كان دائما مقصيا عن الطبقة الوسطى . . وفى احدى القصص الاثنى عشرة التى استوحاها من صباه ، يتبلور جو البيت الذى نشأ فيه ، وتظهر معالم صورة واقعية للأسرة : أسناتهم المهمله ، وغذاؤهم المتواضع ، وأرضية الحجرات المستهلكه ، والقاعات المظلمة التى تسكنها الأرواح والأشباح !

### تحدى الفقر فبرز على زملائه والتحق بالجامعة

● على أن « جون » كان مصمما على أن يقهر الفقر ، ويحطم العزلة . . فأنصرف فى سنوات المراهقة ، إلى المساهمة فى كافة نواحي النشاط المدرسى . - بمدرسة ( شلنجتون ) الثانوية - بكل طاقاته . . أخذ يكتب كالشيطان ، ويرسم كالدرويش ، ويتقرب إلى رفاقه فى الدراسة بطريقة ما زال يتبعها إلى اليوم . . فانتخب رئيسا للفصل ، ورئيسا لتحرير مجلة المدرسة « ( ذى شاتريوكس ) » ، التى أسهم فيها بعدد لا يحصى من الرسوم والمقالات والشعر الخفيف . .

واتاح له تفوقه - بمخرجات جيدة - الالتحاق بجامعة ( هارفارد ) ، اذ فاز بمنتحة دراسية كاملة ، فى خريف ١٩٥٠ .

ووصل إلى ( هارفارد ) وهو يحتضن ثلاث كراسات سميكة ، مليئة بقصائد شعرية ومقالات أجمعت على رفضها المجلات الأدبية . . على أنه مضى موفقا فى دراسته . - طيلة السنوات الأربع التى قضاها فى الجامعة - فلم يعكر صفوه سوى فشله ثلاث مرات فى الظفر بعضوية ندوة « أرشيبالد ماكليش » الشعرية . غير أنه سكب طاقاته فى مجلة « ذى لامبون » الفكاهية ، التى كان الطلبة يصدرونها ، فساهم فيها بقلمه وريشته معا .



## يتزوج أثناء الدراسة من فتاة تكبره

● وقد ولد جون - فى نهاية عامه الثانى بالجامعة - أن يلتقى بطالبة كانت تدرس الفنون الجميلة بكلية ( رادكليف ) ، وتسمى « ماري بنيتجتون » .. وكانت ابنة قسيس من ( شيكاغو ) . ومع أنها كانت تكبره بعامين ، فانهما لم يلبثا أن تزوجا .. ثم تخرج « جون » فى قسم اللغة الانجليزية بالجامعة .

ولقد أحس « أبدايك » بأن ( هارفارد ) سلبته - بصورة ما - بعض حيويته العجيبة التى لا سبيل الى تعويضها . وهو يقول بهذا الصدد : « أتى أشعر بخجل غامض ازاء سنواتى فى هارفارد .. كانت هذه السنوات خيانة لسنوات دراستى الثانوية . اذ ان هارفارد جعلتنى انسانا متحضرا حقسا ، فى مقابل قدر كبير من العمل .. وهذا يؤلنى بصورة ما ! »

وما ان تخرج ، حتى قضى وزوجته سنة فى كلية ( رسكين ) للرسم والفنون الجميلة ، بجامعة ( اكسفورد ) - فى انجلترا - لمجرد المتعة ! .. ثم التحق بالعمل فى مجلة « دى نيويوركر » . وتقول زوجته : « كان يظن أن عليه أن يكون كاتباً فكاهياً فقط .. فلم يكن يعتقد أنه كاتب جاد ! » بيد أنه راح يترجم كل ما كانت تقع عليه عيناه ، فيحوله الى كلمات فياضة . كما حول موهبته كرسام الى ميدان الكتابة ، فراح يرسم بقلمه وأسلوبه صوراً دقيقة لما يراه أو يتخيله !

## حينئذ الى بلده يلهمه انتاجاً غزيراً

● وجاء انتاجه غزيراً فياضاً ، فقد كتب حتى الآن ١٨٥ قصة قصيرة ، و ٢٣ مقالا ، و ٢٤ تحقيقاً ، و ٢٣ قصيدة ،

نشر أكثرها في مجلة « ذى نيويوركر » . . وتكشف تنحيقاته الصحفية الناقدة الرشيقة عن تمكن وفهم عميق وذكاء لمّاح . . وبعد أن انتقل « آبدايك » وزوجته ماري الى (إيسويتش) - في عام ١٩٥٧ - وجد نفسه منساقا وراء خياله الذي أخذ يتجه الى مسقط رأسه بأكثر مما اعتاد في أى وقت مضى . . فكم من قصصه القصيرة تدفقت من مستودع حنينه الى ( شلنجتون ) ! . . وقد جمع إحدى عشرة منها في كتاب أسماه « ( قصص أولينجر ) » . . و ( أولينجر ) هو الرمز الذي اتخذته شلنجتون . ورغم أن قصص « ( آبدايك ) » تتميز عن بعضها البعض ، فإن لكل منها جذورا من الماضي . . في كل منها لمحات من ماضيه وذكريات صباه وحياته الأولى . .

ولقد بدأت ( إيسويتش ) - خلال السنوات القلائل الماضية - تحتل مكانة (شلنجتون) في خيال « جون آبدايك » ، فخلت قصصه القصيرة من موضوعات صباه ، وبدأت - في سنوات نضجه - تنطوى على دراسة وعمق .

### الايمان بالله ينقذه من الهواجس والأزمات

● ولكن « آبدايك » يعاني من هواجسه الخاصة . . ورغم أنه نشأ في بيئة متدينة فإنه يقول : « لا أريد أن أبدو في صورة مفكر دينى ، فأننى مجرد نموذج شاحب ، يشق طريقه من كتاب الى كتاب ، ويحاول أن يستيقظ في الصباح دون أن يشعر بألم في أسنانه ! » . . وبينما كان يكتب روايته : « اهرب أيها الأرنب ! » غشيه شعور بأن الموت يرتقبه . . وعاش بضعة أشهر في أزمة لم ينقذه منها سوى عودته للإيمان بوجود الله !

وقد مرت أوقات عصيبة بـجون ومارى آبدايك . . ولكن « ماري » كانت قديرة على علاج الأمور ، إذ أنها امرأة قوية



متحفظة . ويرى كثيرون من أصدقائهما أن « جون » لم يكن  
ليستطيع البقاء بدونها ..

ولكن .. هل توحى قصص « جون أبدايك » العديدة -  
عن التوتر فى الحياة الزوجية - بتجارب مر بها شخصيا ؟  
انه يقول ردا على هذا : « لقد مر زواجى بفترات من  
البعث والموت » مثل كثير من الزوجات الأخرى « ! .. وفى هذا  
الرد الكافى !

ومارى هى اقصى نقاد زوجها .. ويقول أبدايك :  
« لا أملك أن أذكر قصة واحدة من قصصى أحببتها ماري حقا  
.. وعندما قرأت روايتى « السوق الخيرية فى ملجا الفقراء » ،  
قالت لى : لماذا تريد أن تكتب عن كل هؤلاء المعجائز ؟ .. »

ويكرس جون ثلاث ساعات من وقته - كل يوم -  
للكتابة . وهو يشغل غرفة يسودها الاضطراب ، فوق أحد  
المطاعم ، على مقربة من متنزه بلدة « إيسويتش » .. أما فى  
بيته ، فانه يرتدى بنطلونا فضفاضا ، و « بلوثر » طويل  
العنق ، ويعيش مع زوجته وأطفاله الأربعة « اليزابيث » ،  
و « مايكل » ، و « ديفيد » و « ميراندا » .. وفى الصباح من  
أيام الشتاء ، قد يخرج من بيته الأبيض اللون - ذى الثلاث  
عشرة غرفة - ليغترف بيده حفنة من الجليد ، فيقذف بها  
لافتة للمرور - عند منحنى الطريق - كتب عليها « قف ! »  
.. مجرد لوحة من لوحات المرور ! .. أما فى الصيف ، فانه  
يخرج أحيانا فى الصباح الى الحديقة الصغيرة ، حيث يزرع  
بعض الخضر بيديه .. وقد يخرج بسيارته لينطلق الى  
شاطئ « كرين » ، فيسير هناك وحده ، أو يدفع كرات  
الجولف على طول الشاطئ ، اذا كان المد منخفضا ..

# لاندائو

عالم الطبيعة الموثقة  
الذي مات  
خمس مرات!



للكاتب والمحقق الأمريكي: ألكسندر دوروزينسكي

**LANDAU : L'HOMME QU'ON N'A PAS LAISSÉ  
MOURIR**

**PAR : ALEXANDER DOROZINSKI**



## صراع بين العلم والموت !

لم يتخذ الصراع بين العلم الحديث والظواهر الطبيعية من التحدي المحتدم ، الدرجة التي اتخذها في قصة « ليو لاندو » ..  
ففي هذه القصة ، استطاع العلم أن ينتزع « لاندو » من بين برائن الموت - التي نشبت في كيانه فعلا - أربع مرات في شهر واحد ..  
ولكن الموت عاد للمرة الخامسة ، بعد ست سنوات .. وفي هذه المرة ، كانت له القلبة !

أنها ليست قصة خيالية ، بل هي قصة عالم ذائع الصيت ، كان يعيش في ( موسكو ) ، حتى دهمته سيارة في ٧ يناير سنة ١٩٦٢ ، وكان في الستين من عمره . فبدأت - منذ تلك اللحظة - حرب شنها أصدقاؤه ، في سبيل استعادته من ظلمات الموت الى أضواء الحياة ..  
وسجل الطب الحديث - خلال هذه الحرب الفجائية - انتصارات كالمعجزات .. ولكن أصدقاؤه سجلوا معجزة أروع .. تلك هي أن الوفاء لا يزال عنصرا قويا فعلا في الحياة البشرية ، في .. العصر الذي لا يعترف إلا بالمادة !

ولقد حاول - الصحفي الأمريكي « الكيسندر دوبروؤنسكي » أن يصور أحداث القصة ساعة بساعة ، مستعينا بمن ساهم فيها من أطباء وعلماء وأصدقاء ، وبلاندو نفسه ، بعد أن استرد صبعته ..  
وسجل الصحفي ما حصل عليه في كتاب أطلق عليه : « لاندو » ..  
الرجل الذي لم يتركوه يموت « ! .. رابطا بين سيرة « لاندو » منذ الصغر ، والتطورات السياسية والعلمية في الاتحاد السوفييتي ، وكل ما له علاقة بالحدث الذي أصاب « لاندو » ، وبالصراع الذي دار من أجل إنقاذه ، وهو العالم الفذ ، الفائز بجائزة نوبل للفيزياء .

## حادث في الطريق

● استيقظت ( موسيكو ) في السابع من يناير ١٩٦٢ ، لتجد أن أمطار الليلة السالفة قد استحالت الى طبقة هشة من الثلج ، تعلوها غلالة خفيفة من البرد ، مما جعل حركة

المرور غاية في البطء، اذ راحت السيارات تسير بحذر، ريثما تنشط فرق كسح الثلوج الى تنظيف الطرق .

لذلك رفض عامل « جراج » اكاديمية العلوم ، ان يستجيب للبروفيسور « لاندau » ، عندما طلب سيارة تقله فورا الى ( دوبنا ) ، مدينة الليرة السوفيتية ، الواقعة في شمال العاصمة . . رفض العامل برغم معرفته مكانة « ليو دافيدوفيتش لاندau » . ولم يغضب العالم الكبير - اذ كان يقدر حرص كل امرئ على مسؤوليته - بل اتصل بزميله « فلاديمير سوداكوف » ، عالم الطبيعيات ، فسرعان ما وافاه بسيارته « الفولجا » الرمادية .

وانطلقت السيارة بلاندau نحو (دوبنا ) ، يقودها « سوداكوف » بنفسه - في حرص وحذر - وقد جلست زوجته « قيرا » مع « لاندau » في المقعد الخلفي ، وبينهما سلة مليئة بالبيض . .

وفجأة ، مرقت امام السيارة فتاة تعبر الطريق ، لتلحق بحافلة ( اوتوبيس ) في الجانب الآخر ، فحاول « سوداكوف » ان يتفادها ، ولكن عجلة القيادة افلتت منه ، فجنحت السيارة الى يسار الطريق ، بينما كانت سيارة نقل مقبلة من الاتجاه العكسي . ولم يكن « اللورى » مسرعا ، ولكن الطريق كان زلقا من جراء الثلوج !

واستجاب « اللورى » اخيرا لمهارة سائقه وترقف ، ولكن . . بعد ان ارتطم - ارتطاما خفيفا - بالجانب الايمن لسيارة « سوداكوف » ، حيث كان « لاندau » يجلس . .

ومع ان الصدمة كانت خفيفة ، فانها اخذت « لاندau » على



غرة ، فإذا بها تقذف بجسمه النحيل أرضا ، فانحشر بين باب السيارة وساقى « قيرا » .. فى حين أن المرأة وزوجها وسلة البيض لم يتزحزحوا من أماكنهم !

**أحدى عشرة إصابة فى جسد نحيل !**

● وقفز « سوداكوف » وسائق « اللورى » لنجدة المصاب . وما أن فتحا باب السيارة ، حتى سقط « لاندأو » على أرض الطريق بلا حراك ، وخيوط من الدم تسيل من أذنيه وجبينه .. وأن هى إلا دقائق ، حتى كانت سيارة الإسعاف قد حملته وصديقيه - سوداكوف وزوجته - إلى أقرب مستشفى ..

وأسرع طبيب الاستقبال بفحص الجثة التى صار إليها « لاندأو » .. وما لبث أن هتف فى دهشة : « لا يزال قلبه ينبض ! » .. وما أن علم بشخصية المصاب ، حتى استدعى الدكتورة « نينا يجوروفا » ، نائبة مدير المستشفى ، الذى كان متغيبا فى عطلة الأسبوعية ..

**وانكبت « نينا » تفحص المصاب ، وإذا التفاضل - الذى أوحى به إليها زميلها - يتلاشى ، إذ كانت سسنه وجسمه لا يقويان على مقاومة واحدة من أصابعه ، فما بالك وهى أحدى عشرة :**

- كسر تسعة ضلوع .
- ثقب بالقفص الصدرى .
- تسرب هوائى وانكماش كامل فى حجم الرئة اليسرى .
- نزيف وانكماش جزئى فى حجم الرئة اليمنى .
- تمزق فى أنسجة العانة وكسر فى عظامها .
- ثقب فى الأحشاء المعوية أحدثتها عظام المنطقة العانية .
- كسر بعظمة الفخذ اليسرى .

- غيبوبة تامة وتنفس سطحي وبطيء وغير منتظم ، نتيجة ما أصاب الرئتين ؛
  - نبض واهن وغير منتظم .
  - كسر بالجمجمة .
  - خلل بالمراكز العصبية للمخ .
- ورأت الطبيبة - وهي آسفة - ان العالم الكبير لن يعيش .. « ما لم تحدث معجزة » !

استاذ .. وعمره ٢١ سنة !

● ولكن حياة « لاندאו » كانت مليئة بالمعجزات .. ولد في مدينة « باكو » - عاصمة اذربيجان - في ٢٢ يناير ١٩٠٨ . وقد أبدى ذكاء عبقرى منذ حداثة ، حتى انه اتم منهج الرياضة الخاص بالمرحلة الثانوية من الدراسة ، وهو في السابعة من عمره ! .. واتم الدراسة الثانوية بأكملها في الثالثة عشرة ! .. ونال « ليسانس العلوم » - من جامعة باكو - في السادسة عشرة ! .. و « دبلوم الرياضيات » من جامعة ليننجراد ، في التاسعة عشرة ! .. وعين استاذاً للطبيعيات النووية بهذه الجامعة ، وهو في العام الواحد والعشرين من عمره !

ازاء هذه المعجزات ، اوفدته بلاده في بعثات علمية الى المانيا وانجلترا والنمسا .. وكانت أبحاثه في الميكانيكا النووية وفتتت الاشعاعات الذرية وغيرها قد سبقته ، وأعدت له مكاناً رفيعاً بين أقطاب علماء أوروبا ، فاشترك معهم في البحوث والمناقشات والدراسات .. ثم عاد الى الاتحاد السوفيتى سنة ١٩٣١ - أى وهو في الثالثة والعشرين من عمره - ليتولى ادارة « معهد علوم الطبيعة » .. المركز الذى اعتمد عليه السوفييت في خلق القوة الذرية لبلادهم ، وتطويرها .. ولم تكن عبقرية « لانداو » العلمية ، لتفوق طبيعته



البشرية .. كان انسانا رقيقا ، مرفف الحس ، شديد التواضع .. اذا صادق اخلص ، واذا احب كان مثال الوفاء .. وكانت المداعبة والنكتة اللاذعة هما صمام الأمان اذا احتدم النقاش بينه وبين زميل أو تلميذ .. كما انه لم يسمح لاي عوامل دينية أو سياسية أو اجتماعية بأن تقوم حائلا دون الارتباط بعلاقات انسانية صادقة .. ومن هنا كان تحمس أصدقائه لانتزاعه من الموت ، عندما أصيب في الحادث !

### فتاة واحد صهرت خطبه .. فتزوجها !

● وكان « لانداو » - كأستاذ - شديد الدقة في اختيار تلاميذه ، فلم يكن يقبل في معهده سوى الممتازين ، وبعد اختبارات قاسية ..

وكان - في حجرات الدرس - يهجر المنصة ، ليجلس بين التلاميذ ، يشعرهم بالزمالة ، وان لم يترفق بمن يخطئ منهم ! .. وكان يحرص على مصادقتهم ، والاستماع الى شؤونهم الخاصة ، وارشادهم .. وكثيرا ما كان يقول لهم :

« لا تحدثوا فتياتكم عن علوم الطبيعة ، فحديث كهذا يحطم اعصاب أية فتاة . ولو انها فهمته لكان هذا أسوأ ، لأنه سيحطم الصورة الرومانسية التي في خيالها ، ويضيع كل الفرص للوصول معها الى نهاية عاطفية .. »

ومن أغرب الأمور ، انه لم يقبل في معهده أية فتاة ، برغم ايمانه بعنصرية بعض الاناث .. كذلك كانت حياته خلوا من المغامرات العاطفية ، اذ كان يخجل من دعوة أية فتاة الى نزهة أو مسرح .. وكانت الفتاة الوحيدة التي حرص على علاقتها بها ، فتاة أوكرانية شقراء صارمة اللامح ، زاملته اثناء دراسته الجامعية ، وانتهت صداقتهما بالزواج سنة ١٩٤٢ .. تلك هي « كوندوريا ترنيتيفا » . التي اعتاد أن يدلها باسم « كورا » .. وقد أنجبا ابنا وحيدا سمياه « ايجور » .

### اكتشاف علمى اكسيه مكانة عالية

● وأبحاث « لاندאו » من أهم الأبحاث فى العلوم الحديثة .  
وتعتبر بحوثه التى أجراها على غاز « الهليوم » - بالذات -  
فتوحات . . وقد وفق خلالها الى استخلاص ما أطلق عليه  
« المادة الرابعة » . فمن المعلوم أن المواد ثلاث : صلبة ، وسائلية ،  
وغازية . . ولكنه استخلص من غاز « الهليوم » مادة ليست  
لها خواص هذه الحالات الثلاث !

ذلك أن غاز الهليوم ينتشر فى الغلاف الجوى للكرة  
الأرضية بنسبة واحدة الى مائتى ألف تقريبا . . وهو خفيف ،  
ورائد . كما أنه الغاز الوحيد الذى يتحول الى سائل عند  
تبريده . وقد كشف « لانداو » أنه يتحول الى سائل فائق  
السيولة - أى حالة ما فوق السيولة - عند برودة تقرب من  
الصفر المطلق . . أى أقصى درجة برودة يمكن قياسها ، وتعادل  
١٦٣٠° مئوية تحت الصفر .

وكان العلماء - فى الماضى - يظنون أن أى نشاط نووى ،  
لا بد أن يتوقف عند درجة الصفر المطلق أو قريبا منها . . ولكن  
تجارب « لانداو » على غاز الهليوم ، أثبتت أن هذا الفئاض  
لا يتجمد عند الصفر المطلق ، بل يتحول الى سائل خال من  
الجزئيات ، وبالتالى الى مادة ذات خاصية رابعة ، أصبحت  
معروفة علميا باسم « هليوم ٢ » . . وهو يمتاز بسيولة غير  
طبيعية ، ويخترق أى جسم دون أن يترك أثرا ، وله مقدرة على  
الحركة المزدوجة ، إذ أنه يحتوى على موجتين من اللبذبات ،  
تصدر عنهما موجة صوتية اذا ما اتحدتا فى الاتجاه ، ثم تتولد  
موجة ثانية - سرعتها ٢٥ مترا فى الثانية - عند تحول الفئاض  
الى حالة فوق السيولة عند درجة الصفر المطلق . .

المهم فى الأمر ، أن « هليوم ٢ » أصبح من الاساسيات فى



الأبحاث العلمية ، فهو يستخدم كوسيط مبرد فى « المنظمات المولدة للبرودة » ، بحيث ينظم عمليات توليد البرودة بسرعة تفوق سرعة العقول الاليكترونية .. كما ان الموصل الكهربائى المغناطيسى الذى يزن ٥٠٠ جراما \* يتيح - اذا دخل الهليوم فى تكوينه - حقولا مغناطيسية أقوى بكثير من التى يتيحها موصل عادى يزن ٢٠ طنا ..

### ٣٠ طبيبا أخصائيا حول سريره !

● نعود الى حادث السيارة ، واعتبار « لاندau » فى حالة احتضار ، أو على أبواب موت لا شك فيه ..

كان « سوداكوف » فى حالة نفسية وعاطفية سيئة - عقب الحادث - حتى خشى عليه زملاؤه أن ينتحر اذا توفى « لاندau » .. وقد هرع الى « معهد علوم الطبيعة » يحمل الخبر ، فلم يكذ زملاء « لاندau » وتلاميذه يعلمون ، حتى أجمعوا على ألا يدخروا جهدا فى سبيل انقاذه من الموت .. وسرعان ما امتلأت غرفة المصاب - فى المستشفى - بأكثر من ثلاثين طبيبا أخصائيا ، وقفوا حوله فى حيرة ازاء الاصابات البليغة والعديدة التى كانت تنذرهم بخطورة أية محاولة .. فمجرد محاولة اجراء الاسعافات الأولية لكسور العظام - مثلا - كانت كفيلة بأن تؤدى الى صدمة عصبية تودى بالمصاب نهائيا .

وبعد اجتماع طويل - برئاسة جراح تشكوف ، امهر طبيب أعصاب سوفييتى - فرروا أن يتحلوا الموت .. واتفقوا على أن يبدأوا بعلاج كسور الجمجمة ، لتفادى تعرض المخ للتلف .. ذلك لأن تنفس الانسان لا يتم الا بإشارات من المخ ، بعكس نبض القلب الذى يتم تلقائيا . لأن القلب كالمضخة ، وبينما كان الأطباء منصرفين للاستعداد للصراع مع الموت ، قسم زملاء « لاندau » وتلاميذه أنفسهم الى جماعات تتناوب

العمل ليل نهار ، لتأدية كل ما يتطلبه الموقف .. وأعدوا سيارات على أهبة الانطلاق فى أية لحظة !

### الموت الأول .. ينهزم بعد دقيقتين !

● كان سكون الليل ساجيا عميقا ، عندما قام ثلاثة من أمهر جراحى المخ والأعصاب ، بعملية جراحية استكشافية لرأس « لاندאו » .. حتى اذا اطمانوا الى عدم وجود تجلط دموى ولا نزيف فى المخ ، اخذ الأمل يقوى فى نفوسهم ويطرد التوجس ..

لو أنه اجتاز مرحلة ما بعد الجراحة بسلام ، فان فرص الأمل تزداد أضعافا .

وأعيد « لاندאו » الى حجرته .. وفجأة - وفى حوالى الساعة الثالثة صباحا - شقت السكون الشامل أصيحة يأس انبعثت من واحد من الساهرين على المصاب : « لم يعد يتنفس ! .. القصبة الهوائية .. مات ! »

وفى لحظات بدأت أعراض الاختناق تتجلى ، وأخذ الدم الأسود - الخضالى من الأوكسيجين - يتجمع ليصبغ وجه « لانداو » بزرقة داكنة .. وبدأ أن النبض توقف ..

وبادر الجراح العسالى « فيودورف » الى فتح حنجرة « لانداو » - بحركة خاطفة ، ودون مخدر - وأخرج القصبة الهوائية ، فأولج فيها أنبوبة من « البلاستيك » ، وأوصلها بمضخة للتنفيس الصناعى أخذ يضغط عليها دون توقف .. وإذا بصدر « لانداو » يرتفع ، وتصدر عنه شهقة عالية ، ثم يعود لون وجه المريض الى حالته الطبيعية ويبدأ ، اذ راح قلبه يمتص الدم المتجدد بنهم ..

ولم تستغرق العملية سوى دقيقتين ، انتصر خلالها العلم على الموت .. بعد الجولة الأولى !



## عواصم العالم ترسل له الأدوية

● في اليوم التالي حضر أكثر من مائة طبيب اختصاصي وعالم - بينهم من لم يكونوا على تعارف شخصي مع « لانداو » - وكلهم رغبة في التعاون لانقاذ حياة الرجل الذي كان - في تلك الاثناء - يتنفس صناعيا ، ويتغذى عن طريق الحقن ، ويتلقى عقاقير الوقاية من الالتهابات والمضاعفات .. فكان بجسمه ست أنابيب : واحدة للتنفس ، وأخرى لامداده بالدم السليم ، وثالثة لخراج الدم الفاسد ، وأنبوبة بالمعدة ، واثنان لامتصاص افرازات الجسم الخارجية ..

وفي ٩ يناير - بعد الحادث بيومين - واجه الاخصائيون اصعب مشكلة .. كان ازدياد نزيف السائل النخاعي يسبب ضغطا يهدد باتلاف الأوعية المخية .. وبعد مشاورات ، رأى الأطباء ضرورة حقن الجسم بعقار يجفف السائل دون أن يجمده ، ويعرف باسم « الأوريه » .. ولكنهم اكتشفوا عدم وجود شيء منه في موسكو !

واتصل مدير معهد الأبحاث العلمية بزميل له في لندن ، فلم يجده .. واتصل بزميل آخر ، بادر بارسال شحنة منه - في اليوم ذاته - مكتوب عليها « لانداو - موسكو » .. ولم تكن هناك طائرة متجهة الى موسكو مباشرة ، فحملت الطائرة المتجهة الى ( وارسو ) الطرد الثمين ، لتتلقاه منها طائرة خاصة أوفدتها الحكومة السوفيتية ، فوافقت به الأطباء الملهوفين .. وفي تلك الاثناء ، كان الأطباء قد استخدموا كمية أخرى من العقار - عثروا عليها في معهد الأبحاث بلنينجراد - وتوقف النزيف ..

وظهرت مشكلة جديدة : لاحظ الأطباء أن عقاقير المضادات الحيوية ، لم تأت بنتيجة فعالة ، لأن « لانداو » كان يكثر من استعمالها قبل الحادث .. ومرة أخرى ، وجه أصدقاء

« لاندאו » نداءات الى مختلف الدول ، فسرعان ما اخذت انواع اخرى من المضادات الحيوية تتدفق على مطار ( موسكو ) باسم « لانداو » ..

### الموت الثانى .. يتراجع امام الطب !

● **وامكن التغلب على التسمم الذى كاد يفتك بحياة « لانداو » ، ولكن الرجل ظل فى غيبوبة وضعف واعياء ..**  
وفى المساء - مساء ٩ يناير ذاته - استرعى انتباه الطبيب الذى كان منوطا بملاحظة « لانداو » ، أن نبضه الخافت ، غير المنتظم ، قد ازداد سرعة ثم .. توقف تماما ، كما توقف التنفس !

**وسلم الأطباء لأول وهلة بأن « لانداو » قد مات للهرة الثانية !**

ولكنهم كانوا مصرين على مصارعة الموت ، فأسرعوا بتوصيل جهاز تنفس صناعى - كانوا قد استحضروه خصيصا من السويد - بالفتحة التى شقوها ، فى اليوم السابق ، فى حنجرة « لانداو » .. وكان الجهاز السويدى يمتاز بأنه يمتص السوائل التى قد تسد القصبة الهوائية ، بجانب أداء مهمته الرئيسية ..

**وبعد دقائق حافلة بالتوتر .. عاد « لانداو » الى الحياة !**  
غير أن عملية تحويل « الأوكسيجين » فى الدم ، لم تعد تتم بطريقة طبيعية ، ثم توقفت تماما .. وكان تنظيمها - بإمداد الرئة مباشرة بكمينات من الأوكسيجين - من أشق الأمور ، نظرا لتمزق عدد من الأوعية الدموية داخل القفص الصدرى . وزاد المشكلة تعقيدا ، أن حرارة « لانداو » ارتفعت الى ٤١.٩ مئوية ، نتيجة التهابات جراحه المعوية . ولفظن الأطباء الى توقف المعدة والأمعاء تماما عن العمل ، فصار لزاما



٩٠ « لاندאו » .. العالم السوفييتي الذي مات ٥ مرات !

**تفذية « لانداو » بحقن البروتينات والسكريات في الدم مباشرة !**

لكن بطن المصاب أخذ ينتفخ تدريجيا ، وأصيب الجسم بتسمم .. فقد كان بحاجة الى مواد معدنية وأملاح . وأخذ الأطباء يحللون الدم كل ساعتين ، ويغيرونه بدم جديد باستمرار .. دم تطوع به عشرات من زملاء المريض وتلاميذه !

**الموت الثالث .. ينهزم وينسحب !**

● **وفي اليوم الرابع - ١١ يناير -** توقفت الكليتان عن العمل ، وأحرق الموت بالمصاب من كل جانب .. والأطباء لا يكفون عن الاجتماع ، والتشاور ، والاتفاق على ما يمكن عمله ..

وبعد ظهر ذلك اليوم ، خرج الدكتور « جراشنشكوف » من حجرة « لانداو » منهارا ، فأسند جبينه الى أول جدار صادفه . وخفت اليه « نينا يجوروفا » - نائبة مدير المستشفى - تسأله : « فقال : « توقف النبض .. وانخفض الضغط الى الصفر .. وأزرق الوجه ، وجهدت العينان .. انتهى ! »

**وهكذا ، مات « لانداو » - في اليوم الرابع للحادث - موتا لا خلاف فيه ، من حيث الأعراض الطبية !**

ولكن العلم - منذ بداية الأربعينات من هذا القرن - لم يعد يأخذ أعراض الموت قضية مسلما بها ، لا سيما في الاتحاد السوفييتي ، حيث أجريت بحوث عظيمة لاعادة الحياة عن طريق « تدليك القلب » .. وهي عملية يجب أن تتم خلال سبع دقائق على الأكثر ، من توقف القلب .. فهذه أقصى مدة تقاوم فيها خلايا المخ التلف المترتب على حرمانها من الدم الذي يعدها به القلب ..

لهذا أسرع الأطباء يشقون صدر « لاندאו » ، وينهمكون فى تدليك قلبه ، بينما كانت عمليتا امداده بالدم السليم واخراج الدم الفاسد تسيران متواصليتين .. وقام طبيب يحقن الجسم بأقوى مادة منشطة لمعضلات القلب ..

**وأخيرا .. أخيرا جدا ، بدأ القلب ينبض من جديد ..**

وعاد « لانداو » إلى الحياة .. مرة ثالثة !

عاد ، وفقا للأعراض العلمية فقط .. ولكنه ظل على فراشه حطاما منهارا ، فاقد الوعي ..

**الموت الرابع .. لقي هزيمة المرات السابقة !**

● من ( براغ ) ، أقبل الدكتور « زدينيك كونتز » التشيكي خصيصا .. ولكنه - بعد أن استعرض ما جرى ، وفحص المصاب ، واطلع على كافة التقارير - هز كتفيه ، وقال :

- من المستحيل أن يعيش ! .. بل اننى لا أفهم كيف عاش إلى الآن !

وعاد إلى ( براغ ) .. ولكن أطباء « لانداو » وأصدقائه أبوا أن يستسلموا لليأس .. حتى عندما انسدت فتحة المريء تماما ، فى ١٤ يناير .. كما انسدت بعض مسالك أخرى وقنوات فى الجسم ، قبل ذلك !

ولكن اليأس راح يهاجمهم بقسوة ، عندما ظل جسم « لانداو » ينتفخ ويمتلئ بالمياه المحتجزة فى داخله .. وسرعان ما التهمت الرئة ، وانسد فرعا القصبة الهوائية ، كما انسدت المريء من قبل ..

وفى هذه المرة ، مات « لانداو » موقتا كاملا وفقا لكل الأعراض التى يعينها الطب للموت .. مات للمرة الرابعة ! ومع ذلك ، عاد الموت يتراجع من جديد ، أمام اصرار الأطباء وجهودهم التى لم يتطرق إليها وهن ..



وواصل الأطباء محاولاتهم — بعد أن غلبوا الموت — لعلاج الجسم المسجى في غيبوبة مستمرة ..

### جسم يعيش بالأجهزة والوسائل الصناعية

● **واقبل يوم ٢٢ يناير .. عيد ميلاد « لاندائو » الرابع والخمسون .. ولكن ، لم يكن هناك من يحتفل به ، أو يقيم له ضجيجا ..**

كانت « كورا » — زوجة « لاندائو » — في مصح للأمراض العقلية ، بعد أن أصابتها نوبة هستيرية ، حين رأت زوجها يعاني سكرات الموت الأول .. إذ كانت قد خفت إلى المستشفى ، عقب وصول نبأ الحادث إليها ..

وكان « لاندائو » نفسه لا يزال على قيد الحياة ولكنه فاقد الوعي تماما ، يعيش على جسم يتغذى صناعيا ، ويكاد كل عضو فيه يؤدي وظيفته بأجهزة ووسائل صناعية !  
ومع ذلك ، لم يشأ اليوم أن يمر بدون ضجيج .. فاذا مخ « لاندائو » يعود للانتفاخ ، وإذا أعراض « البولينا » تنذر بتسهم كلى للجسم ..

وراح الأطباء والاختصاصيون يضاعفون الجهود ، ويعتصرون عقولهم وخلصات العلم والتجارب ..  
وعندما نجحوا أخيرا — وبعد عناء شديد — كانوا يلهثون فعلا !

ولكن ، ما أن تراجعت أعراض « البولينا » ، حتى أصيب « لاندائو » — أو جسمه ، بمعنى أصح — بحمى الصفراء ..  
ومن جديد ، انبرى لها الأطباء ، حتى أخمدوها !  
هكذا كان الموت يبحث عن كل موطن ضعف لينفذ منه ..  
ولكن الأطباء كانوا له بالمرصاد ..

## غذاء من كافة أرجاء العالم

● وكان من الصعب علاج كل ما أصاب « لاندאו » من كسور ، لذلك التحمت ساقه بطريقة غير سليمة ، فأصبحت أقصر من الأخرى بخمسة سنتيمترات .. ولكن الأطباء عاجوها فيما بعد !

وشيئا فشيئا ، بدأت أمعاء « لانداو » ومعدته تعود الى الحالة الطبيعية ، ولم يعد الأطباء يغذونه عن طريق الشرايين ، بل استخدموا أنابيب تصل للمعدة مباشرة .. وكان اختصاصيو التغذية يعدون المواد اللازمة للجسم بدقة ، ويطحنونها ، ويحقنونها الى سائل سهل الهضم .. ومن أجل « لانداو » استقدمت أفضل أنواع الخضر والفواكه من كافة أرجاء العالم ..

على أن شبح الخطر لم يبتعد الا في منتصف شهر فبراير تقريبا ، حين تم التحام معظم الكسور ، والتئام الجروح ، وعودة أعضاء الجسم الى وظائفها الطبيعية ، فيما عدا المخ .. فقد ظل « لانداو » فاقد الوعي ، يحملق في الفضاء بعينين جامدتين ، زجاجيتين ، لا حياة فيهما ..

## مصير عقل « لانداو » يثير خلافا !

● وكانت هذه أول حالة من نوعها بالنسبة لاختصاصيي المخ والأعصاب .. واحتاروا في تبريرها : أهناك جلطة في جزء ما من المخ ؟ .. وهل - اذا وجدت - يمكن استئصالها دون ابداء الخلايا المجاورة ؟ .. أو أن هناك نزيفا بسيطا في عدة أماكن من المخ ؟ .. هل الخمول المسيطر على عقل « لانداو » مؤقت ، ومن الممكن أن يعود العقل لنشاطه ؟

ولم يكن عقل « لانداو » بالمسئولية الهينة .. كان من أهم وأذكى العقول في الاتحاد السوفيتى ، لذلك رأى الاختصاصيون



أن يشاركوا معهم كبار جراحى المخ والأعصاب العالميين .. وفلا  
دعى عدد منهم للحضور . وبعد أن فحصوا كافة البيانات ،  
واستمعوا إلى مالى زملائهم السوفييت ، بدأوا يتدارسون  
الحالة ..

وفي ٢٧ فبراير ، عقدوا اجتماعا طويلا ، انقسمت فيه  
آراؤهم حول العلاج .. كان « وايلدر بنفيلد » - الاختصاصي  
الكندي - يحب إجراء جراحة ، فى حين كان الاختصاصيون  
السوفييت يخشون أية مضامرة قد تتلف خلالها عقل عرف  
بنيوغة الجيسار ..

وقدر لكورا - زوجة « لاندو » - أن تسمع نقاشهم ،  
وهى تخف إلى جوار زوجها ، بعد أن قضت فى مستشفى  
الأمراض العقلية شهرا .. وهالها ما سمعت عن مصير عقل  
زوجها ، فهرعت إلى حجرتة ، واحتضنت وجهه بين كفيها ،  
ومالت عليه باشفاق ، وهى تفكر مضطربة .. كانت فى فزع  
من أن يصاب عقله بتلف لو مسوه بمباضعهم !

### معجزة تتحقق على يدى « كورا »

● وأوحى إليها شعور خفى ، أن زوجها قد عرفها بعد  
هذا الفراق الطويل ، وبعد كل المحن التى مرت به ..  
وارتجفت ، وهى تردد فى نفسها : « أنه بكامل وعيه ..  
ألا يعرفون ؟ »

وشرعت تحدثه بصوت خافت .. وخيل إليها أن عينيه  
بدأتا تعودان من التيه الذى كانتا تهيمن فيه ، بين الموت  
والحياة .. وعادت « كورا » تحتضن الوجه الحبيب بين  
كفيها ، وتناجيه .. وخيل إليها أن عينيه تبصرانها بأدراك ..

ولم يبتسم ، ولا اختلجت اى من ملامحه ، ولكنها شعرت بكل يقينها انه يفهم ما كانت تقول ..  
وقالت له : « أعرف أنك لا تستطيع الكلام ، لكنك عرفتني .. اليس كذلك ؟ .. اذا كنت تسمعنى وتتعرف على ، فاغمض عينيك ! »

وببطء شديد ، أغمض (( لاندאו )) عينيه لأول مرة .. وخيل لكونها انها توشك ان تفقد الوعي .. وكررت التجربة وحدها ، ثم على مرأى من الممرضات ، وعلى مشهد من بعض المحيطين بحجرتة من أصدقائه .. ولكن ، هل يصمدقها الأخصائيون ، وهى التى غادرت مستشفى الأمراض العقلية منذ ساعات قلائل ؟

واسرعت اليهم ، فاذا بهم قد فضوا اجتماعهم . ولكنها لاحقت الدكتور « بنفيلد » الكندى ، حتى تمكنت من استدراجه الى سرير المريض .. وشهد التجربة . وتكلم بالانجليزية الى « لانداو » - الذى كان يجيدها - فبدر منه ما ينم عن الفهم .. وكذلك كانت الحال ، حين كلمه بالفرنسية ثم الألمانية !

وسرى الخبر فى ( موسكو ) بسرعة البرق : « لانداو يرى ويفهم ! »

ولم يتردد الدكتور « بنفيلد » فى أن يتحول عن رأيه الأول ، وأن يؤيد وجهة نظر الأطباء السوفييت .

**واخيرا .. استعاد قدرته على النطق**

● واستمرت الجهود العلاجية متواضعة ، وصحة « لانداو » فى تقدم ، وعلامات الفهم والادراك تتجلى عليه باطراد . ولكنه ظل عاجزا عن النطق - برغم كل المحاولات - حتى ٨ ابريل ١٩٦٢ ، اذ نطق بأول كلمة منذ وقوع الحادث



.. كلمة واحدة ، ولكنها كانت « خبر اليوم » في موسكو ..  
فقد كانت المريضة تسقيه بعض الماء ، ثم سألته ان كان  
يريد مزيدا ، فhez رأسه ايجابا .. وقدمت له جرعة أخرى ،  
ثم قالت : « والآن ، حاول أن تقول 'شكرا' ! » .. وأخذت  
تكرر كلمة « (سباسيبا) » - أي شكرا بالروسية - أمامه ..  
وكانت مفاجأة أذهلتها ، حين سمعته يقول بصوت خافت :  
« سبا .. سبا .. با » !

وتقول « كورا » ان الكلمات الأولى التي أخذ ينطق بها  
- بعد ذلك - كانت تبدو وكأنها تنبعث من بعيد ، بصوت  
غريب عليها .. كأنه قادم من عالم الموتى !

### يتسلم « جائزة نوبل » في المستشفى

● وما لبث « لاندau » أن استطاع أن يتناول غذاءه بدون  
أنايب . وبدأت ذاكرته تعود تدريجيا ، والأطباء النفسيون  
يساعدونه على اجتياز المرحلة .. وشرع زملاؤه يحدثونه عن  
علوم الطبيعة ، ويعرضون عليه بعض المسائل .. وكم كانت  
دهشتهم عندما تبينوا أنه استخدم أساليباً جديداً في حلها !

على أنه مل كل شيء - حتى العلوم - عندما ظالت اقامته  
في المستشفى .. بيد أن تقدم ابنه لامتحان القبول في « معهد  
علوم الطبيعة » ، أثار اهتمامه بالعلوم من جديد ، فأخذ  
يساعد ابنه على الاستعداد للامتحان .. وما أن نجح  
« ايجور » - بتفوق - حتى عاد « لاندau » الى المل وعدم  
الاكتراث !

ومرة أخرى ، تاجعت جنوة النشاط لديه ، عندما تلقى  
في أول نوفمبر ١٩٦٢ ، برقية من السويد بمنحه « جائزة  
نوبل للطبيعة » تقديرا لنظرياته السباقية ، ولاكتشافاته المتعلقة  
بغاز « الهليوم » .. ولكن ساقه كانت تحول دون سفره لتسلم

الجائزة .. ولأول مرة فى تاريخ جوائز « نوبل » ، أرسلت  
الجائزة الى حيث يوجد الفائز .. وقدمها اليه السفير  
السويدي - فى نفس اليوم المحدد لتسليم الجوائز - فى قاعة  
المحاضرات بمستشفى أكاديمية العلوم بموسكو ، حيث كان  
قد نقل قبل فترة ..

ومع أن الحضور كانوا يجلسون دموعهم اشفاقا عليه ،  
وهو يحاول الوقوف ، فانه لم يفعل بعض الفكاهات - وهو  
يلقى كلمته - وقد عاودته روح الفكاهة التى اشتهر بها !

.. وفى المرة الخامسة ، انتصر الموت !

● ولم يقدر للانداء أن يغادر المستشفى الا فى يناير  
١٩٦٤ ، أى بعد عامين كاملين من الحادث الذى أماته أربع  
مرات !

وفى ٢٢ يناير ١٩٦٨ ، احتفل « لانداء » ببلوغه الستين ،  
واحتفل معه أصدقاؤه وتلاميذه وكافة الأوساط العلمية فى  
الاتحاد السوفيتى .

وكانها رأى القدر أن الظروف مناسبة لاستدال الستار  
الختامى : أربع انتصارات على الموت (( الأكلينيكى )) - أى كما  
تخصصه الأعراض الطبية - وجائزة نوبل ، واهتمام واسع  
النطاق ببلوغه الستين ..

وفى أول ابريل ١٩٦٨ ، نقلت وكالات الأنباء نعى « لانداء »  
.. عالم الطبيعة السوفيتى ، الذى تخصص فى الطبيعة  
النووية والأشعة الكونية ، وواحد من أعظم العلماء المعاصرين  
فى العالم !

لقد عاود الموت محاولته للمرة الخامسة .. وانتصر فى  
هذه المرة !



# شركة الخطوط الجوية العالمية TWA تعلن عن أسطول طريق للوصول إلى أمريكا

يُدفع الـ ١٠٪ مقدماً  
والباقي يقتسط  
على ٢٤ شهراً  
رحلتان أسبوعياً

تليفون:

القاهرة ٥٩٧٦٠

الاسكندرية ٢٦٣٢٨



TRANS WORLD AIRLINES

# الحياة الجنسية عند الإغريق

للياحث الاجتماعي  
"هانز ليتشت"



SEXUAL LIFE IN ANCIENT GREECE

By HANS LICHT



## ..... الجنس والمسرح والدين لدى الافريق

التوازن الجنسية للانسان ، تصفى أضواء على معظم نواحي سلوكه وتصرفاته ، وعلى ما ينشئ من حضارات وثقافات .. واستنادا الى هذه النظرية ، اتجه الباحث الاجتماعى « هانس ليشت » الى دراسة الجنس فى الحضارة الافريقية القديمة ، باعتبار هذه الحضارة أم واصل الحضارات الغربية .. وقد قدم اليك « كتابى » - فى العدين السابقين - فصولا من هذا البحث القيم ، الذى يجمع بين الفائدة الثقافية والتسلية .. وعلى الصفحات التالية ، نقدم اليك تلخيصا وافيا للفصلين الاخيرين ، من القسم الاول من هذه الدراسة . وقد تناول فيهما « ليشت » : الجنس والمسرح ، والجنس والدين عند الافريق القدامى ..

## الجنس والمسرح والأدب

● بعد أن أفضنا فى الحديث عن الجنس فى الحياة الاجتماعية لدى قدماء الافريق ، وعن المكان الذى كان يحتله فى أعيادهم وحفلاتهم ، نصبح من الطبيعى والمنطقى أن ننتقل الى المسرح الافريقى ، لنتبين أثر الجنس فيه ، ولندرس معالم الحياة فى المسرحيات بأنواعها - من فكاهية ( كوميدية ) وتراجيدية - وفى التمثيل والشخصيات التى كانت تضطلع بالأدوار ..

### مبتكر عشق الفلمان .. تلاحقه اللعنة !

● لعل أول مسرحية تجتذب الاهتمام فى بحثنا هذا ، هى مسرحية « لايوس » ، التى نال بها الشاعر الافريقى « ايسخلوس » الجائزة الاولى ، فى « الأولمبياد » الثامن والسبعين ، سنة ٤٦٧ قبل الميلاد .

وتقوم هذه المسرحية على أساس من واقع افتتان الملك « لا يوس » - الأب الحقيقي للشخصية الخالدة « أوديب » - بصبي جميل يدعى « خريسيبوس » .. وبلغ من هيامه أنه خصى الصبي - بتر أعضاء ذكوره - لكي لا تذكره بحقيقة جنسه !

وهناك كثير من الباحثين والدارسين ، الذين يؤكدون بأن عشق « لا يوس » للصبي « خريسيبوس » الجميل - ابن بيلوبس - كان العامل الحقيقي المتواري ، الذي أدى بالملك التمس إلى مصيره المأسوي .. والواقع أن كثيرين من الأغريق كانوا ينظرون إلى « لا يوس » على أنه مبتكر عشق الغلمان . وقد استنزل « بيلوبس » لعنة بشعة ماحقة على الرجل الذي سلبه ابنه ، وعلى سلالاته من بعده .. فظلت هذه اللعنة تلاحق « لا يوس » حتى انتهت بوفاة « أوديب » ، الذي عاش حياة مليئة بالهموم والأحزان ، إلى أن أعفته الآلهة من وزر الخطيئة !

وهنا يجب ألا ننزلق إلى غلطة انساق إليها كثيرون ، فإن لعنة « بيلوبس » لم تكن صادرة عن إنكار لحب « لا يوس » لابنه - أي حب ذكر لذكر - وإنما كان مبهتها حنق الأب لأن « لا يوس » سلبه ابنه وبتر ذكوره برغم إرادته .. ومن ناحية أخرى ، لم يكن الشلوث الجنسي والخصى هما السبب الأول للنقمة ، بقدر ما كان العنف الذي تم به الأمران . فنحن نعرف أن الاغتصاب هو البداية للجماع منذ أقدم العصور البدائية ، ولكن العنف هو الذي اعتاد أن يثير غضب الرأي العام .. وكذلك نعرف أن بتر أعضاء الخصوبة - لدى الإناث والذكور على السواء - كان بين طقوس دينية تناقلتها الأزمان إلى هود غير بعيدة .. ولكن العنف في ذلك هو مصدر النقمة !



### اغتنصب ابن سواه فدفع القدر ابنه للانتقام !

● وهكذا نستطيع أن نقول أن مأساة « ايسخلوس » وجدت غاية خاصة ، خلاف غايتها الظاهرة ، وهي أن « لايوس » حمل اللعنة نتيجة خروجه على ما كان متعارفا عليه في مجتمعه ، أي : استخدام العنف فيما كان يمكن أن يحققه بدون عنف . كما أن اللعنة انطوت على مفارقة ساخرة : تلك هي أنه كان محروما ممن كان يعتبره - في شبابه - أعلى بهجة في الحياة ، أي ابنه . . . وإذا ابن سواه - أي « خريسيبوس » - يصبح السبب في أحداث ومصائب جعلته العوبة في يد القدر . . . ثم إذا يد الابن الذي كان محروما منه - يد « أوديب » - تصبح يد القتل التي ساقها القدر الغاضب للانتقام منه . . . أي من « لايوس » جراء استباحته ابنا لسواه ، ولد جرا لأب حر !

وتبين مسرحية « المورميدون » لايسخلوس ، أن رابطة الحب القوى بين « أخيل » و « باتروكلیدس » لم تكن سوى علاقة جنسية . . . وأن هذا اللون من العلاقات يرجع الى أجمل عصور ازدهار الحضارة اليونانية !

### عشق الغلمان يوحى بمسرحيات عديدة

● وفي القصصات التي تناهت اليأس من مؤلفات « سوفوكليس » ، نجد أن حب الغلمان والفتيات كثيرا ما كان مصدر الهام للشاعر . ولا يجب أن نعجب لهذا ، فقد كان هذا الشاعر والمؤلف المسرحي العظيم آية في الجمال والحسن في صفه ، وكثيرا ما ظفر بتاج التفوق في الرقص والموسيقى والألعاب الرياضية . وقد رأس الغلمان الراقصين ، في احتفال الاغريق بالقتال المجيد في ( سلاميس ) ، وكان يرقص

عاريا ، وهي تحمل قيثاره بين يديه .  
وفي مقطوعة « عشاق آخيل » نرى بطل « الإلياذة » - أي  
آخيل - يظهر كصبي جميل ، حتى ليصفه سوفوكليس بأنه  
« **يلقى من عينيه نظرات تجرح كالحراب** » ! . ثم نجسد  
« سوفوكليس » يصور « آخيل » عندما كبر - في مسرحية  
أخرى - كعاشق للصبى الرقيق الناعم « ابن بريام » ، ولكنه  
يقتله خطأ - أثناء ممارسته الرياضة - فيحزن عليه حزن  
الآله « أبولو » على « هياسينثوس » ، الصبي الذى كان  
كلفا به !

ولقد اتخذ « يوريبيدس » - هو الآخر - قصة  
« خريسيبوس » ، عشيق « لايوس » ، الصبى ، موضوعا  
لاحدى مسرحياته . . . وهي مسرحية تحمل اسم ذلك المعشوق  
الجميل . ومن الطريف أن « يوريبيدس » استمد الهامه من  
تجربة شخصية ، إذ أنه هام بالفتى « أجاثون » بن « تيسا  
مينوس » ، الذى كان أشد فتيان ( أثينا ) فتنة واثارة ، حتى  
لقد تيم به كثير من الشعراء والفلاسفة ، وخاصة ذكره أفلاطون  
وارسطو طاليس ، وكان مثار غيرة بين سقراط والسبياديس !  
ومن أجل التقرب الى « أجاثون » ، كتب يوريبيدس  
مسرحية « خريسيبوس » ، متمثلا نفسه فى « لايوس » ،  
مقاتنه - أجاثون - فى مكان « خريسيبوس » !

### « الكوميديات » مليئة بالتعبيرات والمشاهد المكشوفة

● وإذا تحولنا نحو المسرحيات الهزلية التى لم تصل  
الينا ذاملة ، فاننا نحب أن نبين أولا ، أن المسرحيات الهزلية  
الاغريقية كانت نتيجة الرغبة فى ارضاء الآلهة ومن فى عدادهم ،  
تحت تأثير نشوة الخمر . . أو بمعنى أدق ، كانت نابضة من  
العرفان بفضل الرب « ديونيسوس » ، ماحى الهموم وجالب



الفرح !.. ومن ثم فهي تزخر بالمواقف الجنسية والتعبيرات المكشوفة الفاضحة ، مما يجعلها مرآة تعكس صورة (( كاريكاتورية )) لواقع الحياة !.. ونجد كثيرا منها يبنى على المفارقات الناشئة عن تعادل حب الزوجة وحب الغلمان في حياة الرجل الاغريقى !

ولعل اطرف مثال لما تتضمنه المسرحيات الهزليسة من وقاحة ، ما ورد في تمثيلية لفيريكراتيس - لم يصل الى عهدنا سوى شذرات منها - اذ يقول : (( لقد أصبح السيياديس ، الذى لم يكن رجلا ، فيما مضى - على ما يبدو - زوجا لكل امرأة )) !

ولقد كان « يوپوليس » الاثينى ، من احدث مؤلفى الكوميديا ، وبرز - بوجه خاص - اثناء حرب (اللوپونيز) . وقد فازت سبع - من حوالى اربع عشرة « كوميديا » وضعها - بالجوائز الاولى ، واروعها « اوتوليكوس » التى قدمت فى العام الرابع من « الاولبياد » التاسع والثمانين ، أى فى سنة ٤٢١ قبل الميلاد .. وكانت المسرحية تدور حول « اوتوليكوس » الذى قال « اكسينوفون » فى وصفه : (( ان جمال اوتوليكوس الصافى يحول الأنظار جميعا نحوه ، كما يجتذب العيون ضوء يمرق فى بهيم الليل . وما من أحد رآه ونجا من جرح اصاب فؤاده )) !!

وكان « اوتوليكوس » اثيرا بالحظوة لدى بطل رياضى مظفر ، اشتهر بماله وبذخه هو « كالياس » .. وقد أظهر « يوپوليس » - فى مسرحيته - غرام كالياس بالفتى فى صورة فاضحة !

كذلك عرضت ليوپوليس - فى سنة ٤٢٣ قبل الميلاد - مسرحية باسم « المتملقون » ، دارت حول الفتى الاثينى الجميل « ديموس » الذى كان يعرض نفسه للبيع ، وكان

يشكو - كما ورد في المسرحية - من أن « الباب لا يستقر في مكانه أبدا » .. إشارة الى كثرة من كانوا يترددون عليه ، لينعموا بجماله !

### صراع بين عجوز وشابة من الفانيات

● ولقد تبوأ « أريستوفينس » مكانة سامية في تاريخ الشعر الاغريقي . ومن الطريف أن ننقل - فيما يلي - جزءا من حوار احدي مسرحياته ، لتبين مدى الاغراق في التعبيرات النائية . . ففي مشهد بين امرأتين من بائعات الهوى :

**المرأة العجوز :** لم لا يأتي الرجال ؟ . . لقد طال انتظاري ، وانا اقف خاملة ، وقد تضحخت بالدهون ، واتشجت بثوب في صفرة الكركم ، ورحت اترنم يلحن غرامى ، وآتى بحركات رياضية ، عسى أن اجتذب نظر واحد منهم ، أثناء مروره !

**الفتاة الشابة :** لقد سبقتنى أيتها العجوز ، ظنا منك أنك بغنائك تجتدين حبيبى ! . . امضى فى غنائك ، وسأباريك فيه . . .

**العجوز ( تغنى ) :** ان شاء احد أن ينعم باللذة ، فلينعم معى ، لأن المعرفة لا تيسر للشابات ، ولكنها تتسوفر للناضجات ! وهل تكون الشابة فى وفائى وصدق حبنى ؟ . . أبدا ، بل انها تنتقل من واحد لآخر ، وتظل تطير ، وتطير ، وتطير ، وتطير . . ثم تطير ، من واحد لآخر !

**الشابة :** لا تحصدى الشابات ، فالمتعة فى أطرافهن اللينة ، وفى الثمار الناضجة على صدورهن . .

**العجوز :** غنى ما شئت أن تغنى ، فهم سيأتون لى أولا ؟

**الشابة :** اتقصدين أنهم سيأتون . . لجنازتك ؟ أهذه نكتة جديدة ؟ . . وكيف يكون ثمة جديد لدى عجوز حيزبون ؟ !

وبعد حوار طويل على هذا النسق ، تتواردى المرأتان . .



فيقبل شباب متوج الرأس بالزهور ، وفي يده مشعل :  
 الشاب : ليتنى أنام مع الشابة ، ولا أنكب أولاً بالعجوز !  
 وتثور العجوز - اذ كانت تسترق السمع والنظر ، من  
 وراء النافذة - فتنبذته بانه جاء في غير الأوقات التي يباح فيها  
 الحضور ، وتهدهده بدعوة العسس . . وتتظاهر بتنفيذ وعيدها  
 فتدخل . . واذا ذاك تطل الفتاة من نافذتها - دون أن تكون  
 قد فطنت لما جرى - وتغنى :

الشابة : من هنا تعال يا حبيبى ! . . تعال الى احضانى  
 يا غرامى ، وكن شريك ليلتى !  
 الشاب : ها أنذا يا حبى ، فاهبطى سريعا ، وافتحى  
 الباب . . وسأرتقى على الأرض ، وأعقر جبينى أمامك !  
 تعالى ، وسأنشد الراحة على صدرك ! . . لقد وصفت لوعتى  
 بما فيه الكفاية ، فاهبطى يا حبيبتى ! . . افتحى الباب  
 يا جميلة المحيا ، وعانقينى !

العجوز : لماذا تطرق بابى . هل تسعى الى ؟  
 الشاب : ليأخذنى الموت ان كنت قد طرقت بابك أو  
 سمعت اليك !

وتفتح العجوز بابها ، وتشده من ذراعه قائلة : (( وحق  
 افروديت لأخذتك ، شئت أو لم تشأ )) !  
 الشاب ( يحاورها ، وهو يقاوم ) : ولكنى أخاف حبيبك .  
 العجوز : من الذى تعنى ؟

الشاب : أمهر رسام . . يزين الألوانى التى تدفن مع  
 الموتى !

العجوز : اننى أعرف ما تعنى . وأقسم بأفروديت اننى  
 لن أدعك تنصرف ! . . سأجرك الى الفراش جراً ! . .  
 الشاب : ولكنى لا أحب مضاجعة عجوز فانية مثلك ،  
 ولن أفعل . .

ويستمر الحوار مليئًا بالكنايات والتسويات والتعيرات المكشوفة .. ثم تظهر الفتاة على بابها ..

الشابة : الى أين تجريه ؟

العجوز : اننى أجذب زوجى الى داره .

الشابة : ما هذا بالقول الحكيم ، فهو ليس فى سن ملائمة لمضاجعتك .. انك أجدر بأن تكونى أمه ، لا زوجته !

ولا نرى أن نمضى طويلا ، بل نكتفى بهذا القدر لبيان ما كانت تحفل به المسرحيات الهزلية الاغريقية من « أدب » مكشوف !

### التراجيديا بين البطولة والاثارة الجنسية

● وكان مؤلفو « التراجيديا » من الاغريق القدماء ، يجدون فى « البطولة » المحور المفضل لمسرحياتهم . ونادرا ما كان الحب والاثارة الجنسية من المحاور الرئيسية فى « التراجيديا اليونانية القديمة » ، اذ أن القصص الغرامية - ذات النهايات المحزنة - لم تكن فى رأيهم جديرة بالسمو بمشاعر الناس .

ونستثنى من ذلك مسرحية « أجا ميمون » لاسخلوس ، التى تصور كيف دفعت الغيرة الجامحة زوجة « أجا ميمون » الخاطئة الى قتله . كما إن « سوفوكليس » استخدم الحب المتأجج بالرغبة فى مسرحيات عديدة ، ولكن كمحفز ثانوى . كما حدث فى حب « ميديا » لجاسون فى مسرحية « نساء كولشيس » . ولم يظهر هذا الحب كمحفز رئيسى ، الا فى مسرحية واحدة ، هى « فيدرا » التى كان محور أحداثها اشتها « فيدرا » لابن زوجها ! ولقد ولى « يوريبيدس » وجهه شطر الاثارة الجنسية ، فتحول بالتراجيديا عن الموضوعات البطولية الى نوع من المسرحيات البورجوازية ،



ذات النهاية غير السعيدة ، برغم احتفاظه بأسماء وشخصيات العهد البطولي !

وبفضل « يوريبيدس » - وكتاب التراجيديات الذين أعقبوه - طُفِت موضوعات الاثارة الجنسية على المسرح الاغريقى .. كما كان « يوريبيدس » أول من أدخل موضوعات الحب المحرم : كحب « كاناسى » لأخيها « مكارىوس » .. وحب « ميرها » لأبيها « سينيراس » !

### الرجال يؤدون أدوار النساء على المسرح !

● ومن الجدير أن نلاحظ أن المسرح الاغريقى القديم ، كان يعتمد على الرجال وحدهم ، حتى أنهم كانوا يقومون بأدوار النساء .. وفى بعض « الكوميديات » - التى كانت تتطلب ظهور نساء عاريات - كان الممثل يرتدى زيا يلتصق بجسمه ، وقد صنع على شكل جسم المرأة ، مع الاستعانة بثديين وبطن مستعارة ، تظهر فيها الحلمتان والسرة !! على أن هذا التقليد لم يلبث أن توارى رويدا ، مع تطور الحضارة الاغريقية ومرور الزمن .

بقى أن نذكر - فى هذا السياق - أنه لم يكن محرما على النساء والأطفال مشاهدة « الكوميديات » المثيرة ، المتضمنة لعبارات وحركات نابية .. وان كانت الزوجات المحترمات قد انصرفن عن هذا النوع من المسرحيات .

كذلك نذكر أن الاغريق القدامى ، كانوا يتناولون الجنس على أنه أمر واقع ، لا حاجة الى استدال ستار من الغموض والتكتم عليه . بل أنهم كانوا يخلعون عليه صفة دينية ، باعتباره ضرورة أولية للوجود !

والى جانب هذه الأنواع من المسرحيات ، أزهى لدى الاغريق فن « الباليه » المستمد من الأساطير الدينية ..

وكانت الآلهة تظهر شبه عارية « وفي أجمل آيات حسننها .  
وقد تبدو الإناث منها عارية تماما ، إذا هبت الريح ورفعت  
وشاحها ! .. كما أن الريح قد تدفع الوشاح الى الالتصاق  
بالجسم فيكشف كل مفاته تحت غلالة تريده اغراء . وتحت  
ستار الأساطير الدينية ، كانت مشاهد الحب مع الحيوان  
تمثل على المسرح ! .. وبينها مشاهد الزواج بين آدمي  
وحيوان ، كأن يكون الحيوان انسانا - في الأصل - ثم انقلب  
حيوانا بفعل السحر أو غضب الآلهة !

### كان الرقص عرضا لجمال الجسم ومفاته

● وكان الرقص - في الأزمان الفسادية - يعتبر من  
المشاهد المسرحية .. لا الرقص الغربي المعهود - الذي  
يشارك فيه ذكر وانثى - وإنما رقص كالذي نعرفه في  
الشرق ، أو الرقص الجماعي الذي يشبه - في أجزاء منه -  
التمثيل الصامت .. وهو التمثيل الذي يعتمد على الإيماء  
والحركة والإشارة ، مع الإيقاع الموسيقي .. وكان الاغريق  
يستمتعون به كمصدر لرى ظواهر الدائم الى الجمال ..  
كذلك كانت الرقصات - التي تؤديها فتيات فائنات  
الحسن - من اللوازم في مآدب علية القوم ، وقد بلغت هذه  
الرقصات أبهى درجات الروعة ، فيما خلفه أهل ( كريت )  
من آثار .

وكان الرقص - طيلة عهد الحضارة القديمة - عرضا  
لجمال الجسم ، ورشاقة الحركة . على أننا نقصر الحديث  
هنا ، على أنواع الرقص التي تعتمد على الإثارة الجنسية ..  
ولقد طالب « أفلاطون » بأن تضم حفلات الرقص الجنسين ،  
ليزداد كل منهما تعرفا الى الآخر .. على أن من المبالغة أن  
يزعم أحدهما أنه كان يدعو الى رقص شبيه بالرقص الغربي .



وانما أصبح أنه كان يدعو الى أن تشاهد الفتيات رقصات الشبان ، وأن يشاهد هؤلاء رقصاتهم ، برغم ما كانت تتطلبه بعض هذه الرقصات وتلك من عرى كامل . . أو أن يشترك الشبان والفتيات في حلقة واحدة . . كما بين الوصف الذي ورد في « الالياذة » عن درع « آخيل » . . وفي مثل هذه الحالات ، كان وجود الجنسين يعتبر ارضاء لربى الحب : « ديونيسوس » و « افروديت » . .

ولم يكن رقص الصبية الصغار عرايا ، بالأمر النادر في اليونان القديمة . . وقد أشرنا الى هذا من قبل ، وذكرنا أنه كان نوعا من الاستمتاع بمشاهدة الجمال .

### يفقد ابنة الملك . . لخلاعة رقصه !

● ولعل أقدم وصف للرقص الذى يعرض مفاتن الجسد ، هو ذاك الذى أورده « هيرودوت » . فقد كانت للملك « كليستينس » - عاهل ( سيسيون ) العظيم - ابنة باهرة الجمال ، تدعى ( أجارستى ) ، تنافس عليها الشبان من كافة أرجاء بلاد اليونان وإيطاليا . فدعاهم الملك جميعا للاقامة في بلاطه عاما ، ليختبرهم ويتبين أيهم أجدر بابنته . . واستطاع « هيبوكليدس » الأثينى أن يبرز عليهم جميعا بماله وجماله . ولكن الملك شاء أن يتيح الفرصة العادلة للجميع ، قبل البت في الأمر ، فأقام مأدبة هائلة ، دعا بعدها المتنافسون الى أن يتباروا في ابداء مواهبهم الموسيقية والاجتماعية . وأذ شعشت الخمر في رأس « هيبوكليدس » ، قام بالرقص في حركات أبدت أقصى مفاتن الخلاعة والاثارة ، مما أغضب الملك فأقصاه عن المتنافسين !

وكانت للأفريق رقصات فاضحة ، تؤدي في بعض المناسبات القومية ، كعيد « ارتيميس » . ولعل أفصح

الرقصات جميعا ، كانت رقصة تسمى « كورداكس » ، تتألف من حركات مترنجة الى الأمام وإلى الخلف ( كهزات الزار ) ، مع سلسلة من إيماءات وتثنيات واختلاجات متعمدة ، لكشف مفاتيح الجسم التي تتسم بالاثارة الجنسية . . . فهي تعتبر تجسيدا لما يسميه علم النفس الحديث بالبول الاستعراضية ، مع فارق واحد : هو أن الاغريق كانوا يسمحون بعرضها في مناسبات معدودة فحسب . . . وكانوا يصفون عليها من « الرضاء الرسمي » ما يرتفع بها عن التبذل والغواية ! . . . أي أنها كانت تعرض - بموافقة السلطات المدنية والدينية - لإبراز معالم الجمال ، وليس للاثارة الجنسية الرخيصة !

### الفلمان في مجالس الخمر !

● على أن هذا لا ينفي أن بعض الاغريق كانوا يبدون نوازع جنسية ، اذا ما عبث الشراب بعقولهم ، وذهب بتقديرهم للجمال ، من حيث هو جمال فحسب . . .

وكانت هذه النوازع تظهر عارية - الى حد ما - في مجالس الشراب . . . فقد كانت العادة في هذه المجالس ، أن يكلف صاحب الدار نخبة من أجمل العبيد الفلمان ، بتقديم الشراب الى الضيوف . . . ويروى لنا « لوسيان » - المؤرخ القديم - قصة غاية في الطرافة ، عن مأدبة شراب ، في بيت « اريستينيتوس » ، فيقول :

« ولا بد هنا أن أذكر - في ايجاز عابر - حادثا بسيطا ، ساهم في زيادة استمتاعى بالحفل . فقد شهدت غلاما جميلا من العبيد ، اتخذ مكانا خلف الفيلسوف « كليوديموس » كحامل للكأس . . . واذا رحت أحقق فيه ، لاحظت أنه حين تقدم ليأخذ الكأس الفارغة من كليوديموس ، داعب هذا اصابع الغلام خلسة ، ثم دفع الى يده قطعتين من النقود



— تسهما مع الكأس — على ما لاح لي . وابتسم الفلام لداعية أصابعه ، ولكنى أحسبه لم يفتن الى قطعتي النقود ، فإذا بهما تسقطان وتتدحرجان على الأرض . . وتخرج وجه الفلام ووجه الفيلسوف . وتساءل الحضور عن يكون صاحب القطعتين ، ولكن الفلام أنكر أنهما وقعتا من يده ، كما تشاغل كليوديموس ، وكأنما لم تكن له بالأمر علاقة ! . . وما لبث القوم أن انصرفوا عن الموضوع ، ليواصلوا الشراب ، وأن كان هناك عدد ضئيل قد لاحظ ما حدث . واعتقد أن « أريستينيتوس » كان من هؤلاء القلة ، إذ انتهز فرصة ما — بعد قليل — ليقصي الفلام عن القاعة ، ودعا الى مكانه فتى تجاوز السن الخطرة . . ومن ثم مر الحادث — بفضل لباقة صاحب الدار — ولو أنه افتضح لادى الى خزي كبير لكليوديموس . . إذ كان خليقا به — كفيلسوف — أن يقدر على ضبط شهواته ! »

### حمل الكؤوس شرف يناله ابن النبلاء !

● ويؤمن بعض المؤرخين أن الفتيات كن يقدمن الشراب ويحملن الكؤوس في هذه الحفلات أحيانا . ولكن الذى يتعمق نفسية الاغريق ، جدير بأن ينبذ هذا الزعم . وكان الذى يحدث — فى أحيان نادرة جدا ، يكون فيها المضيف عظيم الاحتفاء بضيوفه — أن تدعى جارية الى القاعة عارية ، لتطوف على الحضور فتملا كؤوسهم ، بينما تعزف ثلاث فتيات أخريات شيئا من الموسيقى . . ولكن هذه كانت من أندر الحالات !

يضاف الى هذا أن حمل الكؤوس وتقديم الشراب كانا من الأعمال التى يجلبها الاغريق ويؤثرون الفتيان بها ، حتى أن بعض أبناء النبلاء — فى العهود الاغريقية الاولى — كانوا

يقومون بهذه المهمة بأنفسهم .. وقد ذكر « هوميروس » أن ابن الملك « منيلاوس » كان منهم .. وكذلك كان الشاعر « يوريبيدس » في صباه .

وكان الاغريق يهتمون بمجالس الشراب اهتماما خاصا .. فالى جانب الرقص ، كانت تقدم الألعاب البهلوانية ، والأغاني ، من كل من الجنسين .. وكانت هذه المجالس تغقد في البيوت فقط !

## ١ الجنس والدين لدى الاغريق

● ترى الديانات السماوية أن المثل الخلقى الأعلى للإنسان ، هو انكار الجسد وكبح رغباته ، حتى أن التعاليم اليهودية والمسيحية توحى بأن هذا هو سبيل السعادة الأبدية في العالم الآخر ، حيث تلعو الملائكة - التي تصورها هذه التعاليم كمخلوقات بلا جنس - أبناء البشر الى الجزاء الأوفى . ومن ثم يتجذر على المرء أن يتصور وجود علاقة بين الجنس والدين ، في حين أن هذه العلاقة موجودة ، ولكن في الأعماق اللاواعية .. وفي آيات « التوراة » أمثلة واضحة لذلك .

والواقع أن الأفكار الجنسية توجد في أطواء قصص الخليفة وبداية الدنيا ، منذ أقدم الحضارات .. فكان الاغريق يسمون السماء « أورانوس » ، وهو اسم يوحي بقسوة السماء الإخصابية ، التي تخرق الأرض بالحرارة والرطوبة ، فتنبت الأرض كل شيء حي .. حتى ليقول أيسخلوس : « ان السماء الطاهرة ترغب في أن تتغفل في الأرض ، والحب يستولى على الأرض فتتوق الى أن تتحد مع السماء .. » ! وينجم عن عنساق السماء والأرض - أورانوس وجايا -



« التيتان » ، وهى أنواع عديدة من الظواهر السماوية والأرضية والبحرية .

### هكذا ولدت الكراهية والعنف وسفك الدماء

● وتتحدث الأساطير الاغريقية عن « السايكلوبات » التى تمثل قدرات الطبيعة الجبارة - و « الهيكاتونشيرات » وهى عمالقة لكل منها مائة ذراع . فتقول ان هذين النوعين من أبناء السماء ، ازدادا قوة وطغيانا ، فلم تجد السماء بدا - للتخلص منهما - من أن تلقى بهما الى الأرض . . ولكن الأرض غضبت لكرامة أمومتها فدعت أبناءها ليثأروا لها من أبيهم ( السماء ) . . وهكذا تولدت الكراهية والنقمة من الحب الطاغى . . غير أن الأبناء لم يجسروا على أن يرفعوا أيديهم بالأذى لأبيهم ، فيما عدا واحد - هو « كرونوس » - الذى تربص لأورانيوس ، حتى اذا هبط ليعاتق « جايا » كمادته كل ليلة - وهى ظاهرة هبوط الظل على الأرض - انقض عليه واجتث عضو التوالد لديه . . ومن قطرات الدم التى سقطت ، حملت الأرض لتضع « ابرينيس » و « جمانت » و « ميليان » . . أى الثار ، والعنف ، وسفك الدماء !

ولا تقوم طبيعة آلهة الاغريق على فكرة خلقية ، وانما على فكرة جمالية . وكانت السعادة لديهم ، هى امكانية الاستمتاع بأكمل وأصفى وأنقى آيات الحسن والجمال والبهجة والسرور - حتى الثمالة - دون أن يعكر ذلك شيء من المرض أو الشيخوخة أو الموت . ولا بد من استيعاب هذه النظرية عن طبيعة آلهة الاغريق ، لنستعرض مغامراتهم ذات الطابع الجنسي دون ما تحيز . . كذلك يجب ألا ننسى أن بلاد الاغريق كانت مقسمة الى مدن أو أقاليم صغيرة عديدة ، لكل منها قصصها المحلية ، التى قد تصادفنا ونحن نستمع مادة بحثنا .

### (( أبو الآلهة )) : كانت له غراميات لا تحصى !

● ولنبدأ بأبي الآلهة والبشر « زيوس » ، الإله الأعلى للنور . ففي أعماق الأساطير العديدة عن زيجاته وغرامياته ، تكمن فكرة « الطل » أو رطوبة السماء التي تتغلغل في الأرض ، فتنبت كل حي . . . وهي الفكرة التي أوردناها من قبل عن بدء الخليقة . وإلى جانب هذا ، فإن عددا من العائلات الإغريقية ذات الجاه والعراقة ، كانت تذهب - في تتبع أنسابها - إلى اسناد أصلها إليه ! . . . وتسمى الأساطير أن « زيوس » اتخذ عددا لا يحصى من إناث الآلهة والبشر زوجات وخطيلات ، مما أوحى إلى كثير من الشعراء والفنانين بفيض من الإلهامات الجنسية ، ومما اتخذ كاساس للفرة المستمرة التجدد لدى زوجته وأخته « هيرا » . . . لا سيما حين رفع « زيوس » إليه الفتى الطروادي الجميل « جانيهيد » ، مما أضفى تبريرا دينيا على حب الغلمان والصبية !

وإذا نظرنا إلى مفامرات « زيوس » - على ضوء المبادئ الخلقية - فإنا نجد مبررات كثيرة لفرة « هيرا » . . . التي وصف الشعراء الأسطوريون زواجه منها بأنه كان مناسبة أفاضت الخير على الأرض ، وأنمت شجرة الحياة عليها . . . ففي هذه المناسبة ، زينت « هيرا » جسدها بكل مفاتن الصبا والجمال ، ثم اقتربت من زوجها ، وهو يراقب القتال بين اليونانيين والطرواديين - من أعلى جبل أوليمب - فإذا بفتنتها تطفئ عيسه ، فينصرف عن كل شيء ، ليضمها في أحضانه . . . وعلى سرير من الزهور المجدولة ، تم الزواج بكل مظاهر الزواج البشري !

وكان أن غفل « زيوس » في أحضان « هيرا » عن سير المعركة . . . فلم تمض كما كان ينبغي !



### (( زيوس )) يعاقب عروسه ليقهر عنادها !

● ولكن هذا الزواج الربانى لم يتم دون عواصف وزواج .. وهى النتائج المنطقية لمعنى زواج الالهين ، بوصفهما القوتين المسيطرتين على الطبيعة .. ووفقا للظواهر الجوية ، فان الأمطار والعواصف تحدث عادة بعنف وفجائية .. وهكذا اتسم الصراع بين الزوجين الالهين بالعنف والمباغته ، حتى انتهى « زيوس » الصراع - كما ورد فى « الالياذة » - بقوله : « اجلسى ساكنة وأطيعى أوامرى ، والا فلن يقسوى كافة الخالدين فى الأوليمب على حمايتك ، اذا اقتربت وألقيت يدي الباطشتين عليك ! »

واذا أصرت (( هيرا )) على العناد ، فان زوجها (( زيوس )) علقها فى الفضاء ، وقد ربط بكل قدم من قدميها بسندان .. وقد فسر (( برويس )) هذا المنظر بأن السندانين يرمزان للأرض والبحر ، وان المشهد كله يرمز الى قدرة الاله الأعلى على استبقاء الهواء وكل الوجود فى حالة معلقة ! ولما كانت « هيرا » وفية لزوجها - برغم كل هذا - فانها ترتقب من كافة الرجال المتزوجين الوفاء لزوجاتهم ، فى مقابل ذلك .. ومن ثم فقد أصبحت الربة الراحية للزواج .

### شبكة لاصطياد الزوجة الخائنة وعشيقتها

● ونظرا لأن النار قد هبطت الى الأرض - لأول مرة - من السماء ، فقد اعتبر الاغريق أن « هيفيستوس » - اله النار - ابن لزيوس وهيرا . وراوا فى العرج الذى يتجلى فى مشييته رمز ارتعاش اللهب وتراقصه . ويفسر « هوميروس » هذا بأن « هيفيستوس » انحاز لجانب أمه - أثناء شجار بينها وبين زوجها - فأمسك (( زيوس )) بقدم ابنه ، وطوح به

من فوق ( الأوليمب ) .. واذا أصبحت ساقاه ضعيفتين ،  
فانه دعمهما بفتاتين صنعهما من الذهب ( على صورة عذراوين  
في فضايرة الشباب ) ، فاعتبرتاه رمزا للحبوبة والتوثب اللذين  
تمتاز بهما النار !

وتروى بعض الأساطير أن « هيفيستوس » تزوج من  
« أفروديت » . ولم يلبث آله الشمس « هليوس » أن أطلعه  
على أن زوجته افتتنت - في غيابه - بالاله « آريس » النزق .  
فما كان من « هيفيستوس » إلا أن صنع شبكة دقيقة لا ترى  
خيوطها عيون البشر ولا عيون الآلهة ، وثبتها - خلسة - الى  
فراش الزوجية ، ثم أعلن أنه مسافر . فلما تضساجع  
العاشقان ، أطبقت عليهما الشبكة وهما في نشوة الهوى ، ولم  
يستطعا حراكا حتى فاجأهما الزوج المغدور ، فدعا الآلهة  
جميعا ليشهدوا الخيانة الوضيعة ..

### عذراء مسالحة تولد في مخ « زيوس » !

● ولقد وقع « هيفيستوس » - بعد ذلك - في حب  
الربة « أثينا » ، التي تقول الأساطير أنها خرجت من رأس  
« زيوس » ، حين شقه « هيفيستوس » ببلاطة .. ويصور  
« لوسيان » هذا الحادث ، في « حوار الآلهة » ، تصويرا  
مشوقا ، نقتبس منه :

هـ . : لقد جئت مأمورا ، أحمل أرهف بلطة أملاك ..

ز . : شق رأسي الى شطرين بضربة واحدة .. أقطع على  
الفور والا أغضبتنى ، وكم من مرة أغضبتنى !

هـ . : سأفعل ، ولكن على غير رغبة منى ، فمن يقوى  
على المقاومة حين تأمر ! ( يهوى بالبلاطة ) ما هذا ؟ عذراء في  
درع كامل ! كان في رأسك شر عظيم يا زيوس ، فلا عجب أن  
كنت متوعدك الزاج وانت تنجب عذراء قوية كهذه ، تحت



مخك ، وهى فى درع كامل !.. انها تثب وترقص ، وتهز  
درعها ، وتشجذ حريتها ، وتجمع فى هياجها .. وأعجب من  
كل هذا أنها جميلة جدا ، وقد بلغت النضج فى لحظات ..  
أتوسل اليك يا زيوس أن تزوجنى منها !

و .. : انك تطلب المستحيل ، لأنها سترغب دائما فى البقاء  
عذراء ..

ويصر « هيفيستوس » على رجائه ، فيجيبه « زيوس »  
.. ومنذ ذلك الحين ، يطارد « هيفيستوس » أثينا ذات  
الدروع ، وهى تهرب منه .. وعندما تشتد رغبته ، يلفظ  
لقاحه على قدمها ، فتنفض « أثينا » اللقاح مشمزة ،  
وتمسحه بقطعة من الصوف ترمى بها الى الأرض ، لتصبح  
« اريكتونيوس » ، الذى تربيته « أثينا » فى غفلة من الآلهة ،  
أملأ فى أن تجعله من الخالدين !

### الحب والجمال صنوان لا ينفصلان

● الأساطير الاغريقية التى من هذا القبيل كثيرة ، ولكننا  
نكتفى بالأمثلة التى أوردناها ، لبيان مدى علاقة الجنس بالدين  
عند الافريق القدماء ..

كذلك حفلت الأساطير التى تناقلتها الأجيال عن الآله  
« أبولو » - آله النور والشمس - بقصص غرامية بالغلمان،  
والفتيان ، مما يبين أن طبيعة عشق الجنس الواحد متغلغلة فى  
الحضارة الاغريقية ..

ونخلص من جميع هذه الأساطير بأن الحب والجمال كانا  
لدى الافريق صنوين لا ينفصلان .. وهكذا نراهم قد اتخذوا  
« افروديت » ربة الحب وربة الربيع المشرق بأزهاره النضرة  
ووروده ورياحينه .. وخلالها يستيقظ الحب - فى مطلع  
الربيع - فتسمى خلال الغابات ، مزدانة بالزهور ، الى الحبيب

.. ويبهر جمالها العارى حيوانات الفسبب والجبل فتسير خلفها ، وتتزاوج في نشوة الحب .. النشوة التي اعتبروها (أحلى منحة من أفروديت الذهبية) !

وأشهر ما عرفت به « أفروديت » أنها ربة الجمال الانثوى والحب . ومن ثم كان هم الشعراء والفنانين ، أن يؤثروها بكل حسن وفتنة .. ولم يقتصر بعض النحاتين - فيما نحتوا لها من تماثيل - على جمال الوجه والصدر والفخذين ، بل عنوا بجمال الظهر .. وما عرف أن قوما غير الاغريق أقاموا معابد ، ورفعوا فيها تماثيل لربة من الربات ، ليمجدوا جزءا من جسم الانسان لم يحفل بتمجيده سواهم ، الا وهو : الردفين ! .. فكانت بلاد اليونان - باكملها - تعبد تمثال (أفروديت كالبيبيجوس - ذات الردفين الجميلين) !!

وفي المتحف القومى بنابولى ، يتوسط حجرة صغيرة - في الجناح الشرقى ، من الطابق الأرضى - تمثال للربة وهى فى أبهى صوز العرى ، وقد التفتت برأسها الى الخلف ، تتأمل مفاتن ردفيتها ، فى اغتباط وزهو ! وهكذا أبدع الفنانون الاغريق فى تصوير العرى المثيرة ، دون أن يتبدلوا فيصدموا الاعين المتأملة لتحفهم .. بل انهم فى ابداعهم يذهبون الى الدرجة التى تجعل الحب متعة يهفو اليها البشر والآلهة - فى معتقداتهم - بكل شوق وشغف !

(أفروديت) تشعل قلوب الرجال وتغوى النساء !

● وتظهر فى مخلفات الاغريق الحضارية ، شخصية (پاريس) .. الشاب ذو الجمال الباهر ، الذى أوثر بكل مفاتن الجمال والشباب ، فلم يكن رجل حرب ، وانما كان رجلا ناعما ، طريا ، منحته « أفروديت » سلطانا على كل النساء . ومن ثم فعندما نزل على « مينيللوس » - ملك اسبارطه -

ضييفا ، فتن « هيلين » زوجة الملك ، فتبعته الى ( طروادة ) ،  
مما أدى الى حروب الیمة . . واستخلص الاغريق من هذه  
القصة ، ان المرأة اذا افتتنت ، لا تحفل بما قد تجره من ويلات  
واحزان على اقوام بأسرها ، في سبيل الظفر بفاتنها وارضاء  
غرورها !

وتجمع الاساطير على أن « أفروديت » — عندما تفرض  
سيادتها على قلوب الرجال — توحد فيهم لهيب الحب المتأجج  
الى درجة لا يملكون معها من أمور أنفسهم شيئا . . واذ ذاك ،  
تتحول الربة الى شيطانة ، فتغوى النساء بحيث يعجزن عن  
مقاومة الانسياق للشهوات ، برغم ادراكهن ما في ذلك من شر  
وخطيئة . وهذا ما فعلته بهيلين حين هامت وراء « باريس » .

والهم في الامر ، أن « أفروديت » لا تذكى رغبات الحب  
فحسب ، بل تعمل على اشباعها ! . . ولم يكن الاغريق ينجلون  
من « نعم أفروديت العذبة » ، كما وصف الشعراء المتع  
الحسية للحب . ومن السهل أن نفهم هذا ، اذا ما عرفنا أن  
الانغماس في ارضاء الجنس ، بلغ عندهم مبلغ الطقوس  
الدينية ، حتى لقد قام عندهم نوع من « البغاء الديني » !

### التفاح والريحان رسولاً الغرام منذ القدم !

● ولقد كان الريحان والتفاح من مقدسات « أفروديت » ،  
يحملهما العشاق الى حبيباتهم ، أو يقدفونهن بهما للاعراب عن  
عواطفهم . . ولقد ترك الرسام الاغريقي « كاتالس » لوحة  
فاتنة لفتاة أرسل اليها حبيبها تفاحة ، فلم تر — وهي موزعة  
بين الفرح والاضطراب — سوى أن تضعها بين نهديها ، واذ  
تفاجئها أمها — في خلوتها بنفسها — تقفز الفتاة واقفة ، واذا  
التفاحة تسقط من مكمناها وتشي بسررها . . وقد أبدع الفنان  
في رسم حمرة الخجل على وجنتي العذراء !



ومن ثم نرى أن التفاحة من الرموز الجنسية عند الاغريق ، وذلك قبل أن يرد ذكرها في « التوراة » كسبب لخروج آدم وحواء من الجنة ! .. ويرجع ذلك لديهم الى قصة « أكونتيوس » ، الذي أحب « سيديبى » دون أن تبادل له الحب ، فكتب على تفاحة : « قسمنا بأرتيميس لاتزوجن أكونتيوس ! » . وألقى اليها بالتفاحة ، في معبد الربة « أرتيميس » ، فقرأت القسم بصوت عال . واذ أدركت الخدعة الماكرة - اذ أن ماكتبه « أكونتيوس » يبدأ ، حين قراته بصوت مرتفع ، كأنه قسم منها هي - ألقت بالتفاحة مفضضة . بيد أنها لم تلبث أن مرضت ، وقالت لها العرافة - في المعبد - إن مرضها نشأ عن غضب الربة ، لأنها أهانتها بمسلكها . ولم تجد « سيديبى » بدا من أن تقبل « أكونتيوس » زوجها !

وهناك رواية أخرى ، ملخصها أن « اثلانتا » - الحسناء الحكيمة - أقسمت ألا تتزوج الا ممن يستطيع أن يتفوق عليها في السباق . ولما كان « ميلانيون » يهيم بها ، وقد توسل الى الربة « أفروديت » أن تساعد ، فان الربة أهدت اليه تفاحات من الذهب ، نشرها في طريق السباق ، فكانت « اثلانتا » تلتقطها ، وبذلك استطاع أن يسبقها . . وفاز بها !

### حيوانات ذات طبيعة حسية لدى الاغريق !

● وفي دنيا الحيوان : نجد أن العنز والكبش والأرنب الجبلى والحمامة والعصفور - المعروف باسم « أبى فصادة » - كانت ذات علاقة بأفروديت . . ففي « ايليس » أبدعت يدا الفنان « سكوپاس » تمثالا لأفروديت تمتطى عنزا . وكان من العادة الاحتفاظ بالحمام في كثير من معابد « أفروديت » ، لاسيما في قبرص وصقلية . . وكان الحمام يعتبر من رموز التفاؤل للأزواج .

وبوجه عام ، كانت هذه الحيوانات - العنز والكبش والأرنب والحمام والعصفور - تعتبر ذات طبيعة حسية ..  
أى شهوية ! وكان الاغريق يربطونها بالجنس دائماً !

كذلك تأثر شكل الآله « هرمز » - كما صورته الاغريق -  
بأفكار جنسية ، وكثيراً ما توجد صورته مع « أفروديت » ..  
ولم يكن الفنانون يكفون عن تقديم صور تمثله فى أكمل نضج ،  
واقوى فتوة .. على أن أبدع صورته اطلاقاً ، هى تلك  
الموجودة فى ( فيلا فارنيسينا ) بروما ، اذ يبدو والحنان والرقّة  
يفيضان من أساريه ، وقد مال نحو حورية عارية الا من غلالة  
رقيقة ، وقد أخذت احدى يديه تنضو الغلالة ، بينما راحت  
اليد الأخرى تداعب ثدى الحورية !

### ربة القمر ترى الحياة الجنسية للأناث !

● ومن ربّات العشق - عند الاغريق - « ايوس » أو  
« اورورا » ، ربة الفجر ، التى تقول الأساطير ان يدها تمتد  
فى الافق لتزيح الليل وتدفع الشمس .. ومن ثم فإن الشفق  
الوردى - الذى يسبق الشروق - يبدأ كأصابع رقيقة ، ثم  
ينتشر كراحة اليد !

كذلك تقول الأساطير ان « ايوس » جاءت نتيجة جماع  
بين « أفروديت » والآله « اريس » ، فورثت طبيعتها العاشقة  
عن أمها .. فكانت تحب كل جميل ، لاسيما الشبان .. وكانت  
تستولى عنوة على من يثير مشاعرهما من الشبان ، وقد اتخذ  
هذا رمزاً لاقتناص مباحج الحياة !

وللربة « سيلينى » ، أو « لونا » - ربة القمر - طبيعة  
عاشقة هى الأخرى .. وقد نامت مرة فى أحضان « زيوس » ،  
فأنجبت منه « بانديا » الفاتنة ، التى هام بها الآله « بان » ،  
وظفر بحبها حين أهدى إليها قطيعاً من الخراف البيضاء

الصغيرة ! .. على أن أشهر غرامياتها - في الأساطير - هي مغامرتها مع الشاب الجميل « انديميون » ، الذي فاجأته الربة وهو نائم في غابات التلال - في « لاثموس » - وآثرته بعد ذلك بحبها ، في كل ليلة .. وتفسر هذه الأسطورة بأنها رمز للنوم .. الموت المؤقت الذي يظل نور الحب الرقيق يتغلغل في ظلمته !

ووفقا لأفكار الاغريق القدامى ، ترتبط الحياة الجنسية للآلات بالقمر (( ارتباطا وثيقا )) . ومن ثم فإن كل الربات ذوات العلاقة بالقمر - مثل « هيرا » و « أرتيميس » و « أفروديت » و « أثينا » - تعتبر حاميات وراعيات للنساء في حياتهن الجنسية ، وفي الوضع والمخاض بالذات . وكانت للوضع ربة خاصة هي « ايليثيا » - ابنة « هيرا » - التي يعبر اسمها عن الام المخاض .

**(( بان )) : الاله الذي لا يرتوى من الحب !**

● وعلى ذكر « بان » ، نضيف انه كان « روح السود والصداقة » في الجبال ، وراعى القطعان وحاميهما ، ورمز الطبيعة الوادعة المسالمة .. وكان الاغريق يصورونه بأقدام كأقدام العنز ، ورأس ذي قرنين كبيرين ولحية طويلة .. ومن ثم فهو أكثر اشتهارة بأنه « رب الماعز » .. يقفز ويتواثب في التلال المكسوة بالغابات ، تحف به الحوريات وهن يرقصن ويفننن ويعزفن الألحان .. في الأوقات التي لا يرتشفن خلالها رحيق الحب في أحضانه !

وتصور الأساطير « بان » على انه لا يشبع ولا يرتوى من الحب .. وهناك أسطورة تقول انه هام حبا بالحورية « ايكو » ولكنها فضلت عليه « نارسيسس » الفنان ، حتى اذا لم تستطع أن تشبع رغبته فيها ، أخذ جسمها ينوى رويدا ،



حتى لم يعد يظهر منها سوى الصوت فقط . . ومن هنا اطلق  
اسمها على صدى الصوت ! أما « نارسيسس » فلم تستهوه  
سوى صورته على صفحة ماء جدول ، فظل يتأملها دون أن  
يملك لمسها أو اشباع غرامه بها ، فذوى جسمه هو الآخر ورق  
وشف ، حتى اتخذ شكل زهرة تنبت على ضفاف الجداول . .  
ومن هنا اطلق اسمه على زهرة « النرجس » !



هذه جولة سريعة لبيان العلاقة بين الجنس والدين ، في  
الأساطير الاغريقية القديمة - وهي موجزة الى حد كبير ، لأن  
تناول هذا الموضوع بالاسهاب والتفصيل ، يتطلب كتباً عديدة  
المجلدات . .

على ابن القدر الذي قدمناه - على ايجازه - كفيل بأن يبين  
للقرأ مدى تشبع الدين والأساطير الدينية - لدى الاغريق  
القدامى - بالجنس .

وبهذا نختم القسم الأول من البحث ، لنعنى في القسم  
الثاني - بشيء من التفصيل - بعادات وطباع الاغريق الجنسية  
. . فنتناول حب الرجل للمرأة ، والعادة السرية ، والبغاء ،  
وعشق الذكر للذكر ، والشذوذ والانحرافات الجنسية . .

## حب وصراع .. في كمبوديا !

(( بقية المنشور صفحة ٣٤ ))

(( لقد دعوتكم سيداتي وساداتي ، لأن العالم بحاجة الى ما اهتمت اليه كمبوديا ، الا وهو : الحياض الايجابية ))

وانطلق يتحدث عما في تعاليم بوذا من تعزيز للحياض الايجابية ، بين مقاطعات من الأمريكيين والانجليز و «مولتاني» ، ومحاولات من « ماري فاوست » و « داس » للتصدي لهم .. ففضى « يولونج » الاجتماع حتى الساعة الرابعة والنصف .



● قالت سومبيون : « لعلنا جلبنا الحرب الباردة معنا ! » .. فقال جيون : « لعل هذا ما يعنيه يولونج سيرا ب . فهل بوسع الكتاب أن يكونوا - في عالم اليوم - غير منحازين ، وأن يحكموا على الموضوعات بمزايها ، فيتحملوا مسؤولية أدبية ؟ .. هذا معناه التزام شامل ، فكأن الحياض يعنى عكسه ، لوجود المسؤولية الأدبية ! » .. وكان المجلس يضم « داس » و « آدا تيمبرليك » و « أحمد فؤاد » و « جورج » ..

وقال « جيون » لسومبيون ، وقد لمح « ماري فاوست » ترمقه بنظرة ثاقبة : « انها ديكتاتورية بفطرتها ! » .. فردت قائلة : « ان ثقتها البالغة بنفسها ، تفعل في الناس فعل التنويم المغناطيسي ، فكثيرون منا لا يثقون بأنفسهم ، ويتطلعون الى قيادة ! » .. ثم أردفت : « هل يستطيع أحدكم أن ينبشني : لماذا يتحاشى معظم الكتاب - في الشرق والغرب - المشكلات الحقيقية الكبرى ؟ .. مثل غضبة الشباب في فرنسا وسواها ؟ » ! . فأجاب داس : « اننا - معشر الكتاب في

آسيا - نذكر ضرورة الواقعية في الكتابة ، لأننا نخوض غمار ثورة . وحيث تحدث الانتفاضات والانقلابات ، فإن الكاتب المتعمق يعاني الكثير ، إذ أن كل القيم تنقلب ، وتتحول الكتابة الى (( ريبورتاجات )) وتحقيقات صحفية ! )) .. وعقب أحمد قواد الباكستاني قائلا : « ان الكتاب - في الغرب - لا يجراون على مواجهة حتمية وجود ثورة مقبلة . أما في الشرق ، فنحن في خضم الثورة فعلا ، فلا نستطيع أن نرى وجهها الاجمالى ، بل نرى نواحي وقطاعات منها ! »

وعاد داس الى الحديث قائلا : « ان الزام الكاتب لا بد أن يخفق ، فلسنا نملك أن نلزمه بأن يكتب بوعى اجتماعى ومسئولية وواقعية ، اذا فرضنا عليه الأمر « يجب » .. ان معظم كتاب الثورات في الصين وروسيا ، كانوا في فترات بورجوازية ، وكانوا ثائرين على النظم السائدة في مجتمعاتهم . أما في فترات الثورات ذاتها .. فالثورة سسيل جارف من الأحداث ، سسيل سريع عارم ، لا يستطيع وعى الفرد أن يستوعبه في مجموعته ، بل لا بد من أن تمر سنوات ، قبل أن تثمر العملية نتائج .. ان الكتاب في الثورات يتحولون الى صحفيين ، ولا بد أن ينتجوا لأن هناك طلبا على انتاجهم .. هناك جوع ذهنى ملح ، يستلزم منهم أن يرهقوا أنفسهم بحثا عن غذاء للأذهان .. ولكنهم - في الوقت ذاته - لا يظفرون من الأحداث الا بناحية جزئية ، لأنها لم تستكمل النضج ، ولأن تغير الصرح الاجمالى لحياتنا - خلال الثورة - يتطلب فرض نظام ورقابة على الكتاب ، من أناس يرتابون في كل « نقد » ويسمونهم « رجعية » .. وتردد الكتاب بين ما يتاح لهم وما هو مطلوب منهم ، قد يخلق منهم « كتبة » لا « كتابا » ، ويخلق تناقضات بين العملية غير المحسوسة التى تدور فى أعماق كيان كل كاتب ، وبين التوتر الناشئ عن



دفعه لأن يصف أو يشعر بما لم يعرفه بعد ، ولم يشعر به في قرارة عظامه وعضلاته وأعصابه .. التوتر الناشئ عن اضطراره لأن يطرى ما لم يتبين بعد صحته وصدقه .. تلك فترات محنة للكاتب ، ثم تبدأ خطى الثورة في التباطؤ ، وهي تسير نحو استكمال انتصاراتها ، فتعود الحكمة والتوازن والاستقرار ، ويباح النقد والسخرية ، ويتبخر المتطرفون والمتهوسون ، وتتسنى مناقشة الماضي .. وبعد الكفاح ، والدم ، والأخطاء ، يكون الإنسان قد خطا خطوة إلى الأمام ، فتتاح للأدب حياة جديدة .. غنية ! »

وصاحت ماري فاوست في ضيق وغضب : « هروبية ! .. ان الموضوع الرئيسي أمامنا هو « مؤتمر الكتاب » ، ووجوب توجيهه إلى الطريق الصحيحة ! »

وقال « جيون » لنفسه وهو يتأملها : جميلة ، ولكنها ضحلة التفكير .. أكثر ضحالة من « شيبلا » التي يقابل ابتدال أذواقها أنها جريئة في الغوص في أعماق نفسها فتكشفها دون ما خوف .. والتفت إليه « شيبلا » - في اللحظة ذاتها - وقالت : « ما كنت أعرف أن مهمة الكاتب معقدة بهذا الشكل ! » .. فقال : « أنها ليست معقدة ، ولكننا نعقدتها بالشرح والنقاش .. هيا بنا نسبح ! »

وصعد الدرجات معها ، ثم وقف أمام باب حجرتها - ريثما تتخذ عدتها - وهو يخشى أن يفقدتها .. وأقبل تشارلز مانلى - في تلك الأثناء - فخيل إليه أن نظراته تنفذ إلى أعماقه .. وقال له في نفسه : « لن أضائع ابنتك ، فاطمئن ! » .. ثم خاطبته قائلاً : « سأذهب ومس مانلى للسباحة ! » .. وخطر له أن يوسعه أن يتزوج « شيبلا » ، فاستهوته الفكرة .. إلى أن أخرجته « شيبلا » من أحلامه ، إذ أطلت من وراء الباب قائلة : « لن أستطيع مرافقتك ، فقد

نسيت أمرا لا بد من أدائه .. ولا أستطيع أن أحدثك به الآن !» .. وأغلقت الباب ، فظل برهة يحملق فيه ، وكأنما كان تصرفها رفضا لفكرة الزواج التي لم يصارحها بها ! .. وتحول إلى حجرته ، فارتدى على السرير !

ولا بد أنه نام ، إذ تراءى له « البايون » ، والوجوه الأربعة التي تحملق في الاتجاهات الأربعة .. وأخذت الوجوه تدور ، فاذا بها وجوه : ماري فاوست ، وسوميبيون ، واليزا .. أما الوجه الرابع ، فلم يكن قد نحت بعد !

ووصل « جيون » إلى قاعة المؤتمر متأخرا ، بعد الظهر ، فاستقبله تشارلز مانلي بنظراته الثاقبة ، بينما صاحت ماري فاوست : « لقد تأخرت ! .. أين شييلا ؟ »

وشعر بوجهه يتضرج ببطء ، وهو يقول : « لست أدري ، فلم أرها بعد الغداء » .. وساد القاعة نقاش غير منظم ولا مثمر ، فنهض « داس » مع « جيوسون » و « آدا » يجوسون القاعة ، ومعهم شاب مفطر التحول ، شاحب الوجه ، ذو عيني عرييتين .. وتطلعت « ماري فاوست » للشاب ، وقالت في مزيج من المهاجمة والاعتراف : « من أنت ؟ » .. فتأملها الشاب في استغراق ، وكأنها شيء غريب . وقال داس : « أنها تجعلني أشعر دائما كأنني لم أؤد ما ينبغي علي ! » فقال العربي : « لعل مرجع هذا إلى أنك لم تتغلب بعد على عادة الانصياع للمستعمر ! » .. وهتفت « آدا » مقلدة صوت ماري : « أنه الجنس ، ولا شيء غير الجنس يا بني ! »

وقفزت « شييلا » إذ ذاك إلى ذهن « جيون » ، فسأله نفسه : لماذا أشعر نحوها بما أشعر ؟ .. أنه ليس الجنس ، ولا كونها أوربية ؟ .. إذن ، فلماذا ؟ .. بينما كان العربي يقول لداس : « أنك تترجم الأحداث بتعابير الماضي ، أما أنا فلا ماضى لي ، وأجد الحاضر أصعب من أن أصوفه في كلمات ! .. لقد خضت حرب التحرير طيلة السنوات الثلاث

الآخيرة ، ورايت ما يجعل الكلمات جوفاء فارغة ، تقصر عن التعبير ! » .. وسأله « داس » عن يكون ، فأجاب « اننى جزائرى .. واسمى ابراهيم مالك ! » .. فأشرقت أسارير داس ، وقال « كان صراعكم معجيدا .. »

وفى المساء ، أعلن مسيو « بوليه » - مدير الفندق - أن سسمو الأمير سيهانوك وجه الدعوة الى أعضاء المؤتمر ، ليشاركوا فى « العمل اليدوى » لتمهيد طريق جديد للسكك الحديدية ، فى الساعة السابعة من صباح اليوم التالى .

وصعد « چيون » السلم ، فلما بلغ باب « شييلا » ، هم بأن يطرقة ، وإذا به يسمع صوتا - خلف الباب - يقول : « ليس هذا الرجل بالذات يا شييلا .. اننى لم أعد أحتمل ، وسأضطر الى اجراء حاسم .. أى شخص سوى هذا المفكر الذى استهلكه التفكير ! » .. وارتفع صوت شييلا : « ولكنى أحبه يا أبى .. ما أحببت أحدا سواه ! »

وسأله « چيون » نفسه : من الذى أحبته شييلا ؟ .. أهو ليدريه ؟ .. كلا ، لقد قال أبوها انه مفكر .. إذن فلهذا اعتذرت الفتاة عن السباحة ؟ واذن فهذه نهاية حنانه ، والرغبة التى ساورته للزواج منها ؟ .. كانت تحب غيره !

وقفت « اليزا » طويلا - بعد ظهر ذلك اليوم - بين أعمدة ( انجكور ) ، ليلتقط لها « بيتر » صورا فى مختلف الأوضاع .. وكان بينهما جو من التوتر ، فان علاقة « بيتر » بالفتى « تينو » تجاوزت كل ما يمكن أن تحتمله ..

وما إن أوصلت باب حجرتها - بعد عودتها الى الفندق - حتى برز لها من الشرفة شخص ، فصاحت فيه : « ماذا تريد هذه المرة ؟ .. ألم تأخذ عتبة الشيكولاتة ؟ .. الا تدعنى فى سلام ؟ .. سارحل غدا ! »

- لقد تركتك فى سلام بسنوات .. لن ترحلى قبل



أسبوع ، فقد أحتاج اليك ! .. من الخير ألا تفهمي ، فإن الفهم خطر عليك !

وكان الليل قد هبط .. وفي مطعم صيني بسوق البلدة ، جلست شجيلا وچيون وسوميبيون وجورج واستارتى وأوريون ، بين فواح الأطعمة الشرقية .. وفجأة قالت أوريون : « أؤكد لك يا أماه أنه كان من المقرر حدوث انقلاب هنا بعد غد ! » .. وحاولت « سوميبيون » أن تسفه كلام ابنتها ، بينما كانت « شجيلا » تحتسى البيرة في استعذاب . وما لبثوا أن لمحوا « اليزا » تجوس خلال السوق ، تتأمل المعروضات ، في صحبة « تشارلز » و « ريجيه » .. وهتفت شجيلا : « تأملوها ! إنها تحمل حقيبة اليد الكبيرة ، التي كانت معها في المؤتمر صباح اليوم ! » .. فقالت استارتى : « ان تشبثها بالحقيبة يكاد يوحى بأنها تحمل فيها وليدا ميتا ! » .. فصاحت فيها سوميبيون مؤنبة .. وفي اللحظة عينها ، وصل « داس » و « آدا تيمبرليك » والشباب الجزائري « ابراهيم مالك » وظهر « كيلتون » فصاح بمرحه المعهود : « ها هو ذا مجتمع العقول .. انضم اليكم ؟ » ثم تحول يدعو لجمعيته .. « جمعية الصداقة والثقة » ، التي تعمل لتوطيد الصداقة والسلام بين الشرق والغرب .. وكان يتكلم بلهجة المبشرين الأمريكيين ، غير مبال ببعض التعليقات الساخرة . وما لبث « ريجيه » أن وافاهم مع « اليزا » . و « تشارلز » .. وعاد كيلتون يقول : « هل أنتظركم جميعا في جمعيتي ، في الساعة الثامنة والنصف ؟ » .. ولكن الجميع كانوا يعتزمون حضور حفلة فرقة « الباليه » بين أطلال ( انجكور ) .. فقال كيلتون : « تعالوا ، وسننطلق جميعا من هناك الى الحفلة ! »

وقالت أوريون لاليزا : « عفوا يا سيدتي .. لماذا تحملين حقيبتك وكان فيها وليدا ميتا ؟ ! » .. وصرخت « سوميبيون »

في ابنتها ، بينما نهضت « اليزا » وانصرفت بسرعة ، دون أن تنظر خلفها .. وحاول زوجها أن يعتذر بتعب أعصابها . وما لبث « ريجيه » أن استأذن للانصراف لعمل مهم . وضحكت « شجيلا » فتطلع « تشارلز » إليها ، ثم إلى « جيون » .. وعاد يشيح عنهما !

● كان الأمير « سيهانوك » - في تلك الأثناء - يتناول العشاء مع وفد اقتصادي أمريكي ، في فندق ( سوبريم ) . وراح « مولتاني » يحوم حول المكان ، وهو يتحسس صدر سترته وظهرها - من وقت لآخر - ويستشير ساعته في انتظار الثامنة والنصف .. فلما حانت ، غادر الفندق ، ووقف متسكما للحظات ، وإذا سيارة أجرة - لا تختلف عن مثيلاتها - تقف أمامه . فصعد إليها ، وقال بصوت مرتفع : « إلى انجكور .. حفلة الباليه » ! .. هكذا كانت تعليمات « كيلتون » ! .. وانطلقت السيارة ، وحلقت به الأحلام عاليا ! وفجأة ، انحرفت السيارة عن الطريق ، وأقبلت على « فيلا » متوارية بين أشجار حديقة تناثرت في أرجائها أحواض الزهور .. وهبط « مولتاني » ، فاقطع إلى بهو حجبت ستائر حريرية أضواءه عن الخارج .. وما لبث أن وجد نفسه يساق إلى حضرة الجنرال « قام بارونج » ، حاكم إقليم ( سيهرياب ) ، الذي حلف به حرس منججون بالأسلحة .. ورحب به الجنرال ، فقال مولتاني : « بلغنى أن سعادتك متوعلك المزاج ! »

- بل اننى مريض .. فقد ارتفعت نسبة السكر في البول ، وطار طبيى الخاص من ( فيينا ) ليفحص حالى .. وبينما كان الجنرال يتحدث عن أهميته وامجاده ، أخذ المحيطون به بتسللون منصرفين . ثم أقبل خادم ، فركع على ركبتيه يقدم الشمبانيا .. وبدأ « مولتاني » يتحسس صدر

سترتة ، وغينا الجنرال لا تتحولان عنه . ومالبث هذا أن قال :  
« ان الجو حار ، فهات سترتك ! » .. وتقادم خادمان  
ليأخذاها . ولكن الجنرال نهض بنفسه ، وتناولها من ضيفه ،  
ثم غاب بها في حجرة جانبية .. وعندما عاد ، قال له :

— قل لأصدقائك ان ثقتهم في محطها .. وانني أتوقع  
مزيدا من هذه الزيارات .. أفهمني ؟

وغادر مولتاني « الفيلا » ، فاستقل السيارة ، التي  
انحرفت به يمينا ، نحو أطلال ( انجكور ) .. وفجأة ، رأى —  
على أضواء مقدمة السيارة — امرأة اشارت الى السائق ،  
وسألته أن يرشدها الى « فيلا » الجنرال « قام بارونج » ..  
وأطل « مولتاني » ، فاذا بها « ميبيل ديسبير » ..

وكانت « ميبيل » — قبل أن تبرح الفندق — قد تسلمت  
الى حجرة الطيار « ليدريه » ، الذي كان قد عاد من  
( بنوم بنه ) ، تسأله ان يحمل معها رسالة الى زوجها ، عند  
سفره الى ( بانجكوك ) في اليوم التالي .

وما ان انصرفت « ميبيل » ، حتى أقبل شخص كان  
يختبئ في الحمام ، وقال للطيار : « أعطني هذا الخطاب ! »  
.. وتناوله ففضه وقرأه ، ثم أعاده الى المظروف .. وقال  
ليدريه : « أي خير في رسالة من امرأة مسكينة الى زوجها ؟ »  
— لا نستطيع المجازفة ، ونحن مضطرون لراقبة هذه  
المرأة وزوجها ، فقد نستغلها في شبكتنا دون أن يفتننا ..



● قال مسيو ديروليد : « لقد وصلت بطائرة الساعة  
السابعة صباحا من بنوم بنه ، وأفرد لي « بوليه » حجرة ..  
كيف حال صديقي ريجيه ؟ » .. فقال لي سوفان : « انه  
اصطحب مستر ومدام مانلي ليتناولوا الطعام في السوق » .  
وراقب الرجل « جان ديروليد » ، وهو يسير الى قاعة



الطعام .. كان مزارعا ، ومن أغنى أثرياء كمبوديا .. وكان قد أنقذ حياة « لى سوفان » مرة ، أثناء الاحتلال اليابانى .. وفى تلك الاثناء ، كان مطعم السوق قد خسلا الا من « آدا تيمبرليك » ، و « ابراهيم مالك » و « داس » .. اذ ذهب الآخرون الى حفلة الرقص . فقالت السيدة :

— لنستعرض الموقف اجمالا .. أثناء جولة فى الشرق الأوسط — منذ عامين — اكتشفت مصادفة حركة تهريب المخدرات ، من المنطقة الحرام — بين بورما وتايلاند ولاوس — الى بانجكوك ، وهونج كونج ، وسنغافورة ، والشرق الأوسط .. ثم الى أوروبا وأمريكا . انها حركة لها طرق معينة ، ومصارف ، ومديرون ، وخط طيران « ايرافيون » .. انها اكبر احتكار على أحدث النظم ، فى جنوب شرقى آسيا ، يعمل بأقل رأس مال ، وأقل نفقات ، وأضخم أرباح .. والعصابة — أقصد مديرى الحركة — من الشخصيات الراقية المثقفة ، ويعيشون فى برمودا ، والريفييرا ، ونيويورك ، ويعمل معهم بعض السياسيين الآسيويين الذين تساندتهم الدول الغربية .. والدخل يستغل لتمويل أى شئ .. انه عصب الحروب المحلية ، كحرب لاوس .. انها حرب أفيون يستغلها رجال ذوو نفوذ ، وجنرالات — فى العصابة — لتمويل مطامعهم !

« وهناك محطات تجميع ، وقرى تحت نفوذهم يتم فيها تصنيع الأفيون ونقله تحت ستار مشروعات « المعونة » الأمريكية .. وهناك طائرات و « هليكوبترات » تهبط فى أماكن من الوديان لتنقل الأفيون ، ويتقاضى طياروها مرتبات ضخمة ، ومكافآت سخية .. وهم من رجال سلاح الطيران الفرنسى السابقين ، الذين يعرفون كل شبر فى المنطقة » .

وقاطعها ابراهيم مالك قائلا : « تماما كجماعة المقاومة الذين عارضوا استقلال الجزائر ، وحاولوا ارهاب ديجول ! » — تماما . وان كانت هذه الجماعة الفرنسية لم تنشط

في حركة التهريب الا مؤخرا ، مع أن معظم الطيارين من انصارها . ولعل ذلك كان راجعا الى منافسة المخابرات الأمريكية لها .. والى عهد قريب جدا ، كان الموكل بمكافحة المخدرات في دولة أسبوية موالية للغرب ، عضوا بمجلس ادارة العصابة ، وعلى علاقة ودية بالمخابرات الأمريكية .. كما كان قريبا لمحافظ هذه المقاطعة ، الجنرال قام بارونج .

وعقب ابراهيم مالك قائلا : « هذا الكبير الذي تعنيه مات أخيرا . كما أن كبار رجال المخابرات الأمريكية هنا اقصوا عن مناصبهم ، فاختلفت أغمال العصابة مؤقتا ، مما اتاح للمنظمة الفرنسية دخول الميدان .. ولها أنصار بين كبار رجال الأعمال الفرنسيين فيما كان يعرف بالهند الصينية . فان هؤلاء نزحوا الى كمبوديا - بعد ( ديان بيان فو ) - ومعظمهم من فيتنام ، لأنهم لم يقووا على مزاحمة الأمريكيين ، ولأن حرب العصابات قامت . والصراع حاد بين فرنسا وأمريكا من أجل المصالح . وكما حدث في الجزائر انضم كثير من فرنسيي المستعمرات السابقة وضباط الجيش الفرنسي الى الشبكة الدولية التابعة لمنظمة المقاومة ضد الديجولية ، وقد استولت الشبكة على حركة تهريب المخدرات في آسيا . وفي كمبوديا شخص يدير العملية في الخفاء . وتستخدم الشبكة أناس أبرياء ، يحملون المخدرات دون أن يدروا ! »

وقالت آدا : « مثل شيلا ! » .. فقال داس : « أجل . أعطاها شخص من بانجكوك - حين استقلت الطائرة الى هنا - علبة شيكولاتة » .. فقال الجزائري : « وكانت كل قطعة تضم قرصا من الهيروين ، فما يجعل قيمة العلبة ٢٥٠٠٠ جنيه استرليني . ولم تصل العلبة الى الشخص المقصود ، الذي كان من عملاء الجنرال قام بارونج ، بل ان العلبة التي سلمتها (( شيلا )) احتوت على شيكولاتة حقيقية .. فهل اكتشفت شيلا الهيروين ، أم أن شخصا من عملاء الشبكة

الفرنسية بدل العلبة دون أن تدري ؟ .. أعتقد أن الافتراض الأخير هو الأصح ! »

قالت آدا : « ان شيلا في خطر ، من العصاة ومن المنظمة .. من حسن الحظ انك اتصلت بنا في وقت مناسب » .



● استأثرت « اليزا » على فراشها مضطربة ، ثم طلبت « بيتر آمستى » تليفونيا ، فقيل لها أنه في حفلة الرقص ، وان مسيو « ريجيه » ينتظرها في بهو الفندق .. وغشيها خوف غريب ، ثم تماكنت نفسها وهبطت اليه .

وكان « ديروليد » قد لمح « ريجيه » فاقترب منه بحيه ويجاذبه الحديث حتى وصلت « اليزا » ، فقدمه اليها « ريجيه » . وما لبث « ديروليد » أن استأذن ، على موعد مع « ريجيه » في الصباح التالي ، في المتحف .

وقال ريجيه بعد انصرافه : « لقد أسرعت بالحضور حين رايت مدى استيائك » فقالت اليزا : « الواقع أن كلمات الطفلة أثارت حزني ، فاني فقدت طفلا وليدا ! .. أرجو أن تنسى ما حدث . الواقع أنني أحمل كل مجوهراتي في هذه الحقيبة ، لأنني شديدة الخوف من السرقة ! »

وكان الأصدقاء الآخرون قد انصاعوا لالحاح « كيلتون » فذهبوا الى حفلة .. كانت ثمة فتاة هزيلة القوام ، ذات نظارة ، تعزف على « البيانو » بيدى كيدى الرجل . وراحت « شيلا » تغنى وتصفق وتضحك كطفلة ، ففاض حنان « جيون » .. وكان ثمة عدد من الصينيين اليافعين ، وثلاثة من الكمبوديين مع زوجاتهم .. والحضرت « ميزى » - عازفة البيانو - علبة شيكولاتة ، قدمتها الى الحضور ، فهتفت شيلا : « أراك تحصل على الشيكولاتة من بانجكوك يا مستر كيلتون » . فقال : « الواقع أن البريد حملها إلينا اليوم ،



هدية من شخص مجهول ! » .. كانت العلبة تشبه تلك التي حملتها شييلا من ( بانجكوك ) !!

## يوم الثلاثاء :

● دبت الحركة في فندق ( سوبريم ) منذ ساعة مبكرة ، وقد تاهب النزلاء لتلبية دعوة الأمير « سيهانوك » للمشاركة في تمهيد الأرض لمد السكك الحديدية ، فارتدوا أقدم ثيابهم . واقبلت سومبيون وزوجها وابنتاها ، تصحبهم « شييلا » التي حملت الطفل الصغير - ابن سومبيون - في ابتهاج الصبية بدمية جميلة .. واتجه اليها « چيون » وقد نسي كل من كانا حولهما ، فقالت : « ان الصغير متوعلك اليوم ، وسأبقى به قليلا ، ثم الحق بكم ! »

وفي منطقة المشروع ، احتشد أكثر من خمسة آلاف ، من رجال ونساء واطفال ، ومن مواطنين وضيوف اجانب .. حتى راقصات فرقة « الباليه » الملكية ، وحتى الراهبات البوذيات .. وكان المرح يسود الجميع . وما لبث أن أقبل الأمير « سيهانوك » بنفسه ، في طائرة « هليكوبتر » ، فلما هبط ، تدافع الكبار والصغار من أبناء شعبه حوله ، فأخذ يحييهم ويداعبهم ..

واقبل الجميع - رجالا ونساء ، وزراء وقادة ومغمورين - يخوضون حفاة في حقول الأرز الموحلة ، يمهّدون عرض الطريق الذي ستمد عليه القضبان الحديدية .. وأخذ الأمير يعمل معهم ، مما أذكى روح « چيون » وتشارلز وجورج ، وألهب حميتهم .. وارتفعت الموسيقى والأغاني في الجو ، تتخللها الصيحات والضحكات .. وما لبثت « سومبيون » أن تعبت ، فجلست على حافة الطريق ، ولحق بها « چيون » ..

واقترب اذا ذاك قس من « الجيزويت » يسأل عن جورج ، فأرشدته. سومبيون اليه ، ثم قالت بعد انصرافه : « انه الأب أودوديه .. ترى لماذا يريد جورج ؟ » .. وسرعان ما عاد القس برفقة جورج ، الذي ذكر لزوجته انه ذاهب لاجتار « شيلا » والطفل ، مضاجبا القس .



● سار « چيون » الى حيث كان « يولونج سيراب » ، فبادره هذا قائلا : « ان الماضي - في يقيني - يعود في اوقات .. ولقد التقيت واياك في الماضي ! » .. والبوذيون يؤمنون بتناسخ الأرواح ، وقد أحس « چيون » فجأة بأنه شهد مثل هذا المنظر من قبل .. فقد رأى في أحلامه انه كان بين العمال الذين شيدوا ( انجكور ) .. وجعله غناء الفلاحين - الذين كانوا يساهمون في تمهيد الطريق - يتمثل مرأى العمل في ( انجكور ) ، فشعر كأنه يحيا في أفقين مختلفين في آن واحد .. وكان صوت « يولونج سيراب » ينبعث عذبا ، مغريا : « كنت راهبا في انجكور ، قبل اكتمال بنيان ( البايون ) .. أصبح على أجنحة الزمن الى الماضي .. كنا متعارفين منذ سبعمائة سنة ، واعتقد اننا التقينا الآن لغرض ، فهناك شر يدبر .. ان ( شيلا ) في خطر ، وعليك حمايتها .. لا لأنك تحبها ، وانما لتكفر عن الماضي .. فهي قد ماتت منذ قرون بسبب .. وبسببي ، فعلينا حمايتها الآن ، لنصلح الماضي ! »

وكان « چيون » يصفى مشدوها ، ثم تساءل عن الخطر الذي يهدد شيلا .. وجاءه الجواب : « لست أعرفه بعد . تذكر ان الحافز الصائب والنية السليمة ، هما أهم الأمور . لا تنس هذا ! » .. ولمح « چيون » الفتاة تهبط من سيارة مع جورج . ولمحته هي فلوحت له . وسبقه قلبه اليها .. ظل « چيون » ممسكا بيد « شيلا » طيلة طريق

العودة .. ووجدنا « اليزا » تجلس في - بهو الفندق - مع « ليدريه » ، ورجل مليح ، عريض الكتفين ، نحيل الخصر ، لم يكن « چيون » قد رآه من قبل ، فقدّمته « اليزا » اليه .. ذلك كان مسيو « ديروليد » . واتجه « چيون » والفتاة نحو السلم ، ليصعدا الى حجرتيهما فيفتسلا ويستبدلا ثيابهما .. وقالت شيبلا : « هل لاحظت أن اليزا مكفهرة المحيا ؟ ! » وراح الجميع يرقصون - في ذلك المساء - في الفندق ، إلا « چيون » : فقد أخذ يرقب « شيبلا » وهي تراقص « ديروليد » - معظم الوقت - فشعر بأنه يكرهها ، ويكره نفسه ، ويكره « ديروليد » .. وأسرف في تناول الويسكى ، كأسا بعد كأس ، وهو يدرك أن سنه لم تعد تسمح له بالافراط في الخمر .. ولكنه كان يشعر بأنه قد ضاع ، اذ ثقل عليه الاحساس بالعمر ، وادرك أنه لم يعد يستطيع أن يتقدم فينتزع « شيبلا » من ذراعي « ديروليد » ويدور بها المكان رقصا دون كلل !

واقبلت ماري فاوست تقول : « لا أثار لسكرتيرتي . لقد تركت حقيبتها ، ولكن جواز سفرها وحقيبة يدها غير موجودين ، فلا بد أنها رحلت .. لقد أوفدتها مساء أمس للقاء شخصية كبيرة ، فاما أنها سافرت دون إذن مني ، واما أن حادثا أصابها ! » .. وسألها داس : « الى من أوفدتها ؟ » . - الى الجنرال قام بارونج ، محافظ الاقليم . ولقد اتصلت بقصره تليفونيا ، فقليل أنه لا يقابل أحدا لأنه مريض .. وقال ياوره أنه لم يسمع قط بسكرتيرتي .. لابد أنها عادت لزوجها .. بالسيارة ان لم تكن بالطائرة ! وانسحب « چيون » الى حجرتة ، وهو يشمر بسخط على « شيبلا » ، فاطفا النور ، وارتمى على فراشه .. ونام !



● قال ريجيه كيلتون : « لا بد من أن أجد الشيء المفقود ! » ..  
فالتفت الرجل الى ليدى آدا ، قائلاً : « انه يعتقد اننى سرقت احدى  
تحفه الأثرية .. انهم دائما يلقون اللوم على الأمريكيين ! » .. وهز  
« ريجيه » كتفيه ، ونهض مبتعداً . وفي اللحظة عينها ، اقبل « مولتاني »  
على كيلتون ، وصاح : « اسمع ، لقد ضاع ! » .. والتفت « ريجيه » ،  
فراى كيلتون ينقض على مولتاني . وبسرعة دس اصبعين في فمه ، وارسل  
صغيراً حاداً .. وانقض رجال من الكمبوديين ، من كافد أرجاء القاعة ..  
وسرعان ما كانت الأغلال حول معصمى كيلتون ، ومعصمى مولتاني !

وقالت ماري فاوست : « ماذا في الأمر ؟ » .. فقال ليدريه : « اظن  
ان ريجيه يرتاب في ان كيلتون سرق تحفة أثرية .. ولعل لمولتاني يدأ ! »  
ودعاها « ديروليد » للرقص ، ولكنها اعرضت في خشونة .. وكانت  
« شيبلا » تقول : « سرقها كيلتون واعطاها لمولتاني ، الذى اخفاها في حقيبة  
آلة التصوير .. وما هي ذى سرقت منه ! » .. فقال ديروليد : « انك  
بارعة في الأبحاث الجنائية » .. فصاحت : « بل لى عينان تلاحظان ..  
كما حدث لعلب الشيكولاتة ! »

وتحول « ديروليد » الى ماري فاوست مرة اخرى .. وفي هذه المرة ،  
نهضت تراقصه في شمم وتعال !



● استيقظ « چيون » فاذا ضوء القمر يقمر الحجرة ، و « شيبلا »  
تقف بجوار سريريه . ورفع الكلة ( الناموسية ) ، وقال : « ما كان  
ينبغي ... »

كانت الساعة الثانية صباحاً ، والموسيقى لا تزال تنبعث في الفندق ..  
وجلست امامه نضرة ، متألقة ، وفي يدها الكاس التى قدمها لها .. وقالت :  
« جئت اخبرك ان اليزا متورطة في امر ، ولا بد ان أعرفه ! .. هل تتذكر  
قول اوريون انها تثبث بحقيبتها وكان فيها وليدا ميتا ! .. هناك أمور  
كثيرة تجرى هنا في الخفاء . ولست غبية كما يظننى الكثيرون ! .. كان  
غير اليزا في حجرتى .. »

لكم لام « چيون » نفسه - فيما بعد - لانه لم يصغ الى حديثها ..  
فقد تولاه شبق غريب ، لا عهد له به ! .. انها ضاجعت ليدريه ، وربما  
ديروليد ، وكثيرين غيرهما ، فلم لا يكون له نصيب ؟ .. وكانت ماضية في  
حديثها : « لقد نسفت اليزا شبابى .. كانت أمى اختها .. لو اننى  
اقتديت لخيط واحد ، لتجلى كل شيء .. اننى أتمنى احياناً ان أغدو

راهبة ، ولكنى - فى كل مرة - اذهب الى فراش رجل .. غير اننى اعرف كل ما يجرى .. كموضوع غلبه الشيكولاتة ! .. ولكنك تضيق بى ، ولا تصفى الى ... » !

وانخرطت فجأة فى البكاء .. وحاول أن يواسيها ، فصاحت : « اذك عديم الانسانية .. كل ما تهتم به هو عفتك واستقامتك ! »

وكان يدرك ان قولها صحيح ، فزاده هذا هياجاً .. ودفعها الى السرير ، وفى اعماقه صوت يهتف داعياً الله الا يدعه يحقق ما كان يبغي .. وكانت « شبيلا » تن ، وهى موزعة بين محاولة صده عنها ، وبين اشتهاه ما كان يعتزم .. وخيل اليه انه استرد فحولته ، ولكن صوتاً كان يهمس فى اذنيه بالرثاء .. وكأنها فى اعماقه نفس أخرى أدركت ان شراً يرتكب !

## يوم الأربعاء :

• استيقظ « جيون » والشعور بالآثام يثقل ضميره ، وعير « شبيلا » على يديه .. وكانت الشمس قد اشرقت ، والساعة تجاوزت الثامنة . وشعر للقهوة بهرارة فى حلقه .. كل شيء أصبح يتعبه ، حتى غفلاته كانت متعبية ، فقد نسي حكم السن على الجسم .. واخذ طيف « شبيلا » يتراعى له كفهد أسود يريد أن يمزقه ! .. ما أقسى نهوضها فى صمت بارد ، بعد تصرفه ، وخروجها دون أن تنظر اليه !

وكانت امتعة الراحلين تملأ بهو الفندق .. وسار جيون وتشارلز الى خارج المبنى ، فاذا الأب يلقي نظرة قلقة نحو النسوان .. كانت نافذة « شبيلا » هى الثالثة الى اليسار ، وكانت لا تزال مغلقة ! .. وسارا الى حديقة المتحف - الذى كان يقع فى مواجهة الفندق - فلمعهما « ريجيه » من نافذة مسكنه الملحق بالمتحف ، ودعاها الى تناول القهوة معه .. وقال : « لعلكما سمعتما بالفضيحة . لقد أفرجوا عن كيلتون ومولتانى فى الحال .. ساسافر الى ( بنوم بنه ) لآثر المسألة ! .. ان محرك الطائرة - الباهية الى هناك - أصيب بعطب ، وقد تبقى يوماً ريثما تصل قطعة غيار من بانجكوك . لذلك ساسافر بالسيارة .. انها تستغرق خمس ساعات او ستاً ! »

وساله تشارلز عن جلية الأمر ، فقال : « لقد عثرنا فى حفائنا أخيراً على حزام نادر من الذهب الرقيق ، المنقوش بالحفر ، طوله حوالى خمس وثلاثين بوصة .. وهو يحمل أجمل النقوش المنحوتة فى الذهب ، ويرجع

عنده الى القرن التاسع ، وتساوى قيمته رقما خياليا !.. وانى لوقن من ان كيلتون سرقه . فعندنا شاب وقع في هوى احدى فتيات جمعية كيلتون .. وكيئون اغرى الشاب بسرقة الحزام الثمين ، وحمله اليه .. ولقد تزوج الفتى والفتاة - بعد ذلك - وافضيا لى بالقصة .. وانتهزت الفرصة ليلة امس ، ولكن لكيلتون اصدقاء في مراكز رفيعة .. ولكن لى اصدقائى أنا الآخر ، وساصطحب العروسين الى ( بنوم بنه ) لكى لا يصابا بسوء اذا شهدا بما جرى ! »

وود « جيون » - في طريق العودة - أن يقول لتشارلز : « اننى احب ابنتك واريد أن أتزوجها ! » .. ولكنه ظل صامتا . حتى اذا بلغا الفندق ، انتظر حتى غاب تشارلز في حجرته ، ثم أخذ يطرق باب « شيلا » .. ولكنه لم يتلق ردا .



● قال ليدريه لريجييه : « أتذهب الى بنوم بنه لتبلغ عن السرقة ؟ .. اسمع ، كلانا فرنسيان ووطنيان ، وقد رأينا اسم فرنسا ومجدها يمرغان في الوحل .. »

وكان ريجيه يصفى في تكلف وحذر ، فقال : « لقد كنا انبياء .. اهذا حوار سياسى ؟ » .. فأجاب ليدريه : « كلا . انما اريد أن أعرف آراءك وما تؤمن به » .. وكان جواب ريجيه : « لست اؤمن بالمجد ، انما اؤمن بالبشر .. وبالمساواة والأخوة والحرية للغير ولنفسى .. ان الحرية لم تكن من الأشياء التى اعطيناها للاسيويين ! »

- وفرنسا ؟ .. فرنسا الغد ؟ .. اننا لسنا وحدنا ، وقد آن أن نضع حدا لهوانها في كل مكان ..

فأجاب ريجيه : « اننى مع العدالة . فلنكف عن أن ننظر الى الخلف ! » .. وفى بطء ، راح ليدريه يقول : « اننا اقوياء .. وهنا في كمبوديا نحن اقوياء ، ولن نسمح بأن تمرغ فرنسا في الوحل ثانية !.. واذا لم تفكر كما نفكر ، فاحرص على أن تفعل ما نسالك فعله ! »

- اننى ارفض .. ماذا غيرك فجأة يا ليدريه ؟ .. ما هدتك هكذا ! هل تسلط عليك شخص ما ، ووعدك بوعود ؟ .. انها لعبة خطيرة !  
- اننى وجدت نفسى ، وقدرى .. قدر فرنسا !.. هل ترفض ان تساعدنا ؟ .. ان لنا أسلوبا مع الخائنين !



● كان « جيون » يجلس شارد البال ، يتأمل الوجوه حوله ، بينما كان « يولونج سسيراپ » يلقى خطابه في مؤتمر الكتاب ، عن البسودية



والحياد .. وما لبث « جيون » أن تسلك الى حجرة « شيبلا » .  
كانت الحجرة مظلمة حارة ، و « شيبلا » في كامل ثيابها ..  
وهتف : « لا أحتمل أن تكون العلاقة بيننا هكذا يا شيبلا .. أرجوك ..  
اننى أريد أن اتبين الحقيقة » .. فصاحت بصوت مرتفع : « لماذا ؟ ..  
أنت تحبنى ؟ » .. وقلبت شفتها اشمزازا عند ذكر الحب ، ثم ضحكت  
قائلة : « أرجوك أن تنصرف ، ولا ترعبنى ! »

وكان الاجتماع قد انقضى ، فانطلقت : « آدا » و « داس » يبحثان عن  
« جيون » .. ووجداه يغادر حجرة « شيبلا » ، فاصطحباه الى قاعة  
الجلوس .. وبينما كانوا في انتظار اقتداح الشاي ، قال داس : « حان  
الوقت لتحديث اليك .. بصدد شيبلا ! » فقال فى أسى : « انها تابتى  
أن تكون بيننا أية علاقة ! »

وقالت آدا : « اهلا بسبب ليلة أمس ؟ » .. فتطلع بقنوط ، وقال :  
« كل امرئ في هذا الفندق يعرف كل ما يجرى ! »

قال داس : « اصغ الى .. هناك مؤامرة سياسية ، ولا بد أنك تعرف  
أن حياد كمبوديا يشتر أعصاب فريق من الناس .. هناك عملاء يتكسبون  
عيشهم من إثارة القلاقل .. انظر الى لاوس ! هناك حرب حقيقية ، ولكن  
الذى يهمنا - وبهم صديقنا الجزائري بالذات - هي الناحية المتعلقة  
بالمخدرات . وقد كان على « شيبلا » أن تنقل صندوق شيكولاتة .. به  
ما قيمته خمسة وعشرون ألف جنيه استرليني من الهيروين ، من بانجكوك  
الى هنا . ولكن الصندوق اختفى . ونعتقد أن منظمة الفرنسيين السرية  
استولت عليه . فحيث يوجد فرنسيون ، يوجد أنصار لها . وراينا أن  
نبيه شيبلا .. ونحميها ! »

وبدأت الكلمات تنتظم صورة فى ذهن « جيون » .. أجل ، تحدثت  
« شيبلا » عن صندوق شيكولاتة .. وفى جمعية كيلتون . ولقد أنكره  
« يولونج » بأنها مهسدة . وحاولت هى أن تكلمه - ليلة أمس - فلم  
يصغ لقولها !

وقالت آدا : « انها فتاة جميلة ، بريئة .. لم يعتن أحد بها ، فصلت  
الطريق .. ولكن تورطها الآن جريمة ، قد تودى بحياتها ! »  
وقال جيون لنفسه : « أنا الآخر قتلتها ! » .. واندفع الى حجرتها ،  
وراح يناديها .. ولكن الباب كان مفتوحا ، ولم تكن بداخل الحجرة ..



● كانت القرية صغيرة ، تقوم فى نهاية طريق متعرج .. وفى طرفها  
الأقصى معبد صغير ، على منصة حجرية ، بجوار أطلال معبد قديم ..

وعلى مقربة ، قام بيت « يولونج سهراب » المشيد من الخشب . وإمام  
المعبد ، جلس تشارلز مانلى مع الأمير الكاهن ، الذى كان يقول له :  
« ستأتى ابنتك الى هنا .. لا بد أن نشفيها . كلاهما مريضان ، ينخرهما  
الحقد والألم ! .. هناك خطر ، وحيون يحب الفتاة ! » .. فقال تشارلز :  
« انه آذاها ، كما فعل سواه .. بل أن ايلاده اشد ، لأنها تحبه .. وهو  
فى الأربعين ، وهى فى الحادية والعشرين ! »

— وا أسفاه ، اذ يكرر الماضى نفسه ! .. لقد خلط جيون حركة الجسم  
بشعور الحب . ان ابنتك ستأتى ، فلنتنظرها !

فى تلك الأثناء ، كان « ديروليد » يلج حديقة المتحف .. ووجد ريجيه  
يجلس الى عجلة قيادة سيارته ، فصاح : « يبدو أننى لحقت بك فى اللحظة  
المناسبة يا صديقى .. ما من طائرة اليوم الى ( بنوم بنه ) ، كما أن  
الخط التليفونى مختل ، فهل تحمل رسالة منى الى زوجتى ؟ »

وكانت « سومبيون » — فى تلك اللحظة — تبكى لزوجها دهشتها من  
التألف الذى دب بين « ماري فاوست » و « ديروليد » .. وقال جورج :  
« هناك امر واحد لم نشغل به .. ميبيل ديسبير . ماذا جرى لها ؟ »

وكان « يولونج » يحدث « تشارلز » عن عودة الماضى .. ثم قال :  
« لا يقوى على انقاذ شيىلا سوى جيون ، فكف عن كراهيتك اياه .. اننى  
وجيون قتلنا « شيىلا » فى الماضى ، عندما لم تكن « شيىلا » .. جيون  
قتلها غيرة ، وأنا قتلتها من حب .. كنت اخا غير شقيق لها — اذ ذاك —  
وقد احببتها اكثر من حب الأخوة ، ولكن كتمت شعورى ، حتى من نفسى ..  
وكانت متزوجة من رجل يفوق أباه سنا ، واتخذت من « جيون » عشيقا ..  
وقد قتلناها باسم الفضيلة ! »

واقبل — فى تلك اللحظة — « جيون » ، فقال الكمبودى : « لا شك فى  
أن شيىلا قادمة ! » .. وصاح جيون : « شيىلا رحلت .. مع ريجيه ! »  
والتفت « جيون » الى تشارلز ، فاذا وجهه مكفهر ، ويده على صدره .  
فقال له : « هل كنت تعلم بان ابنتك فى خطر ؟ .. وانها متورطة فى تهريب  
المخدرات ؟ »

ولم يحب تشارلز .. بل ترنح وانكفا على وجهه !  
وكان « جيون » قد ذهب للمتحف يسأل عن « ريجيه » ، فقبل له أنه  
سافر الى ( بنوم بنه ) بالسيارة . وقاده خادم الى المكتب الخاص لأمن  
الآثار ، ليطلعه على عناوين الأماكن التى يستطيع العثور على « ريجيه »  
فها هو حين يكون فى العاصمة . ولاحظ « جيون » مقروفا على الأرض ،  
فالتقطه — بحركة تلقائية — ووضعها على صفحة النشاف ، على المكتب ..

وانصرف الى الفندق ، وهو ساخط على « شيبلا » ، اذ اوحى اليها الجنون أن ترحل مع « ريجيه » .. اذن ، فهو الرجل الذي كانت تحبه ؟ .. وما ان بلغ الفندق ، حتى سال « لى سوفان » أن يستسعى سيارة اجرة لنقله الى ( بنوم بنه ) !

وكانت « اليزا » - في تلك الاثناء - تستحث « بيتر آنستى » أن يتعجل التقاط صور لها عند ( البايون ) ، وتحت الوجوه الأربعة ، في مختلف الأوضاع والأزياء ..



● اخلد نزلء الفندق الى القيلولة - بعد الغداء - اللهم الا « ماري فاوست » التي وقفت في مخدعها ، تتأمل صورتها في المرآة ، وتبدل ثيابها ، وهي تشم عبق سيجار الرجل - الذي كان ينتظرها في حجرة الجلوس الملحقة بالمخدع - ممتزجا بالعطر الذي سكبه بين يديها .. ذلك لان الانفعال الجنسي - الذي كان ينتحل مظهر الجاذبية الثقافية والفكرية - اوحى اليها باستعدادات غريزية ! .. وما كان « جان ديروليس » - الجالس في انتظارها - يتصور ان له جاذبية استجابت لها « ماري » .. وكان جهله هذا بمفاته ، يزيدا انبهارا ، ويلدكي من رغبته في أن تسيطر عليه ، وتجعله شخصا آخر . فقد كانت غابتهما واحدة ، وأن تعارض طريقاهما .. كانت غابتهما السلطان ، والنفوذ الشخصي !

وسارت في خطوات تكشف من رشاقتها الى الشرفة ، فنهض وأمسك برسغها ، وقال : « لسوف اناك ! » .. قالت : « لا تكن سخيفا ! »

ودفعها الى الأريكة ، وانقض عليها . وصرخت ، ولكنه لم يكن صراخا هاليا . وحاولت أن تعضه ، فجذب شعرها .. لم يكن من سبيل لصعد الرجل الذي اثارته في هذه المرة . لقد اعتادت أن تنتصر وتسيطر على الرجل وتتركه يتحرق شهوة ، متظاهرة بالعفة والفضيلة .. ولكنها - في هذه المرة - كانت مضطرة الى الانصياع ، وهي تتظاهر بالمقاومة ، فلذا حركات العنف تزيدها غواية .. وصفعها الرجل مرة ، ثم أخرى .. وشرعت تبكي - بكاء حقيقيا - وهي كسيرة الجناح مهينة .. ومع الألم سرت اللذة ، واخذت تقوى حتى اضطرتها للصراخ .. ولكنه كان صراخا من نوع آخر !



● قالت آدا : « اننا في حال أشبه بالتوتر الناعس ! » .. وكانت تجلس في حجرة « داس » مع ابراهيم مالك .. وقال داس : « من المضحى الا يجرؤ المرء على عمل شيء ، خشية أن يسبق عملا آخر فيفسده ! » ..



وقال إبراهيم : « صديقنا داس يهيم بمارى فاوست ، وأحسبه حاول أن يضاجعها فصدته ، وثبت في نفسه الشعور بالذنب !.. ما أقوى مقول الجنس في السياسة ! »

وما لبث أن قال : « اننا ذاهبون الى الفلكي الآن .. هكذا تسير الأمور هنا .. لا عمل بدون استشارة النجوم ، فما بالك اذا كان العمل حربا ! » في ذلك الأصيل - وفي الساعة الرابعة والنصف - تم اصلاح الطائرة الذاهة الى ( بنوم بنه ) ، وتقرر اقلعها بقيادة مساعد الطيار ، اذ اثر « ليعريه » البقاء في فندق ( سوبريم ) لانحراف صحته .. وامتنع « يولونج سيراب » عن تخلفه عن جلسة مؤتمر الكتاب ، لانه كان الى جوار سرير صديقه « تشارلز مانلى » في المستشفى ، فانفض اجتماع المؤتمر .. وفيما كانت « ماري فاوست » منصرفة ، استوقفها شاب أسمر ، يحمل حقيبة وسترة جلدية ، فهتفت : « توماس ! ؟ » .. وبادرها الرجل قائلا : « اين ميل ؟ اين زوجتي ؟ .. لو أصابها سوء فساقتك .. يقينا ! »

وسار « داس » و « آدا تيمبرليك » مع توماس ديسر الى مكتب استعلامات الفندق ، وقالوا لستر لى سوفان : « اليس من الممكن أن نقابل المحافظ ، فان زوجة هذا الرجل اختفت ، وهي في طريقها الى قصره ؟ .. اتصل به ، وقل أن وفدا من الكتاب يبغي مقابله ! »

وقاب « لى سوفان » برهة ، ثم عاد يقول : « ان السيد الجنرال مريض ، ولكنه سيستقبل الوفد لعشر دقائق ، استجابة للاحكاما ، ولأن النجوم موانية ! »

وعندما وصل وفد الكتاب الى قصر المحافظ ، اقتيدوا الى الداخل ما عدا مسز فوميكارو ، التي قررت أن تبقى بالخارج لتصور جوانب القصر .. وفحصت المكان ، ثم عبرت الى جانب الطريق المواجه للقصر ، لتختار زاوية لالتقاط صورة شاملة ، واذا غلامان صغيران ، في أسمال بالية ، يتابعانها .. وقال أحدهما بلهجة غامضة : « هناك امرأة تبكى .. امرأة من الفندق ! »

وانزعجت مسز فوميكارو ، وتساءلت عن مكانها ، فقال غلام : « في قبو تحت القصر ! » .. وجهدت اليابانية برهة ، ثم سارت الى السيارة التي اقلت الوفد ، ووقفت ترمق القصر مهمومة ، ترتقب عودة زوجها ، الذي كان - في تلك الأثناء - قد ولج مخدع المحافظ مع زملائه .. وكان الجنرال يرقد في سرير هائل ، موشى بنقوش ذهبية ، في حجرة بادية البذخ !

وبينما كانت « ماري فاوست » تروى قصة سكرتيرتها ، أقل الخبم بافداح الشميانيا .. وقال المحافظ : « ان واجبي ومسؤوليتي أن أرد

السيدة اليك والى زوجها . لم تقع عندنا جريمة قتل واحدة منذ ثلاث سنوات ! » .. لم ضغط ذرا بجوار الفسراش ، وقال : « حان موعد الدواء .. لقد انهكت نفسى فى خدمة بلادى ! »



● قال سائق سيارة الأجرة لـجيون ، وهو ينطلق به : « لماذا تريد الذهاب الى بنوم بنه .. الأجل الشقاء التى كانت معك فى أول يوم ، وكانت تبكى وأنتما عائدان من معبد أنجكور ؟ » .. وأردف رداً على دهشة جيون : « كل سائقى السيارات يتبادلون الأحاديث ، فنحن أخوة ! .. ونحن الخميريين نحب مساعدة الناس فى الصالحات .. هل هربت الحسناء مع أحد ؟ »

.. انها ذهبت الى ( بنوم بنه ) مع مسيو ريجيه .. لم تهرب معه !  
.. هناك نقطة مراقبة على الطريق ، تسجل أرقام السيارات وأسماء ركبائها ، لحصر عمليات تهريب الأفيون .. فلنسال هناك !  
وفى نقطة المراقبة ، كانت فى انتظارهما مفاجأة .. فقد أكد الشرطى أن مسيو « برنار ريجيه » لم يمر فى الطريق إطلاقاً ..  
وقال « بوك » ، سائق « التاكسى » الذى أولى « جيون » صداقته واعتبره أخاً : « لعله أخذ السيدة عن طريق أطلال بانتياى سراى .. انها طريق وعرة . أرى يا أخى جيون أن نعود منها ، ونحشد جهود القوم .. اقصد أخوتى سائقى السيارات ، ليعاونونا فى البحث ! »  
وسرعان ما كان كل سائق قد جعل من نفسه رقيباً ، يبحث عن « برنار ريجيه » و « شيلامالى » ..

وعاد « جيون » الى الفندق ، فرأى « ديروليد » يجلس فى المشرب .. وجلس هو الآخر ، وطلب كائسا وشطيرة .. واقترب منه « لى سوفان » ، وقال : « ان مسيو ديروليد صديق حميم لمسيو برنار ، فلهذه يساعدك » .. ونظر اليه « ديروليد » فى ود ، وقال : « لقد كان ذاهباً الى ( بنوم بنه ) فى الصباح .. وقد أعطيته رسالة لزوجتى ! »



● كان « ابراهيم مالك » يعرف أن الفلكى - ككل زملائه فى الشرق الأقصى - بتجسس أنباء الناس ، وبيع معلوماته ، فأصغى للرجل :  
.. ان فلكى الجنرال تنبأ باليوم المناسب .. انه الغد ، ولن يحول دون الجنرال وتنفيذ ما يعتزم ، سوى كارثة .. ولهذا ، فقد زایل المرض الجنرال !

وأجزل إبراهيم العطاء للرجل ، ثم غادره متبعا أساليب رجال المقاومة وحرب العصابات .. إذ تعدد أن يراه الناس في عدة أماكن . وما لبث أن لجح « اليزا » تسير وحيدة ، وكأنما أثقلتها أعوام العمر فجأة .. فلما تأكد من أن أحدا لا يتعقبها ، انطلق في أثرها ..

وكانت السهرة في الفندق غير موفقة ، في ذلك المساء ، إذ كان معظم النزلاء قد رحلوا .. فانقضت في الحادية عشرة ..

واخلت مسز فوكيمارو تروى لزوجها همسا - في تحدعهما - ما سمعته عن السيد التي تبكى ، في قبو قصر المحافظ .. وحاول الرجل في البداية تجاهل الأمر ، ثم غلبته العاطفة .. واخذ يستعرضان أسماء الأشخاص الذين يمكن اللجوء اليهم ، فاجمعا على الوثوق بالأميرة « سومبيون » ، ونهضا لفورهما يسعيان اليها .. فاذا هي وأسرتها قد اختفوا !

وكان « ديروليد » - في تلك الآونة - شبيه عمار ، في حجرة « ماري فاوست » . وكانت تقول له : « أنت وأنا خلقنا لتحكم الآخرين ! .. ليس اقتناما بافضلية عنصرية ، وإنما إيمانا بافضلية فردية ! »



● فتح « داس » باب حجرته ، على أثر طرقات ابتلثته ، فاذا « جسون واربرتون » - سكرتيرة أشلى بازيلدون - تقع بين ذراعيه عارية .. وحملها الى أحد سريري حجرته ، وهي تبكي وتشهق بأنفعال ، فغطى جسدها العاري .. ومن بين تهنئتها ، فهم أن « بازيلدون » أصطحب فتاة كمبودية الى مخدعه ، وقابل احتجاج سكرتيته - وخطيئته - بأن مرق ثيابها ، وطردها !

وكان الليل قد انتصف .. وكان « جيون » قد عثر على « شيللا » .. فبمعونة « بوك » - وزملائه سائقى سيارات الأجرة - عثر « جيون » على « ريجيه » ميتا في سيارته التي اصطدمت بشجرة ، في طريق شبه مهجور .. وكان أعظم ما حير « جيون » و « بوك » أن « شيللا » لم تكن في السيارة ، وإن آثار المعجلات في الطريق لم تكن متتابعة في خطين متوازيين ، بل كانت ثلاثة خطوط ، تتعارض أحيانا ، وتفرق أحيانا ..

واقترح « بوك » أن يتتبعا آثار المعجلات ، فلما بها تقودهما الى « البايون » .. وكانت تبدأ من وراء المبد .. وفي الطريق ، سلسل « بوك » الأضواء الأمامية على العلامات ، ثم قال : « إنها لسيارة نقل مقفولة ، وسيارة عادية صفرة .. انتتان ! »

وواصل البحث .. وقبيل المبد بقليل ، صاح بوك : « يا للغباء ! .. كيف



هاتنا هذا من قبل ؟ .. من هنا أقبلت سيارة النقل ، ولعلها من سيارات عمال المتحف ، فهم يشتغلون هنا ، وراء شرفة الفيلا .. وهم يحتفظون بسيارات هنا ، لنقل ما يعثرون عليه الى المتحف !

وعند المبد ، سار « بوك » الى شرفة الفيلا .. وسار « چيون » الى شرفة « ملك الجذام » .. وحول منق تمثال الملك ، رأى وشاحا « ايشارب » معقودا . وفك الوشاح ، وحاول ان يسوى اطرافه - وهو شارد اللهن - فاذا به ملفوف كالحبل .. وبحركة لا شعورية ، دسه في جيبه ، ومشى شبه متهول - حتى بلغ « ردهة النساء » ، فاطل على نفق متعرج ، قامت على طول جدرانها تماثيل لنساء جميلات .. وألقى قدميه تحمالته نحو النفق ، وقد قام بنفسه يقين بان « شييلا » هناك ..

وكانت هناك فعلا ! .. وأدرك انه كان يشعر طيلة الوقت - بطريقة ما ، وبدون وعى منه - بانها هناك .. وبأنها ميتة !

وحملها بين ذراعيه .. وعندما بلغ شرفة « ملك الجذام » ، أخرج الوشاح من جيبه ، وستر عينيها المفتوحتين ، الجامدتين ، ولسانها البارز ، وعنقها المغطى بالسحجات !

## يوم الخميس :

● في الساعة الخامسة صباحا ، فوجيء نزلاء فندق ( سوبريم ) بأنباء انقلاب قام به المحافظ الجنرال قام بارونج « وطائفة من السياسيين صادقى الوطنية ، لتحرير الشعب الكمبودى من الطغيان ، ومن خطر الشيوعية » .. واعتبر جميع النزلاء أسرى ، فسيقوا من حجراتهم الى سيارة نقل .. وفوجيء النزلاء بان « چيون » كان يقبع جامدا في ركن من السيارة ، وعلى ركبتيه جسد مغطى الوجه .. جسد « شييلا » !

وحملتهم السيارة الى مبنى مدرسة ابتدائية ، في مشارف ( سييمرياب ) .. ولم يكن غائبا عنهم سوى « سوميبون » وأسرتها ، وتشارلز الراقد في المستشفى .. وقال ديروليد :

« هناك غائب آخر ! » .. فصاح صوت : « اتقصد شيلا ؟ .. انها ميتة ! »

وما لبثوا أن فوجئوا بيولونج سيراب بمسوحه البوذى ، يدخل فيسير الى « چيون » مباشرة ، وهو يقول : « وا أسفاه ! .. انا المسئول مرة أخرى عن وفاتها ! » .. وتسائل « ليدريه » - اذ ذاك - عن القاتل ، قائلا : « ان بيننا قاتل ، فاسألوا چيون مباشرة ، والا ... »

فقال ديروليد ليولونج سيراب : « هناك رغبة اجماعية يا صاحب النيافة ، في اجراء تحقيق » .. واجاب الراهب البوذى : « لماذا ونحن نعرف سبب موتها ؟ .. انه الماضى ! » ثم تنهد واردف : « ولكنى مضطر الى تحقيق رغبتكم ، على أن نبدا بحرق الجثة ، لتتحرر روحها ! »

وبينما كانت الجثة تحرق في خارج المبنى ، فتح الباب وزج خلاله كيلتون ومولتانى ، فصاح آشلى بازيلدون : « كنت اظنكما زميلين للجنرال قام بارونج ! »

وقال يولونج سيراب ، وهو يتصدر الجميع : « ان بيننا افرادا كان بوسعهم أن ينقذوها ، ولكنهم أخفقوا .. كما أخفقوا منذ قرون ، وأنا منهم ! .. وبيننا أيضا روح قاتلها وجسده .. روح تحوم في ضباب الشر والخوف .. فلنستمع الى اقوال كل واحد منكم ! » .. والتفت الى « چيون » ليتكلم ، وروى « چيون » لقاءاته معها ، حتى يوم العمل اليدوى ، والسهرة الراقصة في الفندق .. وأخذ العرق يتصبب منه ، وهو يقول : « وانسحبت في تلك الليلة ، وآويت الى فراشى .. الى فراشى .. » وصمت لحظة ، وهو يقاوم انفعالا جامحا ، ثم استرسل يقول : « حاولت أن أكلمها في صباح الأربعاء ، فرفضت أن تكلمنى .. ثم سمعت من شخص ما انها كانت في خطر .. بسبب صندوق شيكولاتة ! .. وقالت

شييلا ان كيلتون قدم لها قطعة شيكولاتة من صندوق مشابه له ، وصل من ( بانجكوك ) ، ولا يدري مرسله ! «  
وتساءل « ديروليد » عما كان في الشيكولاتة ، فقال :  
« جيون » انها كانت محشوة بالهريوين .. وذكر كيف بحث  
عن شييلا يوم الأربعاء ، فعلم انها رافقت « ريجيه » الى  
( بنوم بنه ) . ووصف كيف تبين أن « ريجيه » لم يغادر منطقة  
( سييرياب ) ، فشرع يبحث عن « شييلا » بمعونة سائقي  
سيارات الأجرة ..

وصاح ليدريه : « لقد زنى بها ريجيه ، ثم قتلها ! » ..  
فعارضه ديروليد في حزم ، وقال : « لعل ريجيه وشييلا  
قتلا في كهين أعده قام بارونج ! » .. وتكلمت اليزا فجأة :  
« ريجيه هو القاتل . فقد رأيته في صباح الأربعاء يحوم حول  
شرفة الفيلة ، وكنت عند ( البايون ) ويتريلتقط صوري » ..  
فأخرج « جيون » الوشاح من جيبه ، وإذا بيتر يقرل : « هذا  
وشاحي ! » .. وهتفت اليزا : « لا تكن غبيا يا بيتر ! » ..  
والحت في معارضته ، فدعاه « يولونج سيرا ب » للكلام ، فقال :  
« هذا الوشاح هدية قدمتها لي اليزا في عيد ميلادي .. واستعاره  
مني ( تيو ) . وعندما رحل مع عمته الى سنغافورة ، قال انه  
وضعه مع الأقمشة التي رافق اليزا لشرائها من السوق .. »  
واعترضته اليزا قائلة : « لم أر الوشاح قط ! »

وحان دور « ليدريه » ، فذكر ما كان بينه وبين  
« شييلا » ، حتى تناولا كأسا في مشرب الفندق ، قبل رحيله  
الى ( بنوم بنه ) ، يوم الأحد ..

وتكلم كيلتون عما اتهمه به « ريجيه » من سرقة تحفة  
ثمينة ، وصاح : « اننى لم أسرق . الزب استأمننى على  
تحفة ، فاحتفظت بها ! » .. وأخذ يهرف كمتهوس دينى ،  
فصاح داس : « الزم الموضوع .. انك سرقت التحفة ،



ودفعت بها الى مولتاني ، المتأمر معك ، فما شأن هذا بالمخدرات وبشييلا ؟ »

وقال كيلتون : « كنت أحاول رد التحفة لصاحبها الشرعى ، محافظ سيمرپاب ، فقد سرقها ريجيه الفرنسى ، الموالى للشيوعية . . ولكن أعداء الرب كثيرون ، فاذا الذى ظننته صديقا . . » وأشار نحو مولتاني ، واستطرد : « اذا به يغشنى . . واختفت التحفة ! » . . وصاح مولتاني يكذبه ، ولكن كيلتون أشار الى ديروليد ، ثم الى ليدريه قائلا : « اختفت على يدى هذين . انكما فرنسيان تكرهاننا مغشرا الأمريكيين ، وتواليان الشيوعية . . ليدريه سرق التحفة من مولتاني ، وديروليد سرق الشيكولاتة المحشوة بالهريوين من شييلا ، وأراد توريطى فأرسل لى بالبريد صندوقا مشابها . »



● وبهتوء أشعل ديروليد سيجارة ، ثم ضحك وقال : « لست أعرف السيدين كيلتون ومولتاني . وقد وصلت من ( بنوم بنه ) مساء الاثنين ، وعقدت محادثات تجارية مع مستر فوميكارو ، استأنفناها بعد عودته من « العمل اليدوى » فى اليوم التالى . . فلم يكن بوسعى تبديل صندوقى الشيكولاتة ، وإرسال صندوق لكيلتون يصل اليه بالبريد فى صباح الاثنين ، وأنا لم أصل الا فى مساء هذا اليوم ! »

وقال يولونج لآشلى بازيلدون : « عندما دخل السيدان كيلتون ومولتاني قلت انهما صديقان للجنرال قام بارونج ، فكيف عرفت ؟ » . . ورفض الانجليزى - فى بادىء الأمر - ان يتكلم ، ثم قال : « لا بأس . . لم أكن أعرف عنهما شيئا حتى مساء الأربعاء ، اذ عدت للفندق مع فتاة كمبودية لطيفة ، وقابلت هذين الرجلين ، فدعوتهما الى سهرة مشتركة فى غرفتى ، ولكن جوان - سنكرتيرتى - رفضت . . . »

وصاح بوليه : مدير الفندق : « هذه اساءة لا تفتفر  
لفندقى ! » .. فهتف ليدريه سناخرا : « وهذا احد جنودك  
القدامى يا ديروليد ! » .. فقال ديروليد : « ليس هذا الكلام  
في صالحك ! » .. وتابع آشلى حديثه : « بعد خروج جوان ،  
شربنا ، وتحدثنا عن التحفة المسروقة ، فاقسم مولتانى بانه  
احتفظ بها في حقيبة آلة التصوير التى لم يتركها الا لعشر  
دقائق ، راقص خلالها احدى السيدات .. لقد ثمل الاثنان ،  
وكررا القصة لشيلا حين وافتنا . ثم هرب كيلتون بفتاتى  
الكمبودية ، وبقي مولتانى مع شيلا .. ولم أرها بعد  
ذلك ! »



● وفي الساعة الرابعة ، أحضر الجنود للأسرى بعض  
الطعام : فأقبل هؤلاء عليه ، وهم يتبادلون أحاديث تنم عن  
توتر أعصابهم . وقال داس : « ما زلنا لم نحصل على تفسير  
لوجود صديقين للجنرال قام بارونج معنا ! » فقال ليدريه :  
« ومازلت لم تفسر لى اقتحامك غرفتى من الشرفة ، بعد ظهر  
يوم الأحد .. لست اصدق القصة التى قلتها . انك شيوعى  
وقد دسست (( ميكروفون )) فى حجرتى .. ولحسن الحظ ،  
وجدته مثبتا فى قاع المقعد الذى جلست عليه ! »

واشتدت الريح ، ثم هطل المطر غزيرا فى الخارج .. ولكن  
انصباب الماء لم يحل دون أن يسمع الأسرى قعقة سلاح ،  
وطلقات مدفع رشاش ، ثم اقتحم الحجرة جنديان طلبا  
اليهم الخروج .. وتبعهما جنود آخرون ، وضابط صاح فى  
الأسرى : « سننقلكم الى مكان آمن ، فسيروا والا اطلقنا  
عليكم الرصاص ! » .. وحاولوا أن يستبقوا يولونج سيراب ،  
ولكنه أصر على أن يسير مع الأسرى .. وبلغوا الطريق  
العام ، وقد اغرق المطر ثيابهم .. ومرت بهم سيارات نقل

عديدة ، ولكنها كانت مليئة بالجنود ، ولم تشأ أن تقف . .  
 واقترب « ديروليد » من ماري فاوست - أثناء السير -  
 وقال : « بادري الى الجرى ، حين أصدر الإشارة . . اختبئي  
 في أول خندق . الا ترين أن الانقلاب فشل ، وانهم يسوقوننا  
 كرهائن ؟ » . . ثم اقترب من داس ، وهمس : « عند أول  
 منحني في الطريق ، بادر بالفرار . . ستجد مساكن الى  
 اليمين ، واشجارا الى اليسار » . . ونقل داس الكلمات الى  
 « جيون » . . حتى صادفوا سيارة تعطل محركها ،  
 فاعترضت الطريق وسدته . وكانت فرصة . . واذا صدرت  
 الإشارة ، انطلق « داس » يجرى . . وانطلقت رصاصة ، فلم  
 تصبه . . وهرعت آدا في أثره . ولاحقتها طلقات ، واذا بطلقات  
 مضادة تنبعث من بين المساكن . . واقبل جنود امسكوا بالمرأة ،  
 وهم يرددون : « اصدقاء ! » . . فبكت لفرط غيبتها !  
 وانطلق « توماس » - مع فوميكارو - نحو قصر الجنرال :  
 ليبحت عن زوجته . . فاذا جنود الأمير سيهانوك سبقوهما .  
 وفي مخدع قام بارونج - الذي فقد كثيرا من روائه -  
 كانت « ميبيل » بين فتاتين من « المليشيا » تعنيان بها !



● وقال داس لجيون ، في مشرب الفندق : « هكذا  
 المؤامرات السياسية في الشرق الأقصى ، تبدو أشبه بمسرحيات  
 قصيرة الأجل ! » . . وكانت « ميبيل » تهمس لزوجها سعيدة ،  
 ثم أقبلت نحوهما ماري . فأشارت ميبيل نحسو مولتاني  
 قائلة : « هذا الرجل كان يعرف مكاني . . فقد صادفته خارجا  
 من القصر في تلك الليلة ! »

وحاول مولتاني أن يكذبها ، فانقض عليه توماس ، وكاد  
 يفتك به ، لولا أن حال بعض الحضور بينهما . . وصاح  
 كيلتون : « ان مولتاني هو الذي احضر الأموال من بانجكوك



**للالنقلاب .. وهو الذى قتل شسيلا ، لأنها عرفت أكثر مما ينبغي !»**

وقال آشلى بازيلدون لسكرتيره : « سينتزوج يا حبيبتي ، وسأعكف على كتابة مسرحية .. ستكون عن شيلا ، التى منحت نفسها لحيون ، وهى تحسب أنها تحبه ، فإذا به ينام ويتركها فى خيبة ويأس اضطراها الى البحث عن رجل آخر ، فجاءت لحجرتى ، ووقعت فى أيدي كيلتون ومولتاني .. وطلب منها مولتاني عملا بشعا فوافقت مخرجة .. انه يحب ان يحيط عنقه بطوق له سلسلة ، فتجره المرأة فى الحجرة ، ويتبعها وهو ينبج كالكلب .. وبقيت وحيدا ، فخرجت أجول على غير هدى ، واذا بى أصادف شيلا .. كانت قد غاصت الى اعماق الاحداث ، وأدركت دورها ، كما أدركت مدى ترديها ، فلم تعد تؤمن بأن شيئا يطهرها سوى الموت .. حتى أنها سألتنى ان أخنقها .. وفعلت ! »



● **قالت ماري فاوست لديروليد : « وماذا يجرى لى بعد أن تفارقنى يا حبيبى ؟ » .. فقال : « كفى عن محاولة تدبير المستقبل ، فهذه عادة مدمرة » .. فقالت تحاوره : « هذا ما كانت شيلا تقول ! »**

— دعينا من سيرتها .. لست أدري من خنقها .. قد يكون ريجيه ، أو حيون .. وربما أنا .. !

**وضحكت ماري قائلة : « لا تهزأ بى .. اعتقد انه الشاعر الجزائرى » ! .. فصاح ديروليد : « الشاعر الجزائرى ؟ .. لقد أرهقت ذهنى ونحن أسرى ، اذ كنت أشعر بأن شخصا منا غائب .. ولكنى نسيتة ! »**

وكان «مولتاني» — فى تلك الاثناء — يغلى كالمرجل ويلعن كيلتون ، واصدقائه فى ( بانجكوك ) لعدم دقتهم فى تخطيط

الانقلاب ، حتى أصبحوا أضحوكة العالم .. ما كان ينبغي أن يضعوا ثقتهم في « قام بارونج » .. ولابد أنه هرب بالأموال وترك المتأمرين معه معرضين للخطر ، وسيظل يبتز الأموال من مدبري المؤامرة الرئيسيين ، مهددا بنشر مذكراته ! ولم يكن « يولونج سيراب » في الفندق ، فقد نقله العسكريون - في احترام وتكريم - إلى قريته ، حيث كانت سومبيون وأسرتها ..

واستعصى النوم على « ليدريه » في تلك الليلة .. كان يفكر في « شيبلا » وشرع يقول في نفسه : « أغفر لي يا شيبلا ، لقد أثمت في حقك ، ولكنني أحبك ! » .. واثارت الكلمات غضبه ، فصاح : « لا لم آثم .. أنني لم أفعل شيئاً لم تكن هي تبغيه ! .. كل ما أملكه هو أنني سأثأر لها ! .. سأعثر على القاتل ! »



● كان تشارلز جامدا على فراشه - في المستشفى - يعاني آلام قلبه .. وراح يتمثل « شيبلا » ويستعرض أفعالها .. وتذكر أمها ، وكيف فاجأها في الفراش مع رجل آخر .. لكم كان ذلك مؤلماً ! .. وتذكر أول ليلة نام فيها مع « اليزا » ، لقد انغمض عينيه وأوحى إلى نفسه بأنها امرأة أخرى .. امرأة نسي اسمها !

وانتبه إلى أن الطبيب كان يقف إلى جوار فراشه ، ومعه الشاب الجزائري .. لابد أنه ممن ضاجعوا شيبلا ! .. وسمعه يسأل الطبيب برفق : « انهو يعلم ؟ » .. يعلم ماذا ؟ انه يحتضر ؟ .. وحاول أن يتكلم ، ولكن الدكتور قال له : « لا تزعج نفسك ! » .. وحققه بمادة مخدرة .. وقبل أن يغيب عن الوعي ، تذكر اسم المسرأة : « چاكين » ، أخت « اليزا » التي أحبها ، ولكنها كانت تمنع نفسها للرجال ..

ولم يجد من يتشبه به سوى (( شيلا )) ، ولكنها كانت ..  
كامها !

وكان « چيون » في حجرته بالفندق - في ذلك الوقت -  
وقد راح يجوس في أرجائها على غير هدى ، ويفتح الأدراج  
ويحلق فيها .. ووجد في أحدها أوراقا تحمل اسم ( فندق  
سوبريم ) .. واذ ذاك شعر بالدوامة تهلا ، وبالأفكار المتطايرة  
تستقر وتتناسق في صورة مجسدة ، قائمة كما يقوم  
( البايون ) بوجوهه الأربعة .. ولكن الوجوه كانت تتبدل  
بوجوه أولئك المحيطين به .. وبينها وجه القاتل .. لقد  
عرفه ! عرفه دون أى تعقل أو منطق أو حجة .. عرف وجه  
القاتل !

## يوم الجمعة :

● كانت الساعة الواحدة صباحا ، عندما هبط « چيون »  
الى « لى سوقان » - في بهو الفندق - وأعلنه بأنه اهتدى  
الى ما يكشف سر الجريمة ، وأن هذا يتطلب أن يذهب الى  
مكتب « برنار ريجيه » .. وقال لى سوقان :  
- أحسبك تعلم عن .. المخدرات ، والمنظمة الفرنسية !  
فيمن ترتاب ؟

وهمس « چيون » فى أذنه ..  
وكانت « آدا » تنام مع « داس » ، فلما سمعا وقع  
قدمى « چيون » فى الردهة ، فتح « داس » باب الحجرة قليلا ،  
وأطل .. ولكن الظلام كان دامسا . فعاد الى « آدا » ، التى  
قالت : « لقد سمعت وقع قدمى شخص يفادر الفندق ! » ..  
فقال لها عاجزا : « لننم ، وسيكشف القدم ما يجرى ! » .  
ورافق أحد الجنود « چيون » . فاجتاز الطريق الى  
المتحف . وصعد « چيون » السلم الى مكتب « ريجيه » ،



فاشعل شمعة كان « لى سوقان » قد نصحه بأخذها . . . ولم  
يبد أن يدا ما عبثت بشيء في المكتب . . . ووضع « جيون »  
الشمعة على المكتب ، ثم رفع صفحة النشاف التي تعلوه ،  
واذ ذاك سمع صوتا يقول : « أهذا الذى تبحث عنه ؟ » . .  
والتفت ، فاذا « ابراهيم مالك » يشهر مسدسه بيمنه ،  
ويمسك بيسراه مظروفا يحمل اسم « فندق سوبريم » . .  
المظروف الذى كان على أرض الحجرة والتقطه ووضعته على  
المكتب ، حين جاء يسأل عن عنوان « ريجيه » في « بنوم  
بنه » ! . . وأعاد الجزائري سؤاله ، فرد « جيون » بالإيجاب .

عندئذ دس « ابراهيم » مسدسه في حزامه ، وجلس على  
مقعد « ريجيه » ، وأشار لجيون كي يجلس أمامه . . وشرع  
الجزائري يقول : « ياله من سيرك ! . . أبشع عيوب  
الحرب والجريمة والعنف ، هو عدم الكفاية بدرجة تشير  
الاشمئزاز ! . . غباء » واهمال ، ونقص كفاءة . . دائما  
يخطئون من ينبغى قتله فيقتلون سواه . . دائما يخطئون ، كما  
حدث في الانقلاب الذى أوقن أنه كلف ملايين الدولارات ،  
واشترك فيه عناصر عالية من راسمى الخطط في الخارج . .  
ما بالك تلوذ بالصمت ؟ »

فقال جيون : « قل لى كل ما لا أعرف ! » . . فهسز  
الجزائري رأسه قائلا : « لنقر العدالة أولا . . أنت وأنا ،  
فلو أننا تركنا الأمر للكمبوديين لفلبهم لطفهم ومقتهم للدماء ،  
وأحالوا الأمر ليتعثر في أروقة القضاء ! . . وسيكون هناك  
محامون ومستشارون ، ولكن . . لا عدالة حقيقية . . فعلينا  
الحكم والتنفيذ ! »

ورمقه جيون طويلا ، وهو يقول لنفسه : انه على صواب .  
وعاد ابراهيم يقول : « انما صنع التاريخ أولئك الذين لم  
ينتظروا أجهزة العدالة ، وتولوا القصاص بأيديهم . . وكذلك

الأمر في الثورات ! .. وتذكر أنك وإيهاى نعمل طواعية ،  
معتمدين على نفسيينا .. ولن يعرقلنا الكمبوديون ، ولكنهم  
لن يساعدونا كذلك ! » .. وأطفأ الشمعة وهو ينهض قائلاً :  
« قد نظفر ببضعة متطوعين ، ولكن .. يجب أن يبقوا نكرات  
مجهولين ! »

وعندما بلغا الفندق ، تطلع « جيسون » نحو واجهة  
الحجرة التى كانت تشغلها « شيلا » .. كان ثمة شبح  
صغير الجسم نحيله ، لم يستطع الظلام أن يحجبهِ .. وفطن  
« ابراهيم مالك » لوجوده ، فرفع مصباحاً جيبياً كاشفاً ..  
ثم قال : « انه ليدريه ! .. سنتولى أمره فيما بعد ! »

وفى البهو ، كان « لى سوقان » ينتظرهما وقد أعد لهما  
شايين من الكمبوديين ، فقال ابراهيم : « هذان متطوعان  
لمساعدتنا ! » .. وصعد الأربعة السلم ، وساروا مباشرة  
إلى باب ،لقى عليه الكمبوديان بثقلهما فتداعى .. وصرخت  
« ماري فاوست » من الداخل : « من هذا ؟ .. جان لجان ! »  
.. وعلى ضوء مصباح ابراهيم ، بدا الفراش خالياً بجوار  
ماري ، فقال ابراهيم : « لقد هرب ! .. قفز من الشرفة ! »  
والتفت الى ماري - التى كانت تحتج - وسألها : « متى  
هرب جان ديروليد ؟ »

- لقد كنت نائمة .. ماذا هناك ؟ لماذا .. ؟

ولم يجبهها أحد ، اذ هبط الرجال الأربعة الى  
« لى سوقان » ، الذى قال : « لا يمكن له أن يذهب للمطار ..  
وهو سيفضل ان يتغافل فى الريف بطريق البر ..  
انه يعرف كل شبر فى البلاد » .. وانتفضت ذاكرة جيسون ،  
فقال : « هناك مركبات نقل مقلقة الجوانب ، فى حفائر  
( انجكور ) ، يستخدمها المنقبون عن الآثار ! » .. فهتف مالك :  
« حقا ! .. لنذهب الى هناك ! .. لقد انطلق على قدميه ، ولا بد

انه يستتر بالغابة التي على حافة الطريق ، ولو ذهبنا بسيارة  
فسيقتلنا . لنذهب بالدراجة ! » ..  
وعلى دراجتين ، انطلق ابراهيم وچيون .. وقد دفع  
« لى سوثان » الى الأخير بمسدس !



● وعند شرفة الفيلة ، وضعا دراجتيهما . وانضم  
اليهما أربعة من الكمبوديين ، حراة الصدور .. واقتدى بهما  
ابراهيم وچيون ، فخلعا قميصيهما .. وكانت الظلمة  
دامسة ، والسماء مكفهرة .. واذا بلغوا « ردهة النساء » ،  
همس ابراهيم لچيون : « اهبط هنا ، وسنحاول أن نسد  
عليه الطرق ليأتى اليك .. فليكن مسدسك مشهرا ! »  
وحوالى الفجر ، سمع « چيون » جسما يقفز من الطرف  
الأقصى للردهة الى داخلها .. والتصق بالجدار مشهرا  
مسدسه .. وفجأة ، رأى « ديروليد » أمامه ، بجسده  
وقد تعرى الى الصدر ، بينما كان قميصه في يده ، ملتفا حول  
شئ ما .. وسد « چيون » الطريق عليه ، فارتسمت على  
وجه « ديروليد » ابتسامة حلوة ، لا خوف فيها ، ورفع  
القميص عاليا ، وهو يقول : « ستصاب بضرر بالغ ! » ..  
وحاول « چيون » أن يضغط زناد مسدسه ، ولكن أصبعه  
لم تطعه .. وعندما انطلقت الرصاصة ، طاشت في الهواء ،  
اذ كان « ديروليد » قد انهال بقبضته على وجه « چيون » ،  
فهوى هذا على الأرض .. وقفز « ديروليد » نحو السلم ،  
ولكن « چيون » أحاط ساقه بدراعيه ، وراح يشنّده بكل  
ما اثبتق في صدره من غيظ وحقد .. وهوت قبضة ديروليد  
على أذنه ، فصرخ ألما ، ثم انشب أسنانه في كعب قدم غريمه ..  
وانهالت قبضة ديروليد مرات ، ثم رأى « چيون » قدمين  
أخريين ، وسمع صوتا ، ثم صرخة ، ثم أنهمر على وجهه



سائل ساخن ، فأغمض عينيه .. وعندما مسح السائل عنهما  
وفتحهما ثانية ، كان جسد ديروليد ملقى على الأرض ،  
وابراهيم مالك واقفا وفي يده خنجر يقطر منه الدم .. وشعر  
(« جيون ») بغثيان ، وأغمض عينيه وقد أدرك ما حدث ، فآثاز  
العنف نفسه المطبوعة على حب السلام .

واقبل المتطوعون فحملوا جثة « ديروليد » الى الخارج  
ليحرقوها .

## يوم السبت :

● قال داس : « ان الحقيقة روائية ، ولكنى بذلت  
قصارى جهدى لجمع الحقائق من مصادر مختلفة عديدة » .  
وكانوا يجلسون في بيت « يولونج سيرا ب » : سومبيون ،  
وجورج ، وآدا ، ويولونج نفسه .. وقالت آدا : « تكلم  
يا داس ، ولا تنتظر حضور الباقيين .. »

قال : « ان قصتنا تبدأ في بانجكوك .. بل في أكثر من  
مكان ، فللقصة أكثر من عقدة : هناك أولا انقلاب سياسي ،  
فان الجنرال قام بارونج رجل طموح ، مفسود ، من النوع  
الذى تستغله الدول الاستعمارية باسم الديمقراطية ، دون  
ان تقتنع بعدم نفعه ، رغم خيبة سينجمان رى ، وشيانج كاي  
شيك .. دائما تنتهى العملية بفشل ، ودماء ، وأموال مبددة  
.. ولقد تسلم قام بارونج أموالا ومساعدة لقلب حكومة  
كمبوديا . ولم تكن له شعبية ولا أنصار ، سوى جيش صغير  
من المرتزقة ، ولكن الغرب كان يظنه قويا ، واسع النفوذ ،  
فاعتمد عليه .. وفي كل شهر ، كان يرسل له نقودا مع أحد  
السائحين الذين يفدون لمشاهدة ( انجكور ) .. وكان آخر  
هؤلاء صاحبنا مونى مولتاني ، الذى جاء لحضور مؤتمر

الكتاب ، والذي كان طموحه أكبر من أن يهرب بالمبلغ ، كما فعل الرسول السابق مباشرة ..

« وقام بارونج متعدد النشاط .. فكان يهرب الآفيون كذلك . وبرغم شغفه بالمظاهر الحديثة ، فإنه كان يعتمد اعتمادا مطلقا على الفلكي الذي يستشير له النجوم ، فلا يتحرك إلا بأذنه .. وفي آسيا لا توجد أسرار ، فكانت الحكومة على دراية بمطامع قام بارونج ، وبأنه يتلقى أموالا للقيام بما يسمى « انقلاب مضاد للشيوعية » .. ولكنها لم تشأ أن ينقلب الأمر إلى حرب كالتى يصلها شعب ( لاوس ) دون أن يكون له فيها شيء .. لذلك أثرت الحكومة الانتظار إلى الوقت المناسب ، وتركتة يبدأ انقلابه لتخفيف تأثيره ، وللإحاطة بجنوده المرتقة .. وما كان بوسع الانقلاب أن ينجح ، لأن الفلكي كان ينقل المعلومات - عن طريق صديق له - إلى الحكومة .. ولم يكن بوسع هذا الصديق الاتصال بالفلكي مباشرة ، خشية جواسيس الجنرال ، فاستغل صديقنا الجزائرى هذا الموقف ، وذهب بنفسه إلى الفلكي .. وهو ماهر مدرب على فنون الحرب السياسية .. »

قال يولونج سيراب : « ولماذا تعجل أنت وليدى آدا في مقاومة المخدرات ؟ » .. فأجابت آدا : « لأننى أكره الشر ! » .. وقال داس : « لأننى أريد أن أكتسب تقبولا نظيفة ، فليست أملك أن أعيش على التآليف ! » .. ثم استطرد يقول : - وصلت من ( بانجكوك ) فى أثر حركة المخدرات ، بينما وصلت « آدا » من ( هونج كونج ) ، والتقىنا هنا فى مؤتمر الكتاب ، اذ قيل لنا أن مركزا جديدا للتهريب أنشئ هنا ، وأن « قام بارونج » عضو فى العصبة الدولية .. ووجدنا أن « شيلا » كانت حاملة للمخدرات بريئة .. أسلمها وأهب - موفد من أمير سيامى - صندوق « شيكولاتة » فى المطار ،

لتسليمه لقريب له في ( أنجكور ) .. ولقد شهدت العملية مصادفة ، ولكن نصف مهمتنا يعتمد على المصادفة .. فلما وصلت الى حجرتها في فندق ( سويريم ) ، تركت حقيبتها ، وذهبت الى حجرة « چيون » بدافع خفي .. كانت قد فطنت الى نظراته اليها في الطائرة .. ولكن « چيون » لم يغازلها ، بل اصطحبها الى الآثار .. واعتقد أنها أحبته ، اذ رأته مختلفا عن سواه . وفي غيابها معه ، دخل حجرتها شخص ما ، وبذل صندوق الشيكولاتة بصندوق به شيكولاتة حقيقية .. ولقد سلمت « شيلا » هذا الصندوق لشخص ما ، في موعد الغداء من يوم الأحد ..

قال جورج : « انتهت العقدة الثانية .. الينا بالثالثة ! »  
- كانت هناك منظمة أخرى تهارس تهريب المخدرات منذ فترة ، وتتألف من الفرنسيين الاستعماريين المحاربين للديجولية ، والذين لم ينسوا بعد مرارة ( ديان بيان فو ) والجزائر .. وقد وجدوا في ( جان ديروليد ) - الفنى ، ذى الشعبية والنفوذ - رئيسا لمنظمتهم هنا .. فشرع يفكر في تهريب المخدرات ، ولكنه كان شديد الحذر والتكتم .. وأخذ أعوانه يتسللون الى العصاية الأصلية ببطء وحيطة .. وكان يستغل الفرنسيين الصادقى الوطنية ، دون أن يشعروا .. وكان مسيو « بوليه » - مدير الفندق - من حلفائه .

« ولم يصل ديروليد يوم الاثنين كما عرفنا ، بل وصل مساء السبت قبلنا ، .. في سيارة النقل المغلقة التى يستخدمها فى رحلاته .. ولا تزال هذه السيارة مخبأة بين الاطلال ، خلف شرفة القبلة ، فى ( أنجكور ) ، حيث توجد سيارات مشابهة أعدت للعاملين فى الحفريات .. وكان « ريجيه » هو الوحيد الذى أدرك أنها ليست من سياراتهم ، ولكنه غفل عنها وسط مشاغله .. المهم هو أن « ديروليد »



اتصل ببوليه ، وافهمه أنه في مهمة من أجل مجد فرنسا ، فخف إليه « بوليه » في سيارة صغيرة ، وأحضره إلى الفندق بالليل ، خلال الباب الخلفي ، وأنزله في جناحه الخاص بالطابق الأعلى . . . وهناك ، مكث في انتظار « اليزا » - وشيلا كذلك - صباح الأحد . . . فان عميله في ( بانجكوك ) كان قد أخبره بأنه سيعهد بصندوق الشيكولاتة إلى شيلا كما حضر له صندوقا مشابها تماما ، ولكن « ديروليد » ما كان ينتظر شيلا في الفندق ، أو لم يكن قد عرف « اليزا » منذ كانت عارضة أزياء ، وكان هو ضابطا في جيش فرنسا الحرة في لندن . . . وكانت اختها « جاكين » على علاقة بضابط فرنسي من أصدقاء « ديروليد » . . . وكانت « اليزا » هي التي دبرت كشف هذه العلاقة لتشارلز . . . ثم كان الطلاق ، وزواج تشارلز من « اليزا » ، وانتحار جاكين . . .

« وعندما علم ديروليد - من الصحف - بأن « اليزا » قادمة من ( بانجكوك ) ، مع زوجها العالم الاقتصادي ، قرر أن يهددها ليضمها إلى منظمته ، فمن أقدر منها - بشهرتها ومهنتها - على نقل المخدرات ؟ ! . . . وساعده الحظ عن طريق علاقة « اليزا » بشيلا . . . ومن ثم رأى « اليزا » في الصباح ، وأوعز إليها بالتسلل إلى حجرة « شيلا » وتبديل صندوق الشيكولاتة ، وأعطى الصندوق المحتوى على الهيروين - إلى « بوليه » ، لينقله إلى « ليدريه » ، الذي كان راحلا إلى ( بنوم بنه ) بعد الظهر . . . ولم يكن ليدريه يعرف حقيقة الصندوق ، ولا أن « بوليه » كان يعمل بأوامر من ديروليد . . . لم يعرف هذا إلا بعد الانقلاب !

« وكان على « ليدريه » أن يرحل إلى ( بنوم بنه ) ثم سايجون ، بعد ظهر الأحد ، ويعود إلى سييمرياب يوم الاثنين ، ثم يطير إلى بانجكوك يوم الثلاثاء ، وإلى سايجون

يوم الأربعاء .. فاختار « ديروليد » يوم الاثنين موعدا يدعى أنه وصل فيه .. وكان قد أتم مهمته الخاصة بالهرويين . ولكنه أثر البقاء لأنه علم بالانقلاب المهيأ ، وأراد أن يتبين حقيقة أمر كيلتون ومولتاني !



● بقيت « العقدة الرابعة » في القصة .. فقد سرق « كيلتون » الحزام الذهبي الأثري من المتحف ، فاشتبه فيه « ريجيه » ، ومن ثم أسلمه لمولتاني .. وفي مساء الاثنين ، ذهب مولتاني ليسلم النقود للجنرال ، فحاولت اليزا التسلل الى حجرته ( بمفتاح أخذه ديروليد من بوليه ) ، ولكنها جينت .. وخشيت أن يعاقبها ديروليد بسرقة مجوهراتها ، فجمعتها كلها في حقيبة يدها . ولكن ملاحظة من ابنة سومبيون أثارت جزعها ، فعادت الى الفندق ، وجاء في أثرها « ريجيه » ، اشفاقا عليها .. ولم يستطع ديروليد الحصول على الحزام ، لأن مولتاني وضعه في حقيبة آلة التصوير التي كان يحملها معه دائما . وأدرك « ديروليد » هذا السر . فأخذ يتحين الفرص ..

وتساءل داس : « أتحدثون من الذي تسلم صندوق الشيكولاتة من شيلا ، بعد ظهر يوم الأحد ؟ .. انها « ميزى » عازفة البيانو العجفاء في جمعية كيلتون .. ولا أدري كيف عملت في نقل المخدرات ، ولعل أحدا أوحى اليها بأن هذا عمل مقدس ضد الشيوعية ! .. اللهم أن الجنرال قام بارونج رد اليها الشيكولاتة - في مساء الأحد - لأنها حقيقية ، وأنذرها بوجوب الحصول على الشيكولاتة المحشوة بالهرويين .. ولكي تبرر وجود الصندوق ، زعمت أنه وصل بالبريد لكيلتون .. ولكن الفرع دفعها الى أن تذهب الى « شيلا » - بعد ظهر الاثنين - فاعتذرت هذه لحيون عن عدم مرافقتها

أيام للسباحة . واستقبلت « ميزى » التى صارحتها بأن الصندوق الأصلي كان محشوا بالهريوين وقد استبدل به غيره فى حجرتها . . ولكنها لم تذكر لها شيئا عن الخطر الذى كان يهددها لاختفاء هذا الصندوق . .

« وبدأت شييلا تفكر . . كانت قد شمت عطر « اليزا » فى حجرتها ، عندما عادت إليها فى مساء الأحد . . وعندما رأت « اليزا » تحمل حقيبة يدها المنتفخة ، وسمعت ملاحظة الصبية - فى مساء الاثنين - ورات « اليزا » تبسار بالانصراف ، ازداد ريبها فيها . . وعندما أدلت بملاحظتها عن الشيكولاتة - فى حفلة كيلتون - اشتد فزع « ميزى » ، فازدادت شييلا يقينا من استنتاجاتها . .

« ولعلكم تذكرون أن « شييلا » تأخرت فى الفندق ، حين ذهبنا للعمل اليدوى ، فى صباح الثلاثاء . . وقد انتهزت الفرصة فواجهت « اليزا » بشكوكها . . وبدأت تعاود ذاكرتها أمور لم تستلفت انتباهها - من قبل - متعلقة بليديريه ، وديروليد . . ولقد رأتها - فى مساء الثلاثاء - مع « اليزا » ، بعد العودة من العمل اليدوى . . »

قالت سوميبون : « هنا كان غباء چيون ! . . فقد ظن أن شييلا افتتنت بديروليد ، وصعد إلى حجرتها مغضبا ، مثقلا بالشراب ! »

فقال داس : « لو أنه تحدث إليها بدلا من أن يغار . . ولو أنه أصفى لحديثها - عندما أيقظته من نومه بعد ذلك - بدلا من أن يستسلم لنزوته الجنسية ! . . ولكنه كان غافلا عن كل هذه الأمور . . كانت تحبه ، وقد أرادت أن تحدثه بشكوكها وتلوذ بحمايته . فلما فعل فعلته ، كانت الصدمة قاسية ، فذهبت إلى حجرة مولتانى . . وكان « ريجيه » قد تهور فى اتهامه مولتانى وكيلتون ، قبل أن تتوفر له الأدلة ،



فلما تم القبض عليهما ، أمر الجنرال بإطلاق سراحهما ..  
 وادرك « ريجيه » العلاقة بين الاثنين والجنرال ، فتوقع خطرا  
 يهدده ، وعزم على الذهاب الى ( بنوم بنه ) ، ومعه الفتى  
 والفتاة الكمبوديان كشاهدين ..

« وكانت شييلا - اثناء مرافقتها لديروليد - قد ذكرت  
 له شيئا عن الشيكولاتة ، أقنعه بأنها على علم بأموره ، فقرر  
 ازالتها من الطريق بسرعة .. وراح يفكر في خطة وهو يراقص  
 « ماري فاوست » ، كما راح يفكر - كذلك - في أن يتخذ  
 « ماري » حاملة للمخدرات دون أن تدري ، وأن يستغلها في  
 أغراض أخرى .. وخطر له أن يحاول ضم « ريجيه » الى  
 المنظمة ، والا فليكن تدبير مقتل شييلا ، بحيث يعزى الى  
 « ريجيه » .. فلو اجتمعت شييلا وريجيه لكانا مصدر خطر  
 كبير ..

« وعلى هذا ، أوفد ليدريره في صباح الأربعاء الى  
 « ريجيه » ، بعد أن أزال الطيار جزءا من محرك الطائرة ليبرر  
 عدم سفره .. وكان « ريجيه » صريحا في رفضه التعاون مع  
 ذوى العقليّة الاستعمارية من الفرنسيين ، فقرر ديروليد  
 القضاء عليه .. وذهب اليه زاعما أن لديه رسالة رجاء أن  
 يحملها لزوجته .. وبعد انصرافه ، تسلل عائدا ، واختبأ في  
 شرفة مسكن « ريجيه » .. وكان « ريجيه » قد ازداد شكاً  
 فيه ، ففحص الرسالة .. وفي تلك الأثناء ، كان ديروليد قد  
 راقبه من الشرفة ، فتحرك في هدوء وحذر ، حتى عاد الى  
 مكتب الرجل ، وضربه على مؤخرة رأسه ضربة قضت عليه ..  
 وعندما ذهب « جيون » الى المكتب ، لم يجد أحدا ، ووجد  
 مطروفا على الأرض - هو مطروف رسالة ديروليد - وصفحة  
 نشاف مكرمشة على المكتب ..

« ولمح ديروليد - من نافذة ريجيه - شيلا تفادر الفندق ، فخطرت له خطة مكتملة .. ارتدى القلمسورة والسترة والنظارة الداكنة - التي اعتار ريجيه ارتدائها في رحلاته بالسيارة - ووضع الجثة في الحقيبة الخلفية لسيارة ريجيه الصغيرة ، وانطلق بها فلحق بالفتاة .. ولعله دعاها الى نزهة فقالت انها تبحث عن « ريجيه » ، فتطوع لاصطحابها اليه .. المهم ان الذين راوهمما ، ظنوا انه « ريجيه » نفسه .. »



● وهنا قال نجورج : « ولكنها كانت ترتاب فيه ؟ »  
فقالت آدا : « ولكنها لم تتوقع ان يقدم على القتل .. »  
وكانت معتدة بذكائها ، مصممة على كشف جلية الامر ،  
فارادت ان تستدرجه .

واضاف داس : « وكان چيون قد صدمها في حبها ، كما صدمها مولتاني في انسانيته ، اذ سألها ان تجره في حجرته كالكلب ، فتولتها خيبة ، وشقاء ، ويأس .. ولم تعد تحفل بشيء ! .. قصارى القول ان ديروليد اقلها الى الاطلال ، وخنقها بوشاح بيتر المصور ، ليفتح « اليزا » في الجريمة .  
وكان « تيو » قد ترك الوشاح بين الأقمشة التي اشترتها هذه ، فسرقة ديروليد منها . ولقد أدركت « اليزا » انه القاتل ، ولكنها كانت في ذعر منه ، فرغمت انها رأت « ريجيه » بين الاطلال ، لتبين لديروليد انها تساقده !

« وبعد ان قتل شيلا ، دفنها في ( بهو النساء ) ، ثم ربط الوشاح حول عنق تمثال « ملك الجدام » ، لفرط غروره واعتداده .. وانطلق بسيارة « ريجيه » الى سيارته الكبيرة - التي كان يخفيها بين الخرائب - فوضع سيارة « ريجيه » الصغيرة الحجم بداخل سيارته ، وسار على الآثار التي كانت

الأولى قد تركتها في الطريق خلف الأطلال .. ولذلك بدت ثلاثة خطوط من آثار العجلات حتى بلغ الطريق المهجور .. اذن ان محور عجلات سيارته أعرض من محور عجلات السيارة الصغيرة ، فلما سار بعجلات أحد جانبي سيارته على خط من الأثر ، لم تنطبق عجلات الجانب الآخر على الخط الثاني ، بل أحدثت خطا جديدا موازيا له .. وأعله تعمد هذا للتضليل .. وبعد نصف ميل ، أنزل سيارة (( ريجيه )) ، ووضع الجثة أمام عجلة القيادة ، ودفع السيارة بسيارته حتى اصطدمت بالشجرة ، ثم عاد في سيارته حتى بلغ الطريق الرئيسي ، وانطلق الى المطار . وكان النهار قد انتصف ، والمطار شبه خال ، فترك سيارته هناك ، واتصل ببولييه الذي وافاه وأقله الى الفندق ..

(( وحدث الانقلاب في صباح الخميس .. وهنا تدخلت العناية الإلهية ، والقدر ، والعدالة ، لتثبت وجودها .. ممثلة في الشاعر الجزائري !! .. أتذكرون كيف أن « ديروليد » ارتاب في غياب واحد من النزلاء ، عندما أحصانا في المدرسة التي حبسونا فيها ؟ .. لقد غاب عن الجميع أن يذكروا ابراهيم مالك ، ولم تتكلم آدا ولا أنا .. »



● وصمت « داس » وقد تجلى الألم على وجهه ، ثم عاود الحديث بمشقة : « هكذا كان صديقنا الجزائري مشغولا ، بينما كان ديروليد في مخدع ماري فارست ، في مساء يوم الخميس .. كان ابراهيم موضع ثقة لدى الكمبوديين ، وقد علم من « يولونج » برحيل شسيلا مع ريجيه ، وبأن جيون انطلق وراءهما .. ثم ذهب الى الفلكي فأخبره بأن قام بارونج اعتزم القيام بالانقلاب في اليوم التالي .. وفيما كان يفسد دار الفلكي ، لمح (( اليزا ))



فتعقبها ، وحاصرها .. وكانت أعصابها على شفا الانهيار ،  
فمنظّاهر بأنه يعرف كل شيء ، وطمانها الى سلامتها ، فتكلمت  
عن علاقتها بديروليد ، وعن صندوق الشيكولاته !

« .. ولقد عثر ابراهيم على جثة ريجيه ، وعاد الى  
مكتب الرجل ، فوجد مظروف رسالة ديروليد .. والتقى  
بـ « بيون » .

واقبل - عند هذه النقطة - ابراهيم مالك ، والاب  
« اودوديه » .

وتساءل داس : « ماذا جرى ؟ .. اقصد لولتاني وكيلتون  
وليدريه وبوليه ؟ » .. فقال الجزائري : « سيرحلون الى  
خارج البلاد غدا » ..

وتأملت سومبيون الشاعر الجزائري .. كان بالغ القوة،  
وبالغ الرشاقة ، وبالغ الاتزان والرزانة . وقد قتل ديروليد  
بمهارة واحكام .

وسأله : « هل ستحطم عصابة الاستعماريين من  
الفرنسيين ؟ » .. فأجابها وهو ينفث دخان سيجارته :  
« أود أن أنسفها ، ولكن .. بعد أن أعرف أين يختزنون  
الافيون .. »



● وجاست « اليزا » الى جوار سرير « تشارلز » في  
المستشفى .. وفتح الرجل عينيه ، ثم هتف بصوت ضعيف :  
« شبيلا ؟ » .. فتطلعت المرأة الى يولونج سيرب ، الذي كان  
يقف في الجانب الآخر : فقال هذا : « أن ابنتك ستولد من  
جديد .. »

واغمض « تشارلز » عينيه ، وغاب عن الوجود .. اسلم  
الروح !

وفي تلك الأثناء ، كان « چيون » يزور سومبيون ، وأسرتها .. وقالت رفيقة صباه مواسية : « لكم أنا آسفة ! » .. فابتسم في أسي وقال : « ان أسوأ غلطتين ارتكبتها ، هو أنني لم أسألها عن سبب بكائها ، ونحن عائدان من ( انجكور ) في اليوم الأوفى .. وأننى اغتصبته بدون حب ، في نوبة شبق ! »

وتردد في أذنيه صدى صوت شيلا ، وهى تتشاجر مع أيتها وتقول : « ولكنى أحبه ! » .. وقال لسومبيون : « لا تأسفى ! .. ما كان يوسعى أن أغير القدر ، بل أننى عاجز عن تغيير أى شيء .. انما جئت أودعك قبل الرحيل .. وداعا ! »

## يوم الأحد :

● كان كيلتون ومولتانى وليدريه وبوليه تحت الحراسة - في المطار - لیساقوا الى الطائرة التى أزمع « چيون » ومارى فاوست الرحيل عليها . وكانت سومبيون وإبراهيم مالك وداس وآدا فى وداع چيون ..

وقالت آدا : « ما زلت أتساءل : لماذا سجنوا مولتانى وكيلتون معنا ، وهما صديقان للجنرال قام بارونج ؟ » .. فأجاب داس : « لأن شيلا قد اغتيلت .. والجريمة - فى اليوم الذى يحدده الفلكيون كيوم سعد - تفرض النحس والعشل . ولقد علم قام بارونج بأن چيون وجد وهو يحمل حبة الفتاة ، فتولاه الغضب واعتقد أن مولتانى وكيلتون يدا فى اغتيالها ، بسبب صنديق الشيكولاتة ! »

وكان كيلتون ومولتانى وبوليه متجهمين ، يلوذون بالصمت .. لم يكن . يتكلم ويضحك سوى « ليدريه » ، واقترب منه مساعد الطيار : فقال له مازحا : « لا تحزن على فرانسوا

ليدريه . . فمثل هذه الأمور البسيطة لا تقضى عليه ! » . .  
 وضحك مساعد الطيار . . كإن يدرك أنه لن يتاح لليدريه عمل  
 في جنوب شرقى آسيا . . اللهم إلا فى « آير افيون » ، خط نقل  
 المخدرات ، ومن ثم أدرك المصير الذى رسمه « ليدريه »  
 لنفسه .

وعندما هبطت الطائرة فى ( بانجكوك ) أغار على ركابها  
 حشد من الصحفيين والمصورين . . ودفع أحدهم الى  
 « چيون » صحيفة حملت عناوين كبيرة : « الشيوعيون  
 يستولون على كمبوديا » . . الجنود الكمبوديون يلبحون  
 السائحين » . . الجنرال قام بارونج - نصير الديموقراطية  
 وصديق الغرب - ينجو بحياته من الشيوعيين » . . وصاغت  
 « مارى فاوست » فى الصحفيين : « ان الجنرال قام بارونج  
 هو الذى قام بالانقلاب ، ولا شأن للشيوعيين . . وقام بارونج  
 هو الذى سجن السائحين . . ! وأعرض عنها الصحفيون ،  
 واحاطوا بكيلتون . . وفجأة ، لمح « چيون » أحدهم يقترب  
 من كيلتون ، وعرف فيه أحد الأمريكين الذين حضروا  
 المؤتمر . . وسمعه يقول له : « لا تنبس بكلمة ، وتعال معنا  
 لتشرح موقفك » . . وصاح أحمد فؤاد الباكستائى : « أهو  
 من عملائكم ؟ » . . فرد الأمريكى : « انه يعمل مستقلا ،  
 ولكن تصرفاته عرقلت سياستنا ! »



● وكانت « مارى فاوست » على الطائرة التى حملت  
 « چيون » من بانجكوك الى سنغافورة ، وان لم يجلسا  
 متجاورين . . وأخذ « چيون » يطلع على الصحف ، فإذا  
 بها تصور « قام بارونج » بصورة الزعيم الشعبى ، ونصير  
 الديموقراطية ، الذى تعرض لؤامرة شيوعية ، فهرب من  
 بلاده ليطوف بالعالم الحر ويشرح قضية كمبوديا . .



وكان هناك نبأ عن أن وزارة الخارجية الأمريكية أنكرت كل علاقة لها بالانقلاب .. ونبا عن دعوة « قام بارونج » رسميا الى الولايات المتحدة !

وأغمض « چيون » عينيه ، فتمثل « شيلا » .. لقد أحب الفتاة ، ولهذا فهو يشهر بالأسى والضياع ! .. وتمثل وجه « ابراهيم مالك » الذى أباح لنفسه أن يتولى العدالة والقصاص بنفسه ، ثم تمثل الحقول التى يزرع فيها الافيون .. السم الذى ينفق على الحرب . لن يستبعد ان يسعى ابراهيم الى حرق حقول الخشخاش يوما ! .. وشعر بأنه لم يعد بوسعه أن يقف بمعزل ..

وكان « تيو » فى انتظار « مارى فاوست » فى المطار .. فاقترب « چيون » منها ، وقال : « تعالى فى رعايتى برهة ، فانى أعتقد أن كلا منا سيحتاج الى الآخر ! » .. وحدجته بنظراتها المتعجرفة . وقالت : « ماذا تقصد ؟ .. اذا كنت تعنى .. » فصرخ فيها : « اخرجسى ! .. لست أريد منك شيئا ، ولكنى سأستضيفك فى فندق .. وسنتكلم فيما بعد فى أشياء كثيرة ، وهذا كل ما أنشد منك ! » .. وارتجفت شفتاها ، وأصابت الدموع من عينيها ، وهى تتبعه فى ضمت ! ودوى فى أذنى چيون صدى صوت سومبيون : « تول رعاية مارى ! »

## اللحظات الأخيرة لأهل ( بومبيي )

لعالم الآثار الإيطالي « أميديو مايوري »

استكمالا لتصوير مأساة ( بومبيي ) ، ننقل - في الصفحات التالية - قصة مؤثرة جاءت في تقرير وضعه « أميديو مايوري » ، مدير الآثار بمنطقة ( كامبانيا ) - في إيطاليا - منذ سنوات قلائل ، عن أعمال الحفر التي يشرف عليها في ( بومبيي ) . .

● ليست قصة موت ( بومبيي ) المفجعة ، بالامر الجديد . وقد يتساءل الكثيرون عما يدعوني الى اعادة روايتها . وجوابي عن هذا ، هو أن سبعا وثلاثين سنة من الخدمة - كرئيس لأعمال الحفر في الاطلال - علمتني أن قصة ( بومبيي ) لا تزال أبعد من أن تكون قد اكتملت ، فهناك فصول جديدة تنكشف في كل وقت ! . . ذلك لأن ( بومبيي ) - على غير المؤلف - في كثير من ضحايا الثورات البركانية - لم تمت « محترقة » ، وإنما ماتت « مختنقة » ! . . فقد قدر لركامات الصخر والرماد - التي سلبت المدينة حياتها - أن تكون هي بالذات التي صانت آثارها بأبدع مما كان في وسع امهر أمناء المتاحف أن يفعلوا . . وهذا هو السر في أننا نتعرف - في كل يوم - على مزيد من المعلومات . اذ أننا لا ننقب في اطلال ، بل نكشف عن متحف رائع . لم يمس !

لنأخذ - مثلا - حالة ثلاثة عشر شخصا من أبناء ( بومبيي ) ، عثرنا عليهم من عهد قريب . . انهم يمثلون صورة مؤثرة للدعر والمجالدة !

ولقد استطعنا أن ندرك أنهم كانوا ثلاث عائلات : اثنتين منهما من المزارعين ، والثالثة أسرة تاجر . وقد كانوا يقيمون في الطرف الجنوبي للمدينة ، وهو أبعد أطرافها عن البركان . ومن الطبيعى أنهم تجمعوا معا ، عند أولى نذر الخطر ، وتداولوا الأمر بسرعة ، ثم بدا أنهم قرروا أن يعتصموا بأشد بيوتهم الثلاثة متانة ، الى أن ينقطع انهمار الأحجار والحمم . على أن هذا السبيل لم يكد يخف ، حتى فوجئوا بخطر أشد رهبة ، وما من سبيل الى صده . إذ خيمت على المدينة سحابة سوداء كثيفة ، يخالطها بخار الماء ، وأخذت تشيع في الهواء ، فتملأ العيون والأنوف والحلق ، وتتسرب الى الصدور فتترسب وتخلق الأنفاس !

ولم يجد أفراد العائلات الثلاث بدا من أن ينشدوا الفرار من البيت ، وقد تماسكت أيدي أفرادها في تعاطف لم يبدهه خطر الموت . . وراحرا يهيمون مدعورين ، والأرض قد استحالت الى مزلق ، والظلام يسد المسالك ، والرماد الممزج بالبخار يهطل مدرارا عليهم ، فلا يلبثون أن يختنقوا ، واحدا بعد آخر . . ويستمر الرماد اللزج في الهبوط ، ليلفهم ! -

ولم يكونوا قد ابتعدوا عن البيت - الذي اعتصموا فيه أول الأمر - بأكثر من ثلاثين ياردة ، عندما عثرنا عليهم ، بعد حوالى ألف وتسعمائة عام ! . . ولعل أغرب ما فى الأمر ، أننا لم نعثر على عظام متفحمة ، ولا آثار لحروق . . فكأنهم ثلاثة عشر قالبا مصبوبا ، تصور أصدق تصوير ما كان عليه أصحابها : أساليب تصفيف الشعر ، وأطرزة الثياب ، ومعالج الرعب ، وكل اختلاجات الموت !



## ثلاثة عشر وضعا صاننتها قوالب الرماد

● ونحن نعرض - في الحفائر - على نوعين من الضحايا :  
 الأغنياء الذين اعتصموا ببيوتهم ، فتحولت الى سجون  
 قاسية ، ثم الى قبور ارتموا في أرجائها ، وكل مقتنياتهم معهم  
 لم تمس . . وهؤلاء نجدهم هياكل عظيمة سليمة ، لأن  
 الركامات البركانية غطت البيوت ، فحفظت جفافا أبقي على  
 العظام . . أما النوع الآخر ، فهم أولئك الذين حاولوا الهرب  
 من الأهوال ، ونعثر عليهم في الطبقات العليا من الركامات ،  
 وقد لفهم الرماد اللزج برفق ، ثم تجمد عليهم ، فكانه قوالب  
 من الجص صاننت كل معائم الأجسام . . حتى توترات  
 العضلات ، وطيأت الثياب . ولقد تحطت لحومهم - على  
 مر الزمن - ولكن القوالب سجلت كل التفاصيل .

ومع أن هذه القوالب كانت من أول ما تسنى العثور  
 عليه ، فإننا لم نعثر قط على اكمل من أشكال هؤلاء الثلاثة  
 عشر ، ولا على أسلم من قوالبهم . وهذا ما جعلهم مادة مثيرة  
 للدراسة ، فاستطعنا أن نتوصل الى تفصيل دقيق للحظات  
 الأخيرة الرهيبة في حياتهم . . فعندما قرروا الهرب ، انطلقت  
 إحدى أسرتي المزارعين في المقدمة : في الطبيعة خادم يحمل  
 على منكبيه كيسا ملىء - في عجل - بالوّن . . وقد سقط  
 بجوار سور بستان للخضر ، ووجدناه في وضع الزاحف ،  
 بشكل ينم على أن الكيس لم يكن يثقله ، ولكن الظلام كان  
 يعوقه ، وهو يقاوم الحمم المتساقطة والرياح اللاهية . .  
 ووراء الخادم صبيان أمسك كل منهما بيد أخيه . . ولعلهما  
 - وسط هذا الجحيم المظلم - راحا يصرخان في فزع ، ثم  
 استلقيا على ظهريهما ، وكأنهما يستسلمان للنوم بعد بكاء  
 طويل . . وخلفهما رب الأسرة وزوجته ، وقد انكفا كل منهما  
 على وجهه ، وماتا والرجل يعاون زوجته المرتعشة الأوصال !

وخلف هذه الأسرة ، أسرة المزارع الثاني : زوجان شابان ، وابنة صغيرة .. وقد رفع الرجل الى رأسه عباءة - أو لعلها وسادة - اتقاء للحمم .. وعلى مقربة منه ، جثت زوجته على ركبتيها ، وماتت وهي تسد فمها بطرف ثوبها ؛ في مجهود يائس لصمد الرماد عن التسرب الى حلقها .. اما الابنة ، فقد أخفق القلب في أن يبين أكثر من أنها كانت عجفاء ، هزيلة !

وأخيرا أسرة التاجر : فتیان دون العشرين ، وقد التفت أطرافهما ، مما يدل على أنهما كانا متماسكين وسقطا معا .. ثم الأم ، وكانت ضعيفة ، تحاول أن تجر نفسها ، وتنشغل - في الوقت ذاته - بابنة صغيرة لها .. والتاجر في المؤخرة .. وقد وجدناه جالسا ، يرتكز بيميناه على أحجار ، وقد احنى ظهره ، وكأنه يحاول النهوض ليناضل الاختناق ويساعد أسرته ..

هذه الأشكال الثلاثة عشر شهود صامتة للوابعج الألم والعداب التي عاناها أهل ( يومبيي ) .. ولا تزال القصة بعيدة عن الاكتمال !

مطبوعات کتابی

قدمت اليك (( مطبوعات كتابي )) حتى الآن ٧٦ كتاباً من اربع نماذج  
الارب العالمى ، في مختلف العهود ، بينها عدد من الشوامخ الخالدة ، نذكر  
منها :

حياة امرأة ( جزءان )	...	...	...	...	...	جی دی موباسمان
مدام بوفاری ( جزءان )	...	...	...	...	...	چوستاف فلوپیر
قاوب ضالة ... ..	...	...	...	...	...	رابندرانات طاغور
الظما المحب ( قصة فنلندية )	...	...	...	...	...	میكا والنساری
چین ایر ( ۳ اجزاء )	...	...	...	...	...	شارلوت برونتی
فرنسا الجریحة على صفاف النيل	...	...	...	...	...	ادوین جون ديفز
الأبن الضال ( أسرة روكفيلر )	...	...	...	...	...	هنسرى بوردو
بیلا دونا ( سائحة فى الاقصر ) ۳ اجزاء	...	...	...	...	...	روبرت هتشنز
امترافات جان جاك روسو ( ۵ اجزاء )	...	...	...	...	...	
الالیادة ( ۳ اجزاء )	...	...	...	...	...	هیسومروس
قصص من روما	...	...	...	...	...	ألبرتو مورافینا
أرواح هائلة ... ..	...	...	...	...	...	سسومرست موم
هل تحیین « برامس »	...	...	...	...	...	فرانسواژ سماجان
مرتفعات ویدرنج ( ۳ اجزاء )	...	...	...	...	...	امیلی برونتی
ضحكة فى الظلام	...	...	...	...	...	فلاديمير نابوکوف
ماریا ایفانوفا ... ..	...	...	...	...	...	الكسنندر پوشكين
كلهم ابنائى ، ومن فوق الجسر	...	...	...	...	...	آرثر میلر
نیتوتشكا ( جزءان )	...	...	...	...	...	دسیستویفسكى
الالهة عطشى ( جزءان )	...	...	...	...	...	اناتول فرانس
انا كارنینا ... ..	...	...	...	...	...	تولستویستوى

٧٠ ومن الآداب القومية والشعوب :

ديكاميرون ( ألف ليلة وليلة الايطالية )	...	...	...	بو كاشيـنيـو
قصص من الصين	...	...	...	لطائفـة من المؤلفين
ليالى بلزاك ( ألف ليلة وليلة الفرنسية )	...	...	...	اونوريه دي بلزاك
الف ليلة وليلة الهندية	...	...	...	لطائفـة من المؤلفين



## محتويات الكتاب

الموضوع	صفحة
حب وصراع .. في كمبوديا ! : القصة التي تنبأت كاتبها بالأحداث الجارية في آسيا .. للأديبة العالمية « هان سوين » ، تلخيص : محمد بدر الدين خليل	١٢٥
يومئذ .. مدينة الترف والملاذات المتحجرة : للمؤرخ والمحقق الصحفي (( ايقار ليسنر ))	٢٥
أعلام الأدب العالمي المعاصر : (( جون آبدايك )) ، الكاتب الذي كشف حقيقة المجتمع الأمريكي ، عرض وتلخيص : محمد مصطفى غنيم	٦٣
(( لاندوا )) : عالم الطبيعة. السوفييتي الذي مات خمس مرات : للكاتب والمحقق الأمريكي (( الكسيسندر دوروزينسكي )) : تلخيص زينب عبد العزيز	٧٩
الحياة الجنسية عند الأفريق : للباحث الاجتماعي الكبير (( هانز ليشت ))	٩٨
اللحظات الأخيرة لأهل ( يومئذ ) ! : لعالم الآثار الإيطالي (( اميديو مايوري ))	١٧٤

### مجلة الصنفار

كيف نقرأ القصة ؟ - أنصفه القدر بعد ٥٥ عاما ! - هل سالت نفسك ؟ - جهاز تكييف الحرارة داخل جسمك - ٢٣٨٦ ميلا على دراجة بعجلة واحدة - لفر اليد المرتعشة ! - الحرب في القدس من أجل نجمة ! - معبد على شكل أفعى - يرفض الحياة لينجو من الزواج ! - ألعاب والفن طريقة .. الخ

عضو اتحاد المطابع	أخصائشون في المطبوعات العاجلة	تصدر عن الشعب مؤسسة صحفية عربية	كتاب
الإدارة: ٩٢ شارع قصر العيني بالقاهرة - ت ٢١٨١٠ • مكتبة دار الشعب - ت ٢٩٩٩١			
رئيس مجلس الإدارة السيد إبراهيم	الطابع: ٢١٨١٠ - ٢١٨١٨ - ٢١٨١٩	الترخيص: مكتبة دار الشعب	





## مكتبة الشباب

وتنوع عنها هذه السلاسل:

- ١- التراث العالمي للشباب
- ٢- التراث العربي للشباب
- ٣- قصص حياة الخالدون
- ٤- لكل سؤال جواب

## كتابك

ومطبخك ومكتبتك

يقع كتابك في مكتبة  
الأدوية - مكتبة الأدوية - مكتبة الأدوية  
مكتبة الأدوية - مكتبة الأدوية - مكتبة الأدوية  
والأدوية - مكتبة الأدوية - مكتبة الأدوية

### كتابك ومطبخك ومكتبتك

من القاصات  
المعاصرة

مصحح شامل لأعظم ألف قصة قصيرة  
من أدب جميع البلاد في جميع العصور

### مكتبة

## أدب الشينما

قصص أشهر الأفلام العالمية  
القدسية والحديثة الحديثة والسيرة

### مكتبة

## القصص الشعبي

أساطير في العصور  
من شتى بلاد العالم

### مكتبة

## القصص العلمي

ترتاد بك عالم الغد  
كما تأهب له البشرية

### مكتبة

## القصص الواقعي

اعتراقات برونها أصعبها  
ومحارب برونها كرهها

### مكتبة

## الحياة الخاصة

لعباقة الإنسانية

### مكتبة

## القصص الواقعي

اعتراقات برونها أصعبها  
ومحارب برونها كرهها

### مكتبة

## الرسائل والاعتراقات

لأشهر المفكرين والعظماء

### مكتبة

## القصص الواقعي

اعتراقات برونها أصعبها  
ومحارب برونها كرهها



كتابي  
عدد خاص  
روايات  
القصص  
العالم

”محنة الصغار“ هدية منفصلة



# كنايت

مجلة شهرية للثقافة العالمية



اطلب مع هذا العدد  
هدية منفصلة في ٣٢ صفحة

مجلة الصفار  
للأولاد والبنات

رقم : ١٠٥

التحرير : ٢٣ شارع مرابي ( توفيق سابقا ) ، شقة  
١١١ ، القاهرة - تليفون ٤٦٤٧٥

الناشر : دار الشعب - ٩٢ شارع قصر العيني  
القاهرة - تليفون ٣١٨١٠

ثمن النسخة : ١٥ قرشا



## اللوحات الداخلية

بريشة الرسام : « سحر ثابت »

هل تنقص مجموعتك أعداد سابقة من كتابي ؟

قد تجدها بإدارة التحرير ( ٢٣ شارع عرابي

« توفيق » سابقا - بالقرب من ميدان التوفيقية

شقة ١١١ ، بالقاهرة ، تليفون ٤٦٤٧٥ )

# الرجل المقدس

مأساة إنسانية رائعة  
أثناء جهاد إيطاليا ضد النمسا



بقلم : إبراهيم المصري

### ..... من مآثر حرب من حروب الاستقلال .....

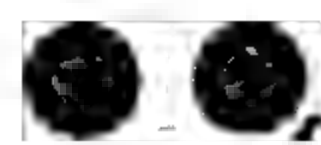
« كانت حرب الاستقلال الإيطالية دائرة الرحي في سهول مقاطعة ( لومبارديا ) ، عام ١٨٢٠ ، وكان المجاهدون الإيطاليون يقاتلون جيش الاستعمار النمساوي قتالا عنيفا ، تحت زعامة بطل من أبطالهم يدعى « أتيليو » وفي خلال هذه الحرب المجيدة وقعت حوادث هذه القصة التي تعتبر مآثرة من مآثر الجهاد الوطني في إيطاليا والعالم » .

● كانت الجدة العجوز « ماريا » قابضة في ركن من أركان البهو الصغير ، تحديق في الشعلة المستطيلة من شمعنة كبيرة مثبتة في اناء ، وقائمة بجوارها فوق منضدة . وكانت هذه العجوز - التي أشرفت على السبعين - قد غافلت أسرتها منذ بضعة أشهر ، واندست في صفوف جيش التحصير ، وقاتلت معه ، وتمكنت من قتل أربعة ضباط نمساويين . فلما ألقى القبض عليها ومثلت أمام الحاكم العسكري النمساوي ، أصابتها نوبة مروعة من التشنج ، وطفقت تضحك ، وتصرخ ، وتهنى ! . فاعتبرها الحاكم عجوزا مجنونة وخرقاء ، فأمر بجلدها لتكون عبرة لسواها ، وألقى بها في السجن شهرا ثم أطلق سراحها . وها هي ذى ماريا في بيت زوج ابنتها ، منكشدة في مقعدها العميق ، تضحك في بلاهة كماداتها ، وتتأمل الشمعة المضاءة ، وتخالس ييدها المرتعشة وهج النار ، وعينها الثاقبة تحوم حول ابنتها « روزين » .



وكانت « روزين » تنظر الى أمها في حسرة ، وتستغرب كيف أصبحت هذه المرأة - التي اشتهرت برجاحة العقل وقوة الأعصاب - مجنونة ومعتوهة ! . . ومع ذلك فان روزين كانت تشكر ربها ، وتقول في نفسها ان أمها لو ظلت متنبهة وعاقلة ، لكان الموت مصيرها المحتوم ولا بد ، على يد الحاكم النمسوى ! على ان روزين لم تكن تفكر في أمها فقط ، ولا كانت تتحسر عليها وحدها ، بل كانت تفكر أيضا في ابنها هي . . ابنها الوحيد « كارلو » الذي غادر البيت منذ ثلاثة أيام ولم يعد ، والذي انطلق والده يجوب سهول ( لومبارديا ) بحثا عنه على غير جدوى ! . .

والحق أن « كارلو » كان قد تحول فجأة وتغير . . لم يعد ذلك الشاب الذي كانت تفخر به أمه ، لاستقامته وورصاته وخلقه الأبي المتين . كان داعية من دعاة الحرية كوالده ، وعلمنا من أعلام البطولة في قريته . وكان قد أحب وخطب الفتاة الطاهرة البريئة المجاهدة « جلوريا » . ولكنه لم يلبث ان خان عهدها ، ونبلدها ، وأصبح - بين عشية وضحاها - ماجنا مستهترا خليعا ، يسخر من أيه الكهل الوطنى الغيور ، ويهزأ بأمه التى تنافس فى صدق الوطنية زوجها ، ويتعمد تحقير جدته المجنونة العجوز ، التى كانت تحتمله فى جلد وصبر ، وهى لا تفتأ تحديق فيه تحديقا ثابتا قريبا ، بينما تتحسس أصابعها المرتعشة الشمعة المضاءة ، وتخالس - فى حذر - وهج النار . .



● ورفعت روزين رأسها ، وتأملت صورة ابنها المثبتة الى الحائط ، وسرعان ما ذكرت علاقته بالأرملة الجميلة الثرية « ايفوننا » ، فغلب الدم فى عروقها ! . . هذه المرأة هى التى

أفسدت خلق ابنها .. هذه المرأة هي التي سلبته خطيبته جلوريا ، وجعلت منه فتى مدللاً مخنثاً وضعيفاً ، لا ينشأ في الحياة غير أسباب الترف واللوان اللذة ، ومفاتيح العز والسودد والجاه العريض !

وتقبضت تقاطيع وجه الأم ، وشاع في عينيها الغائرتين ضباب الهم والأسى . فهتفت في سريرتها ، من أعماق نفسها وهي تتلوى : « كيف أنقذه من برائن تلك الفاجرة ؟ .. كيف أسترز ولدى ، ولدى الذي لم أرزق بسواه .. ولدى الذي كان غاية لحياتي ، وأملاً لوطني ، وفخراً ومجداً لنا أنا وزوجى المجاهد المكافح المسكين ! ؟ »

وتلفتت الى أمها ، صي أن ترى فيها انساناً حياً يمكن أن يستجيب لها ، ولكنها أبصرت الجدة العجوز زائفة العينين ، متقدة الوجنتين ، تتفرس في اللهب الأحمر كعادتها ، وتضحك وتهللى كالأطفال . فاعتصر الألم قلب روزين ، ولم تستطع إلا أن تحنى رأسها خائفة ومنهوكة ، وتطلق لدموعها العنان .. وفجأة سمع طرق متواصل على باب البيت ، فأسرعت روزين ملهوفة وفتحت ، ولكنها بدل أن تبصر ابنها أو زوجها ، آلت نفسها تجاه الفلاح الشيخ السكر « أنطونيو » ، ينظر اليها بعينيه الحادتين نظرة قابضة حاقدة ، ويدفعها بيده ويدخل ! .. وارتمى الفلاح على مقعد وهو يسعل ويترنح . لم يلتفت الى الجدة المعتوهة ، بل تطرح واسترخى ، وتحول صوب « روزين » ، وقال في خشونة وانفعال :

— تعلمين أنى فقدت ابنى الوحيد فى المعركة القائمة بيننا وبين أعداء بلادنا ، وأنى أدمن الآن شرب الخمر ، لا لأعزى ، بل لأستنهض البقية الباقية من قواى وأستطيع أن أصيب النمسيين فى مقتل ، وأنتقم لولدى ! .. فهل أنت أفضل منى ، وهل تقيمين وزناً لحياة ولدك أكثر مما كنت أنا أقيم وزناً

لحياة ولدى ؟ . . ان حياة اولادنا ملك لبلادنا يا روزين . وكل  
ام تؤثر حياة ابنها على مستقبل بلادها هي ام خائنة لوطنها  
الذى هو ابنها الحقيقى الخالد السرمدى !

فذهلت المرأة وارتعشت ، وغمغمت :

— لا افهمك . . صرح بما فى ضميرك يا أبت ولا تعذبني !  
فدنا الشيخ منها وهو يتعثر ، وأمسك بيدها ، وقال فى  
صوت غائر أجش :

— ان ابنك كاراو لم يعد منا . لقد التحق بمكتبه المباحث  
التابع للنمساويين ، وهو الآن جاسوسهم علينا !

ففغرت روزين فاها كبلهاء ، وجمدت كأنما قد ضربتها  
صاعقة . أما العجوز المجنونة فقد تاهت عيناها ، وتوزعت  
نظراتها ، وارتجفت يدها الضعيفة ارتجافاً متعاقباً وهي  
تداعب النار . ثم هزت كتفها ، وأبتسمت ومضت تدمدم  
وتضحك وتهللى . فرمقها الشيخ بنظرة مستنكرة وأردف :

— يجب ان تصارحى زوجك يا روزين . انه رجل وطنى  
مجاهد لا شبهة عليه . . وهو ساعد زعيمنا وسنده ، بل هو  
انبع ، أقدر كاتب لتلك النداءات الحماسية التى نوزعها كل  
يوم على جنودنا ، والتى تضرم فى صدورهم جلدوة الوطنية  
وروح الأمل والإيمان والكفاح . فعار على الولد الا يكون صورة  
من أبيه ، وعار على الأسرة كلها ان لم ترده عن غيبه وتلزمه  
محجة الصواب ! . . هذا انذار لكم يا روزين فاحذروا ! . .  
لسوف تنكشف الحقيقة للزعيم فيورد ابنك الوحيد — ان  
عاجلاً أو آجلاً — مورد التهلكة !

فارتعدت المرأة ، وأفاقت بغتة من غشيتها ، وأدركت .  
ولم تكد تدرك وتفهم وتتأمل ، حتى هالتها فظاعة الاتهام  
الشائن ولم تصدق . لم تستطع أن تتصور أو تسمع أو



تصدق . فاندفعت نحو الشيخ كوحش كاسر ، وصرخت فيه وهي تختلج وتهذر :

— أنت كاذب ! .. اخرج .. أقول لك اخرج ! .. ان هذا البيت أظهر وأشرف من أن يلوئه مثلك أيها السكر المخرف النمام !

فتحامل الرجل على نفسه وخرج . ولكنه قبل أن يصل الى عتبة الباب ، التفت الى المرأة وقال :

— لقد أبرأت ذمتي . وإذا كانت أمك العجوز مجنونة ، فلا تكوني أنت وزوجك من العميان !



● وانصرف وهو يتطوح . فاتبعته روزين النظر وقد استولى عليها ضرب من القلق يشبه الخبال . فاندفعت تدرع الحجرة وتردد : « أمكن هذا ؟ .. أفى الاحتمال تصور شيء كهذا ؟ .. ابنى العزيز المعبود الذى قاتل فى صفوف المجاهدين سنة بطولها ، ينقلب من فدائى الى جاسوس ، ويجلب العار على نفسه وعلى والده وأسرته كلها ؟ .. لا .. هذا أفك وزور ! .. هذه وشاية مختلقة ، بلغت من الخسة والدناءة حدا يستوجب قطع لسان كل من يروج لها ! .. ومع ذلك فانا أرتعش .. أنا أوجس خيفة بالرقم منى وأرتاب .. ان الهوى يختم على البصر والبصيرة ، والآتى الحقيرة الفاجرة قد تخنق فى الرجل كل شرف وكل عزة وكل ضمير ! .. ولكن لا .. لا يمكن أن تكون « أيفوننا » قد تغلبت على ما أودعته أنا فى نفس ولدى من مبادئ وفضائل وقوى . لا يمكن أن تكون قد قهرتني . ان ابنى هو قطعة منى ، وبضعة من أحشائى ودمى . فهو اذن شبيهى . ومن المحال أن يتنكر للبطن الذى حمله والدم الذى صاغه وأوجده ! »

وأطلقت صيحة فرح مدوية ، وقالت : وهي تنظر خلال النافذة : « ها هو كارلو ! »

ودخل الشاب يختال في ثوب أبيض أنيق وابتسم .  
فارتمت أمه عليه ، فعانقها وقبلها ، بينما كانت الجدة المعتوهة  
تشرئب اليه بعنقها تنتظر منه أن يحييها ويقبلها هي أيضا .  
ولكنه لوح لها بيده عن بعد وأهملها ، وشرع ينضو عنه  
ملايسه . وكانت أمه تتفرس في جبهته العريضة الناصعة ،  
وفي عينيه الزرقاوين وخديه الناضرين ، وشعره الساحر  
الموج الذهبي ، وتذكر جلوريا المسكينة ، وايفون الفاجرة  
التي سلب لها هذا الجمال . . وتذكر في الوقت نفسه  
الشيخ أنطونيو فترتعش . . !

وجاشت عواطفها ، وضاق صدرها بما يحمل . فصاحت  
بأبنها وهي تفتأ تحقق فيه :

— أين كنت طوال هذه الأيام الثلاثة ؟ . . لقد تقطع قلبي  
وقلب والدك لهفة عليك . انه لا يزال يبحث عنك . ذهب الى  
ايفون فلم يجدها في بيتها ولم يجداك . فأين ، أين كنت ؟  
فتطلع اليها الشاب لحظة ، وأنعم النظر فيها ، ثم قال  
في صوت هادئ ثابت عميق :

— كنت معها . . في منزلها القروي الصغير . . وسأ تزوجها  
. . سأ تزوجها يا أماء بعد أسبوع !  
فاستشاط غضب الأم وقالت :

— وخطبتك ؟ . . خطبتك المنكودة ؟ . . امن اجل تلك  
الأرملة الفاجرة يطاوعك ضميرك على التخلي عن خطبتك  
العذراء الطاهرة جلوريا ، الفتاة الوطنية المجاهدة التي طالما  
أسعفت جرحانا ، وحملت المוות والسلاح الى جنودنا ،  
واستهدفت للموت تحت وابل من الرصاص ؟ !  
فتمتم الشاب :

— انى أحب ايفون ، ولا بد أن اتزوجها !

— وأنا أيضا سأعاونهم .. لن احتمل الحياة بعد الآن! ..  
 ماذا جنيت من خدمة وطني ؟ .. الفقر والبؤس والتشرد  
 والرعب والاستهلا ف لموت عاجل يحرمنى متعة الحب  
 والشباب ، وأنا بعد لم أعرف الدنيا ! .. اتظنون انكم اقوى  
 من عدوكم ؟ .. سيتغلب هذا العدو فى الغد عليكم ، ويصبح  
 اقواكم واقدركم صديقا له ! .. فلماذا لا اصادق انا العدو  
 القوى منذ الآن ؟ .. لماذا اخدع نفسى واغامر بشبابى وانزل  
 مختارا عن حقى المشروع فى الحياة ؟ .. لا .. سأتزوج ايفونا ،  
 واعاون النمسا القوية ، واكون اول ايطالى عرف أين هو  
 العقل والحكمة والمصلحة والصواب !

— اذن فحق ما قيل لى من أنك أنكرت ايه باتك ومعتقدك  
والتحقت بمكتب مباحث العدو ؟ .. تكلم .. اجبني !  
فحنى الشاب رأسه فى سكون ، وقال :  
— نعم !

فانخلع قلبه الأب وصرخت :



ت تريد أن تعيش أنت وتقتل وطنك ؟ . . تريد أن تعيش أنت وتقتل أباك وأماك ؟

فقال كارلو :

— ما على الحمقى إلا أن يحتملوا المصير الذي اختاروه .  
ومع ذلك فانا سأصـبـارح والذي : سأحاول أن أقنعه .  
سأحاول أن أردّه الى صوابه وأنقله وأنقذك قبل فوات الوقت !

فهمت روزين :

— اياك . . اياك أن تفعل ! . . اذهب . . اخرج أنت أيضا !  
واذا كان ضميرك قد مات ولا يد لك من ارتكاب جريمة ،  
فاقترفها وأنت صامت . اقترفها وأنت بعيد عني ، ودعني  
أنقذ على الأقل البقية الباقية من بيتي وشرفي وحياتي . .  
اذهب . . عجل بارتداء ملابسك واذهب !

فتحركت العجوز المجنونة ، ومدت رأسها ، وجعلت تنظر  
الى الشاب في بلاهة ، وهي تضحك ضحكا متقطعا متعاقبا ،  
وترمق من طرف خفي لهب الشمعة وتراقص النار . .



● واثار ضحكها أعصاب روزين ، فرددت ملتمسة متوسلة :

— اذهب . . اذهب ولا تعد أبدا . . اذهب قبل أن يأتى والدك !

فهزت العجوز أصابعها ، وتمتمت في صوت يشنّبه النحيب :

— لا . . لا . . ولماذا يجب أن يذهب . . انى أحبه . .  
أنه عشيقى أنا ! . . انه جميل !

فضحك كارلو مقهقها . وعاد فارتدى ثيابه متباطئا ،  
وأمه تستعجله وتحثه خشية أن يلتقى بوالده فيضطرم

الرجلان وتهب العاصفة . بيد أن القدر ، القدر الساهر ،  
القدر الساخر ، القدر الذى يجهل الانسان سره ويحار في  
فهم تصاريفه ، كان اسبق من روزين . . فقد دخل الوالد  
في تلك اللحظة نفسها . دخل الوالد ولم تهب العاصفة . لم  
تهب العاصفة بسبب أية كلمة نطق بها كارلو ، لأن الشاب  
لم يستطع أن يندفع ويتكلم عندما أبصر والده مقبلا ، ساجي  
الطرف ، شارد اللب ، متجهما متقبضا متصلبا !

ولم يلتفت الوالد الى ولده ، ولم يسأله عن سر تغيبه  
الطويل عن البيت ، بل التقط أنفاسه ، واستجمع قواه ،  
وقال في صوت واضح الخارج ، باثر الثبرات :

— العدو يتعقبني . . لقد عرف الحاكم النمساوى انى أنا  
الذى اكتب تلك النداءات الوطنية الحماسية المثيرة ، فأصدر  
أمره بالقبض على !

فوجم الشاب ، وجمدت روزين ، وظلت العجوز مثبتة  
عينها في الأشخاص الثلاثة ، كأنها تستغرب دهشتهم  
ووجومهم وتريد أن تفهم ! . . ولم تعد يدها المرتعشة تخالس  
النار . أما الوالد الكهل فلم يحفل باضطرابهم جميعا ، بل  
استطرد متجها نحو زوجته وابنه :

— واجبك أنت يا روزين أن تسهرى على بيتك ، وتعتنى  
كل العناية بأهلك ، وتنفقى فى حكمة واقتصاد من المبلغ الذى  
ادخرته أنا لك . وإذا نفذ المبلغ واحتجت الى مال ، فالحجى  
الى الزعيم فهو لابد أن يساعدك . . أما أنت يا كارلو فاحرص  
على عملك فى المصنع ما استطعت . وإذا انتدبك الزعيم فى  
مهمة وطنية فاطعه دون اعتراض . وغاية ما أطلب منك هو  
أن تترقد الى مسلكك السابق القويم ، وأن تعود الى جلوريا ،  
وأن تكون أنت رب الأسرة مكانى ، وأن تنهض بهيئاً للعبء

كرجل شريف ، فتقطع كل صلة لك برفاق السوء ، وكل علاقة لك بالفاجرة ايفوننا ، ولا تترك بيتك واسرتك في الليل أبدا . . لا أريد أن أحاسبك الآن على الأيام الثلاثة التي أمضيتها خارج البيت . ولكني سأحاسبك حسابا عسيرا لو أنني عدت حيا إلى هنا . أما إذا قدر لي أن أموت ، فأنت عندئذ وضفرك . ولا أظن أن ضميرك سينطأوعك - ولو لحظة - على التهاون في رعاية أمك التعسة المسكينة وجدتك المنكوبة المعجوز . . ان أملى كله معقود عليك يا ولدي . . فتعال . . تعال إلى صدري وقبلني !

فأجهشت روزين بالبكاء . وفتج الوالد الكهل ذراعيه ، وضم ولده إلى صدره وقبله . ولكن الشاب كان مطرقا . كان مقطبا . كان كأنه يأبى إلا أن يكبح عواطفه ويقاوم ، فترك والده يقبله ولم يتحرك ! . . فاستغرب الرجل جموده ، وعزاه إلى تأثره واضطرابه . فقبله مرة ثانية في حرارة وحنان ، وهم بأن يعانق « روزين » أيضا ويقبلها . وفي تلك اللحظة ، ماج البيت ، وسمع في الخارج وقع حوافر جياد ، متبوع بصهيل وضجيج . فتصلب الوالد ، وارتعدت الأم ، وأجفل الشاب . وهبت المعجوز المعتوهة واقفة ، وجعلت تحرق في النار ، وتضحك ضحكتها الخفيفة الخاوية المزعجة البلهاء . .



● وفتتح الباب في عنف ، ودخل منه ضابط نمسوي مصحوب بأربعة جنود . وقال وهو يتجه من فوره نحو الوالد الكهل :

— الست أنت المزارع وتاجر الحبوب « انريكو » ؟

فتقدم الرجل وأجاب :

— نعم .

فقال الضابط :



— لدى أمر بالقبض عليك أنت وزوجتك !

فتطلع اليه انريكو مبهوتا وغمغم :

— زوجتى ؟ !

فأردف الضابط :

— نعم . الأمر واضح ، وهو يقضى بالقبض عليك أنت وزوجتك وارسالكما الى المنفى ، الى معسكر الاعتقال في النمسا ، حيث تشتغلان بقطع الأحجار وتعيد الطرق مدى الحياة . .

فذهلت روزين ، وارتجف انريكو وتطوح . بيد أنه تمالك نفسه وقال للضابط في دهشة :

— وهذه العجوز ؟ . . وولدى ؟ . . ولدى كارلو ؟ . . ألم ينص الأمر على أن يعتقلا معنا ويرحلا في صحبتنا هما أيضا ؟ فابتسم الضابط وأجاب :

— العجوز سنرسلها الى أحد المستشفيات . أما ولدك ، ولدك كارلو ، فقد أصبح منا . أنه يجاهد الآن معنا . أنه اليوم عضو عامل في مكتب المباحث النمساوى !

فتداعت الأم وانسحقت . أما الوالد الكهل فقد شهق وتراجع كأنما قد نفلت الى صدره طعنة سكين . غاض دمه ، واصفر لونه ، واتسفت حدقتاه اتساعا مروعا ، وبدأ عليه أنه يتأرجح على حافة هوة سحيقة ، يشهد فيها مصرع آماله كلها وهو حي . غير أنه تمالك نفسه ، واستنفض جامدا ميت قواه ، وانقض على ولده وصاح :

— أنت ؟ ! . . أنت أصبحت مارقا غادرا وخائنا ؟ ! . .

أنت أصبحت نصير المستعمر في بلادنا ، وصنيعته في قريتنا ، وجاسوسه الحقير المأجور علينا ؟ ! . . تكلم . . احب !

فأشاح الفتى بوجهه وصمت . ثم اندفع في جراءة منكرة وقال :

— ما زال في وسمى أن أنقذك وأنقذ أمي لو اقتديتما بي !  
فصرخ الوالد الكهل :

— أخسأ . . . فما أنت إلا وغد ! . . . ابتعد . . . انطلق من  
هنا ! . . . عليك اللعنة . . . عليك اللعنة من صميم حسرتي  
وعذابي . . . عليك اللعنة من خالص حقدى وعجزى ومذلتى !

واخفى وجهه بين راحتيه ثم انتفض وأهأب بزوجته :  
— أعدى متاعنا يا امرأة ولنذهب ! . . . الوداع يا ماري !  
واندفع نحو العجوز وقبلها . ثم اتجه صوب النافذة  
المفتوحة . وظل يسرح بصره في الفضاء فترة ، ويستنشق  
ملء رئتيه هواء قريته العزيزة ، كأنه يودعها هي الأخرى ! .  
ولما أتت روزين جمع متاعها ، وهمت بأن تميل بالرغم منها  
على ابنها الوحيد لتقبله ، عاجلها الكهل بلفطة وحشية  
مستنكرة ، ثم جذبها في عنف ، وتقدم الجند — متبوعا بها —  
وخرج منصوب القامة ، مرفوع الرأس ، دون أن يلقي على  
ولده نظرة !



● وبعد أن أوصد الباب ، وساد في الحجرة الملتمة  
بضوء الشمعة الكبيرة سكون شامل زافر ، تحركت العجوز  
العتوثة ، وتغير بفتة وجهها الداكن المصفر ، وزايله — في مثل  
لمح الطرف — كل أثر للبلاهة والذهول والشرود . فهبت من  
مقعدتها ، ودنت من الشاب ، وصاحت به وهي تهزه هزا  
متعاقبا ، وتردد :

— خذنى . . . خذنى معك ! . . . لن اذهب أبدا إلى  
المستشفى . . . أريد أن أعيش معك . . . أن أعيش بجوارك . . .  
أعتقد أن امرأة مثلى كانت بالأمس القريب مثال العقل والقوة ،  
يمكن أن تصبح بين عشية وضحاها مجذوبة ومجنونة ! . .

انهم المجانين ! .. اما أنا فقد ثبتت ونذمت . عرفت ان الوطن خدعة ، والجهاد لولة ، والاستقلال ضرب من المحال .. عرفت قيمة الحياة وأنا على حافة القبر .. ما كدت أقتل الضباط النمساويين الأربعة حتى ثبتت الى رشدى ، ولمست حماقة فعلتى ، فاصطنعت الجنون كي أنجو من الموت وأعيش .. فدعنى أعيش معك يا كارلو وخذنى ! .. أنت الحياة بأسرها اليوم فى نظرى .. سأحب زوجتك كما أحبك .. سأخدمها كما أخدمك . فلا تحرمنى من هذه النعمة يا كارلو وخذنى ! .. خذنى اليها .. الى ايفونا .. انها تنتظرك ! لماذا تتردد ؟ .. أتريد أن تجهز على .. أنت ؟ .. ولدى ؟ .. حبيبى ؟ .. كل ما بقى لى ؟ .. لا ، بل ضع ملابسك هنا .. ضعها فى هذه الحقيبة ولتمض .. نعم . هكذا .. آه .. اشكرك .. اشكرك وأقبلك ، أقبلك من صميم فؤادى !

وما ان انحنى الشهاب على الحقيبة وطفق بدس فيها ملابسه ، حتى برقت عينها العجوز وتوترت عضلات وجهها ، وغافلت كارلو وهو مطمئن وانقضت عليه .. وقبل ان يتنبه او يتحرك او يحاول النهوض ، أسرع فاختطفت غدارته من صدره ، وصوبتها الى وجهه ، وصاحت به وعيناها الجاحظتان تلمعان :

— أكنت حقاً تظن أنى قد ثبتت مثلك عن الجهاد يا كارلو ؟ .. لن اتوب أبداً عن تأدية واجبى وفى صدرى نفس يتردد ! .. انظر الى هذه الشمعة المتقدة .. لقد كنت أضيئها كل ليلة ، وأبقيها هنا بجوارى ، لأذكر فى وهج اللهب المقدس المندلع منها أن على — أنا العجوز الفانيصة — أن أجاهد أيضاً ما استطعت ، فى سبيل بلادى ! أجل ، أنا ما اصطنعت الجنون

( البقية صفحة ٤٩ )



قصة من الهند

# القربات!

لكاتبة الهندية: نرجس دلال



ترجمة: ح. أ.

### شخصيات من مخلفات الاستعمار في الهند

من ذوى النفوس الضعيفة ، من يظن أن الانتساب للأجنبي مدعاة للفخر والزهو ، حتى على بنى وطنه وعنصره .. وقد عانت البلاد التى تعرضت للاستعمار وقاحة كثيرين من هذا الصنف من الادعياء .. وكانت الهند أكثر معاناة من سواها ، إذ كان الانتساب للجنسية « البريطانية » مبعث عجرفة وصلف أن حرموا من الاعتزاز بلونهم ومن الاعتداد بقوميتهم ..

وفى هذه القصة ، تصور لنا الكاتبة الهندية « دلال نرجس » إحدى هذه الشخصيات ، فى أحداث جمعت بين الواقعية والخرافة !

● انطلقت السيارة ناشرة ضوضاءها فوق طريق وعر يغطيه الحصى ، وقد علت طبقة من التراب الأسمر أجنتها وغطاءها وسائر أجزائها ، التى كانت تتلأأ قبل قليل . وامتدت الحقول القاحلة الجرداء فى كل الجهات ، فى أخاديد متكلسة ، حتى سفوح الجبال التى لفتها غلالة من وهج الحر .. غلالة خفيفة كال دخان ، مائلة الى الزرقة .

ولم يكن السيد « تريانا » يكف عن التطلع - وهو فى جلسته المريحة - الى ما حوله من مناظر تلك المنطقة . لقد قام برحلته هذه كى يرى بلاد الهند ، وقد عقد العزم على أن يشاهد منها بقدر ما أنفق على الرحلة .. فرأى المراعى الفنية والروابى الخضراء فى الشمال ، وشاهد مزارع الشاى فوق المنحدرات ، وزار بعض المعاهد والأطلال ، ورأى السدود التى أقيمت حديثا . وها هوذا يرغب فى زيارة المنطقة التى تجتاحها المجاعة .. وكان حريصا على التقاط بعض الصور

لبعض النسوة الزيلات ، بأثدائهن المذلاة كالتقرب ، ولبعض الأطفال الذين ضللت أعضاؤهم هزالا ، وانتفضت بطونهم في بشاعة تستحق التسجيل . . فسوف ينشر هذه الصور في صحيفته لدى عودته مباشرة . . وسوف يكون لهذا دوى صحفى مثير ، ومن ثم فقد حرص على أن تكون الصور باللغة الدقة والوضوح .

أما ركاب السيارة الآخرون ، فلم يسدو عليهم أنهم يشاركونه قدرا يذكر من حماسه . على أن هذا لم يكن ليعكر مزاج السيد « تريانا » على الإطلاق ، فما من شيء يستطيع أن يصرفه عن غرضه . وكانت الحرارة تنقض عليهم - بلا هوادة - من خلال النوافذ الزجاجية المغلقة . . حرارة لا تكاد تطاق ! . . وكانت الأتربة تنفذ من بعض الشقوق الخفية - في السيارة - فتنتشر على جلد المقاعد الفاخر ! وراحت صغرى السيدتين تجفف العرق عن جبينها ، وهي مستلقية في استرخاء على مقعدها الوثير . كانت ذات وجه نضير أملس ، على الرغم مما تركه الإرهاق على ملامحها من علامات . . سوداء الشعر ، يتراقص في عينيها قبض من الأشعة الذهبية . . ولعلها كانت في الثلاثين من عمرها . . أما السيدة الأخرى - وهي شقيقة السيد « تريانا » - فكانت أكبر سنا ، وقد تهالكت في أحد أركان العرب ، فافرة الفم ، متجهمة ، تغفو في نعاس مضطرب ، وقد علتها طبقة رقيقة من الأتربة غطت شعرها ووجهها وعينيها ، وتراكت فوق حاجبيها وأهدابها . . وكأنها أحد مقاعد العرب ! . . ولم يكن يلوح عليها أنها تدرك شيئا مما حولها ! أما السائق فكان شابا هندوكيا ، ذا رشفين نحيلين مرنين ، وقد أمسكت يداه الرقيقتان بعجلة قيادة السيارة الضخمة بيسر ، وأخذتا توجهانها دون جهد واضح . وكان



هو الشخص الوحيد الذى لم يعانى وطأة حرارة الجو . .  
ولقد كان يعمل ضابطاً من قبل ، وقد أعير للسيد « تريانا »  
طوال فترة الرحلة ، على أن يقوم - فى نفس الوقت - بدور  
المرشد والمساعد . ولم يكن يفتح فمه على الإطلاق ، اللهم  
الا ليشير فى عبارات موجزة الى ما هو مثير فى تلك المنطقة  
من مواقع !

● وهال نحوه السيد « تريانا » ، قائلاً :  
- اسمع يا « بريتام » ، ابحث لنا عن ركن نستطيع أن  
نتوقف فيه ، لتناول الفداء ! . . يطيب لى أن أصيب شيئاً  
من الطعام !

وأوماً « بريتام » بحركة من رأسه توحى بأنه قد سمع ،  
وان لم يحول عينيه عن الطريق . .  
وأحنق ذلك السيد « تريانا » ، الذى لم يكن يحب  
الهندوكيين ، لا سيما الصموتين منهم . . كان ميالاً الى  
الثثرة ، قصر القامة ، ضخّم الجسم ، ذا عضلات قوية  
ثقيلة ، نحاسى البشرة . وكان شديد الزهو بإعلان جنسيته  
الانجليزية ، لا يكف عن أن يلوّح بجواز سفر بريطانى ليؤيد  
دعواه . . وربما كان هناك خطأ ما ، فان جواز السفر  
البريطانى - الذى كان السيد « تريانا » يحمله - لم يحل  
دون أن تكون بشرة الرجل داكنة كبشرة « بريتام » ، أو أن  
تكون عيناه صغيرتين سوداوين براقيتين ، أو أن يكون ذا شعر  
طويل أسود ، يلمع بفضل ما كان يعاوه من « بريانتين » . .  
كان حريصاً دائماً على العودة الى طرق هذا الموضوع  
ما أمكنه ، شأن من يريدون أن يؤكدوا انتماءهم الى أصل  
مشكوك فيه ! . . وما أشد ما كان ينتابه من « حنين » حين  
يتحدث عن « وطنه » - بريطانيا ! - وت فوق هذا الوطن على

غيره من الأوطان . كانت الشعوب الملونة جميعا - شعوب ذوى البشرة الصفراء والنحاسية والأبنوسية - لا تعدو في رايه أن تكون سلالات زنجية اعتاد أن يختصها بمشيماء الأزدراء . وكان دائم السخرية بكل ما يراه ، ينتقده بلسان حاد . . . وكم امتلأت بالغبطة الخبيثة نفسه لكل ما كان يمر به من قرى يسودها الخراب والجذب ، حتى أنه كان يفرك يديه إعلانا من سعادته ! . . . ولعله كان يتصور ، وهو يحشر نفسه في زمرة الانجليز ، أن باستطاعته أن يغير من لون بشرته وشكل عينيه !

لكم تساءل « بريتام » - الضابط السابق بسلاح المدفعية - ساخرا عما عسى أن يكون مسقط رأس هذا السيد « تريانا » . . . لعله ولد تحت سماء في مثل زرقة هذه السماء ، وفي مناخ أشد حرارة من هذا المناخ . . . بيد أن « بريتام » كان حريصا على أن يقف موقفا سليما ، وكان ما يتمتع به من دماء خالق يحمله على ألا يدع أية فرصة لأظهار ما كان يجد من تسلية وفكاهة حيال تعاضم السيد « تريانا » وادعائه !

وانحرفت السيارة الضخمة عن الطريق لتصل الى تل كان يبدو - عن بعد - كأنه كومة قنبيجة من الأحجار . وهناك ، اكتشفوا حصنا مهجورا ، يستطيع المرء أن يجد بداخله ملاذا من وطأة الشمس ، وأن يعثر فيه على مكان رطب تستروح فيه النفس من شر هذا الهجير !

وخرج الجميع من السيارة يتمطون في اغتباط لأول مناسبة سنحت لهم للحركة . . . وتشاءبت الفتاة ، ورفعت ذراعها الى ما فوق رأسها ، كقطة صغيرة كسول . وأخذ السيد « تريانا » - الذى لم يكن يحول عنها عينيه - يمر بطرف لسانه فوق شفتيه الغليظتين ، ويدنو منها ليمسك

بذراعها العارية بين أصابعه الضخمة .. ثم قال لها في  
تلطف : « أسرعى الى الظل يا هيلين ! »

وقرص ذراعها ، وهو مستمر في مزاحه : « كيف يكون  
حالتنا ، اذا أنت أصبت بضربة شمس .. هه ؟ »  
وابتعدت عنه الفتاة في فتور ، ودخلت الى الحصن وراء  
السيدة الأخرى .. الواقع أنها لم تكن تحب السيد  
( تريانا ) ، ولكن وضعها - كمرافقة للسيدة ( جوردان ) -  
شقيقته - كان يحتم عليها أن تحتل الكثير مما لا يروقها  
منه .. وكان وقت النسيم على قبولها هذا الوضع قد  
انقضى !

وتوقفت خلفهم عربة نقل صغيرة ، كانت تتبعهم على  
مسافة كافية ، فنزل خادمان وأخرجوا منها سلالا ، وبسطا  
بعض المفارش ، وأعدا المائدة في حرص ومهارة ينمان عن حلق  
لهنتهما .

● وما لبثت السيدة « جوردان » - التي ظلت أثناء  
هذه الاستعدادات صامتة ، وأن راحت تتأمل الغداء بعين  
نهمة - فقد انقضت على كومة الشطار بيد متلهفة ، وراحت  
تلتهم منها بنشوة وشره .. بينما كانت « هيلين » ترقبها  
بشعور مزيج من الشفقة والاشمئزاز . وانتحى « بريتام »  
جائبا ، وقد بدا على سجيته ، في قميصه الأزرق ذي الياقة  
الفتوحة .. وتجلى على وجهه ذلك التعبير الذى ظل  
يلزمه ، والذى كان ينم عن البرود والتباعد ، وكأنه كان  
يرجو بذلك أن يقيم حاجزا بينه وبين الآخرين .

لم يكن السيد ( تريانا ) يكف عن إثارة طوال فترة  
الرحلة . وقد ظل يضايقه بالملاحظات المخرجة عن عادات  
الشعب الهندوكى ومعتقداته ، ولكن ( بريتام ) ظل - من



ناحيته - ثابت الجنان لا يتأثر . وكان موقفه هذا مما أثار حيرة (( هيلين )) ، فقد كان عدم اكترائه يحنقها تارة ، ويحذر لها على الإعجاب به - تارة أخرى - لما كان ينم عنه من سيطرة على النفس . . . سيطرة تفوق كل تصورات ! وقد دفع هدوء « بريتام » السيد « تريانا » الى ذروة السخط ، في النهاية ، فصاح يعلن بازدراء :

« بلد رائع ! . . يمكن أن يقال انكم قد بلغت درجة من النضج تؤهلكم للتمتع بالاستقلال . . . أو بتعبير آخر ، يمكن أن يقال أنها تبيح لكم الحق في أن تموتوا جوعاً في سلام . . . دون أن يؤذن لأحد بالتدخل في شئونكم ! »

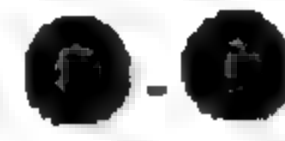
ولكن « بريتام » ظل على صمته . . . وهنا انتابت السيد « تريانا » نوبة حنق بارد ، وكأنما عقد العزم على أن يفعل أى شيء من شأنه أن يحدث استجابة لاثاراته . . . كان يريد أن يرى الغضب يزيع ذلك القناع - الذى لم يكن يملك أن ينفذ خلاله الى ما فى نفس الرجل - ويصبع هذه البشرية السمراء بحمرته ، ويشعل الشرر فى هاتين العينين اللتين كان هدوء نظرائهما أسوا أثرا من الاهانة . لذلك طوح بذراعه فى اتجاه القرية القاحلة ، وفى اتجاه الأرض التى كانت تتشقق جديداً تحت الشمس ، قائلاً :

« فيضانات ، مجاعات ، فساد ، وشوة ، زيادة فى السكان ، نتيجة رائعة ! . . هه ؟ ان أحد لم يستطع - منذ غادرنا هذه البلاد - أن يفرض أى قدر من النظام . . . ليس لديكم من معنى كلمة الحكومة سوى الثروة الفارغة ، ينساق اليها بعض الساسة الذين أسكرتهم نشوة السلطان ! . . كيف تجرؤون على المساهمة فى جلسات مجلس الأمن ؟ . . كيف تنأتى لكم القحة لتقدموا للعالم ارشادات من عندكم وتوجيهات . . . انتم يا من تتخبطون فى أبشع ألوان الفوضى ؟ . . يالها

من وقاحة لا تطاق ، ان يندفع أناس في ابداء النصح والدعوة للنظام ، وهم لا يعرفون كيف يواجهون دفعة زورقهم !

وفي لحظة خاطفة كأنها وميض البرق ، لاح أن « بريتام » يوشك أن يهم بالانتقضااض على السيد « تريانا » ، فيقبض بأصابعه الطويلة على عنقه ، ويضغط بكل قواه . ولكن يديه المتوترتين ارتدتبا بسرعة ، وقال بلهجته الانجليزية التي لا تشوبها شائبة :

— أظن أن وقت الرحيل قد حان ، اذا أردنا أن نصل الى « الشاليه » قبل حلول الليل !



● وكانت السيدة « جوردان » تنقل بصرها بين

الرجلين ، والقلق يرسم على وجهها تعبيرا يزيد من معالمة البلاهة التي تعلو أساريرها .. وما لبثت أن قالت بلهجة تنم عن التوفيق والمصالحة :

— سيد « بريتام » ، ليس عندك من معلومات مشيرة تود اطلاقنا عليها ، بشأن هذا الحصن ؟  
وتطلع اليها « بريتام » ، ثم ابتسم قائلا :

— انه ليس سوى حصن قديم بلا تاريخ .. على أنه من المعلومات الطريفة ، ان لدى القرى المجاورة عادة جديدة بالذکر ، تتمثل في أن يقدم السكان الى اله المطر قرايين بشرية .. وبدا ان القانون — في أيامنا هذه — يحرم بالطبع مثل هذه العادات ، فان كثيرا من الفلاحين — من سكان المنطقة — يعتقدون اعتقادا راسخا ، أنهم ما كانوا ليواجهون هذه المجاعة لو أنهم قدموا الى الاله قريانا !

فأطلقت السيدة « جوردان » صيحة خفيفة ، ثم عن الانفعال والرعب ، وهتفت :

— اتعنى انهم كانوا يتقربون الى الآله بمخلوقات بشرية  
حقاً ؟

وآردفت هيلين : « يا الله !.. هذا غير معقول ! »  
فهو « بريتام » كتفيه ، وهو يجلس الى مجلة القيادة ،  
وقال :

— عجباً !.. هذه ليست سوى وسيلة من الوسائل  
لواجهة الأمور . انهم يضحون بكائن بشرى في سبيل انقاذ حياة  
المئات من الادميين .. وفي الوقت ذاته ، نحن هنا نرى أن  
من البشاعة ارسال الناس الى بلد أجنبي ، بهدف قتل اناس  
آخرين لا يكونون لهم شيئاً من العداة !.. وعلى أية حال ، فان  
هذه العادة قد انقرضت منذ عهد بعيد .

وصرخ السيد « تريانا » بلهجة غاضبة :

— هل تتناول فتقارن تلك الشعائر الوحشية ، التي  
تؤديها قبيلة بدائية جاهلة ، بالحملات التي تنظم تنظيماً دقيقاً  
في الحروب الحديثة ؟

وقال « بريتام » في نفسه ، وقد بلغ به الضيق مبلغه :  
« ها هو ذا يعيد الكرة ! » .. ولكنه بذل جهداً جباراً  
للسيطرة على نفسه .

كانت السيارة تسير ببطء في طريقها المرسوم ، فصرف  
ذهنه الى تأمل روعة الآلات الحديثة .. قد لا توافيه الفرصة  
— بعد اليوم — ليقود سيارة لها مثل هذه الروعة والمرونة .  
وراح — وهو مقطب الجبين — يركز كل اهتمامه على الطريق  
.. ترى بالله ، ماذا سيتاح لهذا الكائن المترهل أن ينشر في  
صحيفته ؟

كانت الحقول العارية — التي الهبتها الشمس وأجديتها —  
تتتابع في خط واحد ، على مدى البصر .. وعلى مسافات  
متباعدة ، كانت الأبصار تلتقي بهيكل شجرة وحيدة ، تمتد  
أغصانها الى السماء ، أو مجموعات صغيرة من الأكواخ



المتناثرة ، عجز تلك المساحات المترامية الموحشة .. ولكنها لم تكن تقع على كائن بشرى ، وكأنما لم يقدر لمخلوق من الأحياء أن يخاطر ويتوغل في هذه الصحراء !



● وأخيرا بلغوا « الشاليه » . وعند عتبة « الفيراندا » ، ظهر كهل بادی النعاس ، راح يتأمل السيارة الفارهة وركابها في بلاهة .. كان المسكن نموذجاً لماوى كلاسيكى : اثاث عتيق تغطيه الاتربة ويخيم عليه نسيج العنكبوت ، وحشيات يسמע صرير زئبركاتها المحطمة . وأسرع القوم ينشرون الملاءات النظيفة ، قبل الشروع فى اتخاذ الترتيبات الخاصة بوجبة المساء . وأقبل على المكان بعض الأهالى الشاحبين ، النحاف ، فى أسمال بالية ، وقد اجتذبتهم أنوار المصابيح والضوضاء والحركات غير العادية ، فراحوا يحومون حول « الشاليه » . وكانت « هيلين » أول من رآهم ، فأطلقت صيحة قصيرة ، تشبه بها رفاقها . ولحقوا بعض الأطفال .. كائنات صغيرة تثير الشفقة ، اذ ضمرت أعضاؤهم ، وانتفخت بطونهم ، وراحوا يتأملون الغرباء بنظرات ثابتة ، لا تشى بشيء .. نظرات كانت تشبع من عيون واسعة ، ذوى بهاؤها !

وغمغمت « هيلين » وقد غص حلقها : « اواه ! .. يا للصغار المساكين ! »

بيد أن السيد « تريانا » أخذ يفرك كفيه ، وقد بدت عليه علامات الإغتراب .. وقال :

— أنا على يقين من اننى سأحصل على ما أبتغيه من صور مشيرة !

والتفت الى « بريتام » ، قائلاً : « أخبرهم بأننى أريد أن يحضروا غدا ، لالتقط لهم بعض الصور الفوتوغرافية ! .. وقل لهم أن يحضروا معهم أنحف نساء المنطقة وأشدهن

سمورا . . نسوة يعطين الاحساس بالموت جوعا ! . . انك تفهم  
ما اعنى . . قل لهم انى سأمنحهم بقشيشا طيبا ! »  
ونطق « بريتام » ببعض الالفاظ السريعة مخاطبا اكبر  
الرجال سنا . واتجهت نظرات الشيخ الى السيد « تريانا » ،  
فظل يتأمله محققا فيه لحظات طويلة ، حتى اضطرب السيد  
« تريانا » ، واحس بالارتباك ، فاخذ يردد : « ماذا اصابه ؟ . .  
الم يفهم ؟ . . ام ماذا ؟ »

ودمد المواطن مخاطبا « بريتام » بشيء ما ، فقام هذا  
بترجمة حديثه :

— صباح غد ، عند شروق الشمس ، عليك ان تذهب الى  
أكواخهم ، وسيعرض عليك هؤلاء القوم كل ما تحب ان تراه !  
. . هل تحب ان توجه أسئلة أخرى ؟

فقال « تريانا » بلهجة مفعمة بالاغتياب : « قل لهم اننى  
احب ان اشهد عملية تقديم قربان بشرى ! » . . وراح يطلق  
قهقهة صاخبة . . فرمقه « بريتام » فى صمت أخرس ضحك  
الرجل فى حلقه ، بينما تسلك الأهالى فى طينات الظلام .



● وعندما أعد العشاء ، اتخذ أفراد الجماعة الصغيرة  
أماكنهم الى المائدة . . كانت وجبة رائعة ، تشهد بما لصناعة  
الأغذية المحفوظة من افضال . . وتناولوا بعددتها أكوابا من  
القهوة المسكرة ، المزوجة باللبن .

وكانت (( هيلين )) — خلال الغداء — تاكل بطرف شفتيها .  
وحين رفعت عينيها ، لاحظت أن (( بريتام )) لم يمس أى طبق  
من الطعام ، بل انصرف الى احتساء قهوته فى رشيفات  
صغيرة ، غافلا عما حوله ، وقد شردت نظره بعيدا فوق  
رؤوس الموجودين . . وكانت السيدة « جوردان » فريسة  
للتوجس ، فأخذت تقضم الطعام دون اقبال عليه ، وهى

تتلقت نجو النوافذ - من آن الى آخر - بنظرات قلقسة ،  
تسائل الظلام الذى كان يلف الشاليه ، وكأنها تخشى ظهور  
عينين لامعتين فى وجه هزيل !

أما السيد « تريانا » ، فأخذ يأكل بارتياح تام ، متذوقا  
كل الأصناف ، مجففا شفثيه بمنشفة ناصعة البياض ، ملتهملا  
كميات ضخمة من الطعام .

وعندما بدت طلائع الفجر التالى ، كان السيد « تريانا »  
على أهبة الاستعداد .. وكان الجو ينذر بيوم قائف ،  
والسمااء شديدة الزرقة . وعلى البعد ، كان الناظر يميننا  
يلمح مجموعة من الأشجار قرب بئر جافة .. وكانت الأبصار  
ترتد دائما الى هذا المكان ، تجذبها اليه قوة خفية لا سبيل  
الى مقاومتها .

وقام السيد « تريانا » بإعداد آلة التصوير ، وعلقها الى  
عنقه يسير من الجلد ، ثم قال :

- حسن ! .. قم منى « يا بريتام » !

وأجاب « بريتام » فى برود : « كلا . لن اذهب ! »

ولو ان أحدا رأى السيد « تريانا » - اذ ذاك - لخيّل  
اليه انه لن يلبث أن يصاب بسكتة قلبية . وكرر الشاب ،  
بنفس اللهجة اللامبالية ، قوله : « لن آتى ! .. اننى اتقاضى  
أجرى لأريك البلد فحسب ! .. وهذا هو كل عملى ! »

● ● ●  
● مكث السيد « تريانا » مسيرا فى مكانه ، وقد أخرسه  
الذهول ، وغاب عن وجهه كل اشراق .. وكان الجهد - الذى  
راح يبذله كى يكتم غضبه - يزيد من انتفاخ شرايين رقبتيه  
وصدغيه .. ثم وضع قبعته فوق رأسه ، دون أن يضيف  
كلمة واحدة ، ونسب الضوء الباهر الذى كان يغمر السهول .  
وانقضت عليه حرارة الجو دفعة واحدة ، فى قسوة



لا ترحم ، ولكنه لم يعرفها أى اهتمام . . كان الحنق والسخط  
 يتدبران فى داخله ! . . وكانت الأرض الوعرة تحيل سبيله  
 تعثرا . والمحصولات القليلة توشك - تحت لفيح الشمس -  
 أن تدبل فى حقولها . وكان مجرى النهر قد جف من أمد بعيد  
 وتراكت فيه الرمال . وأخذ السيد (( تريانا )) يتعثر فى  
 مشيئته - من وقت لآخر - فيبتائر السباب خافتا من بين  
 أسنانه . وشعر بان ثيابه - على رقتها - ثقيلة جدا ،  
 لا تتناسب مع حرارة الجو ، فقد أخذ العرق يتفجر من جسمه  
 غزيرا ، فيغمره ويملا سترته بقعا مبتلة . . وعلى مقربة من  
 القرية ، أخرج من جيبه متديلا مضمخا بالعطر ، فجفف به  
 وجهه .

كان ثمة رجال ونساء راقدون أمام الأكواخ ، أو على  
 عتبات الأبواب ، وكأنهم غابوا فى سبات مخيف . . ولم يكن  
 من اليسير - لأول وهلة - أن يميز الإنسان بين الشباب منهم  
 والشيوخ ، من فرط ما فعل العذاب والجوع بوجوههم . .  
 ولم يأت أحدهم بأدنى حركة ، عند اقتراب السيد (( تريانا )) ،  
 وإن بدت عيونهم - التى كانت تتقد محمومة - مفتحة ، وقد  
 اتجهت نحوه ، تحملق فيه !

واتخذ السيد (( تريانا )) الطف مظهر له ، إذ كان بازاء  
 موقف فريد تماما . . كانت سحنهم تبعث على الدهول .  
 يالها من مجموعة صور مثيرة سيحدث نشرها فى صحيفته  
 دويا هائلا !!

وفى رقة مصطنعة ، مال السيد (( تريانا )) على نسيبة  
 شابة منبطحة فوق التراب ، شبه عارية ، وهى تحتضن طفلا  
 ولينا . وازداد السيد (( تريانا )) انحناء عليها ، وأخذ يتفحص  
 الطفل بعناية . . كان ميتا ! . . وكان لا يزال فافرا شفثيه ،  
 وكأنه كان يمر - حتى بعد الموت - على طئب الزاد !

ووضع السيد « تريانا » يده الغليظة فوق كتف الام الهزيلة البادية العظام .. كل ما كان ينبغيه هو أن تخرج الام من منطقة الظل ، كي يلتقط لها صورة فوتوغرافية . ولكن حركته فجرت في ذلك الجو الساخن ما يشبه الصدمة الكهربائية ، فراجع الى الوراء خطوة ، وتطلع الى ما يدور حوله ! ..

كان الرجال والنساء جميعا قد نهضوا في حركة واحدة مرنة ، وفي صمت ، كأنهم أشباح في حلم مزعج .. كانت الساكن قائمة على ثلاثة أضلاع من منطقة مربعة .. أما الضلع الرابع ، فكان المخرج الوحيد من القرية .. وعند هذا المخرج ، تجتمع القوم كشخصيات في أحد « الباليهات » الخرافية ، فقطعوا بذلك خط الرجعة على السيد « تريانا » .. وأخذوا يتقدمون نحوه في صمت رهيب ! ورأى السيد « تريانا » عشرات النظرات المتقدة مسلطة عليه .. نظرات تنم عن تصميم لا يرد . ومضوا يقتربون ، ويقتربون ، ويزدادون اقترابا !

وسرت في أوصاله رعشة رعب .. وراح يتراجع - وقد استسلم للخوف بدافع غريزي - حتى أحس بجدار ساخن خلفه ، فاستند اليه . محال أن يمضي الى أبعد من هذا ! .. ومن كل الجهات حوله ، ظلت ترمقه عيون قريبة ، يصلية بريقها ويحطمه .. عيون داكنة ، في وجوه داكنة ، غامضة ، قاسية ، ملتهبة !

ها هوذا يشتم رائحتهم ! .. كان كمن يترقب نهايته ، دون أن يأتي بمجرد حركة يدفع بها عن نفسه . ويبد مرتعدة فتح سترته ، وأخرج من جيبه حافظة منتفخة بأوراق النقد .. وتلعثم قائلا وهو ينزع حفنة من الأوراق المالية التي بسطها :

- خذوا ! .. هذه لكم !!

وسقطت الأوراق من يده وديست بالأقدام . وأجهز هذا  
الاحتقار - الذى قوبل به المال - على أعصابه وحطمها نهائيا ،  
فأنهار . . وصرخ : « النجدة ! » . . ولكن صوته ارتد اليه  
مرتغشا ، بالغ الضعف !  
- النجدة ! النجدة !

العيون ! . . الوجوه ! . . كل شيء ضده ! . . وبفئة برزت  
أطراف الخناجر تومض ثورا تحت أشعة الشمس . صرخة  
مكروبة . . حادة ومتصلة ! . . وفي السماء ذات الشمس  
الحارقة ، شرعت العقبان تحوم . . بلا عجلة ! . .  
وفي « الشاليه » : انقضى النهار ببطء ، ولم يظهر السيد  
« تريانا » وقت الغداء . ولكن احدا لم يسرف فى القلق عليه ،  
وان كانت دقائق الطبول الأولى ، قد أثارت فى نفوسهم شعورا  
غامضا بعدم الارتياح . . اذ كانت دقائق الطبول تتصاعد -  
وسط وهج القيظ - بطيئة فى البداية ، كأنها وجيب قلب  
هامد . . ثم أخذت تزداد سرعة وشدة ، حتى أصبحت تدوى  
بوحشية ضارية . . وسرعان ما امتلأ الجو كله بهذه الدقات  
الظافرة ، يصاحبها ترنيم رتيب ، رهيب !



● وتناهت كل هذه الضوضاء الى الجالسين فى  
« الشاليه » ، فأخذ تتابعهما السريع يلقي فى قلوبهم رعبا  
لا سبيل الى وصفه !

وعندما قرروا - أخيرا - أن يخرجوا للبحث عن السيد  
« تريانا » ، وجدوا الطبول تحاصرهم من كل اتجاه . . شعروا  
بها أمامهم ، وخلفهم . . وكانت تدور ، وتدوى ، فى نشوة  
عاطفة بدائية هوجاء !

ولم ير أحد السيد « تريانا » ، بل اصطدمت أبصارهم  
بوجوه خالية من كل تعبير . . وجوه جامدة ، لا تسبيل الى



النفاذ الى ما ورائها .. وكأنها أصيب أهل القرية بالعمى ، فلم يكونوا يبصرون .. وبالصمم ، فلم يعودوا يسمعون ! ولم يلح الأغراب في سؤال القوم .. وما كانت بهم حاجة الى السؤال ، اذ أن المخاوف التي خامرتهم ، سرعان ما تجسدت أمام أبصارهم .. جسدها منظر الطيور السوداء تحوم في السماء ، ثم تحط على مكان قريب .. وسعوا الى ذلك المكان ، فانزعجت الطيور الجارحة ، وطارت .. وتبين الأغراب أنها كانت تحط على جثة السيد « تريانا » .. والحق انهم لم يتعرفوا على الجثة إلا بالحدس .. أو ما يشبه الحدس !

ودثروه في ملاءة بيضاء ، ورفعوه الى سيارة النقل الصغيرة .. وكانت السيدة « جوردان » تئن بصوت واهن مبجوح .. وراحت « هيلين » تتطلع - وقد نضبت دماء وجهها - الى « بريتام » ، وكأنها تهتم بأن توجه اليه سؤالاً ما ! ولم يكن « بريتام » قد فقد شيئاً من هدوئه ، مما مكنه من أن يعجل باتخاذ التدابير للرحيل ..

وعندما هموا بمفادرة المكان ، بدأت الأمطار تتساقط .. نقاط ضخمة ، ثقيلة ، واخذت تزداد غزارة ، حتى تحولت الى سيل تدفق فوق سقف السيارة ، بينما كان قصف الرعود يتتابع في هدير !

وتطلع الثلاثة الذين كانوا في السيارة ، كل الى الآخر ، في صمت ..

ومن خلال خرير المياه المتدفقة وهزيم الرعود ، ظلوا يسمعون دقات الطبول المنتصرة ، الظافرة ، وكأنها تنبعث من أحشاء الأرض ذاتها .. الأرض الجائعة ، التي اخذت قوتها تعود اليها من جديد ، في تلك اللحظات !

قصة من اليابان

# الابن والام!

للقصص الياباني:  
جواران هيزاو



ترجمة : حمادة ابراهيم

### لا يفلح الاستعمار في تغيير الشعوب العريقة !

تعمد دعايات مفرضة أن تصور للرأى العام العالمى ، أن الشعب اليابانى قد تغير تحت الاحتلال الأمريكى ، وتغلى عن حضارته العريقة ، وتقاليده التى كانت مصدر فخر واعتزاز لليابان .. ولكن القصة الإنسانية ، التى يقدمها « كتابى » على هذه الصفحات ، والتى كتبها قصاص يابانى شاب ، هو « جواران هيزامو » ، تؤكد - فى وضوح - أن الشخصية اليابانية ما زالت قائمة خلف أستار المظاهر ، وأن حضارة اليابان وتقاليدها لا تزال مكنة متصلة .. حتى فى نفوس الأطفال !

● تلقى مدرس الصف الأول بإحدى المدارس الابتدائية، الواقعة بالقرب من المعسكر الأمريكى ، استدعاء من الشرطة المحلية فى ( أستوجي ) ، بصدد أمر يتعلق بأحد تلاميذه .. وحين كان فى حجرة الانتظار ، دخل المأمور ، وتبعته سيدة تتألق عيناها بحيوية طافية أثارت ذهشة المدرس .. وقلمها المأمور إليه قائلا ، وهو يجلس فى مواجهة : « آسف لازعاجك .. الأنسة مشرفة اجتماعية ، تهتم باصلاح الشبيبة فى المدينة .. ولما كان قسم الشرطة التابع لنا قد انشغ حديثا ، وليس لدينا قسم خاص بالأحداث ، فقد طلبنا الى الأنسة أن تجيء لمعاونتنا .. وأود أن أخبرك بأن الموضوع الذى استدعيناك من أجله ليس خطيرا ، فلا داعى لأن تقلق ! »



وتدخلت المشرفة قائلة « ان الموضوع كما ذكر السيد  
 الأمور ليس خطيرا في حد ذاته .. فان تلميذك لم يرتكب -  
 في الواقع - جريمة كبرى .. كل ما هنالك انه قام بإشعال  
 النار في حصن قديم ، ولكن بعض المهنات المملوكة للأمريكيين  
 كانت مودعة في هذا الحصن ، ونحن بالطبع نشك في ان يكون  
 هذا الغلام قد أشعل النار متعمدا .. لابد انه كان يلعب لعبة  
 القراصنة ، أو أى شيء من هذا القبيل .. غير انه يرفض  
 باصرار ان يفتح فمه ، ونحن في حاجة الى أى عذر أو تعليل  
 نذكره في التحقيق !

وقال الأمور : « اننا لا نريد ان نحتجزه هنا أكثر مما  
 احتجزناه ، ولكننا لا نستطيع ان نخلي سبيله ما دام التحقيق  
 لم ينته ، ولذلك طلبنا اليك الحضور ، فانت معلمه ، ولابد  
 انك تعرف عنه ما يزودنا ببعض المعلومات عن طباعه ، وعن  
 حياته العائلية ، وما الى ذلك .. ومن ثم تستطيع ان تكتب  
 تقريرا بنتيجة التحقيق ، ونطلق سراحه » .  
 فأنحنى المدرس في ادب وقال : « لا يسعنى الا أن أشكر  
 لك المشقة التي تتجشمها من أجل هذا الطفل » .. فقال  
 الأمور : « تدخل في الموضوع ! »



● وفتحت المشرفة ملفا ، وأخذت تقرأ بعض ما جاء  
 فيه :

« نارو ترومي .. ستة عشر عاما وشهران .. ولد في  
 ( سايبان ) ، وهو الآن بالفصل الدراسي الثاني من السنة  
 الأولى بمدرسة « سان جوزيف » الابتدائية .. ويتمتع  
 بمنحة « أدان » الدراسية .. كان والده يعمل خبيرا في  
 الارصاد ، لحساب مكتب الادارة الياباني ، وتوفي عام ١٩٤٠ .  
 اما امه فكانت موظفة في شركة « نانيو كاهاتو » ، ومن المرجح

انها لقيت مصرعها عند استيلاء الأمريكيين على (سايبان) .. «  
ثم وجهت المشرقة الكلام الى المدرس قائلة : « كيف يكون  
« ثارو » في مثل هذه السن ، ولا يزال في الصف الاول ؟ ..  
انه متأخر . اليس كذلك ؟ »

فقال المدرس : « عند انتهاء الحرب ، ارسل « ثارو » الى  
( هاواي ) مع مجموعة من الأيتام ، والحق باحدى المدارس  
الأمريكية التي تكاد أن تكون معادلة لمدارسنا الابتدائية . وقد  
قضى بها ست سنوات ، جاء بعدها الى السابان ، وسجل  
بمدرسة « سان جوزيف » .. وكان من المفروض أن يلتحق  
بالصف الخامس ، الا أن معرفته باللغة اليابانية لم تكن  
كافية .. »

— ماذا تقصد بمنحة « أدان » ؟

— انها ليست منحة بالمعنى الدقيق .. كان « أدان »  
ضابط استعلامات أمريكيا مسئولا عن الأيتام في ( سايبان ) ،  
فاختار منهم خمسة ، تكفل هو شخصيا بنفقات دراستهم ،  
بشرط أن يتجهوا فيما بعد الى دراسة علم اللاهوت ..  
ولدينا ثلاثة من هؤلاء الأطفال في مدرسة « سان جوزيف » ..  
— عندما مات والد « ثارو » ، كان الطفل في الرابعة من  
عمره .. فالأرجح أنه لا يتذكره . أما أمه ، فهل تستطيع أن  
تحدثنا عن أى صنف من النساء كانت ؟

كانت من ذلك الصنف من النساء الذي يمكن أن نسميه  
بالنساء المثقفات .. فقد كانت حاصلة على شهادة من جامعة  
( طوكيو ) ، وكانت مديرة الوظائف بالشركة التي كانت تعمل  
بها في ( سايبان ) .. ولكنها بعد ذلك قامت بإنشاء مركز  
للترفيه عن الضباط يسمى « هالو » .. وكانت جبهة  
جدا ، بل لعلها مفرطة الجمال .. فكانت النساء يكرهنها !

— وهل كان الطفل يعيش في هذا الوسط ؟

— كلا ، فقد ذكرت لك أن أمه كانت مفرطة الجمال ،  
ومن ثم كانت فرصة اللهو والمتعة كثيرة أمامها ، فكانت  
مشغولة لدرجة لا تستطيع معها أن تهتم بالطفل . ولذلك  
عهدت الى مبشر في إحدى جزر المحيط الهادى ، كان يعيش  
هناك منذ أيام سيطرة الألمان على تلك الجزر !  
— اذن ، فالطفل لم يتأثر — ايما تأثير — بالحياة التى  
كانت تحياها أمه ؟

— كلا ، بل انه يجهل تماما بما يمكن أن يعرفه شباب في  
مثل سنه عادة . . . فمثلا هو لم يذهب الى السينما مطلقا . .  
وهو مجتهد في عمله ، ولكنه يحيى حياة صارمة قاسية ،  
الى درجة تشير قلقى فى بعض الأحيان !  
فكانت المشرفة ، وهى تقلب صفحات الملف الخاص  
بالغلام :

— جائز ! . . ولكن هل علمت أنه فى الثالث من مايو ،  
تنكر فى زى فتاة ، وراح يبيع زهورا فى حى ( چينزا ) . . .  
لقد لمحته إحدى زميلاتي ووجهت اليه انذارا . . وهل  
تعرف انه استدرج — فى يوم من الأيام — بعض الجنود  
الأمريكيين من أمام باب المعسكر ، واصطحبهم الى طوكيو . .  
ومنذ أيام قليلة ، وجده — فى الساعة الثالثة صباحا —  
بالقرب من محطة ( أبريا ) ، على خط قطار ( سجانى ) ،  
وهو فى أشد حالات السكر . . وكاد أن يدهمه قطار الصباح  
لولا أنه أنقذ فى آخر لحظة ؟

وسادت — بعد ذلك — لحظة صمت ، لم يكن يقطعها سوى  
صفير الرياح التى كانت تعوى خلال الأعشاب الجافة فى  
الحقول . .

● ● ●  
وما لبثت المشرفة أن قالت ، محاولة أن تخفف من  
ألم المدرس :



— انك تعرف الطفل منذ زمن بعيد ، وأنا واثقة من انك لم تكن تتخيله الا في افضل صورة ، وانه لم يرتكب امامك ابدا ما يضطرك لأن تلومه أو توبخه .. ولكن من الجائز أن تكون اخلاقه قد تغيرت في المدة الأخيرة .. أصبح يتنكر في صورة فتاة ، ويسكر ، ويلعب لعبة القراصنة ، ويلهو باشعال النار في مكان من المحظور دخوله حظرا تاما .. هذه الأفعال التي تختلف في صورتها ، ولكنها تشكل نهجا واحدا من السوء ، يبدو أنه تعبير عن التمرد على سائر الأوضاع .. أو ربما كان مصابا بخلل نفسي .. ولكن لا بد أن يكون ثمة سببا أساسيا لهذا التحول .. ان الشخصية لا تتحول هكذا بين يوم وليلة ، ومن المحتمل أن تكون هنالك ذكرى مؤلمة تدفعه الآن يتصرف على هذا النحو .. فهل تستطيع أن تمدنا بأي معلومات في هذا الشأن ؟

فقال المدرس ، وهو يهز رأسه : « لست أعلم ان كان الحادث الذي أعرفه سيفيدكم ، ولكنه — بلا شك — قد أثر في « ثارو » تأثيرا شديدا .. فقد حاولت أمه ان تقتله يوما ، وقد عثرنا عليه — أنا و « أدان » — فاقد الوعي تحت إحدى الأشجار ، في هضبة ( شيما ليتا ) ، وقد التف حبل حول رقبته ثلاث لفات ، وكان يضغط على رقبته ضغطا شديدا ، حتى أننا لقينا مشقة في فكّه وإزالته ، إذ كان مدهونا بالصابون ، ليسهل انزلاقه ! .. ومع أننا أدركنا الدافع وراء هذه الجريمة ، فإنها — من ناحية العقل والضمير — كادت أن تخرجنا عن وعينا . وقد تجشمتنا مشقة كبيرة في إعادة الحياة إلى « ثارو » ، حتى لقد كنا في شك كبير من أن الروح ستعود إليه ، ونقلناه في سيارة « جيب » إلى المستشفى العسكري ، بعد أن أجرينا له عملية التنفس الصناعي .. في ذلك الحين — كما تعلمون — انتحر ثلاثون ألفا من اليابانيين

الدينين ، اذ كانوا على ثقة من أن الأمريكيين سيقتلونهم على  
أى حال ! .. انتحرت عائلات بأسرها بالقنابل اليدوية ..  
وهناك عائلات أمسك كل فرد من أفرادها بيد الآخر ، وألقوا  
بأنفسهم من فوق الجبال الى البحر .. ولكن ، فى جميع هذه  
الحالات كانت الجثث توجد مجتمعة .. أما حالة (( ثارو )) ،  
فهى الوحيدة التى وجد فيها طفل واحد بمفرده ! »

وساد الصمت هنيهة ، ثم قطع المأمور قائلا :

« انها قصة رهيبة ! » .. وأردف - بعد لحظة - قائلا :  
« لا بد أن هذا الحادث كان ذا تأثير عميق فى نفسية الطفل ! »  
وتملل المدرس قليلا فى مقعده ، ثم قال : « هل أستطيع  
أن أراه الآن ؟ .. أود أن أوجه اليه بعض الأسئلة .. وقد  
خطرت لى فكرة ، قد تهدينا الى الطريق » .. فقال المأمور :  
« بكل تأكيد ! »

وقادته المشرفة الى باب فى الناحية اليسرى ، قائلة له :  
« من هنا لو سمحت ! »



● كان « ثارو » جالسا على الأرض ، فى غرفة ضيقة  
مظلمة ، مخصصة للشبان الموضوعين تحت المراقبة ، وكان  
يتأمل السماء خلال نافذة صغيرة ، كأنها فتحة فى قفص  
عصفور ، وهو يفكر فى الأيام الأخيرة التى قضاه فى  
( سايبان ) ..

كان الظلام الخافت ، والرطوبة اللزجة ، والسماء  
المعتمة ، والصمت الشامل ، والاعياء الشديد .. هذه كلها  
كانت تذكره بمغارة ( سايبان ) ، منذ سنوات .. حيث كانت  
البصخور مغطاة بالطحالب ، والظلمة والرطوبة يجثمان طوال  
النهار والليل .. فلم تكن الشمس تعرف طريقا للمغارة

الا قبيل افولها ، اذ ترسل بصيصا منها فينير جدران المغارة ،  
ويكشف وجوه المختبئين فيها !.. كانت هناك فتاة لم يبق  
منها سوى الجسد والعظم ، وقد راحت تبحث - بين  
الصخور - عن بعض حبات ساقطة من الارز ، فتلتقطها  
وتفركها ثم تاكلها واحدة بعد واحدة !.. وكان خلفها جنتى  
رائع العينين ، اخذ يسد رمقه بالعشب البري ، وقد سالت  
عصارة خضراء على زاويتي فمه !.. ثم لا يلبث هذا المشهد  
ان تغيب في ادراج الظلام ، ويذحف على الكوم يوم آخر ..  
وفي أحد تلك الايام ، قال « ثارو » في نفسه : « حان  
وقت الذهاب لاحضار الماء » .. كان ينتظر هذه اللحظة نافذ  
الصبر ، فمئذ ان اقام في المغارة وهو يشعر بسعادة غامرة  
لوجوده بصحبة امه وقيامه بخدمتها !.. كان ينتظر منها  
كلمة ، وقد تعلق عيذه بمحياها الجذاب .. ولم تلبث ان  
قالت له : « اذهب لتحضر لى ماء يا ثارو ! » .. كان حين  
يسمع صوتها يرتعد حبا وحنينا ، وكان على استعداد لان  
يعمل أى شيء من أجلها ..

وكان نبع الماء العذب على مسافة خمسين مترا الى أسفل  
المغارة ، فكان لزاما عليه ان يتدلى على طول الصخرة المديبة  
كل هذه المسافة ، مما كان يسبب الدوار له ، ولو انه لم  
يكن يحمل الا زجاجة فارغة .. ففضلا عن ان الجنود  
الأمريكيين الواقفين فوق الصخرة ، كانوا يطلقون النار على  
كل شيء يتحرك !.. ولكن ثارو لم يكن خائفا على الإطلاق ،  
ولم يكن مدركا للخطر بآية حال .. وانما كانت السعادة  
تفيض في قلبه ، اذ يشعر بان في وسعه ان يقدم الى امه  
شربة ماء !

وحدث نفسه قائلا : « كم كان عمري حينذاك ؟ » ..  
ثم راح - وهو يحك رأسه في جدار « الزنزانة » - يتلو عن  
ظهر قلب : « أيها العابر ، اذهب وقل للاسيديمون ، اننا



تنفيذا لأوامر الملك ، ننام هنا » ! .. وكانت أمه قد لقنته  
القصيدة ، وجعلته يكررها مرارا حتى حفظها ..  
وقالت له أمه : « ان ( لاسيديمون ) هي ( أسبرطة ) ..  
وقد تصدت حفنة من جنودها - منذ ألفى عام - لجيوش  
الفرس واوقفت زحفها ، في مكان يسمى ( ترميولين ) ..  
وماتوا جميعا في المعركة ، فأقيم - في ذلك المكان - نصب  
كتبت عليه هذه الكلمات .. ألم يكن أولئك الأسبرطيون  
شجعانا ؟ .. يجب ألا ننساهم ! »



● كانت أمه تحاول - بالأحلام الجميلة - أن تنسيه  
قسوة تلك اللحظات الرهيبة .. ولكن الكارثة لم تلبث  
أن حلت أخيرا .. وأنه ليتذكر كيف كان الآباء والأبناء كانوا  
يتماسكون ، ثم يلقون بأنفسهم من أعلى الجبل متعاقبين ،  
أو يربطهم جميعا بحبل متين .. وكانت مياه البحر تتلقاهم  
.. وفي كل يوم ، كانت تختفي مجموعات أمام عينيه بهذه  
الطريقة ! .. وكان (( ثارو )) يتصور أنه سيرتقي في البحر  
- في النهاية - وهو ممسك بيد أمه ، ولذلك لم يكن يشعر  
بأي خوف أو حزن على الإطلاق ! ..

وكانت الشمس الأفلة تصبغ السماء بلون وردي فائق ،  
في تلك الأمسية الهادئة التي تناولت فيها أمه حبلا ، وطلبت  
منه أن يخرج معها من المغارة ، وهي تقول له : « أنك لا تخبه  
أن أفعلك بك هذا على مشهد من كل هؤلاء القوم ، فتعال الى  
الخارج ! »

وفي تلك اللحظة ، لم يكن « ثارو » يتصور أنه سيموت  
بمفرده .. ولكنه حين أدرك أنها تنوي أن تخنقه ، أذن  
لأرادتها ، وسار وراءها حتى أعلى الجبل ، مبديا لها وجهها  
مشرقا باسمها .. كي يسعد لها !

— ٢ —

● أقبلت المشرفة فقادت « ثارو » الى الغرفة المجاورة ، حيث جلس — على المنصة — المدرس الذى كان يعرفه « ثارو » ورفاقه باسم « سان جان » .  
وكان « سان جان » رجلا من ( أو كيناوا ) ، يعمل مديرا لزراع قصب السكر فى ( سابيان ) ..  
وتقدم منه « ثارو » ، فراح المدرس يعظه بطريقته المعتادة ، التى كانت تبعث على الضيق .. وبينهما كان « ثارو » يصفى اليه ، وهو مطاطيء الرأس ، وقعت عينه الشاردة على المسدس المتدلى من حزام شرطى كان جالسا يكتب ، على منضدة بجوار الجدار .. فقال فى نفسه : « هذا المسدس من نفس النوع ! » .. وقد خطر بباله مسدس كان أحد ضباط البحرية قد سمع له . حين كان فى المغارة — أن يلعب به !

وواصل المدرس لومه : قائلا : « انك تنكرت فى زى فتاة ، ورحت تبيع الزهور فى حى ( جينزا ) » . فتساءل « ثارو » — فى نفسه — عمن يمكن أن يكون قد أخبر المدرس بهذه الأمور .. أهى المشرفة ؟ أم « توناكو » ، زميله فى الدراسة ، الذى أعاره رداء الفتاة ؟

واستطرد المدرس متسائلا : « انك لا تحب أن تكون عالة على غيرك ، ولذلك فكرت فى أن تكسبه عيشك بنفسك ، أليس كذلك ؟ وائنى لأحترم نزوعك الى الاستقلال ، ولكن ما الذى يدعوك الى أن تنكر فى زى فتاة ، وتبيع الزهور ؟ »  
قال « ثارو » فى نفسه : « أما فى هذه فانك أخطأت ! » ..  
لقد ارتدى زى بائعة زهور حقا ، ولكنه لم يكن يبيع زهورا .. ان المدرس لم يكن يدرى شيئا !  
كان « ثارو » قد سمع فى ( هونولولو ) أن أمه تدير حانة

في ( جينزا ) .. فما ان وصل الى طوكيو حتى بحث عن الحانة .. واهتدى اليها ، ولكن دخول الحانات محظور على الأحداث ، فيما هنا بائعات الزهور وعازفات (( الأكورديون )) .. والجميع يعرفون ذلك ! .. فما كان من « ثارو » الا ان استعز رداء بائعة زهور ، ولبسه - في أمسية يوم من أيام الأحد - ثم توجه الى الحانة التي كانت أمه تديرها . . ولم يكن بها رواد كثيرون . وكانت أمه منحرفة المزاج ، فما ان رآته حتى صرخت في وجهه في غضب : « يا لك من وقح ! .. كم مرة حاولت ان تدخل هنا ؟ .. ان روادى لا يرغبون في زهورك ! » . وفي مرة أخرى ، أمسكت خادماً بثوبه ، وألقت به الى خارج الحانة .. ومع ذلك ماد ثانية !



● ومضى المدرس ( سان چان ) في توبيخه قائلاً : « .. وكنت تصحب - في سيارات الأجرة - اناسا ممن يأتون من ( كوريا ) ، في أيام السبت . وقد جلب عليك هذا العمل شيئاً من المال . ولكننى أشعر بالأسف حين أتصور أنك تستغل معرفتك باللغة الانجليزية في هذه الأغراض الرضيعة ! »

وهنا قال « ثارو » في نفسه : « وهذه المرة ايضاً ، لم تفهم شيئاً يا سان چان ! .. فانا لم أكن أسعى لكسب النقود لنفسى ، وانما رأيت ان رواد الحانة - التي كانت أمى تديرها - قليلون ، فحاولت ان أجبتها بمزيد من الرواد ! لقد أراد ان يساعد أمه دون ان تعلم ، ولكنه ارتكب خطأ جسيماً .. اذهب يوماً الى حانة صغيرة ، بالقرب من معسكر ( فيزفام ) - الذى يعتبر ملتقى لسائقى سيارات الأجرة - كي يطلب سيارة ، فبادره أحد السائقين قائلاً : « ان صاحبة الحانة التي تتحدث عنها هى أمك ، أليس كذلك ؟ .. »



انك حقاً ولد بار جداً ، ولكن هل تعلم ايها الصغير ما تفعله أمك مع الرجال الذين تذهب بهم اليها ؟ »

واذ سكت « ثارو » ، أردف السائق قائلاً : « اذا كنت لا تعرف ، فسأتيح لك معرفة ذلك ! » . ثم استدعى سائقاً آخر وأشار له نحو « ثارو » ، وأسر في أذنه كلمات . .

في تلك الليلة ، عاد « ثارو » متأخراً الى عنبر نومه في مدرسة « سان جان » ، وارتوى فوق سريره وهو يتلوى من الألم . . ان أمه لم تعد أمه . . انها ليست سوى امرأة ! . . ولم تعد لديه رغبة في هذه الحياة التي أفاق فجأة ، فوجدتها بهذا القدر من القسوة والخسة !

واراد أن يموت في تلك الليلة بالذات ، فأخرج من خزانته كل صور أمه وخطاباتها ، ومزقها وألقى بها في وعاء القمامة بالمطبخ . . وتطلع حوله خشية أن يكون قد نسي شيئاً منها ، ولكنه لم يكن قد نسي شيئاً على الإطلاق . . وحين أدرك أن كل ما بقي عليه أن يفعله ، هو أن ينام قليلاً قبل مرور أول قطار ، صدم لقصر الفترة التي بقيت له في الحياة ، فانفجر باكياً !



● واستطرد المدرس « سان جان » ، بلهجة التائب والالتهام قائلاً : « . . ولقد انتقلت من سييء الى أسوأ . . هذا طبيعي ! . . ويبدو أنك كنت تسير مخموراً تماماً ، على طول خط السكة الحديدية . وكان مصرعك وشيك الحدوث . . ما كنت اظن مطلقاً أن من الممكن أن تنحدر الى درجة أن تشرب الخمر وتسير مخموراً ! »

فقال « ثارو » في نفسه : « هذا صحيح ، ولكنه في نفس الوقت خطأ ! . . فانا لم أكن قد شربت خمراً ، ولكن من

المحتدل انتهى كنت اترنج كالمخمور ! .. كان الفجر وشيكاً ،  
والمصابيح الكهربائية ترسل نورها على طول رصيف المحطة ،  
وعلازمة الاشارة مفتوحة ايذاناً بان قطار الصباح لن يلبث ان  
يمر بين لحظة وأخرى . . فخلعت سترتي ، وألقيت بها فوق  
العشب ، ثم استلقيت منبطحاً بين قضبان السكة الحديدية ،  
انتظر ان يمر القطار فوق جسدي . . ولقد مر القطار ، ولكنه  
لم يمسنى . وسمعت العامل الذي أختبئ الى ناظر المحطة ،  
يقول له : لو كان يرتدى سترة ، لعلقت أطرافها بالقطار ،  
وقبض عليه ، اذ كان ينام بين القضبان . . ولكنه لم يكن  
يرتدى الا قميصاً ، وهذا هو الذي أنقذه ! »

بيد ان فكرة الموت ظلت تسيطر على « ثارو » . وفي ليلة  
من ليالى الخريف ، سرق بعض البترول من المطبخ ، واجتاز  
الحقل المتراعى خلف عنبر النوم ، ودخل خندقاً متهدماً . .  
ثم سكب البترول فوق جسمه ، وأشعل النار في أكمامه . .  
واكن الاشتعال كان ضعيفاً ، فان البترول الحديث لا يلهب  
بسرعة كالبتترول القديم . . وصرعان ما اطفأت الرياح اللهب  
الضعيف ، فحاول مستميتاً ان يشعل النار - من جديد -  
في اماكن أخرى من ملابسه ، ولكن الاحتراق كان بطيئاً ، وقد  
تصاعد دخان لفت الأنظار ، فلم يلبث الناس ان حضروا ،  
فوجدوا « ثارو » مختنقاً من الدخان ، وقد فقد وعيه .  
وقال له رجل الشرطة : « لماذا أشعلت النار في مهمات  
الجيش الأمريكى ؟ . . سنخلى سبيلك اذا قلت الحقيقة ،  
والا فستلقى عقابك ! »

ولم يكن « ثارو » يعرف ان بالخندق مهمات . . فضلا  
عن انه لم يفلح في اشعال النار في نفسه !

● ووجد نفسه يصرخ فجأة : « اقتلونى ! .. اقتلونى ! »  
فصاح سان جان : « أسكت ! » .. ثم نهض وغادر  
الغرفة مسرعاً ، كما لو كان قد تأكد أن « ثارو » قد أصيب  
بالجنون !

ولم يلبث أن دخل ضابط شاب ، فنزع حزامه وألقاه  
— والمسدس فى جرابه — على المنضدة ، ثم استلقى وأغمض  
عينيه ..

ونظر « ثارو » الى المسدس طويلاً .. وكان الشرطى  
الآخر لا يزال منهمكاً فى الكتابة ، على الكتب الملائقة للجدار ،  
مولياً ظهره نحوه .. فقال تارو فى نفسه : « هذه هى  
الفرصة ! »

وفى حذر اتجه نحو حزام الضابط النسائم ، وأخرج  
المسدس من جرابه ، وتحسس زر الأمان ، ثم جذبته الى  
الخلف .. ونهض فجأة ، وضغط الزناد ، فاذا بقطع من  
الجبس تتطاير من الجدار المقابل !

وقفز الضابط النائم مرسلًا صرخة مدوية ، واختبأ  
تحت المكتب . أما الشرطى الآخر ، فقد ألقى بنفسه وراء  
المكتب ، وأخرج مسدسه ، وأطلق النار على الصبى الذى كان  
يمسك المسدس والدخان يتصاعد من فوهته !

وتهالك « ثارو » نحو الجدار الذى خلفه ، وأطلق زفرة  
طويلة ، وقد انبثقت الدروع من عينيه .. ثم سقط على  
الأرض !





( بقية المنشور صفحة ١٨ )

الا لاضلل الحاكم المستعمر الطاغية ، عساى أن اعيش ايضا ،  
وأن اخدعه يوما ، وأن أتمكن من قتل نفس أخرى من رجاله  
مرة أخرى . . . وانت . . . أنت أصبحت اليوم من رجاله . أنت  
الذى ضحيت بأبيك وأمك وخطيبتك ، أصبحت أشد شرا على  
بلادك من المستعمر نفسه . . . فأنت الذى يجب أن أستكمل به  
اليوم واجب حقدى وثأرى وجهادى ! . . لن أطفىء الشمعة  
حتى تنطفىء حياتك ، فاذهب ، اذهب الآن جثة هامدة الى  
معبودتك الفاجرة ايفونا !

وسددت ذراعها ، وهمت بأن تضغط على السلاح وتقتل  
حفيدها . واذ ذاك ارتجت الحجرة ، ودوى فى فضاءها طلق  
نارى - لم ينبعث من سلاح ماريلا - أصاب كارلو فى صدره ،  
والقى به على الأرض صريعا مضرجا يدمه . فذهلت العجوز  
وجمدت ، ثم تلفتت مدعورة وحدثت . .

اذ ذاك أبصرت تجاهها ، على حافة النافذة المفتوحة ،  
هيكلا ضامرا تعرفه ، هيكلا خطيبة كارلو ، هيكلا الفتاة  
البطلة المجاهدة التى خدعها الشاب وفرر بها وانصرف عنها  
الى الفاجرة ايفونا . فاندفعت اليها العجوز والسلاح مشر  
فى يدها ، وضمت الفتاة الى صدرها وهتفت :

- مرحى ! . . مرحى لك يا جلوريا ! . . لو أنك تأخرت  
لحظة واحدة لكنت أنا التى قتلتك لا أنت !

فغمغت الفتاة وهى ترتجف :

- أنا لم أقتله لأنه خان عهدي ، بل لأنه خان وطنى .  
ولقد عرف الزعيم بخيائته فاخترنى أنا للقضاء عليه !

فصاحت العجوز وهى تدفعها :

- اذن فأسرعى . . أسرعى بالفرار من هنا والا اتهمك

الحاكم بالجريمة ، أو اعتبرك شريكة فيها ، فعوقبت بالموت لا محالة . اتقذى نفسك يا جلوريا . صنوى حياتك من موت رخيص بيد العدو . انت شابة وقوية وباسلة والمجاهدون فى حاجة اليك . اما انا فأى نفع من حياتى ، وإلى أين يمكن ان اذهب الآن ؟ .. لقد كان فى عزمى ان أقتل الخائن - وهو حفيدى - وأتحمل كل شيء .. ففرى أنت اذن بنفسك ودعيتنى اعترف بأنى أنا القاتلة وأتحمل وحدى كل شيء !

فلم تعترض الفتاة . ولكنها أجهشت بالبكاء ، ومضت تلثم فى حرارة يد العجوز . فعانقتها ماريا وقبلتها ، ثم دفعتها عنها واستعجلتها .. وظلت واقفة تتبعها النظر ، وهى تعدو بسرعة وسط الحقول ..

ولما اختفت الفتاة ، تحولت العجوز نحو مقعدها ، وتأملت لهب الشمعة الكبيرة لحظة ، وأطفأته .. ثم أرسلت نفسها مستطيلا ، وارتمت على المقعد .. ولبثت هادئة ثابتة ، تنتظر مصيرها !

قصة من أمريكا

# يبيع الشاب

للقصص الأمريكية الكبير  
ناتانيل هوثورن



ترجمة: دسيس فرعون المحامي



## .. لو عاد الشباب !

كل فرد لا بد أن يسائل نفسه يوما : « كيف أنصرف لو أتيت لي  
أن أعيش عمري مرة أخرى ؟ هل أستفيد من التجارب التي مرت بي ؟ »  
انه ولا شك سؤال مثير .. وبوحى من هذا السؤال ، نبعت هذه  
القصة .. فهي مبنية حول فكرة « ينبوع الشباب » وأثره في إعادة  
الشباب ...

وفي هذه القصة يقدم « هاوثورن » أجوبة قد تثير اعظم الدهشة ،  
الا أنها يمكن أن تكون منطقية ومعقولة في الوقت نفسه .

● في إحدى الأمسيات ، دعا الدكتور « هايديجر » أربعة  
من معارفه المحترمين ، ليقابلوه في عيادته ... كان ثلاثة منهم  
رجالا دب الشيب في شعرهم ، هم مستر « مدبورن » ،  
والكولونيل « كليجرو » ، ومستر « جاسكوني » .. أما  
رابعتهم ، فكانت عجوزا متصابية ، هي الأرملة « ويشرلي » .  
كانوا أربعة مسنين بئسين ... صادفتهم التعاسة في  
حياتهم . ولعل أكبر تعاسة صادفتهم ، هي أنهم حتى الآن لم  
يذووا في قبورهم ، ليستريحوا من الآلام التي تلاحقهم وتأخذ  
بخناقهم !

كان مستر « مدبورن » - في مستهل حياته - تاجرا  
ناجحا مرموقا ، ولكنه فقد كل ثروته في مضاربات محسومة ،  
وأصبح في حالة لا يحسد عليها .

ولقد أضاع الكولونيل « كليجرو » أفضل سنى عمره ،  
كما أضاع صحته وثروته ، في البحث عن الملذات المحرمة ، التي

أدت به إلى كثير من الأمراض المؤلمة - كالتهاب المفاصل والنقرس - فضلا عن الكثير من الآلام الأخرى ، التي سقط صريعها روحا وبدنا . . .

أما مستر « جاسكوني » ، فكان سياسيا محطما . . كان رجلا ذا سمعة سيئة ، أو هكذا كانت شهرته من قبل - على الأقل - حتى محا الزمن اسمه من ذاكرة الجيل الحاضر ، فأصبح مغمورا بعد أن كان مرموقا . . .  
**هذا عن الرجال المسنين الثلاثة . . .**

أما الأرملة « ويشرلي » ، فإن الشائعات تنقل إلينا أنها كانت ملكة تتربع على عرش الجمال إبان ريعان شبابها ، ولكنها أصبحت تعيش - ومنذ أمد طويل - في غمرة النسيان ، بسبب بعض الأقاويل الفاضحة التي تناثرت عنها ، والتي آذت أسماع الطبقة المحترمة في المنطقة .

ومما هو جدير بالذكر ، أن الرجال الثلاثة كانوا قد وقعوا في غرام الأرملة « ويشرلي » - وهي في ريعان شبابها - وبلغ بهم التضاحك من أجل الفوز بقلوبها حد التضارب والعراك ! وقبل أن نوغل في سرد قصتنا ، يهمنا أن نقول أن الدكتور « هايديجر » وضيوفه الأربعة كانوا جميعا يستبد بهم القلق ، ويسيطر على جوانحهم ومشاعرهم ، كما هي حال كل من تقدمت به السن ، سواء كان ذلك ناجما عن متاعب معاصرة ، أو عن ذكريات اليمامة مريرة . . .

● ● ●  
**وبدا الدكتور « هايديجر » حديثه ، مشيرا إلى ضيوفه بالجلوس : « أيها الأصدقاء الأعزاء . . انني لفي شديد الحاجة إلى معونتكم في إحدى التجارب ، التي تعلمون انني أسلى بها نفسي هنا - في عيادتي - بين الفينة والفينة » .**  
ولقد كانت عيادة الدكتور « هايديجر » مكانا مشريا حقا

.. كانت تتكون من غرفة واحدة مظلمة ، أكل الدهر على  
الآثاث الموجود بها وشرب ، وعشش العنكبوت في أركانها ..  
وحول الحوائط الكالحة ، كانت ثمة رفوف تعلوها الكتب ،  
فملات الرفوف السفلى منها كتب ضخمة تنامت في الضخامة  
.. أما الرفوف العليا فكانت تشغلها كتيبات مكسوة بالجلد  
الأسود الموشى بحروف ذهبية .

وفي ركن من قاعة المكتب ، كانت هناك مائدة يعلوها تمثال  
نصفى لأبوقراط اله الطب ، كان الدكتور « هايديجر » - كما  
تروى الإشاعات - يستشير في جميع الحالات المستعصية التي  
يتعرض لبحثها وفحصها .. وفي أشد أركان الغرفة ظلاما ،  
كانت ثمة خزانة شامخة ، بدا من أحد مصراعيها هيكل عظمي  
يترنح في حركات رتيبة !

ولم يكن يكسو الجدران سوى ستائر قديمة العهد ،  
ومرآة يحوطها إطار مذهب بهت طلاؤه .. ومن الأساطير التي  
تروى عن هذه المرأة ، أن جميع أرواح مرضى الدكتور  
« هايديجر » - الذين انتقلوا الى العالم الآخر - كانوا يعيشون  
في إطارها ، ويحملون في وجه الدكتور عندما يتطلع اليها !

وعلى الجانب الآخر من جدران الغرفة ، كانت هناك  
صورة - بالحجم الطبيعي - لسيدة في مقتبل الشباب ، في  
ثوب باهت من الحرير الغالي المطرز بالساتان .. وكان وجهها  
باهتا كثوبها ! .. ولقد كان الدكتور « هايديجر » على أهبة  
الزواج من هذه السيدة - منذ حوالي نصف قرن - ولكنها  
في فترة اضطرابها ، قبيل الزواج ، ابتلعت قرصا أوصاها به  
خطيبها لتهدئة أعصابها ، فاذا به يؤدي الى وفاتها في نفس  
ليلة زفافها .

أما أكثر ما كان يبعث على العجب في العيادة - بعد كل  
ذلك - فهو كتاب ضخم مكسو بالجلد الأسود ، وتحيط



بأطرافه مشابك من الفضة الخالصة .. ولم يكن يحمل على ظهره أية حروف ، لا ولم يقدر أحد أن يثبتا باسمه ، ولكن .. كان من المعروف أنه كتاب عن السحر !

وفي إحدى الأمسيات ، حاولت إحدى الخادمت رفعه ، لكي تزيل التراب من تحته ، فاضطرب الهيكل العظمي في خزانته ، وتقدم خطوة على الأرض إلى الأمام ، كما برزت عنه وجوه مخيفة ، أطلت من المرأة ، بينما تجهم التمثال النصفى لأبوقراط ، وهو يصيح : « كفى عن هذا ! »

هكذا كان مظهر عيادة الدكتور « هايديجر » ، حينما اجتمع وضيوفه الأربعة حول مائدة مستديرة في لون الأبنوس الأسود اللامع ، يعلوها اناء للزهور من « الكريستال » الغالي ، ينم عن ذوق رفيع .. وكانت أشعة الشمس الغاربة تتسلل إلى الغرفة من بين ثنيات ستاريتين من الحرير الدمشقي الغالي ، لتقع مباشرة على اناء الزهور فينعكس ضوءها على الوجوه المغبرة للأشخاص الخمسة الملتفين حول المائدة .. كما كان على المائدة أربع كؤوس فارغة من كؤوس الشمبانيا !

ووجه الدكتور حديثه التي ضيوفه الأربعة قائلا :  
« أيها الأصدقاء الأعزاء ، هل لي أن أعتمد عليكم في القيام بتجربة تنأى في الغرابة ؟ »

● ● ●  
والآن ننتقل إلى الدكتور « هايديجر » نفسه . كان سيدا متقدما في السن ، غريب الأطوار ، حتى أصبح شذوذه نواة لعشرات القصص الخيالية التي تحاك حوله .. ولعلني أنا ( الكاتب ) ، من أصحاب بعض هذه القصص . فإذا ما هزت قصتي وجدان القارئ ، فإنه ليسعدني أن أساهم في شهرة الدكتور وشذوذه !

وإذا استمع ضيوفه الأربعة إليه ، وهو يحدثهم عن تجربته المقترحة ، لم يتوقعوا أن تتجاوز قتل فار في أنبوبة اختبار ، أو

فحص مجهرى لعنكبوت ، أو إحدى هذه الترهات التى كان دائما يحب أن يداعب بها أصدقاءه ومريديه ويبهزهم .  
ولكنه - دون أن ينتظر ردا منهم - عبر الغرفة فى خطوات سريعة ، وعاد حاملا المجلد الضخم الكبير ذا الغلاف الأسود ، الذى قلنا أن الأشاعات تصفه بأنه أحد كتب السحر . .  
وبعد أن فك المشابك القضية التى كانت تغلقه ، فتح الكتاب ، والتقط من بين صفحاته وردة . . أو شيئا كان وردة فى وقت ما ، ولكن أوراقها ذبلت وتغضنت ، فبدأ أنها كانت على وشك التهشم والانهيال بين أصابع الطبيب النحيلة الطويلة . .  
قال الطبيب وهو يتنهد :

« هذه الوردة . . هذه الوردة بالذات التى ذوى قصتها ، كانت فى أوج نضارتها منذ خمس وخمسين سنة . . . لقد أعطيتها « سيلفيا وارد » التى ترون صورتها خلفكم فوق الجدار . . وكنت على وشك أن أضعها فى عروة سترتى يوم الزفاف ! . . وهى - منذ ذلك الحين - وهى تقبع بين أوراق هذا المجلد . . . والآن ، هل بوسعكم أن تتصوروا أن من الممكن لهذه الوردة - التى يرجع عهدا إلى هذا الزمن السحيق - أن تستعيد رواءها فى لحظة واحدة ؟ ! »

هنا لم تتمالك الأرملة « ويشيرلى » نفسها ، فصاحت فى حركة عصبية : « كلام فارغ ! . . كأنى بك تريد أن تقول أيضا ، أن السيدة العجوز المغضنة الوجه يمكن أن تستعيد رونقها ، هى الأخرى ، فى لحظة واحدة ! »

قال الدكتور هايديجر : « انظروا اذن . . ! »

ثم كشف الغطاء عن اناء الزهور ، وألقى بالوردة الداوية فى الماء الذى كان يملأه . . وفى أول الأمر ، ظلت الوردة ساكنة تطفو على سطح السائل لا تتشرب شيئا منه . . ولكن أمرا غريبا بدأ يبدو - وفى ببطء - بعد لحظات . . فإذا الأوراق

الناوية تستعيد رونقها رويدا ، وأخذ العنق المتيبس يسترد  
أخضراره . . . كما لو كانت الوردة تفيق من حلم طويل عميق !  
.. وإن هي إلا دقائق معدودات حتى بدأت الوردة في نصارتها  
التي كانت عليها منذ نصف قرن ، يوم أهدتها (( سيلفيا واردة ))  
إلى خطيبها لأول مرة ، وقد بدأت بعض نقط الماء تلمع على  
أوراقها كاللؤلؤ فوق القطيفة الحمراء .

وصاح أصدقاء الطبيب بدون تكرات ، إذ كانوا قد  
شاهدوا - من قبل - معجزات أكبر وأعظم ، في عروض قام  
بها بعض الحواة « أنها ولا شك خدعة باهرة !.. بريك كيف  
قمت بها ؟ »

أجاب الطبيب : « ألم تسمعوا أبدا عن ينبوع الشباب ،  
الذي حاول المغامر الأسباني « بونس دي ليون » البحث عنه ،  
منذ قرنين من الزمن أو يزيد ؟ »  
فتساءلت الأرملة ويشرلى : « ولكن هل استطاع بونس  
دي ليون العثور عليه ؟ »

- كلا . . . لأنه لم يبحث عنه أبدا ، في مكانه الحقيقي .  
فإن ينبوع الشباب - إذا كان ما وصل إلى علمي عنه صحيحا -  
يقع في الجزء الجنوبي من شبه جزيرة ( فلوريدا ) ،  
ويتوارى منبعه في غابات كثيفة من أشجار ( الماثوليا )  
الضخمة ، التي لا تزال - برغم مرور السنين الطويلة - يانة  
كزهور البنفسج ، بفضل مياه هذا ينبوع . . . ولما كان أحد  
أصدقائي يعرف تضلعي في مثل هذه المسائل ، فقد أرسل لي  
خصيصا هذا القدر من المياه الذي ترونه في اناء الزهور !  
وتساءل الكولونيل « كليجرو » ، وهو لا يصدق كلمة  
واحدة من قصة الدكتور : « وماذا يمكن أن يكون أثر هذا  
السائل على الجسم الإنساني ؟ »

فأجاب الدكتور هايدنجر : « سوف تحسكم بنفسك  
يا صديقي الكولونيل !.. إذ أنكم - أيها الأصدقاء المحترمين



— مدعوون الى أن تتناولوا من هذا السائل قدر ما تستطيعون لكي يعيد اليكم نضارة الشباب .. أنا أنا فقد عانيت كثيرا في دنياي حتى وصلت الى سن الشيخوخة ، فلم أعد متلهفنا للرجوع مرة أخرى الى سن الشباب !.. لذلك فكل ما سافعله هو أن أرقب مدى نجاح هذه التجربة اذا سمحتم لي بذلك ! »



● واخذ الدكتور « هايديجر » يملأ كؤوس الشمبانيا من ماء نبوع الشباب ، وهو يتكلم .. وبدأ الماء فوارا ، لأن بعض الفقاقيع اخذت تطفو من القاع الى وجه الماء ، على شكل حبيبات فضية لامعة .. بينما انتشر في الجو شذني رائحة طيبة ، مما جعل المسنين الأربعة لا يشكون برهة في أن يكن لهذا السائل مفعول غريب ولا بد ، فحشهم هذا على أن يمدوا ايديهم بسرعة الى الكؤوس ليجرعوا ما بها . ولكن الدكتور « هايديجر » أوما اليهم بيده أن يترثوا برهة ، وهو يقول : « عليكم قبل أن تشربوا ، أن تقدروا ما انتم مقدمون عليه ، مسترشدين في ذلك بخبرة حياة كاملة !.. ماذا ينبغي أن تفعلوا اذا ما رجعتم مرة أخرى الى سنى شبابكم وسط مخاطر الحياة الحالية ؟.. تضوروا كم يكون الأمر مشينا ، اذا لم تصبحوا نماذج للفضائل ، وعنوانا للحكمة ، ومثالا يجب أن يحتذى جميع شباب عصرنا الحاضر ! »

وظل أصدقاء الطبيب لا يحIRON جوابا .. كانت كل لهفتهم تتجه الى شرب المياه بأسرع ما يمكنهم ، ليقتنصوا كل دقيقة من الوقت .. فكل دقيقة تنقضي ، بانت في نظروهم عبثا وهباء ؟

وقال الدكتور ، وهو يشير الى الإناء : « اشربوا اذن ،

فأنا على ثقة الآن من أننى قد اخترت من يناسب تماما  
موضوع تجربتى !»

وبأيد مرتعشة - موزعة بين التردد واللهفة - رفعوا  
الكؤوس الى أفواههم ، وقد بدوا وكأنهم لم يروا شسبابا أو  
متعة فى حياتهم كلها . . بل كأنهم ولدوا مسنين ، فهم يتطلعون  
الى أن يعرفوا ما تنهى الى سادهم عن متع الدنيا وزخرفها  
.. وبعد أن أفرغوا كؤوسهم ، أعادوها الى المسائدة وظلوا  
يترقبون !

وسرعان ما لوحظ تطور غريب على وجوه الجماعة . . لم  
يكن تطورا كذلك الذى يحدث عقب شرب زجاجة من الخمر  
المعتقة ، ولكن . . كأنما كان ثمة ضوء وهاج. أثار وجوههم  
فجأة . . وظهرت لمحة من الصحة تكسو وجوههم وتمحو  
عنها تلك الجهامة الكابية التى كانت تبديها كوجوه الموتى ! . .  
وأنحدوا يحملقون فى وجوه بعضهم بعضا ، وهم يخالون أن  
معجزة حلت لتمسح أحزانهم ، وتزيل آلامهم التى أضغاثها  
الزمن على جباههم وملامحهم !

وأخذت الأرملة « ويشرلى » تعدل من وضع قبعتها ، اذ  
شعرت بأنها عادت ناضرة الأتوثة مرة أخرى ، وقالت :  
« ناولنا المزيد من هذه المياه العجيبة . . اننا الآن أصغر مما  
كنا ، ولكننا لا نزال كبار السن . . بسرعة ، بسرعة . . ناولنا  
المزيد !»

ورد الدكتور « هايديجر » ، الذى ظل صامتا طوّل  
الوقت ، يرقب التجربة فى رزانة الفلاسفة : « صبرا ، صبرا !  
.. لقد وصلتكم الى السن التى كنتم عليها بعد عمر طويل . .  
ولن ينتقص من اغتباطكم أن تستغرق عودتكم الى الشسباب  
نصف الساعة فقط ! . . وعلى أى حال ، فالسواء تحت  
تصرفكم . . !»

وعاد يملأ الكؤوس من مشروب الشباب . وبقي في اناء  
الزهور من الماء ما يكفي لأن يحول نصف سكان المدينة من  
الشيخوخة الى أعمار أحفادهم !



● وفي حركة بادية الانفعال ، لا جذب الأربعة كؤوسهم من  
على المائدة ، وأفرغوها في حلقوقهم دفعة واحدة .. ترى هل  
كان الأمر خطاعا ؟ ؟ لقد كان الشراب - وهو ينساب في  
حلقوقهم - يبدو وكأنه يسجل أثرا على كل كيانهم .. إذ  
بدأت عيونهم تلمع وتفيض بنظرة أكثر رقة وشبابا ..  
وجلسوا حول المائدة : ثلاثة رجال في أوسط العمر ، وسيدة  
تكاد تكون في ربيع الحياة !

وصاح الكولونيل « كليجرو » ، وعيناه مثبتتان على  
وجهها ، الذي بدأت مظاهر الشيخوخة تبارحه ، كما يتسلل  
الظلام عندما يغزوه نور الفجر : « سيدتى ، كم أنت فاتنة ! »  
ولكن السيدة الفاتنة كانت تعلم - بخبرتها القديمة -  
أن أقوال الكولونيل « كليجرو » لا تتسم دائما بطابع الصدق  
المنبعث من القلب ..

لذلك فقد جرت الى المرأة تستشيرها ، وهى تخشى أن  
يطالعها على صفحتها وجه العجوز الشيمطاء التى تعلو  
وجنتيها آثار السنين الخوالى ..

وأخذ الرجال الثلاث يتصرفون بما أوحى بأن لمساء  
ينبوع الشباب هذا الأثر الناجح فعلا .. ففيماء عذا الدوار  
الخفيف الذى أحسوا به - نتيجة ارتدادهم فجأة عشرات  
السنوات الى الوراء - أخذ الشباب ومرح الشباب وطيشه  
يسيطر على كل تصرفاتهم ! ..

وانطلق لسان مستر « جاسكونى » يتشدد بالموضوعات  
السياسية ، ولكن .. هل تتصل هذه الموضوعات بالأحوال



السياسية في الماضي ، أو هي تتصل بالحاضر ، أو المستقبل ؟ . . . كان من الصعب إدراك هذا ، إذ كان كل ما أنساب منه من عبارات ، هو عين ما اعتادوا أن يرددوا خلال الخمسين عاما الأخيرة ! . . . فراح مستر « جليسون » يتحدث عن الوطنية ، والمجد القومي ، وحقوق الشعب . . . وكان يتحدث بصوت منخفض - أحيانا - حتى لا يسمعه ضمهه ، ويرفع من صوته - أحيانا أخرى - في نبرة مهيبة ، كما لو أن أذنا ملكية كانت تستمع إليه ، وقد تكافئه عن أقواله بمنصب وزارى !

أما الكولونيل « كليجرو » فقد راح يردد - طيلة هذا الوقت - نشيدا جرييا حماسيا ، ويدق بكأسه على المائدة في « سيمفونية » تتجاوب مع النشيد ! . . . بينما كانت عيناه معلقتين بوجه الأرملة « ويشرلى » ، الذى رجع تماما - في تلك الأثناء - الى مقبل الشباب . . .

وفي الجانب الآخر من المائدة ، كان المستر « ميدبورن » منهمكا في حساب الدولارات التى ستعود عليه من مشروع اعترم القيام به ، وهو تسير قافلة من الحيتان والأسماك البحرية الكبيرة ، لتنقل الثاوج من الجبال الجليدية بالمحيطات ، الى بلاد الهند الشرقية الحارة . . .

وظلت الأرملة « ويشرلى » تحلق مشدوهة في صورتها المنعكسة على المرآة ، وهى ترحب بها ، وكأنها كانت ترى - بعد طول فراق - صديقا قديما أحبته أكثر من أى شيء آخر في حياتها . . . وأخذت ترداد بوجهها قريبا من المرآة ، لترى ما إذا كان أى ظل للتجعدات باقيا . . . وما إذا كان الشيب قد زال تماما من شعرها ! . . . وأخيرا ، دارت في حدة - وقد اطمأنت تماما - لتعود في خطوات راقصة الى

المائدة ، وهتفت : « يا عزيزى الدكتور .. بربك امنحنى كأسا. أخرى ! »  
رد الدكتور مجاملا « طبعاً يا عزيزتى .. انظرى ، لقد ملأت الكؤوس فعلاً ! »

● وكانت الكؤوس الأربع تمتلئة فعلاً حتى حافتها بالسائل العجيب الفواز ، الذى كانت خبيباته مواطبة على على الارتفاع من أسفل الكؤوس حتى أعلاها ، كحبات اللؤلؤ ... وبدأ الفسق ينشر الويته ، ولكن نورا خافتا ظل ينبعث من اثناء الزهور ، وينعكس على وجوه الضيوف الأربعة ووجه مضيفهم الطبيب المحترم ، الذى ظل جالسا فى مقعده العالى ، يطل فى كبرياء الرجل الوقور على ضيوفه الأربعة وهم يتصرفون كما لو كانوا فى ريعان الشباب ! .. فلقد ظلوا - حتى تناولوا الكؤوس للمرة الثالثة - ينظرون فى احترام الى التعبير الرزين الذى كان يتراءى على وجهه .. ولكن ، ما أن سرى ماء الكأس الثالثة فى عروقهم ، حتى أصبحوا فى مرح المراهقين وطيشهم ! .. وبدأ لهم العصر الطويل - بهيمومه وأحزانه وآلامه وأمراضه - قد انحسر ، كما لو كان ذكرى بغيضة الى نفوسهم ، أو شتات حلم مزعج أفاقوا منه ! .. فلقد أحسوا بأنهم ولدوا من جديد .. فى دنيا جديدة !

وراحوا يرددون : « لقد عدنا الى الشباب ! عدنا الى الشباب ! .. »

وأصبحوا - وقد زال عنهم كل أثر لرزانة الشيخوخة ووقارها - مجموعة من الشباب ، تحكم تصرفاتهم جميعا حماقات المراهقين . وتحول حديثهم الى سخريه لاذعة من الشيخوخة التى كانوا - فترة ما - فرائس لها .. وأخذوا

يضحكون من ملابسهم التي عفا الزمن على طرازها ، ومن قبعاتهم العريضة الغريبة ، ومن القفازين القديمين الغريب المظهر ، اللذين ارتدتهما السيدة الفاتنة التي كانت تجلس امامهم ! .. وأخذ أحدهم يقلد عجوزا يعرج ، وهو يسير على عكازين وهميين .. ووضع الآخر نظارته على قصة أنفه ، كما يفعل المسنون ، وهو ينكب على كتاب السحر الضخم ، وكأنه يجد صعوبة في قراءته ! .. بينما اتكا الثالث في مقعد واسع ، يحاول أن يقلد رزانة الدكتور « هايدجير » ووقاره .. ثم أخذ الجميع يصيحون ويفنون بأعلى صوتهم وهم يقفرون في الغرفة !

أما الأرملة « ويشرلى » - إذا حق لنا أن نسمى آنسة في مثل هذا الجمال والسن بالأرملة - فقد خطت في استحياء ماكر نحو المقعد الذي جلس عليه الدكتور ، وقالت تداعبه : « يا أحب الناس الى قلبي .. أليس لك في رقصة مهي ؟ ! » وهنا علا ضحك بقية الشبان ، وهم يتخيلون مدى الجهد والعناء الذي يتحمله الدكتور الشيخ ، إذا هو رقص مع هذه الأنسة الشابة !

ولكن الدكتور أجاب في هدوء : « أرجو معذرتك يا سيدتى ، فأنا كبير السن ، ولم أرقص منذ عهد بعيد ، ولكن أيا من هؤلاء الشبان المرحين ، سيسعده - ولا شك - أن يحظى بالرقص معك ! » .. وهنا هتف الكولونيل كليجرو « تعالى أرقصى معى يا كلارا ! » .. ولكن المستر جاسكوني صاح في وجهه معترضا : « كلا .. كلا .. أنا الذى سأزاملها في هذه الرقصة ! » .. فتدخل المستر مدبورا قائلا : « بل أنا الذى سيقص معها ، لأنها وعدتني بالزواج منذ خمسين سنة ! »



● والتفوا جميعا حولها : واحد يشدها من كلتي يديها في انفعال ، والآخر يلف خصرها بذراعه ، والثالث يجوس بأصابعه خلال جدائل شعرها الذهبية .. وهى تحاول - فى تمنع ودلال - أن تفلت من بين أيديهم ، وصدرها الناهد يعلو ويهبط .. ولكن دون أن تبذل من جانبها أية محاولة جدية فى اصطناع ذلك ! كم كان جميلا منظر هذه المنايسة التى كانت جائزتها وجها باسماء فائنا فى مقتبل الشباب ! .. ولكن المراة الخبيثة لم تعكس هذه الصورة الجميلة ، بل ظلت تعكس صورهم فى شكل ثلاثة شيوخ متهاكين ، فى ملابس قديمة الطراز ، تماذا الأخاديد وجوههم ، وقد راحوا يتنازعون فيما بينهم - بصورة غير مستساغة - عجوزا شمطاء ، عفا عليها الزمن فتركها جلدا على عظم !

ولكنهم كانوا شبابا .. كانت عواطفهم الملتببة تؤكد لهم ذلك ! .. وعندما أثارهم دلال الفتاة - التى بينهم - الى حد الجنون ، أخذوا يتبادلون فيما بينهم نظرات غاضبة . ثم انقلبت هذه النظرات الى أن أمسكوا برقاب بعضهم البعض . وبينما هم يتلاحمون فى غضب ، انقلبت المائدة بما عليها ، وهوى اناء الزهور الغالى ، فتهشم الى آلاف القطع .. ويجرى الماء الثمين لامعا على أرض الغرفة ، معيدا الشباب الى جناحى فراشة عجوز ، كانت ترقد فى اسنلام على أرض الغرفة ، وتهىء نفسها للموت .. فما كاد الماء يلمسها حتى انتفضت ، وانطلقت تطير لتستقر على رأس الدكتور « هايدجر » ، الذى تخلله الشعر الأبيض . وهتف الدكتور : « كلا كلا ، أيها السادة ! .. كلا كلا ، يا مدام ويشرلى ! .. الآن يحق لى أن احتج على هذه الفوضى الضارية ! » .

ووقفوا صامتين لا يبدون حراكا ، اذ بدا واضحا ان الزمن الضاى بدأ يدعوهم الى العودة من رحلة شبابهم المشوقة ، الى وادى الشيخوخة مرة اخرى ! .. واخذوا ينظرون الى الدكتور « هايدجر » ، الذى جلس فى مقعده الواسع حاملا الزهرة التى بلغ عمرها خمسين سنة ، والتى استطاع انقاذها بين أشلاء الاناء المحطم . وبإشارة وقور من يده ، عاد الأربعة الطائشون الى مقاعدهم طواعية ، اذ ان الشجار أنك قواهم رغم شبابهم .. الظاهرى !

واخذ الدكتور يناجى زهرته : « يا لزهرة سيلفيا المسكينة ! انها بدأت تذبل من جديد ! .. »

وهذا ما كان يحدث فعلا ! .. فقد أخذت الزهرة فى التفضن — والجميع يحملقون فيها — حتى أصبحت جافة ، هشة كما كانت ساعة أن ألقى بها الدكتور فى الاناء ، قبل فترة وجيزة !

وقال الدكتور ، وهو يقرب الزهرة لتلامس شفثيه : « اننى أحبها هكذا ، أكثر مما أحببتها فى أوج نضارتها ! » .



● وبينما كان يتكلم ، طارت الفراشة من فوق رأسه ، وحومت مترنحة ، ثم سقطت على الأرض جثة هامدة .. وبدأت قشعريرة باردة تسرى فى أوصال الرجال والمرأة . أتراها كانت تسرى فى أرواحهم .. أو فى أبدانهم ؟ .. هذا ما لم يستطيعوا أن يقطعوا به ! .. واخذوا يحملقون فى بعضهم البعض ، ويحسون بأن كل دقيقة تمر عبر الزمن ، تسلبهم متعة وشبابا ، وتحضر أخذودا جديدا فى وجوههم ! .. ترى هل كان الأمر كله وهما ؟ .. هل كان من الممكن أن تحدث كل هذه التغيرات المذهلة ، فى مثل هذه

الفترة الوجيزة ، ثم يعودوا من جديد أربعمسة ضيوف مسنين ، يجلسون مع صديقهم القديم دكتور ((هايديجر)) ؟ .. وتساءلوا في حزن : « هل عدنا مسنين مرة أخرى » ؟ .. الحقيقة المريرة ، انهم أصبحوا كذلك ! .. فقد كان مفعول ماء الشباب سريع الزوال كالخمر ! .. وتبخرت النشوة - التي خلقها - كالفقايع التي تملؤه ! .. نعم ، لقد عادوا مسنين مرة أخرى !

وبدافع لا شعورى ، رفعت الأرملة « ويشرلى » يديها - التي تهدل الجلد حولهما - أمام عينيها مرة أخرى ، وتمنت لو ان هذين اليدين كفتا دفينتين تحت التراب منذ زمن ، فهذا أرحم من استردادهما الجمال لدقائق ، ثم عودتهما الى قبح الشيخوخة !

ووجه اليهم الدكتور حديثه قائلا : « نعم أيها الأصدقاء .. لقد أصبحتم مسنين مرة أخرى .. ولقد سكبتم - للأسف الشديد - كل ما تبقى من ماء الشباب فى عبثكم الأرض ! .. وأنا شخصيا غير آسف لذلك ، فاني لم أفكر لحظة واحدة ان أبال شفتى بهذا الماء .. حتى لو كانت نشوته تستمر لعدة سنوات ، وليس للحظات معدودات ! .. هذا هو الدرس الذى علمتمونى اياه بتجربتكم الوجيزة ! » ولكن ضيوف الطبيب الاربعة لم يتعلموا شيئا من هذا الدرس ! .. بل انهم وطنوا العزم على ان يحجوا الى ( فلوريدا ) ، لكى يجرعوا - كل صباح ومساء - من ماء ينبوع الشباب ! .. وكان أشدهم حماسا لهذه الفكرة .. الأرملة « ويشرلى » !



قصة من قيثنام

# الجسر المعلق!

للكتّاب المعاصر  
توي آن هونغ دان



ترجمة : ح . ا .

..... كلهم في العدوان على الأمنين سواء ! .....

إذا كانت الكاتبة الانجليزية « ايثيل مين » قد استطاعت أن تنقل لنا صورة راحة لأساة فرار أهل القرى الفلسطينية الوداعة من ارباب الصهيونيين ووحشيتهم - في الاربعينات من هذا القرن - فإن الكاتب الفيتنامي « ثوي آن هوانج دان » يرسم لنا - في القصة التي نقدمها على الصفحات التالية - صورة لا تقل روعة واثارة للمشاعر الانسانية ، لفرار أهل القرى الفيتنامية السالة ، من وحشية الأمريكين ، في الستينات من القرن ..

● كانت طلقات النيران قد اقتربت من جميع الجهات .. وفجأة ، اقترنت بها انفجارات عنيفة تصم الأذان ، ولا يعلم غير الله مصدرها !

ولم يجد الذين لم يكونوا قد رحلوا بعد - من سكان قرية «انجين» - وقتاً للتفكير أو الجدل .. فسرعان ما أصبح صخب فرارهم الجنوني يتردد في جميع الطرق المفضية الى خارج القرية الصغيرة ، والرعب والكرب يثقلان صراخهم : «لقد أصبحنا في قلب النار ! .. لقد زحفت اليها الجبهة !»

واندفع بعض الذين سمعوا آخر الأنباء - عند مدخل القرية - يسعون الى بيوتهم ، ليحملوا منها كل ما تصل اليه أيديهم . وبقي بعض منهم في المؤخرة ، ليساعدوا المسنين ، ويحملوا الأطفال .. وكدست النساء فوق ظهورهن ما كانت تضمه بيوتهن الفقيرة من أمتعة ، بينما حمل الرجال على أكتافهم أدوات الزراعة وآلاتها .. وراح الجميع يتدافعون - في عجلة - فراراً من القرية المهددة ، دون أن تكون لدى واحد

منهم فكرة محددة ، عن الوجهة التي يتخذها .. فكانوا ينضمون - بلا وعى أو ارادة - لاكتف الجماعات الهاربة التي تصادفهم ، دون أن يفسحوا لأنفسهم فرصة ليشأوا : من أى نواحي الجبهة ينبعث ضجيج المعركة ؟ .. وإلى أية مسافة من القرية وصل المحاربون ؟ .. كان كل هم القرويين أن ينطلقوا في فرارهم مسرعين ، لاهئين ، حاملين أبناءهم وزادهم وأمتعتهم !

وبدا أن الطلقات كانت تنبعث من كل ناحية ، وفي وقت واحد ، تصحبها جلبة وسائل النقل ، التي كانت تتناهى إلى أسماع القرويين ، فكانوا يحسون بها - أكثر مما يسمعونها - إذ كانت تزلزل الأرض تحت أقدامهم ! .. وفي تدافعهم واضطرابهم ، كان بعضهم يسقط فوق بعض ، وكان الأزواج يفترقون عن زوجاتهم ، والأمهات ينفصلن عن أولادهن .. فتتصاعد النداءات لاهثة ملهوفة .. وكلما قطعوا شوطا ، انضم إليهم فريق جديد ، يضاعف زعرهم بما يحمل من أنباء : - لقد بلغوا الجسر ! .. انهم قادمون من طريق ( دان أجرين ) ! .. لديهم مصفحات ! .. انهم يطلقون النار على القرية ! وتأكيذا لهذا الخبر الأخير ، مرقت فوق رؤوس النازحين - وهم مصطفون على ضفة النهر - دفعات من القنابل القاصفة ، فانبطحوا جميعا .. وأرسلت النسوة عاصفة من الصراخ والعويل :

- لقد أحاطوا بنا ! .. لقد حوصرنا ! .. يجب أن نغير النهر ، فهذه هي فرصتنا الوحيدة للنجاة !



● وفي حركة واحدة ، اندفع المهاجرون نحو حافة النهر ، وقد تركوا مناجلهم وأدواتهم وما كان يضايقهم حمله



من حزم .. والكهول منهم يثنون ، والأطفال يكون .. ومن  
أحدى النساء ، انطلقت صرخة مرتاعة ، فارتفع صوت رجل  
يقول : (( اغلقن أفواهكن يا نسوة ! .. انهم اذا سمعونا  
فسوف يقصفوننا بالقنابل ، فيمزقوننا اربا ! ))

وازاء هذا التحذير كتم الكهول اناتهم ، وأخذت الأمهات  
يسكتن أبناءهن ويلصقن راحاتهن بأفواههم !  
وعلى طريق الجسر ، أخذت ضوضاء المصفحات تدنو ،  
مختلطة بطلقات الرصاص ، تعزف موسيقى الموت .. واستمر  
الضجيج الرهيب في الاقتراب .

ولكن الذين بلغوا ضفة النهر - أسفل طريق الجسر -  
لم يلبثوا أن هداوا ، وكأنهم أيقنوا من أنهم بلغوا - في النهاية  
- مأوى آمينا .. وعادوا يلتقطون ادواتهم وامتعتهم التي  
كانوا قد القوها أرضا . وأسرع الأقوياء من الرجال الى  
قواربهم المستديرة - الشبيهة بالسلال - فشرعوا ينقلون  
الهاربين ، ويجدون بكل ما أوتوا من قوة !

وفي لحظة وجيزة ، كانت القوارب قد غصت بالشيوخ  
والنسوة اللائي حملن أطفالهن على اكتافهن .. أما الشبان ،  
فاندفعوا الى الماء ، يعبرون النهر سباحة . وأفرد القارب  
الأخير للأمتعة التي لم يلتقطها أصحابها ..

واذ أصبحت القوارب في عرض النهر - وهي تتمايل  
باضطراب ينذر بالخطر - أخذ العابرون يرتجفون خوفا ، إذ  
فطنوا الى أنهم أصبحوا في مساحة مكشوفة ، مما يجعلهم  
هدفا سهلا للقنابل .. ولم يجرؤ أحد على الالتفات نحو القرية  
الصغيرة ، والشاطئ الذي وقف عنده من لم تتسع لهم  
القوارب ، ينتظرون دورهم في العبور ، وهم نهب للرعب ،  
خشية أن يصيبهم العدو ، قبل أن تعود اليهم القوارب ..

ولكن المجدفين راحوا يجدفون في استبسال مستميت ،  
فعدت القوارب مرات .. وعندما تمت آخر رحلة عبر النهر ،  
وتم نقل جميع الأمتعة الى الضفة الأخرى ، استرد الهاربون  
هدوءهم ، وانبطحوا على الأرض ، يرسلون أبصارهم نحو  
القرية التي هجروها !

● كانت سماء القرية تتوارى في سحب من دخان  
أسود ، تمزقه - من حين لآخر ، السن اللهب ! .. وأخذت  
أعمدة الدخان والسن اللهب تتمازج وتتلوى كالأفاعي المذمورة  
.. وامتدت الحرائق من أحد اطراف القرية ، حتى بلغت  
المباني الرئيسية فيها ، ثم تشعبت فانتشرت في كافة الأنحاء ،  
واجتاح الدخان كل شيء .. والرياح تحمل الرماد الى الضفة  
النهر ، ثم عبره الى الضفة الأخرى ، لتصفع به وجوه الهاربين  
الذين التصقوا بالأرض في ألم وذهول ، وقد سمرتهم اليها  
فجائية الأحداث والدمار ..

ومسح أحد الرجال وجهه الذي كساه الرماد ، ثم أخذ  
بصرخ ، وهو يحدق في يده : « انظروا ! .. ثمار كل تلك  
السنين من الجهد والعناء ، تتلاشى في الدخان .. اينذا مصير  
العمل الدائب والحرمان ؟ .. يا الهى ! »

وسمع كل امرئ هذه الحسرة ، فكانما كانت اشارة  
بدء ، اذ أخذت الدموع تسيل من العيون .. وافلتت من  
الرجال زفرات أسى .

ولكن أحد المبرزين في القرية ، صاح بصوت قوى : « ان  
المصيبة مصيبة الوطن بأسره ، فلا تعتقدوا ان منازلكم  
وقريتكم هي التي أحرقت فحسب ! »

وبينما هو يتكلم ، صرخ أحد الموجودين : « انظروا ! ..  
هناك رجل على الشاطئ .. ومعه ثوز ! »

واتجهت الأبصار جميعا الى الضفة المقابلة .. كان هناك رجل حقا ، لاح خلال الدخان ، وهو يقود ثورا ، ويسير في خط متعرج ، وكأنه كان يحاول تفسادى الضربات التى كان يوجهها اليه خصم متوار عن الأنظار . وعرف القرويون الرجل .. كان « ترونج به » ، وثوره .. وراحوا ينادونه ، ويحيطون أفواههم براحتهم ، حتى تتضخم أصواتهم وتبلغ الشاطئ الآخر للنهر . ولكن .. أكان من الممكن أن يسمع نداءاتهم وسط ضجيج القنابل والمفرقات والمصفحات وطفقة الأخشاب وأعواد الغاب المشتعلة ؟

ولوح « ترونج به » بيده ، ثم شد الحبل ليقود الثور الى منحدر يقضى الى حافة النهر .. ولكنه ما لبث أن غير اتجاهه فجأة ، ولاح أنه أراد أن يحتوى خلف جسم الحيوان .. وفجأة ، انزل يديه والصقهما ببطنه ، بينما انتفض الثور جامحا ، وافلت وانطلق مترنحا ، وكأنه أصيب هو الآخر .. وايقظ هذا المشهد الذعر فى القرويين من جديد ، وقد تبينوا أن الخطر يلاحقهم . وانطلقوا يجرون على غير هدى ، مندفعين نحو مزارع الارز التى جفت لطول ما هجرها أصحابها !



● من خلال أحراش الغاب ، تراءت - أخيرا - منازل سمراء وحمراء .. تلك كانت طلائع منازل قرية ( تكون ) ، وقد بدت - بمتانة بنيانها - بمثابة ميناء أو مرفأ يلوذون به من الموت الذى كان يلاحقهم من ضفة النهر الأخرى ! واخذوا يركضون الى ( تكون ) بأقصى ما وسعهم من سرعة ، وقد تهدجت أنفاسهم ، وانصب عرقهم انصبابا .. وكان القادرون يأخذون بأيدي المسنين ، ويجرون وراءهم الأطفال .. ولكنهم - بعد أن عبروا نحو اثنتى عشرة مرعة - فوجئوا بجماعة أخرى من الهارين تبرز من دغل الى يمينهم ..



وخيل اليهم أنهم ينظرون الى صورتهم في مرآة : كان الآخرون مثلهم ، جمهرة من الناس ، مثقلين بالأدوات والحزم ، يفرون مرتجفين والموت في أعقابهم .. فمن الجانب الآخر للدغل ، كان ثمة خط من النيران ، تنطلق من ورائه القنابل كثيفة مركزة !

وصاح شخص ما : « انها عملية تطويق ، فهم على جانبي النهر ! .. كيف السبيل الى النجاة ! »

لقد أدرك الهاربون أنهم وقعوا بين نارين ، بعد أن ظنوا أنهم قد بلغوا ملجأ آمينا ، في قرية منعزلة عن المعركة !  
- كيف السبيل الى النجاة ؟ !

وجمدوا في أماكنهم ، لا يدرون الى أين يذهبون ..  
واخذت حلقة النيران تضيق من حولهم في كل لحظة .. وازداد ارتفاع قصف المدافع ، وهي تقترب من ناحية ( تكون ) !  
وانبعثت من الفريق الآخر - من الفارين - صيحات التحذير :  
- اتبعونا ، فنحن على دراية بكل الطرق ! .. اننا نيمم شطر ( بين دا ) ، لنختبئ في الجبال !

وعادوا الى الجرى ، يحاولون اللحاق بالجماعة الثانية !

● اخذت حدة الشمس تخف فوق مزارع الارز ،  
وهذات حرارة الهواء .. ولم يجرؤ احد من القرويين على التوقف ، بالرغم مما اصابهم من ارهاق : بل أن أحدا لم يعد يحفل بأنين الشيوخ . وعويل النسوة والأطفال .. واستمر الجميع في هرولتهم خلال السهل المقفر ، المترامي .. وزاد الطين بلة ، أن اخذت السحب المنخفضة تتكاثف . ثم تساقط المطر مصحوبا ببرد قارس ! .. ولكن ، ماذا بهم من المطر والبرد ؟ .. لم يكن القوم يفكرون الا فيما بقي من مسافة بينهم وبين الملاذ الآمين .. واذا كان الذين قدموا من ( نجين )

يجهلون موقع ( بين دا ) ، فقد كانوا يسألون العارفين ،  
فيجيبهم هؤلاء :

— لا تزال المسافة بعيدة .. هناك جسر معلق في الفضاء ،  
فوق مجرى مائى .. عندما تجتازونه ، تكونون قد وصلتكم  
الى مقاطعة ( بين دا ) !

وما لبث الجسر الصغير أن لاح — خلال ستار المطر  
وضباب المساء — وكأنه يطفو في الهواء ، وعوارضه الرقيقة ،  
المصنوعة من الغاب ، تتأرجح وسط الرياح بشدة تنذر  
بالخطر .. والليل يهبط مسرعا ، والسماء محجوبة بسحب  
سوداء كثيفة ، ينعكس عليها وهج النيران .. فكأنما السماء  
حلق وحشى خرافى مرعب ، ينبعث منه دخان ولهب !

واذ ازدادت معالم الجسر وضوحا ، ابتسم بعض  
الهاربين ، وقد أخذت الطمانينة تخالجهم .. كان قصف  
القنابل لا يزال مركزا ، وانفجاراتها بعد قريبة ، ولكنهم  
شعروا بأنهم زابلوا نطاق الخطر .. وراح بعض المسنين  
يلهجون بالدعوات ، وعيونهم معلقة بالجسر المتأخم للحدود !



● على أن الحيرة عاودت القوم ، عند ما بلغوا الجسر  
المعلق ! .. لم يكن مجرى الماء واسعا ، ولكنه كان بالغ العمق  
.. وكان التيار سريعا وقويا ، والمسافة بين أسفل الجسر  
وسطح الماء لا تتجاوز الشبر . ولم يثر بنيان الجسر عجب  
أحد : كان مكونا من سيقان من الغاب طويلة — بعرض المجرى  
مربوطة من الطرفين ، ومرتكزة فوق مجموعات أخرى من  
الغاب ، كل وحدة تتألف من ساقين على شكل صليب ،  
غرس في المياه لتكون دعائم . وكان ثمة سياج من الغاب  
المضغوط اقيم على جانبي الجسر ، ليتكىء عليه العابرون .

وفي غمرة القلق ، انبعثت نوائح الهارين وتساؤلاتهم :  
 - الآن .. لم يبق الا ان نجتاز الجسر !  
 - نعم ، هذا امر يسير على الشباب .. ولكن ، ما شأن  
 الشيوخ والأطفال ؟ .. وكيف تنقل الأمتعة فوق الجسر ؟  
 وسأل أعيان قرية ( نجين ) زملاءهم من قرية ( نكون ) :  
 - اما من طريق آخر لعبور النهر ؟ .. ليس بوسفنا ان  
 نظل هنا جميعا ، في انتظار ان يعبر القوم النهر واحدا واحدا ،  
 فوق هذا الجسر الضعيف !

وفجأة ، وقع انفجار رهيب وراء القوم ، على مسافة  
 مائة متر تقريبا ، فقطع الحوار ، ونثر الوحل على رؤوس  
 الهارين . وتوالت الانفجارات ! .. ولعل المدافع كانت تطلق  
 قنابلها جزافا من الشاطئ الآخر ، ولكن الهارين ظنوا ان  
 العدو يصوب قذائفه عليهم ، فاستبد بهم الذعر ، وعلا  
 صراخهم ، وغاص بعضهم في الماء يحاولون اجتياز المجرى  
 سباحة ، وتدافع بعض آخر نحو الجسر ، فأخذ يهتز بعنف  
 تحت ثقلهم ..

وبقيت قلة ضئيلة احتفظ أفرادها برباطة جأشهم ،  
 وراحوا يحاولون اقرار قسط من النظام ، ويرفعون أصواتهم  
 وسط الصخب والضجيج : « اعبروا الجسر فرادى ! ..  
 واحدا واحدا ، ولا تثقلوه ، والا غرقتم جميعا ! »  
 ولعل هذه التحذيرات كانت تذهب دون تأثير ، لو أن  
 دفعة أخرى من القنابل تبعث الأولى ! .. ولكن القنابل  
 انقطعت .. غير ان الجسر كان مبعث خطر لا يقل عن خطر  
 المقدوفات ، اذ أخذ يهتز بشدة تحت الخطوات الملهوفة ،  
 وكأنه وشيك الانهيار .. وما كان انهياره - في المياه السريعة  
 الجريان - ليثير دهشة أو عجبا ازاء التزاحم المضطرب !



● وبعد أن عبر الجسر عدد من الأفراد ، تقدمت اليه عجوز حملت على كتفها عصا طويلة من الخشب ، علقت في طرفيها سلتيين . وكان الليل قد لف المكان ، فلم ير الرجل - الذي كان خلف العجوز - شيئاً من محتويات السلتيين ، ومن جذب الحبل الذي علقتا به ، وقال للمرأة :

- ارمى هذا في النهر ! .. انك تكونين سعيدة الحظ لو استطعت العبور وحده ، دون أن تثقلى الجسر بالسلتيين !  
وتشبثت المرأة بالسلتيين في اصرار ، وقد رابها قول الرجل الذي لم تكن تعرفه .. وكأنما اثاره اصرارها ، فهز السلتيين بخشونة ، واذا بصراخ طفل ينبعث من احدهما .. فصاح : « ماذا تحملين فيهما ؟ »

ورأى المحيطون بهما طفلاً - في حوالى الثالثة أو الرابعة من عمره - منكشفاً في احدى السلتيين .. بينما استغرق في النوم - في السلة الثانية - وليد صغير !

- يا لله ! .. كيف تريدان عبوز الجسر بهذين الولدين ؟  
واجابته السيدة في جفاء : « سأفعل .. لقد عبرت - من قبل - جسورا أسوأ حالا ، بأحمال أثقل ! »

واخذ القوم يرقبون المرأة - بانفعال بالغ - وهى تتقدم ببطء فوق أعواد الغاب، تحت ستار المطر الدقيق ، الذى تخله ضوء القمر الشاحب .. كانت محاولتها ضرباً من المجازفة ! .. وقال بعض الحاضرين لأنفسهم ، وهم يفكرون الاحتمالات ، ان نجاحها فى بلوغ الشاطئ الآخر بسلام - اذا

قصة من الكونغو

# خطرة محكمة ولكن..!

للكتاب البلجيكي: "قيردات"



### ..... خطه محكمة ، ولكن ... ؟! .....

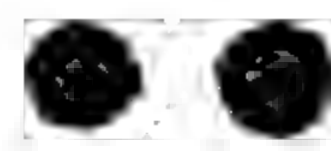
كان قويا ، متين البنية ، بالرغم من أنه لم يكن صغير السن ..  
ولقد عاش ، وناضل ، واحتمل كثيرا من الحرمان ، في العمل في  
مناجم أفريقيا .. وعند ما آن له أن ينعم بثمار جهوده - الطيبة منها  
والشريرة على السواء - ظهر شاب يهدد أمنه ومستقبله ، ويسعى  
لحرمانه - في الوقت ذاته - من زوجته الشابة الحسنة . فماذا  
يفعل ... ؟

هذا ما نكشفه لك القصة التي يقدمها « كتابي » على الصفحات  
التالية .. قصة تصور أبداع تصوير خفايا النفس البشرية ، كما  
تصور - أوضح تصوير - ما كان يفعله الأجانب في القارة التي كانوا  
يسمونها : القارة المظلمة !

● لم يكن ثمة غير شعاع واحد من الضوء ، ينبعث من  
احدى النوافذ ، في كتلة الظلام التي لفت مكاتب « شركة  
معادن كيماش المساهمة » .. وكان صرير الحصى - المنتثر  
في الممر - تحت وقع أقدام « آنسون » ، يعكز صفو اللحن  
الذي كان يصدر عن « الجوقة » الليلية للصراصير البرية !  
كانت الساعة تناهز الثامنة مساء .. ولم يثر دهشة  
آنسون « ما بدا له من نشاط « سامي » أمين المخزن -  
وهو شاب خلاص يخلط في عروقه الدماء البيضاء والزنجية  
اذ يبدو أن شعوره بالقدر الضئيل من الدماء البيضاء -  
التي كانت تجري في عروقه - غرس في ذهنه الرغبة في أن  
يكون ممتازا ومتميزا عن سائر المستخدمين الملونين ، الذين  
كانت بلادتهم الواضحة تسود مكاتب « شركة معادن كيماش  
المساهمة » .



وتذكر « آنسون » - كما يفعل الكثيرون حين يسترجعون ذكريات شبابهم من قبيل اللهو والتسلية - أنه ظل فترة طويلة يعتقد أنه والد « سامي » ! .. أما الآن ، فقد كف عن هذا الاعتقاد ، كلا .. لم يكن هو والده ! .. لقد كانت معرفته بالنساء الوطنيات ، كافية لأن تصرفه عن هذا الوهم !



● ودفع « آنسون » الباب الزجاجي - الذي كان يعكس على المر ضوءا خافتا - فنهض « سامي » واقفا .. كان على الدوام يبدو موزعا بين الولاء المفرط ، وبين صلف الزنوج .. وكان « آنسون » يتساءل أحيانا عما اذا كان هذا الصلف - الذي لا يكاد يبدو - كان يستمد جذوره من ذلك الاعتقاد بأبوته الموهومة .. ثم تمت لنفسه : « ليكن ! .. اذا كان هذا الاعتقاد يسره ، فليتشبث به ، ولكن .. على أن يحتفظ لنفسه ! »

وبانحناءة تدلل أخيرة ، أعاد « سامي » اغلاق الباب خلفه .. ودلف « آنسون » الى مكتبه ، دون أن يوقد المصباح .. كان ضوء القمر يضيئ من النور ما يكفي لانجاز ما كان يعتزم أن يفعل .. وكان التعب قد أضناه ، فجلس متاثقا في المقعد الوثير ، بعيدا عن بساط النور الفيروزي الذي كان القمر ينشره تحت النافذة الوحيدة .. وأغمض عينيه ، غافلا عن سحر الليل الأفريقي .. رحماك يا رب ! لكم هو مرهق ! .. ثلاثون عاما في أفريقيا ، لا تتخلها الا بضعة شهور - التقطها من وقت لآخر - لقضاء اجازة سريعة في أوروبا .. ولا يزال هناك احتمال قضاء عشرة أعوام أخرى ، في هذه الاصقاع !

وتضاحك في مرارة ، وهو يقول لنفسه : « انك لتوهم نفسك يا « آنسون » .. لم يعد ثمة عشرة أعوام .. لم يعد ثمة عام واحد ، ولا حتى ستة أشهر ! .. « أنهم » سيطيحون بك قبل ذلك .. سيثمون رائحة السر قبل ذلك ! .. « انه » سيشم رائحة السر ، بأنفه الصغير القدر ، انف الدخيل ، الوصولي .. « ابن الذوات » ! .. ثم ماذا ؟ .. بتقرير سريع ، بل بغير تقرير .. تكفى بضع كلمات ، وبضع أرقام ، في خطابه القادم الى « بابا » ! .. وبعد ذلك ، يفسح الطريق أمامه ليحتل مقعدك الوثير ! »  
 وراح « آنسون » يستعرض حياته الوظيفية .. سنوات التنقيب عن المعادن .. والتقدم البطيء المنهك داخل الأدغال .. لحظات الأمل العابرة .. الاكتشافات التافهة بعد شهور ، بل بعد سنوات من العمل المضنى بلا جدوى ... والملايا .. والياس !



● كان « آنسون » قد جاء الى ( الكونغو ) بعد وفاة امه ، ليلحق بأبيه الذى كان يعمل في التنقيب عن المعادن في افريقيا . ثم توفي الأب ، فواصل هو التنقيب لحسابه الخاص ، ولكن سنوات الأزمة الطاحنة هي التي قضت على استقلاله .. وقد شعر بسعادة عظيمة ، حين وجد عملا في « شركة معادن كيماش » ، التي أنشأها - في ذلك الوقت - بعض المتفائلين من رجال المال .. وكان هو ( آنسون ) الذى حقق للشركة ما بلغت من نجاح ، فهل يكون هذا هو جزاؤه ؟ .. كانوا قد عينوه مديرا بطبيعة الحال ، ولم يكن مرتبه ضئيلا ، ولكنه مع ذلك لم يكن يوازي ما يستحق ..  
 « ان سياسة الشركة تستهدف الاقتصاد ، يا سيد

آنسون « ! .. هكذا اعتاد أن يقول والد هذا الفتى « أورين سميث » .. هذا الأبله الذى ...

لم يكن من المستغرب - بعد هذا - أن يحاول « آنسون » أن يقطع لنفسه جزءاً من كل هذا الذهب الذى كان يملأ به أيدي أعضاء مجلس الإدارة .. ولم يكن هذا بالامر العسير ، فقد كانوا جميعاً يولونه ثقتهم ، ولا يفتأون يقولون عنه : « السيد آنسون النزيه ! » .. ثم أن هذه البقعة - التى كان مقراً لعمله - كانت تخلو من كل ما يمكن أن يجتذب مفتشى الحسابات ومن على شاكلتهم من الخبراء !

كان بوسعه - منذ الآن - أن يستغنى عن تلك المكافأة الضئيلة التى كان يمنحها « أورين سميث » - فى شح وتقتير - لمن يسمونهم بالمندوبين السامين للشركة .. وقد كان هو الذى يقوم - فى نهاية كل أربعة أشهر - بالإشراف على نقل شحنة الذهب المستخرج ، الى محطة السكة الحديدية التى تؤدى الى ميناء ( سيموس ) .. وكان يجرص على أن ينتخب للحراسة أشهر المشاغبيين من الجنود الوطنيين .. وكان فى كل شحنة ، ودائماً ، صندوق كتبت عليه كلمة « آلات » ، يرسل الى عنوان معين فى ( سيموس ) ، حيث يودع بصفة أمانة . ولما كان « آنسون » يتولى بنفسه تحرير الوثائق ، فقد كان يستطيع - بغير ما مشقة - أن يجعل كل شيء يبدو صحيحاً .. فلم يكن يعوزه إلا عملية تزيف بسيطة فى إحصائيات الإنتاج وفى أرقام الحسابات ، ليكون فى مأمن من كل خطر .. بشرط ألا يعقب ذلك عملية مراجعة جادة !

ولكن .. ها هم أولاء يرسلون اليه « أورين سميث - الابن » ، ليقوم بالاطلاع على سير العمل فى المشروعات التى كان مقراً أن يتولى إدارتها فيما بعد .. ومما زاد الطين بلة ، أن هذا الابن كان يقوم بعمله بطريقة جادة !



● انطلقت من بين شفتى « آنسون » بضغ شتائم بصوت خافت .. لقد نجح حتى اليوم فى اقضاء « اورين سميث » عن الجانب الادارى من العمل ، ولكن .. كان لابد لذلك من نهاية .. « وهم » قد المحوا له صباح اليوم - فى ادب ، ولكن فى حزم - بأن السيد « اورين سميث - الابن » يهتم فعلا بالجانب الفنى للعمل ، ولكن استعداداته وميوله الشخصية تجعله أكثر اتجاهها الى الاهتمام بالجانب الادارى .. ومن ثم فانه اعتزم - فور انتهاء العطلة الأسبوعية - القيام بفحص دقيق للحسابات والاعمال الادارية بصفة عامة .

كان « آنسون » يعلم ان هذا لابد ان يحدث فى يوم من الأيام .. ولكنه لم يكن يتوقع ان يحدث ، قبل ان يقرر هو ذلك .. لم يكن يتوقع ان يحدث ، قبل ان يتمكن من ان يجعل بضعة آلاف من الكيلومترات تفصل بينه وبين العدالة فى المستعمرة .. وبعد ان يتم ذلك ، وبعد ان يجمع أمواله وينقلها ، سيقولها عالية : « الوداع ! » ..

ولقد كانت قوانين تسليم المجرمين غير معروفة كثيرا فى أمريكا اللاتينية ، فيما يقال .. فضلا عن أنه بوسع أى امرئ ان يستبدل باسمه اسما جديدا ، ما دام فى يديه مال وها هى ذى الخطة الرائعة تبوء بالفشل ..

لقد أخذوا على غرة ، قبل الأوان .. قبل الأوان بكثير .. وحتى لو حاول أن يهرب الآن ، فلن يجد تحت يده من المال ما يكفى لأن يتيح له النجاة بنفسه .. وأخذ يلعن الحيلة الحمقاء التى دفعته الى أن يضع كل أمواله فى الخارج .. وربما كان فى وسعه أن يتصرف ، لو أنه كان بمفرده ، ولكن .. كانت هناك « واندأ » !

كان قد تذكر فجأة - أجازته الأخيرة - انه بلغ الخامسة

والأربعين من العمر ، ففكر في الزواج ، حين رآها .. حين رأى « واندأ » ! .. وكانت خيرته بالنساء - ولا سيما الأوربيات مثهن - ضئيلة ، فبنت له الفتاة أنسب انثى له .. صحيح أن عمرها كان - عندئذ - يقل عن عمره عشرين عاما ، ولكن لا حرج .. فقد كان قوى البنية بالنسبة لسنه ، وما كان يمكن لأحد أن يقدر عمره بأكثر من أربعين عاما .. ولقد غازلها ، ثم تزوجها قبل عودته الى أفريقيا بخمسة عشر يوما .. وسرعان ما توالى الأيام والشهور ، فاذا ثلاثة أعوام تنقضى منذ ذلك الحين !

وما كان يدري - حين تزوج « واندأ » - أن كان يحبها حقيقة ، ولكنه أصبح لا يتصور الحياة بدونها ! .. وأصابته قصة في حلقه .. أنه لا يستطيع أبدا أن يفقدها ، مهما يكن الثمن ! .. لا ، لا ينبغي أن يفقدها أبدا ! ..



● وخالبجه شعور جديد ، لم يكن قد اتضح له في هذه اللحظة .. أنها لم يتح لها أن تعاشر طوال هذه السنوات الثلاث الا موظفى « شركة معادن كيماش » ، وقلما كان يحدث أن تلتقى بهم ، وكان أغلبهم - على أى حال - قرويين لم يكادوا يتعدون مرحلة الطفولة ، أو شيوخا محطمين ! .. لذلك فإن وصول هذا الشاب ايقظ في نفسه - لأول مرة - الشعور بالغيرة .. ولقد حاول « أورين سميث » - منذ أول وهلة - أن يغازل « واندأ » .. وكانت هى - في بادئ الأمر - تصده ، ولكنها لم تلبث بعد ذلك أن تخاذلت ، وأن كانت لم ترفع الكلفة بينها وبينه !

ولم ترق لاتسوس هذه اللعبة كثيرا ، بل أنها أثارت حفيظته ضد ذلك الدخيل .. بعد هذا كله ، وعند النقطة التى واصل إليها ، ما الذى

يدعوه الى ان يتراجع ؟ .. لا بد له من ان يمضى فى تنفيذ خطته ، وان يفعل ذلك بمهارة ، وان يتجنب - وبأى ثمن - اثاره شك « سميث » .. ان امامه الليل بطوله ليعد ضربته ، كما ان امامه نهار الأحد كذلك ! .. لا بد ان يضع كل شيء فى موضعه الصحيح ، حتى لا يرتكب أية حماقة .. فان اقل خطأ قد يودى الى الهلاك !

ومهما يكن ، فان أسوأ ما يمكن ان يحدث - بعد احتراق السجلات .. فى غير تعمد ظاهر - هو أن توجه اليه تهمة الإهمال ، وأن يحال الى المعاش قبل الأوان ! .. فهو لن يترك أى دليل يشي به .. أما السكوك .. يا الهى ، أنها لا يمكن ان تحوم أبدا حوله !

● وما ان اتخذ قراره ، حتى بدا يفكر فى خطته بطريقة جادة .. لا داعى للعجلة ، فهو لن يفعل شيئا هذا المساء ، ومن ثم فامامه فترة ما بعد ظهيرة اليوم التالى كلها . لا ، ليس هذا المساء .. عليه أن يتجنب اثاره الشك فى نفس « أودين سميث » ، بقيامه بنشاط غير عادى . ان مباراة فى « الجولف » مع العدو - قبل المعركة - لشيء رائع ! .. شيء مريح للأعصاب ! .. ولقد أعاد هذا الى ذهنه أول خطة وضعها لانقاذ موقفه . كانت خطة خطيرة جدا .. فضلا عن أنها تتضمن .. حياة بشرية !

ذلك ان رؤوس الجبال - التى تطل على وديان ( كاربوبو ) الضيقة - تعلو الشلال بعشرين مترا ، ومن بينها رأس صخري ، يبدو كأنما أعد خصيصا ليكون مريضا للاستطلاع .. وهناك ، يمكنه التظاهر بالاعياء ، أو التعب المفاجيء ، فيتهالك قائلا : « فى مثل بنى يا سيد سميث ، وبعد ثلاثين عاما فى افريقيا ، هل لى ان أسألك بضع دقائق



للكتاب البلجيكي : « فيردان »  
للراحة أمام هذا المنظر الرائع ؟ .. شكرا ، شكرا جزيلًا ..  
هل تسمح لي ؟

وتمر لحظة .. وقد يظنان يلهثان قليلا .. ولا يلبث أن  
يقول : « هل لك في شراب مرطب لا ضرر منه ؟ .. زجاجة  
كوكاكولا ؟ .. عظيم ! .. يا غلام ، اذهب واحضر لنا من  
النادي زجاجتين من الكوكاكولا ! »

والآن ، رحل الشاهد الوحيد ابضع دقائق ، فالنادي  
على مسافة تتجاوز خمسمائة متر ، خلف ثور في الجبل ..  
ثم ، دفعة بسيطة .. يا للسماء ! يا للشباب المسكين ! ..  
لا أمل في النجاة ، فان الهوة سحيقة ، يصل عنقها الى عشرين  
مترا ، وفي أسفلها الصخور ، والماء - والشباب لا يجيد  
السباحة .. يا للمسكين ! يا للشباب المسكين .. كم كان  
لطيفا !

ولكن ، كلا ، يا للشيطان ! .. هذه مجازفة تنطوي على  
أخطار أكثر مما يجب ! .. ان الخطة محكمة بالتأكيد ، وتخلو  
من أية ثغرة ، ولكن .. ما الذي يجري بعد ذلك ؟ .. سيأتي  
« أورين سميث - الأب » مسرعا .. وبعد لحظات من الراحة  
يقضيها في إبداء الألام الأبوى الشريف اللائق ، لا يلبث أن  
يقول : « يا سيد آنسون .. ان العمل هو أنجح دواء لهم  
.. هو وحسنه السبيل الى النسيان ! .. فلننظر كيف  
سارت أعمالنا هذا العام ؟ .. اننى أفضل أن احبس نفسي  
معك بضعة أيام ، حتى أكون لنفسي فكرة عن نتائج السنة  
المالية الجارية .. هيا ، هات لي دفاترك لو سمحت ! ..  
لا تنسى دفاتر السنوات الماضية ، حتى تنسني لي وسيلة  
للمقارنة ! »

يا للعجز الخبيث الرهيب !

وارتعد آنسون .. كلا .. لن يكون القتل مهربا ! ..

يكفى حريق بسيط .. نار نشعلها علامة على الفرح ،  
كما يفعل فتیان الكشافة .. لا ضير في هذا ، وسيكون البرد  
القارس تفسيرا كافيا للمدفأة التي تركها « السيد آنسون  
الطيب » موقدة ، عندما غادر الشركة .. كان المسكين  
مرهقا ، فقد قضى ساعات الليل ساهرا في جمع كل الوثائق  
التي طلبها السيد « أورين سميث » .. وهذا القط الغبي ،  
الذي اجتذبه الدفء ، ولا توجد غير اثلاثه المحترقة ، هو  
بلا شك الذي قلب المدفأة فوق البساط ! .. وستكون  
التعليقات مترفقة زحيمة : « حقا ان ذلك لمن سوء الحظ ،  
ولكن لا توجد خسائر في الأرواح ، هذا هو المهم ! .. ونتعشم  
الا يوجه الى « آنسون » المسكين أى لوم جارح ، فهو  
سيبلغ سن الاحالة الى المعاش قريبا .. وبالمناسبة ، من  
الذي سيخلفه في ظنكم ؟ »



● تنحنج « آنسون » تعبيرا عن الرضى .. ولكن ، كلا  
بالتأكيد .. ليس هذا المساء ، فهو مرهق جدا .. بيد ان  
سهرة الغد كفيلة على أية حال - بأن تتيح له وقتا كافيا  
لتدبير الامر .. ثم ان المستخدمين من أبناء البلاد يكونون -  
مساء الأحد - منهكين ، أثر احتسائهم الخمر طوال يومين  
متوالين ، وهذا مما يمنع مغفلا مثل « سامي » من ان يأتى  
الى مكاتب الشركة ، فينتبه الى الخطر وينذر به قبل الأوان !  
وتطلع الى الساعة المضيئة ، التي كانت تحيط بمعصمه :  
لم تكن قد تعدت التاسعة والنصف .. وبدأ له الوقت طويلا  
جدا .. بقيت أربع وعشرين ساعة !

واستوثق - قبل انصرافه - من أن المدفأة الكهربائية  
كانت تؤدي عملها بشكل طبيعي .. ان كل شيء سيسير على  
ما يرام .. كان متأكدا من ذلك !

وفي الخارج ، لدعته برودة الليل ، فأسرع الخطى . .  
ستندهش « واندأ » إذ تراه يعود مبكرا هكذا ، إذ كان قد  
أخبرها بالألا تنتظره ، لأنه لن يعود قبل منتصف الليل . .  
واقترب من البيت ، فأدهشه أن رأى الظلام والسكون  
يسودان كل شيء . . وتسأل عبر المر المفضى إلى المخل  
الرئيسي ، فاصطدم بسيارة كان نصفها يختفى بين دغابين ،  
فلا سبيل إلى رؤيتها من الخارج . . كانت سيارة « أورين  
سميث » . . ماذا في الأمر بحق الشيطان ؟ !

ومكث فترة طويلة جامدا ، لا يتحرك ، وقد بدا له أن  
عقله قد تعطل تماما ، فعجز عن التفكير . . حتى أخرجه  
من غيبوبته حركة خفيفة ، صدرت عن الباب وهو ينفرج  
قليلا ، فتراجع متسللا إلى جوف مجموعة من شجيرات  
الزهور . . وفي ضوء القمر ، رأى « واندأ » و « أورين  
سميث » يخرجان من المنزل صامتين ، ويتجهان صوب  
السيارة . . وغابا عن ناظره لحظة ، ثم لم يلبث صوتهما أن  
تناهى إليه فجأة ، في وضوح تام :

— انصرف الآن . . اننى خائفة . . لو رجع « وليم » . . !  
— لا خطر على الإطلاق ، هيا بنا ! . . ألم يخبرك بأنه  
لن يعود قبل منتصف الليل ؟

— لا يا حبيبي ، انصرف ! . . في مساء الغد ، نستطيع  
أن نفعل ما يروق لنا ، دون ما خطر . . اذهب ! أرجوك ! . .  
لم يعد علينا أن ننتظر لأكثر من أربع وعشرين ساعة ، ثم  
يلتئم شملنا إلى الأبد ! . . لا ينبغي أن نخاطر . . سيكون  
الأمر رهيبا ، لو خالجه أى شك !

وهنا ساد صمت طويل . . لأبد أنهما كانا يتعاقبان . .  
وقاوم « آنسون » رغبة مفاجئة في أن يندفع نحوهما . .  
ومرة أخرى ، سمع صوت زوجته وهى تقول « اذهب الآن



يا حبيبى ! « .. ثم سمع محرك السيارة يدور ، وسرعان ما انطلقت السيارة بعيدا ، حتى لم يعد يبدو منها سوى بصيص من النور الأحمر فى حلقة الظلام ..



● الله وحده يعلم كم من الوقت مكث « آنسون » فى ذلك المكان ، منكمش فى جوف الدغل .  
وراح يحدث نفسه ، وهو مذهول :

« واندأ حبيبتي ؟ ! .. غير معقول ، لا بد اننى احلم ! .. لا بد اننى احلم ، ولن البت أن استيقظ ! .. أنت مرهق آنسون .. انها الملاريا ، انه كابوس الحمى .. اننى اكرهك يا « واندأ » ! .. اكرهك ؟ ! .. كلا ، لا أستطيع .. بل اكرهه هو : هو .. الوغد الصغير القذر .. ماذا كانت تعنى بقولها بعد أربع وعشرين ساعة ؟ لم يعد أمامنا أن ننتظر أكثر من أربع وعشرين ساعة ؟ .. أتراها سترحل معه ؟ تهجرنى من أجل هذا الولد ؟ هذا الوغد الطائش ؟ أولى بها أن تقتل .. ولكن كلا ، بل هو الذى يقتل ! »

وارتدت الى ذهن « آنسون » الخطة التى كان قد دبرها .. خطة بسيطة ، هى النموذج الرائع للجريمة الكاملة ؟ .. جريمة بدون دافع ، وبدون فاعل ، وبدون شاهد ! .. دفعة بسيطة ، بحركة ودية تقريبا .. بالابهام لا أكثر ! .. وهمس لنفسه : « وبعد ذلك ، لا أهمية للمخاطر ؟ .. فلأفقد كل شيء ، ولا أفقد واندأ ! »

وفجأة ارتعدت فرائصه .. كان البرد قد أصابه دون أن يدري .. وكان النور الذى اضئ فى إحدى الحجرات قد أطفئ ، وسيطر النعاس على مظهر المنزل .. وتسلسل « آنسون » كاللص خلال باب « الجراج » ، كي يتجنب السير فوق الحصى .. لم يكن يريد أن يرى « واندأ » هذا المساء ، فهو لن يستطيع أن يتحملها ! ..

● واستيقظ عند الفجر ، بعد أن قضى ليلته مستلقيا على أحد المقاعد ، وكابوس مروع يقلق نومه .. وكانت الساعة السادسة صباحا . وبكل ما استطاع من هدوء ، تسلل الى الحمام .. وجرح نفسه مرتين وهو يحلق ذقنه ، ولكنه كظم حنقه .. « اياك يا آنسون واضطراب الأعصاب ! .. أنك ستحتاج الى كل ما لديك من رباطة جأش ! » .. وافاده حمام فاتر ، واكمل انتعاشه قدح من القهوة .. وكانت معدته خاوية ، ولكنه لم يستطع أن يأكل شيئا ، وإنما مزج قهوته بكأس كبيرة من « الروم » ، مما أشاع فيه حيوية ودفءا .. وشعر بأنه أصبح مستعدا للعمل . وبينما هو بهم بالخروج ، سمع صوت سياراة تتوقف امام المنزل ، فتوقف قلبه عن النبض لحظة ، وشعر بتقلص يعتصر معدته .. يا الهى ! لو أن دخيلا ثقيلا ..

ولكنه أحس بروحه ترتد اليه ، حين سمع صوت « أورين سميث » يناديه .. لقد كانت السماء تساعده بالتأكيد ، فها هو ذا الغبي قد جاء الى الفخ بقدميه !  
- هاللو يا سيد آنسون ! .. لقد فكرت في أن مباراة صباحية في الجولف ..

- ان الطقس بديع ، كهده دائما في هذا الفصل من العام .. نعم ، بكل سرور .. طبعاً ، بكل سرور ! وتظاهر بالخرج وهو يحضر قبعته وصيديريته الصوفية ، ويتمتم معتسداً : « سيكون من العسير أن نعثر - في هذه الساعة - على صبي لجمع الكرات .. سأستدعى ابن خادمي .. ولنضع مضاربنا في حقيبة واحدة ! »

ووافق « أورين سميث » ، وهو شارد الفكر .. كان كل شيء يبدو على ما يرام .. وكانت حلقات اللعب خالية من الرواد .. ولم تستطع الدقائق الأولى من التمرين

أن تكسب « آنسون » لياقته البدنية ، فكان يخطيء المرة بعد الأخرى ، حتى اضطر أن يتخلى عن الحفرات الثلاث الأولى في الملعب لمنافسه الشاب ، وهو يعتذر قائلا : « أشعر بأننى لست فى كامل لياقتى هذا الصباح .. »  
 وكانا يتجهان معا ناحية الحفرة الرابعة ، عند قمة الجبل التى فوق الشلال .. فأجاب أورين سميث : « وأنا نفسى لست على ما يرام .. لسوف ندفا وننشط أثناء اللعب ! » .. وقذف الكرة فانطلقت فى مسارها الصحيح وسقطت على بعد بضعة أمتار من قمة الجبل ، التى كانت تشد انتباه « آنسون » ..

ولم يلبث « آنسون » - حين قذف بالكرة بدوره - أن فشل فى تسديد ضربته ، فلم تبعد الكرة سوى بضعة أمتار .. أما ضربته الثانية ، فقد أجاد تصويبها بحساب دقيق ، ومن ثم استقرت كرتة بالقرب من كرة خصمه .. واتجها معا ناحية حافة القمة المطلة على البحر ، وقد أصبح الأمر الآن سهلا للغاية .. لعبة أطفال ! وحين وصلا الى كرتيهما ، استجمع « آنسون » كل طاقته ، فقد حانت اللحظة الحاسمة .. وسبقه « أورين سميث » قائلا :

- ما رايك فى أن تتناول هنا شرابا مرطبا ، قبل استئناف اللعب ؟ .. هذا من شأنه أن يريح أعصابنا ، وربما تحسن مستوى لعبنا بعد ذلك !

- كنت على وشك أن اقترح عليك هذا .. ماذا تحب أن تشرب ؟ كوكاكولا ؟ .. يا غلام ، اذهب واحضر لنا من النادى زجاجتين من الكوكاكولا !  
 واختفى الولد بين الأشجار ..

- آه يا سيد سميث ، ما أروع هذه المناظر .. انها تنسيك وطأة ثلاثين عاما فى إفريقيا .. فى التراب ، فى الوحل



والملاiria . . انظر الى الطبيعة ، وهذه الصخور ، وبخار  
المياه الناصع البياض ، الذى يتصاعد فيختلط بالسحب ،  
وسط زرقة السماء !

كانت اللحظة الحاسمة قد أوشكت . . فهاتما قد  
أصبحا وحيدين ، فوق صخرة معلقة بين السماء والأرض . .  
وشعر (( آنسون )) بأنه ثمل من فرط القوة . . ان حياة  
انسان بين يديه الآن . .  
« آله . . انا آله ! »

ثم . . الفضاء . . الماء . . الصخور . . وقد تقدم للقائها  
في حركة رعب ، ويداه مبسوطتان في حركة دفاع عديمة  
الجدوى !

.....

● وكانت « واندأ » تنتظر في لهفة وقلق . .  
ولم تنبس بكلمة واحدة ، حين رآته يعود وحده !  
— انتهى الأمر يا حبيبتي . . كأنما كان يسعى الى  
تيسير مهمتى ، فقد تقدم من تلقاء نفسه الى الحافة . .  
وكان يحدثنى عن الطبيعة ، والسماء الزرقاء ، و . . بدفعة  
خفيفة ، انتهى كل شيء !

وكان (( أورين سميث )) يبدو منتشيا ، حالما ، وهو  
يتكلم . .

— كان الأمر غاية في السهولة . . ترى هل . . . ؟  
ولم تدعه يتم سؤاله ، اذ أدركت ما طاف بخاطره . .  
— هيا يا حبيبى ! . . كيف كان له أن يشك فى الأمر ؟  
وهو (( أورين سميث )) كتفيه ، وقال وهو شارد البال :  
— كان رجلا ساذجا كل السذاجة . . بيد أنه كان متين

البنية !

.....



قريباً مع الباعة

## عيون ظالة

تأملات في الحب ..  
والحياة ..  
انطباعات وانتفاضات  
حياة نابضة ..  
تصوير صادق  
وصريح للقائمه الأول  
بالحب ..  
بين فرح .. وياس  
.. وأمل .. تنطق به  
صفحات كتابها الأدبي  
الجديد :

للكاتبة الأدبية : لوسي يعقوب

## عيون ظالة

طباعة فاخرة - غلاف أوفست ٤ ألوان - ورق أبيض -  
ثمان النسخة ٢٥ قرشا

قصة  
من إنجلترا

# ساعة الحيا؟!



للقصاص المعاصر: مايكل هاستينجز

ترجمة: محمد بدر الدين خليل



● كان لاصطفاق الباب فعل رنين الساعة المنبهة على عقله ، فأيقظه من جموده وسكونه . فمن أغرب الأمور ، أن المرء يستطيع التعرف على صوت اصطفاق بابه كتعرفه على صوت انطلاق محرك سيارته !

ولم يكن بحاجة الى أن يلتفت ، اذ أدرك أن « رودا » هي التي صفقت الباب . ولو أنه توقف وأصغى ، لالتقطت أذناه دقات كعبي حذاءيها ، وهي تسرع الى الناصية ، حيث كانت في انتظارها سيارة أجرة .. كأن موقنا من أن السيارة هناك فعلا ، وذلك الشاب « ويد » يفتح بابها وهو يرتجف لفرط التوجس والانفعال ..

لا بد أن « ويد » سييادها قائلا : « ما كان أقسى الانتظار يا حبيبتي !.. لقد خشيت ألا تأتي . هل صادفت مشقة في الحضور الليلة ؟.. هل تظنين أن الشك راوده ؟ » ولا بد أن ضحكة « رودا » الخافتة ، المخملية ، ستنبعث وهي تقول : « يا له من شخص وديع !.. ما من مشقة البتة ، فهو في طريقه الى النادي البغيض كعادته .. ونحن منطلقان في الاتجاه المضاد ، نحو الأضواء المتألقة والموسيقى !.. »



● وقال في نفسه : « هذه نتيجة الفباء الاحمق ، يا ستيفن هارتلاند .. هذا ما يتأتى عن زواج شيخ مخرف بفتاة كالنحلة تحوم سعيا وراء الرحيق الشهى !.. في طريقه الى النادي ؟ !.. كأنها كانت تقول : في طريقه الى القبر ! » ولكن ، هل كان هذا مقصده الليلة حقا ؟.. لقد كان ثمة أمر علق بذاكرة « هارتلاند » في تلك الأمسية ، وان لم تتضح له معالمة .. كل ما كان يتذكره هو أن عليه أن يذهب لمقابلة « مانيسيتي » بصدد ذلك الأمر . وأخذ يفكر :

(( اننى لا اصاب حظا كافيا من النوم ، وان كان يبدو أن  
مخى يخلد للنعاس من وقت لآخر ، فليست أدرك ما افعل ..  
يا لها من صدمة ، أن اتبين أن جسدى يسير دون ارشاد  
من مخى ! اننى اظن الى نفسى - احسانا - فاذا بنى فى  
منتصف سلم أرقى درجاته .. ووجدتنى - فى مرة أو  
اثنتين - استخدم التليفون ، دون أدنى فكرة عما أقول ..  
انها أمور تحدث ، ولكنها لا تستغرق أكثر من ثوان ..  
ولا يبقى منها شيء فى ذاكرتى اطلاقا .. فكانها حالة  
اظلام تام ! ))

وكان بوسعها أن يتمثل صورة « مانيسى » ، برأسه  
المائل قليلا الى أحد جانبيه - كأنه عصفور يفكر فى أمر  
لا يفهمه - وصوت جهورى بدرجة تدعو للدهشة ، اذا قيس  
بحجم الجسم الذى يصدر عنه .. لا ريب فى أن مانيسى  
سيقول : « أنك ترهق نفسك بالعمل فوق ما ينبغى .. متى  
حظيت بآخر عطلة للاستجمام ؟ .. أمم ، هذا ما خطر لى .  
سأعطيك دواء يكفى لك نوما احسن .. انه اقراص ..  
ودواء مقويا ، لا ضرر منه . ولكن ما بك من الحالات التى  
تستطيع علاجها بنفسك .. راحة من العمل ، واستجمام  
واسترخاء كاملين ، واقصاء لكل الهموم عن العقل .. »  
وهذه مسألة سهلة كل السهولة يا « ستيفن هارتلاند » !  
.. ليس عليك سوى أن تنسى ، فحسب !



● ولكن هناك أمورا لا سبيل الى تناسيها .. أمور  
تثقل عقلك ، بل هى فى جوف عقلك .. بل هى فى قاعه ،  
تزحف منه الى احلامك . لقد جاءت « رودا » مرة ، وقالت  
ان الأمر كله خطأ جسيم ، فهى لا تحب « توم ويد » ..  
كان هنا فى المنام ! .. ولقد جاء « توم ويد » يوما الى البيت ،

خلال ضباب كثيف ، واذا بحافلة تنحرف عن الطريق ،  
وتضغطه الى باب البيت بشدة الصقته به ، وقد انبسطت  
ذراعاها الى جانبيه ، فكأنه « خيال المآتة » الذي يقيمونه في  
الحقول لارهاب الطيور .. او كأنه كان يحاول أن يمسك  
بالحياة اذ فارقت جسده .. وكان هذا حله آخر !

ونبضت الذاكرة خلال افكار « هارتلاند » ، لتبلغه  
رسالة !

اجل ، هو ذلك حقا ! .. الجسر ! .. كان ذاهبا ليقابل  
رجلين عند الجسر . هذا هو الاتفاق الذي ارتبطوا به ليلة  
أمس . هكذا بدا لهم الأمر ليلة أمس ، ولكنه لم يعد الآن  
موقنا من صواب اللقاء .. ومن المحتمل أنهما شعرا بمثل  
تردده هذا . لكم يكون من الطريف أن يظل الجسر في  
انتظارهم ، دون أن يظهر عنده واحد منهم !

ولكنك وعدت يا « ستيفن هارتلاند » ! .. وعدت ، ووعد  
الحر دين عليه !

ولكن هذا الوعد صدر في ليلة أمس ، التي كانت حافلة  
بالمشاعر الجياشة .. وكانت الظروف غير عادية .. ثلاثة  
أفراد كانوا يعتزمون الانتحار ، فأنقذ كل منهم الآخر من  
الموت !

لعله يشكر لهذا الانقاذ حدوثه يوما ما .. بل إن الرغبة  
في القضاء على نفسه قد زالت فعلا .. وقد أصبح الآن قادرا  
على تدبير الأمور وتحليلها .. لقد حومت « رودا » بعيدا  
عنه ، ولعل في وسعه أن يستبقياها في أساره بعض الوقت .  
ولكن لا خير في ذلك ، فهي قد أصبحت غريبة في بيته ، وأحكم  
ما يفعله هو أن يفتح لها الباب ، ويدعها تنطلق .. أن يسمع

طرقات كعبها على درجات السلم لآخر مرة !  
أما الحل الآخر فكان أكثر صعوبة .. كان عليه أن



يخبس نفسه في حجرة ، وينصرف - في هدوء - الى ملء صفحة من الورق بالأرقام ، ليتأكد من مقدار ما بقي له من مال . . كان عليه أن ينفق دون مبالاة لفترة من الوقت ، كجداولة أخيرة لاستبقاء « رودا » . لكم أنذر نفسه - مرة بعد الأخرى - وفي بطنه شعور قارس البرودة يوسع أحشاءه بأنه قد أوشك على الإفلاس ، وأن من الخير أن يقبض يده !



● وكان من الغريب أن يستعرض كل هذه الأفكار بهذوء ، دون ما انفعال ، في حين أن كل هموم الجحيم كانت تطارده في الليلة الماضية . . لقد ذهب الى الجسر - اذ ذلك - وهو مقتنع تماما بأنه لم يعد ثمة حل للموقف سوى أن يضع لحياته نهاية . .

وكان ثمة شرطى في أحد الأركان ، فأوشك « ستيفن هارتلاند » أن ينكص على عقبيه مدبرا . . وفكر في نفسه : « أو أن مسلكى آثار ريب الشرطى ، فانه سيراقتنى ، ولن تسنح لى الفرصة » . . ولكنه - وقد بلغ النهر - كان كارها لارجاء المسألة ، فان للبطن ارادته الخاصة ، التى لا تستند الى منطق ، وقد يشرع - فى أية لحظة - فى تأكيد حقه فى الحياة . . وهو - صاحب البطن - قد أصبح يكره الحياة !

وتحرك « ستيفن هارتلاند » - فوق الجسر - فى تودة . . قد يحسن أن يدخل للمرة الأخيرة ، وفى وسع المرء أن يدخل غليونيه ، وهو متكئ بذراعيه على السياج الحجرى للجسر ، دون إثارة أية شبهات . فأفكار الناس تنطلق عادة على خطوط العرف والعادة ، والمدخن مفكر ، والمفكر لا يلقى بنفسه فى النهر ! . . كان عليه أن يفعل شيئا ما - على أية حال - لأنه لم يكن وحيدا فوق الجسر ، فعلى بضع ياردات منه ، كان ثمة بصيص سيخارة . . وفى الجانب المقابل - من

الجسر - كان ثمة شيء مقيم ، له وجود مادي لا يبرر الظن بأنه ظل أو شبح !

وتطلع بصبر نافذ ، الى حيث كان بصيص السيجارة باقيا .. يا لعنة ! لا بد أن ذلك الشخص أشعل سيجارة جديدة ! .. ماذا وراء وجوده هناك ؟ أهو في انتظار فتاة ؟ .. وأخذ (( ستيفن هارتلاند )) يزداد شعورا ببرودة الطقس ، فقد كان الجسر مكانا مكشوفاً .

وغمغم لنفسه : « لا داعي لأن أسلم نفسي للبرودة قبل الاوان ! » .. وتحرك قليلا - فوق الجسر - ليستحث دورة الدم في جسمه من ناحية ، وليرضى فضوله من ناحية أخرى . وتوهج التبغ في غليونه ، فذكا بصيص السيجارة ردا عليه . واضطره دافع خفي الى أن يتوقف . وانفتا نفاد الصبر في كلمات انطلقت ، قبل أن يحاول أن يمسك لسانه ويلزم الحذر :

- هل تعتزم البقاء هنا طيلة الليل ؟

- ... تعتزم البقاء هنا طيلة الليل ؟

ورانت لحظة صمت مشدوه . عقلان امليا على لسانين تساؤلا واحدا ، في وقت واحد ! .. وكان « ستيفن هارتلاند » الأسبق الى نفخ الصمت المشدوه عن ذهنه . ولعل ضحكته كانت متوترة ، ولكن كلماته انسابت بيسر :

- اترانا هنا لغرض واحد يا صاحبي ؟

وانساب من الآخر صوت واضح ، في ثقاقل توحيه المرارة المدمرة عادة :

- يبدو أن الأمر كذلك ...

قال ستيفن هارتلاند : « موعد مع الجسر ! .. لكم قرأت بأن الأمر ليس بالقسوة التي تتصورها ، بعد التعرض لصدمة البرودة الأولى ، عندما تمس الماء » .

— أمن العقول أن يكون أقسى من أن يفتح المرء عينيه على  
يوم جديد . . . مئات الأيام ؟

— أنك مثلى يا صاحبي ، لا تصدر عن وحى اللحظة ، بل  
أنك فكرت في الأمر . . . فلست تندفع متهورا . . .

— لقد ثروت رماد دنيائى فى الهواء . . .

— لندخل معا . . . نفثات أخيرة ، فى جو من الزمالة ، قبل  
أن نمضى !

وانبعث الصوت فى شيء من السرعة : « فكرة طيبة . .  
اعتقد أن هذا يخفف عنا الأمر . . . يخفف عنا الشعور بأن  
الوحشة تمد قبضتها لتحتويك ! »

● وواصل الحديث فى الموضوع ، وهما يقفان خارج  
إطارى حياتيهما الأول مرة فى سياق هاتين الحياتين . .  
فشاهدا نفسيهما وكأنهما ممثلان على خشبة مسرح !  
وقال « ستيفن هارتلاند » لنفسه : « ولكنى لم أعد  
مهرورا بنفس الدرجة التى كنت عليها ليلة أمس . . . لعل  
مرد ذلك الى اننى قد شخّخت ، ولم أعد شابا له فى الحياة  
ما يدفعه للتشبث بها . . . »

لقد قال الرجل ، بعد أن تبادلا قصتيهما : « هذا هو  
الموقف . . . عودة بعد الحرب ، وتخلص من الزى العسكرى ،  
ولكن . . . ماذا ؟ . . . بيت تلاشى ، وعمل زال . . . اننى واحد من  
أصحاب المهن الحرة المنبوذين ! . . . ثم المرض . . . ونفاد النود !  
. . . ومن يحفل بالمرء ؟ . . . انه يصبح هدف الاهانات الرخيصة  
من السياسيين الذين استقروا فى مناصب مأمونة . . . لقد  
ضقت بكل شيء . . . بوسعهم أن ينتشلوا جثتى من النهر ،  
ويهدد المجتمع ضميره بأن يعلن أن توازن عقلى قد اختل ! »  
قال ستيفن هارتلاند ، بواصر خفى : « أنك شاب ،  
وبوسعك أن تبدأ من جديد . »



— وأنت لديك من الخبرة ما يساعدك على بداية جديدة !  
وتحول الحوار الى قذائف يرمى بها كل منهما الآخر  
ليثبته عن عزمه . واخيرا ، رأى « ستيفن هارتلاند »  
ألا سبيل لترجيح رأيه على رأى الآخر ، إلا بأن يضحى  
برغبته ، فقال :

— اسمع . . هناك غد دائما . فهل تحذو حذوى ، إذا أنا  
أبدت استعدادا لأن أفسح للصباح التالى فرصة ، يثبت  
فيها أن كان من ورائه خير أو شر ؟

ثم ابتسم فى الظلام ، وأردف : « . . وعلى أية حال ، فإن  
الجسر لن يغيب عن مكانه ! »

— الصباح ؟! . . أترانى لم أعان قسوة الشعور بالحرمان  
عندما أجد صندوق البريد خاويا ، يوما بعد يوم ؟  
— تحملها مرة أخرى . . وسأفعل مثلك ؟

وتغيرت لهجة الصوت ، وهو يقول : « وهل نلتقى مساء  
الغد ؟ . . هنا ، حوالى هذا الوقت ؟ »  
قال ستيفن هارتلاند : « اتفقنا ! »

وتحرك فى الظلام شىء ما . . وداخل « ستيفن هارتلاند »  
شعور غامض بأن شخصا ما عبر الجسر من الجانب الآخر ،  
ولكنه لم يحاول تبيينه ، لفرط استغراقه فى الحديث . .

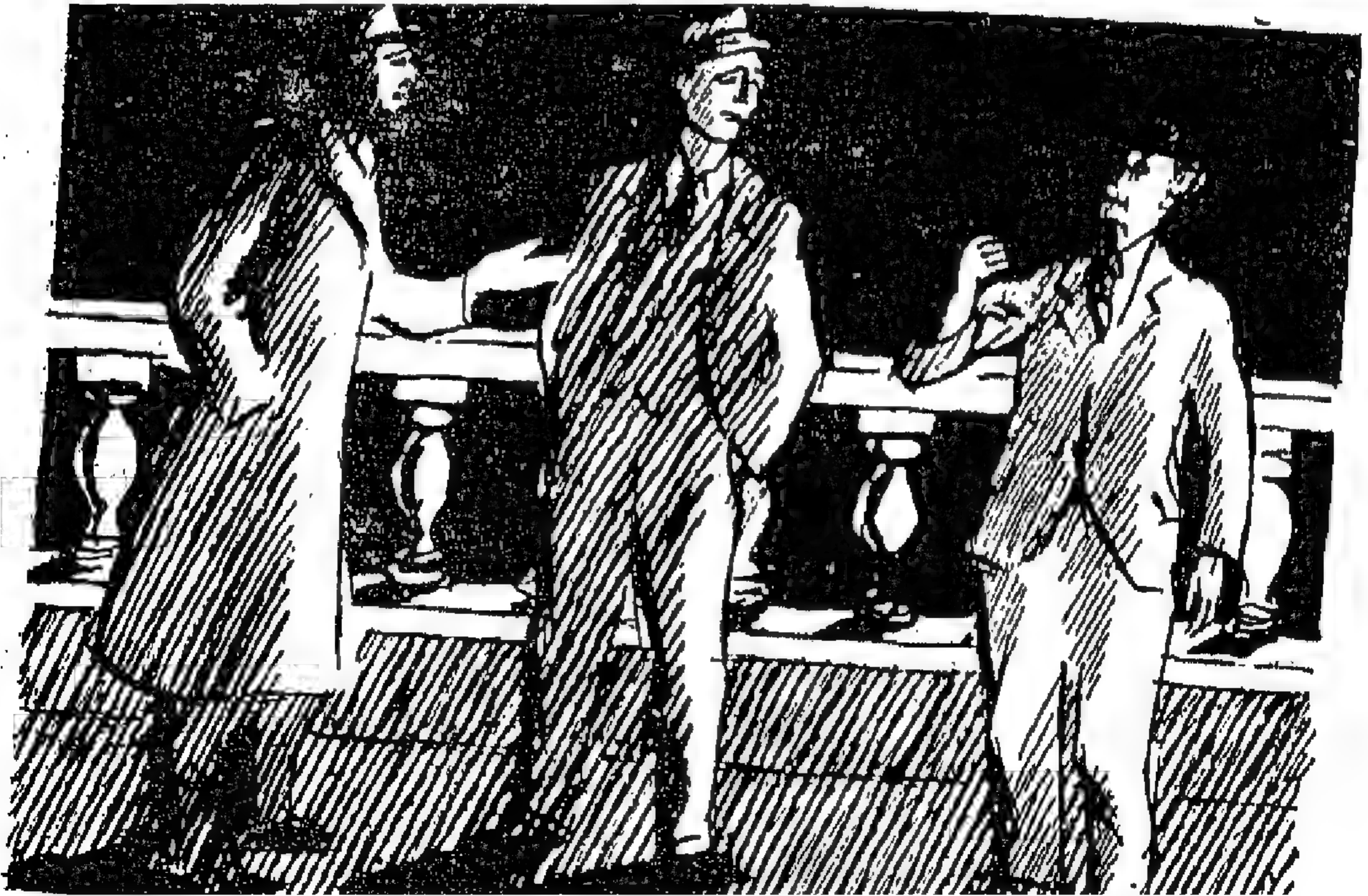
وانبعث — بالقرب منهما — صوت مبسوح ، لاهث :  
« بالله عليكما ، ألن تنصرفا من هنا ؟ . . اننى أريد أن أخلو الى  
نفسى فوق الجسر للحظات قلائل ! »



● هكذا كان الجسر فى الليلة الماضية . .

انك على موعد هناك الليلة يا « ستيفن هارتلاند » ! . .  
موعد مع الرجلين . . ستلتقون ثلاثكم فوق الجسر !  
كان هذا اللقاء يبدو معقولا ، اذ ذاك ، أما الآن ، فالأمر  
يبدو مختلفا . يبدو خياليا بعض الشيء ، أحقق نوعا ما ! . .

وشعر « ستيفن هارتلاند » بارتياح في أن يحضر الرجلان .  
 أو . . . قد يأتي الرجل الضئيل الجسم ، ذو الصوت المبحوح .  
 . . انه قادم بلا مرأى ، بجسمه واسمه . . كان اسمه  
 « ألبرت كزينز » . يا للمسكين ! لن يكون للتأخر يوما واحدا  
 اثر عليه ، فإن النهاية محتومة ، لا مناص منها ، فقد قال :  
 - انهم لا يستطيعون اجراء جراحة لى . . احسبهم بذلوا  
 كل ما في طوقهم . انها من تلك الحالات التي لا حيلة فيها .  
 قد اكون مخطئا فيما اعتزمت ، ولكنى اؤثر أن أسير لنهايتى  
 على قدمى ، بدلا من أن أضمر واذبل وأصبح جثدا وعظاما ،  
 فى انتظارها . . لقد شهدت وفاة مريض بالسرطان . اننى  
 اعرف ان لدى فرصة لأن أعيش بضعة أشهر ، ولكنى أفضل  
 أن أختتم حياتى بسرعة ، وانا بعد على شيء من القدرة . . .





يا للمسكين !.. أجل ، لابد أن « ألبرت كزينز » قادم .  
لقد تقبل الاقتراح ، من قبيل العطف فحسب : « الأمر سيان  
بالنسبة لي ، ولكن الأرجاء للغد قد يساعدكما ، وسوف ..  
أجل ، سأقابلكما مساء غد ! »

لعله حدث أنه سيجد الجسر خاليا .. وعندهما تكون  
موقنا من أن الفجر الجديد لن يأتي لك بجديد ، فهذا لا يعنى  
أنه سيطلع على غيرك خالي الوفاض !

هل من العطف والرحمة أن يصافح الرجل الضئيل  
الجسم ، قبل أن يهوى في الفضاء ؟ .. ربما ! ولكن المرء -  
ولا ريب - يشعر بشيء من الحماسة إذ يقول : « لا يبدو الأمر  
عاجل الضرورة ، كما كان يبدو بالأمس . أشعر بأن تغيرا طرأ  
على الموقف ، ولكن التوتر خف .. لعل بوسعى أن أمضى في  
التجربة ، أنا الآخر ! »

وعرج في نهاية الشارع ، فلاح له النادى ، وفي مدخله  
أضواء ترحب بالوافدين . سيكون جو النادى مريحا ، فماذا  
يمنع من الدخول ؟

**ولكن « ألبرت كزينز » ينتظر هناك !**

ليس من الشهامة تركه يذهب الى الجسر وحيدا . ومن  
الأفضل توديعه بكلمة رقيقة . ولكن ذلك الشناب المزور  
النفس قد يكون هناك !.. عجبا ، لقد أصبحت مشكلتا سواه  
هذان اللتان تشغلان باله ... !

ترى هل يكون ذلك الشرطى اللطيف هناك ؟ .. لكم  
سيكون تبادل التحيات - من جديد - أمرا غريبا .. انها  
دراسة في المتناقضات !.. أن الحياة - حتى في وضعها  
الراهن - تلد مواقف طريفة حقا !



● وكان الجسر في مكانه ، ولكن ما من شرطى هناك ..



ولمة مركبات قليلة تجتاز الجسر ، فقد كان الوقت مبكرا .  
بعض الشيء . عن موعد الأمس . . وهنساك النهر ، بمائه  
البارد ، أشبه بزيت أسود تتخلله ديدان ملتوية من الضوء . .  
انها انعكاسات المصابيح !

وها هنا مكان اللقضاء . . بعد اقوابس دعامات الجسر  
بقليل . .

— أهلا ! اذن فقد جئت ؟! . . يا للعجب ، كنت اظنك لن  
تأتى !

— اصارحك باننى اوشكت الا اجد ، ولكنى شجعت  
بخزى لا ادرى ماتاه . . انه خوف وليد المذنية . . الخوف من  
الظهور بمظهر الاحق السخيف . . ومن ثم كنت ادخل  
النادى اثناء مجيئى . . اصدقك القول ، اننى لم اتوقع ان  
القاله . . انما كنت افكر فى ذلك البائس (( البرت كرينز )) !

— كذلك كان الأمر معى . كنت اتسلى بتأمل النهر فى  
انتظار ان يأتى . هل تلمح انواء زورق الشرطة ، فى منتصف  
النهر ؟ . . ان الزورق يتحرك ببطء شديد ، ولن يدهشنى ان  
تكون ثمة عملية انتشال . ما أغرب الشعور الذى يخامرك اذ  
تفكر فى انه كان من المحتمل ان تكون جثتك هى التى  
ينتشلون . . !

— فكرة لا تبحث على السرور . الا قل لى . . كيف كان  
حظك اليوم ؟

— لقد مر اليوم ، كغيره من الايام . الأمانة تحملنى على ان  
اقول اننى كنت فى شبه غيبوبة . . وجوم كئيب خامل . .  
ما ارانى الآن مستعدا للقفز الى المساء ، فالأمر لا يستحق  
المجهود الذى يتطلبه . . واذا كانت الظروف لا تبدو قد  
تغيرت ، فانى أنا تغيرت . . لقد جرفنى تيسار الالمبالاة  
بعيدا . . .

— تكاد حالى تشبه حالك . لو انك سألتنى عما كنت  
أفعل فى يومى ، لوجدت عذاء فى أن أوافقك بصورة واضحة .  
ألم أخبرك بأن مخى يركن الى النعاس أحيانا . هكذا كانت  
حاله اليوم . على أن التوتو تلالشى ، حتى وأنا أعلم أن زوجتى  
خرجت الليلة مع عشيقها ، فالأمر لم يعد .. أجل ، لم يعد  
يشير اهتمامى .. عجبا ، ها هو صديقنا (( ألبرت كزينز )) !  
— مساء الخير ! .. اذن فقد اجتمعنا مرة أخرى ؟ ..  
كأسرة سعيدة !

— ربما كأسرة ، ولكنى لا أجزم بأنها « سعيدة » ، فالبرد  
هنا قارس ، ولو اننى فى النادي لكنت أسعد حالا ، فيما أرى  
.. ولكن ، حدثنا أولا عن نفسك .. ماذا فعلت بعد انصرافك  
ليلة أمس ؟

— ماذا فعلت ؟ .. ياله من سؤال ! .. فعلت ما فعلتماه .  
تريشت برهة ، ثم عدت الى هنا لأقفز فى النهر !  
واقبلت على الجسر سيارا ، مزقت أضواؤها الأمامية  
الظلام ، فاذا الجسر جامد ، عار ، خال ..  
اذن فقد كان الذى واتاهما فى الموعد ، هو شبح  
« كزينز » ، وليس « كزينز » نفسه ..  
وتبخرت من راسيهما كل رغبة فى الموت ، ولم تبق سوى  
الرغبة فى الفرار .. من الشبح !

قصّة من إيطاليا

# شرح في عقل "دون لولو"!

للكاتب الإيطالي الخالد  
لويجي بيراندو



ترجمة: م. م. م.



### أسلوب واقعي وفلسفة غريبة !

يعتبر « لويجي بيرانديللو » من احسن القصصين المعاصرين ، لا في ايطاليا وحدها ، بل في العالم بأسره . . . وقد فاز بجائزة « نوبل » للأدب . وقد اتسمت قصصه القصيرة - التي كتب معظمها في الفترة بين سنتي ١٨٩٤ واندلاع الحرب العالمية الاولى - بغرابة فلسفتها ، مع واقعية أحداثها ، ولعل القصة التي تقدمها لك على الصفحات التالية ، تشهد بذلك .

تلى ان « بيرانديللو » - الذي ولد في ( صقلية ) سنة ١٨٦٧ ، ومات سنة ١٩٣٦ - يدين بالقدر الاكبر من شهرته ، الى مسرحياته ، ومن ثم فهو لم يعرف ككاتب قصة قصيرة ، بقدر ما عرف ككاتب مسرحي . . . ولعل أشهر مسرحياته المعروفة للقارئ العربي ، هي : « ست شخصيات تبحث عن مؤلف » . . . واتسمت مسرحياته بعين ما اتسمت به قصصه : الواقعية ، مع غرابة الفلسفة ، حتى ليسائل المشاهد - او القارئ - نفسه : « ماذا يقصد المؤلف ؟ » . . . ويعمله هذا على التفكير ، وعلى أن يستخلص لنفسه الغاية المقصودة من العمل الادبي .

● كان محصول الزيتون وفيرا ، في ذلك العام ، حتى انه اثقل الاشجار . . . وساعد على اكمال جودته ما شاع في الجو من ضباب ، طيلة الفصل ، مما جعل « لولو زيرافا » يعلق آمالا جساما على مزرعته في ( بريموسول ) فلم يكتف بالأواني والقدر الفخيارية القديمة - التي كان يودعها

تُخزن الخمور - لاستيعاب كل الزيت الذي توقع أن يدره عليه محصوله ، وأوصى بصنع جرة أخرى كبيرة ، في ( سائت ختيفانو دي كامسترا ) ، حيث اعتاد أن يوصى بقدره وجراره المصقولة .

وكانت الجرة الجديدة هائلة ، تبلغ قامة الإنسان طولا ، ولها بطن كبيرة الانتفاخ ، مما يبوئها مكانة الأم بين الجرار الخمس التي كان يمتلكها .

وقد يكون من الضروري أن اذكسر أنه - إلى جانب الخلاف الذي نشب بين « دون لولو » وصانع القدور - كان من العسير أن تجد شخصا سلم يوما من الشجار مع « دون لولو » لأنه الأسباب . . . إذ كان يكفي أن يسقط حجر عفواً من حائط مجاور ، أو أن يطير شيء من القش نحو مزرعته ، ليصيح بخدمة أمرا أن يسرعوا فيسرجوا بغلته ، ليطير إلى المدينة ، فيرفع الأمر إلى السلطان ! . . حتى لقد أوشك على الإفلاس لفرط ما كان ينفق على المحامين والقضايا . . . ودائما ما كان ينتهي الأمر بأن يخسر الدعوى ، ويدفع نفقات الإجراءات القضائية عن الجانبين !

ويقول الناس أن محامي « دون لولو » قد سئم رؤيته مرتين أو ثلاثا في كل أسبوع . . . كما يقال أن « دون لولو » حاول أن يختصر سجل قضاياها ، فجمعها في دفتر في حجم « كتاب الصلوات » ، ضمنه ملخصا لكل قضية ، وموجزا لكل مشكلة مرت به ، ليسترشد بذلك في الحكم على مدى صواب أو خطأ موقفه من أي نزاع ، قبل أن يسارع إلى رفع الأمر للقضاء !

وقد اعتاد القسوم - إذا ما اختلفوا معه في أمر - أن يستثيروه ، فيصيحوا مقلدين إياه : « اسرجوا البغلة ! » . . . ولكنهم - بعد أن أهد هذا الدفتر - أصبحوا يقولون له :

« اذهب واستشر دفتر أحسوا لك ! » .. فكان يرد عليهم متوعدا : « سأفعل ، وسأخرب بيوتكم ! »



● ووصلت الجرة الفخارية الجديدة ، التي دفع فيها « دون لولو » أربعة « فلورينات » ، فوضعها الى جوار مخزن العنب . ريثما يعد لها مكانا مناسباً . . . وكانت جرة لم تر البلدة أبدع منها ، ولذلك ضاقت صدور الكثيرين لرؤيتها في ذلك المكان . الذي كانت رائحة عصير العنب والرطوبة العطنة تثقل جوه .

وكان على « دون لولو » - وقد بدأ جمع العنب قبل يومين - أن يبقى الى جوار عمال الحصاد يراقبهم ، ويراقب - كذلك - الرجال الذين أخذوا يجيئون بالبغال محملة بالسجاد ، ليكدسوه الى جوار التل ، حيث كان يمتلك حقلا اعتزم أن يزرع به « فاصوليا » للموسم القادم . وكان يشعر بأن هذا العمل أكبر من أن يقوم به رجل واحد ، اذ كان مضطرا الى ان يروح ويجيء ليراقب الفسريقين . . وكثيرا ما نازعته نفسه الى أن يقتل شخصا أو اثنين ، لمجرد أن حبة من العنب وقعت اثناء النقل . . وكان يحاسب الحاصدين وكأنها أحصى حبات العنب قبل جمعها ! . . ومن حين الى آخر ، كان ينصرف عن جامعي العنب الى أصحاب البقول ، مهددا اياهم بالويل والثبور ، اذا ما اكتشف أن أحدهم حمل مقدارا أقل مما ينبغي !

وكان يقى رأسه بطاقيّة بيضاء ، وقد شمر كميه غن ساعديه ، وفتح صدر قميصه ، وراح يجري هنا وهناك ، وحبات العرق تجلجل وجهه الأحمر . . وقد أومضت عيناه بشراسة ، وأخذت يده تحك - بحركة غاضبة - ذقنه التي



نبت شعرها .. وما كان أسرع الشعر الى النمو غزيرا بمجرد  
ان يرفع موسى عن فؤديه !



● وكانت قد انتقضت ثلاثة ايام كاملة من العمل ،  
عندما ذهب ثلاثة من عمال المزرعة - ذوى الوجوه القادرة -  
الى مخزن العنب ، ليوذعوه احمالهم من المحصول .. ولكنهم  
لم يكادوا يدخلونه ، حتى سمروا فى اماكنهم مشدوهين ،  
اذ راوا الحجرة الجديدة مكسورة الى نصفين ، وكأنما شقتها  
موسى حادة الى شطرين !

- اواه ! يا الهى ! .. انظرا !

- يا للسماء ! .. كيف حدث هذا ؟

- ما الذى سيفعله « دون لولو » عند سماعه بالامر ؟  
واقترح اول الثلاثة - وكان اكثر من زميله خوفا -  
ان يفتحوا باب المخزن ، ويبادروا بالانصراف فى هدوء ،  
تاركين احمالهم الى جوار الجسد ، فى الخارج ، بيد ان  
الثانى عارضه ساخطا :

- يا لغبائك ! .. ان يفتر « دون لولو » بهذا ، وقد  
يتهمنا باننا الذين كسرنا الحجرة .. كلا ، لنبق جميعا هنا !  
وتقدم الى الباب ، فصفق بيديه مناديا : « دون  
لولو ! .. دن لولوو .. ! »

واقبل الرجل ، فما ان رأى القدر مكسورة ، حتى  
صب جام سخطة على المزارعين الثلاثة ، وامسك برقبة  
احدهم ، فدفعه الى الجدار ، وصاح :

- ستدفع ثمن فعلتك ، وحق العنراء !

وانقض زميلا العامل على « دون لولو » بحركة ضاربة ،  
وابعداه عن صاحبهما .. واذ ذاك تحولت ثورة « دون  
لولو » لتنصب على نفسه ، فأخذ يدق الأرض بقدميه ،

وطوح بقبعته ، وانها لظما على وجهه ، ياكياء خسارته ،  
وكانما فقد قريبا عزيزا ..  
- الجرة الجديدة ! .. لقد دفعت من اجلها اربعة  
فلورينات !

من عساه يكون قد كسرها ؟ .. ايهتمل ان تنكسر من  
تلقاء ذاتها ، دون فاعل ما ؟ .. لابد ان شخصا كسرها ..  
ولابد انه كسرها بدافع الحق ، او لعله الحسد ! .. ولكن ،  
متى ؟ .. وكيف ؟ .. لم يكن ثمة ما ينم عن عنف .. ايهتمل  
ان تكون قد وصلت من المصنع مكسورة ؟ .. كلا ، لقد  
كانت سليمة ، وكان لها رنين كالجرس ، عندما احضروها !



● واذا رأى العمال ان سورة غضبه قد هدأت اخيرا ،  
شرعوا ينصحونه بالآي قسو على نفسه بهذا الشكل ، ما دام  
من الممكن اصلاح الجرة ، لا سيما ان الكسر لم يكن فادحا ..  
كان خطأ واحدا ، في وسع اى مجبر ماهر ان يجبره باللحام ،  
فتعود الجرة كالجديدة تماما !

وكان العم « ديما ليساس » اول من خطر ببالهم ، فهو  
قد اخترع نوعا من « أسمنت اللحام » حرص على تكتم  
تركيبه ، واثبت انه كان لحاما فريدا ، اذا جبر به شيئا فلن  
تستطيع له كسرا ، ولو طرقتة بمطرقة ! .. لذلك اقترحوا  
على « دون لولو » استدعاءه ، وتعهدوا بان يحضر مع اشراق  
النهار التالى ، اذا قبل اقتراحهم !

ولم يعرفهم « دون لولو » - في البداية - سمعا ، اذ بدا  
له الا امل يرتجى ، وما من شيء يصلح الكسر .. بيد انه  
« لبث ان مال الى الاقتناع ، فلم يسفر الصبح حتى كان  
العم « ليساس » قد وصل الى « بريجوسول » ، وعلى ظهره  
ربطة ضمت كل معداته .. وكان شيخا اشوه الوجه ، دقيق

الأطراف ، كشجرة زيتون هرمة .. لا تخرج الكلمة من فمها  
إلا بعناء ، وكأنك تنتزعها منه انتزاعا !  
وكانت ظللا من الأسى ترين على أساريره ، لعل منشأها  
أنه لم يكن يلقي من الناس تقديرا لوهبته كمخترع ! .. ولم  
يكن العم « ديما ليساس » قد سجل اختراعه بعد ، فقد أثر  
الابطاء حتى تثير نتائج الباهرة ضجيجا يكفل له الشهرة  
والرواج .. وهذا ما دعساه الى أن يكتم سره ، فلم يطلع  
عليه أحدا .



● ألقى « دون لولو » على العم « ديما ليساس » نظرة  
فاحصة ، شملته من رأسه الى قدميه لعدة دقائق ، ثم قال  
في ارتياب :

— أرني هذا اللحم الذي اخترعت !  
فهز العم « ليساس » رأسه رافضا ، وقال : « لسوف  
تري نتائجه ! »

— ولكن .. هل سيكون متينا ؟  
ووضع الرجل ربطته على الأرض ، فأخرج منها لفافة  
حمراء ، عبارة عن منديل أحمر كبير ، التف لفات عديدة  
حول شئ ما . وبدأ يفك اللفات في حرص ، والجميع حوله  
يرقبونه بانتباه شديد . ثم انفجروا ضاخين حين تبينوا  
أن المنديل لم يكن يضم سوى نظارة كسرت ذراعها ، فحل  
محلها رباطان من خيط .. ولم يحفل بهم العم « ديما  
ليساس » ، بل ثبت النظارة فوق أنفه بحرص ، ثم أخذ  
يفحص الجسرة بعناية وناة ، وما لبث أن قال : « سيكون  
متينا ! »

قال دون لولو : « ولكني لا ألق باللحم وحده .. لا بد  
من استعمال مشابك حديدية ! »



وكان جواب الرجل : « اذن .. فانا منصرف ! »  
 واعاد لف نظارته في المنديل ، ورفع الربطة الى كتفه ،  
 ولكن « دون لولو » أمسك بذراعه ، وهو يصيح :  
 - منصرف .. الى أين ؟ .. ان اخلاقك ليست خيرا  
 من اخلاق الخنزير ! .. يا لك من صعلوك تتعاضم ! ..  
 الذى يحنقك أيها الفبى ؟ .. اننى سأضع فى الجرة زيتا ،  
 أفلا تعلم أن الزيت قد يرشح خلال الكسر ، اذا أنت  
 استخدمت « الأسمنت » وحده ؟ .. اننى أريد مشابك  
 حديدية مع الأسمنت ، ومن حقى أن أقرر ما أريد !  
 وأغمض العم « ديما ليساس » عينيه ، وزم شفتيه ..  
 هكذا شأن الناس جميعا ، لا يريدون أن يتركوه يعمل وفق  
 ما يراه اصلح ، على هدى فنه ، ليثبت لهم ميزات اللحام  
 الذى اخترعه ..

وقال اخيرا : « اذا لم يعد سليما تماما ، من جديد .. »  
 ولكن « دون لولو » قاطعه قائلا : « لا أريد أن أسمع  
 كلمة واحدة .. أفعل ما أريد ، وسأدفع لك لقاء الأسمنت  
 والمشابك ، كم تريد ؟ »

- اذا أنا استخدمت « الأسمنت » وحده ..  
 - يا الهى ! .. يا لك من عنيد ! .. ماذا قلت لك ؟ قلت  
 أريد مشابك حديدية ، وسأجزيك بعد اتمام العمل ، فان  
 وقتى لا يتسع لأن أبدده معك !



● وانصرف الى مراقبة رجاله ، بينما شرع العم « ديما  
 ليساس » فى العمل ، وهو يشعر بأن كرامته قد جرحت ،  
 فأخذ يصب سخطه مع كل ثقب كان يحفره فى جانبى الكسر  
 من الناحيتين - للمشابك ..

واختلطت ضوضاء آلة الثاقبة بصيحات الخشّاذير في حفلة قريبة . . وما أن أتم حفر الثقوب ، حتى ألقى بالآلة الثاقبة بضيق . ورفع شطري الكسر ليسوى أحدهما بالآخر ، ويتأكد من تقابل الثقوب . ثم تناول مقصا معدنيا ، وراح يقطع أجزاء صغيرة من سلك حديدى . . ثم نهأ أحد العمال - الذين كانوا يجمعون العنب - وسأله أن يساعده . وبحركة غاضبة فتح صندوق « الاسمنت » ، ورفع به الى السماء وكأنه يشهداها على انكار البشر لقيمتها . . وأخذ يسبغ من المسادة على طول جانبي الشق . . ثم حمل قطع الأسلاك و « كماشة » ، ودخل في أحد شطري القدر المكسورة ، وطلب الى العامل أن يطبق عليه الشطر الآخر . وقبل أن يسلك القطع الحديدية في الثقوب ، قال من داخل القدرة .  
- احكم أطباق الشطرين ليلتصقا بالأسمنت . . هكذا !  
. . أرايت كيف التصق الشطران ! . . لعنة الله على من يأبى أن يصدقني من الناس ! . . اطرق جانبي القدر ! أترى كيف ترن كالجرس ، برغم وجودي بداخلها ؟ . . اذهب وأخبر مخدمك بذلك !

فقال الرجل ، وهو يطلق زفرة : « للسادة أن يصدروا الأوامر ، وما على الصغار إلا أن يطيعوا . . ثبت الأسلاك في الثقوب ! »

وشرع العم « ديما » يدس الأسلاك في الثقوب المتقابلة ، ويحكم ربطها من الداخل . . واستغرقت العملية ساعة ، أفرقه العرق خلالها ، وهو طيلة الوقت لا يكف عن التذمر والشكوى ، والعامل يحاول أن يسرى عنه . . حتى إذا انتهى العمل ، قال العم ديما : « والآن ، ساعدني على الخروج ! »

ولكن .. بقدر ما كان بطن الجرة واسعة ، اذا بعينها ضيق ! وعبثا حاول العم « ديمبا » ان يفلت من العنق ، فقد عجز عن الخروج برغم ما راح يبذل من جهود . ووقف العامل مستغرقا في الضحك ، بدلا من ان يحاول مساعدته !



● وهكذا اضحى الشيخ « ديمبا » المسكين ، سجين الجرة التي اصلحها . ولم تعد ثمة وسيلة لاجراجه الا بكسرها ثانية .. ولكن الكسر - في هذه المرة - قد يكون كبيرا ! وسمع « دون لولو » الضحك والصرخ ، فأقبل مهرولا ، ليرى العم « ديمبا » داخل الجرة ، مهتاجا كقط ثائر ، وهو يصيح :

- اخرجني من هنا ، بحق السماء ! .. اخرجوني ! ..  
أسرعوا ! .. ساعدوني !

وتراجع « دون لولو » مشدوها ، لا يكاد يصدق شيئا .. واخذ يردد : « ماذا ؟ .. داخل الجرة ؟ .. هل حبس نفسه بالداخل ؟ »

وتقدم من الجرة - اخيرا - وصاح بالعم ديمبا :  
- اساعدك ؟ ! .. اية مساعدة تحسبني قادرا على ان اقدمها لك ؟ .. ما معنى هذا ايها العجوز ، المخرف ؟ .. لماذا لم تتفقد حجم الرقبة منذ البداية ؟ .. تعال ، حاول ! اخرج ذراعك ! .. نعم ، هكذا ! .. والآن ، اخرج رأسك ! .. لا ، لا ، برفق ! .. ادخل ثانية ! .. انتظر ! ليس بهذه الطريقة ! .. ارجل الى الداخل ! كيف تضع نفسك في هذا الوضع ؟ .. ماذا انا فاعل بقدرى الآن ؟

وصرخ في الواقفين حوله : « هدؤا ! .. هدؤا ! .. » ..  
كأنما كانوا هم مصدر الجلبة ، وليس هو !



واستطرد يصيح : « أن رأسي يبور ! .. ههوما ، فهذه  
مشكلة جديدة ، لا عهد لي بها .. أسرجوا البغلة ! »  
ودق على الجسرة بيسده ، فاذا بها ترن كالجرس ! ..  
وصاح رافسيا : « حسن ! .. انك أعدتها جديدة ! .. ولكن ،  
انتظر لحظة ! »

وضغط جبينه بأصابعه ، وأضاف ، « يا للحيرة ! .. أي  
الطريق اتبع ! .. ليست هذه جسرة ، وأتما هي لعنة من  
الشیطان ! .. الزم الهدوء ! »  
وأسرع يشبث الجسرة ، إذ كانت حركات العم « ديماء » لا  
تهزها ، وهو في هياج كوحش في مصيدة !

— انها مشكلة جديدة ، يجب أن استطلع رأي المعامي  
فيها ! .. أين ذلك البغل ؟ .. أسرعوا فأسرجوا البغل ! ..  
سانطلق بسرعة ، ثم أعود ، فاصبر يا رجل ! .. اهتدا حتى  
أعود ، فلا بد من أن أتبين حقوقى القانونية ، وأن أعرف  
الصواب .. اليك ، سأدفع لك أجر عمالك ، أجر يوم كامل  
اليك خمس ليرات ، فهل يكفيك هذا ؟  
وصاح العم ديماء : « كلا ، لا أريد شيئا .. سنوئى  
الخروج ! »

— ستخرج عندما أعود .. وحتى ذلك الوقت ، البك  
أجرك .. خمس ليرات ! ..

والقى بالنقود في جوف الجسرة ، ثم تساءل : « هل  
تداولت غداك ؟ .. احضروا له خبزا وشيئا ما ، حالا ! ..  
ماذا ؟ لا تريد طعاما ؟ .. لا بأس ، ألق به الى الكلاب أن  
شئت ، ولكنى أفعل ما يقضى به الواجب ، فأقدمه لك ! »

● ● ●  
● وامتطى « دون لولو » بقلته ، وانطلق نحو المدينة

.. وراح طيلة الطريق يحدث نفسه ، ويأتى بإشارات جعلت كل من رآه يظن انه انما كان ذاهبا ليحل نزيلا على مستشفى الأمراض العقلية !

وساعده الحظ فلم يطل انتظاره ، قبل ان يدخل مكتب المحامى .. ولكنه اضطر للانتظار طويلا ، حتى يفرغ المحامى من ضحكته ، بعد ان اصفى الى القصة .. وأحنقه سلوك المحامى ، فقال فى انفعال :

— عفوا ، لست أرى ما يستدعى الضحك .. الأمر بسيط بالنسبة اليك ، لأنك لا تعاني شيئا .. فلست أنت صاحب الجرة !

ومن جديد ، عاد المحامى يضحك .. ما لبث ان سألته أن يروى الحكاية — مرة أخرى — بتفصيل واسهاب .. ثم عاد يضحك ، وهو يقول :

— فى جوف الجرة؟! .. اذن ، حبس نفسه بالداخل؟! .. وماذا يريد « دون لولو » أن يفعل ؟ .. أتريد أن تبقى .. تبقى داخل القدر؟! .. ها ! ها ! ها ! .. تبقى بداخلها ، لكى لا تكسرها؟! ..

وصاح دون لولو : « ولماذا اكسرها ؟ .. ماذا يدعونى لأن أبعد نقود ؟ .. ولماذا يضحك الناس منى اذ أحرص على حقوقى ؟ »

وقال المحامى أخيرا : « مهلا .. ألا تدري ماذا يسمى ذلك قانونا ؟ .. أنه يسمى : السجن خطأ ! »

— سجن ؟ .. ليكن ! ومن الذى سجنه ؟ .. هو الذى سجن نفسه ، فلماذا اتحمل خطاه ؟

وشرح له المحامى ان للمشكلة شقين . أولا : على « دون لولو » أن يطلق سراح الرجل فورا ، اذا شاء الا يتهم بسجن الغير خطأ ! .. وثانيا : ان الرجل مسئول عن تعويض

« دون لولو » عن الخسارة التى سببها بعدم مهارته أو بغبائه !

اذ ذاك فقط ، تنهد « دون لولو » بارتياح ، وقال :  
 - آه ! .. اذن فعليه ان يدفع لى ثمن القدر !  
 - مهلا ! .. انتظر ! .. ان يدفع ثمن الجرة وهى  
 جديدة . تذكر هذا !

- ولم لا ؟ .. اليسى هى جديدة ؟  
 - ولكنها كانت مكسورة .. وكان الكسر بالغاً ، كذلك !  
 - مكسورة ؟ .. كلا يا سيدي ، انها ليست الآن  
 مكسورة ، بل أصبحت افضل مما كانت ! .. الرجل نفسه  
 يشهد بهذا ، واذا كان لزاما ان اكسرها ثانية ، فسيتعذر  
 اصلاحها فى هذه المرة ، وسافقدها تماما .

ورأى المحامى ان هذه نقطة جديدة بالاعتبار ، ومن ثم  
 سيكون على الرجل ان يدفع ثمن الجرة بحالها الراهنة ..  
 وقال : « وعلى هذا ، استتبرج الرجل ليقدر بنفسه حال  
 الجرة وقيمتها الراهنة ، قبل كل شئ ! »  
 وامجب « دون لولو » بالفكرة ، فانصرف مهرعا !



● والذ هاد الى مزرعته قبيل الغروب ، وجد الرجال  
 ملتفين حول الجرة - التى كان الرجل بداخلها - وكلاب  
 الحراسة تشاركون ضجيجهم . ولم يكن العم « ديمى » قد  
 هذا فحسب ، بل انه راح يضحك من نفسه فى وضعه هذا !  
 ودفعهم « دون لولو » جانبا ، ونظر داخل الجرة .  
 وصاح : « كيف حالك ؟ »  
 فأجابه الرجل : « بخير ! .. حال سعيبة ، فهذا مكان  
 احسن من بيتى ! »



— لكم يسعدني أن أسمع هذا ! .. ولكني أود أن أعرفك بأن هذه الجرة كلفتني أربعة فلورينات وهي جديدة .. كم تظنها تساوي الآن ؟

وسأله العم ديما : « أتقصد قيمتها .. وأنا بداخلها ؟ »  
وضحك الناس ، فصاح بهم دون لولو : « سكوتا ! » ..  
ثم عاد يخاطب سجين الجرة :

— أما أن يكون لحمامك ذا قيمة ، أو لا يكون كذلك ، وليس هناك احتمال ثالث ! .. فإذا كان غير ذي قيمة ، فأنت غشياش ! .. أما إذا كان ذا قيمة ، فمعنى هذا أن الجرة الآن قيمة .. فماذا عساها أن تكون ؟ .. إنني أسألك أن تقدرها بنفسك !

وفكر العم « ديما » لحظات ، ثم قال :  
— اليك أجابتي : لو أنك كنت قد تركتني أصلحها بالأسمنت فقط ، لما وجدتني في هذا الوضع ، ولكانت الجرة قد عادت إلى قيمتها الحقيقية دون ما شك .. أما وقد أصلحت بهذه السلوك الحديدية ، التي تطلبت ضروزة أحكامها من الداخل ، فقد أصبحت آثار اللصام ظاهرة ، وفقدت الجرة بذلك معظم قيمتها ، فهي الآن لا تساوي سوى ثلث قيمتها الأصلية .. لا أكثر ، ولا أقل !

— ثلث قيمتها ؟! .. أي فلورين واحدا ، وثلاثة وثلاثين سنتا ؟

— قد تكون أقل ، ولكنها لا يمكن أن تكون أكثر !  
— ليكن ! .. عدني بأن تدفع لي فلورين وثلاثة وثلاثين سنتا !

وصاح العم « ديما » متسائلا ، وهو لا يفهم شيئا :  
« ماذا ؟ »

— ساكسر الجرة لأخرجك منها ، وقد أخبرنى المحامى  
أن عليك أن تموضنى عنها ، ومن ثم فعليك أن تدفع قيمتها  
زرقا لما قدرته بنفسك : فلورين واحدا وثلاثة وثلاثين  
سنتا !

وضحك « ديمبا » قائلا : أنا ادفع ؟! .. اننى افضل  
البقاء فيها حتى اتعفن ! »



● وبعناء أخرج من جيبه غليوناً وأشعله ، وأخذ ينفخ  
الدخان خارج الجرة .. فوقف « دون لولو » فى مكانه  
مغيظا ، إذ لم يخطر بباله وبأل محاميه أن « ديمبا » قد  
يفضل البقاء فى الجرة .. فماذا تراه فاعلا الآن ؟  
وأوشك أن يأمّر رجاله بأن يسرجوا البغلة ، ولكنه رأى  
أن الليل قد هبط ، فلم يملك سوى أن يقول : « آه ،  
آه .. اذن فانت تريد الإقامة فى الجرة .. اننى أشهدكم  
أيها الرجال على أنه يرفض الخروج ، ليتهرب من الدفع ..  
اننى مستعد لأن اكسر الجرة .. ما دمت نصر على البقاء ،  
فسارفع عليك فى القصد دعوى ، لأقامتك غير القانونية فى  
الجرة ، وحيلولتك بينى وبين استعمالها كما أشاء ! »

ونفخ العم « ديمبا » آخر نفس من الدخان ، وقال فى  
هدوء :

— كلا .. لست أمنعك اطلاقا .. انظنى هنا حبا فى  
البقاء ؟ .. اخرجنى ، وسيسرنى أن أنصرف الى حال سبيلى  
.. أما ان ادفع تقودا ، فهذا ما لا أستسيغه ، ولو فى  
الحسب !

وأوشك « دون لولو » — فى سورة الغضب — أن يدفع  
الجرة بقدمه ، ولكنه كبح جماح انفعاله ، وأمسك الجرة

بيديه وراح يهزها بعنف ، وهو يزمجرج ، فصباح  
« ديما » من جوف القدر :

— أرايت مدى متانة الاسمنت !

وصاح « دون لولو » مهتاجا :

— غلطة من هذه ، أيها اللئيم ؟ .. غلطتك أم غلطتى ؟ ..  
أدفع من مالى ثمن خطأك ؟ .. مت حيث أنت ، ان شئت ،  
وسنرى أينما الرابع !

وانصرف مهتاجا ، ناسيا كل شيء عن الليرات الخمس  
التي كان قد ألقاها للرجل في الجرة ، عندما انطلق ليزور  
المحامي .. وكان أول ما جال بخاطر العم « ديما » ، هو اتفاق  
هذه الليرات في اللهو مع عمال المزرعة ، الذين كانوا قد قرروا  
أن يقضوا ليلتهم حول الجرة ..

ومن ثم ، أرسل العم « ديما » أحد الرجال بالليرات الى  
حانة قريبة ، ليأتيهم بما يلزم السهرة ..



● وكان القمر ساطعا ، أحال بضوئه الليل نهارا ، مما  
أدخل على السهرة بهجة . وأقبل الجميع على الشراب ..  
ومرت ساعات ، ولم يُغمض لدون لولو جفن ، لفرط  
غيبته وحنقه ..

وفجأة ، فطن الى صخب وصياح مزعجين .. وأسرع  
يطل من شرفة داره ، واذا به يرى الرجال وقد شعثت  
الخمير في رؤوسهم ، فراحوا يصيحون مخمورين ، وأمسك  
بعضهم بأيدي بعض وهم يرقصون حول الجرة ، بينما كان  
العم « ديما » يغنى — بداخلها — بأعلى صوته ..

وفي هذه المرة ، أفلتت أعصاب « دون لولو » ، فأنطلق  
يجرى من الدار .. ومن المزرعة .. وقد فقد عقله !



# الحياة الجنسية عند الإغريق

للياحث الاجتماعي  
“هانز ليشت”



## التزعات الجنسية وسلوك الانسان في الحياة

من الحضارة الاغريقية ، اقتبست الحضارة الغربية المعاصرة فلسفتها ومبادئها . ومن ثم فلا بد من ان ندرس حضارة الاغريق القدامى ، اذا شئنا ان نفهم حضارة الغرب . ويرى الباحث المدقق البروفيسور « هانس ليشت » ، انه لدراسة أية حضارة ، لا بد من البحث عن السلوك الجنسي لابنائها ، لان التزعات الجنسية تنعكس على معظم نواحي سلوك الانسان ، لا سيما في النشاطات الفنية والذهنية ..

وعلى الصفحات التالية ، يقدم لك « كتابي » تلخيصا وافيا للحلقة الاخيرة من الدراسة المتمعة والقيمة ، التي قام بها البروفيسور « ليشت » حول « الجنس في الحضارة الاغريقية » ، والتي قدمنا لك منها اربع حلقات في الاعداد الاربعة السابقة ..

## حب الرجل للمرأة

● كانت الفكرة السائدة عند القدماء - وعند الاغريق بوجه خاص - هي ان الحب ، او بالأحرى الجزء الجسدي من الحب ، ليس سوى مرض ! .. وهو نوع من الجنون اقل عنفا من الجنون المتعارف عليه ! .. واعتبار الحب البدني مرضا ، نشأ عن انه ينجم عن الشهوة . والشهوة اختلال في التوازن الصحيح بين الجسم والعقل ، وهو التوازن الذي لابد من توفره ليكون المرء سائدا . فتحت دفع الرغبة الجنسية ، يفقد العقل سلطانه على الجسد . اما اعتبار الحب البدني نوعا من « الجنون » ، فمرجعة الى ان المقبرة العقلية



ـ او قدرة الذهن على الادراك ـ تصاب بتلك مؤقت خلال  
المواقعة .

ومن الطريف ان العلم الحديث ـ في شرحه للظواهر  
الجنسية ـ يبين ان المواد الكيماوية التي تتكون في الجسم ـ  
عند المواقعة ـ تكون ذات اثر مخدر . ومن ثم فانها تسبب  
خمولا عابرا في القوى الذهنية .

ولقد اعتنق الفيلسوف الالماني « هارتمان » ـ ومن قبله  
« شوبنهاور » ـ هذه الفكرة عن الأفريق ، واستخلص منها  
الاستنتاج المنطقي ، القائل : « ان الحب يسبب من الألم أكثر  
مما يسبب من اللذة . فاللذة ليست سوى تصور . وكان  
خليقا بالعقل ان ينهضنا عن الحب ، لولا ان الدافع الجنسي  
يتغلب على سلطان العقل . . . ومن ثم ، فقد يكون الخصي ( بتر  
الأعضاء التناسلية ) افضل ! . . غير ان المنطق شيء ، والعلم  
القائم على المشاهدة والحقائق شيء آخر . وقد أثبت العلم  
ان الخصي لا يذهب بالحافز الجنسي ، وكان الأفريق يعلمون  
ذلك . . بدليل القصة التي رواها « فيلوستراتوس » عن  
مغامرة عبد خصي مع سيدة من « الحريم » في بيت مولاه . .  
وفي الأدب الأفريقي القديم الكثير من أمثال هذا الدليل .

**العين مصدر الفتنة وحمرة الخجل تولد النار**

ولقد نظم « ثيوكريتوس » قصيدة كاملة في الرثاء  
لصديقه الطبيب « نيسياس » ، والتوجع للواعجه ولوعاته  
الناشئة عن الحب ، بداها بقوله :

« ما من علاج آخر للحب يا نيسياس ، سوى عرائس  
الخيال . . وانه لعلاج رقيق ، عذب ، ولكن الوصول اليه  
عسير » . . .

ولو تأملنا هذه النصيحة ، لوجدناها تطابق ما ينصح به  
علم النفس الحديث من « التسامي » . . فكان الأفريق يدركون



أن خبر علاج الحب ، هو تحويل الذهن والعواطف عنه ،  
بالاشتغال بأمور أخرى تستغرق تفكير المرء ومشاعره .  
وقد دعا « ثيوكريتوس » صديقه الطبيب - في هذه القصيدة  
- الى ان يحاول نظم الشعر ، ليشغل به عن هواه .

على ان الاغريق لم يكونوا يعرفون العلاج لداء الحب  
فحسب ، بل انهم كانوا على المام بكيفية سريان « سم الحب »  
من النفس والقلب الى الأعضاء . ويقول « سوفوكليس » أن  
منفذ السم هو العين . . فهي التي ترى « ما في عيني العذراء  
من سحر فائن ، تمارس خلاله الربة « افروديت » هوايتها  
التي لا سبيل الى مقاومتها » . . ويقول « يوريبيدس » عن  
دور العين : « ان ايروس يقطر الشوق من العينين ، فيوقف  
الرغبة في نفس الشخص الذي يريد أن يخضعه للهوى » . .  
ويتكلم « ايخيلوس » عن « سهم الحب الرقيق ، الذي ينطلق  
من العينين » . . كما يقول « آخيل طاطيوس » ان للجمال  
جراحا تفوق ما يحدثه السهم . . « فهو ينفذ خلال العينين  
الى النفس ، لان العين هي المسلك الذي يسلكه الهوى ليحدث  
جراحه » !

وتضرج وجنتي العذراء خجلا ، يوقف الحب في الرجل . .  
حتى اذا أرسلت العذراء صوتها خلال شفيتها الورديتين ،  
ثم استسلام العاشق ، على حد تعبير « سيهونيديس » . . ولكن  
هذه الغلبة ليست ساحقة ، لأن سحر العيون والخصود ،  
ينتهي الى صراع تكون فيه الغلبة للرجل ! . . وفي هذا يقول  
أريستوفينس : « ولكن ، اذا كان ايروس وفينوس القبرصية  
ينفثان الرغبة في صدورنا وأفخاذنا ، ويحدثان توترا لذيذا  
وقاسيا - في آن واحد - في الرجال ، فاني أرجو أن يقال عنا  
اننا نحن ( الرجال ) الذين تقرر نهاية الصراع » . . وذلك عن  
طريق « المعابشات » : الشفتان فوق الشفتين ، والعنقاق

الرقيق الطويل . والشفاه فائرة . ولسان كل من الحبيبين  
بداعب لسان الآخر ، بينما تنطبق يدا الشاب على ثديي  
الفتاة وأصابعه تتحسس الحلمتين . . وتعقب القبلات عضبات  
رقبة المنكبين والشديين - بوجه خاص - ثم تمتد يد الشاب  
فتنضم غلالة القربسة الحسناء . . توطئة لقربان الهوى !  
كل هذه الملاحظات و (( الطقوس )) - في معبد الهوى -  
ماخوذة عن الكتابات الاغريقية القديمة . . على أن لكل مرحلة  
منها أنواعا : فهناك القبلة التي يتناول فيها كل من العاشقين  
أذن حبيبه . ليقترب وجهه اليه . . وهناك القبلة التي تطبع  
على الكتف أو النحر أو الثدي . . الخ .

#### صدر الأنثى هو المنفذ الى المتعة

• ويبدو أن صدر الأنثى كان مصدر الهام عظيم للادباء  
والفنانين الاغريق . ولا يبين مدى مشاعرهم نحو الصدر ،  
قار قصة « فيرنى » ومغامليها « هيبيريدس » . فقد اتهمت  
« فيرنى » بجريرة خطيرة . واعتقدت المحكمة للنظر في أمرها  
. . وبدا أن الرأي العام كان يتجه الى اعدام المذنبة الجميلة .  
فما كان من (( هيبيريدس )) إلا أن مرق ثوبها عن صدرها ،  
وكشف عما لتبريها من جلال ، تالقي ، فاذا (( تقدير القضاة  
للجوال )) يحماهم على أن يحججوها عن اعدام صاحبة مثل هذا  
الصدر الفاتن ! . . والذين قرأوا قصة الحروب الطروادية ،  
الذكرون مدى نقمة الملك « مينيللوس » - ملك اسبارطة -  
عندما افنتت زوجته « هيلين » بالفتى « باريس » وتبعته  
الى طروادة . . وبعد الغضب والحروب الاليمة ؛ لم يكد  
« مينيللوس » يرى ثديي « هيلين » عاريتين ، وصدرها  
مكشوفاً ، حتى نسي غوايتها ، وصفح عنها !

ولو أن كاتبنا جمع كل ما انعكس على الأدب والفن  
الاغريقين ، من مفاتن صدر الأنثى ، لملأ مجلدات . ولكننا

تكتفى بمثال أو مثالين .. فقد كتب « نونس » يشبه حلمتى  
 الشدين بمصدرين لانطلاق سهام الحب .. وهو يصف كيف  
 ان « ديونيسس » - كرمز للعاشق - يقرب يده الملهوفة من  
 صدر الفتاة الواقفة أمامه ، و .. « بحركة تبدو غير مقصودة »  
 يلمس البروز المتكور تحت صدرها ، فاذا ما لمس النهدين  
 الشامخين ، بدأت يد الرب المفتون بالنساء - يقصد  
 « ديونيسس » - ترتعش ! .. وفي موضع آخر - من  
 القصيدة عينها - يقول نونس : « وكان جزائى ان أمسكت  
 بيدي تفاحتين كانتا تبدوان كفاكيتين توأمين نبتتا من جلع  
 واحد » !

ومثالنا الثانى ، هو ما نظمه « أوفيد » الشاعر : « وأخيرا  
 نضوت عنها ثوبها ، الذى كان من الرقة بحيث أنه لم يكن ذا  
 اثر يذكر .. ومع ذلك فقد ظلت تناضل محاولة أن تستتر به .  
 وراحت تقاوم وكانها غير راغبة ، ولكن تصرفها كشف عن  
 حقيقة رغبتها ، اذ لم تلبث أن انهزمت بسهولة ! واذا وقفت  
 امامى عارية تماما ، لم أر أية شائبة فى كل جسمها . فينا  
 للمنكين ويا للدراعين التى رايتها وزحت أحسبها ! .. ويا  
 للشدين المبديعى التكوين ، وكأنهما خلقتا للمداعبة ! .. ولكم  
 بدا قوامها مشدودا فى اتساق تحت ثدييهما الناهدين ،  
 لا تشوبه أية غضون ! .. كان كل ما رأيت خاليا من أى عيب  
 .. وفى افتتاحى ، شددت قوامها العارى الى قوامى .. » !

## العادة السرية عند الذكور والإناث

● الشائع أن العادة السرية مصدر اكتفاء ذاتى يعوض  
 عن ممارسة الحب . ومهما يكن من الأسماء التى أطلقت على  
 هذا النوع من العمليات الجنسية ، فنحن نؤثر أن نسميه -  
 فى هذا الفصل - « العادة السرية » ..



• ولقد كان للعادة السرية - في حياة الاغريق - دور ليس بالصغير . . اذ انهم لم يكونوا يعتبرونها رذيلة ، ولم يكن لديهم نحوها من التحرج الخلقى ما هو معروف لدينا اليوم ، وان كانوا - في الواقع - قد أدركوا اضرار الافراط فيها ، بقدر ما كانوا يعترفون بما تتيحه من لذة وممتعة . وقصارى القول انهم كانوا ينظرون اليها كبديل لممارسة الحب ، وكصمام أمن خلقتة الطبيعة لتفادى الامراض الجنسية ، وتجنب آلاف الاثام والخطايا التي تترتب على ممارسة الحب ؛ كالتجانب غير الشرعى - وما ينجم عنه من نتائج - وكالسجن في حالات الاغتصاب ، وكالانتحار الذى قد تقدم عليه الفتاة . . . ومن ثم ، فان الاغريق كانوا يقرون العادة السرية ، حتى ان فنانيهم كانوا مشغوفون بتصوير مناظر ممارستها على الاواني الخزفية . وفي المتحف الملكى ببروكسل ، توجد الى اليوم كأس اغريقية مزدانة برسم فتى يكمل الغار راسه ، وهو يمارس هذه العملية !

على ان العادة السرية للاناث ، كانت من الموضوعات التي لم ترد كثيرا في آثار الاغريق الادبية . هذا امر طبعى ، اذا راعينا ان احاديثهم عن الرجال كانت هي الغالبة . . والواقع ان الفتيات الاغريقيات لم يكن اقل ممارسة للعادة السرية من الفتيان . . . وكن يمارسوها باليد او باستخدام أدوات كانت تبتكر وتصنع لهذا الغرض ! . . . وكانوا يسمون هذه الأدوات « بوبون » Baubon او « اوليسبوس » Olisbos . . . ولقد كانت مدينة ( ميليتس ) التجارية بـ الوافرة الثراء والبذخ - مركزا لصناعتها ، ومنها كانت هذه الأدوات تصدر الى جميع البلدان . . . وينم بعض ما ورد في مخلفات الاغريق المكتوبة ، من ان اشارة هذه الأدوات كانت عادة شائعة بين الصديقات ! . . بل ان بلهن من كانت تتحرى الصانع الماهر ، لتمهد اليه بان

يصنع لها أدوات تلائمها وترضيها بشكل خاص . . وكانت الفتاة تستخدم هذه الأدوات وحدها - في خلوة - أو تشرك إحدى صديقاتها معها . ومن هنا امتزجت العادة السرية - لدى الاغريقيات . . بـ « السحاق » ، وهو ممارسة العملية الجنسية بين أنثيين .

**(( سافو )) . . ملكة عاشقات الجنس المائل !**

● وتجمع المعلومات على أن السحاق كان شائعاً في جزيرة ( ليسبوس ) بوجه خاص ، ولهذا اشتقت تعبيرات في بعض اللغات الأوربية - مثل « الليسبيانيزم » و « الحب الليسبي » للإشارة الى العلاقات المشينة بين الاناث بعضهن وبعض . . كما أن مصطلح « امرأة ليسبية » يطلق - في بعض البلدان الأوربية - على المرأة الفاجرة ، بل على العاهرة أحياناً . ولقد كانت ( ليسبوس ) مسقط رأس (( سافو )) ، التي وصفت في مخلفات الاغريق بأنها من (( ملهمات الشعراء )) و (( عرائس الخيال )) و (( راهبات فينوس )) ، كما وصفت بأنها (( ملكة المساحقات )) ، ملكة عشق الجنس المائل في الحضارة الاغريقية - وكانت شاعرة موهوبة ، طبقت أشعارها الآفاق . وقد ولدت « سافو » في حوالي سنة ٦١٢ قبل الميلاد ، وكان لها ثلاثة أخوة ، هاجر أكبرهم - وكان يدعى « كراكسوس » - الى ( نوكراتيس ) بمصر ، وهي أحد المواقع التي أقيمت عليها مدينة الاسكندرية . . فاستقر هناك بصحبة غانية هاجرت معه ، وتُدعى « دوريكأ » . ولقد قيل أن « سافو » تزوجت - في صباها - وأنجبت ابنة تدعى « كلائيس » ، ولكن الأدلة على زواجهما ضئيلة وضعيفة ، كما أن هناك ما يرجح أن « كلائيس » كانت إحدى صديقاتها ، وليست ابنتها . والذي تجمع عليه كل الأدلة ، هو أن حياة (( سافو )) وأشعارها كانت تفيض بالحب لجنسها .

وكانت تحيط نفسها بحاشية من الفتيات الحسنان .. وكانت اجتماعاتها بهن تمتاز بتبادل الأشعار ، وبغزب الموسيقى ، وباللعب والرقص والغناء !

وكان حب « سافو » لفتياتها حبا عارما ، مشبوبا ، ثم تتورع عن وصفه في أشعارها بعبارات تتمثل فيها العواطف الفياضة ، والتصوير المتأجج الاثارة ، وعلى ضوء ما تنهى إلينا من كتابات الاغريق ، لم يكن حب « سافو » هذا معتبرا من الرذائل ، بل ان حب الجنس المائل بين الاناث لم يكن رذيلة .. واذا كان ثمة لوم قد وجه الى « سافو » ، فما كان ذلك الا اسراحتها وعلايتها في المجاهرة بشيء كانوا يعتبرونه من الاسرار الشخصية !

### الفحولة في حب الانثى لابنة جنسها !

● والقد وصف « هوراس » سافو بأنها « ذكر » ، لان طابع الفحولة كان اقلب ما يميز حبها .. وكانت تهتز بقوة هذا الحب العسائى « كما تهتز السنديانة في العاصفة » .. وبفيض شعرها بما كانت تلقاه من نشوة ، وهنساء ، وآلام ولومات في هذا الحب .

وكانت احب فتياتها اليها ، فتاة تدعى « آثيس » .. وقد روت « سافو » - في كثير من أشعارها - كيف تولد هذا الحب في أعماقها فراحت تقاوم تدفقه الطافى ، ثم .. « وكطفل يطر الى امه ، ها انلى اطر اليك ! » وراحت تناجى الربة « افروديت » وتشكو اليها لوماتها واساها ، وتضرع اليها كي تمينها على تحقيق ما تصبو اليه نفسها .. ولم تقو الربة على أن تصم أذنيها دون هذا الدعاء ، فبشت في قلب « آثيس » الجرأة والشعور بالثقة المفعمة بالبهجة في الحب ، وبهذا تفتحت نفس الفتاة لتقبل حب « سافو » !



وكان كلف « سافو » بصاحبها أقوى بكثير من هيام أى رجل بامرأة ، كما أن الهوى الذى جمع بين « سسافو » و « آثيس » - بعد ذلك - كان أقوى من أى غرام بين ذكرين وأنثى ، فكانما امتزجت الاثنتان فى كيان واحد شسطر الى جسدين !.. على أن الفكرة كانت تفرى فؤاد « سافو » أحيانا ، كلما ساورتها الهواجس ازاء علاقة « آثيس » بأحد من البشر ، ذكرا كان أو أنثى .. ثم ضرب الفراق بين الاثنتين ، اذ انتقلت « آثيس » الى ( ليديا ) .. ولكنه لم يثل من وجد « سافو » وهيامها ، فكانت تنظم القصائد شوقا الى فتاتها ..

وكان القدامى يزرون فى علاقة « سافو » بتلميذاتها ، مقابلًا للعلاقة التى كانت بين « سقراط » وتلاميذه .. وفى تعلق « سافو » بالفتاة « آثيس » ما يقابل علاقة الفيلسوف الكبير بتلميذه « السيبياديس » .. وكما كتب فلاسفة وأدباء فى تحليل أوجه الشبه بين الفريقين ، والواقع أن الحسية المرهفة نحو الجمال لدى « سافو » و « سقراط » ، كانت الأساس الذى قامت عليه علاقات الهوى والوصال بين كل منهما والشباب من أبناء جنسه !

## البغاء عن الاغريق

● بالرغم من صعوبة الحصول على مراجع وافية عن « البغاء » فى الحضارة الاغريقية القديمة ، فإن القدر الذى استطعنا التوصل اليه بين بجلاء ان « البغاء » كان من الظواهر الجنسية الشائعة عند الاغريق ، وأنه لم يكن يقتصر على « بائعات الهوى » اللاتى يرتفن ببيع أجسادهن ، بل كان يشمل الخليلات اللاتى يعشن مع من يحين حياة زواجية كاملة لا ينقصها سوى طقوس الزواج الشرعى ، و « كاهنات

« قينوس » اللاتي كن يمارسن العلاقات الجنسية مع الرجال  
كلون من الطقوس التي تتطلبها عبادة الزهرة « قينوس » !  
ومن هنا تعددت الألفاظ التي كانت تطلق على  
« البغى » . كما ان الاغريق كانوا يتحاشون استعمال كلمة  
« البغى » او « العاهر » على بائعات الهوى ، فكانوا يسمون  
ارقي طبقاتهن : « الرفيقات » او « الانيسات » . . وكان من  
الاسماء الشائعة لبائعة الهوى : « المعبرة » - بكسر الميم  
وسكون العين - أي « المعدية » ، وهو اسم اقتبس عن عادة  
الفرواني في التسكع عند الجسور لاصطياد العملاء . .  
و « المرأة العامة » ، و « الجارية » - من الجرى ، لانها كانت  
تؤدي مهمتها ثم تسارع بالانصراف - و « أداة المخدع » ،  
اشارة الى انها مجرد « أداة » للمتعة . . و « الذئبة »  
و « النرد » - او « زهر الطاولة » - تشبيها لها بالنرد الذي  
تداوله ايدي الرجال فتهزه ثم تلقيه !

كانت لبيوت الهوى « تسعيرات » تفرضها الدولة !

● وكانت للبغايا - اللاتي يتجرن في اجسادهن -  
بيوت الهوى ، وفي هذه البيوت ، كانت ادنى طبقات البغايا  
يستقبلن الرجال . فكن يقفن في مداخلها عاريات ، او في  
غلالات رقيقة شفافة ، حتى يتحن للزائر ان يختار من بينهن  
من توافق ميوله وذوقه .

وكان لدخول بيوت الهوى رسم زهيد ، يتباين في فئاته  
وفقا لتباين البيوت . والى جانب هذا الرسم ، كان على  
الزائر ان يقدم للبغى « هدية » ، بمثابة الأجر . وكان  
صاحب البيت - او صاحبتة - يدفع من حصيلة رسم  
الدخول ضريبة سنوية للدولة ، اسمها « ضريبة البغاء » . .  
كما ان الهدية - او « الاكرامية » ، كما كانت تسمى - التي

يدفعها الزائر للفتاة ، كانت محددة وفقا لـ (( تسمة )) خاصة . . اذ كانت بيوت البغاء - والبغايا أنفسهن - تحت رقابة دقيقة من الدولة ، صونا للآداب العامة ، وللصحة . وكانت معظم بيوت البغاء - في المدن الساحلية - تتجمع في الأحياء القريبة من الموانئ . . كما كانت تنتشر - بوجه عام - في الأحياء التي كان يطلقون عليها اسم (سراميكس) ، أو أحياء صناع الأواني الفخارية . فكانت تمتد في شارع عريض ، يبدأ في سوق الحي ، ويتجه شمالا حتى أبواب المدينة . وكثيرا ما كان هذا الشارع يخترق أحد الأحياء ذات الصبغة الدينية ، فلم يكن الاغريق يرون في هذا ما يمس قداسة الحي ، لأنهم كانوا يرون في البغاء نظاما اجتماعيا يصرف الرجال عن محاولة النيل من أعراض الفتيات . . وبالتالي ، لم تكن زيارة بيوت البغاء أو أحياء الدعارة بالأمر المستهجن !

### نعال (( فتيات الشوارع )) تطيع الدعوة للمفتونين !

● ولم تكن أحياء البغاء تفتح أبوابها « قبل الساعة الرابعة من بعد الظهر ، وذلك (( لكي لا ينصرف الشباب عن الأعمال وممارسة الرياضة )) . وفي تلك الأحياء ، لم تكن ثمة بيوت - على النسق الذي شرحناه - بل كانت هناك غرف تجلس أمامها البغايا في أوضاع مثيرة . فإذا عرج زائر على أحدها ، دخلت معه غرفتها ، وأوصدت بابها ، بعد أن تعلق عليه لوحة تحمل كلمة « مشغولة » . وكان الزائر يدفع الأجر للفتاة مباشرة .

وعرف الاغريق طبقة أخرى من البغايا ، يطفن باماكن وشوارع معينة من المدينة ، ليتصيدن العملاء . . وهي طبقة لم تكن تحترف البغاء احترافا كاملا ، وإنما كانت



تمارسه كمهنة ثانوية .. وتقع هذه الطبقة - في الترتيب - بين نزيلات بيوت البغاء ، وفتيات أحياء الدعارة .  
ومن طريف ما يروى عن فتيات الشوارع ، أنهن كن يسرن في أحذية نقش على نعالها بالمسامير عبارة : « اتبعني » ! ..  
فكانت العبارة تنطبع على الأرض غير الحجرية ، فتلفت نظير السسائر خلفها وتنبهه الى مهنتها ! .. ويروى « السبياديس » ، أنه شغل مرة بفتاة ، كانت تحيط خصرها بحزام كتب عليه : « حبنى ، ولكن لا تغار اذا نالني غيرك من الرجال » ! .. وكانت هذه الطبقة تتسكع عادة في الشوارع الحافلة بالحركة ، أو المفضية الى أرصفة الميناء . وكن يعسطن حبن سيدهن الى الحجرات التى يقمن فيها ، أو الى الأركان المظلمة والبقاع غير المطروقة من المدينة ! .. وربما اضطجبنهم الى الحمامات العامة ، أو الى فنادق وحانات أعدت حجرات خاصة تؤجرها لهن !

(( الأنيسات )) .. طبقة كانت موضع تقدير المجتمع !  
● أما (( الرفيقات )) أو « الأنيسات » فكن يشغلن مكانة مهمة في الحياة الأفريقية . وكن - على نقيض الطبقات الأخرى من البغايا - يستمتعن باحترام المجتمع . إذ كن يمتزن بدكاء وقاد ، وتعليم راق ، وبديهة ولباقة . أى أنهن كن قدبرات على ابن يبهرن من يتولين الترفيه عنهم ، من على القوم .. من قادة ، وسياسيين ، وأدباء ، وفنانين . وبهذا كن يجمعن بين الامتاع الذهنى والامتاع الجسدى . ومن ثم كان أمن أثر ملحوظ في حياة كثير من الشخصيات المبرزة في التساريخ الأفريقى .. وقد يمكن أن يقال أنهن كن أشبه بسيدات (( الصالونات )) في الحضارة الفرنسية - في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر - وفتيات (( الجيشيا )) في اليابان ، الى حد ما !

وكان للرفيقة منهن بيت خاص ، مؤثث بأفخم الرياش ، لا يخجل أحد من دخوله .. بل ان تماثيل البعض منهن ، كانت توضع في المعابد والبنائات العامة الى جوار تماثيل القادة والزعماء !.. ولعل أبرز دليل على قدرهن في المجتمع الاغريقى ، ان مهنتهن كانت أكثر رواجاً وازدهاراً ، في المدن التى تجتذب الأجانب ، كالمدين التجارية والبحرية ، لا سيما ( كورنثه ) .. حتى لقد كان من الأمثال الشائعة : « الرحلة الى كورنثه لا تعود بالريح على رجل » !.. اذ كانت المتع التى يجدها الرجل هناك ، تشده اليها حتى ينفق كل أمواله ، فيرحل عائدا الى بلاده خالى الوفاض !.. فقد كانت ( كورنثه ) تزخر بالأنيسات ، وبالبعايا ، وبكاهنات معبد « فينوس » أو « افروديت » ، اللاتى كن يتجساوذن الألف عدداً ، وكن يعرفن بـ « الكاهنات » أو « خادمت المعبد » .. وكانت أرض القلعة — وهى أقوى معقل فى المدينة — تضم معبد « افروديت » ، وقد حفت به أسوار من الكتل الحجرية الكبيرة . ويراه القادمون — فى البحر — من مسافة بعيدة .. وقد أقام الأتراك — اثناء احتلالهم بلاد اليونان — مسجداً فوق موقعه !

### اهداء الفتيات الى معبد « افروديت » !

● ومن طريف ما يؤثر ، أن « اكسينوفون » بن « تيسالوس » — وكان من أغنى نبلاء ( كورنثه ) ، نذر للربة « افروديت » أن يكرس مائة فتاة لخدمتها فى المعبد ، اذا هو فاز فى المباريات الأولمبية ، فى سنة ٦٤ قبل الميلاد . وقد بر بوعده عندما فاز ، فنظم الشاعر « بيندار » — وكان من أعظم شعراء اليونان — قصيدة لم تلبث أن أصبحت أنشودة على كل لسان ، وقد جاء فيها :

« أيتها المشتريات المنشودات فى ( كورنثه ) الفنية ،

يا أخلص الوفيات لـ (( يبيثو )) - الفواية والافراء - يا من ترسان دموع العطر الذهبية ، وسحائب البخور في تقوى وخشوع ، وتتجهن بارواحكن محلات الى (( أفروديت )) أم الحب السماوية ، التي تكفل لكن - من السماء - الصبح الجميل والغفران العذب .. يا من تتصرعن ، كي ترتشفن رحيق فاكهة الشبَاب الفص ، في مباهج الفرام .. لقد سلق (( اكسينوفون )) الى بستان المكة القبرصية ( أفروديت ) مائة فتاة ، برا بوعده !

وفي مجتمع هذه نظرتة الى البغاء ، كان من الطبيعي أن يزدهر الأدب الذي يدور حول هذه الظاهرة الاجتماعية الجنسية ، وحول « كاهنات أفروديت » ، و « كاهنات فينوس » .. والواقع أن الأدب الذي تنهى إلينا - في هذا المجال - راخر ، متعدد الألوان .. وكم من مسرحية كوميدية ونسبها مؤلفها لتصوير إحدى هؤلاء الفسوانى ، أو لتقوم بتمثيل أهم دور فيها غانية ذات شهرة في زمنها !

(( تاييس )) عشيقة الاسكندر المقدوني

### وزوجة بطليموس !

● ولعل التمثيلية التي وضعتها « فريكراتيس » - تحت عنوان « كوريانو » - من أطرف هذه « الكوميديات » موضوعا .. إذ تدور حول أب وابن هاما معسا - وفي وقت واحد - بحب إحدى الغانيات ، وراحا يتنافسان على التقرب إليها ، ويتصارعان على الحظوة لديها ..

ومن « الكوميديات » التي وضعت خصيصا لارضاء غنية معينة ، وأطلق عليها اسم هذه الغانية : « ثالاميا » ، لديوقليس ، و « أوبورا » لألكسيس ، و « فانيون » لميناندر .. وقد خلد « ميناندر » غانية أخرى في مسرحية وصلت.



الى العصر الحديث ، وان تناولتها الأقلام بالتحوير والتعديل ، من جيل الى جيل .. تلك هي « تاييس » الأثينية ، التي كانت عشيقة الاسكندر الأكبر ، والتي كانت من أقدم الفوانى اللاتى استغلن سلطان جمالهن فى المسائل السياسية .  
ومما يروى عن تأثير « تاييس » على الاسكندر ، أنها صحبته فى معركة ( جوجاميل ) ، التى انتصر فيها الفاتح الاغريقى على الفرس ، ودخل بابل غازيا ، واستولى بعدها على العاصمة الفارسية القديمة ( برسيبوليس ) .. وهناك أقام مأدبة هائلة ، احتفالا بالنصر ، أريقت فيها الخمور أنهارا ، وحضرها عدد كبير من الفوانى ، كانت « تاييس » أجملهن على الإطلاق .. وعندما شعشت الخمر فى الرؤوس ، وجرى الدم حاميا فى العروق ، صاحبت « تاييس » فى الاسكندر أن الوقت قد حان ليتوج أمجاده بأشعال النار فى القصر الملكى الفارسى ، انتقاما لما فعله الفرس بالمعابد والمقدسات الاغريقية فى ( اكروبوليس ) و ( أثينا ) فى عهد « اكزيركسيس » .. وسرعان ما تحمس الجميع .. وعلى انغام الموسيقى ، أشعلت النار فى القصر ، وكان الاسكندر صاحب أول مشعل ألقى فى القصر ، وكانت « تاييس » صاحبة المشعل الثانى !

ولقد ارتفعت « تاييس » - بعد موت الاسكندر - الى مكانة الملكة ، اذ تزوجت من بطليموس الأول ، الذى آل اليه حكم مصر .

### عشيقة الملك تترك آثارها على ذراعيه !

● ومن أشهر « الأنيسات » الاغريقيات « لاميس » الأثينية ، التى كانت عازفة قيثارة ، وراعية للفنون ، فى عهد « ديمتريوس بوليوكريتس » . وقد اكتسبت شهرة وثروة طائلة ، حتى أنها أعادت تشييد معرض الصور فى ( سيسيون )

— على عشرة أميال الى الغرب من ( كورنثه ) ، بعد تدميره . .  
ويروى « بلوتارخ » أن « ديمتريوس » أوقد مرة فريفا  
من السفراء لمفاوضة حاكم كان على شقاق معه . وبعد أن  
انتهت المفاوضات السياسية ، لاحظ السفراء على ذراعى  
الحاكم وساقبيه آثار جروح وندوب . فلما سألوه عن سببها ،  
قال أنها عصات أسد اضطر الى أن يصارعه يوما . . وهنا  
ضحك السفراء وقالوا ان ملكهم كان يحصل آثارا وندوبا  
كهنه ، من وحش خطير ، يدعى « (لاميا) » . . وكانوا يقصدون  
الفاتية ، عشيقه الملك !

وفي التساربخ الاغريقى « أنيستاتان » تحملان اسم  
« لائيس » . كانتسا من أشهر الفوانى . . وكانت كبراهما  
تعيش في ( كورنثه ) أيام حرب ( البلوبونيز ) ، وقد عرفت  
بجمال باهر . وجشيع لا يفتر . وكان كثير من كبار الاغريقين  
يتهاكون على بابها . . أما « لائيس » الصغرى ، فقد  
ولدت في ( مسقلية ) ، وكانت ابنة « تيماندر » صديق  
« السبياديس » . وقد تنافس على حبها أشهر الشعراء  
والغنائين . ولقيت مصرعها قتيلا بأيدي الحاققات عليها  
لجمالها !

### تمثال لفاتية وسط ثماثيل الأبطال والملوك

● وبين تمثال الى الملك « أرشيداموس » والبطل  
« فيليبوس » — في ( دلفى ) — أقام الاغريق تمثالا للفاتية  
« فيرنى » ، دون أن يجدوا في ذلك أية غضاضة . وقد روينا  
— في الحديث عن صدور النساء — كيف أن جمال صدر  
« فيرنى » أنقلدها من الأعداء ، أثناء محاكمتها .  
وقد ولدت « فيرنى » في مدينة ( طيبة ) اليونانية ،  
وكانت مثالا للجمال الكامل ، وقد اعتادت أن تستر هذا  
الجمال تحت الثوب سمكة لا تكشف حسنه . ولم تكن

تتردد على الحمامات العامة ، كما أن رؤيتها عارية كانت من أندر الأمور . و يروى أنها لم تكن تتعري إلا في الاحتفال بعيد « بوسيدون » . فإذا ما اشتد تزاحم الأفريق - الوافدين من كافة أرجاء اليونان - على شاطئ البحر ، نصت « فيرنى » عنها ثيابها ، وسرحت جدائل شعرها ، ثم وقفت لحظات ليتأملها القوم عارية ، وقفزت بعد ذلك إلى البحر . . وقد أوحى هذا المنظر إلى « آيليس » بتحفته الخالدة : « أفروديت تبرز من البحر » !

ركان صانع التماثيل « براكسيتيلس » مشغوقا بها ، وقد استوحى جمالها كثيرا من تحفه . وكثيرا ما حاولت أن تسأله عن أجمل أعماله ، ولكنه كان يراوغها ، إلى أن كان معها - ذات يوم - ودخل خادم لينهى إليه أن النار شبت في « الاستوديو » ، فقفز « براكسيتيلس » مذعورا ، وصاح : « إذا لم تكن النار قد أتت على تمثالي « سياتر » و « إيروس » ، فبالخسارة طفيقة ! » . . واذ ذاك ، ابتسمت « فيرنى » وأخبرته بأن النبا كاذب ، وأنها كانت حيلة منها لتعترف أبدع آثاره . وكان جزاؤها أن أهداها تمثال « إيروس » ، فأهدته بدورها لمعبده « إيروس » ، وقدر له أن يصبح من أهم المعالم التي كانت تجتذب الناس إلى زيارة ( طيبة ) زهاء قرن من الزمن !

ولم يكن التمثال كل ما قدمته هذه الغانية لمسقط رأسها . . بل إنها أنفقت على إعادة بناء أسوار المدينة ، بعد أن كان الإسكندر الأكبر قد هدمها . فكافأها القوم على ذلك بأن نقشوا على الأسوار : « هدمها الإسكندر وأعادت بنائها الغانية فيرنى » ! . . كما عهدوا إلى « براكسيتيلس » بصنع تمثال لها موشى بالذهب ، هو الذي أقاموه بين تمثالي الملك والبطل !



## السياسى الذى طلق زوجته ليتزوج غانية !

● من هذا نرى ان الغوانى لم يكن مفتقرات الى الذكاء واللباقة والمشاعر النبيلة . . . ولعل أشهرهن - فى هذا المضمار - هى « اسباسيا » التى فتن « بركليس » ، وكان سياسيا ورجل حكم واسع الشهرة ، عظيم المكانة ، كما كان زوجا وابا ، فى حين انها لم تكن سوى . . غانية !

ولقد استطاعت « اسباسيا » بجمالها ، وبراعتها ان ترقى الى مكانة كبيرة ، فكانت تجمع فى بيتها عليّة القوم فى زمنها ، ومنهم « سقراط » . . . ولقد بلغ الافتتان ببركليس ان طلق زوجته ، ليتزوج من « اسباسيا » . . . ووبرعان ما اكتسبت نفوذا سياسيا ، حتى ليعزرو اليها « بلوتارخ » انها التى حرّضت على قيام الحرب بين « اثينا » و « ساموس » . . . واتّاح تدخلها فى الشؤون السياسية مادة لمعارضى « بركليس » ، كما اتّار استهجانا لدى الشعب ، لا سيما ان الغانية لم تكن من بنات « اثينا » ، وانما ولدت فى « ميليتوس » ، كما ان زواجها من « بركليس » - بعد طلاقه من زوجته - لم يكن يتيح لها مكانة الزوجة ، بل كان يجعلها بمثابة المخفية ، او زوجة « من الدرجة الثانية » . . . ومن ثم اشتهت عليها الحيلولة ، حتى لقد قيل انها كانت تتصيد النساء ازوجها . . . وقال السياسى « اثينايوس » انها كانت تمتلك بيتا للعبارة . . . وتبارى الشعراء فى وضع « الكوميديات » عنها !

ومن الطبيعى ان مهنة « الرفيقات » او « الانيسات » . . . او الغوانى ، كانت تتطلب عناية فائقة بالجمال ، وبراعة فى اخفاء آثار السنين على البشرة ومعالم الجسم . . . وكانت - الى جانب ذلك - تتطلب دراية واسعة بأساليب السلوك ، وبنواحي الضعف فى الرجال . ولم يكن الوفاء من الفضائل التى يجب ان يتزودن بها ، بل انهن كن يتلقين - منذ بداية

شأنهن - ابن الوفاء لا يمكن أن يكون سلماً يرقى إلى المكانة المنشودة ، وأن الكذب يجب أن يكون فنا يمارس ببراعة ، وأن الحشمة والحياء ليسا من صفات الفوانى !

### أم تعد ابنتها لهنة البغاء !

● وفي « حوار الفوانى » ، نجد مناقشة طريفة بين أم وابنتها .. كانت الأم قد فقدت زوجها قبل عامين ، واضطرت إلى معاناة الشظف ، ثم لم تجد بداً من أن تدفع ابنتها إلى البغاء ..

**كروبييل ( الأم ) :** وهكذا ترين ، أن التحول إلى امرأة - بدلاً من عذراء - ليس بالأمر الفظيع ، كما كنت تخالين .. فقد كنت مع سيد لطيف ، أهداك تقوداً ، وسأبتاع لك بجزء منها قلادة .. وعليك أن تتعلمي كيف تعاملين الرجال ، فليس لنا مورد آخر للقوت .. لقد عانيت الكثير - خلال العامين - للحصول على غذاء لنا ، ورحلت أربيك وأرتقب بصبر وأمل .. كنت أوقن من أنك حين تصلين إلى سن البلوغ ستعولينني ، وستثبتين قدميك وتصبحين غنية ..

**كورينا ( الابنة ) :** عم تتكلمين يا أماه ؟ .. ماذا تعنين ؟  
**كروبييل :** إذا خرجت مع الرجال ، فاشربى ونامى معهم ، من أجل النقود !

**كورينا :** على غرار « ليرا » ، ابنة « دافنيس » ؟ .. ولكنها عاهرة !

**كروبييل :** ليس هذا بالشئ البغيض ، فانك ستصبحين غنية مثلها ، وسيكون لك عشاق كثيرون . ما الذى يبكيك ؟  
.. ألا ترين كثرة العاهرات ، ومدى تهافت الرجال عليهن ، وما يجمعن من مال ؟ .. لقد كانت « ليرا » فى أسمال ، وها أنتى ترين ما أصبح لديها من ذهب ، وثياب مطرزة ، وأربع خادومات . لقد أحسنت التصرف مع الرجال وأرضت

الجميع . . لم تكن تنفجر بالضحك لاتفه الأسباب كما تفعلين ، بل كانت تبتسم بطريقة عذبة جذابة . ثم إنها عاشرت الرجال بحكمة ، فما خدعت واحدا ممن كانوا يأتونها أو يطلبونها ، ولا تعلقت بأحد منهم ، في الوقت ذاته . وإذا ما ذهبت للعشاء مع أحد - بعد أن يقدم لها هبة بسيطة - فإنها لا تسرف في الشراب ، لأن الرجال يكرهون النساء اللاتي يخرجهن الشراب عن الوعي . . ولا تداذ بطنها بنهم ، بل تمس الأكل مسا باطرافها أناملها ، وتمضغ في سكون دون أن تحسب شئ فيها ، وتشرب في تودة ودون افراط . . ولا تنطق بأكثر مما تدعو الضرورة لقوله ، ولا تضحك من أحد من الحضور ، بل تقصر نظراتها على الرجل الذي استأجرها . . وإذا حان أن ترافقه الى المخدع ، تجنبت كل نزق وتبدل ، وجعلت كل همها أن تأسره وتجعله عشيقا لها . . فإذا تعلمت أنت كل هذا ، فأننا سنعيش في هناء !

وفي حديث الأم ، نجد كل قواعد السلوك التي كان المجتمع الاغريقي يتطلبها من الغانية . .

### هكذا أصبح الجنس من الطقوس الدينية !

● كان من العادات المتبعة في ( كورنثه ) - منذ اقدم العصور - أن القوم اذا سمعوا الى معبد « افروديت » في موكب كبير ، ليرفعوا اليها الصلوات ، ساقوا معهم أكبر عدد ممكن من الفواني . اذ كانت ممارسة الجنس من الطقوس ، لا سيما عند تقديم القرابين . . ويقول بعض المؤرخين القدامى ، أن هذه العادة ترجع الى أيام أن غزا الفرس بلاد اليونان ، فاتجهت جموعهم الى معبد « افروديت » ، كما سمعت الفواني الى هناك ، ورحن يصلين من أجل خلاص الوطن من أعدائه . وقد اقام أهل ( كورنثه ) في المعبد لوحة كبيرة ، نقشت عليها أسماء جميع الغانيات اللاتي اشتركن في



هذه المناسبة ، وجاء فيها : « هؤلاء الفانيات قد اتحدن في صلاة صادقة الى الربة القبرضية ، من أجل الاغريق وابطلهم الشجعان ، ومن ثم لم تشأ أفروديت المقدسة أن تسلم ( الاكروبول ) الاغريقى للفريس » . وأصبح من المعتاد - بعد ذلك - أن ينذر المرء عددا من العاهرات للمعبود ، اذا أراد التقرب الى « أفروديت » !

ومن الواضح هنا أن البغاء - في المعبد - كان ذا طابع ديني . ولم يقتصر هذا « البغاء الديني » على معبد « أفروديت » في قبرص ، بل انه كان شائعا في كافة معابد هذه الربة في بلاد اليونان . ولقد كرس معبد ( أبيدوس ) الى « أفروديت » ، بعد أن استطاعت إحدى الفانيات - عندما احتل الأجانب ( أبيدوس ) مرة - أن تسكر حراس العدو بالحب والخمر ، وأن تسرق منهم مفاتيح القلعة وتسلمها الى المجاهدين ، الذين هاجموا الحراس وهم سكارى ، واستولوا على القلعة وحرروا المدينة .

ولقد كان البغاء الديني معروفا - قبل ذلك - في بابل ، وفي معبد « أفروديت » بعد ذلك ، في مدينة ( بيبلوس ) ، وهي مدينة فينيقية كانت تقوم في موقع « جبيل » الحالية . على أن « هيرودوت » يقول ان هذا النوع من البغاء لم يعد موجودا هناك ، في أيامه . وفي الوقت ذاته ، ذكر أن العذارى - في ( لينديا ) - كن يمارسن البغاء ليجمعن « دوة » يتوسلن بها الى الزواج . . . وأنه « من أشنع القوانين المرعية في بابل ، أنه ما من امرأة الا ويجب أن تجلس في رحاب أو جوانب معبد « أفروديت » ، وتضاجع رجلا قريبا عنها ، ولو مرة واحدة في حياتها . . . واذا جلبت امرأة عند المعبد ، فليس لها أن تعود الى بيتها الا بعد أن يلقي رجل غريب بقطعة ذهبية في حجرها ، ثم يجامعها خارج جدران المعبد . . . واذا ألقى رجل قطعة ذهبية في حجر امرأة ، فليس لها أن

ترفض مضاجعته ، والا كان رفضها اهانة للربة . . فاذا فرغت من العملية ، أصبحت المرأة مباركة ، ولم يعد لأي غريب أن يشتريها ، مهما يكن ما يقدمه لها !

### فلسفة (( بغاء المعبد )) عند الاغريق

● ولكن نفهم تقليد « بغاء المعبد » عند الاغريق ، نذكر انه يقوم على فكرة ان « افروديت » لا تكتفى بأن تمنح بهجة الحب ، وانما هي تأمر الاناث جميعا بأن يساهمن في تحقيقها . اذا كسبت الفتاة صداقتها من البغاء عند المعبد ، فان زواجها بدون مباركا . اما اذا وهبت الفتاة نفسها نهائيا للبغاء وأساءت مكانتها لصندوق المعبد ، فان هذا يكون منها نوعا من التقوى التي تقربها الى الربة مانحة الجمال والنسوج والخصوبة للاناث . . وفي فترات كثيرة - من تاريخ الاغريق - كانت الفتاة التي تمنح نفسها لزوجها قبل الزواج - وفي رحاب المعبد - اعز مكانة من تلك التي تحمل بكارتها معها الى بيت الزوجية !

وكانت الفتيات اللاتي يكرسن أنفسهن للبغاء في المعبد ، لا يقتصرن على ممارسة الاتصال الجنسي مع الرجال ، بل كن يصفين بهجة وتألقا على اعياد الربة ، بالرقص والغناء وعزف الموسيقى . .

وكان هذا هو الشأن في البغاء العادي - عند الاغريق القدامى - كذلك . فان البغي لم تكن تكسب عيشها فقط بتكريس نفسها لارضاء رغبات الرجال ، بل كانت بعملها تساهم في تكريم الجمال . . ولكن نفهم هذا ، يجب ان نذكر ان الحضارة الاغريقية لم تكن ترى في البغاء منكرا ، بل ان بعض من كانوا موضع تكريم الراى العام - مثل (( تيمستوكليس )) - كانوا اولاد بغايا ، ولم ينل هذا من سمعتهم او مكانتهم . . وكان للفيلسوف (( ارسطوطاليس ))

ابن من بغى تدعى (( هربيليس )) ، ظلّ يحبها حتى نهاية حياته . وكان (( افلاطون )) مدّ لها في هوى (( اركياناسا )) ، وهى من أجمل غواني ( كولوفون ) . وقد أوردنا من قبل نبأ غرام « بريكليس » بالبغى « اسباسيا » وزواجه منها . وقد كانت لهذه البغى علاقة كذلك بالفيلسوف « سقراط » .

يضاف الى ذلك ، أن القوم لم يكونوا يجدون حرجاً في أن يسجلوا « أمجاد ! » البغى على قبرها . . . ويقسول « ديكياركوس » في كتابه « الهبوط الى كهف تروفونيوس » :

« يرى المسافر الوافد على أثينا - من ايليوسيس - بالطريق المعروفة بالطريق المقدسة ، منظراً عجيباً . . . فعندما يصل الى الموقع الذى يترأى له عنده - لأول مرة - معبد أثينا ، وتتكشف المدينة أمامه ، يرى فى الطريق ضريحاً سامقاً يعلو على كل ما يحيط به . وسيظن المسافر - فى بادئ الأمر - أنه ضريح أحد عظماء أثينا ، وسيعتقد أنه أنشئ على نفقة الدولة . . . فماذا يكون شعوره ، اذا ما علم أنه ضريح عاهرة تسمى بايثيونيكه ؟ »

وكانت هذه البغى فاتنة حاكم بابل ، أيام الاسكندر المقدونى . وقد انتهز الحاكم - وكان يدعى « هاربالوس » - انشغال الاسكندر فى فتوحاته ، وحمل معه ذهباً كثيراً من بابل ، وهرب الى ( أثينا ) ، وراح ينفقه على فانتته . . . وبعد موتها ، أقام لها هذا الضريح !

## عشق الذكور عند الاغريق

● أكثر الكلمات شيوفاً ، فى تسمية هذا النوع من العلاقات التى تنشأ بين ذكر وآخر من جنسه ، هى Paederasty . ولو أننا رجعنا الى الأصل اليونانى الذى اشتقت منه هذه الكلمة ، لوجدناها مؤلفة من كلمتين « تحب . »



و « فتى » . . . والحب هنا بمعناه الشامل ، أى الروح والجسد . أما الاشتهااء الجنسى لدى ذكر الذكر آخر ، فكان يسمى Paedomanic . والتعبيرات الغالبة التى تصادفنا - فيما خلفه الاغريق - توحى بأن « حب الفتيان » كان ينطوى على حب كل ما هو جميل فى « الفتى » من ميزات عقلية وبدنية ، ومن ثم فإن الاشتهااء - أو الحب الجنسى - لم يكن هو الغالب . . . وكان الحب يتضمن أن ينفث الحب فى محبوبه ما يود تلقينه اياه من معرفة وقيم ومبادئ . وفى هذا يقول اكسينوفون : « انسا اذ ننفث حبنا فى الغلمان الملاح ، انما ننأى بهم عن الجشع والبخل ، ونضاعف حبهم للعمل ولغالبية الصعاب وخوض المخاطر ، ونعزز تواضعهم ومقدرتهم على ضبط النفس ! »

### لا بد من النضوج الجنسى للمحبوب !

● وليس معنى هذا أنه لم يكن للحب الجنسى وجود . . . ومن المهم أن نذكر دائما - ونحن نستعرض هذا الموضوع - أن « المحبوب » أو « الحمل » ، كما كانوا يطلقون عليه ، لم يكن قط فى سن الطراوة ونعومة الاظافر ، وانما كان دائما من ذوى النضوج الجنسى ، الذين وصلوا الى مرحلة البلوغ . ويجب ان نذكر - بجانب هذا - أن اليونان تقع فى المنطقة التى تسيطر فيها المشاعر الجنسية مبكرة ، وهذه المنطقة تضم : اليونان ، واسبانيا ، وإيطاليا ، وجنوب فرنسا ، والشرق الأوسط ، وشمال افريقيا . . . ومن ثم فإن الفتى غالبا ما يكون فى اوائل أو وسط العقد الثانى من العمر . ولهذا ، فإن الحب الجنسى وممارسة الجنس مع اولاد دون البلوغ ، كان موضع استنكار وعقاب .

ولقد وصف « هوميروس » فى « الأوديسة » كيف أن « اوديسيوس » ارتاد جزيرة ( سيرس ) وأوغل فيها ، فاذا

به يلتقى بالرب « هيرمز » - دون أن يعرفه طبعاً - في صورة فتى « وقد نبتت في ذقنه بؤادر اللحية ، فزادت سحر صباه حسناً . »

ويشير « أفلاطون » الى عبارة « هوميروس » هذه ، في بداية كتابه « بروتاجوراس » ، اذ يقول : « من أين أنت أنت يا سقراط ؟ . . وابن كنت في غير حاجة للسؤال ، لأننى أعرف أنك كنت تطارد « السبياديس » المليح . لقد رأيته أول أمس ، وقد أوتى لحية . . ولى أن أهمس في أذنك بأنه رجل ، ومع ذلك فقد خيل الى أنه لا يزال جد فائن !

« سقراط : وما بال لحيته ؟ . . ألسنت من رأى هوميروس ، الذى يقول أن « الصبا يغدو أعظم فتنة ، عندما تبدو بؤادر اللحية » ؟ . . وهذا هو مبعث سحر السبياديس الآن ! »

ويقول ستراتون : « لكم يطربنى ازدهار الصبا في ابن الثانية عشرة ، ولكن ابن الثالثة عشرة مرغوب أكثر منه . ويظل ابن الرابعة عشرة نبعاً دافقاً لأنواع الحب ، وان كان ابن الخامسة عشرة أكثر سحراً . أما ابن السادسة عشرة ، فهو مشتهى الأرباب ، ولست أرغب في ابن السابعة عشرة ، وان كان هو هوى الرب « زيوس » وحده . أما اذا بقى المرء الى من هو فوق هذه السن ، فان الحب هنا لن يكون مجرد عبث ، بل هو يتطلب استجابة ، وأخذ وعطاء . » !

### حب الفتيان مظهر لامتنياز الرجل على المرأة

● ولا بد من أن نضع نصب أعيننا - في هذا الجزء من البحث - ان الثقافة الاغريقية القديمة كانت تقوم أصلاً على الذكر . أما الأنثى فكانت كل مهنتها انجاب الأطفال وتدريب البيت . وبالتالي ، كان الرجل هو مركز الحياة الفكرية . لهذا كانت العناية الأولى موجهة الى تربية الولد وتعليمه .

وكانت من أغرب عاداتهم أن يجتذب الرجل إليه غلاما أو فتى يرافقه في حيساته اليومية ، ويكون له ناصحا ، وموجهنا ، وراعيا ، وصديقا يدفعه الى فضائل الرجال . . وقد بلغ من تاضل هذه العادة في نفوسهم ، أن انصراف أى رجل عن رعاية ولد كان يعتبر انتهاكا للواجب ، وأن انصراف أى ولد عن شرف صداقة رجل كان يعتبر عارا !

وكانت رعاية الرجل للولد تنبج الى فهم عقله ونفسه ، وإلى تربيته جسميا وعقليا وروحيا على أكمل وجه . . وكان الكمال في الذكر يتمثل في أن يكون (( طيبا وجميلا )) وأن يكون جماله شاملا للجسد والعقل والنفس . . وكان الاهتمام بجمال الجسم يجعل الاغريق يقضى ثلاثة أرباع نهاره في الألعاب الرياضية ، يمارس التمرين عاريا . .

ويحفل التراث الأدبي الاغريقى بالأخاديت عن المتعة الجمالية التي كانت عين الاغريق تستمتع بها بتأمل جمال الفتيان . . وكان الشعراء يتغنون بهذا الجمال ويمجدونه ، كما أن الفنانين كانوا يرون في جمال الذكور تجسيدا لكل جمال دنيوى على سطح الأرض . . وكانت أسماء أبرع الفتيان جمالا تكتب على بعض التحف الفنية — كأوعيه الزهور — من قبيل الزخرفة والتمجيد معا .

وكانت العينان أبرز معالم الجمال في الذكور ، لدى قدماء الاغريق ، وكم تغنى الشعراء بسحرهما وقتنتهما . . وتليهما الوجنتان ، اللتان قال الشاعر « قرينيكوس » في وصفهما : « يشسع على وجنتيه وهج الحب » ، وقال سوفوكليس : « ان ابروس يسهر على صون الخسود الناعمة » . . ويأتى شعر الفتى في المرتبة التالية . وروى عن « بوليكريتس » — حاكم ( ساموس ) — أنه لم يكن يمل النظر الى جدائل شاعر « سهرديس » الفتى الجميل الذى



اضططاه لنفسه .. ولكنه في توبة من الغضب والغيرة ، امر بقصر الشعر الجميل ، حين رأى الفتى يفتر به !

### بغاء للذكور لا يقل رواجاً عن بغاء الاناث

« والرأى القديم في الحب ، هو انه » النزوع لكل ما هو جميل « .. واذا كنا قد أبرزنا هذا على ما سواه - حتى الآن - فليس معناه أن حب الاغريق للذكور كان منزهاً عن كل ميل حسي أو نزعة جنسية . بل ان منهم من كان يورى في العلاقة الجنسية تنمية للحب وزيادة في اثره العاطفة . كما ان الايناس والمنادمة يدخلان في العلاقة بين ذكر وذكر . ومن ثم فان حب الاغريق للغلمان والفتيان يبدو للرجل الحديث أشبه بلغز غير واضح .. ولكن الواضح أن انعكاس هذا الحب على الأدب الاغريقى ، جعله من دعائم ثقافة القوم ، ومن الوجوه التى تبدى بها حضارتهم .

وفي كل الأزمان والأقوام ، نجد أن من الحب ما يمكن شراؤه بالمال . ومن ثم فان حب الاغريق للذكور لم يشذ عن هذه القاعدة ، حتى لقد شهدت الحضارة الاغريقية « بغاء » بين الذكور ، لم يكن أقل شأنًا من دِعاره النساء . وكان بغاء الذكور متفشياً في ( أثينا ) ، حتى أن (( سولون )) - الفيلسوف والشاعر والسياسى الكبير - حرم اللواط على العبيد ، لأن في ممارستها مظهراً من أبرز مظاهر (( حرية الإرادة )) .. وضمن تشريعه - في الوقت ذاته - عقاباً لمن يتخذون من جمالهم تجارة وحرفة .. بل انه اعتبر أن (( من يبيع جسده لقاء مال ، يفرط بنفسه الاستهتار في مصالح الدولة )) !

وبوجه عام ، فان عشق الذكور كان مباحاً في أغلب الأوقات - عند الاغريق - إذا قام على « الميل المتبادل » بين ذكرين .. ولكنهم كانوا يستنكرونه اذا قام على أساس البيع

الشراء . . ومع ذلك ، فكم حفلت القصائد - التي خلفها  
عمره قدامى - بالشكوى من جشع « صبيانهم » ، ومن  
مهم إلى المال .

ومن ناحية أخرى ، لم يكن مما يعاب أن يتهافت الغلمان  
الفتيان على الرجال الذين يبرزون بين أقرانهم ، كابطال  
الرياضة ، والشعراء ، وذوى المال والملاحة . .

### غلمان يؤجرون للرجال بموجب عقود !

● وكذلك لم يحصل استنكار الحب القائم على المال ،  
دون أن يكون هناك غلمان يباهون ، أو يؤجرون - بعقود  
ايجار تتفاوت آجالها - لمن يهون جمال الذكور من الرجال  
.. كما كانت في ( أثينا ) وبعض المدن الساحلية ، دور للبغاء  
يعمرها الذكور ، كدور العاهرات تماما . على أن أكثر سكان  
هذه الدور كانوا من أسرى الحرب . . ومن أبرز هؤلاء  
« فيدو » الذي وقع أسيرا في أيدي أهل ( أسبارطه ) في  
حربهم مع أهل ( ايليس ) ، فباعوه للأثينيين الذين أودعوه  
دارا للدعارة ، حتى أغرى سقراط أحد أتباعه بأن يشتريه !  
وبرغم كل هذه الحقائق ، فإن الناحية الجمالية كانت  
أكثر غلبة على الناحية الحسية ، في عشق الذكور لدى  
الافريق . . وكان الأساس في علاقة الرجل بصبي أو فتى ،  
هو تربية هذا الصغير ليحوز الفضايل التي يجب أن تتوفر  
في الرجل . . وكان العاشق مسئولا عن فتاه ، حتى أن بعض  
المدن الافريقية كانت تعاقب العاشق ، اذا صرخ فتاه أثناء  
القتال مع أي عدو !

ونستخلص من كل ما قيل في هذا الموضوع ، أن حب  
الغلمان كان شائعا عند الافريق ، وكان أصلا يقوم على أسس  
دينية وجمالية . وكانت غايته هي الوصول إلى المقدرة على

ناخراز الفضائل الشخصية والاجتماعية : ولم يكن عشق  
العلمان يتعارض مع الزواج ، بل كان مكملًا له ، كما مل مهم  
في التربية والتعليم . . وكان القوم يعتقدون أنه أبقي انواع  
الحب ، وأنه يدوم حتى بعد الموت . . وكان — في كثير من  
الأحيان — يخاو من العلاقة الجنسية ، ويتخذ شكل الصداقة  
الاثيرة ، وان كان عشق العلمان — بمعناه الجنسي — يضادفنا  
في الحضارة الاغريقية منذ أقدم عهودها .

### ختام البحث

#### الجسر المعلق ( بقية ص ٧٦ )

استطاعت — قال حسن يبشر المهاجرين بأنهم خليقون بأن  
يلغوا ( بين دا ) ، دون ما خسارة !  
ولكن القنابل عادت تستأنف انهمارها فجأة ، وقد ازدادت  
قربا . . وقبل أن يجد أحد فرصة للانبطاح على الأرض ،  
انفجرت قنبلة كبيرة وسط الجموع المتزاحمة أمام الجسر . .  
وفي غمرة الاضطراب الجنوني ، أخذ الكثيرون يلقون بأنفسهم  
في مجرى الماء . . بينما تدافعت أعداد كبيرة الى الجسر . .  
والتفتت السيدة — وقد بلغت منتصف الجسر — خلفها ،  
وقد شل الذعر حراكها . . وتشبثت مستميتة بسيلاج الجسر  
الذي راح يتأرجح في عنف تحت تدافع القادمين . . وفجأة ،  
مالت إحدى السلتين بانحراف شديد ، فاختل توازن العصا  
على كتف السيدة ، وسقطت مع السلتين الى الماء . .  
وضاع صراخ الأم في غمرة صخب الناس ، ودوى القنابل !



# هل يعود؟

قصة إنسانية  
للكاتب البلغاري الكبير  
إيخان فتازوف



ترجمة : جورج عزيز

## صورة من جهاد الشعب البلغاري

هذه القصة تنقل لنا صفحة من صفحات حرب من الحروب العديدة التي اضطرت (بلغاريا) إلى خوضها ، بعد استقلالها ، في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين .. صفحة مجيدة من صفحات الجهاد القومي ، ولكنها - في الوقت ذاته - مأساة إنسانية حافلة بالشاعر والانفعالات المثيرة ..

والقصة من أدوع ما كتب « إيفان فازوف » ، الذي يعدّه البلغاريون « شيخ الأدب البلغاري » ، والذي أطلق عليه كاتب روسيا الخالد « مكسيم جوركي » لقب : « شاعر البعث البلغاري المناهض » ، إذ عكست أعماله عقلية ونضال دعاة التحرر الوطني والثوار ، وقد نظم عددا كبيرا من القصائد ، ضمنها دواوين : « الراية والريابة » ، و « مصائب بلغاريا » ، و « الخلاص » ، و « ملحمة المنسيين » ، و « امرأة من زاجورا » .. كما كتب كثيرا من القصص والروايات ، أشهرها : « جوابو الآفاق » ، و « رجال التربة » ، و « الثوار » ، و « تحت النير » .. وهذه الرواية الأخيرة أذاعت صيته في أرجاء العالم .. وقد ترجم كثير من انتباهه إلى لغات عديدة ، كما تعد قصائده وأغانيه من تراث بلغاريا الثقافي .

وفي سبيل أداء رسالته القومية ، خاض « فازوف » أغلب ميادين الأدب ، فهو رائد القصة البلغارية القصيرة ، ورائد الرواية التاريخية ، وأول شعراء الوطنية .

● ياله من ضباب ! .. ضباب كثيف خيم على قرية ( فيترين ) في ذلك الخريف . كان الجو رطباً ندياً ، بعد أن تساقط مطر خفيف ، وبدت السماء كأنها ذابت واستحالَت إلى بخار بارد ، اشتدت وطأته على البيوت المنخفضة في القرية .. بيد أن كل شيء كان قائماً على قدم وساق في الشوارع





.. وسمعت صيحات بين جماعات الواقفين :  
 - ها هو ذا ابن « جورجى » .. نتمنى لك حظا سعيدا  
 يا « تشغيتكو » .

- أوه ! .. انظروا هناك .. انه « رانجيل » !  
 - أوه ! .. وهذا هو ابن « نيديلكا » أيضا ! .. انظر  
 يا « ايفان » ، ان أمك هنا .

وقى لهفة وسرعة قدمت باقات الزهور ، بينما كانت  
 الدموع تبلل الخدود والألفاظ تنبث من الأفواه غير مكتملة  
 .. وظل الجنود في سيرهم ماضين .

وصاحت فتاة صغيرة شقراء متوردة الخدين ، تضع  
 وشاحا زاهى الألوان : « أمه .. هو ذا أخى ! » .. وهتف  
 أخوها الصغير الذى يناهز الثامنة ، وهو واقف الى جوارها  
 ماذا ذراعيه الى أحد الجنود : « أخى سنويان ! » .. وصاحت  
 أمه بالجندى ، من خلال دموعها : « ابنى .. !! ابنى !! »  
 وعندئذ خرج من الصف شاب قوى أنيق ، ذو عيني  
 سوداوين ، فقبل يد أمه ، وطبع قبلة على جبين كل من أخته  
 وأخيه .. ثم ثبت وردة صغيرة فى عروة سترته ، ووضع  
 خلف أذنه وردة أخرى قدمتها اليه فتاة صغيرة ، وأخيرا  
 أسرع الخطى ليلحق بالجنود ويشاركهم ترديد الأناشيد  
 من جديد ..

وقالت له أمه : « ليحالفك الحظ السعيد يا بنى ! » .  
 وصاحت الفتاة بصوتها الخافت : « سنويان ! » .. بيد أن  
 صوتيهما غرقا فى الجلبة والضوضاء . واختفى « سنويان »  
 أو كاد بين الجنود ، وما لبث الجنود كلهم أن اختفوا وراء  
 الضباب !

وظلت الأم تحلق فيهم بعينين لا تريان شيئا ! .. بينما  
 احاطت الفتاة رأسها ووجهها بالوشاح الزاهى الألوان ..  
 وعندما دخلت الأم بيتها انفجرت بآية ، ثم فتحت خزانة

ثياب قديمة واخرجت منها بعض الثياب الداخلية ، وجاءت بشمعة وثبتتها امام الايقونة المقدسة واشعلتها . . ثم راحبت تصلى بحرارة وهي مطرقة طول الوقت في خشوع .  
 . . في ذلك الوقت كانت المدافع تقصف بالقرب من (دراجومان) . . وكان ذلك في الرابع من نوفمبر سنة ١٨٨٥ .

## — ٢ —

● وفي تلك الليلة ذاتها ، رأت الأم « تسينا » — في منامها — حلما مفزعا ! . . رأت سحابة ضخمة ، يتوغل الجنود فيها ، و « سنويان » بينهم . . أوه يا سيدتي العذراء الطاهرة ! . . ما أبشعه من منظر ! السحابة تققع وتدمدم ، والانفجارات تهلل السماء ، والأرض تهتز وترتج . . اذن لقد استمرت المعركة ! . . رباه ! . . لقد ضاع « سنويان » وسط السحابة ، ولم يعد له وجود !

وحينما استيقظت الأم « تسينا » ، كانت الظلمة حالكة مطبقة ، ولم يكن يسمع في الخارج سوى هويل الريح . . فهتفت : « انها المعركة . . ايها السيد المسيح اشمله بحمايتك ! . . سيدتي العذراء الطاهرة ، ارحمني سنويان ! . . » ولم تعاود النوم الا مع بزوغ الفجر . .

وفي صباح اليوم التالي ، سألت العم بيتر : « ما معنى السحابة في الحلم ؟ »

— السحب ! . . هناك نوعان : سحب تتحول الى امطار ، وسحب تلدوب . ما نوع السحابة التي حلمت بها ؟

. . وروت له قصة الحلم . ولذا العم بيتر بالصمت هنيهة ليفكر . . لم يتذكر انه قرا في الكتاب الذي عنده عن الأحلام إشارة الى سحابة من هذا النوع ! . . واذا رأى امارات الجذع مرتسمة على وجه الأم — وهي تتطلع اليه ملهوفة شبه لاهثة — قال لها في اشفاق : « لا تنزعجى يا « تسينا » . . انه حلم

طبيب . ان السحابة معناها انباء طيبة أيضا . . سيصل اليك خطاب من ستويان » . . وعندئذ أشرق وجه العجوز !  
وبعد ستة أيام تلقت خطابا حمله اليها أحد أصدقاء ستويان ، من المتطوعين المنوط بهم حراسة الأسرى . .  
أشرح قلب « تسينا » الحزين بهذا الخطاب وامتلا بالفرحة ، فانطلقت تجري بأقصى سرعة تسمح بها عظامها الهرمة ، الى ستويانكا ، خطيبة ابنها . . وغمرتهم البهجة جميعا ، بيد أن « رادولشو » كان أشدهم ابتهاجا حينما علم أن أخاه سيشرح له كيف تصفر القنبلة اليدوية !



• وما أن خرج الام « تسينا » الى الشارع ، حتى رأت جماعة من الأسرى ، وخلفهم جندي بلغاري خيل اليها أنه « ستويان » نفسه ، إذ كان يشبهه الى حد كبير . لكنه لم يكن هو . . بيد أن الأسرى - الذين وقع عليهم بصرها لأول مرة - شغلوا انتباهها ، فأخلت تحدث نفسها هاسسة :  
« يا الهى !.. اهكذا يبدو الصربيون ! ؟.. انهم يبدوون أناسا طيبين ، ولكم أشفق على أمهاتهم !.. ترى هل يعرفن أين هم الآن ؟.. ثم رفعت صوتها تناديهن : « أيها الشبان .. انتظروا قليلا ! »

واسرعت الى بيتها ، ولم تلبث أن عادت حاملة زجاجة « راكيا » (١) ، وأهابت بالجنود الصربيين أن يقفوا لتقدم لهم شيئا منها . ولم يسع الجندي البلغاري - المرافق لهم - إلا أن يتسم ابتسامة عبرت عن طيبة قلبه . . وأوقفهم عن السير .

وصاح الأسرى المرهقون ، بعد أن أشاعت « الراكيا » الدفء في أجسامهم ، معربين للام « تسينا » عن اعترافهم بجميلها : « شكرا لك . . شكرا لك » . . كما صاح الجندي البلغاري في أنشراح : « لقد بقيت لي أيضا جرعة . . في صحتك أيتها الجدة ! »

وتساءلت الام « تسينا » ، بعد أن مضى الرجال في طريقهم : « انهم جميعا مسيحيون مؤمنون بالله . . فماذا دفعهم الى القتال ؟ »

(١) شراب مصلوع من عصير التبرقوق .



— ٣ —

● وتم توقيع الهدنة ..

ودنا عيد الميلاد ، وبدأ الجنود يعودون لقضاء عطلة العيد مع ذويهم . وعاد الى قريتنا ( فيترين ) نفسها عدد من الجنود ، ولكن « ستويان » لم يكن بينهم .. واستبد القلق والانزعاج بالأم « تسينا » ، وامتلا ذهنها بأفكار بشعة . وأخذت الأيام تتعاقب ، والأم لا تكاد تحول نظرها عن باب البيت ، ترقبه العائدين اثناء مرورهم بدارها .. لقد عاد رانجيل ، وستويتوف ، ثم بيتر — ابن دينكو — والأخوان ستامانوف .. وفي كل مرة كانت تنهض من مكانها وتخرج لتسأل عن ابنها « ستويان » .. ولكن احدا لم يكن يعرف عنه شيئا .. لقد شاهدوه في ميدان القتال في وقت من الاوقات ، ولكنه لم يلبث ان اختفى ! .. وكان قلبها يوشك ان يكف عن النبض كلما سألت عنه ، ثم تروح تدرع البيت جيئة وذهابا في قلق .. دون ان ينقطع تفكيرها في ستويان ! واخيرا .. دخلت ابنتها « كينا » مهرولة لاهثة ، وهي تصيح : « اماء ، لقد عاد العم ديمتر ! » .. فانتصبت واقفة ، وأسرعت ملهوفة نحو ديمتر قائلة : « مرحبا بك يا ديمتر .. ابن تركتم ستويان ؟ »

ولم يكن ديمتر يعرف عنه شيئا هو الآخر ، ولكنه قال مشفقا على الأم : « من الجائز ان يكونوا قد أرسلوه صوب ( فيدين ) .. ثم غمغم الجندي في اضطراب : « وربما يكون عائدا من طريق آخر » !

.. فتنهدت قائلة : « يا الهى .. اين يمكن ان يكون ولدى ؟ » ..

وعاودت الخروج لتلتقى بمحبوبة ابنها « ستويانكا » . ولكنها لم تكد تصل الى الباب ، حتى اشتدت دقات قلبها

مرة أخرى ، تحت تدافع الأمانى .. كانت تأمل أن تذكر لها « ستويانكا » أنها تلقت رسالة من « ستويان » ، وأنه قادم للاشتراك معهم في الاحتفال بعيد الميلاد ! .. كانت تتمنى أن تنبس « ستويانكا » بكلمة .. ولكن الفتاة استقبلتها في وجوم ، وظلت لائدة بالصمت ، وقد احمرت عيناها !



● كانت القرية كلها تعج بالحركة كالخلية ، اذ كان أهلها يحتفلون بعودة الكتيبة الأولى ، وقد ثبتوا في وسط الشارع — أمام بيت الأم « تسينا » — عمودين تعلوهما عصا كبيرة كالقوس ، وأحضروا من الجبل غصون أشجار زكية الرائحة ، لفوها حول العمودين والقوس ، ثم ثبتوا فيها ورقة أحضروها خصيصا من ( بازاردجيك ) ، بعد أن كتبوا عليها : « مرحبا بكم أيها الجنود الشجعان ! » .. ثم زينوا القوس بأعلام مثلثة الألوان . وهكذا أقاموا قوس النصر !

واخذت القوات المنتصرة تروح وتجيء .. بينما كانت الأم المسكينة تفكر :

« قد يكون قادما بعدهم .. ولعله يعتمد الا يحضر الا عشية عيد الميلاد .. لماذا يحتفل بالعيد في مكان آخر ؟ هؤلاء هم الجنود ما زالوا يتوافدون ، الواحد تلو الآخر .. زرافات لا نهاية لها .. انه سيعود هذا المساء ، فهو يعرف أن ثمة كثيرين في انتظاره ، بقلوب تفيض هللا وشوقا ! »

وفي الصباح التالي ، بكرت الأم في الذهاب الى الكنيسة . و « فكت » عملة « الليفا » (١) — التي كان « ستويان » قد أرسلها اليها — واشترت شمعات أشعلتها بعد أن وضعتها أمام كل الأيقونات المقدسة في الكنيسة .. ثم عادت الى بيتها

(١) اسم العملة البلغارية

مشرقة الوجه ، وهمست لنفسها قائلة : « سيعود اليوم على  
اى حال . . ان غدا عيد الميلاد . . اليس هذا هو الموعد  
الاقصى . . آه يا سيدتى العذراء الطاهرة ، أعيديه لى ،  
يا ملاكى . . يا يسوع ، املا قلبى فرحا ! »

وجاءت ابنتها « كينا » مهرولة لتقول : ان مزيدا من  
الجنود قد عادوا للقريه . . فارتسمت امارات العبوس على  
جبين الام « تسينا » ، وغمغمت فى غضب : « انك تعيشينى  
بالتسائعات منذ مدة طويلة . . الا اذهبنى للترحيب بأخييك  
كما يفعل الآخرون ! »

وساح الاخ الأصغر رادولشو : « أريد ان اذهب انا أيضا  
مع اختى ! »

. . وهرع الصبيان الى الشارع الذى يكسوه الجليد ،  
ثم انطلقا الى الخلاء على طول الطريق الزراعى . . بينما وقفت  
الام « تسينا » خارج الباب ، متأهبة لاستقبال ابنها . .



● وهبت الرياح باردة من الجبال . . وكانت القمم ،  
والوديان ، والسهول تبدو كلها بيضاء . . أما السماء فكانت  
فى سورة غضب . وفوق الطريق كانت جماعات من الغربان  
السوداء تحلق ، او تقف على الأشجار ذات التيجان غير  
المرسعة ، وهنا وهناك ، على طول الطريق الزراعى الصاعد  
الى مهر ( اهتيما ) ، كانت جماعات الناس الذين قدموا  
للترحيب بالجنود ، تبدو كالبقع السوداء على الجليد . .  
وكانت هناك فتيات ، وأطفال ، وسيدات مسنات . . وأخذ  
الجنود يصلون أفرادا وجماعات .

ومرت « كينا » ، ومعها أخوها « رادولشو » ، أمام  
الجماعة الأولى ، ثم الثانية ، والثالثة ، ومضيا فى السير . .  
كانا يتلهفان على ان يكونا أول من يلتقى بـ « ستويان » ويرحب



به . اتفهما ، ولا شك ، سيتعرفان عليه رغم أن البرد اللتى  
بدأ يتساقط أخذ يحد من مجال رؤيتهما !

وكان الطريق يزداد صعودا حتى يختفى عند قمة التل .  
ولذلك صعدت « كينا » ، ومعها « رادولشو » ، الى القمة . .  
وهناك كانت الريح اقوى ، واشد عنفا . وبدأ جنديان عند  
المنحنى ، وقد غطاهما البرد المتساقط ، ولكن « ستويان »  
لم يكن واحدا منهما .

وسألتهما كينا : « أيها الجنديان . . هل هناك جنود  
آخرون قادمون ؟ »

فأجابا فى اقتضاب : « لا نعرف أيتها الصبية . . لكن  
من تنتظرين ؟ »

وصاح رادولشو : « اننا ننتظر أخانا » .

ومضى الجنديان المرهقان فى طريقهما . .

وامتد بصر « كينا » وأخيها الصغير الى الطريق مرة  
أخرى . . كانا يشعران بشدة البرد ، وأخذت أطرافهما  
ترتجف ، بل ان أسنان « رادولشو » أخذت تصطك . . ولكن  
أخاهما قادم ، وعليهما أن ينتظراه ، والا نهزتهما أمهما وتعالى  
صراخها ان لم يعد معهما الى البيت !

وظهرت عربة بها شخصان ، تدثر كل منهما بقلنسوة  
و « حرملة » من جلد الغنم . وحين وصلت العربة الى حيث  
كانا يقفان ، اعترضت « كينا » طريق الجواد ، وسألت  
الراكبين : « أهناك جنود آخرون قادمون فى الطريق ؟ »

فأجاب أحدهما ، بعد أن رفع القلنسوة قليلا ، ونظر فى  
دهشة الى الفتاة التى كان لون بشرتها خليطا من الحمرة  
والزرقة ، بسبب البرد القارس : « لسنا نعرف يا بنيتى ! »  
. . ثم انطلقت العربة هابطة التل .

وتسمرت أقدام « كينا » وأخيها فى ذلك المكان . ومضت  
ساعات . . وازدادت ريح الجبل قوة ، وأخذت تصفع

وجهيهما وثوبيهما .. ومن حولهما تتدحرج حبات البرد  
تدروها الريح في رقصة جنونية .. ولكنهما لم يحركا ساكنا !  
.. واستمرت أعينهما مركزة على المنحنى ، وهما يحدقان  
في لهفة ، منتظرين ان يظهر أى كائن حي !



وكانت (( كينا )) في تلك الأثناء تبكى .. وبدأ (( رادوشو ))  
يبكى بدوره ، وقد كانت أيديهما وأقدامهما تتجعد من شدة  
البرد ، كما بدت خدودهما زرقاء .. وكان الطريق مهتدا  
أمامهما الى القرية ، وقد افر تماما ، اذ عاد الذين قدموا  
للترحيب بلويهم من الجنود الى بيوتهم ، بعد ان بدأ ظلام  
الليل يزحف حالكا . وزاد اشتداد الريح وقسوة البرد ، الى  
حد لم يعهده الشقيقان في أى وقت مضى .. وبدأ الفرسان  
المتعدون كاشباح سوداء وسط الجليد الأبيض .. وحملت  
الريح أغاني الجنود المرحلة الى آذان الفتاة والصبي اللذين  
شرعا يسيران نحو القرية .

.. وأدخى الليل سدوله ، وهما يغدان السير ، منتخبين في خفوت ..  
كانا يفكران في أمهما التي تنتظرهما عند الباب .. وفجأة جلجلت من  
خلفهما عربة أخرى .. قادمة من فوق التل .. تجرها ثلاثة جياد ، فصاحا  
بمن فيهما :

(( هل هنالك جنود آخرون قادمون في الطريق ؟ ))

.. لكن العربة مرفت أمامهما واختفت في الظلام !

وكانت العاصفة الثلجية تعوى حولهما بعنف ، وبدأ كان عنفها وترنحها  
يوحيان الى (( كينا )) وأخيها بالجواب .. كانت قادمة من (( الغرب )) ،  
من ميدان القتال ، حيث كان الجليد الذي يتغلل مزارع العنب ، يتراكم  
فوق .. قبر (( ستويان )) !



## محتويات الكتاب

الموضوع	صفحة
الذهب المقدس : قصة بقلم : ابراهيم المصري ... ..	٤٩٥
القربان : للكاتبة الهندية : نرجس دلال ... ..	١٩
الابن والام : للقصى الياباني : جواران هيزاو	
ترجمة : حمادة ابراهيم ... ..	٣٥
ينبوع الشنشايت : للقصى الأمريكي : ناثانييل هوتورن	
ترجمة : رفسيس فرعون المحامي ... ..	٥١
الجسر المعلق : للكاتب الفيتنامي : توي آن هوانج دان	٦٧
خطة محكمة ، ولكن ...؟! : للقصى البلجيكي : فيردان	٨٣
محاولة انتحار ...! : للقصى الانجليزى : مايكل	
هاستينجر - ترجمة : محمد ندر الدين خليل	٩٣
شرح في عقل (( دون لولو )) : للقصى الايطالى الشهير :	
لويجى بيرانداللو ... ..	١٠٥
الجنس عند الاغريق : للباحث المدقق : هانز ليشت ...	١٢١
هل يعود ؟ : للأديب البلفارى الكبير : ايقان قازوف	
ترجمة : جورج عزيز ... ..	١٥١

### مجلة الصغار للأولاد والبنات

شاب ينتصر على امبراطور ! - هل تعلم ؟ - شخصيات  
تغلبت على العجز - الحساب مادة مسلية لذينة !  
شخصيات خالدة : مدام كورى - اخطاء شائعة ... الخ

<p>إحصائيون في المطبوعات المسجلة</p>	<p>تصدرت <b>الشعب</b> مؤسسة صحفية عربية</p>	<p>كتاب</p>
<p>إدارة ٩٢١ شارع قصر العيني بالقاهرة - ت ٣١٨١٠ • مكتبة دار الشعب - ت ١٩٩١</p>		
<p>رئيس التحرير السيد</p>	<p>الطابعون ٢١٨١٩-٢١٨١٨-٢١٨١٠ ٤٤٤٨١٠</p>	<p>التوزيع : مكتبة دار الشعب</p>





خطوط الجو العالمية TWA

لن نمنعك من أن تصل طريقتك

للموصل إلى أمريكا

يُدفع المهاجر  
١٠٪ مصدماً  
والباقي يقسط  
على ٢٤ شهراً  
رحلتان أسبوعياً

تليفون:

القاهرة: ٥٩٧٦٠

الاسكندرية: ٢٦٣٢٨



TRANS WORLD AIRLINES

الشعب











